BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA

XXXVI. HEFT

THEODOR SCHRÖDER

DIE DRAMATISCHEN BEARBEITUNGEN
DER DON JUAN-SAGE IN SPANIEN, ITALIEN UND FRANKREICH
BIS AUF MOLIÈRE EINSCHLIESSLICH

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1912

DIE DRAMATISCHEN BEARBEITUNGEN

DER

DON JUAN-SAGE

IN SPANIEN, ITALIEN UND FRANKREICH

BIS AUF MOLIÈRE EINSCHLIESSLICH

VON

THEODOR SCHRÖDER

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1912

Dem Andenken meiner lieben Eltern

Inhaltsverzeichnis.

Literatur.

Aristotelis de arte poetica liber. Tertiis curis recognovit et adnotatione critica auxit Johannes Vahlen, Lipsiae 1885.

Bahlmann, Jesuiten-Dramen der niederrheinischen Ordensprovinz. 15. Beiheft zum Centralblatt für Bibliothekswesen, Leipzig 1896.

Baist, Die spanische Litteratur. Gröbers Grundrifs II², Strafsburg 1897.

Barrera, Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, Madrid 1860.

Bartoli, Scenari inediti della commedia dell' arte. Raccolta di opere inedite o rare di ogni secolo della letteratura italiana, Bd. II, Firenze 1880.

Bethge, Zur Technik Molières. Zeitschr. f. neufrz. Spr. u. Lit., begr. v. Körting u. Koschwitz, hrsg. v. Behrens; Bd. XXI, 1. Hälfte, S. 252 ff.

Biblioteca de Autores Españoles: (Bibl.)

Bd. V: Comedias escogidas de Fray Gabriel Tellez (El Maestro Tirso de Molina), p. p. D. Juan Eug. Hartzenbusch, Tercera edicion, Madrid 1885.

Bd. VII, IX, XII, XIV: Comedias de Don Pedro Calderon de la Barca, p. p. Hartzenbusch, Madrid 1872, 1881, 1863, 1858.

Bd. XXIV, XXXIV, XLI, LII: Comedias escogidas de Fray Lope Félix de Vega Carpio, p. p. Hartzenbusch, Madrid 1859, 1855, 1873, 1884.

Biblioteca, Nueva, de Autores Españoles:

Bd. IV: Comedias de Tirso de Molina, p. p. D. Emilio Cotarelo y Mori, I, Madrid 1906.

Bd. IX: Com. d. Tirso de Molina, II, Madrid 1907. (Cot.)

Bolte, Über den Ursprung der Don Juan-Sage. Zeitschr. f. vergl. Lit.-gesch., hrsg. v. Koch, N. F., Bd. XIII, 1899.

Breymann, Die Calderon-Literatur. Eine bibliographisch-kritische Übersicht, München und Berlin 1905.

Bühnendichtungen, Klassische, der Spanier, hrsg. und erklärt von Max Krenkel, Leipzig 1881 ff.

de Cailhava, De l'Art de la Comédie . . ., Paris 1772. (Art d. l. C.)

— Études sur Molière . . ., Paris 1802. (Études.)

Calderon, Comedias Varias. 5 Sammelbände auf der Hamburger Stadtbibliothek (unter: SDd. IV, 2).

Castil-Blaze, Molière-Musicien, Bd. I, Paris 1852. (C.-Bl.)

Cervantes, Los Habladores, Entremes, 1646.

Cicognini, Giasone, Drama musicale, Firenze 1656.

Clarus, Darstellung der spanischen Litteratur im Mittelalter, Mainz 1846.

Colección de Libros Españoles raros ó curiosos:

Bd. XII: Comedias de Tirso de Molina y de Don Guillen de Castro. Mit einer Einleitung: „Observaciones sobre el carácter de D. Juan Tenorio" von F. Pí y Margall, Madrid 1878. (Col. XII.)

Coleridge, Biographia literaria, Bd. II, London 1817.

Corneille, Pierre et Thomas, Chefs-D'Œuvres, Nouvelle édition, augmentée des Notes et Commentaires de M. de Voltaire, Bd. III, Paris 1771.

Cotarelo y Mori, Tirso de Molina, Investigaciones biobibliográficas, Madrid 1893. (T. de M.)

Cyrano de Bergerac, Le Pédant Joué, Caën 1667.

Dionis Chrysostomi opera graeca. E recensione Ad. Emperii, Brunsvigae 1844.

Dohrn, Spanische Dramen, Berlin 1841 f. (Sp. Dr.)

[Dorimon,] Le Festin de Pierre, ou l'Athée foudroyé, Tragi-comedie, Paris 1665.

Draeger, Molière's Dom Juan, historisch-genetisch neu beleuchtet, philos. Dissertation, Halle 1899. (Drg.) (Vgl. Mahrenholtz, Lit.-blatt f. germ. u. rom. Phil., 22. Jahrg., 1901, 72 ff.)

Engel, Zwei Kapitel aus der Geschichte der Don Juan-Sage. Zeitschr. f. vergl. Lit.-gesch., hrsg. v. Koch, Bd. I, 1887.

Farinelli, Don Giovanni. Note critiche. Giornale storico della letteratura italiana, Bd. XXVII, Torino-Roma, 1896. (Far.)

Fischer, Don Juan und Leontius. Studien z. vergl. Lit.-gesch., hrsg. v. Koch, Bd. V, 1905.

Fitzmaurice-Kelly, Littérature espagnole. Traduction de Henry-D. Davray, Paris 1904.

Fritsche, Molière-Studien. Ein Namenbuch zu Molières Werken, Danzig 1868.

Ganderax, Revue dramatique. Revue des Deux Mondes, 15 septbr. 1886, S. 454 ff.

Gaspary, Molière's Don Juan. Miscellanea di filologia e linguistica in memoriam di N. Caix et Ugo Angelo Canello, Firenze 1886. (Gasp.)

Gendarme de Bévotte, La Légende de Don Juan. Son évolution dans la littérature des origines au romantisme. Paris 1906. (Lég.)

Génin, Lexique comparé de la langue de Molière et des écrivains du XVII[e] siècle, Paris 1846.

Goldoni, Don Giovanni Tenorio, o sia Il Dissoluto. Delle Commedie di Carlo Goldoni, Bd. XIV, Venezia 1761.

— Mémoires de M., pour servir à l'histoire de sa vie, et à celle de son théâtre, Paris 1787.

Grashey, Giacinto Andrea Cicogninis Leben und Werke. Münchener Beitr. z. rom. u. engl. Phil., Heft 43, Leipzig 1909.

Günthner, Calderon und seine Werke. Neue Ausgabe. Freiburg i. Br.

von der Hagen, Gesammtabenteuer. Hundert altdeutsche Erzählungen, Stuttgart und Tübingen 1850.

Helbig, Die Don-Juan-Sage, ihre Entstehung und Fortentwicklung. Westermanns Jahrbuch d. Illustrierten Deutschen Monatshefte, Bd. XLI, Braunschweig 1877.

Homenaje á Menéndez y Pelayo, Bd. I, Madrid 1899. (Hom.)

S. 205 ff.: Farinelli, Cuatro Palabras sobre Don Juan y la literatura donjuanesca.

S. 253 ff.: Franquesa y Gomis, La Venganza en el Sepulcro.

Huszár, P. Corneille et le Théâtre Espagnol, Paris 1903.

Isländische Volkssagen. Aus der Sammlung von Jón Árnason ausgewählt und aus dem Isländischen übersetzt von M. Lehmann-Filhés, Berlin 1889.

Jahresberichte für neuere deutsche Literaturgeschichte, Bd. X, Jahrg. 1899, Berlin 1903: A. L. Stiefel, Stoffgeschichte 1898, 1899, I_7: 74a—78.

Klein, Geschichte des Dramas (Gesch. d. Dr.):

Bd. IV—VII: Italiener, Leipzig 1866 ff.

Bd. VIII—XI_2: Spanier, Leipzig 1871 ff.

Lacroix, Bibliographie Molièresque, 2me édition, Paris 1875.

Lafenestre, Molière. Les grands Ecrivains français, Bd. 52, Paris 1909.

Laun, Molière und Tellez als Bearbeiter des Don Juan. Arch. f. Lit.-gesch., hrsg. v. Schnorr von Carolsfeld, Bd. III, Leipzig 1874. (Archiv.)

Lemcke, Handbuch der spanischen Literatur:

Bd. III: Das Drama, Leipzig 1856.

Lindner, Die poetische Personifikation in den Jugendschauspielen Calderon's. Münchener Beitr. z. rom. u. engl. Phil., Heft 32, Leipzig 1904.

Lintilhac, Histoire générale du Théâtre en France, Bd. III: La Comédie — Dix-septième Siècle, Paris (1908).

Literarisches Echo, 4. Jahrg., 1901/02, S. 404 f.

Lope de Vega, Obras, publ. p. la Real Academia Española, Madrid 1890 ff.

Lotheifsen, Geschichte der französischen Literatur im 17. Jahrhundert, 2. Aufl., Wien 1897.

— Molière, sein Leben und seine Werke, Frankfurt a. M. 1880.

Mahrenholtz, Molière's Leben und Werke. Französische Studien, hrsg. v. Körting und Koschwitz, Bd. II, Heilbronn 1881. (Frz. St.)

— Molière in seinem Verhältnis zur spanischen Komödie, Herrigs Archiv, 1878, Bd. 60, S. 284 ff.

— Zu Molière's Don Juan. Herrigs Archiv, 1880, Bd. 63, S. 1 ff.

— Eine französische Bearbeitung der Don Juan-Sage vor Molière. Ebenda S. 177 ff.

— Der verlorene Giliberto. Zeitschr. f. neufrz. Spr. u. Lit., hrsg. v. Körting u. Koschwitz, 1882, Bd. IV, 2. Hälfte, S. 275 ff.

Mariana, Historia General de España. En Leon de Francia 1719.

Martinenche, Molière et le Théâtre Espagnol, Paris 1906.

Menéndez Pidal, Coleccion de los viejos romances que se cantan por los Asturianos, Madrid 1885.

Menéndez y Pelayo, Revista crítica. España Moderna, Año VI, núm. LXIV, abril 1894, S. 117 ff. (Esp. Mod. VI, 64).

Moland, Molière et la Comédie Italienne, 2me édition, Paris 1867. (Mld.)

Molière, Œuvres, Amsterdam 1675.

Molière, Œuvres complètes. Nouvelle édition . . . p. Louis Moland, Bd. III, Paris 1863.
— mit deutschem Kommentar, Einleitungen und Exkursen hrsg. v. A. Laun, Bd. VII: Don Juan, Berlin-Paris 1876.
— Œuvres, p. p. Despois et Mesnard:
Bd. V: Dom Juan ou Le Festin de Pierre, Paris 1880. (Mesn.)
Bd. XI: Notice Bibliographique, Paris 1893.
Molière und seine Bühne. Molière-Museum, hrsg. v. Schweitzer, Leipzig und Wiesbaden.
de Monge, Epopées et Romans chevaleresques, Bd. II, Louvain-Bruxelles 1889.
Morley, The Use of Verse-Forms (Strophes) by Tirso de Molina. Bulletin hispanique, Bd. VII, 1905, S. 387 ff.
Ochoa, Tesoro del Teatro Español, desde su Orígen (Año de 1356) hasta nuestros dias, Paris 1838. (Tes.)
Bd. I: L. F. de Moratin, Origines del Teatro Español-Piezas dramáticas anteriores á Lope de Vega.
Bd. IV: Teatro escogido desde el siglo XVII.
Palaprat: Œuvres. Nouvelle édition, Paris 1735. (p. V ff: Préface, Wiederabdruck der Ausgabe von 1712.)
[Parfaict, Frères], Histoire du Theatre François, depuis son Origine jusqu'à présent . . ., Paris 1745 ff.
Pausaniae Graeciae descriptio. Recognovit Fr. Spiro, vol. II, Lipsiae 1903.
Peters, Paul Scarron's ‚Jodelet Duelliste' und seine spanischen Quellen. Mit einer Einleitung: Die Resultate der bisherigen Forschung über den spanischen Einflufs auf das französische Drama des 17. Jahrhunderts. Münchener Beitr. z. rom. u. engl. Phil., Heft 6, Erlangen und Leipzig 1903.
Plutarchi liber de sera numinis vindicta . . . Recensuit Daniel Wyttenbach, Lugduni Batavorum 1772.
de Puibusque, Histoire comparée des littératures espagnole et française, Paris 1843.
Quadrio, Della Storia, e della Ragione d' ogni Poesia, Bologna-Milano 1739 ff.
Rapp, Spanisches Theater, Hildburghausen 1868 ff. (Rapp.)
Rathery, Influence de l'Italie sur les Lettres Françaises depuis le XIIIe Siècle jusqu'au Règne de Louis XIV, Paris 1853.
Rauber, Die Don Juan-Sage im Lichte biologischer Forschung, Leipzig 1899.
Reihmann, Thomas Shadwells Tragödie „The Libertine" und ihr Verhältnis zu den vorausgehenden Bearbeitungen der Don Juan-Sage, philos. Dissertation, Leipzig 1904.
Revilla, Obras, Madrid 1883. (Obr.)
S. 349 ff.: El Condenado por desconfiado ¿es de Tirso de Molina?
S. 431 ff.: El Tipo Legendario de D. Juan Tenorio y sus Manifestaciones en las Modernas Literaturas.
Reynier, Les Origines de la Légende. Revue de Paris, 15 mai 1906.
Ricoboni, Histoire du Théâtre Italien depuis la Décadence de la Comédie Latine . . ., Paris 1730 f.
Rigal, Molière, Paris 1908.
Rios, Amador de los: Historia crítica de la literatura española, Madrid 1861 ff.

Rios, Blanca de los: Don Juan en la Literatura y en la Musica. España Moderna, Año I, núm. XII, diciembre 1889, S. 5 ff. (Esp. Mod. I, 12).

Sammlung spanischer Dramen, 8 Bände. Hamburger Stadtbibliothek: SDd II, 35.

von Schack, Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien, Berlin 1845f.

Schaeffer, Geschichte des spanischen Nationaldramas, Leipzig 1890.

Scheible, Kloster, Bd. III, Stuttgart 1846. (Kl. III.)

Schmidt, Friedr. Wilh. Val., Die Schauspiele Calderon's dargestellt und erläutert, Elberfeld 1857.

Schmidt, Karl Eugen, Sevilla. Berühmte Kunststätten, Bd. XV, Leipzig 1902.

Schneegans, H., Molière (Geisteshelden, Bd. 42), Berlin 1902.

[Seidemann,] Don Juan und der steinerne Gast. Blätter f. liter. Unterhaltg., Jahrg. 1853, No. 42, S. 1003 ff.

Shadwell, The Libertine, a Tragedy. Works of Tho. Shadwell, vol. II., London 1720.

Simone Brouwer, Don Giovanni nella poesia e nell' arte musicale, Napoli 1894. (D. Giov.)

— Ancora Don Giovanni. Rassegna critica della Letteratura italiana, Anno II, Napoli 1897. (Rass. Crit. II.)

— Ancora una Raccolta di Scenari. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Serie V, Vol. X, Roma 1901, S. 391 ff. (Rend.)

Société des Textes Français Modernes, Bd. V: Le Festin de Pierre avant Molière. Dorimon — De Villiers — Scénario des Italiens — Cicognini. Textes publ. avec Introduction, Lexique et Notes p. G. Gendarme de Bévotte, Paris 1907. (Fest.) (vgl. F. Ed. Schneegans, Lit.-blatt. f. germ. u. rom. Phil., 28. Jahrg., 1907, 403 f.)

Soulié, Recherches sur Molière, Paris 1863.

Steiger, Thomas Shadwell's „Libertine". Untersuchungen z. neueren Sprach- u. Literaturgeschichte, hrsg. v. Walzel, Heft 5, Bern 1904.

Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart, Leipzig und Wien 1900.

Teatro escogido de Fray Gabriel Tellez, conocido con el nombre de El Maestro Tirso de Molina, p. p. Hartzenbusch, Madrid 1839 ff. (T. esc.)

Tellez, Fray Gabriel (Tirso de Molina), Don Juan, der Verführer von Sevilla, und der steinerne Gast. Nach dem Span. v. H. Ossig (Reclam-Bibl. 3569).

Ticknor, History of Spanish Literature, London 1849.

— Geschichte der schönen Literatur in Spanien, deutsch mit Zusätzen hrsg. v. N. H. Julius, Leipzig 1852.

Valera, Estudios críticos sobre Literatura, Política y Costumbres de nuestros dias. Segunda edicion, Sevilla-Madrid.

Viardot, Studien zur Geschichte der Staatseinrichtungen, der Literatur, des Theaters und der bildenden Künste in Spanien. Ins Deutsche übertr. v. Th. Hell, Leipzig 1836.

de Villiers, Le Festin de Pierre ou Le Fils Criminel. Mit einer Einleitung hrsg. v. Knörich. Französ. Neudrucke, hrsg. v. Vollmöller, Bd. I, Heilbronn 1881. (Kn.)

Ward, A History of English Dramatic Literature, 2nd edition, London 1899.

Wolff, Molière, der Dichter und sein Werk, München 1910.

von Wurzbach, Lope de Vega und seine Komödien, Leipzig 1899.

Zeidler, Beiträge zur Geschichte des Klosterdramas II: Thanatopsychie. Zeitschr. f. vergl. Lit.-gesch., hrsg. v. Koch, N. F, Bd. IX, 1896.

Zorrilla, Don Juan Tenorio, religiös-phantastisches Drama in zwei Abteilungen, verdeutscht und mit einem Vorwort über die Don Juan-Sage versehen von Johannes Fastenrath, Dresden und Leipzig 1898. (Fast.)

Berichtigungen.

S. 16 Z. 15: statt ‚mit seinem' lies ‚und sein'.
S. 23 Z. 26: statt ‚Grabmahl' lies ‚Grabmal'.
S. 30 Z. 6: statt ‚mas' lies ‚más'.
Ebenda Z. 13 v. u.: statt ‚que fúndandose' lies ‚que, fundándose'.
S. 32 Z. 17 v. u.: statt ‚valentiá, de las' lies ‚valentía, de los'.
Ebenda Anm. 6: statt ‚XII, 4' lies ‚XII, 6'.
S. 37 Z. 14: statt ‚gegen Tirsos' lies ‚gegen Tirso:'.
Ebenda Z. 15: statt ‚personaje' lies ‚personajes'.
S. 44 Anm. Z. 5: statt ‚SDd VI, 2' lies ‚SDd IV, 2'.
S. 51 Z. 16: statt ‚despues se' lies ‚despues de'.
S. 58 Z. 2: statt ‚Gonzolas' lies ‚Gonzalos'.
S. 60 Anm. 2 Z. 4: statt ‚Ton Juan' lies ‚Don Juan'.
S. 78 Z. 2: statt ‚*the Litertine*' lies ‚*the Libertine*'.
S. 89 Z. 7 v. u.: statt ‚in Bl.' lies ‚im Bl.'.
S. 95 Z. 16 v. u.: statt ‚bringe' lies ‚bringen'.
S. 97 Anm. 4 Z. 2: statt ‚392_6' lies ‚392_7'.
S. 107 Z. 18: statt ‚de ore' lies ‚de oro'.
S. 108 Z. 3: statt ‚do ser' lies ‚de ser'.
S. 145 Z. 15 f.: statt ‚vor, v. 1315' lies ‚vor v. 1315'.
S. 147 Z. 15 v. u.: statt ‚erfäſst' lies ‚erfaſst'.

Einleitung.

Nach einer Reihe von Vorarbeiten über die Don Juan-Sage, wie die von Scheible, Castil-Blaze, Laun, Helbig, Mahrenholtz, Gaspary, Engel, Doña Blanca de los Rios u. a., versuchte es F. de Simone Brouwer in seinem Buche: „Don Giovanni nella poesia e nell' arte musicale" (1894) die ganze Entwickelung der Sage kurz darzustellen und zwar auf Grund der bisherigen Ergebnisse.[1] Nach wie vor blieben jedoch für die Wissenschaft noch verschiedene Fragen ungelöst. In diesem Sinne besprach Farinelli die Abhandlung in der Revista crítica de historia y literatura españolas[2] und stellte gleichzeitig eine eigene Arbeit über die Sage in Aussicht. Er veröffentlichte sie 1896 im 27. Bande des Giornale storico della letteratura italiana unter dem Titel: „Don Giovanni. Note critiche."[3] Manches, was scheinbar bereits ganz fest stand, zog Farinelli wieder in Zweifel, andererseits versuchte er, das Dunkel etwas zu erhellen, das über der Entwickelung der Sage vor ihrer Dramatisierung in Spanien lag. Nun ergänzte Simone Brouwer seinerseits durch einen Aufsatz im zweiten Jahrgang der Rassegna critica della letteratura italiana (1897): „Ancora Don Giovanni" die Ausführungen Farinellis in einigen Punkten, während er ihnen bezüglich anderer widersprach. Farinelli antwortete mit seinen „Cuatro Palabras sobre Don Juan y la Literatura Donjuanesca" im ersten Bande der „Homenaje á Menéndez y Pelayo" (1899). Neue Beweise für seine Ansichten bringt er dort nicht. Er will nach seinen eigenen Worten nur noch einmal „indicar, para meyor comodidad de los críticos futuros, las problemas fundamentales que presenta el estudio de la leyenda del *Don Juan*, obscurísima en sus orígines, intrincadísima en su desarrollo, pero de importancia tan universal, de sentido tan profundo y simbólico, como la leyenda del doctor Fausto."[4] — Mit Recht bemerkt Fastenrath in dem Vorwort zu seiner Zorrilla-Übersetzung (p. VII, Anm.): „Wer heutzutage über den Don Juan schreiben will, mufs jedenfalls Farinellis Abhandlung gelesen haben und zu ihr Stellung nehmen." Er selbst hat sie denn auch berück-

[1] Vgl. Stiefel im Romanischen Jahresbericht (Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der roman. Philologie), Bd. IV, 1895/96, II, 549 f.

[2] Año I, núm. 1, Madrid, Marzo de 1895, S. 8 ff.

[3] Vgl. Wiese in Gröbers Zeitschr. f. rom. Phil., Bd. XX, 1896, 423 f., sowie Stiefel im Romanischen Jahresbericht, Bd. V, 1897/98, II, 434 f.

[4] Hom. 222.

sichtigt, kann sich mit ihr aber nicht in allem einverstanden erklären.[1] Eine treffliche Ergänzung zu der Arbeit des italienischen Gelehrten veröffentlichte 1899 Johannes Bolte in der Zeitschrift für vergl. Lit.-Gesch., hrsg. v. Koch, NF, Bd. XIII: „Über den Ursprung der Don Juan-Sage.“ Der Verfasser verweilt längere Zeit bei der mit unserem Thema verwandten Leontiussage, wodurch ein Aufsatz von Zeidler in derselben Zeitschrift, NF., Bd. IX (1896) eine Erweiterung findet. Dem Zusammenhang der beiden Sagen forscht später nach O. Fischer in seiner Abhandlung: „Don Juan und Leontius“ in den Studien zur vergl. Lit.-Gesch., hrsg. v. Koch, Bd. V (1905). Der Verfasser handelt auch über die direkten Quellen des Burlador, ohne dafs ich aber seine dort vorgebrachten Ansichten in jedem Punkte teilen könnte. — Eine lesenswerte Studie über den Ursprung der Sage schrieb Reynier in der Revue de Paris (15 mai 1906) unter dem Titel: „Les Origines de la Légende“. — Ein kleiner Aufsatz von Eschelbach: „Die dramatischen Bearbeitungen der Don Juan-Sage“ in den Monatsblättern für deutsche Literatur (1902) und einige kurze französische Zeitungsartikel sind mir nicht zugänglich gewesen.[2]

Die Weiterentwickelung der Sage nach ihrer Dramatisierung in Spanien, ihr Weg über Italien nach Frankreich und ihre Fassungen in diesem Lande bis auf Molière wurden in den ersten zehn Jahren nach Farinellis „Don Giovanni“ in bedeutenderen Schriften nicht wieder behandelt. 1899 erschien eine Hallenser Dissertation, die sich mit den Quellen zu Molières „Dom Juan“ beschäftigte,[3] doch vermochten die hier aufgestellten neuen Hypothesen in weiteren Kreisen keinen Anklang zu finden. Nach jener Schrift hätte Molière auf keinen Fall den Burlador zu seinem Werke als Vorlage benutzt. Einen derartigen Einflufs hält hingegen nicht für ausgeschlossen Martinenche in seinem Buche: „Molière et le Théâtre espagnol“, 1906.[4] Weit bedeutsamer für uns ist hier aber das Buch eines anderen französischen Gelehrten, das noch in demselben Jahre erschien. Es ist dies das umfangreiche Werk: „La Légende de Don Juan, son évolution dans la littérature des origines au romantisme“ von Georges Gendarme de Bévotte.[5] Mit besonderer Anerkennung und Dankbarkeit spricht der Verfasser sowohl im Vorwort als auch in der Einleitung von den Vorarbeiten, die ihm Farinelli nicht nur durch die „Note critiche“, sondern auch privatim

---

[1] Vgl. Stiefel an dem soeben zitierten Orte II, 435.

[2] Sie sind genannt: Lég. 518 ff.

[3] Draeger: „Molière's Dom Juan, historisch-genetisch neu beleuchtet.“ — Rezensiert v. Mahrenholtz, Lit.-blatt f. germ. und rom. Phil., 22. Jahrg. 1901, 72 ff., vgl. auch Mahrenholtz, Romanischer Jahresbericht, Bd. VI, 1899/1901, II, 147 ff.

[4] Vgl. Deutsche Literaturzeitung, 27. Jahrg., 10. März 1906, 598 f., sowie The Athenæum, 1906, I, 338 ff.

[5] Vgl. Martinenche, a. a. O. 253 Anm. 1 und Cot. p. VIII. — Gröbers Zeitschr. f. rom. Phil., Bibliographie 1906, weist unter 140 hin auf Polybiblion, 110, 529—531. — Vgl. auch Stiefel, Romanischer Jahresbericht, Bd. X, 1906, II, 272 f.

hat zukommen lassen. Ausgedehnte bibliographische Angaben am Schlufs[1] des Buches zeugen dafür, dafs auch sonst alle Forschungen bis in die jüngste Zeit herab berücksichtigt worden sind. Als wertvolle Ergänzung und als ein unumgängliches Hilfsmittel für weitere Leistungen auf diesem Gebiete gab derselbe Gelehrte im folgenden Jahre (1907) in dem fünften von der Société des Textes français modernes veröffentlichten Bande unter dem Gesamttitel: „Le Festin de Pierre avant Molière" die sämtlichen erhaltenen dramatischen Bearbeitungen von neuem heraus, die in Italien und Frankreich vor Molière entstanden sind. Beigegeben wurden eine wissenschaftliche Einleitung vor jedem Stück und zahlreiche Anmerkungen fast auf jeder Seite.

So mag es zunächst überflüssig, zum mindesten befremdlich erscheinen, dafs ich trotz dieser Gend. de Bévotte'schen Bücher die Entwickelung der Sage bis auf Molière von neuem behandle. Dennoch hoffe ich zu zeigen, dafs diese meine Arbeit keineswegs umsonst gemacht worden ist. An mehr als einer Stelle fordert auch Gend. de Bévotte wieder zum Widerspruch heraus, oder er scheint sich gar selbst an einzelnen Stellen zu widersprechen. Das Abhängigkeitsverhältnis der einzelnen Dramen von einander ist nicht überall soweit als nötig untersucht oder genau dargestellt worden. Die Berechtigung dieser meiner Behauptungen nachzuweisen, wird eine Hauptaufgabe der vorliegenden Arbeit sein. Meine Ausführungen werden sich daher manchmal vorzugsweise gegen die Werke Gend. de Bévottes richten müssen. Andererseits bekenne ich mit Freuden, dafs ich gerade diesen Büchern sehr vieles verdanke.

Von den jüngsten Erscheinungen sei noch die Molièrebiographie von Rigal (1908) erwähnt, — in der Lösung der Frage nach den Quellen des „Dom Juan" schliefst Rigal sich an die betreffenden Ausführungen Gend. de Bévottes an,[2] — sowie die von Wolff (1910),[3] die ebenfalls noch nachträglich herangezogen wurde.[4] Über Cicogninis Leben und Werke endlich handelt eine nicht fehlerfreie Arbeit von Grashey.[5] — Neben den bisher genannten neueren Ver-

[1] Vgl. Lég. 517 ff.

[2] Vgl. Rigal I, 274 und daselbst die Anm. — Ähnlich Lintilhac; vgl. a. a. O. die Anmerkungen S. 262 und 263. — Das zweibändige Werk von Rigal hat besprochen Gend. d. Bévotte in Revue d'Histoire littéraire de la France, Bd. 16, 1909, S. 399 f.

[3] Rezensiert von Heinrich Schneegans in der Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt., Bd. 36, 2. Hälfte, S. 96 ff., sowie von demselben im Lit.-blatt f. germ. u. rom. Phil., 31. Jahrg., 1910, 236 ff.; ferner von Phil. Aug. Becker in Herrigs Archiv, 64. Jahrg., 1910, S. 411 ff.

[4] 1909 erschien in Paris als Bd. 52 der biographischen Sammlung: „Les Grands Ecrivains Français" eine Molièrebiographie von Lafenestre, die jedoch für die Frage nach den Vorlagen Molières nichts Neues bringt. Über das Buch selbst vgl. Gend. de Bévotte in Revue d'Histoire littéraire de la France, Bd. 16, 1909, S. 820 ff.; ferner Heinr. Schneegans in der Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt., Bd. 36, 2. Hälfte, S. 91 ff. und Phil. Aug. Becker im Lit.-blatt f. germ. u. rom. Phil., 31. Jahrg., 1910, 66 f.

[5] „Giacinto Andrea Cicogninis Leben und Werke", Münchener Beitr. z. rom. u. engl. Phil., Heft 43, Leipzig 1909.

öffentlichungen sind auch die älteren Schriften in ausgedehnter Weise berücksichtigt worden.

Einer besonderen Behandlung bedarf bei der Besprechung des Burlador die Frage nach dem Verfasser des Stückes, da Farinelli die Autorschaft Tirsos bestritten hat. Ausführlicher ist nach ihm die Frage nur wieder untersucht worden von Gend. de Bévotte und vielleicht kurz vorher von Doña Blanca de los Rios in ihrem: „Estudio biográfico y crítico de Tirso de Molina." Diese Abhandlung war mir nicht zugänglich. Gend. de Bévotte erwähnt sie in seiner Bibliographie — nach der dortigen chronologischen Stellung scheint sie nicht vor 1900 erschienen zu sein — und fügt hinzu: „L'auteur cherche à établir que le *Burlador* est bien de Tirso de Molina." [1]

Die Anlage meiner Arbeit ergab sich leicht. Der erste Teil behandelt den spanischen Burlador de Sevilla (Bl.). Die Hauptsache bildet — wie bei den fernerhin behandelten Don Juan-Dramen — die Forschung nach den Quellen des Stückes. Doch ist, wie bereits angedeutet, auch die Verfasserfrage besonders berücksichtigt worden. In dem zweiten Teile sage ich das Notwendige über die erhaltenen italienischen Bearbeitungen, den Convitato des Cicognini (Cnv.) und die in Paris gespielte Commedia dell' arte (C. d. p.). Der Convitato des Giliberto (Cv.) wird dagegen nur kurz angedeutet. Alles Weitere über ihn enthält das erste Kapitel des dritten Teiles. In diesem spreche ich über die beiden französischen Nachahmungen des verlorenen Cv., d. h. über den Festin de Pierre des Dorimon (FD.) und den des de Villiers (FV.). Der Schlufs endlich ist einer Behandlung der Frage nach den Quellen von Molières „Dom Juan" (D. J.) gewidmet.[2]

Ich möchte nicht unterlassen, Herrn Geh.-Rat Körting in Kiel auch an dieser Stelle nochmals meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen für seine Anregung zu der vorliegenden Arbeit und für sein Interesse, das er ihr stets bei der Ausführung bewiesen hat. Dank gebührt auch der Hamburger Stadtbibliothek für das freundliche Entgegenkommen, das ich stets dort bei sämtlichen Beamten gefunden habe.

---

[1] Lég. 520. — Ist vielleicht gemeint jene „Conferencia leída por su autora en el Ateneo de Madrid el día 23 de Abril de 1906", die sich gegen Cotarelo y Mori richtete, und in der, wie Stiefel sich im Romanischen Jahresbericht, X, 1906, II, 273 ausdrückt, die Verfasserin „den verdienten Tirsoforscher mit dem Dünkel der Halbwissenden angegriffen hatte"? — Vgl. auch die Erwiderung von Cotarelo y Mori in Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, tercera época, X, Madrid, 1906, S. 394ff.

[2] Dieser Schlufs erschien gesondert als Kieler philos. Dissertation unter dem Titel: „Die Quellen des ‚Dom Juan' von Molière." (Halle, 1911.) Daselbst p. VI ist bereits gesagt worden, dafs die gesamte vorliegende Arbeit schon im Sommersemester 1910 der philosophischen Fakultät zu Kiel vollständig vorgelegen habe. Seitdem ist über ein Jahr verflossen. Ich verweise daher hier auf einige Nachträge am Schlusse dieser Arbeit.

Erster Teil.

Die dramatische Bearbeitung der Don Juan-Sage in Spanien: „El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra“ (Bl.).

[„Tan largo me lo fiáis.“ — Tlg.]

A. Ausgaben.

Der älteste erhaltene Druck des Bl. befindet sich in der Sammlung: „Doze comedias nuevas de Lope de Vega Carpio, y otros autores. Segunda parte. Impreso con licencia. En Barcelona, por Geronimo Margarit, año de 1630.“ Hierin trägt das siebente Stück den folgenden Titel: „El Burlador de Sevilla, y combidado de piedra. Comedia famosa. Del Maestro Tirso de Molina. Representola Roque de Figueroa.“ Unter demselben Titel und mit dem gleichen Verfassernamen erschien es wieder in dem 6. Bande der „Comedias escogidas de los mejores ingenios de España“.[1] Dieser Band kam zu Madrid 1654 heraus, wenn auch das Titelblatt die Zahl 1649 trägt[2] und demnach die Ausgabe auch wieder von Cotarelo mit „la edición de 1649“ zitiert wird.[3] In demselben Jahre erschien ein zweiter Druck in Zaragoza. 1677 wurde in Toledo ein Band von 13 Komödien veröffentlicht. In diesem „Libro nuebo estrabagante de comedias escogidas de diferentes autores“ nimmt der Bl. die zweite Stelle ein.

Im 18. Jahrhundert erschienen — nach Cot. p. VII — die folgenden Ausgaben des Bl.:

1. Comedia famosa. El Burlador de Sevilla, y Combidado de piedra. Del Maestro Tirso de Molina. Hallaranse esta comedia y otras de diferentes títulos, en Madrid en la Imprenta de la calle de la Paz. Año de 1728.

---

[1] Vgl. Schack III, 525.

[2] Vgl. hierzu eine Bemerkung Schacks (II, 554) über das Titelblatt einer angeblichen Ausgabe Tirso'scher Komödien vom Jahre 1616. Dieses müſste: „unächt sein, was allerdings bei spanischen Büchern nichts Seltenes ist.“

[3] Vgl. Cot. p. VI f. und 623 ff.

2. El Burlador de Sevilla, y Combidado de piedra. Comedia famosa. Del Maestro Tirso de Molina. Sevilla, Viuda de Francisco Leefdael. Ohne Jahr, nach Cotarelo gegen 1735.

Dieser Druck befindet sich in der zitierten Sammlung spanischer Dramen (Bd. II, 6) auf der Hamburger Stadtbibliothek.

3. Titel und Verfasser wie unter 1. Sevilla. José Padrino. Ohne Jahr, nach Cotarelo gegen 1740.

4. Comedia famosa. El Burlador de Sevilla y Combidado de piedra ... Barcelona. Por Pedro Escuder, Impressor. Ohne Jahr, nach Cotarelo spätestens 1750.

5. Comedia famosa. El Burlador de Sevilla, y Combidado de piedra. Del Maestro Tirso de Molina. Barcelona. En la Imprenta de Francisco Suriá. Año de 1769.

Alle bisher genannten Ausgaben stimmen überein, nur die älteste vom Jahre 1630 nimmt eine besondere Stellung ein. In ihr sind eine Reihe von Versen vorhanden, die in den späteren Drucken fortgefallen sind. Dieselben Auslassungen zeigen auch noch sämtliche Ausgaben aus dem 19. Jahrhundert.[1]

Grofse Mängel weist auf der Druck, den Ochoa in Bd. IV seines „Tesoro del teatro español“ veröffentlichte (Paris 1838). Diese Sammlung enthält jedoch kurze Biographien der Verfasser der in ihr abgedruckten Stücke sowie einige wenige Bemerkungen über jedes einzelne Werk.

1842 veröffentlichte Hartzenbusch den Bl. in Bd. XII des „Teatro escogido de Fray Gabriel Tellez, conocido con el nombre El Maestro Tirso de Molina“ (Madrid). Dieser Druck zeigt grofse Lücken, da die Szenen I, 1—9 und 14, II, 1—5 und 13—22 nur ganz kurz inhaltlich wiedergegeben sind. Eine vollständigere Ausgabe des Bl. besorgte Hartzenbusch für den V. Band der Biblioteca de Autores Españoles (tercera edición 1885).

Im Jahre 1856 nahm Lemcke den Bl. auf in sein „Handbuch der spanischen Literatur“, Bd. III: Das Drama.[2]

Die letzte Ausgabe des Bl. besorgte Cotarelo[3] im 9. Bande der Nueva Biblioteca de Autores Españoles, Madrid 1907, S. 623 ff.[4] In zahlreichen Anmerkungen hat der Herausgeber auf die verschiedenen Lesarten hingewiesen, während „el texto de esta comedia

[1] Vgl. T. de M. 183 ff.

[2] Dieser Abdruck ist von Cotarelo nicht erwähnt.

[3] Vgl. die Ankündigung Esp. Mod. VI, 64, S. 150.

[4] Im „Apéndice“ — Die Veranlassung dieser Tatsache verrät der folgende Satz aus der Einleitung des Herausgebers zu Bd. IV der Nueva Bibl.: „Comedias de Tirso de Molina I“. Daselbst heifst es p. IV: „Aunque se ha dicho que ninguna de las obras impresas en el tomo dedicado á Tirso en la *Biblioteca de Rivadeneyra* tendría cabida en la nuestra, hemos debido hacer una excepción en pro del famoso drama *El Burlador de Sevilla*, tanto por ser la comedia peormente editada por Hartzenbusch, como por la extraordinaria importancia de ella“.

que se reimprime es el de 1630."[1] Diesen Druck habe ich meiner Arbeit zugrunde gelegt. Als Einleitung enthält der Band einen „Catálogo razonado del teatro de Tirso de Molina", wo wir (p. VI ff.) kurze Bemerkungen über die früheren Ausgaben des Bl., über dessen Verhältnis zum Tlg., über die Frage nach dem Verfasser und schliefslich über die spanischen Nachahmungen finden.

An deutschen Übersetzungen des Bl. sind folgende drei zu nennen:

1. C. A. Dohrn im ersten Bande seiner: „Spanischen Dramen", Berlin 1841. Seine Vorlage war nach seinen eigenen Worten[2] die Ausgabe von Ochoa. Versmafs und Reimschema sind getreulich nachgeahmt worden.[3]

2. L. Braunfels im fünften Bande von Rapp: „Spanisches Theater", Hildburghausen 1870. Diese Übertragung ist freier, wird aber in dieser Hinsicht noch weit übertroffen von

3. H. Ossig, Reclams Universalbibliothek Nr. 3569.

Braunfeld und Ossig benutzten die Ausgabe von Hartzenbusch in der Bibl. de Aut. Esp.[4]

Im Jahre 1878 fand der Marqués de Fuensanta del Valle den Druck eines Stückes auf, der wahrscheinlich aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts stammt und den folgenden Titel trägt: „Tan largo me lo fiáis. Comedia famosa de Don Pedro Calderon."[5] Schon ein ganz oberflächlicher Vergleich mit dem Bl. zeigt, dafs wir es zu tun haben mit „una misma obra, con variantes debidas ó al mismo autor ó á la deplorable libertad que se tomaron en otros tiempos muchos cómicos, de acomodar á su gusto ó al de sus espectadores las comedias de los más esclarecidos ingenios." Diese Worte sind entnommen der Einleitung zur ersten Ausgabe dieser Komödie in Bd. XII der: „Colección de libros españoles raros ó curiosos", Madrid 1878.[6] Ebenda (p. XI ff.) veröffentlichte F. Pí y Margall eine beachtenswerte Studie: „Observaciones sobre el carácter de D. Juan Tenorio". Einen Neudruck veranstaltete Cotarelo zusammen mit dem Bl.[7] Infolge der grofsen Übereinstimmung des Bl.

[1] Cot. 623 Anm. 1.

[2] Vgl. Sp. Dr. I p. X.

[3] Vgl. Sp. Dr. I, 412_2.

[4] Rapp irrt sich, wenn er — wie es nach seinen Worten (Rapp V, 7, 30f. und 32) den Anschein hat — meint, Braunfels habe die Ausgabe von 1842 vor sich gehabt, da diese lückenhaft ist.

[5] Ein Stück mit diesem Titel — leider aber ohne jede weitere Angabe — finden wir bereits angeführt von Alberto de la Barrera y Leirado in seinem Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, Madrid 1860, S. 585.

[6] Daselbst p. VII. — Der Titel ist eine wiederkehrende Redewendung Don Juans; vgl. Bl. I, 15, 16 (2 mal); II, 11; III, 6, 11, 13, 20; entsprechend: Tlg. I, 5, 17, 18 (2 mal); II, 9; III, 3, 5, 9, 12 (2 mal).

[7] Cot. 656 ff. — An dritter Stelle folgt dann daselbst 683 ff. die spätere Nachahmung des Burlador durch Don Alonso de Córdova y Maldonado: „La Venganza en el Sepulcro" (zum ersten Mal gedr.).

mit dem Tlg. werde ich den letzteren nicht besonders behandeln, sondern in der folgenden Inhaltsangabe des Bl. stets auf die entsprechende Szene im Tlg. hinweisen oder die bestehenden Unterschiede anmerken.

B. Inhalt.

Auftretende Personen.[1]

Don Diego Tenorio, ein Greis.	Belisa, Aminta[2] } Bäuerinnen.
Don Juan Tenorio, sein Sohn.	Anfriso, Coridon } Fischer.
Catalinon, Don Juans Diener.	Gaseno, Batricio[3] } Bauern.
Der König von Neapel.	Ripio, Octavios Diener.
Herzog Octavio.	Eine Kammerzofe Doña Anas, der Tochter Don Gonzalos.[2]
Don Pedro Tenorio, Don Juans Oheim.	Hirten und Musikanten.[2]
Marquis de la Mota.	Wache.[3]
Don Gonzalo de Ulloa.	
Der König von Kastilen.	
Fabio, Isabelas Diener.	
Herzogin Isabela.	
Tisbea, Fischerin.	

Schauplatz der Handlung: Neapel, später Spanien. Zeit der Handlung: ungefähr 1341/42.[4]

Erster Tag.

Szene I:[5] Es ist Nacht. Kein Licht erhellt den Schauplatz, der ein Zimmer im Palast des Königs von Neapel ist.[6] Die Herzogin Isabela hatte ihrem Verlobten, dem Herzog Octavio, im Schlosse ein Stelldichein gewährt. An Stelle des Erwarteten hatte jedoch ein Dritter zu ihr zu kommen gewufst. Aber erst jetzt, im Augenblick des Abschiednehmens, bemerkt Isabela den Betrug. Denn als ihr Begleiter ihr nochmals das Eheversprechen gegeben hat, zündet

[1] Im Tlg. — vgl. Cot. 656 — fehlen: Fabio, der gänzlich ausgeschaltet ist, sowie Ripio und die Wache. Die beiden letzteren verbergen sich hinter dem gemeinsamen Ausdruck: Diener. — Geändert sind die folgenden Namen: Don Diego = Don Juan Tenorio, el viejo, Tisbea = Trisbea, Aminta = Arminta; für Coridon treten auf: Alfredo, Tirseo und Salucio. Doña Ana, Gonzalos Tochter, ist merkwürdigerweise als „criada" bezeichnet. „Una Pastora" steht für „Un Pastor" (vgl. Tlg. II, 19). Den Ergänzungen Cotarelos (S. 656 Anm.) sind noch hinzuzufügen: Musicos y Criados.

[2] Diese Personen fehlen im Personenverzeichnis, aufserdem auch Doña Ana. Sie wird aber nicht sichtbar, nur ihre Stimme wird vernommen; vgl. Bl. II_{13} und $_{14}$.

[3] So lautet der Name im Bl. selbst und im Tlg. Das Personenverzeichnis zum Bl. überliefert: *P*atricio.

[4] Angaben über Ort und Zeit fehlen. Über die Zeit vgl. unten: D. Quellen, 1 b: Der geschichtliche Untergrund.

[5] Vgl. Tlg. I_1.

[6] Derartige Bühnenanweisungen fehlen meistens. Bezeichnet sind gewöhnlich nur die Auftritte und Abgänge von Personen. Wirkliche Dekorationen fehlten; vgl. die Anmerkungen zu Bl. I_{10} S. 11, II_4 S. 15 und III_{19} S. 27.

sie ein Licht an, damit der Geliebte deutlich ihr Glück in ihren Augen lese. Aber sofort schlägt der Eindringling es wieder aus. Da erkennt sie zu ihrem Entsetzen, dafs nicht ihr Verlobter, sondern ein Unbekannter vor ihr stehe. Vergebens sucht sie seinen Namen zu erfahren. Mit lauter Stimme ruft sie die Wache herbei.

Szene II:[1] Vorerst aber erscheint der König selbst mit einem Lichte in der Hand. Voller Scham und Verzweiflung eilt Isabela von dannen.[2]

Szene III:[3] Jetzt naht auch die Wache, nachdem der König selbst sie noch einmal herbeigerufen hat. Mit ihr kommt der spanische Gesandte Don Pedro Tenorio. Diesem befiehlt der Herrscher, den Unbekannten festzunehmen und genau, aber insgeheim zu erforschen, „quién son estos dos".[2] Darauf entfernt er sich.

Szene IV:[4] Don Pedro heifst, den Eindringling zu verhaften und, als dieser sich zu wehren droht, ihn zu töten. Der Fremdling erklärt, nur dem spanischen Gesandten, als dessen „caballero" er sich bezeichnet, werde er sich ergeben. Daraufhin entläfst Don Pedro die Wache mit dem Befehl, sie solle sich mit der Dame in das anstofsende Zimmer begeben.[5]

Szene V:[6] Kaum mit dem Gesandten allein, lüftet der Verräter sein Incognito. Sofort redet er sein Gegenüber mit „tío" an und gesteht mit ruhigen Worten dem entsetzten Verwandten seine Tat und seinen Betrug. Die Jugend entschuldige alles.[7] Zornig wendet sich der Oheim gegen den leichtsinnigen Neffen, der bereits einmal in Spanien eine edle Frau betrogen habe und, kaum auf dem italienischen Boden angelangt, das alte Leben fortsetze. Auf

---

[1] Vgl. Tlg. I_2.

[2] Vgl. unten Anmerkung 5.

[3] Vgl. Tlg. I_3.

[4] Vgl. Tlg. I_4.

[5] . . . á ese cuarto os retirad
todos con esa mujer."

Diese und die oben (Scene III) zitierte Stelle stehen im Widerspruch zu der Angabe am Schlufs von I_2: „Vase Isabela", oder Don Pedro müfste — gerade wie vorher der König — bei seinen Worten auf das anstofsende Gemach hinweisen. Dohrn übersetzt denn auch (Sp. Dr. I, 9):

„In eurem Hort
Bleibe jenes Frauenzimmer".

Dafs sich Isabela dort befindet, bezeugt auch ihr schnelles Erscheinen zu Beginn von I_7. — Im Tlg. ist der Widerspruch beseitigt, da Isabela erst mit den Soldaten die Bühne verläfst. Entsprechend verbesserte auch schon Hartzenbusch; vgl. Bibl. V, 572 Sz. II und IV. Erst in dieser letzteren heifst es dort: „Vanse Isabela y la guardia". Dieser Vorlage folgen auch die Übersetzungen von Braunfels — vgl. Rapp V, 37 f. — und Ossig, a. a. O. 10 f.

[6] Vgl. Tlg. I_5.

[7] „. . . Tío y señor,
mozo soy y mozo fuiste,
y pues que de amor supiste,
tenga disculpa mi amor."

jeden Fall müsse Don Juan auch Neapel schleunigst wieder verlassen. Eine gut gespielte Reue des Frevlers gewinnt den Gesandten vollends. Dieser selbst gibt dem Neffen den Rat, mit Hilfe eines Sprunges von dem Balkon zu entfliehen und nach Sizilien oder Mailand zu eilen. Brieflich werde ihm Don Pedro den weiteren Verlauf der Angelegenheit mitteilen. Mit den bezeichnenden Worten: „gozoso me parto á España" entkommt Don Juan auf dem vorgeschlagenen Wege, gerade noch zur rechten Zeit, um nicht noch einmal dem Könige zu begegnen.

Szene VI:[1] Dem Herrscher berichtet Don Pedro, der Frevler sei entflohen. Die Wache habe ihn festnehmen wollen, er aber habe sich mit dem Schwerte verteidigt, sei darauf plötzlich vom Balkon in den Garten hinabgesprungen und von dort trotz sofortiger Verfolgung spurlos verschwunden. Die schuldige Dame, die Herzogin Isabela, habe jedoch selbst den Namen des Flüchtlings verraten. Es sei der Herzog Octavio gewesen, der sie mit List zu betrügen gewufst habe. Diese Nachricht entfacht den ganzen Zorn des Königs. Ein Diener wird herbeigerufen.

Szene VII:[2] Der Fürst verlangt, „esa mujer" herbeizuschaffen. Sofort erscheint die Wache mit der Herzogin. Scham verschliefst der Angeklagten den Mund. Zudem läfst der König in seinem Zorn die Beschuldigte auch gar nicht zu Worte kommen. Als Isabela erfährt, dafs nach des Herrschers Meinung Octavio bei ihr gewesen sei, wird sie ruhiger. Eine neue Hoffnung erwacht in ihr, der Geliebte werde noch alles zu einem guten Ende bringen.[3]

Szene VIII:[4] Wir werden in ein Zimmer im Palaste des Herzogs Octavio geführt. Zwar ist es noch früh am Tage — wenige Stunden nach der vorigen Szene —, der Herzog aber hat sich bereits erhoben. Sein Diener, der hinzukommt, wundert sich hierüber. Doch die heifse Liebe zu Isabela läfst den Herzog keine Ruhe finden. Offen erklärt Ripio die Liebe seines Herrn für unvernünftig. Denn wenn gegenseitige Neigung vorhanden sei: Was weiter? Zum Altar und frisch getraut! — Da bringt ein Diener die Nachricht, der spanische Gesandte sei soeben in das Haus getreten. Sein Aussehen und seine Worte schienen nichts Gutes zu verraten. Octavio aber

---

[1] Vgl. Tlg. I_7. — Tlg. I_6 enthält einen kurzen Monolog des Königs in der Form eines Sonetts, dessen Inhalt durch die folgenden Verse angedeutet werden möge:

> „Envidian las coronas de los reyes
> los que no saben la pensión que tienen
> . . . .
> Pero yo envidio los que guardan bueyes,
> y en cultivar la tierra se entretienen . . .

[2] Vgl. Tlg. I_8.

[3] Im Tlg. gesteht Isabela ihre Schuld. Sie gibt zu, dafs Octavio bei ihr gewesen sei. Am Schlufs drückt Don Pedro für sich die Hoffnung aus, dafs sein Neffe die Herzogin heiraten werde. Vgl. daher Tlg. III_7 im Gegensatz zu Bl. III_9.

[4] Vgl. Tlg. I_9. Ripio = Criado.

ist sich keiner schlechten Tat bewufst. Er verlangt, den Ankömmling hereinzuführen.

Szene IX:[1] Don Pedro tritt auf mit einer Wache, um, wie er sagt, auf des Königs Geheifs den Herzog gefangen zu nehmen.[2] Auf die erstaunte Frage des Herzogs nach der Ursache dieses Befehls verrät Don Pedro das nächtliche Abenteuer Isabelas und beschreibt die Flucht des „Unbekannten“ in ähnlicher Weise wie früher dem König. Die Herzogin aber habe gestanden, er, Octavio, habe sie besucht. Die beabsichtigte Wirkung der Worte bleibt nicht aus. Er, der noch soeben seinem Diener gegenüber seine Liebe zu Isabela lebhaft geschildert hat, eine Liebe, um deretwillen aber auch

anda el cuerpo siempre en pena
guardando ausente y presente
el castillo del honor,[3]

ist jetzt umso empörter über die vermeintliche Untreue der Geliebten. Nichts ändern daran seine scheinbaren Zweifel:

¿Será verdad que Isabela,
alma se olvidó de mi
para darme muerte?

Nur zu leicht gelingt es Don Pedro, dem Unglücklichen den Gedanken an Flucht vor dem Zorn des Königs einzublasen, bis Octavio selbst die Absicht äufsert, nach Spanien zu gehen. Seine letzten Worte lauten:

¡Patria, adiós! ¿Con Isabela
hombre en palacio? ¡Estoy loco!

Szene X:[4] Plötzlich befinden wir uns an der spanischen Küste bei Tarragona.[5] In einem längeren Monologe und in gezierten Worten rühmt sich die Fischerin Tisbea, frei zu sein von der Liebe und sich ihren „prisiones locas“ entzogen zu haben. Selbst der Fischer Anfriso, nach ihren eigenen Worten ein

prodigio en cuerpo y alma
de todo en gracias todas,

---

[1] Vgl. Tlg. I_{10}

[2] Im Tlg. gibt Don Pedro dem Herzog den königlichen Befehl zu lesen:

„Prenderéis al Duque Octavio
y si se resiste, muera.
Yo el Rey.“

[3] Bl. I_8.

[4] Vgl. Tlg. I_{11}. Tisbea = Pescadora Trisbea. Sehr gekürzt.

[5] Im Text finden wir am Schlufs von I_9 nur die einfache Angabe: „Vanse y sale Tisbea, pescadora, con una caña de pescar en la mano“, obgleich wir nicht nur aus dem Zimmer ins Freie, sondern sogar aus Neapel an die spanische Ostküste versetzt werden.

hat vergebens bei ihr um Gegenliebe gefleht. — Da gewahrt sie in der Ferne ein Schiff, das aufgelaufen ist und nun allmählich versinkt. Sie bemerkt zwei Männer, die schwimmend das Land zu erreichen streben. Umsonst ruft Tisbea um Hilfe. Der eine der Schiffbrüchigen ist bereits bewufstlos geworden. Doch mit kräftigem Arme packt ihn der Begleiter. So gelangen beide glücklich ans Ufer. Gleich darauf wird denn auch der Diener Catalinon sichtbar, seinen ohnmächtigen Herrn im Arme tragend.

Szene XI:[1] Mit Humor sucht Catalinon seine „nasse" Lage zu betrachten. Lieber als salziges Seewasser hätte er Wein geschluckt. Er schimpft auf ihn, der als erster „con quebradizo madero" das Meer durchmafs; ebenso

¡Maldito sea Jasón,
y Tifis maldito sea!

Von ihm erfährt Tisbea, der Ohnmächtige sei kein anderer als Don Juan Tenorio, der Sohn des „Camarero mayor del Rey". Er befinde sich auf dem Wege nach Sevilla, um dort den König aufzusuchen. Sie läfst durch Catalinon Hilfe herbeirufen. In der Zwischenzeit will sie sich selbst um den Ritter bemühen und legt mitleidig dessen Kopf in ihren Schofs.

Szene XII:[2] In dieser Lage erwacht Don Juan. Sofort läfst er seine Verführungskünste spielen, so dafs selbst die bisher allen Schmeicheleien unzugängliche Tisbea vergebens bemüht ist, hinter einer längeren, mit Wortspielen und Gegensätzen durchflochtenen Rede ihre keimende Neigung zu dem Fremdling zu verbergen. Ahnungsvolle Angst klingt bereits aus dem dreimal scheinbar scherzhaft gebrauchten Worte:

¡Plega á Dios que no mintáis!

Szene XIII:[3] Catalinon ist mit Anfriso und Coridon zurückgekehrt. Tisbea erzählt den Fischern das Abenteuer der Fremden und bittet, die Durchnäfsten zu der Hütte ihres Vaters zu führen. Dort könne die Kleidung wieder in Stand gesetzt werden. — Catalinon ist von den Reizen des Mädchens hingerissen.[4] Don Juan verbietet ihm insgeheim, Namen und Stand des Herrn zu verraten. Dem Diener ist dieses Verbot unangenehm. Er hat ja bereits früher[5] der Fischerin vollständige Auskunft gegeben. Er entgegnet daher:

A mi,
¿quieres advertirme á mi
lo que he de hacer?

---

[1] Vgl. Tlg. I_{12}.
[2] Vgl. Tlg. I_{13}.
[3] Vgl. Tlg. I_{14-15}. Die Namen der Fischer sind geändert. Aufser Salucio kommen aber auch diese Namen im Text von Bl. I_{10} vor.
[4] ¡Extremada es su beldad!
[5] Vgl. Bl. I_{11}.

Damit gibt sich Don Juan zufrieden. — Coridon befiehlt dem Anfriso, innerhalb einer Stunde Tanz und Gesang vorzubereiten, damit, wie es an einer späteren[1] Stelle heifst:

. . . en la soledad
el huésped la corte vea.

Die Szene schliefst mit dem Worte der Tisbea:

¡Plega á Dios que no mintáis!,

das dieses Mal aus dem Munde der Sprecherin schon ernster als früher klingt.

Szene XIV:[2] Das Abenteuer Don Juans mit Tisbea wird unterbrochen durch eine Szene im königlichen Palast zu Sevilla. Don Gonzalo de Ulloa ist soeben von einer Sendung nach Lissabon zurückgekehrt und erstattet jetzt seinem Herrn, dem König Alonso XI. von Kastilien, Bericht über die Reise. Den gröfsten Teil nimmt darin eine Beschreibung Lissabons, des „octava maravilla", in 137 Versen ein, die zur Handlung in keiner Beziehung steht. Wichtiger für uns ist die Mitteilung, der König hege die Absicht, der Tochter Don Gonzalos, Doña Ana, einen ihrer würdigen Gemahl zu geben: Don Juan Tenorio aus Sevilla.

Szene XV:[3] Wieder werden wir an die Küste bei Tarragona geführt. Don Juan gebietet seinem Diener, zwei in der Nähe weidende Stuten bereitzuhalten. Sobald er seine Absicht bei Tisbea erreicht habe, wolle er auf diesen Pferden entfliehen. Umsonst sucht Catalinon ihn zu bewegen, die gastfreundliche Aufnahme nicht in dieser schnöden Weise zu vergelten. Vergebens weist er den „castigo de las mujeres" auf die notwendige Bestrafung eines solchen Lebens nach dem Tode hin.

¡Que largo me lo fiáis!

ist die einzige Antwort des Frevlers. Noch einmal ermahnt Don Juan, den Befehl auszuführen. Catalinon mufs gehorchen. Während Tisbea naht, geht er fort mit den Worten:

¡Pobre mujer! Harto bien
te pagamos la posada.

Szene XVI:[4] Don Juan hat nicht mehr nötig, seine früheren Schmeicheleien fortzusetzen, um Tisbea zu gewinnen. Sie ist bereits gefangen. Sie selbst beginnt das Liebesspiel von neuem. So ist es für Don Juan, dem „burlar" ein „hábito antiguo"[5] ist, ein

---

[1] Bl. I_{17}.
[2] Vgl. Tlg. I_{16}. Es fehlt die Beschreibung Lissabons; vgl. S. 16 Anm. 1. Dagegen ist das Gespräch über die Vermählung Doña Anas mit Don Juan weiter ausgedehnt. Vgl. auch S. 26 Anm. 1.
[3] Vgl. Tlg. I_{17}.
[4] Vgl. Tlg. I_{18}.
[5] Vgl. Bl. I_{15}.

Leichtes, sein Ziel sehr schnell zu erreichen. Tisbea selbst bittet ihn bald, ihr in die Hütte zu folgen.

Szene XVII:[1] Kaum sind beide fort, als Coridon, Anfriso, die Bäuerin Belisa und Musiker erscheinen, um das beabsichtigte[2] ländliche Fest vorzubereiten. Coridon gibt den Auftrag, Tisbea herbeizurufen. Beide Fischer zeigen wieder ihre Neigung zu der Unnahbaren. Anfriso gesteht offen seine Eifersucht auf die fremden Gäste.

Szene XVIII:[3] Plötzlich stürzt Tisbea wie wahnsinnig aus ihrer Hütte hervor. Sie hat erfahren, dafs der Ritter sie betrogen und mit seinem Diener sie auf ihren eigenen Pferden bereits wieder verlassen habe. Sie fordert die Anwesenden auf, den Flüchtlingen nachzusetzen. Sie selbst will direkt zum König gehen und von diesem die Bestrafung des Verräters verlangen.[4]

Szene XIX:[5] Beide, Coridon und Anfriso, sind sofort bereit, das Mädchen an dem Betrüger zu rächen. Zugleich fürchtet Anfriso für Tisbea, die sich wie wahnsinnig gebärdete, und schon erschallt sein entsetzender Ruf: „Al mar se arroja.“ Sofort eilen alle der Unglücklichen zu Hilfe. Ihr Rettungsversuch ist mit Erfolg gekrönt.[6]

Zweiter Tag.

Szene I:[7] Don Diego Tenorio, der Vater unseres Helden, hat von seinem Bruder, dem Gesandten in Neapel, ein Schreiben erhalten und so von dem nächtlichen Abenteuer seines Sohnes mit der Herzogin Isabela erfahren. Den Inhalt des Briefes hat er soeben dem König Alonso erzählt. Der Herrscher ist sehr aufgebracht und verlangt sofort die Heirat Don Juans mit Isabela. Der König von Neapel solle alles wissen und der unschuldig leidende Octavio beruhigt werden. Don Juan, der sich jetzt in Sevilla befindet, wird aus der Stadt verbannt, und zwar der Verdienste des Vaters wegen nur nach Lebrija. Don Gonzalo endlich, dem der König Don Juan als Schwiegersohn versprochen hatte,[8] soll mit der Würde des „Mayordomo mayor“ entschädigt werden.

---

[1] Vgl. Tlg. I_{19}; Belisa tritt hier nicht auf.

[2] Vgl. Bl. I_{13}.

[3] Vgl. Tlg. I_{20}. Gekürzt.

[4] Beachtenswert für das ganze Stück sind die Worte, die Tisbea hier mit Bezug auf sich selbst sagt:

> Yo soy la que hacia siempre
> de los hombres burla tanta;
> que siempre las que hacen burla,
> vienen á quedar burladas.

Vgl. auch Catalinon in II_9.

[5] Vgl. Tlg. I_{20}, Schlufs.

[6] Vgl. Bl. III_{10}.

[7] Vgl. Tlg. II_1. Don Diego Tenorio = Don Juan Tenorio, el viejo.

[8] Vgl. Bl. I_{14}.

Szene II:[1] Ein Diener tritt auf und meldet die Ankunft des Herzogs Octavio. Der König errät, der Herzog erscheine, um sich die Erlaubnis zur Rache, zum Zweikampf mit Don Juan, zu erbitten. Der alte Diego aber fleht, diese Bitte nicht zu gewähren. Er sucht die Tat seines Sohnes, den man den „Hector de Sevilla" nenne, mit dessen Jugend zu entschuldigen. Auch ein vernünftiges Wort vermöge vieles.[2] Der König beruhigt den Alten und läfst Octavio eintreten.

Szene III:[3] Schutzflehend fällt der Herzog — noch reisemäfsig gekleidet — dem Könige zu Füfsen. Der Herrscher beruhigt ihn. Er kenne seine Unschuld, werde sie auch dem König von Neapel offenbaren und habe für ihn bereits eine andere Braut bestimmt, gegen die selbst Isabela wenig gelte. Es sei die Tochter des auch von den feindlichen Mauren gerühmten „Comendador mayor de Calatrava", Gonzalo de Ulloa. Dann befiehlt er, es dem Gaste an nichts fehlen zu lassen.[4] Zum Danke preist Octavio den gütigen Herrscher:

Primero Alonso sois, siendo el onceno.

Szene IV:[5] Der Herzog Octavio trifft gleich darauf seinen Diener Ripio auf einem Platz vor dem Hause des Gonzalo de Ulloa.[6] Ganz kurz berichtet der Herr dem Diener den guten Erfolg bei dem König.

Szene V:[7] Don Juan und Catalinon kommen hinzu. Der letztere weist mit witzelnden Worten auf Octavio.[8] Don Juan tut, als ob zwischen ihm und dem Herzog nichts vorgefallen sei. Beide

---

[1] Diese Szene fehlt im Tlg.

[2] „La razón puede mucho."

[3] Vgl. Tlg. II_2.

[4] Die Worte des Königs:

Hospedaréis al Duque, sin que cosa
en su regalo falte,

sind offenbar an einige Diener gerichtet, deren Anwesenheit aber weder einer vorhergehenden noch der folgenden Bühnenanweisung zu entnehmen ist.

[5] Vgl. Tlg. II_3. Ripio = Dos Criados del Duque.

[6] Am Schlufs von II_3 finden wir die einfache Anweisung: „Vase el Rey y Don Diego, y sale Ripio." Während wir uns aber bis jetzt im Zimmer befanden, verlangen die Szenen II_{5-15} ein Spiel auf offener Strafse und zwar auf dem Platze vor dem Hause des Comendador; vgl. II_{13}:

D. J.: ¿Qué casa es la que miráis?
Mota: De Don Gonzalo de Ullóa.

Aus II_{17} aber geht hervor, dafs dieses Haus sich an der „Plaza del Alcázar" befindet. Unsere IV. Szene schliefst sich enger an die folgenden als an die vorhergehenden Auftritte an. Auch sie findet daher schon auf dem Platze statt.

[7] Vgl. Tlg. II_4.

[8] „Señor: detente
que aquí está el Duque inocente,
sagitario de Isabela,
aunque mejor le dijera
Capricornio."

entschuldigen sich gegenseitig ob ihrer plötzlichen Abreise aus Neapel.[1] Ihr Gespräch wird bald wieder abgebrochen, da ein anderer Bekannter Don Juans naht. Der Herzog verspricht für den Notfall jede Hilfe. Es folgt eine witzige Seitenbemerkung Catalinons über seinen Herrn. Octavio verabschiedet sich. Darauf schliefst die Szene, indem die Diener ihre Gebieter parodieren:

Catal: Si fuere de algún provecho,
señores, Catalinón,
vuarcedes continuamente
me hallarán para servillos.
Ripio: ¿Y dónde?
Catal: En Los Pajarillos,
tabernáculo excelente.

Während Octavio und Ripio auf der einen Seite verschwinden, werden auf der anderen der Marquis de la Mota mit seinem Diener[2] sichtbar.

Szene VI:[3] Der Marquis und Don Juan sind durch Freundschaft mit einander verbunden. Beide haben gemeinsam manches Liebesabenteuer bestanden. Diese wortspielreiche Szene ist „ein curioser Beitrag zur chronique scandaleuse des damaligen Hoflebens."[4] Endlich kommt der Marquis zu dem wichtigen Bekenntnis, dafs er seine Base, die Tochter Gonzalos, grenzenlos liebe. Seine Liebe sei jedoch aussichtslos, da der König ihr einen anderen Gatten bestimmt habe, dessen Namen er nicht kenne. Don Juan reizt ihn, sich umgehend bei dem Mädchen selbst volle Gewifsheit zu holen. Der Marquis geht darauf ein und will zu diesem Zwecke sogleich zurückkehren. Während er mit seinem Diener davoneilt, gebietet Don Juan dem Catalinon, den Freund genau zu beobachten. So bleibt der Verführer allein auf dem Platze zurück.

Szene VII:[5] An einem Fenstergitter des Gonzalo'schen Hauses erscheint eine Frau. Sie hat vorher Don Juan in dem Gespräch mit dem Marquis gesehen und hält ihn daher für Motas Freund. Sie bittet ihn, dem Davongegangenen ein Briefchen zu übermitteln. Als „su amigo y caballero" verspricht Don Juan, den Auftrag auszuführen.

---

[1] Hier ist im Tlg. in Anlehnung an Bl. I_{14} eine ausgedehnte Beschreibung Sevillas — 261 Verse — eingeschoben.

[2] Die Angabe: „y el Criado" fehlt an dieser Stelle. Eine Anweisung gegen Schlufs von Szene VI verlangt sie jedoch.

[3] Vgl. Tlg. II_5.

[4] So sagt mit Recht Dohrn, Sp. Dr. I, 414, 8 — U. a. wird auch die „Schule der Celestina" erwähnt. Hierzu meint Puibusque a. a. O. II, 470: „L'auteur a pris tant de licences dans cette comédie qu'on ne doit pas être étonné d'y trouver des citations pareilles; c'est d'ailleurs vers le même temps que *Célestine* reparaissait sur le théâtre, et son nom, beaucoup trop connu déjà, était redevenu le symbole de la débauche."

[5] Vgl. Tlg. II_6, Anfang.

Szene VIII:[1] Dieser Auftritt enthält einen charakteristischen Monolog des Helden. Der Verführer selbst sagt:

Sevilla á voces me llama
el Burlador, y el mayor
gusto que en mí puede haber
es burlar una mujer
y dejalla sin honor.

Er öffnet das Briefchen. Seine Ahnung betrügt ihn nicht. Doña Ana ist die Schreiberin. Sie drückt ihren Schmerz darüber aus, dafs ihr Vater sie einem Unbekannten versprochen habe. Dann aber bittet sie Mota, zum Zeichen seiner aufrichtigen Liebe abends um 11 Uhr zu ihr zu kommen. Ein roter Mantel werde für ihre Dienerinnen das Zeichen sein, ihn einlassen zu dürfen. Don Juan kann diese günstige Gelegenheit nicht ungenutzt vorübergehen lassen. Seine Absicht drückt er klar aus in den Schlufsworten:

Gozaréla, ¡vive Dios!
con el engaño y cautela
que en Nápoles á Isabela.

Szene IX:[2] Catalinon meldet die Rückkehr des Marquis. Don Juan erwidert darauf nichts. Ihn beherrscht der Gedanke an das bevorstehende Abenteuer mit Doña Ana. In diesem Sinne spricht er mit dem Diener. Catalinon warnt seinen Herrn:

que el que vive de burlar
burlado habrá de escapar
de una vez.[3]

Eine Zurechtweisung seitens seines Gebieters läfst ihn aber bald von weiteren Ermahnungen abstehen. Plötzlich verlangt Don Juan Stille; denn der Marquis ist nahe. Ironisch meint Catalinon:

Pues, ¿ha de ser el forzado?

Szene X:[4] Don Juan gibt seinem Freunde Kenntnis von dem Inhalt des Briefes, unter dem Vorwande, eine unsichtbare Frau habe ihm die Mitteilung gemacht. Ferner gibt er als Zeit des Stelldicheins nicht 11 Uhr, sondern 12 Uhr an. Der Marquis ist aufser sich vor Freude. Kaum kann er das Sinken der Sonne erwarten. Er eilt sofort wieder von dannen, um sich entsprechend umzukleiden.[5]

---

[1] Vgl. Tlg. II_6, 2. Teil.
[2] Vgl. Tlg. II_7.
[3] Vgl. Tisbea in I_{18}.
[4] Vgl. Tlg. II_8.
[5] Der Schlufs laut e

Mota: ¡Ay, prima del alma, prima,
que quieres premiar mi fe!
Catal: (¡Vive Cristo, que no dé
una blanca por su prima!)

Szene XI:[1] Don Diego Tenorio tritt auf. Er gibt seinem Sohne seinen gröfsten Unwillen zu verstehen über das schändliche Abenteuer Don Juans in Neapel. Sicher werde dermaleinst im Tode die Strafe des Himmels folgen.

¿En la muerte?
¿Tan largo me lo fiáis?

lautet die höhnische Erwiderung des Frevlers. Im Auftrage des kastilischen Königs verbannt jetzt Don Diego den Sohn nach Lebrija, solange bis dem Herzog sowie Isabela vollkommene Genugtuung geworden sei. Von Tisbea weifs der Vater noch nichts. Da er selbst aber durch nichts auf den Sohn einzuwirken vermag, bittet er beim Abgange Gott um die Bestrafung Don Juans.

Szene XII:[2] Mitleidig schaut der Diener dem Alten nach und macht vorwurfsvoll Don Juan auf den Schmerz des Vaters aufmerksam. — Der Verräter will jetzt zum Marquis eilen, da die Nacht immer näher rückt. Catalinons Ermahnungen bleiben wieder fruchtlos. Alle Mädchen müfsten vor dem „burlador de España" gewarnt werden. Don Juan fühlt sich durch diesen Beinamen nur geehrt.

Szene XIII:[3] Der Marquis kehrt zurück, und mit ihm erscheinen einige Musikanten. Mota selbst bietet Don Juan zu einem kleinen Abenteuer seinen roten Mantel an. Sie verabreden sich, auf dem Gradasplatz[4] wieder zusammenzutreffen. Don Juan entfernt sich mit seinem Diener, um gleich darauf im Hause Gonzalos zu verschwinden.[5] Wenige Augenblicke später zieht auch der Marquis mit den Musikanten weiter. Plötzlich hört man die Stimme Doña Anas[6] hinter der Szene.[7] Sie ruft laut um Hilfe gegen den Eindringling.

Szene XIV:[8] Durch ihr Schreien wird Don Gonzalo herbeigelockt. Mit Entsetzen vernimmt er die Worte seiner Tochter und will mit dem gezückten Degen die Ehre seines Hauses rächen.

Ossig schreibt dafür a. a. O. 43:

Mota: O Herzensbäschen, Bäschen!
So willst Du endlich meine Treue lohnen!
(*Er eilt ab*).
Catal: (*äfft ihm nach*): O Bläschen, Seifenbläschen dieses Toren,
Nicht einen Besen geb ich für sein Bäschen!

[1] Vgl. Tlg. II_9.
[2] Vgl. Tlg. II_{10}.
[3] Vgl. Tlg. II_{11-12}.
[4] „En Gradas os aguardamos".
[5] Diese Anweisung fehlt im Text, ergibt sich aber aus dem Zusammenhange.
[6] Im Tlg. nur als „Dama" bezeichnet. Ihren Namen aber nennt Gonzalo; vgl. Tlg. II_{13}.
[7] Vgl. S. 8 Anm. 2.
[8] Vgl. Tlg. II_{13}, Anfang.

Szene XV:[1] In diesem Augenblick kommen Don Juan und Catalinon — ebenfalls mit gezogenen Waffen — wieder aus dem Hause heraus. Don Gonzalo vertritt ihnen den Weg. Es kommt zum Zweikampf zwischen dem Verräter und dem Comendador, der tötlich getroffen niedersinkt. Unter dem Schutze der Dunkelheit entfliehen Herr und Diener so schnell als möglich.[2]

Szene XVI:[3] Dieser Auftritt spielt auf dem Gradasplatz.[4] Mittlerweile ist es fast Mitternacht geworden. Ungeduldig wartet der Marquis mit den Musikanten auf die Rückkehr Don Juans. Nach wenigen Augenblicken naht der Ersehnte mit seinem Diener. Schleunigst gibt Don Juan dem Marquis den Mantel zurück, deutet kurz den schlimmen Ausgang seines Abenteuers an und verabschiedet sich eiligst wieder. Um allein zu sein, schickt der Marquis seine Begleiter ebenfalls fort.

Szene XVII:[5] Der Marquis vernimmt klagende Stimmen vom Platze vor dem Hause Gonzalos her. Sein Blut erstarrt in der unbestimmten Ahnung eines grofsen Unglücks. Von einer Schar Fackelträger, die sich von dort her nähern, will er die Ursache erfahren.

Szene XVIII:[6] Diese Fackelträger, Don Diego mit der Wache, sind von dem Könige zur Verfolgung des Mörders ausgesandt worden. Der Marquis bittet, ihm die Veranlassung des Lärmes zu sagen. Ohne weiteres jedoch läfst der alte Tenorio ihn als den Schuldigen im Namen des Königs greifen.[7] Darauf war Mota nicht gefafst. Jede weitere Aufklärung wird abgeschnitten durch das Erscheinen des Königs.

Szene XIX:[8] Auch bei diesem sucht der Unglückliche vergebens den Grund der Festnahme zu erfahren. Verzweifelnd ergibt er sich schliefslich in sein Schicksal: „¡Confusión extraña!“ Der König gebietet, dem Marquis sofort den Prozefs zu machen und schon am folgenden Morgen zu enthaupten. Dem Ermordeten aber gelobt er ein königliches Leichenbegängnis und:

---

[1] Vgl. Tlg. II_{13}, 2. Teil.

[2] Im Tlg. gibt sich Don Juan zunächst als Neffen Gonzalos, als Marquis de la Mota, aus, ohne aber damit irgend etwas zu seinen Gunsten zu erreichen.

[3] Vgl. Tlg. II_{14}. Die beiden letzten Verse: Tlg. II_{15}.

[4] Dieser Platz mufs in der Nähe des Gonzalo'schen Hauses liegen, so dafs man von ihm aus diesen Palast und die davorliegende Strafse übersehen kann; vgl. II_{17}.

[5] Vgl. Tlg. II_{15}.

[6] Vgl. Tlg. II_{16}.

[7] Im Tlg. befindet sich auch Octavio bei der Wache. Dieser gibt dort den Befehl, Mota zu fassen, nachdem der alte Tenorio den Marquis als den Täter erkannte, denn:

Esta es la capa
que dijo el Comendador
en las postreras palabras.

[8] Vgl. Tlg. II_{17}.

„... en bronce y piedras varias
un sepulcro con un bulto
le ofrezcan, donde en mosaicas
labores, góticas letras
den lenguas á sus venganzas.
Y entierro, bulto y sepulcro
quiero que á mi costa se haga.
¿Dónde doña Ana se fué?

Das unglückliche Mädchen hat Aufnahme bei der Königin gefunden. Der Herrscher aber erkennt mit den letzten Worten der Szene nochmals die Bedeutung Don Gonzalos an.

Szene XX:[1] In dem Dorfe Dos Hermanas[2] wird eine Bauernhochzeit gefeiert. Das junge Paar, der Bauer Batricio und die blühende Tocher des Bauern Gaseno, Aminta, will gerade mit den Gästen die fröhliche Feier beginnen.

Szene XXI:[3] In diesem Augenblick tritt Catalinon auf. Er verkündet, dafs sein Herr, der sich auf dem Wege nach Lebrija befinde, an dem Feste teilnehmen wolle. Mit Freuden begrüfst der alte Gaseno diese Worte. Die Bäuerin Belisa kennt den Erwarteten bereits. Sie bezeichnet ihn als „hijo galán" des alten Tenorio und später als „hijo del Camarero mayor". Eifersucht aber erweckt die Nachricht in dem jungen Gatten, der „schweigend leiden" mufs.

Szene XXII:[4] Don Juan erscheint nun selbst. Er wählt sofort den Sitzplatz neben Aminta. Zwar entschuldigt er sich, als man ihn auf Batricios Recht aufmerksam macht, bleibt jedoch in der Nähe der jungen Frau, und als Gaseno zum Frühstück bittet, sucht er ihre Hand zu ergreifen. Catalinon warnt seinen Herrn von neuem. Doch der Lüstling entgegnet:

Buenos ojos, blancas manos,
en ellas me abraso y quemo.[5]

---

[1] Vgl. Tlg. II_{18}. Aminta = Arminta.

[2] „... hoy en Dos Hermanas"; vgl. II_{21}.

[3] Vgl. Tlg. II_{19}. Statt Catalinon erscheint jedoch „un pastor", der auch die Worte Belisens spricht und den ersten Argwohn Batricios im Bl. zum Ausdruck bringt.

[4] Vgl. Tlg. II_{20}: „Salen Don Juan y Catalinón".

[5] Catalinon bemerkt darauf: „Con esta cuatro serán", womit er offenbar meint: Isabela, Tisbea, Doña Ana und Aminta. Störend aber erscheint in diesem Zusammenhange ein Wort Don Pedros, Bl. I_5:

Di, vil: ¿no bastó emprender
con ira y fuerza extraña
tan gran traición en España
con otra noble mujer ..."

Im Tlg. (I_5) fehlt diese Bemerkung über ein einzelnes Abenteuer des Verführers vor jenem mit Isabela.

Gaseno fordert alle auf, lustig zu sein, worauf Catalinon ironisch schliefst:

Canten, que ellos llovarán.

Dritter Tag.

Szene I:[1] Der Schauplatz ist ein Zimmer in Gasenos Hause. In einem Monologe verrät Batricio seine Eifersucht auf Don Juan, bis dieser selbst ihn unterbricht.

Szene II:[2] Der Verführer behauptet, ältere Ansprüche auf Aminta zu haben. Der trottelhafte Bauer glaubt auch sofort, was ihm erzählt wird, und überläfst seine Gattin sehr schnell dem Nebenbuhler.[3]

Szene III:[4] Nachdem so der Gatte beseitigt worden ist, soll der Vater überredet werden. Noch diese Nacht will der Lüstling seine Absicht erreicht haben. Er geht ab, um den alten Gaseno aufzusuchen.

Szene IV:[5] Ein kurzes Gespräch zwischen Aminta und Belisa zeigt, dafs die junge Frau mit den Schmeicheleien Don Juans keineswegs einverstanden ist. Die niedergeschlagene Stimmung Batricios hat auch sie traurig gemacht. Belisa drängt sie, sich ins Schlafgemach zurückzuziehen; denn sie vermeint, bereits die Schritte Batricios zu vernehmen. Aminta gehorcht, und Belisa entfernt sich ebenfalls.[6]

Szene V:[7] Don Juan kehrt mit seinem Diener und Gaseno zurück. Der Vater ist bereits gewonnen und übergibt jetzt seine Tochter vollkommen dem Ritter.[8]

Szene VI:[9] Kaum ist der alte Bauer fort, als der Verführer seinem Diener befiehlt, die Pferde zu satteln. Catalinon warnt

---

1 Vgl. Tlg. III_1.

2 Vgl. Tlg. III_2.

3
Gózala, señor, mil años,
que yo quiero resistir,
desengaños y morir,
y no vivir con engaños.

4 Vgl. Tlg. III_3.

5 Vgl. Tlg. III_4.

6 Es erscheint einigermafsen befremdlich, dafs Belisa durchaus keinen Anlauf macht, Aminta vor dem Verführer zu warnen oder Don Juan selbst gar unschädlich zu machen. Wie wir Bl. II_{21} gehört haben, kennt sie ihn doch bereits, ja, sie war sogar dabei, als jenes ländliche Fest in Tarragona durch die Verführung Tisbeas gestört wurde; vgl. Bl. I_{17}. Aber kein Wort, obgleich Aminta ihr hier reichlich Gelegenheit bietet. — Im Tlg. ist diese Unwahrscheinlichkeit dadurch vermieden, dafs in dieser Szene (III_4) Belisa zum ersten Mal genannt wird. Bereits oben sahen wir, dafs schon Tlg. II_{19} (entspricht Bl. II_{21}) „Un pastor“ ihre Worte spricht. — Vgl. S. 20 Anm. 3.

7 Vgl. Tlg. III_5, Anfang.

8
. . . El alma mia
en la muchacha os ofrezco.

9 Vgl. Tlg. III_5, 2. Teil.

seinen Herrn nochmals vor dem neuen Streich, aus Furcht vor Strafe, die nicht nur Don Juan treffen werde, sondern auch ihn selbst als Zuschauer. Der Lüstling jedoch sieht sich geschützt durch die Stellung seines Vaters, will dieses, sein schönstes Abenteuer nicht aufgeben, in der nächsten Nacht aber schon wieder in Sevilla schlafen. Catalinon mufs gehorchen und den Befehl ausführen.

Szene VII:[1] Das Dunkel der Nacht begünstigt den weiteren Plan Don Juans. Er tritt an die Tür des Schlafgemachs der jungen Frau und ruft laut ihren Namen.

Szene VIII:[2] Aminta erscheint im Nachtgewande. Sie glaubt, Batricio habe sie gerufen. Mit Entsetzen sieht sie statt dessen den fremden Hochzeitsgast vor sich. Energisch weist sie ihn zurück. Allmählich umstrickt der Verführer mit seinen Schmeichelreden auch sie. Er erklärt ihr den Verzicht Batricios und verrät ihr seine Herkunft.[3] Trotz der Unterschiede im Stande schwöre er ihr Gattentreue und fügt hinzu:

Si acaso
la palabra y la fe mía
te faltare, ruego á Dios
que á traición y alevosía
me dé muerte un hombre ... muerto:
que, vivo, ¡Dios no permita!

Damit ist jeder Widerstand der jungen Bäuerin gebrochen.

Szene IX:[4] Die Herzogin Isabela ist dem Rufe des Königs von Kastilien[5] gefolgt und von Italien nach Spanien gekommen, um Don Juan, wenn auch widerwillig,[6] zu heiraten.[7] Sie ist gerade mit ihrem Diener Fabio an der spanischen Küste

[1] Vgl. Tlg. III_6, Anfang.
[2] Vgl. Tlg. III_6, 2. Teil.

[3] Yo soy noble caballero,
cabeza de la familia
de los Tenorios antiguos,
ganadores de Sevilla.
Mi padre, después del Rey,
se reverencia y estima,
y en la corte de sus labios
pende la muerte ó la vida.

[4] Vgl. Tlg. III_7. Anstatt Fabio befindet sich Don Pedro Tenorio in Isabelas Begleitung, entsprechend dem Schlufs von Tlg. I_8 im Gegensatz zu Bl. I_7.
[5] Vgl. Bl. II_1.

[6] Vgl. Bl. III_{10}: Llévanme á ser esposa
contra mi voluntad.

[7] Im Text heifst es: „Conde dicen que es ya don Juan Tenorio", obgleich diese Ernennung erst Bl. III_{16} erfolgt. Im Tlg. (III_7) fehlt eine entsprechende Stelle, wenn sie auch dort hätte unbeschadet stehen können; vgl. S. 26 Anm. 1.

bei Tarragona[1] gelandet. Nach einem kurzen Aufenthalt wollen sie die Reise über Valencia nach Sevilla fortsetzen, um dieses achte Weltwunder[2] zu schauen. Da gewahrt der Diener eine Fischerin am Strande, die ebenfalls traurig zu sein scheint. Fabio rät der Herzogin mit ihr zu sprechen und so gemeinsam den Schmerz zu tragen. Er selbst eilt fort, um das übrige Gefolge Isabelas herbeizuführen.

Szene X:[3] Die Fischerin ist keine andere als Tisbea. Da beide Frauen in einander gleicher Stimmung sind, so kommen sie schnell einander näher. Tisbea erzählt der Fremden den Betrug Don Juans und bereitet so der Herzogin, wenn auch unabsichtlich, einen herben Schmerz. Mit ihrem Vater und dem Fischer Anfriso werde sie zum König eilen, um von diesem Rache an dem Verräter zu fordern.[4] Isabela bittet sie, die Reise mit ihr gemeinschaftlich zu machen.

Szene XI:[5] Von nun an geht die Handlung wieder in Sevilla vor sich. Zunächst ist der Schauplatz eine dortige Kirche, in der das von dem König versprochene[6] Standbild Gonzalos aufgestellt worden ist.[7] Der Diener teilt Don Juan mit, dafs Octavio den wahren Sachverhalt in Neapel erfahren habe; ebenso sei dem Marquis die Hintergehung Don Juans bekannt geworden. Isabela selbst nahe bereits zur Hochzeit. Zum Dank für diese Nachrichten empfängt Catalinon eine derbe Ohrfeige. Dann aber erkundigt sich der Lüstling selbst nach den Neuigkeiten aus Dos Hermanas. Beide scherzen über jenes Abenteuer. Plötzlich gewahrt Don Juan das Grabmahl. Catalinon erzählt, es sei auf Befehl des Königs für den erstochenen Comendador errichtet worden, und bittet seinen Herrn, eine vorhandene Grabschrift zu lesen. Don Juan tut es:

„Aqui aguarda del Señor
el más leal caballero
la venganza de un traidor.“

Wie? Er ein Verräter? Sein Ehrgefühl ist verletzt.[8] Er fafst die Bildsäule am Barte und ladet sie zur Befriedigung ihres Rachedurstes für den Abend zum Essen ein.

Szene XII:[9] Es ist Abend geworden. Zwei Diener Don Juans bereiten in seinem Hause das Abendessen und erwarten ihren Herrn.

---

[1] Vgl. Bl. I_{10}.
[2] Bl. I_{14} war Lissabon als „octava maravilla“ bezeichnet.
[3] Vgl. Tlg. III_8.
[4] Vgl. Bl. I_{18}. Es ist nicht klar, weshalb Tisbea erst jetzt, wo inzwischen doch einige Zeit verstrichen ist, die bereits dort ausgesprochene Absicht ausführen will.
[5] Vgl. Tlg. III_9.
[6] Vgl. Bl. II_{19}.
[7] Vgl.: „La iglesia es tierra sagrada“ und etwas später die Anweisung: Descúbrese un sepulcro de Don Gonzalo de Ulloa.
[8] Vgl. über diesen Charakterzug: Col. XII, p. XVI f.
[9] Vgl. Tlg. III_{10}.

Szene XIII:[1] Don Juan und Catalinon erscheinen. Auf Befehl des Herrn mufs der Diener sich mit ihm zum Essen niedersetzen. Kaum aber haben sie zu speisen begonnen, als man es klopfen hört. Ein Diener will nachsehen. Mit offenem Munde kommt er wieder hereingestürzt, unfähig, irgend eine Auskunft zu geben. Da fordert Don Juan Catalinon auf, dem Ankömmling zu öffnen. Catalinon schwebt in grofser Angst, der Augenblick der Rache sei gekommen, die Justiz oder die Opfer verlangten Sühne. Auch er kommt fassungslos zurück, fällt auf den Boden und erhebt sich wieder. Seine Auskunft ist ganz verwirrt. Nun entschliefst sich Don Juan selbst dazu, dem Harrenden aufzumachen. Mit einem Licht nähert er sich der Tür. Plötzlich tritt ihm von dort Don Gonzalo entgegen in der Gestalt des steinernen Standbildes. Entsetzt zieht sich der Frevler zurück, das Licht in der einen Hand, mit der anderen sein Schwert fassend. Don Gonzalo folgt ihm, bis sie beide mitten auf der Bühne stehen. Jetzt endlich kann der Lüstling die Frage ausstofsen: Wer da?[2] Dann gewinnt er seine Fassung schnell zurück. Er scheint wieder froh und heiter zu sein, während Catalinon in einer fortgesetzten Angst auf das weitere Essen verzichtet:

¿Yo, señor, con convidado
de piedra?

Doch der Herr fährt seine Untergebenen hart an, da sie sich vor einem Toten fürchteten. In seiner Unruhe fragt Catalinon jetzt nach allem Möglichen aus dem Jenseits.[3] Dann ertönt auf Befehl Don Juans nach dem zustimmenden Nicken des Gastes ein Gesang im Sinne des Lüstlings mit dem Refrain:

¡que largo me lo fiáis!

---

[1] Vgl. Tlg. III_{11-12}, 1. Teil.

[2] Im Tlg. wird nach der Rückkehr des ersten Dieners zum zweiten Mal geklopft. Darauf heifst es (III_{11}):

Catal: Más golpes dan á la puerta.
D. J.: Corre tú, mira quién es.
Catal: ¿Yo, señor?
D. J.: Mueve los pies.
¿Quién llama?

Escena XII.

Sale Don Gonzalo . . .
D. Gonz: Yo.

Im Folgenden ist dann gekürzt und umgestellt worden.

[3] Bei dieser Gelegenheit erwähnt er das Abkühlen des Weines mit Schnee:

Señor muerto, ¿allá se bebe
con nieve?

Dies war erst seit Karl V. üblich, — vgl. Bl. f. liter. Unterhaltg. 1853, S. 1004 — so dafs diese Stelle einen Anachronismus enthält. Im Tlg. fehlt eine entsprechende Frage des Dieners.

Dieses Lied bringt Catalinon, der mittlerweile alle Furcht verloren und sogar dem eigenartigen Gaste zugetrunken hat, auf die einzelnen Abenteuer seines Herrn. Bei der Erwähnung Doña Anas gebietet Don Juan ihm aber Schweigen, da ihr Rächer vor ihm stehe. Durch ein Zeichen drückt darauf der Gast den Wunsch aus, mit Don Juan allein zu sein. Der Tisch wird fortgetragen, und die Diener verschwinden sämtlich.

Szene XIV:[1] So ist der Frevler allein mit der Erscheinung.[2] Durch Ritterwort und Handschlag mufs auf Verlangen des Gastes Don Juan versprechen, seinerseits mit seinem Diener Catalinon am folgenden Abend um 10 Uhr in der Kapelle mit Gonzalo zu speisen.

D. J.: Digo que la cumpliré;
que soy Tenorio.
D. Gonz: Yo soy
Ulloa.

Darauf verabschiedet sich die Statue. Don Juan will ihr den Weg erhellen. Sie aber erklärt:

No alumbres, que en gracia estoy.

Szene XV:[3] Furcht und Schrecken beherrscht den Zurückbleibenden. Aber nicht allzu lange. Don Juan will einen Toten nicht fürchten:

Mañana iré á la capilla
donde convidado soy,
por que se admire y espante
Sevilla de mi valor.

Szene XVI:[4] Schauplatz: Ein Zimmer im Palast des Königs von Kastilien. Der König erfährt von Don Diego die Ankunft Isabelas in der Stadt. Die Herzogin hat in einem Kloster[5] Aufent-

---

[1] Vgl. Tlg. III_{12}, 2. Teil.

[2] Hier sei die nun folgende Anrede Don Juans an Don Gonzalo zitiert, da sie für das religiöse Empfinden des Helden charakteristisch ist:

Ya estoy
aguardando. Di ¿qué quieres,
sombra ó fantasma ó visión?
Si andas en pena ó si aguardas
alguna satisfacción
para tu remedio, dilo,
que mi palabra te doy
de hacer lo que ordenares.
¿Estás gozando de Dios?
¿Dite la muerte en pecado?
Habla, que suspenso estoy.

[3] Vgl. Tlg. III_{13}.

[4] Tlg. III_{14} enthält ein kurzes Gespräch des Königs mit Don Pedro Tenorio über die Ankunft Isabelas in Sevilla.

[5] En el convento está alojada
de las Descalzas.

halt genommen, der Herrscher befiehlt jedoch dem alten Tenorio, sie zur Königin zu führen. Don Juan soll sich noch an demselben Abend mit Isabela trauen lassen. Damit er dieser ein ebenbürtiger Ersatz für Octavio sei, ernennt der König, der Verdienste Don Diegos eingedenk, dessen Sohn zum Grafen von Lebrija.[1] Ferner soll der Bund zwischen Doña Ana und dem Marquis geschlossen werden. Doña Ana hat aus Liebe zu dem Vetter die Begnadigung des Unschuldigen erwirkt. Sofort soll der Gefangene aus der Festung Triana entlassen werden. Don Diego selbst soll ihm diesen Entschlufs des Herrschers verkünden. Mit Bedauern dagegen bemerkt der König, dafs Octavio auch dieses Mal kein Glück habe. Da naht sich dieser selbst.

Szene XVII:[2] Er wirft sich dem Herrscher zu Füfsen und bittet um die Gewährung eines Zweikampfes mit Don Juan, der ein Verräter sei. Dieses Wort verletzt Don Diego. Es kommt zu einem heftigen Auftritt zwischen ihm und Octavio. Beide reizen sich bis aufs äufserste. Schon wird das Schwert gezogen, als der König Ruhe gebietet. Der Herrscher äufsert dem Herzog seinen Wunsch:

Mañana
vuestras bodas se han de hacer

und verläfst mit Don Diego das Zimmer.

Szene XVIII:[3] Noch steht Octavio in Gedanken an das soeben Erlebte versunken, als Gaseno und Aminta ihn unterbrechen. Er erfährt von ihnen den Betrug Don Juans in Dos Hermanas. Die Gelegenheit erscheint dem Herzog günstig. Er will beide bei der Hochzeit am Abend in Hoftracht einführen:

Estos venganza me dan
de áqueste traidor don Juan
Y el agravio de Isabela.

Anachronismus. Der Ordenszweig der Discalceaten reicht nur bis zum Ende des 15. Jahrhunderts zurück, wo er durch Juan de Puebla ins Leben gerufen wurde; vgl. Realencykl. f. prot. Theol. u. Kirche, Bd. VI, 221. — Durch die Verdeutschung: „Karmeliterinnen“ wird dieser Fehler nicht gehoben; vgl. Rapp. V, 133, Sp. Dr. I, 133, Ossig 72. — Im Tlg. finden wir keine entsprechende Angabe.

[1] Im Tlg. wird Don Juan schon I_{16} bei der Erwählung zum Schwiegersohn Don Gonzalos durch den König zum „Conde de Lebrija“ ernannt.

[2] Tlg. III_{15} stellt sich — entsprechend der vorhergehenden Szene — Don Pedro dem Herzog entgegen. III_{16} folgt ein kurzer Monolog Octavios mit den bezeichnenden Schlufsworten:

Mas si el Rey no la venga deste agravio,
la venganza ha de hacer el Duque Octavio.

[3] Dieses Gespräch fehlt im Tlg. Statt dessen folgt III_{17} eine Unterredung zwischen dem alten Tenorio und dem Marquis. Dieser ist, wie wir im Tlg. an dieser Stelle erfahren, vom König begnadigt worden, vgl. Bl. III_{16}, und teilt nun seinem Befreier, Don Juan Tenorio, el viejo, seinen Verdacht gegen dessen Sohn mit.

Szene XIX:[1] Mittlerweile ist es Abend geworden, und die Stunde herangekommen, wo Don Juan die Statue aufsuchen soll. Er erscheint mit Catalinon auf dem Platz vor der Kirche. Er war soeben im Palast und ist dort vom König, sowie auch von Isabela sehr gut aufgenommen worden. Die Hochzeit ist für den Abend bestimmt festgesetzt worden. Vorher aber will Don Juan das der Statue gegebene Versprechen einlösen. Er befiehlt Catalinon, an die Tür der Kirche zu klopfen. Da sie nicht verschlossen ist, betreten beide das Gebäude. Catalinon wird jedoch sofort wieder sichtbar[2] und verleiht seiner Angst kräftigen Ausdruck. Wohl oder übel mufs er dann seinem Herrn wieder folgen.

Szene XX:[3] Der Schauplatz zeigt das Innere der Kirche. Die Statue tritt Don Juan und dem Diener entgegen und fordert zum Essen auf. Auf Geheifs Don Gonzalos wälzt Don Juan einen grofsen Grabstein fort. Darauf steht vor ihnen eine schwarze Tafel, auf der Skorpione und Schlangen als Speise, und Essig als Wein serviert worden sind. Zwei schwarz gekleidete Diener tragen Sessel herbei. Der Frevler trotzt allen Zeichen und Gefahren:

Comeré
Si me dieses áspid y áspides
cuantos el infierno tiene.

Dem Diener hat die Angst jeden Appetit genommen, an diesem „Mesa de Guinea"[4] zu speisen. Auch seinem Herrn wird bald die Stimmung verdorben durch einen Gesang, der jetzt ertönt und die Strafe Gottes in Aussicht stellt für jeden Schuldigen.[5] Beide, Don Juan und Catalinon, verstehen, was das Lied besagen will. Der Verführer befiehlt, den Tisch fortzunehmen. Jetzt fordert Don Gonzalo seinerseits ihn auf, ihm die Hand zu geben. Einen Augenblick scheint Don Juan zu zagen. Dann aber will er nicht feige sein. Er reicht seine Hand dem Gaste. Sofort durchläuft eine Höllenglut seine Adern.[6] Gonzalo bezeichnet diese Pein als ge-

---

[1] Vgl. Tlg. III_{18}; gekürzt.

[2] Im Text steht einfach die für die damalige Zeit charakteristische Anweisung: Entran por una puerta y salen por otra.

[3] Vgl. Tlg. III_{19}.

[4] Anachronismus. Der Name: Guinea kam erst im 15. Jahrhundert auf. Der Tlg. enthält das betreffende Wort des Dieners nicht.

[5]
Adviertan los que de Dios
juzgan los castigos grandes,
que no hay plazo que no llegue
ni deuda que no se pague.
Mientras en el mundo viva,
no es justo que diga nadie:
¡qué largo me lo fiáis!
siendo tan breve el cobrarse.

Im Tlg. finden wir nur die ersten vier Zeilen.

[6]
¡Que me abraso! No me abrases
con tu fuego.

ring gegenüber jener, die ihn erwarte. Vergebens sucht sich Don Juan mit seinem Dolche zu befreien. Nur die Luft durchschneidet er. In seiner Angst bekennt er jetzt, dafs er seine Absicht bei Doña Ana gar nicht habe ausführen können.[1] Aber auch der Plan war strafbar. Da will der Lüstling beichten. Es ist zu spät. Unter furchtbaren Schmerzen stürzt Don Juan tot hin. Noch einmal weist Gonzalo auf die göttliche Gerechtigkeit. Dann verschwindet er mit dem Grabmal und Don Juan unter furchtbarem Getöse. Catalinon hat zunächst erwartet, als Gefährte des Lüstlings ebenfalls bestraft zu werden. Nun aber eilt er schleunigst fort, um dem alten Diego die Kunde von dem Tode des Sohnes zu bringen.

Szene XXI:[2] Die letzten Szenen spielen sämtlich im Palast des Königs von Kastilien. Der alte Tenorio bittet den König, dem Marquis Gelegenheit zu geben, sich für die Begnadigung zu bedanken. Der Herrscher gewährt die Bitte. Auch Don Juan soll bald möglichst erscheinen.

Szene XXII:[3] In diesem Augenblick treten Batricio und Gaseno ein. Der junge Bauer berichtet ganz kurz die Tat Don Juans in Dos Hermanas.

Szene XXIII:[4] Isabela kommt mit Gefolge und Tisbea. Die Fischerin fordert Rache an Don Juan. Entsetzt fragt der König: „¿Qué dices?“ Isabela bestätigt das Gesagte: „Dice verdad“.

Szene XXIV:[5] Aminta verlangt ihre Vermählung mit Don Juan.

Szene XXV:[6] Als letzter Ankläger eilt der Marquis herbei. Er habe Zeugen, dafs Don Juan jenes Verbrechen begangen habe, dessen er, Mota, bezichtigt worden sei. Da endlich reifst auch dem König die Geduld. Er befiehlt, den Frevler sofort zu fassen und zu töten. Selbst Don Diego bittet jetzt um die Bestrafung des verbrecherischen Sohnes.

Szene XXVI:[7] Da naht Catalinon. In wenigen Worten erzählt er das Abenteuer seines Herrn mit dem Comendador und wiederholt das Geständnis Don Juans, dafs Doña Ana den Betrug rechtzeitig entdeckt habe. Über diese letztere Nachricht ist der

---

[1] A tu hija no ofendí,
que vió mis engaños antes.

Man vgl. hierzu eine Angabe Gend. de Bévottes — Fest. 43, Anm. 2 —: „Noter que chez Tirso, Don Juan a forcé Doña Ana“.

[2] Bl. III_{21-25} sind zusammengedrängt zu der kurzen Szene Tlg. III_{20}: Dort treten auf: der König, der alte Tenorio, Marquis de la Mota, Isabela, Trisbea, Octavio und Batricio. Die beiden letzteren sind zwar in der Anweisung nicht genannt. Nach der Bitte Tenorios — vgl. Bl. III_{21} — folgen sofort die Anklage der Fischerin und die Bestätigung durch Isabela — vgl. Bl. III_{23} — und darauf die Beschuldigung Motas — vgl. Bl. III_{25}. — Dann erscheint schon Catalinon.

[3] Diese Szene fehlt im Tlg.

[4] Vgl. oben Anm. 2.

[5] Diese Szene fehlt im Tlg.

[6] Vgl. oben Anm. 2; vgl. auch die Anm. zu Bl. III_{18} über Tlg. III_{17}.

[7] Vgl. Tlg. III_{21}.

Marquis hoch erfreut; ihren Verkünder will er reich belohnen. Der König preist die gerechte Bestrafung. Octavio will die jetzt verwitwete Isabela heiraten, der Marquis seine Base, und Batricio meint:

> Y nosotros
> con las nuestras, porque acabe,
> *El Convidado de piedra.*

Der König schliefst das ganze Stück mit dem Befehl:

> Y el sepulcro traslade
> En San Francisco en Madrid,
> para memoria más grande.[1]

C. Verfasser.

Sämtliche Ausgaben des Bl. — ausgenommen allein jene von 1750 — geben deutlich als Verfasser an: Tirso de Molina, das Pseudonym für den Mönch Gabriel Tellez (geb. Oktober 1571, gest. 12. März 1648).[2] Ungefähr $2^1/_2$ Jahrhunderte hat niemand auch nur einen leisen Zweifel an dieser Überlieferung gehegt. Gerade als Dichter des Bl. ist Tirso immer wieder gefeiert worden, seitdem zum erstenmal versucht wurde, ihn durch eine kritische Gesamtausgabe seiner Werke zu ehren.[3] Von den zahlreichen Beurteilungen Tirsos[4] sei hier die des Menéndez y Pelayo in dessen Buche „Calderón y su teatro" angeführt: „Realmente, des-

---

[1] Im Tlg. lautet der Schlufs:

> *Batr*: Y nosotros
> con las nuestras, porque acabe
> esta verdadera historia.
> *Rey*: Y el sepulcro se traslade
> desde aquí á San Juan de Toro,
> para memoria más grande.

[2] Über diesen Dichter vgl. die treffliche Biographie von Cotarelo y Mori (1893) sowie die dazu gehörige Revista crítica des Menéndez y Pelayo in Esp. Mod. VI, 64, S. 117 ff. Ferner vgl. auch Romanischer Jahresbericht Bd. V, 1897/98, II, 434, wo Stiefel bemerkt, dafs sich ein entsprechender Aufsatz des Menéndez y Pelayo auch in Bd. 106 (S. 131—198) der: „Colección de Escritores Castellanos" befinde. — Zum zweiten Male hat Cotarelo y Mori eine umfangreiche Abhandlung über „Vida y obras de Tirso de Molina" veröffentlicht in der Einleitung zu Bd. IV der Nueva Biblioteca de Autores Españoles, p. VII—LXXX. — Zu der Tirsobiographie von 1893 ist endlich noch zu vergleichen: Cotarelo y Mori in Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, tercera época, X, Madrid 1906, S. 394 ff.

[3] Diesen Versuch unternahm — allerdings vergeblich — Agustin Durán im Jahre 1834 mit seiner „Talia Española" vgl. Esp. Mod. VI, 64, S. 120 f.

[4] Vgl. z. B.: C-Bl. 203; Fast. p. VI f.; Hom. 253 ff.; Klein, Gesch. d. Dr. VI_1, 423; Laun, Archiv 369; Col. XII, p. XII f.; Simone Brouwer, D. Giov. 10; Valera, a. a. O. II, 262 f.

pués de Shakespeare, en el teatro moderno no hay creador de caracteres tan poderoso y enérgico como Tirso, y la prueba es el Don Juan, que de todos los personajes de nuestro teatro es el que conserva juventud y personalidad más viva, y el único que fuera de España ha llegado á ser tan popular como Hamlet, Otello y Romeo, y ha dejado mas larga progenie que ninguno de ellos . . ." Und weiter heifst es über den so sich ergebenden Gegensatz zwischen Tirso und Calderon: „Calderón cede, y es inferior á Tirso de Molina, en el poder de crear caracteres vivos, enérgicos, animados, ricos, complexos, dotados de una personalidad y de una vida tan grande como la que nos presenta la misma realidad humana. Así, por ejemplo, nada hay en todo el teatro de Calderón que en este concepto se acerque siquiera al Don Juan, tipo fuera de cuenta, á su vez superior á todos los de nuestro teatro, y tan vital y tan enérgico como los de Shakespeare. Calderón no alcanza, á crear un tipo de esta universalidad." [1]

Da erschien im Jahre 1896 Farinellis wichtige Abhandlung „Don Giovanni. Note critiche" im 27. Bande des Giorn. stor. d. Lett. Ital. Dort heifst es S. 10 über das Verhältnis Tirsos zum Bl.: „In primo luogo . . . è dubbio e dubbio assai che Tirso e non altri sia il vero autore del Burlador." Ähnliche Stellen finden sich noch zweimal.[2] Ein Jahr später schrieb Baist — und zwar wie Farinelli selbst meint: „ignorando, á lo que parece, mi estudio" [3] — über Tirso de Molina, dafs diesem „El Burlador de Sevilla (Don Juan) kaum . . . gehört".[4] Seitdem ist die Frage nach dem Verfasser des Bl. unentschieden geblieben.[5] Farinelli hegt jedoch die feste Zuversicht, dafs: „Una edición crítica de *El Burlador* . . . desengañará completa. y definitivamente á los que fúndandose nada más que sobre la autoritad de la tradición creen y divulgan aún que Tirso es el poeta del primer drama donjuanesco conocido." [6]

Tatsächlich stützt sich die Annahme, Tirso sei der Dichter des Bl., lediglich auf die Angabe im Druck von 1630. Diese Stütze verliert jedoch leicht jeden Halt. Denn es kam in jener Zeit häufig vor, dafs ein Stück wohl des besseren Erfolges wegen einem bekannten und beliebten Dichter schon zu dessen Lebzeiten untergeschoben wurde. So sagt von eben demselben Bande, der den Bl. enthält, Barrera:[7] „Contiene con el nombre de Lope cuatro comedias, *las dos primeras de dudosa pertenencia*, las otras dos positivamente." Oder auch man vereinigte eine Reihe von Stücken ohne Namensnennung der einzelnen Verfasser in einem Bande,

[1] Vgl. Esp. Mod. I_{12} S. 9; ferner siehe auch ebda. S. 6 und S. 13.

[2] Far. 37 Anm. 1 und S. 39.

[3] Hom. 211 Anm. 1.

[4] Gröbers Grundrifs II_2, 465.

[5] Rigal, a. a. O. I, 274, Lintilhac, a. a. O. 262 und auch Wolff, a. a. O. 346ff. schreiben den Bl. wieder Tirso zu.

[6] Hom. 210.

[7] In der Biographie Lope de Vegas im ersten Bande der Obras de L. d. V., p. p. la Real Acad. Esp., Madrid 1890; daselbst S. 453.

auf dessen Titelblatt nur der Name eines bekannten Dichters erschien, den man jetzt für den Autor sämtlicher Stücke halten konnte. Es ist gerade Tirso, der uns diese Tatsache bezeugt, wenn er einem Bande von zwölf Komödien unter seinem Namen in einer Widmung an die Madrider Buchhändler-Brüderschaft[1] folgende Worte vorausschickt: „Yo, pues . . . dedico, de estas doce comedias, cuatro que son mías en mi nombre; y en el de los dueños de las otras hocho (que no sé por qué infortunio suyo, siendo hijas de tan ilustres padres, las echaron á mis puertas), las que restan.“[2] Aber Tirso gibt nicht an, welche vier Komödien er nun selbst verfafst habe.

Keineswegs spricht gegen Tirso der sevillanische Charakter des Stückes. Tirso stammte nicht aus Sevilla. Es ist aber nachgewiesen worden, dafs er 1625 in dieser Stadt gewesen ist.[3] Auch sonst hätte er sich leicht die notwendige Kenntnis der dortigen Gegend verschaffen können. Demgegenüber gibt es gewichtigere Gründe, die die Richtigkeit der früheren Meinung mit Recht in Zweifel ziehen lassen.

Der Bl. fehlt in sämtlichen Ausgaben Tirsoscher Komödien, die zu Lebzeiten des Dichters erschienen sind. Wir besitzen deren fünf verschiedene Sammlungen. Jede von ihnen enthält zwölf Stücke, mit Ausnahme der letzten, in der sich nur elf befinden. Der erste Teil wurde veröffentlicht 1627 zugleich in Madrid und in Sevilla, und vier Jahre später nochmals in Valencia. Den zweiten und dritten Teil wollte der Dichter zu gleicher Zeit erscheinen lassen, und zwar den einen in Madrid, den andern in Tortosa. Dieser letztere, der sogenannte dritte Teil, kam jedoch schon 1634, der ursprünglich zweite dagegen erst 1635 heraus. Dieser enthält in seiner Widmung die oben erwähnten Worte Tirsos. Der vierte und der fünfte Teil wurden zu Madrid gedruckt in den Jahren 1635 und 1636.

Fastenrath und Gendarme de Bévotte, die beide für die Verfasserschaft Tirsos eintreten, suchen das Fehlen des Bl. in diesen Sammlungen in folgender Weise zu erklären: Tirso hat sehr viele, angeblich über 400, Komödien verfafst. Die erwähnten Drucke

---

[1] Vgl. Schack II, 554. Nach der dortigen Angabe enthält das betreffende Titelblatt sogar die Worte: „Parte II. de las Comedias del Maestro Tirso de Molina, *publicada por el autor*“.

[2] Vgl. Revilla, Obr. 355; Cotarelo, T. de M. 84f.

[3] Vgl. Gesch. d. Dr. XI_1, 119; T. de M. 53ff.; Lég. 63. — Man stützt sich dabei auf eine Bemerkung des P. Fr. Pedro de San Cecilio, comendador de la Orden de la Merced: „Conocí al Padre Presentado Téllez en Sevilla, cuando vino de la provincia de Santo Domingo, y caminé con él hasta la villa de Fuentes, donde yo era actual Comendador, el año 1625“. Die Rückkehr Tirsos nach Spanien mufs jedoch schon 1617 oder 1618 erfolgt sein. Daher meint Cotarelo neuerdings: „Si la repetida noticia del Padre San Cecilio es exacta en cuanto á lo demás, entonces sería cuando Tirso estuviese en Sevilla, si ya no es que pasase también por ella en 1615, al embarcarse para América“; vgl. hierzu Nueva Bibl. de Aut. Esp. IV, p. XVIII ff.

enthalten davon nur eine geringe Anzahl. Der Bl. hätte demnach das Schicksal der meisten anderen Stücke dieses Dichters geteilt. Zu dem sei der Bl. erst verhältnismäfsig spät zu seiner Berühmtheit gelangt; dieser Umstand werde bestätigt durch das Fehlen direkter spanischer Nachahmungen.[1] Wie kam aber dann das Ausland dazu, sich sobald eines unbekannten Stückes so erfolgreich zu bemächtigen? Der Mangel direkter Nachbildungen ist eben anders zu erklären; davon später.[2] Zudem scheint mir die mehrfache Drucklegung der Komödie schon im 17. Jahrhundert und die Aufnahme in einen der ersten Bände der „Comedias escogidas de los mejores ingenios“ nicht gerade für eine geringe Verbreitung des Stückes in jener Zeit zu zeugen. Eine allgemeinere Bekanntheit des Bl. setzt ebenfalls eine am Schlufs dieses Abschnittes[3] zitierte Stelle aus Calderons „Mañanas de abril y mayo“ voraus. Tirso selbst aber wäre in keinem zweiten Werke, sei es poetischer, sei es historischer Art, auf das D. J.-Thema von neuem zu sprechen gekommen.[4]

Von den anerkannt echten Stücken Tirsos unterscheidet sich der Bl. u. a. in Stil und Komposition. Eine Eigentümlichkeit dieses Dichters, ein Hauptwort an der Stelle eines Eigenschaftswortes zu benutzen, treffen wir, wie auch Gend. de Bévotte zugibt,[5] im Bl. nirgends. Ferner sagt schon Hartzenbusch über unser Stück: „Pero este drama, quiza el que mas celebridad ha dado á su autor fuera de España, es uno de los que Tellez escribió con menos vigor y valentiá, de las mas irregulares, desaliñados y sucios, de los peores de su teatro.“[6] Auch Gend. de Bévotte meint, der Stil sei „incontestablement des plus négligés et souvent indigne de Tirso“. Er gibt sich jedoch zufrieden mit der Bemerkung, dafs „il n'est pas douteux qu'aucune des versions connues ne reproduit exactement le texte authentique. Cette raison pourrait aussi expliquer, en partie au moins, les irrégularités de la composition.“[7] Der Ausdruck: „pourrait expliquer“ und die Einschränkung „en partie au moins“ zeigt schon die Unsicherheit der Annahme.

Nicht beachtet worden bei der Behandlung der Verfasserfrage ist meines Wissens bisher der Umstand, dafs Tirso in keinem seiner Stücke die Freundschaft zweier Edelleute dem Spotte preisgab, sondern das Gefühl der Freundschaft stets achtete und hochhielt, wie die beiden Dramen „Comó han de ser los Amigos“ und „El Amor y el Amistad“ beweisen.[8] Dieser Gewohnheit des Dichters widerspricht das Verhalten Don Juans dem Octavio, und vor allem dem Marquis de la Mota gegenüber.

[1] Vgl. Fast. p. XVII; Lég. 61, 95, 283.
[2] Vgl. S. 41f.
[3] Vgl. S. 51.
[4] Vgl. Far. 37.
[5] Vgl. Lég. 61.
[6] T. esc. XII, 4.
[7] Lég. 62.
[8] Vgl. Schaeffer I, 366 und 370.

Desto mehr hat man stets auf die Art und Weise hingewiesen, in der Tirso die Frauenrollen behandelte. Er zeigt eine Vorliebe, die Frauengestalten seiner Stücke besonders hervortreten zu lassen.[1] Agustin Durán schrieb bereits im ersten Bande der „Talia Española" in seinen „Apuntes Biograficos sobre el Maestro Tirso de Molina":[2] „Lo cierto es que los hombres de Tirso son siempre tímidos, debiles y juguete del bello sexo, en tanto que caracteriza á las mugeres como resueltas, intrigantes y fogosas en todas las pasiones que se fundan en el orgullo y la vanidad ... En las heróicas [comedias] como en las de intriga ó costumbres está toda la energia de parte de las mugeres, y la debilidad, la sumision y la timidez son el distintivo de los hombres".[3] Mit diesen Worten vergleiche man die Frauen im Bl. und die folgenden Verse über die Schlechtigkeit und Schwäche des Weibes, denen nicht ein einziges Mal durch ein anderes Wort oder gar durch die Tat einer Frau in dem Drama widersprochen wird:

Bl. I_6: ¡Ah, pobre honor! Si eres alma
del hombre, ¿por qué te dejan
en la mujer inconstante,
si es la misma ligereza?
. . . .

I_9: ¡Oh mujer! ¡Ley tan terrible
de honor, á quien me provoco
á emprender! Mas ya no toco
en tu honor esta cautela.
. . . .
No hay cosa que me espánte,
que la mujer más constante
es, en efecto, mujer.
. . . .

II_3: Huyendó vengo el fiero desatino
de una mujer ...
. . . .

---

[1] So berichten z. B. Puibusque, a. a. O. II, 272 und 275; Fast. p. XIV; Far. 38; Lég. 61.

[2] Wieder abgedruckt im T. esc. I p. VII ff.

[3] T. esc. I p. XII und XIII f. — Ähnlich schreibt derselbe Durán in einem Artikel über Tirso, den wir Bibl. V p. XI ff. finden; daselbst p. XIV. — Schaeffer macht auf verschiedene Frauentypen Tirsos aufmerksam; vgl. a. a. O. I, 342, 356, 357, 358, 359, 360 (2 mal). Über die Violante in Tirsos „La Villana de Vallecas" schreibt er wörtlich: „Violante ist der Typus einer bei Tirso oft wiederkehrenden Frauenfigur, d. i. eines Mädchens, welches seinem Liebhaber vorzeitig eheliche Rechte einräumt, alsdann von ihm verlassen wird, ihm nachfolgt und durch allerlei Schliche schliefslich dessen Hand zu erringen weifs"; a. a. O. I, 353. — Diese Worte erinnern an Isabela im Bl.; aber es fehlen die für Tirsos Gewohnheit nicht unwesentlichen „Schliche". Im zweiten Bande seines Werkes (S. 43) schreibt endlich derselbe Schaeffer, dafs uns in Calderons „Fuego de Dios en el Querer Bien" eine „Intrigantin vom Schlage der Damen Tirso's, welche sich durch Ränke einen Bräutigam verschafft", begegne.

III$_2$: Manifiesto y claro indicio
de lo que he llegado á ver,
que, si bien no le quisiera,
nunca á su casa viniera.
Al fin, al fin, es mujer.

Den Widerspruch, der so zwischen dem Bl. und den anerkannt echten Stücken Tirsos[1] besteht, sucht Gend. de Bévotte mit folgendem Satze zu beseitigen: „Mais la conception que l'auteur s'est faite du héros voulait que celui-ci conquît aussitôt les femmes qu'il rencontrait et les oubliât ensuite sans qu'aucune ait influé sur lui ni laissé de traces dans sa vie. D'ailleurs, dans le *Damné pour manque de foi*, c'est l'homme aussi qui domine, dirige l'action et fait de la femme son jouet.“[2] Und es ist nicht nur die Behandlung der Frauenrollen, wodurch „El Condenado por desconfiado“ (Cond.) — so lautet der spanische Titel dieses Stückes — zu einer Vergleichung mit dem Bl. reizt. Wir müssen daher einige Zeit bei dem Cond. verweilen.

In Lope de Vegas „Fianza Satisfecha“ sieht man den Helden Leucino, der anfangs in reiner Sinnenlust jeder Schandtat fähig ist, schliefslich „die Dornenkrone auf dem Haupt, freudig den Tod am Kreuze erleiden“.[3] Schaeffer[4] hält dieses Drama für „eine haarsträubende Ausführung der Äufserung Christi, dafs ihm ein reuiger Sünder lieber sei als neunundneunzig Gerechte“. Dieses Thema von der Seelenrettung eines gottlosen Verbrechers infolge der in Reue geduldig ertragenen Todesqualen kehrt im spanischen Theater jener Zeit häufig wieder. Valera sagt einmal[5]: „Grandes, consoladoras dulcísimas son las palabras que Nuestro Señor Jesucristo, al ir á espirar en la cruz, dijo al ladron arrepentido que estaba á su lado: *En verdad te digo que pronto estarás conmigo en el cielo.* ¿Pero cómo

---

[1] Statt dessen sagt z. B. in Tirsos „Marta la Piadosa“ Doña Marta — die Heldin und Hauptperson des Stückes — zu ihrer Schwester Doña Lucía (I$_1$):

Siempre somos las mujeres
(Si lo pretendes saber)
Mucho mas largas de vista
Que los hombres: penetramos
Las almas cuando miramos,
Sin que el cuerpo lo resista.
A Eva crió despues
Dios que Adan, y aunque postrera,
Fué en ver la fruta, primera,
De tan costoso interes.
No pienses, Doña Lucía,
Que has de poder esconder
Tu amor, porque soy mujer,
Y veo mucho. (Bibl. V, 442 b.)

[2] Lég. 61 f.
[3] Vgl. Gesch. d. Dr. X, 504.
[4] A. a. O. I, 204.
[5] A. a. O. I, 139 f.

he de creer yo consecuencia progresiva de estas palabras, que se confie cada cual en la misericordia de Dios, y que no atienda á la moral, confiando en ella? ¿Cómo he de aprobar y llamar legítimo arte cristiano á los desafueros, infamias, insolencias y atrevimientos de los héroes facinerosos de *La Devocion de la Cruz* y de *El Condenado por desconfiado*? Los poetas que hicieron tales obras fueron eminentísimos; pero la tendencia es inmoral por todo extremo.“ [1] Gerade der dem Tirso zugeschriebene Cond. aber ist „l'œuvre la plus caractéristique de ce genre“. [2]

Zum weiteren Verständnis der Ausführungen dürfte eine kurze Inhaltsangabe des Cond. am Platze sein: [3]

Erster Tag:

Paulo lebt seit zehn Jahren ein bufsfertiges Eremitenleben in der Wüste. Durch einen Traum beginnt er, der jetzt 30 Jahre alt ist, dennoch an seiner Erlösung zu zweifeln. Da erscheint ihm der Teufel in Engelsgestalt und stellt ihm das gleiche Schicksal in Aussicht, das Enrico ereilen werde, der am Seetore zu Neapel lebe. Paulo begibt sich dorthin in der Erwartung, einen Heiligen zu finden. Statt dessen steht schliefslich der gröfste Verbrecher vor ihm. Der Eremit verzweifelt vollkommen und wird zum Räuber im Gebirge.

Zweiter Tag:

Enrico hat viele Verbrechen auf dem Gewissen. Eine zärtliche Rücksicht und Liebe zu dem alten und gelähmten Vater veranlafst ihn jedoch, seine Taten vor diesem geheim zu halten. Ein neuer, schwerer Mord zwingt ihn daher, Neapel und den Vater zu verlassen. Da fällt er in die Hände Paulos. Dieser versucht, den Flüchtling zur Reue über das bisherige Leben zu bewegen, würde er doch selbst aus dieser Bekehrung neuen Mut schöpfen. Aber Enrico bleibt hartnäckig. Jetzt nimmt ihn Paulo, mehr denn je verzweifelnd, in seine Schar auf.

Dritter Tag:

Die Liebe zum Vater treibt Enrico heimlich nach Neapel zurück. Dort wird er erkannt und zum Tode verurteilt. Zu einer Beichte läfst er sich aber auch jetzt nicht überreden, bis ihn endlich der Vater eindringlich unter Tränen bittet. Da ruft der Verbrecher die Barmherzigkeit Gottes an, und nun ist seine Bufse so vollkommen, dafs er nach der Hinrichtung von Engeln in den Himmel getragen wird. — Bald darauf stirbt auch Paulo an einer tötlichen Wunde, die ihm Verfolger zugefügt haben. Vor dem

---

[1] Über den Cond. spricht Valera nochmals a. a. O. II, 260 ff.

[2] Vgl. Huszár a. a. O. 138 sowie ferner Schack II, 602.

[3] Vgl. Schaeffer I, 345 f. — Der Cond. ist abgedruckt: T. esc. XI und Bibl. V, 184 ff.

Tode erfährt er noch von dem Ende Enricos, begegnet dieser Erzählung aber mit Mifstrauen und wird infolge seines Zweifels an der göttlichen Gnade „aus Mangel an Glauben verdammt“.[1]

Inhaltlich hat der Cond. so gut wie garnichts mit dem Bl. zu tun, aber die Tendenz verbindet beide Stücke. Der Cond. konnte den Glauben erwecken, dafs Gott sich mit einer einmaligen Reue in letzter Stunde zufrieden gebe,[2] selbst wenn die Nähe des Todes die Aufrichtigkeit der Zerknirschung beeinträchtige. Im vollen Leben dürfe der Sünder dagegen stets mit Don Juan sagen: „¡Tan largo me lo fiáis!“. Tirso, der Verfasser des Cond., „a vu le péril d'une telle morale“, meint nun Gend. de Bévotte.[3] Demnach sei auch der Bl. demselben Dichter zuzuschreiben. „Ohne Glauben kein Heil“, lehrt der Cond., doch der Bl. fügt warnend hinzu: „Ohne Werke genügt auch der Glaube nicht“. So gehören beide Stücke zusammen, „une commune idée religieuse, qu'un même auteur, seul, a pu, semble-t-il, les concevoir“.[4] Zwingend scheint mir keineswegs die Annahme eines gemeinsamen Dichters für beide Stücke. Die Bekanntschaft mit dem Cond. kann auch einen anderen Dichter zur Abfassung des Bl. gereizt haben.

Dabei ist betreffs des Cond. noch zweierlei zu bedenken. Zunächst wissen wir nicht genau, wann dieses Stück geschrieben worden ist. Veröffentlicht wurde der Cond. erst 1635 in dem zweiten Teil von Tirsos Komödien, d. h. unter jenen zwölf, von denen nur vier von Tirso selbst stammen. Von dem Bl. ist schon aus dem Jahre 1630 ein Druck erhalten. Mit Recht sagt aber Cotarelo[5]: „La impresión de una obra dramática en general, y más en aquel tiempo, no supone nada respecto de la fecha de su composición y publicidad en el teatro“. Gerade der Cond. könnte schon vor 1620 geschrieben sein. Für diese Tatsache würde eine Stelle sprechen, auf die Revilla[6] aufmerksam macht. Sie befindet sich in der dritten Szene des zweiten Tages und stimmt wörtlich überein mit einigen Versen in I, 9 von Lope de Vegas: „El Remedio en la desdicha“.[7] Diese Komödie erschien 1620. Revilla fragt nun: „¿Será Tirso el plagiario de Lope?“ und antwortet selbst mit folgenden Worten: „Nunca tuvo Tirso fama de plagiario; lejos de eso, D. Francisco Lucas de Avila, su editor y sobrino, afirma en la dedicatoria de la *Tercera parte* de las comedias del ilustre vate que Tirso nunca usó *asuntos ajenos ni pensamientos adoptivos*; aserto que por nadie ha sido desmentido“.[8] Aus dieser

---

[1] Ein Examen dieses Stückes schrieb Agustin Durán. Es ist abgedruckt: T. esc. XI, 339 ff. und Bibl. V, 720 ff.

[2] Vgl. auch Rapp V, 30.

[3] Lég. 71.

[4] Lég. 73.

[5] T. de M. 104.

[6] Obr. 357 f.

[7] Veröffentlicht in Bibl. XLI, 133 ff.

[8] Obr. 359.

Tatsache folgert Cotarelo, der Cond. gehöre zu jenen ungefähr 300 Werken, die Tirso nach eigenem Geständnis in den „Cigarrales de Toledo“[1] bis zum Jahre 1620 verfafst habe. Revilla freilich kam auf Grund seines soeben zitierten Satzes zu einem anderen Ergebnis. Nach ihm ist der Cond. wohl erst nach 1620 entstanden, er kann aber nicht Tirso zum Verfasser haben.

Hiermit kommen wir zu der zweiten Frage über den Cond.: Ist Tirso wirklich der Verfasser dieses Stückes? Aus der Veröffentlichung vom Jahre 1635 geht es nicht mit Sicherheit hervor. Revilla sucht vielmehr in seiner Abhandlung „El Condenado por desconfiado ¿es de Tirso de Molina?“[2] nachzuweisen, dafs die Komödie von Lope de Vega stamme, wenn auch eine Mitarbeit Tirsos nicht ausgeschlossen sei.[3] Auch in diesem Werk spricht nach Revilla gerade die Behandlung der Frauenrollen gegen Tirsos „Notable es también el lugar secundario otorgado á los personaje femeninos, en cuya pintura tanto se complacía Tirso de Molina“.[4] Durch diese Worte steht Revilla in geradem Gegensatz zu der oben[5] angeführten Auslassung Gend. de Bévottes. Schaeffer[6] sagt zweifelnd vom Cond.: „Wenn das Stück unserm Tirso wirklich angehört, so glänzt es als einer der schönsten Edelsteine in seiner Dichterkrone. Die Autorschaft ist jedoch nicht ganz sicher“, wenn er sie auch nach I, 372 für sehr wahrscheinlich hält. Bestimmter meint Baist,[7] dafs dem Tirso de Molina „*El Condenado por desconfiado* gewifs nicht gehört“.[8] Gend. de Bévotte erklärt zwar[9]: „Je sais bien que la paternité de cette pièce (Cond.) est aussi contestée à Tirso, mais sans raisons suffisantes à mon avis“. Damit aber sind die Zweifel noch keineswegs beseitigt worden. Tirso ist jedenfalls höchstens nur Mitarbeiter an diesem Stücke gewesen.[10]

---

1 Vgl. T. de M. 45.

2 Obr. 349 ff.

3 Vgl. Obr. 363: „Admitido que Lope de Vega es autor de *El Condenado por desconfiado*, cabe preguntar, si esta obra es exclusivamente suya ó si la escribió en colaboración con Tirso de Molina. No tenemos datos para contestar á esta pregunta; pero parece lo más probable que ambos ingenios sean autores de la obra“, und daselbst S. 364: „No es imposible, por tanto, afirmar de plano que Lope de Vega es único autor de *El Condenado por desconfiado*, ó que él y Tirso escribieron este drama; pero sí nos creemos con derecho para declarar que Tirso de Molina no es, como se ha creído hasta aquí, el único autor de dicha produccion, de la cual, en todo ó en parte, lo es evidentemente el gran Lope de Vega“.

4 Obr. 352.

5 Vgl. S. 34.

6 A. a. O. I, 346.

7 Gröbers Grundrifs II_2, 465.

8 Vgl. endlieh auch Far. 39 Anm. 1 und Huszár, a. a. O. 143.

9 Lég. 62 Anm. 1.

10 Hingewiesen sei noch auf Morley, der auf Grund seiner Untersuchung über die Verse des Stückes auf S. 406 seiner zitierten Abhandlung sagt: „The verse-analysis ... is all against Tirso ... Whatever force there is in the verse argument points to some other author than Tirso“. — Zu Morleys Aufsatz vgl. Stiefel im Romanischen Jahresbericht, Bd. X, 1906, II, 271 f.

In ähnlicher Weise wie Gend. de Bévotte, d. h. durch Heranziehung des Cond., suchen auch Reynier[1] und Martinenche[2] die Verfasserschaft Tirsos für den Bl. nachzuweisen. Martinenche schreibt u. a.: „Or j'ai cru remarquer que les chances d'authenticité augmentent singulièrement lorsqu'à côté du nom de l'auteur est indiqué celui du directeur de la troupe qui a joué la comedia.[3] (C'est aussi Roque de Figueroa qui a représenté pour la première fois un autre grand poème dramatique de Tellez: *El Condenado por desconfiado*)". Bedenken wir nun aber, dafs auch gerade der Cond. als Eigentum Tirsos angezweifelt wird, so erscheint diese gemeinsame Beifügung des Namens Roque de Figueroas[4] in einem besonderen Lichte. — Ebenso wenig kann das daselbst unter 6. Gesagte beweisen: „Il est facile enfin de reconnaître dans cette comédie un sentiment religieux et une conception théologique qui semblent bien appartenir à l'auteur de *El Condenado por desconfiado*".

Auch Fastenrath tritt, wie wir schon wissen, als Verteidiger Tirsos auf. Seine Behauptung aber: „Die literarische Welt, die Tirso bisher den Dichter des Burlador genannt, wird es auch in Zukunft tun" halte ich für zu gewagt. Die allgemeine Meinung ist erschüttert.[5] Einen Beweis für diese Tatsache liefert sogar Gend. de Bévotte. Denn trotz der eigenen Überzeugung, dafs der Bl. von Tirso stamme, sagt er doch vorsichtig Lég. 64 f.: „Si donc le *Burlador* ne peut, en l'état actuel du problème, être attribué en toute certitude à Tirso de Molina, cette attribution demeure probable, aucun des arguments allégués contre elle n'étant concluant. Mais la question, il faut l'avouer, n'est pas définitivement résolue, et ne pourrait l'être que par la découverte d'un texte plus sûr et plus authentique que celui de l'édition de Barcelone, et que celui du *Tan largo.*"[6]

---

[1] A. a. O. 335 ff.

[2] A. a. O. 254 Anm.

[3] Vgl. den vollständigen Titel der Ausgabe des Bl. vom Jahre 1630 oben S. 5.

[4] Kurze biographische Angaben über Roque de Figueroa macht Cotarelo, T. de M. 203 ff.

[5] Fast. p. XV heifst es: „Die von Farinelli vorgebrachten Gründe scheinen mir jedoch nicht stark genug, um die allgemeine Meinung zu erschüttern." Dagegen schreibt Wiese, Zeitschr. f. rom. Phil. XX, 1896, S. 424: „Farinelli ist überzeugt, dafs die Komödie nicht von Tirso de Molina verfafst ist. Was er S. 37 ff. für seine Ansicht anführt, ist sehr beachtenswert, reicht aber für einen endgiltigen Schlufs noch nicht aus." Ferner vgl. Bolte, a. a. O. 375 Anm. 5. Auch Mahrenholtz macht hinter Tirso de Molina jetzt ein Fragezeichen; vgl. Romanischer Jahresbericht, Bd. VI, 1899/1901, II, 148. Endlich sei nochmals Morley angeführt mit seinen Worten über den Bl.: „From the point of view of verse alone Tirso or Lope de Vega or very likely many others may have written it"; vgl. a. a. O. 404.

[6] Bemerkt sei, dafs wir schon Lég. 22 lesen: „S'est-il passé un événement qui . . . aurait inspiré Tirso de Molina *ou un autre poète?*" Lég. 23, 25 und

Wirklich überliefert uns weder der Druck des Bl. von 1630, noch die Version, die wir seit 1878 unter dem Titel „Tan largo me lo fiáis“ besitzen, die ursprüngliche Fassung.[1] Erst mit Hilfe dieser beiden überlieferten Texte wird es uns möglich sein, den Original-Burlador wenigstens annähernd zu rekonstruieren, der ungefähr um das Jahr 1620 oder nur wenig später entstanden sein mufs. Hierauf führt uns eine Bemerkung Ricobonis,[2] nach der bereits um diese Zeit ein solches Stück in italienischer Übertragung in Italien aufgeführt worden sein soll.[3] Wir haben keine Veranlassung, die Richtigkeit der Worte Ricobonis anzuzweifeln, zumal sie sehr gut zu erklären sind. Nur gegen eine Verfasserschaft Tirsos könnten auch sie wieder sprechen. Tirso würde den Bl. kaum vor 1627 vollendet haben, selbst wenn er gemäfs der oben erwähnten Ansicht Cotarelos ungefähr zehn Jahre vorher bereits einmal in Sevilla war. In diesem Jahr (1627) erschien nämlich in der andalusischen Hauptstadt der erste Teil von Tirsos Komödien. Wäre der Bl. damals schon von diesem Dichter geschrieben gewesen, wäre er höchstwahrscheinlich bei seinem starken sevillanischen Charakter in jene Sammlung aufgenommen worden. Gend. de Bévotte folgert denn auch ungeachtet der Angabe Ricobonis: „J'inclinerais donc à placer sa composition entre les années 1627 et 1630“.[4] Nun wissen wir weiter bestimmt, dafs Tirso am 12. März 1648 im Alter von 76 Jahren und 5 Monaten gestorben ist.[5] Demnach hätte er bei Abfassung des Bl., der zu seinen späteren Werken gehören würde, die zweite Hälfte der 50er Jahre bereits erreicht gehabt. Mir will es jedoch scheinen, dafs der Bl.-Dichter weit jünger gewesen sein mufs, vielleicht ein Talent, das noch am Anfang

---

29 Anm. 4 ist allerdings Tirso bestimmt als Verfasser genannt. Sonst aber ist, soweit ich mich erinnere, während der ganzen Quellenuntersuchung — Lég. 20 bis 59 — der Name des Dichters immer umschrieben durch „l'auteur du Burlador“ oder dgl.; vgl. Lég. 25, 27, 28, 29, 30 usw.

[1] Vgl. Far. 36f.; T. d. M. 183.

[2] Vgl. a. a. O. I, 47; vgl. auch Suchier und Birch-Hirschfeld 454, sowie Wolff, a. a. O. 346.

[3] Ricoboni schreibt wörtlich a. a. O. I, 46: „Le Siécle seiziéme fini, vers l'an 1620 les belles Lettres tomberent beaucoup en Italie. Dans cette décadence c'eût été un grand miracle que le Théâtre se fût conservé dans sa regularité. Les Tragedies changerent de face, & on substitua à leur place les Comedies ou Tragi-Comedies Espagnoles, que l'on traduisit, ou que l'on fit à leur imitation; l'Empereur Charles-Quint laissa dans les Roïaumes de Naples & de Sicile, dans le Duché de Milan & dans d'autres Provinces, plusieurs Cours de Seigneurs Espagnols, & c'est ce qui occasionna cette corruption du Théâtre“ und am Schlufs der folgenden Seite: „Les Tragi-Comedies Espagnoles traduites, comme *La Vie est un Songe*, *Le Sanson, le Festin de Pierre*, & d'autres semblables, étoient les plus beaux ornemens du Théâtre Italien.“

[4] Vgl. Lég. 66.

[5] Vgl. Col. XII, p. IX, Esp. Mod. VI, 64, S. 127f.; T. de M. 23; Nueva Bibl. IV, p. X, Anm. 4.

seiner Laufbahn stand.[1] So wären auch die Mängel und Schwächen des Stückes sowie die häufigen Wiederholungen erklärlich. Klar wären ebenfalls offenbare Übereinstimmungen selbst mit Tirsos Stil durch die Annahme, daſs der Verfasser sich an den Werken seines älteren groſsen Zeitgenossen gebildet habe.

Es ist wahr, Tirso de Molina ist in dem Bl.-Druck vom Jahre 1630 als Verfasser genannt. Aber nicht weniger deutlich heiſst es vom Tlg.: „de Don Pedro Calderon". Diese letztere Angabe wurde bezüglich ihrer Richtigkeit von Anfang an stark angezweifelt. Schon Col. XII p. VI steht: „¿Será realmente *Tan largo me lo fiáis* de Don Pedro Calderon?" Und die Antwort lautet daselbst: „No podíamos creerlo. De admitirlo, debíamos suponer plagiarios á Calderon ó á Tirso", für diese Dichter eine „grave ofensa". Schaeffer[2] meint denn auch: „Wenn wir eine Vermutung betreffs des Umarbeiters wagen dürfen, so möchten wir einen Schauspieler dafür halten", und zwar einen „Sevillaner". Als solchen hat Cotarelo[3] Andrés de Claramonte in Verdacht, der sich so manches Stück von Tirso angeeignet habe. An Stelle des Namens Claramonte aber habe ein Drucker, durch die Ähnlichkeit verführt, oder um einen gröſseren Absatz des Werkes zu erzielen, später den Namen Calderon gesetzt. So ähnlich sind aber doch die beiden Namen nicht, und der angegebene Grund: „um einen gröſseren Absatz zu erzielen" scheint mir für den Bl. um jene Zeit ebenfalls nicht stichhaltig. Immerhin könnte diese Änderung erst nach 1630 vorgenommen sein. Vor diesem Jahre schrieb man schwerlich Calderon fremde Stücke zu.[4] Diesen letzteren Einwand hat man nämlich Revillas Ansicht gegenüber gemacht. Dieser Literarhistoriker sagt über den Tlg.[5]: „A nuestro juicio esta redacción es obra de Tirso, como la que se títula *El Burlador de Sevilla*, y tenemos por muy probable, que sea la primitiva, en cuyo caso *El Burlador* es una refundición."[6].

---

[1] Erst nach Fertigstellung dieses Abschnittes finde ich in Gröbers Grundriſs, II², 465 zu Tirso de Molina folgende Anmerkung: „Der *Burlador* macht den Eindruck der noch verworrenen Jugenddichtung eines begabten Kopfes, auch nach den erheblichen Korrekturen, die Cotarelo — vgl. T. de M. 183 ff. — zu dem verderbten Bühnendruck beigebracht hat, und dieser Eindruck dürfte sich schwerlich ändern, auch wenn wir das Original besäſsen."

[2] A. a. O. I, 367 f.

[3] Vgl. T. de M. 120 f. und 168.

[4] Vgl. T. de M. 120 Anm. 1; Lég. 60; Martinenche, a. a. O. 255.

[5] Obr. 437.

[6] Revilla hat seine Meinung über das Verhältnis von Bl. und Tlg. ausführlich dargelegt in zwei Aufsätzen in La Ilustración Española y Americana, 1878, II, núm. 40 (S. 255) und núm. 42 (S. 282): „Una nueva redacción del Tenorio de Tirso de Molina". Leider scheinen diese Artikel in Deutschland nicht zugänglich zu sein. Die Meinung des Verfassers — die auch aus den obigen Worten hervorgeht — finden wir jedoch wiederholt: T. de M. 118 f. und Fast. p. XXI; vgl. ebenfalls Esp. Mod. I, 12 S. 8. Nicht richtig scheint mir demnach, wenn Fitzmaurice-Kelly (a. a. O. 320) schreibt: „La découverte d'une nouvelle version en 1878 amena Manuel de la Revilla à attribuer la

Dennoch schliefse ich mich wieder Revilla an in der Annahme, der Tlg. sei das ältere der beiden erhaltenen Werke. Überliefert er auch nicht die ursprüngliche Fassung, so steht er dieser doch wohl näher als der überkommene Bl. An manchen offenbar verderbten Stellen des Druckes von 1630 vermittelt uns der Tlg. den richtigen Wortlaut. Zwar wird weder Tirso, wie Revilla annimmt, noch Calderon, wie im Drucke angegeben ist, der Verfasser des Tlg. sein. Aber wir brauchen uns über diese Namensnennung auf dem Titelblatt nicht zu wundern, haben sie auch nicht für eine eigentliche Fälschung zu halten, aus der auf eine Entstehung des Tlg. nach 1630 zu schliefsen sei, wenn wir nämlich annehmen und glauben können, dafs Calderon der Verfasser des Original-Burlador war. Dieser ursprüngliche Text entstand kurz nach 1620.[1] Bald darauf fertigte vermutlich eben ein Sevillaner Schauspieler eine Bühnenbearbeitung an, in der namentlich die Schlufsszenen nach dem Tode des Helden sehr zusammengedrängt wurden. Wahrscheinlich entstand sie spätestens 1625, d. h. bevor Calderon Spanien verliefs. Lange Zeit hörte man dann nichts mehr von dem damals noch nicht allzu bekannten Dichter. Während sich nun der Verfasser fern der Heimat befand, wurde das Stück von anderer Seite wieder in Anlehnung an den Originaltext nochmals umgearbeitet, ihm auch der alte Titel zurückgegeben und so im Jahre 1630 fern von der Hauptstadt in Barcelona von Margarit in dessen Sammlung spanischer Komödien unter dem Namen des damals so bekannten und beliebten Tirso de Molina veröffentlicht.[2] Diese Annahme hätte auch nichts Befremdendes, wenn wirklich, wie Günthner[3] annimmt, Calderon schon seit Beginn des Jahres 1629 oder gar noch etwas früher wieder in Madrid geweilt hätte. Vollends müssen alle Bedenken in dieser Hinsicht schwinden, wenn man erwägt, dafs sogar ein Stück des älteren und mindestens ebenso berühmten Lope de Vega unter Umständen dem Tirso de Molina zugeschrieben werden konnte. Wenigstens hat doch ein Mann wie Manuel de la Revilla die Möglichkeit einer solchen Tat ernsthaft erwogen und sie in Bezug auf den Cond. angenommen. — Calderon vermochte nun eine solche Angabe über den Autor des Bl. nicht wieder zu verdrängen. Er wird auch schwerlich einen Versuch dazu unternommen haben. Und ebenso wenig wie Calderon konnte irgend ein anderer mit einer Neubearbeitung desselben Stoffes auch nur einen bescheidenen Platz neben dem berühmten Zeitgenossen

---

pièce à Calderón pour ces raisons que le nom de Calderón se trouve sur le titre et que Calderón n'empiéta jamais sur le bien des autres". — Über diese span. Literaturgesch. vgl. Romanischer Jahresbericht Bd. VII, 1903, II, 220f. sowie Bd. X, 1906, II, 257.

[1] Vgl. oben S. 39.

[2] Es ist nicht glaubhaft, ja, direkt unwahrscheinlich, dafs Calderon selbst von Anfang an dem Jugendwerke den Namen Tirsos beigelegt habe, um dem Werke einen Erfolg zu verschaffen.

[3] A. a. O. I, 6 ff.

erobern. So erklären sich zwei Tatsachen, einmal das Fehlen direkter Nachahmungen im Spanien jener Zeit, während der Bl. schon bald neu herausgegeben wurde — die erste spanische Nachahmung, „La Venganza en el Sepulcro", entstand erst in den letzten Jahren des siebzehnten Jahrhunderts nach dem Tode Calderons[1] — und zweitens das völlige Verschwinden des Tlg. bis zu seiner Wiederauffindung nach ungefähr $2^1/_2$ Jahrhunderten. Infolge der regen literarischen Beziehungen zwischen Spanien und Italien gelangte der Originaltext jedoch bereits in kurzer Zeit nach der Apenninenhalbinsel und fand dort schnell einen Übersetzer, der allerdings auch schon nicht ganz wortgetreu übertragen haben mag. Und sollte ein Zufall hier auch irgendwo den Namen des ursprünglichen Verfassers bewahrt haben? Es ist jetzt nach der Auffindung des Tlg. zum mindesten merkwürdig und beachtenswert, dafs Goldoni sein Vorwort an den Leser zu seinem „Don Giovanni Tenorio" (Venedig, aufgeführt 1736) mit den folgenden Worten beginnt: „Un secolo ora sarà per l'appunto, che uscì dalla Spagna il *Convitato di Pietra*, Commedia fortunatissima di *Don Pedro Calderon de la Barca* . . ."[2] Wie kommt Goldoni zu dieser Äufserung? Mahrenholtz glaubt einfach, infolge dieser Angabe auf eine Unkenntnis der literarischen Tatsachen seitens Goldonis schliefsen zu dürfen.[3] So einfach liegt aber m. E. die Sache keineswegs. Der italienische Dichter selbst gibt keine weiteren Gründe an. Auch in seinen Memoiren[4] findet man nichts darüber. Von dem Tlg. wird er nichts gewufst haben.[5]

Gerade Calderon zeigt sich häufig abhängig von Tirso, schon in seinen Jugendwerken.[6] Er hat sich an den Werken dieses Dichters gebildet. So kann es auch nicht auffallen, wenn wir wirklich hier und da Anklänge an Tirsos Besonderheiten erkennen, zumal wir es mit einem der ersten Werke Calderons zu tun haben.[7]

Neben Tirso hat vor allem Lope de Vega Calderon beeinflufst und ihm viele Motive zu seinen Dramen gegeben: „Aber auch die Originalität der Erfindung seiner Stoffe ist Calderon nur in beschränkterem Mafse zuzuerkennen, und dies wäre wahrscheinlich

---

[1] Vgl. Lég. 284.

[2] Zit. Ausg. S. 179.

[3] Mol.-Museum, Heft 3, S. 75.

[4] Vgl. daselbst Bd. I, Kap. 39.

[5] Nach Drg. 23f. schreibt Corrado Ricci in der „Gazzetta musicale di Milano" 1887 über Perruccis „Convitato di pietra" (1678): „Esiste infatti lo stesso dramma in forma più antica e più decente, e questo è tratto dallo spagnuolo di Calderon da G. A. Cicognini . . ."

[6] Vgl. die kurze Abhandlung: „Calderons Lustspiel: „La Dama Duende und seine Quelle" von A. L. Stiefel in der Zeitschr. f. rom. Phil., Bd. 19, 1895, S. 262 ff.; vgl. auch Romanischer Jahresbericht, Bd. V, 1897/98, II, 435 f.

[7] Vor allem für Jugendwerke halte ich ein Wort Brandls für berechtigt: „Die Stilvergleichung scheint mir für Autorenfragen überhaupt nach jeder Richtung hin bedenklich, (während sie für Entwicklungsfragen die erspriefslichste Methode ist)"; vgl. Herrigs Archiv, Bd. 105, S. 136.

noch auffälliger, wenn uns die 1500 verlorenen Dramen Lope de Vega's erhalten wären".[1] Auch der Bl. verrät die sichere Benutzung eines, wenn nicht gar zweier Stücke des grofsen Dramatikers.[2] G. de Bévotte schreibt über den erhaltenen Bl.: „Des vers de Lope sont intercalés(?) en si grand nombre que l'on pourrait croire la pièce faite de morceaux rapportés.[3] De très nombreux emprunts sont faits notamment au *Marquès de las Navas*."[4] Es ist auch durchaus nicht so unwahrscheinlich, dafs Calderon eins der zahlreichen verloren gegangenen Stücke Lopes in grofsem Mafse benutzen konnte und tatsächlich benutzt hat, zumal Lope de Vega bereits einmal mit seinem „Dineros son calidad" das Motiv der redenden und handelnden Statue auf die Bühne gebracht hatte.[5]

Nehmen wir diesen Ursprung des Originaltextes und die demnach frühe Entstehung des Tlg. an, so ist es auch keineswegs verwunderlich, dafs wir die letztere Fassung in den Ausgaben Calderonscher Werke vergeblich suchen. Ja, sollte der Tlg. wirklich erst aus späterer Zeit stammen, und er Calderon nur zugeschrieben sein, — sollte dann nicht bei der deutlichen Nennung des Namens und der Berühmtheit des Stoffes doch einmal ein Herausgeber der Werke des grofsen Spaniers das Stück abgedruckt haben, zumal der Tlg. einen besseren Text überliefert als der Druck von 1630? Eine verhältnismäfsig frühe Entstehungszeit sichert auch der Umstand, dafs der Tlg. in engerer Beziehung zu der Bl.-Ausgabe von 1630 als zu den späteren Drucken steht.

Mit aller Entschiedenheit sei die Verfasserschaft Calderons in Bezug auf den Burlador zwar noch nicht behauptet. Es fehlt noch die genauere Vergleichung mit den anerkannt echten Stücken dieses Dichters. Schaeffer[6] bezeichnet als Eigentümlichkeit Calderons: „Häufung gleichartiger Sentenzen". Ein Ansatz dazu findet sich jedenfalls im Bl. So heifst es:

Bl. I_{10}: á sus suspiros, sorda;
á sus ruegos, terrible;
á sus promesas, roca.

I_{14}: en conventos y en iglesias,
en edificios y calles,
en solares y encomiendas,
en las letras y en las armas,
en la justicia tan recta,
y en una Misericordia

[1] Schaeffer, a. a. O. II, 70.
[2] Vgl. unten: D. Quellen, 2, d und e.
[3] Lég. 62.
[4] Daselbst Anm. 2.
[5] Vgl. auch Far. 33 f., sowie Farinelli in Rev. Crit. de Hist. y Lit. Esp. I, 10: „Shakespeare y Lope de Vega hubieran sido los poetas más aptos para dar vida dramática á la leyenda de Don Juan".
[6] A. a. O. II, 72.

que está honrando su ribera
y pudiera honrar á España
y aun enseñar á tenerla.
Y en lo que . . .

III_6: Fuerza al Turco, fuerza al Scita,
al Persa y al Garamant,
al Gallego, al Troglodita,
al Alemán y al Japón
al sastre con la agujita.

III_8: Y aunque lo mormure el Rey,
y aunque el Rey lo contradiga,
y aunque mi padre enojado . . .

Und Ansätze von Besonderheiten Calderons finden wir auch sonst im Bl.,[1] aber eben nur Ansätze. Dieser letztere Umstand könnte

---

[1] Bei den unten angeführten Vergleichen Calderon'scher Werke mit dem Bl. zitiere ich nach der Calderon-Ausgabe von Hartzenbusch in der Biblioteca de Autores Españoles. — Aufserdem lagen mir aber noch fünf Sammelbände älterer Drucke Calderon'scher Komödien vor, die sich im Besitze der Hamburger Stadtbibliothek (unter SDd VI, 2) befinden. Den Inhalt der vier ersten Bände führt Breymann an auf S. 36ff. seiner Calderon-Bibliographie. Die Angabe unter: I_7 (auf S. 37): „El galan f." beruht jedoch auf einem Irrtum. Statt dessen müfste es daselbst heifsen: „El galan sin dama." N. 19. Valladolid (Alonso del Riego). s. a. A—D^4. 4°. Es ist dies das Werk Antonio de Mendozas, das hier fälschlich Calderon zugeschrieben worden ist. — I_{20}: „Zelos no ofenden al sol" ist im Inhaltsverzeichnis nicht besonders genannt, sondern versehentlich unter „Celos aun del aire matan" (S. 287) geraten, mit welchem Stück es nichts zu tun hat. Übrigens ist auch „Zelos no ofenden al sol" nicht von Calderon. — Den Inhalt des vorhandenen fünften Bandes gibt Breymann nicht. Diese Lücke sei daher hier ausgefüllt:

1. La dama duende. s. l. s. a. A—D^4. 4°.
2. Muger, llora y vencerás. s. l. s. a. A—E^4. 4°.
3. Afectos de odio y amor. s. l. s. a. A—E^2. 4°.
4. Cada uno para sí. N. 293. s. l. s. a. A—E^4. 4°.
5. El postrer duelo de España. s. l. s. a. A—E^4. 4°.
6. El Conde de Sex. s. l. s. a. A—D^4. 4°.
7. Zelos no ofenden al sol. N. 10. s. l. s. a. A—E^2. 4°.
8. Un castigo en tres venganzas. s. l. s. a. A—D^4. 4°.
9. De una causa dos efectos. N. 186. s. l. s. a. A—E^2. 4°.
10. Gustos y disgustos son no más que imaginacion. N. 208. s. l. s. a. A—E^4. 4°.
11. De la hija del ayre. Primera parte. s. l. s. a. A—D^4. 4°.
12. De la hija del ayre. Segunda parte. s. l. s. a. A—D^4. 4°.

Insgesamt enthalten die fünf Bände demnach 98 Stücke, von denen jedoch 19 (20) Stücke doppelt (einmal sogar dreifach) vorhanden sind; so fast der ganze vierte Band, in dem $1 = III_4$; $3 = III_{13}$; $4 = I_6$; $5 = I_{19}$; $6 = II_{23}$; $8 = III_{11}$; $9 = III_7$ und V_4; $10 = III_{23}$; $11 = III_{24}$; $12 = III_8$; $13 = III_{10}$; $14 = I_{14}$; $15 = I_{13}$. — Ferner sind: $I_{10} = V_1$; $I_{20} = V_7$; $II_4 = V_{11}$; $II_5 = V_{12}$; $II_{20} = V_3$; $III_{19} = V_2$; endlich I_{12} Bearbeitung von II_{13}. Demnach bleiben 77 verschiedene Stücke, von denen 76, d. h. alle mit Ausnahme von II_3, den Namen Calderons als Verfasser tragen, manche jedoch zu Unrecht. — Des Näheren vgl. über das Breymann'sche Buch und seine Rezensionen die Ausführungen Stiefels im Romanischen Jahresbericht, Bd. X, 1906, II, 275f.

dadurch erklärt werden, dafs wir es hier mit einem der ersten Werke des grofsen Dramatikers zu tun haben, oder auch dadurch, dafs sich der Dichter zeitweilig sehr eng an eine verloren gegangene Vorlage anschlofs. Die angedeuteten Besonderheiten aber bilden eine der „hervorstechendsten Eigentümlichkeiten“ Calderons, nämlich: „ein und dasselbe Thema in endlosen Variationen abzuwandeln und dadurch, mit und ohne Absicht, in dem nur einigermafsen bewanderten Leser fortwährend die Erinnerung an Stellen wachzurufen, wo ihm dieselben oder ganz ähnliche sprachliche Wendungen und dramatische Situationen schon begegnet sind“.[1]

Schon in seinen Jugendwerken betont Calderon hier und da, dafs die Liebe eine Macht sei, die über alles triumphiere,[2] die alle Hindernisse aus dem Wege räume,[3] dafs es eben für sie

no hay hombre que se resista.[4]

In demselben Sinne sagt bereits Bl. I_7 der König:

No importan fuerzas,
guardas, criados, murallas,
fortalecidas almenas
para amor, que la de un niño
hasta los muros penetra.

Als „niño“ wird Amor in der folgenden Szene nochmals von dem Herzog Octavio bezeichnet:

No hay sosiego
que pueda apagar el fuego
que enciende en mi alma amor.
Porque, como al fin es niño,
no apetece cama blanda
entre regalada holanda
cubierta de blanco armiño.

Entsprechend heifst es z. B. in: La Banda y la Flor:

. . . Cuando Amor, niño ciego,
Las cenizas sopló y avivó el fuego.[5]

Fabio dagegen meint über Amor:

¿De qué sirve, Isabela,
el amor en el alma y en los ojos,
si amor todo es cautela,
y en campos de desdenes causa enojos;

---

[1] Vgl. Krenkel, a. a. O. I, p. VI.
[2] Vgl. La Banda y la Flor, Bibl. IX, 170c.
[3] Vgl. El Astrólogo fingido, Bibl. VII, 585c., vgl. auch Lindner, a. a. O. 116f. und 118f.
[4] Bl. III_7.
[5] Bibl. IX, 155b; vgl. auch Lindner, a. a. a. 120.

si el que se ríe agora
en breve espacio desventuras llora?[1]

Ein ähnlicher Gedanke erscheint, nur weiter entwickelt, in der Klage der Doña Laura in „Saber del Mal y del Bien“:

¡Ay amor, falsa sirena,
Cuya queja, cuya vóz,
Rompiendo el aire veloz
Dulcísimamente suena,
y está de traiciones llena!
. . . .
Porque eres, amor, sirena,
Aspid, veneno y serpiente.[2]

Bl. I_7 empfängt der König Isabela mit den Worten:

Di, mujer:
¿qué rigor, qué airada estrella
te incitó que en mi palacio,
con hermosura y soberbia,
profanases sus umbrales?

und kurz darauf, Bl. I_9, sagt Octavio zu Don Pedro:

Decidme, señor, ¿qué dicha
ó qué estrella me ha guiado,
que de mí el Rey se ha acordado?

Calderon betont verschiedentlich die damals allerdings weit verbreitete Ansicht, dafs das Schicksal des Menschen von einem Sterne abhänge.[3]

Als Octavio die angebliche Schuld der Geliebten erfahren hat, ruft er aus:

¡Oh, mujer! ¡Ley tan terrible
de honor . . .!

während es in „El Medico de su Honra“ einmal von der Ehre heifst:

. . . en vuestro sepulcro
Vivís, puesto que os alienta
La mujer . . .[4]

Bl. II_2 bittet Don Diego den König, es nicht zum Zweikampf zwischen Don Juan und Octavio kommen zu lassen:

. . . no permitas
el desafío, si es posible.

---

[1] Bl. III_9.
[2] Bibl. VII, 28c.
[3] Vgl. Lindner, a. a. O. 48 ff.
[4] Bibl. VII, 357c.

„Denn auch das Wort ist, das heilende, gut“:

La razón puede mucho.

Denselben Gedanken spricht in „Guardate del Agua Mansa“ Don Félix Don Alonso gegenüber aus:

Que trances de honor, el cuerdo
Los venga con su prudencia,
Antes que con el acero.[1]

In „Judas Macabeo“ bittet Jonatas die Nacht, nicht so schnell zu entfliehen.[2] Den Liebespaaren ist die Nacht stets zu schnell dahin. Im Bl. drückt diesen Gedanken Mota aus, wenn er II_{13} sagt:

Como yo á mi bien goce,
nunca llegue á amanecer.

Das Lied der Musikanten in demselben Auftritt[3] könnte hingegen erinnern an ein Wort aus „Amor, Honor y Poder“:

La esperanza en el amor
Es un dorado veneno . . .[4]

Die Schönheit der Sonne wird nach Calderon manchmal von den Reizen junger Damen verdunkelt.[5] So sagt in „La Vita es Sueño“ Astolfo von der Estrella:

Esos rayos excelentes,
De quien el sol fué una sombra
Y el cielo un amago breve . . .[6]

Einfacher singen die Bauern Bl. II_{20}:

Lindo sale el sol de Abril
con trébol y torongil,
y aunque le sirve de estrella,
Aminta sale más bella.

Bl. III_6 spricht Catalinon:

De los que privan
suele Dios tomar venganza,
si delitos no castigan,
y se suelen en el juego
perder también los que miran.
Yo he sido mirón del tuyo,

---

[1] Bibl. IX, 399 b.
[2] Vgl. Bibl. VII, 322 a.
[3] El que un bien gozar espera,
cuanto espera desespera.
[4] Bibl. VII, 373 b.
[5] Vgl. Lindner, a. a. O. 24 f.
[6] Bibl. VII, 10 c.

y por mirón no querría
que me cogiese algún rayo
y me trocase en cecina.

Man vergleiche hierzu eine Bemerkung des Dieners des Herzogs in „La Banda y la Flor“:

El que vé
Jugar al que está á su lado,
Suele picarse de que
Pierda aquel que él ha mirado.
Vi jugar al Duque, vi
Que perdía, y me perdí.
De aquella estrella me abrasa
Un rayo.[1]

Dem Wort Catalinons nach dem Schiffbruch:[2]

... donde Dios juntó tanta agua,
¿no juntara tanto vino?

steht gegenüber jenes des Clarin nach der Landung des Ulysses auf der Insel Trinakria in „El mayor Encanto Amor“:

¡Piedad, Baco divino!
No muera en agua el que ha vivido en vino.[3]

Und wenn derselbe Clarin kurz nachher erklärt:

Del mar vengo enfadado,
Que no es gracioso el mar, aunque es salado,

worauf ihm Lebrel antwortet:

---

[1] Bibl. IX, 154c. Diese Betonung des Wortes: „Mitgegangen, mitgefangen“ seitens eines Dieners, der wir Bl. III_{20} nochmals begegnen:

No hay quien se escape
que aquí tengo de morir
también por acompañarte,

liegt auch vor in dem Gespräch zwischen Don César und seinem Diener Mosquito in „El Escondido y la Tapada“:

D. C.: ¿Luego los dos somos locos?
Mosqu: Concedo la consecuencia;
Mas con una distincion.
D. C.: ¿Cuál?
Mosqu: Tú por naturaleza,
Y yo por concomitancia,
Que es por lo que se me pega
De andar contigo.

Vgl. Bibl. VII, 459a.

[2] Vgl. Bl. I_{11}.
[3] Bibl. VII, 390b.

No es aqueso forzoso;
Que yo no soy salado, y soy gracioso,[1]

so erinnern diese Verse an Tisbeas Äuſserung zu dem geretteten Verführer:

Sin duda que habéis bebido
del mar la oración pasada,
pues, por ser de agua salada,
con tan grande sal ha sido.[2]

Bl. I_{14} erklärt der Dichter den Namen Lissabons auf folgende Weise:

Pues el Palacio Real,
que el Tajo sus manos besa,
es edificio de Ulises,
que basta para grandeza,
de quien toma la ciudad
nombre en la latina lengua,
llamándose Ulisibona . . .

Ein Bestreben, auf ähnliche Weise einen Städtenamen zu erklären, zeigt sich auch in Calderons: „El Príncipe constante“:

Fué tu intento que llegase
A aquella ciudad famosa,
Llamada en un tiempo Elisa,
Aquella que está en la boca
Del Freto Hercúleo fundada,
Y de Ceido nombre toma;
Que Ceido, Ceuta, en hebreo
Vuelto el árabe idïoma,
Quiere decir, hermosura,
Y ella es ciudad siempre hermosa.[3]

Merkwürdigerweise kommt der Name Ceuta auch gerade in Bl. I_{14} vor. Während aber hier der portugiesische König sich erst rüstet, um Ceuta in seine Gewalt zu bringen, handelt es sich in „El Príncipe constante“ um den Austausch der nun den Portugiesen gehörenden Stadt gegen den gefangenen Prinzen Fernando von Portugal. Insofern bildet „El Príncipe constante“ eine Fortsetzung zu dieser Szene des Bl. Mit dem ganzen Bl. aber hängt das Calderon'sche Stück durch die religiöse Tendenz zusammen. In dem standhaften Prinzen haben wir einen frommen Menschen vor uns, dessen Glaube — im Gegensatz zu dem des Paulo im Cond. — durch nichts erschüttert werden kann, und der infolge dieser Standhaftigkeit, dieser Vereinigung von Glauben und guten Werken, den gerechten Lohn empfängt.

1 Bibl. VII, 391a.
2 Bl. I_{12}.
3 Bibl. VII, 246b.

Calderons herrliche Tragödie „El Pintor de su Deshonra", für die sich nach Schaeffer[1] „bis jetzt kein Vorbild gefunden hat", erinnert in manchen Situationen an den Bl. In ähnlicher Weise wie Octavio und Ripio werden dort der Prinz und Celio eingeführt. Das schnelle Mifstrauen des Herzogs gegen die einst so sehr Geliebte finden wir wieder bei Don Alvaros. Diesem gibt ein fröhliches Fest Gelegenheit, noch einmal in den Besitz der inzwischen anderweitig Vermählten zu gelangen, gerade so wie Don Juan die ländliche Hochzeitsfeier benuzt, um sich der jungen Gattin zu bemächtigen. In „El Pintor de su Deshonra" ist es der Gatte selbst, der Serafina dem Nebenbuhler ausliefert. Dieses Motiv wandte der Bl.-Dichter an bei der Begegnung des Verführers mit dem Marquis de la Mota, der selbst dem Freunde behilflich ist, Doña Ana zu besuchen.

Die Figur des Don Juan kehrt gerade bei Calderon mehr als einmal wieder. In „La Niña de Gomez Arias" erscheint „ein Wüstling, ungefähr wie Tirso's Don Juan".[2] Ein „Prototyp"[3] für diesen ist Ludovico in Calderons „El Purgatorio de San Patricio": „Selon une autre version de l'histoire de don Juan, le héros, chargé de péchés et de crimes, vient à résipiscence, après s'être vu lui-même conduire au tombeau. Cette variante plus chrétienne, qui répond à la doctrine de la grâce, semble avoir trouvé son expression dans *El purgatorio de San Patricio* de Calderón. Cette pièce fut, paraît-il, représentée après celle qu'on attribue à Tirso, néanmoins il est possible qu'elle lui soit antérieure.[4] Toujours est-il que Ludovico, le héros de cette pièce de Calderón, semble être un don Juan repenti qui, après avoir commis de nombreux forfaits, va faire pénitence au purgatoire, parce qu'il avait aperçu sa propre image sous un masque de spectre."[5]

[1] A. a. O. II, 7.

[2] Schack, a. a. O. III, 151; vgl. auch Rapp V, 31 und VI, 16. — Der Held des Stückes, Gomez Arias, spricht einmal (I, 6) zu seinem Diener Ginés die folgenden Worte, die auch der Burlador von sich sagen könnte:

. . . no hay tan perfecto objeto,
Que todo un amor merezca.
Luego querer yo el aliño
De una, de otra la belleza,
De otra el ingenio, y de otra
La calidad y las prendas,
Es tener perfecto amor,
Pues quiero en cada una dellas
La perfeccion que hay en todas.
(Bibl. XIV, 25b.)

Gerade zwischen dem Bl. und „La Niña d2 Gomez Arias" liefsen sich noch einige Parallelen anführen.

[3] Vgl. Rapp VI, 15.

[4] Rapp (VI, 15) hält dieses Stück für „eine unreife Jugendarbeit". Ebenso setzt Schack (a. a. O. III, 124) es in die erste Zeit von Calderons Tätigkeit, wenn das Werk auch erst 1635 gedruckt worden ist; vgl. Schack, III, 287.

[5] Huszár, a. a. O. 144.

Und endlich, bei Tirso suchen wir vergeblich nach irgend einer Andeutung des Don Juan-Themas in einem seiner als echt anerkannten Werke. Von Calderon finden wir dagegen eine ganz klare Anspielung auf unsern Bl. Gleich in I_1 von „Mañanas de Abril y Mayo“ läfst der Dichter den Gracioso Arceo sagen:

Cierto
Que sois fantasma apacible
Y que teneis mil respetos
Del *Convidado de piedra.*[1]

D. Quellen.

1. Die vermeintlichen Quellen.

a) Die Sevillaner Lokalsage.

Im Tesoro del Teatro Español[2] erzählt Ochoa folgendes: „Don Juan Tenorio, de una ilustre familia de los *veinticuatros* de Sevilla (entre los cuales, si no nos engañamos, se halla todavía un Tenorio) dió muerte una noche al comendador Ulloa, despues se haberle robado su hija; el comendador fué enterrado en el convento de San Francisco, donde su familia poseia una capilla: esta capilla y la estatua del comendador fueron destruidas en un incendio á mediados del siglo pasado. Los frailes franciscos, deseando poner un limite á las demasías de don Juan, á quien su distinguido nacimiento ponia á cubierto de la justicia ordinaria, le atrajeron una noche á su convento con falsos pretestos y le quitaron la vida, estendiendo luego la voz de que don Juan habia ido á insultar en su capilla á la estatua del comendador y que esta le habia precipitado en los infiernos.“

Diese Worte des spanischen Gelehrten beruhen auf Viardot. Dieser erzählt in einer Anmerkung zu seinen „Etudes sur l'histoire des institutions, de la littérature, du théâtre et des beaux-arts en Espagne“, die 1835 erschienen: „Tirso de Molina est le premier qui ait mis sur la scène le fameux argument de Don Juan ... Me trouvant l'année dernière en Espagne, j'ai pu rechercher l'origine de cet argument tant de fois traité et m'assurer qu'il repose sur une histoire véritable.“ Darauf folgt die mit Ochoa fast wörtlich übereinstimmende Geschichte.[3] Viardot schliefst mit der Bemerkung: „Cette espèce de légende fut recueillie dans les chroniques de Séville. C'est là que Tirso de Molina prit le sujet de sa pièce[4] à laquelle il donna ce titre bizarre et expressif: *No hay plazo que no llegue ni deuda que no se pague, o El convidado de piedra.*“[5]

---

[1] Bibl. IX, 277a.
[2] Tes. IV, 74.
[3] Vgl. Lég. 20f. und Hells Viardot-Übersetzung, zweiter Teil, S. 129.
[4] Es ist also nicht erst Ochoa, der auf die sevillanische Chronik hinweist, wie Klein, Gesch. d. Dr. XI_1 S. 161, angibt.
[5] Bei dieser Angabe des Titels hat Viardot an die spätere Bearbeitung des Bl. durch Antonio de Zamora gedacht: „No hay deuda que no se pague

Dohrn[1] hat Ochoa wörtlich ins Deutsche übertragen. Einen genauen Abdruck dieser Übersetzung finden wir wieder im dritten Bande der Sammlung „Kloster", herausgegeben von Scheible[2] und bei Klein in seiner Geschichte des Dramas.[3] Auch Zeidler[4] hat sie kurz wiedergegeben. Dieser beruft sich auf eine Arbeit von Karl Engel: „Über die Don Juan-Sage auf der Bühne", herausgegeben zur Feier der hundertsten Wiederkehr des Tages der ersten Aufführung von Mozarts Don Juan, 1887. Aus dieser Abhandlung ist der betreffende Teil in demselben Jahre veröffentlicht worden im ersten Bande der Zeitschr. f. vgl. Lit.-Gesch.[5]

In Frankreich hatte A. de Puibusque[6] die Geschichte aufgegriffen. Er beginnt sie: „Il advint un jour, disent les chroniques de l'Andalousie, qu'un jeune écervelé Don Juan Tenorio . . . tua d'un coup d'épée le vénérable commandeur Ulloa, dont il avait enlevé la fille."[7] Am Schlufs fügt er hinzu: „Ce thème fut versifié par un auteur inconnu, et joué de tradition dans les couvens, sous le titre de *l'Athée foudroyé*. Gabriel Tellez . . . et . . . Zamora traitèrent le même sujet pour le théâtre."

Auf diese Angaben beruft sich wieder Castil-Blaze.[8]

Beachtenswert ist der Zusatz, den A. de Latour in seinen „Etudes sur l'Espagne"[9] zu der betreffenden Erzählung macht. Dieser hat die Kapelle der Familie Ulloa gesucht, sie aber nicht gefunden. Er betont jedoch ausdrücklich, dafs er nichtsdestoweniger an ihre einstige Existenz glaube.[10]

Auch Moland erzählt in seiner Molière-Ausgabe[11] die Sage. Bei ihm heifst es: „Le meurtrier bravoit cependant, grâce aux

---

y Convidado de piedra"; vgl. Schaeffer, a. a. O. II, 291. Diese wurde 1744 zu Madrid gedruckt; vgl. Lég. 289. — Der Titel ist ähnlich dem des Tlg. gebildet nach einem Verse im Bl.:

quien tal hace, que tal pague;

vgl. Bl. III_{20} und $_{26}$.

[1] Vgl. Sp. Dr. I p. XV.

[2] Vgl. Kl. III, 672 ff.

[3] Vgl. Bd. XI_1, S. 161 Anm. — Am Schlusse heifst es hier: „Heil dem Franziskaner-Trug, dem wir einen 'Don Giovanni' zu verdanken haben!"

[4] A. a. O. 89.

[5] S. 392 ff. — Gend. de Bévotte hält irrtümlich stets Koch, den Herausgeber der Zeitschrift, für den Verfasser des Artikels; vgl. Lég. 22, 518, 533.

[6] A. a. O. II, 238.

[7] Dafs Puibusque dieser Überlieferung vollkommen Glauben schenkt, beweist sein Satz zu Beginn seiner Inhaltsangabe des Bl.: „Le *Don Juan* de Tirso de Molina porte le même nom que celui de la chronique: c'est un Tenorio"; vgl. a. a. O. II, 240.

[8] Vgl. C.-Bl. 221 f. — Es ist also nicht erst Castil-Blaze, der auf einen spanischen „Ateista fulminado" aufmerksam macht und diesen als Quelle unseres Dichters bezeichnet, wie Gend. de Bévotte Lég. 21 und 29 anzunehmen scheint.

[9] Paris 1855, II, 99 ff.

[10] Vgl. Lég. 21.

[11] Bd. III, 338 f.

privilèges de sa naissance et au crédit de sa famille, le pouvoir des lois et échappoit aux sévérités de la justice, lorsque le bruit se répandoit que Don Juan, ayant osé braver le père de sa victime jusque dans la tombe, ayant osé railler et insulter la statue du commandeur, celle-ci s'étoit animée, et, se faisant le ministre de la vengeance divine, avoit précipité l'impie, à travers les dalles entr'ouvertes, dans les flammes de l'enfer. Ceux qui prétendirent que Don Juan attiré dans l'église par l'appât d'un rendez-vous d'amour, avoit été mis à mort, ne furent pas écoutés, tant le merveilleux s'empare aisément de l'esprit des hommes." Ganz abhängig von Moland zeigt sich Laun.[1] Aber eine scheinbar nur geringe Änderung sei hervorgehoben. Laun schildert das Verhalten der Statue Don Juan gegenüber folgendermafsen: sie „belebte sich plötzlich, packte ihn und schleuderte ihn, indem die Quadersteine des Estrichs sich öffneten, in die unterirdischen Flammen der Hölle. So erzählten die Mönche. Nach einer andern Version hatten diese ihn unter dem Vorwande eines verliebten Stelldichein zu nächtlicher Stunde in die Kirche gelockt . . ." Nach Laun müfsten also sogar zwei Überlieferungen vorhanden sein. Es scheint mir dieser Hinweis nicht zu gering, um zu zeigen, wie sich allmählich falsche Auffassungen bilden können und tatsächlich auch entstehen. Nur eine kleine Umgestaltung oder ein harmloser, späterer Zusatz von irgend einer Seite genügt, um für die weitere Zukunft die Sachlage zu entstellen. Entsprechend wird es sich mit der ganzen angeblichen Sevillaner Lokalsage verhalten.

Die Sage soll nach übereinstimmenden Zeugnissen den Sevillaner Chroniken entnommen sein. Weder Gend. de Bévotte[2] noch vor ihm Farinelli[3] haben jedoch die geringste Spur in den „Cronicas de Sevilla" entdecken können. Schon Ticknor und Clarus, vor allem aber Amador de los Rios hätten wohl an irgend einer Stelle ihrer spanischen Literaturgeschichten auf eine entsprechende Stelle einer sevillanischen Chronik aufmerksam gemacht. Aber vergebens sucht man nach einer derartigen Andeutung. Oder sollte wirklich allen drei Literaturhistorikern eine solche Überlieferung entgangen sein? „Un des historiens de Séville, Zuñiga, qui a décrit les cérémonies du couvent des franciscains, ne fait aucune allusion à la

---

[1] Archiv 368f. und Einleitung zum D. J., S. 2f. — Die starke Abhängigkeit Launs von Moland geht auch aus einem Vergleich der zahlreichen Anmerkungen hervor, die beide Herausgeber dem Molièreschen Stück hinzugefügt haben.

[2] Lég. 22: „Les „Cronicas de Sevilla" . . . sont, en réalité, muettes sur ce point."

[3] Far. 12: „Senonché, nè nelle Memorie dei contemporanei, nè in quelle posteriori, nè in cronache, nè altrove troviamo un solo accenno alla vita dissipata, alle amorose conquiste ed alla tragica fine del Don Juan Tenorio, quali si narrano nel *Burlador*." Demnach ist auch Steigers Vorwurf gegen Farinelli — a. a. O. 3, Anm. — ungerechtfertigt. Statt „Pehoa" an der betreffenden Stelle ist wohl zu lesen: „Ochoa".

mort, ni à la chapelle du Commandeur."[1] Eine derartige, wirklich geschehene seltsame Begebenheit wäre aber allerdings wohl von den Chronisten und Geschichtsschreibern berichtet worden. Das tatsächliche Vorhandensein der Kapelle und des Denkmales im Franziskanerkloster würde zudem allein gar nichts beweisen, und de Latour hat nichts gefunden. Dem Bl.-Dichter selbst scheint nichts von einem solchen Grąbmal bekannt gewesen zu sein. Die letzten Worte des Stückes lauten:

Y el sepulcro se traslade
en San Francisco en Madrid,
para memoria más grande,

während im Tlg. gar für den mittleren Vers steht:

. . . desde aquí á San Juan de Toro.

Sicherlich hätte auch Juan de la Cueva, ein Sevillaner, die Sage, wäre sie vorhanden gewesen, zu seinem „Infamador" benutzt. In diesem Stück (erschienen 1581) behandelt er das Leben eines ähnlichen Wüstlings.[2]

Es ist nur zu sehr wahrscheinlich, dafs Viardot und de Latour getäuscht worden sind von Leuten, die ihnen die angebliche Stelle der einstigen Kapelle zeigten, so wie man etwa in der Schweiz die Tellskapelle auf der Tellsplatte zeigt. Der Schweizer will die historische Wahrheit der Tellsage nicht angezweifelt wissen, ebenso wenig der Sevillaner die der Don Juan-Sage. Die Erzählung wird nicht den Untergrund zu dem Bl. geliefert haben, sondern umgekehrt: Der Bl. hat die Bildung der Sevillaner Lokalsage hervorgerufen. Nicht vor dem Bl., sondern nach dessen Entstehung liefs die Kirche es sich „angelegen sein, Don Juan als einen exemplarischen Sünder, der aller sieben Todsünden sich schuldig gemacht, vornehmlich als Frauenverführer und Gottesleugner darzustellen," gerade so wie ihm unter dem Einflufs einer späteren kirchlichen Anschauung auch noch „gleich wie Jedem, der von der geraden Bahn der Tugend abwich, ähnlich wie in der Faustsage, ein Bündnis mit dem Teufel angedichtet wird".[3] Nachdem die Sage aber einmal auf diese Weise unter dem Schutz der Kirche von Mund zu Munde ging, hat es lange Zeit gedauert, bevor Zweifel an der Echtheit und Zuverlässigkeit der Überlieferung rege wurden, und noch länger, bevor diese Zweifel öffentlich erhoben wurden.

b) Der geschichtliche Untergrund.

Das Entstehen der Lokalsage und ihre Glaubwürdigkeit ist sehr gefördert worden durch die scheinbar historische Grundlage des

[1] Lég. 23 f.

[2] Dieses Stück wird später unter 2, c. ausführlicher besprochen werden; vgl. S. 68 f.

[3] Helbig, a. a. O. 638.

Bl. Zunächst entstammen die Namen einiger Hauptpersonen der Geschichte. Eine Familie Tenorio hat es in Spanien gegeben. Gend. de Bévotte[1] meint sogar — wie seiner Zeit Viardot[2] —, dafs Mitglieder derselben auch heute noch in Spanien leben. Sie soll von Alfons IX. von Leon abstammen. Jedenfalls war ein Alonso Tenorio Admiral unter Alfons XI.[3] Seine Gemahlin hiefs Elvira.[4] Er hinterliefs mehrere Kinder. Der jüngste Sohn, Don Juan mit Namen, war Ritter der Banda, eines Ordens, der von Alfons XI. gestiftet worden ist. Über der rechten Schulter trugen die Mitglieder dieses Ordens eine rote Binde. 38 Ordensartikel wurden mit grofser Strenge durchgeführt. Sie machten den Rittern Waffenübungen, Teilnahme an den Maurenkriegen und Enthaltung von jeder Lüge, Prahlerei und dem Würfelspiel zur Pflicht. Für uns aber kommen besonders die folgenden Bestimmungen in Betracht, die Farinelli[5] dem Buche von Favyn, „Théâtre d'honneur et de chevalerie",[6] entnommen hat: „1. Ne ferait estat de se moquer et railler de personne, mais tous ses propos seraient graves et mesurez en toute honnesteté. 2. Serait courtois aux Dames et Damoiselles qu'il honorerait et servirait de toute sa puissance. 3. Que nul Chevalier ne serait à la Cour sans servir quelque Dame ou Damoiselle pour l'avoir en mariage ou autrement, par honneur." Trotzdem soll der erwähnte Admiralssohn dem Bl.-Dichter zum Vorbild gedient haben. Es erscheint jedoch wenig glaubhaft, dafs ein Mitglied eines solchen Ordens der Held der Sevillaner Lokalsage, geschweige des Bl. gewesen sei. — Aus der Familie Tenorio sei noch ein Enkel Alonsens, Don Pedro Tenorio genannt, der ein bekannter Erzbischof von Toledo war.

---

[1] Lég. 26: „La famille Tenorio existe en Espagne".

[2] Schack, a. a. O. II, 592, bemerkt, Viardot gebe an, die Familie Tenorio existiere noch in Sevilla. Dann fährt er fort: „Ich war daher während meines Aufenthalts in dieser Stadt sehr begierig, einen Nachkommen des berühmten Don Juan kennen zu lernen, der mir vielleicht nähere Nachrichten über seinen Ahnen hätte mitteilen können, erfuhr aber zu meinem Bedauern, dafs die einst angesehene Familie längst ausgestorben sei. Die Sage jedoch lebt noch im Volk, und ich sah auf den Plätzen von Sevilla fliegende Blätter verkaufen, auf denen sie in Romanzenform erzählt war." — Die betreffende Stelle bei Viardot lautet jedoch: „Don Juan de Tenorio était de Séville, où sa famille, qui existe encore, tient toujours un rang distingué"; vgl. Lég. 20. Mit diesen Worten ist die Familie keineswegs auf Sevilla beschränkt. Allerdings übersetzt auch Hell, a. a. O. zweiter Teil, S. 129: „ . . . wo seine Familie, die noch dort existiert, einen hohen Rang behauptete". Die Bemerkung Schacks über die „fliegenden Blätter" gibt uns aber vielleicht einen Schlüssel in die Hand zur Lösung der Frage, in welcher Weise sich die bald nach der Abfassung des Bl. entstandene Lokalsage schon damals verbreitete.

[3] Vgl. Lég. 26.

[4] Vgl. Kl. III, 696.

[5] Far. 14 Anm. 1.

[6] Erschienen 1620 zu Paris. Von diesem Werk existiert eine englische Übersetzung unter dem Titel „Theater of Honour and Knighthood", London 1623.

Historisch ist auch die Familie Ulloa.[1] In der „Cronica de Don Pedro"[2] des Lopez de Ayala wird ein Lope Sanchez de Ulloa, „comendador mayor de Castilla" genannt, während ein anderer aus diesem Geschlecht sogar unter dem Namen Gonzalo Sanchez de Ulloa ebendort überliefert wird.[3] Desgleichen ist der Marquis de la Mota dem Namen nach nicht erfunden.[4] Mehr als eben den Namen aber haben die Personen des Bl. mit denen der Geschichte nicht gemeinsam.[5]

Das Lüstlingsmotiv lenkte die Gedanken schon frühzeitig auf Peter den Grausamen von Kastilien, in Spanien schlechtweg Don Pedro genannt.[6] Dieser war der zweite Sohn Alfons XI. und kam 1350 auf den Thron. Am 3. Juni 1353 vermählte er sich mit Blanca, der Tochter Peters von Bourbon, ohne jedoch seine Beziehungen zu seiner Geliebten Maria Padilla abzubrechen. An seinem Hofe war ein Don Juan Tenorio, ein naher Verwandter der Maria Padilla, und vielleicht identisch mit dem oben erwähnten Ritter der Banda,[7] zu dem er gerade von Peter dem Grausamen erhoben worden sein soll, als Oberkellermeister im Dienst. „Conformément au proverbe: ‚Tel maître, tel valet', le dramaturge espagnol a pu prêter au gentilhomme les mœurs du monarque", heifst es Lég. 27, während an anderer Stelle[8] von diesem Don Juan geradezu gesagt wird, er sei als vertrauter Freund seines Herrn „dessen treuer Genosse bei allen Ausschweifungen und Grausamkeiten, den Bewohnern Sevillas ein Muster aller Frevler" gewesen.[9] In Wirklichkeit aber hat, — abgesehen davon, dafs wir gar nicht wissen, ob die wunderbaren Abenteuer, die von Don Pedro erzählt werden, alle auf Wahrheit beruhen, — weder der Herrscher noch dessen Oberkellermeister dem Bl.-Dichter als Vorbild gedient.

I_{14} und II_3 bezeichnet der König Gonzalo als „Comendador mayor", d. h. er belegt ihn mit demselben Titel, den die Chronik des Lopez de Ayala für ein Mitglied des Hauses Ulloa angibt. II_1 will er ihm die Würde eines „Mayordomo mayor" verleihen. Don Juan selbst wird zweimal[10] als Sohn des „Camarero mayor" des Königs bezeichnet, und der alte Diego III_9 ein „privanza" des

---

[1] Vgl. Far. 12, Fast. p. XXXVIII; Lég. 28.

[2] Kap. XXXII.

[3] Gend. de Bévotte bemerkt, dafs im Jahre 1855 eine Strafse in Sevilla noch den Namen dieser Familie trug; vgl. Lég. 21.

[4] Vgl. Lég. 26.

[5] Vergebens durchsieht man auch z. B. Marianas Hist. Gen. de España.

[6] Vgl. Engel, a. a. O. 393; Rauber, a. a. O. 7. Über den Wert der Rauberschen Arbeit für die Geschichte der Sage, der gleich Null ist, vgl. die kurze Bemerkung von Mahrenholtz im Romanischen Jahresbericht, Bd. VI, 1899/1901, II, 148; sowie derselbe in der Zeitschr. f. neufrz. Spr. u. Lit., 1900, Bd. XXII, 2. Hälfte, S. 169 ff.

[7] Vgl. z. B. Engel, a. a. O. 393.

[8] Kl. III, 669. Ähnlich Engel, a. a. O. 393 f.

[9] Vgl. auch Zeidler, a. a. O. 89.

[10] Vgl. Bl. I_{11} und II_{21}.

Herrschers genannt. Über seine Herkunft und Familie erzählt der Held selbst:[1]

> Yo soy noble caballero,
> cabeza de la familia
> de los Tenorios antiguos,
> ganadores de Sevilla.
> Mi padre, después del Rey,
> se reverencia y estima,
> y en la corte de sus labios
> pende la muerte ó la vida.

Endlich wird der geschichtliche Anstrich noch erhöht durch die Einführung der Herrscher von Neapel und Kastilien. Der König von Portugal wird wenigstens mit dem Namen Johann erwähnt. Gerade durch diese Zusammenstellung der Herrscher ist uns nun aber ein besonderes Mittel gegeben, die ganze Willkür nachzuweisen, mit der der Dichter historischen Persönlichkeiten und Ereignissen gegenüber verfahren ist.

Das Stück spielt zur Zeit des Königs Alfons XI.,[2] der einmal[3] der „Edelmütige" genannt wird. Dieser Fürst war bereits als einjähriges Kind 1312 nominell zur Regierung gekommen. Für den Bl. werden wir aber erst die Zeit nach dem berühmten Siege über die Mauren am Flusse Salado am 30. Oktober 1340 annehmen. Die Mauren selbst werden Bl. II_3 erwähnt. Mit dieser Annahme würde der Umstand übereinstimmen, dafs das Verhältnis zwischen Kastilien und Portugal kein gespanntes mehr sein kann. Der Friede zwischen den beiden Ländern wurde 1339 geschlossen. — Alfons starb im Jahre 1350.

In Neapel bestieg 1343 Johanna I. den Thron. Unter ihrer Regierung hatte das Reich durch innere Unruhen sehr zu leiden. Im Bl. tritt aber ein König von Neapel auf, dessen Name nirgends genannt wird. Wir müssen ihn identifizieren mit Johannas Vorgänger, Robert von Anjou, der im Januar 1343 starb. Aus diesen Erwägungen ergibt sich, dafs für den Bl. die Jahre 1341/42 anzusetzen sind.

Diesem Ergebnis widersprechen aber die Angaben über Portugal, Bl. I_{14}. Don Gonzalo sagt dort:

> Hallé en Lisboa
> al Rey don Juan, tu primo, previniendo
> treinta naves de armada.

Johann I. von Portugal kam erst 1383 zur Herrschaft. Den Kriegszug, auf den der Gesandte hindeutet, unternahm er sogar erst im Anfang des 15. Jahrhunderts. Damals zog auch er gegen

---

[1] Bl. III_8.
[2] Vgl. Bl. II_3.
[3] Vgl. Bl. II_4: „generoso".

die Mauren und eroberte 1409 Ceuta. Eine derartige Auffassung der Sachlage würde wenigstens die folgenden Worte Gonzolas erklären:

A Ceuta ó Tánger pienso que pretende
cercar este verano.

Weiter hat der Gesandte den portugiesischen König als „primo" seines Herrn bezeichnet. In Wirklichkeit lagen die Verhältnisse folgendermafsen: 1379 bestieg in Kastilien ein Enkel Alfons XI., ebenfalls ein Johann I., den Thron. Dieser vermählte sich in zweiter Ehe mit Beatriz, der Tochter Ferdinands I., eines Halbbruders und Vorgängers Johanns von Portugal. Durch diese Heirat wurde demnach tatsächlich der portugiesische Herrscher ein Oheim des kastilischen; der letztere hiefs aber nicht mehr Alfons, sondern eben Johann. Die Folge dieser Verwandtschaft war, dafs Johann I. von Kastilien Erbansprüche auf Teile von Portugal machte. Auch im Bl. ist wenigstens von einigen geforderten Besitzveränderungen zwischen den beiden Ländern die Rede. Es ist demnach wohl möglich, dafs der Dichter des Bl. das eine oder das andere Ereignis aus der Geschichte aufgegriffen hat. Dann aber hat er es willkürlich seinen Zwecken dienstbar gemacht.[1]

Aber bestätigt nicht wenigstens der Tlg. die Geschichtlichkeit des Stoffes? Die letzten Worte des Batricio lauten doch:[2]

. . . porque acabe
esta verdadera historia.

Diese Behauptung finden wir manchmal am Schlufs eines spanischen Stückes. Über ihre Bedeutung handelt Krenkel in der Einleitung zu seiner Ausgabe von Calderons „Richter von Zalamea".[3] Durch einige Beispiele, „deren Zahl sich mit leichter Mühe vermehren liefse,"[4] weist er daselbst S. 21 ff. nach, eine solche Behauptung sollte damals nichts weiter besagen, als dafs die Dichter „den von ihnen behandelten Stoff nicht von Anfang bis Ende selbst erfunden, sondern mindestens seine Grundzüge irgend einer Quelle entnommen haben".[5] In unserem Falle aber genügt es, dafs die Namen der Geschichte entlehnt und einige wenige historische Ereignisse berührt worden sind. Krenkel fährt fort: „Dafs diese Worte keine andere Bedeutung als die soeben von uns angegebene haben können, erhellt recht deutlich aus solchen Dramen, deren Verfasser ihren Anspruch, eine wahre Geschichte zu bieten, durch Berufung auf ihre Quelle begründen und uns damit eine Ver-

[1] Es sei darauf hingewiesen, dafs in der entsprechenden Szene des Tlg. (I_{16}) diese geschichtlichen Hinweise sämtlich bis auf den Namen des Königs von Portugal, Juan, fehlen.

[2] Tlg. III_{21}.

[3] Klassische Bühnendichtungen, Bd. III.

[4] Krenkel, a. a. O. III, 25.

[5] Ebenda S. 26.

gleichung derselben mit ihren Dichtungen ermöglichen".[1] Selbst in diesen Fällen sind die benutzten Quellen mit der gröfsten Freiheit behandelt. Gerade Calderon hat diese Versicherung aufser im „Richter von Zalamea" noch in drei anderen Stücken gegeben, von denen sich nur für eins eine geschichtliche Quelle nachweisen läfst, und das auch nur als wahrscheinlich, da sich die betreffende Erzählung ebenfalls bei dem italienischen Novellisten Bandello findet.[2]

Im Bl.[3] heifst dagegen jene Stelle:

. . . porque acabe,
El Convidado de piedra.

Dieser Ausdruck, den wir ja auch in der Überschrift des Bl. sowie in der ersten Gastmahlszene wiederfinden,[4] hat Cotarelo veranlafst, auf die Abenteuer des Don Gomez de Almarez hinzuweisen.[5] Dieser lebte im 15. Jahrhundert in Plasencia und führte den Beinamen: El Convidado de piedra. Diese Übereinstimmung scheint jedoch eine rein zufällige zu sein. Ein näherer Zusammenhang zwischen diesem Manne und dem Helden des Bl. ist durchaus nicht zu erkennen.

Der Name der entehrten Tochter des Komturs soll in Wirklichkeit Giralda gewesen sein. Der Giraldaturm in Sevilla verewige ihr Andenken. Dieses Bauwerk reicht aber in seiner Entstehung bis ins Ende des 12. Jahrhunderts zurück. Es wird gekrönt von einer Statue des Glaubens, die sich mit dem Winde dreht. Von ihr (drehen = girar) erhielt der Turm seinen Namen.[6] Schon im Tlg. ist von dieser Giralda in diesem Sinne die Rede.[7]

Nicht weiter einzugehen brauche ich auf die Abenteuer des historischen Don Miguel de Mañara, eines ähnlichen Lüstlings wie Don Juan. Seine Geschichte wurde auch später mit der im Bl. erzählten vermischt zu jener des Don Juan de Maraña.[8] Alles Weitere erledigt sich durch die einfache Angabe, dafs Don Miguel erst im Jahre 1626 geboren worden ist.[9]

---

[1] A. a. O. III, 27.

[2] Vgl. Krenkel, a. a. O. III, 33.

[3] Bl. III_{26}.

[4] Bl. III_{13}. — Im Tlg. ist an allen drei Stellen dieses Wort unterdrückt worden.

[5] Vgl. T. de M. 115.

[6] Über den Giraldatum vgl. K. E. Schmidt, a. a. O. 12ff.

[7] Vgl. Tlg. II_4.

Estatua de rubio bronce,
que por sus giros le dicen
la Giralda, (y por mujer
mudable, inconstante y libre.)

[8] „Maraña" für „Mañara" nach Reynier, a. a. O. 319 Anm. 1 „erreur d'écriture".

[9] Über seine Geschichte vgl. Kl. III, sowie Reynier und Engel.

Nach allen diesen Ausführungen erscheint im Grunde genommen noch heute richtig, was Coleridge[1] schon vor fast 100 Jahren über die Don Juan-Sage schrieb: „Nothing of it belongs to the real world, but the names of the places and persons.“[2]

c) Das wirklich vorhandene Denkmal.

Fischer sagt in seinem angeführten Aufsatz „Don Juan und Leontius“ über den Bl.: „In Wahrheit entbehrt die Handlung jeder historischen Grundlage, ist überhaupt nicht aus einer einheitlichen Überlieferung erwachsen, sondern vereinigt in sich verschiedene sagenbildende Elemente.“[3] Die Richtigkeit dieses Satzes geht zum Teil aus den Angaben oben unter b) hervor, zum andern Teile werde ich sie noch zu zeigen haben. Nicht zustimmen aber kann ich der weiteren Behauptung Fischers: „ein wirklich vorhandenes Denkmal hat die Dichtung veranlafst“. Als „unangefochtenes Argument“ wird vorgebracht: „im zweiten Akt klafft ein Widerspruch“. Als der König nach der Ermordung des Komturs und der Festnahme des vermeintlichen Täters bestimmt, dem Marquis das Haupt abzuschlagen, dem Toten jedoch ein Standbild zu setzen, fügt er hinzu: „. . . und in Mosaik sollen gotische Lettern der Rache, die er fordert, Sprache leihn“.[4] Die Inschrift auf dem Grabmal selbst heifst wörtlich: „Hier erwartet vom Herrn der treuste Ritter die Rache an einem Verräter.“[5] „Also,“ sagt nun Fischer,[6] „der vermeintliche Schuldige ist verhaftet, soll geköpft werden, aber die Grabschrift schreit nach Rache! er befindet sich in seiner Richter Macht, aber Gottes Gerechtigkeit wird angerufen! Dieser Mangel an logischer Verknüpfung findet seine Erklärung darin, dafs die Inschrift keine freie Erfindung des Dichters ist . . . beinah sicher steht . . . fest, dafs Denkmal und Inschrift ihre Modelle in der Wirklichkeit besafsen.“ Soweit Fischer. Es würde aber ganz in dem religiösen Charakter des Stückes und jener Zeit[7] gelegen haben, die letzte Bestrafung Gott zu überlassen, selbst nach einer irdischen Strafe, und „del Señor“ fordert auch die spätere Grabschrift nur die Rache.[8] So konnte der König wohl die Be-

---

[1] A. a. O. II, 261.

[2] Ochoa selbst sagt übrigens schon Tes. IV, 74 nach der Mitteilung der Lokalsage: „Ya sea esto un hecho histórico, como nos inclinamos á creer, ya una fábula inventada para aterrar á los impios . . .“ und Ticknor meint, dafs der Charakter des Ton Juan: „*may be* traced historically to the great Tenorio family of Seville“; vgl. a. a. O. II, 287.

[3] A. a. O. 226.

[4] Vgl. Bl. II_{19}.

[5] Vgl. Bl. III_{11}.

[6] A. a. O. 230.

[7] Vgl. oben S. 34 ff.

[8] Hingewiesen sei auf die Grabschrift im FD., wo es heifst:

La Justice *Humaine et Divine*
Ont fait l'Arrest de son trespas. (v. 1350 f.)

stimmung erlassen und trotzdem die Inschrift befehlen, nur um seine religiöse Empfindung auszudrücken. Doch es ist gar keine irdische Bestrafung erfolgt. Der wirkliche Täter ist gar nicht „in seiner Richter Macht". Dem Marquis ist es sehr bald gelungen, Doña Ana und mit ihrer (und der Königin) Hilfe auch den König von seiner Unschuld zu überzeugen,[1] wenn auch der tatsächlich Schuldige vorerst noch unerkannt bleibt.[2] Die Inschrift, an die der Herrscher beim Tode Don Gonzalos dachte, konnte aufserdem ganz anders lauten, als sie später wirklich hiefs. So fällt der angebliche Widerspruch in nichts zusammen.

d) Literarische Vorlagen.

Kurz will ich noch zwei Literaturwerke anführen, die man ebenfalls irrtümlich für Quellen unseres Bl. gehalten hat.

Das erste steht im Zusammenhang mit der Sevillaner Lokalsage. Es wurde bereits erwähnt,[3] dafs Puibusque und nach ihm Castil-Blaze behaupten, die Sage sei schon früh in Verse gebracht und unter dem Titel „El Ateista fulminado"[4] aufgeführt worden. Die einstige Existenz dieses spanischen Stückes ist nicht nachweisbar. Coleridge, der auf dieses Werk hinweist[5] und auch einige Stellen daraus zu zitieren scheint,[6] hat in Wirklichkeit diese Zeilen dem „Libertine" entnommen, „Shadwell's adaptation of the *Atheista fulminato* (?) to the English stage in the reign of Charles the Second."[7]

Mozartbiographen haben endlich auf einen lateinischen, in Portugal erschienenen Jesuitenroman aufmerksam gemacht: „Vita et mors sceleratissimi Principis Domini Joannis." Schon Laun[8] behauptet aber mit Recht, dafs dieses Werk jüngeren Datums sei. Der Roman ist gegen Alfons VI. von Portugal gerichtet. Dieser Fürst wurde erst am 21. August 1643 zu Lissabon geboren. Auch Farinelli[9] weist auf diesen Widerspruch in der Zeit hin und erwähnt am Schlufs des betreffenden Absatzes auch: „quell' Auto *El ateista fulminado*, anteriore si dice al *Burlador*, *pura*, *semplice ed inutile fantasia di fantastici commentatori*."

---

[1] Vgl. Bl. III_{16}.
[2] Vgl. Bl. III_{25}.
[3] Vgl. oben S. 52.
[4] Diesen spanischen Titel finden wir Puibusque II, 467 und C.-Bl. 222; Puibusque II, 238 lesen wir die französische Übersetzung: L'Athée foudroyé.
[5] A. a. O. II, 261.
[6] A. a. O. II, 267 ff.
[7] A. a. O. II, 272.
[8] Archiv 373.
[9] Far. 15.

2. Die eigentlichen Quellen.

a) Lebende Statuen im Altertum.

„Das Charakteristische der Don Juan-Sage ist der steinerne Gast, die wandelnde und redende Bildsäule," sagt Fastenrath,[1] und ich möchte hinzufügen: sowie die Bestrafung des Frevlers durch diese Bildsäule, die einem Opfer des Sünders selbst errichtet worden ist. Dieses Motiv führt uns weit zurück in das Altertum hinein. Wir finden es bereits bei Aristoteles, und zwar im neunten Kapitel seiner Poetik. Dort heifst es: Der Mörder des Mitys wurde durch dessen Bildsäule getötet. Sie stürzte auf ihn herab, als er sie betrachtete.[2] Ergänzend erzählt uns später Plutarch, Mitys sei bei Gelegenheit eines Aufruhrs umgebracht, und die eherne Statue habe auf dem Marktplatz gestanden.[3]

Zwei andere griechische Schriftsteller, Dio Chrysostomos[4] und Pausanias,[5] überliefern uns die Geschichte einer zweiten sich rächenden Bildsäule: Die Hellenen hatten dem Theagenes von Thasos, der infolge seiner Stärke auf den Wettkämpfen viele Siege davongetragen hatte, nach seinem Tode eine Statue errichtet. Einer derjenigen, die ihn um seinen Ruhm beneideten, beleidigte das Standbild durch Peitschenhiebe. Darauf sprang die Bildsäule von ihrem Sockel herab und tötete den Beleidiger. Hier haben wir das Motiv der beleidigenden Herausforderung, das wir im Bl. wiederfinden.

Gend. de Bévotte macht auf diese beiden Bildsäulen des Altertums aufmerksam[6] und fügt hinzu: „Dans ces deux cas, la statue agit comme dans le *Burlador*: insultée par un impie, elle s'anime et le châtie. Mais elle se contente de tomber, elle ne parle pas et quitte à peine son piédestal. Il serait superflu de citer d'autres cas de statues vivantes dont l'analogie avec le marbre du Commandeur est encore plus lointaine. Que l'auteur les ait connus, c'est fort vraisemblable, mais il n'est pas nécessaire de remonter aussi haut pour rencontrer le modèle qui a pu l'inspirer."[7] Weitere lebende Statuen hier anzuführen,[8] erscheint auch mir nicht

[1] Fast. p. IX.

[2] Zit. Ausg. S. 24: „ . . . *οἷον ὡς ὁ ἀνδριὰς ὁ τοῦ Μίτυος ἐν Ἄργει ἀπέκτεινεν τὸν αἴτιον τοῦ θανάτου τῷ Μίτυι, θεωροῦντι ἐμπεσών* . . ."

[3] De sera numinis vindicta, Kap. VIII, zit. Ausg. S. 30 f. und Aristoteles-Ausg., S. 24 Anm.: „*οἷόν ἐστι . . . καὶ τὸ Μιτίου τοῦ Ἀργείου κατὰ στάσιν ἀναιρεθέντος ἀνδριάντα χαλκοῦν ἐν ἀγορᾷ θέας οὔσης ἐμπεσεῖν τῷ κτείναντι τὸν Μίτιον καὶ ἀνελεῖν.*"

[4] A. a. O. 393.

[5] A. a. O. 119.

[6] Schon C.-Bl. 224 finden wir sie erwähnt, vor allem aber auch bei Bolte, a. a. O. 398.

[7] Lég. 34.

[8] Vgl. C.-Bl. 222 ff., wo wir ungefähr anderthalb Dutzend genannt finden.

nötig. Die Mitys-Statue betrachte ich aber als Quelle. Das Motiv der beleidigenden Herausforderung kann nicht nur, sondern wird sicher eine andere Vorlage gehabt haben, auf die wir noch zu sprechen kommen werden.[1] Doch in der Mitys-Sage und im Bl. wird die Bestrafung durch die Statue des Mannes vollzogen, den der Frevler selbst getötet hat. Die notwendige Kenntnis des griechischen Schriftstellers seitens des Bl.-Dichters gibt Gend. de Bévotte selbst zu. Zudem hat er sich in seinem Buche die Aufgabe gestellt, die Sage „des Origines" zu behandeln. Zu den nachweisbaren Anfängen gehört diese Erzählung bei Aristoteles jedenfalls, auch wenn man einen direkten Einflufs auf den Bl. leugnen wollte.

b) Die Sagen vom eingeladenen Totenschädel und den Gästen vom Galgen. — Die Leontiussage.

Ein weiteres früh behandeltes Motiv, das wir im Bl. wiederfinden, ist: Jemand erhält nach seinem Tode noch eine Einladung zum Essen und leistet dieser Aufforderung Folge. Es führt uns auf eine ganze Reihe alter Volkssagen, die im Grunde alle den folgenden Inhalt haben:

Ein Mensch trifft eines Abends einen Schädel, den er zum Essen einladet. Der Tote, dem dieser Schädel gehörte, erscheint zum Mahle und bittet darauf seinen Gastgeber zu sich. Am Schlufs erhält der Mensch entweder Lohn oder Strafe.

Bolte[2] hat etliche dieser Sagen zusammengestellt. Sie lassen sich durch die verschiedensten Länder verfolgen, wobei wir mehrere Gruppen zu unterscheiden vermögen:

1. In einer bretonischen Ballade setzt sich ein Bursch zur Fastnacht des Jahres 1486 einen Schädel mit brennenden Lichtern in den Augenhöhlen auf den Kopf und lästert Gott. Endlich wirft er den Schädel auf dem Kirchhof nieder und ladet ihn zum Essen ein. Der Tote erscheint und fordert darauf seinerseits den Jüngling auf, ihm in sein Grab zu folgen. Entsetzt schreit der Gastgeber auf und fällt gleich darauf leblos nieder. Ähnlich verlaufen zwei andere bretonische Volkssagen, eine 1877 in der Gegend von Metz aufgezeichnete französische Ballade[3] und zwei portugiesische Erzählungen. Ferner gehört hierher eine Romanze aus Asturien, von der noch gesprochen werden wird.

2. Eine kleine Änderung zeigt eine weitere bretonische Fassung. Nicht ein beliebiger Toter, sondern der Tod selber erscheint dem reichen Laou bei einem grofsen Gastmahle und kündet beim Fortgehen dem Hausherrn an, dieser werde in acht Tagen sterben.

3. Wieder andere Überlieferungen nehmen für den Menschen keinen tötlichen Ausgang. In einer vlämischen Sage wird der

---

[1] Siehe unten: e.
[2] A. a. O. 389 ff.
[3] Vgl. Rass. Crit. II, 60.

gottlose Junker wahnsinnig, während in einer picardischen Gestaltung der ausgelassene Jüngling gar in sich geht und Mönch wird. Ebenso kommt bei den Gascognern und den Wallonen der Held mit dem Leben davon.

4. In einer dänischen und vier deutschen Sagen, aus Holstein, dem Elsafs, Siebenbürgen und der Oberpfalz, folgt der übermütige Spötter dem Toten und kehrt erst nach vielen Jahren zurück; so bleibt der dänische Bauer 300 Jahre, der holsteinische Totengräber gar 600 Jahre fort.

5. Endlich wird die Gewalt des Toten überhaupt gebrochen. So geschieht es in einer Tiroler Fassung durch die Frau des Unbesonnenen. In Island hat ein Mann im Übermute einen Toten einst zur Hochzeitsfeier eingeladen. Nur durch die List seiner jungen Gattin entgeht er am Hochzeitstage der Strafe des Gastes.[1]

6. Unserm Thema noch ferner stehen die Sagen von den „Gästen vom Galgen", in denen die Einladung an einen Gehängten ergangen ist. Solche Erzählungen sind uns überliefert aus Mecklenburg und Schlesien.[2] Hier möge diese Andeutung genügen.

Besonders hervorgehoben zu werden verdient dagegen noch eine alte asturische Romanze der ersten Gruppe. Sie kommt dem Bl. sehr nahe. In dieser Erzählung handelt es sich um einen „galan", der zur Messe geht, nicht aus Frömmigkeit, sondern um die schönen Mädchen zu bewundern. Unterwegs findet er einen Totenkopf. Er gibt ihm einen Fufstritt, ladet ihn zum Essen ein und bewirtet ihn. Darauf wird er seinerseits ersucht, den Toten um Mitternacht in der Kirche aufzusuchen. Der Spötter folgt der Einladung. Der Tote zeigt ihm ein offenes Grab und spricht:

Tritt nur in das Grab, o Ritter,
Ohne Scheu und ohne Argwohn,
Du wirst mit mir darin schlummern,
Speisen hier von meinem Mahle.[3]

— Diese Romanze wurde von Juan Menéndez Pidal in den Bergen von Leon aufgefunden.[4]

---

[1] Isländische Volkssagen, S. 110ff.
[2] Vgl. Bolte, a. a. O. 394.
[3] Übersetzung von Fastenrath; vgl. Fast. p. X. Der spanische Text lautet:

Entra, entra el caballero,
entra sin recelo en ella,
dormirás aqui conmigo,
comerás de la mi cena.

[4] Vgl. T. de M. 117. — Juan Menéndez Pidal soll diese Romanze auch iu seiner „Colección de los viejos romances que se cantan por los Asturianos", Madrid 1885, veröffentlicht haben; vgl. Far. 21, Fast. p. X Anm. 1, Lég. 46. Bolte (a. a. O. 390 Anm. 2) bestreitet die Richtigkeit dieser Angabe. Ich selbst habe die Sammlung ebenfalls vergeblich durchgesehen.

Auch in Italien waren derartige Sagen verbreitet. Dort schliefsen sie sich sehr bald an einen ganz bestimmten Namen an: Leonzio. Diese Leontiussage ist uns in Italien in zwiefacher Form erhalten, einmal in Puppenspielen, die jedoch erst aus dem 18. Jahrhundert stammen,[1] und zweitens in einer Reihe italienischer Balladen. Drei gereimte toskanische Volksbücher führen die folgenden Titel: 1. „La Storia esemplare, la quale tratta d' un uomo per nome Leonzio che stava sempre in allegria," 2. „L' Istoria di Leonzio, esortazione al popolo cristiano a non disprezzar i morti dall' esempio che qui si racconta, opera nuova composta da un divoto delle anime del purgatorio" und 3. „Leonzio, ovvero la terribile vendetta di un morto."[2] Sie enthalten etwa folgende Geschichte: Leonzio ist ein hoffärtiger, englischer Edelmann. Er glaubt nicht an ein Leben nach dem Tode. Die Priester, Mönche und Bettler weist er fort von seiner Tür, unter Umständen mit Gewalt, und schilt sie gefräfsige Ratten. — Spottend ladet er eines Tages auf dem Kirchhof einen Schädel zu Tisch. Der Tote erscheint, gibt sich als Oheim des Gastgebers zu erkennen und fährt mit Leonzio zur Hölle. Der ganze Hausrat wird von Ratten verzehrt. Am Schlufs folgt die Ermahnung:

Fratelli, amate i poveri con desio,
Fate la carità, temete Iddio!

In ganz ähnlichen Balladen aus Ferrara, Rovigno und Sizilien führt der Held den gleichen Namen, der nur in einer Prosaerzählung aus Venedig fortgefallen ist.

Überall aber fehlt die Angabe des Alters. Dieses wenigstens relativ zu bestimmen, kommt uns ein besonderer Umstand zu Hilfe.

Im Herbste 1615 wurde in dem Jesuitenkolleg zu Ingolstadt ein Stück aufgeführt unter dem Titel „Von Leontio einem Graffen, welcher durch Machiauellum verführt, ein erschreckliches End genommen." Hier tritt uns also die Leontiussage schon in dramatisierter Form entgegen. Die königliche Bibliothek zu München[3] besitzt eine gedruckte Inhaltsangabe, die halb lateinisch, halb deutsch abgefafst ist. Ein deutsches Vorwort enthält eine heftige Anklage gegen die Theorien des Machiavell, der der Urheber aller Ränke und Gottlosigkeiten sei. Durch ihn wird der Graf bald dazu gebracht, weder an den Himmel noch an die Hölle, „weder Gott noch ewige Straffen der Verdambten" zu glauben, „welche böse Meinung jhme Gott nicht lang hat lassen gelten". Und nun erfahren wir im zweiten Teil von der sechsten Szene an Folgendes: Leontio geht eines Tages über den Friedhof. Auf seinem Wege stöfst er mit seinem Fufs an einen Totenkopf. Er redet ihn mit gotteslästerlichen Worten an und fragt höhnisch, wo seine, des

[1] Vgl. Lég. 43.
[2] Vgl. Bolte, a. a. O. 388; Lég. 43f.
[3] Bavar. 2197, III, nr. 71; vgl. Bolte, a. a. O. 376.

Toten, Seele sei, und ob es ein Leben nach dem Tode gebe. Antworten könne jener ihm auf diese und ähnliche Fragen bei einer Mahlzeit, zu der er ihn zu sich bitte. „Wie er nun heimkam, mit seinen Herren zu Tisch sass, aller lustig und guter ding war, kombt an die Thür ein grosser vngehewrer Mann, begert, man solt jhm auffthun vnnd hinein lassen. Aber wie solches dem Graffen angezeigt worden, fieng jhm an grausen, verschaffte alle Thür vnd Thor fleissig zuuersperren. Diser klopfft eins klopffen, die Diener zeigens wider an; da fiengen erst recht dem Graffen die Har gen Berg zustehn, befilcht wie vor alles fleissig zuuersperren. Aber der new geladne Gast, wie er sicht, das man jhm nit auff wolte thun, fieng er an die Händ an die Thür zulegen, vnd alssbald seind alle Schlösser vnd Rigel wie die kleine Faden von einander gerissen worden. Nach dem er jhm nun also Weg vnnd freyen Bass gemacht, trat er hinauff vber die Stiegen vnd hinein für die Tafel, setzt sich dem Graffen an die Seyten, fieng an dapffer zu essen. Aber den andern Gästen vnd Herren fieng an zu eng weren bey solchem vnbekanten Gast, schraufften sich einer nach dem andern daruon, wie dann auch Machiauellus nit erwardt, biss jhm diser Zechgesell etwas fürlegt. Als der ellende Graff gesehen hat, dass er vberal von seinen Freunden in der höchsten Not wäre verlassen, wolt er auch fliehen; aber es ist jhm nit also gerathen. Der vnuerschambte Gast hebt jhn, stund auff vnnd sagt: 'Nun da bin ich kommen auss Göttlichem Beuelch, dir anzuzeigen, was du begert, das nemblich nach diesem ellenden Leben noch ein ewiges zugewarten. Ich bin dein Anherr [Gerontius] vnd verdambt in die Höllische Pein, zu welcher ich dich mit mir solte wech reissen'. Als er dises geredt, nam der verdambte Geist den Grafen bey der Mitten vnd schlug jhn an die Wand, dass das Hirn zum Warzeichen daran hieng, vnd führt jhn mit sich in die Höll."[1]

Dieses Thema wurde in den einzelnen Jesuitenkollegs mehr und mehr ausgestaltet. Unmittelbar auf das Ingolstädter Scenarium scheint eine Aufführung zurückzugehen, die im Jahre 1635 in Iglau unter dem Titel „Thanatopsychus" stattfand. Genauer bekannt ist uns ein Rottweiler Jesuitendrama vom Jahre 1658. Noch manche andere Darstellungen desselben Stoffes folgten im 17. und 18. Jahrhundert an verschiedenen Orten.

Es wäre nun möglich, dafs die Leontiussage erst von Deutschland aus in Italien Eingang gefunden hätte, und dafs daher die oben erwähnten Volksbücher jüngeren Datums wären. Dieser Annahme widerspricht jedoch die allgemeine Verbreitung der Schädelsagen und der Umstand, dafs wir in keiner der italienischen Balladen dem Helden einen bösen Freund beigegeben sehen. Wahrscheinlich ist vielmehr, dafs die italienischen Fassungen die älteren sind, und dafs demnach die Leontiussage von Italien aus ihren Weg nach Deutschland gefunden hat. Dazu kommt eine

[1] Bolte, a. a. O. 377 f.

Aussage des Jesuiten Paul Zehentner.[1] Dieser erzählt uns in seinem „Promontorium malae spei, impiis periculose navigantibus propositum“ (Graecii 1643, p. 260—63)[2] ausführlich den Inhalt des Dramas von 1615 und fügt hinzu: „Audio italico rem idiomate conscriptam esse“.

Vergleichen wir jetzt das Leontiusdrama von 1615 mit dem Bl., so ergibt sich in dem Charakter der beiden Helden ein grofser Unterschied. Dem spanischen, der himmlischen Macht trotzenden, aber noch gläubigen Wollüstling steht ein höhnisch-spottender Gottesleugner gegenüber. Zugleich aber zeigen andererseits beide religiöse Tendenzstücke, die aus den Zeitumständen heraus entstanden sind, viele Übereinstimmungen. Die Verhöhnung eines Toten, die Einladung zum Essen, das Erscheinen des unheimlichen Gastes, das selbständige Öffnen der Tür seitens des Ankömmlings, das Entsetzen des Frevlers, das Verschwinden der übrigen Anwesenden, auch des sonst ständigen Begleiters des Spötters — wobei Machiavell eine ähnliche Furcht vor dem Gaste wie Catalinon zeigt —, so dafs schliefslich der Held mit dem Beleidigten allein ist, und die — im Leontiusdrama zwar sofortige — Bestrafung des Schuldigen durch die Erscheinung: alles das sind gemeinsame Züge.

Trotzdem werden wir eine direkte Benutzung des Leontiusdramas seitens des Bl.-Dichters nicht annehmen, wenn sie auch, namentlich für die erste Gastmahlsszene, nicht so unwahrscheinlich wäre.[3] Leider hat uns der Verfasser des Jesuitendramas — über dessen Persönlichkeit auch nur vermutet wird, dafs er zu den Professoren der Universität gehörte,[4] — über seine Quelle keine Angaben gemacht. Durch die Totenschädelsagen stehen jedoch beide Stücke, der Bl. und das Ingolstädter Drama, in Beziehung zueinander.

Dafs tatsächlich in dieser Richtung, d. h. eben: unter den Totenkopfsagen, eine der Quellen des Bl. zu suchen ist, darauf weist uns das spanische Stück selbst hin. Die Gerichte bei dem Essen in der Kirche sind stereotype Begleiterscheinungen eines Totengastmahles. Die Statue selbst wird stets wie ein Leichnam

---

[1] Von Gend. de Bévotte stets Zeheutner genannt; vgl. Lég. 42, 43, 541.

[2] Vgl. Bolte, a. a. O. 379.

[3] Spätere Bearbeitungen der Leontiussage verraten dagegen als sicher umgekehrt Anleihen aus Spanien, Italien und Frankreich. So findet man z. B. in dem dreiaktigen Schauspiel „Atheismi pœna seu vulgo Leontius“ des Prager Jesuiten Carolus Kolczawa (1656—1717) aus dem Jahre 1713 eine Beschreibung von Florenz (III_1), in der man eine getreue Nachahmung der Schilderung Lissabons im Bl. (I_{14}) erkennt; vgl. Lég. 39; abgedruckt von Zeidler, a. a. O. 113f. Gend. de Bévotte schreibt übrigens für „poena“ ständig — vgl. Lég. 40, Anm. 1 und 2, ferner Lég. 525 und 533 — „poema“, das bei der ersten Erwähnung — Lég. 39 — irrtümlich zu „pomea“ verunstaltet worden ist. Aufser durch Bolte und Zeidler ist aber das Wort „poena“ auch durch Bahlmann, a. a. O. 7, belegt.

[4] Vgl. Bolte, a. a. O. 378.

behandelt. Man vergleiche hierzu einige Stellen in den beiden Gastmahlszenen, Bl. III, 13 und 20. Auch schon vorher sagt Don Juan in dem Schwur, mit dem er Aminta vollständig gewinnt:[1]

> Si acaso
> la palabra y la fe mía
> te faltare, ruego á Dios
> que á traición y alevosía
> me dé muerte un hombre . . . *muerto:*
> que, vivo, ¡Dios no permita!

Und gerade wie die Frevler jener Sagen ruft auch Don Juan hier das Verhängnis auf sein Haupt herab.[2] Unter den Sagen selbst aber scheint die erwähnte alte asturische Romanze dem Bl. am nächsten zu stehen.

c) El Infamador.[3]

Grofs ist auf jeden Fall der Unterschied des Charakters der Spötter in den Schädelsagen von dem unseres Don Juan. Ist dieser nun insofern eine eigene Schöpfung des Dichters, oder sind auch hierfür Vorbilder benutzt worden? Da ist es schon Moratin[4] gewesen, der auf die Ähnlichkeit zwischen Don Juan und dem Leucino im „Infamador“ des Juan de la Cueva aufmerksam machte. Juan de la Cueva ist 1550 zu Sevilla geboren. Sein Stück wurde zuerst 1581 in der Heimatstadt durch Alonso de Cisneros aufgeführt.

Der Inhalt ist kurz[5] folgender:

Erster Tag:

Der junge begüterte Leucino, Sohn des Corineo, ist ein Wollüstling, der sich damit brüstet, jedes Weib sei ihm zu Willen. Dieses Mal hat er sich in Eliodora, die Tochter des angesehenen sevillanischen Patriziers Ircano, verliebt und will sie auf jeden Fall besitzen. Das Fehlschlagen einiger Versuche steigert nur sein Verlangen, und er beschliefst voll Wut, Gewalt anzuwenden. Mit seinen Dienern Farandon und Ortelio überfällt er Eliodora und ihre Dienerin Felicina, während diese beiden sich auf einem Spaziergange befinden. Fast hat er seinen Zweck erreicht, als die Göttin Nemesis erscheint und das Mädchen dem Lüstling entführt. Zugleich prophezeit sie dem Leucino ein schlimmes Ende, falls er nicht von seinem Vorhaben ablasse.

---

[1] Bl. III_8.
[2] Vgl. hierüber Fischer, a. a. O. 228.
[3] Vgl. Tes. I, 264 ff.
[4] Tes. I, 116. Fastenrath (p. XII) meint zwar, D. Alberto Lista habe als erster auf den Infamador hingewiesen; doch sagt er nicht, an welcher Stelle; etwa in den „Ensayos literarios y críticos“, Sevilla 1844?
[5] Ausführlich erzählt von Klein, Gesch. d. Dr. IX, 204 ff.

Zweiter Tag:

Leucino wird jetzt unterstützt von Venus. Diese Göttin läfst Felicina durch Morpheus einschläfern, nimmt selbst die Gestalt der Dienerin an und sucht nun Eliodora zu bewegen, Leucino nicht länger abzuweisen.

Dritter Tag:

Alle Mittel der Venus-Felicina, zu ihrem Ziele zu gelangen, schlagen fehl. Sie läfst nun Leucino herbeiholen, während Felicina aus dem Schlafzustande befreit wird. Der Lüstling sucht wieder Gewalt anzuwenden. Ortelio soll die Geliebte ergreifen und fortschleppen. Da erfafst das Mädchen einen Dolch und stöfst den Diener nieder. Der Lärm lockt die Justiz und die beiden Väter, Ircano und Corineo, herbei. Dem Richter gegenüber behauptet der Schändliche, Eliodora bereits seit zwei Jahren zu lieben, sie aber sei jetzt für Ortelio entflammt. Der Diener habe dieses seinem Herrn verraten und sei daher von dem Mädchen getötet worden. Ein anderer Diener tritt als falscher Zeuge ebenfalls gegen Eliodora auf. So wird der Unglücklichen das Todesurteil gesprochen. Am Schlusse des Tages verfluchen beide Väter ihre Kinder, Ircano seine Tochter, die ihm unauslöschliche Schande bereitet habe, Corineo seinen lasterhaften Sohn, wobei jeder seinem Kinde die gröfsere Schuld beimifst.

Vierter Tag:

Mit Hilfe der Diana wird Eliodoras Hinrichtung vereitelt. Die Wahrheit kommt an den Tag. Leucino selbst mufs alles eingestehen und sich in später Reue als niederträchtigen Ehrenschänder bekennen. Zur Strafe soll er in den Flufs Betis geworfen werden. Der Flufsgott erhebt jedoch Einspruch. Da läfst Diana den Frevler lebendig begraben. So erfüllt sich die Prophezeiung der Nemesis.

„Leucino est comme Don Juan, et avant lui, un ‚galan‘ sans scrupule, qui passe de conquête en conquête, trompe les femmes, leur prodigue serments et promesses de mariage, use de douceur, de corruption, de violence, va jusqu'au crime même pour satisfaire son caprice, sans être arrêté par les signes les plus manifestes du courroux céleste.“ Mit diesen Worten fafst Gend. de Bévotte[1] die Ähnlichkeit im Charakter der beiden Lüstlinge zusammen. Die Hauptzüge unseres Don Juan finden wir schon in Leucino vereinigt. Doch wird der Held des Bl. nie so gewalttätig wie der im Infamador.[2] Daher sagt Farinelli mit Recht: „L'Infamador è un Don Giovanni abbominabile, esecrabile, senza nessuna qualità che affascini e soggioghi“.[3] In Einzelheiten zeigt

[1] Lég. 31 f.
[2] Vgl. später den Helden bei Cicognini.
[3] Far. 33.

besonders der Schlufs einen grofsen Unterschied vom Bl. Eine heidnische Göttin, die keusche Diana, die die verletzte Jungfrauenehre rächen will, übt bei Cueva die Rache aus. Mit der wunderbaren Statue im Bl. hat der Infamador nichts zu tun. Sollte aber der Sevillaner Cueva sie nicht doch seinen Zwecken dienstbar gemacht haben, wenn wirklich zu seiner Zeit schon die früher besprochene Sevillaner Lokalsage existiert hätte?

Auf einen Zug möchte ich aber noch aufmerksam machen, den wir im Bl. wiederfinden: Schon im Inf. tritt der Vater des Lüstlings auf und ist mit Gram erfüllt über das Leben des Sohnes.

So werden wir wohl mit Schack[1] sagen können: „Die Komödie El Infamador ist weniger um ihrer selbst willen bemerkenswert, als insofern ihr Held, Leucino, allem Anschein nach dem Tirso de Molina zum Vorbild seines berühmten El Burlador de Sevilla gedient hat."

Auch sonst sind derartige Charaktere, „ce fils de famille aux appétits violents, sans cesse en révolte contre l'autorité, la religion et la morale"[2], häufig in dem spanischen Theater jener Zeit, namentlich auch in den Stücken des Lope de Vega. Daher sagt denn auch Farinelli[3] bedauernd und erstaunt: „Ed è gran peccato che Lope . . . non abbia concepito e scritto un Don Giovanni cogli intendimenti del poeta del *Burlador*, lui, tutto natura e spontaneità, ricco ad esuberanza di colori per dar luce e risalto anche alle maggiori inezie del dramma, lui creatore di caratteri tutti d'un getto, o eccessivamente buoni o eccessivamente perversi, lui grande, insuperabile conoscitore del cuore femminile e, al par di Shakespeare, sommo poeta d'amore, lui che in più commedie aveva trattato or questo or quest'altro punto della leggenda del Don Giovanni, che aveva dato vita e parole ad una statua di virtù simile a quella del Commendatore nel *Convitato di pietra*" und weist in diesem Zusammenhange auf das folgende Stück des grofsen Dramatikers hin.

d) La Fianza satisfecha.[4]

Erster Tag:

Der Held dieses Stückes ist ein junger Sizilianer, mit Namen Leonido, der aus Lust am Verbrechen jeder Schandtat fähig ist. Er versucht seine verheiratete Schwester Marcela zu entehren, verwundet, als er sein Ziel nicht erreicht, sie und ihren herbeigeeilten Gatten, während er dem Vater, der ihm Vorwürfe macht, einen

---

[1] A. a. O. I, 283.
[2] Lég. 30.
[3] Far. 33f.
[4] Neugedruckt 1895 in Bd. V der Obras de Lope de Vega, publ. p. la Real Academia Española, S. 361 ff.

Backenstreich versetzt. Bald darauf wird er am Meeresstrande von Mauren überfallen, leistet ihnen aber Widerstand und macht schliefslich die Angreifer zu seinen Gefangenen. Er läfst sie jedoch wieder frei, zieht mit ihnen nach Tunis und will dort zum Islam übertreten.

Zweiter Tag:

Die Geliebte des maurischen Königs, Lidora, entflammt für Leonido und liefert ihm seinen Vater und seine Schwester aus, die beide jetzt als Sklaven in Tunis weilen Leonido versetzt dem Vater einen Fufstritt, raubt ihm das Augenlicht und droht gar, ihn zu töten, falls ihm die Schwester jetzt nicht zu Willen sei. Die Ausführung der Absicht wird jedoch durch Lidora verhindert, so dafs der unnatürliche Sohn rachesinnend fortgeht.

Dritter Tag:

Plötzlich erscheint dem Helden Christus, der ihn zur Reue und Bufse bewegt. Ruhig läfst er sich von dem nun feindlich gesinnten maurischen König gefangen nehmen und erleidet gern für seine Taten den Kreuzestod. Der Vater erhält bei dem Tode des Sohnes das Augenlicht zurück, und Lidora wird als Schwester des Gerichteten erkannt.[1]

Als Urteil habe ich schon an früherer Stelle[2] das Wort Schaeffers erwähnt.

Leonido benimmt sich bei weitem schändlicher als Don Juan. Aber auch diesem letzteren gelten die Pflichten wenig, die ihm die Ehre des Weibes, die Autorität des Vaters, Religion und Moral auferlegen sollten. Ferner erinnert der Diener Tizon an den Catalinon im Bl.[3] Es ist wohl mit Recht anzunehmen, dafs unser Dichter dieses Werk seines grofsen Zeitgenossen gekannt und gegenwärtig gehabt hat.[4]

---

[1] Zu dieser Inhaltsangabe vgl. Schaeffer I, 204.

[2] Vgl. oben S. 34; ferner auch Klein, Gesch. d. Dr. X, 504f.

[3] Vgl. Far. 34.

[4] F. H. von der Hagen sagt, a. a. O. III p. CLXXIX, am Schlufs seiner Bemerkungen über die Theophilus- und Faust-Sage: „Nächst dem Hochmuthe steht die Wollust, welche, nachdem Ungehorsam und Genufs aus dem Paradiese vertrieb, noch die einzig übrige, zwar unwillkürliche Schöpferkraft des Menschen, mit den Thieren gemein, blieb, deren deshalb so verführerischen Mifsbrauch im Rausche des Scheinlebens eine Hauptlarve des Teufels ist, wie sie besonders in Spanischen Dichtungen auftritt. Auch ohne sichtbaren Teufel im *Don Juan* (des Tirso de Molina . . .), der dahin taumelt im «Irrgarten der Liebe», der Wollust und des ihr so innig verwandten Mordes . . . und so versinkt der verstockte Sünder in die Zauberarme der höllischen Mächte, denen er von jeher angehörte.“

e) Dineros son calidad.[1]

Ganz sicher ist der Einflufs des Meisters auf den Bl. durch eine andere Komödie, auf die auch schon in dem letzten Zitat aus Farinellis Abhandlung hingedeutet wurde: „Dineros son calidad“.

Aus dem Inhalt kommt für uns das Folgende in Betracht:

Durch Darlehen an den ermordeten König Enrique ist der Graf Federico um sein ganzes Vermögen gekommen. Dazu hat ihn der Mörder und Nachfolger des Herrschers, Ludovico, seiner Güter beraubt und seiner Würden entsetzt. So ist der Graf jetzt vollständig verarmt. Seine drei Söhne Rufino, Luciano und Otavio entschliefsen sich, durch Erwerbung eines neuen Vermögens ihre Familie wieder zu Ansehen und Ehren zu bringen. Alle drei verlassen das väterliche Haus.

In der Begleitung Otavios, des jüngsten der drei Brüder, befindet sich der Diener Macarron. Hungrig und aller Mittel entblöfst erreichen beide an einem Winterabend ein dunkles Tal, wo sie den Hirten Clarindo treffen.[2] Dieser antwortet ihnen auf ihre Frage nach einem Unterkommen, die nächste bewohnte Ortschaft liege zwölf Meilen entfernt. Er selbst habe mit seinem Buben in letzter Zeit in einem verfallenen Schlofs gewohnt, das vor ihnen stehe. Ein dortiger Spuk habe sie jedoch wieder hinausgetrieben. In dem Schlosse gehe nämlich der verstorbene König um, dessen Grabmal sich dort befinde. Andere behaupteten zwar, es sei die Seele des Mörders Ludovico, die keine Ruhe finden könne.[3] Da entschliefst sich Otavio, trotz der Angst des Dieners, das Gebäude zu betreten. Clarindo bemerkt, bei Tage könne man ruhig hineingehen, um die grofsen Wunder zu schauen, vor allem das Grab, auf dem der König in Alabaster auf den Knieen liege. Macarron entgegnet, jetzt sei es spät. Er bittet seinen Herrn daher, die Besichtigung auf den nächsten Tag zu verschieben.[4] Da trägt Otavio den Widerstrebenden auf den Armen hinein.

Im Innern gewahren sie das Denkmal und die knieende Statue des Königs unter einem schwarzen Thronhimmel. Eine lateinische Inschrift auf dem Sockel lautet:

Hic jacet
Federicus[5] Magnus Rex
Siciliarum et Italiae,
Occisus a Ludovico
Violenta crudelitate.
Sit terra levis.[6]

---

[1] Enthalten in der Sammlung spanischer Dramen VII, Nr. 1 und in Bibl. XLI, S. 59 ff.

[2] Bibl. XLI, S. 68 b ff.

[3] Vgl. Bibl. XLI, 68 c.

[4] Vgl. Bibl. XLI, 69 a.

[5] Offenbar irrtümlich für: Henricus.

[6] Diesen Wortlaut hat sie nach dem Druck in Bibl. XLI, (daselbst 69 b f.), dem auch die späteren Citate entnommen sind. Übereinstimmend schreiben

Otavio liest diese Worte und wird durch sie gereizt. Der König war ja die Ursache an dem Unglück seines Vaters. An dem Lebenden kann der Jüngling keine Rache mehr nehmen, so will er sie an dem Steinbild ausüben. Er zieht sein Schwert heraus und versetzt der Statue einige Hiebe. Dabei spricht er: „Tyrannischer, barbarischer König, gib mir meine Ehre, mein Vermögen zurück“ und fafst den Entschlufs, in dem Schlosse zu übernachten und ruhig den Geist zu erwarten. — Damit schliefst die zweite Jornada.[1]

Zu Beginn des dritten Tages wird der Rundgang durch das Bauwerk noch einige Zeit fortgesetzt. Dann befiehlt Otavio sich niederzulegen und erklärt alles Reden von Geisterspuk für Lüge und Albernheit. Macarron behauptet nun, vor Hunger nicht schlafen zu können. „Ich wollte wohl“, sagt er, „da ich aber nicht gegessen habe, ist mein Kopf gleich dem Koffer eines Spielers und dem Hause eines Dichters; wie soll ich also bei solcher Leere im Kopfe schlafen können. Herr, Freund, Herr, erwache, Freund, erwache!“[2] Otavio aber liegt in festem Schlaf. Der Diener will sich jetzt durch den Rosenkranz vor dem Einschlafen schützen. Als er aber anhebt zu beten, ertönt plötzlich Kettengerassel, das sich mehrfach wiederholt. In seiner Angst weckt Macarron den Clarindo, setzt jedoch während seines Gespräches mit dem halbwachen Hirten sein Gebet fort.[3] Das unheimliche Geräusch wird stärker und schliefslich von Wehrufen begleitet. Da erwacht auch Otavio. Mit Entsetzen hört er von der seltsamen Erscheinung seinen eigenen Namen rufen. „Wer ruft? Wer da?“ Und die Stimme antwortet: „Komm, und Du wirst es wissen.“ „Ohne Licht?“ fragt seinerseits der Jüngling.[4] Die Stimme heifst Macarron

---

auch Far. 35 Anm. 1 und Lég. 35 Anm. 1. In der Sammlung spanischer Dramen heifst sie ein wenig abweichend:

HIC *CAPIT.*
FEDERICVS MAGNVS
REX CICILIARVM, ET
ITALIÆ OCCISVS A LV-
DOVICO VIOLENTA *CE-*
CERITATE(?) SIT TERRA
LEVIS.

[1] Vgl. Bibl. XLI, 69 c.
[2] Vgl. Bibl. XLI, 70 a f.
[3] Vgl. Bibl. XLI, 70 b.
[4] Din. III_2 (Bibl. XLI, 70 c.):

Ot.: ¡Válgame Dios! Qué fiera
Y espantosa voz!
La Voz: ¡Otavio!
Ot.: ¿Nombráronme?
Mac.: En nuestra lengua.
La Voz: ¡Otavio! Otavio!
Ot.: ¿Quién llama?
. . . .

eine Kerze anzünden. Entsetzt weigert sich der Diener. Plötzlich erscheint ein brennendes Licht. Jetzt fordert die Stimme Otavio auf zu folgen, wenn er nicht vor Feigheit zittere. Da rafft sich Otavio auf, um dem Verlangen der Stimme nachzukommen. In diesem Augenblick aber tritt ihm die Statue des Königs entgegen.[1] Erschreckt weicht Otavio zurück, während Macarron und Clarindo zu Boden stürzen.[2] Der König spricht: „Fürchte nichts, wenn Du auf Deine Tapferkeit stolz bist", und der Jüngling versetzt: „Ich mich fürchten? Vor Zorn zittre ich".[3] Er weifs, wen er vor sich hat, und ist bereit, der Statue in den Garten hinauszufolgen, um für den ihr angetanen Schimpf Genugtuung zu geben. Auf Befehl des Königs ergreift Otavio das Licht und geht voran.[4] Macarron und Clarindo folgen ihnen.

Im Garten behauptet der König, Otavio müsse sterben.[5] Dieser

---

¿Quién eres?
La Voz: Llega,
Y lo sabrás.
Ot.: Sin luz ¿cómo?

[1] Bibl. XLI, 71a:
La Voz: ¿Ya te acobardas? Ya tiemblas?
Ot.: ¡Yo temblar! Yo acobardarme,
¡Si los infiernos vinieran
Contigo!
La Voz: Pues vén.
Ot.: Aguarda.
Ya voy.
(Vase á entrar, y sálele al encuentro la estatua del rey Enrique.)

[2] *Clar.*: ¡Muerto soy!
[3] *Enr.*: No temas,
Si te precias de gallardo.
Ot.: ¿Yo temer? Cólera es esta.

[4] Bibl. XLI, 71b:
Enr.: Toma esa luz,
Y guia por esa puerta.
. . . .
Camina delante.
Ot.: ¿Voy seguro?
Enr.: Sí.
Ot.: Pues entra;
Que ya alumbro.
Enr.: Es en mí noche
Esa luz obscura y muerta.
Ot.: Pues alumbraréme á mi.
Enr.: Mira que no te arrepientas.
Ot.: Sígueme: mal me conoces.
Enr.: Enrique soy.
Ot.: Aunque seas
Demonio; que no me espantan
A mí demonios de piedra.
(Vanse Otavio y la estatua.)

[5] Din. III_4 (Bibl. XLI, 71c):
Enr.: Pues deja la luz, y sea

verlangt das Schwert zum Zweikampf zu ziehen. Vorerst aber will die Statue die Klagen des jungen Mannes vernehmen. Ausführlich schildert daraufhin der Edelmann das Unglück, das der König über ihn und sein Haus gebracht habe. Enrique erklärt alles für „quejas injustas“ und reizt so den ohnehin wütenden Otavio von neuem, so dafs dieser endlich mit dem Schwerte dreinschlägt. Doch es ist, als ob die Waffe nur so durch die Luft fahre. Sie findet keinen Widerstand. „Stein findest Du zu Deiner Bestrafung, Wind für Deine Beleidigungen“, entgegnet der König dem Erstaunten.[1] Da fordert Otavio zum Ringkampf auf.[2] Dieses Gebahren rührt Enrique. Er erklärt dem Otavio, alles sei nur eine Probe seiner Tapferkeit gewesen,[3] und überreicht ihm einen Nagel. Diesen solle er bei Tagesanbruch an derselben Stelle, wo der König jetzt stehe, einschlagen. Dort werde er dann die dem Vater schuldige Summe von zwei Millionen finden. Otavio will es nicht glauben. Enrique beteuert ihm die Wahrheit bei der Pein, die er zu leiden habe. Diese Rückzahlung des Geldes werde ihn jedoch aus dem Fegefeuer befreien. Noch einmal bittet er den Jüngling, ihn von seinen Qualen zu erlösen. „Sind sie grofs?“, fragt Otavio. Der König entgegnet: „Gib mir die Hand, und Du wirst Mitleid mit mir haben.“ „Wehe, wehe“, schreit Otavio auf, „Gott schütze mich; Du verbrennst mich; lafs mich los, lafs mich los!'“ Enrique versinkt und Otavio fällt ohnmächtig nieder.[4]

Este jardin el testigo
De tu infelice tragedia
. . . .
Ot.: Y ¿qué pretendes?
Enr.: Que mueras.

Gend. de Bévotte schreibt Lég. 35: „Et il (Otavio) suit la statue dans l'intérieur de la caverne.“

[1] Bibl. XLI, 72a:
Ot.: ¿Cómo eres viento, si tienes
De alabastro la presencia?
Enr.: Viento y alabastro soy,
Villano, para que entiendas
Que has de hallar piedra al castigo,
Y has de hallar viento á la ofensa.

[2] *Ot.*: Pues vén á los brazos.
[3] *Enr.*: Aguarda;
Que esto solo ha sido prueba
De tu valor invencible
Y tu heróica fortaleza.

[4] *Ot.*: Ilusion vana,
¿Es de veras?
Enr.: Tan de veras
Como las penas que paso
En la residencia eterna.
Ot.: ¿Estás condenado?
Enr.: No;
Que, esta restitucion hecha,
Del purgatorio saldré.

Die Ähnlichkeit dieser Szenen mit III_{11}, $_{13}$ und $_{20}$ des Bl. ist auffallend: In beiden Fällen veranlafst eine Grabschrift einen vornehmen Ritter, durch Tätlichkeiten und Worte die Statue eines verstorbenen Mannes zu beleidigen und herauszufordern, der bereits zu dem Leben des Jünglings in irgend einer Beziehung gestanden hat. Beide Täter hören nicht auf die Ermahnungen ihrer Diener, die eine grofse Angst vor dem Treiben und Tun ihrer Herren verraten.[1] Die Helden jedoch wollen für tapfer gelten und bemühen sich, vor dem Wunder nicht erstaunt zu scheinen. So wie Don Juan bei seinem Eintritt in die Kirche (Bl. III_{20}) die Statue plötzlich vor sich sieht, stellt sie sich auch mit einem Male dem Otavio entgegen. Beide Helden gehorchen den Erscheinungen und folgen ihren Anweisungen. Der Verlauf der entsprechenden Szenen unterscheidet sich nur durch die Reihenfolge der einzelnen Vorgänge. Don Juan erwidert erst nach der Aufforderung der Statue, ihr die Hand zu reichen und sich nicht zu fürchten:

¿Eso dices? ¿Yo, temor?[2]

Er kommt dem Verlangen nach und bricht wie Otavio in den Ruf aus:

¡Que me abraso! No me abrases
con tu fuego.

Darauf erst versucht er, sich mit Hilfe seiner Waffe von dem Gegner zu befreien, aber mit demselben negativen Erfolg wie der Held im Din.

Besonders tritt uns hier ein Moment klar vor Augen, wodurch der Übergang von den Totenschädelsagen zur Statue des Bl. gegeben ist: die Ersetzung des Toten durch sein Standbild. Otavio beleidigt die Statue, seinen Schlaf stört die Stimme des Toten, an dessen Stelle jedoch erscheint später das Standbild.

Schon Simone Brouwer[3] machte auf einige wörtliche Übereinstimmungen zwischen dem Din. und dem Bl. aufmerksam, wozu

---

. . . .
Sácame de estos rigores,
Redímeme de estas penas.
Ot.: ¿Tales son?
Enr.: Dame esa mano,
Porque compasion me tengas.
Ot.: ¡Ay! ay! ¡Válgame Dios! ¡Ay!
¡Que me abrasas! Suelta, suelta.
. . . .

(Húndese Enrique, y Otavio cae desmayado.)

[1] Vgl. Wurzbach, a. a. O. 222: „Tirso de Molinas Abhängigkeit von diesem Stück offenbart sich . . . auch in der Figur von Don Juans furchtsamem Diener Catalinon, der ein getreues Abbild von Octavios Begleiter Maccaron ist.“

[2] Bl. III_{20}.

[3] D. Giov. 12 f.

Fischer[1] und Reynier[2] Ergänzungen brachten. Alle drei halten die Benutzung des Din. seitens des Bl.-Dichters für erwiesen.[3]

Die grofsen Übereinstimmungen beider Stücke sind schon frühzeitig erkannt worden. Ochoa erwähnt den Din. allerdings nicht, ebenso wenig Puibusque und Castil-Blaze trotz der von dem letzteren zahlreich angeführten lebenden Statuen.[4] Schon 1849 aber hatte Ticknor als Quelle des Bl. ein spanisches Stück, von ihm „Money makes the man" genannt, angegeben.[5] Drei Jahre später kam die deutsche Ticknor-Übersetzung von Julius heraus.[6] Durch diese wurde wahrscheinlich ein anonymer[7] Aufsatz veranlafst, der 1853 in den „Blättern für literarische Unterhaltung" erschien. Die Überschrift lautet: „Don Juan und der steinerne Gast". Der Verfasser sucht den Einflufs des Din. auf den Bl. als sicher nachzuweisen.

Gend. de Bévotte führt die Benutzung des Din. als Beweis an gegen eine direkte Einwirkung der früher erwähnten griechischen Sagen. Die Theagenes-Statue wird allerdings als Quelle unseres Dichters hinfällig, da wir das dortige Motiv der beleidigenden Herausforderung auch bei Lope de Vega haben. Nur in der Mitys-Sage aber war, wie nochmals betont sei, schon dieser Zug vorhanden: Die Rache wird ausgeführt durch die Statue eines vornehmen Herrn, dem der Frevler selbst durch Mord das Leben geraubt hat. Im Gegensatz zu den griechischen Überlieferungen und dem Bl. haben wir im Din. eine Bildsäule, die sich schliefslich ihrem Beleidiger wohlgesinnt zeigt.

f) L'Ateista fulminato.

Coleridge spricht in seiner Biographia literaria[8] von „the old spanish play, entitled *Atheista Fulminato*, formerly, and perhaps still,

---

[1] A. a. O. 231 f.

[2] A. a. O. 332 f.

[3] Fischer sagt a. a. O. 231 wörtlich: „ . . . noch wurde das Verhältnis nicht entschieden genug behandelt. Und doch unterliegt es, wie mir scheinen will, keinem Zweifel, dafs das Lopesche Stück vom(?) Burlador benutzt worden ist." Umso merkwürdiger erscheint nach dieser Überzeugung die Annahme Fischers von einem wirklich vorhandenen Denkmal. Vgl. oben S. 60f.

[4] Vgl. S. 62 Anm. 8.

[5] A. a. O. II, 287 Text und Anm. 3.

[6] Ticknor nennt nur den englischen Titel, wie er oben angeführt ist. Sein deutscher Übersetzer Julius gibt, a. a. O. I, 672, neben dem deutschen den spanischen: Dineros son calidad. Hierdurch widerlegt sich von selbst die Bemerkung von Gend. de Bévotte, Lég. 519f., über Ticknor: „L'auteur attribue à une pièce de Lope qui n'existe pas [*El dinero es quien hace hombre*] et qu'il confond avec *Dineros son calidad*, l'origine du Burlador." Sicherlich ist diese Verwechselung erst durch Magnabal veranlafst worden, dessen französische Ticknorübersetzung Gend. de Bévotte benuzt hat. Merkwürdigerweise gibt auch Bartoli, a. a. O. p. XXXVI Anm., denselben falschen spanischen Titel an.

[7] Nach Laun, Archiv 390 Anm., ist der Verfasser J. K. Seidemann.

[8] Bd. II, Kap. XXIII, S. 261.

acted in the churches and monasteries of Spain, and which, under various names (*Don Juan, the Libertine, &c.*) has had its day of favour in every country throughout Europe". Vielleicht liegt in diesen Worten die Quelle zu der oben[1] erwähnten Annahme einer frühen Versifizierung der Sevillaner Lokalsage, die vor dem Erscheinen des Bl. in spanischen Klöstern aufgeführt worden sei,[2] die sich heute aber nicht mehr nachweisen läfst. Und weiter liegt wahrscheinlich bei dieser Annahme eine Verwechslung vor mit einem italienischen Stück ebendesselben Namens,[3] das uns zuerst von Shadwell in der Vorrede zu seinem „Libertine" genannt wird. Dort heifst es: „I have been told by a worthy Gentleman, that many Years agone (when first a Play was made upon this Story in Italy) he has seen it acted there by the Name of Atheisto Fulminato, in Churches on Sundays, as a Part of Devotion."[4] Reihmann[5] meint zwar, Shadwell irre sich jedenfalls; es sei aber hingewiesen auf die italienische Form des Titels schon bei Coleridge.[6]

Vor einigen Jahren fand nun Simone Brouwer eine Sammlung von 48 Szenarien, unter denen als viertes „L'Ateista fulminato" erscheint, das manche Beziehungen zu unserm Thema aufweist.[7] Das erhaltene Manuskript verrät weder den Verfasser noch die Abfassungszeit, es stammt aber aus den letzten Dezennien des 17. Jahrhunderts[8] und ist ohne Zweifel „riproduzione d'altre copie precedenti". Im Hinblick auf den früher angenommenen spanischen Ateista fulminado heifst es jedoch gleich darauf: „Circa poi il quesito, se il dramma, da cui fu ricavato, sia stato un auto spagnuolo o un altro qualsiasi dramma italiano o straniero, nulla si può affermare con sicurezza."[9]

Bei der Wichtigkeit dieses Stückes für die Quellenuntersuchung des Bl. — und auch die der späteren Bearbeitungen der D. J.-Sage — sei mir eine ausführliche Wiedergabe des Inhalts nach dem Abdruck in den „Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei"[10] gestattet.

---

[1] Vgl. S. 52 und 61.

[2] Über die Annahme Farinellis betreffs der Entstehung des spanischen Ateista vgl. S. 90 Anm. 3.

[3] Gend. de Bévotte sagt Lég. 29 Anm. 4 bei Erwähnung des angeblich spanischen Stückes: „Il faut noter que Don Juan, dans la pièce de Tirso, n'est pas athée et qu'il n'est pas foudroyé." Mit dieser Bemerkung läfst sich dieses Stück nicht aus der Reihe unserer Betrachtungen streichen. Der religiöse Charakter des Helden hätte geändert sein können, ja, geändert werden müssen infolge der Tendenz des Stückes. Auch die Bestrafung des Helden konnte auf andere Weise herbeigeführt werden. Das gleichnamige italienische Stück wird niemand mit dem obigen Satze abtun können.

[4] Zit. Ausg. 87f.; vgl. auch Ward, a. a. O. III, 457 Anm. 2.

[5] A. a. O. 24 Anm. 1.

[6] C.-Bl. 228 heifst es ebenfalls: „*L'*Ateista fulminado".

[7] Vgl. Rend. 398f.

[8] Vgl. Rend. 393.

[9] Rend. 399.

[10] Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, serie quinta, vol. X, Roma 1901, S. 400ff. — Daselbst einleitende Bemerkungen S. 391ff.; vgl. Stiefel, Romanischer Jahresbericht, Bd. IX, 1905, II, 246.

Das Szenarium beginnt mit einem Personenverzeichnis, das die folgenden Angaben enthält:

Der König von Sardinien, ohne Erben.
Die Königin, seine Gattin, bleibt unsichtbar.
Graf Aurelio, von vornehmer Herkunft, Räuber.
Herzog Mario.
Bertolino, Aurelios Diener.
Buffetto, Marios Diener.
Learco, Teandra } Marios Eltern, Statuen.
Leonora, Marios Schwester.
Cassandro.
Angela, seine Tochter.
Ein alter Einsiedler.
Anhänger des Grafen.
Soldaten des Mario.
Strafsenräuber.
Olivetta, am Hofe.
Verschiedene Bauern.
Ratgeber des Königs.

Jetzt folgt eine Aufzählung der notwendigen Kleidungs- und anderweitigen Ausrüstungsstücke. Daran erst schliefst sich das eigentliche Szenarium. Es ist eingeteilt in drei Akte, innerhalb deren aber der Schauplatz fortwährend wechselt zwischen „Città. Cagliari in Sardegna“ und einem dieser Stadt nahen „Bosco“. Nur der Schlufs spielt in der Hölle und im Himmel. Dieser Wechsel des Ortes ermöglicht es uns leicht, den ersten Akt in vier, die anderen beiden in je fünf Szenen zu zerlegen.

Erster Akt.

Szene I: Der König hat den Hof und die Ratgeber in seinem Palaste zu Cagliari um sich versammelt. Er gibt seiner traurigen Stimmung darüber Ausdruck, dafs seine Gemahlin erkrankt und jede Hoffnung auf einen Thronerben geschwunden sei. Die Ratgeber suchen ihren Herrn zu trösten. Dann wendet sich das Gespräch, und der Herzog Mario führt Klage gegen den Grafen Aurelio. Dieser habe des Herzogs Schwester aus einem Kloster entführt und füge immer von neuem in der Umgegend der Stadt dem Könige und seinem Hause tausend Beleidigungen zu. Der Herrscher erteilt dem Mario Vollmacht über die Soldaten und befiehlt ihm, Aurelio zu fangen, damit der Frevler bestraft werde. Der Herzog verspricht, den Auftrag zu erfüllen. Nun erscheinen Bauern mit neuen Klagen gegen Aurelio, durch den sie grofsen Schaden an Gut und Ehre erlitten hätten. Unter ihnen aber befindet sich, in ihrer Tracht verkleidet, Bertolino, der Diener des Aurelio.

Szene II: Dieser Auftritt versetzt uns in einen nahen Wald. In der Nähe eines geschlossenen Tempels, in dem sich die beiden Statuen der Eltern Marios befinden, lagert Aurelio mit einem Teile seiner Schar. Die Szene eröffnet ein kurzes Gespräch zwischen dem Grafen und Leonora, in dem sich beide gegenseitige Treue schwören. Dieser Schwur hindert Aurelio jedoch nicht daran, die junge Angela bei sich zu behalten, als diese kurz darauf mit ihrem

Vater Cassandro in seine Gefangenschaft gerät. Der alte Mann befand sich mit seiner Tochter auf dem Wege zur Stadt, um Angela ihrem zukünftigen Gatten zuzuführen. Der Vater wird wieder in Freiheit gesetzt, darf aber unter Androhung einer Bufse von 10000 Scudi das Mädchen niemals zurückfordern. Selbst Leonora, deren Eifersucht durch die Neuangekommene geweckt worden ist, vermag den Entschlufs Aurelios mit ihren Bitten nicht zu ändern. — Bertolino kehrt aus der Stadt zurück und enthüllt seinem Herrn die Gefahr, die ihm infolge der Klagen Marios und der Bauern drohe. Der Herzog selbst sei zur Verfolgung ausgesandt worden. Aurelio lacht über den Plan seiner Gegner. Er gebietet seinen Leuten sich auszuruhen, sich mit Angela in die Höhle zu begeben und das Mädchen dort streng zu bewachen. Nur Bertolino und Leonora bleiben bei dem Grafen. Plötzlich öffnet sich der Tempel, und die Standbilder werden sichtbar. Aurelio wendet sich gegen sie aus Rache für die Verfolgung durch Mario. Vergebens versucht Leonora, ihn zu beruhigen. Sein Zorn wendet sich auch gegen sie. Da verläfst das Mädchen gesenkten Hauptes den Ort. Bertolino versucht seine Furcht hinter Späfsen zu verbergen. Warnend erheben die Statuen ihre Stimme: „Stört nicht die Ruhe der Toten.“ [1] Höhnisch entgegnet Aurelio: „Und wenn ich es tue, was folgt daraus?“ [2] „Wer das Schwert nimmt, der soll durch das Schwert umkommen,“ [3] erwidern die Bildsäulen. Doch der Graf mufs forteilen, denn Verfolger nahen. Er verspricht daher noch schnell, später zurückzukehren. Die Statuen geben sich zufrieden, und der Tempel schliefst sich wieder.

Szene III: Unterdessen hat in der Stadt Mario — so erzählt er jetzt seinem Diener — seinen Leuten die notwendigen Befehle erteilt. Die Verfolgung Aurelios soll beginnen. Vielleicht wolle er auch Leonora töten. Sie sei zwar seine Schwester, aber sie habe ihrer Entführung und Entehrung keinen Widerstand entgegengesetzt. Buffetto jedoch entschuldigt sie, da sie der Gewalt habe weichen müssen. — Magnifico [4] tritt auf und kündet dem Herzog an, der König erwarte ihn, um ihm noch neue, geheime Anordnungen für das Unternehmen zu geben. Er geht daher gleich darauf mit Mario wieder fort. Den Schlufs dieses Auftrittes bildet eine komische Liebesszene zwischen Buffetto und Olivetta. Buffetto bittet sie, ihn und seinen Herrn auf dem Zuge gegen Aurelio zu begleiten. Olivetta willigt ein.

Szene IV: Wald. Eine Liebesszene zwischen Aurelio und Angela. Das Mädchen ist dem Grafen vollkommen gefügig. Beide kommen überein, Leonora gegenüber ihre Liebe zu verbergen, ja, in deren Anwesenheit sogar gegenseitigen Hafs zu zeigen. Leonora

---

[1] Non disturbare la quiete a i morti.

[2] Aurelio . . . soggionge: E se disturbo, che sarà?

[3] „Chi di coltel ferisce, di coltel perisce.“ Vgl. Ev. Matth. 26, 52.

[4] Dieser Hofbeamte fehlt im Personenverzeichnis.

hat sie jedoch belauscht. Wütend stürzt sie hervor, als Aurelio und Angela sich umarmen, und sucht den Verräter gar zu töten. Aurelio ruft Bertolino herbei, durch den er Angela fortführen läfst. Dann folgt eine Eifersuchtsszene zwischen ihm und Leonora. Schliefslich versetzt er dem Mädchen einen kräftigen Fufstritt, so dafs sie zur Erde fällt und hilflos am Boden liegen bleibt. So wird sie von einem alten Einsiedler gefunden. Diesem erzählt sie, was vorgefallen ist. Der fromme Mann tröstet sie, weist sie auf den Schutz des Himmels und führt sie zuletzt fort, um ihr in seiner nahen Zelle eine schützende Unterkunft zu gewähren.

Zweiter Akt.

Szene I: Kurz darauf stehen auch Aurelio und Bertolino vor der Zelle des Einsiedlers. Der Herr beauftragt den Diener, in bäurischer Kleidung nochmals an den Hof zu gehen, um dort zu erforschen, wann und mit welcher Macht Mario gegen ihn ziehen werde. Er gedenke nämlich, seinem Gegner in einem Hinterhalte aufzulauern. Bertolino sucht jedoch seinen Herrn zur Reue zu bewegen und erinnert ihn an das Wort der Statuen. Aurelio verlacht die Ermahnung. Vielmehr will er sich noch einer Verkleidung bedienen, um den Feind unschädlich zu machen. Sie nähern sich beide der Zelle und klopfen an die Tür. Der furchtsame Eremit hat die Ankömmlinge kaum gesehen, als er auf die Knie fällt und um Verzeihung bittet. Denn er glaubt, sie seien gekommen, um ihn für seine Tat der Nächstenliebe an Leonora zu bestrafen. Herr und Diener haben jedoch noch nicht erfahren, was mit Leonora inzwischen vorgefallen ist. Schliefslich erklärt der Graf gerade heraus den Zweck seines Kommens, entkleidet mit Hilfe des Dieners den Einsiedler, und beide eilen wieder fort. Allein zurückgelassen beklagt der Eremit sein Unglück, dann aber bittet er zu Jupiter[1] für die Räuber und geht in seine Zelle zurück.

Szene II: Stadt. Buffetto und Olivetta treten auf, beide in lächerlicher Kriegskleidung. Nach ihnen erscheint Magnifico mit Mario und dessen Gefolge. Magnifico ermahnt den Herzog zur Vorsicht. Er solle sich davor hüten, in eine Falle zu geraten. Mario aber ist voll Siegeszuversicht und glaubt, innerhalb kurzer Zeit Aurelio unschädlich gemacht zu haben.

Szene III: Leonora wandert als Büfserin im Walde umher und beklagt ihre Sünden, bis sie zuletzt ohnmächtig niederfällt. In diesem Augenblick naht sich der Eremit. Er bringt das Mädchen wieder zu sich und führt sie in seine Zelle zurück. Kaum sind sie fort, als ein Bauer vorübergeht, der sich auf dem Wege zum Hofe befindet. Man erkennt in ihm bald den verkleideten Bertolino. Nach seinem Fortgang erscheint Aurelio in Eremitentracht. Ein Lärm hinter der Szene veranlafst ihn, sich in der Nähe zu verbergen.

---

[1] „ . . . ma prega Gioue per loro . . .“

Kurz darauf werden Mario, Buffetto, Olivetta und die Soldaten sichtbar. Als Aurelio seine Gegner erkannt hat, kommt er in seiner Verkleidung hervor, macht sich selbst bei Mario schlecht und erbietet sich, mit List den Gesuchten in ihre Hände zu liefern. Der Herzog glaubt dem vermeintlichen Einsiedler und überläfst ihm die weitere Führung.

Szene IV: Der König und Magnifico führen ein Gespräch in einem Zimmer des königlichen Palastes zu Cagliari. Der Herrscher befürchtet, dafs bei dem Mangel eines Thronerben Aurelio, der aus vornehmem Hause stamme, dereinst erfolgreich Ansprüche auf die Thronfolge erheben werde, zumal dem Mario durch das Vergehen seiner Schwester ein Hindernis bereitet worden sei. Ihre Unterhaltung wird abgebrochen durch das Auftreten des verkleideten Bertolino. Der Pseudobauer erhebt von neuem harte Klagen gegen Aurelio und übertreibt den Schaden, den der Graf dem Lande zufügt. Der König beauftragt Magnifico, den Kläger vollständig anzuhören und ihm Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Darauf geht er fort. Magnifico führt den Befehl aus und verrät Bertolino, dafs der Herzog bereits unterwegs sei, um Aurelio unschädlich zu machen.

Szene V: Dieser Auftritt versetzt uns wieder auf den Platz vor dem Tempel. Aurelio gelingt es, Mario von seinen Leuten zu trennen. Nur Buffetto bleibt bei seinem Herrn. Vor der Tür des Tempels entwaffnet Aurelio seinen Feind, und Bertolino den Diener. Darauf geben sie sich zu erkennen. Auf ihr Rufen eilen die Soldaten des Grafen herbei. Der Verräter läfst Mario an die Tür des Tempels binden, um ihn dort erschiefsen zu lassen. Zwei Soldaten sollen den Gefesselten pfählen. Plötzlich öffnet sich der Tempel, und wieder erblickt man die beiden Statuen in knieender Stellung. Sie warnen Aurelio: „Mäfsige Deinen Zorn, o Graf, bevor die Sonne sich neigt".[1] In der entstehenden Verwirrung befreit sich Mario und entflieht. Aurelio will ihn verfolgen, kann aber nicht fort. Er ruft seine Leute herbei, dem Flüchtling nachzueilen. Da ertönt nochmals die Stimme der Statuen: „Bereue, der Du nicht der alleinige Herr bist. Ein böses Leben nimmt ein böses Ende".[2] Dann schliefst sich der Tempel wieder.

Dritter Akt.

Szene I: Der Schauplatz bleibt derselbe wie am Schlufs des zweiten Aktes. Aurelio ist mit seinen Soldaten zurückgekehrt und wendet sich jetzt erzürnt gegen sie, da sie beim Anblick der steinernen Statuen Furcht gezeigt hätten. Von neuem erhebt Bertolino seine warnende Stimme und erinnert seinen Herrn an

---

1 Tempra il furore, o Conte,
Pria che 'l sol tramonte.

2 Pentiti, che non sei solo signore;
Chi mal uiue, mal muore.

Tod, Himmel und Hölle. Aurelio bedauert nur, dafs der Herzog ihm entkommen ist. — Ein Soldat[1] erscheint. Er erzählt von der Flucht der Leute Marios. Viele seien zwar getötet worden, nur einen bringe er als Gefangenen. Damit übergibt er seinem Herrn die verkleidete Olivetta. Als diese aber nun ihr wahres Geschlecht, ihren Namen und Stand verrät, schenkt Aurelio ihr die Freiheit. Bevor sie jedoch fortgeht, mufs sie den armen Buffetto den martervollen Tod des Pfählens sterben sehen. — Bald darauf befinden sich nur noch der Graf und Bertolino auf dem Platze. Da tritt Angela auf in der Tracht eines Räubers und begrüfst Aurelio. Beide umarmen sich, wozu Bertolino seine komischen Bemerkungen macht. Dieser mufs nun mit herbeigerufenen Leuten das Essen bereiten, und bald sitzen alle beim Mahle, bei dem es lustig hergeht. Während des Essens naht sich der Eremit und bittet um ein Almosen. Aurelio verhöhnt den frommen Mann und schickt sofort einen Soldaten ab, die Zelle des Einsiedlers zu durchsuchen. Es dauert nicht allzu lange, und der Abgesandte kehrt zurück, natürlich nicht allein, sondern mit Leonora, die mit einem Bufsgewand bekleidet ist. Wiederum beginnt der Graf seine schlechten Scherze. Der Einsiedler nimmt das Mädchen gegen ihn in Schutz, als plötzlich Leonora ohnmächtig niedersinkt und gleich darauf leblos daliegt. Zornig erhebt sich jetzt Aurelio von der Tafel, droht dem Eremiten und befiehlt, die Leiche in den Tempel zu tragen. Alle gehen fort bis auf Bertolino. Kaum ist Aurelio wieder zu ihm getreten, als der Tempel sich wieder öffnet. Dieses Mal halten die Statuen in ihrer Hand ein Schwert, und zu ihren Füfsen liegt der Leichnam Leonorens. Der Diener macht seine komischen Bemerkungen. Darauf läfst Aurelio durch ihn anfragen, was sie mit der Waffe wollten, ob sie etwa mit dem Grafen zu kämpfen gedächten. Zunächst zögert der Diener mit der Frage, dann aber kommt er dem Befehle nach. Die Angeredeten bejahen durch ein Zeichen, der Diener ist erschreckt, Aurelio selbst fragt: „Wann?“, und die Statuen erwidern: „Heute, Graf, bevor die Sonne untergeht.“[2] Aurelio nimmt die Forderung an und geht mit seinem Diener fort. Der Tempel schliefst sich.

Szene II: Währenddes unterhalten sich in der Stadt der König und Magnifico über Marios Zug und die Räuber. Da erscheinen der Einsiedler und Cassandro. Diese haben sich auf dem Wege zum Palaste getroffen. Sie erzählen dem Magnifico — der König hat sich scheinbar entfernt — von dem Tode Leonorens und ihrer Niederlegung im Tempel. Alsdann beklagt Cassandro sich über

---

[1] „Soldato“. Gend. de Bévotte schreibt Lég. 52: *Ses* soldat*s* lui amènent ...“

[2] Rend. 405: „... Aurelio fa dimandare, che cosa uogliono fare quelle statue con le spade se uogliono far questione seco, Bertolino suoi lazi, poi glie lo chiede. Statue accennano di sì, Bertolino spauenti, Aurelio gli dice, quando, statua risponde *hoggi, Conte, prima che 'l sol tramonte.*“

den Raub seiner Tochter. In diesem Augenblick trifft Olivetta ein, berichtet ihr Erlebnis bei dem Grafen und verkündet den schrecklichen Tod des Buffetto. Auch für Mario fürchtet sie. Da erscheint dieser selbst ohne Mütze, ohne Waffen, ohne Mantel, so dafs er sofort seine eilige Flucht verrät.

Szene III: Noch einmal werden wir auf den Platz vor dem Tempel geführt. Aurelio kommt mit Bertolino, um sein den Statuen gegebenes Versprechen einzulösen. Der Tempel öffnet sich. Die Statuen fordern den Grafen auf, näher zu treten. Aurelio verlangt als Ritter den Handschlag vor dem Zweikampf. Die Statue gibt ihm die Hand, und ihre Stimme ertönt: „Bereue, Graf, bevor die Sonne sich neigt.“[1] Da Aurelio nicht bereuen will, erhebt die Statue ihren warnenden Ruf dreimal und ermahnt zuletzt ernstlich: „Sieh, die Sonne geht unter“.[2] Trotzig aber entgegnet der Frevler: „Mag sie doch ruhig verschwinden, bin ich darum weniger ein Graf?“ Jetzt erbitten die Statuen den Beistand des Himmels zur Bestrafung des Sünders.[3] Der Himmel öffnet sich, die Erde erbebt, Donner wird vernehmbar, und endlich fährt der Blitz zu Füfsen des Aurelio nieder, so dafs der Frevler versinkt. Der Tempel schliefst sich wieder. Bertolino flieht mit Angela.[4]

Szene IV: Dieser Auftritt spielt wieder im königlichen Palast. Zu dem anwesenden König, dem Herzog Mario und Magnifico treten der Einsiedler und der Diener jenes Tempels im Walde.[5] Sie erzählen nochmals von dem Grafen. Noch einmal erscheint Cassandro, um vor dem König selbst Klage gegen den Räuber seiner Tochter zu erheben. Da naht sich die Langvermifste selbst mit Bertolino. Sie berichten, was sie von dem Ende Aurelios gesehen haben.

Szene V: Wir sehen Aurelio in der Hölle von Dämonen gepeinigt. Darüber erblickt man im Himmel die beiden Statuen mit Leonora im weifsen Gewande. Das Stück schliefst mit einem Gesange der Engel und der Teufel über die Freuden des Himmels und die Qualen der Hölle, über den Lohn der Gerechten und die Strafe der Sünder.[6]

---

[1] Pentiti, Conte, pria che 'l sol tramonte.

[2] Vedi che 'l sol tramonta.

[3] A te, o Cielo.

[4] „Bertolino fugge con Angela“ (Rend. 406). Bis dahin war von Angela in der ganzen Szene keine Rede. Wahrscheinlich ist sie im letzten Augenblick hinzugekommen, so dafs sie noch selbst das Ende ihres Räubers schaute. In der folgenden Szene heifst es nämlich: „Bertolino-Angela raccontano ciò, che hanno ueduto del Conte Aurelio.“ Gend. de Bévotte lehnt sich in seiner Wiedergabe eng an das italienische Szenarium an, ohne auf das plötzliche Erscheinen Angelas aufmerksam zu machen. Mit einem Male lesen wir Lég. 53: „ . . . et Bertolino se sauve avec Angela.“

[5] Von diesem „Ministro del Tempio“ war bisher nirgends, auch nicht im Personenverzeichnis, die Rede. In diesem Sinne ist Rend. 400 Anm. 1 zu ergänzen.

[6] „ . . . cantano sopra la gloria del Cielo, e delle pene dell' Inferno, del premio de' giusti, et del castigo de' scelerati.“

Der Gang der Handlung des Afl. ist im allgemeinen ganz verschieden von dem im Bl. An und für sich hat auch das Essen im italienischen Stück nichts mit den Gastmählern des Spaniers zu tun. Ferner haben wir hier zwei Statuen statt einer. Aurelio ist durchaus kein Wollüstling wie Don Juan. Mit Recht heifst es wohl Rend. 398 f.: „Aurelio, se non è proprio un Don Giovanni, ne puzza un poco secondo che appare nella sua condotta con Leonora ed Angela.“ In beiden Stücken aber ist der Held ein verstockter Sünder, der, lange taub gegen die Ermahnungen seines Dieners und gegen die Drohungen überirdischer Mächte, schliefslich in die Hölle kommt. Die Diener befällt bei jeder Gelegenheit die gröfste Angst, die sie vergebens zu verbergen suchen. In beiden Fällen haben wir das Wunder der sich belebenden Statuen, die sprechen und handeln, um einen ihrer Tochter zugefügten Schimpf zu rächen. In Einzelheiten ist es namentlich der dritte Akt des Afl., der oft an die dritte Jornada des Bl. gemahnt. — Afl. I_2 gebietet Aurelio seinen Soldaten, die gefangene Angela in die Höhle zu führen und dort streng zu bewachen. Einen ähnlichen Befehl erteilt Don Pedro im Bl. (I_4) in Bezug auf Isabela. Diese Übereinstimmung könnte jedoch eine rein äufserliche sein. — Gleich zu Beginn des dritten Aktes zürnt Aurelio seinen Soldaten, da sie sich vor den Steinen fürchteten. Ähnlich wettert auch Don Juan gegen seine furchtsamen Diener in der ersten Essenszene nach dem Erscheinen des steinernen Gastes.[1] Nur den Frevlern gegenüber öffnen in beiden Stücken die Statuen ihren Mund, Bertolino und Catalinon erhalten höchstens durch Kopfnicken Antwort.[2] Die entscheidende Aufforderung der Statuen an den Sünder, sich ihnen zu stellen, folgt unmittelbar nach der Beendigung eines Essens.[3] Zunächst geben sich die Rächer mit dem Versprechen des Helden, wirklich zu erscheinen, zufrieden.[3] Darauf werden wir zurückgeführt in den Palast des Königs.[4] Sowie Isabela und Tisbea im Bl., so treffen sich im Afl. der Eremit und Cassandro auf dem Wege zum Herrscher, ihre Klage gemeinsam vorzubringen.[5] In beiden Stücken werden uns in diesen Palastszenen einige der Beleidigten vorgeführt. Der König ist jedoch nur anfangs zugegen, die Klagen mufs im Afl. Magnifico, im Bl. Octavio anhören. Darauf folgt dann die Bestrafung des Frevlers unter den Augen des Dieners, allerdings in verschiedener Weise,[6] und nochmals geht es zurück in das Königsschlofs.[7] Jetzt erst erfährt der Herrscher selbst alles, bis das Gespräch durch die Ankunft des Dieners unterbrochen wird. Dieser ist es jedesmal, der den Tod seines Herrn erzählt.[8]

---

[1] Vgl. Bl. III_{13}.
[2] Vgl. Bl. III_{13} und Afl. III_1.
[3] Vgl. Bl. III_{14} und Afl. III_1.
[4] Vgl. Bl. III_{16-18} und Afl. III_2.
[5] Vgl. Bl. $III_{10\text{ und }23}$ und Afl. III_2.
[6] Vgl. Bl. III_{20} und Afl. III_3.
[7] Vgl. Bl. III_{21-26} und Afl. III_4.
[8] Vgl. Bl. III_{26} und Afl. III_4.

Zu der letzten Szene des Afl. vergleiche man endlich den Gesang in der zweiten Gastmahlszene des Bl.[1] und das Wort Gonzalos ebenda:

quien tal hace, que tal pague.

Diese verschiedenen Übereinstimmungen — bei weitem mehr als Gend. de Bévotte[2] annimmt — können nicht alle zufällige sein. Ein Einflufs des einen Stückes auf das andere mufs angenommen werden. Welches ist aber nun das ältere Schauspiel? Gend. de Bévotte sagt gegen Schlufs seiner Ausführungen über die Quellen des Bl.: „. . . c'est bien d'Espagne que Don Juan est originaire . . . Quant aux événements merveilleux qui terminent son existence, ils sont tirés, les uns des œuvres nationales, les autres d'une fable si générale et si humaine qu'elle n'appartient pas moins à l'Espagne qu'à un autre pays.“[3] Jede aufserspanische Quelle lehnt er daher ab und kommt in Bezug auf den Afl., nachdem er seiner Besprechung einige Seiten gewidmet hat, zu dem folgenden Ergebnis: „que l'*Ateista fulminato* est postérieur au *Burlador* et à ses premiers dérivés et qu'il faut renoncer à voir en lui un modèle dont l'auteur espagnol se serait inspiré.“[4]

Prüfen wir die Beweisführung des französischen Gelehrten. Auch nach ihm ist das überlieferte Szenarium „une copie plus ou moins fidèle d'un scenario antérieur.“[5] Dann fährt er unmittelbar fort: „Peut-on l'identifier avec l'*Ateista fulminato* signalé par Shadwell? Peut-être, à condition d'admettre qu'il n'est qu'une version très modifiée de cette pièce religieuse primitive.“ Darauf werden einige Verschiedenheiten und ebenso Übereinstimmungen beider Stücke hervorgehoben, bis am Schlufs die Frage erscheint: „Faut-il en conclure que l'auteur espagnol a connu et imité l'auteur italien?“[6] Die Antwort auf diese Frage, der folgende Absatz, sei vollständig zitiert:

„Si l'on examine de près le scenario que nous possédons, c'est à la conclusion inverse que l'on doit aboutir. Tout d'abord, le texte du scenario est postérieur à la pièce espagnole. En outre, il est manifestement fait d'emprunts multiples et très divers. La scène finale dans laquelle le coupable apparaît tourmenté par des démons rappelle la fin de la comédie de Cicognini; l'ermite qui figure ici se rencontre aussi chez tous les imitateurs de Giliberto et, sans aucun doute, était chez Giliberto lui-même. Comme Don Juan, Aurelio oblige l'ermite à se dépouiller de ses vêtements; comme Don Juan il est poursuivi, non plus ici par le fiancé, mais par le frère[7] de sa victime, et il use de la même ruse pour se

---

[1] III_{20}
[2] Vgl. Lég. 54.
[3] Lég. 57.
[4] Lég. 55.
[5] Lég. 53.
[6] Leg. 54.
[7] Lég. 54 steht irrtümlich: „*p*ère“.

rendre maître de son ennemi. Quelques détails semblables se trouvent même dans le scenario et chez Molière. Dans les deux pièces, un pauvre demande l'aumône — (dans l'*Ateista*, ce pauvre est le même personnage que l'ermite) — et subit les railleries du libertin. De même, Leonora et Elvire sont sœurs et non pas fiancées de Mario et de Don Carlos; toutes deux ont été enlevées d'un couvent; toutes deux manifestent en découvrant l'infidélité de leur époux les mêmes sentiments de douleur. Enfin, rapprochement plus curieux, le nom même de Leonora, sa mort, les plaisanteries d'Aurelio sur les amours de l'ermite se retrouvent chez Shadwell."

Nach den ersten Worten des Absatzes zu urteilen meint Gend. de Bévotte offenbar, dafs die einzelnen Übereinstimmungen den D. J.-Dramen entlehnt und dem Afl. eingefügt worden sind; so sei z. B. die Schlufsszene der des Cicognini'schen Stückes nachgebildet. Über diesen italienischen Convitato lesen wir nun in dem folgenden Kapitel, „Le Don Juan Italien", die nachstehenden Worte: „La pièce se termine par une scène infernale: Don Juan torturé par les démons demande quand finiront ses supplices . . . — Jamais, répond le chœur de ses bourreaux. Cette fin si différente de celle du *Burlador* pourrait bien être empruntée à cet *Ateista fulminato*, cité par Shadwell et qui aurait été joué dans les églises au commencement du XVIIe siècle. *Cicognini est généralement si pauvre d'inventions que l'on est en droit de lui contester l'idée première de ce dénouement.*"[1] Mufs dann aber die Schlufsszene nicht doch schon von Anfang an in dem Afl. vorhanden gewesen sein? — Wenige Seiten später[2] spricht Gend. de Bévotte von einem der Nachahmer Gilibertos, Dorimon, dessen „Festin de Pierre" in seiner zweiten Ausgabe vom Jahre 1665 den Untertitel: „ou l'Athée foudroyé" trägt. Zu diesem letzteren bemerkt er daselbst in Anm. 4: „Faut-il voir dans ce titre, ajouté après coup, un souvenir de la pièce jouée en Italie sous le nom d'*Ateista fulminato* et dont Dorimon aurait eu connaissance? *C'est possible.* En tout cas, ce sous-titre ne convient pas à sa pièce, son Don Juan n'étant pas athée."[3] Am andern Orte[4] sagt derselbe Gend. de Bévotte über diese Veränderung des ursprünglichen Untertitels „ou le Fils criminel": „Il est difficile d'expliquer d'une façon vraiment satisfaisante cette modification dans le titre de la pièce, modification qui fut conservée ensuite par Rosimond. On peut conjecturer seulement que l'Italie ayant connu un *Ateista fulminato*, le titre de cette pièce passa en France par l'intermédiaire des comédiens italiens et qu'ayant paru s'adapter mieux au caractère nouveau que le héros tendait de plus en plus à prendre, il

[1] Lég. 101 f.
[2] Lég. 110.
[3] Vgl. auch die oben S. 78 Anm. 3 zitierte Bemerkung von Gend. de Bévotte aus Lég. 29 Anm. 4.
[4] Fest. 10 f.

fut adopté.“ Eine dortige Anmerkung[1] aber zeigt, dafs der Gelehrte bei diesen Worten an unseren Afl. denkt. Mit diesen Worten ist allerdings nicht gesagt, dafs der Afl. schon dem Giliberto vorgelegen haben mufs. Er mufs nur schon spätestens 1665 gespielt worden sein. Wird er dann aber erst nach Molières „Don Juan“ entstanden sein, der am 15. Februar desselben Jahres zum erstenmal in Szene ging? Wohl kaum. Zudem haben wir schon oben gesehen, dafs bereits Cicognini den Afl. vor sich gehabt haben mufs und zwar vor dem Jahre 1650.[2] Dieses relative Alter des Afl. wird bestätigt werden durch eine genaue Vergleichung der Übereinstimmungen des Szenariums mit den einzelnen D. J.-Dramen, die ich an späteren Stellen vornehmen werde.[3] Hier seien nur noch die Worte Gend. de Bévottes über Shadwell berücksichtigt. Sind die Ähnlichkeiten zwischen dem „Libertine“ des Engländers und dem Afl. wirklich so merkwürdig? In der Vorrede erklärt der Dichter doch selbst, dafs er von dem italienischen Stück gehört habe. Er hat es sich also erzählen lassen. Auch hier erweist sich wieder der Afl. als älteres Vorbild.

In einer Anmerkung zu Lég. 55 wird endlich noch gesagt: „Le nom de Léonor se trouve aussi chez Rosimond“, d. h. in dessen „Festin de Pierre ou l'Athée foudroyé“, erschienen 1669. Dieses Stück ist also vor dem „Libertine“ entstanden und von Shadwell, wie Gend. de Bévotte selbst[4] betont, stark benutzt worden. Wäre der Afl. nun erst nach 1669 verfafst, hätte dann nicht sicher eins der bekannteren französischen Don Juan-Dramen — das des Dorimon oder des de Villiers, wenn nicht gar das des Molière[5] — den Namen der Hauptheldin hergegeben? Auch diese Namensgleichheit kann wieder die Reihenfolge: Afl.—Rosimond—Shadwell bezeugen.[6]

Eine gröfsere Rolle scheint mir noch ein anderer Personenname im Afl. zu spielen: Aurelio. Will man nämlich annehmen, dafs der Afl. tatsächlich jüngeren Datums als der Bl. sei, so wird man schwerlich dem Verfasser des italienischen Dramas eine Kenntnis des spanischen absprechen können. Dann erhebt sich doch

[1] Vgl. Fest. 11 Anm. 1: „Cf., à propos de *cette* pièce, mon étude sur *la Légende de Don Juan*, chap. II, pp. 49—55“.

[2] Vgl. unten: Zweiter Teil, C: Verfasser.

[3] Vgl. unten: Zweiter Teil. I, D, b: Der Cnv. und der Afl.; Dritter Teil, I, D, d: Übereinstimmungen des Cv. mit dem Afl.; Die Quellen des „Dom Juan“ von Molière, I, d: Der D. J. und der Afl.

[4] Vgl. Lég. 339. Ausführlich handeln über die Quellen des „Libertine“ die angeführten Arbeiten von Steiger und Reihmann.

[5] Molières „Dom Juan“ wurde erst 1682 zum ersten Male veröffentlicht. Italienisch erschien das Stück erst 1696 unter dem Titel: „Il Convitato di Pietra“ von N. di Castelli; vgl. Lég. 296 Anm. 1. Wolff schreibt allerdings a. a. O. 595: „*1698* erschien eine italienische Gesamtausgabe [der Werke Molières] von Niccolò Castelli, die aber in Leipzig verlegt wurde.“

[6] Im Bl. finden wir II_8 und $_{10}$ den Namen Leonorilla, ebenso im Tlg. II_8, während daselbst II_6 die kürzere Form Leonor steht. Bei Thomas Corneille heifst das neueingeführte Landmädchen Léonor.

wohl mit Recht die Frage: Weshalb entlehnte der Dichter dieser Quelle nur so verhältnismäfsig wenig? Der Erfolg der übrigen italienischen Bearbeitungen des Stoffes zeigt doch klar, dafs der Bl. mit nur wenig Kunst leicht in grofsem Mafse auszubeuten war.[1] Und vor allem: Weshalb liefs er nicht dem Helden seinen Namen, Don Giovanni, einen Namen, den doch die übrigen Bearbeiter sämtlich beibehalten haben?

Erwähnt wurde bereits, dafs an die letzte Szene des Afl. der Gesang in der Gastmahlszene des Bl. erinnert. Auch diese Ähnlichkeit kann dafür sprechen, dafs der Afl. älter als der Bl. sei. Bedenken wir nur, was Gend. de Bévotte über die dem Afl. ähnliche Schlufsszene des Cicognini'schen Stückes sagt: „Grâce au développement de l'art scénique *en Italie*, au XVIe et au XVIIe siècle, les auteurs charmaient à la fois les oreilles de leur public par le chant et la musique, et ses yeux par des machines ingénieuses et compliquées".[2]

Die geänderte Bestrafung spricht ebenso wenig gegen eine Benutzung des Afl. wie gegen die des Din. Dazu klingt sogar an zwei Stellen des spanischen Dramas der rächende Blitz des Italieners noch hindurch. In der VI. Szene des dritten Tages sagt Catalinon, der für sein eigenes Seelenheil fürchtet, wenn sein Herr auf dem bisherigen Lebensweg beharrt:

Yo he sido mirón del tuyo,
y por mirón no querría
que me cogiese algún rayo
y me trocase en cecina.

Der alte Diego aber bittet den König, als er erfährt, dafs sein Sohn auch der Mörder Gonzalos sei:[3]

En premio de mis servicios
haz que le prendan y pague
sus culpas, porque del cielo
rayos contra mí no bajen,
si es mi hijo tan malo.

Die Befürchtung einer besonderen Todesart sollte an beiden Stellen ausgesprochen werden. Die Strafe in Bl. selbst wollte der Dichter nicht andeuten, so verwandte er hier den Gedanken, den ihm seine italienische Quelle eingab.

Endlich sei noch auf die übereinstimmende Bildung der Titel der beiden Stücke aufmerksam gemacht. Der erste Teil, Ateista sowohl wie Burlador de Sevilla, verrät den Hauptcharakterzug des Helden, während der Zusatz fulminato beziehungsweise Convidado

---

[1] Vor allem scheint mir in diesem Falle das Inschriftenmotiv zu fehlen. Und sollten nicht auch die Statuen als Gäste bei dem Essen erschienen sein, das direkt vor dem Tempel stattfindet?

[2] Lég. 103.

[3] Bl. III_{25}.

de piedra auf die Art der Bestrafung hinweist. Diese Ähnlichkeit verrät allerdings in keiner Weise, welches von beiden Stücken dem anderen zur Vorlage gedient hat.

Für die vollständige Lösung der Frage nach dem Verhältnis des Afl. zum Bl. kann vielleicht die Berücksichtigung einer Tragödie in Prosa von Wert sein, die Quadrio[1] mit folgenden Worten nennt: „L' Ateismo, Rappresentazione Spirituale recitata dagli Accademici Novelli di Bologna. In Bologna per Bartolommeo Cocchi 1620. in 8⁰." Leider fehlen alle weiteren Angaben. Hat dieses Stück überhaupt etwas mit unserem Sagenkreis zu tun? Ausgeschlossen wäre es nicht. Der Titel kann nicht befremden, wenn man an den des früher[2] erwähnten Stückes von Kolczawa (1713) denkt: „Atheismi poena . . ." Im Gegenteil. Dieser letztere Titel selbst würde verständlicher in seiner Entstehung.[3] Weiter erinnere ich an die toskanischen Volksbücher, die auch dieser Tragödie als Vorlage gedient haben können. Ein anderes italienisches Schauspiel, das etwa in ähnlicher Weise wie in Deutschland das Ingolstädter Drama diesen Stoff behandelte, scheint auch nicht bekannt zu sein. Aufmerksam gemacht in diesem Zusammenhange sei zwar noch nach Quadrio[4] auf den Titel eines weiteren italienischen Stückes, der aber einen anderen Ausgang verrät: „Lo Sviato Convertito, Tragedia Spirituale in Versi di Nicodemo Da Fiorenza, Religioso de' Minori Osservanti. In Firenze per Zanobi Pignoni, e Compagni 1614 in 8. In fine vi ha una Corona in ottava rima sulle sette Allegrezze di Maria Vergine."[5] Gesetzt jedoch, der Ateismo behandele unsere Sage, ohne mit dem Afl. identisch zu sein, berücksichtigen wir ferner, dafs nach Shadwell der Afl. das erste italienische Schauspiel unseres Sagenkreises gewesen und im Anfang des 17. Jahrhunderts aufgeführt worden sein soll, so würde die Entstehungszeit des Afl. begrenzt werden durch die Jahre 1600 und 1620. Auch hier kommen wir wieder zu dem Ergebnis, dafs der Afl. älter als der Bl. sei und damit dem spanischen Dichter zur Vorlage gedient habe. Es ist dabei keineswegs erforderlich, dafs der erhaltene Afl. gleich dem ursprünglichen sei. In seinen Hauptzügen ist das italienische Stück jedoch unverändert geblieben und ebenso in den Einzelheiten, die für die Entwicklungsgeschichte der D. J.-Sage vorwiegend in Betracht kommen.[6]

---

[1] A. a. O. III_1, 112. Vgl. auch Klein, Gesch. d. Dr. IV, 237.

[2] Vgl. S. 67 Anm. 3.

[3] Mir scheinen diese beiden Atheismus-Dramen eher in einem Zusammenhange zu stehen, als, wie Farinelli, Far. 29, annimmt, das Kolczawasche Stück und der angebliche spanische „El ateista fulminado".

[4] A. a. O. III_1, 80.

[5] Die aus Quadrio zitierten beiden Schauspiele sind nach einer Mitteilung des Berliner Auskunftsbureaus der deutschen Bibliotheken nicht nachweisbar.

[6] In dem Stück des Sir Aston Cokayne (1608—1684), das 1662 unter dem Titel „The Tragedy of Ovid" erschien, finden wir einen verbannten italienischen Hauptmann, der, wie in den Sagen von den „Gästen vom Galgen", einen Gehängten zum Essen einladet, und wieder von diesem eingeladen und

Farinelli glaubt, die D. J.-Sage sei „in Ispagna probabilmente dal Settentrione“[1] eingedrungen, und wundert sich darüber, dafs sie nicht von Italien aus ihren Weg nach Spanien genommen habe: „I Don Giovanni pullulano nel nostro Rinascimento ed è una vera anomalia letteraria che l' Italia, larga oltre ogni dire alla Spagna di soggetti per drammi, per liriche, per novelle, romanzi ed epopee, non abbia fornito alla sua fida ancella in arti e in lettere anche il tema del dissoluto e del suo castigo.“[2] Vielleicht aber erweist sich dieses Erstaunen doch noch dereinst als zu Unrecht bestehend. Gerade im Gegensatz zu seiner obigen Annahme sagt Farinelli selbst[3] in der Einleitung zu seinen „Note critiche“ über das Verhältnis von Faust und seinem „fratello di sangue“[4] Don Juan: „Fausto e Don Giovanni sono di tutti i popoli e di tutti i tempi, ma il peccare del primo è più particulare alla riflessiva natura del Settentrione, la peccaminosa indole del secondo è più propria alla razza bollente del *Mezzodì*.“[5]

g) El Condenado por desconfiado.

Von diesem Stück war bereits früher[6] die Rede. Es ist dort schon der Inhalt angegeben und zugleich die Frage behandelt worden, ob und unter welchen Bedingungen der Cond. dem Bl.-Dichter vorgelegen haben kann und vorgelegen haben wird.

h) Zusammenfassung.

Fassen wir nun noch einmal kurz zusammen, was über die Quellen und die Entstehung des Bl. zu sagen ist, so können wir das mit folgenden Worten tun:

Der Cond., der vor 1620 entstanden ist, schien eine gefahrvolle Lehre zu predigen. Der Bl.-Dichter kam dadurch auf den Gedanken, ihm ein anderes Stück entgegenzustellen, das die Notwendigkeit der guten Werke betone. Er wollte zeigen, wohin eine Vernachlässigung von Religion und Moral führen würde. Sein Held sollte jedoch nicht wieder ein Verbrecher im gewöhnlichen Sinne

---

bestraft wird. Dieser Schlufs kann also nicht dem Afl. entstammen, wie Ward, a. a. O. III, 288 Anm. 5 vermutet. Ebenso falsch aber ist es, wenn nach H. van Laun, „Die Plagiate Molières in England“, Mol.-Museum, Heft 4, S. 141, die Ähnlichkeiten zwischen dem Cokayneschen Stück und Molières „Dom Juan“ leicht erklärlich erscheinen, „da doch die beiden dramatischen Dichter diese Scenen der italienischen Comödie „Il atheisto fulminato“ von Giliberti (!!) entnommen sind (??)“.

[1] Far. 31.
[2] Far. 28.
[3] Far. 2f.
[4] Vgl. Far. 1.
[5] Vgl. hierüber Wieses Besprechung der Farinellischen Abhandlung, S. 424, sowie Simone Brouwer, Rass. Crit. II, 62ff.
[6] Vgl. S. 34ff.

sein, sondern eine andere schlimme Charaktereigenschaft zeigen.[1] So verfiel der Verfasser auf das Lüstlingsmotiv, das damals verschiedentlich schon behandelt worden war. Namentlich der Infamador des Cueva und der Leonido in Lope de Vegas „Fianza Satisfecha" konnten hier als Vorbilder dienen. Cueva aber — Lopes Schlufs kommt nicht in Frage, da der Held schliefslich Reue empfindet — läfst die Rache ausüben durch eine heidnische Göttin. Die Absicht des Bl.-Dichters verlangte ein Ende, das der christlich-katholischen Gesinnung des Publikums näher stand und auf den Zuschauer einen tieferen Eindruck machte. Dieser Gedanke führte zur Benutzung einer der zahlreichen Balladen und Sagen, die überall von Mund zu Munde gingen und in Deutschland sowie wohl auch in Italien schon dramatisch verwertet worden waren. Um das Furchtbare der bereits dort gebotenen übernatürlichen Bestrafung zu erhöhen, gedachte der Verfasser den Rächer zunächst lebend in das Stück einzuführen und in ein näheres Verhältnis mit dem Lüstling zu bringen. Diesen letzteren Gedanken finden wir auch schon im Ingolstädter Leontiusdrama. Noch klarer aber enthielten ihn griechische Erzählungen, vor allem die Mitys-Sage, wo eine Statue die Rächerin einer Mordtat wird, die an der durch sie dargestellten Person verübt worden ist. Gern griff unser Dichter diese Geschichte aus dem Altertume auf, zumal ihm der Din. von Lope de Vega bei der Ausführung gute Dienste leisten konnte. Andere Einzelheiten, namentlich in der Führung des Schlufsaktes, wurden dem italienischen Afl. entnommen, der der beabsichtigten Tendenz wegen schon durch seinen Titel anziehend wirken mufste. Zudem war auch hier das Motiv der handelnden Statuen benutzt worden, die einen ihrer Tochter zugefügten Schimpf rächen wollen. Gerade dieser Zug war dem Bl.-Dichter sehr willkommen. Jetzt hatte er die Verbindung des Lüstlings- mit dem Statuenmotiv gefunden. Nur den Schlufs änderte er auch hier, indem er den Blitz wenigstens an dieser Stelle ausschaltete. Die Statue selbst sollte einzig und allein die Rache vollziehen. Nur gelegentlich wird der Blitz als Rächer angedroht.

Die offenbare Benutzung so verschiedener Quellen schmälert keineswegs den Ruhm des Verfassers. Trotz mancher Schwächen des Stückes hat dieser uns in dem Bl. ein bedeutendes Werk geschenkt und in seinem Don Juan einen Typus aller Zeiten und Länder geschaffen, der von keinem seiner direkten oder indirekten Nachahmer erreicht worden ist.

[1] Sollte wirklich, wie Revilla meint, der Cond. erst später entstanden sein, so würde hiermit nur der Beweggrund des Dichters, daraufhin den Bl. zu verfassen, hinfällig sein. Die Quellenfrage selbst wäre in derselben Weise zu lösen.

Zweiter Teil.

Die dramatischen Bearbeitungen der Don Juan-Sage in Italien.

Erstes Kapitel: Cicognini, „Il Convitato di Pietra". (Cnv.)

A. Ausgaben.

Der älteste datiert erhaltene Druck des Cnv. erschien unter dem Titel „Il Convitato di Pietra. Opera esemplare del Signor Giacinto Andrea Cicognini dedicata al molt. Ill. Sig. e Pad. mio osservandiss. il Sig. Carlo Antonio Corradi scalco dell'Eminentiss. Sig. Card. Rasponi. In Ronciglione, 1671. Con licenza de' Superiori". Vor dem eigentlichen Stück steht eine kurze Vorrede des Buchhändlers Francesco Lupardi, der Cicogninis Werke in Rom vertrieb, an den „Molt' Illustre Sig. e Padrone osservandissimo". Hierin heifst es, dafs der Cnv. „di nuovo" herauskomme. Demnach ist diese Ausgabe nicht die erste gewesen. Wir besitzen denn auch noch zwei weitere Drucke, jedoch ohne Angabe der Erscheinungsjahre. Der eine stammt aus Venedig und ist bereits aus dem Jahre 1666 durch Allaccis „Dramaturgia" bezeugt.[1] Er ist demnach sicher älter als der aus Ronciglione. Der Titel ist derselbe. Die Widmung aber lautet an den „Signor Mario Bertini, Benefitiato della Sacros. Basilica di S. Pietro di Roma". Der andere aus Treviso trägt den Titel „Il Convitato di Pietra opera reggia e esemplare". In einem Vorwort an den Leser heifst es: „Si protesta l'Autore che, servendosi delle voci Fato, Fortuna, Cielo, Deità, e simili, non intende siano prese in senso di verità, ma solo come mere espressioni poetiche, stante che egli vive sottoposto al retto giudizio della cattolica Chiesa. Vivi felice".[2] Gend. de Bévotte setzt auch diese Ausgabe vor jene aus Ronciglione.[3]

---

[1] Vgl. Mesn. 21.

[2] Ähnlich heifst es in der Vorrede zu dem anerkannt echten Stück von Cicognini „Giasone": „ . . . Non resterò per questo di ricordarmi, che l' vso, o per meglio l' abbuso de' nomi Idolo, Dea, Deità, Fato, Destino, e simili, son mere inuenzioni Poetiche". — Zu den bisherigen Angaben über die Ausgaben des Cnv. vgl. Fest. 369 mit den dortigen Anmerkungen.

[3] Vgl. Fest. 360. Mesn. 21 ist noch eine Ausgabe von Bologna erwähnt. Der Treviser Druck zeigt übrigens gegenüber den beiden vorhergenannten einige Verschiedenheiten, besonders in den Dialektformen; vgl. Fest. 367.

Der Druck aus Venedig wurde daselbst neu aufgelegt bei Zambroni im Jahre 1691.[1]

Eine Neuausgabe des Cnv. hat 1907 Gend. de Bévotte im fünften Bande der „Société des Textes français modernes“ zu Paris veröffentlicht. Zu Grunde gelegt ist die Ausgabe von 1671, doch sind auch die übrigen Drucke mit Ausnahme der zweiten Auflage aus Venedig (1691)[2] vergleichsweise herangezogen worden.[3] Dem Stücke vorher geht eine kurze Einleitung über Cicogninis Leben und Werke sowie einige Vorbemerkungen über die Ausgabe selbst. Die schwierigen Dialektstellen sind in zahlreichen Anmerkungen in französischer Übersetzung wiedergegeben. Endlich ist aufmerksam gemacht worden — ebenfalls in den Fufsnoten — auf mancherlei Übereinstimmungen oder auch Verschiedenheiten mit dem Bl. Über den Wert dieser Hinweise werden wir an späterer Stelle, bei der eigenen Quellenuntersuchung des Cnv., noch zu reden haben.

B. Inhalt.

Auftretende Personen.

Der König von Neapel.	Komtur Oliola.
Don Pietro, Don Giovannis Oheim.	Donna Anna, seine Tochter.
Don Giovanni, sein Neffe.	Der König von Kastilien.
Hofleute.	Rosalba, Fischerin.
Passarino, Don Giovannis Diener.	Dottore.
Herzog Ottavio.	Brunetta, seine Tochter.
Fichetto, sein Diener.	Pantalone, ihr Gatte.
Donna Isabella, Hofdame.	Polizeidiener.

Schauplatz der Handlung: Neapel, später Kastilien.[4] Zeit der Handlung ungefähr 1341/42.[5]

---

[1] Man vergleiche zu diesen Ausführungen die Angaben bei Grashey, S. 32: „. . . 9. *Convitato di Pietra.* Opera tragica. Venezia (Zambroni) 1691. Venezia (F. L.) s. a. Venezia (senza stampatore ed anno). 8⁰“. Es fehlen also die Drucke aus Ronciglione und Treviso, dafür drei aus Venedig. Von diesen deutet der erste durch (*F. L.*) auf die Ronciglioner, durch *s. a.* auf die Treviser Ausgabe. Lotheifsen behauptet in seiner Molièrebiographie (S. 270), eine italienische Bearbeitung des Bl. vor sich gehabt zu haben, die in erneuter Auflage 1685 in Venedig erschienen und unter dem Titel einer „Opera famosissima ed essemplare“ dem Herzog Georg III. von Sachsen gewidmet sei. Seinen weiteren Angaben nach handelt es sich um einen anonymen (?) Druck des Cnv., den ich jedoch sonst nirgends erwähnt gefunden habe.

[2] Vgl. Fest. 366 f.

[3] Siehe die Bemerkung von F. Ed. Schneegans in seiner Rezension dieser Ausgabe, a. a. O. 404: „ . . . *Il Convitato di Pietra* von Giacinto Andrea Cicognini . . . ist nach der Ausgabe von 1671 (Rom, gedruckt von (?) Ronciglione) herausgegeben“. Grashey, dessen Schrift erst 1909 erschien, erwähnt auch diesen Neudruck nicht.

[4] Im Cnv. kommt nur der Name „Castiglia“ vor (vgl. Fest. 370, 374_4, 380_{21}, 383_{18}, $393_{8, 9, 18}$, 414_{12}), nicht wie man nach Lég. 99 und 100 erwarten könnte: „Siviglia“.

[5] Eine Zeit ist nicht angegeben, doch dürfen wir dieselbe ansetzen wie im Bl.

Erster Akt.

Szene I: Ein Zimmer des königlichen Palastes zu Neapel. Es ist Nacht.[1] Isabella erscheint und zieht hinter sich her Don Giovanni. In der Maske ihres Geliebten, des Herzogs Ottavio, hat er sich bei ihr Zutritt zu verschaffen gewufst. Vergebens verlangt Isabella jetzt zu erfahren, wer der Eindringling sei. Ihr Rufen lockt den König herbei. Als dieser mit einem Lichte auftritt, verschwindet Isabella ohne ein weiteres Wort. Don Giovanni sucht sich zu verbergen.

Szene II: Der Fürst will die Ursache des Lärmes erforschen. Er gewahrt jetzt Don Giovanni. Sofort schlägt dieser ihm das Licht aus der Hand. Der König durchschaut, was vorgefallen ist, und ruft den in der Nähe befindlichen Don Pietro Tenorio herbei.

Szene III: Er erteilt ihm den Auftrag, den Unbekannten auf jeden Fall gefangen zu nehmen, und geht wieder fort.[2] Don Giovanni erklärt jetzt, sich nur D. Pietro Tenorio ergeben zu wollen. An der Stimme erkennt ihn der Oheim. Er verhilft dem Neffen zur Flucht nach Kastilien und übernimmt selbst jede weitere Sorge, alles wieder ins Reine zu bringen. Vor dem Abgange Don Giovannis erfährt er jedoch noch, wer die betreffende Dame war. Kaum ist der Verräter fort, als Isabella zurückkehrt.

Szene IV: Don Pietro verlangt von ihr den Namen des Mannes zu wissen, der sie besucht habe, da der König den Eindringling zu bestrafen wünsche. Isabella beteuert, ihn nicht zu kennen. Auf die weiteren Fragen Don Pietros gesteht sie, dafs Herzog Ottavio sie liebe. Da bezeichnet Don Pietro diesen als den Täter und verlangt, dafs Isabella auch vor dem König diese Annahme vertrete. Alles Weitere werde er in Ordnung bringe. Isabella geht fort.

Szene V. Gleich darauf erscheint der König mit seinem Gefolge. Er erfährt von Don Pietro den Namen der Dame und läfst Isabella sofort herbeiholen.

Szene VI: Isabella selbst spricht den Verdacht gegen Ottavio aus. Der König befiehlt daraufhin Don Pietro, den Herzog zu ergreifen. Der Isabella verspricht er vollkommene Genugtuung und gebietet ihr, in seiner Nähe zu bleiben. Alle gehen ab bis auf Don Pietro, der in einem kurzen Monologe seine Freude über das Gelingen seines Planes ausdrückt und uns seine weitere Absicht enthüllt.

Szene VII: Der Schauplatz wechselt. Wir befinden uns jetzt auf einem Platze in der Nähe des Schlosses. Passarino tritt auf. Überall hat er seinen Herrn gesucht, ohne ihn finden zu können. Plötzlich wird er angerufen, seinen Namen zu nennen. Da er dem Verlangen nicht gleich nachkommt, fordert ihn der Ankömmling

---

[1] Im Text fehlen diese Angaben. Ähnlich wie im Bl. finden wir auch im Cnv. derartige Anweisungen nur wenige.

[2] Diese hier notwendige Anweisung fehlt im Text; vgl. Fest. 373 Anm. 1.

zum Zweikampf heraus. Es ist vollkommen dunkel. Passarino wirft sich auf die Erde, so dafs der Gegner immer in die Luft schlägt. Erst nach einiger Zeit erkennen sich beide. Der Angekommene ist kein anderer als Don Giovanni. Er verkündet jetzt dem Diener, dafs sie beide Neapel verlassen müfsten. Passarino weigert sich jedoch, einer Dummheit seines Herrn wegen die geliebten Maccaroni aufzugeben. Don Giovanni aber tröstet ihn mit dem Käse und der Butter Kastiliens. So ergibt sich der Diener in sein Schicksal und nimmt in bewegten Worten Abschied von Neapel.[1]

Szene VIII: Ein Zimmer im Hause Ottavios. Der Diener ist dem Herzog beim Ankleiden behilflich.

Szene IX: Don Pietro erscheint und verkündet dem Herzog, welchen schlimmen Verdacht der König gegen ihn hege. Er rät ihm, der Rache des Königs durch eine schleunige Flucht nach Kastilien zuvorzukommen.

Szene X: Dieser Auftritt versetzt uns an den Meeresstrand.[2] Die Fischerin Rosalba sitzt am Ufer und preist ihre einfache, aber glückliche Lage. Plötzlich ertönt vom Wasser her ängstliches Schreien an ihr Ohr. Sie will den scheinbar Ertrinkenden Hilfe herbeirufen. Da nahen schon Don Giovanni und Passarino als Gerettete.

Szene XI: Bei ihrem Anblick empfindet Rosalba Mitleid und ist sofort von der Schönheit des Verführers entzückt. Don Giovanni kommt erst allmählich vollständig zu sich. Er schimpft über sein Mifsgeschick. Darauf erst gewahrt er die Fischerin. „Addio bella Ninfa". Aber er kann nicht so ohne weiteres fortgehen. Seinem Diener verrät er seine Absicht: „Welch netter kleiner Käfer",[3] worauf Passarino gelassen erwidert: „Nun, wieder eine für die Liste".[4] Don Giovanni nennt dem Mädchen Namen und Stand, während der Diener sich als Bruder ausgibt, wofür er aber zurechtgewiesen wird. „Als ich im Wasser lag", erklärt jetzt Don Giovanni der Rosalba, „habe ich geschworen, im Falle einer Rettung ein armes Mädchen zu heiraten. Du hast mir das Leben wiedergegeben, um so mehr hast auch gerade du Anspruch auf dieses Glück".[5] Passarino macht auf den Standesunterschied aufmerksam. Sein Herr aber schwört, werde er nicht wirklich ihr angetrauter Gatte, so solle ein Mann ihn töten, allerdings einer von Stein.[6] So

[1] „Wohlan, mein Neapel, wenn ich Dich nicht wiedersehe, behalte mich in gutem Angedenken und vergifs nicht, dafs ich Dich so sehr geliebt habe. Addio, addio Napoli, ben mio." Fest. 381_{6}ff.

[2] Campagna, e mare.

[3] „Vedi che buon bocconcino". Fest. 386_{3}.

[4] „L'andarà in lista ancha lia". Fest. 386_{4}. Die erste Anspielung auf die später so berühmt gewordene Liste; doch vergleiche auch die Bemerkungen zu dieser Stelle unten: D. Quellen, a.

[5] „Sentite, io feci voto in Mare, se io mi salvava, di sposare una poverella; voi sete stata quella, che mi havete dato la vita, è necessario che siate ancor quella, ch' habbiate questa fortuna". Fest. 387_{8}ff.

[6] „S' io non gli do la mano di Sposo, poss' io esser' ammazzato da un huomo, ma che sia di pietra, sai Passarino?" Fest. 387_{21}f.

gewinnt schon jetzt — im Gegensatz zum Bl. — gleich bei dem ersten Zusammentreffen Don Giovanni das Mädchen vollkommen für seine Absicht.

Szene XII: Der Schlufs dieses Abenteuers folgt jedoch auch hier nicht gleich. Es kommt zunächst eine kleine Szene, die noch weniger als die Gonzaloszene im Bl. (I_{14}) mit der Handlung zu tun hat. Der alte Dottore verspricht dem Pantalone seine Tochter Brunetta zur Frau. Alles verläuft sehr schnell. Die übrige Zeit wird dann mit dem Raten kleiner Rätsel vertrieben.

Szene XIII: Nach dem Fortgang dieser drei erscheinen von neuem Don Giovanni, Passarino und Rosalba. Ruhig gesteht jetzt der Verführer der Fischerin, er werde sie verlassen. Vergebens bittet sie ihn, sich seines Schwures zu erinnern. Der Diener sucht sie mit dem Bemerken zu trösten, sie sei nicht die einzige Geliebte seines Herrn gewesen,[1] und wirft ihr eine Liste zu, auf der bereits etliche Hunderte verzeichnet ständen.[2] Dann verschwindet er mit seinem Herrn. In Verzweiflung bleibt Rosalba zurück und verrät ihren grofsen Schmerz — im Gegensatz zu Tisbea[3] — in natürlich klingenden Worten.[4]

Zweiter Akt.

Szene I: Der folgende Auftritt verlangt, dafs wir als Schauplatz annehmen: Ein Zimmer im Palast der kastilischen Hauptstadt. Dort trifft Ottavio seinen Freund Don Giovanni. Beide werden von ihren Dienern begleitet. Der Verräter bringt schnell das Gespräch auf die jetzige Geliebte des Herzogs. Er erfährt, es sei Donna Anna, die Tochter des Commendatore Oliola, und Ottavio gedenke, ihr um zwei Uhr nachts ein Ständchen zu bringen. Daraufhin bittet der Verführer seinen Freund um Mantel und Mütze zu einem nächtlichen Abenteuer. Bereitwilligst erfüllt der Herzog diesen Wunsch. Dann eilt Don Giovanni mit seinem Diener fort. Plötzlich taucht in dem Herzog ein böser Verdacht gegen Don Giovanni auf. Er unterdrückt ihn jedoch sofort wieder, da er von einem so vornehmen Edelmann keine unwürdige Handlung erwartet.[5]

Szene II: Auftreten des Königs. Dieser fragt Ottavio, wie ihm die Stadt gefalle. Der Angeredete spricht seine gröfste Bewunderung für die Residenz aus. Darauf hört man ein Klopfen an der Tür. Auf Geheifs des Herrschers sieht der Herzog nach, wer Einlafs begehre. Ottavio kündigt das Erscheinen des Com-

[1] „S' l' attendesse la parola a tutte le donne, al bisognaria ch' al n' havesse sposade quattro milla.“ Fest. 391_{20}f.

[2] „Guardè s' al ghe n' è qualche centinara sù sta lista, fioi“. Fest. 392_4.

[3] Vgl. Bl. I_{18}.

[4] Wiederholter Ausruf: „Ferma, aspetta, ove vai, o mio consorte? Se tu fuggi [parti] da me, io corro a morte“. Fest. $392_{6, 10, 17, 25}$.

[5] „Ma taci o Duca, egli è Prencipe; non puol regnar in lui attioni indegne“. Fest. 395_1f.

mendatore Oliola an, den der König herzlich begrüfst, da er soeben von einer Botschaftsreise nach Lissabon zurückgekehrt ist. Es folgt nun eine Beschreibung der portugiesischen Stadt, ähnlich der im Bl.[1] Der König drückt schliefslich seine grofse Befriedigung über die Ausführung des Auftrages aus und entläfst den Gesandten, damit dieser seine Tochter aufsuchen könne. Ottavio aber soll den Herrscher begleiten.

Szene III: Allmählich ist es Nacht geworden. Don Giovanni erscheint in der Verkleidung als Herzog Ottavio vor dem Hause Oliolas und tritt gleich darauf dort ein. In diesem Augenblick naht Passarino, doch zu spät, um den Herrn noch sprechen zu können. So mufs er in der Nähe warten.

Szene IV: Ottavio kommt mit Fichetto. Verabredetermafsen läfst er Musik ertönen, um Donna Anna herbeizurufen. Nichts aber läfst sich sehen. Der Herzog glaubt schliefslich, die Rückkehr des Vaters behindere die Tochter zu erscheinen. Er geht daher mit dem Diener wieder fort.

Szene V: Don Giovanni kommt mit dem Komtur streitend aus dem Hause heraus. Es folgt nur noch ein ganz kurzer Wortwechsel. Darauf tötet der Frevler seinen Gegner und eilt von dannen.

Szene VI: Der vorhergehende Lärm und die eingetretene plötzliche Stille lockt Donna Anna aus dem Hause. Bei dem Scheine eines mitgebrachten Lichtes erkennt sie, dafs ihr Vater leblos daliege. Sie erhebt lautes Wehklagen über den Mord, verflucht den Täter und gelobt Rache. Auf ihren Befehl wird dann von Dienern die Leiche in das Haus hineingetragen.

Szene VII: Jetzt kehrt der Herzog mit seinem Begleiter zurück. Eine Unruhe bedrückt ihn, die hoffentlich keine üble Vorbedeutung sei.

Szene VIII: Von neuem naht auch Don Giovanni mit Passarino. Er gibt dem Ottavio die geliehenen Kleidungsstücke zurück, will sich aber auf lange Reden nicht einlassen, da dringende Angelegenheiten ihn fortriefen. Ottavio wünscht ihm Glück und des Himmels Gunst.[2]

Szene IX: Wiederum erfafst den Herzog der schlimme Verdacht gegen Don Giovanni.

Szene X: Dennoch erscheint er dem König gegenüber, als dieser jetzt auftritt, vollkommen ruhig. Erst als Donna Anna in

[1] Vgl. Bl. I_{14}. Vermieden ist jedoch jede Anspielung auf geschichtliche Verhältnisse; selbst der Name des portugiesischen Königs ist unterdrückt. Gend. de Bévotte setzt allerdings mit Hinweis auf Bl. I_{14} in Anm. 3 Fest. 396 hinzu: „Le roi de Portugal, Jean I.“ Aber weshalb? Auf diese Weise war doch jener Anachronismus im Bl. vermieden worden.

[2] „Per ora non m' inoltro maggiormente a i discorsi, poichè urgenti negotii mi attendono, concedetemi per tanto licenza, o Duca.“ — „Andate felice, e vi accompagni il Cielo“. — Fest. $401_{13 ff.}$

schwarzer Kleidung naht, bricht seine Erregung deutlich hervor: „O Gott, was soll das heifsen?“[1]

Szene XI: Donna Anna erzählt den Tod ihres Vaters und fordert von dem König Rache an dem Mörder. Daraufhin gebietet der Herrscher dem Ottavio, den Täter aufzusuchen. Als Belohnung verspricht er 10000 Taler und „quattro teste di Banditi“.[2] Dann geht er mit Donna Anna fort.

Szene XII: Ottavio beauftragt seinen Diener, die Bestimmung des Königs bekannt zu machen nnd eilt fort. Sofort beginnt Fichetto, den Erlafs laut auszuschreien. Da kommt Passarino zurück. Zwischen den beiden Dienern entspinnt sich eine komische Szene. Um die Belohnung zu erhalten, bezeichnet schliefslich Passarino Fichetto als den Täter. Wütend verläfst ihn der Beschuldigte.[3] Erst jetzt fällt dem Passarino ein, dafs die Summe kein „kleiner Bissen“[4] sei. Sein eigener Vorteil wäre bei dem Verrate des Herrn kein geringer gewesen.

Szene XIII: Unglücklicherweise hat Don Giovanni dieses Selbstgespräch seines Dieners belauscht. Er behauptet daher jetzt, Passarino töten zu wollen. Der Diener greift zur List. Wohl habe er den Herrn gesehen, sich mit ihm aber einen kleinen Scherz gestattet. Um Passarinos Zuverlässigkeit auf die Probe zu stellen, spielt der Lüstling folgende Komödie mit ihm: Er gibt sich als Richter aus, der von Passarino den Namen des gesuchten Mörders zu wissen verlange. Zunächst ist trotz der Drohungen der Diener zu keinem Verrat zu bewegen, doch die Aussicht auf die Galeerenstrafe entprefst ihm schliefslich den Namen des Täters.[5] Don Giovanni ist wütend und beginnt das Spiel von neuem. Dieses Mal bleibt Passarino standhaft. Darauf verlangt sein Herr, um auch fernerhin unerkannt zu bleiben, einen Austausch der Kleidung.

---

[1] „O Dio che sarà?“ — Fest. 402_7.

[2] Vgl. Fest. 403_5. — Die Erklärung dieses Ausdrucks gibt Fichetto in der folgenden Szene: „Al s' intend quattr persone che sian bandidi; se i se vol liberar i te darà chi tre mila scudi, chi quattr, chi più e manc, sat?“ — Fest. 404_{11} ff

[3] Lég. 100 heifst es über diese Szene: „Fighetto, (in dieser Form erscheint der Name immer in der Inhaltsangabe Lég. 99 ff.) qui soupçonne Don Juan, cherche à faire parler Passarino, en faisant miroiter à ses yeux la récompense promise. Passarino feint de mordre à l'appât, hésite, parle et dénonce ... Fighetto lui-même“. Von einem Argwohn Fichettos gegen Don Giovanni ist jedoch nirgends die Rede. Fichetto hat Passarino daher auch nicht aufgesucht, sondern dieser letztere hört die Bekanntmachung und erlaubt sich mit dem Ausrufer einen Spafs. Vgl. auch Cnv. III_3 (S. 101), wo Ottavio erst seinen Verdacht dem Diener mitteilt.

[4] „Diavol, diese milla scudi e quattro teste de Bandidi, l' è un bon boccon.“ — Fest. 405_8 f.

[5] Man vgl. hierzu die Darstellung der Szene Lég. 101: Don Juan ... se transforme en prévôt et interroge Passarino en le menaçant des galères s' il ne désigne le coupable. Passarino prend la chose au sérieux et nomme *aussitôt* Don Juan“.

Szene XIV: Kaum ist die Verkleidung vollzogen, als Polizeidiener nahen, die sich auf der Verfolgung Don Giovannis befinden. Als sie den Frevler jetzt aber gefangen nehmen wollen, sagt er: „Seht Ihr nicht, ich bin Passarino“,[1] worauf er unbehindert entkommt. Erst zu spät durchschauen die Häscher die List.

Szene XV: An einem Gewässer aufserhalb der Stadt[2] sitzen Dottore, Pantalone und Brunetta. Sie vertreiben sich die Zeit mit Fischfang, bis schliefslich der Vater Musik zum Tanze befiehlt.

Szene XVI: Dieser Auftritt selbst enthält nur stummes Spiel. Don Giovanni kommt mit seinem Diener zu dem Tanzplatz. Er nimmt an dem Vergnügen teil und führt plötzlich, ohne ein einziges Wort weiter zu sagen, Brunetta gewaltsam davon. Vergebens versuchen Dottore und Pantalone durch Rufe Hilfe herbeizuholen.

Dritter Akt.

Szene I: Ein Platz in der Stadt[3] vor der Kapelle, in der sich das Grabmal des Komturs befindet. Passarino warnt seinen Herrn, noch länger auf dem bisherigen Wege zu beharren; Don Giovanni verbietet ihm jedoch jede weitere Ermahnung.

Szene II: Plötzlich gewahrt er durch die geöffnete Tür der Kapelle eine Statue. Auf die Frage, wer das sei, meint Passarino, dem Barte nach müsse sie dem Komtur Oliola gehören.[4] Nun wird der Frevler auf eine Inschrift aufmerksam. Er selbst liest sie:

Wer mir das Leben nahm in ungerechter Sache,
An dem erwart' ich hier vom Himmel meine Rache.[5]

Auf seine Aufforderung hin mufs auch der Diener sie lesen. Er tut es auch, ersetzt jedoch die zweite Reihe durch den Refrain eines Trinkliedes:

. . . Wenn Schneider Markus auf zur Kneip' sich mache.[6]

Der Lüstling verhöhnt das Standbild, wirft ihm einen Handschuh ins Gesicht und läfst es schliefslich durch seinen Diener zum Essen einladen. Durch ein deutliches Zeichen mit dem Kopfe nimmt die Statue die Einladung an. Erschreckt fällt der Diener zu Boden. Doch noch einmal mufs er den Auftrag wiederholen, da sein Herr nicht an eine Bewegung des Steines glaubt. Dasselbe Ergebnis. Da erscheint auch unserm Helden die Lage nicht mehr recht be-

---

[1] „. . . non vedete s'io son Passarino“ — Fest. 407_{20}.

[2] Campagna. — Fest. 408_{12}.

[3] Città. — Fest. 410_{3}.

[4] „Ol par quel barbon che amazzassiu l' altr dì, el Commendatore d'Oiola“. Fest. 411_{13}f.

[5] „Di chi a torto mi trasse a morte ria,
Dal Ciel qui attendo la vendetta mia“. Fest. 412_{2}f.

[6] „Quando Marco sartor va all' hosteria“. — Fest. 412_{6}.

haglich. Wie eine versuchte Selbstberuhigung klingen seine Worte: „Fürchte nichts, Passarino . . . komm, sage ich, und sei heiter."[1] Dann verlassen beide den unheimlichen Ort.

Szene III: Ottavio und Fichetto befinden sich in einem Zimmer des königlichen Palastes. Der Herzog verrät dem Diener seinen jetzt feststehenden Verdacht gegen Don Giovanni. Fichetto macht den Vorschlag, diesen Argwohn der Justiz mitzuteilen, denn „wo der Verdacht sei, sei auch der Verbrecher nicht fern."[2]

Szene IV: Dem König selbst entdeckt nun der Herzog seinen Glauben an die Schuld Don Giovannis und legt ausführlich seine Gründe für diese Überzeugung dar. So erhält er die Erlaubnis, den Verdächtigen verhaften zu lassen.

Szene V: Es ist Abend. Don Giovanni erwartet in seinem Hause die Ankunft des steinernen Gastes. Ein Tisch mit verschiedenen Gerichten wird herbeigetragen. Don Giovanni ifst, dem Passarino dagegen hat die Angst jeden Appetit genommen. Er unterhält seinen Herrn mit Bemerkungen über dessen verschiedene Liebschaften. Da jedoch die Statue immer noch auf sich warten läfst, spürt Passarino allmählich wieder einen „Mordshunger".[3] In diesem Augenblick klopft es. Doch dreimal mufs das Zeichen wiederholt werden, bevor Passarino auf Befehl Don Giovannis nachsieht, wer der Ankömmling sei. Von Furcht erfüllt kehrt er zurück: „Der Langbärtige ist da".[4] Nun will der Lüstling selbst an die Tür gehen. Da tritt ihm die Statue bereits entgegen. Der Frevler führt sie an die Tafel und bittet sie mit hochtrabenden Worten zu essen. Mit deutlicher Stimme — im Gegensatz zum Bl.[5] — lehnt der Gast jede irdische Speise ab. — Passarino hat sich unterdessen unter dem Tisch versteckt. Auf Geheifs ihres Herrn stimmen die Diener einen kurzen Gesang an. Darauf folgt die Gegeneinladung der Statue an Don Giovanni sowie Passarino und das Verschwinden des Gastes unter Abweisung jeglichen Geleites: „Ich brauche kein irdisches Licht mehr!"[6] — Der Diener will jedoch seinen Herrn zu dem zweiten Mahle nicht geleiten. Auf Verlangen seines Herrn mufs er diesen Entschlufs aber wieder aufgeben.[7]

Szene VI: Es geht zurück in den Palast. Dort treffen wir wieder Ottavio, der jetzt seinem Diener erzählt, er habe den Wachen den Auftrag zur Festnahme Don Giovannis gegeben.

Szene VII: Dottore und Pantalone treten hinzu und fordern Gerechtigkeit gegen den Räuber der Brunetta. Der Herzog will sie sofort zum König führen.

---

[1] „Non temere Passarino . . . Vieni dico, e sta allegro". Fest. 413_{17}ff.
[2] „ . . . dove el se ha el sospett, l' è giust li dov' è al difett". Fest. 414_{2}f.
[3] „A io una fam ch' a crepp". Fest. 416_{14}.
[4] „L' è quel barbon". Fest. 417_{15}.
[5] Vgl. Bl. III_{13}.
[6] „Non ho più bisogno di lume terreno". Fest. 419_{6}.
[7] „A vegn perchè a non poss de manc". Fest. 419_{18}.

Szene VIII: Don Giovanni kommt, um sein Versprechen zu halten, zu der Kapelle. Die Statue fordert ihn auf, von der schwarzgedeckten Tafel zu essen. „Ich werde essen, und wenn es Schlangen wären“,[1] entgegnet der Sünder. Darauf ertönt nach Zustimmung unseres Helden ein Gesang:[2]

Die Rache naht, Ruchloser, Deinen Taten,
Vorbei ist nun das Spiel der Sinnlichkeit;
Des Himmels Strafe ist bereit,
Hast Du die Ehre anderer verraten.
Aus allen Deinen bösen Saaten
Kommt die gerechte Ernte nach der Zeit.
Des höchsten Lenkers Ausspruch, wie Du weifst,
Dem schlimmen Leben auch ein schlimmes Ziel verheifst.

Jetzt erhebt sich die Statue und läfst sich die Hand des Sünders reichen. Eiskalt durchrieselt es Don Giovanni. Mit einem Dolch sucht er sich zu befreien. Aber vergeblich. Dreimal ertönt ihm das Wort: „Bereue“[3] entgegen. Doch nur kurze Schmerzenslaute kommen aus dem Munde des Frevlers. Darauf stürzt die Statue Don Giovanni in die Hölle hinab und verschwindet.

Szene IX: Passarino ist über diesen Untergang seines Herrn betrübt, aber nur, weil mit seinem Herrn auch sein Lohn zum Teufel sei.[4]

Szene X: Auf seine weiteren Hilferufe kommen der König, Herzog Ottavio, Dottore, Pantalone und die übrigen[5] herbei. Auf des Herrschers Frage, was vorgefallen sei, erzählt Passarino ganz kurz das Erlebnis seines Herrn mit der Statue. Als der König so des Verräters Tod erfahren hat, preist er und nach ihm Ottavio des Himmels Gerechtigkeit.

Szene XI: Ein letzter, kurzer Auftritt spielt in der Hölle. Don Giovanni wird von den Dämonen furchtbar gepeinigt. „Habt Mitleid, wenn Mitleid in Euch wohnt“,[6] fleht er sie an, und fragt in

---

[1] „Magnarò se fossero serpenti“. Fest. 421_9.

[2]
Gionta è l' ora fatal, malvaggio e rio,
Che più nelle lascivie non starai,
E se l' onor altrui tradito havrai,
Il castigo è sicur ora da Dio.
In questo punto ti conviene il fio
Pagar de' tuoi misfatti; e tu ben sai
Ch' è detto vero del Sommo Motore
Che alla fin chi mal vive, mal si more. Fest. 421_{16}ff.

[3] Pentiti D. Gio. Fest. $422_{5, 7, 9}$.

[4] „O pover al me Patron, al me salari, è andà a cà del Diavol“. Fest. 422_{13}ff

[5] Tutti. Fest. 423_2.

[6]
Usatemi pietà,
Se pietà regna in voi. Fest. 423_{22}f.

seinem Schmerze: „Wann werden diese Qualen enden?“[1] — „Niemals!“ tönt es ihm erbarmungslos entgegen: „Aus Schlechtem kann nur Schlechtes kommen, aus Gutem Gutes.“[2]

C. Verfasser.

Als Verfasser des Cnv. ist der Italiener Giacinto Andrea Cicognini, „einer der bedeutendsten Vertreter des spanischen Theaters in Italien“,[3] genannt. Doch ist diese Autorschaft ebenfalls nicht ganz unbestritten.[4] Auch die letzte Schrift über diesen Dichter von Grashey spricht ihm dieses Stück wieder ab. Grashey teilt Cicogninis Dramen in zwei Gruppen, eine von echten und eine andere von unechten Stücken.[5] Seine Hauptstütze für diese Trennung ist die Vorrede, die der Marchese Mattias Maria Bartolommei seiner commedia „Amore opera a Caso“ (Florenz 1668) vorangeschickt hat. Dort wird behauptet, Cicognini habe nur achtzehn von den Dramen unter seinem Namen verfafst; die übrigen seien ihm fälschlich zugeschoben worden.[6] Nach Grashey herrschen zwischen beiden Gruppen einige Unterschiede, so z. B. in der Behandlung der komischen Person[7] und in der Sprache des Spafsmachers. In den unechten Stücken erlaube sich dieser ein sehr mangelhaftes Italienisch. Zum Beweise wird gerade der Cnv. zitiert.[8] Bald darauf[9] wird der Cnv. nochmals unter den Cicognini abzusprechenden Dramen genannt. — Vor Grashey hatte namentlich Draeger in seiner zitierten Schrift die Verfasserschaft Cicogninis ganz entschieden abgelehnt. Wir werden über diese Abhandlung an späterer Stelle[10] noch ausführlicher zu reden haben. Draeger geht viel weiter als Grashey und versucht im Gegensatz zu dem letzteren anzugeben, wer an Stelle Cicogninis das Stück verfafst haben könne. Draegers Abhandlung ist jedoch ebenso wenig wie die Grasheys überzeugend. So betrachte ich nach wie vor Cicognini als den Verfasser des Cnv.[11]

Von dem Leben dieses Dichters ist nicht allzuviel bekannt. Grashey[12] stellt die überlieferten Angaben mit folgenden Worten zusammen: „Er — Cicognini — wurde im Jahre 1606 als Sohn

---

[1] „Quando terminarau questi miei guai?“ Fest. 424_3.
[2] „Che dal mal segue il mal, dal bene il bene“. Fest. 424_{31}.
[3] Vgl. Grashey, a. a. O. 14.
[4] Vgl. z. B. Far. 45.
[5] Vgl. Grashey, a. a. O. 18.
[6] Vgl. Grashey, a. a. O. 15ff. — Der betreffende Teil der Vorrede ist daselbst abgedruckt S. 16 Anm. — Vgl. auch Drg. 30f. und Fest. 359.
[7] Vgl. Grashey, a. a. O. 21f.
[8] Vgl. Grashey, a. a. O. 22.
[9] Vgl. Grashey, a. a. O. 32; ebenso S. 109.
[10] Vgl. Dritter Teil, Kap. I, D: Quellen, Vorbemerkung.
[11] Man berücksichtige auch den Hinweis auf die Gleichartigkeit der beiden Vorreden im Cnv. und im „Giasone“ oben S. 93 Anm. 2.
[12] A. a. O. 8.

des Rechtsgelehrten und Akademikers Jacopo Cicognini und dessen Frau Isabella Berti geboren und trat im Jahre 1619 in das *Collegio Mediceo* zu Pisa ein, wo er vier Jahre nachher infolge völliger Verarmung seines Vaters um eine Freistelle nachsuchte. Später wurde er Doktor der Rechte und Mitglied dreier literarischen Akademien, der *Instancabili*, der *Accesi* und der *Infiammati*. Nach längerem Aufenthalte in Florenz veranlafste ihn ein nicht näher aufgeklärter unliebsamer Vorfall nach Venedig überzusiedeln, wo er im Jahre 1660 starb."

Besonders bemerkenswert ist, dafs Grashey demnach wieder 1660 als Cicogninis Todesjahr annimmt. Er stützt sich in dieser Angabe auf Lisonis „*Un famoso commediografo dimenticato* I. La Vita", Parma 1896, der wieder auf Negris *Istoria degli Scrittori Fiorentini*, Firenze 1722, zurückgeht. Dieselbe Angabe machen auch Quadrio[1] und der Katalog C der *Biblioteca Casanatense*, wo zu lesen steht: „*Cicognini Giacinto Andrea florentinus Jacobi fil. Obiit an.* 1660".[2] Diesen Worten des Katalogs ist jedoch nach Gend. de Bévotte keine besondere Bedeutung beizumessen, da sie einfach zurückgingen auf Negri, „qui est lui-même sujet à caution".[3] Es bleibt die Behauptung Quadrios. Die betreffende Stelle enthält aber m. E. einen Druckfehler, da für 1660 höchstwahrscheinlich 1650 zu lesen sein wird. Es könnten dort beide Zahlen stehen. An einer späteren Stelle[4] des Werkes von Quadrio finden wir jedoch folgende Zeilen: „Giacinto Andrea Cicognini, Dottor Fiorentino, compose il Celio, il Giasone, l' Orontea, e gli Amori d' Allessandro Magno e di Rosanne; il primo de' quali fu recitato in Firenze, e quivi impresso ... 1646, il secondo in Venezia nel 1649, ... il terzo in Venezia altresì nel 1649 ... e il quarto altresì in Venezia nel 1651; *ma perfezionato da altri, poichè avendo in questo tempo il suo Autore cessato di vivere, lo aveva lasciato imperfetto*". Hier wird die Zahl 1651 die richtige sein. Dann aber würden die zugefügten Worte im Widerspruch stehen zu der früher erwähnten Angabe, würden wir dort nicht den wohl möglichen Druckfehler annehmen. Auf diese zweite Stelle bei Quadrio scheint eine gleichlautende Anmerkung in der zweiten Ausgabe der „Drammaturgia" des Allacci vom Jahre 1755 (daselbst S. 72) zurückzugehen, worauf wieder Cinellis Worte in seiner *Toscana Letterata* beruhen.[5] Diese Ausführungen Cinellis erwähnt Lisoni, doch bezeichnet er sie als falsch, und zwar, wie Grashey[6] meint, tut er dieses „mit Recht". Die Worte bei Allacci und namentlich bei Quadrio sind Grashey ent-

---

[1] Dieser schreibt a. a. O. III_1, S. 114: „Costui — Cicognini — che ritiratosi da Firenze in Venezia, quivi morì nel 1660".

[2] Vgl. Grashey, a. a. O. 5.

[3] Vgl. Fest. 358 Anm. 4.

[4] III_2, S. 468.

[5] Vgl. Fest. 358 und Lég. 97f.

[6] Vgl. Grashey, a. a. O. 5.

gangen.[1] Dieser Umstand ist um so beachtenswerter, als Grashey auf S. 11 seiner Schrift auf eine Erwähnung Cicogninis in der allgemeinen Einleitung Quadrios zur Besprechung der „Musicali Drammi“[2] aufmerksam macht. In dieser Vorrede will Quadrio nur ganz kurz zeigen, „quando s' introducesse nell' Italiana Poesia la Drammatica Musicale; e quali progressi vi venisse a poco a poco facendo“.[3] Es lag für Grashey jetzt sehr nahe, sich in dem späteren ausführlichen Kapitel über die „Compositori“,[4] namentlich daselbst in dem Abschnitt III[5] zu überzeugen, ob und in welcher Weise noch einmal auf Cicognini näher eingegangen worden sei.

Endlich heifst es bei Grashey S. 16, Bartolommei in seiner Vorrede weise darauf hin, „dafs Cicognini, der sich nicht ausschliefslich mit der Abfassung von Dramen befafste, sondern noch durch mancherlei andere Dinge in Anspruch genommen war, zudem ziemlich frühzeitig (im Alter von 56 Jahren) starb, unmöglich alle die Stücke verfafst haben könne, die unter seinem Namen erschienen seien“.[6]

Auch in diesem Zusammenhange scheint man jedoch eher ein Alter von 44, als von 54[7] Jahren annehmen zn müssen.

Demnach glaube ich, dafs Cicognini ca. 1650 gestorben ist[8]. Dann aber mufs selbstredend auch der Cnv. spätestens in diesem Jahre entstanden sein.

D. Quellen.

a) Der Cnv. und der Bl.

Die grofse Abhängigkeit Cicogninis von dem Bl. ist ohne weiteres klar und unbestritten[9]. Der Gang der Ereignisse ist im wesentlichen derselbe geblieben wie in der spanischen Vorlage. Alle einzelnen Übereinstimmungen der beiden Stücke aufzuzählen, würde einen grofsen Raum einnehmen und erweist sich als unnötig. Bei jeder wissenschaftlichen Arbeit über den Cnv. wird man sich

---

[1] Auch Gend. de Bévotte hat sie übersehen. Denn er sagt Fest. 358 von Negri und Quadrio, dafs sie „fixent la mort de notre auteur dix ans plus tard, en 1660“.

[2] III_2, S. 434.

[3] III_2, S. 431 ff.

[4] III_2, S. 458 ff.

[5] III_2, S. 462 ff.

[6] Die Stelle der Vorrede lautet: „... tanto più che non saprà mai restar capace, com'un sol' uomo in molt' altre cose occupato (com' era il nostro Cicognini) e toltoci si può dire innanzi tempo, abbia potuto comporre tant' opere“. — Gend. de Bévotte sagt: „il mourut *jeune encore*“; vgl. Fest. 358.

[7] 56 ist offenbar ein Druckfehler.

[8] Auf keinen Fall scheint mir richtig, wenn Mahrenholtz im Lit.-blatt f. germ. u. rom. Phil. XXII, 74, 1901, über Cicognini sagt: „Wir wissen nämlich von dem italienischen Dichter nur, dafs er vor April 1664 gestorben ist.“

[9] Schon Quadrio, a. a. O. III_1, 114 gibt an, dafs der Cnv. aus Spanien stamme.

in Zukunft der Ausgabe Gend. de Bévottes bedienen müssen, in der in zahlreichen Anmerkungen auf die Entlehnungen aus dem Bl. verwiesen worden ist. Der Herausgeber sagt selbst in seiner Einleitung zum Cnv. „. . . j' ai signalé soigneusement, scène par scène, tous les emprunts que l' Italien a faits à Tirso, et indiqué la nature des changements qu' il a introduits. J' ai reproduit même en certains endroits le texte espagnol. Le lecteur pourra suivre ainsi le chemin parcouru par la légende dans cette première étape et se rendre un compte exact du changement qu' elle subit, en passant d' Espagne en Italie".[1] Mit dieser letzteren Annahme von einem „compte exact" geht der französische Gelehrte jedoch m. E. zu weit. Nach ihm würde man Cicognini noch eine viel zu grofse Selbständigkeit einräumen.

Zu dem Ausschlagen des Lichtes in Cnv. I_2 bemerkt Gend. de Bévotte: „Ce jeu de scène a été imaginé par Cicognini".[2] Dieses stumme Spiel ist jedoch auch schon im Bl., wenn auch bereits in der ersten Szene, vorhanden. Eine derartige Anweisung fehlt zwar wie gewöhnlich im Bl., der Text aber lautet:

Isab. Quiero sacar
una luz.
D. J. Pues, ¿para qué?
Isab. Paja que el alma dé fe
del bien que llego á gozar.
D. J. Mataréte la luz yo.
Isab. ¡Ah, cielo! ¿Quién eres, hombre?

Das italienische Stück setzt erst an dieser Stelle ein. Die Erkennung des Betruges liegt im Cnv. schon gerade vor dem Beginn der Szene.[3] Cicognini benutzte daher diesen Gedanken erst in der zweiten Szene, die dadurch gleich bedeutend an Ernst verliert.

Von I_4 behauptet d r Herausgeber: „Cette scène n'est pas dans le *Burlador*. Chez Tirso, la jeune fille s'est aperçue que Don Juan s'est substitué au duc".[4] Wufste die spanische Isabella wirklich, dafs gerade Don Juan der Eindringling war? Woraus geht das hervor? Bl. III_9 ist kein Beweis dafür. Sie wufste nur mit gröfserer Bestimmtheit als ihre italienische Nachfolgerin, dafs Octavio es nicht gewesen war. Mit Recht heifst es demnach Fest. 377 Anm. 2: „Dans le *Burlador*, Isabella s'est au contraire aperçue que le coupable n'est pas le duc". So konnte die Spanierin sich nicht so leicht dazu überreden lassen, ihren Geliebten vor

[1] Fest. 367. Nebenbei sei bemerkt, dafs nach dieser Stelle Gend. de Bévotte den Bl. wieder mit Sicherheit Tirso zuschreibt; vgl. seine noch zweifelnde Äufserung Lég. 64 f., zitiert oben S. 38.
[2] Fest. 372 Anm. 2.
[3] Vgl. hierzu Fest. 371 Anm. 1.
[4] Fest. 375 Anm. 2.

dem König so schwer zu verdächtigen. Aus diesem Grunde fehlt ein entsprechender Auftritt im Bl.[1]

Die Worte Passarinos: „L' andarà in lista ancha lia“[2] hat Gend. de Bévotte mit der folgenden Note versehen: „C'est la première fois qu'il est question de la fameuse liste. Où Cicognini en a-t-il pris l'idée? Il est impossible de le dire.“ Es folgt darauf ein Hinweis auf eine ähnliche Liste in Mendozas „El Galan sin dama“ sowie in Fletchers „The Wild Goose Chase“. M. E. aber kann der Bl. selbst dem Italiener den Gedanken eingeflöſst haben, diese Liste in das Stück einzufügen. Am Schlusse von Bl. III_6 vor dem nächtlichen Besuche Don Juans bei Aminta sagt Catalinon von seinem Herrn:

Fuerza al Turco, fuerza al Scita,
al Persa y al Garamant,
al Gallego, al Troglodita,
al Alemán y al Japón,
al sastre con la agujita
de ore en la mano, imitando
contino á la blanca niña.“[3]

Nachdem später Passarino seinen Herrn auf den Standesunterschied zwischen ihm und Rosalba aufmerksam gemacht hat, schwört Don Giovanni: „S' io non gli do la mano di Sposo, poss' io esser' ammazzato da un huomo, ma che sia di pietra, sai Passarino?“ Hierzu heiſst es Fest. 388 Anm. 1: „Dans le *Burlador*, c'est Catalinon qui menace Don Juan du châtiment céleste, à l'heure de la mort:

Los que fingís y engañáis
las[4] mujeres desa suerte
lo pagaréis en la muerte.

Ici, Don Juan fait maladroitement prévoir la nature du châtiment qu'il subira“. Nicht angeführt dagegen ist, daſs für dieses Gespräch Bl. III_8 benutzt worden ist. Schon Tisbea sagt zwar Bl. I_{16}:

Soy desigual
á tu ser,

Aminta aber gewinnt der Verführer später mit folgenden Versen:

Y aunque lo mormure el Rey,
y aunque el Rey lo contradiga

[1] Vgl. hierzu auch, was S. 111 über Cnv. I_6 gesagt wird.

[2] Cnv. I_{11}.

[3] Diese Stelle fehlt freilich, wie so manche andere Verse, in der Ausgabe von 1649 und den folgenden. Sie ist aber bereits von Cotarelo 1893, T. de M. 194, wieder mitgeteilt worden. Schon Laun behauptet, Archiv 376, die Liste sei bereits im Bl. angedeutet, ohne jedoch nähere Angaben zu machen.

[4] In der betreffenden Anmerkung irrtümlich: L*os*.

y aunque mi padre enojado
con amenazas lo impida,
tu esposo tengo do ser.
. . . .
Si acaso
la palabra y la fe mía
te faltare, ruego á Dios
que á traición y alevosía
me dé muerte un hombre . . . muerto:
que, vivo, ¡Dios no permita!

Sicherlich steht der Hinweis auf das Ende des Frevlers im Cnv. zu früh. Diese Umstellung hängt jedoch zusammen mit den Änderungen Cicogninis an den spanischen Amintaszenen.

Zu dem komischen Auftritt Cnv. I_{12} hat Bl. I_{20} den Anlafs gegeben. So heifst es Fest. 388 Anm. 4, zweiter Teil, richtig: „Cette scène de Pantalon, marié grotesque, épousé à contre-cœur, n'est qu'un souvenir très déformé des gracieuses fiançailles d'Aminta dans le *Burlador*". Diese Note gilt auch für Cnv. $II_{15 \text{ und } 16}$, zwei Auftritte, die die Amintaszenen in der allergröfsten, roh wirkenden Kürze zeigen. Irreführend erscheint es mir demnach, wenn Fest. 388 Anm. 3 der Herausgeber sagt: „Cette scène n'est pas dans le Burlador" und zu II_{16} Fest. 409 Anm. 4 ähnlich: „Scène nouvelle". Nur bedingungsweise sind diese Behauptungen richtig. Den Zusammenhang zwischen den spanischen Aminta- und den italienischen Brunettaszenen bestätigt auch Cnv. III_7, wo, wie Bl. III_{18} Gaseno und Aminta, so hier Dottore und Pantalone bei Ottavio erscheinen,[1] in beiden Fällen mit dem gleichen Ausgang:

Bl.: Oct. . . . y á un cuarto del Rey saldréis
conmigo.
Cnv.: Ott. „ . . . venite meco a darne parte a S. M."

Ähnlich verhält es sich mit der Anmerkung zu I_{13}: „Cette scène est ajoutée par Cicognini".[2] Dies ist nur für den Beginn richtig. Die Ergänzung war notwendig durch die Einführung der Liste. Der Herausgeber selbst gesteht jedoch Fest. 392 Anm. 3, dafs in dem zweiten Teil von I_{13} Anklänge an Bl. I_{18} zu finden seien und die Klage der Rosalba jener der Tisbea entspreche.

Schon im Bl. vorhanden war auch das Abenteuer Don Giovannis mit Donna Anna und der dadurch bedingte Tod des alten Oliola. Cicognini läfst die betreffenden Szenen beginnen mit einer Betrachtung Don Giovannis über die Gunst des Augenblicks: „Già l'ora è opportuna, la notte mi favorisce".[3] Einen ähnlichen Gedanken finden wir Bl. III_7, wo Don Juan vor seinem Verrat an Aminta sagt:

---

[1] Vgl. Fest. 420 Anm. 1.
[2] Fest. 391 Anm. 1.
[3] Vgl. Cnv. II_3.

La noche en negro silencio
se extiende . . .

„De l'invention de Cicognini"[1] ist dagegen der Monolog Donna Annas nach der Ermordung ihres Vaters.[2] Nur der Schlufs verrät auch hier wieder die spanische Vorlage. Bl. I_{15} sagt Tisbea:

. . . Mas no importa que se vaya,
que en la presencia del Rey
tengo de pedir venganza.

Ihre Nachfolgerin Rosalba äufsert keinen derartigen Rachegedanken. Donna Anna jedoch schliefst ihre Klage: „Padre mio caro, ché spero anco dal Cielo veder le mie vendette". Sie, Donna Anna, nicht Rosalba, erscheint daher später — der Tisbea entsprechend — vor dem König,[3] diesen um Vergeltung anzuflehen.

Das Zusammentreffen Don Giovannis und seines Dieners mit den Häschern[4] nach ihrer gegenseitigen Umkleidung hat allerdings keinen eigentlich übereinstimmenden Auftritt im Bl.[5] Es erinnert jedoch an die Irreführung der Wache im spanischen Stück nach der Ermordung des Komturs.[6] Cicognini hat zwar dieser Szene nur einen Gedanken entlehnt und diesen zu einem komischen Auftritt verwertet.[7]

Vor dem Grabmal des Commendatore[8] meint der Verführer: „O vecchio insensato, altro vi vuole, ora che sei morto, inalzar superbi Tempii, per immortalarti". Gend. de Bévotte bemerkt zu diesen Worten: „Cette ironie à l'adresse de la vanité du mort n'est pas dans le texte espagnol".[9] Es sei jedoch hingewiesen auf den ebenfalls ironischen Ausruf Don Juans:

¡Gran sepulcro le han labrado!"[10]

Übereinstimmend ist auch die Stellung dieser Zeilen; in beiden Fällen direkt, nachdem der Lüstling erfahren hat, wem das Grabmal gehöre, und unmittelbar vor dem Lesen der Grabschrift. — Bald darauf folgt die Einladung zum Essen. Bei Cicognini antwortet die Statue mit einem Nicken des Kopfes, während sie im Bl.[11]

---

[1] Vgl. Fest. 399 Anm. 4.
[2] Cnv. II_6.
[3] Cnv. II_{11}; vgl. Bl. III_{23}.
[4] Cnv. II_{14}.
[5] Vg. Fest. 407 Anm. 5.
[6] Vgl. Bl. II_{18}; siehe auch die zu dieser Szene über Tlg. II_{16} gemachte Anm. oben S. 19.
[7] Vgl. auch S. 112.
[8] Vgl. Cnv. III_2.
[9] Fest. 411 Anm. 6.
[10] Vgl. Bl. III_{11}; Gend. de Bévotte bezeichnet ebendieselbe Szene mit III_{10}.
[11] Vgl. III_{11} und Fest. 413 Anm. 1.

unbeweglich bleibt. In der Essenszene des spanischen Stückes[1] aber sagt Catalinon nach einer an den Gast gerichteten Frage:

Por señas dice que sí.

Dieses Zeichen wiederholt sich dort mehrere Male.[2]

Cnv. III_4 ist ebenfalls nicht erst „ajoutée par Cicognini", wie es Fest. 414 Anm. 2 heifst. Ich halte diese Szene vielmehr für den umgestellten und entsprechend umgestalteten Auftritt zwischen dem König und Mota, Bl. III_{25}.[3]

Bei ihrem Erscheinen[4] wird die Statue von Don Juan zum Essen eingeladen mit einer „énumération emphatique", die nach Gend. de Bévotte „n'est pas dans le *Burlador*".[5] Im Bl.[6] sagt Don Juan allerdings nur:

Cena habrá para los dos,
y si vienen más contigo,
para todos cena habrá.

Eine Aufzählung finden wir jedoch, wenn auch anderer Art, schon Bl. II_{21}. Dort meint Gaseno, als Catalinon das Erscheinen Don Juans bei der Hochzeitsfeier Amintas angekündigt hat:

Montes en casa hay de pan,
Guadalquivires de vino,
Babilonias de tocino,
y entre ejércitos cobardes
de aves, para que las lardes
el pollo y el palomino.

Aus allem, was bis jetzt gesagt worden ist, geht scheinbar mit voller Sicherheit hervor, dafs der Bl. von Cicognini stark benutzt worden ist. Und dennoch wage ich zu behaupten, dafs das Verhältnis nicht so einfach liegt, wie man bisher wohl annahm.

Neben den zahlreichen Anklängen an den Bl. zeigt der Cnv. nämlich noch verschiedene Züge, die wir nicht im Bl., wohl aber im Tlg. wiederfinden. Cnv. I_3 rät Don Pietro seinem Neffen nach Kastilien zu fliehen. Mit Recht macht Gend. de Bévotte darauf aufmerksam, dafs: „Dans le *Burlador*, Don Pedro conseille à Don Juan de fuir *en Sicile ou à Milan*".[7] Im Tlg.[8] aber finden wir die Verse:

---

[1] Bl. III_{13}.
[2] Vgl. Fest. 418 Anm. 1 und 4.
[3] Vgl. über diese Szene, Cnv. III_4, auch nächste Seite.
[4] Cnv. III_5.
[5] Fest. 417 Anm. 9.
[6] Bl. III_{13}.
[7] Fest. 374 Anm. 2.
[8] Tlg. I_5.

D. P. Pues tú este daño causaste,
pon remedio en él, partiendo
de Nápoles luego *á España* ...

In beiden Stücken mufs auch in denselben Szenen der Oheim sich erst darnach erkundigen, „chi fù la Dama da te sforzata?"[1] „Dans le *Burlador*, Don Pedro ne pose pas cette question à Don Juan qui nomme spontanément sa victime."[2] Entsprechend nennt Bl. I_6 Don Pedro dem König ohne weiteres den Namen Isabelas, während Cnv. I_5 und Tlg. I_7 der Herrscher diesen erst erfragen mufs. Wohl im Tlg.,[3] nicht im Bl., finden wir auch, wie Cnv. I_6, das Zugeständnis Isabelas, Ottavio habe sie besucht. Die Szenen schliefst — im Gegensatz zum Bl. — Don Pedro mit einigen Worten, die seine Absicht — die zwar in verschiedenen Richtungen liegt — verraten. Auch die Umstellung der Beschreibung Lissabons, bei der wie im Tlg. jede Anspielung auf die Geschichte fehlt, in den zweiten Akt erinnert an den Tlg. — Cnv. III_4 steht, wie oben gesagt worden ist, im Zusammenhang mit Bl. III_{25}. Aber auch auf Tlg. III_{17} sei bei dieser Szene verwiesen, auf das Gespräch zwischen dem alten Tenorio und Mota. Dieses hat mit dem Auftritt bei Cicognini die Stellung vor dem Gastmahl in Don Juans Hause gemein. Der Gast in der Essenszene selbst mufs bei seinem Erscheinen im Tlg.[4] und im Cnv.[5] sein Klopfen wiederholen, während im Bl.[6] „on ne frappe qu'une fois".[7]

Wie erklären sich nun diese Ähnlichkeiten? Cicognini hat weder den Bl. in dem Drucke von 1630 noch den Tlg. benutzt. Ihm lag jener italienische Burlador vor, der, unmittelbar auf dem ursprünglichen Text beruhend, kurz nach 1620 schon in Italien aufgeführt wurde. Und soll mit Hilfe des erhaltenen Bl. sowie des Tlg. der verlorene Originaltext einmal rekonstruiert werden, so wird bei dieser Arbeit auch der Cnv. gute Dienste leisten. Bei Verschiedenheiten zwischen dem Bl. und dem Tlg. wird der Cnv. manchmal Aufschlufs über den ursprünglichen Wortlaut geben können.

b) Der Cnv. und der Afl.

Cnv. II_{13} fordert Don Giovanni seinen Diener auf, mit ihm die Kleidung zu tauschen, um die Flucht des Herrn zu ermöglichen. „Cicognini le premier a imaginé ce changement d'habits entre le

---

[1] Im Tlg. lautet die Frage:

¿Quién es la dama?

[2] Fest. 374 Anm. 3.
[3] Tlg. I_8.
[4] Vgl. Tlg. III_{11}.
[5] Vgl. Cnv. III_5.
[6] Vgl. Bl. III_{13}.
[7] Fest. 417 Anm. 3.

maître et le valet", bemerkt zu jener Szene Gend. de Bévotte.[1] Wirklich gelingt es auch in Cnv. II_{14} dem Verführer, mit Hilfe dieser Verkleidung den Verfolgern zu entschlüpfen. Diesen Auftritt nennt der französische Herausgeber „imaginée par Cicognini".[2] Schon oben[3] wurde gesagt, dafs diese letztere Szene an Bl. II_{18}, an die irrtümliche Verhaftung Motas, erinnere. Noch mehr reizt zur Vergleichung der Afl. Dort[4] tauscht Aurelio seine Kleidung mit einem Eremiten und erreicht es kurz darauf,[5] auf diese Weise den ihn verfolgenden Mario zu täuschen. Der Einsiedler im Afl. entspricht dem Diener im Cnv.; an die Stelle Marios und seiner Soldaten treten bei Cicognini die Häscher. So ist die Originalität Cicogninis nur eine sehr bedingte.

Im Gegensatz zum Bl.[6] ist es im Cnv.[7] der Diener, der die Statue einladen mufs. Über das zustimmende Zeichen der Bildsäule ist Passarino ganz entsetzt. Entsprechend verläuft ein Teil der Szene III_1 im Afl. Gend. de Bévotte ist allerdings der Ansicht, dafs Cicognini als erster die Einladung durch den Diener ausführen läfst.[8]

Nicht im Bl. vorhanden ist eine Szene, die Cnv. III_6 entspricht, d. h. jenem Gespräch zwischen dem Herzog und seinem Diener, in dem Ottavio Fichetto von dem erteilten Befehl zur Verhaftung Don Giovannis erzählt. Ganz ähnlich berichtet Mario im Afl.[9] seinem Diener von den angeordneten Vorbereitungen zu der Verfolgung Aurelios.

Der Gesang in Cnv. III_8 endet mit den Worten: „. . . chi mal vive, mal si more." Genau dieselbe Warnung — die im Cnv. III_{10} noch einmal wiederkehrt — finden wir im Afl. II_5. Dieser Ermahnung geht im Afl. der Ruf „Pentiti" vorher, den die Statuen an späterer Stelle[10] noch dreimal wiederholen, ohne jedoch bei dem Frevler die geringste Spur von Reue hervorzurufen, so dafs die Bestrafung des Sünders erfolgt. Vergleichen wir hiermit den Schlufs von Cnv. III_8: Ein dreimaliges „Pentiti D. Gio." seitens der Statue, nur unterbrochen von Schmerzensrufen des Lüstlings; darauf dessen Ende. Aus dem Afl. also stammt die Änderung Cicogninis gegenüber dem spanischen Vorbilde, die Gend. de Bévotte mit folgenden

---

1 Fest. 407 Anm. 3.

2 Fest. 407 Anm. 5.

3 Vgl. S. 109.

4 Afl. II_1.

5 Afl. II_3.

6 Bl. III_{11}.

7 Cnv. III_2.

8 Vgl. Fest. 412 Anm. 5: „Pour la première fois, chez Cicognini, il la fait inviter par son valet." Nicht ganz damit übereinstimmend heifst es Lég. 135 bei der Besprechung der Commedia dell' arte: „ . . . quand Don Juan rencontre la statue, au lieu de l'inviter lui-même, il la fait inviter par son valet. Est-ce Cicognini qui, le premier, a eu l'idée de ce changement ou l'auteur du scénario? Je penche *pour celui-ci*."

9 Afl. I_3.

10 Afl. III_3.

Worten bezeichnet: „Dans le *Burlador*, Don Juan se repent; mais la statue lui répond qu'il n'est plus temps. Cicognini change donc la signification religieuse de la pièce: son Don Juan, endurci jusqu'à la fin, refuse de se repentir et il est la victime de son obstination; le Burlador est puni pour s'être repenti trop tard.“[1]

Endlich bleibt uns hier noch die Schlufsszene des Cnv. zu erwähnen. Gend. de Bévottes zwiespältiges Urteil (nach Lég. 54 und 102) über das Verhältnis dieses Auftrittes zum Afl. habe ich bereits früher[2] erwähnt. Fest 423 Anm. 4 bezeichnet Gend. de Bévotte diese Darstellung der Höllenpein Don Giovannis als „ajoutée par Cicognini“, was höchstens im Hinblick auf den Bl. richtig ist; denn wir finden diese Szene bereits im Afl. III_5.

Es ist wahr, die verschiedenen Übereinstimmungen sprechen nicht mit einer zwingenden Notwendigkeit für eine Priorität des Afl. Wäre aber wirklich der Afl. jüngeren Datums als der Cnv., so wäre sicher der letztere von Einflufs auf das Szenarium gewesen. Weshalb vermissen wir dann jedoch gerade im Afl. die beiden Cicogninischen Figuren des Dottore und des Pantalone, wo doch in der Sammlung, zu der der erhaltene Afl. gehört,[3] „oltre i personaggi speciali di ciascun soggetto, fra i tipi fissi della commedia dell' arte, troviamo quasi sempre Pantalone e il Dottore“?[4] Zudem habe ich bereits in dem ersten Teil[5] zu zeigen versucht, dafs der Afl. sogar schon dem Bl.-Dichter vorgelegen haben wird.

c) Zusammenfassung.

Als Hauptquelle Cicogninis kommt nach dem Gesagten in Betracht der Burlador so, wie er kurz nach 1620 in Italien aufgeführt worden ist. Die an ihm vorgenommenen Veränderungen ergeben sich aus folgender Überlegung:

Um die Handlung einfacher und einheitlicher zu gestalten, suchte Cicognini die beiden Abenteuer Don Juans mit Isabela und mit Doña Ana in einen näheren Zusammenhang zu bringen durch die Vereinigung der beiden Figuren des Octavio und des Mota zu der einen des Ottavio. Die Folge war eine Umgestaltung der Octavioszenen bei der Ankunft des Herzogs in Sevilla sowie eine teilweise Streichung der darauffolgenden Szenen, in denen Octavio oder Mota auftraten. Zugleich fiel die unbedeutende Rolle der Kammerzofe.[6] Da aber Ottavio für Isabella wirklich bei Donna Anna Ersatz findet, durfte die Herzogin überhaupt nicht wieder erscheinen. Es fehlt demnach ihre Anklage am königlichen Hofe.

---

[1] Fest. 422 Anm. 4.
[2] Vgl. S. 86 f.
[3] Vgl. S. 78.
[4] Vgl. Rend. 397.
[5] Vgl. S. 85 ff.
[6] Vgl. Bl. II_7.

Damit verschwand auch die Begegnung Isabelas mit Tisbea und andererseits vollkommen die Figur von Isabelas Diener Fabio.[1] Donna Anna ihrerseits gewann an Bedeutung und übernahm einiges aus der Rolle der Tisbea. Hiermit hängt wieder zusammen die kurze Behandlung, die der ganzen Schiffbruch- und Rosalbaepisode durch Cicognini widerfahren ist. Die ländlichen Amintaszenen schmolzen zu zwei kurzen Auftritten derbkomischen[2] beziehungsweise brutalen[3] Charakters zusammen. Ganz gestrichen ist die Gestalt des Don Diego Tenorio, so dafs wir im Cnv. jede dem Bl. entsprechende Unterredung zwischen Vater und Sohn sowie zwischen Don Diego und dem König vermissen. — Der durch die Kürzungen erhaltene Raum wurde wieder ausgefüllt durch einige Szenen, die der Bl. nicht enthält. Diese neuen Auftritte dienen fast nur zur Ausgestaltung der Komik des Stückes. Die Gedanken für sie wurden zum Teil dem Afl. entnommen,[4] wie etwa die Schlufsszene. Aber auch die anderen komischen Szenen sind höchstwahrscheinlich nicht Cicogninis geistiges Eigentum. Dieser Dichter, der gewöhnlich „si pauvre d'inventions“[5] war, hat diese Eigenschaft besonders im Cnv. gezeigt. Über diese dritte Vorlage werden wir jedoch später noch zu handeln haben.[6]

In diesem Zusammenhange mögen hier noch einige Worte über die Personen des Stückes Platz finden, die sich ebenfalls dem neuen Charakter der Bearbeitung entsprechend verändert haben. Don Giovanni hat sich aus dem Burlador entwickelt durch Hervorhebung schlechter Eigenschaften auf Kosten der guten. Der italienische Held wird teilweise geradezu roh. Die liebenswürdige Galanterie, mit der Don Juan alle Herzen gewinnt, vermissen wir bei ihm vollkommen. Besonders scharf tritt dieser Umstand in dem Verhalten Don Giovannis Brunetta gegenüber hervor, dem kaum wiederzuerkennenden Abbild der Aminta. Kein einziges Wort wechselt der Lüstling mit dem Mädchen. „Ich kam, ich sah, ich siegte.“ Dieses Wort, in herrischstem Sinne genommen, scheint sein Wahlspruch zu sein. — Ganz ruhig ohne Gewissensbisse kündigt der Frevler Rosalba an, er werde sie nun, nachdem seine Absicht erreicht worden ist, verlassen. Von einem geleisteten Schwur will er nichts mehr wissen und ist vollkommen taub gegen die rührenden Klagen der Betrogenen. Ebenso taub ist er auch gegen die

---

[1] Dieser Diener fehlt jedoch auch im Tlg. und mag daher vielleicht schon im Original-Bl. nicht vorhanden gewesen sein.

[2] Vgl. Cnv. I_{12}.

[3] Vgl. Cnv. II_{16}.

[4] Auch die dem Afl. entnommene Darstellung der Höllenpein des Frevlers hatte für die damalige Zeit nichts von irgend welchem religiösen Ernst. Sie diente demselben Zwecke wie die Liste Passarinos, der Kleiderwechsel zwischen Herr und Diener sowie die ganze Statuengeschichte, deren Ernst fortwährend vom Lesen der Grabschrift an bis nach dem Tode Don Giovannis durch die Späfse Passarinos gestört wird: d. h. der Erhöhung der Komik.

[5] Vgl. Lég. 102 und oben S. 87.

[6] Vgl. S. 127 f.

Warnungen und Ermahnungen des Himmels. Trotz der ihn umgebenden Wunder scheint er keinen Augenblick erstaunt oder gar aus der Fassung gebracht wie etwa Don Juan beim Erscheinen der Statue in seinem Hause. Der Burlador gibt das Ehrenwort eines Tenorio, sicher der Einladung des Standbildes Folge zu leisten.[1] Wie eine eigene Verhöhnung klingt dagegen aus dem Munde Don Giovannis: „. . . la mia parola è di Cavaliero.“[2] Don Juan treibt Catalinon zur Kapelle mit den Worten:

¿No ves que di mi palabra?[3]

Don Giovanni aber will, „che gli andiamo per tempo.“[4] Er verrät überhaupt kein tieferes Gefühl. So ist auch in dem ganzen Cnv. nichts von dem religiösen Charakter geblieben, der in dem Bl. eine so grofse Rolle spielt.[5] Die Religion ist von dem Italiener vollkommen ausgeschaltet worden. Daher kann der Don Giovanni Cicogninis nicht das Interesse beanspruchen, das dem spanischen Don Juan mit Recht entgegengebracht wird.

Dazu ist neben der Figur des Helden die des Dieners sehr in den Vordergrund gerückt worden. Catalinon ist eigentlich nicht possenhaft und furchtsam. Nur in Gegenwart der Statue wirkt er dergestalt, aber „es scheint, dafs er sich mit seinen scherzhaften Reden und Fragen über den innerlichen Schauder hinweghelfen will.“[6] Umso beständiger ist Passarino darauf bedacht, möglichst komisch zu wirken. Man erinnere sich z. B. seiner willkürlichen Änderung an der Inschrift des Denkmals[7] oder seiner Worte, die er seinem zur Hölle geführten Herrn nachruft.[8] Besonders hervortretend ist auch seine grofse Efslust.[9]

In diesem letzteren Punkte wird er jedoch noch übertroffen von Fichetto, dem Diener Ottavios. Dieser gehört zu den stets efslustigen und faulen Tölpeln des damaligen italienischen Theaters. Man lese nur einmal die beiden kurzen Auftritte Cnv. I_8 und II_7. Auch Fichetto spielt im Vergleich zu Ripio, seinem Vorbild im Bl., eine weit bedeutendere Rolle.

---

[1] Vgl. Bl. III_{14}.

[2] Cnv. III_5; Fest. 419_{13}f

[3] Bl. III_{19}.

[4] Cnv. III_8.

[5] Über die Schlufsszene vgl. vorige Seite Anm. 4. — Zu der Wandlung der religiösen Tragödie in die italienische Komödie vgl. auch Wolff, a. a. O. 347 f.

[6] Gasp. 63.

[7] Vgl. Cnv. III_2.

[8] Vgl. Cnv. III_9.

[9] Vgl. z. B. Cnv. I_{11} Schlufs. — Catalinon sagt einmal (Bl. III_{13}) zu und von der Statue:

„ . . . ó debe ser
hombre de *poco comer.*“

Diese Hervorhebung läfst darauf schliefsen, dafs auch für Catalinon das Essen nicht als etwas ganz Unwichtiges erschien. Selbst Macarron im Din. erwies sich als efslustiger Diener; vgl. oben S. 73.

Beiden Dienern gemeinsam ist die Gewohnheit ihrer Gefährten jener Zeit, ihre Herren in Wort und Tat in möglichst komischer Weise zu parodieren.[1]

Endlich hat Cicognini noch zwei stehende Figuren der commedia dell' arte in den Cnv. eingeführt: Gaseno hat er ersetzt durch den ernsten, pedantischen, gelehrten Dottore, während Batricios Stelle der einfältige, verliebte, immer angeführte Pantalone eingenommen hat.[2]

„Der hohe Schwung der Fantasie, der ergreifende Ernst mancher Szenen im spanischen Vorbilde ist abhanden gekommen. Die Possen des Dieners werfen ihre Schatten über die anderen Personen dieser dem Zeitgeschmack angepafsten Überarbeitung des Burlador de Sevilla, in Anlage und Gang der Handlung auf ihn zugeschnitten." So lautet das Gesamturteil Draegers über den Cnv.,[3] während Gend. de Bévotte[4] einfacher und ebenso richtig sagt, dafs der Cnv. „n'a d'autre intention que d'amuser par un mélange plus ou moins ingénieux du comique et du merveilleux".[5]

Zweites Kapitel: Giliberto, „Il Convitato di Pietra". (Cv.)

Allacci macht in seiner „Drammaturgia" die folgende Angabe: „Honofrio Giliberto da Solofra: Il Convitato di pietra, rapp. in Napoli, per Francesco Savio 1652, in 12, in prosa."[6] Trotz der eifrigsten Nachforschungen hat sich dieses Stück bis heute nicht auffinden lassen. Es ist jedoch mehr oder weniger genau erhalten durch zwei französische Nachahmungen. Über alle weiteren Ausführungen in Bezug auf den Cv. verweise ich daher auf das erste Kapitel des dritten Teiles, namentlich auf die dortige Vorbemerkung zu dem Abschnitt: D. Quellen.

---

[1] Ansätze zu dieser Eigenart scheinen auch bei Catalinon vorhanden zu sein. Man vgl. z. B. Bl. II_5 und $_6$.

[2] Über stehende Figuren in der commedia dell' arte vgl. u. a. Bartoli, a. a. O. p. XVI ff.

[3] Drg. 19.

[4] Lég. 107.

[5] Zum Schlufs sei nochmals auf Grasheys Abhandlung hingewiesen. Dort ist S. 109 der „Convitato di Pietra" des Cicognini erwähnt. Das Stück erweise sich nach F. de Simone Brouwer „als eine ziemlich getreue Nachahmung von Tirso de Molinas *El Burlador de Sevilla*", „während das italienische Drama wiederum als Vorbild der Stegreifkomödie zu betrachten sei. Nach Farinelli (Far. 44) würde ein eingehender Vergleich noch viel mehr, als dies bei Simone-Brouwer der Fall ist, zeigen, dafs der Italiener sich genau an seine spanische Vorlage gehalten und nur ganz wenige wesentliche Änderungen getroffen hat." Wieder zeigt der Verfasser an dieser Stelle eine Unkenntnis der Bücher von Gend. de Bévotte.

[6] Vgl. Drg. 28.

Drittes Kapitel: „Il Convitato di Pietra", commedia dell' arte. (C. d. p.)

A. Die erhaltenen Überlieferungen.

Eine italienische Überlieferung des C. d. p. fehlt uns vollkommen. Wir besitzen statt dessen einige französische Inhaltsangaben, die jedoch nur die Rolle des Dieners berücksichtigen. Die älteste überkommene Fassung enthalten die sogenannten „Notes de Biancolelli" in der Übertragung von Thomas Gueullette. Sie befinden sich auf der Bibliothèque Nationale, *Recueil de sujets de pièces tirées de l' italien*, collection Soleinne, fonds français n⁰ 9328.[1] Sie sind hiernach 1907 von Gend. de Bévotte mit Einleitung und Anmerkungen in dem Bande „Le Festin de Pierre avant Molière" S. 333 ff. veröffentlicht worden.

Etwas veränderte Versionen brachten Des Boulmiers in seiner „Histoire anecdotique et raisonnée du Théâtre Italien",[2] Castil-Blaze[3] und — mit diesem fast wörtlich übereinstimmend — Moland.[4] Jüngeren Datums ist meiner Ansicht nach das vollständige Szenarium, das Cailhava[5] veröffentlicht hat. Für unsere Untersuchungen kommt es daher nicht mehr in Frage.

Die Berücksichtigung des C. d. p. für die Geschichte der dramatischen Bearbeitungen unserer Sage ist unerläſslich, da Molière die commedia dell' arte sicher kannte und ihr manchen Gedanken entlehnte.[6] Ich werde daher in dem Folgenden eine möglichst kurze Inhaltsangabe des C. d. p. nach den „Notes de Biancolelli"[7] unter Heranziehung der Überlieferung bei Moland[8] geben.

---

[1] Vgl. Fest. 335.

[2] I, 85 ff.; vgl. Lég. 110 und 127 sowie Mld. 192 Anm.

[3] C.-Bl. 192 ff.

[4] In seiner Molière-Ausgabe III, 345 ff. und Mld. 192 ff. — Hier und da hat Moland etwas gekürzt, Mld. $204_{,4-9}$ fehlt dagegen bei C.-Bl.; an einer Stelle — vgl. C.-Bl. 199 und Mld. 204 — ist eine Umstellung erfolgt; Castil-Blaze nennt S. 200 Zeile 3 von unten Don Juan: „l'athée", eine Apposition, die von Moland — vgl. Mld. 206 Zeile 2 von unten — ausgelassen worden ist.

[5] Zitierte Ausgabe III, 229 ff. Gend. de Bévottes Angabe II, 175 ff., (vgl. Lég. 110 Anm. 3 und 521) bezieht sich auf die Ausgabe: Paris 1786; vgl. Ticknor-Julius I, 673 Anm. 1. Für die spätere Entstehung spricht der Name des Dieners: Arlequin, ein Name, der erst durch Biancolelli eingeführt worden ist; vgl. S. 122 f. Zudem zeigt diese Fassung noch gröſsere Anklänge an den Cnv. und vor allem auch an den Bl. In dieser Weise wurde die Commedia dell' arte wohl seit 1717 gespielt; vgl. z. B. Almanach Historique et Chronologique de tous les Spectacles I, Paris, Duchesne, 1752, S. 77.

[6] Mit Recht nennt Moland den C. d. p. „une transition presque nécessaire entre l'œuvre du Frère de la Merci (= Tirso de Molina) et l'œuvre philosophique et satirique de Molière"; vgl. Mld. 208.

[7] Nach der Ausgabe von Gend. de Bévotte.

[8] Mld. 192 ff. — Zusätze aus dieser Fassung, die die „Notes" nicht enthalten, sind besonders kenntlich gemacht worden.

B. Inhalt.

Der König ist wütend über die ausschweifende Lebensführung Don Juans. Arlequin — so heifst hier Don Juans Diener — nimmt jedoch seinen Herrn in Schutz: „Il faut, Sire, avoir patience; quand les jeunes gens deviennent un peu plus âgés, ils changent de conduite; il faut espérer que cela arrivera à Don Juan." Ohne Zusammenhang mit der eigentlichen Handlung erzählt er darauf dem Herrscher die Geschichte der Königin Johanna von Neapel. Ein Tumult unterbricht die Szene. — Beibehalten ist im weiteren Verlauf des Stückes der nächtliche Zweikampf zwischen dem unkenntlich gebliebenen Herrn und dem rücklings auf dem Boden liegenden Diener. Nur der Beginn des Auftrittes ist ein anderer als Cnv. I_7: Arlequin tritt allein auf und hält in der Hand einen langen Degen, an dessen Ende eine Laterne leuchtet. Er beginnt: „Si tous les couteaux n'étaient qu'un couteau, ah! quel couteau! Si tous les arbres n'étaient qu'un arbre, ah! quel arbre! Si tous les hommes n'étaient qu'un homme, ah! quel homme! Si ce grand homme prenait ce grand couteau, pour en donner un grand coup à ce grand arbre, et qu'il lui fît une estafilade, ah! quelle estafilade!"[1] Nach diesem etwas merkwürdigen Eingang kommt er, ähnlich wie Passarino, auf Don Juans Gewohnheit sich zu amüsieren zu sprechen. Bei diesem Monologe überrascht ihn sein Herr, der auf ihn losstürzt: „Qui va là?" Arlequin gesteht seinen Namen und sein Verhältnis zu Don Juan, worauf dieser, noch immer unerkannt, sich selbst schlecht macht. Zuerst pflichtet der Diener seinen Worten bei, dann aber erfafst ihn die Reue, und er will die Ehre seines Herrn verteidigen. So kommt es zu dem Duell, bis Arlequin schliefslich ausruft: „Ah! je suis mort!" Jetzt gibt sich Don Juan zu erkennen. Der Diener entgegnet: „si véritablement il est Don Juan, je suis en vie, mais . . . s'il ne l'est pas, je suis trépassé." Kaum hat er sich darauf erhoben, als bereits Verfolger seines Herrn sichtbar werden, die ihn durch eine gefüllte Börse zum Verrate zu bewegen suchen.[2] Doch er begleitet Don Juan zum Essen.

---

[1] Vgl. Mld. 193. — Noch heute erzählt man folgenden Scherz: Wenn alle Menschen nur ein Mensch wären, und alle Berge nur ein Berg, und alle Wasser nur ein Wasser, und dieser grofse Mensch stiege auf diesen grofsen Berg und fiele von der Spitze dieses Berges plötzlich in das grofse Wasser — was für einen „Plumps" würde das geben. Liliencron führt in seiner Novelle: Die Könige von Norderoog und Süderoog einen „Schleswig-Holsteinischen Volkswunsch" an, der da lautet:

„Wenn alle Berge Butter wären,
Und alle Gründe Grütze;
Es käm' ein warmer Sonnenschein,
Die Butter flöss' in die Grütze hinein,
Ach, was müfste das für ein Fressen sein."

[2] Gend. de Bévotte bemerkt Fest. 341 Anm. 6: „On ne comprend pas bien ici pour quelle raison Don Juan est poursuivi par les archers. Le seul attentat qu'il ait commis est celui contre la duchesse Isabella, et il n'en est

Bei dieser Mahlzeit verbietet Arlequin seinem Gebieter die Speisen, da „un tel plat était de dure digestion“. Er selbst jedoch ifst, bis ihm Don Juan seinerseits dieselben Worte vorhält. Der Diener aber erwidert: „C'est le plat qui est de dure digestion, et non ce qui est dedans.“ [1]

Namentlich die Schiffbruchszene ist erfüllt von Späfsen Arlequins, die manchmal einen etwas derben Charakter annehmen: „Je remercie Neptune de m'avoir sauvé de la mort, et regardant la gorge de la pêcheuse, je dis: „Si j'avais eu deux pareilles callebasses, je n'aurais pas craint de me noyer.“ Vorher sagt Arlequin von sich selbst: „je suis en chemise dans l'eau avec 10 ou 12 vessies.“ Von diesen läfst er später eine zerplatzen, „en tombant sur le cul.“ Auf diese Weise will er der glücklichen Rettung wegen einen Freudenschufs nachahmen. Der Verlauf der Szene ist ähnlich wie bei Cicognini.[2] — Es folgt der Auftritt, in dem Don Juan das betrogene Mädchen ruhig verläfst.[3] Der Diener werde ihr den Grund sagen. Arlequin zeigt ihr die Liste, die er dann in das Publikum wirft mit dem Bemerken: „Voyez, Messieurs, si vous n'y trouverez pas quelqu'une de vos parentes.“ Als die Fischerin auch ihren eigenen Namen auf der Liste findet, stürzt sie sich ins Meer.[4]

Die Begegnung zwischen Don Juan und Octavio — beide in Begleitung ihrer Diener Arlequin und Pantalon — ist Cnv. II_1 angelehnt worden unter Erweiterung der Komik, so dafs die Diener mehr hervortreten. Abweichend vom Cnv. gesteht nach dem Fortgange Octavios und Pantalons Don Juan seinem Begleiter offen seine Absicht, zu Donna Anna gehen zu wollen. Arlequin weist ihn auf die Strafe des Himmels hin, ist aber bald still, als Don Juan seinem Wunsche „fühlbaren“ Nachdruck verleiht. Darauf begibt sich der Lüstling in das Haus des Komturs.[5] Dieser letztere

même pas question. Il faut se rappeler que les notes . . . sont manifestement incomplètes . . . l'auteur, qui jouait le rôle d'Arlequin, parle de ce qu'il fait et de ce qu'il dit lui-même; les aventures de Don Juan ne sont que brièvement rappelées, ou même omises“. Zudem heifst es gleich zu Beginn der „Notes“: „Dans la première scène, j'arrive avec le Roy qui me parle *du libertinage de Don Juan*“ und am Eingange dieser Szene zwischen Herr und Diener: „. . . je m'entretiens de *la débauche de mon maître* qui ne songe qu'à déshonorer les femmes ou les filles qu'il trouve sous sa main.“ Demnach war bereits von mehr als einem Abenteuer Don Juans die Rede; höchstwahrscheinlich war auch wohl schon die Aussendung der Verfolger vorher erwähnt worden.

[1] Dieses Essen sollte gerade so wie das eben geschilderte Zusammentreffen des Dieners mit den Verfolgern seines Herrn die Komik des Stückes erhöhen. Die Annahme Gend. de Bévottes, dafs der Übersetzer hier „ait fait une confusion et intercalé en cet endroit un détail qui doit se rattacher à la scène du repas, avant l'arrivée de la statue“, vgl. Fest. 342 Anm. 2, kann ich nicht teilen; vgl. auch nächste Seite Anm. 3.

[2] Vgl. Cnv. I_{11}.

[3] Vgl. Cnv. I_{13}.

[4] Mld. 198, wo auch der Name Rosalba genannt ist, der in den „Notes“ fehlt.

[5] Nach Gend. de Bévottes Ausgabe führt dieser in den „Notes“ den Namen Don Pierre, Fest. 344_{14}, während er C.-Bl. 193 und Mld. 195 ungenannt

wird wieder das Opfer eines Zweikampfes mit Don Juan, worauf der Mörder entflieht mit Arlequin, der hierüber sagt: „Je veux me sauver; je tombe sur le mort, je me relève et je m'enfuis."

Die Rückgabe der Kleidungsstücke erfolgt wieder unter besonderen Späfsen der Diener. Darauf erscheint Donna Anna vor dem König, um Rache zu fordern. Wie Cnv. II_{11} wird eine Belohnung zur Ergreifung des Täters ausgesetzt.[1] — Arlequin hat diese Bekanntmachung vernommen und hinterbringt sie seinem Herrn. Daraufhin prüft Don Juan die Treue seines Dieners wie Don Giovanni diejenige Passarinos und verlangt von Arlequin den Kleidertausch.[2] Plötzlich bemerkt Don Juan, seine Verfolger seien schon ganz nahe. Sofort läuft der Diener davon, der Herr hinter ihm her.

Beide gelangen in ein Dorf, wo gerade eine Hochzeitsfeier vorbereitet wird. Es dauert nicht allzu lange, und Don Juan entführt die junge Frau.

Darauf wird die Kirchhofszene erwähnt. Der Diener mufs die Statue zum Essen einladen mit demselben Erfolge wie Cnv. III_2. Auch hier wird die Einladung wiederholt, aber von Don Juan selbst.

Bevor es zu dem Gastmahl in Don Juans Hause kommt, trifft Arlequin wieder auf Pantalon und wird gefragt, ob er den Mörder des Komturs kenne. Arlequin solle denken, der König stehe vor ihm. Der Angeredete bejaht die Frage und beschuldigt als Täter . . . Pantalon.[3] Dieser rennt wütend davon, nachdem Arlequin

---

bleibt. In der folgenden Zeile, Fest. 344_{15}, befindet sich ein sinnentstellender Druckfehler: „*fr*ère" statt des richtigen „*p*ère".

[1] Mld. 195.

[2] Vgl. Cnv. II_{13}.

[3] Wiederum nimmt Gend. de Bévotte einen Irrtum in der Stellung der Szene an; vgl. Fest. 346 Anm. 8. Das Vorbild für diesen Auftritt war Cnv. II_{12}. Aber auch Cnv. II_{13} ist ein Zug entlehnt worden, nämlich der, dafs Pantalon sich für den König ausgibt. Gend. de Bévotte meint zwar nur: „Il *rappelle* une idée semblable de Don Juan feignant d'être le barizel"; vgl. Fest. 347 Anm. 1. Eine Nachahmung von Cnv. II_{13} war jedoch auch die oben erwähnte Prüfung der Dienertreue. Daher mufste dieses Gespräch zwischen Pantalon und Arlequin möglichst getrennt werden von jenem zwischen Arlequin und Don Juan. Doch mufste dieses letztere an erster Stelle stehen. Zudem wurde schon einmal ziemlich zu Beginn des C. d. p. in Anlehnung an Cnv. II_{12} der Diener versucht, seinen Herrn zu verraten. Auch von dieser Szene mufste das in Rede stehende Gespräch zwischen Arlequin und Pantalon möglichst weit getrennt werden, ein weiterer Grund, das letztere ziemlich ans Ende zu rücken. In Übereinstimmung mit dieser Auffassung steht auch eine Änderung beim Auftreten Arlequins vor der Unterredung mit Don Juan. Im Cnv. hatte Passarino von Fichetto selbst die Aussetzung der Belohnung (II_{12}) erfahren. Im C. d. p. kommt der entsprechende Auftritt der beiden Diener erst viel später. Daher heifst es im C. d. p. als Eingang des Gesprächs zwischen Arlequin und Don Juan: „Dans cette scène *je fais mes réflexions sur le cri public* qui promet dix mille écus et la grâce de quatre bandits à qui découvrira l'auteur de la mort du commandeur". Demnach sind diese Worte kein „résumé très sec" von Cnv. II_{12}, wie Gend. de Bévotte Fest. 345 Anm. 1 meint. Um die Komik möglichst zu erhöhen, scheute man sich nicht, einen und denselben Zug in einem Stücke mehr als einmal zu verwerten. Keineswegs erscheint es

vergebens versucht hat, ihn zu beruhigen: „Ne vois-tu pas que c'est un moyen adroit pour te faire gagner quinze mille francs? Je vais te dénoncer au roi, t'accuser d'avoir tué le commandeur, je reçois les dix mille écus, et nous partageons.“[1]

Nach Moland[2] nahen erst jetzt die Verfolger Don Juans dem Diener, um mittelst einer gefüllten Börse Arlequin zu überreden, den Aufenthaltsort seines Herrn zu verraten. Arlequin nimmt das Geld und macht ihnen falsche Angaben.

Zu Beginn der Essenszene sucht der Diener Don Juan durch ernste Vorhaltungen von dem bisherigen Wege der Sünde abzubringen. Er erzählt ihm zu diesem Zweck die Fabel von dem Esel, der zunächst Salzsäcke, später aber Schwämme durch einen Flufs zu tragen hat,[3] und jene von dem athenischen Schwein, das sein Herr trotz des Schadens, den es in Garten und Küche anstiftet, nicht bestrafen will. Erst als es bis ins Wohnzimmer eingedrungen ist und auch dort grofse Verheerungen angerichtet hat, ist es mit der Geduld des Besitzers zu Ende. Die Nutzanwendung schliefst Arlequin mit den Worten: „ce père de famille, c'est Jupiter . . . ce dieu, prenant le couteau de son foudre, fondra sur le cochon bien aimé, qui est vous, mon cher maître, le tuera et en fera des saucisses et des côtelettes pour tous les diables.“ Don Juan heuchelt Besserung, um später den Diener desto mehr verhöhnen zu können. — Das Essen selbst bot dem Darsteller des Arlequin Gelegenheit, sein komisches Talent in vollem Mafse zu zeigen.[4] Bemerkenswert ist die ständig wiederkehrende Efslust des Dieners. Um ungestört seinen Hunger stillen zu können, lockt Arlequin alle hinaus in die Küche unter der Vorgabe, dort sei Feuer ausgebrochen. Oder er spricht mit Don Juan über „Signora Lizetta“: „Je lui dis que j'ai été chez elle, et qu'elle n'y était pas. Il me reproche que je mens. ‚Si cela n'est pas, lui répons-je, que ce morceau puisse m'étrangler!‘ (Je prens un morceau de viande sur la table). ‚Et la suivante? ajoute-t-il. — Elle était sortie. — Cela est faux. — Si je mens, lui dis-je, que cet autre morceau puisse m'empoisonner!‘ Alors, il me dit: ‚Ne jure plus, j'aime

---

seltsam, dafs derartige Wiederholungen stattfanden; vgl. Fest. 342 Anm. 2: „Il est cependant étrange que ces jeux de scène se répètent à deux reprises“. An jener Stelle bezieht sich diese Note auf das früher erwähnte erste Essen, das wir nach den obigen Ausführungen auch als am richtigen Orte stehend betrachten dürfen; vgl. S. 119 Anm. 1.

[1] Mld. 196f.

[2] Mld. 197. Nach der obigen Anmerkung könnte auch diese komische Szene hier nochmals wiederholt worden sein, zumal sie geringe Änderungen aufweist. Doch sei auch darauf aufmerksam gemacht, dafs gerade so wie Arlequin nicht bei jeder Aufführung seine sämtlichen Späfse vorbrachte, so auch eine solche Doppelszene vielleicht das eine Mal an dieser, ein anderes Mal an jener Stelle dargestellt worden ist.

[3] Vgl. La Fontaine, Fables II_{10}: „L'Ane chargé d'éponges et l'âne chargé de sel“, in der es sich zwar um zwei verschiedene Esel handelt.

[4] Vgl. jedoch oben Anm. 2.

mieux te croire.'" Noch andere Scherze sind überliefert. — Die Statue klopft. Ein Bedienter geht an die Tür, um den Ankömmling hereinzulassen. Ganz entsetzt kehrt er zurück. Nun erhebt sich Arlequin: „je prens un poulet d'une main et un chandelier de l'autre; et je vais à la porte. J'en reviens très épouvanté, en faisant tomber trois ou quatre valets, et je dis à Don Juan que celui qui m'a fait ainsi (en baissant la tête) est à la porte. Il prend un chandelier, va le recevoir." Der weitere Verlauf der Szene ist ähnlich wie Cnv. III_5.[1] Beim Fortgehen des Standbildes wird dieses jedoch von Don Juan wirklich hinausgeleitet, während der Diener sich von neuem an die Tafel setzt und ifst. Vergebens sucht auch im C. d. p. Arlequin seinen Herrn — nach dessen Rückkehr — davon abzubringen, der Gegeneinladung Folge zu leisten. Beide gehen zur Kapelle. Umsonst fordert nach dem Schlangenmahl die Statue Don Juan zur Reue auf. Ohne Bufse wird der Sünder in die Hölle hinabgestürzt, Arlequin aber ruft ähnlich wie Passarino aus: „Mes gages; mes gages!" und setzt hinzu: „Il faut donc que j'envoie un huissier chez le diable pour avoir mes gages." Dem hinzutretenden König erteilt er am Schlufs die Mahnung: „Faites donc réflexion sur ce qui vient de lui arriver."

Nach Moland[2] folgte jetzt noch die Szene in der Hölle, in der Don Juan seine Qualen zum Ausdruck bringt. Sie ist wörtlich aus dem Cnv. herübergenommen und wie dort, so auch hier die einzige Szene in Versen.

C. Entstehung der „Notes de Biancolelli".

Von einer Aufführung des C. d. p. in Italien ist uns nichts bekannt. Fest steht aber, dafs diese commedia dell' arte von der italienischen Truppe des Giuseppe Bianchi[3] in Paris gespielt worden ist. Der erste Darsteller der Dienerrolle war hier der Schauspieler Locatelli, und zwar unter dem Namen Trivelino. Später — seit 1662 zunächst vertretungsweise, seit 1671, dem Todesjahre Locatellis, vollkommen — ersetzte ihn Giuseppe Domenico Biancolelli (geb. 1640 zu Bologna, gest. 1688)[4] unter dem veränderten Namen:

---

[1] Mld. 205 finden wir auch die Rede, mit der schon Don Giovanni die Statue begrüfst.

[2] Mld. 206. Dafs diese Szene in den „Notes de Biancolelli" nicht erwähnt wird, ist leicht erklärlich, da sie mit Arlequins Rolle nichts zu tun hat. — Gend. de Bévotte meint zwar Fest. 353 Anm. 1: „Notre scénario ne contient pas la dernière scène représentant Don Juan aux enfers" und behauptet Lég. 129 Anm. 2, Castil-Blaze habe diesen Auftritt dem Szenarium „arbitrairement" hinzugefügt.

[3] Vgl. Lég. 108 und Fest. 337.

[4] Vgl. Bartoli, a. a. O. p. CLXXIV. Der „Mercure de France" schrieb im August 1688 über diesen ‚inimitable Arlequin' (Palaprat, a. a. O. p. XXXVII Anm.):

Arlecchino.[1] Dieser unternahm es, den Inhalt seiner eigenen Rolle aufzuzeichnen, höchstwahrscheinlich jedoch erst nach dem Jahre 1671. Diese Niederschrift selbst ist uns aber nur in einer französischen Übersetzung erhalten, die der Advokat Thomas Gueullette anfertigte. So stammt die Überlieferung erst aus dem 18. Jahrhundert, denn Gueullette lebte von 1683—1766.[2] Sie ist bekannt unter dem Titel: „Notes de Biancolelli". Es ist klar, dafs diese Aufzeichnungen uns die Dienerrolle nicht so wiedergeben, wie diese von Anfang an in Paris dargestellt worden ist. Namentlich durch Hervorhebung der Komik waren im Laufe der Jahre Veränderungen eingetreten, die sich zum Teil an die noch zu besprechenden französischen Bearbeitungen der D. J.-Sage angelehnt haben können. Bei Übereinstimmungen zwischen diesen und dem C. d. p. ist auf einen Einflufs der commedia dell' arte daher nur dann zu schliefsen, wenn diese Ähnlichkeiten auch durch den Cnv. oder den Bl. gestützt werden. Mit Recht sagt Moland: „Si l'on en voulait tirer des conclusions tendant à revendiquer, soit pour les Français, soit pour les Italiens, la priorité de certains détails, ces conclusions seraient contestables."[3]

D. Quellen.

a) Der C. d. p. und der Cnv.

Bei dieser Quellenuntersuchung darf ich mich ebenfalls wieder wie bei jener des Cnv. auf Gend. de Bévotte und dessen Anmerkungen berufen. Auch hier werde ich mich im ganzen darauf beschränken, jene Noten zu berichtigen oder zu ergänzen. Für einige Angaben Gend. de Bévottes habe ich bereits während der Inhaltserzählung meinen abweichenden Standpunkt betont, so z. B. zu Fest. 345 Anm. 1 und Fest. 347 Anm. 1.[4] Das Auftreten Arlequins vor dem komischen Duell mit seinem Herrn könnte allenfalls dem Ende von Cnv. II_{12} nachgebildet sein. Die Ent-

---

Les plaisirs le suivaient sans cesse,
Il répandait partout la joie et l'allegresse;
Les jeux avec les ris naissaient dessous ses pas,
On ne pouvait parer les traits de sa satire.
Loin d'offenser, elle avait des appas.
Cependant il est mort: tout le monde en soupire.
Qui l'eût jamais pensé sans se désespérer
Que l'aimable Arlequin qui nous a tant fait rire
Dût sitôt nous faire pleurer!

Vgl. Bartoli, a. a. O. p. CLXXV Anm. 3.

[1] Über die Entwicklung des Arlecchino in der commedia dell' arte vgl. Ricoboni, a. a. O., II, 308 ff.

[2] Vgl. Biogr. Univers. XIX.

[3] Mld. 192.

[4] Vgl. S. 120 Anm. 3.

lehnung der in den „Notes“ fehlenden Schlufsszene aus dem Cnv. wurde ebenfalls schon erwähnt.[1] Die übrigen sehr zahlreichen Übereinstimmungen des Cnv. mit dem C. d. p. sind sehr durchsichtig und auch schon von Gend. de Bévotte angemerkt worden.

b) Der C. d. p. und der Bl.

Nur gering ist die Anzahl derjenigen Stellen im C. d. p., die eine direkte Benutzung des Bl. verraten könnten. In der Schiffbruchszene erscheint Arlequin mit dem Ausruf: „Plus d'eau! plus d'eau! Du vin tant que l'on voudra!“ Ähnlich sagt Catalinon im Bl.:[2]

. . . donde Dios juntó tanta agua,
¿no juntara tanto vino?

Als Don Juan im Begriff steht, bei der Tochter des Komturs einzudringen, widersetzt sich der Diener der Absicht seines Herrn und warnt. Don Juan verbietet sich derartige Ermahnungen und versetzt dem Diener eine Ohrfeige. Sowohl Catalinon als auch Arlequin fügen sich nach dieser „fühlbaren“ Lektion dem Willen ihres Gebieters.[3]

Diese beiden Übereinstimmungen gibt aber auch Gend. de Bévotte an.[4] Die zuletzt hervorgehobene Stelle zeigt m. E. auch in der Szenenfolge im Gegensatz zum Cnv. eine Benutzung des Bl.

Ebenso führt der französische Herausgeber bereits die Stelle aus der Gastmahlsszene: „je dérobe un morceau de dessus la table; un des valets me l'arrache“ auf den Bl.[5] zurück[6] und betont die Annäherung an das Wort des Catalinon:

Mesa de Guinea es ésta[7]

im C. d. p.[8] Mit Recht weist er endlich Fest. 345 Anm. 8 darauf hin, dafs die Entführungsszene im C. d. p. unter dem Einflufs des Bl. und des Cnv., vor allem aber des spanischen Stückes stehe.

Ergänzend oder im Gegensatz zu Gend. de Bévotte seien aber noch einige weitere Worte über die Abhängigkeit der commedia dell' arte von dem Bl. gesagt:

In der Schiffbruchszene heifst es: „J'aperçois Don Juan entre les bras d'une jeune fille de pêcheur“ und etwas später: „Mon

[1] Vgl. Lég. 129 Anm. 2 sowie oben S. 122 Anm. 2.
[2] Bl. I_{11}.
[3] Vgl. Bl II_9 und Fest. 344.
[4] Vgl. Lég. 133 sowie Fest. 342 Anm. 4, wozu als Ergänzung Fest. 83 Anm. 6 nachzulesen ist, und Fest. 344 Anm. 4.
[5] Vgl. Bl. III_1.
[6] Vgl. Fest. 348 Anm. 2 und Lég. 133.
[7] Bl. III_{20}.
[8] Vgl. Fest. 350 Anm. 5 und Lég. 133.

maître sort de son évanouissement". Diese Situation entspricht genau Bl. I_{11} und $_{12}$.[1]

Moland[2] überliefert, dafs die Fischerin sich nach der Entdeckung ihres Namens auf der Liste in das Meer gestürzt habe. Tisbea hegt wenigstens dieselbe Absicht,[3] während die italienische Rosalba nur allgemein äufsert: „io corro a morte".[4]

Einmal heifst es in den „Notes": „Dans la scène où paraît le tombeau du commandeur, Don Juan lit l'inscription qui est sur le piédestal et feint de craindre la foudre dont il est menacé. Ensuite, il rit de la vanité des hommes au sujet des épitaphes. Je lis à mon tour ce qui est écrit, et, me rappelant que j'ai eu pour ainsi dire part à toutes les débauches de mon maître, je commence à en craindre la juste punition." In dem zweimaligen Lesen der Grabschrift durch Herr und Diener mag man die Benutzung des Cnv. wiedererkennen.[5] Zu dem letzten Teil des Zitats bemerkt Gend. de Bévotte jedoch: „Ce détail est nouveau".[6] Wir erinnern uns aber einer ganz ähnlichen Befürchtung Catalinons:[7]

Yo he sido mirón del tuyo,
y por mirón no querría
que me cogiese algún rayo
y me trocase en cecina.[8]

Hier haben wir zugleich auch den „Blitz", den Don Juan nach dem Lesen der Grabschrift zu fürchten vorgibt. Denn diese Furcht ist nur eine erheuchelte, gerade so wie die Reue vor dem Diener in der Gastmahlszene. In beiden Fällen sollte auf diese Weise wieder die Komik des Stückes gewinnen.

In der Essenszene klopft die Statue wie im Bl.[9] nur einmal an die Tür. Der Diener mufs auf Befehl seines Herrn auf die

---

[1] Demnach scheint eine Anmerkung Gasparys auf S. 63 seiner zitierten Abhandlung nicht ganz genau zu sein, dafs nämlich „der Zug in I_{12}, wo Don Juan, eben von seinem Diener aus dem Meere gezogen, besinnungslos im Schosse der Fischerin Tisbea liegend, kaum die Augen aufschlägt, und alsbald mit einer Liebeserklärung beginnt", von keinem aufgenommen worden sei. Diese Angabe ist um so auffallender als Gaspary selbst S. 58 auf die obige Übereinstimmung zwischen dem C. d. p. und dem Bl. hinweist. Allerdings war die Darstellung in der commedia dell' arte eine unweit gröbere als in dem spanischen Stück.

[2] Mld. 198.

[3] Vgl. Bl. I_{19}.

[4] Vgl. Cnv. I_{13}.

[5] Vgl. Fest. 346 Anm. 4.

[6] Vgl. Fest. 346 Anm. 5.

[7] Bl. III_{6}.

[8] Zu erinnern ist ebenfalls an die Worte des Dieners, Bl. III_{20}:

No hay quien se escape,
que aquí tengo de morir
también por acompañarte.

[9] Vgl. Bl. III_{13} und Fest. 348_{17}f; dagegen Cnv. III_{5}.

Gesundheit des Gastes trinken. Dieser Toast ist kein „détail nouveau", wie Gend. de Bévotte meint.[1] Man gedenke der Worte, die Catalinon der Statue im spanischen Drama zuruft: „Brindis de piedra".[2] Auf diese Szene im Bl. deutet auch die Antwort des Gastes durch Kopfnicken, ein Zeichen, das sich in dem älteren Stück mehrere Male wiederholt.

c) Der C. d. p. und der Cv.

Zwischen der commedia dell' arte und dem Stücke Gilibertos bestehen noch einige wenige Übereinstimmungen, die wir nicht schon im Cnv. und Bl. vorgefunden hätten. Von ihnen kann aber erst an späterer Stelle[3] weiter die Rede sein.

d) Zusammenfassung: Die Entstehung des C. d. p. (und seine erste Aufführung in Paris).

Nach den obigen Ausführungen ist die Quellenuntersuchung des C. d. p. scheinbar eine sehr einfache, und die Lösung der Frage nach der Entstehung dieser commedia dell' arte eine sehr leichte. Das überlieferte Szenarium erweist sich als ein unter gelegentlicher Benutzung des Bl. (und des Cv.) ins Possenhafte gezogener Cnv. So sagt Farinelli: „Nello scenario noto, derivato direttamente dal dramma sul *Convitato*, l' elemento comico, burlesco, prevale; al grandioso si è sostituito il ridicolo; l' idea religiosa è sparita; l' azione è ridotta, semplificata in gran parte; Arlecchino è personaggio più importante di Don Giovanni, i lazzi[4] suoi . . . divertono la folla ben più che il destino del dissoluto non la scuoti e terrifichi; il fantastico ed il meraviglioso dánno nel banale, nel triviale."[5] In Wirklichkeit aber dürfte sich die Frage keineswegs so kurz abtun lassen.

Im Jahre 1695 erschien nämlich zu Paris ein Buch: „Vie de Scaramouche" von Angelo Costantini. In dieser Biographie behauptet der Verfasser, dafs Saramouche — der mit seinem wahren Namen Tiberio Fiorelli hiefs — in einem „Convitato di pietra" debütiert habe. Nach Gueullette[6] fand dieses erste Auftreten ungefähr im Jahre 1633 statt. Scaramouche soll dieses Stück gewählt haben „à cause du repas qu'on y fait". Demnach kann es sich bei dieser Aufführung nicht um den Cnv. handeln, in dem das Essen keine in diesem Sinne bedeutende Rolle spielt, noch um den seit 1652 bekannten Cv. Gerade in der commedia dell' arte aber

---

[1] Vgl. Fest. 349 Anm. 7.
[2] Bl. III_{13}.
[3] Vgl. Dritter Teil, erstes Kap., unter Da*a*, S. 158 f.
[4] Über Herkunft und Bedeutung dieses Wortes vgl. Ricoboni, a. a. O. I, 64 ff.
[5] Far. 46.
[6] Histoire de l'ancien théâtre italien, S. 11 f.

wurde das Gastmahl zu einem wichtigen Bestandteil des Stückes, namentlich dadurch, dafs dort dem Diener reichlich Gelegenheit geboten wurde, sein Talent für komische Rollen zu zeigen.[1] Zudem war Scaramouche ein Mitglied jener Truppe, die den C. d. p. später in Paris aufführte. Wir lesen hierüber bei Moland: „Après la mort du cardinal de Richelieu et du roi Louis XIII, sous le ministère de Mazarin, les troupes italiennes affluèrent à Paris . . . En 1645, il en vint une très-nombreuse et très-remarquable par le talent des artistes qui la composaient. Elle avait Giuseppe Bianchi . . . pour directeur[2] . . . Les principaux comédiens faisant partie de la troupe . . . étaient Tiberio Fiorelli jouant le personnage de *Scaramouche*; Domenico Locatelli jouant le personnage de *Trivelin*[3] . . . La troupe italienne ne fit pas cette fois un long séjour à Paris; elle partit à la fin de l'année 1647 ou au commencement de 1648[4] . . . Loret, dans la *Muse historique*,[5] nous signale l'arrivée

D'une troupe de gens comiques
Venant des climats italiques,

qui débuta, le dimanche 10 août 1653, dans la salle du Petit-Bourbon. Les principaux acteurs de cette troupe étaient les mêmes qui étaient venus précédemment: Scaramouche, Trivelin.[6] . . . L'œuvre la plus importante que joua la nouvelle troupe italienne pendant son séjour en France, fut la fameuse comédie intitulée *Il Convitato di pietra* (le Convié de pierre), qu'elle représenta en 1657."[7] Wir wissen bereits, den Diener spielte in Paris nicht Fiorelli, sondern Locatelli. Dennoch dürfen wir wohl mit Recht einen nahen Zusammenhang zwischen dem in Paris aufgeführten Szenarium und jenem Convitato vom Jahre 1633 annehmen. Allerdings hatte sich diese commedia dell' arte im Laufe der 24 Jahre wesentlich umgestaltet. Die erste Fassung stand dem spanischen Bl. noch sehr nahe. Nochmals sei darauf hingewiesen, dafs bereits kurz nach 1620 in Italien ein Convitato zur Aufführung gelangte, der eine mehr oder weniger getreue Übersetzung des spanischen Originalburladors war. Nach italienischer Sitte jener Zeit bemächtigte sich bald die commedia dell' arte des Stoffes. So entstand jene mehr komische Bearbeitung des Themas zu Beginn des dritten Jahrzehnts. Durch diese fühlte sich später Cicognini veranlafst, seinen Cnv. zu schreiben, wobei er jedoch zugleich auch auf jene Übertragung zurückgriff. Die Abweichungen von dieser aber, die wir heute noch aus einer Vergleichung mit dem Bl. und dem Tlg. erkennen, — wie wir es an geeignetem Orte getan haben, — und die namentlich

---

[1] Zu diesen Ausführungen vgl. Lég. 130f.
[2] Mld. 161.
[3] Mld. 162.
[4] Mld. 177.
[5] Nach Bartoli, a. a. O., p. CXLIII: „Muse historique" vom 16. Aug. 1653.
[6] Mld. 178.
[7] Mld. 191.

komischen Charakters sind, werden demnach kaum von Cicognini selbst herrühren, sondern in dem Convitato von 1633 schon enthalten gewesen seien. Nur hin und wieder mag auch Cicognini der Vater eines dem Cnv. und dem C. d. p. gemeinsamen Gedankens gewesen sein, der dann erst später aus der commedia sostenuta in die commedia dell' arte übergegangen ist. Dafs tatsächlich später das Szenarium unter dem Einflufs des Cnv. gestanden hat, sogar in äufserst starkem Mafse, zeigen nur allzu deutlich die überlieferten „Notes de B.“. Diese Annahme scheint bestätigt zu werden durch die Tatsache: je jünger die Überlieferung ist, desto näher steht sie dem Cnv.; am weitesten entfernt sind die „Notes de Biancolelli“, am nächsten die offenbar jüngste Version bei Cailhava. Auf diese Weise würden sich auch leicht die nachgewiesenen Übereinstimmungen des C. d. p. mit dem Bl. erklären, ohne dafs die Annahme der Benutzung einer spanischen Vorlage nötig wäre.[1] Farinelli hätte Recht mit seinen Worten: „Quelle somiglianze nei particolari che presenta col testo del *Burlador* non si possono spiegare che da una fonte secondaria italiana“.[2]

Im Anschlufs an diese Entstehungsgeschichte der in Paris dargestellten commedia dell' arte mag noch einiges über die Zeit der ersten Aufführung in der französischen Hauptstadt gesagt werden, zumal ich den Ausführungen Gend. de Bévottes über diesen Punkt nicht beipflichten kann. Lég. 108 f. lesen wir:

„Le *Convié de pierre*, au dire de Gueullette, a été représenté à Paris *pour la première fois en* 1658, sur le théâtre du Petit-Bourbon. Cette indication ne concorde pas absolument avec celle que donnent les frères Parfaict dans leur *Histoire de l'ancien Théâtre Italien* où[3] il est dit que le *Convitato di pietra* fut joué par les comédiens italiens „dans les premières années de leur établissement en France“ . . . du mois d'août 1653 au mois de juillet de l'année 1659 . . . c'est-à-dire à une date plus rapprochée de l'année 1653 que celle donnée par Gueullette, que la pièce aurait été représentée.

Ce renseignement, outre qu'il n'a pas la précision du premier, se heurte à une objection. Dès le principe, la pièce eut un grand succès attesté par les imitations qu'elle provoqua. La première, celle de Dorimon, est de la fin de 1658. Les imitateurs n'ont pas dû vraisemblablement attendre plusieurs années pour mettre à leur tour sur la scène l'œuvre qui réussissait si bien au Petit-Bourbon. Il faut donc, suivant toute vraisemblance, admettre la date donnée par Gueullette, en la précisant davantage. L'imitation de Dorimon ayant été jouée en novembre ou au plus tard en décembre, quelque rapidité qu'il ait mise à l'écrire, il s'est écoulé un certain intervalle entre la première représentation de la pièce italienne et la première

---

[1] Demnach wären bei einer kritischen Herstellung des Original-Burlador auch die „Notes de Biancolelli“ zu berücksichtigen.

[2] Far. 46.

[3] S. 265.

représentation de la sienne. Quel a été cet intervalle? Il est impossible de le dire, mais on ne se trompera guère en supposant que les Italiens ont dû donner le *Convitato di pietra* avant le Carême, c'est-à-dire en janvier ou en février 1658."

Dasselbe Jahr gibt Gend. de Bévotte auch in der Einleitung zu seiner Ausgabe des C. d. p. an.[1]

Die Daten der Gebrüder Parfaict sind ungenau. Schon Knörich aber sagt einmal, er halte es nicht für „richtig, die Autorität der Frères Parfaict so niedrig anzuschlagen, . . . wie es jetzt Mode zu sein scheint."[2] Wir brauchen nun den Unwert oder Wert der Parfaict'schen Worte hier garnicht zu prüfen, da an unserer Stelle garnichts darauf ankommt. Wir haben uns andere Fragen vorzulegen.

Ist tatsächlich für die Zeit zwischen der ersten Aufführung des C. d. p. und der des FD. nicht mehr als ungefähr $^3/_4$ Jahre anzunehmen? Dorimon befand sich nicht in Paris, sondern in Lyon. Er soll damals etwa 30 Jahre alt gewesen sein, wir wissen jedoch nicht, dafs er bereits vorher schriftstellerisch tätig gewesen war. Nach Gend. de Bévottes eigenen Worten[3] war der „Festin de Pierre" das erste Stück, das von ihm erschien. Hat Dorimon sich wirklich sogleich, oder auch schon wenige Monate nach der Pariser Erstaufführung des C. d. p. auf diesen Stoff gestürzt? Vollkommen ohne jede Beweiskraft ist die Bemerkung des französischen Gelehrten: „Dorimon n'a certainement pas attendu *cinq ans*[4] pour mettre sur la scène une pièce qui faisait courir tout Paris."[5]

Ebensowenig besitzen wir — ich kann mich wieder auf Gend. de Bévotte[6] berufen — von de Villiers ein Stück, das dessen „Festin de Pierre" vorangegangen wäre. Weiter weise ich darauf hin, dafs beide Dramen wohl durch den C. d. p. veranlafst worden sind; sie sind jedoch keineswegs — und auch Gend. de Bévotte ist dieser Meinung[7] — „imitations" der commedia dell' arte, sondern des Cv.

Wie endlich steht es mit der Hauptstütze, der „Note de Gueullette"? Fest. 339 teilt Gend. de Bévotte sie uns mit: „Le *Festin de Pierre* des Italiens *doit avoir été joué* par la troupe de Locatelli en l'année 1658, et il eut un succès prodigieux. Les comédiens de l'Hôtel de Bourgogne engagèrent de Villiers, leur camarade, de le traduire en français et il le donna en vers . . ."

---

[1] Vgl. Fest. 335; Anm. 1 daselbst Hinweis auf die „Note de Gueullette". Ferner: Fest. 337 sowie 339 Anm. 1.

[2] Vgl. Kn. p. IX.

[3] Vgl. Fest. 4.

[4] 1653—1658.

[5] Fest. 339 Anm. 1.

[6] Vgl. Fest. 138.

[7] Vgl. Lég. 113 und 133 sowie Fest. 9 und 147. Fest. 339 Anm. 2 schreibt der Herausgeber wörtlich: „*Le Festin de Pierre* de de Villiers n'est pas tiré des mêmes sources que le scénario. Celui-ci est surtout inspiré de la pièce de Cicognini; la pièce de de Villiers est une traduction plus ou moins fidèle de celle de Giliberto".

Wo steht hier das Geringste von *pour la première fois*? Gueullette hatte, wie aus dem zweiten Teil klar hervorgeht, nur die Absicht, mit seiner „Note“ die Entstehung der Tragikomödie von de Villiers zu erklären. Wir dürfen hier ruhig davon absehen, dafs ihm hierbei ein Irrtum unterlaufen ist. — De Villiers entfernt sich zu weit von dem C. d. p., als dafs er diesen „übertragen“ hätte.[1]

Aus allen diesen Erwägungen geht deutlich hervor, dafs für die erste Aufführung des C. d. p. in Paris, sofern wir sie nicht noch früher ansetzen wollen,[2] mindestens das Jahr 1657[3] anzunehmen ist.

---

[1] Vgl. auch vorige S. Anm. 7.
[2] Ticknor nimmt 1656 an; vgl. a. a. O. II, 287.
[3] Diese Jahreszahl finden wir auch C.-B[1]. 192; Mld. 191; Far. 45.

Dritter Teil.
Die dramatischen Bearbeitungen der Don Juan-Sage in Frankreich.

Erstes Kapitel: Die französischen Bearbeitungen vor Molière. Dorimon: „Le Festin de Pierre“ (FD.) und de Villiers: „Le Festin de Pierre“ (FV.).

Vorbemerkung.

Durch den C. d. p. hatte die Don Juan-Sage mit dem Umweg über Italien ihren Eingang in Frankreich gefunden, und in diesem Lande liefsen die Nachahmungen nicht lange auf sich warten. Im Jahre 1658 entstand eine Tragikomödie: „Le Festin de Pierre[1] ou le Fils Criminel“, verfafst von Dorimon, und in dem folgenden Jahre eine im Titel gleichlautende zweite, verfafst von de Villiers.

[1] Den etwas eigenartigen Titel „Le Festin de Pierre“, den auch Molière wenigstens als Untertitel beibehalten hat, hat man auf verschiedene Weise zu erklären versucht; vgl. darüber Lég. 110 ff. Es handelt sich aber weder um eine irrtümliche Übersetzung des Wortes „Convitato“ seitens Dorimons, noch um ein Mifsverständnis des ursprünglichen italienischen Titels seitens der Franzosen. Mesnard hat gezeigt, dafs die Umänderung des Titels „Der Gast von Stein“ in „Das Gastmahl Peters“ schon durch die Italiener erfolgt sei (vgl. Mesn. 9 Anm. 3). Weiter wissen wir, dafs schon früh, schon 1633, in der commedia dell' arte der „Gast“ hinter dem „Gastmahl“ zurückgetreten war. Vielleicht war daher schon damals, zumal im Gegensatz zu dem Original, von den Italienern mit voller Absicht der ursprüngliche Titel „Il Con*vitato* di Pietr*a*“ umgeändert worden in „Il Con*vito* di Pietr*o*“, indem zugleich der Name „Pietro“ von dem ursprünglichen spanischen Gesandten, der in der commedia dell' arte nicht wieder erschien, überging auf den Komtur. Die „Notes de Biancolelli“ überliefern diesen Namen für den Getöteten. Zu Hilfe kam dieser Änderung der Umstand, dafs „Il Convitato di Pietra“ doch immer nur auf das erste Gastmahl hindeuten kann, während mit „Il Convíto di Pietro“ beide Essen bezeichnet zu werden vermögen, wenn auch vornehmlich das zweite (so ist bei de Villiers zweimal, v. 1593 und v. 1701, das Wort „Festin“ gerade von dem eigentlichen „Gastmahl Peters“ in der Gruft zu lesen). Auf jeden Fall führte die commedia dell' arte, als sie nach Frankreich kam, bereits den Titel „Il Convíto di Pietro“. Dieser ergab im Französischen genau übersetzt: „Le Festin de Pierre“. Unter diesem Namen wurde der Stoff in Frankreich bekannt. Daher behielten ihn auch Dorimon und nach ihm de Villiers sowie Molière bei.

Beide Stücke sind aber auch in der Handlung und selbst im Wortlaut dermafsen übereinstimmend, dafs sie unbedingt in einem engen Zusammenhang stehen müssen. Diesen hat man auf zwiefache Weise gedeutet: Entweder gehen beide Dramen auf eine und dieselbe Quelle zurück, oder auch: de Villiers hat das Werk Dorimons sehr stark benutzt. Auf diese Frage des Verhältnisses der beiden Stücke zu einander und zu einer etwaigen gemeinschaftlichen Vorlage werde ich später bei der Quellenuntersuchung noch ausführlich zurückkommen müssen. Vorerst behandle ich auch dieses Mal Ausgaben, Inhalt und Verfasser der Stücke. Des besonderen Zusammenhanges wegen aber werden beide Tragikomödien in einem Kapitel besprochen.

A. Ausgaben.

α. FD.

Der FD. ist zum ersten Male gedruckt worden im Jahre 1659 unter dem Titel: „Le Festin de Pierre ou le Fils Criminel. Tragicomédie. Dédiée à Mgr le duc de Roquelaure par Dorimon, Comedien de Mademoiselle. A Lyon, chez Antoine Offray, 1659“.[1] „Consentement“ und „Permission“ sind datiert vom 11. Januar 1659. In einer zweiten Ausgabe, die im Jahre 1665 in Paris bei Estienne Loyson ohne Angabe des Verfassers und ohne Widmung erschien, ist der Untertitel: „ou le Fils Criminel“ ersetzt durch: „ou l'Athée Foudroyé“. Über die Form dieses Titels, — eine Übersetzung des italienischen „Ateista fulminato“, — ist bereits früher[2] gesprochen worden. Die Veranlassung zu dieser Änderung sieht Wolff[3] in dem Bestreben des Dichters, einen „bewufsten, vielleicht auf Täuschung abzielenden Anklang an Molières Drama“ zu schaffen, denn „es findet sich in ihm (d. h. dem FD.) keine Spur von Unglauben, im Gegenteil, bei Dorimond erkennt Don Juan Gott ausdrücklich an“.[4] Diese Absicht einer Täuschung ist umso eher zu vermuten, als das Stück anonym erschien. Tatsächlich existieren auch einige weitere Drucke dieser zweiten Ausgabe direkt mit dem Namen Molières:

Le Festin de Pierre, ou l'Athée Foudroyé. Tragi-Comédie par J. B. P. Molière. Suivant la Copie imprimée à Paris 1674; in

---

[1] Vgl. Fest. 4, 10 und 17.

[2] Vgl. S. 87 f.

[3] A. a. O. 615, Anm. zu S. 349.

[4] Die Ausgabe von 1659 nennt Gend. de Bévotte „manifestement la meilleure“; vgl. Fest. 10. Von der zweiten aber sagt er, es sei „une copie de la précédente, avec des fautes et des corrections généralement malheureuses, imputables au zèle critique de l'éditeur qui n'a pas toujours compris le texte de l'édition princeps“; vgl. Fest. 11. Über die Seltenheiten beider Ausgaben vgl. Molière-Museum, Heft 2, S. 35 Anm. und daselbst Heft 3 S. 70 Anm. 1. Die Hamburger Stadtbibliothek besitzt ein Exemplar des Druckes von 1665 unter SDb V, 30.

Band II der Œuvres de Molière. Amsterdam, Jaques le Jeune,[1] 1675.[2]

Le Festin de Pierre ou l'Athée Foudroyé. Tragi-comédie par J.-B. P. de Molière. Sur l'imprimé à Paris, 1679.

Le Festin de Pierre ou l'Athée Foudroyé. Tragi-comédie par J.-B. de Molière, suivant la copie imprimée à Paris, 1683.

Endlich befindet sich ein Abdruck dieser letzteren Ausgabe im dritten Bande der Werke Molières, die 1691 in Amsterdam durch Henri Wetstein veröffentlicht wurde.[3]

Der Text von 1683/91 ist nochmals unverändert herausgegeben und mit einer Einleitung versehen worden von W. Knörich im Molière-Museum, Heft 2, Wiesbaden, Mai 1880, S. 35 ff. Hier lautet der Titel: „Le Festin de Pierre ou Le Fils criminel, tragi-Comédie par Dorimond, comédien de Mademoiselle."

Alle diese Drucke gehen demnach zurück auf jenen vom Jahre 1665. Auf die erste Fassung von 1659 griff erst ganz kürzlich Gend. de Bévotte zurück. Unter Hervorhebung der Textvarianten von 1665 veranstaltete er einen Neudruck der ersten Ausgabe, mit „Consentement" und „Permission" sowie der Widmung an den Herzog von Roquelaure, und zwar Paris 1907 in dem schon mehrfach zitierten fünften Bande der „Société des Textes français modernes". Eine kurze Einleitung enthält die notwendigen Angaben über den Dichter und seine Werke sowie einige wenige Bemerkungen über die Sprache und Metrik des FD.

β. FV.

„Le Festin de Pierre ou le Fils Criminel. Tragi-comédie, traduite de l'Italien en François par le Sieur de Villiers. Paris, chez Charles de Sercy, 1660." So lautet der Titel der ersten Ausgabe des FV. Der Verfasser widmete sein Stück „A Monsieur de Corneille" und sandte ebenfalls ein Vorwort: „Au Lecteur" voraus. — Auch in Amsterdam erschien die Tragikomödie in demselben Jahre „par les Elzévier".[4] Der zweite Pariser Druck kam durch Jean Ribou 1665 heraus. Dem holländischen hingegen folgt Knörich im ersten Bande der Vollmöller'schen Sammlung „Französische Neudrucke", Heilbronn, Gebr. Henninger, 1881. Dem eigentlichen Stück voraus geht hier eine wichtige Einleitung über de Villiers und seine Werke, vor allem über den FV.

Endlich haben wir auch an dieser Stelle Gend. de Bévotte mit seinem Buche „Le Festin de Pierre avant Molière", Paris 1907, zu nennen. Der Herausgeber gibt einen Abdruck der Pariser Ausgabe von 1660, bemerkt aber Fest. 146: „quelques modifications

[1] Pseudonym für Daniel Elzevier.

[2] Auch diese Ausgabe ist auf der Hamburger Stadtbibliothek vorhanden unter SDb. V, 18; vgl. übrigens die Angabe dieses Druckes Fest. 12.

[3] Für die Ausgaben von 1679 an vgl. die Angaben Fest. 12.

[4] Vgl. Fest. 146; Lacroix, a. a. O. 140 No. 550.

et des fautes d'impression . . . certaines différences orthographiques . . . enfin, plusieurs différences de ponctuation" der Amsterdamer Ausgabe. Eine kurze Einleitung behandelt wieder den Dichter und seine Werke sowie mit wenigen Worten den engen Zusammenhang zwischen dem FD. und FV. Der Text ist wie der des FD. mit zahlreichen Fufsnoten versehen, die das Verhältnis der verschiedenen dramatischen Bearbeitungen der D. J.-Sage zu einander berühren. Schliefslich folgt dem FV. ein „Lexique de Dorimon et de Villiers",[1] in dem „tous les termes et tours tombés aujourd'hui en désuétude" zusammengestellt und erklärt worden sind.

B. Inhalt.

α. FD.

Auftretende Personen.

Dom Pierre, Gouverneur de Séville, pere d'Amarille.
Dom Alvaros, Pere de Dom Jouan.
Dom Jouan.
Dom Philippe, amant d'Amarille.
Amarille, fille de Dom Pierre, et Amante de Dom Philippe.
Lucie, cousine d'Amarille.
Un Pellerin.
Un Prevost et deux Archers.
Briguelle, Valet de Dom Jouan.
L'Ombre de Dom Pierre.
Bergers.
Bon-Temps, Pere de la mariée.
Blaise, Espoux.
Pacquette, Mariée.
Amarante, Bergere.
Marilinde, Bergere.[2]

Erster Akt.

Szene I: Eine Liebesszene zwischen Dom Philippe und Amarille. Dom Philippe ist eifersüchtig auf Dom Jouan. Amarille schwört jedoch, nur ihn allein zu lieben, ihm treu zu sein und gewährt ihm ein nächtliches Stelldichein.

Szene II: Eine kurze Fortsetzung des Liebesgesprächs, das nun von Dom Jouan belauscht wird.

Szene III: Dom Jouan bleibt allein zurück. In einem Monologe erklärt er, er wolle auch garnicht der Gatte, sondern nur der „galan" der Amarille sein. Er charakterisiert sich selbst:

Je me ris de l'espoir d'un langoureux amant,
Et trouve mon plaisir parmy le changement.[3]

---

[1] Fest. 277 ff.
[2] Über Ort und Zeit sind keine näheren Angaben gemacht. Auf eine bestimmte Zeit ist auch in diesem Stück nirgends zu schliefsen, während als Ort Sevilla und Umgegend anzunehmen ist; vgl. den Zusatz „Gouverneur de Séville" sowie FD. v. 149 und 175. Ich zitiere nach der Ausgabe Gend. de Bévottes.
[3] V. 79 f.

Er enthüllt nun seine Kunst, wie er die Mädchen allmählich umgarnt und schwört am Schlufs mit Bezug auf das belauschte Liebespaar:

> Ce soir je veux duper et l'Amant et l'Amante,
> Satisfaire mon ame, et tromper leur attente.[1]

Szene IV: Dom Jouan ist fortgegangen. An seiner Statt treten Dom Alvaros und der Diener Dom Jouans auf. Der Vater ist wütend über den ungeratenen Sohn und wünscht sich den Tod. Briguelle aber meint:

> C'est vous géner l'esprit d'une plainte inutile;
> . . . .
> Laissez là vostre Fils, ou l'envoyez à Rome.[2]

Dom Alvaros verbietet sich weitere Bemerkungen des Dieners.

Szene V: Dom Jouan kehrt zurück. Der Vater macht dem Sohne Vorhaltungen über dessen Lebenswandel[3] und bittet ihn schliefslich sogar kniefällig umzukehren. Dom Jouan entschuldigt seine Taten mit seiner Jugend. Er behauptet, sein eigener Herr zu sein und verlacht selbst die gutgemeinten Worte des Vaters. Da verliert Dom Alvaros die Geduld:

> Ah! l'homme mal heureux, ah! monstre épouvantable!
> Va Demon des Enfers, va Tygre insatiable:
> Le Ciel, juste vengeur, sçaura bien prevenir
> L'estat de mon courroux, et bien-tost te punir.[4]

Als auch Briguelle jetzt wagt, „Dieux, Hommes et Diables"[5] ihre Feinde zu nennen, erhält er von seinem Herrn einen Fufstritt. Empört fragt Dom Alvaros den Sohn, ob die Gegenwart des Vaters ihm keinen Respekt einflöfse. Zur Antwort droht Dom Jouan mit Gewalttätigkeiten und läfst den Worten bald die Tat folgen.[6] Er verdanke dem Vater garnichts, auch nicht das Leben:

> C'est au gré du destin que nous venons au jour.[7]

---

[1] V. 97 f.

[2] V. 133 und 137. Der letztere Vers knüpft an ein altes Sprichwort an:

> Jamais cheval ni mauvais homme
> N'amenda pour aller à Rome.

Vgl. Fest. 324.

[3] Vgl. v. 198 ff.:

> De mes meilleurs amis les Filles abusées,
> Leurs amans au Tombeau par ta brutalité,
> Sont-ce des faits qu'on souffre avec impunité?

[4] V. 265 ff.

[5] Vgl. v. 269 f.

[6] Vgl. Fest. 39 Anm. 1, 52 Anm. 1, 180 Anm. 1.

[7] V. 284.

Nun sagt sich Dom Alvaros vollends von dem Sohne los. Gelassen erwidert Dom Jouan:

Cet abandonnement est ce que je desire.[1]

Endlich befiehlt er dem Diener, ihm zu folgen. Beide verlassen den wütenden Alten.

Szene VI: Ein Monolog, in dem Dom Alvaros nochmals Himmel und Hölle um die schlimmsten Strafen für seinen Sohn bittet, beschliefst den ersten Akt.

Zweiter Akt.

Szene I: Briguelle hält vor dem Hause der Amarille Wache, während sein Herr den beabsichtigten Besuch bei dem Mädchen macht.

Szene II: Plötzlich vernimmt man die Stimme der Amarille, die den Betrug rechtzeitig gemerkt hat. Sofort rennt der Diener davon. Gleich darauf kommt Dom Jouan, den Degen in der Hand, aus dem Hause heraus. Ihm folgen Dom Pierre und dessen Diener. Auch Amarille erscheint. Unterdessen aber hat ihr Vater bereits den Todesstofs von Dom Jouan empfangen. Der Mörder entflieht.[2] Die Tochter beklagt den Tod des Opfers. Darauf schwört sie, den Täter überallhin zu verfolgen, und wütet gegen die Diener, die den Mord geschehen liefsen.

Szene III: Dom Philippe tritt auf und gewahrt, was vorgefallen ist. Von der Geliebten erfährt er den Namen des Mörders. Damit dieser nicht entkomme, rät Amarille, die Stadttore zu verschliefsen. Dann erzählt sie nochmals den ganzen Hergang und beschuldigt sich und Dom Philippe infolge ihrer Verabredung, von der Dom Jouan gewufst haben müsse, die wenn auch absichtslose Ursache zum Tode ihres Vaters geworden zu sein. Dom Philippe gelobt, nicht zu ruhen, bis er die Tat gerächt habe. Erst dann solle die Geliebte vollends sein eigen werden:

Adieu! Reservé-moy ces faveurs amoureuses
Pour le temps que mes mains seront victorieuses.
Quand j'auray fait mourir l'autheur de nos mal-heurs,
Nous pourrons arrester le torrent de nos pleurs.[3]

Alle gehen ab und nehmen die Leiche mit sich.[4]

Szene IV: Briguelle kommt aus seinem Versteck hervor, von dem aus er die beiden vorhergehenden Auftritte beobachtet hat.

---

[1] V. 289.
[2] Die Bühnenanweisung fehlt.
[3] V. 485 ff.
[4] Die Bühnenanweisung fehlt.

Er hat die ganze Schlechtigkeit seines Herrn erkannt: „C'est un Diable incarné".[1] Auf keinen Fall will er ihm länger dienen.

Szene V: Bei diesem Selbstgespräch überrascht ihn Dom Jouan. Es folgt die komische Erkennungsszene zwischen Herr und Diener. Schliefslich mufs Briguelle auch hier darin einwilligen, mit Dom Jouan die Kleidung auszutauschen, damit der Lüstling desto leichter entkommen könne.

Szene VI: Während sie sich zurückziehen, um diese Verkleidung vorzunehmen, erscheinen auch schon die Verfolger Dom Jouans.

Szene VII: Briguelle kehrt allein zurück, und zwar in dem Gewande seines Herrn. Daraufhin wird er nun angehalten. Einer plötzlichen Eingebung folgend bezeichnet er sich jedoch als einen Fürsten, der seine „Maistresse"[2] besuchen wolle. Sofort bitten die Verfolger ehrfurchtsvoll um Entschuldigung und gehen weiter.

Szene VIII: Der Diener wundert sich selbst über die Geschicklichkeit, mit der er sich der Gefahr entzogen habe. Gar zu leicht aber wird seine Kleidung ihn von neuem in derartige unangenehme Lagen versetzen. So will er lieber die Stadt verlassen. Vor allem müsse man auf sein Leben bedacht sein,

> Et qui ne le fait pas est beste, et fait folie.[3]

Dritter Akt.

Szene I: Dieser Auftritt versetzt uns in einen Wald aufserhalb der Stadt. Ein Pilger, der viele Länder bereist hat, besingt die Einsamkeit der Natur.

Szene II: Briguelle hat inzwischen seinen Herrn wiedergetroffen. Beide gelangen jetzt in diesen Wald.[4] Bei ihrem Auftreten zieht sich der Pilger zurück. Nochmals bittet der Diener seinen Gebieter um Änderung der Lebensführung:

> Devenez honneste homme, et je vous serviray,
> Autrement, sur ma foy, cent fois je periray,
> Avant que de vous suivre.[5]

---

[1] V. 497.

[2] Vgl. v. 607.

[3] V. 626.

[4] In ihrer Kleidung scheint wieder das richtige Verhältnis von Herr und Diener zum Ausdruck zu kommen, so dafs in dieser Szene Dom Jouan noch einmal befiehlt: „changeons de vestemens", da sie verfolgt würden; vgl. v. 803. Allerdings werden beide Darsteller dennoch ein anderes Gewand tragen müssen, als früher. Aus v. 699 f. geht nämlich hervor, dafs Dom Jouan die ursprüngliche Kleidung des Dieners noch nicht zurückgegeben hat; selbst v. 872 sagt der Herr noch: „Briguelle a mon espée". Der Degen fehlt demnach hier an der vollendeten Kleidung des Edelmannes. Dafs aber Dom Jouan überhaupt noch Briguelles Anzug trage, wie Gend. de Bévotte Fest. 63 Anm. 1 wenigstens für möglich hält (. . . que porte *peut-être* encore Dom Jouan . . .), glaube ich der ganzen Szene nach nicht.

[5] V. 683 ff.

Dom Jouan entgegnet, Briguelle solle nur ruhig bei ihm bleiben:

> Demeure donc à moy, tu me verras bon Maistre[1]

und mit ihm die Fahrt in fremde Länder machen. Des Dieners Bedauern, dann seine Eltern nie wiederzusehen, schwindet bald, und in Bezug auf die Geldfrage meint Dom Jouan, sein Vater werde ihm mit Freuden die notwendigen Mittel zur Verfügung stellen. Nun erzählt ihm jedoch sein Begleiter, dafs Dom Alvaros aus Kummer über den ungeratenen Sohn inzwischen gestorben sei. Dom Jouan scheint aufrichtig betroffen und betrübt zu sein. Als ihm aber auf seine Frage: „Que veux-tu que je fasse?" der Diener antwortet:

> Il faut verser des pleurs,
> Et plaindre vostre Pere, ainsi que vos mal-heurs,[2]

bricht der alte, trotzige Stolz wieder hervor:

> Pere, parens, amis, Maistresse, ny mal-heurs,
> Ne pourront m'obliger à respandre des pleurs.[3]

Jetzt aus zwiefachem Grunde verfolgt:

> Estant creu parricide, et meurtrier de Dom Pierre,[4]

fordert er zum zweiten Male seinen Diener zum Austausch der Kleidung auf. In diesem Augenblick gewahrt er jedoch den sich wieder nähernden Pilger. Sofort erfafst ihn der Gedanke, jetzt mit diesem das Zeug zu wechseln. Dom Jouan selbst ruft den Fremden an und trägt ihm schliefslich seine Absicht vor. Der Pilger sträubt sich zunächst, wird aber schliefslich mit Gewalt dazu gezwungen, dem Verlangen des Frevlers nachzukommen. Er mufs sich mit Dom Jouan zurückziehen.

Szene III: Gleich darauf verschwindet auch der Diener.[5] Statt seiner erscheint Dom Philippe. Dieser befindet sich auf der Suche nach dem Mörder Dom Pierres und bittet den Himmel um Beistand.

Szene IV: Als Pilger verkleidet tritt Dom Jouan wieder hervor. Sofort erkennt er seinen Gegner. Vertrauensvoll hingegen wendet sich Dom Philippe an den vermeintlichen Pilger mit der Frage, ob dieser dem Gesuchten auf seinen Fahrten begegnet sei. Der Angeredete gibt endlich den Rat, durch ein Gebet den Himmel um seine Hilfe anzuflehen. Als nun Dom Philippe niederkniet und auf Dom Jouans Geheifs auch seinen Degen abgelegt hat, ergreift der Verräter diese Waffe und gibt sich seinem Feinde zu erkennen.

---

[1] V. 717.
[2] V. 791 f.
[3] V. 795 f.
[4] V. 801.
[5] Diese Anweisung fehlt.

Aber auch wehrlos fürchtet Dom Philippe den Gegner nicht. Er sucht ihn zu reizen, ihm nun auch das Leben zu nehmen. Dom Jouan hat jedoch seine Absicht bereits vollkommen erreicht und geht jetzt ruhig fort.[1]

Szene V: Allein und in Verzweiflung über sein Mifsgeschick bleibt Dom Philippe zurück.

Vierter Akt.

Szene I: Der Schauplatz ist das Ufer eines Gewässers.[2] Die Hirtin Amarante verrät uns, dafs sie von zahlreichen Freiern verfolgt werde, aber nur:

Celuy qui me plaira j'en feray mon Amant,[3]

einem Zwange ihrer Eltern will sie dagegen keine Folge leisten. Sie begibt sich zu einer befreundeten Nachbarin, um mit dieser die Herzensangelegenheit zu beraten.

Szene II: Kaum ist sie fort, als Dom Jouan und Briguelle sichtbar werden. Sie hatten ihre Absicht, das Land zu Schiff zu verlassen,[4] ausführen wollen, haben aber unterwegs Schiffbruch erlitten und befinden sich nun wieder in der Nähe von Sevilla.[5] Der Gefahr sind sie glücklich entronnen, Briguelle aber schimpft über das Wasser, ähnlich wie bei entsprechender Gelegenheit der spanische Catalinon. Auf Dom Jouan hat das Vorkommnis einen derartigen Eindruck gemacht, dafs er dem alten Leben nun völlig entsagen will. Dem erstaunten Diener schwört er:

Briguelle, tout de bon,
Tu me vas voir mener une si sainte vie
Que les plus Saints esprits en auront jalousie.[6]

Endlich fordert der Begleiter auf:

Allons nous raffraichir dans quelque hostellerie.[7]

---

[1] Bemerkt sei, dafs die Pilgertracht häufig zur Verkleidung von Abenteurern und Betrügern diente. Im Dict. d. l'Acad. Française lesen wir: „Pèlerin, ine, se dit, figurément et familièrement, d'Un homme, d'Une femme qui a de la finesse, de l'adresse, de la dissimulation.“ In der schon einmal (vgl. S. 121 Anm. 3) erwähnten Fabel von La Fontaine „L'Ane chargé d'éponges et l'âne chargé de sel“ steht der Ausdruck: „Nos gaillards pèlerins“. In Molières „Dom Juan“ bezeichnet Sganarelle einmal (I, 1) seinen Herrn mit „le pèlerin“.

[2] Vgl. die Anweisung zu Beginn von IV_2: Briguelle sur le port de la Mer sortant de faire naufrage.

[3] V. 1011.

[4] Vgl. v. 720 ff.

[5] Vgl. v. 1231 und 1354.

[6] V. 1097 ff.

[7] V. 1117.

Szene III: In diesem Augenblick tritt Amarante wieder auf in Begleitung ihrer Freundin Marilinde. Die letztere geht jedoch nach kurzem Abschied von der Gefährtin wieder ab.[1] Als nun auch Amarante ihren Weg fortsetzen will, tritt Dom Jouan ihr entgegen. Denn sobald der Verführer das Mädchen gesehen hatte, war das dem Diener gegebene Wort vergessen. Die Versuche Briguelles, den Herrn an seinen Schwur zu erinnern, werden barsch zurückgewiesen. Durch Schmeicheleien und ein erheucheltes Heiratsversprechen gewinnt Dom Jouan Amarante.

Szene IV: Mit Entsetzen über das Betragen seines Herrn schaut Briguelle den beiden Fortgehenden nach:

Est-il un plus grand fourbe? Est-il un plus grand traître?
Et ne suis-je pas fou de servir un tel Maistre?[2]

Schliefslich beruhigt er sich selbst damit, dafs er sein Möglichstes für das Mädchen getan habe, um das Unglück abzuwenden.[3]

Szene V: Hirten und Hirtinnen treten auf, um eine ländliche Hochzeit zu feiern. Briguelle zieht sich in den Hintergrund zurück. Der Bauer Bon-Temps, der Vater der jungen Frau, fordert den Schwiegersohn auf, seine Gattin zu küssen. Entrüstet erklärt Blaise:

... Qui? moy, baiser les Femmes!
Cela m'est deffendu, je ferois un peché,[4]

und ist beleidigt, als von seinen Eltern behauptet wird, sie hätten sich ebenfalls geküfst. Bon-Temps erklärt:

C'est un ordre établi pour le bien de nature.[5]

Er droht sogar mit Rücknahme seiner Tochter:

Je veux un petit-fils; je reprend donc ma fille,
Puisque tu ne veux pas accroistre ma famille.[6]

Plötzlich stöfst der junge Ehemann den Schreckensruf aus:

Ma Femme est enlevée,
Au voleur, au voleur!,[7]

---

[1] Diese Anweisung fehlt.
[2] V. 1181f.
[3] Vgl. v. 1199f.

Par le geste des yeux, prevoyant son mal-heur,
J'ay fait ce que j'ay pû pour luy sauver l'honneur.

[4] V. 1202f.
[5] V. 1205.
[6] V. 1221f.
[7] V. 1225f.

worauf alle verwirrt davonstürzen.[1] Nur Briguelle bleibt zurück. Er kennt den Räuber. Von neuem fafst er den Gedanken, sich von diesem „monstre de nature“[2] loszusagen. Da sieht er Amarante allein zurückkehren.

Szene VI: Das Mädchen ist unglücklich über die Schande, die der Verführer über sie gebracht hat. Briguelle sucht sie zu trösten, indem er ihr eine ganze Reihe weiterer Opfer seines Herrn aufzählt.

Szene VII: Währenddes naht der Verräter selbst. Er fordert den Diener auf, ihm zu folgen. Briguelle macht ihn auf Amarante aufmerksam. Dom Jouan leugnet, das Mädchen jemals gesehen zu haben. Er sagt ihr gerade heraus ins Gesicht: „Je ne te connois pas“[3] und überläfst sie dem Schmerz und der Verzweiflung.

Szene VIII: Wir müssen nun eine Änderung des Schauplatzes annehmen, die im Text jedoch nicht angezeigt ist. Herr und Diener gelangen zu einem Platz im Walde, auf dem sich das Grabmal mit dem Standbild des Gouverneurs befindet. Wiederum macht Briguelle dem Lüstling Vorhaltungen, die Dom Jouan schliefslich abschneidet mit dem Worte:

Laissons là ces discours; vois-tu cette figure?[4]

Damit weist er auf die Statue. Der Diener ahnt sogleich Unheil. Dom Jouan liest die auf dem Sockel befindliche Grabschrift, die neben dem Namen und der Todesart des dort Ruhenden den Mörder selbst nennt. Der Frevler verhöhnt das Standbild:

Viens te vanger toy-mesme et sans retardement.[5]

Vergebens sucht der ängstliche Diener seinen Herrn zu beruhigen. Endlich befiehlt ihm Dom Jouan, die Statue zum darauffolgenden Tage zum Essen einzuladen, doch bedarf es noch einiger weiterer Aufforderungen, bevor Briguelle dem Befehle nachkommt. Mit einem Kopfnicken nimmt die Bildsäule die Einladung an. Der Diener ist aufs höchste verwirrt. Dom Jouan hält das Zeichen für eine Sinnestäuschung Briguelles, mufs sich aber durch eine selbst vorgebrachte zweite Einladung mit dem gleichen Erfolge von der Wahrheit der Worte seines Begleiters überzeugen. Der Diener tröstet sich in seiner Angst damit, dafs der Eingeladene die Wohnung Dom Jouans nicht finden werde.

Fünfter Akt.

Szene I: Dieser Aufzug spielt am darauffolgenden Tage.[6] Dom Jouan und sein Diener befinden sich in ihrem Gasthause.[7] Der

[1] Diese Anweisung fehlt.
[2] Vgl. v. 1232.
[3] V. 1280.
[4] V. 1325.
[5] V. 1373.
[6] Vgl. v. 1394.
[7] Vgl. v. 1267.

Il est un bon logis à trente pas d'icy.

und v. 1453:

Non, je demeureray dans cette hostellerie.

Herr verlangt das Essen herzurichten. Weiter verkündet er Briguelle:

Des demain dans Sceville on verra mon visage.[1]

Seine Anwesenheit in jener Stadt sei notwendig:

Pour connoistre le bien que m'a laissé mon Pere.
Sous main, je vendray tout, vignes, maisons, vergers,
Et puis, nous irons vivre aux pays estrangers.[2]

Der Diener trägt kein Verlangen, in die gefahrvolle Stadt zurückzukehren. Fürs erste will er nichts anderes als essen und trinken. Während der Mahlzeit reizt er seinen Herrn mit der Erzählung von einer neuen Schönheit. Plötzlich hört man klopfen. Der Diener erschrickt. Dom Jouan befiehlt ihm, zu öffnen.

Szene II: In demselben Augenblick betritt jedoch „L'Ombre de Dom Pierre"[3] schon das Zimmer. Sogleich fordert der Sünder den Gast auf, sich zu setzen, und entschuldigt sich, dafs er ihm unter den obwaltenden Verhältnissen keine bessere Speise vorsetzen könne. Der Schatten warnt den Frevler, auch ferner die Toten zu verspotten, und hält ihm eine grofse Strafpredigt. Dom Jouan gebietet schliefslich Schweigen über dieses Thema, trinkt auf das Wohl des Gastes und erklärt ihn in seiner Strenge für lächerlich. Ob dieses Erfolges erhebt der Schatten nochmals seine ermahnende Stimme und weist den Spötter auf sein baldiges Ende hin. Als Antwort fordert der Übermütige den ängstlichen Briguelle auf, Wein zu bringen und zu essen sowie zu singen. Da aber erklärt der Gast: „C'est assez".[4] Er bittet seinerseits Dom Jouan zu sich und verschwindet, nachdem der Frevler auf Ehrenwort versprochen hat, der Einladung Folge zu leisten.

Szene III: Ein kurzes Gespräch zwischen Dom Jouan und Briguelle, in dem die Furcht des Dieners nochmals zum vollen Ausdruck kommt.

Szene IV: Die folgenden drei Auftritte spielen wieder in Sevilla.[5] Auf den Rat ihrer Cousine Lucie will Amarille sich schon jetzt, obgleich ihr Vater noch nicht gerächt worden ist, dem Dom Philippe vermählen. Während der Geliebte erscheint, verschwindet Lucie.

[1] V. 1445.
[2] v. 1458 ff.
[3] Mit Recht schreibt Gend. de Bévotte Fest. 111 Anm. 3: „... Il est d'ailleurs vraisemblable que le mot ‚Ombre' désigne ici la statue elle-même, mais la statue animée". — Im FV. heifst es sogar zu Beginn von IV_8: „L'ombre de D. Pedre à Cheval sur sa Sepulture"; vgl. Fest. 241. — Auch auf den folgenden Seiten wird daher in diesem Zusammenhange das Wort „Schatten" etwa bedeuten: „Lebende Statue". — Zu denken wäre auch an „Ombre" für span. „*Hombre*". Was aber sollte dann hier „Ombre de Pierre" bedeuten, da doch „Pierre" in diesem Stück der Name des Getöteten ist?
[4] V. 1587.
[5] Diese Anweisung fehlt; vgl. aber v. 1629.

Szene V: Dom Philippe beklagt sein Mifsgeschick, seine Aufgabe noch nicht erfüllt zu haben. Bald aber werde er sein Versprechen einlösen, zumal Dom Jouan wieder in der Stadt weile.

Szene VI: Die zurückgekehrten Verfolger des Mörders bestätigen die letztere Angabe Dom Philippes. Sofort macht sich dieser auf, noch einmal seinen Todfeind zu treffen.

Szene VII: Wiederum ändert sich der Schauplatz. Dom Jouan und Briguelle stehen vor der Gruft des Gouverneurs. Den Augenblick benutzt der Diener, um seinen Herrn auch jetzt noch zur Umkehr zu bewegen. Dom Jouan aber will nun, nachdem er alles auf Erden gesehen hat, auch Himmel und Hölle kennen lernen.

Szene VIII: Da öffnet sich das Grab. Der Schatten fordert den Sünder auf, an der Tafel Platz zu nehmen. Dann beginnt er, den Gast zu katechisieren und fragt ihn, ob er an Gott glaube. Schliefslich erwidert Dom Jouan:

> Il m'a donné l'esprit, l'ame, la connoissance,
> La force, la raison, le cœur, l'intelligence,
> Et tout cela pour vaincre, et braver les destins
> Et non pour affliger l'ouvrage de ses mains.[1]

Der Schatten fordert den Frevler auf, den Himmel um Verzeihung anzuflehen. Dom Jouan entgegnet jedoch:

> Ne parle point du Ciel, qu'il punisse, ou pardonne,
> Je ne me repens point, il n'est rien qui m'estonne
> . . . Mon destin est escrit, mesme dés le berceau,
> Et l'endroit est marqué qui fera mon tombeau.[2]

Weitere Redereien des Schattens verbietet er sich. Er empfindet die Ermahnungen als Beleidigungen. Auch gegen den Himmel würde er sich mit seinem Degen wehren. Das ist zu viel. Der Schatten nimmt den Frevler bei der Hand. Sein Warnungsruf:

> Sçache que qui vit mal, aussi mourra de mesme[3]

begleitet den Sturz Dom Jouans in die Hölle. Nur der Diener allein bleibt verwirrt zurück.

Szene IX: Jetzt erscheint Dom Philippe mit den Verfolgern auf dem Platze. Briguelle hält sie zunächst für böse Geister und fleht ihr Mitleid an. Allmählich erst kehrt er zu vollem Bewufstsein zurück und verkündet, dafs sein Herr seinen Lohn empfangen habe.

Szene X: Amarille und Lucie kommen hinzu. Dom Philippe deutet seiner Geliebten die Rache des Himmels an dem Mörder

---

[1] V. 1793ff.
[2] V. 1817f. und 1823f.
[3] V. 1846.

ihres Vaters an. Nun endlich schliefsen beide den so lange ersehnten Bund. Briguelle tritt in die Dienste des jungen Paares und wird in Dom Philippe einen besseren Herrn gefunden haben, als Dom Jouan es war. So schliefst er das Stück mit den Worten:

Le sort aux bons valets à la fin fait Justice,
Je recouvre un brav' homme, et je suis desormais
Pour estre plus heureux que je ne fus jamais.[1]

β. FV.

Auftretende Personen.[2]

D. Alvaros, Pere de D. Jüan.
D. Jüan.
D. Philippe, Amant d'Amarille.
Amarille.
Lucie, Servante d'Amarille.
D. Pierre, Pere d'Amarille.
Le Prevost.
1. Archer.
2. Archer.
Un Pelerin.
Oriane, Bergère.
Belinde, Bergère.
Philemon, Païsan.
Macette, femme de Philemon.
Le Marié.
La Mariée.
L'Ombre de D. Pierre.
Philipin, valet de D. Jüan.
Valets de D. Pierre.

Schauplatz der Handlung: Sevilla und Umgegend.[3]

Erster Akt.[4]

Szene I: Amarille erfährt von ihrer Dienerin Lucie[5] die Rückkehr des Geliebten, Dom Philippes, vom Madrider Hofe.[6] Der

[1] v. 1886ff.

[2] Schon ein flüchtiger Vergleich der Personenverzeichnisse des FV. und FD. zeigt die nahe Verwandtschaft beider Stücke. Einige Namen sind geändert. Der Held selbst erscheint im FV. in der Form: D. Juan, während sein Diener Philipin heifst. Ferner sei noch bemerkt, dafs Amarillens Vater nicht identisch ist mit dem Gouverneur von Sevilla; vgl. v. 10 und 590.

[3] Über die Zeit ist auch hier keine Angabe gemacht. Sie ist ganz unbestimmt. Vgl. unten Anm. 6.

[4] Bei der folgenden Inhaltsangabe werde ich, um möglichst kurz zu sein und unnötige Wiederholungen zu vermeiden, jedes Mal auf den FD. verweisen bei Szenen, denen wir bereits dort begegnet sind, sei es, dafs sie inhaltlich vollständig übereinstimmen oder auch für die Handlung unwesentliche Abänderungen zeigen, und unbekümmert um etwaige Änderungen der Personennamen. — Eine Zusammenstellung korrespondierender Szenen finden wir Fest. 147ff.

[5] Lég. 160 wird gesagt, diese Szene finde statt „entre Amarille et sa suivante Lucile". Im Personenverzeichnis zum FV., Fest. 160, führt Gend. de Bévotte an: „Lucie, Servante d'Amarille", wozu er als Anm. 1 daselbst schreibt: „La suivante chez Dorimon". Im FD. ist dieses Mädchen aber als „cousine d'Amarille" bezeichnet; vgl. Fest. 24.

[6] Fest. 162 Anm. 1 lautet: „En réalité, ce ne fut qu'en 1563, sous Philippe II, que Madrid devint la capitale de l'Espagne. Jusque là, la cour séjourna à Séville, puis à Valladolid. Elle résidait à Séville, à l'époque où nous sommes, sous le règne d'Alphonse XI". Nichts im ganzen Stück spricht

endgiltigen Verbindung der beiden Liebenden widersetzt sich jedoch bis jetzt immer der Vater des Mädchens, der auf den Kriegsruhm des jungen Edelmannes eifersüchtig ist. Lucie verspricht ihre Hilfe, den alten Dom Pierre umzustimmen.

Szene II entspricht FD. I_1. — Dom Philippe läfst sich zu einer Schmähung Dom Pierres hinreifsen, da dieser sich weigert, ihm die Tochter zu geben. Amarille nimmt aber sofort ihren Vater in Schutz.

Szene III: vgl. FD. $I_{2\ \text{und}\ 3}$.

Szene IV: vgl. FD. I_4.

Szene V: vgl. FD. $I_{5\ \text{und}\ 6}$.

Zweiter Akt.

Szene I: vgl. FD. II_1. — v. 399 erwähnt der Diener Philipin den Vater Amarillens mit dem Namen: Dom Pedre. Diese Form finden wir auch in der folgenden Szene wieder sowie in IV_8 vor, v. 1315 und v. 1319 in der Grabinschrift.

Szene II: vgl. FD. II_2. Vor seinem Tode willigt der Vater in die Verbindung seiner Tochter mit Dom Philippe ein und fordert, dafs dieser den Mord rächen werde.

Szene III: vgl. FD. II_3. Dom Philippe nimmt auch hier die Rache auf sich, obgleich er kaum weifs, wie Dom Juan aussieht. Hier ist er es, der den Rat gibt, die Stadttore zu schliefsen.

Szene IV: vgl. FD. II_4.

Szene V: vgl. FD. II_5.

Szene VI: vgl. FD. II_6. — Die Szene ist hier länger und wird eingeleitet durch ein Gespräch zwischen dem Führer der Verfolger und Amarille. (Im FD. tritt das Mädchen nicht mit auf.)

Szene VII: vgl. FD. $II_{7\ \text{und}\ 8}$.

Dritter Akt.

Szene I: vgl. FD. III_1.

Szene II: vgl. FD. III_2 bis zum Auftreten des Pilgers, den hier der Diener als erster bemerkt.

Szene III: vgl. FD. III_2 von dem Erscheinen des Pilgers an.

Szene IV: vgl. FD. III_3, doch ist der Diener bereits am Schlufs der vorigen Szene — FV. III_3 — fortgegangen, als er Dom Philippe sich nahen sieht. Dom Philippe selbst bittet hier den Himmel nicht um Beistand, sondern beschuldigt ihn vielmehr, dafs er den Gesuchten verberge.

---

jedoch dafür, dafs wir das 14. Jahrhundert für die Zeit, in der die Tragikomödie spielt, annehmen müssen. Im Gegenteil. Die in Rede stehende Stelle könnte beweisen, dafs der Dichter bemüht gewesen sei, die Handlung möglichst in seine Gegenwart zu rücken; vgl. auch oben Anm. 3.

Szene V: vgl. FD. III_4. Der Schlufs aber zeigt eine bedeutsame Verschiedenheit, die auch auf den Verlauf der folgenden beiden Akte als vom FD. abweichend einwirkt: Nachdem der Verführer sich der Waffe seines Gegners bemächtigt und sich dem Feinde zu erkennen gegeben hat, tötet er den Wehrlosen mit dessen eigenem Degen.

Vierter Akt.

Szene I: Der Bauer Philemon und seine Frau Macette sprechen von einem furchtbaren Schiffbruch, aus dem sie gerade zwei Menschen gerettet haben. Sie wissen nicht, wer die der Gefahr Entronnenen sind, die sich augenblicklich in der Wohnung des Bauern befinden, um sich zu erholen und die Kleidung trocknen zu lassen. Darauf erzählt Philemon, dafs ein gewisser Dom Juan ihren Herrn Dom Pierre vor kurzem ermordet habe. Dem Toten habe man in seinem nahegelegenen Schlofs das Grabmal mit seiner Statue errichtet. Dort weile auch die Tochter des Ermordeten mit ihrem Geliebten, die beide auf der Suche nach dem Täter seien. Da nahen die dem Wasser Entrissenen in gewechselter Kleidung.

Szene II: Selbstredend sind es keine anderen als Dom Juan und Philipin. Der Herr bittet, ihn mit seinem Begleiter allein zu lassen. — Das Weitere wie in FD. IV_2.

Szene III: Philemon kehrt zurück. Auf seinen Rat begeben sich Dom Juan und sein Diener von neuem in sein Haus, um wieder ihre eigene, nun getrocknete Kleidung anzuziehen.

Szene IV: Die beiden befreundeten Hirtinnen Oriane und Belinde treten auf. Die letztere stöfst bei ihrer Mutter auf Widerstand, der Wahl des Herzens zu folgen, Oriane bei ihrem Vater. Glücklicher als sie beide ist ihre Freundin Aminthe, die in Kürze Hochzeit machen wird. Belinde hat zu dieser Feier eine Einladung erhalten, ihre Gefährtin nicht. Oriane sieht nun plötzlich jemand herankommen und rät sich zurückzuziehen. Ihre Begleiterin aber meint:

C'est un Monsieur fort brave, et de fort bonne mine.[1]

Szene V: Der Erblickte ist Dom Juan, der wieder in Begleitung seines Dieners sichtbar wird. Inhaltlich vgl. man FD. IV_3, doch sucht der Verführer hier zweien zugleich seine Liebe zu erklären. Ein Geräusch veranlafst schliefslich die Mädchen zu fliehen. Dom Juan folgt ihnen. Wie Briguelle FD. IV_4, so ist auch Philipin jetzt unwillig über das Gebahren seines Herrn. Da gewahrt er Oriane.

Szene VI: Zu diesem Auftritt vgl. FD. IV_6. Nach dem Fortgang des Mädchens drückt Philipin in einem Monologe die überall

[1] V. 1184.

für Dom Juan herrschende Unsicherheit aus. Dann erblickt er seinen Herrn:

quelle face effroyable!
Il porte au front la marque et la griffe du Diable.[1]

Szene VII: Dom Juan verrät plötzlich eine furchtbare Angst vor der Strafe für die begangenen Taten. Er befiehlt dem Diener, schleunigst mit ihm fortzueilen.

Szene VIII: Da macht Philipin ihn auf das Grabmal Dom Pierres mit dessen Reiterstatue aufmerksam. Das Weitere — vom Lesen der Grabschrift an bis zur ersten Einladung durch den Diener, die hier zwar noch zu demselben Abend ergeht — wie im FD. IV_8. Eine zweite Aufforderung an das Standbild zu erscheinen durch den Frevler selbst fehlt hier. Doch gibt Dom Juan den genauen Ort der Mahlzeit an:

Dans cette Hostellerie, à deux cens pas d'icy[2].

Darauf fragt Philipin:

Ombre, viendrez-vous pas! dites.
L'Ombre:
Ouy.
Philipin en tombant:
Grand mercy.[3]

Fünfter Akt.

Szene I: Dom Juan und sein Diener reden über den zu erwartenden Gast. Plötzlich erfäfst den Philipin wieder die Furcht vor den Verfolgern seines Herrn. Dieser verkündet auch hier, dafs er am folgenden Tage nach Sevilla wolle. Sein Diener solle ihn vorher in der Stadt ankündigen. Neue Angst Philipins. Endlich erlaubt Dom Juan ihm zu essen. Jetzt hört Philipin klopfen. Sein Herr befiehlt ihm, mit einem Leuchter an die Tür zu gehen, um zu erfahren, wer Einlafs begehre. Die Angst aber hält den Diener zurück.

Szene II: Da tritt der „Schatten"[4] Dom Pierres auf. Philipin mufs ihm sogleich einen Stuhl reichen. Es folgt die Bitte des Hausherrn, mit dem Gebotenen vorlieb zu nehmen, sowie die Strafpredigt des Gastes. Dom Juan ergreift trotzig sein Glas und will auf die Gesundheit des Erschienenen trinken. Philipin mufs singen. Nach dem ersten Liede gebietet der Frevler:

Chante un peu le combat gagné sur Amarille.[5]

---

[1] V. 1295f.
[2] V. 1375.
[3] V. 1376.
[4] Vgl. S. 142 Anm. 3.
[5] V. 1558.

Zornig will der Gast sich erheben, fällt jedoch in seinen Stuhl zurück. Nun erhält auch der Diener eine Strafpredigt, er, der

Miserable Valet entre les miserables.[1]

Philipin beteuert seine Ohnmacht gegenüber seinem Herrn:

c'est un esprit perdu
Qui rit de mes leçons.[2]

Wütend unterbricht Dom Juan dieses Gespräch und wendet sich zu Dom Pierre:

Et quand je toucherois à mon dernier instant,
Je te crains aussi peu mort que j'ay fait vivant.[3]

Auf dieses Wort hin ladet seinerseits der Gast den Frevler zum Essen ein, das innerhalb einer Stunde auf seinem Grabmale stattfinden werde. Dom Juan verspricht sein Erscheinen, und der Schatten verschwindet. — In einem kurzen Gespräch zwischen Herr und Diener versucht der letztere vergebens, seinen Gebieter von der Ausführung des Versprechens zurückzuhalten.

Szene III: Wir werden sofort auf den Platz vor dem Denkmal des Dom Pierre versetzt.[4] Philipin tritt auf. Gleich nach ihm erscheinen Philemon und Macette sowie ihre Tochter mit deren Gatten. Gerade soll die Hochzeit dieses jungen Paares gefeiert werden. Philemon verlangt Musik zum Tanze. Macette aber, die von einem unruhigen Gefühl beherrscht wird, bittet immer wieder: „Ne flutez pas."

Szene IV: Das Unheil naht in der Gestalt des Verführers. Sobald dieser die junge Frau sieht, bemächtigt er sich ihrer, versetzt Philemon und dem Gatten einen Fufstritt und entflieht mit seinem Opfer.[5]

Szene V: Das zurückbleibende Elternpaar sowie der junge Ehemann[6] beabsichtigen, die Justiz herbeizuholen. Mit diesem Entschlufs gehen sie fort. Philipin aber meint für sich:

Sans doute, la Justice un peu tard avertie
Aura donné du temps d'achever la partie;
. . . Mais voicy revenir nostre enragé de Maistre.[7]

Szene VI: Philipin macht seinen Herrn auf die neue Gefahr aufmerksam, die ihm drohe. Dom Juan will nichts davon wissen.

[1] V. 1562.
[2] V. 1572f.
[3] V. 1579f.
[4] Vgl. den Schlufs von Szene VI nach v. 1686; Fest. 268.
[5] Szene III und IV entsprechen FD. IV_5.
[6] „Le Marié" fehlt in der Personenangabe. Seine Anwesenheit geht jedoch aus v. 1654 hervor.
[7] V. 1657f. und 1661.

Er mufs jetzt der Einladung des Schattens Folge leisten. Vergeblich versucht der Diener zu entfliehen. Dreimal fordert sein Gebieter ihn auf, an das Grabmal zu klopfen. Da öffnet sich dieses, und man sieht eine Tafel, auf der Kröten und Schlangen in schwarzen Schüsseln serviert sind.

Szene VII: Gleich darauf wird der Schatten selbst sichtbar. Er verkündet sofort dem Sünder sein nahes Ende. Dom Juan trotzt den Worten. Er will noch nicht sterben. Als der Schatten dennoch in derselben Weise weiterredet, bricht Dom Juan schliefslich los:

> Certes! je suis bien las de t'entendre prescher.
> . . . Ne t'ay-je pas fait voir quels sont mes sentimens?
> Penses-tu par tes vains et sots raisonnemens,
> Que Dom Juan soit jamais capable de foiblesse?
> Et qu'il se laisse aller à la moindre bassesse?[1]

und schliefst, ein Wort seines Gegners wieder aufnehmend:

> Sçache que ny l'Enfer, ny le Ciel ne me touche,
> Et que c'est un Arrest prononcé par ma bouche.[3]

Das bedeutet den letzten Augenblick des Spötters. Unter Donner und Blitz fährt Dom Juan zur Hölle. — Philipin fällt betäubt zu Boden.

Szene VIII: In diesem Augenblick treten Philemon und Macette wieder auf. Sie gewahren den Diener des Verräters. Philipin hält sie zunächst für böse Geister. Dann aber erzählt er ihnen den Tod seines Herrn und schliefst das Stück mit der Mahnung:

> Enfans, qui maudissez souvent et Pere, et Mere,
> Regardez ce que c'est de bien vivre, et bien faire;
> N'imitez pas Dom Juan, nous vous en prions tous,
> Car voicy, sans mentir, un beau miroir pour vous.[3]

C. Verfasser.

α. FD.

Louis Dorimon (oder Dorimond) wurde geboren zu Paris im Jahre 1628 und starb im Alter von 65 Jahren 1693. Über sein Leben selbst wissen wir nur weniges. Der Dichter war Mitglied der Truppe der Mlle de Montpensier, der Tochter des Herzogs Gaston von Orleans, und hatte als Schauspieler einigen Erfolg. Er war verheiratet mit Marotte Ozillon, die derselben Truppe angehörte. Auch sie versuchte sich im Versemachen, ohne jedoch

---

[1] V. 1744 und 1747 ff.
[2] V. 1761 f.
[3] V. 1797 ff.

ein grofses Talent zu verraten. Über den FD. schrieb sie an ihren Gatten:

Encores que je sois ta Femme,
Et que tu me doive ta Foy,
Je ne te donne point de blâme
D'avoir fait cet Enfant sans moy.
Toutes fois, ne me crois point buse,
Je connois le sacré Vallon,
Et si tu vas trop voir la Muse,
J'iray caresser Appollon.[1]

Über die Truppe ist ebenfalls Ausführlicheres nicht bekannt. Nicht überliefert sind uns die Namen der übrigen Mitglieder, noch die der Stücke, die aufser denen des Dorimon zur Aufführung gebracht worden sind. Lorets Muse historique vom 1. Januar 1661 berichtet, dafs zu dieser Zeit die „Troupe de Mademoiselle" in der Vorstadt Saint-Germain und zwar in der „Rue des Quatre-Vents" spielte. Im Winter 1658/59 war sie in Lyon gewesen und hatte dort im Laufe dieser Zeit den FD. zum ersten Male aufgeführt. Vielleicht war es der Erfolg dieses Stückes, der „die Gesellschaft zu einem Vorstofs nach Paris ermutigte".[2]

β. FV.

Nicht viel anders steht es mit den Angaben, die uns über das Leben des zweiten Dichters, de Villiers, überliefert worden sind. Geburtsjahr und -ort sind völlig unbekannt. Nach seinen eigenen Worten in dem Vorwort an den Leser zum FV. war de Villiers „un des Comediens de la Seule Trouppe Royale, et seule entretenuë par Sa Majesté"[3] und eine sehr bekannte Persönlichkeit in Paris. Am meisten scheint er sich als Darsteller komischer Rollen ausgezeichnet zu haben, vor allem in der Verkörperung seiner eigenen Philipin-Gestalten. Manchmal wird er daher auch „Villiers dit Philipin" genannt. Seine Wirkungsstätte war zunächst das Marais-Theater, später, seit 1637 (de Villiers war demnach sicher älter als Dorimon), das Hôtel de Bourgogne. Auch seine Gattin war Schauspielerin und zwar als Heroine auf denselben beiden Bühnen. Sie starb im Dezember 1670. Der Dichter stand damals bereits in hohem Alter und hatte sich kurz vorher — wahrscheinlich Ende 1669 oder Anfang 1670 — mit einer Pension von 1000 Livres vom Theater zurückgezogen. Er starb am 23. Mai 1681.

---

[1] Abgedruckt Fest. 22.
[2] Vgl. Wolff, a. a. O. 349.
[3] Vgl. Fest. 158_{12}f

D. Quellen.

Vorbemerkung: Das Verhältnis des FD. und FV. zum Cv.

Das Titelblatt zum FV. trägt den Vermerk: „Traduite de l'Italien en François". Als eine wortgetreue Übersetzung soll zwar mit diesem Zusatz der FV. keineswegs bezeichnet werden, spricht doch der Verfasser selbst in der Widmung an Corneille von „le peu d'invention que j'y ay apportée".[1] In diesem Sinne ist auch kurz vorher das Wort „Copie" gemeint in der vielumstrittenen Stelle: „Les François à la Campagne, et les Italiens à Paris, qui en ont fait tant de bruit, n'en ont jamais fait voir qu'un imparfait Original, que nostre Copie surpasse infiniment."[2] Der Ausdruck „Les François à la Campagne" bedeutet die Truppe, die den FD. in Lyon aufführte, im Gegensatz zu der italienischen des Giuseppe Bianchi, die den C. d. p. in Paris darstellte. Beide Stücke bezeichnet de Villiers gegenüber dem seinigen als „imparfait original". Daraus hat man geschlossen, Villiers habe für den FD. und den C. d. p. dieselbe Vorlage angenommen, der auch er nun folgte. So schreibt neuerdings Gend. de Bévotte wieder: „De Villiers considère donc la pièce jouée au Petit-Bourbon comme étant une imitation imparfaite de la pièce qu'il a lui-même plus fidèlement imitée", was er dann einen Irrtum des Dichters nennt.[3] Schon der erste Blick überzeugt uns auch davon, dafs der FV. keine auch noch so freie „Übersetzung" des C. d. p. oder dessen Vorlage, des Cnv., sein kann. Sollte tatsächlich de Villiers diesen grofsen Unterschied übersehen haben, der zwischen seinem Stück und dem FD. einerseits und dem C. d. p. andererseits besteht? Wohl kaum. Er wollte auch gar nicht beide Stücke, den C. d. p. und den FD., auf eine Quelle zurückführen. Aber ein jedes von ihnen war in Bezug auf seine eigene Vorlage ein „imparfait original", d. h. jedes Stück läfst sein Original nur unvollkommen erkennen. Von diesen beiden Originaltexten aber konnte de Villiers nur einen übersetzen, um seinen Freunden zu willfahren, die da glaubten, „que si ce Sujet estoit mis en François pour l'intelligence de ceux qui n'entendent pas l'Italien . . . cela nous attireroit un grand nombre . . ."[4] Dann aber wählte er die Vorlage jenes Stückes, das damals in Paris noch nicht weiter bekannt war, d. h. desjenigen der „François à la Campagne."[5]

Oder sollte dem Dichter überhaupt nur diese Quelle zugänglich gewesen sein? — Wir werden nämlich noch sehen, dafs kein einziger Beweis vorhanden ist dafür, dafs der Cnv. selbst in Frankreich bekannt war. — Dann wäre es allerdings möglich, dafs de Villiers irrtümlich seine Vorlage auch für die des C. d. p. gehalten hat.

---

[1] Vgl. Fest. 155_7.
[2] Vgl. Fest. 154_3ff.
[3] Vgl. Fest. 154 Anm. 4; vgl. auch Mesn. 17.
[4] Vgl. Fest. 158_{17} ff.
[5] Erst 1661 kam, wie erinnerlich, der FD. nach Paris.

Ein italienischer Convitato, den de Villiers mehr oder weniger frei übersetzt haben könnte, hat sich aber bis heute nicht auffinden lassen, doch glaubt man ihn wiederzuerkennen in dem Cv. des Honofrio Giliberto da Solofra, dessen einstiges Vorhandensein Allacci bezeugt,[1] der sich aber ebenfalls bis heute trotz der eifrigsten Nachforschungen in dieser Richtung[2] der Wiederauffindung entzogen hat.

Unwidersprochen geblieben ist jedoch diese Ansicht über die Quelle des FV. keineswegs. Gaspary erklärt in seinem erwähnten Artikel über Molières „Dom Juan“, de Villiers habe in den oben zitierten Worten „ausdrücklich Dorimonds Stück und das der italienischen Comödianten in Paris als seine Originale bezeichnet“. Sonst hätte der Dichter an der betreffenden Stelle etwa schreiben müssen: „*ils n'ont jamais fait voir qu'imparfaitement l'original*, oder *une copie imparfaite à l'original*; denn das Original ist ja nicht vollkommen oder unvollkommen, je nachdem man es gut oder schlecht übersetzt“.[3] Dieser etwas spitzfindigen Auslegung kann ich nicht beipflichten. Eine Benutzung des Cv. lehnt Gaspary ab, da eben das Stück Gilibertos unauffindbar sei, bei dessen Vorhandensein aber die Quellenfrage eine sehr verwickelte sein würde.[4] Eine solche Verwicklung enthält jedoch keinen Grund zu einer Zurückweisung einer solchen Vorlage.[5] Aus einem Vergleich des FD. mit dem FV. aber schliefst Gaspary: „De Villiers hat hauptsächlich aus Dorimonds Werke geschöpft; von da ist fast der ganze Gang der Handlung und sind auch die wichtigsten Namen (aufser dem des Philipin) entlehnt“ und beginnt den folgenden Absatz: „Danach scheint also die Genealogie der Stücke diese zu sein: aus Cicognini's Komödie stammt die Harlekinade, aus dieser Dorimonds *Festin*, und aus Dorimond und Harlekinade die Tragikomödie De Villiers'“.[6] Knörich[7] habe viele übereinstimmende Reime bei Dorimon und de Villiers gesammelt, die durchaus überzeugend seien und sich nicht durch blofsen Zufall erklären liefsen.[8] Gaspary hat nun nach seiner eigenen Angabe[9] zu seiner 1886 erschienenen Abhandlung wohl das Szenarium benutzen können, der Cnv. war ihm jedoch nur in der Inhaltswiedergabe des Mesnard[10] zugänglich. So kommt er z. B. über die Übereinstimmungen des C. d. p. mit dem Bl. zu folgendem Satze: „Die Tochter des Komthurs heifst hier noch

---

[1] Vgl. oben S. 116.

[2] Vgl. Mesn. 15; Far. 43; Simone Brouver in Rass. Crit. II, 147. Der letztere schreibt „ . . . tuttavia non ho perduto la speranza che la comm. del solofrano risusciti un giorno e tronchi la discussione“.

[3] Gasp. 61 f.

[4] Vgl. Gasp. 60 f.

[5] Vgl. Far. 44, zitiert S. 157 Anm. 5.

[6] Gasp. 60.

[7] Kn. p. XIII f.

[8] Vgl. Gasp. 61.

[9] Vgl. Gasp. 58.

[10] Vgl. Mesn. 22 ff.

Donna Anna; ihr Bräutigam trägt wenigstens den Namen der einen von Tirso's Personen, Ottavio". Gerade Cicogninis Stück aber zeigt deutlich, weshalb nicht der Marquis de la Mota der Verlobte ist. Der Cnv. mufs für die vergleichende Entwicklungsgeschichte der dramatischen Bearbeitungen der D. J.-Sage eingehend berücksichtigt werden, während der C. d. p. allein für diesen Zweck ziemlich wertlos ist.

Auf diese Abhandlung in den „Miscellanea di filologia e linguistica" beruft sich Draeger, wenn er auf S. 8 f. seiner Dissertation sagt: „Gaspary hat darüber keinen Zweifel gelassen, dafs de Villiers Dorimond plagiiert hat . . . Wer jemals die beiden tragi-comédies bis in die einzelnen Redewendungen hinein mit einander verglichen hat, besonders die drei ersten Akte, mufs die Überzeugung gewinnen, dafs jeder Einspruch hinfällig ist, auch der Mesnard's: un tel pillage eût fait scandale. Wie, wenn die erste Ausgabe Dorimond's anonym erschien, was wahrscheinlich, da sie in die Werke Molière's aufgenommen werden konnte! . . . Knörich hat deutlich gezeigt, dafs der routinierte Versemacher . . . Zeit genug hatte, seinen Collegen zu copieren." In die Molière'schen Werke wurde jedoch die anonyme Ausgabe des Dorimon'schen Stückes aus dem Jahre 1665 aufgenommen,[1] also nicht die erste vom Jahre 1659, die deutlich den Namen des Verfassers trägt. Draeger selbst — wie vor ihm Gaspary — weist darauf hin, dafs Knörich die beiden Stücke „bis in die einzelnen Redewendungen hinein mit einander verglichen hat." Knörich mufste also nach Draeger — und das scheint auch aus den Worten Gasparys und Draegers hervorzugehen — „die Überzeugung gewinnen", dafs de Villiers Dorimond plagiiert habe. Es mögen hier daher ausführlich die betreffenden Stellen aus der Einleitung zur FV.-Ausgabe von Knörich Platz finden:

p. XI f. führt Knörich als italienische D. J.-Dramen an: 1. den Cnv. 2. den Cv. Dann heifst es weiter: „Das zuerst genannte Werk . . . kann aber . . . weder Dorimond's noch Villiers' Vorbild gewesen sein", während der Cv. „mit Recht für die Vorlage der beiden französischen Bearbeiter gehalten wird". Dafs aber de Villiers das „abscheulichste Plagiat" an Dorimon begangen habe, „ist ausgeschlossen, jedenfalls hätte sich zwischen beiden eine Fehde entsponnen, von welcher die redseligen Gazettiers gewifs eine Kunde uns überliefert hätten. Es ist daher als ausgemacht anzusehen, dass wir in dem hier wieder veröffentlichten Festin de Pierre eine getreue Übersetzung von Giliberto's Stück besitzen, und zwar „wortgetreu" nach de Villiers' eigenen Worten: „le peu d'invention que i' y ay apportée". Das Verhältnis des de Villiers zu Dorimon sei jedoch verschieden beurteilt worden: „Castil-Blaze[2] nennt

---

[1] Vgl. oben S. 132.

[2] Vgl. C.-Bl. 191. Auf diese Stelle wies Knörich schon in seiner Vorrede zur FD.-Ausgabe hin. Mol.-Museum, Heft 2, S. 36 Anm. † lautet: „Merkwürdiger Weise hält Castil-Blaze de Villiers für einen ‚plagiaire' Dorimon's".

de Villiers geradezu „plagiaire", freilich ohne sein Urteil zu begründen. Mesnard dagegen hält aus äufseren Gründen die Möglichkeit des Plagiats für ausgeschlossen trotz der Übereinstimmung des Inhalts, vieler Verse und Reime".[1] Für „unbedingt nötig" hält darauf Knörich die Untersuchung der Frage, „ob Villiers das Werk seines Vorgängers überhaupt benutzen, ob er es schon gedruckt in Händen haben konnte"[2] und kommt zu dem Ergebnis, der FD. sei de Villiers zugänglich gewesen von den ersten Wochen des Februar bis zu den ersten Tagen des März 1659. Dann fährt er fort: „Mir scheint es sicher, dafs Villiers Dorimond's Werk in Händen gehabt und sich damit die Arbeit so lange erleichtert hat, wie auch dieser Giliberto folgt, wo er sich aber vom Italiener frei macht, hört auch die Übereinstimmung mit Villiers auf."[2] Als Beweis dieser letzteren Behauptung werden p. XIII f. 23 übereinstimmende Reime des FD. und FV. aufgeführt, die mit alleiniger Ausnahme des letzten sämtlich in den drei ersten Akten liegen, d. h. dem Teil, der beiden Stücken auch inhaltlich gemeinsam ist.[3] „Ich denke", heifst es weiter (p. XV), „zufällig kann man diese Übereinstimmungen nicht nennen, sie genügen wohl als Beweis für die Abhängigkeit Villiers' von Dorimond. — Ob die kurze Frist, welche ich dem Verfasser für die Herstellung seiner fünfaktigen versifizierten Tragi-Komödie zugemessen habe, genügen

[1] Kn. p. XIII f.

[2] Kn. p. XIII.

[3] Zu einem ganz ähnlichen Resultat kommen wir auch, wenn wir die zahlreichen Übereinstimmungen des FV. mit dem FD. berücksichtigen, die Gend. de Bévotte in seinen Anmerkungen angibt. Untersuchen wir die dort genannten Verse auf ihre Reime hin, so finden wir im ersten Akt 19, im zweiten 6, im dritten 1, im vierten 2 und im fünften kein übereinstimmendes Reimpaar, d. h. in den drei ersten Akten zusammen 26 gegenüber den 2 in den beiden andern Aufzügen. Diese beiden letzteren sind:

1. Bei der Aufzählung der Opfer seines Herrn sagt:

a. *Philipin* (FV. v. 1271 f.)

Perrette la boiteuse, et Margot la camuse,
Qui se laissa tromper comme une pauvre buse.

b. *Briguelle* (FD. v. 1257 f.)

Glodine la boiteuse, et Catin la camuse
Qui se laissa duper comme une pauvre buse.

2. Vor der ersten Einladung der Statue seitens des Dieners, als dieser sich weigert, sagt:

a. (FV. v. 1357 f.)

D. Juan: Quand tu devrois mourir cent fois, il le faut faire.
Philipin: Et bien, Monsieur, et bien, il vous faut satisfaire.

b. (FD. v. 1402 f. mit Umstellung)

D. Jouan: Sans plus me raisonner, pense à me satisfaire.
Briguelle: Mais . . .
D. Jouan: Mais, sans plus de mais.
Briguelle: Et bien, il le faut faire.

konnte, das ist eine Frage, die ich durchaus bejahe. Seine Arbeit war eine lediglich mechanische, besonders da er sich begnügte, den italienischen Text „en des Vers tels quels“ zu übertragen, auf künstlerische Behandlung aber völlig Verzicht leistete“ und endlich p. XVI f.: „Dorimond hat den Ruhm, das erste nationale französische Don Juan-Drama geschaffen zu haben, das Verdienst de Villiers' ist bescheidener, er hat uns nur eine getreue Übersetzung des Giliberto'schen Stückes überliefert, aber darin gerade liegt der Wert für uns. Giliberto's Original ist verloren, durch de Villiers ist uns das unentbehrliche Glied der langen Kette von Don Juan-Dichtungen wiedergegeben“. Damit hat Knörich seine Ansicht deutlich genug ausgesprochen, und ich stimme ihm vollkommen bei. Nur zur Versifizierung der Übersetzung hat de Villiers Dorimon benutzt, allenfalls m. E. noch als Vorbild zur Einteilung der drei Akte der italienischen Komödie in die üblichen fünf des französischen Werkes. Nur dafür war die fragliche kurze Zeit ausreichend. Und nur in diesem Sinne ist auch das Wort: Herstellung in dem obigen Satze aus p. XV zu verstehen, der einzigen Stelle, die mifsverstanden werden könnte, wenn man sie aus dem Zusammenhange herausreifst. Knörich hat auch nicht beweisen wollen, dafs de Villiers „Dorimonds ‚Athée foudroyé‘ geplündert hat“, wie Mahrenholtz behauptet hat.[1]

Draeger bringt nun noch einen weiteren Grund vor, weshalb de Villiers den Cv., eine zweite italienische Quelle (neben dem Cnv.), garnicht habe benutzen können: „Mit gutem Fuge (!) darf nämlich behauptet werden, dafs eine solche ebenso wenig existiert hat, als Cicognini der Verfasser der vorhandenen ist.“[2] Auf den letzteren Teil dieser Behauptung deutete ich bereits an früherer Stelle[3] hin und habe dort bereits gesagt, dafs die für ihn von Draeger beigebrachten Beweise nicht überzeugend seien.[4] Nicht anders verhält es sich mit denen für den ersten Teil. Draeger meint, wäre der Cv. vorhanden gewesen, so hätte auch Dorimon ihn benutzt, „worüber dieser nichts bemerkt.“[5] Dieser Zusatz enthält nicht die geringste Beweiskraft. Dorimon hat überhaupt keine Vorlage angegeben. Weiter sucht Draeger den FD. ganz aus dem Cnv. zu erklären; vielleicht sei auch noch der Bl. herangezogen worden. „Dazu schuf Dorimond die Rolle des Pilgers.“[6] Das wäre aber garnicht einmal nötig gewesen. Die Figur des Pilgers konnte

---

[1] Zeitschr. f. nfrz. Spr. u. Lit., IV, 2. Hälfte, S. 276. Den Untertitel „Athée foudroyé“ gab Dorimon seinem Stücke übrigens erst 1665.

[2] Drg. 19.

[3] Vgl. oben S. 103.

[4] Mahrenholtz nennt die Draegersche Abhandlung gar „einen neuerdings mit grofsem Pompe auftretenden Versuch, Cicogninis Stück mit dem verlorenen von Giliberti zu identifizieren“; vgl. Zeitschr. f. neufr. Spr. u. Lit., 1900, Bd. XXII, 2. Hälfte, S. 169 f.

[5] Vgl. Drg. 19.

[6] Drg. 22.

Dorimon einem anderen Stück entnehmen.[1] Als Zeugen seiner Behauptung ruft Draeger die verschiedenen späteren Bearbeiter des Stoffes, namentlich auf dem Gebiete der Oper, bis auf Mozart herbei. Allen diesen sei nur ein italienischer Convitato bekannt gewesen, dessen Verfasser aber nicht in Cicognini zu suchen sei. So steht als Endergebnis der Untersuchung auf S. 33 zu lesen: „Wenn also, wie man überzeugt sein darf, nur ein Convitato di pietra existiert hat, und Cicognini mit diesem nichts gemein hat, so liegt es nahe, um nicht noch einen dritten Verfasser annehmen zu müssen, von dem bisher nichts verlautet ist, ihn dem Giliberto zuzuschreiben, womit dann auch die gewünschte Einheitlichkeit gegeben wäre.“ Also, man darf überzeugt sein, man ist es aber nicht. Auf die einzelnen Punkte brauche ich nicht näher einzugehen; denn über den Wert der Draeger'schen Beweisführung und über die Unannehmbarkeit der dort aufgestellten Hypothesen hat ausführlich gehandelt Mahrenholtz im Lit.-blatt f. germ. u. rom. Phil., 22. Jahrgang, 1901, 72 ff.[2]

Den C. d. p. nennt Draeger demnach „eine freie, variierte Wiedergabe“ des Giliberto'schen Stückes, unter dem aber hier eben der Cnv. zu verstehen ist. Abhängig von Draeger zeigt sich daher H. Schneegans, wenn dieser in seiner Molièrebiographie[3] von der Pariser Stegreifkomödie spricht, die „auf Grund der Komödie Gilibertos — die übrigens auch dem berühmten Cicognini zugeschrieben wurde — aufgebaut . . . die Zuschauer fesselte.“[4] Anders verhält es sich mit der Äufserung von Castil-Blaze über die commedia dell' arte: „Cette pièce était calquée sur la comédie en prose d'Onofrio Giliberti, de Solofra, mise en scène à Naples, en 1652“[5] und in demselben Sinne noch einmal an späterer Stelle desselben Werkes.[6] Aber er identifiziert das Giliberto'sche Stück nicht mit dem des Cicognini, da er diesen noch besonders mit drei Ausgaben (Venedig, Treviso, Ronciglione) erwähnt.[7] Nach seiner Meinung hatte aber Cicognini seinen Convitato erst später verfafst und konnte aus diesem Grunde nicht von einer Einwirkung auf den C. d. p. gewesen sein. Diese Annahme beruht jedoch auf einem Irrtum, den von Castil-Blaze Mahrenholtz[8] und Moland[9] übernommen haben. Nur einen Convitato scheint hingegen wie Draeger auch Gaspary[10] angenommen zu haben, aber er bezeichnet ihn als Stück des Cicognini.

[1] Vgl. hierüber S. 170f.

[2] Über die Behauptung von Mahrenholtz in Bezug auf Cicogninis Todesjahr vgl. jedoch oben S. 105 Anm. 8.

[3] Vgl. daselbst S. 131.

[4] Vgl. zu dieser Ansicht auch Wolff, a. a. O. 615, Anm. zu S. 349.

[5] C.-Bl. 229.

[6] Vgl. C.-Bl. 263.

[7] Vgl. C.-Bl. 263f.

[8] Vgl. Herrigs Archiv 63, S. 10 und Zeitschr. f. nfrz. Spr. u. Lit., IV, 2. Hälfte, S. 277, sowie Frz. St. 177.

[9] Vgl. Mld. 191.

[10] Vgl. Gasp. 58ff.

Der Ablehnung des Cv. als Vorlage des FV. widersprechen nun vor allem die eingangs zitierten Worte des de Villiers selbst. Ferner sei eine Bemerkung Gend. de Bévottes über den Charakter des Helden der beiden französischen Bearbeitungen angeführt: „... ce Don Juan est bien italien, le vrai fils d'un pays où à la faveur des circonstances politiques, les énergies de l'homme se sont développées pour les pires excès. Et ce serait là, s'il en était besoin, une raison de plus de ne pas refuser à Giliberto la paternité du héros que nous font connaître les plates traductions de ses imitateurs français.“[1] Mit Recht sagt Mahrenholtz[2]: „Nun mag man von Villiers' Selbstlob, dafs seine Übersetzung aus dem Italienischen eine copie des Originals sei, denken, was man will, unmöglich wird doch der „Übersetzer“ ein so mannigfach verschiedenes Stück für das treue Vorbild des seinigen ausgeben. Der Augenschein hätte ihn ja als Lügner hingestellt, und sein Konkurrent Dorimond, dem er den Vorwurf der mangelnden Treue in Wiedergabe des „Originals“ (imparfait original) machte, würde sich diese Waffe nicht haben entgehen lassen.“ Im Gegensatz zu Draeger[3] halte ich auch heute noch die Worte Mesnards[4] für berechtigt: „Croire cependant que celui-ci (d. h. de Villiers) n'ait véritablement traduit que le français du comédien de Mademoiselle, ne paraît pas possible. *Un tel pillage eût fait scandale*; et l'assertion de Villiers qu'il s'était attaché de plus près au modèle italien, eût mis le comble à l'effronterie, et eût été trop facilement démentie, ce modèle sans doute étant alors fort connu.“[5] So dürfen wir in dem FV. tatsächlich eine freie Übersetzung des Cv. erblicken.

Vor de Villiers hatte schon Dorimon den Cv. benutzt. Unter Heranziehung des Bl. und des C. d. p. hatte er ihn selbständig umgearbeitet.[6] Diese eigenen Änderungen des Dichters sind im wesentlichen die folgenden:

---

[1] Lég. 125.

[2] Lit.-bl. XXII, 73f.

[3] Vgl. die oben S. 153 aus Drg. 8 zitierte Stelle.

[4] Mesn. 18.

[5] Der Vollständigkeit halber sei auch noch die Ansicht Farinellis mitgeteilt. Dieser Gelehrte bezweifelt nicht das einstige Vorhandensein des Cv., wohl aber, dafs dieses Stück aus dem FD. und FV. zu erkennen sei. Er schreibt Far. 44: „Supporre che il *Convitato* del Giliberto sia un semplice adattamento alla scena italiana del *Burlador* spagnuolo è cosa agevolissima a farsi, pur restando al buio della verità; desumerlo, come fecero, il Mahrenholtz (vgl. Herrigs Archiv 63) fra altri, dai rifacimenti francesi, dal *Festin de Pierre* del Dorimond, dal *Festin de Pierre* del De Villiers, qualificato dall' autore stesso come „traduction de l'italien“, è arrischiato assai e, secondo me, poco probabile; eliminarlo affatto, come si fa di certe incognite in un' equazione, per non complicare e turbare le fonti, come osa fare il Gaspary (vgl. Gasp. 61 und oben S. 152) è mezzo esplicito, spedito, ma ingiusto. Il *Convitato* del Giliberto è un X che si sottrae ad ogni calcolo.“

[6] Unter Berufung auf Farinelli schreibt Grashey a. a. O. 135 über den FD.: „Geht mittelbar auf Cicognini zurück, da es eine getreue Nachahmung der erwähnten Stegreifkomödie ist.“ Die betreffenden Worte Farinellis lauten: „... il Dorimond, che nel principale segue davvicino la commedia

Dorimon strich die erste Unterhaltung zwischen Amarille und der Dienerin. Die Figur der Lucie behielt er jedoch bei. Er liefs durch sie als Verwandte die Heirat Amarillens mit Dom Philippe beschleunigen (FD. V_4). Amarille selbst beteiligt sich nicht mehr tätig an der Verfolgung des Mörders ihres Vaters (FV. II_6: Amarille, Le Prevost, Les Archers. — FD. II_6: Le Prevost et Les Archers.). Dom Jouan tötet den wehrlosen Feind nicht, sondern läfst ihn allein und in Verzweiflung über sein Mifsgeschick zurück. „Dadurch wird ein befriedigenderer Ausgang des Stückes ermöglicht, Dorimon ... läfst Dom Philippe sich mit Amarille vermählen und Briguelle ihren Diener werden. Wenn Dom Philippe ($III_{4 \text{ und } 5}$) dadurch in eine klägliche, keineswegs Sympathien erweckende Lage gebracht wird, so hat der Dichter doch durch diese Änderung eine gröfsere Einheit der Komposition erreicht, als sie bei de Villiers wahrzunehmen ist.“[1] Um für diese Schlufsszenen den notwendigen Raum zu erhalten, verlegte Dorimon die Entführung der jungen Frau in den vierten Akt (FD. IV_5).

Auf den folgenden Seiten werde ich nun versuchen, eine Reihe von Übereinstimmungen des Cv. (unter α) und des FD. (unter β), soweit dieser sich von dem Cv. entfernt, mit früher besprochenen Stücken nachzuweisen. Für den Cv. lege ich die durch de Villiers überkommene Fassung nach der Ausgabe von Gend. de Bévotte zu Grunde, trotzdem ich mit Mahrenholtz[2] anerkenne, dafs das engere oder fernere Verhältnis des FD. und des FV. zu dem verlorenen Original sich nicht mit Sicherheit erweisen läfst, und obgleich ich wohl weifs, dafs de Villiers selbst von einem „peu d'invention“ spricht.

a) Übereinstimmungen mit dem C. d. p.

α. Cv.

Der Ähnlichkeiten zwischen dem Cv. und dem C. d. p. sind nur wenige anzuführen. Während der Gastmahlszene macht Arlequin seinem Herrn Vorhaltungen ob dessen Lebenswandel. Don Juan gelobt seine Lebensführung zu ändern. Doch diese gute Absicht ist nur geheuchelt. Aufrichtig erscheint dagegen das Versprechen des Helden, den bisherigen Weg zu verlassen, nach dem Schiffbruch, FV. IV_2. — Als der Gast erschienen ist, heifst es in den

dell' arte italiana, in quei punti che non hanno riscontro collo scenario, poteva aver presente un' altra forma di scenario che noi ignoriamo, quando non si voglia tirare in ballo quella benedettissima incognita X o Y Gilibertiana“; vgl. Far. 49.

[1] Knörich im Mol.-Museum, Heft 2, S. 37. Aus dieser Stelle geht Knörichs Meinung über das Verhältnis des verschwundenen Cv. zum FD. und FV. nochmals deutlich hervor.

[2] Vgl. Lit.-bl. XXII, 76.

„Notes“: „Don Juan m'ordonne de chanter: je lui dis que j'ai perdu la voix, enfin je chante, et, en suivant l'ordre de mon maître, je bois à la santé de la statue qui me répond d'un signe de tête.“ Denselben Befehl erteilt auch im Cv. der Herr dem Diener. Dieser weigert sich ebenfalls zunächst, bis er schliefslich singen mufs. Die Gesundheit des Gastes bringt allerdings Don Juan selbst schon vorher aus. Wie im Cv. scheint auch im C. d. p. bei der Gegeneinladung nur der Frevler berücksichtigt zu sein. Gegen Schlufs der commedia dell'arte endlich heifst es: „La statue lui (d. h. Don Juan) conseille de se repentir . . . Il n'y veut pas entendre.“ Wir erinnern uns bei diesen Worten der langen, fruchtlosen Reden des Schattens im Cv.

β. FD.

Offenbar hat Dorimon den C. d. p. gekannt und ihm manches entlehnt, was wir nicht mehr mit Sicherheit nachzuweisen vermögen, da das überlieferte Szenarium im wesentlichen nur den Inhalt der Arlequin-Rolle wiedergibt. Unter dem Einflufs der commedia dell' arte scheint die Sterbeszene des Dom Pierre gekürzt zu sein (FD. II_2). Ebenso ist die ländliche Szene IV_5 dem entsprechenden Auftritt im C. d. p. nachgebildet. In diesem Stück erklärt Don Juan der betrogenen Fischerin, Arlequin werde ihr schon seine Gründe über sein Verhalten auseinandersetzen. Diesen Gedanken hat Dorimon insofern benutzt, als er Amarante nach ihrem Zusammensein mit dem Verführer nur den Diener allein treffen läfst. Briguelle sucht gerade wie Arlequin das Mädchen mit der bekannten Liste zu trösten. Dann erst erscheint im FD. der Herr wieder, der jetzt aber leugnet, Amarante je gesehen zu haben (FD. $IV_{6 \text{ und } 7}$). Wer im Szenarium die Statue zuerst erblickt, wird nicht gesagt, wahrscheinlich aber wie im Bl. und dem Cnv. sowie nachher im FD., Don Juan selbst. Sicher ist beiden Stücken die Art und Weise gemeinsam, wie die doppelte Einladung vor sich geht. Der Herr selbst wiederholt die Bitte.[1] — Einem Teil von FD. V_1 entspricht die folgende Stelle aus den „Notes“: „. . . ensuite, je lui (d. h. Don Juan) parle d'une jeune veuve très jolie, qui m'a tenu des discours très flatteurs sur son compte. Alors il m'ordonne de me mettre à table avec lui; j'obéis de grand cœur.“ Im Gegensatz steht dagegen der Schlufs dieser Gastmahlszene. Nach dem Fortgang des Schattens fordert FD. V_3 Dom Jouan den Briguelle auf, weiter zu essen, was der Diener sich zu tun weigert. Im C. d. p. sagt Arlequin aber, dafs, während sein Herr die Statue hinausgeleitet, „je mange goulûment.“ — Bei dem zweiten Essen sagt der Frevler zu dem Gastgeber: „J'en mangerai, fût-ce le diable!“ Ähnlich lauten die Worte von Dorimons Helden:

---

[1] Im Cnv. wiederholt Passarino die Einladung. Die Anm. 7 Fest. 346: „Ces détails ne varient guère dans les différents textes. Chez de Villiers seul, Don Juan ne renouvelle pas l'épreuve“ scheint mir demnach nicht genau zu sein.

Quand se seroit des Diables,
Tu me verrois manger.[1]

Endlich sei aus dem FD. noch das letzte Wort des Schattens zitiert:

Sçache que qui vit mal, aussi mourra de mesme.[2]

Es ist nicht ausgeschlossen, dafs ein entsprechender Vers auch im C. d. p. gestanden hat. Wir wissen bereits, dafs die letzte Szene des Cnv. wörtlich auch den Schlufs der commedia dell' arte bildete. Dort aber lauten die letzten Zeilen:

Apprenda pur chi vive
A seguir la salute,
E fuggir queste pene,
Che dal mal segue il mal, dal bene il bene.

b) Übereinstimmungen mit dem Cnv.

a. Cv.

Noch mehr als Cicognini strebte Giliberto nach einer Einheit der Handlung. Die Isabellaszenen sind jetzt vollkommen unterdrückt worden. Statt dessen ist das Abenteuer Don Giovannis mit Donna Anna weiter ausgeführt worden. Das Mädchen führt in der Übersetzung des de Villiers den Namen Amarille, während Duca Ottavio zu Dom Philippe wird.

Cnv. II_3 hält Passarino einen kurzen Monolog; unterdessen befindet sich sein Herr bei Donna Anna. Diesen Gedanken hat Giliberto weiter ausgebildet; vgl. FV. II_1. Im Cv. folgt nun direkt die Ermordungsszene. Wie der Verräter in das Haus seines Opfers gelangte, erfahren wir erst später aus dem Munde des Mädchens; vgl. FV. II_3. In dieser Szene erzählt sie es dem Geliebten in ähnlicher Weise, wie Donna Anna den Vorgang Cnv. II_{11} dem König berichtet. Auch die Klage der verwaisten Tochter über den Tod des Vaters war bereits von Cicognini seinem Stück eingefügt worden; vgl. Cnv. II_6.

Der Beginn von FV. II_5 erinnert an die Begegnung Don Giovannis und Passarinos in Cnv. I_7. Auf des Herrn Frage: „Wer da?" antwortet der Diener jedes Mal: „Niemand". Aufserdem ist der Kleidertausch zwischen Don Giovanni und Passarino in Cnv. II_{13} nachgeahmt worden. Wie dort, so treten auch im Cv. nun die Verfolger Dom Juans auf, die schliefslich durch den Diener genasführt werden. Doch auch hier wieder weitere Ausführung des erhaltenen Gedankens.

FV. III_2 äufsert Dom Juan zu seinem Diener den Entschlufs, gemeinsam mit ihm zu Schiff das Land verlassen zu wollen. Philipin

[1] V. 1778 f.
[2] V. 1846.

gedenkt seiner Eltern und beklagt sich darüber, dafs er unter den Taten seines Herrn zu leiden habe. Eine ähnliche Stelle enthält Cnv. I_7. Nur Passarinos Eltern sind hier nicht erwähnt. Ihrer erinnert sich Don Giovannis Begleiter in seiner Angst Cnv. II_{13}, als sein Herr behauptet, ihn töten zu wollen.

Die Liste Passarinos, die dieser der Rosalba zeigt,[1] finden wir FV. IV_6 wieder in dem Gespräch zwischen Philipin und Oriane. — Später, in der Szene vor dem Grabmal, werden die Diener aufgefordert, die Statue zum Essen einzuladen, was aber erst nach einigem Widerstreben geschieht. Das Standbild antwortet durch ein zusagendes Zeichen. Cnv. III_2 will Don Giovanni sich selbst von der Wahrheit der Worte Passarinos überzeugen. Er läfst die Statue nochmals zu Gaste bitten und zwar mit demselben Erfolg. FV. IV_8 traut Dom Juan sofort dem Bericht seines Dieners. Dennoch wendet sich auch hier Philipin zum zweiten Mal an die Bildsäule mit der Frage:

Ombre, viendrez-vous pas! dites.[2]

Die Statue antwortet mit einem deutlichen „Ouy“. Und entsprechend dem Cnv.: „Il Zanni casca“ heifst es hier jetzt: „Philipin en tombant“.

Die Essenszene in der Wohnung des Frevlers[3] beginnt in beiden Stücken mit einem Gespräch zwischen dem Herrn und seinem Diener, in dem von dem bevorstehenden Erscheinen des Gastes die Rede ist. Passarino hat vor Angst keinen Appetit trotz der Aufforderung seines Herrn. Erst als der Eingeladene noch immer auf sich warten läfst, kehrt die Efslust bei ihm zurück. Er verlangt zu essen mit den Worten: „A io una fam ch'a crepp.“ In dem abhängigen Stück gebietet der Hausherr, bis zur baldigen Ankunft des Gastes zu warten. Philipin entgegnet:

S'il ne venoit donc pas, nous aurions bel attendre![4]

Daraufhin erhält er die Erlaubnis zu essen. — Plötzlich klopft es. Dom Juan befiehlt:

Prenez cette chandelle, et voyez . . .[5]

Man vergleiche hierzu die Bemerkung im Cnv. III_5: „Passarino va col lume a vedere.“ — Beim Eintreten des Gastes entschuldigt sich der Frevler sofort, nichts Besseres bieten zu können. Ähnlich der Statue im Cnv.: „Non ha bisogno di cibi terreni, chi è fuori di vita mortale“ entgegnet auch der Schatten:

Ah! j'ay bien d'autres mets dont je m'en vay gouster.[6]

---

[1] Vgl. Cnv. I_{13}.
[2] V. 1376.
[3] Vgl. Cnv. III_5 und FV. V_1 und $_2$.
[4] V. 1447.
[5] V. 1465.
[6] V. 1538.

Beide Diener werden aufgefordert, etwas vorzusingen. Nach dem Liede aber äufsern beide den Wunsch, die Erscheinung möge recht bald wieder verschwinden. Sobald dies geschehen ist, weigern sich die Ängstlichen, ihre Gebieter auf dem Wege zur Gruft zu begleiten. Passarino bittet: „Patron dem al me salari ch'a non sto più con vu", während Philipin sagt:

Ah! que je vous serois maintenant obligé,
Si vous vouliez icy me donner mon congé![1]

Beide aber müssen sich doch dem Willen ihrer Herren unterordnen.

Bevor Dom Juan die Statue wirklich aufsucht, bringt er noch eine junge Frau in seine Gewalt; vgl. FV. V_4. Diese Entführungsszene erinnert an Cnv. II_{16}. Am Schlufs von Cnv. II_{15} fordert Dottore auf, zum Tanz zu spielen. Ebenso erschallt aus dem Munde Philemons der Ruf:

Sonnez, Fluteurs, sonnez.[2]

Dom Juan kommt zum Grabmal. „La Sepulture s'ouvre, et l'on voit la table garnie de crapaux, de serpens, et tout le service noir."[3] Cnv. III_8 lesen wir: „Si apre, e si vede la Statua con una Tavola negra". Es folgt das Essen. Don Giovanni fragt: „Ma che cibi son questi?", und Dom Juan:

Quels mets me sers-tu là?[4]

Die letzten Reden des Schattens sind vielleicht beeinflufst worden von dem Gesange in der betreffenden Szene des Cnv. — Nach dem Untergange des Helden bleibt der Diener am Orte zurück und erzählt hier den Herbeikommenden die Geschichte von dem Tode seines Herrn, der jetzt „zum Teufel sei."[5]

β. FD.

Die Übereinstimmungen, die der FD. mit dem Cnv. zeigt, sind zum Teil durch Vermittelung des C. d. p. in das Dorimon'sche Stück übergegangen, zum Teil aber auch dem spanischen Bl. direkt entnommen. Eine Benutzung des Cnv. selbst durch den französischen Dichter hat m. E. nicht stattgefunden.[6] Einige Ähnlichkeiten habe ich daher schon oben unter a β hervorgehoben, die übrigen werden unter c β erwähnt werden.

---

[1] V. 1599 f.
[2] V. 1619; vgl. auch v. 1622; 1627; 1628 und 1629.
[3] Nach v. 1686.
[4] V. 1717.
[5] Vgl. Cnv. III_9 und FV. v. 1785.
[6] Farinelli schreibt zwar Far. 49: „Io inclino a negare qualsiasi influenza diretta del *Burlador* nel *Festin* del Dorimond." Dann aber müfste man eine direkte Benutzung des Cnv. annehmen. Über die Frage jedoch, welches Stück in Frankreich bekannt gewesen sein wird, der Cnv. oder der Bl., vgl. besonders die Ausführungen über Molières Quellen im zweiten Abschnitt des zweiten Kapitels S. 200.

c) Übereinstimmungen mit dem Bl.

α. Cv.

Gleich seinem Landsmann Cicognini zeigt auch Giliberto eine Reihe von Ähnlichkeiten mit dem Bl. Als Vorlage wird jedoch auch in diesem Falle wohl die italienische Bearbeitung des Bl. gedient haben.

Wie in der ersten Szene des FV. Amarille und Lucie, so unterhalten sich Bl. III_4 Aminta und Belisa miteinander. Aminta und Amarille ahnen beide schlimmes Unheil. Belisa sucht die Freundin beim vermeintlichen Nahen Batricios zu beruhigen mit den Worten:

Desenójale en los brazos.

Ähnlich bittet auch Lucie unter Hindeutung auf den sich nahenden Dom Philippe ihre Herrin:

Madame, laissez-là la superstition,
Et songez seulement à la reception
Que vous luy devez faire . . .[1]

Der kurz darauf[2] folgende Monolog des Helden erinnert ebenfalls an den Bl. In der VIII. Szene des zweiten Tages charakterisiert sich auch der spanische Don Juan in einem Selbstgespräch, wenn auch die Einzelheiten der Ausführung in beiden Stücken verschieden sind.

Sicherlich mufs der Bl. die Anregung gegeben haben zu dem Gespräch zwischen Vater und Sohn. Auch die Stellung dieser Szene kurz vor der versuchten Verführung der Tochter Dom Pierres stimmt mit dem spanischen Drama überein. Die Unterredung ist jedoch bedeutend erweitert, und der Charakter des Helden zeigt sich bei Giliberto in einem schlechteren Lichte. Don Juan wird zum „Fils Criminel“.[3] Er wird tätlich gegenüber dem Vater, während Bl. II_{11} Don Diego, ohne eine derartige Erwiderung herauszufordern, seinem Sohne sagen konnte:

Pues no te vence castigo
con cuanto hago y cuanto digo,
á Dios tu castigo dejo.

Diesen letzteren Gedanken, dem Himmel die Strafe zu überlassen, finden wir im Cv. wieder, wenn es FV. v. 359 heifst:

Ouy, Dieux, c'est maintenant à vous que je m'adresse.

Auf Bl. I_5 geht der Zug zurück, Dom Juan seine Jugend als Entschuldigung seiner Taten anführen zu lassen.

---

[1] FV. v. 13ff.
[2] Vgl. FV. I_3.
[3] Vgl. FV. v. 337.

Aus dem zweiten Akt des FV. steht die Szene des Zweikampfes zwischen dem Lüstling und Dom Pierre in einem unmittelbaren Zusammenhang mit Bl. II_{13-15}. Kurz nach dem Tode des Vaters erzählt Amarille selbst ihrem Geliebten, wie sie durch den Verführer bei dessen Ankunft getäuscht worden sei. Sie habe geglaubt, Dom Philippe stehe vor ihr. Zu dieser Stelle bemerkt Gend. de Bévotte: „Donna Anna commet la même erreur chez Tirso et chez Cicognini.“[1] Bl. II_{13} lesen wir nun die Worte:

Ana: ¡Falso!, no eres el Marqués,
que me has engañado.

Aus ihnen liefse sich vielleicht eine derartige Täuschung Doña Anas ableiten. Im Cnv.[2] finden wir jedoch keine solche Andeutung oder gar direkte Äufserung. Wohl begeht in beiden Stücken Isabella diesen Irrtum,[3] was aber auch wieder im Bl. klarer zum Ausdruck kommt als im Cnv.

Keinen Beweis für eine Benutzung des Bl. enthält der — nach de Villiers — dritte Akt.[4] Anders der vierte Aufzug, in dem das Schiffbruchmotiv erscheint. Dieses hat eine grofse Umgestaltung erfahren. Dom Juan und Philipin sind bereits vor Beginn des Aktes gerettet worden. Der Bauer Philemon und seine Frau haben sie freundlich aufgenommen, damit die Verunglückten sich erholen und stärken könnten. Auch für trockene Kleidung sorgen die freundlichen Alten. Wir erinnern uns der Worte Tisbeas:

Que á mi choza los llevemos
quiero, donde, agradecidos,
reparemos sus vestidos
y á ellos regalaremos;
que mi padre gusta mucho
desta debida piedad.[5]

Den Worten Catalinons:

donde Dios juntó tanta agua,
¿no juntara tanto vino?[6]

verdanken ihre Entstehung die Verse FV. v. 995 ff.:

. . . Dieux! quelle barbarie!
J'avois tant beu de vin sans eau toute ma vie,

---

[1] Fest. 48 Anm. 2.

[2] Vgl. Cnv. II_{11}.

[3] Vgl. Bl. I_1 und Cnv. I_1.

[4] Für die Szene III_2 weist Gend. de Bévotte Fest. 62 Anm. 1 auf Bl. III_{10}, oder vielmehr III_{11}, wie ich nach der benutzten Cotarelo-Ausgabe schreiben mufs. Die dortige Unterredung zwischen Don Juan und Catalinon vor dem ersten Zusammentreffen mit der Statue hat mit diesem Auftritt bei Giliberto nichts gemein.

[5] Bl. I_{13}.

[6] Bl. I_{11}.

Et si prest de finir par un cruel destin,
Faut-il tant boire d'eau sans y mettre de vin?

Später werden dem Verführer zwei junge Mädchen in den Weg geführt, von denen die eine bei de Villiers Belinde heifst. Im Bl. begegnen wir einer Bäuerin mit dem ähnlich klingenden Namen Belisa. Dafs tatsächlich der Dichter an diese Spanierin gedacht hat, verrät ein Wort Belindens:

Aminthe est mariée,
Je m'en vais au festin.[1]

Denn Aminta ist der Name von Belisens Freundin, der jungen Gattin Batricios.

Bevor Dom Juan zum Grabmal des Dom Pierre kommt, erinnert er sich noch einmal seiner Taten.[2] Gerade so ruft Catalinon seinem Herrn die verschiedenen Abenteuer an der entsprechenden Stelle des Bl.[3] in das Gedächtnis zurück.

FV. V_1 stellt Philipin die Frage, ob man auch vor den Verfolgern sicher sei. Als Catalinon in der Essenszene[4] das Klopfen des Ankömmlings hört, fragt er sofort ängstlich:

¿Si es la justicia, señor?

Bei de Villiers erwidert Dom Juan auf die furchtsamen Äufserungen des Dieners:

Il faut bien te resoudre à trouver pis encore,
A me suivre par tout, car demain dés l'Aurore
Je veux estre à Seville, et voir mes ennemis.[5]

So sagt auch der spanische Verführer einmal[6] zu Catalinon:

Vete, ensilla, que mañana
he de dormir en Sevilla.

Entsetzt wiederholt der Angeredete:

¿En Sevilla?

geradeso wie Philipin:

A Seville, Monsieur?[7]

Das Verhalten des Dieners während der Gastmahlszene ähnelt mehr dem des Catalinon als dem des Passarino. Schon im Bl. —

---

[1] FV. v. 1175f.
[2] Vgl. FV. IV_7.
[3] Vgl. Bl. III_{11}.
[4] Bl. III_{13}.
[5] FV. v. 1423ff.
[6] Vgl. Bl. III_6
[7] FV. v. 1433.

III_{13}, wo zwar die Statue nur durch Kopfnicken antwortet, und III_{20} — findet ein direktes Wechselgespräch zwischen dem Diener und dem Gaste statt, das wir im Cnv. vermissen. Der Zornesausbruch des Schattens[1] gegen den Diener mag angeregt worden sein durch jene Stelle im Bl., wo bereits die Statue durch die Worte Catalinons beleidigt erscheint. Vor allem sei darauf hingewiesen, dafs sofort, als der Diener auf den Anschlag seines Herrn gegen Doña Ana zu sprechen kommt, der Gast verlangt, mit Don Juan allein zu bleiben.

Die Absicht des Helden, auf die Gesundheit des Gastes zu trinken, veranlafst Gend. de Bévotte zu der Bemerkung: „Cette idée est nouvelle".[2] Aber nur die Person des Sprechenden ist geändert worden. Bl. III_{13} ist es Catalinon, der da ausruft:

Brindis de piedra.

Endlich finden wir in dem Worte des Gastes:

Sur mon propre tombeau[3]

die Angabe Don Gonzalos wieder:

A mi capilla.[4]

Bevor jedoch Herr und Diener die Gruft erreichen, führen sie ein kurzes Zwiegespräch mit einander.[5] Gleich wie Don Juan den Catalinon mit den Worten:

Di: ¿comienzas á ser necio?

beruft, so sagt Dom Juan FV. v. 1674:

Insolent, je vous feray bien taire.

Der Frevler befiehlt dem Diener, an das Tor zu klopfen, ein Auftrag, dem dieser sich zu entziehen sucht, denn ihn beherrscht grofse Angst vor einem Unglück, das geschehen wird. Philipin klagt:

Helas! je vay mourir dans un petit moment,
Pour suivre un malheureux qui perd le jugement.[6]

Dieselbe Befürchtung drückt Catalinon nach dem Tode seines Herrn aus.[7]

---

[1] Fest. 259 Anm. 1 lautet: „Cette colère de l'Ombre est chose nouvelle."
[2] Vgl. Fest. 114 Anm. 2.
[3] FV. v. 1590.
[4] Bl. III_{14}.
[5] Vgl. Bl. III_{19} und FV. V_6.
[6] FV. v. 1679f.
[7] Vgl. Bl. III_{20}:

Catal.: No hay quien se escape,
que aquí tengo de morir
también por acompañarte.

Plötzlich tritt ihnen das Standbild entgegen und erschreckt den Diener.[1] Es fordert den Sünder auf zu essen von jenem Gerichte, von dem Gonzalo sagt:

Estos son nuestros manjares,

während es im FV. heifst:

Nous n'en avons point d'autres;
Je sçay tres bien qu'ils sont fort diferents des vostres;
Mais je te donne icy ce qu'on sert chez les Morts.[2]

Zum Schlufs dieser Szene erhält der Lüstling seinen Lohn. Wir lesen bei de Villiers: „Icy l'on entend un grand coup de tonnerre, et des éclairs qui foudroyent D. Juan".[3]

Bl. III_{20} aber heifst es: „Húndese el sepulcro de Don Juan y Don Gonzalo, con mucho ruido, y sale Catalinón arrastrando."

Entsprechend dem letzteren Zusatz bemerkt der französische Dichter: „Philipin, tombant du coup de tonnerre."

β. FD.

Die Schiffbruchepisode war von Giliberto ganz umgestaltet worden. Dorimon hingegen lehnte sich wieder an den Bl. an. FD. IV_1 enthält einen Monolog der Amarante. Die italienische Rosalba führt ebenfalls Cnv. I_{10} ein kurzes, entsprechendes Selbstgespräch. Mit Recht aber sagt Gend. de Bévotte, Fest. 81, Anm. 1: „Le monologue d'Amarante rappelle davantage celui de Tisbea.[4] Comme celle-ci, elle parle de la cour que lui font les bergers du voisinage. Mais à l'inverse de Tisbea, au lieu de se piquer d'indifférence, elle se plaint de n'être pas encore mariée." Auf diesen Einflufs des spanischen Stückes ist es auch zurückzuführen, dafs der Held des Dorimon im Gegensatz zu dem des Giliberto nur wieder einem Mädchen gegenübersteht. Nur das kurze gemeinschaftliche Auftreten von Amarante und Marilinde zu Beginn von FD. IV_3 erinnert noch an den Cv. Zwar könnte ja auch der C. d. p. Dorimon veranlafst haben, den Schiffbruch selbst wieder vorzuführen. Die Ausführung verrät aber doch wohl eine direkte Benutzung des Bl. Schon gleich die Auftrittsworte des Briguelle[5] erinnern an jene des Catalinon.[6] Dem Liebeswerben Dom Jouans setzt später Amarante die Worte entgegen:

---

[1] FV. v. 1688:

Phil.: Ah! je suis mort.

Bl. III_{20}:

Catal.: ¡Muerto estoy!

[2] V. 1717 ff.

[3] Hinter v. 1769.

[4] Vgl. Bl. I_{10}.

[5] Vgl. FD. IV_2.

[6] Vgl. Bl. I_{11}.

Vous n'estes pas pour moy, je ne suis pas pour vous:
Vous estes de la Cour, et je suis du village.[1]

Tisbea sagt ähnlich dem Verführer:

Soy desigual
á tu ser[2]

und fährt dann kurz darauf fort:

Casi te quiero creer;
mas sois los hombres traidores.

Amarante kommt erst zu spät zu der Erkenntnis:

Que les gens de la Cour sont pleins de tromperies![3]

Auch sonst lehnt sich nach der grofsen Änderung am Schlufs des dritten Aktes im vierten und fünften Dorimon manchmal an den Bl. an.

FD. IV_5 trägt die Bemerkung: „La dance des Nopces de Villages" und weist so hin auf Bl. II_{20} ff.

Das Verhalten Dom Jouans der Amarante gegenüber zwingt den Diener zu einigen ernsten Worten gegen seinen Herrn, die mit der Mahnung enden:

. . . un jour vous serez attrappé,
Car le fourbe à la fin est luy-mesme duppé.[4]

Bl. II_9 nimmt Catalinon gleichfalls einen Anlauf, seinen Herrn zur Rede zu stellen ob dessen Streiche und sagt zu ihm:

Tú pretendes que escapemos
una vez, señor, burlados,
que el que vive de burlar
burlado habrá de escapar
de una vez.

Für die erste Gastmahlszene (V_2) läfst sich hier nur eine Übereinstimmung mit dem Bl. anführen: Der spanische Don Juan ruft seinem Diener zu:

¡Hola! dadnos de beber![5]

Dorimons Held verlangt:

Viens, Briguelle, apporte-nous du vin.[6]

---

[1] FD. v. 1148 f.
[2] Bl. I_{16}.
[3] FD. v. 1242.
[4] FD. v. 1323 f.
[5] Bl. III_{13}
[6] FD. v. 1580.

Der Schlufs von V_7 heifst folgendermafsen:

D. Jouan: Allons, allons, suy-moy.
Briguelle: Le bon Dieu nous conduise,
Et ne permette pas que le Diable nous nuise.
Briguelle, derrière la grotte:
Helas! C'ét tout de bon, il me tient au gosier,
Et je suis maintenant souple comme un ozier.[1]

Man vergleiche hierzu den Schlufs von Bl. III_{19}:

D. Juan: Sígueme y calla.
Catal.: ¿Que calle?
D. Juan: Si.
Catal.: Dios en paz
destos convites me saque.
¡Qué escura que está la iglesia!
(Entran por una puerta y salen por otra.)
Señor, para ser tan grande . . .
¡Ay de mi! Tenme, señor,
porque de la capa me asen.

In Bezug auf die bei dem Mahle selbst vorgesetzten Speisen sagt der Gastgeber:

Voila les maitz qu'on mange à la table des morts.
Ne te rebute pas, s'ils ne sont delectables,
Je donne ce que j'ay.

Dom Jouan erwidert:

Quand ce seroit des Diables,
Tu me verrois manger.[2]

In der spanischen Vorlage finden wir die Worte:

D. Gonz.: Estos son nuestros manjares.
¿No comes tú?
D. Juan: Comeré,
Si me dieses áspid y áspides
cuantos el infierno tiene.[3]

Der Trotz des Frevlers geht schliefslich so weit, dafs er unter Hinweis auf seine Waffe ausruft:

Ouy, ce fer armeroit ma main contre un Tonnerre,
Si le Ciel m'attaquoit, je luy ferois la guerre.[4]

---

[1] FD. v. 1749 ff.
[2] FD. v. 1776 ff.
[3] Bl. III_{20}.
[4] FD. v. 1829 f.

Diese Worte klingen an jenes des spanischen Lüstlings an, als dieser sich vergebens dem schmerzenden Händedruck der Statue zu entziehen sucht:

Con la daga he de matarte.[1]

Von dem Gastgeber selbst — „L'Ombre prend Dom Jouan par la main“[2] — wird der Frevler in die Hölle gestürzt: „Dom Jouan abisme, son valet demeure estourdy sur le Theatre, du bruit du Tonnerre, la Grotte disparoist, et Briguelle ne sçait où il est“.[3] Man vergleiche auch hier wieder die oben[4] zitierte entsprechende Angabe im Bl.

Es blieb Dorimon jetzt nur noch übrig, den Verfolgern Dom Jouans durch Briguelle Kunde von dem Tode des Frevlers geben zu lassen. Und wie Bl. III_{26} Mota dem Catalinon für seine gute Nachricht reichen Lohn verspricht, und sich nun alle Paare wirklich vereinigen, so schliefst der FD. (V_{10}) mit dem Bunde Dom Philippes mit Amarille, während Briguelle von diesem jungen Paar als Diener angenommen wird.

d) Übereinstimmungen des Cv. mit dem Afl.

Zu dem Auftreten des Pilgers im dritten Akt des FD. und FV. schreibt Gend. de Bévotte: „Cette partie de la pièce diffère complètement des pièces précédentes. Rien, ni chez Tirso, ni chez Cicognini, n'a pu fournir à notre auteur l'idée du pèlerin. Elle se trouvait certainement pour la première fois dans le texte de Giliberto. Je n'ai pu découvrir où celui-ci l'avait prise . . .“[5]

Läfst sich wirklich kein Stück finden, das eine ähnliche Figur wie diesen Pilger enthält? Im Verlaufe des Aktes wird der Pilger von Dom Juan zum Austausch der Kleidung gezwungen, so dafs dieser später dem Dom Philippe unerkannt bleibt und mit Hilfe der Verkleidung den Gegner unschädlich zu machen sucht. Ähnliche Vorgänge spielen sich aber auch schon im Afl. ab. Dort nötigt in der ersten Szene des zweiten Aktes der Graf Aurelio einen Einsiedler, die Kleider mit ihm zu wechseln. Kurz darauf, in der dritten Szene, begegnet der Pseudoeremit seinem Feinde, dem Herzog Mario, den er nun — allerdings vergeblich — zu töten sucht. Es erscheint merkwürdig, dafs Gend. de Bévotte diese Ähnlichkeit zwischen dem Cv. und dem Afl. in der zitierten Note garnicht erwähnt, wo er doch noch auf die späteren Puppenspiele sowie Molière hinweist und — vor allem — diese Übereinstimmung zwischen dem Cv. und Afl. schon Lég. 54[6] betont.

---

[1] Bl. III_{20}.
[2] Vgl. FD. vor den letzten Worten (v. 1842 ff.) des Schattens.
[3] Hinter v. 1846.
[4] Vgl. S. 167.
[5] Fest. 60 Anm. 1.
[6] Diese Stelle ist oben S. 86 f. angeführt worden.

Dort aber hält er den Cv. für eine Vorlage des Afl., zum mindesten sei der Einsiedler eine spätere Zutat zum ursprünglichen Afl. M. E. ist jedoch in diesem Szenarium der Eremit so eng mit der ganzen Handlung verknüpft, dafs er schwerlich — vielleicht auch an Stelle einer anderen Figur — erst später in das Stück hineingekommen sein kann. Umgekehrt läfst sich dagegen der Pilger des Giliberto leicht durch eine andere Person ersetzen. Man denke nur an Molière, der anstatt seiner „le Pauvre“ eingeführt hat. Gerade dieser Einsiedler kann neben den früher[1] genannten Gründen als Beweis dienen für das relative Alter des Afl.

Das Verschwinden der Statue mit dem Frevler ist im Bl. wohl „con mucho ruido“ verbunden. Nichts aber zwingt uns, hierunter die Begleitung von Blitz und Donner zu verstehen, die aber vor allem im FV. hervorgehoben ist.[2] Mit dieser Bühnenanweisung macht de Villiers — und damit auch Giliberto — noch besonders, wenn auch unbewufst, auf den Afl. als benutzte Vorlage aufmerksam.[3]

e) Zusammenfassung.

Das Ergebnis unserer Untersuchungen wäre das folgende:

Der FV. ist eine „Übersetzung“ des Cv. Dieses Stück des Giliberto geht seinerseits zurück auf die italienische Übertragung des Burlador und den Cnv. Dazu entnahm der Verfasser einen Gedanken, das Pilgermotiv, dem Afl. Später gingen einige Züge des Cv. in den C. d. p. über,[4] während der Cv. bei weitem stärker von Dorimon benutzt wurde. Von dem Schlufs des dritten Aktes an entfernt sich der FD. mehr und mehr von dieser Vorlage, und zwar in Anlehnung an den spanischen[5] Bl. und den C. d. p. De Villiers kannte den FD. und richtete sich nach ihm bei der Einteilung und Versifizierung seiner Übersetzung des Cv.[6]

Dafs dem so ist, wird bestätigt durch die Zeichnung der Personen und durch die Anlage der Stücke. Giliberto suchte noch mehr als Cicognini die Einheit des Dramas zu fördern, indem er das neapolitanische Abenteuer zu Beginn der Vorlagen vollkommen strich und nur die Taten des Helden in Spanien beibehielt. Doch

---

[1] Vgl. S. 85 ff. und 111 ff.

[2] Dorimon vermerkt nur: „du bruit du Tonnerre“, während de Villiers hinzusetzt: „des éclairs qui foudroyent D. Juan“.

[3] Nebenbei sei noch erwähnt, dafs Blitz (und Donner) in den folgenden Versen als Strafmittel des Himmels bezeichnet werden: im FD.: v. 320; 763; 1071; 1297; 1538; 1770; im FV.: v. 367; (760); 851; 1041; (1492); (1710). Goldoni hat den steinernen Gast überhaupt gestrichen und überläfst einem Blitzstrahl das Amt der Rache.

[4] Vgl. Fest. 336 und Lég. 133 f.

[5] Vgl. S. 162 und 200.

[6] Wolff nennt sogar den FD. eine „Übersetzung“ des Cv., wenigstens indirekt. Denn er sagt nach der Erwähnung Dorimons: „de Villiers übersetzte Gilibertos Stück unter verändertem Namen 1659 zum zweiten Male“; vgl. a. a. O. 349.

auch Giliberto zersplittert sich wieder, sobald der Lüstling seinen Gegner beseitigt hat. Dorimon suchte diesem Fehler abzuhelfen. Er läfst Dom Philippe mit dem Leben davonkommen. Bei ihm erfahren wir gleich in der ersten Szene von dem gespannten Verhältnis zwischen Dom Jouan und Dom Philippe. Der Kampf zwischen beiden setzt sich das ganze Stück hindurch fort. Die Tragikomödie endet schliefslich mit dem Untergange Dom Jouans und der Vereinigung des Dom Philippe mit der geliebten Amarille. So ist wenigstens äufserlich im FD. die Einheit gewahrt worden.

Und nun die Charaktere der Personen. Noch weiter als Don Giovanni im Cnv. entfernt sich der Held Gilibertos von dem vornehmen Kavalier des Bl. Als Beweis diene der Auftritt zwischen Vater und Sohn. Bezeichnend ist ebenfalls, dafs Dom Juan nach dem Schiffbruch zwei Mädchen zugleich zu umgarnen sucht. Ferner ist die junge Frau, die trotz der vorhergehenden Strafpredigten des Schattens auf dem Wege zur Gruft entführt wird, die Tochter jenes Mannes, der den Frevler und seinen Diener nach ihrem Schiffbruch aus dem Wasser gerettet hat. Den Glauben an eine rächende Macht, den Cicognini beseitigt hatte, hat Giliberto in Anlehnung an seine ältere Vorlage seinem Helden zurückgegeben. Aber der Dom Juan, wie er uns im FV. überkommen ist, beleidigt die Götter und verhöhnt ihre Macht.

Entsprechend hat sich der Diener entwickelt. Nur die Angst ist es, die seine Worte und Taten, selbst seine Bitten, Dom Juan möge von dem alten Wege ablassen, bestimmen, nicht das Gewissen. In seiner Furchtsamkeit übertrifft er noch Passarino. Gemeinsam mit diesem hat er die grofse Efslust, die bei jeder Gelegenheit betont wird. Mit Recht urteilt Gend. de Bévotte über ihn: „Conformément aux habitudes du théâtre italien, il est la caricature de son maître. Don Juan est téméraire, Philippin est fanfaron ... Don Juan croit aux dieux et les brave; Philippin croit aux esprits et les raille ... Don Juan outrage les femmes, Philippin se moque d'elles.“[1]

Der tiefe, nachhaltige Eindruck, den die Statue im Bl. hervorruft, und von dem auch im Cnv. noch etwas zu spüren ist, geht im Cv. fast ganz verloren durch die langen, phrasenreichen Strafpredigten des Schattens an das Opfer.[2]

Dorimon war bestrebt, einige Härten seiner Vorlage wieder

---

[1] Lég. 125 f.

[2] Man vgl., was Génin, a. a. O. p. XXII, über die Wirkung der grofsen Ruhe der spanischen Statue sagt: „Dans la première scène entre Don Juan et la statue du commandeur, le meurtrier demande à sa victime en quel état la mort l'a surpris, quel est son sort dans l'autre vie, en un mot s'il est sauvé ou damné. Le spectre ne répond pas à cette question; mais à la fin de cette terrible scène, lorsque don Juan prend une bougie pour reconduire le commandeur, celui-ci l'arrête, et dit solennellement: „Ne m'éclaire pas; *Je suis en état de grace!*“ Quel mot! et comme, après cette longue anxiété, l'auditoire catholique devait respirer!“ Von der Statue des Cv. konnte eine derartige Wirkung nicht ausgehen.

zu mildern. An Stelle der beiden Mädchen führte er dem Lüstling nur die Amarante entgegen. Dieser gegenüber zeigt sich Dom Jouan zwar noch schlimmer als seine Vorgänger. Als er seine Laune befriedigt hat, leugnet er, das Mädchen je gesehen zu haben. — Die entführte junge Frau steht in keiner Beziehung mehr zu der Rettung des Frevlers bei dem Schiffbruch. — Der Schatten im FD. hält noch nicht jede Besserung des Sünders für ausgeschlossen. Er sagt:

Toutesfois il n'est point d'ame si criminelle,
Qu'un repentir ne mette à la gloire eternelle,
Si tu veux esviter des tourmens eternels,
Demande au Ciel pardon de tes faits criminels.[1]

Aber der Glaube an eine Vorherbestimmung des Schicksals verbietet Dom Jouan, den Weg der Reue zu betreten:

Mon destin est escrit, mesme dés le berceau,
Et l'endroit est marqué qui fera mon tombeau.[2]

Desweiteren suchte Dorimon die Komik zu Gunsten der Tragik wieder zurückzudrängen und den Helden wieder mehr in den Vordergrund zu stellen. So zeigt gegenüber dem Cv. der FD. einen Fortschritt. Wir haben also eine aufsteigende Linie: Cnv.—Cv.—FD. Der FV. kann bei dieser Betrachtung der Werte als Übersetzung des Cv. ausscheiden.

Durch diese aufsteigende Linie könnte zugleich zweierlei bestätigt werden: Einmal die Annahme, dafs der Cv. tatsächlich existiert hat. Denn gleich dem Cv. steht auch der FV. im Werte unter dem FD. Bei Ausschliefsung des Cv. hätten wir demnach gleichsam ein Dreieck mit der Spitze FD.: Cnv. — FD. — FV., d. h. einen Rückschritt nach einem vorhergehenden Fortschritt, was ja an und für sich nicht ausgeschlossen wäre. Ferner aber müfste nach dem Gesagten der Cnv. vor dem Jahre 1652 entstanden sein, ein Umstand, der mit dem Ergebnis unserer Untersuchungen über das Todesjahr Cicogninis wenigstens übereinstimmen, wenn auch in keiner Weise beweiskräftig sein würde.

So nehme ich nach alledem die festgestellte aufsteigende Entwickelung als richtig an, die dann gekrönt werden sollte durch den „Dom Juan“ von Molière (D. J.).

[1] FD. v. 1813ff.
[2] FD. v. 1823f.

Zweites Kapitel:

Die Quellen des „Dom Juan“ von Molière. (D. J.)

„Bei einem Dichter, der, wie Molière, oft verschiedene minderwertige Stücke mosaikartig zu dem künstlerischen, einheitlichen Bau seiner Meisterwerke verwertet, ist die Abgrenzung dessen, was er dieser oder jener Quelle entnommen hat, aufserordentlich schwierig. Ganz besonders ist dies beim „Don Juan“ der Fall . . .“[1] Aus diesem Grunde halte ich es für das Beste, zunächst unter I. nur eine Reihe von Übereinstimmungen des D. J. mit den bisher behandelten Don Juan-Dramen aufzuführen ohne Rücksicht darauf, ob diese Übereinstimmungen in einem direkten oder nur indirekten Zusammenhange stehen. Um hierbei unnötige Wiederholungen möglichst zu vermeiden, werde ich unter a die eng zusammengehörigen Nachahmungen Gilibertos, den FD. und den FV., dem D. J. gemeinsam gegenüberstellen, und ebenso unter b den Cnv. und den C. d. p. Unter c folgen dann die Übereinstimmungen des D. J. mit dem Bl., und unter d endlich würden noch einige wenige Übereinstimmungen des D. J. mit dem Afl. anzugeben sein. Hierauf erst werde ich unter II. die Quellenfrage selbst zu lösen versuchen.

I.

a) Der D. J. und der FD. und FV.

Die meisten Übereinstimmungen mit dem D. J. werden von den behandelten Don Juan-Dramen die Werke der beiden Landsleute des grofsen Dichters zeigen. So erinnert schon gleich Sganarelles Beschreibung seines Herrn Gusman gegenüber (I_1) an eine Stelle im FV. Dort sagt Philipin von Dom Juan:

. . . c'est un Maistre Gonin
Qui n'a point de repos, qui furette sans cesse,
Qui fait le langoureux auprès d'une Maistresse,
Et qui sur un refus, ou le moindre détour,
Ou de force, ou de gré, contente son amour.[2]
. . . .
Je suis un pauvre hère attrapé dans le piége,

[1] Mahrenholtz, Lit.-blatt f. germ. u. rom. Phil., 22. Jahrg., 1901, 72f.
[2] FV. v. 226ff.

Qui sers le plus méchant, le plus capricieux
Qu'on puisse voir dessous la calotte des Cieux,
Un qui commet partout des crimes effroyables,
Qui se moque de tout, ne craint ny Dieux, ny diables,
Qui tuë, et qui viole . . .[1]

Sganarelle nennt seinen Gebieter: „un grand seigneur méchant homme“, „le plus grand scélérat que la terre ait jamais porté, un enragé, un chien, un diable, un Turc, un hérétique, qui ne croit ni Ciel, ni Enfer, ni loup-garou“. Auch vergleiche man den Satz: „Un mariage ne lui coûte rien à contracter; il ne se sert point d'autres pièges pour attraper les belles“. — Des Dieners Behauptung: „. . . si je te disois le nom de toutes celles qu'il a épousées en divers lieux, ce seroit un chapitre à durer jusques au soir“ klingt an an Philipins Liste, nach der es heifst:

Et si je pouvois bien du tout me souvenir,
De quinze jours d'icy je ne pourrois finir.[2]

Den Ausdruck: „le courroux du Ciel“ finden wir dagegen im FD. v. 126:

Et le courroux du Ciel appreste son supplice.

Zu FV. v. 227 sei hingewiesen auf die Worte Sganarelles: „. . . il se plaît à se promener de liens en liens, et n'aime guère à demeurer en place“ und auf die des Helden selbst: „. . . tout le plaisir est dans le changement“. Diese beiden Stellen befinden sich in der zweiten Szene, in der Dom Juan uns mit eigenen Worten seine Anschauungen über die Liebe und über die Gewinnung eines Mädchens entwickelt. Ähnlichen Inhalt zeigt die dritte Szene des ersten Aktes bei Dorimon und de Villiers.

Unter dem Vorgeben, zu einem Dritten zu sprechen, macht bei Molière jetzt der Diener seinem Herrn Vorhaltungen. Er schliefst seine Ermahnungen: „Apprenez de moi, qui suis votre valet, que le Ciel punit tôt ou tard les impies, qu'une méchante vie amène une méchante mort . . .“ Statt dessen sagt der Schatten bei Dorimon:

Sçache que qui vit mal, aussi mourra de mesme[3]

und an weit früherer Stelle schon Briguelle:

Monsieur, considerez que Dieux, Hommes et Diables,
Ce sont nos ennemis. Vos crimes execrables
Nous vont faire perir.[4]

Für diese gut gemeinten Worte erhält der Diener einen Fufstritt. Bei Molière bleibt es — zwar schon vor der betreffenden Rede Sganarelles — bei einer Drohung: „Holà! maître sot, vous savez que je vous ai dit que je n'aime pas les faiseurs de remontrances“.

---

[1] FV. v. 516 ff.
[2] FV. v. 1277 f.
[3] FD. v. 1846.
[4] FD. v. 269 ff.

Der Erfolg der Ermahnungen ist wieder ähnlich einer Stelle im FV. Dort verführt nach der ersten Gastmahlsszene trotz der soeben empfangenen Strafpredigt des Schattens der Lüstling eine junge Frau (V_4). Im D. J. verrät der Held jetzt seinem Diener, „qu'une beauté me tient au cœur, et qu'entraîné par ses appas, je l'ai suivie jusques en cette ville". Gerade an dieser Stelle erhebt Sganarelle auch die Frage: „Et n'y craignez-vous rien, Monsieur, de la mort de ce commandeur que vous tuâtes il y a six mois?" Mit der Antwort des Mörders aber: „Et pourquoi craindre? Ne l'ai-je pas bien tué?" stimmt FD. v. 1388 überein:

Ce Mort est trop bien mort pour retourner jamais.

Dom Juan selbst enthüllt jetzt dem Begleiter den wahren Grund seines Verlangens nach der jungen Schönheit, „qui a été conduite ici par celui même qu'elle y vient épouser; et le hasard me fit voir ce couple d'amants trois ou quatre jours avant leur voyage. Jamais je n'ai vu deux personnes être si contents l'un de l'autre, et faire éclater plus d'amour. La tendresse visible de leurs mutuelles ardeurs me donna de l'émotion; j'en fus frappé au cœur et mon amour commença par la jalousie. Oui, je ne pus souffrir d'abord de les voir si bien ensemble; le dépit alarma mes désirs, et je me figurai un plaisir extrême à pouvoir troubler leur intelligence, et rompre cet attachement, dont la délicatesse de mon cœur se tenoit offensée; mais jusques ici tous mes efforts ont été inutiles, et j'ai recours au dernier remède". Der Held bei de Villiers äufsert nach der Belauschung des Liebesgespräches zwischen Amarille und Dom Philippe kurz:

Je vous y préviendray, pour vous faire connestre
Qu'un Amant méprisé méprise le danger,
Quand son jaloux dépit l'oblige à se venger.[1]

Die erste Begegnung zwischen dem Verräter und Elvire (I_3) erinnert an jene letzte zwischen Dom Jouan und Amarante (FD. IV_7). Wörtlichen Anklang finden wir in den Stellen:

D. J.

Elv.: ... le Ciel te punira, perfide, de l'outrage que tu me fais.[2]

FD.

Amar.: Le Ciel vous punira du tort que vous me faites.[3]

Der zweite Akt enthält den in allen D. J.-Dramen bisher wiederkehrenden Schiffbruch, der wie im FV. (IV_1) von einem

---

[1] FV. 148 ff.
[2] Gend. de Bévotte führt statt dessen Fest. 98 Anm. 1 eine frühere Stelle bei Molière an: „Le même ciel dont tu te joues me saura venger de ta perfidie." Die oben zitierten Worte aber stehen Dorimon noch näher.
[3] v. 1289.

Bauern erzählt wird, aber weit ausführlicher. Die nasse Kleidung der Verunglückten trocknet in der Wohnung des Retters.[1]

An Dorimon dagegen erinnert D. J. II_2, das Gespräch zwischen dem Verführer und Charlotte. Wir haben sogar einige sehr nahe Übereinstimmungen:

D. J.

D. J.: ... As-tu rien vu de plus joli? ... que ses yeux sont pénétrants!

Charl.: Monsieur, vous me rendez toute honteuse.

D. J.: ... Ah! que cette taille est jolie! ... Ah! que ce visage est mignon! ...

Charl.: Voyez-vous, Monsieur, il n'y a pas plaisir à se laisser abuser. Je suis une pauvre paysanne; mais j'ai l'honneur en recommandation, et j'aimerois mieux me voir morte, que de me voir deshonorée.

FD.

D. J.: Briguelle, voy-tu bien la gentille bergere?[2]
. . . .
Puis ton œil est trop beau pour estre si severe.
Amar.: Monsieur, vous vous raillez, je n'ay point de beauté.[3]
D. J.: ... Que ta taille est mignonne![4]
Amar.: Vous n'estes pas pour moy, je ne suis pas pour vous:
Vous estes de la Cour, et je suis du village.
On ne me peut avoir que par le mariage:
Quoy que pauvre, Monsieur, je suis Fille d'honneur,
Et je n'écoute point un discours suborneur.[5]

Kurz vorher sagt Amarante:

Hola! Monsieur, tout beau!
Ne vous échauffez pas de peur d'estre malade.[6]

Man vergleiche hierzu die ersten Worte Pierrots (II_3): „Tout doucement, Monsieur, tenez-vous, s'il vous plaît. Vous vous échauffez trop, et vous pourriez gagner la puresie".

Pierrot, der Charlotte eifersüchtig bewacht, stellt darauf Dom Juan zur Rede, bis er schliefslich dafür einige Ohrfeigen bekommt. Heftiger, mit einem Fufstritt, wird der betrogene junge Gatte bei de Villiers (V_4) bestraft. Zudem ist dieser „Marié" nur der Schwiegersohn des Retters Dom Juans, während Pierrot selbst bei der Rettung geholfen hat. — Sganarelle will den Bedrohten vor weiteren Gewalttätigkeiten seines Herrn retten: „Eh, Monsieur, laissez là ce pauvre misérable. C'est conscience de le battre. Écoute, mon pauvre garçon, retire-toi, et ne lui dis rien". Ganz ähnlich handelt Philipin, als Dom Juan das Leben des Pilgers bedroht:

---

[1] Vgl. FV. v. 1001 und IV, 3.
[2] v. 1125. [3] v. 1130f. [4] v. 1137. [5] v. 1148ff.
[6] v. 1144f.

Ah! ne le tuez pas, il se va dépoüiller.
. . . . Dépeschez-vous, bon homme,
Vous en aurez, sans doute, une notable somme,
Mon Maistre est liberal.[1]

Entsprechend sucht Sganarelle auch später (III_2) die Härte seines Herrn dem Armen gegenüber zu mildern.

Kaum ist Pierrot fort, als die Bäuerin Mathurine erscheint, der Dom Juan schon vorher den Hof gemacht hat. Der Verführer versteht es grofsartig, beide Mädchen in ihrer Eifersucht gegen einander zu hetzen. Dabei gemahnt diese Zweizahl an den FV., wo in der fünften Szene des vierten Aktes der Lüstling sich ebenfalls zwei Mädchen, Belinde und Oriane, gleichzeitig verliebt zeigt.[2] Sganarelle wünscht die Mädchen vor seinem Herrn zu warnen. Als Dom Juan sich entfernt hat, sagt er ihnen offen: „Mon maître est un fourbe; il n'a dessein que de vous abuser, et en a bien abusé d'autres; c'est l'épouseur du genre humaine . . .“ Briguelle seinerseits stellt sich die Frage:

Est-il un plus grand fourbe?[3]

und meint bald darauf zu der betrogenen Amarante:

Ouy, vous estes dupée,
Pauvre fille, et comment ne compreniez-vous pas
Qu'il estoit homme à faire un vol sur vos appas?[4]
. . . .
Il en a dit autant à trente comme à vous,
Sans les autres qu'il a pris d'assaut, pour tout dire.[5]

Vor dem Geschehen aber hat Briguelle nur mit den Augen versuchen können, ein Warnungszeichen zu geben:

Par le geste des yeux, prevoyant son mal-heur,
J'ay fait ce que j'ai pû pour luy sauver l'honneur.[6]

Bei de Villiers endet die Unterhaltung zwischen Dom Juan und den beiden Mädchen, als Philipin plötzlich ausruft: „Ah Dieux! Monsieur . . . J'entens du bruit“,[7] worauf die Mädchen davonlaufen; Dom Juan folgt ihnen. Bei Molière erscheint La Ramée (II_5), um seinem Gebieter anzukündigen, dafs Verfolger nahe seien.

---

[1] FV. v. 882 ff.

[2] Lég. 163 Anm. 1 weist Gend. de Bévotte darauf hin, dafs dieser Gedanke aus einer andern Komödie des Dorimon: „L'Inconstance punie“ — nach Fest. 5 „comédie en un acte, en vers . . .“ 1661 — entnommen sein könnte. Dorimon aber hat diesen Zug wieder dem Cv. oder auch dem FV. entlehnt. Jedenfalls ist nicht ersichtlich, weshalb wir diese entferntere Quelle für Molière annehmen sollten.

[3] FD. v. 1181. [4] FD. v. 1238 ff.

[5] FD. v. 1244 f. [6] FD. v. 1199 f.

[7] FV. v. 1222 f.

Nachdem Charlotte und Mathurine fortgegangen sind, verlangt Dom Juan von Sganarelle, mit ihm die Kleidung zu tauschen. Der Diener erkennt sofort die Gefahr, in die er auf diese Weise geraten würde. Er meint daher: „Monsieur, vous vous moquez“ und bittet dann: „O Ciel, puisqu'il s'agit de mort, fais-moi la grâce de n'être point pris pour un autre“. In ähnlichen Worten verrät Philipin seine Angst:

> Vous vous moquez de moy![1]
> . . . .
> Si je suis rencontré le premier, on m'assomme;
> Et pour dire cent fois, Monsieur, ce n'est pas moy,
> On me pendra, sans doute, et sans dire pourquoy.[2]

Dem Pilger der beiden französischen Bearbeitungen des Cv. begegnen wir bei Molière wieder in der Figur des Armen (III_2). In Einzelheiten aber stimmt Molière mehr mit Dorimon überein. Schon im FD. ist es Dom Jouan, der den Ankömmling zuerst erblickt und den Diener auf diesen aufmerksam macht.[3] Der Anruf geschieht allerdings bei Molière durch Sganarelle:

D. J.

Sgan.: Holà, ho, l'homme! ... ho, l'ami!

FD.

D. J.: Holà! hau, mon amy![4]

Ferner nennt Briguelle schon zweimal den „Pellerin“ einen „pauvre homme“.[5]

Die Begegnung Dom Juans mit Dom Carlos (III_3) erinnert an das Zusammentreffen des Lüstlings mit Dom Philippe, FD. III_4. Molière zeichnet jedoch den Charakter seines Helden wahrhaftiger, wenn Dom Juan dem Bedrängten gegen die Räuber zu Hilfe eilt, aber nicht in feiger Vermummung und durch Verstellung seinen Gegner wehrlos zu machen sucht. Villiers' Held, der sich seines Verfolgers durch Mord entledigt, steht dem des Molière entfernter. Gemeinsam mit beiden Vorläufern aber ist die Stellung der Szene nach dem Gespräche Dom Juans mit dem Armen-Pilger. Wie Dom Philippe verrät auch Dom Carlos den Zweck seines Unternehmens.

III_4 tritt Dom Alonse auf, der Bruder des Dom Carlos.[6] Er erkennt Dom Juan und will ihn nicht wieder entschlüpfen lassen. Jetzt ergreift Dom Carlos die Partei seines Lebensretters. Während

---

[1] FV. v. 558. [2] FV. v. 560 ff.
[3] Vgl. FD. v. 808. [4] v. 809.
[5] FD. v. 810 und 832. — So fand Molière wohl Andeutungen zu dieser Szene bei seinen Vorgängern; nur die Gestaltung des Auftrittes ist sein „ausschliefsliches Eigentum“; vgl. Wolff, a. a. O. 354.
[6] Keinesfalls sind übrigens Elvire, Dom Alonse und Dom Carlos die Kinder des von Dom Juan ermordeten Komturs, wie Laun, Archiv 383, meint.

dieses Streites hält sich Sganarelle verborgen, gerade so wie Philipin-Briguelle während des Zweikampfes zwischen seinem Herrn und Dom Pierre.[1] Auf Befehl seines Gebieters kommt er nach dem Verschwinden der beiden Brüder wieder hervor. Gleich darauf steht er mit seinem Herrn vor dem Grabe des Komturs. Auch an dieser Stelle sind die Anklänge an den FD. stärker als an den FV. Das Denkmal befindet sich in einem Walde und wird wieder von dem Herrn selbst zuerst bemerkt:

D. J.

D. J.: Mais quel est le superbe édifice que je vois entre ces arbres?

FD.

D. Juan, voyant le Tombeau de Dom Pierre dans le bois:
. . . vois-tu cette figure?[2]

Später meint Sganarelle:

... Il semble ... qu'il s'en va parler. Il jette des regards sur nous qui me feroient peur, si j'étois tout seul.

Ähnlich Briguelle:

La figure, Monsieur, m'a frappé d'une œillade.[3]

Dom Juan befiehlt seinem Diener, die Statue zum Essen einzuladen, mufs seine Aufforderung jedoch — wie im FD. — mehrere Male wiederholen. Die Figur selbst gibt in beiden Stücken ein deutliches Zeichen der Zusage, was der Herr für eine Augentäuschung des Dieners hält. Dom Juan selbst fragt zum zweiten Male. Wieder erfolgt das Zeichen. Verwirrt und unruhig gebietet der Frevler seinem Begleiter, ihm zu folgen:

D. J.

D. J.: Allons, sortons d'ici.

FD.

D. J.: Allons . . . suy-moi, suy-moi, Briguelle.[4]

Die Unruhe verläfst Dom Juan auch nicht, als er seine Wohnung erreicht hat. Vergebens sucht er (IV_1) seine Angst, dafs seine Taten endlich ihren Lohn empfangen werden, hinter dem Zorn gegen seinen Diener zu verbergen. Ähnlich handelt einmal der Held im FV., allerdings unmittelbar vor der Einladungsszene (IV_7).

Selbst das berühmte Gespräch zwischen Dom Juan und dem Gläubiger (IV_3) erscheint bereits bei Dorimon angedeutet. Schon im FD. ist nämlich einmal von dem Verhalten Dom Jouans in derartig materiellen Fragen die Rede. Von dem Erbe, das der Vater ihm hinterlassen hat, erklärt der Held:

---

[1] Vgl. FD. II_2 und FV. II_2. [2] v. 1325.
[3] FD. v. 1366. [4] v. 1426.

Sous main, je vendray tout, vignes, maisons, vergers,
Et puis, nous irons vivre aux pays estrangers.[1]

Von dieser Andeutung bis zu der Dimanche-Szene war für Molière nur ein Schritt.[2]

Nach dem Fortgange des Gläubigers tritt der alte Dom Louis auf. Ein ähnliches Gespräch zwischen Vater und Sohn finden wir auch im FD. und im FV. Aber auch dieses Mal sind die Übereinstimmungen mit Dorimon gröfser. Keinesfalls wird Molières Dom Juan gewalttätig gegen seinen Besucher. Er behandelt ihn mit kühler, ruhiger Ironie. Bei der Ankündigung des Vaters erklärt er: „. . . il me falloit cette visite pour me faire enrager". Im FD. sagt Dom Jouan:

. . . Que cet abord me blesse![3]

Die Worte des Dom Louis: „Ainsi vous descendez en vain des aïeux dont vous êtes né: ils vous désavouent pour leur sang, et tout ce qu'ils ont fait d'illustre ne vous donne aucun avantage" gleichen denen des Dom Alvaros:

. . . ses faits déplorables
Font voir que la nature, et le sang, et le sort
Dans le Pere et le Fils n'ont mis aucun rapport,
Et que souvent l'honneur et la vertu du Pere
Ne sont pas de l'enfant un bien hereditaire.[4]

Denselben Gedanken (mit dem Plural der Personen) drückt auch de Villiers aus,[5] bei dem es dann weiter heifst:

Et que le soin qu'on prend à les bien élever
Souvent les précipite au lieu de les sauver.[6]

Zu diesem Zusatz vergleiche man aus der Szene bei Molière: „Hélas! que nous savons peu ce que nous faisons quand nous ne laissons pas au Ciel le soin des choses qu'il nous faut." — Entgegen dem Zornesausbruch des Dom Louis: „sache, fils indigne, que la tendresse paternelle est poussée à bout par tes actions" bietet Dom Alvaros, den noch „l'amitié paternelle" beherrscht,[7] vorerst dem Sohne seine Unterstützung an, den Lebensweg zu ändern. Später aber reizt auch ihn Dom Jouan zu einem Worte, ähnlich dem des Dom Louis:

---

[1] v. 1459 f.

[2] Hingewiesen sei auch auf ein Wort des spanischen Don Juan, Bl. III, 19:

Sólo aquel llamo mal día,
acïago y detestable
en que no tengo dineros.

[3] v. 161.

[4] FD. v. 118 ff.

[5] Vgl. FV. v. 199 f.

[6] FV. v. 201 f.

[7] Vgl. FD. v. 170.

D. J.

D. L.: . . . je saurai . . . prévenir sur toi le courroux du Ciel . . .

FD.

D. Alv.: Le Ciel, juste vengeur, sçaura bien prevenir
L'estat de mon courroux, et bien-tost te punir.[1]

Dem Ausdruck: „le courroux du Ciel" begegneten wir schon einmal bei Molière (I_1) in Übereinstimmung mit FD. v. 126.

Das Gespräch zwischen Dom Juan und Elvire (IV_6) erinnert wieder an FD. IV_7, an die Begegnung Dom Jouans mit Amarante, während der der Verführer sein Opfer vollständig verleugnet. Das Verhalten seines Herrn reizt Sganarelle zu dem Ausruf: „Cœur de tigre!" Ähnlich nennt Dom Alvaros seinen Sohn einmal „Tygre insatiable."[2]

DJ. IV_7 bringt das erste Gastmahl. Die Statue begehrt durch Klopfen Einlafs. In der Essensszene IV_8 behauptet Sganarelle, keinen Hunger zu haben:

D. J.

D. J.: Allons, mets-toi à table.
Sgan.: Monsieur, je n'ai plus de faim.

Man vergleiche hierzu FD. v. 1583:

D. J.: Mange.
Brigu.: Je suis sans faim.

Auch weigert sich in beiden Stücken der Diener trotz der Aufforderung seines Herrn zu singen. Auf das nochmalige Drängen des Gebieters spricht:

D. J.

La Statue: Dom Juan, c'est assez.

FD.

L'Ombre: C'est assez, Dom Jouan.[3]

Hingegen weisen auf de Villiers die folgenden Zeilen:

D. J.

D. J.: Une chaise et un couvert, vite donc . . . je te la porte, Sganarelle . . .
Sgan.: Monsieur, je n'ai pas soif.

FV.

D. J.: Ho, Philipin, un siege.[4]

. . . .

A toy, je te la porte.
Phil.: Moy! je ne boiray plus, ou le Diable m'emporte.[5]

---

[1] FD. v. 267f. [2] Vgl. FD. v. 266.
[3] v. 1587. [4] v. 1476. [5] v. 1527f.

„Im fünften Akte nimmt die Charakterdarstellung eine ganz neue, nur dem Molière eigentümliche Wendung. Er läfst seinen Helden für kurze Zeit zum Heuchler werden.“ So lesen wir bei Laun, Archiv 385. Doch auch diesen Zug finden wir schon im FD. und im FV. angedeutet. Erinnern wir uns der heuchlerischen Verstellung, mit der der Held sich seines Gegners Dom Philippe zu bemächtigen sucht.[1] FV. v. 754f. gelobt Dom Juan:

Je veux abandonner ces mouvemens legers
Qui m'ont fait jusqu'icy l'horreur de tout le monde,

ohne diese Worte später in die Tat umzusetzen. Nach dem Schiffbruch ergreift ihn nochmals aufrichtige Reue;[2] das Auftreten der beiden Bäuerinnen vernichtet jedoch sofort wieder jeden guten Vorsatz. Auch der Held des Dorimon verspricht FD. IV_2 sein Leben ändern zu wollen. Kurz darauf aber mufs während des Gespräches seines Herrn mit Amarante Briguelle bekennen:

Pourquoy suis-je si sot de le croire changé?[3]

Zunächst tritt Dom Juan dem Vater gegenüber als Heuchler auf (V_1). Er behauptet: „J'en repasse dans mon esprit toutes les abominations, et m'étonne comme le Ciel les a pu souffrir si longtemps, et n'a pas vingt fois sur ma tête laissé tomber les coups de sa justice redoutable. Je vois les grâces que sa bonté m'a faites en ne me punissant point de mes crimes; et je prétends en profiter comme je dois, faire éclater aux yeux du monde un soudain changement de vie, réparer par là le scandale de mes actions passées, et m'efforcer d'en obtenir du Ciel une pleine rémission. C'est à quoi je vais travailler; et je vous prie, Monsieur, de vouloir bien contribuer à ce dessein, et de m'aider vous-même à faire choix d'une personne qui me serve de guide, et sous la conduite de qui je puisse marcher sûrement dans le chemin où je m'en vais entrer.“ FD. I_5 bietet Dom Alvaros selbst dem irregehenden Sohne seine Stütze an. Aus dem Stücke des de Villiers vergleiche man die Worte des Herrn an den Diener:

Je veux t'ouvrir ma conscience,
Te dire ma pensée en trois ou quatre mots,
Le péril que je viens de courir sur les flots,
Me donne dans le cœur un repentir extréme,
Car par là je voy bien que la Bonté supréme,
Loin de m'exterminer, me veut tendre la main:
Travaillons, travaillons, sans attendre à demain,
Profitons de ces mots les derniers de mon Pere,
Forçons, forçons le Ciel à nous estre prospere,
Et par des actions qui n'ayent rien de brutal,
Faisons un peu de bien apres beaucoup de mal.[4]

---

[1] Vgl. FD. III_4 und FV. III_5.
[2] Vgl. FV. IV_2. [3] FD. v. 1140. [4] FV. v. 1072ff.

In der folgenden Szene (D. J. V_2) erklärt Dom Juan seinem über die angebliche Bekehrung des Herrn erfreuten Diener offen: „. . . si j'ai dit que je voulois corriger ma conduite et me jeter dans un train de vie exemplaire, c'est un dessein que j'ai formé par pure politique, un stratagème utile, une grimace nécessaire où je veux me contraindre, pour ménager un père dont j'ai besoin, et me mettre à couvert, du côté des hommes, de cent fâcheuses aventures que pourroient m'arriver . . . l'hypocrisie est un vice à la mode, et tous les vices à la mode passent pour vertus." Dorimon läfst seinen Helden nach dessen Abenteuer mit Amarante, das im Gegensatz zu der nach dem Schiffbruch gelobten Besserung stand, die folgenden Verse sprechen:

Le vice a sa saison comme la repentance,
Et selon que l'esprit se trouve embarrassé,
Il fait de justes vœux, ou des vœux d'insensé.
Ceux qu'on fait sur la Mer, au fort de la tempeste,
Pendant le bruit des vents, quand le mal-heur s'appreste,
Se peuvent violer, ne nous obligent pas,
Car on n'est pas à soy dans la peur du trespas,
Et puis, je me croyois ensevely sous l'onde,
Lors que je renonçois aux choses de ce Monde,
J'avois perdu le goust, j'estois sans sentiment,
Et n'avois pour objet rien que le Monument.
Mais, mon œil reprenant le bien de la lumiere,
Je reprend aussi-tost mon humeur coustumiere,
Et vivre sans gouster les plaisirs des vivans,
Ce n'est pas estre au monde au plus beau de ses ans;
Bref, si pour mes plaisirs j'avois quelqu'infortune,
Je m'irois redonner au courroux de Neptune.[1]

Kurz vorher hat Briguelle, entsetzt über das Verhalten dem Mädchen gegenüber, seinem Herrn zugerufen:

Hé bien, qu'en dites-vous? Vous croiray-je jamais?
Quand je verrois des feux pour me brusler tous prests,
Quand vostre main levée auroit la foudre preste
Pour me brizer le corps, pour me rompre la teste,
Quand je verrois des fers, des cordeaux, des prisons,
Je ne me tairois pas, je dirois mes raisons.[2]

Ähnlich sagt jetzt Sganarelle, nachdem er von Dom Juan selbst dessen wahre Gedanken vernommen hat: „Faites-moi tout ce qu'il vous plaira, battez-moi, assommez-moi de coups, tuez-moi, si vous voulez: il faut que je décharge mon cœur, et qu'en valet fidèle je vous dise ce que je dois."

Dem Dom Carlos verweigert Dom Juan V_3 jede Genugtuung angeblich aus religiösen Gründen: „. . . le Ciel s'y oppose directe-

[1] FD. v. 1306 ff. [2] FD. v. 1295 ff.

ment . . . J'obéis à la voix du Ciel . . . C'est le Ciel qui le veut ainsi . . . Le Ciel l'ordonne de la sorte . . . Prenez-vous-en au Ciel . . . Le Ciel le souhaite comme cela." Im FD. und FV. benutzt der Held eine scheinbare Frömmigkeit, um seinen Verfolger Dom Philippe unschädlich zu machen. Damit der Gegner seine Waffe niederlege, sagt Dom Jouan:

Monsieur, que faites-vous? Il faut quitter les armes,
Et pour forcer le Ciel, il ne faut que des larmes,
Que ferveur, que sanglots, qu'ardeurs, que pieté,
Et Dieu veut qu'on le prie avec humilité;
Autrement vous verriez vostre attente trompée.[1]

Ähnlich spricht auch der Frevler de Villiers'.[2]

Kurz haben wir nun noch den Schlufs des D. J. nach den letzten Worten des Sünders zu erwähnen (V_6), in dem wir noch zwei Anklänge an den FV. finden:

D. J.

Le tonnerre tombe avec un grand bruit et de grands éclairs sur Dom Juan . . .

FV.

Icy l'on entend un grand coup de tonnerre, et des éclairs qui foudroyent D. Juan.[3]

D. J.

Sgan.: . . . Il n'y a que moi seul de malheureux, qui, après tant d'années de service, n'ai point d'autre récompense que de voir à mes yeux l'impiété de mon maître punie par le plus épouvantable châtiment du monde.

FV.

Phil.: Moy, je souffre une perte à nulle autre seconde:
Que je suis malheureux! ah! pauvre Philipin,
Voila, voila l'effet de ton cruel destin.[4]

b) Der D. J. und der Cnv. und C. d. p.

Bei der Wiedergabe der Schiffbruchsszene im C. d. p. heifst es in den „Notes de Biancolelli": „La pêcheuse . . . dit à Don Juan qu'elle compte qu'il lui tiendra la parole qu'il lui a donnée de l'épouser. Il lui répond qu'il ne le peut et que je lui en dirai la raison." Dieses Vorschicken des Dieners finden wir wieder in D. J. I_3. Als Elvire von Dom Juan die Gründe seiner plötzlichen Abreise

---

[1] FD. v. 937 ff.

[2] Vgl. FV. v. 961 ff. — Demnach erscheint mir nicht richtig, wenn Bethge a. a. O. 305 annimmt, der Gedanke, sich einen Heuchler auf den Willen des Himmels berufen zu lassen, sei bei Molière „ursprünglich".

[3] Hinter v. 1769. [4] v. 1794 ff.

erfahren will, erhält sie zur Antwort: „Madame, voilà Sganarelle qui sait pourquoi je suis parti."

In der ersten Szene des zweiten Aktes erzählt Pierrot: „J'avons vu les deux hommes tout à plain, qui nous faisiant signe de les aller querir." Im Cnv. (I_{10}) ist es Rosalba, die die Ertrinkenden gewahr wird und Hilfe herbeiruft, und dem italienischen Vorbild entsprechend mag auch der Vorgang im C. d. p. gewesen sein. Ebenso wird in der commedia dell' arte ein Ausruf der Fischerin gestanden haben, der jenem der Rosalba entsprach: „Povere genti, si sarà rotto qualche Nave, ed i poverelli si sono caduti nell' acque. O, come è bello."[1] Charlotte sagt statt dessen am Schlufs von D. J. II_1: „Ah! mon quieu, qu'il est genti, et que ç'auroit été dommage qu'il eût esté nayé!"

Beide Vorläufer des D. J. enthalten eine Stelle, an der der Herr seinem Diener gegenüber Mifstrauen bekundet; vgl. Cnv. II_{13}. Ebendort sagt Passarino: „A v' haveva vist alla fè, e per quest a burlava così." Dasselbe Motiv hat Molière D. J. II_4 verwandt, als Sganarelle die beiden Mädchen vor seinem Herrn zu warnen sucht.

Weitere Übereinstimmungen bieten die Szenen, in denen die Statue eingeladen wird:[2]

D. J.

D. J.: ... Mais quel est le superbe édifice que je vois entre ces arbres? ...

Sgan.: Bon! C'est le tombeau que le Commandeur faisoit faire lorsque vous le tuâtes.

D. J.: Ah! tu as raison ... Tout le monde m'a dit des merveilles de cet ouvrage ... Qu'on ne peut voir aller plus loin l'ambition d'un homme mort; et ce que je trouve admirable, c'est qu'un homme qui s'est passé, durant sa vie, d'une assez simple demeure, en veuille avoir une si magnifique pour quand il n'en a plus que faire ... Demande-lui s'il veut venir souper avec moi.

Sgan.: ... Ce seroit être fou que d'aller parler à une statue.

D. J.: Fais ce que je te dis.

Sgan.: ... Seigneur Commandeur, mon maître Dom Juan vous demande si vous voulez lui faire l'honneur de venir souper avec lui. (*La Statue baisse la tête.*) Ha!

D. J.: Qu'est-ce? qu'as-tu?

Cnv.

D. Giov.: Ma che veggio? ho che vaga Scoltura mi si rappresenta davanti a gl' occhi ... Chi stimi che sia?

Pass.: Ol par quel barbon che amazzassiu l'altr dì, el Commendatore d'Oiola.

D. Giov.: Ha ragione, Passarino; è desso al certo. O vecchio insensato, altro vi vuole, ora che sei morto, inalzar superbi Tempii, per immortalarti ... invitalo meco a cena.

Pass.: O quest' è un sproposito.

---

[1] Cnv. I_{11}. [2] Vgl. D. J. III_5 und Cnv. III_2.

D. Giov.: Invitalo, dico.

Pass.: Signor Commendatore, al dis così al me patron se la vol vegnir con lu a cena.

(Qui la Statua mova la testa, e dica di sì.)

D. Giov.: Che hai?

Einen gleichen Auftritt finden wir auch in den „Notes" angedeutet.

Die Wirkung der rätselhaften Bewegung des Steines auf den Herrn ist im Cnv. und im D. J. dieselbe; im C. d. p. heifst es ebenfalls: „il en est étonné."

Zu Beginn der Essenszene im C. d. p. sucht der Diener durch ernste Vorhaltungen seinen Herrn zu bessern. Scheinbar will Don Juan seinen guten Lehren folgen. Der Diener dankt dem Himmel für diesen Erfolg. Gleich darauf mufs er jedoch erfahren, dafs seine Freude verfrüht war. Wir erinnern uns der Ermahnungen Sganarelles (D. J. IV_1), die Dom Juan sich zwar sofort verbietet, — ähnlich ergeht es Passarino (Cnv. III_1) — und der späteren heuchlerischen Verstellung des Molière'schen Helden sowie der Verhöhnung des getäuschten Dieners (D. J. V_2). — Während der Mahlzeit (IV_7) treibt Sganarelle einige Späfse, die wir bereits aus der commedia dell' arte kennen. Plötzlich hört man klopfen:

D. J.

Sgan.: Qui diable nous vient troubler dans notre repas?

D. J.: Qu'y a-t-il?

Sgan., baissant la tête comme a fait la Statue: Le . . . qui est là!

D. J.: Allons voir, et montrons que rien ne me sauroit ébranler.

Cnv.[1]

Pass.: Cosa è quel bordel? Quand al se magna, al n'è bel termine vegnir a dar fastidi.

D. Giov.: Cos' hai?

Pass.: L' è quel barbon.

(D. G. piglia il lume, e va ad incontrar la Statua . . .)

Mehr oder weniger genau werden diese Worte des italienischen Convitato auch in den C. d. p. übergegangen sein. Dagegen haben die letzten Worte des Frevlers in Gegenwart der Statue und die Erwiderung des Gastes:

D. J.[2]

D. J. à Sganarelle: Prends ce flambeau.

La Statue: On n'a pas besoin de lumière, quand on est conduit par le Ciel.

Cnv.[1]

D. Giov.: Dimmi vuoi lume?

Stat.: Non ho più bisogno di lume terreno.

---

[1] III_5. [2] IV_8.

keine Parallelstelle in der commedia dell' arte gehabt.[1] In den „Notes“ heifst es: „. . . la statue . . . se retire. *Don Juan la reconduit.* Pendant ce temps je mange goulûment. Il rentre . . .“

D. J. V_6 zeigt eine Ähnlichkeit mit Cnv. III_8:

D. J.

La Statue: Donnez-moi la main.
D. J.: La voilà . . . O Ciel! que sens-je?

Cnv.

Stat.: D. Gio. dammi la mano.
D. Giov.: Eccola, ma o Dio, che stringo?

Allen drei Stücken, dem D. J., dem Cnv. und dem C. d. p., gemeinsam war endlich auch der ursprüngliche Ausruf Sganarelles: „Ah! mes gages; mes gages!“

c) Der D. J. und der Bl.

Ob Molière den Bl. tatsächlich gekannt oder gar als Vorlage benutzt hat, davon wird an späterer Stelle noch zu reden sein. Auf jeden Fall lassen sich zwischen dem D. J. und dem Bl. eine Reihe von Übereinstimmungen nachweisen, von denen hier die folgenden angeführt sein mögen:

Die Erzählung von Dom Juans Schiffbruch durch Pierrot (II_2) erinnert manchmal an das entsprechende Abenteuer des spanischen Lüstlings. Im Gegensatz zu Philemon, der FV. IV_1 nur von der Rettung selbst spricht, schildert der Molière'sche Bauer auch das Unglück selbst. Im Bl.[2] aber ist es Tisbea, die die folgenden Worte spricht:

Pero al agua se arrojan
dos hombres de una nave,
antes que el mar la sorba,
que sobre el agua viene
y en un escollo aborda.
Como hermoso pavón
hace las velas cola,
adonde los pilotos
todos los ojos pongan.
Las olas va escarbando,
y ya su orgullo y pompa
casi la desvanece.
Agua un costado toma . . .
Hundióse y dejó al viento
la gavia que la escoja
para morada suya,

[1] Entgegen Gasp. 62.

[2] I_{10}

que un loco en gavias mora.
(Dentro) ¡Que me ahogo! usw.

Also auch hier ertönt schon der Hilferuf, von dem Pierrot in den Worten spricht: „Allons, Lucas, ç'ai-je dit, tu vois bian qu'ils nous appelont: allons viste à leu secours.“ Bl. I_{13} erzählt Tisbea das Ereignis noch einmal den Fischern, denen sie darauf befiehlt:

Que á mi choza los llevemos
quiero, donde, agradecidos,
reparemos sus vestidos
y á ellos regalaremos.

Statt dessen berichtet Pierrot: „. . . et pis je les avons menés cheux nous auprès du feu, et pis ils se sant dépouillés tous nus pour se sécher . . .“ Schliefslich fragt Charlotte: „Ne m'as-tu pas dit, Piarrot, qu'il y en a un qu'est bien pu mieux fait que les autres?“ Darauf erklärt ihr Gefährte den einen für „queuque gros, gros Monsieur“ und beschreibt seine Kleidung. Die spanische Fischerin ihrerseits erkundigt sich bei Catalinon nach Namen und Stand des Bewufstlosen und erhält die gewünschte Auskunft.[1] Dann nennt sie den Ritter einen:

Mancebo excelente,
gallardo, noble y galán,[2]

während Charlotte einfach meint: „il est genti“.

Vor ihrem Zusammentreffen mit Don Juan zeigte sich Tisbea den Männern vollkommen unnahbar. Ganz so hart ist Charlotte nicht. Sie erhört die flehentlichen Bewerbungen Pierrots. Von jetzt an gemahnt dieses Paar in den folgenden Szenen manchmal an Aminta und Batricio. Gleich Aminta[3] läfst sich schliefslich auch Charlotte[4] von dem Verführer überreden, ihn dem Verlobten bezw. Gatten vorzuziehen. Doch handelt sie nicht so leichtsinnig wie etwa die italienische Rosalba. Sie gesteht: „. . . Ce que vous dites me fait aise, et j'aurois toutes les envies du monde de vous croire, mais on m'a toujou dit qu'il ne faut jamais croire les Monsieux, et que vous autres courtisans êtes des enjoleus, qui ne songez qu'à abuser les filles“. Entsprechend äufserte schon Tisbea:[5]

Casi te quiero creer;
mas sois los hombres traidores.[6]

Der spanische Lüstling entgegnet:

¿Posible es, mi bien, que ignores
mi amoroso proceder?

---

[1] Vgl. Bl. I_{11}. [2] Bl. I_{12}. [3] Vgl. Bl. III_8.
[4] Vgl. D. J. II_2. [5] Bl. I_{16}.
[6] Wohl sagt auch Amarante:
Que les gens de la Cour sont pleins de tromperies! (FD. v. 1242), jedoch erst, nachdem Dom Jouan seine Absicht schon erreicht hatte. Auch die Worte im D. J. ähneln mehr denen im Bl. als dem Verse im FD.

Hoy prendes con tus cabellos
mi alma.
Tisbea: Yo á ti me allano
bajo la palabra y mano
de esposo.
D. J. Juro, ojos bellos,
que mirando me matáis,
de ser vuestro esposo.
Tisbea: Advierte,
mi bien, que hay Dios y que hay muerte.

Molière dagegen fährt an jener Stelle (II_2) fort:

D. J.: Moi, j'aurois l'âme assez méchante pour abuser une personne comme vous? ... sachez que je n'ai point d'autre dessein que de vous épouser ... votre beauté vous assure de tout ... vous n'avez point l'air, croyez-moi, d'une personne qu'on abuse ...

Charl.: Mon Dieu! je ne sais si vous dites vrai, ou non; mais vous faites que l'on vous croit.

D. J.: ... ne voulez-vous pas consentir à être ma femme?

Charl.: Mais au moins, Monsieur, ne m'allez pas tromper, je vous prie: il y auroit de la conscience à vous, et vous voyez comme j'y vais à la bonne foi.

D. J.: Comment? Il semble que vous doutiez encore de ma sincérité! Voulez-vous que je fasse des serments épouvantables? Que le Ciel ...

Aber Charlotte will keinen Schwur, während im spanischen Stück Tisbea und ebenso später Aminta[1] erst durch dieses Mittel vollkommen gewonnen werden.

Die Handlungsweise der Charlotte und der Aminta übt auf den gerade anverlobten Bräutigam und auf den soeben angetrauten Gatten die gleiche Wirkung aus. Beide Männer werden von starker Eifersucht gepackt, die ein jeder von ihnen in seiner Weise zum Ausdruck bringt.[2] Endlich sei noch bemerkt: Charlotte sagt: „... pourvu que ma tante le veuille", der spanische Verführer überredet sogar den Vater der Aminta.[3]

Im Gespräch zwischen Dom Juan und Dom Carlos[4] erklärt der letztere: „... je trouve la condition d'un gentilhomme malheureuse, de ne pouvoir point s'assurer sur toute la prudence et toute l'honnêteté de sa conduite, d'être asservi par les lois de l'honneur au dérèglement de la conduite d'autrui, et de voir sa vie, son repos et ses biens dépendre de la fantaisie du premier téméraire qui s'avisera de lui faire une de ces injures pour qui un honnête homme doit périr". Diese Worte enthalten einen ähnlichen Gedanken wie jene von dem König von Neapel Bl. I_6 gesprochenen:

[1] Vgl. Bl. III_8.
[2] Vgl. Bl. II_{21} f.; III_1 f.; und D. J. II_3.
[3] Vgl. Bl. III_3 und $_5$.
[4] D. J. III_3.

¡Ah, probre honor! Si eres alma
del hombre, ¿por qué te dejan
en la mujer inconstante,
si es la misma ligereza?

Im Wortlaut seien nochmals einige Stellen aus dem Gespräch zwischen Herr und Diener vor dem Standbild des Komturs[1] verglichen:

D. J.

D. J.: . . . Mais quel est le superbe édifice . . ,?

Sgan.: Bon! c'est le tombeau que le Commandeur faisoit faire lorsque vous le tuâtes.

D. J.: . . . ce que je trouve admirable, c'est qu'un homme qui s'est passé, durant sa vie, d'une assez simple demeure, en veuille avoir une si magnifique pour quand il n'en a plus que faire.

Bl.

D. J.: ¿Qué sepulcro es este?
Catal.: Aquí
don Gonzalo está enterrado.
D. J.: Este es el que muerte di.
¡Gran sepulcro le han labrado!
Catal.: Ordenólo el Rey ansí.

Der Zorn, mit dem Dom Juan Sganarelle weitere Vorhaltungen verbietet (IV_1), soll die eigene Unruhe des Helden verbergen. Ebenso erklärt sich das ähnliche Verhalten des spanischen Frevlers den Dienern gegenüber beim Erscheinen des Gastes, Bl. III_{13}.

Dom Louis steht dem Don Diego des Bl. näher als dem Dom Alvaros des FD. und FV.[2] Auch die Stellung des Auftritts zwischen Vater und Sohn entspricht mehr dem spanischen Stück. Bei de Villiers und Dorimon finden wir die Szene im ersten Akt, bevor wir Dom Juan selbst durch offene Handlungen kennen. Die Rohheit des dortigen Helden ist dem des Molière ebensowenig eigen wie dem spanischen. Im D. J. und im Bl. behandelt der Sohn den Vater mit ruhiger Ironie. Endlich stimmt auch der Schlufs der Szenen beider Stücke[3] überein:

---

[1] D. J. III_5 und Bl. III_{11}.

[2] Wolff meint a. a. O. 615, Anmerkung zu Seite 349, Molière müsse Cicogninis Stück benutzt haben. Dieses gehe „aus dem Verhältnis Don Juans zu seinem Vater hervor, das bei ihm der Auffassung Cicogninis entspricht und harmloser ist als bei Dorimond und Villiers, den Nachfolgern Gilibertos". Wir wissen aber, dafs Cicognini von dem Vater seines Helden gar nichts erwähnt. Dom Louis weist, wie oben ausgeführt worden ist, statt dessen auf den Don Diego im Bl. hin. — Die betreffende Stelle bei Wolff (S. 615) ist übrigens sehr unklar.

[3] Vgl. D. J. IV_4 und Bl. II_{11}.

D. J.

D. Louis: ... je vois bien que toutes mes paroles ne font rien sur ton âme. Mais sache, fils indigne, que ... je saurai ... prévenir sur toi le courroux du Ciel ...

Bl.

D. Diego: Pues no te vence castigo
con cuanto hago, y cuanto digo,
á Dios tu castigo dejo.

Im Gegensatz zu Philipin-Briguelle mischen sich weder Sganarelle noch Catalinon direkt in das Gespräch zwischen Vater und Sohn; sie sind aber beide über das Betragen ihrer Herren empört:

D. J.

Sgan.: Ah! Monsieur, vous avez tort.

Bl.

Catal. (*vorwurfsvoll*): Fuese el viejo enternecido.

Das sind die ersten Worte der Diener nach dem Fortgange der erzürnten Väter.[1]

IV_7 erklärt Dom Juan: „Oui, ma foi! il faut s'amender; encore vingt ou trente ans de cette vie-ci, et puis nous songerons à nous". Diese Zeilen erinnern an den ständigen Ausspruch des spanischen Lüstlings: „Tan largo me lo fiáis". Entsprechend sagt Molières Held noch einmal V_4: „Va, va, le Ciel n'est pas si exact ..."

Der Ort, an dem das erste Gastmahl stattfindet, ist im D. J. und im Bl. die eigene Wohnung des Sünders. Im C. d. p. und Cnv. haben wir keine entsprechende Angabe, Dorimon und de Villiers lassen die Mahlzeit in einer „hostellerie"[2] einnehmen. So wie im Bl. III_{12} „dos criados" die Tafel des Herrn herrichten, so stehen auch dem Dom Juan Molières zwei Lakaien, La Violette und Ragotin, zur Verfügung.

Auch hier mufs wieder der Schlufs des vierten Aktes im D. J. erwähnt werden, der in seinem Wortlaut mehr dem Bl. als dem Cnv. ähnelt:

D. J.

Dom Juan, à Sganarelle: Prends ce flambeau.

La Statue: On n'a pas besoin de lumière, *quand on est conduit par le Ciel.*

Bl.[3]

D. J.: Aguarda, iréte alumbrando.

D. Gonz.: No alumbres, *que en gracia estoy.*

Der fünfte Akt bringt das Ende Dom Juans. Vor dessen Tode sucht den Frevler noch „un spectre en femme voilée" zur

---

[1] D. J. IV, 5 und Bl. II_{12}.
[2] Vgl. FD. v. 1453 und FV. v. 1375.
[3] Bl. III_{14}.

Reue zu bewegen;[1] doch vergebens. Als der Held sich von dem Wesen der Erscheinung überzeugen will, verwandelt sie sich in „le Temps avec sa faux à la main."[2] Mit seinem Degen will nun Dom Juan Gewifsheit haben, „si c'est un corps ou un esprit". Doch mit dem spanischen Verführer[3] könnte Molières Held ausrufen: „Mas ¡ay! que me canso en vano de tirar golpes al aire".[4]

Der Untergang des Verräters ist in den beiden Stücken[5] in der folgenden ähnlichen Weise geschildert:

D. J.

La Statue: Donnez-moi la main.

D. Juan: La voilà.

La Statue: Dom Juan, l'endurcissement au péché traîne une mort funeste, et les grâces du Ciel que l'on renvoie ouvrent un chemin à sa foudre.

D. Juan: O Ciel! que sens-je? Un feu invisible me brûle, je n'en puis plus, et tout mon corps devient un brasier ardent. Ah!

Bl.

D. Gonz.: Dame esa mano;
no temas la mano darme.
D. J.: ¿Eso dices? ¿Yo temor?
¡Que me abraso! No me abrases
con tu fuego.
D. Gonz.: Este es poco
para el fuego que buscaste.
Las maravillas de Dios
son, don Juan, investigables
. . . .
esta es justicia de Dios:
„quien tal hace, que tal pague".

---

[1] Vgl. D. J. V_5.

[2] Von verschiedenen Seiten — so Revilla, Obr. 444, Far. 45, Drg. 35, H. Schneegans, a. a. O. 134 — ist diese Erscheinung als „Geist Elvirens" bezeichnet worden. Zu einer Identifizierung mit der im vierten Akte (Szene VI) noch frisch und gesund lebenden Elvire liegt aber durchaus kein Grund vor. Daher spricht Laun — Molière-Ausg. VII, 95 Anm. — nur allgemein von einem „allegorischen Gespenst", und Gend. de Bévotte Lég. 171 von „un spectre voilé". Das Richtige trifft wohl Rigal mit den Worten: „c'est une victime de Don Juan, c'est un de ses crimes qui se dresse devant lui pour lui annoncer le châtiment"; vgl. a. a. O. I, 277. — Bei Shadwell erscheint allerdings der Geist der Leonora, die der Elvire entspricht. Auch Mozarts Elvira verschwindet erst kurz vor dem Auftreten der strafenden Statue.

[3] Vgl. Bl. III_{20}.

[4] Dorimon steht dieser Stelle bei Molière ferner als der Bl., wenn es auch FD. v. 1829f. heifst:

Ouy, ce fer armeroit ma main contre un Tonnerre,
(*Luy montrant son épée.*)
Si le Ciel m'attaquoit, je luy ferois la guerre.

[5] D. J. V_6 und Bl. III_{20}.

D. J.: ¡Que me abraso . . .!

. . . .

¡Que me quemo! ¡que me abraso!
¡muerto soy!

d) Der D. J. und der Afl.

In mancher Beziehung ähnelt Elvire der Leonora im Afl. Beide sind aus einem Kloster entführt und haben die Räuber geheiratet. Ihre Gatten aber werden ihnen trotz der früheren leidenschaftlichen Liebesbezeugungen untreu, sobald sie ein anderes Mädchen sehen. Nichts hält Molières Helden zurück, heimlich abzureisen, während Aurelio, unbekümmert darum, dafs er und Leonora soeben „giurano fede di mai abbandonarsi“,[1] und ungeachtet der flehentlichen Bitten der eifersüchtigen Gattin Angela im Lager bleiben läfst. Gleich darauf ist im Afl.[2] Leonora Zeuge einer Liebesszene zwischen Aurelio und der Nebenbuhlerin. Sie wird von einer solchen Wut erfafst, dafs sie den Verräter zu töten sucht. Anders Elvire. Obgleich diese ebenfalls der Untreue ihres Gatten sicher ist, fleht sie dennoch für ihn; bevor sie in das Kloster zurückgeht, möchte sie Dom Juan vor dem Verhängnis retten; doch vergebens.[3] Zur Büfserin wird auch Leonora wieder.[4]

Die Geraubte an dem Ehrenschänder zu rächen machen sich die Brüder, Dom Carlos und Mario, auf den Weg.[5] Beide fallen dem Gesuchten in die Hände, ohne dafs sie ihn erkennen. Dom Carlos ist durch Räuber von dem ihn begleitenden Dom Alonse getrennt worden,[6] Mario wird durch die Räuberschar Aurelios von seinen Leuten entfernt.[7] Kurz vordem — D. J. II_5 — hat Molières Held fliehen müssen auf die Nachricht hin, dafs seine Verfolger nahe seien. Eine entsprechende Stelle steht am Schlufs von Afl. I_2. Endlich sei aus Afl. II_4 an die Bemerkung des Königs erinnert, dafs Mario durch das Vergehen seiner Schwester soviel Unannehmlichkeiten erlitten habe, und dafs daher nicht er, sondern Aurelio wohl als Thronfolger in Betracht kommen werde. Dom Carlos seinerseits gesteht Dom Juan[8] „. . . nous nous voyons obligés, mon frère et moi, à tenir la campagne pour une de ces fâcheuses affaires qui réduisent les gentilshommes à se sacrifier, eux et leur famille, à la sévérité de leur honneur, puisque enfin le plus doux succès en est toujours funeste, et que, si l'on ne quitte pas la vie, on est contraint de quitter le Royaume . . .“

---

[1] Afl. I_2. [2] I_4.
[3] Vgl. D. J. IV_6. [4] Vgl. Afl. II_3.
[5] Nebenbei sei hier darauf hingewiesen, dafs die Angabe im Personenverzeichnis zu Shadwells: „Libertine“ — a. a. O. 92 — „Don Octavio, Brother to Maria“ auf einem Irrtum beruhen mufs. Nach daselbst S. 104, 108 und 121 ist Octavio der Geliebte der Maria.
[6] Vgl. D. J. III_3. [7] Vgl. Afl. II_5.
[8] D. J. III_3.

II.

Zu Beginn der 60er Jahre des 17. Jahrhunderts waren bezw. wurden nachweislich in Paris aufgeführt: der C. d. p., der FD. und der FV. Alle drei Stücke hat Molière gekannt und, wie aus den zahlreichen Übereinstimmungen zur Genüge hervorgeht, auch als Quellen für seinen D. J. benutzt. Mit Recht wird man diese Tatsache nicht bestreiten können. Der C. d. p. ist auch stets als Vorlage Molières angesehen worden. Zwischen dem Dichter und den italienischen Schauspielern bestanden enge Beziehungen. Biancolelli war mit Molière befreundet.[1] Ebenso sicher wie der Einflufs der commedia dell'arte auf den D. J. ist aber auch der des FD. und FV. Unhaltbar ist die Annahme von Mahrenholtz,[2] dafs Molière den FD. nicht vor sich gehabt habe, und ebenso unhaltbar die von Draeger, der Molière den FV. als Vorlage absprechen will. Draeger selbst ist sich seiner Sache aber nicht ganz sicher. Denn S. 9 seiner Abhandlung schreibt er: „Eine Stelle könnte er (Mol.) indes von Villiers entnommen haben." Die persönliche Feindschaft war für Molière durchaus kein Grund, den FV. unberücksichtigt zu lassen.[3] Im allgemeinen ist man heute aber wohl der ebenso einfachen wie richtigen Ansicht, dafs Molière alle drei Stücke seinen Zwecken dienstbar gemacht hat.

Nicht so einfach liegt die Sache mit dem Abhängigkeitsverhältnis des D. J. zum Cnv. und Bl. Denn auch mit diesen beiden Dramen weist der D. J. eine Anzahl von Übereinstimmungen auf, die sich nicht etwa durch die Benutzung der drei oben genannten Quellen Molières erklären lassen. Es erhebt sich daher die Frage: Hat Molière auch den Cnv. und den Bl. gekannt und benutzt oder wenigstens eines dieser beiden Stücke? Und wenn das letztere der Fall ist, welches von beiden? Im allgemeinen vertritt man in diesem Punkte auch heute noch die Ansicht Molands (1867): „Les principales créations de l'Espagne qu'il (Mol.) s'est appropriées, *El Burlador de Sevilla* et *Don Garcia de Navarra*, lui sont venues par un détour, en passant par l'Italie",[4] d. h. also: Molière hat wohl den Cnv., aber nicht den Bl. vor sich gehabt. Dieser Meinung schliefst sich auch wieder Gend. de Bévotte an nach seinen Untersuchungen Lég. 149 ff.

Aber: „Je ne pense pas qu'on ait jusqu'ici résolu ce problème" sage ich mit de Monge.[5] Auch Huszár hat 1903 in seinem Buche: „Pierre Corneille et le Théâtre Espagnol", in dem er auch den grofsen Einflufs Spaniens auf Frankreich im 17. Jahrhundert im allgemeinen behandelt, Molières „Don Juan" zweimal[6] als „adaptation" des spanischen Stückes bezeichnet.[7] Ausführlicher versuchte 1906

[1] Vgl. Palaprat, a. a. O. p. XXVIII ff.
[2] Vgl. Frz. St. 178; auch schon: Herrigs Arch. 63, S. 186.
[3] Vgl. Drg. 10.
[4] Mld., Préface p. III.
[5] A. a. O. 365.
[6] S. 189 und 257.
[7] Von Huszár erschien 1907 in Paris das mir nicht zugängliche, aber auch wohl hier entbehrliche Werk: „Molière et l'Espagne". Über dieses

Martinenche einen direkten Einflufs des Bl. auf den D. J. nachzuweisen. Allerdings mufs er bekennen: „Nous n'avons pas la preuve matérielle.“[1]

Gegen eine Benutzung des Bl. seitens Molières hat man eingewendet, uns sei keine Nachricht von irgend einer Aufführung des Bl. in Paris überkommen. Wir wüfsten nichts darüber, dafs der Bl. in Frankreich bekannt gewesen sei. Diese Behauptungen, selbst ihre Richtigkeit vorausgesetzt,[2] enthalten aber durchaus keine Beweiskraft für die Ablehnung des Bl. als Quelle Molières. Farinelli schreibt einmal in seiner Abhandlung „Don Giovanni“: „Di una rappresentazione spagnuola del *Burlador* in Italia non abbiamo notizie.“[3] Dennoch mufs das spanische Original nach Italien gekommen sein. Im Grunde ist die Frage, ob der Bl. in Frankreich oder gar in Paris aufgeführt worden ist, für die Quellenfrage Molières von keinem Belang. Molière konnte auch sonst von dem Stück Kenntnis erhalten haben.

Man hat nun aber gar beweisen wollen, nach den Überlieferungen sei die Annahme einer Aufführung des Bl. in Paris direkt unhaltbar. Diese angeblichen Beweise sind jedoch nicht stichhaltig. Rosimond schreibt allerdings in der Vorrede zu seinem „Festin de Pierre“ (1669): „*Les Comédiens italiens* l'ont (d. h. Don Juan) apporté en France, et il fait tant de bruit chez eux que toutes les Troupes en ont voulu régaler le Public.“ In der Tat bestreitet niemand, dafs die Italiener, und nicht die Spanier, den Stoff nach Frankreich gebracht haben. Der zweite Teil des Zitats könnte aber geradezu für eine Aufführung des Bl. in Paris sprechen, wenn wir nämlich in den Ausdruck: „*toutes* les Troupes“ die spanische Truppe einbeziehen, die im Jahre 1660 nach der französischen Hauptstadt gekommen war und für eine dortige Darstellung des spanischen Stückes als einzige in Betracht kommt. — Weiter hat man als Zeuge de Villiers aufgerufen, der in seiner Widmung an Corneille nur spricht von: „*les Italiens* à Paris, qui en ont fait tant de bruit . . .“ und ebenfalls in dem Vorwort an den Leser nur: „*les Comediens Italiens*“ erwähnt. Der FV. aber ist mit seinen Vorreden sicherlich v o r einer Aufführung des Bl. in Paris erschienen. Erst der Erfolg der französischen Tragikomödie wird die Spanier veranlafst haben, die ursprüngliche dramatische Bearbeitung des Stoffes den Parisern vorzuführen. Dieser Gedanke liegt umso näher, als die spanische Truppe gleich de Villiers im Hôtel de Bourgogne spielte. Der FV. war jedoch dem französischen

Buch vgl. Stiefel im Romanischen Jahresbericht Bd. X, 1906, II, 259, sowie ausführlicher Jules Haraszti und Martinenche in: „Revue d'Histoire littéraire de la France“, Bd. 15, 1908, daselbst S. 162 ff. und 503 ff. — Statt: „Huszár“ heifst es bei Lafenestre, a. a. O. 201 und 204: „Huzlar“.

[1] A. a. O. 256.

[2] Man berücksichtige aber auch die Abhängigkeit Dorimons vom Bl.

[3] Far. 47.

Geschmack bei weitem mehr angepafst.[1] Neben ihm vermochte sich der ernste, religiöse Bl. nicht zu halten. Schon nach kurzer Zeit verschand er wieder vollständig.[2] Unter solchen Umständen aber heifst es dann auch unbeschadet einer Kenntnis oder gar einer einstigen Aufführung des spanischen Dramas in Paris in der „Muse historique“ vom 14. Februar 1665:

L'effroyable *Festin de Pierre*
Si fameux par toute la terre
Et qui réussissoit si bien
Sur le *théâtre italien* . . .[3]

Aufser dem Bl. sind hier auch der FD. und der FV. nicht genannt worden.

Bekannt war der spanischen Truppe der Bl. jedenfalls. Die Schauspieler waren 1660 gelegentlich der Vermählung Ludwig XIV. mit Maria Theresia, der ältesten Tochter Philipps IV., aus Madrid herübergekommen. Ihr Leiter war Sebastian de Prado. Dieser war vorher — ich schliefse dies aus den Angaben Cotarelos in seiner Tirsobiographie über Antonio de Prado[4] — selbst Mitglied der Truppe seines eben genannten Vaters (gestorben 1651) gewesen. Er hatte darin die Rollen der „galanes jovenes“ gespielt. Kurz nach 1620 hatte Antonio de Prado Tirsos Komödie: „Por el sótano y el torno“ zur ersten Aufführung gebracht. Auch andere Stücke des grofsen Dramatikers wird er gekannt und zur Darstellung gebracht haben, und unter diesen wohl auch den berühmten Bl., der ja unter Tirsos Namen ging. Denn dafs der Bl. nur „peu connu en Espagne même“ gewesen und schon deshalb schwerlich vor 1665 in Frankreich aufgeführt worden sei, wie Gend. de Bévotte[5] meint, ist ganz unwahrscheinlich. Dem widersprechen schon die verschiedenen Ausgaben des Stückes in Spanien während des 17. Jahrhunderts sowie die früher[6] zitierte Anspielung auf den „Convidado de piedra“ in Calderons „Mañanas de Abril y Mayo“, entstanden 1644.[7] — Durch den Vater wird nun auch der Sohn Kenntnis von dem Drama erhalten haben. Soll Sebastian de Prado aber durch den FV. nicht geradezu gereizt worden sein, den Bl.

---

[1] Man beachte de Villiers' eigene Worte in seiner Widmung an Corneille: „. . . mes Compagnons . . . l'ont souhaitté de moy, dans l'opinion . . . que le nombre des Ignorans surpassant de beaucoup celuy de ceux qui se connoissent aux Ouvrages de Theatre, s'attacheroient plutost à la figure de Dom Pierre et à celle de son Cheval, qu'aux Vers, ny qu'à la conduite. En effet, si je pouvois vous donner ces deux Pieces, je croirois vous avoir donné quelque chose: C'est asseurement ce qui a paru de plus beau dans nostre Representation.“ — Vgl. auch Wolff, a. a. O. 197.

[2] Vgl. auch Lotheifsen, Molière-Biogr. 270.

[3] Vgl. Mesn. 3.

[4] Vgl. T. de M. 214 ff.

[5] Vgl. Lég. 151.

[6] Vgl. oben S. 51.

[7] Vgl. Fr. Wilh. Val. Schmidt, a. a. O. 50 und Günthner, a. a. O. I, 10.

in Paris zur Darstellung zu bringen? Castil-Blaze[1] berichtet uns sogar von einer vorzüglichen Wiedergabe der Hauptrolle durch den Leiter der Truppe und nennt den Bl. „une des perles de leur répertoire“.[2] Leider gibt er nicht die Quelle für diese Bemerkungen an, deren Richtigkeit Farinelli[3] allerdings bezweifelt.[4] Später schrieb Moland auf S. 354 seiner Einleitung zur D. J.-Ausgabe, dafs „les acteurs espagnols . . . donnèrent *sans aucun doute* la pièce originale de Tirso de Molina au public parisien . . .“ Auch Fastenrath[5] nimmt eine Aufführung des Bl. in der französischen Hauptstadt als sicher an, geradeso wie der jüngste Molièrebiograph, Wolff,[6] wenn dieser es auch trotzdem für mit Recht zweifelhaft hält, dafs Molière „auf die älteste Quelle, auf Tirsos Don Juan Tenorio, zurückging.“[7] Skeptisch in Bezug auf eine Pariser Aufführung des Bl. verhalten sich aufser Gend. de Bévotte[8] Mesnard,[9] Laun[10] und Rigal.[11]

Ich habe oben im ersten Abschnitt unter c versucht, weit mehr Übereinstimmungen zwischen dem Bl. und dem D. J. nachzuweisen, als bisher angenommen worden sind.[12] Nicht alle von ihnen lassen sich durch indirekten Einflufs oder durch den Zufall erklären, wenn auch manches nur eine rein äufserliche Ähnlichkeit haben könnte. Hierher gehört z. B., dafs der Molière'sche Held gleich seinem spanischen Vorgänger gerade zwei Lakaien aufser seinem ständigen

[1] Vgl. C.-Bl. 241.

[2] C.-Bl. 247.

[3] Vgl. Far. 50.

[4] Auf S. 244 seines Werkes nimmt Castil-Blaze einen Einflufs des Bl. auf die Versifizierung des D. J. durch Thomas Corneille an (III_2), die im Jahre 1677 erschien (in der zitierten Ausgabe ist merkwürdigerweise als Aufführungsjahr 1642 angegeben). Er glaubt ihn in der Einführung der Léonor und Thérèse zu erkennen. Ich vermute jedoch, dafs dieser Gedanke dem Bearbeiter durch die Hindeutung der Charlotte auf ihre Tante (D. J. II_2) eingegeben worden ist. Ein Vergleich des Gebahrens des Dieners, D. J. II_4 und Thom. Corn. V_3, bestärkt diese Annahme.

[5] Vgl. Fast. p. XLII.

[6] a. a. O. 349.

[7] Drg. 21 lesen wir: „Nicht ausgeschlossen ist, dafs Dorimond den Burlador von der spanischen Truppe des J. (? vgl. aber auch: Mesn. 13: Joseph) de Prado, die sich 1659 in Paris niederliefs, hat darstellen sehen.“ Scheinbar spricht also auch Draeger für eine Pariser Aufführung des Bl. Wie aber erklärt sich Draeger die betreffende Einwirkung einer solchen Darstellung auf Dorimon, da er selbst (vgl. Drg. 6) auch die allgemeine Ansicht teilt, der FD. sei schon Anfang 1659 gedruckt, ja schon 1658 in Lyon aufgeführt worden? — Eine Einwirkung des Bl. auf den D. J. lehnt Draeger ab, ja, er meint sogar, sie sei „auch im Ernst bisher von keinem Kritiker behauptet worden“; vgl. Drg. 19. Zu dieser eigentümlichen Behauptung vgl. die Drg.-Rezension von Mahrenholtz. — Endlich schreibt Lafenestre in seiner Molièrebiographie (S. 59): „Le drame de Tirso de Molina, *El Burlador de Sevilla y Combidado de piedra*, avait été joué à Paris en 1660, par une troupe espagnole . . .“

[8] Vgl. Lég. 151.

[9] Vgl. Mesn. 13.

[10] Archiv 376f. und Einleitung zur Dom Juan-Ausgabe 8.

[11] A. a. O, I, 274, wo es z. B. wörtlich heifst: „Rien n'est plus douteux“. — Über die Truppe in Paris schreibt ferner: Puibusque, a. a. O. II, 220 und 457.

[12] Vgl. z. B. Gasp. 62; Frz. St. 176f.; Mesn. 11; Lég. 149.

Diener hat. Ebenso hat Elvire wie die ihr entsprechende Isabela bei der Verfolgung ihres Gatten einen Reisebegleiter. Insofern gleichen sich Fabio und Gusman, die beide auch nur je einmal auftreten, Bl. III_9 und D. J. I_1. Doch ist es höchst wahrscheinlich, dafs Molière auf die älteste Vorlage zurückgegangen ist, um aus dem „gran burlador de España“[1] einen „épouseur du genre humain“[2] zu machen. Mit Recht fragt Martinenche[3]: „Si l'Italie lui a fourni des éléments de gaîté, n'est-ce pas, ici encore, l'Espagne qui lui a permis de voir plus large et plus profond?“ Der D. J. gleicht dem Bl. in seinem Ernste, der dem spanischen Stück auf dem Wege über Italien verloren gegangen war. Ferner sagt Gaspary, Sganarelle sei „weniger possenhaft als bei den Italienern und wieder dem Catalinon näherstehend“.[4] Die notwendige Kenntnis der spanischen Sprache hatte Molière jedenfalls. Dies beweist schon seine Bibliothek, soweit sie uns erhalten ist.[5] Zudem hat Molière auch sonst spanische Quellen benutzt.[6] Ein indirekter Beweis für die Kenntnis des Bl. liefert weiter der Umstand, dafs offenbar Dorimon schon das spanische Drama vor sich gehabt hat. Vielleicht erhielt gerade durch diesen Dichter während dessen Aufenthalt in Paris Molière das spanische Stück selbst. Auch de Villiers hätte den Bl. in Händen gehabt, wäre er wirklich der Plagiator Dorimons

---

[1] Vgl. Bl. II_6.

[2] Vgl. D. J. II_4.

[3] A. a. O. 258.

[4] Gasp. 68. — Ähnlich äufsern sich Laun, D. J.-Ausg. 101; Revilla, Obr. 443 f.; Martinenche, a. a. O. 262. — Der Name Elvire kommt im spanischen Stück nicht vor, Alonso nur für den Herrscher. Es sei aber bemerkt, dafs nach Kl. III, 696 die Mutter Don Juans, des Oberkellermeisters Peters des Grausamen, Elvira hiefs, während der Vater und der älteste Bruder den Namen Alonzo trugen. Bei Molière kommt der Name Elvire bereits vor im „Don Garcie de Navarre“. — Neuerdings versieht Lafenestre die Heldin im D. J. mit dem Zusatz: „*l'Espagnole*“ (a. a. O. 130) und spricht auch bei Charakterisierung des Dom Juan selbst von dessen: „point d'honneur *espagnol* aiguisé par la finesse française . . .“ (a. a. O. 128).

[5] Vgl. Soulié, a. a. O. 92; 93; 269. Ferner vgl. ein Wort von Lafenestre (a. a. O. 122): „Molière, comme on l'a dit, a-t-il traversé les Alpes, fait un séjour à Naples, traversé les Pyrénées, fait un séjour à Madrid? On en doute. Ce qui est sûr, c'est qu'à Paris, à Lyon, dans les villes du Midi, il a vu jouer des pièces italiennes et espagnoles, il n'a cessé de vivre au milieu d'Italiens et d'Espagnols; c'est qu'il lisait et parlait les deux langues.“

[6] Es ist eine merkwürdige Tatsache, dafs auch der Tartuffe, der Molière um dieselbe Zeit beschäftigte, und der in einem inneren Zusammenhange mit dem D. J. steht — „Don Juan enthält, wenn man von den äufseren Bedingungen absieht, die Jugendgeschichte Tartuffes, ehe der von Schulden Bedrückte zum Parasiten herabsinkt“ sagt Wolff, a. a. O. 356 —, auf Tirso hinweist, und zwar auf dessen Komödie: „Marta la piadosa“; vgl. Valera, a. a. O. II, 259; Schack, a. a. O. II. 585; Martinenche, a. a. O. 167; Puibusque II, 272. Ferner hat Molière für seinen „Médecin malgré lui“ eine Stelle aus Tirsos „La Venganza de Tamar“ benutzt; vgl. Lintilhac, a. a. O. III, 267 und Wolff, a. a. O. 407. — „La Venganza de Tamar“ ist abgedruckt im ersten Bande der Cotarelo'schen Tirsoausgabe, und aufserdem in Bd. IX (S. 401 ff.) der Bibl. de Aut. Esp. (Calderon II).

gewesen, als der er von einigen Seiten bezeichnet wird. In späterer Zeit ist der Bl. für die Aufführungen des C. d. p. mehr und mehr herangezogen worden, wie die Überlieferung bei Cailhava[1] beweist.

Und noch ein weiterer Grund spricht für die Benutzung des Bl. durch Molière. Von dem Cnv. wissen wir nämlich mindestens ebenso wenig wie von dem Bl., dafs er vor 1665 in Frankreich aufgeführt worden oder wenigstens bekannt gewesen sei. Die sämtlichen Übereinstimmungen, die dieses italienische Stück mit dem FD. zeigt, sind aus der Benutzung des C. d. p. und des Bl. durch Dorimon zu erklären. Genau so verhält es sich mit dem D. J. Auch bei Molière werden sämtliche Ähnlichkeiten mit dem Cnv. verständlich, wenn wir neben dem C. d. p. auch den Bl. als Vorlage des D. J. betrachten. Andererseits jedoch würde es bei dem D. J. ebenso wenig wie bei dem FD. gelingen, alle Übereinstimmungen mit dem Bl. ohne Berücksichtigung des spanischen Stückes nur allein mit Hilfe der italienischen und französischen Zwischenglieder zu erklären. Aus diesen Tatsachen folgt, dafs wir von den beiden D. J.-Dramen Cnv. und Bl. allerdings nur eins als Vorlage Molières zu betrachten haben, aber nicht die italienische Bearbeitung, sondern der bisherigen allgemeinen Auffassung entgegen den spanischen Burlador.[2] Mit Recht sagte daher bereits Cailhava: „Les Italiens prétendent que Molière a fait son Festin de Pierre d'après leur Convié de Pierre, ils se trompent, c'est dans l'original espagnol qu'il a puisé son sujet."[3]

Von italienischen Stücken haben wir hier jedoch den Afl. zu erwähnen. Auch mit diesem sind einige Ähnlichkeiten oben aufgeführt worden. Die Italiener werden den Afl. in Paris gespielt haben, so dafs Molière ihn kannte. Dieser Umstand wird noch wahrscheinlicher, wenn wir uns erinnern, dafs auch gerade im Jahre 1665 der FD. mit dem Untertitel: „L'Athée Foudroyé" in Paris erschien. Würden wir dagegen, wie Gend. de Bévotte es Lég. 54 f. zu tun scheint, umgekehrt einen Einflufs des D. J. auf den Afl. annehmen, so erhebt sich mit Recht die Frage: „Was hat denn vorher an Stelle dieser späteren Einsetzungen im Afl. gestanden?" Das Geschwisterpaar Leonora und Mario mufs jedoch von Anfang an im Afl. die überlieferte Rolle gespielt haben, und darauf kommt es hier an.

Molière selbst soll bekanntlich gesagt haben: „Je prends mon bien où je le trouve", und in „La Guerre Comique" in der „Dispute Quatrième" sagt Alcidor einmal: „Vraiment, c'est aux dépens des autres que Molière vous plait tant. Il lit tous les livres satiriques, il pille dans l'italien, il pille dans l'espagnol, et il n'y a point de

[1] Art d. l. C. III, 229 ff.

[2] Für eine Benutzung des Bl. spricht sich auch Mahrenholtz aus im Romanischen Jahresbericht, Bd. VI, 1899/1901, II, 148.

[3] Vgl. Études 122. — Kurze Angaben und einige wenige literarische Hinweise zu dieser Quellenfrage noch bei Peters, a. a. O. 24 und Grashey, a. a. O. 135.

bouquin qui se sauve de ses mains."[1] Es ist daher nicht verwunderlich, dafs Molière aufser den bereits angeführten Vorlagen noch einigen anderen Stücken einzelne Gedanken entlehnt hat. An erster Stelle wäre Cyrano de Bergerac's: „Le Pédant joué" zu nennen. Hier spricht Gareau einen ganz ähnlichen Dialekt wie Pierrot, Charlotte und Mathurine im zweiten Akt des D. J. Der Gedanke zwar, den Dialekt überhaupt anzuwenden, mag der C. d. p. dem Dichter eingeflöfst haben; denn auch in diesem Punkte wird die commedia dell' arte ihrer Vorlage, dem Cnv., gefolgt sein. Dort sprechen Passarino, Dottore, Pantalone und Brunetta in Mundarten.[2] — Eine Stelle aus III_1 lehnt sich fast wörtlich an Montaigne an.[3] — Zu den Worten des Dom Carlos in III_3: „. . .c'est en quoi je trouve la condition d'un gentilhomme malheureuse, de ne pouvoir point s'assurer sur toute la prudence et toute l'honnêteté de sa conduite, d'être asservi par les lois de l'honneur au déréglement de la conduite d'autrui, et de voir sa vie, son repos et ses biens dépendre de la fantaisie du premier téméraire qui s'avisera de lui faire une de ces injures pour qui un honnête homme doit périr" weist Martinenche[4] auf eine Stelle in Calderons „El Pintor de su deshonra" (III_{13}). Wir haben aber bereits oben gesehen, dafs hier eine Übereinstimmung mit dem Bl. vorliegt, wie übrigens auch wieder Martinenche selbst bemerkt.[5] — Der folgende Auftritt,[6] in dem Dom Carlos den Verräter vor seinem Bruder in Schutz nimmt, ist ebenfalls keine Erfindung Molières. Eine ähnliche Szene finden wir in Boisroberts „Généreux Ennemis", Scarrons „L'Ecolier de Salamanque" und Thomas Corneilles „Illustres Ennemis", die aber alle wieder unmittelbar oder mittelbar abhängig sind von Francisco de Rojas Zorrillas „Obligados y offendidos y gorron de Salamanca".[7] — Für IV_4 entlehnte Molière einen Gedanken dem „Menteur" des P. Corneille:

D. J.:

D. Louis: „Apprenez enfin . . . que la vertu est le premier titre de noblesse . . ."

Menteur (V_3):

Géronte à Dorante:

„Croyez-vous qu'il suffit d'être sorti de moi?

. . . .

[1] Mol.-Museum, Heft 5, S. 87. — vgl. auch Rathery a. a. O. 188, sowie Puibusque, a. a. O. II, 214.

[2] Vielleicht liegt aber auch unabhängig vom C. d. p. einfach die Absicht einer möglichst realistischen Wirkung vor; vgl. Molières „Étourdi" V, 4.

[3] Vgl. Moland, D. J.-Ausg. 414 Anm. und Mesn. 136 Anm. 1.*

[4] A. a. O. 260.

[5] A. a. O. 256.

[6] D. J. III, 4.

[7] Dieses Stück befindet sich im zweiten Bande (No. 15) der zitierten Sammlung spanischer Dramen. — Zu den Angaben vgl. Moland, D. J.-Ausg. 432 Anm., Martinenche, a. a. O. 267 und Lég. 166.

* Diese Stelle erwähnt auch wieder: Heller auf S. 19f. seiner Dissertation: „Michel de Montaigne's Einflufs auf die Ärztestücke Molière's", Jena 1908.

Et ne savez-vous point, avec toute la France,
D'où ce titre d'honneur a tiré sa naissance,
Et que la vertu seule a mis en ce haut rang
Ceux qui l'ont jusqu'à nous fait passer dans leur sang?
. . . .
Où le sang a manqué, si la vertu l'acquiert;
Où le sang l'a donné, le vice aussi le perd.
Ce qui naît d'un moyen périt par son contraire.
Tout ce que l'un a fait, l'autre le peut défaire;
Et dans la lâcheté du vice où je te voi,
Tu n'es plus gentilhomme, étant sorti de moi".

An eine Satire von Boileau erinnert ein Wort aus D. J. V_2 [1] und ein anderes ebenda an Cervantes' „Los Habladores".[2] Dort sagt Roldan dem Sarmiento:

„Dize muy bien v. m. porque la ley fue inventada para la quietud, y la razon es el alma de la ley; y quien tiene alma, tiene potencias . . ."

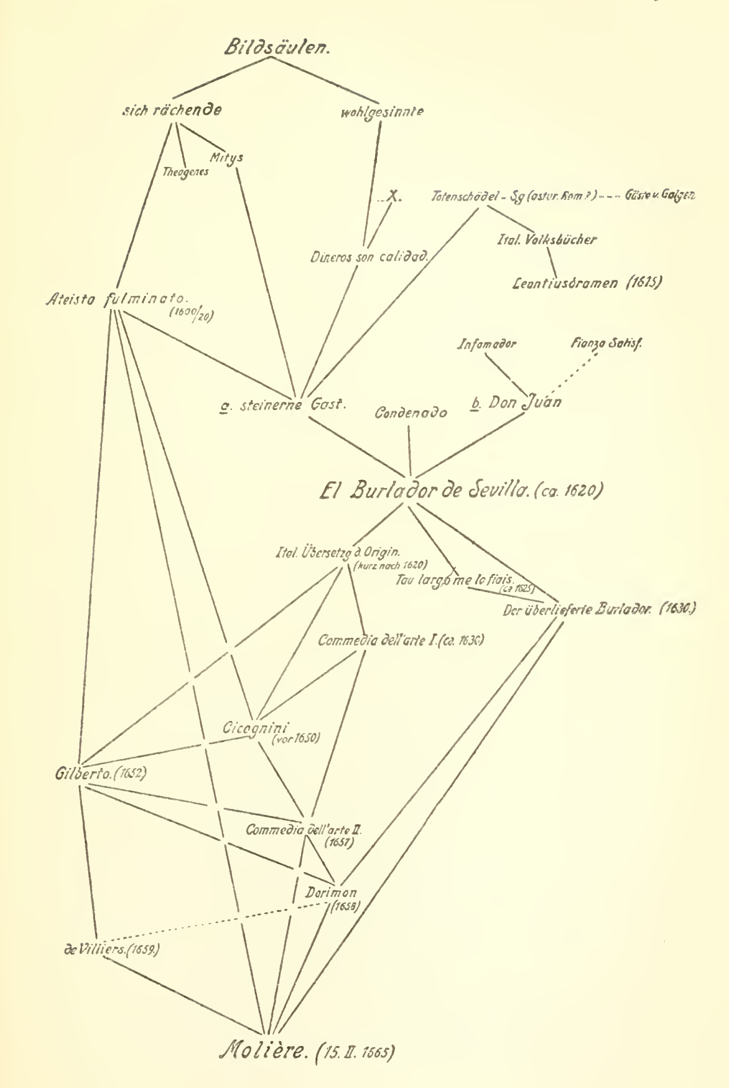
Sganarelle erklärt: „. . . la mode vient de la fantaisie; la fantaisie est une faculté de l'âme . . ." Auf diese Ähnlichkeit weist Martinenche, a. a. O. 263. Die Abhängigkeit scheint bestätigt zu werden durch den Umstand, dafs das ganze „raisonnement" des Dieners gerade an dieser Stelle der Redeweise des spanischen Schwätzers gleicht.

Trotz dieser zahlreichen Vorlagen bleibt der Ruhm Molières und der Wert seines „Dom Juan" ungeschmälert. Vielmehr dürfen wir mit Martinenche[3] zum Schlusse sagen: „. . . avec des éléments bien connus créer une œuvre originale, c'est là le don suprême et mystérieux, car c'est le secret même de la vie. — Ce fut le don et ce fut le secret de Molière. Il a si bien imprimé sur ses emprunts la marque de son pays, de son temps et de son esprit qu'ils sont devenus sans conteste sa propriété personnelle."

[1] Vgl. Mesn. 195 Anm. 3.

[2] Eine deutsche Übersetzung dieses Zwischenspiels veröffentlichte Hermann Kurz unter dem Titel: „Die beiden Plapperzungen" in Rapp II, 169 ff.

[3] A. a. O. 273.


Bildsäulen.
sich rächende
wohlgesinnte
Mitys
Theogenes
..X.
Totenschädel - Sg (astur. Rom ?) - - - Güste v. Galgen
Ital. Volksbücher
Dineros son calidad.
Leontiusdramen (1615)
Ateista fulminato.
(1600/20)
Infamador
Fianza Satisf.
a. steinerne Gast.
Condenado
b. Don Juan
El Burlador de Sevilla. (ca. 1620)
Ital. Übersetzg d. Origin.
(kurz nach 1620)
Tau largo me lo fiais.
(ca 1625)
Der überlieferte Burlador. (1630.)
Commedia dell'arte I. (ca. 1630)
Cicognini
(vor 1650)
Gilberto. (1652)
Commedia dell'arte II.
(1657)
Dorimon
(1658)
de Villiers. (1659.)
Molière. (15. II. 1665)

Nachträge.

Einer besonderen Besprechung bedarf hier das Buch „La Leyenda de Don Juan. Orígenes poéticos de El Burlador de Sevilla y Convidado de piedra", verfafst von Victor Said Armesto. Es erschien zu Madrid im Jahre 1908, wurde mir aber erst nach Fertigstellung meiner Arbeit bekannt infolge einer Erwähnung bei Toldo, „L'Œuvre de Molière et sa Fortune en Italie", Turin 1910.[1] Zu beachten ist, dafs „la impresión de este libro se ha dilatado cerca de dos años".[2] Nicht benutzen konnte demnach der Verfasser die Cotarelo'sche Tirsoausgabe und vor allem auch nicht das Werk über die Don Juan-Sage von Gend. de Bévotte. Von diesem letzteren kannte er nach Arm. 26 nur den Hinweis bei Martinenche.[3] Nicht entschuldigt aber ist, dafs Armesto durchaus nichts zu wissen scheint von dem italienischen Afl. — über den angeblich spanischen Ateista vgl. Armestos Anm. S. 64 f. — und zu bedauern ist es, dafs er die wichtige Abhandlung von Bolte nur „por meras referencias biográficas" kannte,[4] zumal Armesto gerade auf eine Besprechung der Sagen vom eingeladenen Totenschädel und den Gästen vom Galgen den Hauptwert gelegt hat. Fast nur in dieser Richtung behandelt er die Entstehung der Don Juan-Sage. Von einer eigentlichen Quellenuntersuchung kann keine Rede sein. Das VII. Kapitel, „El Entierro", hat mit dem Bl. überhaupt nichts zu tun. Demnach halte ich den Untertitel: „Orígenes poéticos de El Burlador . . ." nicht für richtig; er verspricht zu viel.

In bezug auf die Don Juan-Figur suchte Armesto ihren durchaus spanischen Charakter nachzuweisen; zugleich wollte er darlegen, „que en la tradición poética española, anterior á Tirso, se encuentran todos, absolutamente todos los elementos embrionarios de El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra".[5] So kommt

---

[1] Daselbst S. 93 Anm.
[2] Vgl. Arm. 300.
[3] Vgl. oben S. 2 Anm. 5.
[4] Vgl. Arm. 15 Anm.
[5] Vgl. Arm. 257 f.

er im Gegensatz zu Farinelli zu demselben Ergebnis wie Gend. de Bévotte; vgl. Lég. 57, zitiert oben S. 86. Während aber der französische Gelehrte Farinellis Arbeiten trotzdem anerkennend erwähnt,[1] verfällt der Spanier dem Italiener gegenüber in einen anderen Ton. S. 114 f. sieht Armesto sich veranlafst, darauf hinzuweisen, dafs Farinelli manche Gedanken, und sogar sehr wichtige, den „Estudios literarios. Don Juan Tenorio" (Madrid 1883) von Picatoste entnommen habe. Far. 16 heifse es z. B. „Convien distinguere nella leggenda del Don Giovanni due parti: la prima comprende la vita gaudente e di conquiste dell' eroe; la seconda narra la sua fine . . . ed è una leggenda propria, quella del *Convitato di pietra* . . . L' importanza capitale del *Burlador* sta nell' aver riunito per la prima volta in un dramma le due parti."[2] Schon Picatoste aber sage in seinem Werke S. 107: „El doble título *El Burlador de Sevilla* y *Convidado de piedra* muestra bien claramente las *dos partes de esta leyenda* . . . Son dos cosas distintas, aunque íntimamente relacionadas, *el tipo del aventurero, del galanteador* y el suceso tradicional del *Convidado de piedra.* — Tirso *los unió*". Farinelli hat nun garnicht verschwiegen, dafs er das Buch von Picatoste kenne; vgl. Far. 3 f. und ebenda Anm. 3. Schon gelegentlich der Besprechung des Buches „Don Giovanni" von Simone Brouwer schrieb aber unter Hinweis auf einen Artikel von T. Braga „A lenda de Dom Joao"[3] derselbe Farinelli: „No soy en todo del parecer de Braga, pero apruebo esta conclusión suya (p. 338): ‚Na lenda de Dom Joao, em que o nome de Tenorio ou de Maranha indicava uma tendencia para se apoiar n' uma realidade historica, ha duas partes distinctas, ligadas por un intuito moral reflectido; a primeira é o typo do burlador, verdadeiramente demoniaco, impenitente e temivel; a outra é a situaçao tragica da condemnaçao determinada por ter burlado os mortos nas suas aventuras.'"[4] Bei Braga finden wir also bereits diese Zweiteilung. Das weifs auch Armesto sehr gut; vgl. Arm. 89 und 91; an dieser letzteren Stelle zitiert er selbst die angeführten Worte von Theophilo Braga, die nach ihm auch stehen in Bragas „As Lendas Christâs", Porto 1892. Dafs aber Armesto die Übereinstimmungen Farinellis gerade mit Picatoste betont, hat seinen besonderen Grund. Er möchte auf diese Weise Farinelli selbst in bezug auf dessen absprechendes Urteil über Picatostens Buch[5] Lügen strafen. Das gelingt ihm aber so keineswegs. Er hat aufserdem übersehen, dafs schon 1895 der italienische Gelehrte geschrieben hatte: „. . . el libro de Picatoste, que á pesar de ser muy confuso y estrafalario,

---

[1] Vgl. oben die Bemerkung S. 2 f.

[2] Der letzte Teil des Zitats steht erst Far. 40.

[3] In O Positivismo, revista de philosophia, IV Anno, Porto 1882, No. 5, S. 333 ff.

[4] Rev. Crít. de hist. y lit. esp., año I, núm. 1, S. 9. Anm. 3.

[5] Vgl. Far. 3 f.

encierra algunas noticias útiles y curiosas . . ."[1] Aber trotz seiner Entlehnung des einen oder anderen Gedankens könnte Farinelli immer noch recht haben mit seiner Bemerkung über das gesamte Werk Picatostens: „. . . le illustrazioni di J. Cueva sono la cosa migliore del libro".[2] Mir selbst war das Buch von Picatoste leider nicht zugänglich; es liegt mir daher auch fern, ein Urteil darüber abzugeben. Ich möchte hier nur Armestos Polemik gegen Farinelli kurz kennzeichnen, der wir auch an anderen Stellen seines Buches begegnen. Wenn es übrigens jemandem zum Vorwurfe gereichte, einen mehr oder weniger allgemeinen oder als richtig erkannten Gedanken von einem Vorgänger mehr oder weniger wörtlich zu entlehnen, so würde dieser Vorwurf auch Armesto selbst treffen. Man vergleiche die beiden folgenden Stellen: Farinelli schreibt Rev. Crít. I, S. 9; „Don Juan es tipo legendario y no histórico; no es tipo español, sino tipo universal". Armesto behält natürlich nur den ersten Teil bei: „Don Juan no es tipo histórico. Don Juan es tipo legendario"; vgl. Arm. 64.

Arm. 73 ist eine Ausgabe des *Burlador* in der „Colección de libros raros y curiosos" erwähnt. Es ist dies, wie oben S. 7 bereits gesagt worden ist, der Tlg., der sonst von Armesto nirgends angedeutet, geschweige denn mit seinem wirklichen Titel genannt wird.

Über das Buch Armestos und zugleich über das weit bedeutendere Werk über die Don Juan-Sage von Gend. de Bévotte vgl. auch Cotarelo „Ultimos estudios acerca de El Burlador de Sevilla", Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, tercera época, año XII, Madrid 1908, I, S. 75 ff. — Das Werk Gend. de Bévottes haben aufserdem besprochen vor allem Baldensperger in der Revue critique d'Histoire et de Littérature, 1907, II, No. 46, S. 394 ff. sowie Monod in der Revue historique, Bd. 95, 1907, III, S. 377 ff.; ferner vgl. The Athenæum, 1907, II, 233 f. und nach Zeitschr. f. rom. Phil., Bibliographie 1907, S. 244, Nachträge zu 1906_{140} auch Martinenche in der Revue latine VI, 7.

Im Folgenden werde ich nun noch kleinere Ergänzungen zu der einen oder anderen Stelle meiner Abhandlung bringen. In ihnen werde ich hier und da hinzuweisen haben auf die beiden Bücher von Rennert: 1. „The Life of Lope de Vega", Glasgow 1904 (L. de V.) und 2. „The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega", New York 1909 (Span. St.). Zu diesen beiden Werken vgl. von Wurzbach in der Zeitschr. f. roman. Phil., XXIX, 1905, S. 750 ff. und XXXV, 1911, S. 123 ff. — Aus der zuerst angeführten Rezension könnte man S. 752 f. herauslesen, Rennert habe den Namen Chorleys überhaupt verschwiegen. Er erwähnt seine Quelle aber bereits in der Vorrede p. XI und legt namentlich in der

[1] Rev. Crít. de hist. y lit. esp., año I, núm. 1, S. 8.
[2] Far. 3 Anm. 3.

„Preliminary Note", S. 417 f., sein Verhältnis zu Chorley klar und deutlich dar. An dieser Stelle ist auch die Überschrift des spanischen Originals mit der Angabe: „Por J. R. C." vollständig wiedergegeben. — Weiter vgl. Stiefel im Lit.-blatt f. germ. u. rom. Philol., 1911, Jahrg. 32, 15 ff. sowie zu Chorleys Katalog auch Buchanan in Modern Language Notes, vol. XXIV, 1909, S. 167 ff. und 198 ff.

Zu Seite 6: Cot. p. VII heifst es vom Bl.: „En el siglo XIX se publicó muy incorrecta . . . en el *Tesoro* de Ochoa (París 1838, tomo IV) y por Hartzenbusch en la Biblioteca de Autores Españoles. *Este último* propuso algunas enmiendas aceptables que incluímos entre las 217 notas que hemos puesto á nuestra edición de la comedia". Von diesen Korrekturen finden sich die folgenden jedoch schon bei Ochoa (a und b bezeichnen die linke beziehungsweise rechte Spalte):

Cot.	624	Anm.	a. 4	vgl.	Tes.	IV	75 a.
„		„	b. 1	„	„	„	75 b.
„	625	„	a. 2	„	„	„	76 a.
„		„	b. 1	„	„	„	76 a.
„	637	„	a. 2	„	„	„	86 a.
„	640	„	b. 3	„	„	„	89 a.
„	641	„	a. 3	„	„	„	89 b.
„	642	„	a. 2	„	„	„	90 b.

Wie Cot. 645 Anm. a 1 für 7649, so wird man auch Cot. 653 Anm. b 4 für 1647 richtiger 1649 (doch wohl nicht: 1677) zu lesen haben. Ausführlich besprochen worden ist die Cotarelo'sche Tirso-Ausgabe von Stiefel in der Zeitschr. f. roman. Philologie XXXIII, 737 ff.

Einen Abdruck des Bl. finden wir auch noch in der zweiten Auflage der Molière-Ausgabe von Moland,[1] Bd. VII, S. 1 ff. „d'après le Tesoro del teatro español de Don Eugenio de Ochoa"; vgl. ebenda S. 3 Anm. — Endlich bemerkt Stiefel im Lit.-blatt f. germ. u. rom. Philol., 1890, Jahrg. 11, 76, der Bl. habe Verbreitung gefunden durch die *Colección general de Comedias escogidas*, Madrid 1826. Eine derartige Ausgabe habe ich sonst nirgends angeführt gefunden, auch nicht von Cotarelo. Ebenso erwähnt Hämel jetzt im Lit.-blatt XXXIII, 1912, Januarheft Sp. 33, nur die Ausgabe von „El Vergonzoso en Palacio" in der betreffenden Sammlung. Nach den dortigen Ausführungen sind aber beide Stücke zusammen, der Vergonzoso und der Bl., nochmals herausgegeben worden von Américo Castro als Bd. II der „Clásicos Castellanos", hrsg. v. Fr. Acebal, zu

[1] Molière, Œuvres complètes de, collationnées sur les textes originaux et commentées par M. Louis Moland. Deuxième édition, soigneusement revue et considérablement augmentée, Paris. Der erste Band erschien 1885, Bd. II —XII in den Jahren 1880—84; vgl. hierüber Molière-Ausgabe von Despois et Mesnard, XI, S. 99, No. 59.

Madrid 1910 und zwar der Bl. nach dem Druck von 1630 mit Heranziehung des Tlg. sowie der Ausgaben vom Jahre 1649, von Hartzenbusch und von Cotarelo. Zugleich verspricht Américo Castro eine Studie über die beiden Komödien, also auch über den Bl., in „La Lectura“ zu veröffentlichen.

Zu Seite 8 Anm. 3: Über die Formen: *P*atricio und *B*atricio vgl. auch Cot. 642 Anm. b 1.

Zu Seite 8 Anm. 6: Über die damaligen Bühneneinrichtungen usw. vgl. aufser Schack II, 108 ff. vor allem das oben angeführte Buch von Rennert (Span. St.) sowie auch Rennert, Lope de Vega, Kapitel VI.

Zu Seite 29 ff.: Über Tirso de Molina sind jetzt auch heranzuziehen die Ausführungen Américo Castros, die dieser seiner erwähnten Burlador-Ausgabe vom Jahre 1910 vorangestellt hat. Er nennt den Vergonzoso und den Bl. „dos de las grandes producciones de Tirso“, erkennt daher diesen als Autor des Bl. an. — Armesto lehnt ein Eingehen auf die Verfasserfrage unter Hinweis auf den beschränkten Rahmen seiner Arbeit ab. Er sagt S. 85: „El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra, sea de Tirso, sea de Lope, sea de otro autor por el estilo ...“ Zu diesen Worten führt er selbst S. 289 f. einige Stellen aus den „Observaciones Preliminares“ an, die Menéndez y Pelayo im Jahre 1899 zu dem 9. Bande der grofsen Lope de Vega-Ausgabe geschrieben hat, und nach denen sowohl Tirso de Molina als auch Lope de Vega der Verfasser des Bl. sein könnte (daselbst pp. CXLIV, CXLV und CLIX f.).[1] Persönlich aber bleibt Armesto gleich seinem Landsmann (vgl. ebenda p. CLX) bei der überlieferten Ansicht, Tirso sei der Autor gewesen. Zum Beweise zieht er S. 290 ff. verschiedene Werke Tirsos heran, von denen er etliche Stellen entsprechenden Versen aus dem Bl. gegenüberstellt. Er meint S. 290: „Muchas de las concordancias son tan positivas, convienen entre si algunos pasajes con tal exactitud, bien en la pauta de la acción, ó ya en los giros y conceptos, que no dejan resquicio á la duda“. — Rennert spricht allerdings L. de V. 126 von „Tirso de Molina's Convidado de Piedra“; entsprechend Span. St. 90 f. — L. de V. 345 kann er jedoch zu der Angabe „El Burlador de Sevilla. — Tirso de Molina“ die Bemerkung nicht unterdrücken: „But the correctness of this current attribution has recently been called in question.“ Stiefel zwar pflichtet „Cotarelo vollkommen bei, wenn er den *Burlador* für ein Werk des Tirso hält“; vgl. Zeitschr. f. rom. Phil. XXXIII, 746; aber nach Phil. Aug. Becker „bleibt die Verfasserschaft unsicher“; vgl. dessen Geschichte der spanischen Literatur, Strafsburg 1904, S. 77. Morf endlich schreibt in seiner Geschichte der romanischen Literaturen: „Aus der Comedia eines unbekannten

---

[1] Man vgl. hierzu auch meine oben S. 43 ausgesprochene Vermutung, dafs Calderon ein verloren gegangenes Stück Lope de Vegas habe benutzen können.

Andalusiers stammt die unvergängliche Figur des Don Juan"; vgl. „Die Kultur der Gegenwart, ihre Entwickelung und ihre Ziele", hrsg. v. Paul Hinneberg, Teil I, Abteilung XI_1, Berlin und Leipzig, 1909, S. 219.

Zu Seite 37: Lope de Vega veröffentlichte im 13. Teile seiner Komödien ein Stück unter dem Titel: „El Desconfiado"; vgl. Lope de Vega, Obras, p. p. l. Real Acad. Esp. I, 322 sowie Rennert in seiner Biographie dieses Dichters, S. 431. — Modern Language Notes XXIV, S. 198 lesen wir über diese Parte XIII: „Published 1620 (approbation, Sept. 18, 1619). It was probably written shortly before ... The manner and style justify one on assigning it to about the year 1618". Erinnert dieses Stück, das ich nicht einsehen konnte, auch in der Handlung an den „Condenado por desconfiado"?

Zu Seite 38 Anm. 4: Über Roque de Figueroa vgl. auch Rennert, Span. St. 473 f. sowie Pellicer in dessen „Tratado histórico sobre el origen y progresos de la comedia y del histrionismo en España", Madrid 1804; daselbst II, 134 ff.

Zu Seite 39: Der Bl. würde nicht nur zu den späteren, sondern sogar zu den letzten Werken Tirsos gehören. Wenn dieser Dichter auch erst 1648 starb, so hatte er doch „ceased to write for the stage even before Lope's death",[1] d. h. vor dem 27. August 1635.[2]

Zu Seite 39 Anm. 3: Aus den Worten Ricobonis geht hervor, dafs zwar noch nicht im Jahre 1620, wohl aber schon in einem der nächsten Jahre darnach der Bl. nach Italien gekommen ist. Insofern bezeichnet Armesto es mit Recht als falsch, dafs Farinelli spricht von einer Aufführung in Italien „en 1620, como afirma Riccoboni"; vgl. Rev. Crít. de hist. y lit. esp. I, 10. Es ist zu vermuten, dafs Farinelli ursprünglich in seinen „Note Critiche" auf diese Frage genauer hat eingehen wollen; aber er hat sich nicht wieder dazu geäufsert. Der Ausdruck ist auch auf jeden Fall verkehrt, findet sich jedoch schon in den Quellen des italienischen Gelehrten. Picatoste schreibt in seinem früher zitierten Buche wenigstens: „Amintore Galli, en sus *Illustrazioni* á la ópera de Mozart, asegura, aunque sin probarlo, que el *Convidado de piedra* se puso en escena en Italia en 1620".[3] Auch Braga sagt in seinem nach Armesto oben erwähnten Werke S. 93 Anm.: „*El Convidado de piedra* representou-se nos theatros da Italia em 1620, segundo Riccoboni".[4] Auf keinen Fall beruht diese falsche Auslegung der Worte Ricobonis auf Schack, wie Arm. 79 unten und vorher schon S. 16 Anm. behauptet wird. An dieser letzteren Stelle verrät uns Armesto aber zugleich, dafs er die Schack'sche Literaturgeschichte

---

[1] Rennert, Span. St. 341.

[2] Vgl. Rennert, L. de V. 371.

[3] Vgl. Arm. 115 Anm.

[4] Vgl. hierzu Arm. 17 Anm. Doña Blanca de los Rios gebraucht den Ausdruck: „por los años de 1620"; vgl. Esp. Mod. I_{12}, S. 13.

in der spanischen Übersetzung des Eduardo de Mier vor sich gehabt hat. In dieser heifst es Bd. III, 445 von dem Bl.: „En el teatro italiano aparece ya hacia el año 1620", eine Stelle, auf die auch die entsprechende wörtliche Ausdrucksweise des Marqués de Valmar zurückzugehen scheint. In dem deutschen Original von Schack aber steht Bd. II, 593 unter Hinweis auf Ricoboni von dem spanischen Schauspiel: „Auf die italienischen Bühnen ward es schon bald nach dem Jahre 1620 verpflanzt". Diese Auslegung der Ricoboni'schen Worte ist richtig und entspricht den Tatsachen, wie aus mehr als einer Stelle meiner obigen Ausführungen hervorgeht. Armesto aber schätzt den Wert des Ricoboni'schen Werkes sehr gering ein. Ungleich wertvoller sei die „Drammaturgia" des Allacci. In der Anmerkung S. 75 ff. sucht Armesto diese Behauptung zu beweisen und stellt zum Schlufs Farinelli gegenüber den Satz auf: „El primer *Burlador* italiano de que hay noticia cierta es el de Giliberto di Solofra, *publicado* en Nápoles en 1652 como afirma Allacci". Entgegen Allacci aber haben wir heute doch wohl den Cicognini'schen Convitato vor den des Giliberto zu setzen, und mit keinem Worte ist bei Allacci jene commedia dell'arte erwähnt, die uns durch Costantinis „Vie de Scaramouche" aus dem Jahre 1633 bezeugt wird.[1] In diesem Zusammenhange sei endlich auch noch ein Wort des Tomas Hurtado über spanische Schauspieler in Rom angeführt: „Hallandome yo en Roma en tiempo de Gregorio XV. llegó á ella una Compañia de Representantes españoles, y con anuencia y permiso de su Santidad representaron publicamente Comedias. De modo, que si fuere pecado el verlas, no se hubieran admitido como se admitieron, ni representado en presencia de los Eminentisimos Cardenales, de lo que me es testigo el Eminentisimo Cardenal Borja, que fue quien facilitó con el Sumo Pontifice que los Comediantes españoles representasen sus Comedias."[2] Hat sich unter diesen Stücken aus der Zeit Gregors XV. (zum Papst gewählt am 9. Februar 1621; gestorben im Juli 1623) nicht vielleicht auch der Bl. befunden?

Auf jeden Fall weifs auch Armesto genau, dafs der Ausdruck „en 1620" nicht erst von Farinelli stammt, zitiert er doch selbst die oben angeführten Stellen von Picatoste und Braga. Trotzdem heifst es Arm. 78: „¿Dónde está ese Burlador italiano representado en 1620? En la imaginación de Farinelli, y nada más".

Zu Seite 41: Nehmen wir mit Cotarelo an, dafs als Sevillaner Schauspieler und Umarbeiter des ursprünglichen Bl. zu dem Tlg. vor allem Andrés de Claramonte in Betracht komme, so mufs in ziemlicher Übereinstimmung mit der oben (S. 41) ausgesprochenen Ansicht über die Entstehungszeit des Tlg. diese Fassung spätestens aus dem Jahre 1626 stammen, da Claramonte am 19. September

[1] Vgl. oben S. 126.

[2] Mitgeteilt von Pellicer in seinem erwähnten „Tratado histórico"; daselbst II, 197 f.

1626 in der Calle de Niño zu Madrid gestorben ist; vgl. Rennert, Span. St. 454 f.

Zu Seite 42 f.: Zu der Angabe über die grofse Anzahl von Dramen, die Lope de Vega geschrieben hat, zitiere ich aus Rennert, L. de V. 139: „At the beginning of the seventeenth century Lope had written perhaps a hundred and fifty comedias".

Zu Seite 55: In einer Reiseplauderei über Sevilla, die F. Mollmann im 8. Jahrgang der „Deutschen Welt" (Wochenschrift der Deutschen Zeitung, Berlin 1905/06) veröffentlichte, heifst es nach der Erwähnung der Gestalt des Figaro: „Dagegen ist eine echte Sevillaner Sage seltsamerweise vollständig verschollen: niemand weifs etwas von Don Juan Tenorio"; vgl. ebenda S. 665.

Zu Seite 56: Auf den Haushofmeister Peters des Grausamen weist schon im Anschlufs an einen Artikel von Richard Ford, Quarterly Review, Bd. 117, von Schack hin; vgl. seine Nachträge 61 f. Bereits er betont aber auch, dafs die Cronica del Rey D. Pedro nichts Derartiges enthalte. Auch sonst deute nichts darauf hin, „weshalb gerade dieser Tenorio unser Don Juan sein soll".

Zu Seite 63 ff.: Eine ältere Fassung des Leontiusdramas ist kürzlich aufgefunden worden von Josef Klapper und zwar unter den Handschriften der Kgl. und Universitätsbibliothek zu Breslau. Sie stammt aus dem 14. Jahrhundert. Klapper hat sie veröffentlicht im 9. Bande der Studien zur vergl. Lit.-Gesch., hrsg. von Koch, Berlin 1909; daselbst S. 190 ff. In einem direkten Zusammenhange mit unserem Bl. wird sie jedoch keineswegs stehen.

Eher könnte dies der Fall sein mit einigen Romanzen, die wir in dem Buche von Armesto mitgeteilt finden, namentlich mit jener daselbst S. 56 f., die Narciso Alonso A. Cortés im August 1905 zu Revilla-Vallejera (Burgos) „de labios de una labradora, Angela Muñoz, de cuarenta y seis años de edad" gehört hat, und die beginnt mit den Worten:

En la corte de Madrid — va un caballero á la iglesia,
Más va por ver á su dama — que no por ver las completas.
Se ha arrimado allí á un difunto — que está fundado de piedra,
Cógele barba y cabello, — le dice de esta manera:
. . . .
Yo te convido esta noche — á cenar á la mi mesa.

Der Gast erscheint:

Criadillo, dile á tu amo — que *el convidado de piedra*
Que convidó en San Francisco — viene á cumplir la promesa.

Es folgt die Gegeneinladung:

Yo te convido esta noche — á cenar á la mi mesa.

Darauf entfernt sich die Romanze von dem Bl., denn:

El caballero, asustado, — al confesor le da cuenta,

und schliefslich wird ihm, dem Reuigen, verziehen.

Mit Recht bezeichnet Armesto diese[1] und andere Fassungen der Romanze (vgl. Arm. 34 ff. und 300 f.) als „sin duda alguna, variantes deslustradas de otro canto anterior y ya perdido“.[2] Mir scheint es nur allzu wahrscheinlich, dafs sie erst unter dem Einflufs des Bl. entstanden oder zum mindesten umgebildet worden sind.

Endlich hat durch Bolte veranlafst Wilhelm Wisser in der „Deutschen Welt“ (Wochenschrift der Deutschen Zeitung), 8. Jahrg., No. 32, Berlin, 6. Mai 1906, S. 500 ff. unter der Überschrift: „Tausend Jahre sind vor Dir wie ein Tag“ drei Volkssagen aus dem östlichen Holstein veröffentlicht.

Zu Seite 64 Anm. 4: Über die asturische Romanze schreibt jetzt Armesto S. 32 Anm.: „Se publicó en el tomo X de la *Antología de Poetas Líricos castellanos*, de Menéndez y Pelayo“ (daselbst S. 209). Darauf bezeichnet er die falsche Angabe Farinellis als „grave error“ und macht es diesem zu einem schweren Vorwurf, dafs er „no conoce del romance más que la breve noticia dada por Cotarelo“. Denselben „schweren Irrtum“ hätten also auch Fastenrath und Gend. de Bévotte begangen; Cotarelo zwar scheint, wie ich im Augenblick nur aus der Bolte'schen Anmerkung zu schliefsen vermag, gar keine Angabe über die Stelle der Veröffentlichung zu machen. Für Armesto aber genügt es auch, dafs sich gerade bei Farinelli die falsche Angabe findet. — Er selbst zitiert a. a. O. nochmals die ganze Romanze.

Zu Seite 88: Der genaue Titel des Rosimond'schen Stückes lautet „Le nouveau Festin de Pierre ou l'Athée foudroyé“. Statt dessen schreibt Armesto in der Anmerkung S. 65: „Le Festin de Pierre ou l'Atheiste foudroyé“.[3] Nach Lég. 238 wurde es 1669 zum ersten Male aufgeführt und nach Moland[4] zuerst gedruckt im Jahre 1670; vgl. auch Mesn. 13 Anm. 2 sowie Far. 48. Demgegenüber lesen wir bei Armesto a. a. O.: „escrito en 1667“. Diese Angaben des Armesto gehen zurück auf entsprechende Behauptungen der Doña Blanca de los Rios a. a. O. 14. Ferner vgl. Schack, Nachträge S. 62, wonach das Rosimond'sche Stück bereits 1667 aufgeführt worden sei.

Zu Seite 117: Einen weiteren Abdruck des C. d. p. enthält der VII. Bd. der zweiten Auflage der Molière-Ausgabe von Moland; daselbst S. 203 ff.

Zu Seite 129: Ein vollständigerer Abdruck der „Note de M. Gucullette“ steht: Moland, Molière-Ausgabe, 2. Aufl., Bd. VII, 204.

---

[1] Wir finden sie nach Cotarelo auch unter den „Romances populares de Castilla, recogidos por Narciso Alonso A. Cortés, Catedrático“, Valladolid, 1906; daselbst S. 35; vgl. Rev. de Arch., Bibl. y Museos, tercera época, XII, 1908, I, S. 83 Anm. 2.

[2] Arm. 58.

[3] Bei Armesto steht allerdings: f*u*droyé. Derartige Druckfehler finden sich gar häufig in dem Buche.

[4] Molière-Ausgabe, 2. Aufl., Bd. VI, 287.

— S. 212 folgt hier „La Suite du Festin de Pierre (Agiunta al Convitato di pietra)."

Zu Seite 133: Der FV. ist aufgenommen worden von Moland in seine Molière-Ausgabe; vgl. daselbst 2. Aufl., Bd. VII, 115 ff.; und zwar nach dem Pariser Druck von 1660, der nach einer Anmerkung auf S. 115 älter als der Amsterdamer aus demselben Jahre ist. Daher wird daselbst auch Knörich ein Vorwurf daraus gemacht, die Holländer Ausgabe für seinen Neudruck benutzt zu haben.

Zu Seite 157 Anm. 6: Ebenso verkehrt wie Grasheys Ansicht vom FD. ist diejenige, die er über den FV. äufsert. Über dieses Stück sagt er a. a. O. S. 135: „Geht auf die italienische Stegreifkomödie und auf das Drama des Dorimond zurück, mittelbar also in beiden Fällen auf Cicognini. Die Hinzufügung *traduit de l' Italien en François* ist wegen der gleichzeitigen Abhängigkeit De Villiers' von Dorimond halb wahr, halb falsch und erfolgte deswegen, weil De Villiers auf diese Weise das Publikum über die zahlreichen Entlehnungen aus Dorimond hinwegzutäuschen hoffte."

Zu Seite 181 Anm. 2: Diese Anmerkung widerspricht zugleich der Note Gend. de Bévottes zu FD. v. 1459: „Ces soucis d'intérêt matériel sont chose nouvelle"; vgl. Fest. 109, Anm. 1.

Zu Seite 193 Anm. 2: Auch Far. 55 heifst es: „Peccato che Elvira compaia come spettro nella penultima scena del dramma e si trasformi poi inutilmente in fantasma del tempo che colla falce simboleggia la fine imminente del peccatore."

Zu Seite 196: Angeführt werden könnte auch noch die folgende Stelle aus der Vorrede von Rosimond: „. . . la troupe dont j'ai l'honneur d'être *étant la seule qui ne l'a (Don Juan) point représenté à Paris* . . ."; vgl. Moland, Molière-Ausg., 2. Aufl., VI, 287.

Zu Seite 197: Meine Vermutung, dafs Sebastian de Prado, der Sohn des Antonio de Prado, identisch sei mit dem gleichnamigen Führer der spanischen Truppe in Paris, bestätigt Pellicer. Dieser schreibt in seinem erwähnten „Tratado histórico" (II, 137 f.) in einem Artikel über den Schauspieler Sebastian de Prado: „Fue su padre, Antonio de Prado, buen Representante . . . Quando la Infanta Doña Maria Teresa, hija de Felipe IV. pasó á Francia á casarse con Luis XIV. llevó la Compañia de Sebastian de Prado para que representase en Paris Comedias españolas." Weiter lesen wir bei Rennert (Span. St. 563) über Sebastian de Prado: „in 1660 (he left Madrid on April 13) he took a company of players to Paris on the occasion of the marriage of Maria Teresa" und ebenda S. 340: „in 1660 Sebastian de Prado took a troop of players to Paris at the instance of Maria Teresa, . . . wife of Louis XIV., whom she had married the previous year."

Die Feier der Vermählung Ludwigs XIV. mit der spanischen Prinzessin fand statt am 9. Juni 1660,[1] nachdem sie im Pyrrhenäischen

[1] Vgl. Weber, Allgemeine Weltgeschichte, Bd. XII, Leipzig 1887, S. 81.

Frieden (am 7. November 1659) festgesetzt worden war; vgl. auch Moland, „Vie de J.-B. P. Molière“, nouvelle édition, Paris 1892, S. 121, sowie derselbe in seiner Molière-Ausgabe, 2. Aufl., Bd. I, 131. — Der Ort der Vermählung war St. Jean de Luz (vgl. Weber, a. a. O.). Am 26. August 1660 hielt darauf das Paar seinen feierlichen Einzug in die Hauptstadt; vgl. Moland in seiner Molièrebiographie, S. 136 sowie Mol. ²I, 148.

Antonio de Prado war bereits gestorben am 14. April 1651; vgl. Pérez Pastor: „Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII“, Madrid 1901, S. 331 f. Seine Truppe aber „was taken up by his son Sebastian de Prado“; vgl. Rennert, Span. St. 561.

Nach alledem halte ich jetzt die Angabe: *Joseph* de Prado, die wir bei Mesnard und Draeger als Namen des Leiters der spanischen Schauspielertruppe in Paris finden (vgl. oben S. 198, Anm. 7), mit Bestimmtheit für einen Irrtum.

Zu Seite 198: Entsprechend schreibt Moland über eine Pariser Aufführung des Bl. auch Mol. ²I, 230 und VI, 284 f. sowie in seiner „Vie de Molière“, S. 218.

Zu Seite 198 Anm. 4: Die Komödie „Le Festin de Pierre“ von Thomas Corneille befindet sich ebenfalls im VII. Bd. der Moland'schen Molière-Ausg., 2. Aufl.; daselbst S. 215 ff.

Zu Seite 199: H. Schneegans schreibt in seiner Molièrebiographie (S. 136): „Gleich am Anfang hat der Dichter auf die Unwiderstehlichkeit des verführerischen Kavaliers helles Licht geworfen. Nur zu diesem Zweck ist die Geschichte der Elvire erfunden.“ Die Figur der Elvire ist jedoch der Isabela im Bl. nachgebildet worden. Das wird auch indirekt bestätigt durch das Urteil, das Schneegans als Fortsetzung des obigen Zitates über die Don Juan-Dramen vor Molière fällt; denn der Bl. mufs von dieser Kritik ausgenommen werden, da in ihm Don Juan ebenfalls kein gewöhnlicher Lüstling wie in den italienischen und französischen Dramen zwischen dem Bl. und dem D. J. ist. Auf den Zusammenhang zwischen Elvire und Isabela wies auch bereits Weifs hin: „. . . Dona Elvire est traduite de l'espagnol; elle ne vient pas de Molière.“[1] Zu Unrecht widersprach diesen Worten Mahrenholtz in seiner Kritik des Weifs'schen Buches.[2] Auch was Schneegans a. a. O. 138 über die Behandlung religiöser Fragen im D. J., aus der die Kampfesstimmung des Molière'schen Stückes zu erkennen sei, sagt, scheint auf einen Zusammenhang mit dem religiösen Bl. hinzudeuten, wenn auch hier wieder Molière das Gebotene seinen Zwecken dienstbar zu machen verstand. Im Bl. verlangt die religiöse Tendenz des Stückes, von der ich früher ausführlich gesprochen habe, die Hineinziehung der Religion; bei Molière ist, wie Mangold in der Zeitschr.

[1] Weifs: „Molière“, Paris 1900, S. 71.
[2] Vgl. Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. XXIII, 2. Hälfte, S. 127.

f. Gymnasialwesen, Jahrg. 57, Berlin 1903, S. 175 mit Recht zu dieser Stelle bei Schneegans hervorhebt, Don Juan „Wollüstling und Freigeist zugleich; daher gehören religiöse Motive sehr wohl in den Don Juan."

Zu Seite 203: Ich habe versucht, die Ergebnisse der gesamten vorliegenden Arbeit durch eine Zeichnung zu veranschaulichen. Bei der Erwähnung der Totenschädel-Sagen habe ich besonders hingewiesen auf die asturische Romanze als wahrscheinlichste Vorlage des Bl. Diese Annahme möchte ich auch jetzt nach der Veröffentlichung weiterer, ähnlicher Romanzen bei Armesto nicht ändern. — Für „Tau largo me lo fiais" ist natürlich zu lesen: „Tan largo me lo fiáis" und für „Gilberto" richtiger: „Giliberto".

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA

XXXVII. HEFT

PIERRE DE LA JUILLIÈRE

LES IMAGES DANS RABELAIS

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1912

LES

IMAGES DANS RABELAIS

PAR

PIERRE DE LA JUILLIÈRE

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1912

Table des Matières.

Bibliographie.

I. Editions de Rabelais.

Esmangart et Eloi Johanneau. *Œuvres de Rabelais.* Paris, Dalibon, 1823—1826.

L. Jacob. *Œuvres de Rabelais.* Paris, Charpentier, 1868.

P. Jannet. *Œuvres de Rabelais.* Paris, P. Jannet, Picard, 1867—1868.

Ch. Marty-Laveaux. *Les Œuvres de Maistre François Rabelais.* Paris, Lemerre, 1869—1903.

Maxime Formont. *Œuvres de Rabelais.* Paris, Lemerre, 1906.

Burgaud des Marets et Rathery. *Œuvres de Rabelais.* 3e édit. Paris, Firmin-Didot.[1]

Louis Moland. *François Rabelais, tout ce qui reste de ses œuvres.* Paris, Garnier.

P. Babeau, Jacques Boulenger et H. Patry. *Pantagruel* (Edition de Lyon, Juste, 1533), réimprimé d'après l'exemplaire unique de la Bibliothèque royale de Dresde. Paris, Champion, 1904.

Abel Lefranc et Jacques Boulenger. *L'Isle Sonante,* par M. François Rabelais, réimprimée pour la première fois. Paris, Champion, 1905.

II. Travaux de critique littéraire.

Petit de Julleville. *Histoire de la langue et de la littérature française.* Tome III, chap. II. *Rabelais,* par Ch. Marty-Laveaux.

Emile Gebhart. *Rabelais, la Renaissance et la Réforme.* Paris, Hachette, 1877.

P. Stapfer. *Rabelais, sa personne, son génie, son œuvre.* 4e édit. 1906. Paris, Colin.

René Millet. *Rabelais* dans la *Collection des grands écrivains français.* Paris, Hachette, 1892.

Emile Faguet. *Rabelais* dans *Le seizième siècle, études littéraires.* Paris, Lecène, Oudin et Cie., 1894.

Jean Plattard. *L'Œuvre de Rabelais* (*Sources, Invention et Composition*) Paris, H. Champion, 1910.

L. Thuasne. *Etudes sur Rabelais.* Paris, librairie Em. Bouillon, 1904.

---

[1] Nos citations sont faites d'après la 3e édition des *Œuvres de Rabelais* par MM. Burgaud des Marets et Rathery. Paris, Firmin-Didot.

Arthur Heulhard. *Rabelais, ses voyages en Italie, son exil à Metz.* Paris, Librairie de l'Art, 1891.

Alb. Rossi. *Rabelais, écrivain militaire.* Paris, Limoges, Charles-Lamuzelle, 1892.

Dr. Félix Brémond. *Rabelais, médecin. Gargantua.* Paris, Vve Pairault, 1879.

Arthur Tilley, M. A. *The literature of the French Renaissance.* Cambridge, 1904.

— *François Rabelais.* London, J.-B. Lippincott, 1907.

— *The authorship of the Isle Sonante.* Cambridge, University Press, extrait de *Modern Language Review*, 1906—1907.

Heinrich Schneegans. *Geschichte der grotesken Satire.* Strafsburg, Teubner, 1894.

Dr. Friedr. Aug. Arnstädt. *François Rabelais, sein Traité d'éducation.* Leipzig, Joh. Ambros. Barth, 1872.

A. Klett. *Lexikographische Beiträge zu Rabelais' Gargantua.* Heidelberger Dissertation, 1890.

Georg Pfeffer. *Beiträge zum Wortschatz des* 3. *Buches Rabelais'.* Würzburger Dissertation, 1901.

A. Birch-Hirschfeld. *Das* 5. *Buch des Pantagruel und sein Verhältnis zu den authentischen Büchern des Romans.* Programm, Leipzig, 1902.

Abel Lefranc. *Les Navigations de Pantagruel.* Paris, 1905.

Revue des Etudes Rabelaisiennes, publication trimestrielle consacrée à Rabelais et à son temps. Paris, Champion. Tome I, 1903 à Tome VIII, 1910.

Motto: Pour peu qu'on ait de chaleur dans l'esprit, on a besoin de métaphores et d'expressions figurées pour se faire entendre . . . il n'y a qu'un géomètre ou un sot qui puisse parler sans figures.

(J. J. Rousseau, *Nouv. Hél.* II, 16.)

Introduction.

Nous ne parlons le plus souvent que par figures. Nos termes les plus abstraits sont des métaphores, et des comparaisons se cachent sous nos expressions les plus prosaïques. Mais nous ne réfléchissons presque jamais au sens primitif des mots que nous employons et notre langage, si réaliste à ses débuts, est devenu peu à peu une sorte de notation algébrique qui n'éveille plus dans nos esprits les images auxquelles il doit sa naissance. Qui de nous par exemple, quand il se sert des mots penser, dire, lire, écrire, songe que penser signifie proprement „peser",[1] dire „montrer",[2] lire „recueillir",[3] écrire „rayer".[4] Nous avons aussi peu conscience des métaphores renfermées dans ces mots que des objets divers, animaux, plantes, instruments représentés à l'origine par les lettres de notre alphabet.

Il y a des cas où la figure, pour être plus sensible, a néanmoins tellement perdu de sa vivacité primitive que nous hésitons presque à traiter de métaphorique le terme qui la contient. Quand nous parlons des sources d'un auteur, de la découverte de l'Amérique, d'une pensée claire, d'une nouvelle prématurée, d'une victoire remportée, nous parlons au figuré, mais un écrivain qui n'emploierait que de telles images ne courrait aucun risque de pécher par excès

[1] *penser*, du latin *pensare* qui se rattache à *pendere*: peser; comp. la même image dans l'anglais *poise*, l'allemand *erwägen*, le polonais *rozważyć*.

[2] *dire*, du latin *dicere*, apparenté au grec *δείκνυμι*: montrer; comp. la même image dans le russe *skazat'*.

[3] *lire*, du latin *legere*, apparenté au grec *λέγω*: dire, avec le sens de réunir, coordonner (des idées, des paroles, des signes écrits).

[4] *écrire*, du latin *scribere*, qui signifie rayer, graver (apparenté au grec *σκάριφος*, stylet de bois sec); la même image se retrouve dans l'anglais *write* apparenté à l'allemand *ritzen*: rayer.

de couleur, et sa prose pourrait rivaliser de sobriété avec celle de Voltaire ou de Jules César.

La langue de Rabelais est une des plus imagées qu'on ait jamais écrite. Rabelais en effet est un grand peintre, et nous ne saurions partager l'opinion de M. Arthur Tilley (*François Rabelais*, London, 1907) qui l'accuse de manquer d'imagination visuelle: „it seems as if Rabelais' imagination were roused by sounds rather than by sights“ (p. 308) . . . „his lack of imaginative sensibility to visual impressions“ (p. 309). Nous croyons que M. Faguet a raison quand il dit: „Nul n'a mieux vu que Rabelais“ (*Le seizième siècle*. Paris, 1894). Rabelais en effet dessine comme Callot et peint comme Teniers. „Un autre grand villain claquedent, monté sus hautes mulles de bois rencontrant une grosse, grasse, courte guarse . . .“ 4, 9; „de grandes vieilles sempiternelles qui n'avoient dents en gueulle“ 2, 17: voilà de ses coups de crayon. Veut-on un échantillon de sa peinture? Voici le portrait tout flamand de Chiquanous: „Ce propre jour . . . arriva un vieil, gros et rouge Chiquanous. Sonnant à la porte, fut par le portier recognu à ses gros et gras houzeaulx, à sa meschante jument, à un sac de toile plein d'informations, attaché à sa ceinture, signamment à un gros anneau d'argent qu'il avoit on poulce gauche“. 4, 12.

On comprend qu'un observateur aussi pénétrant qui, au cours de sa vie aventureuse, avait vu tant de spectacles divers, n'ait négligé aucune occasion d'animer son style par des comparaisons, des exemples, des métaphores empruntés à tous les milieux qu'il avait traversés.

Mais il y a plus: Rabelais n'écrivit pas seulement en un style imagé, parcequ'il avait reçu le don de peindre et que tel était son goût et son talent. La hardiesse de ses idées l'obligeait de recourir sans cesse aux figures et aux allégories pour voiler autant que possible sa pensée et détourner les soupçons de ses persécuteurs. Il n'y a donc pas seulement derrière la langue si pittoresque de Rabelais le grand artiste réaliste peignant avec amour tout ce qui frappe ou charme ses yeux; il y a encore l'épicurien prudent qui veut bien servir la bonne cause, mais jusqu'au feu exclusivement, et qui ne se soucie nullement d'échanger les résidences hospitalières de ses hauts protecteurs contre les cachots de l'Inquisition.

L'œuvre entière de Rabelais d'ailleurs est une image: en écrivant la chronique des trois géants Grandgousier, Gargantua et Pantagruel, c'est en réalité l'histoire de son temps qu'il retrace. Le seizième siècle politique, militaire et religieux, la Renaissance, là Réforme, la découverte du Nouveau Monde, tel est le grand sujet auquel le malicieux Tourangeau a su donner les apparences d'une inoffensive bouffonnerie.

Nous nous proposons de faire dans cette étude l'inventaire des images de Rabelais. Nous nous bornerons tout d'abord aux quatre premiers livres qui sont incontestablement et intégralement son œuvre. En appendice nous étudierons les images du *Cinquième*

Livre: nous constaterons leur parenté avec celles des quatre premiers et nous verrons quelles conclusions il est possible d'en tirer relativement à l'authenticité de ce livre posthume.

Comparaisons et exemples.

Il y a dans Rabelais des exemples et des comparaisons. Ce qui distingue essentiellement l'exemple de la comparaison, c'est que l'un a pour terme un nom propre et l'autre un nom commun. Tandis que l'exemple se rapporte à un fait particulier, à un personnage ou à un événement déterminé, à une localité géographique précise, la comparaison s'applique à toute une classe d'individus, d'objets ou d'événements. Quand Rabelais parle d'un plat grand comme la tonne de Citeaux (1, 38), il donne un exemple. Le plat de Gargantua n'est pas grand comme une tonne quelconque,[1] mais comme celle qui se trouve dans les caves de l'abbaye de Citeaux et qui passe pour contenir trois cents muids. Quand au contraire frère Jean dit que l'infirmier de l'abbaye de Seuillé a les yeux rouges comme un jadeau (jatte) de vergne (1, 39), il fait une comparaison, car il ne songe pas à tel ou tel jadeau particulier, mais bien à tous les jadeaux en bois de vergne et à la couleur qui leur est commune.

Tandis que les comparaisons de Rabelais sont empruntées à la vie journalière, aux mille aspects du monde réel tels que chacun peut les observer autour de soi, ses exemples sont tirés de la mythologie, de l'histoire sacrée et profane, de la géographie, de cette érudition encyclopédique qui caractérise son génie.

Chapitre premier.

Les comparaisons et les exemples de Rabelais sont plus ou moins étendus. Les uns, courts, rapides, n'éclairent qu'un instant la marche du récit: „ils se mussent comme taulpes", „ils se mettent au plonge comme canes", ou bien: „il nageoit, tirant son manteau comme Jules Cesar", les dards de Pantagruel „ressembloient aux grosses poultres sur lesquelles sont les ponts de Nantes, Saumur, Bergerac ... suspendus." Les autres ont des dimensions considérables: l'auteur, à l'imitation d'Homère et de Virgile, développe son exemple ou sa comparaison sans se soucier d'établir des points de contact suivis entre la scène qu'il décrit et celle que cette description a pour but de rendre plus sensible. Quand Virgile compare Turnus cherchant un accès dans le camp des Troyens à un loup rôdant autour d'une bergerie, il fait de cette seconde scène un tableau dont tous les traits sont loin de se rapporter à la

[1] „Leur ventre leur devenoit bossu comme une grosse tonne." 2, 1; il s'agit ici d'une grosse tonne en général: c'est une comparaison et non un exemple.

première. Il est minuit passé, il pleut, il vente, la bergerie est pleine, le loup hurle, les agneaux bêlent, abrités sous leurs mères, la faim torture la bête féroce et dessèche sa gorge (*Enéide*, 9, 59—64). Les détails du siège de la bergerie par le loup ne correspondent que très vaguement à ceux du camp troyen par Turnus. L'attitude des assiégés notamment n'a rien de commun avec celle des agneaux bêlants. Le poète, entraîné par la description du loup et des brebis, oublie Turnus et les compagnons d'Enée: l'attaque de la bergerie l'intéresse pour elle-même, indépendamment de ce qu'elle représente. De même, Rabelais, dans un but apologétique, didactique ou simplement artistique, développe tout au long des exemples ou des comparaisons, décrit complaisamment Diogène remuant son tonneau, ou l'âne piqué par un taon, sans prétendre établir d'analogie complète entre ces épisodes et son activité littéraire d'une part, et la fuite de Picrochole d'autre part.

Nous consacrerons le premier chapitre de notre travail à l'étude de ces exemples et comparaisons de longue haleine que Rabelais a généralement placés dans ses prologues, et qui presque tous ont pour but de nous faire saisir les motifs et la vraie nature de son œuvre.

Chapitre deuxième.

Les courtes comparaisons que Rabelais a semées à profusion dans le cours de son roman attireront ensuite notre attention et feront l'objet de notre deuxième chapitre. Elles auront le mérite de nous faire connaître les objets qui intéressaient davantage l'imagination de l'auteur. Elles nous découvriront ses habitudes d'esprit et la tournure ordinaire de ses pensées. Nous les classerons d'après les différents domaines auxquels elles sont empruntées, et nous constaterons notamment la prédilection de Rabelais pour les animaux et le rôle important qu'il leur fait jouer pour souligner et préciser les attitudes de ses personnages.

Chapitre troisième.

L'étude des exemples de courte dimension remplira notre troisième chapitre. Elle nous fournira de précieux renseignements sur la nature et l'étendue de l'érudition de Rabelais, nous révélera ses lectures favorites, nous permettra de dresser la liste des personnages, des événements qui se présentaient de préférence à son esprit et de pénétrer encore plus avant dans le mécanisme de sa vie mentale.

Chapitre quatrième.

Un quatrième chapitre traitera des métaphores et des personnifications. On appelle métaphore une comparaison sous-entendue que l'on infère des termes employés par l'auteur. Quand Virgile parle des sombres ailes de la nuit „nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis“

(*Enéide*, 8, 369), quand le psalmiste déclare que Dieu couvrira le juste de ses plumes et que celui-ci trouvera un refuge sous ses ailes (*Ps*. 91. 4), nous sommes en présence d'une métaphore, ou d'une comparaison implicite. La nuit de Virgile et le dieu du psalmiste sont conçus comme de gigantesques oiseaux: c'est du moins ce que nous pouvons conclure des ailes qui leur sont attribuées. Les métaphores sont nombreuses dans Rabelais. C'est ainsi qu'il parle de „beluter" le temps, ou de „beluter" une femme, alors que bluter signifie au propre passer la farine au bluteau, de ventiler et grabeler un procès, d'éplucher un bréviaire ou un chapelet.

Aux métaphores proprement dites se rattachent les synonymes et périphrases qui abondent dans Rabelais pour désigner les actes et les choses les plus nécessaires à la vie, et qui forment un dictionnaire burlesque des plus divertissants. C'est ainsi qu'en langage pantagruélique le jambon s'appelle un compulsoire de beuvettes, la viande de bœuf le laboureur salé, le vin la purée septembrale ou l'éperon du fromage, le ventre le moule du jupon.

D'autres synonymes moins inattendus et moins imagés sont les antonomases ou changements de noms qui ont pour but de réveiller l'attention du lecteur en proposant des sortes d'énigmes à sa sagacité. L'écrivain, en effet, pour éviter les répétitions et varier son style, use de dénominations équivalentes, appelle l'aigle l'oiseau de Jupiter, Marius le vainqueur des Cimbres, Juvénal ou Perse le Satirique, César le beau-père de Pompée. C'est par l'examen de ces figures de langage que nous terminerons la première partie de notre quatrième chapitre.

Quant à la seconde partie, elle aura pour objet l'étude des personnifications. La personnification consiste à prêter les qualités des êtres vivants à des idées abstraites, comme la nécessité, l'occasion, le temps, la fortune, ou à des objets inanimés comme une montagne, un boisseau, un pot à plume. Rabelais n'a eu garde de négliger ce procédé qui lui permettait de donner le mouvement et la vie aux choses les plus mortes.

Chapitre cinquième.

Nous consacrerons enfin un cinquième et dernier chapitre aux proverbes et locutions populaires qui abondent dans Rabelais, et qui, sous une forme imagée, expriment si souvent les pensées les plus judicieuses.

Chapitre Premier.

Les exemples et comparaisons étendus.

Première Section.

Exemples et comparaisons étendus placés en tête des différents livres pour leur servir de commentaire ou de justification : exemples et comparaisons apologétiques.

En dépit des hautes protections dont il jouissait, Rabelais, le fin lettré, commensal et secrétaire des frères du Bellay, ami de Budé et de Tiraqueau, bien vu des rois humanistes François Ier et Henri II, avait tout à craindre cependant du parti des dévots, des docteurs de la Sorbonne et de ces Messieurs du Parlement, et ce n'est que par un heureux hasard qu'il réussit à préserver ses livres du pilon et sa personne du feu. Il n'est donc pas surprenant que ses prologues soient tous consacrés à la défense et à la justification de son œuvre.

Si Rabelais écrit, s'il „met la plume au vent" (*Ep. à Odet*), c'est dans un but charitable. C'est pour égayer ses malades, goutteux et vérolés très précieux (car à eux, non à autres sont dédiés ses écrits), c'est pour se conformer au précepte d'Hippocrate qui veut que le médecin réjouisse ses patients „par sa face joyeuse, sereine, gracieuse, ouverte, plaisante" (*Ep. à Odet*). Or, comme il ne peut se transporter en personne au chevet de tous ceux qui souffrent, son livre le représentera auprès d'eux et, en les faisant rire, adoucira leurs maux. Il n'y a donc pas à prendre ombrage des écrits de Rabelais. Nul n'a moins de prétentions que lui. Il n'entend exercer que les plus humbles fonctions dans la république des lettres, et il le prouve par un exemple emprunté à Lucien, un de ses auteurs favoris.

1. *Diogène remuant son tonneau.* (*Prol.* 3): Le satirique grec, en effet, observant que la manie de l'historiographie avait pris chez ses contemporains les caractères d'une véritable maladie, voulut participer lui aussi à l'agitation générale, et publia non pas un ouvrage d'histoire, mais de courts avis sur la manière d'écrire l'histoire *πῶς δεῖ ἱστορίαν συγγράφειν*. Dans ce petit traité, il compare plaisamment son labeur à celui de Diogène qui, tandis que

les Corinthiens s'employaient fébrilement à mettre leurs remparts en état et à fourbir leurs armes contre Philippe, pour ne pas être inoccupé, se mit à rouler son tonneau de bas en haut et de haut en bas du Kraneion. Rabelais reprend cette image et la poursuit avec complaisance. Lucien se borne à dire des Corinthiens que l'un réparait les armes, l'autre apportait des pierres, un troisième consolidait les murailles, un quatrième renforçait le parapet, et que chacun s'évertuait à se rendre utile. La description de Rabelais est bien plus pittoresque: „Chascun, dit-il, estoit au guet, chascun portoit la hotte . . . les uns des champs es forteresses retiroient meubles, bestail, grains, vins, fruits . . . les autres remparoient murailles, dressoient bastions, esquarroient ravelins, cavoient fossés . . ." et nous assistons à un interminable défilé de termes techniques, empruntés à l'art de la fortification. Lucien dit simplement: „l'un réparait les armes"; le terme „armes" est bien général. Rabelais précise, et avec quelle profusion de détails!: „Les uns polissoient corselets, vernissoient alecrets, nettoyoient bardes, chanfrains, aubergeons, brigandines, salades, bavieres, capelines . . ."; il n'emploie pas moins de soixante-quinze substantifs pour traduire le simple ὅπλα de son modèle. C'est le même procédé qui lui sert à amplifier la description de Diogène roulant son tonneau. Lucien écrit: „Diogène se ceignit de son manteau." Rabelais traduit: „Diogenes ceignit son palle en escharpe, recoursa ses manches jusques es coudes, se troussa en cueilleur de pommes, bailla à un sien compagnon vieux sa besace, ses livres et opistographes." Rencontrant chez l'auteur grec cette simple mention: „il roulait avec grand zèle le tonneau qui lui servait de demeure, en montant et en descendant le Kraneion", Rabelais développe copieusement le tableau. Pour lui, Diogène ne se contentait pas de rouler son tonneau, il „le tournoit, viroit, brouilloit, barbouilloit, hersoit, versoit, renversoit, nattoit, grattoit, frottoit, barattoit, battoit, boutoit, butoit, tarabustoit, culbutoit . . .", en tout soixante-trois verbes pour rendre le modeste ἐκύλιε (roulait) de Lucien. Donc Rabelais, comme Diogène, remuera son tonneau, il le percera même et en tirera deux joyeux quarts de vin pantagruélique pour le rafraîchissement des défenseurs de la France, alors (en 1545) fort occupés par la quatrième guerre césariane.

2. *Les Silènes.* (*Prol.* 1): Ainsi Rabelais n'est pas un novateur dangereux. Ses livres sont absolument inoffensifs. Ce ne sont que d'agréables facéties destinées à distraire de pauvres malades et de braves militaires qu'il serait vraiment cruel de priver de ce passe-temps. En affectant cette humble attitude, en prétendant n'avoir d'autre ambition que de servir les maçons, comme un nouveau Renaud de Montauban, Rabelais s'efforçait de donner le change aux dévots. Cependant il connaissait mieux que personne la valeur de son œuvre. Il savait tout ce qu'elle renfermait de vérité profonde sous ses dehors frivoles. S'il convenait que les

moines ne vissent dans le *Gargantua* et le *Pantagruel* qu'une farce sans conséquence, il ne fallait pas que les humanistes se méprissent sur leur véritable portée. Dans le Prologue du *Gargantua* une ingénieuse image les avertit de ne pas s'arrêter aux apparences. Qu'ils lisent attentivement l'ouvrage de Rabelais: ils y découvriront des trésors de sagesse. Cette joyeuse chronique ressemble en effet aux petites boîtes ou „Silenes“ que mentionne le Banquet de Platon, dont le couvercle était peint de plaisantes et frivoles figures et dont l'intérieur recélait les plus fines drogues. Tel était Socrate, au dire de son disciple. Telle est, selon Rabelais, la *Vie tres horrifique du grand Gargantua.* A l'extérieur elle ne présente que „mocqueries, folastreries et menteries joyeuses“, mais comme l'habit ne fait pas le moine, ni la cape l'Espagnol, de même le contenu d'un livre n'est pas toujours conforme à son enseigne. Il faut donc ouvrir la boîte, crocheter la bouteille, sucer l'os „medullare“; on y trouvera les matières les plus précieuses, la liqueur la plus exquise, la moelle la plus substantifique.

3. *Le chameau et l'esclave de Ptolémée.* (*Prol.* 3): Si sûr qu'il soit cependant du mérite de son œuvre, Rabelais ne laisse pas d'éprouver parfois certaines appréhensions au sujet de l'accueil qui lui sera réservé. Il sait bien que la chronique Gargantuine a obtenu un succès extraordinaire, et qu'il „en a esté plus vendu par les imprimeurs en deux mois qu'il ne sera acheté de Bibles de neuf ans.“ (*Prol.* 2). Mais il y a des lecteurs délicats qui sont particulièrement difficiles à contenter. Qui sait s'ils ne se froisseront pas du singulier mélange de sérieux et de bouffonnerie qu'offrent ses fictions? C'est pourquoi dans le Prologue du *Tiers Livre,* il se demande avec anxiété si sa chronique n'est pas destinée à subir le sort des deux êtres étranges, un chameau bactrian tout noir et un esclave bigarré que Ptolémée, fils de Lagus, présenta un jour, d'après Lucien (*πρὸς τὸν εἴποντα, Προμηθεύς εἰ ἐν λόγοις,* 4), en plein théâtre aux Egyptiens, et qui ne réussirent qu'à provoquer l'effroi, l'indignation ou les moqueries des spectateurs. „Cestuy exemple“ le „fait entre espoir et crainte varier“. Toutefois il se rassure en songeant au Pantagruelisme de ses lecteurs, c'est-à-dire à cette gaîté d'esprit et à cette indulgente humeur „moyennant laquelle jamais en mauvaise partie ne prendront choses quelconques ils connoistront sourdre de bon, franc et loyal courage.“

Rabelais peut donc compter sur la bienveillance du public, qui lui reste acquise en dépit des efforts de ses adversaires pour le noircir aux yeux des honnêtes gens. Deux exemples, dont il emprunte l'un à Plutarque et l'autre à ses souvenirs personnels, lui servent à flétrir la campagne déloyale menée contre lui par les moines.

4. *Ceux qui crachent au bassin.* (*Anc. Prol.* 4): Dans son traité *εἰ καλῶς εἴρηται τὸ Λάθε βιώσας,* 1, Plutarque raconte que deux gourmands, Philoxenos, fils d'Eryxis et le Sicilien Gnathon retiraient les ordures de leurs nez pour les mettre dans les plats qu'ils con-

voitaient et empêcher les autres d'en manger: „ἐναπομύττεσθαι ταῖς παροψίσιν, ὅπως τοὺς συνεσθίοντας διαστρίψαντες, αὐτοὶ μόνοι τῶν παρακειμένων ἐμφορηθῶσιν." C'est ce que Rabelais traduit librement ainsi: „Jadis . . . Philoxenus et Gnatho et autres de pareille farine, quand par les cabarets et tavernes, esquels lieux tenoient ordinairement leurs escoles, voyoient les hostes estre de quelques bonnes viandes et morceaux friands servis, ils crachoient villainement dedans les plats, afin que les hostes, abhorrens leurs infames crachats et morveaux, desistassent manger des viandes apposées, et tout demeurast à ces villains cracheurs et morveux." Or, Rabelais accuse les moines d'imiter ces répugnants procédés. Eux-mêmes se délectent des „faicts et dicts heroïques du bon Pantagruel", „voire jusques à les conserver religieusement entre leurs besognes de nuit, et en user comme de breviaires à usage quotidien." Mais pour en dégoûter les autres lecteurs et leur en faire passer l'appétit, ils les ont „conchiés, decriés et calumniés, crachant au bassin" à l'imitation des deux gourmands de Plutarque.

5. *Le médecin Amer* (*Anc. Prol.* 4): Moins grossier, quoiqu'aussi peu scrupuleux, le médecin Amer „disoit l'aisle du chapon gras estre mauvaise, et le cropion redoutable, le col assez bon, pourveu que la peau fust ostée, afin que les malades n'en mangeassent, tout fust reservé pour sa bouche." Rabelais voit également dans la conduite facétieuse de ce médecin une image de la persécution hypocrite que ses livres avaient à subir de la part des "cafards".

Deuxième Section.

Comparaison et exemple étendus ayant un but satirique.

1. *Comparaison du moine et du singe* (1, 40): Rabelais est l'irréconciliable ennemi des moines. Sa satire, d'ordinaire si peu méchante, ne devient acerbe que quand il s'agit de prendre à parti ces „diables engipponnés." Ce qu'il déteste en eux c'est leur ignorance, leur mépris des lettres antiques, leur attachement aux subtilités surannées de la scolastique, leur dévotion formaliste et leur hypocrisie. Une image célèbre résume en traits saisissants les griefs qu'il nourrit contre eux: c'est la comparaison du moine avec le singe qu'on lit dans le chapitre 40 du *Gargantua*: „Le cinge ne garde pas la maison comme un chien, il ne tire pas l'aroy comme le bœuf, il ne produict ni laict ni laine comme la brebis, il ne porte pas le faix comme le cheval. Ce qu'il fait est de tout conchier et degaster, qui est la cause pourquoy de tous reçoit mocquerie et bastonnades. Semblablement un moine (j'entends de ces ocieux moines) ne laboure comme le paysan, ne garde le pays comme l'homme de guerre, ne guerit les malades comme le medecin, ne presche ni endoctrine le monde comme le bon docteur evangelique et pedagogue, ne porte les commodités et choses necessaires à la

republicque, comme le marchant. C'est la cause pourquoy de tous sont hués et abhorris". [1]

2. *Exemple de Timon le Misanthrope* (*Anc. Prol.* 4): [2] Rabelais est tout le contraire d'un misanthrope. Il n'a rien de commun avec ces contempteurs du genre humain, Ismaël, Metabus, Timon, dont il critique à l'occasion l'humeur farouche. Cependant contre les moines, contre les calomniateurs diaboliques de ses écrits, sa mauvaise humeur est telle qu'il n'hésite pas à renouveler à leur adresse l'offre faite par le célèbre misanthrope athénien à ses ingrats compatriotes. Timon en effet déclara solennellement un jour au conseil public de la ville qu'il avait l'intention de faire couper „dedans huitaine" le figuier qui lui appartenait et auquel les désespérés avaient coutume de se pendre. „Pourtant, ajouta-t-il, quiconque de vous autres et de toute la ville aura à se pendre, s'en depesche promptement. Le terme susdit expiré, n'auront lieu tant apte, ne arbre tant commode". „A son exemple", reprend Rabelais, „je denonce à ces calumniateurs diaboliques que tous aient à se pendre dedans le dernier chanteau de cette lune". Plus généreux même que Timon, il s'engage à les fournir de „licolz". Qu'ils se hâtent donc de profiter d'une occasion aussi favorable pour quitter un monde où ils ont tant de mal à s'opposer aux progrès du Pantagruélisme!

Troisième Section.

Comparaisons étendues ayant un but didactique.

Après avoir étudié les exemples et comparaisons de longue haleine ayant un but apologétique ou satirique, nous abordons les comparaisons didactiques, destinées à appuyer l'argumentation d'un discours ou à faciliter l'intelligence d'une doctrine.

1. *Le macrocosme et le microcosme prouvent la nécessité des prêts et des emprunts* (3, 34): Un des discours les plus éloquents de Rabelais est sans contredit celui qu'il met dans la bouche de Panurge à la louange des prêteurs et débiteurs, et qui occupe les chapitres 3 et 4 du *Tiers Livre*. La thèse de Panurge est que le crédit est la loi du monde, et que sans prêts et dettes réciproques

[1] Rabelais doit l'idée de cette comparaison à Plutarque qui s'exprime ainsi dans son traîté *πῶς ἄν τις διακρίνειε τὸν κόλακα τοῦ φίλου*, 23: *Ὁρᾷς τὸν πίθηκον; οὐ δύναται τὴν οἰκίαν φυλάττειν ὡς ὁ κύων, οὐδὲ βαστάζειν ὡς ὁ ἵππος, οὐδ' ἀροῦν τὴν γῆν ὡς οἱ βόες. ὕβριν οὖν φέρει καὶ βωμολοχίαν καὶ παιδιᾶς ἀνέχεται, γέλωτος ὄργανον ἐμπαρέχων ἑαυτόν. Οὕτω δὴ καὶ ὁ κόλαξ . . .*

[2] Exemple emprunté à Plutarque, *Vie d'Antoine* 70.

l'univers ne saurait subsister: les astres, cessant de se prêter mutuellement leurs services, le ciel serait en plein désarroi. Sur la terre le désordre ne serait pas moindre: entre les éléments comme entre les humains toutes les relations seraient interrompues; plus de subordination, plus d'harmonie et de stabilité, partout la discorde et la guerre. La disparition des prêts et des emprunts serait la ruine du macrocosme. Elle n'aurait pas de résultat moins funeste pour ce microcosme qu'est l'homme, car les divers organes cesseraient de travailler les uns pour les autres, et ce serait „une conspiration plus pernicieuse que n'a figuré Esope en son apologue“ (3, 3). Qu'on se représente au contraire un monde où chacun prête, où chacun doive: „O quelle harmonie sera parmi les reguliers mouvemens des cieux! . . . Quelle sympathie entre les elemens! . . . Entre les humains, paix, amour, dilection, fidelité . . . nul proces, nulle guerre, nul debat.“ Dans le microcosme, c'est-à-dire dans notre corps, la santé ne règne que grâce à un perpétuel échange de prêts et d'emprunts entre les différents organes. Tous sont occupés à forger le sang qui est le siège de l'âme. Chacun a son office propre, mais tous dépendent les uns des autres, et nul ne saurait remplir sa tâche isolément (3, 4). Toute l'argumentation de Panurge repose donc sur une comparaison. Elle n'en est pas plus solide, et Pantagruel a raison de ne pas se laisser convaincre. Mais il faut avouer que le parallèle est ingénieux et qu'on ne saurait mettre une plus brillante rhétorique au service d'une mauvaise cause.

2. *La nudité de l'homme et les téguments des plantes* (3, 8): Les connaissances scientifiques de Rabelais étaient extraordinaires pour son temps. Dans le panégyrique des prêteurs et débiteurs, nous venons de l'entendre parler en astronome et surtout en physiologiste compétent. Une autre comparaison va nous fournir un échantillon de son savoir en botanique. C'est celle qu'établit Panurge entre le dénuement de l'homme à sa naissance et l'abondance des téguments dont la nature revêt les végétaux: „Voyez comment nature voulant les plantes perpétuer, curieusement arma leurs germes et semences, et les a munis et couverts par admirable industrie de gousses, vagines, tests, noyaux, calicules, coques, espis, pappes, escorces, echines poignans qui leur sont comme belles et fortes braguettes naturelles . . . Ains crea l'homme nud, tendre, fragile, sans armes ne offensives, ne defensives“ (3, 8). Pline, au début de son septième livre, fait une constatation analogue: „(natura) ante omnia unum (hominem) animantium cunctorum alienis velat opibus, ceteris varia tegumenta tribuit: testes, cortices, coria, spinas, villos, saetas, pilos, plumam, pinnas, squamas, vellera. Truncos etiam arboresque cortice interdum gemino, a frigoribus et calore tutata est . . . hominem tantum nudum et in nuda humo natali die abicit“. Mais tandis que Pline fait surtout ressortir l'infériorité de l'homme vis-à-vis des animaux, Rabelais circonscrit sa comparaison au seul règne végétal.

Cette petite leçon de botanique n'a d'ailleurs d'autre but que d'amener la plaisante conclusion de Panurge invitant l'homme à imiter la sollicitude de la nature envers les plantes et à protéger avec un soin spécial les parties destinées à perpétuer sa race.

3. *„Exemple vulgaire" des enfants bien repus et de leurs nourrices* (3, 13): Rabelais a le talent de nous faire saisir les doctrines les plus ardues par des exemples vulgaires qu'il développe avec une abondance de détails pittoresques où triomphe le réalisme de son pinceau. Nous citerons entre autres la comparaison par laquelle Pantagruel cherche à justifier sa théorie de la divination par songes. Lorsque les enfants bien nettis, repus et allaités dorment profondément, les nourrices vont s'ébattre en liberté. En cette façon notre âme, lorsque le corps dort, s'ébat et revoit sa patrie qui est le ciel, pénètre jusqu'à Dieu et, dans cette sphère infinie dont le centre est partout et la circonférence nulle part, contemple et note non seulement les choses passées, mais aussi les futures, „et les rapportant à son corps, et par les sens et organes d'iceluy les exposant aux amis, est dite vaticinatrice et prophete" (3, 13).

Cette image repose sur la conception scolastique de l'âme et de son rôle dans l'organisme humain. Pour les philosophes du Moyen-Age en effet l'âme coopère à toutes les fonctions du corps; elle ne peut donc jouir de sa liberté que quand le corps est complètement inactif, quand la concoction, c'est-à-dire la digestion est de tous endroits parachevée, et qu'un profond sommeil suspend en quelque sorte la vie de l'organisme.

4. *Le vacarme causé par la faim* (3, 13): C'est une anthropologie semblable qui se trouve à la base d'une autre comparaison contenue dans le même chapitre. L'âme, étant la forme du corps, tant que l'homme est en vie, l'âme et le corps restent unis, et tout ce qui affecte l'un est immédiatement ressenti par l'autre. Si donc le corps est épuisé, „exinani" par le jeûne, l'âme ne peut pas être bien vigoureuse: alors „abayent les chiens, ullent les loups, rugient les lions, hennissent les chevaux, barrient les elephans, sifflent les serpens, braislent les asnes, sonnent les cigales, lamentent les tourterelles", c'est un bruit comme à la foire de Fontenay ou de Niort, car la faim est au corps, l'estomac aboie, „la veue esblouit, les veines sugcent de la propre substance des membres carniformes et retirent en bas cestuy esprit vagabond, negligent du traictement de son nourrisson et hoste naturel qui est le corps."

5. *La discession des „heroes" comparée à une torche qui s'éteint* (4, 26): Lorsque Pantagruel, Panurge et frère Jean, échappés à la tempête, abordent à l'île des Macréons, un vieux Macrobe leur explique qu'il faut sans doute attribuer la terrible tourmente qu'ils viennent de traverser à la mort d'un des démons ou „heroes" qui habitent l'île: „Il y a", répond Pantagruel, „de l'apparence en ce que

dites. Car comme la torche ou la chandelle, tout le temps qu'elle est vivante et ardente, luist es assistans, esclaire tout autour, delecte un chacun, et à chacun expose son service, et sa clarté ne fait mal ne deplaisir à personne: sus l'instant qu'elle est extaincte, par sa fumée et evaporation, elle infectionne l'air, elle nuist es assistans, et à chacun desplaist. Ainsi en est il de ces ames nobles et insignes. Tout le temps qu'elles habitent leurs corps, est leur demeure pacifique, utile, delectable, honorable; sus l'heure de leur discession, communement adviennent par les isles et continens grands troublemens en l'air, tenebres, foudres, gresles, en terre concussions, tremblemens, estonnemens, en mer fortunal et tempeste, avec lamentation des peuples, mutation des religions, transports des royaumes et eversion des republicques".

Le 9 janvier 1543, Rabelais avait vu mourir à Saint-Saphorin sur le mont Tarare, son protecteur, le docte et preux chevalier Guillaume du Bellay, seigneur de Langey et lieutenant-général du roi en Piémont, et cette mort, précédée de prodiges divers et horrifiques, avait profondément ému son imagination. Avant de fermer les yeux, le noble seigneur avait rassemblé autour de lui ses amis, domestiques et serviteurs, et leur avait adressé des „paroles vigoureuses, en sens tranquille et serein", leur prédisant ce qui depuis s'était déjà en partie réalisé. A deux reprises, Rabelais mentionne cette fin impressionnante et elle lui fournit chaque fois l'occassion d'une comparaison poétique.

6. *Les mourants comparés aux navigateurs arrivant au port* (3, 2): Une première fois (3, 21), il compare les mourants aux navigateurs qui, arrivant au port, reçoivent les salutations de leurs amis rassemblés sur le môle. Ainsi „les anges, les heroes, les bons demons, voyans les humains prochains de mort, comme de port tres sceur et tres salutaire, port de repos et de tranquillité, hors les troubles et sollicitudes terriennes, les saluent, les consolent et ja commencent à leur communiquer art de divination".

7. *Les cieux avertissent les humains du trépas des héros comme le médecin avertit la famille du décès imminent de son chef*: Une seconde fois (4, 27), voulant expliquer les signes qui généralement précèdent le trépas des nobles âmes, il compare ces avertissements du ciel à ceux que donne le médecin à la famille dont le chef est mourant: „Comme le prudent medecin voyant par les signes pronostics son malade entrer en decours de mort, par quelques jours davant advertit les femme, enfans, parens et amis du decés imminent du mari, pere ou prochain, afin qu'en ce reste de temps qu'il a de vivre, ils l'admonestent donner ordre à sa maison, exhorter et benistre ses enfans, recommander la viduité de sa femme . . . semblablement les cieux benevoles, comme joyeux de la reception de ces beates ames, avant leur decés, semblent faire feux de joie par tels cometes et apparitions meteores".

8. *Le naturel des femmes figuré par la lune* (3, 32): Les comparaisons que nous venons d'examiner nous initient à la métaphysique de Rabelais et éclairent sa pensée sur la nature de l'âme et sur sa destinée. Il faut convenir qu'on ne saurait être plus spiritualiste et que Rabelais sur ce point est aussi orthodoxe que Saint Thomas d'Aquin. Après l'avoir vu comparer les phénomènes célestes aux événements de notre vie, nous allons le voir user du procédé inverse et emprunter à l'astronomie une image destinée à nous rendre sensible un point de psychologie humaine. Dans le chapitre 32 du *Tiers Livre*, il trace un parallèle ingénieux, quoique peu flatteur, et certainement injuste, entre la lune et les femmes: „Le naturel des femmes", nous dit-il, „nous est figuré par la lune, et entre autres choses et en ceste qu'elles se mussent, elles se contraignent, et dissimulent en la veue et presence de leurs maris. Iceux absens, elles prennent leur advantage, se donnent du bon temps, vaguent, trottent, deposent leur hypocrisie et se declarent: comme la lune, en conjonction du soleil, n'apparoist en ciel, ne en terre. Mais en son opposition, estant au plus du soleil esloignée reluist en sa plenitude et apparoist toute, notamment on temps de nuit".

9. *L'interruption du sommeil comparée à celle d'un festin* (3, 14): Rabelais, à coup sûr, n'estimait guère le caractère et la vertu des femmes. Aussi s'en tenait-il étroitement au précepte biblique d'après lequel l'épouse doit respect et obéissance à son époux. Il n'y a pour lui qu'un maître au foyer domestique: c'est le père de famille. Une comparaison du *Tiers Livre* (chap. 14) nous le représente dans son rôle de gardien vigilant, prêt à intervenir au moindre signal et à s'exposer bravement au danger pour la défense des siens. Un sommeil brusquement interrompu est, d'après Pantagruel, un présage de malheur: „Comme si le pere familles estant à table opulente, en bon appetit, au commencement de son repas, on voyoit en sursaut espouvanté soy lever. Qui n'en sauroit la cause s'en pourroit esbahir. Mais quoy? Il avait ouï ses serviteurs crier au feu, ses servantes crier au larron, ses enfans crier au meurtre. Là failloit, le repas laissé, accourir pour y remedier et donner ordre".

C'est sur ce tableau patriarcal que nous conclurons notre revue des comparaisons didactiques de Rabelais. Mais nous ne quitterons pas ce chapitre consacré aux images que Rabelais a développées avec le plus d'ampleur, sans en mentionner encore une qui n'a pour but ni d'illustrer une thèse, ni de relever les mérites d'une œuvre littéraire ou les travers d'une classe d'hommes, qui n'a aucune tendance didactique ou satirique, qui est un simple ornement poétique et une spirituelle parodie des comparaisons chères à Homère et à Virgile.

Quatrième Section.

Comparaison ayant un but purement descriptif: comparaison des fuyards avec l'âne piqué par un taon (1, 44): Dans le chapitre 44 du *Gargantua*, Rabelais, décrivant la déroute de l'armée de Picrochole et la terreur panique qui s'empare des fuyards, imite en ces termes le style traditionnel de l'épopée: „Et comme vous voyez un asne, quand il a au cul un œstre Junonique ou une mouche qui le poinct, courir çà et là sans voie ni chemin, jetant sa charge par terre, rompant son frein et renes, sans aucunement respirer ni prendre repos, et ne sait on qui le meut, car on ne voit rien qui le touche, ainsi fuyoient ces gens de sens despourveus sans avoir cause de fuir".

Chapitre Deuxième.

Les courtes comparaisons.

Première Section.

Comparaisons empruntées aux aliments.

1. *beurre*: ma nourrice avoit les tetins mollets: en la laictant mon nez y enfondroit comme en beurre. 1, 40.

2. *châtaignes*: a) elle (la mariée) n'a garde de peter . . . les chastaignes qu'on fait cuire au feu, si elles sont entieres, petent que c'est rage, et pour les engarder de peter on les entame. Aussi cette nouvelle mariée est bien entamée par le bas, ainsi elle ne petera pas. 2, 31.

b) excepté un (mot) assez gros, lequel ayant frere Jean eschauffé entre ses mains, fit un son tel que font les chastaignes jettées en la braze sans estre entommées, lors que s'esclatent. 4, 56.

3. *dariole*: (Quaresmeprenant avait) la penilliere comme une dariole. 4, 31.

4. *dragée*: a) ce qu'il eust fait (dévoré le prisonnier) aussi facilement que feriez un grain de dragée. 2, 25.

b) lors nous jetta sur le tillac pleines mains de paroles gelées, et sembloient dragée perlée de diverses couleurs. 4, 56.

5. *gâteau feuilleté*: (Quaresmeprenant avait) les vases spermatiques comme un guasteau feuilleté. 4, 30.

6. *gaufres et oublies*: s'il (Quaresmeprenant) guignoit des œilz, c'estoient gauffres et obelies. 4, 32.

7. *huîtres*: a) de la bouche (Panurge) tiroit l'air, comme quand on mange des huitres en escalle. 2, 19.

b) voudriez vous dire qu'elle me desrobast en sugçant, comme on avale les huitres en escalle? 3, 18.

c) s'il (Quaresmeprenant) rotoit, c'estoient huitres en escalle. 4, 32.

d) à pleines oreilles humions l'air comme belles huitres en escalle. 4, 54.

8. *lait*: les François . . . blancs sont naturellement comme laict. 1, 10.

9. *lard*: je me trouve à propos comme lard en pois. 3, 41.

10. *pâte*: ma nourrice avoit les tetins mollets: en la laictant mon nez y enfondroit . . . et là s'eslevoit et croissoit comme la paste dedans la mect (pétrin). 1, 40.

11. *pâtés*: a) à cette heure te hacherai je comme chair à pastés. 2, 29.

b) s'il (Quaresmeprenant) trembloit, c'estoient grands pastés de lievre. 4, 32.

12. *poison*: je hais plus que poison un homme qui fuit quand il faut jouer des couteaux. 1, 39.

13. *saucisse*: le (jarret de la vache) mangeoit tres bien, comme vous feriez d'une saucisse. 2, 4.

14. *soupe*: de la bouche (Panurge) tiroit l'air comme quand . . . on hume sa soupe. 2, 19.

Deuxième Section.

Comparaisons empruntées à l'alphabet.

1. on le fasse brisgoutter en onocrotale, si bien qu'en tous ses vases spermatiques, ne reste de quoi protraire un Y gregeois. 3, 26.

2. toutes les naufz se mirent en ordre et figure telle qu'est le Y gregeois, lettre de Pythagoras. 4, 33.

Troisième Section.

Comparaisons empruntées aux animaux.

I. les bêtes en général.

1. il leur seroit tres facile de les assommer comme bestes. 1, 36.
2. je vous les tueray icy comme bestes. 2, 25.

II. l'âne, le mulet, la mule, l'onocrotale.

1. escoutaz, vietz dazes (visages d'ânes). *Prol.* 1.

2. et ne fut possible de tirer de lui une parole, non plus qu'un pet d'un asne mort. 1, 15.

3. nous ne cesserons de braisler comme un asne sans cropiere. 1, 19.

4. ils le chargerent de coups comme on fait un asne de bois. 1, 43.

5. les sacs et pantarques . . . qui faisoient presque le fais de quatre gros asnes couillars. 2, 10.

6. il gehaignoit comme un asne qu'on sangle trop fort.[1] 2, 13.

---

[1] *Pantagruel* (Édit. de Lyon, Juste, 1533), réimprimé par P. Babeau, Jacques Boulenger et H. Patry, p. 43: „il ioignoit dangustie et petoit daham comme ung asne qu'on sangle trop fort."

7. ce qu'il eust fait (dévoré le prisonnier) . . . et ne lui eust monté en sa bouche en plus qu'un grain de millet en la gueulle d'un asne. 2, 25.

8. peu de gloire me semble accroistre à ceux qui . . . chauvent des oreilles comme asnes d'Arcadie au chant des musiciens. *Prol.* 3.

9. j'aimerois autant entreprendre tirer un pet d'un asne mort que de vous une resolution. 3, 36.

10. grand viet daze Priapus. *Prol.* 4.

11. la couleur de son poil estoit telle que voyez es asnes de Meung (c'est-à-dire aux Cordeliers de cette ville). 4, 2.

12. les oreilles avaient haut enlevées, grandes comme oreilles d'asne. 4, 32.

13. en sa grande gueulle infernale nous ne lui tiendrons lieu plus que ne feroit un grain de dragée musquée en la gueulle d'un asne. 4, 33.

14. les pauvres haires bubajalloient (c'est-à-dire arressaient) comme vieux mulets. 2, 17.

15. je ne boy qu'à mes heures, comme la mule du pape.[1] 1, 5.

16. ces fous qui ont moins estudié en philosophie que ma mule. 2, 10.

17. j'en parle comme un gaillard onocrotale. *Prol.* 2.

18. qu'on le fasse brisgoutter en onocrotale.[2] 3, 26.

III. le bouc, la chèvre, le cerf.

1. (Jupiter) plus boucquin que n'est un bouc. 3, 12.

2. Panurge comme un bouc estourdi sort de la soute en chemise. 4, 67.

3. (Panurge) tournant les yeux en la teste comme une chevre qui se meurt. 2, 19.

4. (Panurge) leva les yeux au ciel, et les tournoyoit en la teste comme une chevre qui avorte. 3, 20.

5. on pourra dorenavant prendre les chevres par la barbe, mais ja ne seront tels philosophes par leurs paroles pris. 3, 36.

6. chose plus facile en nature seroit paistre les cerfs on fond de l'ocean[3] que supporter cette truanderie du monde qui rien ne preste. 3, 3.

IV. le chat.

1. (Gargantua) gravoit es arbres comme un chat. 1, 23.

2. Panurge alloit du pied comme un chat maigre. 2, 14.

---

[1] on disait proverbialement: aussi quinteux comme la mule du pape, qui ne mange et ne boit qu'à ses heures.

[2] un onocrotale est en réalité un cormoran, ainsi appelé par les Grecs (ὀνοκρόταλος), parcequ'il brait comme un âne. Mais ici Rabelais ne peut songer à cet oiseau et il veut dire: brisgoutter comme un âne.

[3] comp. Virgile, *Eglogue* 1, 59. 60:

ante leves ergo pascentur in aequore cervi,
et freta destituent nudos in litore pisces.

3. plus tost auriez vous les chats et rats ensemble reconciliés (que Quaresmeprenant et les Andouilles). 4, 35.

4. trois jeunes unicornes plus domestiques et apprivoisées que ne seroient petits chattons. 4, 4.

5. s'il (Quaresmeprenant) grondoit, c'estoient chats de Mars (martres). 4, 32.

V. le cheval.

1. en tout je trouvai de plaisir plus que n'ont les rogneux quand on les estrille. 1, 13.

2. je boy à tous gués, comme un cheval de promoteur. 1, 40.

3. cependant il petoit comme un roussin. 2, 16.

4. on pourra desormais prendre les chevaulx par les crins, mais ja ne seront tels philosophes par leurs paroles pris. 3, 36.

VI. le chien.

1. il l'esrenoit comme un chien. 1, 27.

2. ne tuerons nous pas tous ces chiens Turcs et Mahumetistes? 1, 33.

3. les maroufles le regardoient tirans les langues comme levriers en attente de boire aprés. 1, 34.

4. les maroufles s'enfuyoient, regardans derriere soy, comme un chien qui emporte un plumail. 1, 35.

5. parbleu, je vous mettrois en chien courtaut les fuyards de Pavie. 1, 39.

6. Accurse, Balde, Bartole . . . et autres vieux mastins, 1, 40.

7. vous les eussiez veus tirans la langue comme levriers qui ont couru six heures. 2, 2.

8. mon estomac aboye de male faim comme un chien. 3, 15.

9. Semiramis, Pasiphae, Egesta ... et autres telles mastines, 3, 34.

10. un incogneu, estrangier, barbare, mastin tout pourri. 3, 48.

11. l'autre (Ramus) . . . aboyant contre les antiques philosophes et orateurs, comme un chien. *Prol.* 4.

12. ces mastins Chiquanous. 4, 13.

13. apporte ce grand mastin de pasté jambique ou jambonique. 4, 22.

14. plus tost auriez vous les chiens et lievres ensemble reconciliés (que Quaresmeprenant et les Andouilles). 4, 35.

15. frere Jean les (filles pucelles) regardoit de cousté comme un chien qui emporte un plumail. 4, 51.

16. dormir à jeun en haut soleil, comme font les chiens. 4, 63.

VII. l'écureuil

sautoit d'un arbre à l'autre comme un escurieux. 1, 23.

VIII. la grenouille et le crapaud.

1. (le corps de Loupgarou) tomba comme une grenouille sus le ventre en la place mage de ladite ville. 2, 29.

2. le gentilhomme, s'il n'est plus stupide qu'une rane gyrine. 4, 12.

3. si les Perses ne se mussent on profond des estangs et paluz comme grenouilles. 4, 34.

4. au regard des lettres d'humanité . . . ils en estoient aussi chargés comme un crapaud de plumes. 2, 10.

IX. le lapin et le lièvre.

1. les paillards Turcs m'avoient mis en broche, tout lardé comme un conil. 2, 14.

2. (Panurge) branlant les baulevres . . . comme font les connins mangeans avoine en gerbe. 3. 20.

3. (Quaresmeprenant) dormoit corybantiant, les yeux ouverts comme font les lievres de Champagne. 4, 32.

X. le loup.

1. les hommes seront loups es hommes. 3, 3.

2. Qui fait le loup sortir du bois? Defaut de carnage. Qui fait les femmes ribaudes? Vous m'entendez assez. 3, 14.

3. on pourra dorenavant prendre les loups par la queue, mais ja ne seront tels philosophes par leurs paroles pris. 3, 36.

4. je te gualleray (rouerai de coups) en loup marin. 4, 19.

5. courage de loup, assurance de meurtrier. 4, 23.

6. Panurge là bas contrefait le loup en paille. 4, 66.

XI. le mouton.

1. courage de brebis (un peu de courage). 1, 6. 4, 22. 4, 23.

2. un Tarande de Scythie aussi maniable et facile à nourrir qu'un agneau. 4, 4.

3. je te tuerois comme un belier. 4, 5.

XII. l'ours.

1. voicy sortir Pantagruel tout velu comme un ours. 2, 2.

2. un proces à sa naissance premiere me semble informe et imperfaict: comme un ours naissant n'a pieds, ne mains, peau, poil, ne teste, ce n'est qu'une piece de chair rude et informe. 3, 42.

XIII. le porc.

1. il les renversoit comme porcs. 1, 27.

2. ils mettoient tout le pauvre guet par terre comme porcs. 2, 16.

3. ils tombent tous plats comme porcs. 2, 17.

4. ils beurent tant et tant qu'ils s'endormirent comme porcs. 2, 28.

5. il estoit fricassé comme un cochon. 2, 28.

6. Jupiter . . . paillard toujours comme un verrat. 3, 12.

7. vous entendez autant . . . en exposition de ces recentes propheties, comme fait truie en espices. 3, 18.

XIV. le renard.

1. ces pauvres haires toussissoient comme renards. 2, 28.

2. l'un (Galland) est un fin et cauld renard. *Prol.* 4.

3. Couillatris, tressaillant tout de joye, comme un renard qui rencontre poulles esguarées, et soubriant du bout du nez. *Prol.* 4.

XV. le serpent.

1. vous vous damnez comme une serpe. 2, 17.

2. il s'en va, damné comme une serpe. 3, 22.

3. Bringuenarilles tomboit en lipothymie, cardiaque passion et convulsion horrifique et dangereuse, comme si quelque serpent lui fust par la bouche entré dans l'estomac. 4, 41.

XVI. le singe.

1. (Gargantua) disoit la patenostre du cinge. 1, 11.

2. le voltigeur de Ferrare n'estoit qu'un cinge en comparaison. 1, 23.

3. à quelle fin fredonne elle des babines, comme un cinge demembrant escrevisses? 3, 17.

4. Panurge branlant les baulevres comme font les cinges de sejour. 3, 20.

5. Jupiter contournant la teste comme un cinge qui avalle pillules. *Prol.* 4.

6. assis sur tes couillons comme un magot. 4, 19.

7. s'il (Quaresmeprenant) subloit, c'estoient hottées de cinges verds. 4, 32.

8. comme vous savez que es cingesses semblent leurs petits cinges plus beaux que chose du monde, Antiphysie louoit . . . la forme de ses enfans. 4, 32.

9. remuant les babines comme un cinge qui cherche poux en teste. 4, 67.

XVII. la souris, le rat, la chauve-souris.

1. par ce moyen demeuroit empestré comme la souris empegée. 2, 3.

2. vous me semblez à une souris empegée. 3, 37.

3. si les Perses comme souris ne se cachent vers le centre de la terre. 4, 34.

4. (Gargantua) montoit en haut d'une maison comme un rat. 1, 23.

5. allez en la ville, gravant comme un rat contre la muraille. 1, 28.

6. c'est un poisson ayant ailes cartilagineuses (quelles sont es souris chauves) fort longues et larges. 4, 3.

XVIII. la taupe.

1. ils se musserent contre terre comme taulpes. 2, 5.

2. Lamie en sa maison propre estoit plus aveugle qu'une taulpe. 3, 25.

XIX. le taureau, le bœuf, le buffle.

1. (Socrate avait) le regard d'un taureau. *Prol.* 1.

2. ce gros paillard d'Eusthenes qui est fort comme quatre bœufs. 2, 29.

3. on pourra dorenavant prendre les bœufs par les cornes . . . mais ja ne seront tels philosophes par leurs paroles pris. 3, 36.

4. je suis affamé de bien faire et travailler comme quatre bœufs. 4, 24.

5. on pourra dorenavant prendre les bufes par le museau, mais ja ne seront tels philosophes par leurs paroles pris. 3, 36.

6. il fianta plus copieusement que n'eussent fait neuf beufles. 4, 67.

XX. la tortue.

1. Panurge se leva, emportant son berceau sur l'eschine . . . comme une tortue qui monte contre une muraille. 2, 4.

2. (Quaresmeprenant avait) les cartilages comme une tortue de guarigues. 4, 30.

XXI. la vache.

1. il se prit à pleurer comme une vache. 1, 15.

2. nous ne cesserons de bramer comme une vache sans cymbales. 1, 19.

3. le mau fin feu de ricqueracques (ulcère au fondement) aussi menu que poil de vache. *Prol.* 2.

4. et ce disant pleuroit comme une vache. 2, 3.

5. la vache crioit comme si les loups la tenoient au ventre. 2, 4.

6. le remboursant d'autant de baguenaudes[1] comme y a de poil en dix huit vaches. 2, 13.

7. il engendra autant de petites femmes qui jamais ne croissent, sinon comme les queues des vaches contre bas. 2, 27.

8. tu ferois bien mieux nous aidant icy que là pleurant comme une vache. 4, 19.

9. s'il (Quaresmeprenant) petoit, c'estoient houzeaulx de vache brune. 4, 22.

XXII. le veau.

1. tout soudain rioit comme un veau. 2, 3.

2. il leur montra visiblement qu'ils n'estoient que veaux engipponnés. 2, 10.

3. Accurse, Balde, Bartole . . . qui jamais n'entendirent la moindre loy des Pandectes et n'estoient que gros veaux de disme. 2, 10.

---

[1] *baguenaude*: gousse, fruit du baguenaudier.

4. ces diables de rois icy ne sont que veaux. 2, 31.

5. peu de gloire me semble accroistre à ceux qui baislent aux mouches comme veaux de disme. *Prol.* 3.

6. vraiment ... vous m'alleguez de gentils veaux. Ils furent fols comme poëtes et resveurs comme philosophes. 3, 18.

7. Panurge le veau, Panurge le pleurart. 4, 19.

8. je te montreray par evidence que tes couillons pendent au cul d'un veau coquart, cornart, escorné. 4, 21.

10. frere Jean menaça ... le prendre aux cornes, comme un veau. 4, 56.

XXIII. les crustacés.

1. les pantoufles ... de velours cramoisi ... deschicquetées à barbe d'escrevisse. 1, 56.

2. (Amodunt et Discordance avaient) les œilz hors la teste, fichés sur des os semblables aux talons, sans soucilles, durs comme sont ceux des cancres. 4, 32.

3. il m'a deschicqueté la peau en barbe d'escrevisse. 4, 67.

XXIV. les insectes.

1. *les abeilles*: on rechasse les moines de toutes bonnes compagnies . . . comme abeilles chassent les freslons d'entour leurs rousches. 1. 40.

2. *le ciron*: Quaresmeprenant avoit la cervelle en grandeur, couleur, substance et vigueur, semblable au couillon gauche d'un ciron masle. 4, 30.

3. *les limaces*: (Quaresmeprenant avait) les intelligences comme limaz sortans des fraires (fraises).[1] 4, 30.

4. *les mouches*: a) les firent rire comme un tas de mousches. 1. 12.

b) je vous en tueray comme de mousches. 1, 43.

c) si l'iniquité des hommes estoient aussi facilement veue comme on cognoist mousches en laict. 2, 12.

d) tous les venerables dieux et déesses s'esclaterent de rire comme un microcosme de mousches. *Prol.* 4.

e) frere Jean les abattoit menu comme mousches. 4, 41.

f) je suis plus courageux que si j'eusse autant de mousches avallé[2] qu'il en est mis en paste dedans Paris depuis la feste S. Jean jusques à la Toussains. 4, 67.

5. *le papillon*: (je suis) allegre comme un papillon. 4, 65.

6. *les sauterelles*: l'excessive multitude d'hommes et femmes qui estoient en Utopie multipliés comme locustes. 3, 1.

XXV. les poissons.

1. *le poisson en général*: a) extendant toute la main comme une pinne de poisson. 2, 19.

---

[1] il avoit l'intelligence terre-à-terre; comp. *Rev. des Et. Rabelais.* IV, p. 51, l'article du Dr. Albarel.

[2] la témérité des mouches était proverbiale.

b) chose plus facile en nature seroit nourrir en l'air les poissons que supporter cette truanderie de monde qui rien ne preste. 3, 3.

c) tous les oracles sont devenus plus muts que poissons. 3, 24.

d) adonc mourant le Physetere se renversa ventre sus dours comme font tous poissons mors. 4, 34.

2. *les anguilles*: comme les anguilles de Melun, vous criez devant qu'on vous escorche. 1. 47.

3. *le dar*: c'est un poisson grand comme un dar de Loire. 4. 3.

4. *le hareng saur*: a) les Toulousains font brusler leurs regens tous vifs comme harans soretz. 2, 5.

b) Panurge estoit extenué comme un haran soret. 2, 14.

c) je vous flambois mon milourt comme on fait les harans soretz à la cheminée. 2, 14.

XXVI. les volatiles.

1. *l'oiseau en général*: a) extendant toute la main comme une aisle d'oiseau. 2, 19.

b) on pourra dorenavant prendre les oiseaux par les pieds, mais ja ne seront tels philosophes par leurs paroles pris.

c) l'homme nasquit pour travailler comme l'oiseau pour voler. 4, 24.

d) si les Perses comme oiseaux ne volent au ciel. 4, 34.

e) comme les oiseaux par l'aide de leurs aisles volent haut en l'air legerement, ainsi par l'aide de Bacchus, sont haut eslevés les esprits des humains. 4, 65.

2. *les oiseaux de basse-cour*: a) *les canes*: *α*) boire à tas, à tas comme canes. 1, 21.

β) qui fera la cane de vous autres, je le fais moine en mon lieu. 1, 42.

γ) ils demourerent tous estonnés comme canes.[1] 2, 18.

δ) (les nouveaux mariés) plus tost se mettroient au plongeon comme canes. 3, 6.

b) *le canard*: *α*) je vous le plumerois comme un canard. 1, 42.

β) un homme tout dedans l'eau caché, comme un canard au plonge. 4, 45.

c) *le coq*: (il faisait danser les femmes) comme jau (gallus) sur breze. 2, 16.

d) *les dindons*: je l'ai veu couleur changer . . . en la façon que voyez la creste des coqs d'Inde couleur selon leurs passions changer. 4, 2.

e) *les oies*: *α*) Thaumaste souffloit toujours comme une oye. 2, 19.

β) (les pieds du pourceau volant) estoient largement pattés, comme sont des oyes. 4, 41.

---

[1] la timidité des canes était proverbiale.

f) *la poule*: α) l'Anglois leva haut en l'air les deux mains separement, clouant toutes les extremités des doigts en forme qu'on nomme en Chinonnois cul de poule. 2, 19.

β) il les couvrit de sa langue comme une geline fait ses poulets. 2, 32.

g) *le poulet*: il mit l'ours en pieces comme un poulet. 2, 4.

h) *les tourterelles*: une couleur innommée telle que voyez es cous des tourterelles. 1, 8.

3. *les oiseaux migrateurs*: a) *les cygnes*: les cignes ne chantent jamais, sinon quand ils approchent de leur mort. Semblablement les poëtes approchans de leur mort ordinairement deviennent prophetes. 3, 21.

b) *les étourneaux*: (Quaresmeprenant) avait les pensées comme un vol d'estourneaux. 4, 30.

c) *le flamant*: (le pourceau volant avait) le pennage rouge cramoisi, comme est d'un phœnicoptere, qui en Languegoth est appelé Flammant 4, 41.

d) *les grues*: α) d'autres croissoient par les jambes et à les voir eussiez dit que c'estoient grues ou flammans. 2, 1.

β) Cupido n'est mie si bon archer qu'il puisse ferir les grues volans par l'air, c'est à dire les humains tracassans et travaillans. 3, 31.

γ) les naufz se mirent en ordre et figure . . . telle que voyez observé par les grues en leur vol. 4, 33.

e) *les héronneaux*: (Quaresmeprenant avait) la conscience comme un desnigement de heronneaux. 4, 30.

f) *l'hirondelle*: ainsi estoit ce vaisseau leger comme une hirondelle. 4, 3.

g) *la huppe*: α) son diseur d'heures, empaletocqué comme une duppe. 1. 21.

β) fussent ils aussi huppés que dupes de marais. 2, 12.

h) *les passereaux*: α) les passereaux ne mangent sinon qu'on leur tape les queues; je ne boy sinon qu'on me flatte. 1, 5.

β) tu n'as pas trouvé tes petits beuvreaux de Paris qui . . . ne prennent leur bechée sinon qu'on leur tape la queue à la mode des passereaux. 2, 14.

i) *le pinson*: tu n'as pas trouvé tes petits beuvreaux de Paris qui ne boivent en plus qu'un pinson. 2, 14.

4. *les oiseaux de proie*: a) *l'aigle*: α) (Panurge) avoit le nez un peu aquilin. 2, 16.

β) ils te jetteront sur quelques rochiers comme les aigles jettent les tortues pour les casser. 3, 23.

b) *la chouette*: α) elle vous desrobera, comme est le naturel de la chouette. 3, 14.

β) ma femme sera coincte et jolie comme une belle petite chouette. 3, 14.

c) *l'émerillon*: (je suis) joyeux comme un esmerillon. 4, 65.

d) *les faucons*: si quelques unions tendoient à vetusté, icelles par leur art renouveloient en les donnant à manger à quelque beau coq, comme on baille cure es faucons. 1, 56.

XXVII. les animaux exotiques et fabuleux.

1. *l'autruche*: a) escarboucle grosse comme un œuf d'austruche. 1, 8.

b) nous vismes les larmes decouler de ses œilz grosses comme œufs de austruche. 4, 28.

2. *le bonase*:[1] vous fiantez comme dix huit bonases de Paonie. 4, 67.

3. *les chameaux et dromadaires*: comme les chameaux et dromadaires en la caravane boivent pour la soif passée, pour la soif presente et pour la soif future, ainsi fit Hercules. 4, 65.

4. *l'éléphant*: (la jument de Gargantua) estoit grande comme six oriflans. 1, 16.

5. *le lion*: a) ou pourra dorenavant prendre les lions par les jubes, mais ja ne seront tels philosophes par leurs paroles pris. 3, 36.

b) au rugissement du lion toutes bestes loin à l'entour fremissent . . . au mandement de messere Gaster tout le ciel tremble, toute la terre bransle. 4, 57.

6. *l'once*: Lamie, en maisons estranges, en public, entre le commun peuple, voyant plus penetramment qu'une oince. 3, 25.

7. *le perroquet*: je suis gay comme un papegay. 4, 65.

8. *le phénix*: si en ma vie, escrits, paroles, voire certes pensées, je recognoissois scintille aucune d'heresie . . . par moy mesmes, à l'exemple du phœnix, seroit le bois sec amassé, et le feu allumé pour en iceluy me brusler. *Ep. à Odet.*

9. *le scolopendre*: (le Physetère) ressembloit au Scolopendre, serpent ayant cent pieds. 4, 34.

10. *le tigre*: a) la depense de laquelle (puce) ne montoit par quartier gueres plus que le mariage d'une tigresse Hircanicque, comme vous pourriez dire 600 000 malvedis.[2] 3, 7.

b) je la battrai en tigre. 3, 12.

c) il en devint jaloux comme un tigre. 3, 28.

Quatrième Section.

Comparaisons empruntées à l'architecture.

1. *ailes d'un moulin à vent*: un pourceau ayant aisles longues et amples, comme sont les aisles d'un moulin à vent. 4, 41.

---

[1] *βόνασος*: bonasus (Pline), sorte de taureau sauvage.

[2] allusion aux dépenses de la ménagerie royale.

2. *arc-boutant*: fut la forme d'icelle (braguette) comme d'un arc boutant. 1, 8.

3. *colonnes*: ses chausses furent deschiquetées en forme de colonnes striées et crenelées par le derriere. 1, 8.

4. *muraille de bronze*: ce mot te soit comme une muraille de bronze. 3, 27.

5. *puits*: Icaromenippe disoit qu'elle (la trappe des cieux) semble à la gueulle d'un puits. *Prol.* 4.

6. *tuiles*: les gros boulets de fer et de bronze entrans en sa peau sembloient fondre comme font les tuiles au soleil. 4, 34.

Cinquième Section.

Comparaisons empruntées à l'art militaire.

1. *l'arbalète*: a) (Carpalim) courut aprés (le chevreuil) de telle roideur qu'il sembloit que fust un carreau d'arbaleste. 2, 26.

b) (Carpalim) departit si roidement qu'un carreau d'arbaleste ne va plus tost. 2, 28.

c) toutes les arteres du cerveau bandées comme la corde d'une arbaleste. 3, 31.

d) (Quaresmeprenant avait) le dours (dos) comme une arbaleste de passe. 4, 31.

2. *l'arc*: (Quaresmeprenant avait) la vessie comme un arc à jaillet.[1] 4, 30.

3. *l'armée en camp*: le roy sage et pacifique Salomon n'a sceu mieux nous representer la perfection indicible de la sapience divine, que la comparant à l'ordonnance d'une armée en camp.[2] *Prol.* 3.

4. *le baudrier*: (Quaresmeprenant avait) l'estomac comme un baudrier. 4, 30.

5. *la bezague* (hache à deux tranchants): (Quaresmeprenant avait) le foye comme une bezague. 4, 30.

6. *le brassard*: (Quaresmeprenant avait) le siphach comme un brassal.[3] 4, 30.

7. *le canon*: a) Pantagruel s'escria à haute voix, comme si ce eust esté le son d'un double canon. 2, 18.

b) je me donne à tous les diables, comme un coup de canon à travers un bataillon de gens de pied. 3, 11.

c) (Quaresmeprenant avait) la repentance comme l'equippage d'un double canon. 4, 30.

8. *le chanfrain*: (Quaresmeprenant avait) le retz admirable comme un chanfrain. 4, 30.

---

[1] *arc-à-jaillet*: arbalète à lancer des cailloux; il y a évidemment là une allusion à la maladie de la pierre.

[2] *Cant. Canticor.* 6, 9: quae est ista quae progreditur . . . terribilis ut castrorum acies ordinata?

[3] *brassal*: brassard; comp. *Prol.* 3: les uns polissoient . . . brassalz.

9. *la dague*: (Panurge était) fin à dorer comme une dague de plomb. 2, 16.

10. *la lance*: a) le moine se saisit du baston de la croix, long comme une lance. 1, 27.

b) aucunes fois (le Pantagruelion) excede la hauteur d'une lance. 3, 49.

11. *la massue*: (Quaresmeprenant avait) les talons comme une massue. 4, 31.

12. *la pique*: Pantagruel prit Loupgarou par les deux pieds et son corps leva comme une picque en l'air. 2, 29.

13. *la sarisse*: (le Pantagruelion a les feuilles) finissantes en pointes de sarisse Macedonicque. 3, 49.

14. *le vouge* (long épieu ou javelot[1]): a) (raisins avec fouace fraîche) font aller long comme un vouge. 1, 25.

b) (Quaresmeprenant avait) les dents comme un vouge. 4, 31.

Sixième Section.

Comparaisons empruntées à l'astronomie.

1. *le soleil*: a) naturellement les diables craignent la splendeur des espées, aussi bien que la lueur du soleil. 3, 23.

b) tous les oracles ont pris fin, comme advenante la lumiere du clair soleil, disparent tous lutins, lamies, lemures, garoux, farfadets et tenebrions. 3, 24.

c) les dangers se refuient de moy, dit Panurge, comme, advenant le soleil, evanouissent les tenebres. 3, 47.

2. *la lune*: a) l'ombre de Pantagruel engendre les alterés comme la lune fait les cathares. 2, 14.

b) (l'âme qui a visité les cieux ne rapporte pas à son corps les choses futures aussi exactement qu'elle les a vues) comme la lune, recevant du soleil sa lumiere, ne nous la communique telle, tant lucide, tant pure, tant vive et ardente (qu'elle la reçoit). 3, 13.

c) la lune ne prend lumiere ne de Mercure, ne de Jupiter, ne de Mars . . . elle n'en reçoit que du soleil son mary . . . ainsi serez vous à votre femme en patron et exemplaire de vertus et honnesteté. 3, 30.

3. *les étoiles*: a) ils (les gens mariés) ne voient ce que plus clair est que l'estoile matute. 3, 48.

b) qui est ce qui a establi ces belles religions desquelles en tous endroits voyez la Christianté ornée, decorée, illustrée, comme est le firmament de ses claires estoiles? 4, 53.

---

[1] *vouge*: comp. *Prol.* 3: Esguisoient vouges . . .

Septième Section.

Comparaisons empruntées à la chasse et à la pêche.

1. *chasse à l'appât*: a) *courquaillet* (appeau à caille): (Quaresmeprenant avait) la ratelle comme un courquaillet. 4, 30.

b) *leurre*: (Quaresmeprenant avait) les jambes comme un leurre. 4, 31.

2. *chasse au chien d'arrêt*: ce (les vieilles femmes) sont vrais chiens de monstre. 3, 16.

3. *chasse au chien courant*: le gosier leur (aux vérolés) escumoit comme à un verrat que les vaultres ont acculé entre les toiles. *Prol.* 2.

4. *chasse au faucon*: a) tout ainsi que les fauconniers, devant que paistre leurs oiseaux, les font tirer quelque pied de poule, pour leur purger le cerveau des phlegmes et les mettre en appetit, ainsi, prenant ce joyeux petit breviaire au matin, je m'escure tout le poumon, et voy me là prest à boire. 1, 41.

b) la (cloche) leva de terre avec le petit doigt, aussi facilement que feriez une sonnette d'esparvier. 2, 7.

c) les veines ... retirent en bas cestuy esprit vagabond: comme si l'oiseau, sur le poing estant, vouloit en l'air son vol prendre et incontinent par les longes seroit plus bas deprimé. 3, 13.

d) la nuit vient: il convient cesser du labeur et soy restaurer par bon pain, bon vin, bonnes viandes, puis soy quelque peu esbaudir, coucher et reposer ... Ainsi font les fauconniers: quand ils ont peu (repu) leurs oiseaux, ils ne les font voler sur leurs gorges (quand ils viennent d'être gorgés), ils les laissent enduire (digérer) sur leurs perches. 3, 15.

e) (Quaresmeprenant avait) les tendons comme un gant d'oiseau. 4, 30.

5. *chasse à tir*: il (Cupido) n'est mie si bon archer qu'il puisse ferir les grues volans par l'air et les cerfs relancés par les bocages ... c'est à dire les humains tracassans et travaillans. 3, 31.

6. *chausse-trapes*: pourtant seroit ce souvent meilleur es parties controverses marcher sur chausses trappes que de son droit soy deporter en leurs responses et jugemens. 3, 44.

7. *pêche*: a) les dés sont hamessons par lesquels le calumniateur tire les simples ames à perdition eternelle. 3, 11.

b) (Quaresmeprenant avait) les boyaux comme un tramail.[1] 4, 30.

Huitième Section.

Comparaisons empruntées à l'espèce humaine, à ses métiers et professions, usages et cérémonies.

I. l'homme et son corps.

1. *l'homme en général*: comme Mars, quand il fut blessé par Diomedes devant Troie, Homere dit avoir crié en plus haut ton ... que ne feroient dix mille hommes ensemble. 3, 23.

---

[1] *tramail*: sorte de filet.

2. *une personne qui sue*: visiblement furent veues de terre sortir grosses gouttes d'eau, comme quand quelque personne sue copieusement. 2, 2.

3. *l'aveugle*: a) nous ne cesserons de crier comme un aveugle qui a perdu son baston. 1, 19.

b) de femme ne me peux passer en plus qu'un aveugle de baston. 3, 9.

4. *le pifre*: ils en usent (des lettres d'humanité) comme un crucifix d'un pifre (c'est-à-dire comme un pifre [glouton] d'un crucifix). 2, 10.

5. *le corps et l'ombre*: l'ombre plus naturellement ne suit le corps que coqüage suit les gens mariés. 3, 32.

6. *le corps à jeun*: (la venue de l'esprit fatidique fait trembler la tête, car un organe débile ne peut sans trembler porter un pesant fardeau): exemple manifeste est en ceux qui à jeun ne peuvent en main porter un grand hanap de vin sans trembler des mains. 3, 45.

7. *la tête*: on lui amenoit un faratz de patenostres de Saint Claude, aussi grosses chacune qu'est le moule du bonnet (la tête). 1, 21.

8. *les doigts*: tenez vous assurés de nous comme de vos doigts propres. 2, 24.

9. *le ventre*: a) si largement je ne soupe, je ne dors rien qui vaille et autant songe creux que pour lors estoit mon ventre. 3, 13.

b) Panurge lui dit (à frère Jean): „Tiens moi un peu joyeux. mon bedon“.[1] 3, 26.

10. *le pet*: (les pionniers) ne montoient en sa gorge en plus qu'un pet en la vostre. 2, 33.

II. les femmes.

1. *les demoiselles*: (Gymnaste) s'assist sus la crope comme font les damoiselles. 1, 35.

2. *les filles*: (Bridoye diffère ses jugements pour donner aux procès le temps de mûrir, car, dit-il, nature nous instruit) marier les filles quand elles sont meures. 3, 40.

3. *les femmes en couches*: a) en avons veu (des vérolés) qui se donnoient à cent pipes de vieux diables, en cas qu'ils n'eussent senti allegement manifeste à la lecture dudit livre . . . ni plus ni moins que les femmes estans en mal d'enfant, quand on leur lit la vie de Sainte Marguerite. *Prol.* 2.

b) la montagne d'Horace, laquelle crioit et lamentoit enormement, comme une femme en travail d'enfant. 3, 24.

[1] comp. 3, 27: „Ne dea!“ respondit Panurge, „frere Jean, mon couillon gauche, je te croiray“.

III. les enfants.

1. comme enfant nouvellement né les (peuples) faut alaicter, bercer, esjouir. 3, 1.

2. j'avois une femme jeune . . . laquelle me traictoit et entretenoit mignonnement, comme un petit dolerot. 3, 14.

3. (Hurtaly était à cheval sur l'arche de Noé) comme sont les petits enfans sur des chevaux de bois. 2, 1.

4. (Panurge) faisoit un grand son, comme quand les petits garçons tirent d'un canon de sulz (sureau) avec belles rabbes (raves). 2, 19.

5. et (le maître d'école) les fouettoit magistralement, comme on souloit fouetter les petits enfans en nos pays quand on pendoit quelque malfaicteur. 4, 48.

IV. les métiers et professions.

1. *les alchimistes*: quelle joye pensez-vous estre entre ces officiers (les organes du corps) quand ils ont veu ce ruisseau d'or (le sang) qui est leur seul restaurant? plus grande n'est la joye des alchimistes quand, aprés longs travaux, grand soin et depense, ils voient les metaux transmués dedans leurs fourneaux. 3, 4.

2. *les avocats*: (le chien d'airain de Vulcain était feé) de mode que, à l'exemple des advocats de maintenant, il prendroit toute beste rencontrée, rien ne lui eschapperoit. *Prol.* 4.

3. *les bacheliers et docteurs*: je lui veux constituer quelque bonne rente, non courante comme bacheliers insensés, mais assise comme beaux docteurs regens. 3, 18.

4. *le charretier*: c'est sottise telle que du chartier lequel, sa charrette versée par un retouble, à genoux imploroit l'aide de Hercules, et ne aiguillonnoit ses bœufs, et ne mettoit la main pour soulever les roues. 4,21.

5. *les coquins*: a) je les vis (les usuriers) occupés à chercher les espingles rouillées et vieux clous parmi les ruisseaux des rues, comme vous voyez que font les coquins en ce monde. 2, 30.

b) leur estude (des cagots) est toute consumée à la lecture des livres Pantagrueliques, autant pour passer temps joyeusement, que pour nuire à quelqu'un meschantement, savoir est articulant, monorticulant, torticulant c'est à dire calumniant. Ce que faisans semblent es coquins de village qui fougent et escharbottent la merde des petits enfans en la saison des cerises et guignes, pour trouver les noyaux et iceux vendre aux drogueurs qui font l'huile de Maguelet.[1] 2, 34.

c) ce qui fait les coquins mendier? c'est qu'ils n'ont en leurs maisons de quoi leur sac emplir; qui fait les femmes ribaudes? vous m'entendez assez. 3, 14.

---

[1] *l'huile de Maguelet*: maguelet, du mot arabe: *mahaleb*, prunier ou cerisier odorant; comp. *Revue des Et. Rabel.* I, p. 55, article d'Ant. Thomas.

6. *les couteliers*: ces riottes qui par certains temps sourdent entre les amans sont nouveaux aiguillons d'amour, comme nous voyons par exemple les couteliers leurs coz (pierres à aiguiser) marteler pour mieux aiguiser leurs ferremens. 3, 12.

7. *le cueilleur de pommes*: a) Diogenes se trousse en cueilleur de pommes. *Prol.* 3.

b) (Panurge) ressembloit un cueilleur de pommes du pays du Perche. 2, 9.

8. *l'enchanteur*: je crois qu'il (l'écolier limousin) nous charme comme enchanteur. 2, 6.

9. *l'eunuque*: de fait voyez peint Bacchus, dieu des ivrognes, sans barbe et en habit de femme, comme tout effeminé, comme eunuche et escouillé. 3, 31.

10. *le faucheur*: a) Pantagruel sembloit un fauscheur qui de sa faulx (c'estoit Loupgarou) abatoit l'herbe d'un pré (c'estoient les geans). 2, 29.

b) (la jument de Gargantua) abatoit bois comme un fauscheur fait d'herbes. 1, 16.

11. *les fondeurs de cloches*: a) (les moines de Seuillé) tous estonnés comme fondeurs de cloches.[1] 1, 27.

b) (Pantagruel) fut plus estonné qu'un fondeur de cloches. 2, 29.

12. *les gallefretiers* (calfats): Mahumet qui se vante en son Alcoran avoir en ses genitoires la force de soixante gallefretiers. 3, 27.

13. *les jongleurs*: (celui qui néglige les affaires terrestres et passe pour fou aux yeux du monde est un sage en réalité). En cette maniere, voyons nous entre les jongleurs, à la distribution des roles, le personnage du Sot et du Badin estre toujours representé par le plus perit et perfaict joueur de leur compagnie. 3, 37.

14. *les landores* (fainéants): ceux qui se grattent la teste avec un doigt, comme landores desgoustés. *Prol.* 3.

15. *les Lansquenets*: (Pantagruel) attacha à sa ceinture la barque toute pleine de sel, aussi aisement comme les Lansquenettes portent leurs petits panerots. 2, 28.

16. *les laquais*: ulement des diables qui . . . reçoivent coups d'espée à l'improviste, et patissent solution en la continuité de leurs substances aerées et invisibles, comme si, à quelque laquais crocquant les lardons de la broche, maistre Hordoux donnoit un coup de baston sus les doigts. 3, 23.

17. *le maçon*: (Pantagruel) frappoit parmi ces geans . . . et les abattoit comme un maçon fait de couppeaux. 2, 29.

18. *les masques*: cagots . . . hypocrites, cafards . . . et autres telles sectes de gens qui se sont desguisés comme masques pour tromper le monde. 2, 34.

---

[1] allusion à la consternation des fondeurs de cloches qui ont manqué leur ouvrage.

19. *les miquelots* (pélerins du Mont-Saint-Michel): (les pélerins) saultans avec leurs bourdons, comme font les miquelots. 1, 38.

20. *les moutardiers*: (François Villon pissa dans le baquet de Xerxès, crieur de moutarde), comme font les moustardiers de Paris. 2, 30.

21. *les nourrices*: si les nourrices desistent alaicter, elles perdent leur laict: si tu n'exerces ta mentule, elle perdra son laict et ne te servira que de pissotiere. 3, 27.

22. *les philosophes*: ils furent ... resveurs comme philosophes. 3, 18.

23. *les poëtes*: ils furent fols comme poëtes. 3, 18.

24. *le potier*: Dieu nous fait en telle forme et telle fin que fait un potier ses vaisseaux.[1] 1, 40.

25. *les rois*: (Rougemuseau) aise comme un roy ou deux. 4, 19.

V. les nationalités.

1. *l'Anglais*: saoul comme un Anglois. 1, 15.

2. *les Limousins*: si vos chartiers et nautonniers, amenans ... certain nombre de tonneaux, pippes et bussars de vin ... les avoient buffetés et beuz à demy, le reste emplissans d'eau, comme font les Limosins à belz esclotz (à pleins sabots), charroyans les vins d'Argenton et Sangautier. 3, 52.

3. *les Poitevins*: les hommes et femmes ressemblent aux Poictevins rouges. 4, 9.

VI. les usages et cérémonies.

1. *l'élection du recteur de Paris*: une chiennerie, une brigue plus anomale que celle du recteur de Paris. 3, 3.

2. *la diablerie de Doué*: a) une diablerie plus confuse que celle des jeux de Doué. 3, 3.

b) ostans nos faux visages, appareusmes plus hideux et villains que les diableteaux de la passion de Doué. 4, 52.

3. *la fête des morts*: ils beurent comme toutes bonnes ames le jour des mors à ventre desboutonné. 2, 20.

4. *la fête des rois*: (divination) par cleromantie,[2] comme on trouve la febve en gasteau la vigile de l'epiphanie. 3, 25.

5. *Herbault*: monter dessus comme Herbault[3] sus pauvres gens. 4, 52.

6. *noces*: a) je boy ... tanquam sponsus. 1, 5.

b) les geans en estoient aises comme s'ils fussent de nopces. 2, 29.

c) là repaissent aises comme à nopces. 4, 43.

---

[1] allusion à S. Paul, *Rom.* 9, 20. 21: „Numquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quid me fecisti sic? An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam?"

[2] *κληρομαντεία*: divination par des bulletins tirés au sort.

[3] *Herbault*: sorte de corvée, appelée d'ordinaire arban, de herebannum.

7. *philtres, iynges et attraits d'amour*: (l'indulgence, la clémence du roi) sont les philtres, iynges[1] et attraictz d'amour, moyennant lesquels pacificquement on retient ce que peniblement on avoit conquesté. 3, 1.

8. *tentative de Sorbonne*: touchez un peu mon pouls . . . à sa frequence et elevation, vous diriez qu'on me pelaude en tentative de Sorbonne. 3, 11.

9. *théâtre*: la pratique de medecine bien proprement est par Hippocrates comparée à un combat, et farce jouée à trois personnages, le malade, le medecin, la maladie. *Ep. à Odet.*

Neuvième Section.

Comparaisons empruntées à la géométrie.

1. *l'angle aigu*: les naufz se mirent en ordre et figure telle qu'est en un angle acut. 4, 33.

2. *la sphère*: cette infinie et intellectuelle sphere, le centre de laquelle est en chaque lieu de l'univers, la circonference point, c'est Dieu selon la doctine de Hermes Trismegistus. 3, 13.

3. *le triangle*: et fut veu le Physetere . . . porter ces trois cornes au front en figure triangulaire equilaterale. 4, 34.

Dixième Section.

Comparaisons empruntées aux jeux.

1. *jeux d'adresse*: a) *le billard*: (Quaresmeprenant avait) l'alkatin comme un billart. 4, 31.

b) *la bille*: (il faisait danser les femmes) comme bille sur tabour. 2, 16.

c) *le fouquet*: exteindre avec le nez, comme au jeu de fouquet les chandelles, torches, cierges, bougies et flambeaux allumés. *Prol.* 4.

d) *le mail*: (Quaresmeprenant avait) l'excrescence vermiforme comme un pillemaile (maillet pour jouer au mail). 4, 30.

e) *les quilles*: α) neuf flacons en tel ordre qu'on assied les quilles en Gascogne. 1, 1.

β) je me donne à travers tous les diables, comme un coup de boule à travers un jeu de quilles. 3. 11.

γ) jurer vous fait grand bien à la ratelle, comme un joueur de quilles est mirifiquement soulagé quand il n'a jetté la boulle droit, si quelque homme d'esprit prés de lui penche et contourne la teste et le corps à demy du cousté auquel la boulle autrement bien jettée eust fait rencontre de quilles. 4, 20.

f) *la quintaine*: vous eussiez dit que c'estoient gens qui eussent leurs lances en arrest pour jouer à la quintaine. 2, 1.

---

[1] *iynge*: du grec ἴυγξ, charme.

g) *la raphe*:[1] en Avignon, au temps de Carnaval, les bacheliers onques ne jouerent à la raphe plus melodieusement que fust joué sus Chiquanous. 4, 14.

h) *la raquette*: a) il (le seigneur de Cancale) est tout joyeux et esbaudi, quand il tient une espaule de mouton en main, comme une raquette gauchiere. 4, 7.

β) (Quaresmeprenant avait) les cremasteres comme une raquette. 4, 31.

2. *cartes à jouer*: a) tous ont le nez en figure d'un as de treffle. 4, 9.

b) laissans ces malplaisans Allianciers, avec leur nez de as de treffle. 4. 10.

3. *échecs*: (Quaresmeprenant avait) les aisselles comme un eschiquier. 4, 31.

Onzième Section.

Comparaisons empruntées à la jurisprudence.

1. ces enfans deviendront grands en algorisme, ce nous sera une rubrique de droit. 2, 12.

2. ce sont (les vieilles femmes) vraies rubriques de droit. 3, 16.

3. les dangers se refuient de moi, comme advenant le prince, cesse le magistrat. 3, 47.

4. s'il (Quaresmeprenant) marmonnoit, c'estoient jeux de la bazoche. 4, 32.

5. s'il trepignoit, c'estoient respitz et quinquenelles. 4, 32.

6. s'il se gratoit, c'estoient ordonnances nouvelles. 4, 32.

7. à ses signes (de Gaster) tout le monde obeist plus soudain qu'aux edictz des preteurs et mandemens des rois. 4, 57.

Douzième Section.

Comparaisons empruntées aux materiaux, récipients, outils et vêtements.

I. matériaux.

1. *aimant*: a) j'ay une pierre philosophale qui m'attire l'argent des bourses, comme l'aimant attire le fer. 2, 17.

b) est ce quelque vertu latente dedans les marmites qui les moines y attire, comme l'aimant le fer attire. 4, 11.

2. *asbeste*: la pierre dite asbestos est plus inextinguible que la soif de ma paternité. 1, 5.

3. *bureau*: s'il (Quaresmeprenant) parloit, c'estoit gros bureau d'Auvergne. 4, 32.

4. *corne et ivoire*: par la porte d'ivoire entrent les songes confus, comme à travers l'ivoire possible n'est rien voir; par la porte

---

[1] *raphe*: en réalité rafle, jeu de mains, par allusion à l'expression: faire la rafle dans les jeux de hasard.

de corne entrent les songes certains, comme à travers la corne apparaissent toutes especes certainement et distinctement.[1] 3, 13.

5. *étoupe*: (Quaresmeprenant avait) le guaviet comme un peloton d'estoupes. 4, 30.

6. *pierres*: a) je vois que les callibistris des femmes de ce pays sont à meilleur marché que les pierres. 2, 15.

b) je ne bastis que pierres vives, ce sont hommes.[2] 3, 6.

c) Larix (le bois de mélèze), en grande fournaise de feu provenant d'autres especes de bois, est enfin corrompu et dissipé, comme sont les pierres en fourneaux de chaux. 3, 52.

d) dures sont (tes crottes) plus que ... pierres. 4, 52.

7. *pierres précieuses*: les yeux avoit (le pourceau volant) rouges et flamboyans comme un Pyrope (escarboucle), les oreilles vertes comme une esmeraude prassine, les dents jaunes comme un topaze, la queue longue comme un marbre Lucullian, les pieds blancs, diaphanes et transparens comme un diamant. 4, 41.

II. récipients.

1. *alambic*: a) nez qui sembloit la flutte d'un alambic, tout diapré, tout etincellé de bubelettes, pullulant, purpuré, à pompettes, tout esmaillé, tout boutonné et brodé de gueulles. 2, 1.

b) (Quaresmeprenant avait) la teste contournée comme un alambic. 4, 31.

2. *baril*: (Quaresmeprenant avait) le nou comme un baril. 4, 31.

3. *bissac*: (Quaresmeprenant avait) la moelle comme un bissac. 4, 30.

4. *bourrabaquin* (sorte de verre à boire[3]): (Quaresmeprenant avait) le boyau cullier comme un bourrabaquin monachal. 4, 30.

5. *brinde* (verre à boire[4]): (Quaresmeprenant avait) le colon comme une brinde. 4, 30.

6. *charnier*: a) le visage leur (aux vérolés et goutteux oints et engraissés à point) reluisoit comme la claveure d'un charnier. *Prol.* 2.

b) (bragmard) plus rouillé que la claveure d'un vieil charnier. 3, 23.

---

[1] comp. *Odyssée*, 19, vers 562 et suiv.

δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὀνείρων.
αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχαται, αἱ δ' ἐλέφαντι.
τῶν οἵ μὲν κ' ἔλθωσι διά πριστοῦ ἐλέφαντος,
οἵ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες.
οἵ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,
οἵ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδηται.

[2] comp. l'hymne du Bréviaire Romain pour la fête de la Dédicace:

Caelestis urbs, Jerusalem ...
Quae celsa de viventibus
Saxis ad astra tolleris.

[3] comp. 4, 1: la sixieme (nauf avoit pour devise) un bourrabaquin monachal.

[4] com. 4, 1: la neuvieme (nauf avoit pour devise) une brinde de fin or obrizé.

7. *creziou* (creuset): (Quaresmeprenant avait) la plante comme un creziou. 4, 31.

8. *escarcelle*: (Quaresmeprenant avait) les ligamens comme une escarcelle. 4, 30.

9. *gibecière*: a) je les ay retenus (les vers) en la gibbessiere de ma memoire. 1, 13.

b) j'ay un estomac toujours ouvert comme la gibbessiere d'un advocat. 1, 39.

c) si continuellement n'exerces ta mentule, les couilles ne te serviront que de gibbessiere. 3, 27.

d) toutes mesphrenes, metaphrenes et diaphragmes sont suspendus et tendus pour incornifistibuler en la gibbessiere de mon entendement ce que dites et respondez. 3, 36.

e) (Quaresmeprenant avait) le crane comme une gibbessiere. 4, 31.

10. *gobelet*: (Quaresmeprenant avait) les maschoueres comme un goubelet. 4, 31.

11. *godet*: (Quaresmeprenant avait) le mediastin comme un godet. 4, 30.

12. *guedoufle* (bouteille recouverte de cuir[1]): (Quaresmeprenant avait) les couilles comme une guedoufle. 4, 31.

13. *jadeau*: il a les yeux rouges comme un jadeau de vergne. 1, 39.

14. *mortier*: a) chacun ne peut avoir les couillons aussi pesans qu'un mortier. 2, 32.

b) (Quaresmeprenant avait) les omoplates comme un mortier. 4, 31.

15. *muids*: d'autres croissoient en matiere de couilles si enormement que les trois emplissoient bien un muids. 2, 1.

16. *outres et tonneaux*: a) il (Pantagruel) avoit ... capacité de memoire à la mesure de douze oyres (outres) et bottes d'olif (tonneaux d'huile). 2, 8.

b) (le coup) fit sortir (du rocher) le feu plus gros que neuf mille six tonneaux.[2] 2, 29.

17. *panier vendangeret*: (Quaresmeprenant avait) le gosier comme un panier vendangeret. 4, 30.

18. *portouoire* (hotte de vendange): (Quaresmeprenant avait) le isthme comme une portouoire. 4, 30.

19. *pot en général*: ainsi voyons nous ... les precepteurs et pedagogues esbranler les testes de leurs disciples (comme on fait un pot par les anses) par vellication et erection des oreilles. 3, 45.

20. *pot beurrier*: a) j'ai mentule bien belle et grande assez pour emplir un pot beurrier. 4, 31.

---

[1] com. 2, 16: il avoit une petite guedoufle pleine de vieille huile.

[2] expression prise de la manière de mesurer la capacité des vaisseaux marchands.

b) (Quaresmeprenant avait) les seins comme un pot beurrier. 4, 31.

21. *pot à moutarde*: a) un pot à moustarde . . . c'est mon coeur à qui moult tarde. 1, 9.

b) Enguerrant (de Monstrelet) leur tabellion, baveux comme un pot à moustarde. 3, 24.

22. *pot à plume*: (Quaresmeprenant avait) les parastates comme un pot à plume. 4, 30.

23. *retombe* (vase à boire de forme ronde[1]): (Quaresmeprenant avait) le front comme une retombe. 4, 31.

24. *sac*: (leur linge) y devint plus noir qu'un sac de charbonnier. 4, 52.

25. *salverne* (sorte de tasse[2]): (Quaresmeprenant avait) le col comme une salverne. 4, 31.

26. *urinal*: sus la soucille gauche (Quaresmeprenant avait) un seing en forme et grandeur d'un urinal. 4, 31.

III. outils et instruments.

A. outils: 1. *outil du forgeron*: *enclume*: a) il ne lui faisoit mal en plus que feriez baillant une chiquenaude sur une enclume de forgeron. 2, 29.

b) boulets de fer, de plomb, de bronze pesans plus que grosses enclumes. 4, 61.

2. *outils du maçon*: a) *oiseau*: (Quaresmeprenant avait) l'entonnoir comme un oiseau de maçon. 4, 30.

b) *truelle*: (Quaresmeprenant avait) les rognons comme une truelle. 4, 30.

3. *outils du menuisier*: a) *rabot*: (Quaresmeprenant avait) les genitoires comme un rabot. 4, 31.

b) *vilbrequin*: (Quaresmeprenant avait) les anches comme un vibrequin. 4, 31.

c) *vrille*: (Quaresmeprenant avait) les ongles comme une vrille. 4, 31.

4. *outil du pelletier*: petit couteau affilé comme une aguille de peletier. 2, 16.

5. *outil du serrurier*: *daviet* (petit David, sorte de pince): (Quaresmeprenant avait) l'intestin jeun comme un daviet. 4, 30.

6. *outil du tisserand*: *rancon*[3]: je ne dis vraiment qu'on ne puisse par equité deposseder en juste tiltre ceux qui de l'eau beniste beuvroient comme on fait d'un rancon de tisserant. 2, 12.

7. *outils du tonnelier*: a) *doloire*: (Quaresmeprenant avait) le fiel comme une doloire. 4, 30.

---

[1] comp. 5, 34: retombes, hanaps, jadaux.

[2] comp. 5, 34: salvernes, tasses, godets.

[3] *rancon*: en réalité arme dont la pointe était accompagnée de deux fers recourbés; comp. *Prol.* 3: Esguisoient vouges, piques, rancons . . .

b) *tire-fond*: (Quaresmeprenant avait) les ventricules d'icelle comme un tirefond. 4, 30.

B. ustensiles de cuisine: 1. *lèchefrite*: (Quaresmeprenant avait) les soucilles comme une lichefrette. 4, 31.

2. *poêle*: sus le patron d'un pourpoinct tailloit la guise d'une paele (pallium) . . . et sembloit d'une paele (patella) à fricasser chastaignes. 4, 52.

C. instruments agricoles: 1. *faucille*: a) ils s'en vont en paradis aussi droit comme une faucille. 1, 27.

b) (le Pantagruelion) les feuilles a . . . durettes, incisées autour comme une faucille. 3, 49.

c) (Quaresmeprenant avait) les fauciles comme faucilles. 4. 31.

2. *fourche fière* (fourche ferrée)[1]: (Quaresmeprenant avait) le pylore comme une fourche fiere. 4, 30.

3. *gouet*[2]: (Quaresmeprenant avait) l'aspre artere comme un gouet. 4, 30.

4. *herse*: (Quaresmeprenant avait) les fesses comme une herse. 4, 31.

5. *serpe*: (Quaresmeprenant avait) les adenes comme une serpe. 4, 30.

D. ustensiles de toilette: 1. *éponge*: je ne boy en plus qu'une esponge. 1, 5.

2. *miroir*: a) comme le miroir ne peut representer les simulacres des choses objectées si sa polissure est par haleine ou temps nebuleux offusquée, aussi l'esprit ne reçoit les formes de divination par songes si le corps est troublé par les fumées des viandes. 3, 13.

b) comme le miroir est dit bon et perfaict, non celuy qui plus est orné de dorures et pierreries, mais celuy qui veritablement represente les choses objectes, aussi celle femme n'est la plus à estimer, laquelle seroit riche, belle, elegante, extraicte de noble race, mais celle qui plus s'efforce . . . conformer aux meurs de son mary. 3, 30.

c. (Quaresmeprenant avait) le trou du cul comme un mirouoir crystallin. 4, 31.

3. *peigne*: a) puis (Panurge) mit ses deux mains liées en forme de peigne sur sa teste. 2, 19.

b) (Quaresmeprenant avait) les œilz comme un estuy de peignes. 4, 31.

4. *rasoir*: Panurge . . . avoit le nez . . . fait à manche de rasoir. 2, 16.

---

[1] comp. *Prol.* 3: Esguisoient . . . fourches fieres.

[2] comp. 1, 27: à beaux gouets, qui sont petits demy couteaux dont les petits enfans de notre pays cernent les noix.

IV. vêtements.

1. *barbute*[1]: (Quaresmeprenant avait) les bras comme une barbute. 4, 31.

2. *béguin*: (Quaresmeprenant avait) les narines comme un beguin. 4, 31.

3. *bonnet à la cocarde*: (Quaresmeprenant avait) le diaphragme comme un bonnet à la coquarde. 4, 30.

4. *bonnet doctoral*: le crane demeura pendant sur les espaules à la peau du pericrane par derriere, en forme d'un bonnet doctoral, noir par dessus, rouge par dedans. 1, 44.

5. *bottines*: s'il (Quaresmeprenant) vesnoit, c'estoient bottines de cordouan. 4, 32.

6. *braguettes*: espis, pappes, escorces, echines poignans qui leur (aux végétaux) sont comme belles et fortes braguettes naturelles. 3, 8.

7. *brodequin*: (Quaresmeprenant avait) le nez comme un brodequin anté en escusson. 4, 31.

8. *cape*: a) d'autres croissoient par les oreilles: de l'une faisoient pourpoint, chausses et sayon, de l'autre se couvroient comme d'une cappe à l'espagnole. 2, 1.

b) Viardiere, le noble Valentin, lequel . . . je trouvay . . . decrottant ses couilles estendues sus une table, comme une cappe à l'espagnole. 3, 8.

c) (Quaresmeprenant avait) les arteres comme une cappe de Biart (Béarn). 4, 30.

9. *chapeau d'Albanais*: (Quaresmeprenant avait) le mirach comme un chappeau d'Albanois. 4, 30.

10. *chausse-pied*: (Quaresmeprenant avoit) le jugement comme un chaussepied. 4. 30.

11. *cornette* (pièce d'étoffe qui, partant du chaperon, venait entourer le cou): a) un beau petit pourpoint de toile, tout deschicqueté comme la cornette d'un Albanois. 2, 31.

b) c'estoit Pantagruelion faisant office de hart et leur (aux pendus) servant de cornette. 3, 51.

12. *écharpe*: (Quaresmeprenant avait) la memoire comme une escharpe. 4, 30.

13. *gantelet*: (Quaresmeprenant avait) la fressure comme un gantelet. 4, 30.

14. *gualvardine*:[2] (cape): (Quaresmeprenant avait) la peau comme une gualvardine. 4, 31.

15. *mitaine*: a) le cœur me bat dedans le corps comme une mitaine.[3] 3, 11.

---

[1] capuchon; comp. 1, 13: puis me torchay . . . d'une barbute; 4, 52: sur le patron d'une verdugalle tailloit une barbutte.

[2] comp. 5, 44: puis le vestit d'une galleverdine.

[3] sans doute comme un coup de poing chaussé d'une mitaine, comp. 4, 14: Oudart se chausse de son gantelet comme d'une mitaine, afin d'en frapper Chiquanous.

b) Oudart sous son suppellis avoit son gantelet caché: il s'en chausse comme d'une mitaine. 4, 14.

c) (Quaresmeprenant avait) les oreilles comme deux mitaines. 4, 31.

16. *moufle*: a) (Quaresmeprenant avait) le palat comme un moufle. 4, 30.

b) (Quaresmeprenant avait) la discretion comme une mouffle. 4, 30.

17. *pantoufle*: (Quaremeprenant avait) le membre comme une pantoufle. 4, 31.

18. *robe*: les livres des lois luy sembloient une belle robe d'or, triomphante et precieuse à merveilles, qui fust brodée de merde. 2. 5.

19. *sabots*: (Quaresmeprenant avait) les joues comme deux sabots. 4, 31.

20. *souliers*: par le chemin je t'en feray (du langage Lanternois) un petit dictionnaire lequel ne durera pas plus qu'une paire de souliers neufs. 3, 47.

V. objets divers.

1. *ballon*: ils (Amodunt et Discordance) avoient la teste spherique et ronde entierement comme un ballon. 4, 32.

2. *bât*: (Quaresmeprenant avait) le visage bistorié comme un bast de mulet. 4, 31.

3. *bâton*: nature fixa les yeux en la teste comme un baston, au plus haut du corps. 3, 7.

4. *bluteau*: (Quaresmeprenant avait) l'epidermis comme un beluteau. 4, 31.

5. *bougie*: (Tiravant) coucha sa lance en l'arrest et en ferut à toute outrance le moine au milieu de la poitrine, mais recontrant le froc horrifique, rebouscha (se recourba) par le fer, comme si vous frappiez d'une petite bougie contre une enclume. 1, 43.

6. *cadenas*: (Quaresmeprenant avait) les lumbes comme un cathenat. 4, 30.

7. *chandelle*: la nature nous fournit de chandelle: c'est la claire et joyeuse lumiere du soleil. 3, 15.

8. *chassis*: (Quaresmeprenant avait) les veines comme un chassis. 4, 30.

9. *chausse* (*filtre*) *d'hypocras*[1]: (Quaresmeprenant avait) la gorge comme une chausse d'Hippocras. 4, 31.

10. *clous*: (Quaresmeprenant avait) la geniture comme un cent de clous à latte. 4, 30.

11. *échasses*: (Quaresmeprenant avait) les rasettes comme deux eschasses. 4, 31.

12. *écus*: il faisait sonner ses gettons comme si fussent escus au soleil. 2, 21.

---

[1] comp. 5, 3: ces Monagaux que voyez là bardocuculés d'une chausse d'hypocras.

13. *escabeau*: (Quaresmeprenant avait) les genouilz comme un escabeau. 4, 31.

14. *étrille*: (Quaresmeprenant avait) les mains comme une estrille. 4, 31.

15. *étrivières*: pourtant je fais des miennes (heures) à guise d'estrivieres, je les accourcis ou allonge quand bon me semble. 1, 41.

16. *falot*: (Quaresmeprenant avait) la nuque comme un fallot. 4, 30.

17. *fusil*: (Quaresmeprenant avait) les nerfs optiques comme un fuzil. 4, 31.

18. *horloge*: a) (les troupes de Gargantua) mieux ressembloient une . . . concordance d'horloge qu'une armée ou gendarmerie. 1. 47.

b) heretique clavelé . . . bruslable comme une belle petite horloge[1]. 3, 22.

c) (Quaresmeprenant avait) le nou comme un baril, auquel pendoient deux gouytrouz (goîtres) de bronze bien beaux et harmonieux, en forme d'une horloge de sable. 4, 31.

d) à un chacun autre estoit l'appetit et le ventre pour horloge. 4, 64.

e) il n'est horloge plus juste que le ventre. 4, 64.

19. *housse*: (Quaresmeprenant avait) la bouche comme une housse. 4, 31.

20. *lanterne*: (Quaresmeprenant avait) la barbe comme une lanterne. 4, 31.

21. *lunettes*: a) Lamie . . . retournant du dehors en son privé, ostoit de sa teste ses yeux exemptiles comme lunettes.[2] 3, 25.

b) (Quaresmeprenant avait) les amygdales comme lunettes à un œil. 4, 30.

22. *mappemonde*: ta barbe par les distinctions du gris, du blanc, du tanné et du noir me semble une mappemonde. 3, 28.

23. *pelotes*: (Amodunt et Discordance avaient) les pieds ronds comme pelottes. 4, 42.

24. *plastron*: (Quaresmeprenant avait) l'intestin borgne comme un plastron. 4, 30.

25. *robinet*: (Quaresmeprenant avait) les nerfs comme un robinet. 4, 30.

26. *rouet*: (Quaresmeprenant avait) les costes comme un rouet. 4, 31.

---

[1] allusion à l'horloger Clarelé brûlé à la Rochelle avec son chef-d'œuvre.

[2] emprunté à Plutarque, *περὶ πολυπραγμοσύνης*, 2: *ὥσπερ ἐν τῷ μύθῳ τὴν Λάμιαν λέγουσιν οἴκοι μὲν εὕδειν τυφλὴν, ἐν ἀγγείῳ τινὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχουσαν αποκειμένους, ἔξω δὲ προϊοῦσαν ἐπιτlθεσθαι καὶ βλέπειν.*

27. *serpillière*: à Demosthenes fut reproché que ses oraisons sentoient comme la serpilliere d'un hord et sale huillier.[1] *Prol.* 1.

28. *siphons*: d'elle (de la partie ligneuse du Pantagruelion) usent aucunes fois les friands à cachette, comme de syphons, pour sugcer et avec l'haleine attirer le vin nouveau par le bondon. 3, 50.

29. *soufflet*: (Quaresmeprenant avait) les muscles comme un soufflet. 4, 30.

30. *vessie de porc*: Thaumaste commença enfler les deux joues . . . et souffler comme s'il enfloit une vessie de porc. 2, 19.

Treizième Section.

Comparaisons empruntées à la médecine.

I. les maladies:

1. *l'angine*: par le Pantagruelion on leur oppiloit (aux pendus) les conduits par lesquels sortent les bons mots et entrent les bons morceaux plus villainement que ne feroit la male angine et mortelle squinanche. 3, 51.

2. *l'apostème*: (Bridoye diffère le jugement afin de donner au procès le temps de mûrir); le jugeant cru, vert, et au commencement, danger seroit de l'inconvenient que disent les medecins advenir quand on perce un apostheme avant qu'il soit meur, quand on purge du corps humain quelque humeur nuisant avant sa concoction. 3, 40.

3. *les catarrhes*: les Paroles, les Idées, les Exemplaires et Portraits de toutes choses passées et futures tombent sur les humains comme cathares. 4, 55.

4. *la lèpre*: (Panurge) faisoit son, tel que font les ladres on Bretaigne avec leurs clicquettes. 2, 19.

5. *la peste*: si figurez un importun emprunteur entrant de nouveau dans une ville ja advertie de ses mœurs, vous trouverez que à son entrée plus seront les citoyens en effroy et trepidation, que si la peste y entroit. 3, 5.

6. *la vérole*: Panurge contrefaisoit ceux qui ont eu la verole, car il tordoit la gueulle et retiroit les doigts. 2, 29.

II. les remèdes.

1. *le bec-de-corbin*:[2] (Quaresmeprenant avait) la plevre comme un bec de corbin. 4, 30.

2. *la lancette*: (le Pantagruelion a les feuilles) finissantes en pointes . . . comme une lancette dont usent les chirurgiens. 3. 49.

3. *le magdaléon*: (les gouvernantes de Gargantua) passoient leur temps à la (sa braguette) faire revenir entre leurs mains comme un magdaleon d'entraict (rouleau d'emplâtre ou onguent cylindrique). 1, 11.

---

[1] emprunté à Plutarque, *Vie de Démosthènes*, 8: *Πυθέας ἐπισκώπτων ἐλλυχνίων ἔφησεν ὄζειν αὐτοῦ τὰ ἐνθημήματα.*

[2] *bec-de-corbin*: instrument de chirurgie.

4. *les pilules*: a) (le geant Bringuenarilles) nous devore grand nombre de moulins à vent, comme pilules. 4, 44.

b) il (le Physetère) nous avallera tous, et gens et naufz, comme pilules. 4, 33.

5. *le suppositoire*: je te mettray au fond de mes chausses comme on fait d'un suppositoire. 2, 29.

III. la convalescence:

comme personne sauvé de longue et forte maladie et venant à convalescence, les (peuples) faut choyer, espargner, restaurer. 3, 1.

Quatorzième Section.

Comparaisons empruntées à la musique.

1. *la chanson du ricochet* (où les mêmes mots reviennent souvent): votre conseil semble à la chanson du ricochet. 3, 10.

2. *la cornemuse*: a) Thaumaste commença enfler les deux joues comme un cornemuseur. 2, 19.

b) vous espouserez une femme vuide de prudence, pleine de vent d'oultrecuidance, criarde et malplaisante comme une cornemuse. 3, 46.

c) elle sera villaticque et plaisante comme une belle cornemuse de Saulieu ou de Buzançay. 3, 46.

d) (Quaresmeprenant avait) les spondyles comme une cornemuse. 4, 31.

3. *le cornet à bouquin*: (Quaresmeprenant avait) les mamelles comme un cornet à bouquin. 4, 31.

4. *l'épinette*: (Quaresmeprenant) les orteils avoit comme une espinette organisée. 4, 31.

5. *le flageolet*: (Quaresmeprenant avait) le perinæum comme un flageolet. 4, 31.

6. *la guinterne* (guitare): (Quaresmeprenant avait) les pieds comme une guinterne. 4, 31.

7. *la harpe*: (Quaresmeprenant avait) la langue comme une harpe. 4, 31.

8. *le monochordion*: Eusthenes sur une longue couleuvrine jouoit des doigts comme si fust un monochordion. 4, 63.

9. *l'orgue*: a) (les troupes de Gargantua) mieux ressembloient une harmonie d'orgues . . . qu'une armée ou gendarmerie 1, 47.

b) les dents (des vérolés et goutteux) leur travailloient comme font les marchettes d'un clavier d'orgues ou d'espinette. *Prol.* 2.

10. *le rebec* (violon): (Quaresmeprenant avait) les paupieres comme un rebec. 3, 31.

11. *les reguales*: (Quaresmeprenant avait) le poitrine comme un jeu de reguales. 4, 31.

12. *le tabouret* (petit tambour): (Quaresmeprenant avait) la raison comme un tabouret. 4, 30.

13. *le tambour*: a) battu comme un tabour à nopces. 3, 14.

b) joyeux comme un tabour à nopces. 3, 14.

14. *le vèze*: (Quaresmeprenant avait) le conare comme un veze. 4, 30.

15. *la vielle*: (Quaresmeprenant avait) le nombril comme une vielle. 4, 31.

Quinzième Section.

Comparaisons empruntées à la nature, aux éléments, au feu, à l'air, à l'eau.

1. *la couleur blanche*: comme le blanc disgrege et espart la veue, tout ainsi le cœur par joye excellente est interieurement espart. 1, 10.

2. *l'eau de mer*: a) alors que chacun vouloit recueillir de cette rosée . . . trouverent que ce n'estoit que saumure, pire et plus salée que n'est l'eau de la mer. 2. 2.

b) cette unique faute (de Bridoye) absorbée en la mer immense de tant d'equitables sentences qu'il a données (par quarante ans et plus), comme si en la riviere de Loire je jettois une goutte d'eau de mer, personne ne la diroit salée. 3, 43.

3. *le feu*: tel estoit l'esprit de Pantagruel parmi les livres, comme est le feu parmi les brandes. 2, 8.

4. *flamme et fumée*: les diables peuvent patir solution de continuité, comme si tu coupois de travers avec ton bragmard une flambe de feu ardent, ou une grosse et obscure fumée. 3, 23.

5. *la foudre*: a) comme la foudre ne brise sinon les matieres dures, elle ne s'arreste aux choses molles, ainsi ne bandent les femmes jamais la contention de leurs esprits, sinon envers ce que cognoistront leur estre prohibé et defendu. 3, 33.

b) plus de murailles ne demolit un coup de basilic que ne feroient cent coups de foudre. 4, 61.

6. *la glace*: vin clairet et vermeil frais, je vous dis, froid comme la glace. 4, 59.

7. *la grêle*: ils le suivirent à grands coups de pierres, tant menus qu'il sembloit que ce fust gresle. 1, 25.

8. *la lumière*: vestemens (de Jésus transfiguré) blancs comme la lumiere.[1] 1, 10.

9. *la neige*: a) s'il (Quaresmeprenant) discouroit, c'estoient neiges d'antan. 4, 32.

b) les mots gelés . . . fondoient comme neiges. 4, 56.

[1] vestimenta eius facta sunt alba sicut nix. *Matt.* 17, 3; la Vulgate dit sicut nix, mais le grec que suit ici Rabelais porte *ὡς τό φῶς*.

c) je voulois quelques mots mettre en reserve dedans de l'huile comme l'on garde la neige et la glace, et entre du feutre bien net. 4, 56.

10. *la pluie*: vous en verriez incontinent distiller de ce benoist fruit de grosse verole menu comme pluie. 2, 15.

11. *une rivière*: le grand et monstrueux Physetere, jettant eaux de la gueule, comme si fust une grosse riviere tombante de quelque montagne. 4, 33.

12. *un ruisseau*: (les chiens) firent un ruisseau de leurs urines où les canes eussent bien nagé. 2, 22.

13. *la terre*: je boy . . . sicut terra sine acqua. 1, 5.

14. *le vent*: le froc tire à soy les opprobres comme le vent dit Cecias attire les nues. 1, 40.

Seizième Section.

Comparaisons empruntées à la navigation.

I. diverses espèces de bâtiments.

1. *la carraque*: à le voir (Pantagruel portant son berceau sur l'échine), sembloit que ce fust une grande carraque de cinq cents tonneaux qui fust debout. 2, 4.

2. *le galion*: a) (Quaresmeprenant avait) les entreprises comme la saboure (le lest) d'un gallion. 4, 34.

b) le corps du Physetere sembloit à la quille d'un gualion à trois gabies. 4, 34.

3. *la navire*: Julie ne s'abandonnoit à ses taboureurs sinon quand elle se sentoit grosse, à la forme que la navire ne reçoit son pilot que premierement ne soit callafatée et chargée. 1, 3.

II. parties du navire.

1. *l'ancre*: (la braguette de Panurge) en laquelle il souloit, comme en l'ancre sacré, constituer son dernier refuge contre tous naufrages d'adversité. 3, 7.

2. *l'écoutillon*: (la trappe des cieux) semble proprement à un escoutillon de navire. 2, 1.

3. *le gouvernail*: il (Hurtaly) luy (à l'arche) bailloit le bransle avec les jambes, et du pied la tournoit où il vouloit, comme on fait du gouvernail d'une navire. 2, 1.

II. phares.

Nature fixa les yeux en la teste, comme nous voyons les phares et hautes tours sur les havres de mer, pour de loin estre veue la lanterne. 3, 7.

IV. rochers.

Il faut eviter les mots espaves, en pareille diligence que les patrons des navires evitent les rochiers de la mer. 2, 6.

Dix-septième Section.

Comparaisons empruntées à la théologie.

I. les êtres célestes et leur béatitude.

1. *anges*: je pensois qu'ils (les heroes et semidieux) fussent immortels comme beaux anges. 4, 27.

2. *déesses*: cent cinquante mille putains belles comme déesses. 2, 26.

3. *paradis*: au seul son des pinthes et flacons, il entroit en extase, comme s'il goustoit les joyes de paradis. 1, 7.

II. les diables et les damnés.

1. *les diables*: a) *leur combativité*: α) à la premiere pointe, ils (les Français) sont pis que diables. 1, 48.

β) il m'a cité en ange et daubé (frappé à coups de poing) en diable. 4, 15.

γ) cet Anglois est un autre diable de Vauvert.[1] 2, 18,

δ) je vous chiquaneray en diable de Vauvert. 4, 16.

b) *leurs déboires*: α) autres y (en mariage) sont tant malheureux que les diables qui tentent les hermites par les deserts de Thebaïde et Montferrat. 3, 10.

β) quand ils eurent long chemin parfait et estoient ja las comme pauvres diables. 2, 23.

γ) Jupiter oublia le pauvre diable Coqüage. 3, 33.

c) *leur force*: je leur passeray sur le ventre et leur rompray bras et jambes, et fussent ils aussi forts que le diable. 2, 24.

d) *la haine et la colère qu'ils inspirent*: α) son pere haïssoit tous ces indalgos bourrachons, marranisés[2] comme diables. 1, 8.

β) cette brenasserie de reverences me fasche plus qu'un jeune diable. 4, 10.

e) *leur paillardise*: α) voire encore l'aie dur et fort comme cent diables. 2, 26.

β) je grezille d'estre marié et labourer en diable bur dessus ma femme. 3, 7.

f) *leur puanteur*: α) les medecins de Montpellier sentoient les clysteres comme vieux diables. 2, 5.

β) un autre petit pertuis qui pue comme cinq cents diables. 2, 15.

γ) (Thaumaste) puoit comme tous les diables. 2, 19.

g) *leur réprobation*: tu te damnes comme vieux diable. 4, 8.

---

[1] *Vauvert*: palais à Paris donné par Saint Louis aux Chartreux et auparavant hanté par les revenants.

[2] *marranisés*: maranes ou marranes (de l'espagnol: marrano, porc), infidèles, juifs, hérétiques.

h) *leur science*: y a il homme tant savant que sont les diables? 2, 18.

i) *leur turbulence*: α) pour s'exercer le thorax et poulmons, (Gargantua) crioit comme tous les diables. 1, 23.

β) il s'escria si espouvantablement qu'il sembloit que tous les diables fussent deschaisnés. 2, 28.

γ) (les diables) crient et ulent comme diables. 3, 23.

δ) (les diables de Saint-Maixent)[1] hurlans en diables. 4, 13.

ε) l'artillerie tonnoit et foudroyoit en diable. 4, 24.

2. *les damnés*: Panurge les (559 chevaliers) fit tous là brusler comme ames damnées. 2, 25.

III. les prêtres et les moines.

1. *leurs cérémonies, vêtements et ornements*: a) *amict*: (la sibylle de Panzoust) mit son davanteau sur sa teste, comme les prestres mettent leur amict quand ils veulent messe chanter. 3, 17.

b) *anneau du pêcheur*: (Quaresmeprenant avait) les coutures comme un anneau de pescheur. 4, 31.

c) *aumusse*: (Quaresmeprenant avait) le poumon comme une aumusse. 4, 30.

d) *chasuble*: (Quaresmeprenant avait) le cœur comme une chasuble. 4, 30.

e) *coqueluche*: (Quaresmeprenant avait) les membranes comme la coqueluche d'un moine. 4, 30.

f) *courtibaux*: (Gargantua faisait changer de poil à son cheval de bois) comme font les moines de courtibaux (dalmatiques). 1, 12.

g) *debitoribus*: le soleil broncha quelque peu comme debitoribus à gauche.[2] 2, 1.

h) *Deus det*: en moins de deux jours il sceut toutes les rues, ruelles et traverses de Paris, comme son Deus det. 2, 16.

i) *matines*: aussi estourdis que le premier son de matines qu'on appelle en Lussonnois Frotte couille. 2, 28.

j) *mitre*: (Quaresmeprenant avoit) le mesentere comme une mitre abbatiale. 4, 30.

2. *leur intempérance*: a) je boy comme un templier. 1, 5.

b) je ne boy qu'en mon breviaire (flacon en forme de bréviaire) comme un bon pere gardien. 1, 5.

c) il fianta plus copieusement que n'eussent fait quatorze archiprestres de Hostie. 4, 67.

3. *leur paillardise*: je le fais en pere et en beau pere sans faulte. 3, 11.

4. *leur sensualité*: aises comme peres. 4, 44.

[1] personnages d'une diablerie mise en scène par François Villon.

[2] c'est-à-dire comme le prêtre qui, étant arrivé à la fin du Pater (sicut et nos dimittimus debitoribus nostris), tourne la tête à gauche vers le missel pour y lire la prière: Libera nos quaesumus Domine; comp. *Rev. des Et. Rabel.*, III, 446.

IV. les hérétiques.

tu seras certainement pendu ou bruslé gaillard comme un pere.[1] 4, 24.

V. les livres saints et liturgiques.

1. *la Bible*: vous avez veu, leu et sceu les grandes et inestimables chroniques de l'enorme geant Gargantua et comme vrais fideles les avez creues tout ainsi que texte de Bible ou du saint Evangile. *Prol.* 2.

2. *la Cabale*: (Rabelais souhaite qu'on apprenne par cœur les chroniques de Gargantua, afin que si d'aventure l'art de l'imprimerie cessait) un chacun les puisse . . . à ses successeurs . . . bailler, comme de main en main, ainsi qu'une religieuse Cabale. *Prol.* 2.

3. *le Bréviaire*: a) jusqu'à en user comme de breviaires à usage quotidien. *Anc. Prol.* 4.

b) (Quaresmeprenant avait) l'entendement comme un breviaire dessiré. 4, 30.

VI. objets relatifs au culte.

1. *batail* (battant de cloche): (Quaresmeprenant avait) le col d'icelle (de la vessie) comme un batail. 4, 30.

2. *bourdon*: a) (Pantagruel) prit le mast de leur navire en sa main comme un bourdon. 2, 28.

b) (Quaresmeprenant avait) le sens commun comme un bourdon. 4, 30.

3. *cloches*: (Quaresmeprenant avait) l'imagination comme un carillonnement de cloches. 4, 30.

4. *navette*: (Quaresmeprenant avait) la salive comme une navette. 4, 30.

5. *patenôtres*: leur pauvre membre s'estend en liberté . . . et leur va ainsi triballant sur les genoux, comme font les patenostres aux femmes. 2, 16.

6. *sacré répositoire*: là (dans les génitoires) consiste, comme en un sacré repositoire, le germe conservatif de l'humain lignage. 3, 8.

7. *tronc*: s'il (Quaresmeprenant) soufloit, c'estoient troncs pour les indulgences. 4, 32.

Dix-huitième Section.

Comparaisons empruntées aux végétaux.

1. *arbre*: comme arbre nouvellement plantée, les (peuples) faut appuyer, assurer, defendre de toutes vimeres, injures et calamités. 3, 1.

---

[1] *pere*: sans doute ici patarin, hérétique.

2. *bétoine*: le Pantagruelion a feuilles durettes, incisées autour ... comme la betoine. 3, 49.

3. *chêne*: ne me comparez icy celle arbre qu'Alexandre Cornelius nommoit eonem et la disoit estre semblable au chesne qui porte le guy. 3, 52.

4. *cheveu de Vénus*: sa peau donc seroit comme l'herbe dite Cheveu de Venus, laquelle jamais n'est mouillée ... encore qu'elle fust au profond de l'eau. 4, 24.

5. *chou*: a) est il fol comme un chou à pommes? 3, 45.

b) s'il (Quaresmeprenant) buffoit, c'estoient choux à l'huile, alias caules amb'olif. 4, 32.

6. *cresson*: s'il (Quaresmeprenant) sanglottoit, c'estoient denrées de cresson. 4, 32.

7. *fève*: a) comme la febve n'est veue si elle n'est esgoussée, aussi ma vertu et ma perfection jamais ne seroit mise en renom, si marié je n'estois. 3, 18.

b) auparavant, savoir est estant l'homme en son privé, on ne sçait pour certain quel il est, non plus que d'une febve en gousse. 3, 18.

c) s'il (Quaresmeprenant) ronfloit, c'estoient jadaulx de febves frezes. 4, 32.

d) dures sont (tes crottes) plus que febves. 4, 52.

8. *fruits*: (Bridoye diffère le jugement pour donner au procès le temps de mûrir), car ... nature nous instruit cueillir et manger les fruits quand ils sont meurs. 3, 40.

9. *mauvaises herbes*: (pendaison) usage plus abhorré et hay des larrons, plus leur est contraire et ennemy que n'est la teigne et cuscute au lin, que le roseau à la fougere, que la presle aux faucheurs, qu'orobanche aux pois chiches, *aegilops* à l'orge, *securidaca* aux lentilles, *antranium* aux febves, l'yvraye au froment, le lierre aux murailles, que le nenufar et *nymphaea Heraclia* aux ribaux moines, que n'est la ferule et le boullas aux escoliers de Navarre, que n'est le chou à la vigne, l'ail à l'aimant, l'oignon à la veue, la graine de fougere aux femmes enceintes, la semence de saule aux nonnains vitieuses, l'ombre de if aux dormans dessous, le aconite aux pards et loups, le flair du figuier aux taureaux indignés, la cigue aux oisons, le pourpié aux dents, l'huile aux arbres. 3, 51.

10. *moût*: cette ferveur nouvelle ... laquelle par son ebullition facilement evapore es parties animales, comme nous voyons faire le moust. 3, 13.

11. *noix*: (Quaresmeprenant avait) la volunté comme trois noix en une escuelle. 4, 30.

12. *orcanète*: le Pantagruelion a feuilles asprettes comme l'orcanette. 3, 49.

13. *orge*: (Quaresmeprenant avait) les deliberations comme une pochée d'orgues. 4, 30.

14. *poireau*: mon poil grisonnant est de la nature des poireaux, esquels nous voyons la teste blanche et la queue verte, droite et vigoureuse. 3, 28.

15. *pois*: a) vous estes tous esleus, choisis et triés . . . comme beaux pois sus le volet. 3, 30.

b) s'il (Quaresmeprenant) baisloit, c'estoient potées de pois pilés. 4, 32.

c) s'il (Quaresmeprenant) chantoit, c'estoient pois en gousse. 4, 32.

16. *potiron*: a) (Quaresmeprenant avait) le menton comme un potiron. 4, 57.

b) s'il (Quaresmeprenant) fiantoit, c'estoient potirons et morilles. 4, 32.

c) isle . . . peu moins inaccessible que le mons du Dauphiné, ainsi dit pource qu'il est en forme d'un potiron. 4, 57.

17. *prune*: il ne lui fit pour ce mal en plus que s'il lui eust jetté une prune. 1, 36.

18. *pruniers et noyers*: elles (les laitues) estoient grandes comme pruniers ou noyers. 1, 38.

19. *raves*: Pantagruel engendra autant de petites femmes qui jamais ne croissent, sinon comme les rabbes de Limosin en rond. 2, 27.

20. *roses*: un livret plus mais non mieux sentant que roses. 1, 43.

21. *sainfoin*: (Quaresmeprenant avait) le desir comme six boteaux de saint foin. 4, 30.

22. *seigle*: a) les mestaiers . . . frapperent sus ces fouaciers comme sus seigle vert. 1, 25.

b) le moine les abattoit comme seille. 1, 43.

c) ils font fouetter monsieur du page comme seigle vert. 2, 17.

d) frappez dessus comme sus seigle verde. 4, 12.

Le titre seul des sections de ce chapitre indique la variété des comparaisons de Rabelais. Elles sont empruntées à tous les domaines de la vie. Elles nous révèlent son sens de la réalité, elles nous montrent combien ses yeux étaient ouverts et attentifs à percevoir les moindres détails du monde physique. Elles trahissent également ses goûts et ses prédilections. Les diables, les moines sensuels et gourmands, et, parmi les animaux, le chien, l'âne, le porc, le singe, les moins nobles et les moins vertueux, occupent de préférence son imagination. Ce sont les êtres laids, ridicules ou vicieux qu'il se plaît d'ordinaire à mettre en scène, et il est passé maître dans l'art de noter leurs grimaces et leurs contorsions.

Ce qu'il excelle aussi à observer, ce sont les mouvements des êtres vivants. Il est moins attiré par leurs formes et par leurs couleurs que par leurs gestes et leurs attitudes. Qu'il s'agisse de

diables, de moines ou d'animaux, tous ses personnages sont en action: ils crient, ils courent, ils tombent, ils remuent les lèvres, tirent la langue, tournent la tête; quand ils rient, c'est non seulement de la bouche et des yeux, c'est même du bout du nez, comme Couillatris retrouvant sa cognée.[1]

Remarquons toutefois que ce même Rabelais qui possède à un si haut degré le sens de la vie, ne craint pas de faire fréquemment allusion à la mort. Il aime à nous représenter ses animaux morts ou mourants. Ici c'est une chèvre qui se meurt, là c'est un âne mort, plus loin un chien esreiné, un cochon fricassé, des anguilles écorchées. Il ne semble pas avoir eu de tendresse pour les bêtes. Il fait peu de cas de leur vie, et jamais il ne lui échappe un mot de pitié pour leurs souffrances ou d'éloge pour leurs vertus.

Les comparaisons de Rabelais sont souvent celles de la conversation courante. Elles reposent sur un rapprochement qui s'offre spontanément à l'esprit quand il s'agit de préciser certaines qualités ou certaines actions: muet comme un poisson, aveugle comme une taupe, froid comme glace, blanc comme lait, grimper comme un chat ou un rat, aboyer comme un chien; ces comparaisons n'ont rien d'original, et nous sommes trop habitués à les faire ou à les entendre pour en sentir vivement la valeur plastique.

Mais à côté de ces rapprochements vulgaires, il y en a d'autres plus inattendus et accompagnés des détails les plus pittoresques et les plus divertissants: geheigner comme un âne qu'on sangle trop fort, remuer les baulèvres comme un singe qui cherche poux en tête ou qui démembre écrevisses, tourner les yeux comme une chèvre qui avorte, regarder derrière soi comme un chien qui emporte un plumail: voilà autant de petits tableaux d'un comique achevé.

Il faut noter ici le procédé familier à Rabelais qui consiste à préciser les circonstances les plus menues, pour augmenter le réalisme de ses peintures ou donner un caractère d'authenticité aux faits qu'il relate, et en même temps provoquer notre hilarité par une affectation de pédantisme peu en rapport avec la futilité du sujet. „Au mois d'octobre, ce me semble", dit-il dans le premier chapitre du *Pantagruel*, „ou bien de septembre (afin que je n'erre, car de cela me veux je curieusement garder) . . ." et dans le chapitre 29 du même livre: „Loupgarou s'adressa à Pantagruel avec une masse toute d'acier, au bout de laquelle estoient trois pointes de diamans, dont la moindre estoit aussi grosse comme la plus grande cloche de Notre Dame de Paris (il s'en falloit par adventure l'espesseur d'un ongle, ou au plus, que je ne mente, d'un dos de ces couteaux qu'on appelle coupe oreille, mais pour un petit, ne avant, ne arriere)." C'est avec le même souci d'exactitude que Panurge, à la vue du monstrueux Physetère s'écrie: „En sa grande gueulle infernale, nous

[1] comp. Tilley, *Rabelais*, p. 310: „Like Homer and Scott, he excels in the portrayal of lively and vigorous action".

ne lui tiendrons lieu plus que feroit un grain de dragée musquée en la gueulle d'un asne.“ 4, 33.

D'autres fois, quand Rabelais précise, c'est pour donner de l'originalité à une locution banale et la transformer en plaisanterie. Quand il dit que Quaresmeprenant dormait les yeux ouverts comme les lièvres de Champagne, il circonscrit plaisamment aux lièvres d'une seule contrée une habitude communément attribuée à tous ces animaux. Nous retrouvons le même trait dans la remarque que les Pygmées ne croissent qu'en rond comme les rables (raves) du Limousin ou que les fainéants dressent les oreilles comme ânes d'Arcadie au chant des musiciens.

Jusqu'ici cependant les comparaisons de Rabelais ne dépassent pas le cadre de nos expériences journalières. Les scènes qu'elles nous dépeignent ne nous frappent ni par leur invraisemblance, ni même par leur exagération. Mais notre auteur, écrivant une histoire de géants, avait une tendance naturelle à l'hyperbole. De là les chiffres par lesquels il s'efforce souvent d'augmenter l'effet de ses images. Il ne dit pas travailler comme un bœuf, mais comme quatre bœufs, la jument de Gargantua est grande comme six éléphants, les sacs et pantarques des seigneurs de Baisecul et Humevesne font presque le faix de quatre gros ânes couillards, le Senois Pantofle fiente comme neuf buffles et quatorze archiprêtres, le roi Edouard d'Angleterre comme dix-huit bonases de Péonie.

Parfois les comparaisons de Rabelais ont pour terme un fait impossible, dont la réalité ne nous fournit pas d'exemple: rire comme un tas de mouches, comme un microcosme de mouches, pleurer comme une vache, rire et pleurer comme un veau, crier comme les anguilles de Melun, autant d'images d'une invraisemblance manifeste et dont l'effet comique est précisément dû au contraste qu'elles offrent avec l'expérience.

A ces rapprochements fantaisistes se rattachent les comparaisons ironiques qui attribuent à certains êtres ou à certains objets les qualités mêmes qui leur font le plus complètement défaut: ils s'en vont en paradis aussi droit comme une faucille, vous y entendez autant comme fait une truie en épices, ils sont chargés de lettres d'humanité comme un crapaud de plumes, fin à dorer comme une dague de plomb.

Remarquons que beaucoup de comparaisons employées par Rabelais étaient proverbiales de son temps. Plusieurs le sont restées jusqu'à nos jours: battre comme plâtre, jaloux comme un tigre, hacher comme chair à pâté, trier sur le volet. D'autres au contraire sont tombées en désuétude: il ne boit qu'à ses heures comme la mule du pape, étonné comme cane ou comme un fondeur de cloches, bramer comme une vache sans cymbales, joyeux comme un émerillon ou comme un tambour à noces, frapper comme sur seigle vert, aller long comme un vouge.

Certaines comparaisons nous surprennent également comme tout à fait démodées: ce sont celles qui reposent sur les erreurs

scientifiques et les superstitions de l'antiquité ou du moyen âge, sur l'alchimie, l'astrologie, la magie et la divination. Tantôt Rabelais énumère des êtres fantastiques tels que lutins, farfadets, lémures, lamies, garous, tantôt il mentionne les vertus merveilleuses de certaines plantes et de certaines pratiques, tantôt enfin il signale l'influence pernicieuse des astres. Nous ne voudrions pas affirmer que Rabelais crût à toutes ces fables. Mais comme elles étaient fort en vogue de son temps, il était sûr d'être compris de tous en s'y référant. De plus certaines avaient pour elles l'autorité d'écrivains considérables, de Pline, d'Hippocrate, d'Aristote, et quand les Anciens avaient parlé, Rabelais d'ordinaire si sceptique, n'osait plus guère exercer son sens critique et se montrait parfois d'une crédulité déconcertante.

Les comparaisons relatives à „l'anatomie interne et externe" et aux „contenances" de Quaresmeprenant, renfermées dans les chapitres 30 à 32 du *Quart Livre*, méritent une mention spéciale. Si les savants travaux du Dr Le Double[1] n'avaient montré qu'il existe une certaine analogie entre les organes atrophiés ou déformés de cet être disgracié et les objets divers, outils, récipients, vêtements dont Rabelais les rapproche, on serait tenté de ne voir dans ces comparaisons qu'une juxtaposition plus ou moins plaisante de termes disparates. Mais il paraît qu'à la dissection, les ventricules de la cervelle offrent vraiment de la ressemblance avec un tire-fond et la plèvre avec un bec-de-corbin. Nous voulons bien l'admettre, ne connaissant que très superficiellement ces organes. Nous comprenons davantage qu'une imagination incohérente puisse être comparée à un carillonnement de cloches et une conscience timide à un dénichement de héronneaux. Mais nous croyons qu'aucun effort d'interprétation ne réussira à nous faire saisir un rapport quelconque entre la salive et une navette, entre le nombril et une vielle, entre les sourcils et une lèchefrite. Certaines de ces comparaisons sont d'ailleurs purement verbales et amenées uniquement par l'assonnance ou par la rime: „les fesses comme une herse", 4, 31; „le membre comme une pantoufle", et immédiatement après: „les couilles comme une guedoufle", 4, 31.[2] Parfois même la rime est si riche qu'elle dégénère en calembour: „les faucilles comme faucilles", 4, 31. Nous laisserons donc à la fantaisie sa large part dans les images de ces trois chapitres et nous renoncerons à attribuer une valeur scientifique à cette bouffonne caricature du Carême personnifié.

[1] Dr. Le Double, *Rabelais anatomiste et physiologiste.* Paris, Le Roux, 1899.

[2] Comp. gay comme un papegay. 4, 65.

Chapitre Troisième.

Les exemples de courte dimension.

Jusqu'ici Rabelais nous a surtout instruits par des exemples vulgaires et par des comparaisons empruntées aux objets qui nous entourent et aux scènes de la vie journalière. Mais il ne faut pas oublier que notre auteur est tout autre chose qu'un conteur populaire. Son roman a beau avoir pour ancêtres *Robert le Diable*, *Fierabras*, *Guillaume Sans Peur*, *Huon de Bordeaux*, *Perceforest*, *Monteville* et *Matabrune*, il n'est pas un produit du moyen âge, „de ces temps tenebreux et sentans l'infelicité et calamité des Goths qui avoient mis à destruction toute bonne litterature". (2, 8). Il est essentiellement l'œuvre d'un humaniste, d'un disciple d'Erasme, de Budé, de Thomas Morus, d'un lettré de la Rennaissance, tout imbu de la lecture des Anciens.

Aussi Rabelais nous offre-t-il, à côté des comparaisons proprement dites, un grand nombre d'exemples tirés des auteurs classiques qui font défiler devant nous presque tous les personnages de la fable et de l'histoire.

Au cours des quatre premiers Livres, Jupiter est mentionné vingt-cinq fois,[1] Hercule vingt fois,[2] Bacchus quinze fois,[3] Minerve treize fois[4] (dont trois fois sous le nom de Pallas), Vénus treize fois[5] et Junon onze fois.[6] Le nom d'Achille revient douze fois,[7] celui d'Alexandre quinze fois,[8] celui de César douze fois.[9] Quant aux littérateurs, les plus souvent cités sont: Platon, vingt-quatre

---

[1] *Jupiter*: 1, 2. 1, 3. 1, 6. 1, 8. 2, 1. 3, 1. 3, 3. 3, 12. 3, 17. 3, 19. 3, 20. 3, 22. 3, 24. 3, 25. 3, 26. 3, 33. 3, 50; *Prol.* 4. 4, 38. 4, 49. 4, 57.

[2] *Hercule*: 1, 2. 1, 3, 1, 33. 2, 1. 2, 2. 2, 4. 2, 24. 2, 29. 3, 1. 3, 12. 3, 23. 3, 27. 3, 48. 3, 50; *Ep. à Odet.* 4, 21. 4, 65.

[3] *Bacchus*: *Prol.* 1. 1, 3. 1, 6. 2, 27. 3, 4. 3, 14. 3, 18. 3, 24. 3, 31. 3, 33. 3, 45. 3, 51; *Prol.* 4. 4, 65.

[4] *Minerve*: 1, 6. 2, 8. 2, 16. 2, 21. 3, 12. 3, 25. 3, 31. 3, 50. 4, 41. 4, 49.

[5] *Vénus*: 2, 21. *Prol.* 3. 3, 6. 3, 12. 3, 18. 3, 31. 3, 48. 3, 50. 4, 24. 4. 37.

[6] *Junon*: 1, 2. 2, 2. 2, 21. 3, 4. 3, 12. 3, 14, 3, 16. 3, 20. 3, 22. 3, 50. 4, 62.

[7] *Achille*: 2, 20. 3, 10. 3, 13. 3, 21. 3, 25. 4, 2. 4, 22. 4, 37.

[8] *Alexandre le Grand*: 1, 14. 1, 33. 1, 46. 2, 1. 2, 30; *Prol.* 3. 3, 1. 3, 16. 3, 21. 4, 17. 4, 34. 4, 37.

[9] *Jules César*: 1, 16. 1, 23. 1, 39. 1, 46. 1, 50. 2, 6. 2, 30. 3, 27. 3, 52. 4, 21. 4, 37. 4, 39.

fois,[1] Homère vingt-deux fois,[2] Aristote seize fois,[3] Galien seize fois,[4] Virgile quinze fois[5] (dont deux fois sous le nom de Maro), Pline quatorze fois[6] et Hippocrate treize fois.[7] Viennent ensuite Plutarque dix fois,[8] Héraclite neuf fois,[9] Démocrite huit fois,[10] Pythagore sept fois[11] et Hérodote six fois.[12]

Rabelais, qui avait été moine et qui toute sa vie porta l'habit ecclésiastique, était naturellement très au courant de l'histoire sacrée, de la vie des saints et de tout ce que frère Jean appelle „matiere de breviaire". Il cite onze fois l'Evangile[13] et dix fois Saint Paul,[14] allègue onze fois l'exemple de Moïse,[15] quatre fois celui de David[16] et dix fois celui de Salomon.[17] Quant aux saints, ceux qui reviennent le plus souvent sous sa plume sont Saint Jean huit fois,[18] Saint Antoine cinq fois,[19] Saint Treignan cinq fois,[20] Saint Martin quatre fois,[21] Saint Nicolas quatre fois,[22] Saint Benoît trois fois[23] et Saint Christophe trois fois.[24]

Souvenons-nous enfin que Rabelais fut un grand voyageur. Sa vie vagabonde le conduisit dans toutes les grandes villes de France et d'Italie, il séjourna longtemps à Rome, il connaissait toutes les rues et ruelles de Paris, il avait entendu parler toutes

---

[1] *Platon*: *Prol.* 1. 1, 1. 1, 8. 1, 45. 1, 46. 2, 8. 2, 18. 3, 4. 3, 5. 3, 10. 3, 13. 3, 21. 3, 32. 3, 36; *A. Prol.* 4. *Ep. à Odet.* 4, 2. 4, 37. 4, 55. 4, 57. 4, 58.

[2] *Homère*: *Prol.* 1. 1, 3, 1, 36, 1, 45. 2, 2. *Prol.* 3. 3, 1. 3, 10. 3, 13. 3, 17. 3, 23. 4, 2. 4, 11. 4, 22. 4, 49. 4, 55.

[3] *Aristote*: 1, 1. 1, 3. 1, 10. 1, 14. 1, 23. 1, 39. *Prol.* 3. 3, 13. 3, 27. 3, 32. 3, 46.

[4] *Galien*: *Prol.* 1. 1, 10. 1, 23. 3, 6. 3, 7. 3, 8. 3, 13. 3, 52. *Anc. Prol.* 4. *Ep. à Odet. Prol.* 4. 4, 12.

[5] *Virgile*: 1, 24. 1, 40. 2, 33. *Prol.* 3. 3, 1. 3, 10. 3, 11. 3, 12. 3, 13. 3, 14. 3, 18. 3, 45.

[6] *Pline*: 1, 3. 1, 6. 1, 8. 1, 23. 1, 24. 1, 45 2, 4. 3, 13. 3, 27. 4, 1. 4, 17. 4, 38.

[7] *Hippocrate*: 1, 3. 3, 2. 3, 13. 3, 24. 3, 31. 3, 32. 3, 34. *Anc. Prol.* 4. *Ep. à Odet.* 4, 43. 4, 44. 4, 58.

[8] *Plutarque*: *Prol.* 1. 1, 39. 2, 8. *Prol.* 3. 3, 3. 3, 25. 4, 17. 4, 27. 4, 58.

[9] *Héraclite*: 1, 20. 2, 18. *Prol.* 3. 3, 3. 3, 17.

[10] *Démocrite*: 1, 20. *diz. en tête de* 2. 3, 13. 3, 18. 3, 31. 3, 32. 4, 2. 4, 62.

[11] *Pythagore*: *Prol.* 1. 1, 23. 2, 18. 3, 16. 3, 20. 4, 22. 4, 26. 4, 33 4, 37. 4, 62.

[12] *Herodote*: 2, 26. 3, 19. 3, 34. *Prol.* 4. 4, 20. 4, 28.

[13] *Evangile*: 1, 5. 1, 6. 1, 10. 1, 19. 1, 37. 1, 58. 2, 2. 2, 17. 2, 26. *Prol* 3. 3, 25.

[14] *Saint Paul*: 1, 6. 1, 8. 1, 45. 2, 8. 3, 14. 3, 35. 3, 42. 3, 44 4, 23. 4, 58.

[15] *Moïse*: 1, 50. 3, 6. 3, 7. 3, 8. 3, 16. *Ep. à Odet.* 4, 33. 4, 37. 4, 48. 4, 49 4, 56.

[16] *David*: 1, 21. 1, 38. 2, 29. 4, 1.

[17] *Salomon*: 1, 6. 1, 33. 2, 8. 2, 14. 2. 18. 2, 20. *Prol.* 3. 3, 27. 3, 46. *Ep. à Odet.*

[18] *Saint Jean*: 1, 12. 1, 27. 1, 43. 2, 6. 3, 33. 4, 16. 4, 22. 4, 67.

[19] *Saint Antoine*: 1, 13. 1, 27. 1, 45. *Prol.* 2. 2, 16.

[20] *Saint Treignan*: 1, 17. 1, 33. 1, 36. 2, 9. 4, 9.

[21] *Saint Martin*: 1, 6. 1, 36. 3, 47. 4, 23.

[22] *Saint Nicolas*: 2, 29. 4, 19. 4, 21. 4, 24.

[23] *Saint Benoît*: 1, 42. 4, 10. 4, 16.

[24] *Saint Christophe*: 1, 45. 3, 23. 3, 33.

les langues de l'Europe, tous les patois du nord et du midi. Il n'est pas surprenant que son livre renferme une quantité de mentions géographiques. Pour suivre les hauts faits de Gargantua il est nécessaire d'avoir sous les yeux une carte du Chinonnais; Pantagruel visite toutes les universités françaises, et Panurge entreprend avec son maître une véritable Odyssée à la recherche de l'oracle de la Bouteille. Aussi consacrerons-nous une des sections de ce chapitre aux exemples tirés de la géographie.

Première Section.

Exemples tirés de l'histoire sacrée.

I. Exemples tirés de l'histoire des patriarches.

1. *Enoch*: son pere Gargantua avoit esté translaté au pays des Phées ... comme jadis Enoch et Helye. 2, 23.

2. *Noé*: tout ainsi que Noe fut trompé en beuvant le piot, semblablement les hommes et les femmes de celuy temps mangeoient en grand plaisir de ce beau et gros fruict (des mesles: nèfles), mais accidens bien divers leur en advinrent. 2, 1.

3. *Abraham*, *Loth*, *Sodome et Gomorrhe*: a) s'il eust souhaité multiplier en lignée comme Abraham. *Prol.* 4.

b) je me retourne arriere comme la femme de Loth et vis toute la ville bruslant comme Sodome et Gomorrhe. 2, 14.

c) comme Sodome et Gomorrhe puissiez tomber en soulfre, en feu et en abysme. *Prol.* 2.

4. *Isaac*: tout homme vieux, decrepit et près de sa fin facilement divine des cas advenir ... Je ne vous allegueray exemples antiques de Isaac ... 3, 21.

5. *Ismaël*: les hommes seront brigands, assassineurs, empoisonneurs, malfaisans, malpensans, malveillans, haine portans un chascun contre tous, comme Ismael ... 3, 3.

6. *Jacob*: a) tout homme vieux, decrepit et près de sa fin facilement divine des cas advenir ... Je ne vous allegueray exemples antiques de ... Jacob ... 3, 21.

b) ainsi les enfans de Jacob, pour venger le rapt de leur sœur Dina, sacmenterent les Sichimiens. 4, 36.

7. *Job*: a) je serais plus que tiercelet[1] de Job, si je n'enrageois tout vif. 3, 9.

b) s'il eust souhaité estre autant riche que Job. *Prol.* 4.

---

[1] C'est à-dire: plus patient que Job: an exceeding patient man, traduit Cotgrave; le tiercelet est le mâle de certains oiseaux de proie; cf. 1, 12 ... un tiercelet d'autour.

II. Exemples tirés de l'histoire de Moïse.

1. Je considere que Moise, le plus doux homme qui de son temps fust sus la terre, aigrement punissoit les mutins et seditieux au peuple d'Israel ... A ces exemples, je veux que me livrez ... premierement ce beau Marquet. 1, 50.

2. ils commencerent à marcher droit en Dipsodie, en si bon ordre qu'ils ressembloient es enfans d'Israel quand ils partirent d'Egypte pour passer la mer Rouge. 2, 31.

3. par adventure, eust ce esté cause que ... tous fussions tombées en abisme avec Dathan et Abiron. 3, 19.

4. je prieray Dieu pour votre victoire, à l'exemple du chevaleureux capitaine Moses. 4, 37.

5. souvent quand sommes à table, nous alimentans de quelque bon et grand vent de Dieu, comme de manne celeste. 4, 44.

III. Exemples tirés de l'histoire des Juges.

1. *Gédéon*: part d'icelles (Paroles, Idées, Exemplaires et Portraits de toutes choses passées et futures) tomber sur les humains comme tomba la rosée sur la toison de Gedeon. 4, 55.

2. *Samson*: a) ils sont tous peris en la ruine du chasteau, comme les Philistins par l'engin de Samson. 1, 37.

b) Pantagruel se defit des cables aussi facilement comme Samson d'entre les Philistins. 2, 4.

c) s'il eust souhaité estre autant fort que Samson. *Prol.* 4.

IV. Exemples tirés de l'histoire des Rois.

1. *Saül*: je vous feray soudain ressusciter quelqu'un peu cy devant mort, comme fit la Pythonisse en presence de Saul. 3, 25.

2. *David*: je vous en tueray beaucoup (de géants). Car quoy? David tua bien Goliath facilement. Moy donc qui en battrois douze tels qu'estoit David, n'en deferay je pas bien une douzaine? 2, 29.

3. *Absalon*: a) demeura le moine pendant au noyer. Eudemon dit: Sire, venez et voyez Absalon pendu. Gargantua ... dit à Eudemon: Vous avez mal rencontré, le comparant à Absalon; car Absalon se pendit par les cheveux, mais le moine, ras de teste, s'est pendu par les oreilles. 1, 42.

b) s'il eust souhaité estre aussi beau que Absalon. *Prol.* 4.

4. *Salomon*: a) Salomon qui rendit par soubçon l'enfant à sa mère jamais ne montra tel chef d'œuvre de prudence comme a fait ce bon Pantagruel. 2, 14.

b) (le bruit de science et sapience stimule et embrase les philosophes) de accourir au lieu et voir la personne en qui est dite science avoir establi son temple, comme il nous fut manifestement demonstré en la reine de Saba qui vint des limites d'Orient pour voir l'ordre de la maison du sage Salomon. 2, 18.

V. Exemples tirés de l'histoire des Prophètes.

1. *Elie*: a) la terre ne fut point du temps de Helye plus eschauffée que pour lors. 2, 2.

b) s'il eust souhaité monter es cieux dedans un chariot flamboyant, comme Helie, l'eust il impetré. *Prol.* 4.

2. *Jonas*: leur optant rencontre de quelque baleine laquelle au tiers jour subsequent les rendit sains et saufs en quelque pays de satin à l'exemple de Jonas. 4, 8.

3. *Sennachérib*: toi qui as mille milliers de centaines de millions d'anges, desquels le moindre peut occire tous les humains ... comme jadis bien apparut en l'armée de Sennacherib. 2, 29.

4. *Nabuchodonosor*: les hommes seront loups es hommes, loups garoux et lutins comme furent ... Nabugotdonosor. 3, 3.

VI. Exemples tirés des Juifs en général.

1. ne croyez pas que j'en parle comme les Juifs de la Loy (c'est-à-dire comme d'une chose qu'on ignore). *Prol.* 2.

2. au bout de chacun neuvième mois, neuf enfans pour le moins naissoient par chacun mariage, à l'imitation du peuple Judaïc en Egypte. 3, 1.

VII. Exemples tirés de l'Evangile.

1. ils sont tous peris en la ruine du chasteau, comme ceux qu'opprima la tour de Siloé, desquels est escrit Luc, 13. 1, 37.

2. tous bons historiographes ainsi ont traicté leurs chroniques (en commençant par des généalogies), non seulement les Grecs ... mais aussi les auteurs de la sainte Escriture, comme monseigneur saint Luc, mesmement et saint Mathieu. 2, 1.

3. vous en eussiez vu à vingtaines de pauvres altérés ... la gueule ouverte pour en avoir quelque goutelette, comme le mauvais riche. 2, 2.

4. peur n'ayez que le vin ne faille, comme fit es nopces de Cana en Galilee. *Prol.* 3.

5. de ceux les prieres n'ont jamais esté esconduites qui ont mediocrité requis. Exemple on petit Zachée ... il souhaitoit rien plus voir notre benoist Sauveur. *Prol.* 4.

VIII. Exemples tirés de la vie des Saints.

1. *Les saints de l'Eglise primitive*: Pantagruel prenant congé du bon Gargantua, son père, iceluy bien priant (comme en l'Eglise primitive estoit louable coutume entre les saints christians) pour le prospere navigage de son fils. 4, 1.

2. *Saint Benoît*: j'ai un estomac pavé, creux comme la botte Saint Benoist (c'est-à-dire comme la grande tonne de Saint Benoît, conservée à Bologne). 1, 39.

3. *Saint Christophe*: Frere Couscoil charge à son dos, comme un beau petit saint Christophe, le dit suppliant Dodin. 3, 23.

4. *Saint Georges*: Gargantua, Ponocrates, Gymnaste, Eudemon et vingt et cinq des plus adventureux de la maison de Grandgousier . . . la lance au poing, armés comme saint Georges. 1, 41.

5. *Saint Martin*: a) (Quand Gargarmelle est victime d'un remède astringent qui ne laisse à l'enfant dont elle accouche d'autre issue que la veine cave et l'oreille senestre, il est question d'élargir avec les dents certain passage horriblement resserré) mesmement que le diable, à la messe de saint Martin, escrivant le caquet de deux Gauloises, à belles dens allongea bien son parchemin. 1, 6.

b) les dangers se refuient de moy comme les maladies fuyoient à la venue du corps Saint Martin à Quande. 3, 47.

Deuxième Section.

Exemples tirés de la Mythologie gréco-romaine.

I. Exemples tirés des dieux et demi-dieux.

1. *Adonis*: à Dieu rien n'est impossible:[1] . . . Adonis nasquit il pas par l'escorce d'un arbre de mirrhe? 1, 6.

2. *Apollon*: les oracles par signes estoient les plus veritables et certains estimés. Ainsi prophetisoit Apollo entre les Assyriens. 3, 19.

3. *Bacchus*: a) ainsi (en buvant) conquesta Bacchus l'Inde. 1, 5.

b) Bacchus ne fut il pas engendré par la cuisse de Jupiter? 1, 6.

c) vous me semblez evidentement errer, interpretans cornes pour cocuage . . . Le bon Bacchus porte cornes semblablement. 3, 14.

d) Panurge est un second Bacchus. Il est deux fois né. 3, 18.

e) (messer Coqüage ne tient aucun compte de ceux qui ne l'honorent pas) ainsi qu'est l'usance des autres dieux envers ceux qui deuement ne les honorent: de Bacchus envers les vignerons . . . 3, 33.

4. *Briarée*: cent mains faut à un sommelier, comme avoit Briareus, pour infatigablement verser. 1, 5.

5. *Castor et Pollux*: à Dieu rien n'est impossible . . . Castor et Pollux nasquirent ils pas de la cocque d'un œuf pont et esclos par Leda? 1, 6.

6. *Cérès*: a) (messer Coqüage ne tient aucun compte de ceux qui ne l'honorent pas) ainsi qu'est l'usance des autres dieux envers ceux qui deuement ne les honorent: . . . de Ceres envers les laboureurs . . . 3, 33.

b) ne croyez leur deuil et lamentations estre moindres que de Ceres quand lui fut ravie Proserpine. 3, 48.

[1] Comp. Luc, 1, 37: „non erit impossibile apud deum omne verbum.“

7. *Diane*: vous me semblez evidentement errer, interpretans cornes pour cocuage. Diane les porte en teste en forme d'un beau croissant. Est elle coqüe pourtant? 3, 14.

8. *Hercule*: a) et n'estoit rien de Hercules, qui estant au berceau tua les deux serpens, car les dits serpens estoient bien petits et fragiles. Mais Pantagruel, estant encore au berceau, fit cas bien espouvantables. 2, 4.

b) moi, dit Eusthenes, entreray par à travers leurs tranchées . . . je leur passeray sur le ventre et leur rompray bras et jambes . . . car je suis de la lignée de Hercules. 2, 24.

c) vous comparez vous à Hercules? . . . Vous avez par Dieu plus de force aux dens et plus de sens au cul que n'eut jamais Hercules en tout son corps et âme. 2, 29.

d) ainsi fut par Hercules tout le continent possédé, les humains soulageant des monstres, oppressions, exactions et tyrannies. 3, 1.

9. *Isis*: ne croyez leur deuil et lamentations estre moindres que de Isis, à la perte de Osyris. 3, 48.

10. *Junon*: a) onques n'y eut tant de magnificence en Juno comme il y a en vous. 2, 21.

b) aucunes fois je les (les vieilles femmes) appelle non Maunettes (mal nettes), mais Monetes, comme la Juno des Romains. 3, 16.

c) quelques Pantagruelistes modernes usent de certains instrumens catharactes (*κατάῤῥακτος*: qui s'abaisse), composés à la forme que Juno la fascheuse tenoit les doigts de ses mains liés pour empescher l'enfantement de Alcmene, mere d'Hercules. 3, 50.

11. *Jupiter*: a) vous l'eussiez comparée (la braguette de Gargantua) à une belle corne d'abondance, telle que donna Rhea es deux nymphes Adrastea et Ida, nourrices de Jupiter. 1. 8.

b) (les passagers de l'arche parlementaient avec Hurtaly) comme faisoit Icaromenippe à Jupiter, selon le rapport de Lucian. 2. 1.

c) vous me semblez evidentement errer, interpretans cornes pour cocuage . . . Jupiter Ammonien, tant d'autres (portent cornes). Sont ils coqus? Juno seroit elle putain? 3, 14.

d) ainsi (par signes) vaticinoit Jupiter en Ammon. 3, 19.

e) je les entends (les cloches de Varennes), leur son est plus fatidique que les chaudrons de Jupiter en Dodone. 3, 27.

f) Gaster sans oreilles fut créé comme en Candie le simulacre de Jupiter estoit sans oreilles. 4, 57.

12. *Mars*: (les diables) crient et ulent . . . comme Mars, quand il fut blessé par Diomedes devant Troie, Homere dit avoir crié en plus haut ton . . . que ne feroient dix mille hommes ensemble. 3, 23.

13. *Minerve*: a) Minerve ne nasquit elle pas du cerveau par l'oreille de Jupiter? 1, 6.

b) Panurge avoit les doigts faits à la main cómme Minerve. 2, 16.

c) onques n'y eut tant de prudence en Minerve comme il y a en vous. 2, 21,

d) ma femme sera prude . . . non mie armée, rebousse (revêche), ne ecervelée et extraicte de cervelle comme Pallas. 3, 12.

14. *Neptune*: a) (Gargantua naît le onzième mois) comme dit Homere que l'enfant duquel Neptune engroissa la nymphe, nasquit l'an après revolu, ce fut le douziesme mois. 1, 3.

b) envers les vastadours, pionniers et rempareurs, je feray ce que firent Neptune et Apollo en Troie sous Laomedon . . . je serviray les maçons. *Prol.* 3.

c) (messer Coqüage ne tient aucun compte de ceux qui ne l'honorent pas) ainsi qu'est l'usance des autres dieux envers ceux qui deuement ne les honorent: . . . de Neptune envers les nautonniers. 3, 33.

15. *Osiris*: ainsi Osiris, le grand roy des Egyptiens, toute la terre conquesta, non tant à force d'armes que par le soulagement des angaries . . . 3, 1.

16. *les Palices*: Panurge est deux fois né. Il est René . . . comme furent les deux Palices près le fleuve Simethos en Sicile.[1] 3, 18.

17. *Pan*: vous me semblez evidentement errer, interpretans cornes pour cocuage . . . Pan . . . tant d'autres (portent cornes). Sont il coqus? 3, 14.

18. *Pomone*: (messer Coqüage ne tient aucun compte de ceux qui ne l'honorent pas) ainsi qu'est l'usance des autres dieux envers ceux qui deuement ne les honorent: . . . de Pomona envers les fruictiers . . . 3, 33.

19. *Protée*: a) comme jadis le grand vaticinateur Proteus estant desguisé et transformé en feu, en eau, en tigre, en dracon . . . ne predisoit les choses advenir, ains pour les predire force estoit qu'il fust restitué en sa propre et naive forme, aussi ne peut l'homme recevoir divinité et art de vaticiner, si non que la partie qui en luy plus est divine (c'est νοῦς et mens) soit coye, tranquille, paisible . . . 3, 13.

b) Panurge est deux fois né. Il est René . . . comme fut Proteus, une fois de Thetis, et secondement de la mère du philosophe Apollonius. 3, 18.

20. *Satyres*: votre femme ne vous fera reallement et en apparence exterieure cornes au front, comme portent les satyres. 3, 14.

21. *Vénus*: a) onques n'y eut tant d'elegance en Venus comme il y a en vous. 2, 21.

b) ma femme sera aussi belle et advenante comme sa (de Vulcain) Venus, mais non ribaulde comme elle. 3, 12.

---

[1] Comp. Macrobe, *Saturn.* 5, 19: „in Sicilia Symaethus fluvius est; iuxta hunc nympha Thalia compressu Jovis gravida, metu Junonis optavit ut sibi terra dehisceret; factum est, sed ubi venit tempus maturitatis infantum quos alvo illa gestaverat, reclusa terra est et duo infantes de alvo Thaliae progressi emerserunt, appellatique sunt Palici *ἀπὸ τοῦ πάλιν ἱκέσθαι*, quoniam prius in terram mersi denuo inde reversi sunt.“

c) ne croyez leur deuil et lamentations estre moindres que de Venus à la mort de Adonis. 3, 48.

22. *Vulcain*: a) serois je bien Vulcan, dont parle le poëte? Non. Je ne suis ne boiteux, ne faux monnoyeur, ne forgeron, comme il estoit . . . 3, 12.

b) (messer Coqüage ne tient aucun compte de ceux qui ne l'honorent pas) ainsi qu'est l'usance des autres dieux envers ceux qui deuement ne les honorent: . . . de Vulcan envers les forgerons, et ainsi des autres. 3, 33.

II. Exemples tirés des personnages de la fable.

1. *Ajax*: à Minerve seule competent les manubies (foudres vulcaniques), exemple de ce fut donné en la conflagration des vaisseaux de Ajax Oileus. 3, 12.

2. *Amate*: maints d'iceux (larrons) avons veu finir leur vie haut et court, à l'exemple de . . . Amate,[1] femme du roy Latin. 3, 51.

3. *Andromaque*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Andromaque à Hector en la cité de Butrot. 4, 21.

4. *Arachné*: a) Panurge avoit les doigts faits à la main comme . . . Arachne. 2, 16.

b) car maints d'iceux avons veu par tel usage finir leur vie haut et court, à l'exemple de . . . Arachne. 3, 51.

5. *Autolia* (Autolyca, mère d'Ulysse): maints d'iceux avons veu par tel usage finir leur vie haut et court, à l'exemple de . . . Auctolia. 3, 51.

6. *Bellérophon*: les hommes seront loups es hommes, loups garoux et lutins, comme furent . . . Bellerophon. 3, 3.

7. *Cambles*: le diable me mange si je ne la mangerois toute vive, comme la sienne (femme) mangea Cambles, roy des Lydiens. 3, 12.

8. *Camille Amazone*: moy, dit Carpalim, j'y entreray si les oiseaux y entrent . . . j'entreprends de marcher sus les espis de bled, sus l'herbe de prés, sans qu'elle flechisse dessous moy, car je suis de la lignée de Camille Amazone. 2, 24.

9. *Danaïdes*: bon espoir y gist au fond, non desespoir, comme on bussart des Danaïdes. *Prol.* 3.

10. *Deucalion*: si la grand jument de son pere eust pissé pareillement, il y eust eu deluge plus enorme que celui de Deucalion. 2. 28.

11. *Didon*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Dido à son mary Sychée. 4, 21.

---

[1] Comp. Virgil, *Enéide*, 12, 602—603:

„purpureos moritura manu discindit amictus
et nodum informis leti trabe nectit ab alta.“

12. *Diomède*: il l'avoit accoustumé . . . à ne craindre les armes ny corps mors; non en tuant les gens comme Diomedes tuoit les Thraces et Ulysses mettoit les corps de ses ennemis es pieds de ses chevaux, ainsi que raconte Homere, mais en luy mettant un phantosme parmy son foin. 1, 36.

13. *Egesta*: elles feront leurs maris coqus infailliblement, deussent elles faire ce que firent . . . Egesta. 3, 34.

14. *Enée*: a) vous et moy ferrons un nouveau pair d'amitié, telle que fut entre Enée et Achates. 2, 29.

b) les geans emporterent leur roy Anarche à leur col, comme fit Eneas son pere Anchises. 2, 29.

c) tout sommeil finissant en sursault . . . mal presagit . . . Exemple . . . en Eneas, songeant qu'il parloit à Hector defunct, sondain en sursault s'esveillant: aussi fut celle propre nuyt Troie saccagée et bruslée.[1] 3, 14.

d) ainsi le portoit gayement (comme Eneas porta son pere Anchises hors la conflagration de Troie). 3, 23.

e) quelque fille de roi me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Eneas à Deiphobus, sus le rivage de Troie près Rhoete. 4, 21.

15. *Eurydice*: tout sommeil finissant en sursault . . . mal presagit . . . Exemple on songe de Eurydice, femme de Orpheus . . . 3. 14.

16. *les Grecs devant Troie*: a) les pionniers sortirent de leurs pilules joyeusement. Il me souvenoit quand les Gregeois sortirent du cheval en Troie. 2. 33.

b) les cuisiniers, comme dedans le cheval de Troie, entrerent dedans la Truie. 4, 40.

17. *Hector*: tout homme près de sa fin facilement divine des cas advenir . . . je ne vous allegueray exemples antiques . . . de Hector envers Achilles. 3, 31.

18. *Hécube*: a) tout sommeil finissant en sursault mal presagit . . . Exemple on songe et resveil espouvantable de Hecuba. 3, 14.

b) ne croyez leur deuil et lamentations estre moindres que de Hecuba à la soubstraction de Polixene. 3, 48.

19. *Hippolyte*: Panurge est deux fois né. Il est René, comme fut Hippolytus. 3, 18.

20. *Hireus ou Œnopion*: telle (semblable à la case chaumine de la Sibylle de Panzoust) estoit la case de Hireus ou Œnopion en laquelle Jupiter, Neptune et Mercure ensemble ne prirent à desdain entrer. 3, 17.

---

[1] Comp. Virgile, *Enéide*, 2, 268 et suiv.:

„in somnis ecce ante oculos maestissimus Hector
visus adesse mihi . . .“

21. *Iphis*: maints d'iceux avons veu finir leur vie haut et court à l'exemple de . . . Iphis.[1] 3, 51.

22. *les Lacédémoniens et Hélène*: ne croyez que plus pitoyable fust le deconfort des Lacedemoniens quand de leur pays virent par l'adultere troyen furtivement enlevée Helene grecque. 3, 48.

23. *Léda*: maints d'iceux avons veu finir leur vie haut et court, à l'exemple de . . . Leda. 3, 51.

24. *Lycaon*: les hommes seront loups es hommes, loups garoux et lutins, comme furent Lycaon . . . 3, 3.

25. *Métabus*: les hommes seront brigands, assassineurs, empoisonneurs, malfaisans, malveillans, haine portans un chacun contre tous comme . . . Metabus.[2] 3, 3.

26. *Orodes*: tout homme pres de sa fin facilement divine des cas advenir . . . Je ne vous alleguerai exemples antiques de . . . Orodes envers Mezentius . . . 3, 21.

27. *Pandore*: bon espoir y gist au fond, comme en la bouteille de Pandora. *Prol.* 3.

28. *Pasiphaé*: elles feront leurs maris coqus infailliblement, dussent elles faire ce que firent . . . Pasiphae . . . 3, 43.

29. *Patrocle*: tout homme pres de sa fin facilement divine des cas advenir . . . Je ne vous allegueray exemples antiques de . . . Patroclus envers Hector . . . 3, 21.

30. *Pheda*: maints d'iceux avons veu finir leur vie haut et court, à l'exemple de . . . Pheda. 3, 51.

31. *Phyllis*: maints d'iceux avons veu finir leur vie haut et court, à l'exemple de Phyllis, royne des Thraces.[3] 3, 51.

32. *Polymnestor*: tout homme pres de sa fin facilement divine des cas advenir . . . Je ne vous allegueray exemples antiques de . . . Polymnestor envers Agamemnon et Hecuba. 3, 21.

33. *Semiramis*: elles feront leurs maris coqus infailliblement, dussent elles faire ce que firent Semiramis . . . 3, 34.

34. *la Sibylle*: a) jetons luy force soupes en gueule pour l'apaiser, à l'exemple de la Sibylle envers Cerbere. 3, 15.

b) deliberoit prendre quelque docte et utile Lanterne, laquelle leur seroit pour ce voyage ce que fut la Sibylle à Eneas descendant es champs Elysiens. 3, 47.

---

[1] *Iphis*, amant malheureux d'Anaxarète, comp. Ovide, *Métamorphoses*, 14, 698.

[2] *Métabus*, père de l'Amazone Camille, comp. Virgile, *Enéide*, 11, 539:

pulsus ob invidiam regno viresque superbas.

Ibid. 11, 567 et suiv.: non illum tectis ulli, non moenibus urbes
accepere, neque ipse manus feritate dedisset:
pastorum et solis exegit montibus aevum.

[3] *Phyllis*, fille de Sithon, roi des Thraces, amante malheureuse de Démophon, métamorphosée en amandier.

35. *Sinon*: moy, dit Epistemon, je sçay tous les stratagemates et prouesses des vaillans capitaines et champions des temps passés . . . et encore que fusse descouvert et decelé, j'eschapperay, car je suis de la lignée de Sinon. 2, 24.

36. *Sisyphe*: Diogenes de val en mont le (tonneau) rapportoit, comme Sisyphus fait sa pierre. *Prol.* 3.

37. *Stentor*: a) je l'ouis une fois appeler Eudemon . . . Stentor n'eut onques telle voix à la bataille de Troie. 1, 23.

b) votre grosse voix qui est plus espouvantable que n'estoit celle de Stentor. 2, 28.

38. *Turnus*: tout sommeil finissant en sursault mal presagit . . . Exemple en Turnus lequel s'esveilla en sursault tout indigné, puis fut occis par Eneas.[1] 3, 14.

39. *Ulysse*: a) donnant à repaistre aux bons et gentils compagnons lesquels fortune avait jettés comme Ulyxes sur le roc de bon appetit, sans provision de mangeaille. 3, 2.

b) quelque bonne vague le (testament) jettera à bord, comme fit Ulyxes. 4, 21.

Troisième Section.

Exemples tirés de l'histoire grecque.

1. *Achaeus*: maints d'iceux avons veu finir leur vie haut et court à l'exemple de . . . Acheus, roy de Lydie,[2] et autres. 3, 51.

2. *Alexandre le Grand*: a) Sire (disent à Picrochole ses courtisans), aujourd'huy nous vous rendons le plus heureux, le plus chevalereux prince qui onques fust depuis la mort d'Alexandre Macedo. 1, 33.

b) ainsi (en ménageant ses peuples) fut empereur de l'univers Alexandre Macedon. 3, 1.

c) que nuit savoir toujours et toujours apprendre, fust ce d'un sot? . . . vous souvienne qu'Alexandre le Grand quelquefois refusa audience à un compagnon, puis en vain mille et mille fois s'en repentit. 3, 16.

d) tout homme pres de sa fin facilement divine des cas advenir . . . je ne vous allegueray exemples antiques de . . . Calanes indien envers Alexandre le Grand. 3, 21.

---

[1] Comp. *Enéide*, 7, 413:

> . . . tectis hic Turnus in altis
> iam mediam nigra carpebat nocte quietem.

[2] *Achaeus*, préfet d'Asie, pendu à Sardes sur l'ordre d'Antiochus le Grand; comp. Polybe, 8 et Ovide, *Ibis*, 299—300:

> more vel intereas capti suspensus Achaei
> qui miser aurifera teste pependit aqua.

e) vous nous racontez d'un archer indien on temps qu'Alexandre le Grand conquesta Indie, lequel tant estoit de traire perit que de loin il passoit ses fleches par dedans un anneau . . . le noble Pantagruel en l'art de jeter et darder estoit sans comparaison plus admirable. 4, 34.

f) considerez comment Alexandre le Grand, par l'interpretation d'un seul nom, parvint à son entreprise (la prise de Tyr). 4, 37.

3. *Anacharsis*: (le bruit de science et sapience stimule et embrase les philosophes) de accourir au lieu et voir la personne en qui est dite science avoir estably son temple . . . comme il nous fut manifestement demonstré en . . . Anacharsis qui, de Scythie, alla jusques en Athenes, pour voir Solon. 2, 18.

4. *Antigone*: Gaster confessoit estre non dieu, mais pauvre, vile, chetive creature . . . comme le roy Antigonus, premier de ce nom, respondit à un nommé Herinodotus (lequel, en ses poësies, l'appeloit Dieu et fils du soleil) disant: mon lasanophore le nie. 4, 60.

5. *les Aréopagites*: (des apparitions célestes accompagnent la discession des âmes héroïques) ne plus ne moins que jadis, en Athenes, les juges Areopagites usoient de certaines notes selon la variété des sentences . . . Ainsi par tels cometes, comme par notes etherées disent le cieux tacitement: Hommes mortels, si de ces heureuses ames voulez chose aucune savoir . . . faites diligence de vous representer à elles, et d'elles response avoir. 4, 27.

6. *Artémise*: si voulussiez les cendres de vos femmes ou peres boire en infusion de quelque bon vin blanc, comme fit Artemisia les cendres de Mausolus son mary. 3, 52.

7. *les Athéniens*: pardonnant tout le passé avec oubliance sempiternelle de toutes les offenses precedentes, comme estoit l'amnestie des Atheniens, lorsque furent par la prouesse et industrie de Thrasibulus les tyrans extermines. 3, 1.

8. *les Celtes*: on dit que les alouettes grandement redoutent la ruine des cieux . . . ainsi la redoutoient les Celtes voisins du Rhin, interrogés par Alexandre le Grand. 4, 17.

9. *Leontium*: ils seront contraints eux mesmes à leurs depens acheter cordeaux et choisir arbre pour pendage, comme fit la seignore Leontium, calumniatrice du tant docte et eloquent Theophraste. *Anc. Prol.* 4.

10. *Milon*: a) Gargantua abattoit les gros rameaux comme un autre Milo. 1, 23.

b) se tenoit sur ses pieds tant roidement qu'il s'abandonnoit es plus adventureux, en cas qu'ils le fissent mouvoir de sa place, comme jadis faisoit Milo. 1, 23.

11. *Philippe*: (Grandgousier connut l'esprit merveilleux de Gargantua à l'invention d'un torche-cul, comme) Philippe, roy de Macédoine, cogneut le bon sens de son fils Alexandre à manier dextrement un cheval. 1, 14.

12. *Timon*: les hommes seront . . . malveillans, haine portans un chacun contre tous, comme . . . Timon Athenien qui, pour cette cause, fut surnommé misanthropos. 3, 3.

13. *Timothée*: Ponocrates lui fit oublier tout ce qu'il avoit appris sous ses antiques precepteurs, comme faisoit Timothee à ses disciples qui avoient esté instruits sous d'autres musiciens. 1, 23.

14. *Xerxès*: ils ne sont en aussi grand nombre comme avoit Xerces, car il avoit trente cents mille combattans. 2, 26.

15. *Zopire*: moy, dit Panurge, j'entreprends d'entrer en leur camp sans estre cogneu de nully . . . le diable ne m'affineroit pas, car je suis de la lignée de Zopire. 2, 24.

Quatrième Section.

Exemples tirés de l'histoire romaine.

1. *Caton* † 152 *av. J. C.*: je deparquay du lieu, à l'exemple de Caton le Censorin, lequel, voyant par sa prensence les festes Floralies en desordre, desista estre spectateur. 3, 27.

2. *Sulla* † 78 *av. J. C.*: a) ne m'alleguez l'alun de plume ne la tour de bois en Pirée laquelle L. Sylla ne put onques faire brusler parceque Archelaüs l'avoit toute enduite d'alun. 3, 52.

b) Herodes mourut d'une phtiriasis, mangé des vers et des poux, comme auparavant estoient morts L. Sylla . . . 4, 26.

3. *Crassus, l'Agélaste, oncle du triumvir*: Ponocrates et Eudemon s'esclafferent de rire tant profondement que en cuiderent rendre l'ame à Dieu, ni plus ni moins que Crassus voyant un asne couillart qui mangeoit des chardons. 1, 20.

4. *Pompée* † 46 *av. J. C.*: je vous feray soudain ressusciter quelqu'un peu cy devant mort, lequel nous en dira le totage, ne plus ne moins qu'à l'invocation de Erictho un defunct predist à Pompée tout le progrès et issue de la bataille Pharsalicque. 3, 25.

5. *Jules César* † 44 *av. J. C.*: a) (Gargantua) transpassoit toute la riviere de Seine . . . tirant par les dens son manteau, comme faisoit Jules Cesar. 1, 23.

b) je considere que Jules Cesar, empereur tant debonnaire, en certains endroits punit rigoureusement les auteurs de rebellion. A ces exemples je veux que me livrez premierement ce beau Marquet. 1, 50.

c) faire testament me semble acte autant importun et mal à propos, comme celui des Lances pesades et mignons de Cesar entrant en Gaule, lesquels s'amusoient à faire testamens et codicilles. 4, 21.

6. *Brutus* † 42 *av. J. C.*: par sors homericques souvent on a rencontré sa destinée, tesmoing Brutus, voulant explorer le sort de

la bataille Pharsalicque en laquelle il fut occis, rencontra ce vers[1] . . . 3, 10.

7. *Antoine* † 30 *av. J. C.*: (Pantagruel remontre à son conseil le danger d'un accueil en armes de la part des Andouilles). Ainsi, sous couleur d'amitié, Antonius attira Artavasdes, roy d'Armenie. 4, 36.

8. *Drusus* † 9 *ap. J. C.*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme firent les Romains à Drusus en Germanie. 4, 21.

9. *Auguste* † 14 *ap. J. C.*: a) sa justice apparoistra en ce que, par la volonté et bonne affection du peuple, donnera loy, publiera edits, establira religions, fera droit à un chacun, comme de Octavian Auguste dit le noble poëte Maro:

Il, qui estoit victeur, par le vouloir
Des gens vaincus, faisoit ses loix valoir.[2] 3. 1.

b) unions plus ou autant pour le moins excellentes que celles qu'Octavian consacra à Jupiter Capitolin. 4, 49.

10. *Julie* † 14 *ap. J. C*: (Julie, s'étant un jour présentée à son père Auguste en habits pompeux, dissolus et lascifs, celui-ci dissimula son mécontentement. Le lendemain elle parut devant lui modestement vêtue): „O (dit-il) combien cestuy vestement plus est seant et louable en la fille de Auguste!" Elle eut son excuse prompte, et luy respondit: „Huy me suis je vestue pour les oeilz de mon pere. Hier je l'estois pour le gré de mon mary." Semblablement pourroit le medecin revestu de riche et plaisante robe à quatre manches respondre à ceux qui trouveroient la prosopopée estrange: „Ainsi me suis je acoustré, non pour me guorgiaser et pomper, mais pour le gré du malade lequel je visite." *Ep. à Odet.*

11. *Germanicus* † 19: ne croyez que plus enorme fust la desolation du peuple romain et ses confederés entendans le decès de Germanicus Drusus. 3, 48.

12. *Messaline* † 48: quand ma femme seroit aussi gloutte du plaisir venerien que fut onques Messaline. 3, 27.

13. *Aurinie et Vellède, sous Vespasien* † 79: je loue jusques es cieux l'antique institution des Germains lesquels prisoient au poids du sanctuaire et cordialement reveroient le conseil des vieilles,

---

[1] Rabelais fait erreur évidemment. Si Brutus avait été tué à Pharsale en 46, comment aurait-il pu assassiner César deux ans après en 44? C'est sans doute de Philippes, où Brutus périt en 42, que Rabelais veut parler.

[2] Pitoyable traduction des beaux hexamètres de Virgile, *Géorgiques*, 4, 560 et suiv.:

Caesar dum magnus ad altum
fulminat Euphratem bello victorque volentes
per populos dat iura viamque adfectat Olympo.

temoins la vieille Aurinie et la bonne mere Vellede on temps de Vespasien. 3, 16.

14. *Domitien* † 96: lequel (moineau) volera pour mousches et y passera son temps autant joyeusement que fit onques Domitian le croquemousche. 3, 46.

15. *Adrien* † 138: par sors virgilianes ont esté cogneues anciennement et prevues choses insignes et cas de grande importance, voire jusques à obtenir l'empire romain, comme advint en Adrian . . . 3, 10.

16. *Commode* † 193: le truant Commodus tant dextrement tiroit de l'arc que de bien loin il passoit les fleches entre les doigts des jeunes enfans levans la main en l'air, sans aucunement les ferir. Le noble Pantagruel, en l'art de lancer et darder estoit sans comparaison plus admirable. 4, 34.

17. *Claude Albin* † 197: par sors virgilianes ont esté cogneues anciennement et prevues choses insignes et cas de grande importance, voire jusques à obtenir l'empire romain, comme advint . . . à Claude Albin . . . 3. 10.

18. *Caracalla* † 217: (Pantagruel remontre à son conseil les dangers d'un accueil en armes de la part des Andouilles). Ainsi sous couleur de caresse et amitié, l'empereur Antonin Caracalla à l'une fois occit les Alexandrins, à l'autre desfist la compaignie de Artaban, roy des Perses. 4, 36.

19. *Macrin* † 217: par sors homeriques souvent on a rencontré sa destinée: tesmoing Opilius Macrinus . . . 3, 10.

20. *Héliogabale* † 222: a) (le branlement de tête indique la venue de l'esprit fatidique). Ainsi dit Lampridius que l'empereur Heliogabalus, pour estre reputé divinateur, branloit publiquement la teste. 3, 45.

b) croyez que par eux (les Gastrolastres) ne tenoit que cestuy Gaster, leur dieu, ne fust en abondance servy en ces sacrifices, plus certes que l'idole de Heliogabalus. 4, 60.

21. *Alexandre Sévère* † 235: a) par sors virgilianes ont esté cogneues anciennement et prevues choses insignes et cas de grande importance, voire jusques à obtenir l'empire romain, comme advint à Alexandre Severe . . . 3, 10.

b) quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme firent les Romains à Alexandre Severe leur empereur en Gaule. 4, 21.

22. *Gallien* † 268: (Pantagruel remontre à son conseil les dangers d'un accueil en armes de la part des Andouilles): en cette hypocritique façon par Galien, empereur Romain, furent les gens de guerre desfaits dedans Constantinople. 4, 36.

23. *Claude II* † 270: par sors virgilianes ont esté cogneues anciennement et prevues choses insignes et cas de grande im-

portance, comme advint en Claude second, empereur de Rome. 3, 10.

24. *Bonose* † 281: maints d'iceux avons veu finir leur vie haut et court, à l'exemple de . . . Bonosus, empereur de Rome. 3, 51.

25. *Valens* † 378: vous verrez qu'il mangera les grains posés sur les lettres COQV SERA, aussi fatidiquement comme sous l'empereur Valens estant en perplexité de savoir le nom de son successeur, le coq vaticinateur et alectryomantique mangea sur les lettres *ΘΕΟΔ*. 3, 25.

26. *l'or de Toulouse et le cheval de Séjan*: l'argent de Basché plus estoit aux Chiquanous et records pestilent, mortel et pernicieux que n'estoit jadis l'or de Tholose, et le cheval Sejan à ceux qui le possederent. 4, 15.

Cinquième Section.

Exemples tirés de la littérature grecque.

1. *Alcman*: Herodes mourut d'une phtiriasis, mangé des vers et des poux, comme auparavant estoient morts . . . le poete gregeois Alcman, et autres. 4, 26.

2. *Amphion*: je mettray bouillir pour les massons et, le past terminé, au son de ma musette, mesureray la musarderie des musards. Ainsi fonda, bastit et edifia Amphion, sonnant de sa lyre, la grande et celebre cité de Thebes. *Prol.* 3.

3. *Anacréon*: estoit le noble Bringuenarilles à cestuy matin trespassé, en façon tant estrange, que plus esbahir ne nous fault de la mort . . . de Anacreon, poete, lequel mourut estranglé d'un pepin de raisin. 4, 17.

4. *Apollonius de Tyane*: a) (le bruit de la science et sapience stimule et embrase les philosophes) de accourir au lieu et voir la personne en qui est dite science avoir estably son temple, comme il nous fut manifestement demonstré en . . . Apollonius Tyaneus, qui alla jusques au mont Caucase, passa les Scythes, les Massagetes, les Indiens . . . pour voir Hiarchas. 2, 18.

b) je vous feray soudain ressusciter quelqu'un peu cy devant mort, comme fit Apollonius de Tyane envers Achilles. 3, 25.

5. *Argentier* (Ἀργυροπλαστής, poète de l'Anthologie): quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Argentier à Callaischre. 4, 21.

6. *Arion*: envoie moy quelque dauphin pour me sauver en terre comme un beau petit Arion. 4, 21.

7. *Aristote*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe comme fit Aristoteles à Hermias et Eubulus. 4, 21.

8. *Callimaque*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Callimaque à Sopolis, fils de Dioclides. 4, 21.

9. *Démosthènes*: à quoi il prenoit plaisir, comme Demosthenes, prince des orateurs grecs, faisoit, quand de luy dit une vieille acropie, le monstrant au doigt: C'est cestuy là. 2, 10.

10. *Eschyle*: a) ... je ris, j'escris, je compose, je boy ... Eschylus beuvoit composant, beuvant composoit. *Prol.* 3.

b) estoit le noble Bringuenarilles à cestuy matin trespassé en façon tant estrange que plus esbahir ne vous fault de la mort d'Aeschylus. 4, 17.

11. *Eupolis et Aristodice*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme firent Eupolis et Aristodice à leur fils Theotime. 4, 21.

12. *Homère*: a) à la composition de ce livre seigneurial je ne perdis ni employay onques plus ni autre temps que celuy qui estoit establi à prendre ma refection corporelle, savoir est beuvant et mangeant ... comme bien faire savoit Homere, paragon de tous philologes ... *Prol.* 1.

b) comme Homere escrit que la peste fut mise en l'ost des Gregeois par Apollo ... ainsi preschoit à Sinays un cafard que Saint Antoine mettoit le feu es jambes. 1, 45.

c) je ris, j'escris, je compose, je boy ... Homere jamais n'escrivit à jeun. *Prol.* 3.

d) Homere, pere de toute philosophie, dit les Gregeois lors, non plus tost, avoir mis à leurs larmes fin du deuil de Patroclus, quand la faim se declara; car en corps exinanis par trop long jeusne, plus n'estoit de quoi pleurer et larmoyer. 3, 13.

e) elle est vraie sibylle et vrai portraict naivement representé par Grii Kaminoi de Homere.[1] 3. 17.

13. *Lycambes* (victime d'une épigramme d'Anacréon): maints d'iceux avons veu finir leur vie haut et court, à l'exemple de ... Licambe. 3, 51.

14. *Onestes*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Onestes à Timocles. 4, 21.

15. *Phérécyde*: Herode mourut d'une phtiriasis, mangé des vers et des poux, comme auparavant estoient morts ... Pherecydes Syrien, precepteur de Pythagoras. 4, 26.

16. *Philémon le Comique*: a) Ponocrates et Eudemon s'esclafferent de rire tant profondement que en cuiderent rendre l'ame à Dieu, comme Philemon, voyant un asne qui mangeoit des figues qu'on avoit apresté pour le disner, mourut de force de rire. 1, 20.

---

[1] γρηὶ καμινοῖ ἶσος, *Odyssée* 18, 27: semblable à une vieille accroupie près de l'âtre.

b) estoit le noble Bringuenarilles à cestuy matin trespassé en façon tant estrange que plus esbahir ne nous faut de la mort de Philomenes (Philémon). 4, 17.

17. *Platon*: a) (le bruit de la science et sapience stimule et embrase les philosophes) de accourir au lieu et voir la personne en qui est dite science avoir estably son temple, comme il nous fut manifestement demonstré en Platon qui visita les mages d'Egypte et Archytas de Tarente. 2, 18.

b) oh! quelle harmonie sera parmi les reguliers mouvemens des cieux! Il m'est advis que je l'entends aussi bien que fit onques Platon. 3, 4.

18. *Posidonius*: tout homme pres de sa fin facilement divine des cas advenir . . . je ne vous allegueray exemples antiques . . . du Rhodien celebré par Posidonius. 3, 21.

19. *Pythagore*: (le bruit de la science et sapience stimule et embrase les philosophes) de accourir au lieu et voir la personne en qui est dite science avoir estably son temple, comme il nous fut manifestement demonstré en Pythagoras qui visita les vaticinateurs Memphiticques. 2, 18.

20. *Socrate*: a) par sors homeriques souvent on a rencontré sa destinée, tesmoing Socrates. 3, 10.

b) je sens, dit Pantagruel, en mon ame retraction urgente, comme si fust une voix de loin ouïe . . . C'est, dit Epistemon, comme le demon de Socrates. 4, 66.

21. *Timarès*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Timares à son fils Theleutagores. 4, 21.

22. *Xénocrite*: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Xenocrite à Lysichias. 4, 21.

Sixième Section.

Exemples tirés de la littérature romaine.

1. *Ennius* † 169 *av. J. C.*: a) à la composition de ce livre seigneurial je ne perdis ni employay onques plus ni autre temps que celuy qui estoit establi à prendre ma refection corporelle, savoir est beuvant et mangeant . . . comme bien faire savoit Ennie, pere des poetes latins. *Prol.* 1.

b) je ris, j'escris, je compose, je boy. Ennius beuvant escrivoit, escrivant beuvoit. *Prol.* 3.

2. *Caton* † 152 *av. J. C.*: je ris, j'escris, je compose, je boy. . . . Caton jamais n'escrivit qu'apres boire. *Prol.* 3.

3. *Catulle* † 54 *av. J. C.*: a) (le branlement de tête indique la venue de l'esprit fatidique), ainsi narre Catulle en „Bere-

cynthia et Atys“ du lieu onquel les Menades bransloient les testes.[1] 3. 45.

b) c'est un moineau qu'elle aura en delices, comme avoit la Lesbie de Catulle. 3, 46.

c) quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Catulle à son frere. 4, 21.

d) je ne fiantai qu'une petite crotte . . . telle, je vous jure, que Catulle dit estre celles de Furius son voisin. 4, 52.

4. *Tite-Live* † 17 *ap. J. C.*: a) (le bruit de la science et sapience stimule et embrase les philosophes) de accourir au lieu, et voir la personne en qui est dite science avoir estably son temple . . . Pareil exemple avons nous de Tite Live pour lequel voir et ouir plusieurs gens studieux vinrent en Rome des fins limitrophes de France et d'Espagne. 2, 18.

b) (le branlement de tête indique la venue de l'esprit fatidique) ainsi escrit Tite Live que es bacchanales de Rome, les hommes et femmes sembloient vaticiner à cause de certain branslement et gectication du corps par eux contrefaite.[2] 3, 45.

5. *Stace* † *vers* 96: quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Statius à son pere. 4, 21.

Septième Section.

Exemples tirés de l'histoire moderne.

1. *Charlemagne*: par ce moyen (en transportant une colonie d'Utopiens en Dipsodie), Pantagruel fit d'un ange deux, qui est accident opposite au conseil de Charlemagne, lequel fit d'un diable deux, quand il transporta les Saxons en Flandre, et les Flamans en Saxe. 3, 1.

2. *Frédéric Barberousse*: les Papimanes es femmes et jouvenceaux pardonnerent, avec condition semblable à celle dont l'empereur Frederic Barberousse jadis usa envers les Milanois, (c'est-à-dire en les contraignant d'arracher publiquement avec les dents une figue placée es membres honteux de la mule Thacor et de la remettre on propre lieu, sans aide des mains). 4, 45.

3. *Charles VI*: a) (Pantagruel remontre à son conseil les dangers d'un accueil en armes de la part des Andouilles) . . . Et à bon

---

[1] Comp. Catulle, *Cybèle et Attis*, 19 et suiv.:

> . . . simul ite, sequimini
> Phrygiam ad domum Cybebes, Phrygia ad nemora deae
> Ubi cymbalum sonat vox, ubi tympana reboant . . .
> Ubi capita Maenades vi iaciunt hederigerae.

[2] Comp. Tite-Live, XXXIX, 13: viros velut mente capta, cum iactatione fanatica corporis vaticinari.

droit et jusques à present, de prudence grandement loué Charles, roy de France, sixieme de ce nom, lequel, retournant victorieux . . . en sa bonne ville de Paris, entendant que les Parisiens avec leurs maillets estoient hors la ville issus en bataille, n'y voulut entrer que premierement ne se fussent en leurs maisons retirés et desarmés. 4, 36.

b) c'estoit un engin mirifique . . . fait au patron de la truye de la Reole, moyennant laquelle fut Bergerac pris sur les Anglois, regnant en France le jeune roy Charles sixieme. 4, 40.

4. *le duc de Clarence, frère d'Edouard IV*: Dea, s'il jettast vin bon, blanc, vermeil, friand, en lieu de cette eau amere, puante, salée, cela seroit tolerable aucunement, et y seroit aucune occasion de patience, à l'exemple de celuy milourt Anglois, auquel estant fait commandement . . . de mourir à son arbitrage, esleut mourir nayé dedans un tonneau de Malvesie. 4, 33.

5. *Louis XI*: je vous prierois voluntiers que de dettes me laissez quelque centurie, comme le roy Louis unziesme jetant hors de proces Miles d'Illiers, evesque de Chartres, fut importuné luy en laisser quelqu'un pour s'exercer. 3, 5.

6. *Charles VIII*: (nos pères estimaient que le vainqueur doit faire grâce au vaincu) . . . Souvenir assez vous peut de la mansuetude dont ils userent envers les Bretons, à la journée de Saint Aubin du Cormier et à la demolition de Parthenay. 1, 50.

7. *Louis XII*: a) comme il (Triboulet), voulant au roy Louis douzieme demander pour un sien frere le contrerolle du sel à Buzançay, demanda une cornemuse, vous pareillement, cuidant quelque femme de bien et d'honneur espouser, espouserez une femme vuide de prudence . . . criarde et mal plaisante comme une cornemuse. 3, 46.

b) quelque fille de roy me fera eriger quelque magnifique cenotaphe, comme fit Germain de Brie à Hervé le naucher breton.[1] 4, 21.

8. *François* 1er: a) Hurtaly estoit dessus (l'arche) à cheval comme le gros Taureau de Berne qui fut tué à Marignan. 2, 1.

b) si les soudarts perdoient la bataille, c'eust esté honte la (paye) demander, comme firent les fuyards Gruyers apres la bataille de Serizolles. 4, 8.

c) Vrai Dieu, qu'il (le Cervelat) estoit gros! Il me souvint du gros Taureau de Berne qui fut à Marignan tué à la defaicte des Souisses. 4, 41.

---

[1] Mort en 1512 dans un combat naval contre les Anglais.

Huitième Section.

Exemples tirés de la vie des contemporains de Rabelais.

1. *Pierre Amy*: par sors virgilianes ont esté cogneues et prevues choses insignes, comme advint en M. Pierre Amy quand il explora pour savoir s'il eschapperoit de l'embusche des farfadets. 3, 10.

2. *Guillaume du Bellay*: tout homme pres de sa fin facilement divine des cas advenir . . . seulement vous veux ramentevoir le docte et preux chevalier, Guillaume du Bellay, seigneur jadis de Langey. 3, 21.

3. *Jacobe Rodogine*: a) par gastromantie, de laquelle en Ferrare longuement usa la dame Jacoba Rhodigina, engastrimythe. 3, 25.

b) c'estoient divinateurs . . . semblans non de la bouche, mais du ventre parler . . . telle estoit, environ l'an de nostre benoist Sauveur 1513, Jacobe Rodogine, Italiane, femme de basse maison, du ventre de laquelle nous avons souvent ouy . . . la voix de l'esprit immonde. 4, 58.

4. *Guignemault*: estoit le noble Bringuenarilles à cestuy matin trespassé, en façon tant estrange, que plus esbahir ne nous fault de la mort de Guignemault, medecin normand, grand avaleur de pois gris . . . lequel subitement en Monspellier trespassa . . . pour de biais s'estre avec un tranche plume tiré un ciron de la main. 4, 17.

5. *l'ermite de Lormont*: tous pauvres gens, vivans (comme l'hermite de Lormont entre Blaye et Bordeaux) des aulmosnes que les voyagiers leurs donnent. 4, 64.

Neuvième Section.

Exemples tirés de la littérature du moyen âge.

1. *Patelin*: a) ainsi (Janotus de Bragmardo) l'emporta (son drap) en tapinois, comme fit Patelin son drap. 1, 20.

b) Frere Jean menaça de l'en faire repentir en pareille mode que se repentit G. Jousseaulme vendant à son mot le drap au noble Patelin. 4, 56.

2. *Songecreux*: veu qu'il leur avoit donné du passe temps et plus fait rire que n'eust fait Songecreux. 1, 20.

3. *le 'Franc-archer de Bagnolet' de François Villon*: je ne crains rien fors les dangiers; je le dis tousjours, aussi disoit le Franc archier de Baignolet. 4, 55.

Dixième Section.

Exemples tirés des romans de chevalerie.

1. *les Quatre Fils Aymon*: a) jamais Maugis hermite ne se porta si vaillamment à tout son bourdon contre les Sarrasins, desquels est escrit es gestes des quatre fils Aymon, comme fit le moine à l'encontre des ennemis avec le baston de la croix. 1, 27.

b) je feray ce que fit Renaud de Montauban en ses derniers jours: je serviray les massons. *Prol.* 3.

2. *Fierabras*: je m'estois caché dessous une feuille de bardane qui n'estoit moins large que l'arche du pont de Monstrible.[1] 2, 32.

3. *Saint Graal*: a) la royne (des Andouilles) respondit que Moustarde estoit leur sangreal et baume celeste. 4, 42.

b) lequel (vent) il gardoit religieusement, comme un autre Sangreal. 4, 43.

4. *Guillaume Sans Peur*: Je (Panurge) m'appelle Guillaume sans peur. 4, 23.

Onzième Section.

Exemples tirés de la géographie.

I. *Pays*: *Sicile*: au tiers jour nous apparut une isle triangulaire, bien ressemblante quant à la forme et assiette à Sicile. 4, 9.

II. *Montagnes*: 1. *monts des Danois*: j'y cheminois (sur la langue de Pantagruel) et j'y vis de grands rochers comme les monts des Danois, je crois que c'estoient ses dens. 2, 32.

2. *mont du Dauphiné*: elle (l'île) estoit scabreuse, pierreuse, montueuse, infertile . . . et peu moins accessible que le mons du Dauphiné. 4, 57.

3. *montagnes de Suisse*: quand les neiges sont es montaignes, je dis la teste et le menton, il n'y a pas grande chaleur par les vallées de la braguette: Tes males mules, respondit Panurge, tu n'entends pas les topiques. Quand la neige est sur les montaignes, la fouldre, l'esclair, les lanciz, le maulubec, le rouge grenat, le tonnoire, la tempeste, tous les diables sont par les vallées. En veux tu voir l'experience? Va on pays de Souisse, et considere le lac de Wunderberlich, à quatre lieues de Berne, tirant vers Sion. 3, 28.

III. *Rivières*: 1. *le Nil*: a) seulement l'ombre d'une abbaye est feconde. C'est, dit Gargantua, comme l'eau du Nil en Egypte, si vous croyez Strabo et Pline. 1, 45.

b) le Physetere jetoit eau à pleins tonneaux, comme si fussent les catadupes du Nil en Egypte. 4, 34.

---

[1] Pont célèbre dans le roman de *Fierabras*.

2. *le Rhône et le Danube*: la jument de Gargantua ne pissoit fois qu'elle ne fist une riviere plus grande que n'est le Rhosne et le Danoube. 2, 28.

IV. *Forêt*: *forêt des Ardennes*: le reste estoit bois de haute futaie et desert comme si fust la forest d'Ardeine. 4, 25.

V. *Marais*: goufre horrible, puant et infect plus que Mephitis, ni la palus Camarine, ni le punais lac de Sorbonne, duquel escrit Strabo. 2, 33.

VI. *Raz et goufres*: luy demanda si les mers adjacentes d'icelle isle estoient ainsi ordinairement subjectes à tempestes, comme en la mer Oceane sont les ratz de Sanmaieu, Maumusson, et en la mer Mediterranée le gouffre de Satalie, Montargentan, Plombin, Capo Melio en Laconie, l'estroict de Gibraltar, le far de Messine et autres. 4, 25.

VII. *Chemin*: ils s'en vont en paradis aussi droit comme une faucille, et comme est le chemin de Faye. 1, 27.

VIII. *Villes et terroirs*: 1. *Lyon et Poitiers*: j'y cheminois (sur la langue de Pantagruel) et j'y vis . . . de fortes et grosses villes, non moins grandes que Lyon ou Poitiers. 2, 32.

2. *Lyon et Venise*: tous les chevaliers de la Table Ronde estoient pauvres gaigne deniers, tirans la rame pour passer les rivieres de Cocyte, Phlegeton . . . comme sont les bastelieres de Lyon et gondoliers de Venise. 2, 30.

3. *Olone et Rosea*: terrouoir doux, uligineux (marécageux), legier, humide sans froidure, comme est Olone et celui de Rosea près Preneste en Sabinie. 3, 49.

4. *Rouen et Nantes*: Laringues et Pharingues, qui sont deux grosses villes telles comme Rouen et Nantes, riches et bien marchandes. 2, 32.

5. *Venise*: toute le peuple (de l'île des Macréons) estoient charpentiers et tous artisans, tels que voyez en l'arsenac de Venise. 4, 25.

IX. *Edifices*: 1. *église S. Martin d'Ainay à Lyon*:[1] escritoire duquel le galimart (étui à plumes) estoit aussi gros et grand que les gros piliers d'Enay. 1, 14.

2: *moulins du Bazacle*: un moulin y eust peu mouldre, non tant toutefois que ceux du Bazacle à Thoulouse. 2, 22.

3. *châteaux de Bonivet, Chambord, Chantilly*: ledit bastiment estoit cent fois plus magnifique que n'est Bonivet, ne Chambourg, ne Chantilly. 1, 53.

---

[1] La plus ancienne église de Lyon, construite au 10e siècle; comp. *Rev. des Et. Rabel.*, VI, p. 385.

4. *pile Saint-Mars*: elle (la queue de la jument de Gargantua) estoit poy plus poy moins grosse comme la pile saint Mars auprès de Langes. 1, 16.

5. *ponts de Nantes*, *Saumur etc.*: les piles et dards de Pantagruel proprement ressembloient aux grosses poutres sur lesquelles sont les ponts de Nantes, Saumur, Bergerac et à Paris les ponts au change et aux meuniers soutenus. 4, 34.

6. *Notre-Dame de Paris*: Loupgarou s'adresse à Pantagruel avec une masse d'acier au bout de laquelle estoient treize pointes dont la moindre estoit aussi grosse comme la plus grande cloche de Notre Dame de Paris. 2, 29.

7. *Rome*: a) *Saint-Pierre*: une petite chapelle ruinée, desolée et descouverte, comme est à Rome le temple de saint Pierre. 4, 45.

b) *aiguille de Virgile*: l'on fit seize grosses pommes de cuivre, plus grosses que celle qui est à Rome à l'aiguille de Virgile. 2, 33.

8. *Sainte-Sophie*: j'y cheminois (sur la langue de Pantagruel), comme l'on fait en Sophie à Constantinople. 2, 32.

9. *bastions de Turin*: quatre horrifiques pastés de jambons si grands qu'il me souvint des quatre bastions de Turin. 4, 64.

X. *Curiosités*: 1. *Citeaux*: Gargantua les mit avec ses lectues dedans un plat de la maison, grand comme la tonne de Cisteaux. 1, 38.

2. *Languedoc*: (la jument de Gargantua avait) les oreilles ainsi pendantes comme les chevres de Languedoc. 1, 16.

3. *Tain et le Havre*: ils le lièrent à gros cables, comme sont ceux que l'on fait à Tain pour le voyage du sel à Lyon ou comme sont ceux de la grand navire françoise qui est au port de Grace en Normandie. 2, 4.

Les exemples dont nous venons de donner la liste, et qui, remarquons-le, sont beaucoup plus nombreux dans le *Tiers* et le *Quart Livres* que dans le *Gargantua* et le *Pantagruel* (nous en avons relevé 194 dans les deux derniers livres contre 86 dans les deux premiers[1]), nous offrent un tableau complet du savoir classique de Rabelais. Ce qui l'intéresse surtout dans l'antiquité, ce sont les anecdotes, les petits côtés de l'histoire et de la légende. Il faisait ses délices de Plutarque, de Pline, de Suétone, de Lampride, et il ne faut pas chercher dans son œuvre de profondes considérations sur l'évolution politique des cités grecques ou sur les causes de la grandeur et du déclin de Rome. Il ne mentionne pas moins de trois fois dans les quatre premier livres l'histoire de Philémon mourant de rire à la vue d'un âne qui mange des figues

[1] Soit: 38 pour le *Gargantua*, 48 pour le *Pantagruel*, 119 pour le *Tiers-Livre* et 75 pour le *Quart-Livre*.

(1, 10, 1, 20, 4, 17, comp. 5, 7). Il affectionne les longues nomenclatures. Il dresse le catalogue complet des naissances miraculeuses (1, 6) et des morts extraordinaires (1, 10, 4, 17), celui des cénotaphes célèbres (4, 21) et des deuils historiques (3, 48). Il énumère toutes les femmes coupables de bestialité (3, 34), tous les personnages illustres qui se sont pendus (3, 51), tous ceux qui par „sors homericques ou virgilianes" ont connu leur destinée (3, 10), tous les misanthropes fameux (3, 3), tous les mourants qui ont prédit l'avenir (3, 21), tous les morts ressuscités par la magie (3, 25). Souvent, il est vrai, son érudition si étendue présente des lacunes. Mal servi par sa mémoire, il lui arrive de commettre des inexactitudes. C'est ainsi qu'il fait mourir Brutus à Pharsale (3, 10), qu'il dédouble la personne de l'empereur Claude II (3, 10), qu'il donne au comique Philémon le nom de Philomenes (4, 17), qu'il détourne complètement le sens d'un passage d'Homère[1] (1, 36). Ce qui frappe surtout dans la manière dont Rabelais traite l'antiquité, c'est la liberté qu'il prend avec ses modèles. Il se plaît à ajouter aux passages qu'il cite des détails pittoresques et des anachronismes qui en relèvent singulièrement la saveur. Diogène se trousse en cueilleur de pommes; Jupiter fait l'état de sa maison olympique (3, 33) et préside son conseil comme un roi de France; il tient chapitre général (3, 12) comme un supérieur d'ordre; les armes que fourbissent les Corinthiens, corselets, haubergeons, salades, morions, grèves, vouges, rancons, hallebardes (*Prol.* 3) semblent empruntées à l'arsenal de François 1er ou de Charles-Quint. Plutarque dit simplement que Lamie, arrivée chez elle, ôtait ses yeux et les mettait dans un vase. Rabelais compare ces yeux exemptiles à des lunettes[2], et ajoute que Lamie les cachait „dedans un sabot attaché derriere la porte de son logis" (3, 25). Avec une familiarité qui n'épargne ni les dieux, ni les princes, il appelle Jupiter bordelier, Vulcain jambe-torte, Vénus ribaude, Minerve écervelée, Argus niais, Domitien croque-mouche et Commode truand. Il parle de la bonne mère Vellède, des taboureurs de Julie, fille d'Auguste. Il dit qu'Artémise but les cendres de son mari en une infusion de bon vin blanc. Encore qu'il nous supplie de nous réserver à rire au soixante et dix-huitième livre (en tête du *Tiers-Livre*), il n'oublie jamais que son but est de nous divertir, et il a toujours soin d'intercaler quelque plaisanterie dans ses énumérations les plus fastidieuses.

[1] Homère, dans le Xe livre de l'Iliade, raconte qu'Ulysse range de côté les cadavres des Thraces tués par Diomède, pour faire passer les chevaux de Rhésus. Rabelais prétend qu'Ulysse met les cadavres sous les pieds des chevaux, pour les accoutumer à ne craindre ni les armes, ni les corps morts.

[2] Comp. „Argus avec ses cent bezicles". 3, 12.

Chapitre Quatrième.

Les Métaphores et les Personnifications.

Le quatrième chapitre traitera des métaphores et des personnifications.

Il y a métaphore chaque fois qu'un terme est employé au figuré, qu'il est détourné de sa signification normale et obvie pour désigner un objet ou une action présentant quelque analogie avec l'objet ou l'action qu'il désigne communément.

Quand je dis que mon estomac aboie, j'use d'une métaphore, le verbe aboyer désignant au propre l'action du chien qui donne de la voix. Le chien étant censé aboyer quand il a faim, il existe un certain rapport entre l'idée de faim et celle d'aboyer. Je puis donc considérer l'aboiement comme un symbole de la faim, et employer le verbe aboyer dans le sens d'avoir faim.

Quand j'appelle le clocher le manche de la paroisse, je saisis une certaine analogie entre la tour d'une église et le manche d'un outil, tous deux décrivant une ligne droite, et les outils n'ayant généralement qu'un manche, comme les paroisses n'ont d'ordinaire qu'un clocher. Je puis donc substituer le mot manche au mot clocher. La similitude observée m'a conduit à une comparaison et celle-ci à une substitution de termes. Toute métaphore en effet est le résidu d'une comparaison. Celle-ci n'est pas exprimée, mais elle subsiste à l'état latent dans l'expression métaphorique, qu'elle explique et justifie.

La première et principale partie de ce chapitre sera donc consacrée aux métaphores. Elle se subdivisera elle-même en quatre sections.

La première traitera des métaphores proprement dites qui seront classées d'après leurs sources.

La seconde traitera des synonymes et périphrases inventés par Rabelais pour désigner les actes les plus importants de la vie pantagruéline et de la vie humaine en général: faire l'amour, manger, boire, et les objets indispensables à ces opérations conservatrices de l'espèce et de l'individu.

Dans une troisième section, nous étudierons d'autres synonymes et définitions satiriques ou comiques, par lesquels Rabelais désigne

certains personnages peu sympathiques, comme les diables et les moines, et toutes sortes d'actes et de situations pour lesquels le dictionnaire offre généralement des termes moins imagés.

La quatrième section enfin sera consacrée aux principales figures de langage, métonymie, synecdoche et antonomase, employées par notre auteur.

Dans la seconde partie de ce chapitre, nous examinerons quelques-unes des personnifications qui animent la prose toujours si vivante de Rabelais.

Première Partie: Les Métaphores.

Première Section.

Les Métaphores proprement dites.

I. Métaphores empruntées aux animaux.

1. les bêtes en général.

faire la bête à deux dos: et faisoient eux deux souvent ensemble la beste à deux dos.[1] 1, 3.

2. l'âne.

a) *âniers*: qui fait les escoliers badaulx et asniers? 4, 53.

b) *bât*: il (le plaideur) sentoit que le bast le blessoit. 3, 41.

c) *baudouiner*: frere Jean hannissoit du bout du nez, comme prest . . . à baudouiner pour le moins. 4, 52.

d) *dos d'âne*: en taluant à dos d'asne. 2, 15.

e) *faire l'âne*: (Gargantua) faisoit l'asne pour avoir du bren (son). 1, 11.

f) *pont-aux-ânes*: voicy le pont aux asnes de logique, voicy la difficulté. 2, 28.

g) *vietdaze*: couillon vietdazé. 3, 28.

3. le cheval.

a) de cheval donné tousjours regardoit en la gueulle. 1, 11.

b) *roussiner*: α) couillon roussinant. 3, 26.

β) frere Jean hannissoit du bout du nez comme prest à roussiner. 4, 52.

c) *trotter*: α) lors flaccons d'aller, jambons de trotter. 1, 5.

β) or, argent, marchandises trotteront de main en main. 3, 4.

γ) coups de poing trotteroient en face. 3, 7.

δ) il faut que le virolet trotte. 3, 9.

ε) ordonnant que le grand bourrabaquin plein du meilleur trotte de ranco par leurs tables. 3, 23.

---

[1] Comp. Shakespeare, *Othello*, 1, 1: Your daughter and the Moor are now making the beast with two backs.

ζ) recommandations de toutes parts trottoient en place. 4, 4.
η) coups de poing commencerent trotter. 4, 14.

4. la chèvre.

a) *cabre morte*: en condition qu'il le passast oultre l'eau à la cabre morte (c'est-à-dire comme les bouchers ambulants portaient leur marchandise). 3, 23.

b) *chevreter*: advenant le cas, ne seroit-ce pour chevreter (se dépiter)? *Prol.* 3.

5. le chien.

a) *battre le chien devant le lion*:[1] (Gargantua) battoit le chien devant le lion. 1, 11.

b) *chiennerie*: de cestuy monde rien ne prestant ne sera qu'une chiennerie. 3, 3.

c) *abois, aboyer*: α) refrener les abois de l'estomac. 1, 23.
β) mon stomac aboye de male faim comme un chien. 3, 15.
γ) plus aussi multiplioient en appetit et alteration aux abois du parchemin.[2] 3, 15.

d) *à contre-poil*: α) si je rencontre bien, seray je heureux? — Assez. — Tournons à contrepoil. Et si je rencontre mal? 3, 36.
β) ça, joyeux tirouoir, que je vous espluche à contre poil! 4, 21.

e) *à une oreille*: ô le gentil vin blanc! il est à une oreille.[3] 1, 5.

6. le lièvre.

a) ibi iacet lepus (la difficulté). 1, 19.
b) ce n'est là que gist le lievre. 3, 41.

7. le loup.

a) un Lycaon patepelue. 3, 12.
b) je suis allovi et affamé de bien faire. 4, 24.

8. la martre zibeline.

a) et vous me voulez debouter de cette felicité soubeline. 3, 3.
b) vieillesse feminine est toujours foisonnante en qualité soubeline. 3, 16.
c) fol soubelin. 3, 38.
d) un grand chat soubelin. 4, 67.

---

[1] *Battre le chien devant le lion* signifie faire une réprimande à quelqu'un devant une personne plus considérable, pour que celle-ci se l'applique; comp. *Revue des Et. Rabelais.*, IV, 226—227, l'art. de F. E. Schneegans.

[2] *Abois du parchemin*: chants éclatants devant le parchemin des livres liturgiques.

[3] *Vin à une oreille,* vin excellent, qui fait dresser l'oreille; comp. 5, 44: Ayez soin n'escouter le mot, sinon d'une oreille. C'est, dit frere Jean, du vin à une oreille.

9. le mouton.

a) retournant à nos moutons. 1, 1.

b) retournoit à ses moutons. 1, 11.

c) retournons à nos moutons. 3, 33.

d) *béliner*: α) *sens de duper*: 1. là jouoit: au beliné. 1, 22.

2. le Beliné en court (un des livres de la librairie de Saint-Victor). 2, 7.

3. qui par leur astuce sera beliné, corbiné, trompé et affiné. *Prol.* 4.

β) *sens obscène*: 1. ils ne belinoient si souvent. 2, 23.

2. il belina pour un jour la tierce partie du monde. 3, 1.

e) *arietant*: couillon arietant. 3, 26.

f) *clavelé*: heretique clavelé (galeux). 3, 22.

10. le rat.

Prenez moy un Decretiste. Non, non, je dis un Decretaliste. O le gros rat, dit Epistemon. 4, 53.

11. le renard.

écorcher le renard (vomir): a) tous les matins escorchoit le renard. 1, 11.

b) là jouoit . . . à escorcher le renard. 1, 22.

c) je te feray escorcher le renard. 2, 6.

d) toutes ces bonnes gens rendoient là leurs gorges comme s'ils eussent escorché le renard. 2, 16.

e) à l'heure du paroxisme il escorchoit un renard pour antidote et contrepoison. 4, 44.

tanière: s'il entend . . . que soyons icy venus en la tesniere de ce diable engiponné. 3, 25.

12. le singe.

a) *babouineries*: lire ces babouineries icy. 2, 10.

b) *singes verts*: grands jaseurs et beaux bailleurs de balivernes en matiere de singes verds (choses fantastiques). 1, 24.

c) *monnaie de singe*: et les paya en monnaie de singe. 4, 2.

d) *patenôtre du singe*: α) disoit la patenostre du singe. 1, 11.

β) la Patenostre du singe (livre de la librairie de Saint-Victor). 2, 7.

γ) quelle patenostre du singe est ce que tu marmottes là entre les dens? 4, 20.

13. la taupe.

a) pastophores taulpetiers (moines). 3, 48.

b) la taulpeterie (couvent) de Landerousse. *Prol.* 4.

14. la truie.

(Gargantua) tournoit les truies au foin. 1, 11.

15. la vache et le veau.

a) *vaches noires*: il fait bon voir vaches noires en bois bruslé quand on jouit de ses amours.[1] 2, 12.

b) *plancher des vaches*: pour manoir deifique et seigneurial il n'est que le plancher des vaches. 4, 18.

c) *écorné*: je trouvay Panurge quelque peu escorné et taciturne. 2, 17.

d) *foin en corne*:[2] tu nous a baillé foin en corne (tu nous as désignés à la raillerie). 1, 12.

e) *laver les tripes du veau*: je laverois volontiers les tripes de ce veau que j'ay ce matin habillé. 1, 5.

16. les oiseaux.

a) *l'oiseau en général*: α) *voler*: 1. jambons de trotter, goubelets de voler. 1, 5.

2. Aristote maintient les paroles de Homere estre voltigeantes, volantes, mouvantes et par consequent animées. 4, 55.

β) *huppés*: 1. Gymnaste . . . chargea sur les plus huppés. 1, 35.
2. le chemin de Saint Jacques que les plus huppés poëtes disent estre la part où tomba le laict de Juno. 2, 2.

b) *le coq*: α) *coq-à-l'âne*: saultoit du coq à l'asne. 1, 11.

β) *ni coq ni geline*: ses gens ne lui avoient laissé ni coq, ni geline (rien de vivant). 1, 30.

γ) *acresté*: 1. vraiment tu es bien acresté à ce matin. 1, 25.
2. en sorte qu'ils l'avoient (le laboureur de nature) merveilleusement long, grand, gros, vert, et acresté. 2, 1.
3. les femmes qu'il voyoit les plus acrestées. 2, 16.

c) *l'hirondelle*: on seme cestuy Pantagruelion à la nouvelle venue des hirondelles. 3, 49.

d) *la pie*: α) il humoit le piot.[3] 1, 7.
β) joyeuse et deificque liqueur qu'on nomme le piot. 2, 1.
γ) dignité du benoist et desiré piot. *Prol.* 3.

e) *la poule*: ils avoient couru la poulle jusques au pressouer Billard. 1, 34.

17. les insectes.

a) *les araignées*: nous avons tant et trestant par la marine jeuné que les aragnes ont fait leurs toiles sus nos dens. 4, 49.

b) *les cigales*: α) (Gargantua) ferroit les cigales. 1, 11.

---

[1] Voir vaches noires en bois bruslé désigne une impossibilité.

[2] Comp. Horace, *Satires*, I, 4, 34: Fenum habet in cornu, longe fuge On attachait du foin aux cornes des animaux dangereux.

[3] La pie, comme la grive, passe pour s'enivrer, d'où le nom de piot donné au vin, d'aprés Sainéan, *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXX (1906); comp. *Revue des Et. Rabel.*, IV, p. 408.

β) les peintres de Flandre quand ils veulent bien à droit ferrer les cigales. 2, 11.

γ) on le tire de terre (le Pantagruelion) lorsque les cigales commencent à s'enrouer. 3, 49.

c) *les mouches*: *α*) (Gargantua) cognoissoit mousches en laict. 1, 11.

β) mais quelle mousche l'a picqué? 1, 39.

γ) apprenez moy, dist Panurge, à cognoistre mousches en lait. 3, 23.

δ) au tiers jour, à l'aube des mousches (le soir). 4, 9.

d) *la puce*: j'ay la puce à l'oreille,[1] je me veux marier. 3, 7.

e) *les vers*: *α*) (Gargantua) tiroit les vers du nez. 1, 11.

β) couillon vereux. 3, 28.

γ) notre pilot tiroit les vers du nez à ses matelots. 4, 55.

II. Métaphores empruntées à l'architecture et à la construction.

1. *architectes*: a) vous ne serez dit imperit architecte de consequences naturelles. 3, 32.

b) les predecesseurs de ces diables privés, architectes de volupté. *Anc. Prol.* 4.

2. *armoire*: lesquelles (artères) de la senestre armoire du cœur prenoient leur origine. 3, 31.

3. *bâtir*: quand elle (nature) a basty la femme. 3, 32.

4. *cabinet*: la guerre n'entre point au profond cabinet de nos cœurs. 1, 46.

5. *cellulé*: matrices tant amples, gloutes, tenaces et cellulées par bonne architecture. 3, 1.

6. *chambre*: vous nous remettez au conseil privé de Dieu, en la chambre de ses menus plaisirs. 3, 30.

7. *domicile*: autre soin, autre soucy ne soit receu on sacrosaint domicile de votre celeste cerveau. 3, 2.

8. *emmortaisé*[2]: perceptions deificques, emmortaisées par les divins chapitres de ces eternes Decretales. 4, 51.

9. *fenêtres*: par les fenestres de vos sens, rien n'est on domicile de votre esprit entré, fors liberal savoir. 3, 48.

10. *fonder*: Pantagruel fonda son excuse sur la serenité du temps. 4, 10.

11. *gonds*: a) desgondoit les ischies. 1, 29.

---

[1] Avoir la puce à l'oreille signifie avoir un désir d'amour; comp. *Revue des Et. Rabel.*, V, p. 98, l'art. de J. Barat.

[2] Au propre, *Prol.* 4: tombant du haut de certains degrés mal emmortaisés et pourris.

b) ce seroit assez pour me faire trespasser hors les gonds de patience. 3, 9.

12. *guichet*: par peur ordinairement s'ouvre le guichet du serrail, onquel est à temps la matiere fecale retenue. 4, 67.

13. *manoir*: a) les horrificques couilles de Lorraine lesquelles . . . abhorrent le manoir des braguettes hautaines. 3, 8.

b) par elle Boreas a veu le manoir d'Auster. 3, 51.

14. *officine*: a) les choses indifferentes ne sortent de nos cœurs et pensées, qui est l'officine de tout bien et tout mal. 3, 7.

b) pourront les humains visiter l'officine des foudres. 3, 51.

15. *piliers*: mesdire de ces bons et vaillans pilliers d'eglise? 3, 22.

16. *puits*: il m'a ouvert le vray puitz et abysme de encyclopedie. 2, 20.

17. *relief*: certains petits janspill'hommes de bas relief. *Prol.* 4.

18. *taluer*: qui a fondé, pilotizé, talué . . . les devots religieux? 4, 53.

III. Métaphores empruntées à l'art militaire.

1. *bragmard ou braquemart* (sabre):. a) faire un beau petit entrelardement à poinctes de diamans, comme la grosse tour de Bourges, de tant de bracquemars enroiddys qui habitent par les braguettes claustrales. 2, 15.

b) nous parlons de harnois fourbis et d'espées resplendentes. Ainsi n'est il de ton bragmard. 3, 23.

2. *bragmarder ou braquemarder*: a) j'entreprends d'entrer en leur camp . . . et bragmarder à leurs despens. 2, 24.

b) comment je pourray avanger (avancer) à braquemarder toutes les putains qui y sont. 2, 26.

3. *champion*: le vaillant champion qui pour moy fait sentinelle au bas ventre. 3, 11.

4. *harnois de gueule*: a) force munitions, tant de harnois d'armes que de gueules. 1, 26.

b) nous sommes icy assez mal avitaillés et pourveus maigrement des harnois de gueule. 1, 32.

5. *pistolandier* (de pistolet, petit poignard): a) sous sa chemise, prit son pistolandier à plein poing. 3, 20.

b) pour les seigner droit entre les deux gros orteils avons certains pistolandiers de bonne touche. 4, 54.

6. *respirer de l'art militaire*: pource que je voudrois quelque espace de temps, un an pour le moins, respirer de l'art militaire, c'est à dire me marier. 3, 7.

IV. Métaphores empruntées à l'astronomie.

1. *ascendant*: en l'ascendant des broches et horoscopes des fricassées (frere Jean) consideroit quelle heure lors pouvoit estre. 4, 63.

2. *lune*: a) (Gargantua) gardoit la lune des loups. 1, 11.

b) je ne suis point clerc pour prendre la lune avec les dens. 2, 12.

c) fol lunatique 3, 38.

3. *Mercure*: fol mercurial. 3, 28.

4. *midi*: a) cela argue je ne sçay quoy du ponent et signifie que le midy est passé.[1] 3, 28.

b) lieu pour se pendre je leur assigne entre midy et Faveroles. *Anc. Prol.* 4.

5. *Jupiter*: fol jovial. 3, 38.

6. *sphères célestes*: voudrois tu faire retrograder les planetes, desmancher toutes spheres celestes (c'est-à-dire faire violence au sort)? 3, 28.

V. Métaphores empruntées au blason.

1. *écartelé*: selon iceux (écrits) ont escartelé leurs chausses. 1, 9.

2. *gueules*: a) le nez tout boutonné et brodé de gueules. 2, 1.

b) penier limitrophe brodé de gueulles. 2, 13.

c) nous y vismes des mots de gueule, des mots de sinople, des mots de azur, des mots de sable, des mots dorés. 4, 56.

VI. Métaphores empruntées à la Bible.

1. *malchus*[2]: a) tirant à demy son grand malchus de la gaine. 2, 5.

b) frappant donc le chevreul de son malchus. 2, 26.

2. *manne*: a) manne celeste de bonne doctrine. 2, 8.

b) celeste manne d'honneste savoir. 2, 18.

c) ce n'est que miel, ce n'est que sucre, ce n'est que manne celeste de tout ce qui est en vous. 2, 21.

3. *Sitio*: j'ay la parole de Dieu en bouche: Sitio.[2] 1, 5.

VII. Métaphores empruntées aux cérémonies religieuses.

1. *bannière*: quand tous coqus s'assembleront, tu porteras la banniere. 4, 25.

---

[1] Le midi signifie ici le milieu de la vie, c'est-à-dire trente-cinq ans; comp. Dante:

Nel mezzo del cammin' di nostra vita.

[2] *Malchus*, allusion à *Joh.*, 18, 10: Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum, et percussit pontificis servum, et abscindit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.

[3] *Sitio*, allusion à *Joh.*, 19, 28: Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.

2. *bâtons*: a) les saints plus drus, plus miraclifiques, à plus de leçons, plus de vœux, plus de bastons et plus de chandelles que ne sont tous ceux des neuf eveschés de Bretagne. 3, 4.

b) fol à bastons. 3, 38.

c) un jour de feste annuelle à bastons. 4, 45.

d) es jours de feste à doubles bastons. 4, 45.

3. *brimballer* (se dit au propre des cloches[1]): a) n'a esté en brimballant trouvé vray. 2, 13.

b) voyant toutes choses etherées sans bezicles, seulement ne voyoit sa femme brimballante. 3, 25.

c) je te montreray ta femme future brimballant avec deux rustres. 3, 25.

4. *carême*: contemplatifs amoureux de quaresme, lesquels point à la chair ne touchent. 3, 21.

5. *chapitre*: a) adonc tint Jupiter chapitre general. 3, 12.

b) couillon chapitré. 3, 28.

c) je croy que tous les millions de diables tiennent icy leur chapitre provincial. 4, 20.

6. *commémoration*: pour au commencement des repas faire commemoration de saleures. 1, 4.

7. *eau bénite*: bien antidoté l'estomac de eau beniste de cave. 1, 18.

8. *laboureur à neuf leçons*: quelque piece de laboureur salé à neuf leçons. Cette metaphore est extraicte de la marmite claustrale. Le laboureur, c'est le bœuf qui laboure ou a labouré, à neuf leçons, c'est à dire cuict à perfection. 3, 15.

9. *Martiner* (boire, comme on fait la veille de la Saint-Martin): un chascun commença à Martiner, chopiner et trinquer de mesmes. 2, 28.

10. *mitré*: couillon mitré. 3, 28.

11. *soupes de prime*: a) Gargantua desjeunoit . . . force soupes de prime. 1, 21.

b) tu aimes les soupes de prime. 3,15.

VIII. Métaphores empruntées à la chasse.

1. *cures*: rendez tant que voudrez vos cures (excréments dans le langage de la fauconnerie). 1, 41.

2. *éperviers*: Dea, mon bon fils, nous as tu apportés jusques icy des esparviers de Montagu (c'est-à-dire des poux du collège de Montaigu)? 1, 37.

3. *lacs*: a) le calomniateur ennemy y faisoit jadis maintes simples ames errer et en ses lacs tomber. 3, 14.

---

[1] *Brimballer*, comp. 5, 7: Je ne pouvois dormir à cause du sempiternel brimballement des cloches.

b) efforçant issir hors les lacs de perplexité. 3, 37.

c) ils ne tomberoient es lacs de l'esprit calumniateur. *Ep. à Odet.*

d) par tentation les faire en vos lacs tresbucher. 4, 46.

4. *légers au prochaz*: livres legiers au prochaz et hardis à la rencontre. *Prol.* 1.

5. *longes*: il ne lui faut que lascher les longes, je dis l'aiguillette, lui montrer de pres la proie, et dire: Hale, compagnon. 3, 27.

6. *raboulière* (trou où la lapine fait ses petits): il n'y a rabouliere en tout mon corps où cestuy vin ne furette la soif. 1, 5.

7. *tiroir*:[1] a) je m'en vais apres mon tirouer. Quel tirouer, dit Gargantua, entendez vous? Mon breviaire, dist le moine. 1, 41.

8. *toiles*: pour les (dames) mettre aux toiles. 3, 34.

9. *trébuchet*: voicy le trebuchet, voicy la difficulté de pouvoir exprimer l'horrible bataille qui fut faite. 2, 28.

IX. Métaphores empruntées à l'équitation.

1. *à bride avalée* (abattue): a) leur pauvre membre s'estend en liberté à bride avallée. 2, 16.

b) les horrifiques couilles de Lorraine lesquelles à bride avallée descendent au fond des chausses. 3, 8.

c) à bride avallée courir à tous les diables. *Anc. Prol.* 4.

2. *chevaucher*: a) je vous ferai chevaucher aux chiens. 2, 21.

b) comment, tout le monde chevauchera, et je menerai l'asne? 2, 26.

c) attache ton asne à un croc et chevauche comme le monde. 2, 26.

3. *courtaut*: vous estes mauvais chevaucheurs; votre courtaut vous fault au besoin. 1, 21.

4. *débrider*: a) puis dormoit sans desbrider jusques au lendemain huit heures. 1, 22.

b) frere Jean des Entommeures . . . beau desbrideur de messes. 1, 27.

5. *désarçonner*: qui ainsi me fouetteroit me feroit bien au rebours desarsonner (le contraire d'arresser). 4, 12.

6. *éperon*: l'Esperon de fromaige (c'est-à-dire le vin, titre d'un livre de la librairie de Saint-Victor). 2, 7.

7. *frein*: la plupart prirent bien le frain aux dens. 2, 10.

8. *refréner*: refrener les abois de l'estomac. 1, 23.

[1] *Tiroir*: on appelle ainsi, en fauconnerie, l'aile de volaille qui sert à attirer l'oiseau qu'on veut reprendre au poing.

X. Métaphores empruntées à l'escrime et aux jeux d'adresse.

1. *bâton*: vous entendez assez que c'est le baston[1] à un bout qui me pend entre les jambes. 3, 18.

2. *bâtons rompus*: tant luy dechiqueteray ses vestements à bastons rompus. 3, 9.

3. *bouter bas et roide*: boutez donc, boutez bas et roide[2] (dit Panurge à Homenaz qui se dispose à dire la messe). 4. 49.

4. *corde*: il y aura bien beau jeu, si la corde ne rompt. 4, 6.

5. *dégainer*: a) elle (la jument de Gargantua) desgaina sa queue. 1, 16.

b) on mangeoit sans desgainer cocquecigrues à ventre desboutonné. 2, 11.

c) lors desgainerent flaccons à tas. 2, 36.

d) j'endesve, je desgaine, je grezille d'estre marié. 3, 7.

6. *estoc*: couillon d'estoc. 3, 26.

7. *saccader*[3]: a) elle aura par Dieu la saccade. 1, 45.

b) je les feray saccader encore une fois devant qu'elles meurent. 2, 17.

8. *viser*: c'est, respondit Carpalim, droit visé à ma visiere. 3, 45.

XI. Métaphores empruntées à la „Farce de Patelin".

1. parlez vous christian, mon amy, ou langage patelinois? 2, 9.

2. ô quel patelineux! 3, 22.

3. je ne ris onques tant que je fis à ce patelinage (la comedie de celuy qui avoit espousé une femme mute). 3, 34.

XII. Métaphores empruntées à la géographie.

1. Taprobana a veu Lappia, Java a veu les monts Riphées, Phebol verra Theleme, les Islandois et Engronelands verront Euphrate. Par elle (l'herbe Pantagruelion) Boreas a veu le manoir de Auster, Eurus a visité Zephyre.[4] 3, 51.

2. ceux qui ne peuvent le nerf caverneux vers le cercle equateur dresser, s'ils ne sont tres bien fouettés. 4, 12.

---

[1] Comp. 3, 8: le pacquet et baston commun de leur mariage.

[2] Comp. 1, 11: mon rude esbat roide et bas; 2, 13: le remboursant bas et roide en sa conscience.

[3] *Saccader*, de sacquer, frapper brusquement; comp. 1, 23: sacquoit de l'espée à deux mains.

[4] Cette métaphore marque les résultats de l'application du chanvre à la navigation, au point de vue des relations internationales.

XIII. Métaphore empruntée à la géométrie.

diamètre: les taulpetiers se entremettent de negoces contraires par diametre entier à leurs estats. 3, 48.

XIV. Métaphores empruntées à la grammaire.

1. *actif*: couillon actif. 3, 26.
2. *génitif*: couillon genitif. 3, 26.
3. *gérondif*: couillon gerondif. 3, 26.
4. *iota*: plus n'estois deliberé en escrire un iota. *Ep. à Odet.*
5. *positif*: couillon positif. 3, 26.
6. *solécisme*: a) onques ne fut fait solecisme par le vaillant champion qui pour moy fait sentinelle au bas ventre. 3, 11.
   b) couillon solecisant. 3, 28.

XV. Métaphores empruntées aux instruments et ustensiles.

1. *aiguillon*: a) gens bien nés ont par nature un instinct et aiguillon qui toujours les pousse à faits vertueux. 1, 57.
   b) ce (jambons et langues fumées) sont aiguillons de vin. 2, 2.
   c) l'Aiguillon de vin (titre d'un livre de la librairie de Saint-Victor). 2, 7.
   d) ces petites noisettes, ces riottes . . . sont nouveaux rafraichissemens et aiguillons d'amour. 3, 12.
   e) sentez vous importunement en votre corps les aiguillons de la chair? 3, 30.
   f) les poignans aiguillons de sensualité. 3, 31.
2. *anse*: pour vous rescinder toute ance de debat. 1, 32.
3. *caleil* (lampe): quand n'y avoit plus d'olif (huile) en ly caleil, ils ne belinoient si souvent. 2, 23.
4. *cheville*: a) je vous supplie, on nom et reverence des quatre fesses qui vous engendrerent et de la vivifique cheville qui pour lors les couploit. *Prol.* 3.
   b) elle est toute trou et il de mesme tout cheville. 4, 9.
5. *enclume*: si nous trouvions enveloppés entre Andouilles et Quaresmeprenant, entre l'enclume et les marteaux. 4, 29.
6. *étrille*: couillon estrillant. 3, 26.
7. *falot*: a) le gentil falot Galen.[1] 3, 7.
   b. couillon fallot. 3, 26.
8. *ferrements*: a) j'ai le ferrement infatigable. 3, 27.
   b) ils avoient desrobé les ferremens (ornements) de la messe. 4, 16.

[1] Appelé galant au chapitre suivant.

9. *lanterner*: a) *sens obscène*: α) va au diable et te fais lanterner à quelque Albanois. 3, 25.

β) le vent de Galerne avoit donc lanterné leur mere. 4, 9.

b) *sens de perdre son temps*: α) couillon lanterné. 3, 28.

β) on y faisoit grands apprestz, comme si l'on y deust profondement lanterner. 4, 9.

γ) Decretales en papier lanterné. 4, 49.

10. *manche*: ils les (ferrements de la messe) avoient mussé sous le manche (clocher) de la paroisse. 4, 16.

11. *marteler*: a) couillon martelé. 3, 26.

b) couillon martelant. 3, 26.

12. *outils*: de civilité cy sont les houstilz. 1, 54.

13. *paquet et bâton*: sa femme considera que peu de soing avoit du pacquet et baston commun de leur mariage.[1] 3, 8.

14. *poulain*: un synonyme de jambon, c'est un poulain. Par le poulain, on descend le vin en cave, par le jambon en l'estomac. 1, 5.

15. *soufflets*: le poulmon ne luy fera prest de ses soufflets. 3, 3.

16. *virolet*[2]: a) (la sauce verte) vous fait dresser le virolet. 3, 2.

b) il faut que le virolet trotte, autrement vivre ne saurois. 3, 9.

c) ainsi aurois je eternellement le virolet en poinct et infatigable. 3, 14.

17. *vistempenard* (plumeau monté sur un long bâton): a) le Vistempenard des prescheurs (livre de la librairie de Saint-Victor). 2, 7.

b) voyez comment le monde est vistempenardé. 2, 29.

c) fol vistempenard. 3, 38.

XVI. Métaphores empruntées au jeu.

1. *chance*[3]: a) muons de chanse. 3, 36.

b) remueroient et tourneroient les dés pour tomber en chance de celuy qui muny de juste complaincte requeroit son bon droit estre par justice maintenu. 3, 44.

2. *damer*: je dameray cette cy (cette anecdote). 4, 11.

3. *dés*: a) l'amour que de vostre grace me portez est hors le dé d'estimation. 3, 5.

b) puisque une fois en avez jeté le dez et ainsi l'avez decreté. 3, 9.

---

[1] Comp. 2, 7: le Pacquet de mariage (livre de la librairie de Saint-Victor).

[2] *Le virolet*, au propre, est une épée à lame dentelée: affiloient . . . pistolets, virolets, dagues, mandousianes, poignards, couteaux. *Prol.* 3; c'est aussi un outil, une sorte de vrille ou vilebrequin: y vismes grand nombre d'arbres portans . . . pelles, virolets et vibrequins. 5, 9; c'est enfin un jouet: (les gouvernantes de Gargantua) lui firent un beau virollet des ailes d'un moulin à vent. 1, 11.

[3] Comp. 1, 22: là jouoit (Gargantua) . . . à la chance.

c) perfections . . . lesquelles sont hors tout dé de jugement. 3, 29.

d) les dés des jugemens, alea iudiciorum. 3, 39.

4. *flux*[1]: passe sans flux. 3, 35.

5. *Jan*: c'est ce que l'on dit que le Jan en vaut deux.[2] 3, 12.

6. *mater*: a) le temps matte toutes choses. 3, 28.

b) couillon matté. 3, 28.

7. *piques*: a) c'est bien rentré de picques noires (c'est parlé mal à propos ou à tort). 1, 45.

b) c'est bien rentré de picques noires. 4, 33.

c) c'est, dit Epistemon retournant de ses affaires, bien rentré de picques noires. 4, 52.

8. *raphe*: couillon de raphe. 3, 26.

9. *trèfles*: c'est bien rentré de treufles noires. 3, 34.

10. *Vénus*: doubtant que pour Venus advienne Barbet le chien.[3] *Prol.* 3.

11. *vert*: avez vous dés en bourse? C'est le verd du diable. Le diable me prendroit sans verd,[4] s'il me rencontroit sans dés.

XVII. Métaphores empruntées à la jurisprudence.

1. *apanage*: a) Coqüage est naturellement des apennages de mariage. 3, 32.

b) pain avec ses apennages luy (à Gaster) a esté pour provision adjugé. 4, 61.

2. *compulsoire*: un synonome de jambon, c'est un compulsoire de beuvettes. 1, 5.

3. *émancipée*: si par quelque desastre s'est santé de vos seigneuries emancipée, sus l'instant soit par vous asserée, soit par vous vendiquée, soit par vous saisie et mancipée. *Prol.* 4.

4. *franc-alleu*: goutteux de franc alleu. *Prol.* 3.

5. *insinuation* (inscription des gradués): a) page, baille: je t'insinue ma nomination en mon tour. 1, 5.

b) je ne dis pas que je n'en tirasse quelque traict . . . qui me laissast (si on me laissait) insinuer ma nomination. 4, 10.

6. *ordalies ou épreuves judiciaires*: a) je n'en voudrois mettre mon doigt au feu. 2, 15.

b) je n'en voudrois pas tenir un fer chaud. 3, 7.

7. *saisissez-vous du vif*: vous estans de santé privés, c'est à dire morts, saisissez vous de vie, c'est santé (allusion à l'adage de droit: le mort saisit le vif). *Prol.* 4.

[1] Comp. 1, 22: là jouoit (Gargantua) . . . au flux.

[2] Au jeu de l'ourche et du trictrac, le Jan valait deux points.

[3] Vénus et Barbet, figures du jeu de tales ou osselets.

[4] Comp. 1, 22: là jouoit . . . à je vous prends sans verd.

8. *retrait lignagier*[1]: aller au retraict lignagier (au lieu d'aisances). 4, 67.

XVIII. Métaphores empruntées à la médecine.

1. *baume*: a) ce sera basme de me voir briber. 2, 9.

b) la chair en est tant delicate, tant savoureuse et tant friande que c'est basme. 4, 7.

c) moustarde (baume naturel et restaurant d'Andouilles). 4, 42.

2. *bistorier* (travailler avec le bistouri): a) (Diogène) bistorioit (son tonneau). *Prol.* 3.

b) couillon bistorié. 3, 28.

c) (Quaresmeprenant avait) le visage bistorié comme un bast de mulet. 4, 31.

3. *clystère*: a) longs clysteres de beuverie l'ont (la soif) fait vuider hors le logis. 1, 5.

b) je lui appreste (à ma femme) un clystere barbarin. 3, 34.

4. *fausse fièvre*: ha, fausse fievre (soif), ne t'en iras tu pas? 1, 5.

5. *gualler* (au propre gratter sa gale, au figuré rouer de coups): a) je te gualleray en loup marin. 4, 19.

b) je le vous galleray bien tantost. 4, 47.

6. *ladre vert*[2]: va, ladre verd . . . à tous les millions de diables. 4. 66.

7. *saigner*: a) puisque de cestuy endroit ne peux sang de vous tirer, je vous saigneray d'autre veine. 3, 36.

b) pour les (filles) saigner droit entre les deux gros orteils. 4, 54.

XIX. Métaphores empruntées aux métiers.

1. *bluter*[3]: a) apres avoir bien joué, sessé[4], passé et beluté temps. 1, 22.

b) remettons à votre retour le grabeau et belutement de ces matieres. 3, 16.

c) *sens obscène*: α) en cas qu'autant de fois je ne belute ma femme future la premiere nuit de mes nopces. 3, 11.

β) elles le referent à l'acte mouvant de belutaige. 3, 19.

γ) couillon belutant. 3, 26.

δ) se vont coucher, belutent, prennent somme. 4, 44.

---

[1] *Retrait lignagier*, au propre, acte par lequel le parent d'une certaine ligne pouvait retirer l'héritage des mains de celui qui l'avait acheté.

[2] *Ladre vert*, avare; comp. Ernest Renan, *L'eau de Jouvence*, I, 2: en servant la bonne cause, nous servons un ladre vert qui nous paye mal.

[3] *Bluter*, beluter, au propre séparer la farine d'avec le son; comp. 4, 14: Loyre petrissoit sa paste, sa femme belutoit la farine.

[4] *Sessé*, sassé: tamisé, passé au sas; comp. 5, 20: elle sassoit, tamisoit, belutoit et passoit le temps.

2. *brasser*: que savons nous si l'estaffier de saint Martin nous brasse encore quelque nouvelle orage? 4, 23.

3. *calfater*, *calfreter*, *gallefreter*[1]: a) allegories lesquelles de luy (Homère) ont calfreté (beluté dans l'édit. de 1535) Plutarque, Heraclides Ponticq . . . *Prol.* 1.

b) l'explication vous contentera, ou j'ay le sens mal gallefreté. 2, 1.

c) couillon calfaté. 3, 26.

4. *canabasser* (tisser): a) le prierent vouloir le procès canabasser et grabeler à point. 2, 10.

b) à trois chevrons hallebrenés de canabasserie. 2, 13.

5. *décrotteur*: a) frere Jean, beau descrotteur de vigiles. 1, 27.

b) saint Balletrou qui dedans y repose decrottera toutes les femmes. 2, 26.

6. *dégraisseur*: un de leurs hypophetes desgresseur et glossateur de leurs saintes Decretales. 4, 48.

7. *dépecer*: Peroton avoit depecé unes demies Decretales. 4, 52.

8. *embourrer*: par Dieu, j'en embourreray quelque une. 2, 26.

9. *émoulu*: l'arc en ciel fraichement esmoulu à Milan. 2, 11.

10. *enfourner*: a) l'appetit admoneste de enfourner viande. 3, 4.

b) et ne differoient seulement attendans la venue de l'abbé pour soi enfourner à table. 3, 15.

c) lui enfournoient en gueule: Esclanches à l'aillade. 4, 59.

11. *épousseter*: ma seule braguette espoussetera tous les hommes. 2, 26.

12. *estafier*: que savons nous si l'estaffier de saint Martin (le diable) nous brasse encore quelque nouvelle orage? 4, 23.

13. *étouper*: a) les assistans commencerent se estouper les nez. 2, 19.

b) Diogenes . . . estoupoit, destoupoit (son tonneau). *Prol.* 3.

c) quand de quelque puissant coin de fer l'on estoupe le trou de leurs nids (des Pivars). 4, 62.

d) *sens obscène*: est à savoir si ce trou par cette cheville peut entierement estre estoupé. 4, 62.

14. *étriper*: a) couillon etripé. 3, 28.

b) toutes (les pièces) furent dilacerées et estrippées. 4, 52.

15. *forger*: a) en moins de temps n'eust il peu forger Hercules. 1, 3.

b) je croy qu'il nous forge icy quelque langage diabolique. 2, 6.

---

[1] *Calfater, calfreter, gallefreter, callafater*: au propre radouber; comp. 1, 3: la navire ne reçoit son pilot que premierement ne soit callafatée et chargée; 2, 13: calfreter le gallion; 4, 1: navires bien equippées, bien calfatées.

c) un seul labeur peine ce monde, c'est forger sang continuellement. 3, 4.

d) là trouverez tesmoings vieux de renom et de la bonne forge. 4, 38.

e) si par cas vent leur failloit, avec ces jolis soufflets, ils en forgeoient de tout frais. 4, 43.

16. *grabeler*[1]: a) la cour n'a encore bien grabelé toutes les pieces. 1, 20.

b) grabeleurs de corrections. *Prol.* 3.

c) procès bien ventilé, grabelé et debatu. 3, 40.

d) grabeler les articles de la foy. 4, 18.

17. *insculper et engraver*: la douce recordation de votre auguste majesté, escrite, voire certes insculpée et engravée on posterieur ventricule de mon cerveau. 4, 4.

18. *lice*[2]: couillon de haulte lisse. 3, 26.

19. *marmiteux*: a) ci n'entrez pas, hypocrites, bigots, vieux matagots, marmiteux boursouflés. 1, 54.

b) style de cuisinier et marmiteux, non de jurisconsulte. 2, 10.

c) fol marmiteux. 3, 38.

20. *prome conde* (promus, condus: sommelier, chef d'office)[3]: ouvre nous ce tres sacré tresor . . . duquel tu es protecteur, conservateur, prome conde, administrateur, dispensateur. 4, 53.

21. *ramoneur*: style de ramoneur de cheminée . . . non de jurisconsulte. 2, 10.

22. *rapetasseurs*: certains rapetasseurs de vieilles ferrailles latines. *Prol.* 3.

23. *rataconniculer*[4]: si personne les blasme de soi faire rataconniculer ainsi sus leur groisse. 1, 3.

XX. Métaphores empruntées à la musique.

1. *accorder*: comment, vous petez, Panurge? Non fais, disoit il, madame, mais j'accorde au contrepoinct de la musique que vous jouez du nez 2, 16.

2. *bémol*: a) sinon que messieurs de la court fissent par bemol commandement à la verole. 2, 11.

b) fol de b quarre et de b mol. 3, 38.

3. *corner*: a) les oreilles me cornent. 3, 15.

b) nous fut d'advis que les oreilles nous cornoient. 4, 65.

---

[1] *Grabeler*: terme de pharmacie, séparer une substance de ses menus fragments.

[2] *Lice*: comp. 4, 2: soixante et dix huit pieces de tapisserie à hautes lisses.

[3] Comp. 5, 29: c'est la vraie pepiniere, la naifve couche et promoconde de tous maux.

[4] *rataconniculer*, de rataconner, rapiécer un soulier, comp. 2, 13: rataconneur tyrofageux.

4. *gamme*: a) nous sommes au dessus de Ela, hors toute la gamme. 4, 19.

b) fol de haute game. 3, 38.

5. *harmonie*: considerons . . . l'harmonie des contre hastiers. 4, 10.

6. *larigot* (sorte de flûte): a) lui donnerent à boire à tire larigot. 1, 7.

b) boire à tire larigot. 2, 28.

7. *mannequins*: que nous fissions vous et moi un transon de chere lie, jouant des mannequins à basses marches. 2, 21.

8. *monochordiser*: monochordisant des doigts et baritonnant du cul. 1, 7.

9. *orgues*: a) vous dites d'orgues, respondit Panurge. 3, 36.

b) voici, dist Panurge, qui dit d'orgues. 4, 52.

10. *registres*: je sens bien que les registres de mon cerveau sont quelque peu brouillés de cette purée de septembre. 2, 34.

11. *sonner*: a) se dodeliner, jouer du luc, sonner du cul. 2, 12.

b) monter sans mot sonner sur un haut arbre. 4, 35.

c) un pet virginal: c'est ce que les Sanctimoniales appellent sonnet. 4, 43.

12. *tabourer*: a) comme Julie ne s'abandonnoit à ses tabouréurs. 1, 3.

b) qu'il n'en eschappe pas une que je ne taboure en forme commune. 2, 26.

c) tu verras la figure de ta femme et de ses taboureurs. 3, 25.

d) (Hans Carüel) entra en soupçon qu'elle se faisoit tabourer les fesses d'ailleurs. 3, 28.

XXI. Métaphores empruntées à la mythologie et à l'antiquité classiques.

1. *Atropos*: a) sus l'instant que Atropos leur coupoit le filet de vie. 3, 51.

b) je croy que toutes ames intellectives sont exemptes des ciseaux de Atropos. 4, 27.

c) je voy Atropos la felonne avec ses ciseaux de frais esmoulus preste à nous tous couper le filet de vie. 4, 33.

2. *calendes*: a) en icelle (année) les Kalendes furent trouvées par les breviaires des Grecs. 2, 1.

b) quand serez vous hors de dettes? Es calendes grecques, respondit Panurge. 3, 3.

3. *cornucopie*: c'est un vrai cornucopie de joyeuseté et raillerie. *Prol.* 3.

4. *Enyo*: on lieu onquel par Enyo est meu le hourd. 3, 6.

5. *Hélicon*: que je hume quelque traict de cette bouteille: c'est mon vrai et seul Helicon, c'est ma fontaine Caballine, c'est mon unique Enthusiasme. *Prol.* 3.

6. *Isiaque*: d'elle (de l'herbe Pantagruelion) sont les isiacques (les prêtres) ornés. 3, 51.

7. *Ithyphalle*: je te prie croire . . . le sacre Ithyphalle . . . estre le prime del monde. 3, 27.

8. *Mars*: sous l'estandart de Mars ne frapperoient coup qui vaille. 3, 6.

9. *mystes*: telles sanctions toutes sont à l'advantage de leurs mystes (prêtres). 3, 48.

10. *nectar*: celle nectaricque, delicieuse, precieuse, celeste, joyeuse et deificque liqueur qu'on nomme le piot. 2, 1.

11. *Parques*: a) voudrois tu espoincter les fuseaux, articuler les vertoils (anneaux fixés aux fuseaux), calumnier les bobines, reprocher les detrichoueres (dévidoirs), condemner les frondrillons, defiler les pelotons des Parces (c'est-à-dire faire violence au sort)? 3, 28.

b) à cette destinée ne pouvons nous contrevenir, car elle est passée par les mains et fuseaux des sœurs fatales, filles de Necessité. 3, 51.

c) ô Parces, que ne me filastes vous pour planteur de choux! 4, 18.

d) Pindarus dit es deesses Hamadryades plus de fil, c'est à dire plus de vie, n'estre fillé de la quenouille et fillasse des destinées et Parces iniques, que es arbres par elles conservées. 4, 27.

12. *pastophores*:[1] a) ne sçay quels pastophores taulpetiers. 3, 48.

b) d'elle (de l'herbe Pantagruelion) sont les pastophores revestus. 3, 51.

13. *roide dieu des jardins*: a) ayant peu favorable le roide dieu des jardins. 3, 27.

b) le roide dieu des jardins Priapus, lequel icy habite en liberté. 4, 5.

14. *Sanctimoniales*: c'est ce que les Sanctimoniales appellent sonnet. 4, 43.

15. *Sarrabovites*:[2] un grand tas de sarrabovites, cagots, escargots . . . 2, 34.

16. *stentorée*: le peuple s'estonna, entendant sa voix stentorée. 4, 48.

17. *Symmystes*: les Symmystes taulpetiers. 3, 48.

18. *Troglodytes*: a) pourtant, fillol, maintien tout ce bas et menu populaire Troglodyte en estat de labouraige sempiternel. 3, 27.

---

[1] *Pastophores*, *παστοφόροι*, prêtres portant la statue du dieu dans une niche.

[2] *Sarrabovites*, moines égyptiens.

b) le chien de Icarus, rend tout le monde troglodyte, et contrainct habiter es caves et lieux soubterrains. 3, 51.

19. *Vénus*: a) les grands coups auroient rués sous les courtines de Vénus. 3, 6.

b) quand ma femme seroit aussi gloutte du plaisir venerien. 3, 27.

c) fol riant et venerien. 3, 38.

XXII. Métaphores empruntées à la nature.

1. *abîme*: a) que je voie un abysme de science. 2, 8.

b) il m'a ouvert le vrai puits et abysme d'encyclopedie. 2, 20.

2. *découler*: l'esperance lui decoulla des mains. *Prol.* 3.

3. *étincelle*: a) couillon estincelant. 3, 26.

b) si en ma vie je recognoissois scintille aucune d'heresie.

4. *flots*: a) icelle moyennant, par la retention des flots aerés, sont les naufz enlevées et poussées. 3, 51.

b) vent en essentiale definition n'est autre chose que air flottant et ondoyant. 4, 43.

5. *foudre*: couillon fulminant. 3, 26.

6. *goutte*: a) Dieu gard de mal qui voit bien et n'oyt goutte. 3, 15.

b) je n'y voy goutte. 3, 36.

c) l'estomac affamé n'a pas d'oreilles, il n'oyt goutte. 4, 63.

7. *grêle*: a) fut receu et festoyé à grands coups de canon qui gresloient devers les cousteaux. 1, 48.

b) fais lui, en signe, une gresle de coups de poing sus le mourre. 3, 20.

c) couillon greslé. 3, 28.

8. *limpide*: tu as l'esprit moult limpide et serein. 3, 26.

9. *liquide*: quand la matiere est plus liquide, c'est à dire quand moins y a de sacs. 3, 39.

10. *nues*: la serenité d'iceluy (de votre cerveau) ne soit troublée par nues quelconques de pensement. 3, 2.

11. *pleuvoir*: a) coups de jeunes gantelets de tous coustés pleuvoient sus Chiquanous. 4, 14.

b) si la pluie de ces jeunes gantelets fust sus le gras prieur tombée. 4, 16.

12. *rafraîchir*: a) se refraischir de sa cholere pungitive. 1, 28.

b) vous me refraischissez la memoire de ce qu'est escrit entre les facecieuses et joyeuses responses de Ciceron. 4, 39.

c) *synonyme de restaurer*: α) commanda qu'on apprestast tres bien à desjeuner pour les refraischir. 1, 45.

β) pour seicher et refraischir aucuns de ses gens mouillés et souillés. 4, 39.

d) *synonyme de boire*: α) Gargantua se refraischit et repeut quelque peu. 1, 34.

β) non qu'il engardast lesdits theologiens de chopiner et se refraischir à leurs beuvettes accoustumées. 2, 10.

γ) nous entrasmes en un cabaret pour quelque peu nous refraischir. 4, 9.

δ) faites le boire tres bien et refraischir. 4, 14.

13. *refroidir*: l'homme refroidy, maleficié et impotent à generation. 3, 31.

14. *ruisseau*: quelle joie pensez vous estre entre ces officiers, quand ils ont veu ce ruisseau d'or (le sang)? 3, 4.

15. *sourdre*: a) choses quelconques ils cognoistront sourdre de bon, franc et loyal courage. *Prol.* 3.

b) les esprits animaux sourdre, naistre et practiquer par le sang arterial. 3, 13.

c) grande portion de la geniture sourdre du cerveau et de l'espine du dours. 3, 31.

d) pourront les humains visiter les sources des gresles. 3, 31.

16. *tarir*: sans vous restoit tarie la fontaine de mes esprits animaux. *Ep. à Odet.*

17. *temps*: a) maniere de haulser le temps en calme? 4, 43.

b) nous haulsans et vuidans les tasses s'est pareillement le temps haulsé par occulte sympathie de nature. 4, 45.

18. *ténébreux*: a) le temps estoit encore tenebreux et sentant l'infelicité et calamité des Goths. 2, 8.

b) par transfusion des esprits sereins ou tenebreux. *Anc. Prol.* 4.

19. *tonnerre*: a) le moine lui donna sus l'os acromion si rudement qu'il l'estonna. 1, 43.

b) couillon tonnant. 3, 26.

c) l'estonnent et espovantent (les cieux étonnent et épouvantent la terre) par prodiges, portentes, monstres. 4, 27.

d) comme si le chant des coqs hebetast, amolist et estonnast la matiere et le boys du suzeau. 4, 62.

e) onquel chant pareillement ouï, le lion . . . devient tout estonné et consterné. 4, 62.

XXIII. Métaphores empruntées à la navigation.

1. *ancre*: toute la contrée estoit à l'ancre. 2, 2.

2. *caller les voiles*: ici donc callerai mes voiles. 1, 10.

3. *eau douce*: presque pareille histoire nous conte l'on du médecin d'eau douce, neveu de l'advocat feu Amer. *Anc. Prol.* 4.

4. *faire scalle*: je retourne faire scalle au port dont je suis issu. 1, 9.

5. *faire voile*: plus oultre ne fera voile mon esprit entre ces gouffres et gués mal plaisans. 1, 9.

6. *fond ni rive*: ne pouvons trouver fond ni rive en cette matiere. 2, 10.

7. *gouvernail*: Dieu eternel l'a laissé au gouvernail de son franc arbitre. 1, 29.

8. *sabourrer* (lester): a) j'ai bien saburré mon stomach. 1, 5.

b) j'ai maintenant mon estomac sabourré à profit de menage. 4. 65.

XXIV. Métaphore empruntée à la peinture.

enluminer: a) se faire enluminer le museau de bouze de vache. 2, 12.

b) vous le pouvez lire en grosse lettre, et enlumineure de leurs rouges museaux. 2, 34.

c) je donnerois voluntiers cent nobles ... en condition que celui qui jadis souffloit au fond de mes chausses, presentement de son crachat lui enluminast les moustaches. 3, 25.

XXV. Métaphores empruntées à la physiologie et à l'anatomie.

1. *chère* (au propre χάρα, visage, au figuré: nourriture): a) faire chère: α) n'en fit oncques pire chere. 2, 21.

β) faites grande chere la dessus. 3, 14.

γ) nous y ferons chere et demie. 3, 31.

δ) Homenaz nous dit que c'estoit pour faire bonne chere. 4, 51.

b) faire chere lie: α) faisant chere lie. 1, 16.

β) bergers et bergeres firent chere lie avec ces fouaces et beaux raisins. 1, 25.

γ) à ce que toutes les chormes fissent chere lie. 4, 25.

c) sens obscène: en condition que nous fissions vous et moi un transon de chere lie. 2, 21.

2. *couille*: le premier coup de matines qu'on appelle en Lussonnois: Frotte couile. 2, 28.

3. *cul* (mettre de): a) il les mit tous de cul. 2, 10.

b) j'ai argué maintes fois contre eux et les ai faits tous quinaults et mis de cul. 2, 18.

4. *culleter*: a) articulant, monorticulant, torticulant, culletant, couilletant, et diabliculant, c'est à dire calumniant. 2, 34.

b) venez vous culletans, articuler mon vin. *Prol.* 3.

c) *sens obscène*: α) enfin, sans de bouche mot dire, firent beau bruit de culetis. 3, 19.

β) couillon culletant. 3, 26.

γ) aux jeunes compete culletaige. 4, 25.

5. *dépuceler*: rien du blanc sacrosainct barbouillé ne fut, depucellé, ne entomé. 4, 52.

6. *engendrer*: a) cestuy acte engendre quelque autre membre. 3, 42.

b) par le chemin nous ne engendrerons melancholie. 3, 47.

7. *faire pieds neufs* (accoucher): (Gargamelle) feroit pieds neufs. 1, 6.

8. *fressurade* (de fressure, entrailles): reverence, reprinse, l'accolade, la fressurade, baise la main de votre mercy . . . 4, 10.

9. *langues*: tous peuples, toutes nations, toutes langues. 1, 10.

10. *merde*: la merde du monde, c'est à dire les pechés. 1,40.

11. *nerfs*: a) les nerfs des batailles sont les pecunes. 1,46.

b) nerf caverneux: α) il n'en reste de quoi enfler le nerf caverneux. 3, 31.

β) ceux qui ne peuvent le nerf caverneux vers le cercle equateur dresser. 4, 12.

c) membre nerveux: la partie qui plus leur hayte, c'est le membre nerveux, caverneux (plus de six mille ans a). 3, 18.

12. *oppiler les conduits* (pendre): on leur oppiloit les conduits par lesquels sortent les bons mots et entrent les bons morceaux. 3, 51.

13. *pelauder* (battre): a) je les laisse aussi se pelaudans l'un l'autre. 2, 14.

b) vous diriez qu'on me pelaude en tentative de Sorbonne. 3, 11.

c) je les oy dejà soi pelaudans et entrebattans à qui humera l'ame Raminagrobidicque. 3, 23.

14. *pelet*: a) il ne s'en faudra un pelet. 3, 12.

b) je ne l'en estime un pelet moins. 4, 22.

15. *talocher*: a) ils auroient tant taloché leurs amours. 3, 6.

b) couillon talochant. 3, 26.

16. *ventre*: depuis quelques années la peau de son ventre s'estoit beaucoup esloignée des roignons. 3, 8.

17. *vesses*: voici . . . de belles vesses de femmes. 2, 27.

XXVI. Métaphores empruntées aux plantes.

1. *blé*: mangeant son bled en herbe (dilapidant). 3, 2.

2. *coupeau d'oignon*: le voyans au dehors . . . n'en eussiez donné un coupeau d'oignon. *Prol.* 1.

3. *épineux*: a) ce jugement tant difficile et espineux. 2, 13.

b) le probleme posé est un peu chatouilleux et à peine y toucheriez vous sans vous espiner. 4, 11.

4. *farine*: a) quelques autres (livres) de semblable farine. 1. 14.

b) art d'astrologie, geomantie . . . et autres de pareille farine. 3, 25.

c) couillon fariné. 3, 28.

5. *fêtu et souche*[1]: se glorifiant voir un festu en l'œil d'autruy, ne voit une grosse souche la quelle lui poche les deux yeux. 3, 25.

6. *grain*: ceste cy n'est mie la mienne; je n'en veulx grain. *Prol.* 4.

7. *haute futaie*: a) livres de haute fustaie. *Prol.* 2.

b) fol de haute fustaie. 3, 38.

c) moutons de haute fustaie . . . moutons de taillis. 4, 6.

8. *mie*: a) un tour duquel ne se doubtoient mie. 1, 16.

b) il n'est mie nouveau. 2, 32.

c) ce n'est mie grande perte. 4, 37.

d) sus l'instant qu'il ne s'en doubtoit mie. 4, 56.

9. *mousse*: la mousse lui est creue au gouzier par faulte de remuer et exercer les badigoinces et mandibules. 4, 49.

10. *muguets*: a) les hypocrites braguettes d'un tas de muguets qui ne sont pleines que de vent. 1, 8.

b) Minerve ennemie des muguets, des coqus, des adulteres. 3, 12.

c) la longue excuse de Penelope envers ses muguets amoureux. 3, 50.

d) l'autre (loue) le vent de la chemise pour les muguets et amoureux. 4, 43.

11. *mugueter*: a) mugueter les billes vizées. 2, 13.

b) les paillards ne cessent me mugueter et me faire la court. 3, 23.

c) le muguetans, lui faisans la court au dessus des nues. 4. 57.

12. *picotin*: eternellement y sera le petit picotin ou mieux. 3, 18.

13. *safrané*[2]: a) estant safrané et endebté. 3, 23.

b) de present en est au safran. 4, 52.

14. *vert et vertement*: a) je dis verde vieillesse. 3, 28.

b) laquelle (hache) tant verdement de tous pics reserroit. 1, 23.

c) en donna si verdement que si Dieu n'eust secouru le bon Pantagruel, il l'eust fendu depuis le sommet de la teste jusques à la ratelle. 2, 29.

XXVII. Métaphores empruntées aux poids, mesures et monnaies.

1. *aune*: vous faites bien mesurant le peril à l'aulne de peur. 4, 23.

2. *billon*: un autre livre de mesme billon. *Prol.* 2.

---

[1] *Matt.* 7, 3: quid autem vides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non vides.

[2] „On dit proverbialement qu'un homme est allé au safran, lorsqu'il est mal dans ses affaires, qu'il est obligé de faire banqueroute, car on suppose que son chagrin lui doit donner la jaunisse.“ *Dictionnaire de Trévoux*, sub verbo *safran*.

3. *calibre*: je veux qu'on saiche que, de mesme qualibre, j'ay le ferrement infatigable. 3, 27.

4. *embourser*: si n'estoient que trente coups de baston à gagner, il en emboursoit toujours vingt huit et demy. 4, 16.

5. *francs*: a) ils apprestent à rire pour plus de cent francs. 2, 17.

b) de courage j'en ay pour plus de cinquante francs. 2, 29.

6. *maille*[1]: a) pas maille de crainte. 4, 23.

b) dites vous que j'ay peur? Pas maille. 4, 67.

7. *once*: attendez encore un peu avec demi once de patience. *Prol.* 4.

8. *pair (au)*[2]: à l'heure où je mange au pair ma soupe sans mal penser, ni mal dire. 2, 12.

9. *peser*: soigneusement peser ce qui y est deduict. *Prol.* 1.

XXVIII. Métaphores empruntées aux récipients.

1. *batelées*: trente mille batelées de diables. 3, 23.

2. *bouteille*: la bouteille du fiel en (du sang) soustrait la cholere superflue. 3, 4.

3. *charretées*: cinq cens mille et millions de charrettées de diables. 4, 21.

4. *chaudron*: si d'adventure il rencontroit gens aussi fous que lui, et (comme dit le proverbe) couvercle digne du chaudron. *Prol.* 1.

5. *chevrotin* (outre de peau): a) sainte dame, comment ils tiroient au chevrotin et flaccons d'aller! 2, 20.

b) après qu'ils eurent bien tiré au chevrotin. 2, 28.

6. *chopiner*: a) cependant qu'il chopineroit. 1, 18.

b) un chascun de l'armée commença à Martiner, chopiner et trinquer de mesmes. 2, 28.

7. *hottées*: a) il s'en va à trente mille hottées de diables. 3. 22.

b) hottées de Cinges verds. 4, 32.

8. *panerées*: a) je me donne à cent mille panerées de beaux diables. *Prol.* 2.

b) son ame s'en va à trente mille panerées de diables. 3, 22.

9. *platelée*: voyez là une belle platelée de songes; faites grande chere là dessus. 3, 14.

10. *pipe* (tonneau): a) que mau de pipe (ivresse) bous bire (vous vire)! 1, 11.

b) que mau de pipe bous tresbyre! 3, 42.

11. *pot au lait*: le pot au laict, ce sont les couilles. 3, 8.

---

[1] Au propre, 2, 17: j'ai encore six solz et maille; *Prol.* 4: en bourse pas maille.

[2] *Au pair*: gratuitement; comp. 5, 5: repaistre et bien boire, moitié au pair et moitié à la couche (argent sur table).

12. *pot aux roses*: la finesse, la tricherie, les petits hanicrochemens sont cachés sous le pot aux roses. 2, 12.

13. *pot au vin*: a) le moule du bonnet, c'est le pot au vin, comme disoit ma mere grand. 1, 9.

b) le pot au vin, lequel on nomme la caboche. 2, 23.

c) Sauve, Tevot, le pot au vin. 3, 8.

14. *tonneau*: cestuy là, dist Panurge, est d'un autre tonneau. 4, 52.

15. *vaisseau*: le fond de mes chausses, c'est un vaisseau de pets. 1, 9.

16. *vases*: a) ils auroient tant esgoutté leurs vases spermaticques. 3, 6.

b) si bien qu'en tous ses vases spermaticques ne reste de quoy protraire un Y Gregoys. 3, 26.

XXIX. Métaphore empruntée aux romans de chevalerie.

mort Roland: après quelques années mourut de la mort Roland (de soif). 2, 6.

XXX. Métaphores empruntées à la table.

1. *affamé*: je suis . . . affamé de bien faire. 4, 24.

2. *appétit*: tout le monde en strident appetit de faire dettes. 3. 3.

3. *assimenti* (assaisonné): a) car je lui eusse assimenti son trou d'urine à mon lourdois. 1, 13.

b) caillebottes assimentées. 2, 13.

4. *biscoter* (de bis coctum) et *brisgoutter*: a) ils (les moines) biscotent vos femmes. 1, 45.

b) à tous les passages qu'ils biscoteroient leurs garses, qu'ils missent une pierre. 2, 23.

c) autrement le diable ne les eust voulu biscoter. 2, 17.

d) en cas que mieux n'aimast depuceller cent filles que biscoter une vefve. 3, 6.

e) il n'y eut ange, homme, diable, ne diablesse qui ne voulust biscoter. 3, 27.

f) *brisgoutter*: *α*) tu la verras en un miroir brisgouttant. 3. 25.

β) qu'on le fasse brisgoutter en onocrotale. 3, 26.

5. *bonne bouche*: frere Jean, mon amy, je te reservois à bonne bouche. 3, 26.

6. *de broc en bouc* (bouche): a) je les oy dejà soy entrebattans à qui premier de broc en bouc la portera à messer Lucifer. 3, 23.

b) promit double paye à quiconque luy en apporteroit une de broc en bouc. 4, 46.

7. *caséiforme*: ayez en reverence le cerveau caseiforme qui vous paist de ces belles billes vezées. *Prol.* 1.

8. *chous gras*: si tu savois comment je fis mes chous gras de la croisade, tu serois tout esbahy. 2, 17.

9. *confits*: a) en icelle (douceur de son règne) estoient tousdis (toujours) confictz. 3, 1.

b) je mourray tout confict en pets. 3, 5.

c) vous estiez tout confict en delices de votre songe. 3, 14.

d) gayeté d'esprit conficte en mespris des choses fortuites. *Prol.* 4.

10. *coudignac* (gelée de coing): bien antidoté l'estomac de coudignac de four (pain). 1, 18.

11. *crème*: a) couillon ecremé. 3, 28.

b) nous avons choizy la fine creme de Sapience pour conseil. 3, 38.

12. *cru et vert*: a) le jugeant (le procès) crud, verd, et au commencement. 3, 40.

b) tu les prends (les procès) dès le commencement estans encore verds et cruds. 3, 41.

13. *digérer*: je les prends (les procès) sur leur fin, bien meurs et digerés. 3, 41.

14. *eau à la bouche*: par la vertu desquelles paroles il lui faisoit venir l'eau à la bouche. 3, 26.

15. *entrelardé*: a) patenostres entrelardées de longs Ave Maria. 1, 40.

b) faire un beau petit entrelardement de tant de vitz qu'on couppa es pauvres Italiens[1] . . . 2, 15.

c) je vous festoiray d'un banquet de nazardes, entrelardé de doubles chiquenaudes. 3, 20.

d) couillon entrelardé. 3, 26.

16. *éplucher*: a) (Gargantua) marmonnoit ses kyrielles et tant curieusement les espluchoit qu'il n'en tomboit un seul grain en terre. 1, 21.

b) ça, joyeux tiroir, en avant, que je vous espluche à contre-poil. 4, 21.

c) curieusement espluchans et inventorizans vos pechés tant dru qu'en terre ne tombast une seule circonstance. 4, 49.

17. *fades*: escrits fades, jejunes et de mauvaise salive. 3, 13.

18. *farcis*: a) couillon farcy. 3, 26.

b) livres farciz d'heresies diverses. *Ep. à Odet.*

19. *feuilleté*: couillon feuilleté. 3, 28.

---

[1] Les éditions de 1533 et 1562 portent: faire un beau petit entrelardement . . . de tant de braquemars enroiddys qui habitent par les braguettes claustrales.

20. *fricasser*: a) je vous les rends à rostir, ou bouillir, à fricasser ou mettre en pasté. 2, 26.

b) il estoit fricassé comme un cochon. 2, 28.

21. *gloute*: a) les Utopiennes portoient matrices tant amples, gloutes, tenaces. 3, 1.

b) quand ma femme future seroit aussi gloute du plaisir venerien que fut onques Messalina. 3, 27.

22. *graisse*: a) livres de haute gresse. *Prol.* 1.

b) (Gargantua) petoit de gresse. 11, 1.

c) soixante et neuf breviaires de haute gresse. 2, 7.

d) moutons de haute gresse . . . moutons de basse gresse. 4, 6.

23. *grignoter*: a) puis, tout lourdement grignotant d'un transon de Graces. 1, 22.

b) grignote d'un transon de quelque magnifique precation de nos sacrificules. 2, 6.

c) si les caphards ne nous y aident . . . plus à bas n'en grignoterons (des écoliers). 4, 46.

d) en pleine mer nous banquetans, gringnotans, devisans et faisans beaux et cours discours. 4, 55.

24. *humer*[1]: a) soi pelaudans à qui humera l'ame Raminagrobidicque. 3, 23.

b) à pleines oreilles humions l'air. 4, 55.

25. *lard*: a) *larder*: nous sommes lardés à poinct. 1, 12.

b) *frotter son lard*. *α*) *sens obscène*: 1. faisoient souvent ensemble la beste à deux dos, joyeusement se frottans leur lard. 1, 3.

2. qu'heureux sera celui à qui ferez cette grace de vous accoler, de vous baiser et de frotter son lard avec vous. 2, 21.

3. ceux là (la maigre et le marsouin) devroient bien sentir leur marée, quand ensemble se sont frottés leur lard. 4, 9.

β) *sens de se battre*: allons nous battre et bien à poinct frotter notre lard. 3, 42.

c) *jeter son lard aux chiens* (dilapider): jettant son lard aux chiens. 3, 2.

26. *manger*: a) ils (les moines) mangent la merde du monde, c'est à dire les pechés. 1, 40.

b) clercs, basauchiens, mangeurs du populaire. 1, 54.

c) Homere appelle le roi inique Demovore, c'est à dire mangeur du peuple. 3, 1.

d) ils toutesfois en un jour mangent leur evesque ou le revenu de l'evesché (c'est tout un) pour une année entiere. 3, 2.

27. *miel*: le fin miel du ciel c'est la manne. 3, 52.

---

[1] Au propre, 1, 7: il humoit le piot; 1, 7: trop humer de purée septembrale; 2, 19: quand on hume sa soupe; 4, 17: humant un œuf mollet.

28. *mordre*: a) matieres tant dures et difficiles que les astrologues n'y peuvent mordre. 2, 1.

b) je croy que c'est le langages des antipodes, le diable n'y mordroit mie. 2, 9.

c) ainsi assemblés n'y avoient sceu mordre, ni entendre le cas au net. 2, 10.

d) à ce que les diables ne trouvent que mordre sus nos pauvres ames. 1, 53.

29. *pain*: (Gargantua) mangeoit son pain blanc le premier. 1, 11.

30. *pocher*: a) il m'a presque poché les yeux au beurre noir. 3, 20.

b) un œil poché au beurre noir. 4, 12.

31. *poivrer*: tu seras bien poyvré, homme de bien. 3, 25.

32. *potage*: vous y verrez, pour tout potage, un grand avalleur de pois gris. 4, 29.

33. *prime cuvée*: a) gens de bien, beuveurs de la prime cuvée. *Prol.* 3.

b) fol de la prime cuvée. 3, 38.

34. *purée*: a) trop humer de purée septembrale. 1, 7.

b) tous furent amateurs de purée septembrale. 2. 1.

c) les registres de mon cerveau sont quelque peu brouillés de cette purée de septembre. 2, 34.

35. *saucer*: ne me sera corrival ce beau Jupin et ja ne saucera son pain en ma soupe. 3, 12.

36. *stocfisé*: fut Quaresmeprenant declaré breneux, hallebrené et stocfisé. 4, 35.

37. *succulent*: toujours le maintiendray (le bâton à un bout) succulent et bien avitaillé. 3, 18.

38. *sucer*: a) lesquels avec le laict . . . avoient pareillement sugcé la douceur et debonnaireté de son regne. 3, 1.

b) les venes mesaraïcques en (de la viande) sugcent ce qui est bon et idoine. 3, 4.

c) les venes sugcent de la propre substance des membres carniformes. 3, 13.

d) les sergens, huissiers, appariteurs, sugçans bien fort et continuellement les bourses des parties. 3, 42.

39. *tirer* (le vin): Dea, je ne dis pas que je n'en (des femmes) tirasse quelque trait dessus la lie à mon lourdois. 4, 10.

XXXI. Métaphores empruntées au théâtre.

1. *diablerie*: mais la grande diablerie à quatre personnages estoit bien en ce que possible n'estoit longtemps les conserver (les tripes). 1, 4.

2. *tragédie*: couillon tragicque. 3, 26.

3. *comédie*: la fin et catastrophe de la comedie approche. 4, 27.

XXXII. Métaphores empruntées à la théologie.

1. *anges*: a) souvent l'ange de Satan se transfigure en ange de lumiere.[1] 3, 14.

b) la fraude du calomniateur infernal, lequel souvent se transfigure en messagier de lumiere. 3, 44.

2. *diables*: a) mon baston de croix fera diables. 1, 42.

b) si tu voulois te rallier avec moi, nous ferions diables. 2, 17.

c) diabliculant, c'est à dire calumniant. 2, 34.

3. *moine*: a) à cette heure avons nous le moine. 1, 12.

b) mais, dit Gymnaste, ils ont le moine. Out ils, dit Gargantua, le moine? Sus mon honneur, que ce sera à leur dommage. 1, 43.

c) Gargantua lui respondit que sans doute leurs ennemis avoient le moine. Ils auront, dit Grangousier, donc male encontre. Ce que avoit esté bien vray. Pourtant encore est le proverbe en usaige de bailler le moine à quelqu'un (lui porter malheur). 1, 45.

d) *bailler le moine par le cou*: à l'heure presente l'on avoit au gibbet baillé le moine par le cou aux deux plus gens de bien qui fussent en tout Chiquanourroys 4, 16.

e) *bailler le moine par les pieds*: mes pages, dit Gymnaste, baillent le moine par les pieds à leurs compagnons endormis. 4, 16.

4. *moque-Dieu*: ils comptent force patenostres sans y penser ni entendre. Et ce j'appelle mocque Dieu, non oraison. 1, 40.

5. *théologalement*: a) commanda qu'on le fist bien chopiner theologalement. 1, 15.

b) chopinasmes theologalement. 2, 30.

XXXIII. Métaphores empruntées au tir à l'arc.

1. *bander*: ainsi ne bandent les femmes jamais la contention, subtilité et contradiction de leurs esprits, sinon envers ce que cognoistront leur estre prohibé et defendu. 3, 33.

2. *blanc*: mais bien heureux est celui qui ne sera scandalisé et qui toujours tendra au but, au blanc que Dieu par son cher fils nous a prefix. 1, 58.

XXXIV. Métaphores empruntées à la toilette.

1. *fardé*: gestes et signes non faincts, fardés ne affectés. 3, 19.

2. *parfumé*: a) paire de gants parfumés de petarrade à la chandelle de noix. 2, 13.

b) ne sont ils assez enfumés et perfumés de misere et calamité? 3, 22.

c) il m'a perfumé da fascherie et diablerie. 3, 25.

3. *peigne*: se peignoit du peigne d'Almain, c'estoit des quatre doigts et le poulce. 1, 21.

---

[1] Comp. II *Cor.* 11, 15: ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis.

XXXV. Métaphores empruntées aux travaux des champs.

1. *affené et agrené*: mon stomac est bien à point affené et agrené. 3, 15.

2. *année*: si ma femme me faisoit coqu, comme vous savez qu'il en (de cocus) est grande année (grande abondance). 3, 9.

3. *arer*: autrefois avoient aré cette route. 4, 2.

4. *enté*: (Quaresmeprenant avait) le nez comme un brodequin anté en escusson. 4, 31.

5. *extirper*: a) les lois sont extirpées du milieu de philosophie morale et naturelle. 2, 10.

b) couillon extirpé. 3, 28.

c) extirper les erreurs et heresies. 3, 29.

6. *faucher*: la mort avec son dail (sa faux) l'eust fauché et cerclé (sarché) de ce monde. *Prol.* 4.

7. *labourer*: a) le laboureur de nature. 2, 1.

b) labourer en diable bur dessus ma femme. 3, 7.

c) le laboureur (bœuf) salé. 3, 15.

d) le paradis terrestre de la situation duquel tant disputent et labourent les bons theologiens. 4, 57.

8. *planter*: a) planter profondement es cœurs humains la vraie et vive foy catholique. 3, 29.

b) plante le haume (barre du gouvernail). 4, 22.

9. *ratisser*: dois je endurer que l'on me vienne ratisser et tabuster le cerveau? 2, 12.

XXXVI. Métaphores empruntées aux vêtements.

1. *accoutré*: a) Chiquanous accoustré à la tygresque. 4, 12.

b) il fut si bien accoustré que le sang lui sortoit par la bouche. 4, 14.

2. *aiguillette*: si nature ne leur eust arrosé le front d'un peu de honte, vous les verriez courir l'aiguillette plus espourvantablement que ne firent les Thyades Bachiques. 3, 32.

3. *bonnet*: Dieu me sauve le moule du bonnet (la tête). 1, 9.

4. *bouton*: a) disant ne leur avoir fait bien qui fust a l'estimation d'un bouton. 1, 50.

b) je ne m'en soucie d'un bouton. 3, 22.

5. *bourrelet*: a) des cerveaux à bourrelet, grabeleurs de corrections. *Prol.* 3.

b) fou à bourlet. 3, 28.

c) docteur de Crystalin (je dis Decretalin) à triple bourlet. 4, 54.

6. *botineurs*: un tas de sarrabovites, cagots, escargots, hypocrites, caffars, frapars, botineurs.[1] 2, 34.

---

[1] *Botineurs*: chaussés de bottines; comp. 4, 48: l'un en moine enfrocqué, crotté, botté. 5, 29: petits prescheurs bottés.

7. *caparaçonné*[1]: a) (Diogène) caparassonnoit (son tonneau). *Prol.* 3.

b) (Rameau et Galland) capparassonnés de leurs marmitons. *Prol.* 4.

c) andouilles caparrassonnées de moustarde fine. 4, 49.

8. *cape*: si j'osasse jurer quelque petit coup en cappe. 3, 36.

9. *carrelure*[2]: a) je n'estois armé de pied en cap d'une carrelure de ventre. 2, 11.

b) quelques bribes, quelque bouffage, quelque carrelure de ventre aux pauvres gens qui n'ont que leur vie en ce monde. 3, 23.

10. *chausser*: a) il s'en (du gantelet) chausse comme d'une mitaine. 3, 14.

b) quand tu mettras ton nez en mon cul, sois records de deschausser tes lunettes. 3, 25.

c) attendez que je chausse mes lunettes. *Prol.* 4.

11. *contrepointé*: les escus dont elle (la pantoufle) estoit toute contrepoinctée. 4, 9.

12. *découvrir*: envoyerent trois cents chevaux legiers pour descouvrir le pays. 1, 26.

13. *dépouiller*: a) despouillez vous de toute affection *Dizain* en tête du *Gargantua*.

b) despouillez vous de toute affection humaine. 3, 13.

14. *double rebras* (retroussis): a) Pantagruel avoit l'entendement à double rebras. 2, 8.

b) fol à double rebras. 3, 38.

c) Malicorne fut de tous festoyé, salué et accollé à double rebraz. 4, 4.

15. *drapé*: il (le vin) est bien drappé. 1, 5.

16. *emburelucoquer*: a) n'emburelucoquez jamais vos esprits de ces vaines pensées. 1, 6.

b) l'embouschement des chaussetrapes gutturales, emburelucocquées de guilvardons. 2, 13.

c) quand elle (l'église romaine) se sent emburelucoquée d'aucun baragouinage d'erreur ou de heresie. 3, 22.

17. *empaletocqué*: a) son diseur d'heures . . . empaletocqué comme une duppe. 1, 21.

b) couillon palletoqué. 3, 26.

18. *empantouflé*: Cy n'entrez pas, hypocrites, bigots,
Vieux matagots, marmiteux boursouflés . . .
Haires, cagots, cafards empantouflés. 1, 54.

19. *enfrocqué*: cerveau enfrocqué. 3, 28.

[1] Au propre: les trois unicornes capparassonnées de drap d'or frizé. 4, 4.
[2] Au propre: ressemellage.

20. *engipponné*: a) la tesniere de ce diable engipponné (Her Trippa). 3, 25.

b) ces nouveaux diables engipponnés (les moines). *Anc. Prol.* 4.

21. *gippon*: j'esperois bien y cotonner le moule de mon gippon (mon ventre). 4, 10.

22. *greffe des arrêts*[1]: ma braguette, c'est le greffe des arrestz. 1,9.

23. *laine*: il (le vin) est . . . de bonne laine 1, 5.

24. *maille*: a) (Gargantua) vouloit que maille à maille on fist les haubergeons. 1, 11.

b) comme maille à maille est fait le haubergeon. 3, 42.

25. *moufles* (mitaines): leur savoir n'estoit que besterie et leur sapience n'estoit que moufles. 1, 15.

26. *ourlées*: matines estans ourlées d'une ou trois leçons seulement. 3, 15.

27. *passementé*: pensement passementé de meshaing et fascherie. 3. 2.

28. *penaillon*: a) ce penaillon de moine. 4, 24.

b) couillon depenaillé. 3, 28.

29. *plume*: je mets la plume au vent. *Ep. à Odet.*

30. *robe*: si de mesmes vous autres beuvez un grand ou deux petits coups en robe. *Prol.* 3.

31. *savates*: voicy de belles savates d'hommes. 2, 28.

32. *taffetas*: ô le gentil vin blanc! et par mon ame ce n'est que vin de tafetas. 1, 5.

33. *troussé*: a) couillon troussé à la levresque. 3, 26.

b) nous sommes par la vertu Dieu troussés à ce coup. 4, 19.

34. *ventre déboutonné*: quand on mangeoit sans desguainer coquecigrues à ventre deboutonné. 2, 11.

Deuxième Section.

Synonymes et Périphrases.

Les héros de Rabelais, Panurge surtout, sont extrêmement friands du plaisir vénérien. Quand ils veulent désigner l'acte de chair, ils n'ont pas moins de trente synonymes à leur disposition:

1. *baudouiner* (voir p. 82).
2. *beliner* (voir p. 84).
3. *beluter* (voir p. 95).
4. *besogner*: fin de compte, ils besoignoient comme toutes bonnes ames. 2, 17.
5. *biscoter et brisgoutter* (voir p. 106).

[1] *Arrêt*: pièce de l'armure qui servait à appuyer la lance.

6. *braquemarder* (voir p. 87).
7. *brimballer* (voir p. 89).
8. *chevaucher* (voir p. 90).
9. *culleter* (voir p. 102).
10. *décrotter* (voir p. 96).
11. *embourrer* (voir p. 96).
12. *entamer*: cette nouvelle mariée est bien entamée par le bas. 2, 31.
13. *épousseter* (voir p. 96).
14. *faire la bête à deux dos* (voir p. 82).
15. *faire la chosette*: la chosette faite à l'emblée, entre deux huys . . . 3, 18.
16. *faire un transon de chere lie* (voir p. 102).
17. *fretinfretailler*: voicy qui est à toy si tu veux fretinfretailler un bon coup. 2, 17.
18. *frotter son lard* (voir p. 108).
19. *grimbretiletolleter*: coignée signifie aussi la femelle bien à poinct et souvent grimbretiletolletée. *Prol.* 4.
20. *jouer des mannequins à basses marches* (voir p. 98).
21. *labourer* (voir p. 111).
22. *rataconniculer* (voir p. 97).
23. *roussiner* (voir p. 82).
24. *sabouler*: les laquais de court sabouloient sa femme à plaisir. 3, 25.
25. *saccader* (voir p. 91).
26. *sacsacbezevezinemassé*: si j'avois sacsacbezevezinemassé ta tant belle . . . femme. 4, 5.
27. *saigner* (voir p. 95).
28. *tabourer* (voir p. 98).
29. *talocher* (voir p. 103).

A ces verbes expressifs se rattache une série de substantifs non moins imagés pour désigner le membre de l'homme ou de la femme. Citons tout d'abord les synonymes inventés par les gouvernantes de Gargantua: „l'une la (la braguette de Gargantua, ou plutôt son contenu) nommoit ma petite dille, l'autre ma pine, l'autre ma branche de coural,[1] l'autre mon bondon, mon bouchon, mon vibrequin, mon possouer, ma teriere, ma pendilloche, mon rude esbat roide et bas,[2] mon dressouoir, ma petite andoille vermeille, ma petite couille bredouille". 1, 11.

Nous relevons ensuite: 1. *Saint Balletrou*: Saint Balletrou qui dedans (dans la braguette) y repose decrotera toutes les femmes. 2, 26.

---

[1] Comp.: je luy (à ma femme) porte de mon voyage une belle et de unze poulsees longue branche de Coural rouge, pour ses estrenes. 4, 5.

[2] Comp.: le remboursant bas et roide. 2, 13; boutez donc, boutez bas et roide. 4, 49.

2. *bâton à un bout* (voir p. 91).

3. *bragmard* (voir p. 87).

4. *calibistris*: a) Callibistratorium caffardis, actore M. Jacobo Hocstratem hereticometra. 2, 7.

b) les callibistrys des femmes de ce pays sont meilleur marché que les pierres. 2, 15.

c) (le Cordelier) se rebrassit jusques aux espaules, montrant son callibistris à tout le monde, qui n'estoit pas petit. 2, 16.

5. *champion* (voir p. 87).

6. *cheville* (voir p. 92).

7. *courtaut* (voir p. 90).

8. *ferrement* (voir p. 92).

9. *genitoires*: a) laquelle (sauce verte) enfle les genitoires. 3, 2.

b) mieux seroit ne point de cœur avoir que point n'avoir de genitoires. 3, 8.

c) Mahumet, qui se vante ... avoir en ses genitoires la force de soixante gallefretiers. 3, 27.

d) (Quaresmeprenant avait) les genitoires comme un rabot. 4, 31.

10. *Ithyphalle* (voir p. 99).

11. *laboureur de nature* (voir p. 111).

12. *membre nerveux* (voir p. 103).

13. *mentule*: a) si continuellement n'exerces ta mentule. 3, 27.

b) fol bien mentulé. 3, 28.

c) et me soubvient (car j'ay mentule, voyre dis je memoire, bien belle). *Prol.* 4.

14. *messer Cotal d'Albingues* (cotale: italien un tel): a) je te prie croire ... messer Cotal d'Albingues estre le prime del monde. 3, 27.

b) fol cotal. 3, 38.

15. *naturel*: je te prie croire mon naturel estre le prime del monde. 3, 27.

16. *nerf caverneux* (voir p. 103).

17. *paquet et bâton de mariage* (voir p. 93).

18. *pissotière*: a) cestuy (vin) entre dedans les venes, la pissotiere n'y aura rien. 1, 5.

b) si continuellement n'exerces ta mentule, elle ne te servira que de pissotiere. 3, 27.

19. *pistolandier* (voir p. 87).

20. *pot au lait* (voir p. 105).

21. *roide dieu des jardins* (voir p. 99).

22. *serrecropière*: a) les femmes veuves peuvent franchement jouer du serrecropiere deux mois après le decès de leurs maris. 1, 3.

b) les femmes y (à Avignon) jouent voluntiers du serrecropiere. 2, 5.

c) ces bonnes femmes ont joué du serrecropiere a cul levé à tous venans. 2, 17.

23. *vases spermatiques* (voir p. 166).

24. *veretre* (du latin veretrum, dans le jargon de l'écolier limousin): en extase venereique, inculquons nos veretres es penitissimes recesses des pudendes de ces meretricules. 2, 6.

25. *virolet* (voir p. 93).

Après le lit, la table. Les „crevailles" pantagruelines ont donné naissance aux métaphores suivantes qui sont toutes des synonymes expressifs du verbe manger: 1. *affener* (voir p. 111).

2. *agrener* (voir p. 111).

3. *antidoter*: a) maistre Janotus . . . bien antidoté l'estomac de coudignac de four et eau benite de cave. 1, 18.

b) et n'eust esté qu'ils s'estoient tres bien antidotés le cœur, l'estomac et le pot au vin, lequel on nomme la caboche. 2, 33.

4. *banqueter* (de banquet, petit banc[1]): a) cependant que ces pages banquetent. 2, 17.

b) Pantagruel banqueta avec l'escuyer. 4, 4.

c) finalement les mena banqueter en une cassine. 4, 13.

5. *bauffrer*: a) ils les (tripes) bauffroient sans rien y perdre. 1, 4.

b) quand la premiere pointe des morceaux fut bauffrée. 1, 39.

c) c'estoit triomphe de le voir bauffrer. 2, 26.

d) en baufrant attendent les moines l'abbé. 3, 15.

e) quand tout le pain fut baufré. 3, 37.

6. *briber*: ce sera basme de me voir briber. 3, 23.

7. *enfourner* (voir p. 96).

8. *cotonner* (voir p. 113).

9. *faire chère* (voir p. 102).

10. *grignoter* (voir p. 108).

11. *gualler*: a) Dieu sait comment il y eut beu et gualle! 4, 25.

b) vray Dieu, comment il y fut beu et guallé! 4, 64.

12. *humer* (voir p. 108, note 1).

13. *lopiner*: pour en lopinant, opiner des substance, couleur, odeur . . . *Prol.* 3.

14. *prendre sa refection corporelle*: celuy (temps) qui estoit estably à prendre ma refection corporelle. *Prol.* 1.

15. *rafraîchir* (voir p. 108 rafraîchir, synonyme de restaurer).

16. *refrêner les abois de l'estomac* (voir p. 90).

17. *repaître*: a) tant soudain ne devoit repaistre au partir du lit. 1, 21.

---

[1] Comp. 1, 22: bancqueter, c'estoit sur un beau banc, ou en beau plein lict, s'estendre et dormir deux ou trois heures.

b) j'ay necessité bien urgente de repaistre. 2, 9.

c) croy que je n'en repaistray que mieux. 4, 49.

d) croyez que la repaissaille fut copieuse. 4, 51.

18. *ruer en cuisine*: a) (Gargantua) se ruoit tres bien en cuisine. 1, 11.

b) par la mort bœuf de bois, il rue en cuisine. 4, 10.

19. *sabourer* (voir p. 102).

A ces verbes se rattachent les substantifs suivants:

1. *bribes, bouffage, carreleure de ventre*: pourquoy par testament ne leur ordonnoit il au moins quelques bribes, quelque bouffage, quelque carreleure de ventre ... 3, 23.

2. *harnais de gueule* (voir p. 87).

3. *réparation de dessous le nez*: il avoit deux cens quatorze (manières) de le despendre (l'argent), hors mis la reparation de dessous le nez. 2, 17.

4. *restaurant*: a) quand ils ont veu ce ruisseau d'or (le sang) qui est leur seul restaurant. 3, 4.

b) moustarde (baume naturel et restaurant d'Andouilles) ... 4, 42.

Après les équivalents du verbe manger, ceux du verbe boire. Ce sont:

1. *chopiner* (voir p. 105).
2. *hausser le temps* (voir p. 101).
3. *humecter*: je humecte, je boy. 1, 5.
4. *humer* (voir p. 108, note 1).
5. *laver les tripes du veau* (voir p. 85).
6. *Martiner* (voir p. 89).
7. *mouiller*: je mouille, je humecte ... 1, 5.
8. *rafraîchir* (voir p. 100, rafraîchir, synonyme de boire).
9. *tirer au chevrotin* (voir p. 105).

Le pain, le vin, le jambon qui forment le fond de l'alimentation des héros de Rabelais sont désignés par les synonymes et périphrases suivants:

1⁰. *le pain*: 1. *Cérès*: a) Venus se morfond sans la compagnie de Ceres. 3, 31.

b) prenant l'invention pour l'inventeur, comme on prend Ceres pour pain. 3, 51.

2. *coudignac de four* (voir p. 107).

2⁰. *le vin*: 1. *Bacchus*: a) Venus se morfond sans la compagnie de ... Bacchus. 3, 31.

b) prenant l'invention pour l'inventeur, comme on prend ... Bacchus pour vin. 3, 51.

c) par l'aide de Bacchus, c'est le bon vin friand et delicieux. 4, 65.

2. *eau bénite de cave* (voir p. 89).
3. *éperon de fromage* (voir p. 90).
4. *liqueur nectaricque* (voir p. 99).
5. *piot* (voir p. 85).
6. *purée de septembre* (voir p. 109).

3⁰. *le jambon*: 1. *aiguillon de vin* (voir p. 92).
2. *compulsoire de beuvettes* (voir p. 94).
3. *poulain* (voir p. 93).

De la panse vient la danse: de joyeux compagnons comme ceux de Pantagruel ne pouvaient manquer, quand ils avaient bu, d'entamer quelque querelle. Si Panurge n'était pas brave, frère Jean par contre ne songeait qu'à se battre. La langue de Rabelais désigne cet exercice par les verbes suivants:

1. *s'entregratter*: ce sera en tel pact que nous entregratterons l'un autre. 4, 46.
2. *festoyer*: ils le festoyerent à grands coups de gantelets. 4, 12.
3. *frotter son lard* (voir p. 108).
4. *gratter*: va, villain, je te gratteray en diable. 4, 46.
5. *gualler* (voir p. 95).
6. *pelauder* (voir p. 103).

Troisième Section.

Suite des Synonymes et Périphrases.

I. Synonymes de diable.

1. *l'autre*: si tu es de Dieu, si parle; si tu es de l'autre, si t'en va. 1, 35.
2. *le calomniateur*: a) hamessons par lesquels le calumniateur tire les simples ames à perdition eternelle. 3, 11.
b) la fraude du calumniateur infernal. 3, 44.
3. *celui qui n'a pas de blanc en l'œil*: le diantre, celuy qui n'a pas de blanc en l'œil m'emporte donc. 3, 36.
4. *l'ennemi d'enfer*: par l'instigation de l'ennemy d'enfer. 3, 18.
5. *l'estaffier de saint Martin*: (voir p. 94).

II. Synonymes de moines.

1. *cafards*: a) ainsi preschoit à Sinays un caphart. 1, 45.
b) Cy n'entrez pas, hypocrites, bigots . . .
Haires, cagots, cafars empantouflés. 1, 54.
c) un tas de sarrabovites, cagots, escargots, hypocrites, caffars, frapars, botineurs . . . 2, 34.

d) hors d'icy, caphards de par le diable! *Prol.* 3.

e) tous les vieux quartiers de lune aux caphards, cagots, matagots, botineurs, papelards, burgots, patespelues, porteurs de rogatons, chattemites. Ce sont noms horrifiques, seulement oyant leur son. *Anc. Prol.* 4.

2. *calomniateurs*: je denome à ces calumniateurs diaboliques que tous aient à se pendre. *Anc. Prol.* 4.

3. *diables*: les diables (ce sont les calumniateurs et caffars) s'y opposent. 1, 1.

4. *diables engipponnés*: ainsy ont fait ces nouveaux diables engipponnés. *Anc. Prol.* 4.

5. *diables privés*: je les nomme diables noirs, blancs, diables privés, diables domesticques. *Anc. Prol.* 4.

6. *farfadets*: a) l'embusche des farfadets. 3, 10.

b) comme les farfadets firent de la prevoste d'Orleans. 3, 10.

c) monsieur Lucifer se paist à tous ses repas de farfadets pour entrée de table. 4, 46.

d) je vais tenter les escoliers de Trebizonde . . . soy tous rendre fardadets. 4, 46.

7. *gens qui regardent par un pertuis*: ne vous fiez jamais aux gens qui regardent par un pertuis. 2, 34.

8. *pastophores* (voir p. 99).

9. *pauvres gens*: pauvres gens qui n'ont que leur vie en ce monde[1]. 3, 23.

10. *pauvres haires*: pauvres haires extraicts d'ichthyophagie. 3,22.

11. *mâche-merdes*: comme masche merdes l'on les rejette en leurs retraicts. 1, 40.

12. *mystes* (voir p. 99).

13. *sarrabovites* (voir p. 99).

14. *symmystes* (voir p. 99).

15. *taulpetiers* (voir p. 84).

III. Synonyme de péchés.

merde du monde (voir p. 103).

IV. Synonyme de premier son de matines.

Frotte couille (voir p. 102).

V. Synonyme de cul.

clous bruneau: le pauvre trou de mon clous bruneau en fut tout dehinguandé. 4, 52.

---

[1] Comp.: ils ne mangent mie pour vivre, ils vivent pour manger, et n'ont que leur vie en ce monde. 3, 15.

VI. Synonyme de pet.

sonnet (voir p. 98).

VII. Synonymes et Périphrases pour dire.

1. *que le bœuf salé excite à boire*: le bruit estoit que le bœuf salé faisoit trouver le vin en plein minuit sans chandelle, et fust il caché au fond d'un sac de charbonnier. 2, 12.

2. *bouleverser*: a) *matagroboliser*: α) il y a dix huit jours que je suis à matagroboliser cette belle harangue. 1, 19.

β) je me sens tout matagrobolisé en mon esprit. 3, 26.

γ) couillon matagrobolisé. 3, 28.

δ) restions tous pensifs, matagrobolisés, sesolfiés et faschés. 4, 63.

b) *philogroboliser*: un jour qu'ils estoient tous philogrobolisés du cerveau. 2, 10.

3. *dilapider*: a) jeter son lard aux chiens (voir p. 108).

b) manger son blé en herbe (voir p. 103).

4. *duper*: vistempenarder (voir p. 93).

5. *n'épargner aucune peine*: mouvoir toute pierre[1]: suis d'avis que mouvons toute pierre. 3, 31.

6. *faire la cour aux femmes*: chiabrener: a) le Chiabrena des pucelles (livre de la librairie de Saint-Victor). 2, 7.

b) d'icelle sont escrits ces vers on tiers livre du Chiabrena des pucelles. 3, 8.

c) j'en (des cuisines) scay mieux l'usaige que de tant chiabrener avec ces femmes. 4, 10.

7. *faire tout à contre-sens*: a) Gargantua, depuis les trois jusques à cinq ans . . . ses dens aiguisoit d'un sabot, ses mains lavoit de potage, se pignoit d'un goubelet, se asseoit entre deux selles le cul à terre, se couvroit d'un sac mouillé . . . se cachoit en l'eau pour la pluie, battoit à froid . . . tournoit les truies au foin . . . mettoit la charrette devant les boeufs, se gratoit où ne lui demangeoit point . . . mangeoit son pain blanc le premier, ferroit les cigalles . . . faisoit chanter Magnificat à matines et le trouvoit bien à propos . . . ratissoit le papier, chauffouroit le parchemin . . . 1, 11.

b) (Quaresmeprenant) se baignoit dessus les hauts clochers, se seichoit dedans les estangs et rivieres. Peschoit en l'air et y prenoit escrevisses decumanes. Chassoit on profond de la mer, et y trouvoit ibices, stambouqs et chamois. 4, 32.

---

[1] Comp. le proverbe anglais: to leave no stone unturned:

„He crimes invented, left unturn'd no stone
To make my guilt appear and hide his own."
Dryden, „*Translation of Aeneis*". 2, 133.

8. *frapper de tous côtés, sans y regarder*: torche lorgne: a) mais, nac petetin petetac, ticque, torche lorgne, il fut declaré heretique. 1, 19.

b) Pantagruel ... reprit le bout de son mast, en frappant torche lorgne dessus le geant. 2, 29.

c) ouismes hin, hin ... ticque, torche lorgne, brededin ... 4, 56.

9. *introduire*: incornifistibuler: a) la Pelleterie des turlupins, extraicte de la botte fauve incornifistibulée en la somme angelique. 2, 7.

b) toutes mes phrenes, metaphrenes et diaphragmes sont suspendus et tendus pour incornifistibuler en la gibbessiere de mon entendement ce que dictes et respondez. 3, 36.

c) un des records lui avoit desincornifistibulé toute l'autre espaule. 4, 15.

10. *pendre*: a) oppiler les conduits (voir p. 103).

b) bailler le moine par le cou (voir p. 110).

11. *n'y rien entendre*: a) en comparaison de lui il n'y entendoit que le haut allemand. 1, 23.

b) il n'y a entendu que le haut allemand. *Prol.* 4.

12. *un rien et renforcer la négation*: a) bouton (voir p. 111).

b) coupeau d'oignon (voir p. 103).

c) goutte (voir p. 100).

d) grain (voir p. 104).

e) iota (voir p. 93).

f) maille (voir p. 105).

g) mie (voir p. 104).

13. *tourner*: circumbilivaginer: a) la gyrognomonique circumbilivagination. 3, 22.

b) sans circumbilivaginer autour du pot. 3, 30.

14. *tout bonnement, sans y entendre malice*: à mon lourdois:

a) Car je lui eusse assimenty
Son trou d'urine à mon lourdois. 1, 13.

b) à mon lourdois je me peine et efforce envers ceux que je prends en cure. *Anc. Prol.* 4.

c) je ne dis pas que je n'en tirasse quelque traict dessus la lie à mon lourdois. 4, 10.

15. *triompher dans une dispute*: a) mettre de cul (voir p. 102).

b) faire quinault: α) il les fit tous quinaulx. 2, 10.

β) Comment Panurge fit quinault l'Anglois qui arguoit par signes. 2, 19.

16. *vivre au couvent*: vivre en liberté soubterraine[1]. 4, 46.

17. *vivre en épicurien*: a) en pantagruelisant, c'est à dire beuvans à gré et lisans les gestes horrifiques de Pantagruel. 1, 1.

---

[1] Comp. taulpetiers (moines), 3, 48, taulpeterie (couvent), *Prol.* 4.

b) si desirez estre bons Pantagruelistes, c'est à dire vivre en paix, joie, santé, faisans toujours grande chere . . . 2, 34.

c) je recognois en eux tous une forme specifique et vertu individuale, laquelle nos majeurs nommoient Pantagruelisme, moyennant laquelle jamais en mauvaise partie ne prendront choses quelconques ils cognoistront sourdre de bon, franc et loyal courage. *Prol.* 3.

d) je suis, moyennant un peu de Pantagruelisme (vous entendez que c'est certaine gayeté d'esprit conficte en mespris des choses fortuites), sain et degourt. *Prol.* 4.

18. Pour exprimer l'idée de *plénitude et de commodité dans la jouissance*, Rabelais emploie une fois dans le *Tiers-Livre* l'expression populaire à guogo: chosette faite à plein guogo. 3, 18.

19. Pour exprimer l'idée de *véhémence*, il se sert fréquemment de l'adjectif strident qui ne s'applique proprement qu'aux sons[1]:

a) tant il l'avoit (l'esprit) infatigable et strident 2, 8.

b) appetit strident. 2, 9.

b) desir fervent et strident appetit de faire dettes. 3, 3.

d) couillon strident. 3, 26.

Ainsi Rabelais transpose du domaine de l'acoustique l'adjectif strident pour l'appliquer à des dispositions mentales (esprit, désir) ou à des besoins physiques (appétit). Nous rencontrons une transposition analogue dans l'expression: humer l'air à pleines oreilles, 4, 55, qui applique aux organes de l'ouïe un verbe généralement réservé à ceux de l'odorat et du goût, et dans la phrase, traduite d'ailleurs de la Vulgate: le peuple voyoit les voix sensiblement,[2] 4, 56, où le verbe qui exprime les sensations visuelles est détourné de son sens propre pour servir à l'expression de sensations auditives.

Quatrième Section.

Figures de langage.

I. Métonymie.

Il y a métonymie chaque fois que l'on remplace le nom d'un objet par celui d'un autre qui se rattache à lui de quelque manière.

Quand Rabelais appelle le vin Bacchus, le pain Cérès, il substitue le nom de l'inventeur à celui de la chose inventée, il parle par métonymie.[3]

---

[1] Comp. 2, 19: son strident; 5, 17: son haut et strident; 5, 31, 5, 37: bruit strident.

[2] *Ex.* 20, 18: cunctus autem populus videbat voces, et dans les LXX: *καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν.*

[3] Remarquons que Rabelais appelle cette figure synecdoche: Si non qu'on les excusast (ceux qui disent Pantagruel pour Pantagruelion) par figure synecdochique, prenans l'invention pour l'inventeur, comme on prend Ceres pour pain, Bacchus pour vin. 3, 51.

Il use de la même figure quand il désigne un glaive par le nom de Malchus, le serviteur du grand-prêtre dont saint Pierre trancha l'oreille droite d'un coup de glaive. 2, 5, 2, 26.

Il parle également par métonymie quand il dit: manger un évêque pour manger les revenus d'un évêque. 3, 2 (voir p. 108).

II. Synecdoche.

Il y a synecdoche chaque fois que l'on désigne la partie pour le tout, ou le tout pour la partie.

Quand Rabelais dit: Taprobana a vu Lappia . . . 3, 51, c'est-à-dire l'île de Ceylan a vu la Laponie, il use d'une synecdoche, car voulant dire: le Sud a vu le Nord, il désigne par Taprobana toutes les régions méridionales et par Lappia toutes les régions septentrionales, alors que Taprobana comme Lappia ne forment qu'une partie de ces régions.

Il parle également par synecdoche quand il se sert du mot langues pour désigner des nations, dans la phrase: tous peuples, toutes nations, toutes langues. 1, 10.

Et quand pour marquer l'universelle domination de messere Gaster, il répète comme un refrain: Et tout pour la tripe . . . Et tout pour la tripe, il use encore d'une synecdoche, prenant la tripe pour tout l'appareil digestif. 4, 57.

III. Antonomases:

Il y a antonomase chaque fois que l'on substitue au nom propre d'une personne ou d'une chose une épithète appropriée.

Nous relevons dans les quatre premiers livres les antonomases suivantes:

1. *celui qui est*: c'est, dirent ils, celuy qui est (le Pape). 4, 48.

2. *Cil qui jadis annihila Carthage* (Scipion). 1, 2.

3. *le Comique*: mais, comme dit le Comique (Térence), son asme estoit en la cuisine. 1, 21.

4. *Dieu en terre*: nous parlons de Dieu en terre (le Pape). 4, 48.

5. *Dieu de bien en terre*: c'est l'idée de celuy Dieu de bien en terre (le Pape). 4, 50.

6. *dompteur des Cimbres*: Voicy venu le grand dompteur des Cimbres (Marius). 1. 2.

7. *eau Gringorienne*: par vertu tant de cette eau Gringorienne (eau bénite) que des estolles . . . 1, 43.

8. *oiseau de Jupiter*: Bien peu après, l'oiseau de Jupiter (l'aigle) . . . 1, 2.

9. *paragon de tous philologues*: comme bien faire savoit Homere, paragon de tous philologes . . . *Prol.* 1.

10. *père de toute philosophie*: l'autorité de Homere, pere de toute philosophie . . . 3, 13.

11. *père des poètes latins*: comme bien savoit faire ... Ennie, pere des poetes latins ... *Prol.* 1.

12. *prince des orateurs grecs*: Demosthenes, prince des orateurs grecs ... 2, 10.

13. *roide dieu des jardins* (voir p. 99).

14. *le Satirique*: a) oncques n'en mentit le Satyrique (Juvénal). 3, 12.

b) la sentence du satyrique (Perse) est vraie. 4, 57.

15. *sœurs fatales, filles de Nécessité*: les fuseaux des sœurs fatales, filles de Necessité (Parques). 3, 51.

16. *vilain jambe torte*: le villain jambe torte (Vulcain) se fit declarer coqu par arrest. 3, 12.

17. *vin d'appointation*[1]: et disoient les taverniers de Semarve que sous luy en un an ils n'avoient tant vendu de vin d'apoinctation (ainsi nommoient ils le bon vin de Legugé), comme ils faisoient sous son pere en demie heure. 3, 41.

Deuxième Partie: Les Personnifications.

1. *Appétit*: a) j'ai composé avec mon appetit en telle paction que toujours il se couche avec moi ... aussi avec moi il se leve. 1, 41.

b) l'appetit admoneste de enfourner viande. 3, 4.

2. *Aurore*: la joyeuse Aurore aux doigts rozats. 3, 13.

3. *Bonne fortune*: il convient à tous chevaliers reverentement traicter leur bonne fortune, sans la molester ni gehenner. 1, 35.

4. *Boisseau*: la vieille ... s'assit sus le cul d'un boisseau. 3, 17.

5. *Concile*: lequel disoit avoir vu le grand bonhomme Concile de Latran avec son gros chapeau rouge, ensemble la bonne dame Pragmaticque Sanction sa femme, avec son large tissu de satin pers, et ses grosses patenostres de jayet. 3, 41.

6. *Estomac*: a) la faim estoit on corps ... abaye l'estomac. 3, 13.

b) l'estomac affamé n'a point d'oreilles, il n'oyt goutte. 4, 63.

7. *France*: France la tres chrestienne est unique nourrice de la court romaine. 4, 53.

8. *Mars*: si mars ne failloit à quaresme, mais il s'en donnera bien garde, le paillard! *Prol.* 3.

9. *Martin-bâton*: Martin baston en fera l'office. 3, 12.

10. *Montagne*: la montagne de Horace, laquelle crioit et lamentoit enormement, comme femme en travail d'enfant ... 3, 24.

11. *Nature*: Nature a fait le jour pour soy exercer, pour travailler ... pour ce plus aptement faire, elle nous fournit de chandelle. 3, 15.

---

[1] Le vin que Perrin Dendin faisait boire aux parties dont il avait appointé le procès.

12. *Nécessité*: a) sœurs fatales, filles de Necessité . . . 3, 51.
b) Necessité fut inventrice d'eloquence. *Prol.* 4.

13. *Occasion*: l'occasion a tous ses cheveux au front. 1, 37.

14. *Officiers*: quelle joie pensez vous estre entre ces officiers (les organes du corps), quand ils ont vu ce ruisseau d'or qui est leur seul restaurant? 3, 4.

15. *Pot à plume*: (elle) les posa sus le cul d'un pot à plume. 3, 17.

16. *Sauce verte*: sauce verte ouvre l'appetit, delecte le goust, assere le cœur, chatouille la langue . . . 3, 2.

17. *Semence du chanvre*: (la semence du chanvre) offense l'estomac, engendre mauvais sang et par son excessive chaleur ferit le cerveau. 3, 49.

18. *Soif*: cestuy vin . . . furette la soif. Cestuy cy me la fouette bien. Cestuy cy me la bannira du tout . . . longs clysteres de beuverie l'ont fait vuider hors le logis. 1, 5.

19. *Soleil et Lune*: (la lune) n'en reçoit (de lumière) que du Soleil son mary, et de luy n'en reçoit point plus qu'il ne luy en donne . . . 3, 30.

20. *Temps*: le temps est pere de verité. 3, 40.

21. *Terre*: a) la terre fut tant eschauffée qu'il lui vint une sueur enorme. 2, 2.

b) le doux, le desiré, le dernier embrassement de l'alme et grande mere la Terre, lequel nous appelons sepulture. 3, 48.

22. *Veines*: a) les venes . . . en sugcent ce qu'est bon et idoine, delaissent les excremens . . . puis la (viande) portent au foie. 3, 4.
b) les venes sugcent de la propre substance des membres carniformes et retirent en bas cestuy esprit vagabond. 3, 13.

23. *Ventre*: le ventre affamé n'a point d'oreilles. 3, 15.

Chapitre Cinquième.

Les Proverbes et Locutions populaires.

I. Proverbes grecs.

1. *Ἄνθρακες ὁ θησαυρὸς*[1]: doubtant que je rencontre ce que j'abhorre, mon trésor soit charbon. *Prol.* 3.

2. *Μὴ κίνει Καμάριναν· ἀκίνητος γὰρ ἀμείνων*[2]: comme en proverbe l'on dit . . . mouvoir la Camarine. 3, 14.

3. *Ἀρχὴ ἥμισυ παντὸς*: et pour ce que, comme dit Hesiode, d'une chascune chose le commencement est la moitié du tout.[3] 4, 3.

4. *Τὰ σῦκα σῦκα . . . ὀνομάσων*[4]: nous sommes simples gens, et appelons les figues, figues, les prunes prunes et les poires poires. 4, 54.

II. Proverbes relatifs aux moines.

1. l'habit ne fait pas le moine. *Prol.* 1.

2. avoir le moine, 1, 12 et 1, 45, bailler le moine à quelqu'un, 4, 16 (voir p. 110).

3. jamais homme noble ne hait le bon vin, c'est un apophthegme monachal. 1, 27.

4. observent diligentement un proverbe claustral: de missa ad mensam. 3, 15.

5. de jeune hermite, vieil diable. 4, 64.

---

[1] *Ἄνθρακες ὁ θησαυρός*, comp. Lucien *Ζεῦξις ἢ Ἀντίοχος*, 2; *Φιλοψευδὴς ἢ ἀπιστῶν*, 32; *Πλοῖον ἢ εὐχαί*, 26.

[2] *Μὴ κίνει Καμάριναν*, comp. Lucien *Ψευδολογιστὴς ἢ περὶ τῆς ἀποφράδος κατὰ Τιμάρχου*, 32.

[3] *Ἀρχὴ ἥμισυ παντός*. Hésiode dit: *Νήπιοι οὐδὲ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἥμισυ παντός*, *Ἔργα καὶ Ἡμέραι*. 40, mais le proverbe *Ἀρχὴ ἥμισυ παντός* était courant en Grèce, comp. Diogenian. 2, 97: *Ἀρχὴ δέ τοι ἥμισυ παντὸς*.

[4] *Τὰ σῦκα σῦκα*, comp. Luc. *πῶς δεῖ ἱστορίαν συγγράφειν*, 41: *ἀληθείας φίλος, ὡς ὁ κωμικός φησι, τὰ σῦκα σῦκα, τὴν σκάφην δὲ σκάφην ὀνομάσων*.

III. Proverbes empruntés à la table.

1. Grandgousier commandoit que tout allast par escuelles. 1, 4.

2. L'appetit vient en mangeant, disoit Angest on Mans (Jérôme de Hangest), la soif s'en va en beuvant. 1, 5.

3. (Gargantua) mangeoit son pain blanc le premier. 1, 11.

4. de la panse vient la danse. 1, 32.

5. jetant son lard aux chiens . . . mangeant son bled en herbe. 3, 2.

6. qui au soir ne laisse levain, ja ne fera au matin lever paste. 3, 3.

7. le ventre affamé n'a point d'oreilles. 3, 15.

8. ils ne mangent mie pour vivre, ils vivent pour manger, et n'ont que leur vie en ce monde. 3, 15.

9. car vous estes tous esleuz, choisis et triés comme beaux pois sur le volet. 3, 30.

10. à l'enfourner on fait les pains cornus. 4, 3.

11. tout y va par escuelles. 4, 10.

12. tout ira par escuelles. 4, 12.

13. vous estes christians triés sur le volet. 4, 50.

14. l'estomac affamé n'a point d'oreilles, il n'oyt goutte. 4, 63.

IV. Proverbes empruntés aux animaux.

1. *chat*: comme en proverbe l'on dit . . . esveiller le chat qui dort. 3, 14.

2. *cheval et mule*: Qui ne s'adventure n'a cheval ni mule, ce dit Salomon. — Qui trop s'adventure perd cheval et mule, respondit Malcon.[1] 1, 33.

3. *frelons*: comme en proverbe l'on dit: irriter les frelons. 3, 14.

4. *lièvre*: toutes bonnes coustumes se perdent. Aussi ne trouve l'on plus de lievres au gite. 4, 15.

5. *singe*: onques vieil singe ne fit belle moue. *Prol.* 3.

V. Proverbes divers.

1. si d'adventure il rencontroit gens aussi fous que luy et (comme dit le proverbe) couvercle digne du chaudron. *Prol.* 1.

2. petite pluie abat grand vent. 1, 5.

3. de fait (comme dit le proverbe, à cul de foyrard toujours abonde merde), il a trouvé quelque reste de niais du temps des hauts bonnets, lesquels ont eu foy à ses escrits. 1, 9.

4. (Gargantua) trop embrassoit et peu estraignoit. 1, 11.

5. (Gargantua) faisoit de necessité vertu.[2] 1, 11.

6. oignez villain, il vous poindra; poignez villain, il vous oindra. 1, 32.

---

[1] Tiré des „*Dits de Marcoul et Salomon*".

[2] Comp. 5, 22: autres faisoient de necessité vertu.

7. c'est, dit Grandgousier, trop entrepris: qui trop embrasse peu estrainct. 1, 46.

8. peu de pluie abat grand vent. 2, 11.

9. le changeur eust esté plus fin que Maistre Mousche[1], si Panurge n'eust fait evanouir à chascune fois cinq ou six grands blancs. 2, 16.

10. Thaumaste . . . fit un gros pet de boulanger, car le bran vint après. 2, 19; allusion au proverbe: pet de boulanger, le bran (ou bren) vient après.[2]

11. cependant que le fer est chault, il le fault battre.[3] 2, 31.

12. comme l'on dit: au bout de l'aulne fault le drap.[4] 2, 32.

13. vous dites en proverbe commun: des choses mal acquises le tiers hoir ne jouira. 3, 1.

14. il fera plus que Maistre Mousche qui de cestuy an me fera estre de songeailles. 3, 15.

15. se mocque qui clocque. 3, 24.

16. j'ai souvent ouï en proverbe vulgaire qu'un fol enseigne bien un sage. 3, 37.

17. jetta non la coignée apres le manche, comme chantent les diables censorins, mais le manche après la coignée, comme proprement vous dictes. *Prol.* 4.

18. et parceque, selon le proverbe des Limosins, à faire la gueule d'un four sont trois pierres necessaires. *Prol.* 4.

19. le bled y provient, comme si Dieu y eust pissé. 4, 7.

20. Grand mercy, bonne mine. Mais, dit elle, tres grand à vous, mauvais jeu.[5] 4, 9.

21. petite pluie abat bien un grand vent. 4, 44.

22. tout vient à poinct qui peut attendre. 4, 48.

---

[1] *Maître Mouche*, riche financier lombard sous Philippe le Bel, mort vers 1308. Son vrai nom était Musciato Guido de Figlino, comp. *Rev. des Et. Rabel.*, III, 376—384, art. de Piton.

[2] Bran ou bren signifie à la fois son et merde. Ce terme se retrouve, avec ce dernier sens, dans les composés hallebrené, chiabrener.

[3] Ce proverbe se trouve déjà dans Gauthier d'Arras, *Ille et Galeron*, 727—728:

Dementres que li fer est caus
Le doit on batre.

[4] C'est-à-dire toutes choses ont leur fin.

[5] Allusion au proverbe: faire bonne mine à mauvais jeu.

Appendice.

Les images du *Cinquième Livre.*[1]

Introduction.

Le *Cinquième Livre* parut pour la première fois en 1562, neuf ans au moins après la mort de Rabelais, sous le titre de *L'Isle Sonante*, par M. François Rabelais. Il ne comprenait alors que seize chapitres, dont huit consacrés à l'Ile Sonnante, un à l'Ile des Ferrements (chap. 9), un à l'Ile de Cassade (chap. 10), cinq au Guichet des Chats Fourrés (chap. 11 à 15) et un seizième et dernier à l'Ile des Apedeftes. La première édition complète est de 1564. Elle renferme quarante-sept chapitres. L'épisode de l'Ile des Apedeftes n'y figure plus. Il existe également un manuscrit du *Cinquième Livre* qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Paris (ms. fr. 2156). C'est une copie non datée, faite sans doute à la fin du seizième siècle, qui ne contient ni l'épisode des Apedeftes, ni les chapitres 23 et 24 de l'édition de 1564, relatant le bal dansé en présence de la Quinte, mais offre par contre un chapitre nouveau intitulé: „Comment furent les dames lanternes servies à soupper", qui se place après le chapitre 32 de l'édition de 1564.

De bonne heure, on a attaqué l'authenticité du *Cinquième Livre.* Antoine du Verdier, dans sa *Prosopographie* (Lyon, 1604) prétend que *l'Ile Sonnante* est l'œuvre d'un écolier de Valence. Louis Guyon, dans le trentième chapitre de ses *Diverses Leçons* (Lyon, 1604) dit: „je sais bien qui en fut l'auteur (de *l'Ile Sonnante*), qui n'estoit medecin."

Le *Cinquième Livre* est certainement inférieur aux quatre premiers. Il offre des longueurs, des incohérences, des fautes de goût. Il est écrit en une langue moins pure, moins forte, moins

[1] Nous nous sommes servis pour le *Cinquième Livre*, comme pour les quatre premiers, de la 3e édit. des *Œuvres de Rabelais* par Burgaud des Marets et Rathery. Cette édition reproduit en général celle de 1564, mais en y ajoutant le chapitre des Apedeftes (chapitre 16), ce qui porte à 48 le nombre des chapitres. Le chapitre particulier au manuscrit est reproduit en note après le chapitre 33. Nous lui donnons le numéro 33bis.

nerveuse. Il exagère la satire. Il malmène de la manière la plus brutale l'Eglise et les magistrats. Il manque d'indulgence, de sérénité, de vrai pantagruelisme. Enfin il présente avec les quatre livres précédents des analogies qui ont souvent l'air d'être des larcins.

Les images du *Cinquième Livre* sont rarement originales. Presque toutes se retrouvent dans les quatre premiers.

Il n'est pas impossible cependant que Rabelais soit pour quelquechose dans cet ouvrage. Il aura laissé une ébauche qui, remaniée et complétée par des collaborateurs inconnus, sera devenue peu à peu notre *Cinquième Livre.* Mais si quelques passages,[1] quelques chapitres même (entre autres le vingt-neuvième: „Comment l'institution de caresme desplaist à Epistemon"), sont dignes de Rabelais et portent „la griffe de l'aigle", si surtout le „Navigage" de Pantagruel se poursuit conformément au plan primitif,[2] l'ouvrage en son ensemble ne nous fait parvenir qu'un écho affaibli de la grande voix du maître et nous laisse l'impression d'une suite un peu traînante de la divertissante Odyssée commencée dans le *Quart Livre.*

Chapitre Premier.

Les images du Prologue du *Cinquième Livre.*

Le Prologue du *Cinquième Livre* est très rigoureusement construit. Il part de cette constatation: le monde n'est plus fat, et il raisonne ainsi: s'il n'est plus fat, c'est qu'il est sage; s'il est sage maintenant, c'est qu'il était fat ou fol autrefois. Pourquoi ce changement? L'auteur l'attribue au grand renouvellement provoqué par la Réforme et par la Renaissance, et il fait la comparaison suivante.

1. *Comparaison des livres de Rabelais avec les fèves en gousse, des livres antérieurs avec les fèves en fleur*: L'odeur des fèves en fleur trouble le cerveau de ceux qui la respirent, tandis que les fèves en gousse constituent une bonne et saine nourriture. Naguère les

---

[1] voir notamment la description de Maistre Aeditue: „c'estoit un petit bonhomme vieux, chauve, à museau bien enluminé, et face cramoisie", 5, 2, l'apologue du roussin et du baudet, 5, 7, la description de l'évêque: „apperceusmes un vieil Evesgaut à teste verde, lequel estoit acroué, accompagné d'un soufflegan, et trois onocrotales oiseaux joyeux, et ronfloit sous une feuillade", 5, 8, la philippique du „gueux de l'hostiere" contre les Chats fourrés, 5, 11, et cette jolie comparaison: „Cicindeles . . . reluisans, comme au soir fait en ma patrie l'orge venant à maturité", 5, 32. Citons enfin les dernières lignes du chapitre 7, dont la pointe est si rabelaisienne: „Si les autres sont dams oiseaux, elle (l'abbegesse à blanc plumage) est dame oiselle. Je dis cointe et jolie, valant bien un peché ou deux. Dieu me le pardoint pourtant, je n'y pensois point en mal: le mal que j'y pense me puisse soudain advenir."

[2] comp. *Les Navigations de Pantagruel,* par Abel Lefranc, Paris, 1905, *Rabelais and geographical discovery*, par Arthur Tilley, extrait de *The modern language review,* 4 juil. 1907.

hommes ne respiraient que fèves en fleur: ce sont les livres antérieurs à Rabelais. Maintenant ils se nourrissent de fèves en gousse: ce sont les annales pantagruelines; de là la sagesse qui règne aujourd'hui dans le monde. Cette comparaison est propre au *Cinquième Livre.* Elle concorde avec la haute opinion que Rabelais avait de la valeur de son œuvre: elle est ingénieuse et logiquement développée. Nous ne serions pas surpris qu'elle fût vraiment de la plume du maître.

Mais à plusieurs endroits du Prologue, nous rencontrons des emprunts presque textuels aux livres précédents.

2. *Exemples du médecin Amer et des gourmands Philoxène et Gnathon:* Nous retrouvons l'exemple du médecin d'eau douce feu Amer qui défendait aux malades les morceaux dont il était friand et celui de Philoxène et Gnathon Siciliens qui crachaient au bassin pour dégoûter les convives et manger leurs portions. Comme dans l'Ancien Prologue du *Quart Livre* ces deux exemples sont destinés à flétrir l'attitude des ennemis de l'auteur, Zoïles émulateurs et envieux, qu'il invite également à choisir eux-mêmes un arbre pour se pendre: „la hart ne vous faudra mie" ajoute-t-il, faisant allusion à la promesse du *Quart Livre*: „Je les fourniray de licolz."

3. *Exemples de Diogène et de Renaud de Montauban, d'Esope et de Pyréicus*: Comme le Prologue du *Tiers Livre*, celui du *Cinquième* invoque les exemples de Diogène remuant son tonneau et de Renaud de Montauban servant les maçons. Il y ajoute, il est vrai, ceux d'Esope et de Pyréicus qui ont également pour but de marquer la modestie de l'auteur. Celui-ci en effet se contentera, comme le fabuliste, de traiter les sujets les moins nobles de la littérature, et comme le „riparographe" de peindre les scènes les plus vulgaires de la vie quotidienne.

Nombre d'expressions familières à Rabelais reviennent dans le Prologue du *Cinquième Livre*, comme autant de réminiscences des livres antérieurs. Signalons entre autres: „les sentences scotines et obscures" (comp. 3, 17: „Heraclitus, grand Scotiste et tenebreux philosophe", jeu de mots sur Duns Scot et σκοτεινός), l'épithète de „tenebreux" appliquée aux livres d'Héraclite, la citation du proverbe antique: „non licet omnibus adire Corinthum: à chascun n'est octroyé hanter et habiter Corinthe" (comp. *Prol.* 3: „à chascun n'est octroyé entrer et habiter Corinthe"), les expressions: „rappetasseurs de vieilles ferrailles latines" (comp. *Prol.* 3: „rapetasseurs de vieilles ferrailles latines"), „boire à plein godet" (comp. *Prol.* 3: „enfans, beuvez à pleins godets"), „cultans les hauts mysteres" (comp. *Prol.* 3: „venez vous icy, culletans, articuler mon vin?"), „toussez icy un bon coup ou deux, et en beuvez neuf d'arrache pied" (comp. *Prol.* 4: „or toussez un bon coup, beuvez en trois"), enfin: „la prochaine venue des hirondelles" pour désigner le printemps (comp. 3, 49).

S'il fallait attribuer ces emprunts à Rabelais lui-même, ils révéleraient de sa part une pauvreté d'invention peu flatteuse. Nous

aimons mieux y voir la trace des retouches apportées à son brouillon par des continuateurs incapables d'être rabelaisiens autrement qu'en pillant leur modèle.[1]

Chapitre Deuxième.

Les courtes comparaisons.

I. Comparaison empruntée aux aliments.

miel: avec resplendeur comme de miel hymetian. 5, 42.

II. Comparaisons empruntées aux animaux.

1. *les animaux en général*: les chemins cheminent comme animaux. 5, 26.

2. *l'âne*: a) escoutez, viets dazes, escoutez.[2] *Prol.* 5.

b) chovans des oreilles comme un asne d'Arcadie au chant des musiciens.[3] *Prol.* 5.

c) choleres comme asne à qui l'on attache une fusée aux fesses. 5, 16.

d) des crocutes,[4] des eales,[5] lesquels ont les cornes mobiles comme sont les oreilles d'asne. 5, 30.

e) les cucrocutes, bestes tres legeres, grandes comme asnes de Mirebalais. 5, 30.

f) l'asne de mesme ouvroit la gueule horriblement, s'esmouchoit, desmanchoit, s'escarmouchoit, en façon espouvantable, comme s'il eust un freslon au cul. 5, 40.

3. *le cerf*: les cucrocutes ont les jambes comme un cerf. 5, 30.

4. *la chèvre*: a) ces mots là rencontrent de picques comme crottes de chevre. 5, 16.

b) il tourne les yeux en la teste comme une chevre qui se meurt.[6] 5, 47.

5. *les chevreaux*: gens agrestes . . . ayans queues et cornes comme ont les jeunes chevreaux. 5, 39.

---

[1] Le *Cinquième Livre* se distingue surtout par le grand nombre de ses allégories: ici c'est l'Ile Sonnante dont les oiseaux représentent tous les degrés de la hiérarchie ecclésiastique, là c'est l'Ile des Ferrements dont les armes se convertissent en instruments agricoles, plus loin ce sont les Chats fourrés, symbolisant la cupidité et la cruauté des hommes de loi, plus loin encore c'est le bal joyeux en forme de tournoi, figurant le jeu d'échecs. Nous négligeons de parti pris ces allégories, dont l'étude élargirait outre mesure le le cadre de ce travail.

[2] comp. *Prol.* 1: escoutaz, vietzdazes . . .

[3] comp. *Prol.* 3: chauvent des oreilles comme asnes de Arcadie au chant des musiciens.

[4] *crocotta*: hyène d'Ethiopie, d'après Pline.

[5] *eale*: animal d'Ethiopie, d'après Pline.

[6] comp. 2, 19: tournant les yeux en la teste comme une chevre qui se meurt.

6. *le cochon*: il les faisoit raire (radere) et plumer, comme cochons, la partie posterieure de la teste, depuis le sommet jusqu'aux omoplates. 5, 27.

7. *les haires* (*jeunes cerfs*): Scaliger, Bigot, Chambrier, François Fleury, et ne sçay quels autres tels jeunes haires esmouschetés. 5, 19.

8. *les loirs*: soudain deviennent gras comme glirons. 5, 4.

9. *le loup*: ce m'est pareil estrif comme si le loup tenoit par les oreilles. *Prol.* 5.

10. *les sangliers*: a) (Grippeminaud avait) les dents d'un sanglier quadrannier. 5, 11.

b) des crocutes, des eales lesquels ont les mandibules comme sangliers. 5, 30.

11. *les serpents*: a) *le serpent en général*: α) cette quinte espece de verole moyennant laquelle on change de poil et de peau, comme font annuellement les serpens. 5, 21.

β) damné comme une male serpe. 5, 47.

b) *la vipère*: α) quoiqu'il sortist, comme fait la vipere,
l'ayant rongé, en moult grand vitupere,
tout l'un des flancs. 5, 12.

β) vous rongerez, comme viperes,
les costes propres de vos meres. 5, 13.

12. *la tortue*: de lunettes caparassonné comme une tortue d'escailles. 5, 16.

13. *la truie*: de nous ont patiemment enduré des injures plus que dix truies ne boiroient de lavailles. 5, 15.

14. *les oiseaux*: a) *l'alouette*: monagaux bardocuculés d'une chausse d'hypocras comme une alouette sauvage. 5, 3.

b) *le dindon*: une corne laquelle ordinairement lui pend en bas comme la creste d'un coq d'Inde. 5, 30.

c) *les grues*: ayans les mains longues comme jambes de grues. 5, 16.

d) *les hérons*: ils ne vivoient que de poisson, comme les herons et cormorans du monde. 5, 3.

e) *la huppe*: Papegaut semble une duppe. 5, 8.

f) *la moticelle* (hoche-queue): bestes copieuses en culletis, plus que n'est la moticelle. 5, 30.

g) *les passereaux*: nous ne sommes du calibre d'un tas de veaux qui, comme les passereaux, ne mangent sinon qu'on leur tappe la queue.[1] 5, 13.

h) *les pics*: maigres comme pics. 5, 4.

i) *les rossignols*: vous ne vistes onques rossignols mieux gringoter qu'ils font en plat. 5, 6.

---

[1] comp. 2, 14, beuvreaux de Paris qui ne prennent leur bechée, sinon qu'on leur tape la queue à la mode des passereaux.

j) *le tiercelet*:[1] *α*) ce sont tiercelets de diables.[2] 5, 15.

β) Elian, tiercelet de menterie. 5, 30.

15. *les insectes*: a) *les abeilles*: *α*) comme entre les abeilles hantent freslons, qui rien ne font fors tout manger et tout gaster, aussi . . . entre ces jeunes oiseaux, estoit . . . avolé grand nombre de cagots. 5, 2.

β) un Papegaut, comme par les ruches des abeilles n'y a qu'un roy. 5, 3.

γ) des Clergaux naissent les Prestregaux et Monagaux, comme se fait entre les abeilles d'un jeune taureau, accoustré selon l'art et pratique d'Aristeus.[3] 5, 3.

δ) de la sacrée bouteille issit un bruit tel que font les abeilles naissantes de la chair d'un jeune taureau, occis et accoustré selon l'art et invention d'Aristeus. 5, 45.

b) *les araignées*: or çà, nos lois sont comme toiles d'araignes, or çà, les simples moucherons et petits papillons y sont pris, or çà, les gros taons malfaisans les rompent, or çà, et passent à travers, or çà. 5, 12.

c) *les papillons*: livres florides, florulens, fleuris comme beaux papillons. *Prol.* 5.

16. *les poissons*: a) *les poissons en général*: muts comme poissons. 5, 3.

b) *les anguilles*: ne crioient lesdites anguilles avant d'estre escorchées, comme font celles de Melun.[4] 5, 22.

c) *le hareng*: ils ont le pennage à couleur de hareng soret. 5, 3.

17. *les animaux exotiques et fabuleux*: a) *l'autruche*: un carboucle gros comme un œuf d'autruche. 5, 42.

---

[1] *tiercelet*: the Tassel, or male of any kind of Hawke, so tearmed, because he is, commonly, a third part lesse then the female. *A Dictionarie of the french and english Tongues, compiled by Randle Cotgrave, London, printed by Adam Islip, anno* 1611.

[2] comp. 3, 9: plus que tiercelet de Job.

[3] comp. Virgile, *Géorgiques*, IV, 283—285:

tempus et Arcadii memoranda inventa magistri
pandere, quoque modo caesis iam saepe iuvencis
insincerus apes tulerit cruor . . .

id., 299—302:

tum vitulus, bima curvans iam cornua fronte
quaeritur; huic geminae nares et spiritus oris
multa reluctanti obstruitur, plagisque perempto
tunsa per integram solvuntur viscera pellem . . .

id., 554—558:

hic vero subitum ac dictu mirabile monstrum
aspiciunt, liquefacta boum per viscera toto
stridere apes utero et ruptis effervere costis,
immensasque trahi nubes, iamque arbore summa
confluere et lentis uvam demittere ramis.

[4] comp. 1, 47: Vous semblez les anguilles de Melun: vous criez devant qu'on vous escorche.

b) *le basilic*: elles (les catoblepes[1]) ... ont les yeux tant veneneux, que quiconque les voit meurt soudainement, comme qui verroit un basilic. 5, 30.

c) *le caméléon*: leur plumage estoit changeant d'heure en heure, comme la peau d'un cameleon. 5, 5.

d) *les éléphants*: des crocutes, des eales lesquels ont la queue comme elephans. 5, 30.

e) *la harpie*: (Grippeminaud avait) les griphes comme de harpye. 5, 11.

f) *les hippopotames*: des crocutes, des eales lesquels sont grands comme hippopotames. 5, 30.

g) *le lion*: α) les cucrocutes ont le col, la queue et poitrine comme un lion. 5, 30.

β) elles (les manthicores)[2] ont le corps comme un lion. 5, 30.

h) *le phénix*: α) perpetuité de succession ne plus ne moins qu'au phenix d'Arabie. 5, 3.

β) en eux est jeunesse renouvelée comme au phenix d'Arabie. 5, 21.

i) *les scorpions*: en la queue elles (les manthicores) ont un aiguillon, duquel elles poignent comme font les scorpions. 5, 30.

III. Comparaisons empruntées à l'architecture et à la construction.

1. *chemin*: nous en despescher (du jeûne) comme d'un mauvais chemin. 5, 1.

2. *muraille d'airain*: ce mot te soit une muraille d'airain.[3] 5, 15.

3. *piliers et arcs-boutants*: considerez bien le minois de ces vaillans piliers,[4] arboutans de justice Grippeminaudiere. 5, 11.

IV. Comparaisons empruntées à l'art militaire.

1. j'ay par si long temps jeuné que les jeunes m'ont sappé toute la chair, et crains beaucoup qu'en fin les bastions de mon corps viennent en decadence. 5, 1.

2. les musiciens commencent ensemble sonner en intonation martiale ... comme à l'assault. 5, 25.

3. comme s'il (l'âne de Silène) brailloit et braillant martialement ... sonnast l'assaut. 5, 40.

4. de la sacrée bouteille issit un bruit tel ... que fait un garot (carreau) debandant l'arbalete. 5, 45.

---

[1] *catoblepas*: κατωβλέπων: taureau d'Ethiopie.

[2] *mantichoras*: μαντιχόρας: animal fabuleux de l'Inde (Pline); comp. 4, 64: manticores.

[3] comp. 3, 77: ce mot te soit comme une muraille de bronze.

[4] comp. 3, 22: mesdire de ces bons et vaillans pilliers d'eglise?

V. Comparaisons empruntées à l'astronomie.

1. *les astres en général*: le son des tabourins nous rendoit harmonie peu moindre que celle des astres rotans. 5, 18.

2. *le soleil*: a) un Papegaut, comme au monde n'est qu'un soleil. 5, 3.

b) on y voyoit comme en plein midy nous voyons le soleil clair et serein. 5, 41.

c) il estoit difficile d'y asseoir ferme regard, comme on ne peut au corps du soleil. 5, 41.

d) plus flamboyant, ne plus croissant n'est le feu du soleil ... que lors il (le carboucle) nous apparaissoit. 5, 42.

e) (la fontaine) eust aussi facilement obscurcy le pantharbe d'Iarchas, magicien indic, que sont les estoiles par le soleil en clair midy. 5, 42.

3. *les planètes*: chemins errans à la semblance des planetes. 5, 26.

4. *les atomes*: scintilles d'or menus comme atomes. 5, 38.

VI. Comparaison empruntée au blason.

macles: pourquoi les oracles
sont en Delphes plus muts que macles.[1] 5, 47.

VII. Comparaison empruntée à la chasse.

Ils les guettoient au passage comme on fait les loups à la trainée et les becasses au filet. 5, 26.

VIII. Comparaisons empruntées à l'espèce humaine, aux métiers, aux nationalités.

1. *l'homme en général*: a) les oiseaux beuvoient et mangeoient comme hommes, esmeutissoient (fientaient) comme hommes, enduisoient (digéraient) comme hommes, petoient, dormoient et roussinoient comme hommes. 5, 2.

b) (les Lanternes) s'enivrent comme gens. 5, 33 bis.

c) *gens extatiques*: nous fusmes tous en nos esprits rians comme gens ecstatiques. 5, 25.

d) *gens nourris dans un baril*: Platon voulant descrire un homme niais, imperit et ignorant le compare à gens nourris en mer dedans les navires, comme nous dirions à gens nourris dedans un baril, qui onques ne regarderent que par un trou. 5, 1.

2. *le corps de l'homme*: a) *la face et les oreilles*: elles (les manthicores) ont la face et les oreilles comme un homme. 5, 30.

---

[1] *macle*: a mascle, or short Lozenge, having a square hole in the middest. Cotgrave, *op. cit.* Godefroy, il est vrai (*Diction. de l'anc. langue franç.*), attribue ici à macles le sens de châtaignes d'eau.

b) *les mains et les pieds*: des sphinges, des raphes, des oinces, des cephes, lesquels ont les pieds de devant comme les mains, et ceux de derriere comme les pieds d'un homme. 5, 30.

c) *les doigts*: trois rangs de dents entrans les unes dedans les autres, comme si vous entrelassiez les doigts des mains les uns dedans les autres. 5, 30.

d) *les jambes*: nous marchions haut et à grandes enjambées, comme on fait passant quelque lieu inegal et pierreux. 5, 38.

3. *les femmes*: entendismes un bruit strident et divers, comme si fussent femmes lavant la buée. 5, 31.

4. *les demoiselles*: avoient le visage caché et se moquoient en liberté, ne plus ne moins que font nos damoiselles. 5, 27.

5. *les enfants*: les arbres superieurs ja les (fers et allumelles) avoient apprestées à leur venue et croissance (des hampes) comme vous apprestez les robes des petits enfans, quand les voulez desmailloter. 5, 9.

6. *les métiers*: a) *les brigands*: les chemins s'esloignoient d'eux comme de brigands. 5, 26.

b) *les couvreurs*: ainsi que les couvreurs de maison en Anjou ont les genoux contrepointés, ainsi avoient ils les ventres carrelés. 5, 27.

c) *les jardiniers*: comme les jardiniers incisent la peau des jeunes arbres pour plus tost les faire croistre. 5, 17.

d) *les rois*: du reste aises comme rois. 5, 7.

e) *les sallebrenaux* (canaille): ils deschiquetoient leur peau pour y faire bouffer la graisse, ne plus ne moins que les sallebrenaux de ma patrie descouppent le haut de leurs chausses pour y faire bouffer le taffetas. 5, 17.

7. *les nationalités*: a) *Albanais*: gardes militaires du havre, à hauts bonnets, comme Albanois. 5, 33.

b) *Ecossais*: outrecuidés, fiers comme Escossois. 5, 19.

IX. Comparaison empruntée à la géométrie

en protection de cette sphere intellectuelle, de laquelle en tous lieux est le centre et n'a en lieu aucun circonference, que nous appelons Dieu.[1] 5, 48.

X. Comparaisons empruntées aux jeux.

1. *chapifou*: s'ils alloient de ventre, vous eussiez pensé que fussent gens jouans au chapifou.[2] 5, 27.

2. *chêne fourchu*: comme si un homme faisoit le chesne fourchu.[3] 5, 9.

---

[1] comp. 3, 13, page 34.
[2] comp. 1, 22: là jouoient . . . au chapifou.
[3] comp. 1, 22: là jouoit . . . au chesne fourchu.

XI. Comparaisons empruntées aux matériaux, récipients, ustensiles et vêtements.

1. *matériaux*: a) rhetorique armoisine, cramoisine. *Prol.* 5.

b) en paroles byssines, ou pour le moins de taffetas armoisi.[1] 5, 20.

c) attendez et m'ayez pour excusé si je ne rime en cramoisi. 5, 47.

2. *récipients*: a) plus ne pouvant le peritoine . . . retenir ses tripes qu'elles n'effondrassent par dehors comme d'un tonneau deffoncé. 5, 17.

b) ils portoient souliers ronds comme bassins. 5, 27.

c) ne descendions qu'en roulant, comme tonneaux en cave. 5, 36.

3. *ustensiles*: a) ils (les ongles) les deviennent crochus comme rancons et rivereaux. 5, 16.

b) lequel à sa ceinture un grand viet daze portoit, comme les femmes portent patenostres. 5, 18.

c) fins à dorer, fins comme une dague de plomb.[2] 5, 27.

d) ils (les éléphants) ont moult belles et grandes oreilles, de la forme d'un van. 5, 50.

4. *vêtements*: ils avoient la braguette de leurs chausses à forme de pantoufle. 5, 27.

XII. Comparaison empruntée à la médecine.

1. *bec-de-corbin*: (Grippeminaud avait) le museau à bec de corbin. 5, 11.

2. *vérolés*: Comme vous, verolés, de loin à vos jambes ischiatiques et à vos omoplates sentez la venue des pluies, des vents . . . aussi à leurs racines, caudices, gommes . . . elles (les arbres de l'Ile des Ferrements) pressentent quelle sorte de baston dessous elles croist. 5, 9.

XIII. Comparaisons empruntées à la musique.

1. *violons*: commencerent tous les Chats fourrés jouer des griphes, comme si fussent violons desmanchés. 5, 13.

2. *harpe*: et seray ainsi comme une herpe
sauvé en paradis gaillard. 5, 47.

XIV. Comparaisons empruntées à la nature.

1. *arc-en-ciel*: telles couleurs que voyons en l'arc en ciel quand le clair soleil touche les nues pluvieuses. 5, 41.

---

[1] comp. 4, 32: soie cramoisie, de laquelle vouloit Parisatis estre les paroles tissues de ceux qui parloient à son fils Cyrus, roi des Perses.

[2] comp. (Panurge) estoit fin à dorer comme une dague de plomb. 2, 16.

2. *éclair*: plus flamboyant, ne plus croissant n'est . . . l'esclair, que lors il (le carboucle) nous apparaissoit. 5, 42.

3. *pluie*: de la sacrée bouteille issit un bruit tel que fait en esté une forte pluie soudainement tombant. 5, 45.

XV. Comparaisons empruntées aux plantes.

1. *arbres*: a) laquelle (folie) à la prime saison est en sesve comme les arbres. *Prol.* 5.

b) quand la chaleur naturelle se dispert . . . comme la sesve fait es arbres. 5, 29.

2. *châtaignes*: un bon soir vaut mieux qu'autant de bons matins qu'il y a eu de chastaignes en farce d'oie depuis le deluge d'Ogyges.[1] 5, 33 bis.

3. *chêne*: un son haut et strident comme si quelque gros chesne esclatoit en deux pieces. 5, 17.

4. *fève*: un diamant indique de la grosseur d'une febve Ægyptiatique. 5, 37.

5. *herbe*: les (biens de l'Ile Sonnante) mangeans ils multiplient, les espargnans ils vont en diminution. Fauchez le pré en sa saison, l'herbe y reviendra plus drue . . . ne le fauchez point, en peu d'année il ne sera tapissé que de mousse. 5, 7.

6. *lis*: trois unions toutes ensembles coherentes en forme de fleur de lys. 5, 42.

7. *noix*: la face aussi derriere rase et peinte rudement, avec deux yeux, une bouche comme voyez es noix Indiques. 5, 27.

8. *orge*: reluisans comme au soir fait en ma patrie l'orge venant à maturité. 5, 32.

9. *prunes*: soudain tomboient (les ferrements) comme prunes. 5,9.

10. *tripoléon*: leur plumage estoit changeant d'heure en heure comme la fleur du tripoleon ou teucrion. 5, 5.

XVI. Comparaisons empruntées à la théologie.

1. *l'enfer*: (Grippeminaud avoit) les yeux flamboyans comme une gueulle d'enfer. 5, 11.

2. *les diables*: a) un vieil homme enchaisné, demy ignorant et demy savant, comme un Androgyne de diable. 5, 16.

b) griphé comme un diable de Lamballe. 5, 16.

c) un d'iceux (frères Fredons), maigre comme un diable soret. 5, 28.

3. *les moines*: a) je le vis (le grand chemin de Bourges) marcher à pas d'abbé. 5, 26.

---

[1] comp. 4, 67: je suis plus courageux que si j'eusse autant de mousches avallé qu'il en est mis en paste dedans Paris depuis la feste S. Jean jusques à la Toussains.

b) beuvans et mangeans en silence comme beaux peres au refectoir. 5, 30.

c) quelques lanternes estrangeres qui, comme bons cordeliers et jacobins, alloient là comparoistre au chapitre provincial. 5, 32.

d) peuples vivans de lanternes, comme en nos pays les freres briffaux vivent de nonnains. 5, 33.

4. *la bulle du Pape*: on penseroit qu'Heliogabalus là eust pris, comme transsumpt (copie) de bulle, forme de festoyer ceux qu'il avoit longtemps fait jeusner. 5, 31.

5. *cultes exotiques*: a) *Oromasis*: les femelles ne chantent motets plaisans et charisteres, comme on souloit faire à Oromasis par l'institution de Zoroaster. 5, 4.

b) *Cabale*: (la méchanceté des Chats fourrés) n'est au monde cogneue, non plus que la cabale des Juifs. 5, 11.

Chapitre Troisième.

Les exemples de courte dimension.

I. Exemples tirés de l'histoire sacrée.

1. *les Juifs sortant d'Egypte*: la mer Mediterranée ouverte et descouverte jusques aux abysmes, tout ainsi comme au gouffre Arabic se descouvrit la mer Erithrée, pour faire chemin aux Juifs issans d'Egypte. 5, 31.

2. *les soldats d'Ephraïm*: j'en ay plus eu (de peur) que jadis n'eurent les soldats d'Ephraim, quand par les Galaadites furent occis et noyés pour en lieu de Schibboleth dire Sibboleth. 5, 19.

3. *Salomon*: à chascun n'est octroyé hanter et habiter Corinthe. A l'edification du temple de Salomon chascun un sicle d'or offrir à pleines poignées ne pouvoit. *Prol.* 5.

4. *hagiographie*: a) *Saint Christophe*: Aristoteles tenant une lanterne en semblable contenance que l'on peint l'hermite près saint Christophe. 5, 31.

b) *Saint Jérôme*: le voyant (le bon vieux chemin de la Ferrate monté sur un ours) me souvint Hierosme en peinture, si son ours eust esté lion. 5, 28.

II. Exemples tirés de l'histoire profane.

1. *l'histoire grecque*: a) *Alexandre le Grand*: entrent en possession et reputation singuliere, comme en pareil cas fit Alexandre le Grand des livres de la prime philosophie composés par Aristote. *Prol.* 5.

b) *Aristonidas*: sur la seconde (colonne) Venus en cuivre, matiere pareille à celle dont Aristonides fit la statue d'Athamas

exprimant en rougissante blancheur la honte qu'il avoit contemplant Learche son fils mort d'une chute à ses pieds.[1] 5, 42.

c) *Artaxerxès*: nous lui fismes present d'un beau petit cousteau perguois, lequel il prit plus à gré que ne fit Artaxerxes le voirre d'eau froide que lui presenta un païsan. 5, 8.

d) *Ismenias*: par telle modulation Ismenias excita Alexandre le Grand à soy lever et armes prendre. 5, 25.

e) *Timon d'Athènes*: il ne fut onques ... Timon l'Athenien tant misanthrope ... qui n'eust perdu contenance. 5, 25.

2. *l'histoire romaine*: a) *Tullia*: comme Tullia fit passer son charriot dessus le ventre de son pere Servius Tullius, sixieme roy des Romains. 5, 26.

b) *Caton*: il ne fut onques tant severe Caton ... qui n'eust perdu contenance. 5, 25.

c) *Crassus*: il ne fut onques ... Crassus l'aïeul tant agelaste ... qui n'eust perdu contenance. 5, 25.

III. Exemples tirés de la littérature grecque.

1. *Diogène*: ai pensé ne faire oeuvre indigne si je remuois mon tonneau diogenic. *Prol.* 5.

2. *Esope*: comme jadis par Phoebus tous les tresors es grands poëtes despartis, trouva toutesfois Æsope lieu et office d'apologue, semblablement veu qu'à degré plus haut je n'aspire, ils ne desdaignent en estat me recevoir de petit riparographe, sectateur de Pyreicus. *Prol.* 5.

3. *Héraclite*: a) livres dangereux, espineux, tenebreux comme ceux d'Heraclitus. *Prol.* 5.

b) il ne fut onques ... Heraclitus tant abhorrent du propre humain qui est rire,[2] qui n'eust perdu contenance. 5, 25.

4. *Homère*: lettres aussi petites que dit Ciceron avoir leu l'Iliade d'Homere, tellement qu'on la couvroit d'une coquille de noix. 5, 20.

5. *Platon*: tous sages antiques à bien seurement et plaisamment parfaire le chemin de la cognoissance divine, ont estimé deux choses nécessaires, guide de Dieu et compagnie d'homme. Ainsi, entre les Athéniens Platon eut premierement (pour compagnon) Dion de Syracuse, lequel defunct, prit secondement Xenocrates. 5, 48.

6. *Pythagore*: livres ... obscurs comme les nombres de Pythagoras. *Prol.* 5.

---

[1] Pline, XXXIV, 14: Aristonidas artifex, cum exprimere vellet Athamantis furorem Learcho filio praecipitato residentem paenitentia, aes ferrumque miscuit, ut robigine eius per nitorem aeris relucente exprimeretur verecundiae rubor.

[2] Comp. le dixain en tête du *Gargantua*: Pource que rire est le propre de l'homme.

7. *Xénophon*: onques n'en mentit Xenophon escrivant estre de la venerie comme du cheval de Troie issus tous bons chefs de guerre. 5, 14.

IV. Exemples tirés de la mythologie classique.

1. *Actéon*: je le voy ja, en esprit prophetique, un autre Acteon cornant, cornu, cornancul. 5, 36.

2. *Argus*: autant d'oreilles comme jadis eut Argus d'yeux. 5, 31.

3. *Chimère, Sphinx, Cerbère, Osiris*: je ne vous le saurois mieux comparer (Grippeminaud) qu'à Chimere, ou à Sphinx, ou à Cerberus, ou bien au simulacre d'Osiris. 5, 11.

4. *Mars*: cette ignorance vous tient ici au lict liés comme fut le Dieu des batailles par l'art de Vulcan. 5, 7.

5. *Nymphes*: huit jeunes nymphes ainsi que les peignoient les anciens en la compagnie de Diane. 5, 24.

6. *Penthésilée*: vous eussiez dit que ce fust une autre Panthasilee Amazone foudroyante par le camp des Gregeois. 5, 25.

7. *Priape*: à Pantagruel advint ce qui estoit advenu à messire Priapus par faute de peau. 5, 2.

8. *Silène*: (l'asne de Silene) braillant martialement, en pareille braveté que jadis esveilla la nymphe Lotis en pleines Bacchanales. 5, 40.

9. *les métamorphoses en oiseaux*: par ordre de nature les Siticines estoient devenus oiseaux, et difficile ne nous sembla croire les transformations de Nyctimene, Procné, Itys, Alcmene, Antigone, Tereus et autres oiseaux. 5, 2.

10. *les rajeunissements*: c'est la vraie fontaine de jeunesse. Là soudain qui vieux estoit devient jeune, comme dit Euripides estre advenu à Iolaus, comme advint au beau Phaon, tant aimé de Sapho, par le benefice de Venus, à Titone par le moyen d'Aurora, à Eson par l'art de Médée et à Jason pareillement qui, selon le tesmoignage de Pherecydes et de Simonides, fut par icelle reteint et rejeuni, et comme dit Eschylus estre advenu es nourrices du bon Bacchus et à leurs maris aussi. 5, 21.

V. Exemples tirés des romans de chevalerie.

1. *Les Quatre Fils Aimon*: Je suis deliberé faire ce que fit Regnault de Montauban, servir les massons, mettre bouillir pour les massons. *Prol.* 5.

2. *Le Chevalier au Cygne*: peu aussi de doubte fismes des enfans de Matabrune convertis en cygnes. 5, 2

3. *Guillaume Sans Peur*: je m'appelle Guillaume Sans Peur. 5, 36.

VI. Exemples empruntés aux contemporains de Rabelais.

1. *le médecin Amer*: le medecin d'eau douce feu Amer, nepveu de l'advocat, defendoit aux malades l'aisle de perdrix, le cropion

de gelines, et le col de pigeon, disant: ala mala, cropium dubium, collum bonum pelle remota, et laissant, aux malades seulement les osselets à ronger. *Prol.* 5.

2. *l'hôte de Rouillac*: bon raillard, grand grignoteur, beau mangeur de soupes Lyonnoises, notable compteur d'horloge, eternellement disnant comme l'hoste de Rouillac. 5, 17.

VII. Exemples empruntés à la géographie.

1. *Averne*: on y entroit comme en Averne, à issir estoit la difficulté. 5, 11.

2. *Bazacle*: entendismes un bruit strident et divers, comme si fussent traquets de moulins de Bazacle les Tolose.[1] 5, 31.

3. *Bourgueil*: commença l'eau bouillir à force comme fait la grande marmite de Bourgueil quand y est feste à bastons. 5, 45.

4. *Caligles*: pays fertile plus que Caligles on mont Caspie. 5, 48.

5. *Calpe et Abila*: je n'en approcheray en plus que Calpe d'Abila. 5, 15.

6. *Egypte*: pays salubre plus que celle partie de l'Egypte laquelle a son aspect vers Lybie. 5, 48.

7. *Florence*: avec plus de ceremonies et solennité plus grande trois fois qu'on ne montre à Florence les Pandectes de Justinien. 5, 10.

8. *Loire*: comme estans sur la riviere de Loire, nous sembloient les arbres prochains se mouvoir. 5, 26.

9. *raz Saint Mahieu*: furent nos nefs enquarrées parmi les arenes telles que sont les Rats Saint Mahieu.[2] 5, 18.

10. *roc Marpesian*: ne s'en esbranloient non plus que le roc Marpesian.[3] 5, 27.

11. *Paris, Tours, Jargeau, Nantes*: cloches ensemble sonnantes, comme l'on fait à Paris, à Tours, à Gergeau, Nantes et ailleurs. 5, 1.

12. *trou de saint Patrice*: en cette descente ne vous apparoissoit autre lumiere non plus que si fussions au trou de saint Patrice en Hibernie. 5, 36.

13. *San Remo*: tous temps il (le dit vignoble) portoit feuille, fleur et fruit, comme les orangiers de San Remo.[4] 5, 34.

14. *Rhône*: sans se peiner ou fatiguer, comme vous voyez advenir à ceux qui de Lyon en Avignon et Arles se mettent en bateau sur le Rhosne. 5, 26.

---

[1] Comp. 2, 22: un moulin y eust peu mouldre. Non tant toutesfois que ceux du Bazacle à Thoulouse.

[2] Comp. 4, 25: si les mers adjacentes estoient subjectes à tempestes, comme en la mer Oceane le ratz de Sanmaieu.

[3] Comp. Virgile, *Enéide*, VI, 469—470:

> nec magis incepto voltum sermone movetur
> quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.

[4] Comp. Ernest Renan, *L'Eau de Jouvence*, V. 4: La nature est comme les orangers de Sorrente qui portent à la fois des fleurs et des fruits.

15. *Rome*: avec plus de ceremonies et solennité plus grande trois fois qu'on ne montre ... la Veronique à Rome. 5, 10.

16. *Taurus*: par un pays ... fertile plus que celle partie du mont Thaure, laquelle a son aspect vers Aquilon. 5, 48.

17. *Tempé*: un pays plein de toutes delices, plaisant, temperé plus que Tempé en Thessalie. 5, 48.

18. *Thermischrie*: un pays ... irrigu et verdoyant plus que Thermischrie. 5, 48.

19. *Touraine*: un pays ... flairant, serein et gratieux autant qu'est le pays de Touraine. 5, 48.

20. *Vienne*: plus d'eau que n'en contient la Vienne depuis Chinon jusques à Saulmur. 5, 18.

On voit que les exemples du *Cinquième Livre* rappellent beaucoup ceux des livres précédents. Ce sont les mêmes énumérations de faits mémorables, le même déploiement d'érudition classique. Jupiter[1] est cité dix fois, Bacchus[2] dix-huit fois, Hercule[3] six fois, Alexandre le Grand,[4] Aristote[5] et Platon,[6] chacun sept fois.[7] Ainsi l'auteur du *Cinquième Livre* a les mêmes préférences que Rabelais. Il lit les mêmes écrivains, admire les mêmes personnages, cite les mêmes localités. Il se meut daus le même cercle d'idées. De telles analogies ne s'expliquent que si le *Cinquième Livre* est une œuvre vraiment rabelaisienne, tout au moins quant au plan et aux développements principaux. Les récents travaux de M.M. Abel Lefranc, Jacques Boulenger, Arthur Tilley[7] ont rendu de plus en plus probable l'hypothèse de l'authenticité. Si Rabelais n'est pas directement l'auteur de tous les détails de l'œuvre, il en est en tout cas l'inspirateur, et ceux qui ont complété son travail, ne se sont pas écartés de sa méthode. S'ils n'ont pas su faire du *Cinquième Livre* l'égal des quatre premiers, ils n'ont du moins pas faussé l'esprit du maître, et l'on ne saurait demander d'avantage à des épigones.

---

[1] *Jupiter*: 5, 8, 5, 15, 5, 20, 5, 34, 5, 39, 5, 41, 5, 44, 5, 45, 5, 46, 5, 47.

[2] *Bacchus*: 5, 15, 5, 21, 5, 34, 5, 38, 5, 39 (5 fois), 5, 40 (7 fois), 5, 45, 5, 46.

[3] *Hercule*: 5, 2, 5, 15 (2 fois), 5, 22, 5, 36, 5, 47.

[4] *Alexandre le Grand*: Prol. 5, 5, 25, 5, 33, 5, 35, 5, 40, 5, 42, 5, 47.

[5] *Aristote*: Prol. 5, 5, 19, 5, 26, 5, 30, 5, 31, 5, 39, 5, 43.

[6] *Platon*: 5, 1, 5, 9, 5, 18, 5, 20, 5, 36, 5, 43, 5, 48.

[7] Nous avons relevé 57 exemples au cours du Cinquième Livre. Si nous divisons cet ouvrage en trois parties, la première comprenant le Prologue et les chapitres I à XVII (l'Ile Sonnante), la seconde les chapitres XVIII à XXXI (la Quinte) et la troisième les chapitres XXXII à XLVIII (Lychnopolis et le temple de la Bouteille), nous remarquerons que ce sont les deux premières parties qui renferment le plus grand nombre d'allusions mythologiques, historiques et géographiques. Nos 57 exemples en effet se répartissent ainsi: 21 pour la première partie, 22 pour la seconde et 14 seulement pour la troisième.

Chapitre Quatrième.

Les Métaphores et les Personnifications.

Première Partie. Les Métaphores.

Première Section. Les Métaphores proprement dites.

I. Métaphore empruntée à l'alchimie.

autres faisoient alchymie avec les dens (c'est-à-dire épargnaient sur leur nourriture). 5, 22.

II. Métaphores empruntées à l'anatomie et à la physiologie.

1. *culleter*: a) *sens de critiquer*: cultans les hauts mysteres en iceux compris. *Prol.* 5.
b) *sens obscène*: que disent elles en culletant? — Mot. 5, 28.

2. *dents*: jadis un antique prophete de la nation Judaïque mangea un livre et fut clerc jusques aux dens. 5, 46.

3. *engendrer*: vous sera air dedans (les oires) tres salubre engendré. 5, 48.

4. *faire l'amour*: je voy que l'un de vos gens fait l'amour à cette bouteille. 5, 16.

5. *oeillade*: frere Jean avoit donné une œillade amoureuse sur une bouteille. 5, 16.

6. *peau*: la terre est si maigre que les os (ce sont rocs) lui percent la peau. 5, 10.

7. *pelauder*: a) à grands coups de fourche, ils te pelauderont si dru. 5, 7.
b) au dimanche se pelaudans l'un l'autre. 5, 27.

8. *pieds*: a) toussez icy un bon coup ou deux et en buvez neuf d'arrache pied[1]. *Prol.* 5.
b) avions les pieds poudreux[2]. 5, 11.

9. *poil*: amerement disputans et prests à se prendre au poil l'un l'autre. 5, 22.

10. *riant*: vin precieux, friant, riant[3]. *Prol.* 1.

III. Métaphores empruntées aux animaux.

1. *las bêtes en général*: j'y vis des bestes à deux dos. 5, 30.

2. *l'âne*: a) baudouinez vous rien ceans, vous autres messieurs les chevaux? 5, 7.

---

[1] Comp. 3, 38: fol d'arrache pied.
[2] C'est-à-dire nous étions d'humeur voyageuse.
[3] Comp. Ronsard, *Odes*, au roi Henri II:

Comme un qui prend une couppe,
Seul honneur de son tresor,
Et de rang verse à la trouppe
Du vin qui rit dedans l'or.

b) mon estomac brait de male rage de faim. 5, 31.

3. *les bêtes à cornes*: a) il esmondoit tout avec sa corne nerveuse. 5, 30.

b) pour seulement te faire cornigere, cornipetant. 5, 36.

4. *le cheval*: a) vivent les chardons des champs puisqu'à plaisir on y roussine. 5, 7.

b) comment elles (les mâtines fredonniques) devoient aller au trot! 5, 28.

c) là une dit Panurge que son courtaut ressembloit à cette unicorne. 5, 30.

5. *le chien*: a) si je vis encore l'aage d'un chien. *Prol.* 5.

b) *à contre-poil*: sommes en terre antictone et antipode à Germanie: là où on desmolit les monasteres et defroque l'on les moines: ici on les erige à rebours et à contrepoil. 5, 27.

c) *mâtines*: ces mastines cy fredonniques. 5, 28.

d) *à une oreille*: α) ayez soin n'escouter le mot sinon d'une oreille. C'est, dit frere Jean, du vin à une oreille. 5, 44.

β) bouteille pleine de vin à une oreille. 5, 47.

e) *poil*: reprendra il du poil de ce chien qui le mordit? 5, 47.

6. *le mouton*: en cas que je ne te la beline. 5, 36.

7. *le rat*: frere Jean des Entommeures perdit toute contenance et s'escriant hautement dit: ô le gros rat à la table! 5, 27.

8. *les vers*: au jeudy, s'entretirant les vers du nez. 5, 27.

9. *les oiseaux*: a) *l'oiseau en général*: là eussiez veu son asne voltiger après les elephans la gueule bée. 5, 40.

b) *la corneille*: si je vis encore l'aage d'un chien, ensemble de trois corneilles. *Prol.* 5.

c) *les hirondelles*: attendant mieux à la prochaine venue des arondelles. *Prol.* 5.

d) *l'oie*: α) ay neantmoins esleu gazouiller et sifler oie, comme dit le proverbe, entre les cygnes. *Prol.* 5.

β) or çà, on plume l'oie sans la faire crier. 5, 12.

e) *la pie*: vous ne fustes onques de mauvaise pie couvés. 5, 6.

IV. Métaphores empruntées à l'architecture et à la construction.

1. *architectes*: anciens architectes de leur monachale et ventrale volupté. *Prol.* 5.

2. *chemin*: à bien seurement et plaisamment parfaire le chemin de la connaissance divine. 5, 48.

3. *fenêtres*: par les fenestres de nos yeux. 5, 42.

V. Métaphores empruntées à l'argent.

1. repaistre et bien boire, moitié au pair, moitié à la couche. 5, 5.

2. quelqu'un voulut vendre à un serrargent (sergent) des chapeaux de Cassade. 5, 11. un serrargent, gendre d'un des Chats fourrés. 5, 15.

VI. Métaphore empruntée à l'art militaire.

verres . . . cuveaux, retombes, hanaps, jadaux, salvernes, tasses gobelets, et telle semblable artillerie bacchique. 5, 34.

VII. Métaphore empruntée à l'astronomie.

les voyagiers . . . demandoient: Où va ce chemin? et cestuy cy? On leur respondoit: entre midy et Fevrolles.[1] 5, 26.

VIII. Métaphores empruntées aux cérémonies religieuses.

1. *bâton*: a) c'est, dit frere Jean, feste à baston. 5, 6.

b) quand y (à Bourgueil) est feste à bastons. 5, 45.

2. *formulaire*: de nos dites sœurs en charité quel est le formulaire? — Gros. 5, 28.

3. *menus suffrages*: chancre, verole, pisse chaude, poulains grenés et tels autres menus suffrages. 5, 30.

IX. Métaphores empruntées à la chasse.

1. *chasse*: parfaire le chemin de la cognoissance divine et chasse de sapience. 5, 48.

2. *raboulière*: les faire tous vifs là dedans leur raboulière felonnement brusler. 5, 11.

3. *veneurs*: veneurs et inquisiteurs de vérité. 5, 12.

X. Métaphore empruntée à l'équitation.

1. une abbegesse laquelle mieux voudrois chevaucher que tenir en main. 5, 7.

2. il tenoit le plus court (chemin) et le moins chevauchant. 5, 26.

XI. Métaphore empruntée à l'escrime.

le premier jour nous jeunasmes à bastons rompus, le second à espées rabatues, le tiers à fer esmoulu, le quart à feu et à sang. 5, 1.

XII. Métaphore empruntée à la Farce de Patelin.

car je n'entendois leur patelin. 5, 27.

---

[1] Comp. *Anc. Prol.* 4: lieu pour se pendre je leur assigne entre Midy et Faverole.

XIII. Métaphores empruntées à la géométrie.

1. *circonférence*: a) l'honnesteté scintillante en la circonference de vos personnes. 5, 20.

b) quand la chaleur naturelle sort du centre du corps . . . et se dispert par la circonference des membres. 5, 29.

2. *excentriquer*: le dessein mien est . . . vous excentriquer mes pensées. 5, 20.

XIV. Métaphores empruntées aux instruments et ustensiles.

1. *décrottoirs*: apportez icy mes descrottoires que savez, afin de leur racler, esmonder et nettoyer le palat. Furent donc apportés beaux, gros et joyeux jambons, belles, grosses et joyeuses langues de bœuf fumées, saumades belles et bonnes . . . 5, 43.

2. *ferrements*: je ne sçay quels gens aiguisans je ne sais quels ferremens. 5, 9.

3. *instruments*: vos instrumens quels sont ils? — Grands. 5, 28.

4. *lanterne*: a) tu es tout herissonné, tout hallebrené (faible, fatigué), tout lanterné. 5, 7.

b) Bartole, lanterne de droit. 5, 33.

5. *rasoir*: portoient à la ceincture, en guise de patenostres, chascun un rasoir tranchant, lequel ils esmouloient deux fois le jour et affiloient trois fois la nuit. 5, 27.

XV. Métaphores empruntées au jeu.

1. passe sans flux. 5, 7.

2. ces mots là rencontrent de picques comme crottes de chevre. 5, 16.

XVI. Métaphores empruntées à la médecine.

1. *gale*: je vous les gallerai bien à cette heure. 5, 36.

2. *lèpre*: il est, par Dieu, ladre verd (avare). 5, 28.

XVII. Métaphores empruntées aux mesures.

1. *calibre*: nous ne sommes du calibre d'un tas de veaux. 5, 43.

2. *toise*: leur allongeoit la vie d'une bonne toise ou deux. 5, 22.

XVIII. Métaphores empruntées aux métiers et professions.

1. *ambassadeur*: l'estomac, commun ambassadeur pour l'avitaillement de tous membres. 5, 23.

2. *bluter*: elle sassoit, tamisoit, belutoit et passoit le temps. 5, 20.

3. *botteleurs*: je ne sais quels centonifiques botteleurs de matieres. *Prol.* 5.

4. *embourrer*: bas culs bien embourés de ma petite humanité. 5, 46.

5. *étouper*: n'y a protonotaire en Beauce qui bien ne m'eust avec une charretée de foin estouppé le trou du cul. 5, 19.

6. *forger*: meschanceté . . . forgée et exercée en l'officine des Chats fourrés. 5, 11.

7. *grabeler*: matieres cent et cent fois grabelées. *Prol.* 5.

8. *labourer*: ma femme viendra au combat venerien . . . je laboureray tant et plus. 5, 46.

9. *promoconde* (sommelier): c'est (le carême) le naïfe couche et promoconde de tous maux. 5, 29.

10. *ramoneurs*: jambons, langues de bœuf fumées, saumades, cervelats . . . et tels autres ramoneurs de gosier. 5, 43.

11. *rapetasseurs*: rapetasseurs de vieilles ferrailles latines. *Prol.* 5.

12. *revendeurs*: revendeurs de vieux mots latins moisis et incertains. *Prol.* 5.

XIX. Métaphore empruntée à la musique.

sonner: a) sans bruit faire ne mot sonner. 5, 20.

b) elles parlent de voix humaine, mais lors mot ne sonnerent. 5, 30.

XX. Métaphores empruntées à la mythologie.

1. *Diane*: ja luisant la claire Diane. 5, 33bis.

2. *Enyo*: Enyo encore ne se declare. 5, 25.

3. *Priape*: quand Priapus, plein de Priapisme, la vouloit dormant priapiser sans la prier. 5, 40.

4. *Vénus*: ma femme viendra au combat venerien. 5, 46.

XXI. Métaphores empruntées à la nature.

1. *antifortunal*: leur boire estoit un antifortunal.[1] 5, 27.

2. *flots*: vent n'est que air flottant et ondoyant. 5, 48.

3. *sourdre*: demandant d'où sourdoit leur different. 5, 22.

4. *temps*: nous en vismes douze autres banquetans et beuvans . . . et nous fut dit qu'ils haulsoient le temps. 5, 22.

XXII. Métaphore empruntée à la navigation.

sabourer: a) nous estans bien à point sabourés l'estomac. 5, 9.
b) *sens obscène*: je saboureray à guoguo. 5, 46.

XXIII. Métaphore empruntée à la philologie.

latin: quand tu auras autant rosty comme j'ay, et esté comme j'ay esté rosty, tu parleras autre latin. 5, 15.

---

[1] Comp. 1, 5: longues beuvettes rompent le tonnerre.

XXIV. Métaphores empruntées aux récipients.

1. *entonnoir*: je, dit Panurge, votre humble et petit entonnoir. 5, 44.

2. *godet*: a) avoir du fons Cabalin beu à plein godet. *Prol.* 5.

b) boire plein godet du fleuve Léthé. 5, 15.

3. *outres*: ils estoient tous outrés (gonflés comme des outres). 5, 17.

4. *panerée*: je vous en offre une bonne et belle panerée (de livres pantagrueliques). *Prol.* 5.

5. *pipes* (tonneaux): nous sommes ici bien pipés à pleines pipes. 5, 8.

6. *pot aux roses*: en cherchant d'adventure rencontrasmes un pot aux roses descouvert. 5, 4.

7. *vases*: ayans vuidé et espuisé . . . tous vos vases spermatiques. 5, 28.

8. *verre*: saurions nous boire en votre verre?[1] 5, 16.

XXV. Métaphores empruntées à la table.

1. *biscoter*: a) me souvint du venerable abbé de Castilliers, celui qui ne daignoit biscoter ses chambrieres nisi in Pontificalibus. 5, 17.

b) les maris plus ne biscotent leurs chambrieres. 5, 29.

2. *digestion*: ils (les gros larrons et tyrans) sont de trop dure digestion. 5, 12.

3. *égousser*: non seulement les esgoussez, mais devorez et les incorporez en vous mesmes. *Prol.* 5.

4. *épicer*: le procès fut bien bon, bien friant et bien espicé. 5, 13.

5. *éplucher*: a) sans nous haster, espluchons bien tout par le menu. 5, 28.

b) quel esplucheur de sacs . . . ce seroit! 5, 28.

6. *farcis*: car jeunans ne sommes farcis que de vent. 5, 1.

7. *fat*: le monde n'est plus fat. Fat est un vocable de Languedoc et signifie non salé, sans sel, insipide, fade, par metaphore signifie fol, niais, despourveu de sens, eventé de cerveau. *Prol.* 5.

8. *graisse*: a) tous petoient de graisse. 5, 17.

b) ayant ja par dix ans peté graisse en abondance. 5, 17.

9. *manger*: comment sont ils ainsi croustelevés et mangés de grosse verole? 5, 5.

10. *mie*: a) nous ne les cognoissons mie. 5, 5.

---

[1] Comp. Alfred de Musset: *La coupe et les lèvres*, *Dédicace*:
Mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre.

b) vous ne la bannissez (l'ignorance) mie de vos entendemens. 5, 7.

c) ce n'est mie une chevesche, c'est un noble chevecier. 5, 8.

11. *miel*: a) la copie melliflue de Platon. 5, 20.

b) la suavité melliflue de vos discretes reverences. 5, 20.

12. *poivré*: nous sommes tous poivrés. 5, 47.

13. *repaître*: j'ay icy longuement repeu mes yeux, mais je ne m'en peux en rien saouler. 5, 31.

XXVI. Métaphores empruntées aux végétaux.

1. *asperges*: escamper d'icy, je dis plus tost que ne sont cuictes asperges. 5, 7.

2. *cerise*: je croy qu'il feroit d'une cerise trois morceaux. 5, 28.

3. *coucourde* (gourde): un vaisseau de cristalin pareil, en forme de coucourde. 5, 41.

4. *épine*: a) espinée de l'espine qui est en ta brague cachée. 5, 47.

b) livres espineux et tenebreux. *Prol.* 5.

5. *grain*: les racheterez vous? — Grain. 5, 29.

6. *huile*: a) si tost que la grappe fut là, ils la mirent au pressouer et n'y eut grain dont pas un ne pressurast de l'huile d'or. 5, 16.

b) ils tireroient de l'huile d'un mort. 5, 16.

7. *pampre*: a) je vous les galleray bien à cette heure que j'ay du pampre en mes souliers (maintenant que j'ai bien bu). 5, 36.

b) puisqu'une fois avions nos souliers feutrés de pampre. 5, 36.

8. *pépinière*: c'est (le carême) la vraie pepiniere . . . de tous maux. 5, 29.

9. *semer*: en caresme sont toutes maladies semées. 5, 29.

10. *verdement*: ô que je me battray verdement! 5, 36.

XXVII. Métaphores empruntées aux vêtements.

1. *accoutré*: a) jeune taureau accoustré selon l'art et pratique d'Aristeus. 5, 3.

b) toutes bonnes viandes estoient prestes et fort bien accoustrées. 5, 16.

c) jeune taureau, occis et accoustré selon l'art et invention d'Aristeus. 5, 45.

2. *bague*: pense je bien que la fievre quarte est assez mauvaise bague. 5, 36.

3. *contrepointer*; a) j'en ay (de coups) la peau toute contrepointée. 5, 7.

b) un petit cabinet tout contrepointé d'alarmes. 5, 20.

4. *découvrir*: a) lanternes de guet lesquelles autour de la banlieue descouvroient le pays. 5, 32.

b) peu devant il (le soleil) avoit descouvert le larcin de Mars et de Venus. 5, 33bis.

5. *jupon*: monsieur le diable engiponné (dit frere Jean à Grippeminaud). 5, 12.

6. *passementer*: votre industrie passementée de soin et diligence. 5, 23.

7. *penaillon*: ce meschant penaillon de moine. 5, 29.

8. *savate*: ceste vilaine savatte de Fredon. 5, 29.

Deuxième Section.

Les Synonymes et Périphrases.

I. Synonymes de faire l'amour.

1. *baudouiner* (voir p. 145).
2. *biscoter* (voir p. 150).
3. *chevaucher* (voir p. 147).
4. *culleter* (voir p. 145).
5. *embourrer* (voir p. 149).
6. *épiner* (voir p. 151).
7. *fatrouiller*:[1] on pouvoit après lui fatrouiller sans danger. 5, 30.
8. *labourer* (voir p. 149).
9. *priapiser* (voir p. 149).
10. *roussiner* (voir p. 146).
11. *sabourer* (voir p. 149).

II. Synonymes de l'acte de chair.

1. *chère*: il n'est bonne chere que de nuit . . . telles cheres le soleil ne peut voir de bon œil. 5, 33bis.

2. *joli cas*: au demeurant elles pensent au joly cas. 5, 28.

III. Les instruments de l'amour

sont désignés par les noms suivants:

1. *bout*: nous n'osions ceans seulement roidir le bout, voire fust ce pour uriner. 5, 7.
2. *corne nerveuse* (voir p. 146).
3. *courtaut* (voir p. 146).
4. *épine* (voir p. 151).
5. *ferrements* (voir p. 148).
6. *formulaire* (voir p. 147).
7. *génitoires*: les genitoires quels sont? — Lourds. 5, 28.
8. *instruments* (voir p. 148).

---

[1] *Fatrouiller*, de fatrer que Cotgrave traduit ainsi: to botch, patch or bungle up a thing like an unskilfull workman.

9. *pissotière*: sa pissotière au poing contre une muraille pissant. 5, 26.

10. *rasoirs* (voir p. 148).

11. *vases spermatiques* (voir p. 150).

IV. Synonymes de manger.

1. *faire chère*: a) deliberez vous de faire chere lie. 5, 6.
b) bons compagnons et de bonne chere. 5, 17.

2. *grignoter*: a) ce mot achevé, nous laissa au lieu grignotans. 5, 8.
b) l'hoste en son temps avoit esté . . . grand grignoteur. 5, 17.

3. *repaître*: a) après avoir très bien repeu. 5, 2.
b) ils ne chantent, mais ils repaissent au double. 5, 5.
c) repaistre, dit Editue, et bien boire. 5, 5.
d) sans cesser de boire et de repaistre. 5, 5.
e) veu qu'elles repaissent si bien et copieusement. 5, 28.

V. Synonymes de repas.

1. *bauffrures*: après les premieres bauffrures. 5, 6.

2. *bribes*: jadis ils mangerent un des hallebardiers de Demetrius, par faute de bribes. 5, 36.

3. *crevailles*: estimans qu'en iceluy pays le festin on nommast crevailles. 5, 17.

Les noms des differents repas pris dans les vingt-quatre heures sont, d'après 5, 7: *dîner, souper, goûter, regoubillonner*: depuis ne fismes qu'un repas, lequel dura tout le jour, et ne savions si c'estoit disner ou souper, gouster ou regoubillonner.[1]

VI. Synonymes.

1. *de boire*: hausser le temps (voir p. 149).

2. *d'avoir bu*: avoir du pampre en ses souliers.

VII. Synonymes de battre:

1. *galler* (voir p. 148).

2. *pelauder* (voir p. 145).

Troisième Section.

Suite des Synonymes et Périphrases.

I. Synonymes de diable.

1. *l'Autre*: si estes de Dieu, beuvez trois ou cinq fois, si estes de l'Autre, Avalisque Satanas. *Prol.* 5.

---

[1] Comp. 4, 46: il n'est *desjeuner* que de escoliers, *disner* que d'advocats, *ressiner* que de vignerons, *soupper* que de marchands, *regoubillonner* que de chambrieres, et tous repas que de farfadets.

2. *Her der Tyfel, ennemi de paradis, ennemi de vérité*: faites confession à Her der Tyfel, ennemy de paradis, ennemy de verité. *Prol.* 5.

II. Antonomases et épithètes.

1. *alphestes*[1]: rechercher et investiger (comme est le naturel des humains) et de cette qualité sont Herodote et Homere appelés alphestes, c'est à dire rechercheurs et inventeurs. 5, 48.

2. *le philosophe* (Epictète): à propos nous estre la sentence du philosophe, qui commandoit soustenir et abstenir. 5, 18.

3. *le philosophe à la cuisse dorée* (Pythagore): effacez moi de vos panchartes le symbole du vieil philosophe à la cuisse dorée. *Prol.* 5.

4. *le propre humain* (le rire) (voir p. 141).

III. Synonyme de plénitude et de commodité dans la jouissance.

à gogo: a) comment nous baudouinerons à gogo. 5, 7.

b) je la bourreray tant et plus et saboureray à gogo. 5, 46.

IV. Périphrases pour rendre l'idée d'agir à contre-sens.

Je vis après grand nombre de ses officiers susdits, lesquels blanchissoient les Æthiopiens en peu d'heures, du fond d'un panier leur frottant seulement le ventre[2] . . . Autres cueilloient des espines raisins, et figues des chardons[3] . . . autres chassoient aux vent avec des rets, et y prenoient escrevisses decumanes[4]. J'y vis un jeune Spodizateur, lequel artificiellement tiroit des pets d'un asne mort[5] . . . Autres rompoient les andouilles au genouil.[6] Autres escorchoient les anguilles par la queue, et ne crioient les dites anguilles avant que d'estre escorchées, comme font celles de Melun[7] . . . Autres faisoient de vessies lanternes et de nues poisles d'airain[8] . . . Autres faisoient de necessité vertu[9] . . . Je vis deux Giborins . . . lesquels faisoient sentinelles, et nous fut dit qu'ils gardoient la lune des loups[10] . . . 5, 22.

---

[1] ἀλφηστής de ἀλφάνω: trouver, gagner.

[2] (Gargantua) se frottoit ordinairement le ventre d'un panier. 1, 11.

[3] Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus. *Matt.* 7, 16.

[4] (Quaresmeprenant) peschoit en l'air et y prenoit escrevisses decumanes. 4, 32.

[5] Ne fut possible de tirer de luy une parole, non plus qu'un pet d'un asne mort. 1, 15.

[6] Pantagruel rompoit les Andouilles au genoil. 4, 41.

[7] Comme les anguilles de Melun, vous criez devant qu'on vous escorche. 1, 47.

[8] (Gargantua) croyoit que nues fussent paelles d'airain et que vessies fussent lanternes. 1, 11.

[9] (Gargantua) faisoit de necessité vertu. 1, 11.

[10] (Gargantua) gardoit la lune des loups. 1, 11.

Deuxième Partie.

Les Personnifications.

I. Chemins:

1. les pauvres chemins les craignoient et s'esloignoient d'eux. 5, 26.

2. j'y recogneu le grand chemin de Bourges et le vis marcher à pas d'abbé. 5, 26.

3. le bon vieux chemin de la Ferrate monté sur un grand ours. 5, 26.

4. un grand paillard lequel avoit battu un chemin et lui avoit rompu une coste. 5, 26.

II. Fièvre quartaine:

1. or çà, tes fortes fiebvres quartaines, or çà, qui te puissent espouser. 5, 11.

2. garde, frater, dit Panurge ... que n'espouses la fiebvre quartaine. 5, 36.

III. Ignorance:

ignorance est mere de tous maux. 5, 7.

IV. Mi-Carême:

j'y vis la Mi Caresme à cheval, la Mi Aoust et la Mi Mars lui tenoient l'estaphe. 5, 30.

V. Temps et Vérité:

c'est la cause pourquoy les anciens ont appelé Saturne le Temps, pere de Verité, et la Verité, fille du Temps. 5, 48.

VI. Terre:

la terre est si maigre que les os (ce sont les rocs) lui percent la peau. 5, 10.

Chapitre Cinquième.

Les Proverbes et Locutions populaires.

I. ay neantmoins esleu gazouiller et sifler oie, comme dit le proverbe, entre les cygnes. *Prol.* 5.

II. à chascun n'est octroyé hanter et habiter Corinthe. *Prol.* 5; proverbe grec: *Οὐ παντὸς ἀνδρός ἐς Κόρινθον ἐσθ' ὁ πλοῦς*, traduit par Horace, *Sat.* I, 4, 34: Non cuivis homini contingit adire Corinthum. Aulu-Gelle explique ainsi l'origine de ce proverbe: hinc ... natum esse illud frequens apud Graecos adugium *Οὐ παντός ἀνδρός ἐς Κόρινθον ἐσθ' ὁ πλοῦς*, quod frustra iret

Corinthum ad Laidem qui non quiret dare quod posceretur. *Noct. Atticae,* 1, 8.

III. pourquoi est ce qu'on dit maintenant en commun proverbe: Le monde n'est plus fat? *Prol.* 1.

IV. plus grand nombre nous en vient de Jour sans pain qui est excessivement long. 5, 4; allusion au proverbe: long comme un jour sans pain.

V. quelques contrées des regions aquilonaires lesquelles ont mu la Camarine. 5, 6; proverbe grec (voir p. 126).

VI. là ne vismes autres choses memorables fors Bonne Mine, femme de Mauvais Jeu. 5, 10; allusion au proverbe: faire bonne mine à mauvais jeu.

VII. on ne s'en va pas des foires comme du marché.[1] 5, 11.

VIII. or çà, on plume l'oie sans la faire crier. 5, 12.

IX. je vis grand nombre de ses officiers lesquels blanchissoient les Ethiopiens, 5, 22; proverbe grec: *κατὰ τὴν παροιμίαν Αἰθίοπα σμήχειν,* Lucien, *πρὸ τὸν ἀπαίδευτον καὶ πολλὰ βιβλία ὠνούμενον,* 28.

X. enfin on leur presentoit à chascun une platelée de moustarde, et estoient servis de moustarde après disner. 5, 27; allusion au proverbe: c'est de la moutarde après dîner.[2]

XI. reprendra il du poil de ce chien qui le mordit[3]? 5, 47.

XII. vous en prendrez jugement, cognoissans, comme dit le proverbe, aux ongles le lion. 5, 48.

---

[1] Les foires en effet durent plus longtemps que les marchés.

[2] Comp. 2, 7: M. n. Rostocostojambedanesse, de moustarda post prandium servienda, lib. quatuordecim, apostillati per M. Vaurrillonis (livre de la librairie de Saint-Victor).

[3] Comp. le proverbe anglais: a hair of the dog that bit one; en allemand: Hundehaar auf einen Hundebifs gelegt.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. d. S.



BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA

XXXVIII. HEFT

ÉMILE WINKLER:

LA DOCTRINE GRAMMATICALE FRANÇAISE D'APRÈS MAUPAS ET OUDIN

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1912

LA DOCTRINE GRAMMATICALE FRANÇAISE

D'APRÈS

MAUPAS ET OUDIN

PAR

ÉMILE WINKLER

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1912

Table des matières.

Préface.

Dans le livre que je présente ici au public, j'ai essayé d'établir, suivant l'ordre et les termes modernes, la doctrine de deux grammairiens de la première moitié du 17ième siècle, Maupas et Oudin[1], dont l'importance pour l'histoire de la langue française est suffisamment connue et dont les travaux doivent être étudiés ensemble, Oudin n'ayant donné pour ainsi dire qu'une édition augmentée et remaniée de la grammaire de Maupas.

Partout où cela m'a paru être de quelque utilité, j'ai renvoyé à Malherbe, contemporain de Maupas, et aux remarques de Vaugelas, parues peu après la grammaire d'Oudin. Dans le même but de permettre des recherches rapides, j'ai indiqué les passages correspondants du tome III de l'Histoire de la langue française de M. Brunot.[2]

Quant à l'orthographe, j'ai suivi celle des deux grammairiens, sauf pour l'*i*, l'*u* et l'emploi très irrégulier des majuscules; la ponctuation a été modifiée, quand l'exigeait l'intelligence du texte cité.

Il ne me reste qu'à m'excuser des quelques fautes d'impression qui, peut-être, n'ont pas été corrigées, et des faiblesses de style de ce livre qui résultent de la langue dans laquelle j'ai voulu le rédiger et qui n'est pas la mienne.

---

[1] J'ai laissé de côté leurs remarques de prononciation.

[2] On trouvera dans le livre de M. Brunot des citations très nombreuses de Maupas et d'Oudin, ce qui, j'espère, ne portera pas atteinte à l'utilité de mon travail. Mon manuscrit était d'ailleurs presque terminé, lorsque parut la seconde partie de l'ouvrage en question, et cela excusera bien quelques négligences dans les renvois se rapportant à ce volume.

Vienne, mardi gras 1912.

E. Winkler.

Ouvrages à consulter.

A. Benoist, De la syntaxe française entre Palsgrave et Vaugelas, Paris 1877.

H. Breitinger, Zur Geschichte der französischen Grammatik 1500—1647, Frauenfeld 1867.

F. Brunot, La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Desportes, Paris 1891. [Malh.]

— Histoire de la langue française des origines à 1900, tome III (en deux parties), Paris 1909—1911. (Hist. III).

A. Haase, Französische Syntax des XVII. Jahrhunderts, Oppeln u. Leipzig 1877.

G. Manz, Das Verbum nach den französischen Grammatiken von 1500—1700, Halle 1909.

W. Meyer-Lübke, Historische Grammatik der französischen Sprache I, Heidelberg 1908.

M. Minckwitz, Beiträge zur Geschichte der französischen Grammatik im 17. Jahrhundert (dans la „Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur", XIX, p. 134 et sv.).

Th. Rosset, Entretien, Doutes, Critique et Remarques du Père Bouhours sur la langue française, Grenoble 1908.

E. Stengel, Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts, Oppeln 1890. (Comp. l'article du même auteur dans la „Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur", XII, p. 257 et sv.)

J. Tell, Les grammairiens français depuis l'origine de la Grammaire en France jusqu'aux dernières œuvres connues; 2ième éd. Paris 1874.

Vaugelas, Remarques, édition Chassang, 2 vol. Paris 1880.



Introduction.

Introduction.

„*On prend aujourd'huy pour des hommes de basse condition et de peu d'esprit ceux qui parlent mal françois; au moins, on les tient pour des provinciaux qui n'ont jamais veu la cour et le grand monde, ou pour des gens mal instruits. On doit donc s'étudier à la politesse du langage autant qu'à celle de la contenance ou de la manière de se vestir et qu'à tout ce qui paroist en l'extérieur; il ne faut pas qu'il manque rien à celuy qui se veut rendre parfait . . .*" [Ch. Sorel, La Bibliothèque françoise, 2[e] éd., Paris, 1667, p. 8.]

Qui est-ce qui s'étonnerait de voir que, dès le début de l'époque à laquelle ces paroles s'appliquent, l'esprit grammatical qui n'avait produit jusque là que des œuvres peu nombreuses, se soit développé de plus en plus? Dans un temps où les préoccupations linguistiques jouaient un si grand rôle dans une grande partie de la société, où les littérateurs [Malherbe] et les gens du monde [M[me] de Rambouillet, les Précieuses] traitaient à l'envi de questions de langage, les grammairiens de profession devaient tout naturellement se multiplier. Tout au commencement du siècle, dès 1607, parut Maupas qui, une vingtaine d'années plus tard, en 1631, trouva dans Oudin un continuateur direct. C'est la doctrine de ces deux théoriciens, ou plutôt la doctrine grammaticale de leur temps, qui fera l'objet de notre étude; car tous deux sont des témoins fidèles de l'usage de leur époque, et ils ne voulaient être que cela: Maupas veut enseigner à ses lecteurs „la nayveté" de sa langue, et Oudin compose une grammaire „rapportée au langage du temps".

Nous n'insisterons pas ici sur les rapports qu'il y a entre les deux grammaires, celle de Maupas et celle d'Oudin; la suite de notre étude aura à les montrer point par point. Citons seulement les paroles d'Oudin lui-même, qui s'exprime très clairement dans une préface „*aux curieux*":

„*Mon dessein n'estoit que d'augmenter la grammaire du sieur Maupas; toutefois y ayant recogneu force antiquailles à reformer et beaucoup d'erreurs à reprendre, outre une confusion de discours repetez, obscurs et pedantesques, je me suis resolu de vous en faire une moderne, afin de purger le monde en mesme temps des ordures que j'ay trouvées autre part et vous desabuser entierement. Or, pour monstrer que je*

ne pense nullement à chocquer sa reputation, je fais gloire d'avoir rencontré avec luy en plusieurs endroits, et confesse librement d'en avoir pris le meilleur; je vous diray pourtant que je rends mes emprunts bien plus amples et plus nets qu'ils n'estoient auparavant. On jugera facilement dans mon livre une quantité de nouvelles observations que je ne tiens de personne, conferées au demeurant à plusieurs beaux esprits sur la capacité desquels j'ay fondé mon travail . . ."

Les différences de la doctrine de Maupas et de celle d'Oudin, comme le progrès incontestable de la dernière sur la première, s'expliquent surtout par deux raisons: d'abord, l'usage s'était réellement transformé pendant les vingt-quatre années qui séparent les éditions premières des deux grammaires; Sorel l'a déjà observé: „. . . *Antoine Oudin a fait une [grammaire] qui est plus ample et meilleure [que celle de Maupas]; comme la langue françoise estoit déjà beaucoup changée en son temps, il en a donné plusieurs remarques* . . .". Le grammairien avait donc vraiment „force antiquailles à réformer". — Puis, Maupas écrit en province (à Blois), mais Oudin est interprète du roi; dès sa jeunesse, il a fréquenté la cour,[1] et il est tout naturel qu'il ne codifie que la langue qu'on y parle. On pense déjà à Vaugelas, qui définira le „bon usage" comme „la façon de parler de la plus saine partie de la cour".[2]

M. Brunot (Hist. III, p. 29) a montré par quelques citations qu'Oudin fait souvent des remarques qui se retrouvent dans Vaugelas; on peut même dire qu'il est beaucoup plus complet que son confrère plus célèbre, et l'on trouve chez les deux auteurs des ressemblances si surprenantes qu'il semble qu'on doive admettre que Vaugelas a connu la grammaire d'Oudin. En voici un exemple pour beaucoup d'autres: Oudin remarque (p. 113): „Je vous veux advertir . . . de prendre garde à ne pas confondre le demonstratif *ce* avec la particule impersonnelle *il*, comme on fait en quelques lieux des frontieres, où j'ay ouy dire *quelle heure est-ce* pour *quelle heure est-il* . . ."; Vaugelas dit (II, 459): „*Ce* pour *il* ne vaut rien. Par exemple, on demande *quelle heure est-ce*? et celuy à qui on le demande répond *quelle heure c'est*. Il faut dire, *quelle heure est-il*? et répondre *quelle heure il est*. Mais . . . c'est une faute particulière de quelques provinces de France et de leurs voisins . . .". De pareilles ressemblances ne nous autorisent-elles pas à croire que Vaugelas a été influencé par Oudin?

Donnons maintenant quelques renseignements sur la vie et les œuvres de nos deux grammairiens, Maupas et Oudin.

[1] Son père avait la même charge que lui.

[2] Comp. l'article de M. Minckwitz dans la „Zeitschrift für franz. Spr. u. Lit." XIX, p. 134.

I. Maupas et sa Grammaire.

Charles Maupas naquit à Blois; il fut chirurgien et, tout en remplissant ses devoirs professionnels, il passa une grande partie de sa vie („plus de trente ans“ dit-il lui-même quelque part) à enseigner la langue française à „maints Seigneurs et Gentils-hommes de diverses nations“; il mourut en 1625,[1] „vers la fin de l'impression“ de la troisième édition de sa grammaire (1625). Son fils lui a consacré ce sonnet un peu prétentieux, dans lequel il n'a pas manqué d'appeler sur lui-même l'attention des lecteurs:

La vie avec la mort, au decez de Maupas,
Ont eu un grand debat, celle-ci envieuse
Le voulant obscurcir d'une nuit tenebreuse,
Celle-la le voulant exempter du trespas.

Je vaincray, dit la mort, il passera le pas. —
Je seray, dit la vie, en fin victorieuse
Malgré tous tes efforts, et ta faux impiteuse
Fera tout autre effect que tu ne penses pas,

Car son ame vivra dedans le ciel ravie,
Jouïssant avec Dieu d'une eternelle vie;
En ce dernier labeur il vivra desormais,

Tant qu'on honorera la Françoise faconde;
En son fils renaissant, il vit encor au monde;
Voy tu donc pas, ô mort, qu'il vit plus que jamais?

C'est à peu près tout ce que nous savons sur Maupas; sauf une seule exception,[2] aucun des ouvrages (dictionnaires, encyclopédies) qu'on peut consulter sur les auteurs du 17e siècle, ne parle de lui. Et c'est là un fait étrange, vu le nombre assez considérable des éditions de son livre. Peut-être faudra-t-il en chercher l'explication principalement dans deux circonstances: premièrement, Maupas semble n'avoir jamais eu de relations avec la cour, ce qui, à cette époque-là, était indispensable pour devenir célèbre; ensuite, sa grammaire étant un livre destiné à l'usage pratique, elle fut bien en vogue pendant un certain temps, mais elle perdit de sa valeur après l'apparition de livres plus récents; et cela à plus forte raison à cette époque de la transformation de la langue, où l'usage changeait si vite et où l'on se piquait de plus en plus de parler comme à la cour. Peu d'années après la grammaire de Maupas (1607) parut celle d'Oudin (1632), et les remarques de Vaugelas suivirent bientôt (1647). Ne pouvant plus être utile à personne, elle fut oubliée, et son auteur avec elle.

---

[1] Peut-être déjà à la fin de 1624.

[2] En passant, Ch. Sorel mentionne la grammaire de Maupas à la page 17 de sa „Bibliothèque Françoise“ (2e éd., Paris, 1667).

Nous connaissons 6 éditions françaises et une traduction latine de la grammaire de Maupas[1]:

1⁰. Grammaire Françoise, contenant reigles tres certaines et adresse tres asseuree à la naïve connoissance & pur usage de nostre langue. En faveur des estrangers qui en seront desireux. Par C. M. Bl. (*Charles Maupas Bloisien*). — A Bloys, Par Philippes Cottereau, Libraire & Imprimeur du Roy & de la ville. 1607. Avec privilege du Roy. [*Bibliothèque royale de Munich.*]

Voici l'épître dédicatoire adressée „*à tous Seigneurs et Gentils-Hommes estrangers, amateurs de la langue Françoise*", épître que Maupas a mise en tête de son livre:

„*Messieurs, la peine, le soing et diligence que vous employez à apprendre la nayveté de nostre langue, me semble redonner à son honneur et exaltation, et generalement de toute la nation, et donc obliger tout gentil cœur François à favoriser vos estudes à son possible. C'est le but où j'ay depuis quelque temps ençà adressé partie de mon industrie, de laquelle je vous presente en ce livret un bon eschantillon. Quant à sa valeur, et profit que vous en pouvez tirer à vostre dessein, je ne vous en diray mot.*

Laudat venales qui vult extrudere merces.

Je vous en lairray le jugement entier, la veue en découvrira le fait. Seulement je vous asseure que je ne pensois rien moins au commencement, que de faire imprimer cet œuvre. Mais je me suis laissé en fin aller aux prières et suasions de plusieurs Gentils-hommes de bon esprit qui en ont fait plus de cas que moy-mesme . . .".

Sur le frontispice de l'exemplaire que nous avons eu entre les mains, on trouve ce distique manuscrit:

Hic aditum praebet per gallica verba libellus,
At vox autoris planius aptat iter.

Et au-dessous des dernières lignes de l'épître, les quatres vers suivants, écrits de la même main:

Estrangier curieux d'apprendre,
Mets icy ta peine & ton soin;
Que si de plus tu a besoin
Vien de l'auteur la voix entendre.

Est-ce peut-être Maupas lui-même qui a écrit ces 6 vers? On a tout lieu de l'affirmer: ils se retrouvent imprimés dans les éditions postérieures à celle de 1607, avec des différences assez remarquables, il est vrai. Mais précisément ces différences-là font croire que Maupas en est l'auteur; car si, comme on pourrait

[1] Cf. Stengel, Verzeichnis. On cite encore „Les Desguisez, comédie françoise, annotée par Ch. Maupas" (parue à Blois, en 1626, après la mort du grammairien).

le supposer, un de ses disciples les avait écrits sur son exemplaire après l'apparition de la grammaire de 1618, ils les aurait reproduits littéralement. Et après tout, pour quelle raison l'aurait-il fait? Ces conseils, donnés à l'élève, n'ont de la valeur que dans la bouche du maître ou écrits de sa main. Aussi est-il plus naturel de supposer que Maupas les a mis sur un exemplaire qu'il allait donner ou envoyer à quelqu'un de ses amis ou de ses disciples. (Il nous a été impossible d'apprendre par quelle voie le livre est entré dans la Bibliothèque de Munich, ce qui peut-être aurait tout à fait éclairci nos doutes.)

Le „*privilège du roi*", daté du 19 juin 1607, termine le volume et permet à Maupas, „*chirurchien demeurant en nostre ville de Blois*", „*de faire imprimer, vendre et distribuer par tout (le) royaume ledit livre, sans qu'autres que luy le puissent imprimer, vendre ou distribuer sans son congé ou permission, pendant le temps et terme de six ans, à compter du jour et date des presentes, sur peine de confiscation desdits livres et d'amende arbitraire.*"

2⁰. Grammaire et syntaxe françoise, contenant reigles bien exactes & certaines de la prononciation, orthographe, construction & usage de nostre langue, en faveur des estrangiers qui en sont desireux. Par Charles Maupas Bloisien. Seconde édition. Reveuë, corrigee & augmentee de moitié, & en beaucoup de sortes amendee outre la precedente, par ledit Auteur. A Orléans, Chez Olivier Boynard et Jean Nyon, au Cloistre Ste Croix. 1618. Avec privilege du roy. (Ce privilege n'est pas reproduit dans le volume.) [*Bibliothèque royale de Dresde.*]

Voici les variantes des vers déjà cités; ils sont imprimés, les deux premiers au recto, les quatre derniers au verso du premier feuillet de notre édition:

Gallica lingua tibi est cordi? hunc perdisce libellum;
Plus petis: Autoris vox adeunda tibi est.

Estrangier desireux de nostre langue apprendre,
Employe en ce livret, et ton temps et ton soin;
Que si de renseignement plus ample il t'est besoin,
Vien-t'en la vive voix de l'Auteur mesme entendre.

Une épître, adressée comme celle de la première édition „*à tous Seigneurs et Gentils-Hommes d'autre langue et païs, amateurs de la langue françoise*", forme pour ainsi dire la préface du livre et contient des passages fort intéressants; nous la reproduisons presque intégralement:

Messieurs, Il y a bien de dix-huict à vingt ans, que les semonces de maints Seigneurs et Gentils-hommes de diverses Nations m'ont porté à employer le plus de mon industrie et diligence à leur enseigner nostre langue. Et dez le commencement, remarquant les passages où ils

bronchoient, les fautes esquelles ils tomboient, je leur en dressois, selon mon devoir, des reigles et advertissemens par l'observation desquels ils pourroient marcher seurement par les destroits de nostre dite langue sans chopper; plusieurs aussi d'entr'eux de bon esprit, me proposans les difficultez qui les travailloient, je les leur vuidois par une curieuse attention de la naïve proprieté de nostre parler, et couchois par escrit ces miénes observations à mesure que les occasions s'en presentoient, sans m'amuser à esplucher les Grammaires et institutions de cette langue qu'autres pourroient avoir mises en avant. Car ja-soit que je n'ignore qu'il y en a grand nombre, si-est-ce-que je n'ay jamais pensé avoir besoin de les fueilleter, comme de fait je n'en ay leu pas-une, me semblant plus expedient d'examiner judicieusement l'usage de nos parties d'oraison, que de recevoir pour reigle les advis d'autruy; par cette recherche je trouvois assez l'applanissement de ce qui sembloit le plus raboteux. Et tant alla avant cette procedure, qu'à chef de quelques annees je me trouvay garni de quantité de bons esclaircissemens des plus obscures doutes, esquels mes escoliers trouvoient grand satisfaction et advancement, dont ils me suadérent souvent et à bon escient de rapporter en un corps formé toutes ces pieces brisees, et en composer quelque maniére de Grammaire ou institution fournie de toutes ses parties. Acquiesçant donc à leurs desirs, je m'y appliquay si tost que mes continuelles occupations me le permirent. Ayant donc assemblé et agencé cet œuvre, je le proposois de-là-en-avant à mes auditeurs, escrit de ma main, lesquels y trouvans à leurs estudes aide non petite et satisfaction à leurs esprits, aucuns s'en faisoient des extraits de ce qui leur sembloit le plus important. Autres des copies entiéres à grand et fatigueux travail, et tous universellement en desiroient des exemplaires imprimez. Ce qui me meut de le faire mettre sous la presse à mes frais et despends; non, certes, en intention de luy faire voir le jour public, ains seulement pour en fournir des exemplaires à mes apprenans; aussi n'en fis-je tirer qu'une quantité de copies vraysemblablement suffisante pour toute ma vie, à n'en départir qu'à ceux qui viendroient prendre leçon de moy. Mais il en est autrement arrivé, dautant que lesdits Gentils-hommes mes auditeurs en faisans part à d'autres, plusieurs aussi prenans de moy quantité de copies pour en faire present à leurs amis absens, il s'est fait en fin que ma Grammaire a esté publiee plus que je n'avois pourpensé et desseigné, grand nombre me rendans honneste tesmoignage d'y avoir beaucoup appris, voire assez de bonnes adresses qu'ils n'eussent, ce leur sembloit, peu trouver ailleurs ni par eux mesmes excogiter. Si bien qu'ainsi toutes mes copies s'en sont allees, et ne m'en restant plus pas-une, on continuë journellement à m'en demander. Ce qui m'a incité de la revoir, repollir, y adjouter, diminuër, ou changer ce que le temps et l'assiduelle experience d'enseigner me peut avoir apporté d'advis, et, puis qu'ainsi va, la publier de la façon tout à fait pour favoriser plainement les studieux amateurs de nostre langue. Or si le premier coup d'essay, puis-je dire, a trouvé assez d'approbateurs, je ne fay doute que ce second labeur ne soit mieux et plus profitablement recueilli; mesme je m'ose promettre qu'on n'y

pourra gueres desirer de ce qui peut estre reduit en art de la naïve contexture et parole Françoise. Non que je me vente de satisfaire à tous esprits et jugemens, ja n'adviéne que je sois si presomptueux, ce seroit se promettre l'impossible; on sçait le proverbe: autant de testes, autant d'opinions.

Trois banqueteurs me semblent
discordans,
De divers goust, divers metz de-
mandans.

Je m'atten bien qu'aucuns la trouveront trop longue pour une Grammaire Françoise, personnages impatiens, qui aiment à estre avant plus mal servis, pourveuque promptement; qui penseroient faire passer un chameau par le pertuis d'une aiguille, ausquels je respondray que la prolixité n'est qu'une imagination d'impatience, et cela n'est prolixe à quoy on ne sçauroit raisonnablement rien oster. Au rebours, il y en aura qui la jugeront courte et manque, y desirans, à l'adventure, l'usage de plusieurs mots particuliers; je les prieray de penser qu'autre chose est de composer une Grammaire, et autre un tresor de la langue. La Grammaire est un amas de preceptes generaux avec leurs exceptions artistement agencez, et je ne pense pas qu'il s'y trouve de ce costé là grand deffaut. Le tresor traite à part et par le menu chaque mot du langage selon l'ordre alphabeticque, œuvre gros et long, non reiglé par art, car singularium nulla est ars.

Paraventure aucuns y trouveront de l'obscurité; si leur promets-je en bonne foy que je me suis estudié à la plus grand'clairté qu'il m'a esté possible, évitant vicieuse prolixité. Et qu'ils advisent bien que les tenebres ne soient en leur entendement plus qu'en mon escrit. Je pareray ce coup des paroles de Ciceron au (sic!) *septiéme de ses Epistres familieres, escrivant à Trebat en ces mots: Librum tibi misi, scriptum quàm planissimè res illa scribi potuit. Sin tibi quaedam videbuntur obscuriora, cogitare debebis, nullam artem literis sine interprete et sine aliqua exercitatione percipi posse. Quamquàm tu, si attentè leges, si saepiùs, per te omnia consequêre. Je leur diray de mesme, qu'ils appellent l'assistence d'un docte precepteur, qui leur dénoüe leurs difficultez. Qu'ils me viénent trouver, si leur commodité le permet. Item qu'ils lisent le tout bien attentivement et souvent. Et je leur pleuvie que le temps leur fera reconnoistre tresaisé ce qui d'abbord leur sembloit tresobscur et fascheux, et qu'il ne pouvoit estre enseigné plus clairement.*

Il y en a eu assez qui eussent trouvé meilleur que je l'eusse escrite en langue latine, et assez me l'ont dit, et vrayement il ne m'eust pas plus cousté. Mais ne leur desplaise, leur advis n'est pas bon. Car par dessus l'exemple des plus fameux Grammairiens antiques, qui tous ont escrit en leur langue, Theodore Gaze, Chrysoloras en Grec, Varro, Quintilian, Priscian, Donat en Latin, estant de la bien-seance à chacun d'orner la Sparte qu'il a rencontrée, encor la raison d'une plus estendue utilité y sousscript, à laquelle j'ay eu

plus d'esgard qu'à tout. Est-il question, je vous prie, de ne servir qu'à ceux qui entendent le latin? Ains j'en ay enseigné maints de diverses nations et differens langages, bien qu'ils ne sceussent point de latin, neant-moins leur baillant leçon de ma Grammaire et la leur interpretant dextrement, je leur en ay fait comprendre et practiquer heureusement les reigles à leur grand advancement et satisfaction. Le mesme m'a esté attesté avoir esté fait en d'autres villes par les habiles maistres de la langue.

Un autre signalable profit en revient infalliblement à tous: sçavoir est que tout d'un mesme soin et labeur on apprend la lecture et prononciation de la langue, l'intelligence, la phrase, le style, avec les reigles et preceptes, qui est faire d'une pierre plusieurs coups. Car il est du tout necessaire que les apprentis s'appliquent à la lecture de quelque livre; on leur propose communément quelques petits et faciles colloques, quelques comédies; hé bien, cela est bon; mais j'ose affermer qu'on ne leur sçauroit mettre en main un meilleur livret que cette Grammaire industrieusement practiquee. Ceux qui n'auront nul commencement de nostre langue devront s'aider de l'industrie et conduite de quelque maistre, qui la leur sçache expliquer. Et ceux qui auront ja quelque mediocre intelligence, y pourront d'eux mesmes beaucoup profiter en la lisant et relisant assez de fois, y conjoingnans aussi l'exercice pour practiquer les reigles, combien que le meilleur et plus seur est tousjours de se servir de la direction d'un bon maistre. Car pour un peu de despense d'argent on fait grand espargne de temps et de peine, et on s'advance plus seurement. Au contraire, ne vous laissez jamais abuser à la fantaisie d'aucuns qui, mesprisans tous precepteurs et tous preceptes, se font fort d'apprendre la langue par seul usage et hantise du monde; ceux-là sont menez d'une chicheté à l'envers, car, n'arrivans jamais ou bien tard à la perfection, ils verifient le proverbe plus dépend chiche que large. Et acquièrent peu d'honneur. Nam turpe est mansisse diù vacuùmque reverti . . ."

Cette seconde édition de la grammaire de Maupas est plus complète que la première et elle présente d'avec celle-ci des différences assez nombreuses, différences qui regardent cependant plutôt la composition que le contenu du livre: les règles y sont généralement plus claires et plus précises, et c'est pour cela que nous l'avons prise pour base de notre étude. Toutefois nous ne manquerons pas d'indiquer les points sur lesquels les deux éditions diffèrent.[1]

3°. Grammaire et syntaxe françoise, contenant reigles bien exactes et certaines de la prononciation, orthographe, construction et usage de nostre langue, en faveur des estrangiers qui en seront desireux. Par Charles

[1] Les remarques quelque peu importantes qui manquent dans la première seront marquées d'un°.

Maupas Bloisien. Troisiesme édition, reveue, corrigée et augmentée et en beaucoup de sortes amendée par ledit Auteur. A Bloys, par Gauché Collas devant la grand Fontaine. 1625. Avec privilege du roy.[1] [*Bibliothèque royale de Berlin.*]

Nous avons déjà vu que Maupas est mort pendant l'impression de ce livre, qui fut rendu public par son fils, comme nous l'apprenons d'abord par les vers déjà mentionnés et variés ainsi:

„*Gallica lingua placet? tenuem hunc evolve libellum.*
Plus petis? Authoris natus id ore dabit."

„*Estranger desireux de nostre langue entendre,*
Ce livret t'apprendra sa syntaxe & ses loix.
Veux tu par un chemin plus aisé la comprendre?
Vien: le fils de l'autheur l'enseigne à vive voix."

Dans la lettre suivante, imprimée en tête du livret, Maupas demande pour sa grammaire la protection de son élève d'autrefois, le duc de Buckingham:[2]

„*A tresillustre Seigneur, Monseigneur George, Duc de Bukingan, Vicomte de Villiers, Baron de Waddon, grand Admiral, Grand Escuyer d'Angleterre, Chevalier de l'ordre de la Jartiere, conseiller du serenissime Roy de la Grand Bretagne en ses Conseils d'Estat et privé.*

Monseigneur, la vertu et le bonheur, partisans de vostre grandeur, conspirent ensemble à l'exaltation de vostre dignité et merite, sous la divine providence du souverain dominateur de tout bien nostre Seigneur Jesus Christ; lequel, maniant les resnes de vos inclinations, dès vostre tendre jeunesse vous inspira l'amour de la premiere et fit reüssir le second à toutes vos actions. J'en puis estre oculaire tesmoin, ayant eu l'honneur d'estre employé à vostre service pour vous instituer en nostre langue françoise, lors qu'à l'entree de vostre adolescence vous fistes un assez long sejour en cette ville de Blois.[3] *Je sçay, combien vous avez*

[1] M. donne un extrait de ce privilège:

„*Par grace & Privilege du Roy, en datte du* 12. *jour de Septembre* 1624. *Signé Masclary, & scellee en cire jaune, Il est permis à Gauché Collas, Marchand Libraire demeurant en nostre ville de Bloys, d'imprimer, vendre & distribuer la Grammaire de Maupas, reveuë, corrigee & augmentee de beaucoup outre les precedentes impressions. Avec deffences à tous autres, de quelle qualité & condition qu'ils soient, de l'imprimer, contrefaire, ni alterer pendant le temps & terme de cinq ans, à conter du jour & datte que ledit livre sera imprimé, à peine de mille livres d'amande, & confiscation des exemplaires, comme plus à plein est porté par ledit Privilege.*"

[2] Voir sa biographie p. 16.

[3] „ . . . *his mother sent him* (George de Villiers) *at the age of eighteen* (en 1610) *to France, strangely enough in company with Sir John Eliot, where he improved himself well in the language for one that had so little grammatical foundation but more in the exercises of that nobility, for the space of three years*" (Dictionary of national Biography, edited by Sidney Lee, London 1909).

esté soigneux mesnager du temps qui est l'inevitable dispensateur de nostre vie, vous ayant recognu discret partageur de vos heures; actif aux exercices corporels sortables à telle noblesse de sang que la vostre; infatigable aux travaux, attentif et studieux à la culture de vostre bel esprit. Ainsi l'Eternelle Sapience vous preparoit au service de ce haut et magnifique Roy de la Grand Bretagne. Lequel juste estimateur du merite des hommes, infaillible au jugement de leurs valeurs, n'eust plutost oeilladé vos perfections, qu'il ne les voulust approcher de sa Royalle majesté, les recognoissant capables de manier des plus belles charges de l'Estat dont il tient le gouvernail, qu'il modere d'une plus qu'humaine prudence, imitant le supreme ouvrier et moderateur de l'univers, dont il est une vive image, lequel d'un art admirable arrange et dispose toutes choses, chacune en son ordre et place, selon qu'elle est utile et bien-seante à l'entretien et decoration de ce grand Tout; aussi ce bon-heur encor qui accompagne vostre valeur, alume les cœurs de tous d'une bien-veillante affection envers vostre seigneurie, contemplans comme contre l'abus commun vous usez temperément de cette haute faveur, qu'ayant en reverance vostre fortune, l'assaisonez d'une bien reiglee liberalité avec une grave-douce debonnaireté, qui vous rend non moins aymé et prisé, que vous estes fructueux à chacun, nuisible à nul. Je ne prodigue point icy les paroles par quelque transport de passion, la pure verité tempere mon affection et guide ma plume, mesme je n'advance rien du mien, car c'est ainsi que j'en ay ouy discourir à plusieurs gentils-hommes, à mon grand plaisir et souhait, faisans bien-loin deça la mer retentir vostre renom. Qui commandant à ma devotion de contribuer mes voeux à l'orient de vostre hautesse, voire de consacrer au bon Astre de vos prosperitez l'humble hommage de mes bien-veillants suffrages et acclamations, n'a pourtant semblé bien-seant de la congedier, de se presenter les mains vuides à vostre seigneurie, mais bien sous expresse charge de luy dedier un petit ouvrage (comme on dit de ce rustique qui offrit sa jointee d'eau pure au Roy Xerxes); c'est ma Grammaire et Syntaxe de la langue françoise, *laquelle j'ay pieça* recueillie et agencée des plus exquises observations de nostre dite langue. *Et il peut souvenir à vostre seigneurie d'en avoir tiré les fondemens de vos premieres exercitations en icelle. Or ne l'ay-je encor jamais renduë publique, moins dediée à aucun particulier protecteur, ains seulement en avois fait tirer sur la presse quelque quantitée d'exemplaires retenus en mes mains pour en servir les gentils-hommes qui me feroient l'honneur de me venir trouver. Mais estant arrivé que lesdits exemplaires ont esté tous distraicts, j'ay* donné des heures successives à revoir l'œuvre, *l'ayant* comme refait de nouveau, *selon que l'usage et continuelle experience d'enseigner m'avoit donné advis. Et en tel equipage me suis resolu de le publier tout à fait, luy ouvrant desormais plainement la carriere du monde. Or en telle adventure il auroit grand besoin d'un protecteur et Mecaenas d'authorité et de respect, comme il est ordinaire en cas pareil, pour parer les attaques des langues peu retenuës. Et si j'ay tant d'heur qu'il vous soit*

agreable d'en accepter la protection, sublimi feriam sidera vertice, je me sentiray seur à l'abri de vostre adveu tutelaire. Non moins pour le bien d'avoir esté (comme j'ay cy-devant ramenteu) quelquefois precepteur de vostre seigneurie, que pour autant qu'ayant l'honneur d'estre assez recherché des nations circonvoisines, Allemands, Italiens, Hollandois, Danois etc., si est-ce que j'ay tousjours eu plus ordinaire hantise, plus de biens et d'honneur et de civile conversation de la nation Angloise que de nul autre. Bien-heurez donc, Monseigneur, d'un aspect favorable ceste mienne humble oblation, la couvrant du pavois de vostre grandeur, que sa petitesse ne vienne en mespris à personne. De fait, l'œuvre est petit et mince quant à son sujet et estoffe, mais qui ose se hazarder à tracer le monde, et plus long-temps et plus loin que beaucoup d'autres grands et penibles escrits de matieres arduës ou profondes. Car tant que la langue françoise sera en vogue et estime, et qu'il y aura de nobles esprits estrangers qui en rechercheront la proprete, il se promet un cours prospere en son voyage. Et de tant mieux s'il porte en son front le tres-illustre nom de vostre excellence . . ."

La lettre qu'on vient de lire ne porte pas de date dans l'édition présente, mais nous verrons ci-après qu'elle a été écrite „*A Blois ce penultiesme Sep(tembre)* 1618". Et son contenu, lui aussi, nous fait conclure que Maupas l'a jointe (en manuscrit) déjà à la seconde édition de sa grammaire, lorsqu'il en envoya un exemplaire au duc de Buckingham.

L'épître que voici confirme cette supposition:

„*Au mesme Seigneur sur le sujet de cette derniere édition.*

Monseigneur, Ayant reveu, repoli et enrichi ce petit œuvre, je l'ay presenté derechef devant les yeux de vostre excellence, pour luy rendre graces en toute humilité du favorable et liberal accueil qu'il luy plût luy faire, quand de grace vostre grandeur agrea qu'il courust le monde, appuyé de vostre authorité, de l'influence de laquelle est procedé le bonheur et prosperité qu'il a eu en sa course par les plus signalez Royaumes et Provinces de la Chrestienté, et maintenant j'espere qu'en ce plein jour de vostre exaltation vous n'aurez moins agreable de luy continuer cette grace de porter à perpetuité en son frontispice vostre tres-illustre nom, lequel vos vertus, qui n'ont rien trouvé jusques icy d'impenetrable et d'inaccessible, ont fait retentir et admirer par tout l'Univers, dont aussi je me sens obligé à tesmoigner la joye et le contentement de mon cœur, de voir que ces mesmes vertus que j'ay dès leur naissance remarquees de vostre excellence, ont tiré du ciel l'accomplissement de mes voeux . . ."

Suit, sauf quelques légères différences („*vingt-huict à trente ans*" au lieu de „*dixhuict à vingt ans*"; „*ce labeur, disons maintenant ce troisiesme*" a. l. d. „*ce second labeur*"; etc.), une reproduction exacte de l'épître „*à tous Seigneurs et Gentils-hommes d'autre langue et païs etc. . . .*", épître qui se trouve déjà dans la seconde édition de la grammaire de Maupas.

Sur l'édition présente en particulier, le grammairien donne cet

„*Advertissement aux Lecteurs.*

Messieurs, vous sçavez le dire ancien que les seconds soins sont souvent les mieux advisez; je vous presente donc ce mien troisieme labeur, avec recommandation de l'avoir fait sortir en lumiere repurgé de plusieurs fautes, qui s'estoient glissees en la seconde impression, manque de ma presence, et aussi d'y avoir changé quelques endroits, quelques autres enrichis d'aucunes curiositez et recherches qui ne se trouveront point és impressions autres que celle-cy;[1] *advis que je vous donne expres, parce qu'il y a environ quatre ans que le Sire Jean Nyon, Libraire et Imprimeur à Orleans, tira de moy un exemplaire, sous promesse qu'il me fit de le remettre promptement sur la presse. Ce que n'ayant fait, ains differé et remis d'an en an, j'ay de là esté occasionné de revoir et enrichir cet œuvre et le mettre és mains du present imprimeur demeurant en cette ville, par l'opportunité dequoy j'ay eu moyen de l'illustrer et voir beaucoup mieux que tous les precedens, ausquels vous devez prendre garde pour n'estre abusé, me faisant fort que, la premiere et seconde edition ayans esté de vous utilement et favorablement recueillies, cette troisiéme sera trouvee digne de credit pour le fruit que vous en pourrez recueillir, bien entendu parce que dessus que cette-cy convie les plus curieux de la rechercher privativement à toutes autres, s'ils desirent jouïr du fruit de ma derniere main, dautant qu'il y a peu d'apparence que j'y puisse plus travailler, estimant qu'elle contient tout ce qui se peut reduire en art pour l'instruction de la langue Françoise, ayant eu assez de temps depuis plus de trente ans que j'en fais profession, de recognoistre tout ce qui y peut estre necessaire . . .*"

C'est le fils du grammairien, Charles Maupas, qui, nous l'avons vu, a publié cette 3ième édition de l'ouvrage de son père. Pour hériter de sa clientèle, il crut devoir s'adresser, lui aussi, „*A tous Seigneurs et Gentils-hommes estrangers amateurs de la langue Françoise: Messieurs, Je ne preten icy m'estendre en la louange de cet œuvre, car il parle assez de soy mesme et les paroles les plus eloquentes se trouveroient bien au dessous de ce que chacun considerant son admirable contexture en peut en soy-mesme concevoir, joint que je m'asseure que, les deux precedentes editions ayans esté de vous favorablement recueillies, cette-ci où l'autheur a mis, comme on dit, sa derniere main, pour avoir vers la fin de l'impression terminé sa vie, ne peut qu'elle ne vous soit en singuliere estime. Je vous prieray seulement que, comme plusieurs Princes, Seigneurs et Gentils-hommes desireux de plus ample instruction et esclaircissement ont fait l'honneur à mon pere de le venir trouver pour l'entendre de vive voix et en ont remporté satisfation, aussi, si vous estes touchez de mesme affection, il vous plaise vous servir de moy en pareille*

[1] En réalité, ces corrections et augmentations ont peu d'importance; elles seront indiquées en leur lieu.

occasion, et j'espere, voire je vous promets que n'en retournerez les mains vuides, ains, le succez respondant à vostre desir et reussissant à vostre contentement, aurez subjet encor apres sa mort de benir la memoire paternelle, m'ayant elevé, instruit et preparé, long temps y a, pour luy succeder en l'industrieuse methode et bonne volonté qu'il a tousjours euë de vous faire tout agreable service, en quoy je m'employeray de tout mon cœur . . ."

Enfin, nous avons déjà cité le sonnet que Maupas fils a consacré à son père; pour observer l'ordre de l'original, il faudrait le placer ici, devant l'„*Extraict du privilege du Roy*" (V. p. 11.).

4⁰. Dans la même année, en 1625, parut à Paris, „chez Aldrian Bacot, imprimeur demeurant ruë des Carmes à l'Image S. Jean", encore une autre édition de la Grammaire de Maupas[1]; elle est, y compris le titre[2], conforme à celle de 1618, sauf deux points: premièrement, les quatre vers „*Estrangier desireux etc.*" y ont changé de place,[3] et deuxièmement, chose surprenante, après l'épître „*à tous Seigneurs et Gentils-Hommes . . .*" on en trouve une autre, adressée „*A Haut et puissant Seigneur Messire George de Villiers, chevalier de l'ordre de la jartiere, conseiller du roy de la Grand'Bretagne en son conseil privé et d'Estat, grand escuyer de la dicte Grand'Bretagne*, Marquis *de Bouquingan, etc.*" — A part quelques différences insignifiantes, la teneur de cette lettre[4] est exactement la même que la teneur de celle que nous avons rencontrée dans l'édition *3*. Mais — faisant même abstraction de tout autre argument — déjà le fait qu'elle porte une date, à savoir „*A Blois ce penultiesme sep.* 1618", prouve qu'elle n'est pas une réimpression de la première.

Comment donc faut-il s'expliquer l'origine de cette dernière édition de la grammaire de Maupas? Elle ne peut être ni de l'auteur lui-même ni de son fils, comme le prouve l'édition *3*, parue dans la même année; au contraire, elle a dû être rédigée par quelqu'un qui ne savait rien de l'existence de celle-ci.

---

[1] Le seul exemplaire qu'on en connaisse se trouve à la Bibliothèque Ste Geneviève (X 8⁰ 332 Réserve. Comp. Brunot, Hist. III, 274). Nous n'avons pas pu le consulter nous-même, mais une description minutieuse nous en a été communiquée par Monsieur Ch. Kohler, administrateur de la Bibliothèque mentionnée. Dans le même volume X, 332, à la suite de la grammaire de Maupas, il y en a, d'après les indications de M. Kohler, une autre, de 1625 également, publiée chez le même Bacot, et qui a pour auteur Philippe Garnier: Philippi Garneri Aurelianensis Galli, linguae gallicae professoris praecepta gallici sermonis ad pleniorem perfectioremque eius linguae cognitionem necessaria . . . Tertia editio . . . Parisiis, apud Adrianum Bacot . . . MDCXXV.

[2] il porte: „Seconde édition"; la remarque ‚avec privilège du roy' y manque.

[3] en 1618, ils se trouvent au verso du premier feuillet du livre; ici, ils précèdent immédiatement le texte de la grammaire proprement dite.

[4] elle est reproduite, d'après notre édition *5*, dans *Thurot*, *De la prononciation française*. — On remarquera le mot *marquis*; en 1625, George de Villiers était dejà duc (voir éd. 3).

Mais d'où vient alors l'épître adressée au Marquis de Buckingham?[1]

Nous avons vu ci-dessus que Maupas s'adressait aux lecteurs de la troisième édition de sa grammaire en ces termes: „. . . *il y a environ quatre ans que le sire Jean Nyon, libraire et imprimeur à Orléans, tira de moy un exemplaire, sous promesse qu'il me fit de le remettre promptement sur la presse; ce que n'ayant fait . . . etc.*" Donc, d'après cette déclaration de l'auteur lui-même, il n'y a pas de doute que l'édition que Jean Nyon aurait dû faire, eût été une simple réimpression de celle de 1618. D'autre part, le marquis de Buckingham s'étant déclaré prêt à protéger de son nom la publication de l'ouvrage de Maupas (comp. l'épître „*au mesme Seigneur* . . .", p. 13), celui-ci avait sûrement l'intention de faire insérer dans la nouvelle édition de son livre la lettre qu'il avait adressée en 1618 à son illustre élève; et dans ce but, il a dû en remettre une copie à l'imprimeur. Mais celui-ci a gardé, sans les imprimer, le volume, comme nous l'apprend Maupas, et avec lui probablement aussi le manuscrit de l'épître. Or, ne se peut-il pas qu'il les ait cédés plus tard à l'imprimeur Bacot à Paris, et que, par hasard, ce dernier les ait mis sous presse précisément dans la même année où devait paraître la troisième édition authentique de la Grammaire de Maupas?

Ce n'est pas que cette hypothèse soit indiscutable, mais elle nous paraît assez bien fondée.

5⁰. Une simple réimpression de l'édition précédente de la grammaire de Maupas[2] parut en 1632 à Rouen, „chez Jacques Cailloué, tenant sa boutique dans la Court du Palais"; seuls les mots „seconde édition" y ont été changés en „troisième édition" [*Bibliothèque municipale de Brême*].

6⁰. M. Brunot (Histoire de la langue française, tome III, p. XXV) indique une édition de la grammaire de Maupas, parue à Rouen en 1638[3]; il dit: „L'édition de 1638, Rouen, 16⁰, est

[1] George de Villiers naquit le 28 août 1592 et passa une partie de sa jeunesse (1610—1613) en France, d'où sa famille était originaire; il devint le favori de Jacques Ier, roi d'Angleterre (1603—1625), qui, en 1616, le nomma chevalier de l'ordre de la Jarretière. Deux ans plus tard, le 1er janvier 1619, il fut promu marquis et, en 1623, duc de Buckingham; en 1626, il remplit les fonctions de grand sénéchal d'Angleterre au couronnement du roi Charles Ier (1625—1649), et, l'année suivante, il amena le roi à secourir les protestants qui s'étaient soulevés en France. Il se fit donner le commandement d'une armée navale et fit descente dans l'île de Ré malgré la résistance de Saint-Bonnet-Toiras. Il alla ensuite assiéger le fort S. Martin, mais il fut contraint à se retirer en désordre. Le 23 août 1628, il fut tué à Portsmouth d'un coup de couteau par un Écossais nommé Jean Felton, lorsqu'il s'apprêta à partir avec la flotte anglaise pour secourir la Rochelle. (Comp. Louis Moréri, Le grand Dictionnaire historique, Paris 1759, et le Dictionary of national Biography, edited by Sidney Lee, Londres 1909.)

[2] Y compris celle de Garnier.

[3] Bibliothèque Mazarine, 44986.

due à son fils (= au fils de Maupas), quoique rien ne l'indique, mais cela résulte de la préface des *Desguisez*[1], qui commence: „Comme deffunct mon pere a employé toute la pluspart de sa vie, aussi lui-ay-je succédé . . .". L'édition en question n'est nullement due au fils de Maupas, mais elle remonte à l'édition de 1632; elle n'en diffère guère et elle parut chez le même éditeur: „Grammaire et syntaxe françoise, contenant reigles bien exactes et certaines de la prononciation, orthographe, construction et usage de nostre langue, en faveur des estrangers qui en sont desireux. — Par Charles Maupas Bloisien. — Derniere édition, reveue, corrigée et augmentée de la moitié par ledit Autheur. De plus a esté adjousté la grammaire latine et françoise de Garnerius. — A Rouen, chez Jacques Cailloué, dans la Court du Palais. 1638."[2] Quant à l'allusion de la préface des *Desguisez*, elle se rapporte naturellement à notre édition *3*, édition que M. Brunot semble ne pas connaître. C'est donc une erreur, s'il voit dans celle de 1638 un travail influencé par la grammaire d'Oudin de 1632.

En 1623 parut à Lyon une traduction latine de la grammaire de Maupas:

Grammatica et Syntaxis Gallica regulas acuratas et certas prononciationis, orthographiae, constructionis et usus linguae nostrae, in gratiam peregrinorum eius studiosorum, continens. Edita Gallice a Charolo Maupasio Blaesensi, nunc vero primum in Latinam linguam a Theod(oro) Jacom(oto) Gen(evensi) versa. — Lugduni, apud Remundum de la Roviere. — 1623.

Dans une dédicace[3] mise en tête du volume, le traducteur parle du profit qu'on peut tirer de la connaissance des langues étrangères,[4] et du but qu'il poursuivait en traduisant en latin la grammaire de Maupas.[5] A part cette dédicace, la traduction rend

[1] Comp. p. 6 note.

[2] Nous devons à l'amabilité de M. Armand d'Artois, Conservateur à la Bibliothèque Mazarine, des renseignements très précieux sur cette dernière édition de Maupas.

[3] *Epistola Dedicatoria, Illustri et Generosissimo Domino Domino Willielmo Reinhardo, Comiti in Hanau et Rhieneck, et Domino in Müntzemberge, etc,*

[4] „ . . . *non ignorans quanta utilitas ex linguis variis percipiatur, quam vero necessariae sint iis, qui non in umbra atque otio delitescere, sed in luce et hominum versari, legationes obire, principum atque regum interesse consiliis, ad rerum publicarum adhiberi gubernacula aliquando cupiunt, sicut quotidiana experientia testatur ac Grecorum Romanorumque exempla confirmant, qui etiam barbarorum atque hostium linguas addiscere non dubitarunt* . . ."

[5] „ . . . *cum animadvertissem quam utilis et accurata esset hæc Grammatica ab authore proprio idiomate exarata, utile etiam duxi illam in gratiam peregrinorum, praecipue vero nobilium Germanorum, qui nondum linguam nostram calluerunt et vix eam primoribus labris degustarunt, ut Latinae linguae auxilio facilior ad illam aditus ipsis pateret, Latino sermone donare* . . ."

à peu près fidèlement l'original (c'est-à-dire l'édition de 1618 de la grammaire de Maupas), et elle est même plus développée que celui-ci, en ce que, naturellement, elle donne les exemples français à côté de leur traduction latine.

Mais à beaucoup d'endroits Theodorus Jacomotus semble n'avoir pas bien compris l'original qu'il traduisait. En voici trois exemples que nous avons choisis au hasard de la lecture:

Sur la feuille 44 r⁰ de l'édition de 1618, Maupas dit: „*(Sont du féminin) . . . tous noms abstraits de vertus*". — Dans la traduction (p. 82), nous trouvons: „. . . *omnia nomina abstracta a virtutibus*".

Sur la feuille 48 r⁰, Maupas cite deux fois de suite le mot „*poisson*"; la première fois il l'indique comme pouvant „*estre de commun genre*", la seconde, comme étant du masculin. Or, dans le premier cas, nous avons affaire à une faute d'impression (le mot devrait être *poison*), faute qui d'ailleurs est corrigée en 1625. Jacomotus s'aperçoit bien que l'identité des deux mots „*poisson*" doit reposer sur une erreur: il rend le premier par „*piscis*", change le second en „*poison*" en le traduisant par suite par „*venenum, toxicum*" (p. 92), et renverse ainsi l'observation de Maupas.

F⁰ 157 r⁰ v⁰, Maupas constate que le participe passé, construit avec l'auxiliaire avoir, s'accorde avec son complément direct, quand celui-ci précède. („. . . *si le . . . participe vient apres son substantif patient, c'est-à-dire sur lequel il s'applique et agit, qui luy est rapporté par l'entremise d'un relatif accusatif ou d'un pronom accusatif prépositif, lors le meilleur est qu'il y conviéne en genre et en nombre, autrement le langage seroit fautif et soloecisme.*) Cette règle est littéralement traduite (p. 303): „. . . *tunc praestat ut (participium) in eo* (c'est-à-dire *substantivo) genere et numero conveniat, alioqui erronea esset oratio* . . ." Il en est de même de l'observation „*que, ce participe ayant pour but l'accusatif, il s'ensuit que, si le regime est d'autre cas, il n'y doit adherer, ains demeure singulier masculin ou neutre, comme on voudra l'entendre. Exemple: connoissez-vous les damoiselles de la Roine? ouy, je les ay long temps servie, et leur ay obéi de bon cœur; je les ay bien aimee, elles m'ont tous-jours pleu pour leur vertu et honnesteté; je leur ay servi de maistre de musique* . . ." Mais le traducteur confond les deux cas et corrige les fautes d'impression „*servie*" et „*aimée*" en „*servi*" et „*aimé*".

II. Oudin et sa grammaire.

D'après Moréri,[1] Antoine Oudin,[2] „*l'aîné des fils (de César Oudin),*[3] *eut, comme son père, la charge d'interprète des langues*

[1] Louis Moréri, Le grand Dictionnaire Historique, Paris 1759.

[2] Oudin lui-même écrit tantôt Antoine, tantôt An*th*oine.

[3] César Oudin, „*secrétaire et interprete des langues etrangeres, fils de Nicolas Oudin, grand prévôt de Bassigni, fut élevé à la Cour du roi Henri*

étrangeres. Le roi Louis XIII l'envoya en Italie, où il demeura assez longtemps, tantôt à la cour de Savoye et tantôt à Rome, où le pape Urbain VIII se faisoit un grand plaisir de s'entretenir avec lui. A son retour en France il s'acquit de la bienveillance de plusieurs personnes de qualité et fut choisi par le roi Louis XIV, l'an 1651, *pour lui enseigner la langue italienne. Il mourut le* 21 *février* 1653". Outre cela, le „*Dictionnaire critique de biographie et d'histoire*" de *Jal* (Paris, 1872) nous apprend qu'Oudin naquit de Marie de la Vaquerie le 26 février 1595 à 5 h. du soir, et qu'il épousa Madeleine de la Bussière, dont il eut 3 enfants: deux filles, Catherine et Marguerite, et un fils, Antoine.

Voici ses œuvres:

Grammaire françoise rapportée au langage du temps, Paris, 1632. — Elle nous occupera ci-après plus au long.

Recherches italiennes et françoises, deux parties en 4°, *Paris, A. de Sommaville,* 1640 *et* 1642. (Moréri; Stengel, Verz. — Sur les éditions postérieures de cet ouvrage comp. Brunot, Hist. III, 265).

Curiositez françoises pour supplement aux Dictionnaires ou recueil de plusieurs belles proprietez avec une infinité de proverbes et quolibets pour l'explication de toutes sortes de livres, par Antoine Oudin, secretaire interprette de sa Majesté; à Paris, chez Antoine de Sommaville, au Palais dans la Gallerie des Merciers, à l'Escu de France. 1640. *Avec privilege du Roi* (Vienne, Hofbibliothek[1]).

Nomenclature françoise et italienne. Paris, A. de Sommaville, 1643 (Stengel, Verz., et Brunot, Hist. III, 269).

Petit recueil de phrases adverbiales et autres locutions qui ont le moins de rapports entre les deux langues italienne et françoise. Paris, A. de Sommaville, 1646 (Brunot, Hist. III, 269).

Nomenclature françoise et espagnole. Paris, A. de Sommaville, 1647 (Brunot, Hist. III, 269).

Dialogues fort recreatifs, composez en espagnol et nouvellement mis en alleman et françois. Paris, A. de Sommaville, 1650 (Stengel, Verz., et Brunot, Hist. III, 268).

Dictionnaire italien et françois, contenant les recherches de tous les mots italiens, expliquez en françois avec plusieurs proverbes . . . reveu par L. Ferretti. Paris, A. de Sommaville, 1663, 2 parties en 1 vol. (Brunot, Hist. III, 265).

Nouveau et ample dictionnaire de 3 *langues divisé en* 3 *parties:*

---

le grand, lors même qu'il n'étoit encore que Roi de Navarre. Ce prince l'employa en diverses négociations importantes en Allemagne et ailleurs, se servit de lui pendant les guerres civiles et lui donna la charge de secrétaire interprete des langues étrangeres, par lettres du 11 *février* 1597. *Il publia des traductions, des grammaires, des dictionaires pour les langues italienne et espagnole, et mourut le premier octobre* 1625." (Moréri).

[1] Nous n'indiquons la bibliothèque où se trouve le livre que quand nous avons pu le consulter nous-même.

Italien-François-Allemand, François-Italien-Allemand, et Allemand-François-Italien. Francfort, 1674 (Stengel, Verz.).

Histoire de la guerre de Flandre depuis l'an 1559 *jusqu'à la trêve en* 1609, *traduite de l'italien du Cardinal Bentivoglio par Antoine Oudin; première partie qui comprend depuis l'an* 1559 *jusqu'à la bataille gagnée par Jean d'Autriche en* 1578*; à Paris*, 1634. (Moréri).

De plus, Antoine Oudin a réédité quelques ouvrages de son père:

Le tresor des deux langues espagnolle et françoise de César Oudin, augmenté sur les memoires de son autheur, outre un bon nombre de dictions et de phrases; avec une seconde partie toute nouvelle, beaucoup plus ample qu'auparavant. Le tout corrigé et reduit en meilleur ordre par Antoine Oudin, Secretaire interprete de sa Majesté. Le dictionnaire de Xerigonça au jargon, qui estoit à part, est expliqué en François et mis en son rang dans le corps du livre. — A Paris, chez Antoine de Sommaville, au Palais en la Galerie des Merciers, à l'Escu de France; chez Augustin Courbé, en la mesme Galerie à la Palme, et chez Nicolas et Jean de la Coste, au mont S. Hilaire à l'Escu de Bretagne et en leur boutique à la petite porte du Palais, proche le Quay qui regarde les Augustins. 1645. *avec privilège du roy.* 2 vol. (Esp.-Franç. et Franç.-Espagn.) (Vienne, Hofbibliothek).

Grammaire italienne, mise et expliquée en françois par César Oudin, secrétaire interpréte du roi es langues germanique, italienne et espagnole, revue, corrigée et augmentée par Antoine Oudin. Paris, 1645. (Moréri).

Grammaire espagnole, expliquée en François par César Oudin etc., augmentée en cette dernière édition par Antoine Oudin. Rouen, 1675. (Moréri).

Revenons maintenant à la *grammaire françoise* de notre auteur[1]; elle parut pour la première fois en 1632:

Grammaire françoise, rapportée au langage du temps par Anthoine Oudin, secretaire interprete du roy pour les langues Allemande, Italienne et Espagnolle. A Paris, chez Pierre Billaine, ruë Sainct Jacques pres Sainct Yves, à la bonne Foy. 1632. Avec privilege du roy. [*Bibliothèque royale de Stuttgart.*]

Dans une courte dédicace, Oudin soumet son livre „*à tres-illustres seigneurs, Messieurs André et Raphael, comtes de Lesno, fils de Monseigneur le Palatin de Bels*“,[2] pour s'adresser ensuite „*aux curieux*“; nous avons déjà reproduit cette espèce de préface (voir p. 3).

[1] Comp. Stengel, Verz.

[2] Le grammairien semble avoir enseigné le français aux deux jeunes [?] comtes („[*je suis*] *particulierement obligé à une juste recognoissance de l'honneur que vous avez fait à ma nation* [*en apprenant le français*]“) et avoir été amené ainsi à publier sa grammaire; car il déclare que „*c'est un propre effect de* [*leurs*] *curiositez, si le public . . . reçoit du soulagement* [*de son livre*]“.

Suit la *„lettre d'un Gentil-Homme Allemand à l'autheur"*, destinée à mettre en lumière les qualités du livre:

Monsieur, l'entreprise que vous avez faite de mettre au jour les observations de la langue Françoise, me fait bien esperer qu'en fin je sortiray du labyrinthe où une infinité de grammairiens confus qu'on trouve par deçà m'a precipité; qui, pour dire le vray, ternissent plus vostre langage qu'ils ne luy donnent de lumière. Ils meritent qu'on les reprenne vifvement et que l'on descouvre leurs erreurs. C'est pourquoy je vous en envoye un recueil dont les moindres sont: monnoye coursable, oiseau d'Apvril au lieu de poisson, endever, engiponné, fumiere et mille autres impertinences que j'ay tirées d'un certain nil da in artem ou plustost nil damus in arte, que ces anagrammes nomment assez[1]*; au reste simple traducteur de Maupas, causeur et vanteur extraordinaire. Il appelle ses preceptes vraiment celtiques, mais je m'estonne qu'il en face un triomphe, puis que les recevables ne viennent pas de son cru; et ne deffend la pluspart de ses escrits que par l'authorité des poëtes et historiens du temps passé, ne considérant pas que ceux-là sortent souvent hors des bornes se faisans forts de leurs licences, et que le stile de ceux-cy sent en plusieurs endroits son vieux Gaulois, quoy que le labeur des uns et des autres soit digne d'immortalité. Vous prendrez donc la peine de les marquer, pour faire voir que l'on ne se doibt point arrester à de tels brouillons, mais qu'il faut chercher en l'Isle de France les plus habiles pour estre fondé en ses estudes. Ce faisant vous obligerez nostre nation à cherir vostre labeur et moy en particulier à demeurer tousjours, Monsieur, vostre . . . Jona Chromander . . . De Strasbourg* 20. *Juin* 1632.

Une *„table des matières"*, une liste des *„fautes d'impression"* et quelques vers de *Baro*[2] et de *Du Ryer*,[3] éloges un peu exagérés, précèdent la grammaire proprement dite.

---

[1] Il s'agit de *Daniel Martin[us]*, *„linguiste à Strassbourg"*, dont le *Μυροθήκιον κελτικόν* (*Grammatica gallica sententiosis exemplis ceu fragrentibus floribus referta. Huic accesserunt proverbia gallica . . . Argentorati, Eb. Fetzner,* 1632.) est indiqué par Stengel (Verz.).

[2] Balthazar Baro *„de l'académie françoise, né à Valence en Dauphiné, avoit été secrétaire du marquis d'Urfé, après la mort duquel il fit imprimer la quatriéme partie de l'Astrée et composa la cinquiéme sur ses mémoires. Depuis il se maria à Paris, fut fait gentilhomme de Mademoiselle de Montpensier et mourut, âgé d'environ* 50 *ans, en* 1650. *Sur la fin de sa vie il avoit obtenu deux offices de nouvelle création, l'un de procureur du roi au présidial établi à Valence, l'an* 1635, *et l'autre de trésorier de France à Montpellier . . . Outre la conclusion et dernière partie de l'Astrée, qui parut en* 1627, *on a de Balthazar Baro dix piéces de théâtre . . . plus une ode sur la mort du maréchal de Schomberg et une autre pour le cardinal de Richelieu."* (Moréri.)

[3] Pierre du Ryer *„étoit Parisien, né d'une famille noble. Il fut reçu de bonne heure à l'académie françoise. En* 1626, *il fut pourvu d'une charge de secrétaire du Roi. Mais ayant fait un mariage peu avantageux, il vendit cette charge en* 1633, *et la necessité où il se trouva de pourvoir à la subsistance d'une famille l'obligea de s'attacher en qualité de secrétaire à Cesar, duc de Vendôme. Il eut sur la fin de ses jours un brevet d'historio-*

Voici le petit poème de *Baro*:

A Monsieur Oudin.
Que ne doibt la France à tes veilles?
Et quel effort de jugement
Eust démeslé plus nettement
Tant de difficultez pareilles?
L'ouvrage dont tu viens à bout
Est si fort au dessus de tout
Que, pour payer tes soins d'un prix qui te contente,
Elle souhaite desormais
Que, comme sa langue est vivante,
Ta gloire ne meure jamais.

Les vers de *Du Ryer* sont les suivants:

Que ton esprit est fort! que la France l'admire!
Nostre langue muable en reçoit une loy,
Et lors que ton travail nous enseigne à bien dire,
Il monstre en mesme temps à bien parler de toy.

A la fin du volume se trouve un chapitre intitulé „*Quelques obmissions et nouvelles observations survenues pendant l'impression de ce livre*" (p. 314—324); il renferme un certain nombre de remarques qu'on retrouvera pour la plupart insérées dans le texte des éditions postérieures de la grammaire d'Oudin. Le „*privilège du roy*"[1] termine le livre. [„*Achevé d'imprimer le* 10 *novembre* 1632".]

---

graphe de France avec une pension sur le sceau. Il mourut le 6 *novembre* 1658, *âgé de* 53 *ans, et fut enterré à S. Gervais dans le tombeau de ses ancêtres. Il avoit un style coulant et pur, une égale facilité pour les vers et pour la prose; il ne manquoit que de loisir; comme il travailloit pour vivre, il ne se donnoit pas le temps de travailler ses ouvrages, qui sont éloingnés de la perfection où l'on sent qu'il estoit capable de les porter. La plupart de ses poésies consistent en piéces de théâtre . . .*" [Moréri.] (Suit une liste de 18 pièces dramatiques écrites par du Ryer, qui était aussi connu comme traducteur. Mais ses traductions ne sont jugées très favorablement ni par Moréri ni par Baillet [Jugemens des Savans, Amsterdam, 1725]. Sorel [La Bibliothèque Françoise, 2e éd., Paris 1667] au contraire constate que du Ryer „*a toujours passé pour un de nos meilleurs traducteurs.*" [p. 225]).

[1] „*Louis, par la grace de Dieu Roy de France et de Navarre. A nos amez et feaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement de Paris, Tholose, Roüen, Bordeaux, Aix, Dijon, Grenoble et Rennes, Prevost de Paris ou son Lieutenant, Baillifs et Senechaux desdits lieux ou leurs Lieutenans, et à tous nos officiers qu'il appartiendra, salut. Nostre bien-aimé Pierre Billaine marchand libraire à Paris nous a fait remonstrer qu'il a recouvert un livre intitulé Grammaire Françoise rapportee au langage du temps par Antoine Oudin, secretaire interprete du roy, etc. Lequel livre ledit exposant desireroit faire imprimer s'il nous plaisoit luy octroyer nos lettres necessaires. A ces causes, desirant iceluy exposant favorablement traitter et qu'il ne soit frustré de son labeur, luy avons permis et permettons par ces presentes d'imprimer ou faire imprimer par tel imprimeur que bon luy semblera ledit livre, et l'exposer en vente durant le temps de dix ans,*

M. Stengel (Verz.) cite une édition de la grammaire d'Oudin parue en 1633 [*Bibliothèque municipale de Hambourg*], mais le livre ne différant de celui de 1632 que par ce chiffre [l'achevé d'imprimer est également du 10 novembre 1632], il s'agit d'une même édition. Une partie des exemplaires de l'ouvrage n'ayant peut-être pas pu paraître avant la fin de l'année, on a, pour être exact, changé en 1633 la date de 1632.

Une véritable seconde édition de notre grammaire parut en 1640:

Grammaire françoise, rapportée au langage du temps par Antoine Oudin, secretaire interprette de sa majesté. Reveue et augmentée de beaucoup en cette seconde edition. A Paris, chez Antoine de Sommaville, au Palais dans la Gallerie des Merciers, à l'Escu de France. 1640. Avec privilège du roy. [*Vienne, Hofbibliothek.*]

L'ouvrage est dédié à un élève de l'auteur, ‚*à tres-illustre seigneur, Monseigneur Jacques, comte de Waldeck, Pyrmont et Culembourg; Baron de Tonna, Palant, Wittem, Weith et Wildembourg; seigneur de Leede, Linden, Kinsweiller, Engelsdorff, etc*':

„*Monseigneur, le respect que l'on doit aux personnes de vostre merite et de vostre condition, me pouvoit bien deffendre de vous presenter un travail de si peu de consideration; mais puisque vous me faites l'honneur de m'employer prés de vous, j'ay creu, Monseigneur, que le sujet estoit assez propre pour le service auquel vous me destinez. Je vous supplie donc tres-humblement de le vouloir agreer comme un signe d'obeissance ou plustost de mon devoir . . .*"

Suivent les vers de *Baro* et ceux de *du Ryer*, un „*extraict du privilege*",[1] un ‚*advertissement*',[1a] une liste des „*fautes d'impression*" et une „*table des matiéres*".

à compter du jour qu'il sera achevé d'imprimer; defendant à tous autres, de quelque qualité qu'ils soient, de l'imprimer et faire imprimer durant ledit temps, sous quelque marque ou caractere que ce soit; à peine de cinq livres d'amende et de tous despens, dommages et interests envers ledit exposant ou ceux ayans droict de luy; à la charge d'en mettre deux exemplaires en nostre Bibliotheque avant l'exposer en vente, suivant nostre Reglement, à peine d'estre descheus dudit privilege. Si vous mandons que du contenu en ces presentes vous fassiez et souffriez jouyr ledit Billaine et ceux qui auront droict de luy, plainement et paisiblement. Voulons en outre qu'en mettant en chacun exemplaire dudit livre ces presentes ou extrait d'icelles elles soient tenues pour bien et deuement signifiées; car tel est nostre plaisir. Donné à Paris le 28 *Juillet l'an de grace mil six cens trente deux et de nostre regne le vingt-troisieme. Par le roy en son Conseil: Borace.*"

[1] „*Par privilege du roy donné à Paris le* 4 *juillet* 1639, *signé, par le roy en son conseil, Olier, il est permis à Antoine Oudin de faire imprimer une Grammaire françoise de sa composition, reveuë et augmentée, durant le terme de cinq ans; et defenses à tous autres d'en vendre sinon du con-*

Nous avons basé notre travail sur cette édition-là, tout en tenant compte des points qui la distinguent de la première.[1]

On connaît encore 4 autres éditions de la grammaire d'Oudin, réimpressions (non autorisées) de l'édition précédente[2]. La première est de 1645 (*Rouen*, ‚*chez Jean Berthelin dans la Cour du Palais*': [*Vienne, Hofbibliothek*]), la seconde[3] de 1648 (*Douay*, ‚*chez la vefve Marc Wion, à l'enseigne du Phoenix*' [*Bibliothèque Universitaire de Gand*]), la troisième de 1656 (*Rouen*, ‚*chez Jean et David Berthelin, ruë aux Juifs et dans la cour du Palais*' [*Bibliothèque grand-ducale de Darmstadt*]) et la dernière de 1664 (*Rouen*, chez les mêmes libraires [*Bibliothèque municipale de Hambourg*]).

---

sentement dudit Oudin, ou de ceux ayans droict de luy, ainsi qu'il est contenu dans lesdites Lettres.

Et ledit Oudin a cedé le privilège cy-dessus à Antoine de Sommaville, Marchand Libraire à Paris, pour en jouir selon sa teneur. — Achevé d'imprimer le 3. *Febvrier* 1640".

[1a] „*Je vous donne ma Grammaire beaucoup plus ample et plus nette qu'elle n'estoit auparavant; si vous estes en peine de l'explication des exemples, vous pourrez avoir recours à mes Curiositez Françoises, qui ont esté imprimées en mesme temps par Antoine de Sommaville, où vous treuverez dequoy vous tirer de peine. A Dieu.*"

[1] Les règles et les mots de quelque importance qui manquent dans l'édition de 1632 seront marqués d'un astérisque.*

[2] Dans toutes les quatre, dont chacune est d'ailleurs donnée comme ‚*dernière édition*', on a supprimé l'‚*extraict du privilège*', l'‚*advertissement*' et la liste des ‚*fautes d'impression*', sans même prendre la peine de corriger celles-ci.

[3] La ‚*table des matières*' y est réimprimée littéralement et chiffre par chiffre, mais, le format du livre ayant changé, elle est tout à fait inexacte.

La doctrine grammaticale française d'après Maupas et Oudin.

Le Nom.[1]

Noms propres et noms communs.

En traitant de l'article, M. essaie de donner (f⁰ 22 v⁰, 23 r⁰) une définition des termes de „nom propre" et „nom appellatif": „representez vous qu'aucuns mots ont naturellement une signification estenduë et indifferente à tous et chacuns de leurs sujets et individus, ainsi royaume, ville, riviére, animal, cheval, arbre, chesne et autres innumerables; les Grammairiens ont nommé cette sorte de noms-là noms appellatifs, c'est-à-dire desquels on appelle tous individus de leur genre ou espece, car ce mot de roy convient à tout roy et royaume à tout royaume; et ainsi des autres.

Autres mots marquent un seul sujet et certain particulier individu, comme Loys, France, Seine, et on les appelle noms propres."

Nombre des noms.

I. Nombre des noms propres.

Pluriel des noms propres.

O. (p. 83): „. . . les (noms) propres, en certaines façons de parler, peuvent admettre un plurier; nous disons quelquefois: tous les Pierres estoient d'un costé, et les Jacques de l'autre."[2]

II. Nombre des noms communs.

Formation du pluriel.[3]

Pluriel en z. Les substantifs terminés au singulier en é fermé prennent un *z* au pluriel. (M. f⁰ 52 v⁰; O. p. 85). — M: bonté, bontez; O: beauté, beautez.

---

[1] Suivant le procédé des grammairiens antiques, Maupas et Oudin divisent les noms en substantifs et adjectifs; Maupas (f⁰ 38 r⁰): „Le nom est substantif, comme homme, femme, roy, royne; ou adjectif, comme prudent, prudente, vertueux, vertueuse". Oudin (p. 64): „La division ordinaire des noms se fait en substantifs et adjectifs".

Nous ne comprenons par ‚nom' que le (nom) substantif et nous traiterons à part de l'adjectif.

[2] Voir Brunot, H. III, p. 456.

[3] Voir Brunot, H. III, p. 281, 282.

M. ajoute: „Je l'estime meilleur (= d'écrire z) que de croire ceux qui escrivent bonté*s* . . ., parce que l's est propre à l'e fem. brief.“ — Dans l'édition de 1607 de sa grammaire (p. 99), il dit de plus: „Pareillement aucuns adjoutent z à f et l: œufz, bœufz . . ., combien que l'on se puisse passer à une s.“

Pluriel en x. On écrit avec un x le pluriel des noms terminés au singulier en eau ou eu. (M. f⁰ 52 v⁰, 53 r⁰; O. p. 84). — M: eau, eaux; joyau, joyaux; jeu, jeux; feu, feux. O: jeu, jeux; feu, feux.

Pluriel en aux. Les substantifs terminés au singulier en al et ail forment leur pluriel en aux. (M. f⁰ 52 v⁰; O. p. 83 admet aussi la terminaison au*l*x.) — M: ail, aux; bail, baux; canal, canaux; mal, maux. O: ail, aulx; cardinal, cardinaux; cheval, chevaux; email, emaux.

> Exceptions: M: bal, bals; bocal, bocals. — O: attirail, attirails; bal, bals, „mais le plurier de ce dernier n'est gueres en usage“; bocal, bocals; cal, cals; mail, mails; naval, navals; portrail, portrails; serrail, serrails; „pour arsenal, corail et cristail, leur pluriers suivent la reigle generale.“

Pluriel des substantifs terminés en s, x ou z. Il est conforme au singulier (M. f⁰ 53 r⁰; O. p. 83). M: . . . palais, ris, travers, courroux, . . . nez.

Pluriel des noms terminés en nt. „. . . . vous pouvez changer le t en s, et sera de meilleure grace; ainsi . . . pont, pons.“ (M. f⁰. 53 r⁰). Cette règle ne se trouve pas dans la première éd. de la grammaire de M.—O., comme les autres auteurs de son époque, l'observe en général, sans pourtant la formuler dans sa grammaire.

Voici quelques pluriels de noms qui ne rentrent pas dans les règles précédentes:

Ayeul — ayeux. (M. f⁰ 52 v⁰). — La distinction tout à fait nette de forme et de sens entre *aïeuls* et *aïeux* ne s'est faite qu'à une époque ultérieure à celle qui nous occupe.[1]

Ciel — cieux. (M. f⁰ 52 v⁰; O. p. 83). O. (p. 84): „Nous avons un ciel de lict qui a pour pluriel *ciels*, et non *cieux*“. C'est O. qui, le premier, enregistre cette différence.

Courroüil ou *courroy* — *courroüils*, *courrois* ou *courreaux*. (M. f⁰ 52 v⁰).

Genoüil ou *genou* — *genoux*. (M. f⁰ 52 v⁰). O. (p. 83) ne cite que la forme *genoüil*, dont le pluriel est *genoux* ou *genoüils*.

Oeil — yeux (M. f⁰ 52 v⁰; O. p. 84). — [On sait que c'est le seul mot en *euil* dont Malherbe admette un pluriel (Brunot, Malh. p. 352)].

Verroüil ou *verrou — verroux* (M. f⁰ 52 v⁰); O. (p. 83): *verroüil — verroüils* et *verroux*.

---

[1] Sur la prononciation du mot *aïeuls* v. Brunot, H. III, 282.

Tous les autres substantifs forment leur pluriel au moyen d'une *s* ajoutée à la forme de leur singulier. M. et O. précisent cette règle comme il s'ensuit; mais les terminaisons qui sont omises, le sont sans doute par négligence.

M. (f⁰ 52 v⁰): „A tous mots en *ay*, *ou*, *oy*, *uy* (au lieu de ces 4 diphthongues on trouve en 1607 [p. 99] les consonnes *b*, *c*, *d*), *e* fem., *f*, *g*, *i*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *t*, *u*, adjoustez une *s*, pour les faire pluriers. Exemp.: ray, rais; clou, clous; roy, rois; estuy, estuis, car l'y se change en i." (Les exemples de l'édition de 1607 sont: coulomb, coulombs; nid, nids; sac, sacs).

O. (p. 83): „Tous noms terminez en *ay*, *ou*, *oy*, *e* féminin, *d*, *f*, *g*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *t*, *u*, reçoivent une *s* au plurier: geay, geays; trou, trous; roy, roys et rois; estuy, estuys; chambre, chambres; regard, regards; clef, clefs; estang, estangs; renom, renoms; cap, caps; cocq, cocqs; barbier, barbiers; escot, escots; cocu, cocus." De même les substantifs terminés en *l* (p. 84): vol, vols.

Exception: „universel, substantif, fait universaux" O. (p. 84).

Formation du pluriel des noms composés.

M. n'en parle pas; O. fait (p. 84) la remarque suivante, qui manque dans l'édition de 1632 de sa grammaire: „Les pluriers des composez reçoivent une *s* à la fin: *trenche-plume — trenche-plumes*, &c. Et pourtant je trouve qu'on l'adjouste au milieu de cocq*s* d'Inde, gentil*s*-homme*s*, pont*s*-levis; davantage elle se met au milieu et à la fin de quart*s* d'escu*s*, bien qu'avec raison le mot d'escu n'y soit point au plurier."[1]

Singulier collectif.[2]

Il faut distinguer deux catégories de singuliers collectifs: la première, où le singulier est pris pour tout le genre ou toute l'espèce, et la seconde, où il exprime un nombre indéterminé d'individus ou de choses semblables.

M. n'en voit que la première, et cela, quand il dit à propos de l'article défini: „Quand nous posons le nom du genre ou espece pour tout le genre ou espece, ce propos est defini, et luy applicquons les articles definis. La raison est manifeste, parce que nous comprenons definiment sous un terme tout le genre ou espece. Ou bien on peut dire que le terme universel est sousentendu, qui revient à mesme but. Ainsi disons nous: l'homme a esté cree à l'image de Dieu. La femme a esté baillee à l'homme pour aide. Les bouillons de la colere en l'homme produisent de perilleux effects. Le cheval est propre à la guerre, comme le bœuf au labourage. La proprieté du laurier est contre le tonnerre; on attribue une merveilleuse proprieté à la palme, de se roidir contre

[1] Cf. la remarque de Vaugelas sur le mot arc-en-ciel (Vaug. II, 202).
[2] Comp. Brunot, H. III, p. 457.

le faix. On doute lequel est plus dommageable ou profitable, l'or ou le fer . . .“ (f⁰ 26 v⁰).

[A vrai dire, l'exemple contenant les substantifs *fer* et *or* n'a rien à faire ici, car ces deux mots sont des termes collectifs en eux-mêmes et il n'en existe un pluriel que dans des acceptions toutes particulières.]

Dans la grammaire d'O., nous trouvons les deux catégories de singuliers collectifs. C'est la première, quand le grammairien fait la remarque suivante (p. 86):

„Remarquez . . . icy le singulier pour le plurier: . . . le Turc aura bien de la peine, pour: les Turcs &c. . . .; le François dit, pour: les François disent; et ainsi des autres;“ . . . „travailler pour homme et pour femme, c'est-à-dire faire des habits pour les hommes, etc.“ *

Et c'est la seconde, quand il en fait celle-ci (ibid.):

„. . . nous avons quantité de mots qui se mettent au singulier pour le pluriel avec l'adverbe *bien* et autres de mesme signification: . . . quantité de poisson, bien du charbon[1]; mais il y faut considerer une portion indeterminée“.[2]

Remarque: Le singulier s'emploie au sens d'un pluriel dans quelques expressions spéciales: „*une pièce d'argent** = une quantité, où le mot de piece, au singulier, se met pour plusieurs pieces“; „*le poil*“* (au sens de ‚les cheveux‘); „*courir, roder le païs** = voyager par les païs“; „*prendre la botte* = mettre ses bottes“; „*donner le tetin** = allaicter“ (O. p. 85, 86).

Substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel ou qui changent de sens en changeant de nombre.[3]

Tels sont suivant O. (p. 84, 85, 86):

*Besoignes** (au sens de ‚hardes‘), *biens et moyens** (au sens de ‚facultez‘; „au singulier, un bien aux champs = une possession“), *bons-hommes** (au sens de ‚Minimes Religieux‘), *chausses*, *cheveux*, *ciseaux** („dont on se sert d'ordinaire à coupper, car ciseau, au singulier, est un outil de menuisier et tailleur de pierre; l'on dit pourtant, parlant de ciseaux: un coup de ciseau), *deniers** (au sens de ‚de l'argent‘; „l'on dit pourtant: c'est un beau denier = une belle somme“), *fonts* („où on baptise“), estre aux *galeres** („pour en galere“), *gens**, *graces* (au sens de ‚actions de graces‘), *hardes*, *lettres* (au sens de ‚patentes‘; „lettre, au singulier, s'emploie pour une lettre d'alphabet; il est mieux de mettre ce

[1] Il faudrait répéter ici l'observation que nous avons faite ci-dessus à propos de *fer* et *or*.

[2] Cette remarque manque dans l'édition de 1632.

[3] Comp. Brunot, H. III, p. 459.

mot au plurier en parlant de lettres missives"), *linges** (au sens de ,drappeaux ou morceaux de linge ou toille, dont on se sert à medicamenter les playes et autres choses semblables'; „linge, au singulier, signifie toutes sortes de linges qui servent à l'usage de l'homme, comme nappes, serviettes, mouchoirs, chemises, etc. . . ."), *lunettes** („que l'on met au nez"; mais on dit: lunette de Hollande), *matines* (éd. de 1632), *mouchettes**, *papiers* (au sens de ,escritures', „car papier, au singulier, se met pour un livre de papier blanc ou bien pour le papier sur quoy on escrit"), *quartiers** (qui „s'entend du païs: en nos quartiers = en nostre païs; au singulier, on dit: quartier de ville = costé"), *vacances** et *vacations** (au sens de ,temps que l'on ne fait point d'affaires'), *vespres** („toutesfois l'on dit ,bon vespre' en saluant").

Genre de noms.

M. et O. distinguent trois sortes de noms suivant leur genre:

M. (f⁰ 30 r⁰): „Tout nom est de genre masculin, feminin ou commun, car de neutre nous n'en avons point . . ."

O. (p. 64): „. . . Leurs genres (= les genres des noms) sont masculin, feminin, commun et douteux."[1]

I. Genre des noms propres.

Formation du féminin des noms propres.

O. (p. 79): „Pour les feminins des noms propres, ils sont du nombre des irreguliers; comme de Jean, Jeanne; de Pierre, Perrette; de Claude, Claudine; d'Antoine, Antoinette; de Jacques, Jacqueline; d'Estienne, Tiennette; de Tomas, Tomasse."*

Genre des noms propres.

Sont du masculin: les noms propres d'hommes, d'anges, de dieux et de démons.⁰ (M. f⁰ 43 r⁰; O. p. 64).

Exemples: M: Pierre, Jacques, Aristote, Platon; Gabriel, Raphaël; Jupiter, Neptune, Satyre, Pan; Astarot, Beelzebut.

O: Jean, Anthoine; Gabriël, Raphaël; Jupiter, Mercure; Astarot, Satan.

Sont du féminin: M. (f⁰ 43 v⁰, 44 r⁰): les noms propres de femmes, de déesses, de nymphes et de muses.⁰ Ex.: Alison, Perrichon, Jeanne; Junon, Pallas; Calliope, Callisto.

O. (p. 65): les noms propres de femmes et de déesses. Ex.: Magdelaine, Marie, Jeanne; Venus, Minerve, Junon, Diane, Proserpine.

---

[1] Les termes de „commun" et „douteux" expriment la même chose.

II. Genre des noms communs.

Formation du féminin des noms communs.[1]

Féminins en e muet. M. (f⁰ 41 r⁰, v⁰): „Plusieurs substantifs masculins en font sortir d'eux d'autres feminins suyvant la formation des adjectifs ... (= en e muet): cousin, cousine; voisin, voisine; conseiller, conseillere; marchand, marchande; mercier, merciére. Aussi servent-ils d'adjectifs, quand il vient à point.“ (f⁰ 42⁰: „renard, renarde“⁰).

O. (p. 78) spécifie cette règle: „Force substantifs feminins se forment, adjoustant un seul e au masculin: premierement les noms d'offices et mestiers terminez en er, comme de conseiller, financier, barbier, menuisier: conseillere, financiere, barbiere, menuisiere. Après cela les noms terminez en d et t: marchand, marchande; advocat, advocate; en ieu, in et on: cousin, cousine; voisin, voisine; chien, chienne; lion, lionne; excepté larronnesse de larron.“

Le dernier point de cette règle d'O. n'est plus tout à fait exacte; car, devant l'e de la forme du féminin, la consonne n est redoublée.

Féminin des substantifs en eur. M. (f⁰ 41 v⁰): „Les noms verbaux masculins en *eur*, signifiant action, ont la plus part double forme de leurs feminins: *-euse, -resse*: Menteur, menteuse & menteresse, Demandeur, demandeuse & demanderesse[2], Sauveur, sauveuse, sauveresse . Il faut que l'usage appréne quelle forme est la plus receuë, car en d'aucuns c'est l'une, en d'autres, c'est l'autre.“ [En 1607, M. ne donne guère cette règle avec tant de décision: „Tous noms verbaux terminez en eur, qui signifient action virile, font leur féminin ordinairement en *resse*: Demandeur, demanderesse; Defendeur, defenderesse; Sauveur, sauveresse; Quelquefois aussi en euse: Bâteleur, bâteleuse & bâteleresse; Menteur, menteuse & menteresse . Et peut estre que tous peuvent recevoir ces deux formes.“ (p. 80.)]

„Aucuns retienent la formation Latine dont ils sont empruntez: Tuteur, tutrice; Procureur, procuresse⁰ & procuratrice; Inventeur, inventrice: Necessité a esté inventrice des arts; inventeuse⁰, inventeresse ne sont tant en usage . Curateur, Curatrice; Dominateur, Dominatrice; Empereur, Imperatrice & Emperiére⁰.“

F⁰ 42 r⁰, M. cite encore ces trois féminins de substantifs en eur: prieur, prieure; serviteur, servante; gouverneur, gouvernante.

O. (p. 78, 79) reprend ces remarques en corrigeant par endroits, de sorte qu'elles correspondent à peu près à nos règles modernes:

[1] Voir Brunot, H. III, 276 et sv.

[2] Cf. la différence qu'observe la langue moderne entre demandeuse et demanderesse; elle se trouve déjà dans le *Trésor* d'O.: demandeuse-pedigueña; demanderesse-actriz, item pedigueña.

„Les noms terminez en *eur* changent en *euse*: menteur, menteuse & non point menteresse; procureur, procureuse & non pas procuratrice[1] ou procuresse; revendeur, revendeuse; pescheur, pescheuse[2]; trompeur, trompeuse; &c.

Il y en a qui n'admettent point de formation de feminin, comme autheur, possesseur, accesseur, successeur, tesmoin.

Ceux-cy changent autrement: pecheur, pecheresse[3]; vengeur, vengeresse; empereur, emperatrice & emperiere; electeur, electrice; tuteur, tutrice; inventeur, inventrice.

Ces autres d'une autre façon: gouverneur, gouvernante; serviteur, servante."

Féminin des substantifs en eau. O. (p. 79): „Les noms substantifs terminez en *eau*, changent en *elle* au feminin: macquereau, macquerelle, &c."

Féminins irréguliers: abbé — abbesse (M. f⁰ 42 r⁰); belistre — belistre ou belistresse (M. f⁰ 42 r⁰); borgne — borgne ou borgnesse (M. f⁰ 42 r⁰); chien — chiéne⁰ (M. f⁰ 42 r⁰)[4]; clerc — clergesse (M. f⁰ 42 r⁰); comte — comtesse (M. f⁰ 42 r⁰; O. p. 78[5]); dieu — deesse (M. f⁰ 42 r⁰; O. p. 79); duc — duchesse (M. f⁰ 42 r⁰; O. p. 79); fils — fille (O. p. 79); larron — larronne ou larronnesse (M. f⁰ 42 r⁰; O. p. 78 ne donne que ‚larronnesse'); levrier — levrette (O. p. 79); lieutenant — lieutenande (M. f⁰ 42 r⁰); lion — lionne⁰ (M. f⁰ 42 r⁰; O. p. 78[6]); loup — louve (M. f⁰ 42 r⁰; O. p. 79); maistre — maistresse (M. f⁰ 42 r⁰); moine — moinesse (M. f⁰ 42 r⁰); nepveu — niepce (O. p. 79); nourricier — nourrice (O. p. 79); prestre — prestresse (M. f⁰ 42 r⁰); prince — princesse (M. f⁰ 42 r⁰; O. p. 78); roy — roine ou reine (M. f⁰ 42 r⁰; O. p. 79[7]); yvrongne — yvrongne ou yvrongnesse (M. f⁰ 42 r⁰).

Genre des substantifs.

Pour le genre des substantifs, „matière qui fatigue assez les apprenans",[8] M. donne tout d'abord (f⁰ 42 v⁰, 43 r⁰) une règle générale qu'il reconnaît lui-même insuffisante:

---

[1] On sait que la langue moderne a accepté les deux formes et qu'elle leur a donné deux sens différents.

[2] Pêcheur.

[3] Pécheur.

[4] O. (p. 78): chienne; cf. la règle, p. 32.

[5] O. (p. 78): „ . . . tous ceux qui ont e feminin à la fin, reçoivent sse: prince, princesse; comte, comtesse; &c."

[6] Cf. la règle à la page 32.

[7] O. (p. 79): „roy, royne et maintenant reyne".

[8] „Je vien aux genres des substantifs, qui est une matiere qui fatigue assez les apprenans à cause de l'impatience, la plus part desirans un bref enseignement & si seur (sûr) qu'en moins d'une heure il les resolve de tout ce sujet. Je leur diray, qu'ils apprennent & practiquent bien ce chapitre, & ils les suffira à les porter fort pres du but" (f⁰ 42 v⁰).

„A ceux qui entendent bien la langue Latine, et veulent qu'on leur face court, se contentans d'une mediocre doctrine en attendant que l'usage leur amène la perfection, on peut presenter une seule reigle, que nous ensuivons le plus souvent en nos substantifs les genres des Latins, nommément et principalement en ceux qui en derivent; de maniere que les masculins et neutres en Latin sont attribuez au masculin en nostre langue; et les feminins en latin ne changent gueres de genre en François. Cette reigle a bien des exceptions, toutesfois elle pourra contenter ceux qui veulent estre prestement expediez et les conduira bien loin sans s'esgarer. Mais qui patientera à une plus exacte guide, qu'il examine et practique bien les reigles qui suivent."

D'après ces règles et celles d'O.,

Sont du genre masculin:

*Les substantifs désignant des hommes d'après leur état social*⁰ (M. f⁰ 43 v⁰; O. p. 64).

Exemples: M.: chantre, comte, diacre, eunuque, evesque, manœuvre, nonce, orfevre, pape, pedagogue, roy, scribe.

O.: advocat, comte, conseiller, empereur, evesque, licentié, marchand, pape, procureur, roy.

*Les noms des mois et des jours*⁰ (M. f⁰ 43 v⁰; O. p. 64).

Exemples: M.: Janvier, Febvrier; Dimanche, Lundi.

O.: Janvier, Fevrier; Dimanche, Lundy, Mardy.

Remarque: O. (p. 65, 66): „Les noms des mois en composition sont feminins; la mi-aoust, la mi-septembre, &c. Item ceux-cy: la S. Michel, la S. Remy, la S. Jean, où le mot de feste est sous-entendu; on dit aussi la mi-caresme."[1]

*Les noms des pièces de monnaie.*⁰ (M. f⁰ 43 v⁰; O. p. 64).

Exemples: M.: escu, franc.

O.: escu, franc, sol, double, denier.

Exceptions: M.: pistole, portugaise, jocondale, reale, maille.

O.: pistole, portugaise, reale, maille, pite.

Le mot arbre et les noms des arbres.[2] (M. f⁰ 43 v⁰; O. p. 64).

Exemples: M.: chesne, fresne, hestre, coudre (1607: „ou coudrier") &c. — L'éd. de 1607 (p. 83) ajoute: orme ou ormeau, fauteau ou hestre, amandier, figuier.

O.: hestre, fresne, chesne.

Exceptions: M.: palme, espine, vigne, ronce; l'éd. de 1607 ajoute ‚bourdaine'.

O.: palme, yeuse.

---

[1] Cf. la remarque de Vaugelas sur ce sujet (Vaug. II, 158).

[2] En 1607, M. fait remarquer cette différence du français d'avec le latin, où les noms des arbres sont du féminin.

Toutes les parties du discours substantifiées. (M. f° 43 v°; O. p. 65).

a) *infinitifs*: M.: le boire, le manger, le dormir, &c. O.: le boire, le manger.

b) *adjectifs*: M.: le long, le large, le double, le triple, le haut, le bas, &c. O.: le long, le large, le haut, le bas, &c.

c) *adverbes*: M.: le trop d'aise mondaine & le peu de soin de servir Dieu en mene plusieurs à perdition; le pis, le mieux, le plus, le moins, &c. O.: le peu, le trop, le plus, le moins, &c.

Les substantifs terminés en

a (O. p. 66: „Il y a quelques masculins terminez en a, comme un la, un fa, notes de musique; du caca, un dada, papa, mots enfantins; le hola; halebreda, mot vulgaire, est feminin").

b (M. f° 45 r°; O. p. 66). M.: plomb (1607 [p. 85]: plomb, coulomb). — O.: plomb.

c (M. f° 45 r°; O. p. 66). M.: sac, bec (1607 [p. 85]: sac, bec, trac). — O.: sac.

d (M. f° 45 r°; O. p. 66). M.: nid, bord (1607 [p. 85]: nid, bord, fond). — O.: accord.

é fermé (M. f° 45 r°; O. p. 66). M.: amandé, baraté[0], caillé[0][1], clergé[0], civé[2], congé, costé, dé, degré[0], esté, filé[3], fossé, gré, lé, marché, pasté, pavé, peché, pré, raisiné, ré, salé. — L'éd. de 1607 (p. 85) contient outre les exemples précédents: blé, livé. — O.: congé, costé, pasté.

Exceptions: M.: „... tous substantifs terminez en té &ié, ... issus des latins en tas & tia, ou les imitans sont féminins". Tels sont: beauté, planté[4], prevosté[0], (l'éd. de 1607 [p. 85] contient de plus: cherté, santé, vilté); moitié, pitié (1607: amitié, outre les deux mots précédents).

O.: (sont du féminin): les substantifs en té & tié, qui denotent la qualité, la quantité & l'affection, comme cruauté, prevosté, moitié, pitié; & ceux-cy: cité, nativité, principauté, université."

[Sur *archevesché*, *comté*, *duché*, *evesché*, voir ci-après p. 43, 44, 45, 46.]

f (M. f° 47 v°; O. p. 75). M.: œuf[5] (l'édition de 1607 [p. 88] renferme de plus: chef, étrif[6], suif). — O.: bœuf, chef, fief, œuf.

---

[1] Il est difficile de décider s'il s'agit du participe passé substantifié de cailler, ou du substantif que nous écrivons aujourd'hui *cailler*. Theod. Jacomotus traduit le mot par ‚coagulatus', mais cela ne prouve rien, car il traduit amandé par ‚emendatus, correctus' (p. 85), et ré par ‚rasus'.

[2] Civet.

[3] Filet (rets).

[4] Multitude, grande quantité.

[5] L'éd. à laquelle nous empruntons nos citations, porte aussi un mot ‚terf[0]', qui est estropié sans doute, car en 1625 il a la forme ‚tref' et la traduction dit: ‚cerf, cervus; serf, servus'. Tref signifie ‚poutre, solive'.

[6] Querelle, lutte.

Exceptions: M. et O.: clef, nef, soif.

g (M. f⁰ 47 v⁰; O. p. 75). M.: joug, sang (1607 [p. 88]: joug, rang, sang). — O.: bourg, joug, rang, sang.

h (O. p. 75). O.: estomach.

i (M. f⁰ 47 v⁰; O. p. 75). M.: abri⁰, pari, souci. — O.: „... qui sont mieux escrits par y ...: deffi, deffy; souci, soucy; appuy; estuy."

> Exceptions: M.: brebi, souri[1] (1607 [p. 88]: brebi, merci, souri); „on escrit aussi brebis, souris; fourmi est commun, bien que i'aymerois mieux dire fourmie pour le feminin⁰."
>
> O.: „... mercy, pris absolument, car en composition grand'mercy est masculin; quelques-uns adjoustent: brebi, fourmi, souri, mais il est beaucoup mieux d'escrire brebis, fourmis, souris; pour fourmie, il ne se dit point."[2]

l (M. f⁰ 47 v⁰; O. p. 75). M.: fil, orgueil, val (1607 [p. 88]: fil, miel, val). — O.: col, email, fil, sel, val.

m (M. f⁰ 47 v⁰; O. p. 75). M.: renom. — O.: parfum, renom.

Exception: M. et O.: faim.

n (M. f⁰ 47 v⁰, 48 r⁰; O. p. 75). M.: brin, bastion, garson, horion, maintien, morion, pain, pinson, poinson[3], poisson, rien, train, vin. (L'édition de 1607 [p. 88, 89] contient outre les mots précédents: avorton, bâton, bien, buisson, enfançon, guerdon, jargon, peloton). — O.: champignon, cotton, oignon, poinçon, poisson, raisin.

> Exceptions: M.: „... les (substantifs) verbaux en çon, son, ion, issus des latins en io, ou les imitans. ... Ainsi: leçon, façon, rançon, maison, raison, moisson, cloison, portion, action⁰, &c. Poison[4] peut estre de commun genre." (Les exceptions de l'éd. de 1607 sont: boisson, invention, liaison, marisson[5], pamoison, passion, prison, tanson[6]). — De plus: fin, main, nonnain, putain.
>
> O.: „... les noms verbaux en çon, son & ion: rançon, moisson, pasmoison, collation. Ces autres aussi sont feminins: mamman*, mot d'enfant, leçon, façon, raison, pension, maison, cloison, portion, action, prison, foison, boisson, toison, venaison, main, nonnain, fin, putain, noiron*[7] ..."

Remarque: O. (p. 76): „Soupçon est tousjours masculin, unisson tousjours feminin."

[Sur *guenon* et *poison* voir ci-après p. 47, 50.]

---

[1] Souris.

[2] Voir p. 46.

[3] Poinçon.

[4] Maupas écrit ‚poisson', mais c'est une faute d'impression (voir p. 18).

[5] Chagrin, tristesse; le mot est cité comme masculin par Palsgrave, Esclairc. p. 214, éd. Génin, Paris, 1852.

[6] Querelle, dispute, contestation.

[7] Variété de tulipe.

o (O. p. 76): „un duo, un trio, termes de musique, un echo, un zero.“ *

p (M. fº 48 rº; O. p. 76). M.: galop, hanap. — O.: camp, champ, coup, galop.

q (M. fº 48 rº; O. p. 76). M.: coq. — O.: cocq.

r (M. fº 48 rº; O. p. 76). M.: acier, dangier (1607 [p. 89]: danger), fer. — O.: acier, chantier, clocher, cœur, danger, esvier.

Exceptions: M.: cour, cueiller, chair, mer, rancœurº, tour „pro turri“ (cf. p. 51); „plus rememorez icy la reigle des noms en eur, signifians qualité, ... lesquels sont feminins: valeur, couleur (1607: ‚hauteur‘ au lieu de ‚couleur‘).“

O.: chair, cour, cuillier, fleur, mer, rancœur, teneur, tour „pour tour de chasteau ou bastiment ...“. „Davantage les substantifs en eur, qui signifient quantité, qualité ou passion ...“ (cf. p. 40).

[Sur *amour*, *erreur*, *humeur*, *tour*, voir p. 42, 45, 48, 51.]

s (M. fº 48 rº; O. p. 76, 77). M.: abus, amas, chois, excesº, los, ris (1607 [p. 89]: repos, outre les autres). — O.: compas, eschalas, proces, propos, repas, repos, ris.

Exceptions: M.: brebis, fois, souris, vis.

O.: „brebis, fourmis, souris, & quelques feminins seulement au plurier: chausses, hardes, fois*, mœurs, amours*, pour la personne aimée; orgues, descrotoires, mouchettes, espoussettes, vergettes. Flandres s'escrit avec s à la fin, mais estant mis avec l'article la, jamais on n'escrit la Flandres.“[1]

[Sur *gens*, voir p. 47.]

t (M. fº 48 rº; O. p. 77). M.: bonnet, salut, tourment (1607 [p. 89]: sonnet, souhait, outre les précédents).

O.: bonnet, escot, gantelet, habit, rabot, salut, tripot.

Exceptions: M.: dent, forest, gent, jument, maict[2], mort, nuit, part.

O.: dent, forest, gent, hart, jument, mort, nuit, part.

Remarque: O.: „Curedent & entregent, composez de dent & gent, sont masculins; minuict sans article passe aussi pour masculin; minuict est sonné; autrement on dit la minuict.“[3]

„Le commun peuple abusant de cette reigle, en discourant d'une fille, dit: c'est une belle enfant = une belle fille; la pauvre enfant, &c.; mais c'est une grande improprieté.“ *

---

[1] Vaugelas (II, 110) a consacré cette règle.

[2] Mait; le *c*, dans maict, ne se prononçait pas. M. (fº 4rº).

[3] Cf. la remarque de Vaugelas sur ce sujet: „Sur *le* minuit. C'est ainsi que depuis neuf ou dix ans toute la cour parle, et que tous les bons autheurs escrivent ... On dit minuit sonné, et jamais minuit sonnée“ (Vaug. I, 158). Le mot est devenu masculin sous l'influence de midi.

u (M. f⁰ 48 r⁰; O. p. 77). M.: bahu,[1] festu, residu⁰ (1607 [p. 89]: ‚residu‘, au lieu de ‚coqu‘). — O.: bahu, festu, residu.
Exceptions: M.: boutru⁰, glu, tribu⁰, vertu.
O.: bru, glu ou glux, tribu, vertu.

y cf. *i*.

z (M. f⁰ 48 r⁰; O. p. 77). M.: nez. — O.: accez, nez, procez.
Exceptions: O.: „viz & retz; & ce dernier se met aussi au masculin.“

ay (M. f⁰ 45 r⁰; O. p. 66). M.: ray (1607 [p. 85]: may, quay, ray). O.: geay.

au (M. f⁰ 45 r⁰; O. p. 66). M.: couteau⁰, joyau (1607 [p. 85]: joyau, oyseau.)
O.: couteau, joyau.
Exceptions: M.: eau, peau. — O.: eau, nau[2], peau.

eu (M. f⁰ 45 r⁰; O. p. 66). M.: feu⁰, jeu, voeu (1607 [p. 85]: ‚milieu‘ au lieu de ‚feu‘). — O.: feu.

ou (M. f⁰ 45 r⁰; O. p. 66). M.: caillou, trou. — O.: trou.
Exceptions: M.: bridou⁰, goislou⁰, trainou⁰.[3]

oy (M. f⁰ 45 r⁰; O. p. 66). M.: envoy, ottroy (1607 [p. 85]: abboy, arroy, envoy, ottroy). — O.: envoy.
Exceptions: M.: foy, loy, paroy. — O.: foy, loy.

uy (M. f⁰ 45 r⁰; O. p. 66). M.: appuy, ennuy. — O.: appuy.

Les substantifs composés suivants:

O. (p. 75): bouteselle*, chasse-marée*, chef-d'œuvre*, couppe-gorge*, cur'oreille, gardeboutique, perce-lettre, perç'oreille, porte-balle, porte-chaire, port'enseigne, port'espée, serre-crouppiere*, tire-laine*, trenche-plume, trop-aise*.
O. (p. 76): avantmain, arrieremain, essuymain, lavemain, tournemain.

Sont du genre féminin:

*Les substantifs désignant des femmes d'après leur état social*⁰ (M. f⁰ 44 r⁰; O. p. 65).

Exemples: M: duchesse, nymphe, orfevresse, roine.
O: abbesse, barbiere, comtesse, conseillere, duchesse, nonne, reyne.

*Le mot vertu et les noms des vertus*⁰ (M. f⁰ 44 r⁰; O. p. 65)
Exemples: M: force, prudence. — O: force, prudence, temperance.

---

[1] Bahut.
[2] Nef; le mot signifie aussi nage, ou bien bière, cercueil, et il est du masculin dans ces dernières acceptions (Ménage, Dict.).
[3] „Quorum trium vocabulorum significatio me latet“ (éd. de 1623, p. 84).

Les noms des fruits (M. f[0] 44 r[0] v[0]; O. p. 65).

Exemples: M: cerise, groseille, noix, prune (1607 [p. 83]: amande, cerise, fraise, poire, prune). — O: cerise, noix, poire, prune.

Exceptions: M: abricot, citrangule[0], citron, coing, concombre[0], genievre[0], gingembre[0], gland, limon, marron, melon[0], naveau[0], oingnon[0], pepon[0],[1] poivre[0], porreau[0], raifort[0], raisin.

O.: abricot, champignon, citron, coing, concombre, genevre, gingembre, gland, limon, marron, melon, naveau, oignon, orge,[2] poivre, porreau, potiron, raisin, raifort, seigle.

Les substantifs terminés en:

e muet (M. f[0] 45 r[0] v[0]; O. p. 66, 67).

M.: „En e, y a grand'variété. Vous tiendrez pour reigle generale qu'ils sont feminins: eglise[0], force, grace, liesse[0] &c. Mais il y a force exceptez . . .“ Les exemples de l'édition de 1607 (p. 86) sont: arche, bouche, entree, fontaine, force, gorge, grace, marchandise, perche, poudre, puce, puissance, richesse, servitude, sortie.

O.: „Quant aux substantifs terminez en e, on doit tenir pour reigle generale qu'ils sont du genre feminin, mais parce qu'il y a tant d'exceptions je remets le tout au jugement de ceux qui apprendront, estant assez facile de cognoistre ce qui appartient à l'homme & à la femme. Pourtant en voicy quelques reigles generales. Tous noms substantifs terminez en ade sont feminins: capitolade, boutade &c. . . .“ [Le reste de ces „reigles generales“ rentre dans les exceptions que voici:]

Exceptions: Sont du masculin les substantifs terminés en:

age. M.: gage[0], héritage. 1607: gage, héritage, langage, servage, sauf cage, page[0] (d'un livre), plage[0], rage. „Aage, image, peuvent estre de commun genre“ (cf. p. 41, 48).

O.: gage, heritage, hermitage, sauf cage, image, page (d'un livre), plage, rage.

ame, amme, asme, eme, esme[0]. M.: anagramme,[3] blasme, cataplasme, poëme, baptesme, „issus des grecs. . . . Car s'ils ne sortent des grecs, il y a de l'advis, comme rame, trame &c., feminins.“ L'éd. de 1607 dit seulement: (Est du masculin): blâme.

O.: anagramme,[3] epigramme, blasme, poëme, baptesme, sauf rame, trame.

aume, ege, iege, eige[0]. M.: chaume, royaume, manege, privilege, piege, pleige, sauf neige; l'édit. de 1607 se borne

---

[1] Idem quod melon: pepo, peponis (p. 83).

[2] D'après le singulier hordeum; aujourd'hui féminin d'après le pluriel hordea.

[3] Anagramme est féminin à partir de Vaugelas (I, 85).

à constater que chaume, royaume, piége, pleige sont du masculin.

O.: chaume, royaume, manege, piege, pleige, sauf paume, neige.

*isme*⁰. M.: catechisme, sophisme, „prononçant l's. . . .; ceux qui n'on l's, varient: rime, estime, &c., fem.; crime, regime, masc." L'édition de 1607 dit seulement: ‚catechisme, schisme' (sont du masculin).

O.: aphorisme, catechisme, christianisme, sophisme, „où l's se prononce . . . Au contraire en ime, ils sont feminins: rime, estime, &c., excepté crime et regime".

M. et O. donnent ensuite (f⁰ 45 v⁰—f⁰ 47 r⁰; p. 67—70) des listes de substantifs terminés en e qui sont masculins; elles n'ont rien d'intéressant, sauf les mots qui, de nos jours, ont changé de genre; tels sont:

M.: empeigne, guesde (= guède), haste (il y a sans doute confusion avec hast), moucle (= moule, le mollusque), saye (= saie).

O.: auge (masculin chez Cotgrave), epithete[1], escome (= écome), hymne, hyssope (= hysope), jusquiame, mourre, saye.

Il en est autrement des listes où les deux grammairiens rassemblent les substantifs terminés en e qui peuvent être des deux genres; nous nous en occuperons ci-après.

eur (M f⁰ 44 r⁰; O. p. 76)

M: „(Sont du feminin) tous noms abstraits signifians qualité, nommément les noms terminez en eur, bien que la plus part sortent des Latins masculins terminez en or, comme douleur, chaleur⁰, hauteur⁰, pesanteur⁰, &c." Les exemples de l'édition de 1607 (p. 89) sont: couleur, douleur, grandeur, odeur, saveur.

O.: „. . . les substantifs en eur, qui signifient quantité, qualité ou passion, sont du genre féminin, comme largeur, longueur, espaisseur, peur, douleur, chaleur, valeur, couleur. Item liqueur & Chandeleur."

Exceptions: M: bon-heur, cœur, heur, honneur, labeur, malheur, pleur. „Et erreur & humeur qui peuvent estre communs" (cf. p. 45, 48).

O.: heur, honneur, „& leurs composez"; labeur; pleur, „qui se met ordinairement au plurier".

Remarque: M.: „Vous entendez bien n'estre pas icy compris les verbaux actifs en eur, contenans fonction d'homme, qui ne peuvent estre que masculins, comme auteur, docteur, serviteur."

---

[1] Le mot est employé au masculin par M.

x (M. f⁰ 48 r⁰; O. p. 77)
M.: chaux⁰, croix, faux, noix, paix, poix, queux, toux, voix.
O.: chaux, croix, faulx, paix, perdrix, poix, queux, toux, voix.[1]
Exceptions: M.: couroux, faix, prix. O: choix, faix, gueux.

Du genre de certains substantifs (v. Brunot, Hist. III, p. 439 et sv.).

Nous avons déjà fait allusion à la liste dans laquelle M. énumère (f⁰ 47 r⁰ v⁰) les substantifs, terminés en e muet, qui „peuvent estre usurpez indifferemment de commun genre, combien qu'aucuns en peuvent avoir l'un plus familier que l'autre, ce qu'(il) laisse à l'usage à (nous) apprendre." F⁰ 48 v⁰, il en donne une autre des substantifs qui „changeans de signification, changent aussi de genre." O. procède (p. 70—75) d'une façon à peu près analogue, mais il comprend dans un même ensemble les deux catégories de substantifs: „Voicy les substantifs du genre commun & douteux (terminés en e); où l'estudiant trouvera les abus qui se sont glissez insensiblement dans les autres grammaires." [La différence qu'O. semble faire ici entre „douteux" et „commun", n'est cependant qu'apparente; on s'en aperçoit facilement par un coup d'œil jeté par exemple sur ce mot „doubte" qui est „du genre commun ou douteux", et où le grammairien lui-même confond les deux termes. Mais le plus souvent, il est vrai, il déclare „du genre commun" les substantifs qui peuvent désigner des êtres masculins et féminins, comme „camarade", „concierge", etc.]

C'est à ces listes, que sont empruntés la plupart des substantifs suivants:[2]

Aage. Employé tantôt comme masculin, tantôt comme féminin, par Malherbe, le mot est des *deux genres* selon M. (f⁰ 45 v⁰) et *masc.* selon O. (p. 71). Vaug. (II, 444) le déclare masculin.[3]

*Abisme*⁰. Souvent fém. au 16ᵉ siècle, des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47 r⁰), *masc.* d'après O. (p. 67), déclaré masc. par Vaug.: „Abisme est tousjours masculin: c'estoit un grand abisme, et non pas une grande abisme, comme parlent quelques-uns" (II, 457).

*Accroche*⁰. Des *deux genres.* M. (f⁰ 47 r⁰). — Le mot qui aujourd'hui est vieilli, était généralement fém. au 17ᵉ siècle.

Acte. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47 r⁰), „*mieux masculin*" d'après O. (p. 71).

---

[1] En réalité, O. renverse la règle de M. en la donnant de cette façon: „(les substantifs en x sont) masculins: gueux, faix, choix; excepté . . ."

[2] Pour les rapprochements et les citations, excepté ceux de Malherbe, de Vaugelas et du Père Bouhours, voir Littré, Dictionnaire (avec Supplément).

[3] Il est du féminin dans ces vers de Corneille:

„Outre l'âge en tous deux un peu trop refroid*ie*,
Cela sentirait trop sa fin de comédie.

(Galerie du Palais, v. 8)

*Adultère**, „*pour le peché, masculin; qui s'entend des personnes, commun*". O. (p. 71).

Affaire. Masc. à l'origine, le mot est des *deux genres* au 15e et surtout au 16e siècle, et encore dans M. (f^0 47r^0) et O. (p. 71); Vaug. (I, 386) l'a déclaré féminin.[1]

Aide. M. cite ce mot (f^0 47r^0) dans la liste des substantifs qui „*peuvent estre usurpez indifferemment de commun genre*," O. (p. 71) le déclare „*du genre douteux*".[2]

*Aigle** est „*du douteux*". O. (p. 71). Le grammairien ne semble donc pas faire de différence entre les deux sens du mot (sens propre et sens figuré), pas plus d'ailleurs que Vaugelas qui déclare que c'est un „de ces substantifs hermaphrodites, car on dit, un grand aigle, et une grande aigle, à l'aigle noir, et à l'aigle noire", et „qu'on le fait plus souvent feminin que masculin" (Vaug. I, 407).[3] — Dans son „Tresor des deux langues", O. donne cet exemple: „un aigle, qui casse les os", sans pourtant discuter le genre du mot.

Aise. Des *deux genres* suivant M. (f^0 47r^0), du *masculin* suivant O. (p. 67).

Nous avons un souvenir du genre masculin de ce mot dans la locution populaire et vicieuse qui a donné lieu à une remarque de Littré: on ne peut pas avoir tous ses aises.

Alarme^0. Masc. à l'origine, des *deux genres* au 16e siècle et dans M. (f^0 47r^0), „*plus feminin que masculin*" dans O. (p. 71). Malherbe l'avait fait féminin à l'encontre de Desportes (Brunot, Doctr., 357).

Amour „*peut estre de commun genre*". M. (f^0 48r^0); „*amour, pour la passion . . . est du genre douteux*". O. (p. 76) „*amours*, pour la personne aimée, féminin*". (O. p. 76, 77). Cf. Vaug. II, 107.

Ancestre^0. Le mot se trouve dans la liste où M. énumère (f^0 47r^0) les substantifs qui „*peuvent estre usurpez indifferemment de commun genre.*" O. (p. 71) le déclare *masculin.* — La question, si ‚ancêtre' peut être employé aujourd'hui comme féminin, n'est

---

[1] „Dans le XVIII siècle, la chancellerie avait consacré l'ancien genre et sur les dépêches du roi on mettait: pour les exprès affaires du roi" (Littré), remarque que Vaugelas avait déjà faite pour son époque.

[2] „Ce mot, qui a été longtemps de genre indécis, est déclaré féminin par Bouhours, d'accord avec Ménage, au sens de secours, et masculin au sens d'aide à maçon; M. d'Andilly le fait masculin. Doutes, 116. Bouhours insiste et se déclare hésitant; peut-être ce mot est-il des deux genres, comme hymne, foudre, sphynx, aigle, fourmi, automne, épitaphe, ou plutôt n'a-til pas deux genres selon les deux sens qu'il a, comme période, pourpre, office, temple? Doutes 118" (Rosset, Bouhours).

[3] C'est Ménage, qui a établi la différence entre les deux genres de ce substantif suivant ses significations. Mais des écrivains comme Bossuet, Lafontaine et Voltaire, ont fait ‚aigle', au sens propre, indifféremment des deux genres.

pas résolue. (Cf. Littré: „Des corps constitués ont dit en parlant à Victoria, reine d'Angleterre, de la reine Elisabeth: La glorieuse ancêtre de votre majesté“).[1]

Aposteme. Des *deux genres* selon M. (f^0 47 r^0); „Apostheme est *du genre douteux, & non pas absolument feminin.*“ O. (p. 71)[2] [cf. Vaug. II, 479: „Aposteme ne vaut rien. Il faut dire apostume“. Les deux mots, différents de genre, subsistent.].

Aproche°. Des *deux genres* d'après M. (f^0 47 r^0); „Approche, *plus feminin que masculin.*“ O. (p. 71).

Arbitre°. Des *deux genres* dans M. (f^0 47 r^0); „*plus masculin que feminin*“ suivant O. (p. 71). On ne saurait dire si les deux grammairiens prennent ‚arbitre‘ ici au sens concret ou au sens abstrait. Le ‚*Tresor des deux langues*‘ distingue deux mots: „Arbitre, libre arbitre, aluedrio; arbitre, juge, arbitro, juez arbitrario.“

Archevesché. „*De commun genre*“ M. (f^0 45 r^0); „. . . asseurément *plustost masculin que feminin, encore que commun*“. O. (p. 66). Le mot est employé comme féminin par Malherbe; Vaugelas (II, 71) le déclare masculin.

*Barbe**. „*Cheval, masculin . . ., Barbe de l'homme, &c., feminin*“. O. (p. 73).

*Bassecontre**. „*Pour celuy qui chante la basse, masc. . . .; pour la partie de musique, feminin*“. O. (p. 73).

Bonace°. Des *deux genres* suivant M. (f^0 47 r^0), du *féminin* selon O. (p. 71).

Camerade°. De genre „*commun*“ selon M. (f^0 47 r^0) et O. (p. 71), qui écrit „*camarade*“.

Carre° *ou Quarre*°. Des *deux genres.* M. (f^0 47 r^0).[3]

Carrosse. Des *deux genres* d'après M. (f^0 47 r^0), qui écrit „carosse“; „*mieux au masculin*“ d'après O. (p. 71).[4]

*Chanvre**. „*Du commun, & mieux au masculin*“. O. (p. 71). Dans l'éd. de 1632, le mot se trouve dans la liste des masculins.[5]

---

[1] Le *Tresor des deux langues* ne donne que le pluriel „Ancestres“.

[2] Curiositez françoises, p. 14: „Sa bourse a grosse apostheme, c'est-à-dire elle est pleine d'argent.“

[3] „Carre se dit encore en Champagne, en Bourgogne et en Lorraine dans le sens de coin et d'angle rentrant. On dit à Bar-le-Duc: La maison qui fait *le* carre de la rue, dans les villages, qui fait *la* carre.“ (Godefroy, Dict.).

[4] Au 16ième siècle, le mot était souvent employé comme féminin.

[5] Cf. „Il arriva qu'au temps que la chanvre se sème“.
Lafontaine, Fables I, 8.

Encore de nos jours, le mot est féminin dans plusieurs patois.

*Chose**. „Pour le membre viril, *masculin*" O. (p. 71). [Cf. Vaugelas: „Je connois un homme de grand esprit et reconnu pour tel de tout le monde, qui n'escrit jamais chose, parce que c'est un mot qui fait de sales équivoques . . ." (II, 409).]

Coche. Le mot est dans la liste des substantifs „*de commun genre*" M. (f⁰ 47 r⁰). F⁰ 48 v⁰, le grammairien le cite une seconde fois: „*Coche, rheda* (= *voiture*), *commun. Sus* (= *porc*), *crena* (= *cran*), *feminin*". — O (p. 71): „*coche . . . mieux au masculin*"; (p. 73): „*Coche pour chariot, masculin; coche pour truye, féminin; coche* pour cran, feminin*".

*Comté*⁰. „*De commun genre*". M. (f⁰ 45 r⁰); „. . . *mieux pris au genre feminin*". O. (p. 66). — „. . . on le fait tantost masculin, tantost feminin, mais il me semble beaucoup plus usité au masculin, . . . quoy que l'on die la Franche-Comté. Ceux du pays où elle est, ne sçachant gueres bien notre langue, peuvent l'avoir nommée ainssi. Ce n'est pas que quelques-uns à la cour et à Paris ne facent Comté, féminin, . . ." (Vaug. II, 71.) Cf. le terme de ‚comté-pairie' où comté a gardé son ancien genre comme dans ‚la Franche-Comté'.

*Concierge*⁰. Des *deux genres* selon M. (f⁰ 47 r⁰) et O. (p. 71).

*Contraste*⁰. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 r⁰).

*Contrecarre*⁰. Du *genre „commun"*. M. (f⁰ 47 r⁰).

*Cornette*⁰. D'après M. (f⁰ 49 r⁰), le mot est du *masculin*, quand il désigne *la personne*, et du *féminin*, quand il désigne „*la chose ou instrument.*"[1] — „*Pour officier de Cavalerie est masculin; & se met pourtant au feminin, quoy qu'il signifie*" O. (p. 73).

*Couple**. „*De personnes mariées, ou d'amants, masculin*: un beau couple; . . . *pour paire, feminin*: une couple d'escus".

*Crespe*⁰. Des *deux genres* selon M. (f⁰ 47 r⁰), du *masculin* selon O. (p. 71). — On ne saurait rien affirmer en ce qui concerne le sens dans lequel les deux grammairiens prennent ce mot.

*Desbauche*⁰. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47 r⁰), du *féminin* d'après O. (p. 71).

*Diocese*⁰. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 r⁰), du *masculin* suivant O. (p. 71).[2]

---

[1] M. (f⁰. 49 r⁰): „Enseigne, Signifer, masc., ipsum signum vel vexillum, fem. Et ainsi souvent des autres qui sous un mesme terme peuvent estre rapportez à la personne, ou à la chose, ou instrument; tels peuvent estre: Cornette, Sentinelle, Guette, Guide & autres."

[2] Au 16ᵉ siècle, le mot était souvent féminin, conformément à l'étymologie: „Chacune cité avait sa diocese, laquelle elle pour-voyait de prestre" (Calvin, Just. 858). Ailleurs, Calvin le fait masculin: „chacun evesque ordonnoit les prestres de son diocese, avec le conseil des autres prestres". (Ib. 868.)

*Divorce*⁰.[1] M. (f⁰ 47 r⁰) le fait des *deux genres*, O. (p. 68) *masculin.*[2]

*Dogue**. „*Du commun*". O. (p. 71).

Doubte. M. ne cite ce mot qu'en 1625, et alors il le déclare *masculin*. O. le cite parmi les *masculins* en 1632; dans l'édition présente, il est „du *genre commun ou douteux*" (p. 71). A partir de Vaugelas (I, 407), il n'est que masculin, tandis que Malherbe le faisait encore féminin: „Nos doutes seront esclaircies, — Et mentirons les propheties" (III, 1).

*Duché*⁰. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 45 r⁰), „*mieux pris au genre feminin*", d'après O. (p. 66). „Pour Duché, on le fait tantost masculin, tantost feminin, mais il me semble beaucoup plus usité au masculin ..." Vaug. (II, 71). Ménage est du même avis, mais l'Académie a décidé en faveur du masculin.[3]

*Emplastre*⁰. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 r⁰), „*du genre douteux*" suivant O. (p. 71) et pendant tout le 17ᵉ siècle.

Enseigne. „*Signifer masc., ipsum signum vel vexillum, fem.*" M. (f⁰ 49 r⁰). „*Enseigne pour celuy qui a la charge, masculin; pour l'enseigne que l'on porte, feminin*" O. (p. 73).

*Epigramme*⁰. Du genre „*commun*" d'après M. (f⁰ 47 r⁰), „*plus masculin que fem.*" d'après O. (p. 71); le mot a été déclaré féminin par Vaugelas (II, 93). (Pour la remarque de Balzac sur ce mot, cf. Vaug. I, 94, note de Thomas Corneille.)[4]

*Epitaphe*⁰. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 r⁰), „*plus masculin que fem.*" suivant O. (p. 71). „Les uns font Epitaphe masculin, les autres feminin; mais la plus commune opinion est qu'il est feminin: une belle epitaphe." Vaug. (I, 94).[5]

Erreur. Du *genre* „*commun*" selon M. (f⁰ 44 r⁰); „*du genre douteux*" selon O. (p. 76). „... Amyot a tousjours fait erreur, masculin, et aujourd'huy il n'est que feminin". Vaug. (I, 225).

*Escharre*⁰. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47 r⁰). „*Escarre (est) du douteux, & toutesfois pris plus souvent au feminin*". O. (p. 72).

---

[1] Dans l'édition que nous citons, le mot a la forme ‚divoire', mais c'est une faute d'impression, comme nous l'apprend l'édition de 1625.

[2] „Apres Archade est Peloponese laquelle fait la divorse entre la mer Jonienne et la mer de Crete. (Chron. et hist. saint. et prof., Ars. 3515, f⁰ 61 v⁰)." (Godefroy, Dict.)

[3] „... duché, s. m. vient du bas-latin ducatus, de dux, duc; le vieux français duchée, d'où la duché, vient du latin fictif ducitatem, qualité de duc. ... Duché-pairie, s. m. et f. ... Un duché pairie ou une duché-pairie ..." (Littré, Dict.)

[4] „Monsieur de Zuglichem n'a pas dédaigné de montrer au public le cas qu'il fait de cette comédie par deux épigrammes, l'*un* franç*ais*, l'autre lat*in*" (Corneille, Menteur, Avis au Lecteur).

[5] „Je n'ai plus qu'à mourir, mon épitaphe est fait."
(Corneille, Suite du Menteur I, 6.)

Espace „est masculin, et feminin en terme d'Imprimerie". O. (p. 71). Vaugelas le déclare masculin (II, 226) et Ménage fait la même distinction qu'O., distinction qui s'est maintenue jusqu'à nos jours. — Malherbe l'avait fait masculin, à la différence de Desportes.

Estude. Dans l'édition de 1607, M., sans s'expliquer davantage, mentionne ce mot parmi les substantifs qui „*peuvent estre de commun genre*"; en 1618, il n'en parle guère. „*Estude est commun, lors qu'il est pris pour l'exercice d'estudier. Et pour cabinet, ou lieu de gens de justice, feminin.*" O. (p. 72). C'est dans Malherbe que l'on trouve déjà cette distinction: „pour un lieu où l'on étudie, il est féminin; pour le travail d'étudier, masculin. Qui fait au contraire n'y entend rien" (Brunot, Doctr. 358); mais Vaugelas a décidé là-contre: „Ce mot en toutes ses significations est feminin, tant au pluriel qu'au singulier . . ." (I, 309). — La règle de Malherbe a été reprise par Ménage. (Voir la note de Th. Corneille à la suite de la remarque de Vaugelas).

*Evesché*⁰. „*De commun genre.*" M. (f⁰ 45r⁰); „. . . *asseurément plus tost masculin que feminin, encor que commun.*" O. (p. 66). Jusqu'au 16ᵉ siècle employé au féminin, évêché est définitivement masculin à partir de Vaugelas: „Evesché estoit autrefois un mot féminin, et Ronsard a dit, . . . ‚et le dos empesché. Sous le pesant fardeau d'une bonne Evesché', . . . mais aujourd'huy on le fait tousjours masculin" (II, 71).

Exemple. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47r⁰), „*mieux au masculin*" d'après O. (p. 71) „Ce mot est masculin sans difficulté, mais j'en fais une remarque, parce qu'à Paris dans la ville on le fait ordinairement feminin, et l'erreur vient apparemment de ce que exemple est de ce dernier genre, quand il signifie le patron, ou le modelle d'escriture, que les Maistres Escrivains donnent aux enfans pour leur apprendre à escrire: De belles exemples. J'ay dit dans la ville, parce qu'à la Cour ou ne l'a jamais fait que masculin: donner bon exemple, de bons exemples." Vaugelas (I, 429).[1]

Foudre. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47v⁰), „*indifferent*" suivant O. (p. 72). Vaugelas (I, 405), lui aussi, admet les deux genres indifféremment.[2]

*Fourmi*⁰ „*est commun, bienque j'aymerois mieux dire fourmie pour le féminin*". M. (f⁰ 47v⁰). „*Fourmis est mieux au feminin*". O. (1632; p. 57). Dans notre édition, O. dit (p. 75): „. . . quelques-uns (emploient comme féminin) . . . fourmi . . ., mais il est beaucoup mieux d'escrire . . . fourmis . . .; pour fourmie, il ne se dit point". Vaugelas (I, 407) admet les deux genres en ajoutant toutefois: „Il est vray qu'on le fait plus souvent feminin, que masculin".

---

[1] Cf. Littré, Dictionnaire.

[2] Cf. la distinction que fait la langue moderne entre *foudre*, du genre fém., et *foudre* du genre masculin.

Friche. „*De commun genre.*“ M. (f⁰ 47 v⁰). L'on sait que ‚friche‘ s'emploie encore aujourd'hui au masculin dans le sens de chiendent.

*Garde*⁰. „*De commun genre.*“ M. (f⁰ 47 v⁰); „*pour officier de la garde, masculin; pour la garde mesme, féminin*“. O. (p. 73).

*Garderobbe,** „*pour ce qui sert aux femmes par dessus l'habit, masculin, . . . pour le lieu où l'on tient les habits, ou pour le privé, feminin*“. O. (p. 73).

Gens. M. (f⁰ 48 r⁰) ne cite que le singulier *gent*, qui est *féminin.* — „*Pour le mot de gens, lors que l'adjectif le precede, il est du genre feminin: de belles gens, de bonnes gens, de meschantes gens; mais si l'adjectif suit, il est masculin: les gens de ce quartier-là sont bien meschans; de mesme quand il se rapporte aux hommes: v. g. tous gens de guerre sortiront du pais. Notez de plus, que son singulier n'est gueres en usage.*“* O. (p. 77). Vaugelas (II, 191) donne la même règle, mais il la complète dans le sens que, précédé de l'adjectif *tout*, *gens* est toujours du masculin.

Greffe,⁰ „*pour le lieu où se tient le registre des actes de judicature, masculin; pour scion à enter, feminin*“. M. (f⁰ 48 v⁰), O. (p. 73).

Guenon „*est du commun.*“ O. (p. 76). En 1632, O. avait dit: „(*Guenon*) *est du douteux, mais il a meilleure grace au masculin*“.

Guette. Voir p. 44 note 1.

*Guide*⁰. D'après M. (f⁰ 47 r⁰), „*de commun genre*“. „*Guide est du genre douteux, & sonne toutesfois mieux au feminin*“. O. (p. 73). Le mot était souvent féminin au 16ᵉ et au 17ᵉ siècle, mais Malherbe le déclare masculin (Brunot, Doctr. 358).

*Guimple*⁰ [1]. „*De commun genre.*“ M. (f⁰ 47 v⁰).

Haste. „*Veru, masc.; festinatio, fem.*“ M. (f⁰ 48 v⁰). „*Haste, mot qui n'est pas en usage parmy nous, pour broche, feminin & non pas masculin*“. O. (p. 73).

*Homicide.*⁰ „*De commun genre*“. — „(*Les substantifs terminés*) *en ide, comme Homicide, . . . usurpez de commun genre, sont comme adjectifs concrets regardans les personnes; car s'ils sont mis pour substantifs abstraits touchant l'acte, ils seront seulement masculins.*“ M. (f⁰ 47 v⁰) [2]. „*Homicide est masculin.*“ O. (p. 72).

*Horloge*⁰. Des *deux genres* selon M. (f⁰ 47 v⁰), „*du douteux, & plus à propos au masculin*“ selon O. (p. 72).

---

[1] = Guimpe; l'ancienne forme guimple se trouve encore quelquefois dans Chateaubriand.

[2] „Remarquez, ceux qui terminent en iste, comme sophiste, artiste, semblent plustost adjectifs.“ M. (f⁰. 47 v⁰).

Huile „*est du commun, & non pas absolument feminin.* O. (p. 72).

Humeur. Du genre „*commun*“ d'après M. (f⁰ 44r⁰), „*tousjours feminin*“ d'après O. (p. 76).

*Idole*⁰.* Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47v⁰), „*mieux au feminin*“ suivant O. (p. 72). Le mot est féminin dans Malherbe, masculin dans Corneille et Lafontaine.

Image. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 45⁰), du *féminin* suivant O. (p. 72).

*Jaque*⁰. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47v⁰), „*mieux au masculin*“ d'après O. (p. 72). Le Dictionnaire de l'Académie a, pour ce mot, conservé le genre féminin.

*Limite.** „*Douteux.*“ O. (p. 72). „Limites est féminin, et ne se dit guéres qu'au plurier, les limites.“ Vaugelas (II, 422).[1]

Livre. „*Liber masc.*; *libra fém.*“ M. (f⁰ 48v⁰). „*Livre à lire, masculin*; *pour le poids, feminin*“. O. (p. 73).

Manche. „*Manubrium masc.*; *manica fem.*“ M. (f⁰ 48v⁰). „*Manche de couteau, masculin*; *manche de pourpoint, feminin.*“ O. (p. 73).

Marge. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47v⁰). Au 16ᵉ siècle, le mot était fréquemment employé au masculin.

*Mensonge*⁰. De „*commun genre*“ suivant M. (f⁰ 47v⁰), du *masculin* suivant O. (p. 72), ce qui a été confirmé par Vaugelas (I, 97), „quoy que quelques-uns de nos meilleurs Autheurs l'ayent fait feminin“. En effet, le genre primitif (le féminin) s'est conservé jusque dans le 17ᵉ siècle.

Merci. Voir p. 36.

Meslange ou Meslinge.[2] Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47v⁰), du *masculin* d'après O. (p. 72).

*Mode**. M. emploie ce mot au *féminin*, même en terme de grammaire. („L'indicatif porte ce nom . . . parce que *cette* mode demontre . . .“ f⁰ 135r⁰). „*Mode en terme de Grammaire, masculin, mode pour façon ou coustume, feminin.*“ O. (p. 72).

Navire. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47v⁰), „*du douteux, & plus propre au masculin*“ suivant O. (p. 72). Vaugelas le déclare masculin (I, 224); Ménage, à propos de ce vers de Malherbe: ‚Car aux flots de la peur sa navire qui tremble“ dit que navire, féminin, est partout usité en poésie où il fait mieux (Littré).

Negoce. De „*commun genre.*“ M. (f⁰ 47v⁰); *masculin.* O. (p. 72).

---

[1] Masculin au 16ᵉ siècle, ‚limite‘ l'était encore quelquefois au 17ᵉ:

„Et ta miséricorde excédant tous les limites“
(Corneille, Imit. III, 10.)

[2] O. ne donne que la forme ‚meslange‘.

*Obole*⁰. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47 v⁰), „*du genre douteux*" d'après O. (p. 72).

Œuvre. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 v⁰), „*du commun, & feminin au plurier*" suivant O. (p. 72). Vaugelas, déclarant qu'au pluriel le mot est toujours féminin, constate qu'au singulier il est masculin au sens de ‚livre, volume', féminin au sens de ‚action' (I, 97).

*Office*⁰. Des *deux genres* d'après M. (f⁰ 47 v⁰) comme dans Rabelais, du *masculin* d'après O. (p. 72).

Offre. De „*commun genre*." M. (f⁰ 47 r⁰). „*Du douteux et plus à propos au masculin*." O. (p. 72). Vaugelas le déclare féminin (II, 416).[1]

Ombre. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 v⁰), du *féminin* suivant O. (p. 72). Au 16ᵉ siècle, le mot était souvent masculin.

*Once**. „*Animal, masculin; . . . poids, féminin.*" O. (p. 73).

Ongle. En 1632, O. cite ce mot parmi les substantifs *masculins*, en 1640, il le déclare de genre „*douteux*" (p. 72). Vaugelas condamne le féminin.[2]

Ordre. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 v⁰), du *masculin* suivant O. (p. 72). Sur ‚ordre' au sens de sacrement, voir Vaugelas (II, 70).

Page. M. (f⁰ 48 v⁰): „*Page, puellus, masc.; pagina, fem.*" O. (p. 74): „. . . *pour enfant au service d'un Grand, masc.; page de livre, feminin*".

*Parricide*⁰. „*De commun genre*". „(Les substantifs terminés) *en ide, comme . . . Parricide, usurpez de commun genre, sont comme adjectifs concrets regardans des personnes; car s'ils sont mis pour substantifs abstraits touchant l'acte, ils seront seulement masculins.*" M. (f⁰ 47 v⁰).

Part. M. ne cite ce mot que dans l'édition de 1625 de sa grammaire: „*Part, signifiant enfantement, masc.; signifiant partie ou portion, fem.*"

Partie „*est tousjours feminin, encore que le mot signifie celuy qui agit contre nous en Justice, & je ne croy pas que le plus ignorant estranger, ayant ouy plaider à Paris, voulust dire mon partie pour ma partie; j'aimerois autant dire mon teste*" O. (p. 74).

---

[1] Cf. Racine, Bajazet III, 7:

„Ah, si d'une autre chaîne il n'était point lié,
L'offre de mon hymen l'eût-il tant effrayé?"

[2] On le trouve cependant dans ce vers de Lafontaine:

„Elle sent son ongle maline"
(Fables, VI, 15)

et dans plusieurs patois qui l'ont conservé.

*Periode*⁰. „*Pour la fin ou declin de quelque chose on l'usurpe communément masc. Pour une clausule de propos, fem.*" M. (f⁰ 48 v⁰.). O. (p. 74) fait la même remarque. C'est d'ailleurs la règle que nous observons encore aujourd'hui, sauf le léger changement qu'a subi le sens de période au masculin.

*Planette**. „*Quelques-uns font un masculin de Planette.*" O. (p. 72).

Poisle. „*Pour un dais . . . que l'on porte sur la teste des princes en pompe, ou pour une estuve, est masculin; mais pour une poisle à frire, feminin.*" M. (f⁰ 48 v⁰). „*Poisle pour un drap qui se met sur les mariez ou trespassez à l'Eglise, masculin; poisle & plus proprement poële à frire, feminin*" O. (p. 74).

Poison[1] „*peut estre de commun genre*" M. (f⁰ 47 r⁰). Dans l'édition de 1625, le grammairien ajoute: „bien qu'il semble tiré de potio latin; comme Suetone dit potionatus pour empoisonné". — „*Poison est du douteux, mais il a meilleure grace au masculin.*" O. (p. 76). Vaugelas (II, 308) n'admet que le masculin, „quoy que M. de Malherbe l'ayt fait quelquefois feminin[2] et que d'ordinaire les Parisiens le facent de ce genre et dient de la poison".[3]

Populace. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 v⁰), du *féminin* suivant O. (p. 72).[4]

*Poste**. „*De soldat, masculin; poste que l'on court, feminin.*" O. (p. 72).

*Poulpe**. „*Poisson, masculin; . . . chair ou gras de jambe, &c., feminin.*" O. (p. 74).

*Pourpre**. „*Maladie & couleur, masculin; pour l'estoffe ou habit, feminin.*" O. (p. 74).[5]

*Quadruple**. „*Douteux, mieux au masculin*" O. (p. 74). ‚Quadruple' se fait encore de nos jours féminin dans certaines acceptions: une quadruple espagnole.

*Rencontre*⁰. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 v⁰); „. . . *en paroles, masculin; rencontre d'autre chose, feminin; & tous deux sont maintenant douteux, ou du commun*". O. (p. 74). Vaugelas (I, 74) préfère le féminin pour tous les emplois de ce mot, „quoy que plusieurs dient et escrivent aujourd'huy, en ce rencontre . . . Neantmoins en matiere de querelle, plusieurs le font masculin, et

---

[1] Cf. p. 18.

[2] Comme dans „César assiégeant Corfinium, Domitius, qui était dedans, commanda à un qui était son serviteur et son médecin tout ensemble de lui donner de la poison". (Le Traité des Bienf. de Sénèque, III, 24.)

[3] Le féminin, justifié par l'étymologie, s'est conservé dans le parler populaire.

[4] St.-Amand le fait masculin: „le sot populace" (Poète crotté, p. 226).

[5] En effet, l'Académie fait ‚pourpre' encore aujourd'hui masculin, quand il signifie ‚couleur': „Cette étoffe est d'un beau pourpre" (Dict. de l'Académie).

disent, ce n'est pas un duel, ce n'est qu'un rencontre; mais le meilleur est de le faire féminin."

Reproche. M. le fait des *deux genres* (f⁰ 47 v⁰); on le trouve employé au féminin dans Malherbe: „On ne se pique point d'une reproche qu'on peut faire à tout le monde". (Traité des Bienf. de Sénèque, III, 16). Vaugelas (I, 97) et Chifflet (Grammaire p. 251) admettent le féminin au pluriel: „à belles reproches, de sanglantes reproches", ce qui est blâmé par Th. Corneille et par l'Académie.

*Reste**. *„Il y a une phrase où le mot de reste se rencontre au feminin, qui est à toute reste."* O. (p. 74).

*Revanche*⁰. Des *deux genres* suivant M. (f⁰ 47 v⁰), *„mieux au feminin"* suivant O (p. 73).

Rouille „est douteux." O. (p. 73); dans l'édition de 1632, nous trouvons: *„rouille est douteux & plus propre au masculin"* (p. 58).[1]

*Satyre*⁰. *„Pour une fabuleuse deité boccagére, masc.; pour un poeme picquant, fem."* M. (f⁰ 48 v⁰). O. (p. 74) donne la même règle.

*Sentinelle*⁰. Des *deux genres* suivant M. (voir p. 44, note 1), *„tousjours féminin"* suivant O. (p. 74).[2]

*Temple*⁰. *„Templum, masc. — tempus, pars faciei ad aures, fem."* M. (f⁰ 48 v⁰).[3] O. (p. 74) donne la même règle.

Tour. „Circuitus, masc., turris, fem." M. (f⁰ 48 v⁰). O. (p. 76) fait une remarque semblable.

Trompette. „Tubicen, masc. — ipsa tuba, fem." M. (f⁰ 49 r⁰). O. (p. 74) donne la même règle.

*Trouble**. *„Pour sedition, masculin; — trouble, ret à pescher, feminin."* O. (p. 74).[4] Dans l'édition de 1632, le mot se trouve dans la liste des substantifs masculins.

*Vague**. *„Pour la vacuité, masculin; vague de mer, feminin."* O. (p. 75).

---

[1] Le masculin est dû sans doute à une confusion avec la forme ‚rouil' qui, au sens de ‚rouille' (fém.), subsiste encore dans certains dialectes.

[2] Quelques auteurs ont employé ce mot au masculin:

> Sur leurs corps et leurs ailes
> Brillent des yeux sans nombre, assidus sentinelles.
>
> Delille, Paradis perdu, XI.

> Le bon sentinelle
> En vrai héros se comporta.
>
> Mancini-Nivernois, Fables, Chien battu.

[3] = Tempe.
[4] = Truble.

*Vase**, „*au fonds de l'eau, feminin.*" O. (p. 75).

*Vierge**. „*Du commun.*" O. (p. 75).

*Voile**. „*Velamentum, masc. — velum navis, fem..*" M. (f⁰ 48 v⁰); „*voile de navire, féminin; voile que portent les femmes, masculin.*" O. (p. 75), Vaugelas (II, 188).

Du genre des noms géographiques⁰.

Le genre des „noms propres des regions, provinces & villes" dépend généralement de leurs terminaisons. Toutefois, „des villes, nous pouvons tous-jours parler en termes feminins, le nom appellatif ville ou cité, estant sousentendu comme qui diroit, Orleans est belle, grande & populeuse, mais Lion, Rouen, Bourdeaux sont plus marchandes & hantées des trafiqueurs estrangiers. Sans controverse ces noms de villes ont cadence masculine . . ." M. (f⁰ 44 v⁰).

Pour les „noms propres de pays & provinces", O. partage l'opinion de Maupas, c'est-à-dire que ces noms „suivent les reigles de leurs terminaisons" (p. 65); mais

„Les noms des villes sont du genre masculin, un Paris, un Lyon, un Orleans, un Blois, &c,[1] excepté lors que le nom de ville est sous-entendu: v. g: Naples de droit françoise = la ville de Naples, &c.; la nouvelle Jerusalem = la nouvelle ville de Jerusalem. Et de plus il y en a qui sont feminins, mais ils portent leur article avec eux, comme la Chappelle, la Bastie, &c." O. (p. 64, 65).

Exemples:

Noms de villes masculins:	M:	Orleans, Rouen.
	O:	voir ci-dessus la règle citée intégralement.
Noms de villes féminins:	M:	Marseille, Narbonne, Tolose.
	O:	voir ci-dessus la règle citée intégralement.
Noms de pays masculins:	M:	Dannemarc, Languedoc, Perigord, Poictou.
	O:	Dannemarc, Languedoc, Poictou.
Noms de pays féminins:	M:	Bretagne, France, Italie.
	O:	Espagne, France, Gascogne, Italie, Provence.

Du genre des lettres. O. (p. 78).

Sont du genre masculin: a, b, c, d, e, g, i, o, p, q, t, u, x, y, z.

Sont du genre féminin: f, h, l, m, n, r, s.

---

[1] La suite de cette règle manque dans l'édition première (1632).

Diminutifs de noms.[1]

Diminutifs de noms propres.

„Plusieurs noms propres reçoivent forme diminutive, et ce faisant deviénent noms rustiques et raillards . . . Les poëtes employent d'assez bonne grace ces noms rustiques es Eglogues, Pastorelles et chansonnettes champestres.“ (M. f⁰ 52 r⁰).

Voici tels diminutifs de noms propres (M. f⁰ 52 r⁰; O. p. 91):

Alis—Alison (O.); Anne—Annette, Annon et Annichon (O.); Catherine—Catin et Cataut (O.)*; Charles—Charlot (M., O.; M. ajoute comme féminins Charlette [en 1607] ou Charlotte [en 1618]); Claude—Claudin et Claudine* (O.; Claudine et Claudinette d'après l'édition première [p. 71]); Denys—Denisot (O); Henry—Henriot (O.); Jacques—Jacquet (M., O.; M. ajoute le féminin Jacquette); Jean—Janot et Janin[2] (M.; O.); Jeanne—Janneton (M., O.); Magdelaine—Magdelon (O.); Marguerite—Margot (M., O.) et Margoton (O.), Marie—Marion et Marotte* (O.); Nicolas—Colas, Colin et Colette (O.)*; Philippe (Philippe*s* suivant M.)—Philippot (M., O.); Pierre—Pierrot (M. [éd. de 1607], O.) et Perrot* (M. [éd. de 1618; le grammairien y ajoute les féminins Perrette et Perrichon]; O.)

Diminutifs de noms communs.

„Les terminaisons ordinaires des diminutifs sont *et*, *elet*, *ette* et *elette*“ (O. p. 89).

Les noms terminés en c changent cette consonne en *chet*: sac—sachet (M. f⁰ 51 v⁰; donné aussi par O. [p. 89]); arc—archet et archelet (M. 1607, p. 97).

Les noms terminés en eau changent cette diphthongue en *elet*: couteau—coutelet (donné aussi par O. [p. 89]), manteau—mantelet (M. f⁰ 51 v⁰); chapeau—chapelet, ruisseau—ruisselet; vaisselet, fardelet (M. 1607, p. 97).

Les noms terminés en ier changent leur terminaison en *erot*: mercier—mercerot, archier—archerot (M. f⁰ 51 v⁰).[3]

Les noms terminés en n, r *et* t forment leurs diminutifs en *et* ou *eau*; quelquefois on trouve toutes les deux terminaisons: garson—

---

[1] M. (f⁰ 51 v⁰): „Plusieurs noms tant substantifs qu'adjectifs reçoivent forme diminutive sous diverses variations“. — O. (p. 89): „Il est assez malaisé de former les diminutifs et d'en donner quelques reigles asseurées; toutesfois parce que j'ay remarqué de grands abus en quelques grammaires, touchant ceste formation, je vous en veux dire quelque chose et les reformer avec l'aide de plusieurs personnes qui l'ont mieux entendu que ces Autheurs-là, qui resvoient asseurément.“ [voir aussi à l'adjectif].

[2] „Qui est pour epithete ridicule d'un duquel la femme se preste“ (M.).

[3] Le mot est donné sous la forme de ‚*archer—archerot*‘ par M. 1607 (p. 97)et O. (p. 90).

garsonnet et garsonneau, jardin—jardinet, amour—amoureau,[1] flateur—flatereau, sergent—sergenteau (M. f^0 51 v^0, 52 r^0); plaideur—plaiderau, poisson—poissonneau et poissonnet, serpent—serpenteau et serpentet (M. 1607, p. 96).[2]

Les noms terminés en s *et* x changent leur consonne finale en *sset* ou *sselet*: bras—brasset et brasselet (M. 1607, p. 97).

Les noms féminins „diminuënt“ généralement en *ette*: femme—femette, femelette[3]; maisonnette[4] (M. f^0 51 v^0, 52 r^0); bergerette (bergerotte),[5] brebiette, chansonnette, fillette, fleurette, vachette (M. 1607, p. 97). — Pour la moindre part, ils forment leurs diminutifs en *elle*: prune—prunelle, roue—rouelle, rue—ruelle,[1] tonne—tonnelle (M. f^0 51 v^0, 52 r^0).

Diminutifs qui ne rentrent pas dans les règles précédentes.

Advocat—advocaceau (M. f^0 51 v^0; O. p. 90) et advocacereau „selon aucuns“ (O. p. 90)*, arbre—arbrisseau (M. f^0 51 v^0; O. p. 90), asne—asnon (M. f^0 51 v$_0$, O. p. 90), barbeau—barbillon (M. f^0 51 v^0, O. p. 90), berger—bergerot (O. p. 90), bœuf—bouveau, bouvelet (M. 1607, p. 97) et bouvillon (M. ib., O. p. 90); brochet—brocheton (M. 1607, p. 96, O. p. 90), chambriere—chambrillon (O. p. 90), chat—chaton (M. f^0 51 v^0, O. p. 90), cheval—chevalon, chevalet, chevalot (M. 1607, p. 96) et cavalot (M. ib., O. p. 90); chien—cagnot (M. f^0 51 v^0), clerc—clergeon (M. f^0 51 v^0, O. p. 90), couleuvre—coulevreau (O. p. 90), crespe—crespelet „et non pas crespelu, qui signifie autre chose“ (O. p. 89); dieu—dieutelet (M. 1607, p. 97), diable—diablotin (O. p. 90), enfant—enfançon et enfantelet (M. f^0 51 v^0; éd. 1607. p. 96, il ajoute enfanteau et enfantet), escu—escusson (M. f^0 51 v^0, O. 1632, p. 70), faix—faisseau et faisselet (M. 1607, p. 97), haim—hameçon (M. f^0 51 v^0); lapin—lapereau (O. p. 90), levrier—levron (O. p. 90)*, lievre—levraut (O. p. 90), lion—lionceau (O. p. 90), loup—louveteau (O. p. 90), mail—maillet; „maillot vient d'ailleurs et signifie les envelopemens d'un enfant nouveau né“ (O. 1607, p. 96); main—menotte (O. p. 90)*, oiseau—oiselet et oisillon (O. p. 90), mulet—muleton (M. 1607, p. 96), pendart (O. écrit pendard)—pendardeau (M. 1607, p. 96, O. p. 90)*, pied—peton (O. p. 90)*, porc ou pourceau—porcelet (O. p. 90), pré—preau (M. 1607, p. 97, O. p. 90), procureur—procuraceau (M. f^0 51 v^0), rat—raton (M. 1607, p. 97), verin (‚ver‘ d'après M. 1625

[1] Le mot est donné par O. (p. 90).

[2] O. (p. 90) donne chapon—chaponneau, cochon—cochonnet et pigeon—pigeonneau.

[3] Femme—femmelette est donné par O. (p. 89).

[4] Maisonnette est donné par O. (p. 89).

[5] Les deux diminutifs de *bergere* sont donnés par O. (p. 90).

et O.)—vermisseau (M. f⁰ 51 v⁰, O. p. 90), vipere—vipereau (O. p. 90).[1]

Formation périphrastique de diminutifs.

M. (f⁰ 52 r⁰): „Souvent nous exprimons la forme diminutive au moyen de ces mots *petit, petite*: petit homme, petite femme. Souvent aussi nous y apportons les deux: petit livret, petit cavalot, petit garsonnet. Et mesme parlant avec indignation et mespris: petit larronneau, petit yvrongnet, petit pendardeau, petit procuraceau".

O. (p. 89): „. . . prenez garde que toutes sortes de noms ne reçoivent pas la forme diminutive, car si on vient à changer la signification, il se faut servir du mot de petit: chappelet ne se peut former de chapeau, parce qu'il signifie un chappelet à prier Dieu, ou à courre la poste; mais il faut dire petit chapeau; de mesme chevalet de cheval, car chevalet est une partie d'instrument qui porte les cordes, ou les retient; de manche, manchette, qui signifie ce que nous portons pour ornement de la main, non pas une petite manche; et ainsi de plusieurs autres, comme roitelet (oiseau), blanchet (sorte d'estoffe), prunelle (sorte de fruict), ou prunelle (des yeux), etc."

Diminutifs de diminutifs.

M. (f⁰ 51 v⁰): „Aucunefois se peut faire encor une sous-diminution": sergent—sergenteau, sergentet—sergentelet; enfant

---

[1] Voici enfin les noms des mâles, des femelles et des petits de certains animaux (M. f⁰ 42 r⁰ v⁰): cheval (hongre [„cheval chastré"], guildin [„cheval d'Angleterre"]) — jument, cavale — poulin [„jeune cheval non encor dompté"]; cerf—biche; sanglier—laye—marcassin; verrat („porc ou pourceau est un verrat chastré") — truye („coche se dit aucunefois d'une truye qui allaicte des cochons") — cochon; bouc—chièvre—chevreau; belier (mouton [„fin belier chastré"]) — oueille ou brebis — agneau; taureau („bœuf est un taureau chastré") — vache („taure ou genisse est une jeune vache qui n'a point encor porté") — veau („bouveau est un jeune bœuf"); jars—oye—oyson; coq („chapon est un coq chastré") — poule—poulet („hutaudeau ou hetaudeau est un jeune chapon, poussin signifie en general les petits de tous oiseaux, comme d'aigle, de corbeau, de poule, etc." [„poulet ou poussin est un petit coq ou poule." M. 1607, p. 82]). — A cette liste de M. semble être due la remarque suivante d'O. (p. 90, 91): „Ceux (ces diminutifs) -cy sont aussi fort plaisans, qui n'ont rien de semblable à leur substantif et ne sont point diminutifs en effet, encore que Messieurs les Grammairiens (ne leur desplaise) les ayent voulu faire passer pour tels": hameçon; coulevrine, „qui peut venir de coulevre à cause du nom, mais n'a point d'affinité de sens"; bidet, „qui est un petit cheval, mais qui peut avoir son diminutif bidelot"; laideron, „qui signifie plustost une grosse laide qu'une petite"; cochon, „qui a son diminutif cochonnet"; marcassin, „qui est un jeune sanglier et ne passe point pour diminutif"; teton, „qui vaut autant que tetin"; genisse, „qui signifie une jeune vache et ne se met point pour diminutif"; hutaudeau, „gros poullet, qui tesmoigne plustost l'augment que la diminution, et se dit hestoudeau pour l'ordinaire", („qu'on prononce hetoudeau à Paris"; éd. de 1632, p. 316).

—enfançon—enfantelet; homme—hommeau, hommet—hommelet;[1] (éd. de 1607): serpent—serpenteau, serpentet—serpentelet.

Emploi de certains substantifs.

Dame „est nom de simple femme d'artisan ou païsan: Dame Perrette, Dame Guillemette, etc. Toutesfois on dit: *la Dame du Chasteau,* etc., parlant d'une femme de condition.“ (O. p. 100).

Madame „se dit à la Reyne, aux Filles de France, aux Princesses mariées et autres grandes Dames que nous appellons Dames damées, aux femmes de Presidens, de Maistres des Requestes et de quelques officiers de la Maison du Roy et autres, aux Religieuses. Et de plus à toutes les femmes au dessous de la Noblesse, comme aux femmes d'Advocats, de Medecins, de Marchands et autres semblables; de mesme à leurs filles, ce qui ne s'observe pas aux frontieres, car on y appelle les filles *Mademoiselle* en general.“ (O. p. 99).

Mademoiselle „est une qualité propre aux filles de Princesses et grandes Dames, à la Noblesse et aux femmes de Conseillers aussi. On nomme pourtant à la Cour de ce nom de *Demoiselle* toutes celles qui en portent l'habit, nobles ou non; et les chaperonnettes *Madame.*“ (O. p. 100).

Maistre s'emploie „en parlant aux artisans, comme *Maistre Pierre le cordonnier.*“ (O. p. 99).

Messire „se dit aux Prestres de village.“ (O. p. 99).

Monseigneur se dit „aux Princes et grands Prelats.“ (O. p. 99).[2]

Monsieur se dit „à *Monsieur frere du Roy* et à toutes sortes d'honnestes personnes indifferemment.“ (O. p. 99).[3]

Nourrisson, *nourrissonne* servent activement pour qui nourrit, et passivement pour qui est nourri. *Nourrice* seulement activement qui nourrit. On dit aussi *nourricier*, *nourriciere* activement (M. f⁰ 41 v⁰). — O. (p. 79): „. . . . *nourrisson* ne se prend jamais activement pour qui nourrit, mais passivement pour un enfant en nourrice ou qui est nourry, et *nourissonne* ne se dit point“.

Paire „signifie une accouplement de deux choses qui se peuvent diviser, comme *une paire de bottes*; et toutefois l'on dit *une*

---

[1] Homme—hommet „et non hommelet.“ (O. p. 89).

[2] „Je ne mets point icy comme on se doit servir de *Monseigneur, Messire* et *Maistre* en escrivant, ny à quelles personnes on les doit donner, parce qu'il me semble que ce n'est pas matiere de grammaire.“ (O. ib.)

[3] „Ce mot construit avec un article definy, accompagné du nom de qualité ou propre de maison, se retranche à moitié: *Mons de la Rivière, Mons de la Coudraye.* Quelquefois il se separe par l'entremise d'une autre particule: *Mon dit sieur.* La mesme chose se voit au mot *monseigneur* : *mon bon seigneur*“. (O. ib.)*

paire d'armes, une paire de ciseaux, qui assemblez en effect ne constituent qu'un seul corps d'instrument.“ (O. p. 100)*.

Sieur „se met avec un nom propre: le sieur Pierre, etc.; *Seigneur* se met absolument: le sieur Jean, seigneur d'un tel lieu; et quand nous usons de ce dernier devant un nom propre, nous entendons parler de quelque Italien ou Espagnol, dont nous empruntons le mot de *signore*.“ (O. p. 100)*.

Sire, „parlant au Roy, est vocatif; és autres cas nous ne le laissons seul, ains l'accompagnons de cette phrase: *le roy nostre sire, du roy nostre sire, au roy nostre sire.* On l'attribuë aussi à des notables Marchands, et suivi de leur nom propre, il peut estre construit avec (ou sans articles) indiferemment, sinon mieux, comme il me semble, avec les (articles) définis: le sire Josse envoye de la marchandise au sire Martin, qu'il avoit achettee du sire Leonard“ (M. f⁰ 36v⁰). — O. (p. 98, 99): „*Sire* est une qualité qui se donne au Roy et aux simples païsans, mais fort peu aux marchands; au moins en l'Isle de France nous ne disons gueres: le sire Pierre, le sire Jean, etc.; parlant de quelque Marchand, nous nous servons plustost de *sieur*“.

L'Adjectif.[1]

Nombre.

Formation du pluriel.

On forme le pluriel des adjectifs de la même façon que celui des substantifs (v. ce chapitre).

Exemples:

du pluriel en z: M. (f⁰ 52 v⁰): aimé, aimez; (édition de 1607 [p. 99]): „Pareillement aucuns adjoutent z à f, & l, ... eternelz, solennelz, combien que l'on se puisse passer à une s."
O. (p. 83): botté, bottez.

du pluriel en x: O. (p. 84): beau, beaux.

du pluriel des adjectifs terminés en s, x ou z: M. (f⁰ 53 r⁰): bas, divers, gros, las, jaloux, peureux (au lieu de ce dernier, l'édition de 1607 donne: doux, roux).

du pluriel des adjectifs terminés en nt: M. (f⁰ 53 r⁰): prudent, prudens; sçavant, sçavans.

Remarques:

„*Artificiel*" = fait par artifice, a pour plurier artificiels, & non pas artificieux, qui est aussi singulier, & signifie, plein d'artifice." O. (p. 84).

Vieil. Le pluriel de ce mot est *vieux* „qui aussi aucunefois est usurpé pour singulier". M. (f⁰ 52 v⁰). „vieil fait *vieux*, qui passe aussi pour singulier, & se met ordinairement devant un mot qui commence par consonne, comme vieux soldat, vieux resveur, &c." O. (p. 84).[2]

„Les autres terminez en l reçoivent seulement une s: mortel, mortels; ... casuel, casuels; gentil, gentils.
Universel ... estant adjectif ... suit la presente règle." O. (p. 84). [Sur universel, subst., voir p. 29].

---

[1] Voir p. 28, note 1.

[2] Cf. la règle de Vaugelas sur vieil, vieux (II, 85): elle n'admet vieil que devant les substantifs qui commencent par une voyelle ou une *h* muette.

Genre.

Formation du féminin. (Comp. Brunot, Hist. III, 276 et sv.)

Tous les adjectifs terminés en *e muet* ont au féminin la même forme qu'au masculin; ils sont „tous de commun genre", comme s'exprime M. (f⁰ 38 v⁰), qui en donne une liste (f⁰ 38 v⁰—39 v⁰) d'après les terminaisons des adjectifs latins dont sont dérivés les adjectifs français. — Les adjectifs qui viennent des adjectifs latins terminés en *icus*, sont de ce nombre: anticque, publicque, pudicque,[1] ou bien, leur masculin „peut estre indifferemment en ic ou icq: politic, historic, pudic". M. (f⁰ 39 r⁰).

„Tous les noms adjectifs terminez en e sont du commun genre: facile, honneste, humide, fantasque, &c." O. (p. 79).

Féminin des adjectifs en eau.

Les adjectifs terminés en *eau* au masculin, forment leur féminin en *elle*. M. (f⁰ 39 v⁰), O. (p. 81).

M: beau, belle; gemeau, gemelle, „vous trouverez aussi escrit jumeau, jumelle"; nouveau, nouvelle. „Ils sortent des Latins en ellus".

O: beau, belle.

Remarque. Ces adjectifs ont, au masculin, une seconde forme en el qui se met devant les mots qui commencent par une voyelle ou une h muette. — M. (ib.) le dit expressément: „Devant leur *substantif* qui commençast par voyelle ou h muette, l'élégance veut que leur masculin se prononce en el: un bel oeil, nouvel ouvrage".

Faut-il, dans cette remarque qui ne parle que de *substantifs*, voir déjà un sentiment vague de la règle fixée plus tard par Vaugelas (II, 4) qui n'admet la forme en *el* que si l'adjectif se rapporte à un substantif commençant par une voyelle: „. . . par exemple un bel homme, est bien dit, mais si l'on disoit, il est bel en tout temps, il ne vaudroit rien, il faut dire beau en tout temps"? On y serait porté, mais O., le continuateur de M., ne parle plus seulement de substantifs, mais de ‚diction ou particule' en général; les exemples qu'il donne ne mentionnent, il est vrai, que des substantifs (un bel homme, un nouvel hoste), mais on n'en saurait rien conclure contre la teneur expresse de la règle. (Cf., à la suite de la remarque de Vaugelas, celles de Th. Corneille et de l'Académie Française qui autorisent l'expression „cela est bel et bon").

Féminin des adjectifs en c.

Ils changent leur consonne finale en *che*. M. (f⁰ 40 r⁰); O. (p: 80).[2]

---

[1] En 1607, M. écrit ces mots sans *c*: autentique, catholique, heretique, etc.

[2] Dans l'édition de 1625, M. formule cette règle plus justement ainsi: „Ces trois (adjectifs-ci forment leur féminin) en *ch*: sec, blanc, franc; les autres en *que*."

M.: blanc, blanche; franc, franche; sec, seiche.
O.: blanc, blanche; franc, franche; sec, seiche.

Exceptions: M.: flac, flacque; grec, grecque; porc, porcque. „Plus raportez icy (les adjectifs) en ic: heroïc, hero*icque*, rustic, rusti*que*, &c" (cf. p. 59).

O.: grec, gre*cque*; turc, *tur*que**; „& les terminés en ic: public, publi*que*, &c."

On voit qu'O. observe déjà, peut-être inconsciemment, l'orthographe moderne en ne gardant le *cqu* que dans ‚grecque'.

Féminin des adjectifs en f.

L'*f* du masculin se change en la terminaison *ve*. M. (f⁰ 40 r⁰); O. (p. 80).

M.: brief, briéve; grief, griéve; souef, soueve; vif, vive. „Aucuns orthographient vif, vifve, veuf, veufve, retenans l'f au terme feminin, sans qu'il en soit de besoin".

O.: chetif, chetive; vif, vive.

Féminin des adjectifs en g.

M. (f⁰ 40 v⁰): long, longue. — O. (p. 80): long, longue.

Féminin des adjectifs en l.

L'*l* se double devant l'e du féminin. M. (f⁰ 40 v⁰); O. (p. 80).
M.: gentil, gentille; pareil, pareille; vermeil, vermeille.
O: gentil, gentille.

Remarque: M.: „Vray est qu'où l n'est pas liquide, on n'a point de necessité de la doubler, & pourroit suffire une simple: general, generàle, eternel, eternelle, &c. Mieux toutesfois telle, quelle". Le passage de ‚eternel' à ‚quelle' est remplacé ainsi dans l'édition de 1625: „subtil, subtile; mol, mole; &c. Toutefois il semble meilleur apres e, de doubler l: tel, telle; eternel, eternelle".

Féminin des adjectifs en n.

M. (f⁰ 40 v⁰).: „(Les adjectifs en) *n*, finis en *on*, adjoutent ne: bon, bonne; felon, felonne; mignon, mignonne. Les autres se peuvent contenter d'une simple: chrestien, chrestiene; certain, certaine; benin, benigne (dans l'éd. de 1607 [p. 78] on trouve ‚benine'); fine, pleine, miéne, tiéne, &c."

O. (p. 80): „On adjouste aussi ne aux adjectifs en *on*: bon, bonne; mignon, mignonne; chrestien fait chrestienne; les autres terminez en *n* ne reçoivent qu'un e: certain, certaine; benin, chagrin & malin ont à leurs feminins benigne, chagrigne & maligne; . . . où il faut remarquer qu'(au masculin) on n'escrit point bening, chagring, maling. . . ."

Féminin des adjectifs en s.

M. (f⁰ 41 r⁰): „(Pour former le feminin des adjectifs en) *s*, i precedent, adjoustez e: gris, grise; bis, bise; niais, niaise; biais,

biaise; mauvaise. Exceptez: frais, fraiche; espais, espaisse; lis, lise & lisse. Si autre voyelle precede, doublez l's: bas, basse; grasse; grosse; expresse. Exceptez: ras, rase, et tous les participes: clos (l'édition de 1607 [p. 79] intercale ici: ‚et ses composez: enclos, forclos, exclos, exclus, reclus'), inclus, &c."

O. (p. 80): „Les adjectifs terminez en s prennent un e, & ladite s se prononce doucement: gris, grise; niais; courtois, courtoise, &c., excepté bas, basse; gras, grasse; gros, grosse; expres, expresse; espais, espaisse; frais, fraische; coulis*, coulisse*; tiers*, tierce*."

Féminin des adjectifs en t.

M. (f⁰ 41 r⁰): „Ceux qui sont en *et*, ordinairement doublent t: net, nette; complet, complette. Les autres terminaisons se peuvent passer à un simple: prudent, prudente; estroit⁰, estroite⁰; subite, sote, plate, &c." Dans l'édition de 1607, nous trouvons en outre ces exemples-ci: coint, cointe; delicat, delicate; gent, gente.

O. (p. 81): „En *t* on y adjouste te: net, nette; plat, platte; sot, sotte; quelques-uns ne prennent qu'un e: prudent, prudente; patient, patiente; & ce sont principalement ceux qui se terminent en ant & ent."

„Courtaut, lourdaut, noiraut, rustaut & sourdaut ont pour feminins courtaude, lourdaude, noiraude, rustaude & sourdaude." *
Dans tous ces mots, le t a cédé sa place au d.

Féminin des adjectifs en x.

L'x du masculin se change en la terminaison *se*, „qu'il faudra prononcer par s douce." M. (f⁰ 41 r⁰), O. (p. 81).

M.: heureux, heureuse; jaloux, jalouse.

O.: galeux, galeuse; pouilleux, pouilleuse.

Exceptions: M.: doux, douce; faux, fauce; perplex⁰, perplexe⁰; roux, rousse ou rouce.

O.: doux, douce; faux, fausse „& non pas fauce", roux, rousse „& non rouce"; „où je vous advertiray en passant, que recoux comme adjectif ou participe ne fait point recousse, . . .; secousse & récousse sont substantifs".

„*Confez* a pour feminin confesse". O. (p. 81).

Tous les autres adjectifs forment leur féminin au moyen d'un e muet ajouté à la forme du masculin; ce sont les adjectifs en

é: M. (f⁰ 40 r⁰): aimé, aimee; donné, donnee; hebété⁰, hebetee⁰. „Et sont participes de la premiere conjugaison".

O. (p. 80): hebeté, hebetée; (p. 81): nay* ou né*, née*.

i et *y*: M. (f⁰ 40 r⁰): ami, amie; joli, jolie. „Et les participes de la seconde conjugaison: nourri, flori, gueri, adverti, &c."

O. (p. 80): amy, amie; joli ou joly, jolie.

u: M. (f^0 41 r^0): aigu, aiguë; feuillu, feuilluë; menu, menuë; pointu, pointuë; velu, veluë. L'édition de 1607 y ajoute: bossuë, branchuë, cornuë, fourchuë, toufuë.

O. (p. 81): aigu, aiguë; menu, menuë.

d: M. (f^0 40 r^0): froid, froide; gaillard, gaillarde; grand, grande; rond, ronde.

O. (p. 80): gaillard, gaillarde; grand, grande.

Exceptions: M.: nud, nue.

O.: crud, crue; nud, nue; verd, verte „et non verde".

r: M. (éd. de 1607): meilleur, meilleure; seur, seure; (éd. de 1625): dur, dure; fier, fiére; seur, seure.

Les degrés des adjectifs.[1]

Comparatif.

Le comparatif est formé au moyen de l'adverbe plus, mis devant l'adjectif. M. (f^0 49 r^0); O. (p. 87).

M.: chaste, plus chaste; prudent, plus prudent. — L'édition de 1607 de la grammaire de M., parlant expressément du comparatif des participes et des adverbes, donne les exemples que voici: chaste, plus chaste; grand, plus grand; aymé, plus aymé; avant, plus avant; loin, plus loin; outre, plus outre; près, plus près; sagement, plus sagement (p. 91).

O.: grand, plus grand; sage, plus sage.

Comparatif synthétique.

M. (f^0 49 r^0 v^0) cite quelques comparatifs de forme „extra ordinaire": bon, meilleur (bonne, meilleure); mauvais (mauvaise), pire; petit (petite), moindre; bien, mieux; mal, pis et pirement; peu, moins; beaucoup, plus et davantage.

„Vous pouvez dire: plus mauvais, . . . plus petit, et aussi plus mal; mais jamais: plus bon, . . . ni plus bien, plus peu . . ."

„Jadis on a dit graingneur, pour plus grand; on ne s'en sert plus maintenant, il se trouve quelque part en Ronsard excellent poete".

O. (p. 87, 88) fait remarquer les comparatifs suivants:

bon, meilleur (bonne, meilleure); mauvais (mauvaise), pire; petit (petite), moindre & plus petit (petite); bien, mieux; bien pour beaucoup, davantage; peu, moins; mal, pis et plus mal.

„Moindre & plus petit, different en une chose, que le premier se rapporte plus proprement à la condition & qualité, et le dernier à la quantité ou dimension, comme longueur, largeur, &c.; par exemple, si vous dites, c'est le moindre homme de la ville, cela s'entend de la qualité; & le plus petit homme de la ville, c'est-à-dire le plus bas, touchant la grandeur du corps."

[1] Voir Brunot, Hist. III, 283 et sv.

Comparatif renforcé.

M. (f⁰ 49 v⁰): „Bien, trop, beaucoup, par trop, servent devant les comparatifs pour augmenter leur force, comme chez les Latins longe, multo: Tu es trop plus heureux que sage. Cesar fut bien plus hardi que Pompée". (Cf. Brunot, Histoire III, 285.[1])

Syntax du comparatif.

Les comparaisons se font au moyen d'un comparatif suivi de la conjonction que: vous estes plus riche que moy; je suis plus dispos que vous; il a une plus heureuse rencontre que les autres; je voudrois apprendre d'un plus sage que moy; ne vous attaquez à plus fort que vous. (M. f⁰ 50 r⁰).

Superlatif.

Superlatif absolu.

M. et O. ne comprennent par ‚superlatif' que celui que nous appelons absolu.

M. (f⁰ 49 r⁰): „Nous exprimons . . . la forme superlative au moyen de cette syllabe tres, adjointe à la teste du positif, comme en liaison d'un mot composé de la façon qui s'ensuit".

O. (p. 87) s'exprime d'une façon analogue.

M.: chaste, tres chaste; prudent, tres prudent; [éd. de 1607 (p. 91): chaste, tres chaste; grand, tres grand; aymé, tres aymé; avant, tres avant; loin, tres loin; outre, tres outre; prés, tres prés; sagement, tres sagement].

O.: grand, tres-grand; sage, tres-sage.

Par suite de cette conception du superlatif, les deux grammairiens mettent tout naturellement à côté des comparatifs synthétiques les superlatifs (absolus) formés régulièrement: bon, tres bon, etc.

O. (p. 88): „On peut aussi adjouster au superlatif le mot de fort au lieu de tres: fort bon, fort mauvais, fort homme de bien, &c; . . . bien, fort bien & tres bien, encore que tres-bien se prenne pour l'adverbe beaucoup. — Peu, fort peu, & non tres-peu."

Remarque: M. (f⁰ 51 r⁰) et O. (p. 88): Le superlatif (absolu) ne s'emploie qu'adjectivement.

M.: Achilles a esté tresvaillant, Ciceron treseloquent. Je vous suis treshumble serviteur.

Superlatif relatif.

Notre superlatif relatif est, d'après M. et O., un comparatif employé partitivement.

M. (f⁰ 50 v⁰): „Nous usons partitivement du comparatif, au lieu que les Latins employent le superlatif. Nous appliquons devant

---

[1] Ainsi Corneille a écrit: „Tant d'autres te sauront en sa place ravir Avec trop plus d'attraits que cette écervelée". Il a changé ce vers en 1660. (Brunot).

luy les articles definis . . .[1]“: Achille a esté le plus fort des Grecs, Ciceron le plus eloquent des Romains; j'ay appris ce que je sçay du plus sçavant homme de la ville; soit donnee à la plus belle des trois.

O. (p. 56): „Lors que nous tirons une *partie* d'une multitude, ou d'un tout, nous nous servons de l'article definy avec un comparatif; par exemple: le meilleur tailleur de la ville; la plus belle femme de la terre.“ (p. 88): „Remarquez . . . qu'en cette phrase, le plus ignorant du monde, ou de la terre, (le comparatif) peut passer pour superlatif.“ * (Voir le chapitre des propositions relatives.)

Superlatif synthétique.

M. (f⁰ 50 r⁰): „Grandissime est assez receu pour tres grand. Et quelquefois doctissime⁰. Autres superlatifs de cette sorte escorchez du latin, ne sont gueres recevables; sauf qu'és tiltres & inscriptions adressees aux grands on usurpe illustrissime, serenissime⁰, reverendissime, nommément aux prelats d'Eglise“.

O. (p. 88) admet comme superlatifs empruntés de l'italien: doctissime, excellentissime, grandissime, ignorantissime, illustrissime, piissime, reverendissime, sanctissime, serenissime.

Sur la remarque du père Bouhours, voir Rosset, *Bouhours*, p. 92.

Substantifs mis au comparatif et au superlatif.

M. (f⁰ 49 v⁰, 50 r⁰): „Homme de bien, femme de bien, reçoivent forme comparative & superlative: plus homme de bien, tres homme de bien, tres femme de bien. — Tous et toutes reçoivent l'adjonction de la syllabe tres, comme s'ils estoient superlatifs: trestous, trestoutes.“ (comp. Vaugelas II, 470.)

O. (p. 80) consacre: homme de bien, plus homme de bien, tres homme de bien; femme de bien, etc.; fille de bien, etc.; gens de bien, etc.

Diminutifs d'adjectifs.

On forme les diminutifs d'adjectifs de la même façon que les diminutifs de noms (voir ce chapitre).

Exemples:

de diminutifs formés d'adjectifs en *c*: blanc—blanchet et blanchelet (M. f⁰ 51 r⁰).

---

[1] F⁰ 26 r⁰, M. répète en parlant de l'article: „[Toute locution partitive se fait par les articles finis (= définis) applicquez à la chose dont est faite la distraction]: . . . j'estudie les leçons du plus sçavant homme de l'université. J'ay baillé mon ouvrage à faire au plus excellent ouvrier de la ville. *C'est le comparatif usurpé partitivement au lieu du superlatif*, où les estrangers diroient: le plus docte en l'université, le plus excellent en la ville.“

de diminutifs formés d'adjectifs en *eau*: nouveau—nouvelet (M. f⁰ 51 v⁰).[1]

de diminutifs formés d'adjectifs en *n*, *r*, *t*: fin—finet, brun—bruneau et brunet (M. f⁰ 52 r⁰), noir—noiret (M. 1607, p. 97).

de diminutifs formés d'adjectifs en *s* et *x*: gras—grasset et grasselet (M. f⁰ 51 v⁰);[2] bas—basset et basselet, gros—grosset et grosselet, doux—doucet et doucelet; roux—rousset, rousseau et rousselet (M. 1607, p. 97).

D'autres diminutifs.

Beau, belle—bellot, bellotte (O. p. 90); fol—follet, follion et follichon (O. p. 90)*; grand—grandet et grandelet (M. 1607, p. 97); joli—joliet (M. 1607, p. 97); maigre—maigret et maigrelet (M. 1607, p. 97); mignard—mignardet et mignardelet (M. f⁰ 51 v⁰; O. [p. 89] n'admet que ‚mignardelet'); petit—petiot (M. 1607, p. 97; O. p. 90); seul—seulet (M. 1607, p. 96); verd—verdet et verdelet (M. ib.); vermeil—vermeillet (M. ib.).

Diminutifs de diminutifs.

„Aucunefois se peut faire encor une sousdiminution“: brun—bruneau—brunelet; mignard—mignardet—mignardelet (M. f⁰ 51 v⁰).

Accord de l'adjectif.

L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le substantif qu'il qualifie (M. f⁰ 57 r⁰, O. p. 97); „nous avons pourtant en terme de justice *lettres royaux* et *ordonnances royaux*, où il se voit que l'adjectif est masculin et ne suit pas le genre de son substantif“ (O. ib.).

Position de l'adjectif.

„Il n'est permis de separer l'adjectif loin de son substantif sans necessité, interposant beaucoup d'autres mots entre deux, comme on fait souvent en Latin; ce que non en nostre langue, où rien ne s'y met qui ne serve à les conjoindre, comme le verbe (être) ou equivalant, ou modifier et expliquer, comme quelque adverbe qui les concerne, ou chose semblable“: la vertu est par soy desirable, et les voluptez, maistresses dangereusement flateresses, sont sans controverse rejettables. „Brief, si force est que l'adjectif soit esloingné de son substantif, il faut qu'il y ait telle continuité de sens et liaison de paroles que toute ambiguité soit ostée.“ (M. f⁰ 57 r⁰, v⁰). — O. (p. 97) s'exprime d'une façon semblable: „On n'esloigne point le substantif d'avec son adjectif, si ce n'est en y interposant peu de particules necessaires“: l'homme est fort

[1] Le mot est donné par O. (p. 89).
[2] Gras—grasset est donné par O. (p. 89).

heureux; le serviteur se peut dire loyal. „En fin, il les faut disposer en sorte qu'il n'y ait point d'ambiguité." —

Adjectifs qui doivent précéder le substantif qu'ils qualifient.

Les adjectifs qui expriment un éloge ou un blâme (les adjectifs „de louange, blasme, quantité et de bonne ou mauvaise condition et qualité" selon O.) se placent *devant* le substantif (M. f⁰ 58 r⁰, v⁰): bon homme, bon cheval, bon vin, bonne espee; beau manteau, belle maison . . . „Car on dira plus naïvement: un sçavant homme, un brave soldat, un vaillant capitaine, un honneste personnage, un mauvais ouvrier, une sotte opinion, qu'au rebours, ja-soit que ce ne soit necessaire". O. (p. 97): un grand bonnet, un gros soulier, bon cheval, honneste homme, belle femme, sale cuisinier; „on dit pourtant: un manteau court, un habit long." . . . (p. 98): „On dit aussi: le feu roy, feu mon pere, grandpere et pere grand, grand'mere et mere grand, mais grandpere et grand'mere sont mieux dits."

Remarque.

„Nous ne mettons pas souvent deux adjectifs ou attributs ensemble devant un substantif sans copulative; on dit toutefois: une bonne grosse fille, un beau jeune homme, etc., où il semble que le premier ait quelque signification particuliere outre son ordinaire: une bonne grosse fille = une fort grosse fille" (O. p. 98).*

Adjectifs qui se placent après le substantif. (M. f⁰ 57 v⁰, 58 r⁰; O. p. 97.)

Tels sont:

Les adjectifs désignant des couleurs: M.: pain blanc, pain bis, vin clairet, vin blanc, paroy blanchie, prez verds, robe purpurine. O.: chapeau gris, manteau noir. „*Exceptez les Blancs-Manteaux, qui est un nom d'une certaine sorte de Religieux".

Les adjectifs exprimant des „qualitez elementaires": M.: chaud, froid, sec, humide, moite, aride, tiede; terre seiche et aride, temps humide, pluvieux, viande froide; O.: eau chaude.

Les adjectifs de „nation ou ville": M.: la langue Françoise, la mode Italiéne; O.: un Gentilhomme François.

Remarques. Il y a des adjectifs „dont on ne peut bonnement establir reigle ou les reduire sous tiltre, ains se doivent apprendre par usage; comme nous disons mieux et plus usitement: le bien et repos public, qu'au rebours, une chose seure, un arbre fruitier, une terre labourable, une forest feuillue, un arbre branchu . . ." (M. f⁰ 58 r⁰). — On dit: le bien public, une terre fertile, un arbre feuillu, [la saincte Chappelle, la semaine saincte; aller nuds pieds, nuds bras, à cul nud; un court baston]* (O. p. 97, 98).

La place de l'adjectif, devant ou après le substantif qu'il qualifie, n'est d'ailleurs pas absolûment fixe, „specialement en vers,

où il y a une large licence de changer l'ordre coustumier" ... De plus, il y a des adjectifs „où n'y a point d'interest à les placer devant ou après, au plaisir de celuy qui parle ou escrit ou selon la commodité de la sentence ..." (M. f⁰ 58 r⁰ v⁰).

Emploi de certains adjectifs.

Demy „s'approprie mieux aux choses qui ne se partagent point essentiellement, (et moitié à celles qui se divisent)": demy teston, demy escu, demie heure; (la moitié d'un mouton, la moitié d'une pomme; „on dit aussi: la moitié d'un jour, la moitié de la nuict"). [O. p. 101.]

Deschaux et *secoux* „sont vilains mots de frontiere; nous disons *deschaussé* et *sécoué*" (O. p. 81).

Grand, *gros*. „Les estrangers mettent souvent grand pour gros, et c'est une grande improprieté, parce que le mot de *grand* s'entend proprement des choses qui ont la grandeur ou longueur de corps, et *gros* s'entend de celles qui sont ou rondes ou espaisses: un grand livre = long et estendu; un gros livre = espais; on dit pourtant: une grosse heure d'horloge = entiere". (O. p. 87.)*

Méchant, *mauvais*. „Meschant se rapporte aux personnes, et mauvais aux choses que l'on mange ou boit": ce vin ou ce pain est bien mauvais; voila un meschant homme. „On dit pourtant: un mauvais homme, et alors il a moins de force que meschant"; un mauvais discours = un discours mal arrengé; un meschant discours = de mauvaise et pernicieuse qualité. „Pour les autres choses, on se peut servir indifferemment. L'on dit aussi: un meschant ou mauvais habit, et ainsi des autres ..." (O. p. 101).

Neuf, *nouveau*. *Neuf* „se dit des choses faites par art et industrie humaine pour en tirer service et usage, et sont neuves quand elles n'ont point encor servi et sont toutes telles qu'elles sont parties de la main de l'ouvrier": des souliers neufs, une maison neuve. *Nouveau* „se dit de choses qui se montrent et sortent premierement en évidence, ou par nature, comme des fruits nouveaux, du vin nouveau, ou par art humain, comme une nouvelle façon d'habits, un livre nouveau, c'est-à-dire de nagueres composé et mis en lumiére" (M. f⁰ 40 r⁰ v⁰). — *Neuf* „se dit des choses faites pour le service des hommes, quand elles n'ont point encore servy": une maison neuve, un chapeau neuf. *Nouveau* „se dit des fruicts de la terre": vin nouveau, cerises nouvelles, „et des choses qui sortent en évidence par art humain": un livre nouveau; „nous disons aussi": une nouvelle mariée, un nouvel hoste ... [*Cheval neuf*, „c'est-à-dire qui n'est dressé en aucune sorte"; *homme neuf*, „c'est-à-dire qui n'a point d'expérience"].*

Noms de nombre.

I. Cardinaux.[1]

M. (f⁰ 55 v⁰, 56 r⁰) et O. (p. 91, 92) énumèrent les noms de nombre jusqu'à *vingt et un*, ensuite les dizaines, les centaines, etc., et ils font des remarques dont nous relevons celles qui présentent quelque intérêt:

(70—90) M.⁰: septante ou soixante et dix; octante, huitante ou quatre vingts, nonante ou quatre vingts dix.

O.: „Vulgairement et mieux pour l'ordinaire de compter: soixante et dix, soixante et unze, soixante et douze, &c. jusques à quatre-vingts.

Autrement en terme d'Arithmétique: septante, septante et un, &c.

De mesme: quatre vingts, quatre vingt*s* un, quatre vingt*s* dix, quatre vingt*s* unze &c., au lieu de huictante, huictante et un, &c., nonante, nonante et un, &c."

Vaugelas (II, 143) n'admet septante que dans les locutions: les septante (au sens biblique), la traduction des septante, les septante Interpretes.

(100—200) M.⁰: cent, deux cens, &c. (f⁰ 56 r⁰): six vingts, cent quarante ou sept vingts, cent octante ou cent quatre vingts ou neuf vingts, cent nonante ou neuf vingts dix.

O.: cent, cent dix, six vingts „plustost que cent vingt", „& apres cela: cent trente, cent quarante, &c."

Vaugelas (II, 111) donne six vin*ts*.

(1000) M.⁰: mil ou mille.

O.: mille; „mille se retrenche au nombre des années & s'escrit mil quatre cens, mil cinq cens, &c."

O. est le premier grammairien qui ait fait la distinction entre *mille* et *mil*; Malherbe employait indifféremment les deux formes[2] et Vaugelas ne parle guère de mil; il ne fait qu'interdire qu'on écrive mille avec une s au pluriel. (II, 111.)

---

[1] M. les appelle „cardinaux ou primitifs".

[2] Généralement mil devant les autres noms de nombre (cf. Brunot, H. III, 286).

(2000—1,000,000) M.°: deux mille; dix mille; cent mille; deux cens mille; un million.
O.: million.

(1,000,000,000) M.°: un milliard ou une milliace.[1]
O.: milliars (éd. de 1645: milliards).

Pluriel des noms de nombre cardinaux.

M. (f° 56 r°)°: „Vous pouvez avoir remarqué . . . que vingt, cent & million & milliard reçoivent forme pluriére quand nous comptons: quatre vingts, . . . six vingts, . . . sept vingts, . . . neuf vingts, . . . neuf ving*ts* dix, . . . deux cens, . . . trois cens, &c.“.

O. (p. 86)*: „Des nombres cardinaux, un, une et cent ont un plurier: les uns, les unes; deux cens escus, trois cens hommes, &c. Adjoustez à cecy quatre vingts & quatre ving*ts* dix“.

(p. 95): „Davantage, vingt en composition prend une s de plus, comme quatre vingts, six vingts, sept vingts“.

Genre des noms de nombre cardinaux.

M. (f° 55 v°)° et O. (p. 91): ‚un‘ prend un féminin: ‚une‘.

M. (f° 39 v°)°: „. . . de commun genre sont tous nombres cardinaux depuis deux, trois, &c. jusques à l'infini“.

O. (p. 81): „Les nombres cardinaux sont du genre commun depuis deux jusques à l'infiny.“

Fonctions de quelques noms de nombre cardinaux.

Un, une. M. (éd. de 1607 p. 114): „Un, une sont adjectifs, & au plurier s'appliquent à des substantifs qui manquent de singulier, ce qui est rare. — L'un, l'une, sont partitifs“.

Cent. M. (f° 56 r°)°: „Cent est mis souvent substantif quand nous disons: un cent d'œufs, un, deux, trois cens de fagots“.

O. (p. 95): „Cent, pour quantité specifiée, prend l'article definy singulier: le cent couste 30 livres; à quoy il faut adjouster le demy cent, le quarteron, le demy quarteron.

Il y a quelque chose à considerer pour ce cent, car il faut dire alors un cent & demy; autrement en terme d'arithmetique, cent cinquante“.

Mille. M. (f° 56 r°)°: „*Mille* est tous-jours *adjectif*; mille hommes. *Millier* est le substantif: un millier d'hommes, un millier de brebis“.[2]

„*Million, milliard, milliace* sont tousjours substantifs“ (M. f° 56 r°)°.

---

[1] Milliace ne se trouve pas dans les dictionnaires du 17e siècle.

[2] Dans l'éd. de 1607, la règle de cent et de mille est beaucoup moins juste, car M. se borne à dire: „Cent et mille sont substantifs au singulier, adjectifs au plurier . . . Au lieu de mille, substantif, nous disons plus ordinairement millier“ (p. 115).

Cardinaux substantifiés.

M. (f° 55 r°). Substantifiés, c'est-à-dire précédés de l'article, les noms de nombre cardinaux servent à désigner les chiffres: „ . . . tous nombres cardinaux se trouvans precedez de quelque article singulier supposent materiellement pour la marque ou chifre de leur nombre & semblent substantifs; ainsi: un deux ou le deux, c'est la marque ou chifre de deux, à sçavoir 2; un trois ou le trois, 3; un quatre ou le quatre, 4; et ainsi consequemment. Mais mis en plurier ils sont adjectifs, & supposent leur nombre en quantité . . ."

Cette règle de M. n'est pas du tout exacte; car ne pourrait-on pas parler de plusieurs chiffres 2 et dire par exemple au pluriel: ‚faire des deux en chiffres arabes'? — D'autre part, dans des locutions comme *tous les deux*, deux est pluriel et sans doute substantif.

Noms de nombre cardinaux, substantifiés en termes de jeu.

O. (p. 94): „Outre ce que j'ay dit du genre et de l'application des noms numeraux, on doit sçavoir qu'au jeu des cartes, les cardinaux depuis deux jusques à dix reçoivent l'article masculin au singulier: le deux, le trois, le quatre, &c., & se construisent aussi avec le nom d'unité: un deux, un trois, un quatre, un cinq, &c.".

Emplois particuliers des cardinaux.

I. Les adjectifs cardinaux s'emploient quelquefois à la place des ordinaux.

1°. O. (p. 93): „. . . Il faut remarquer que (les cardinaux) ne se mettent jamais en suite de ces deux dictions an et année accompagnez de mille, mais on y construit les numeraux; par exemple, l'on dit: l'an mil six cens vingt-cinq, & non pas vingt-cinquiesme." *

2°. O. (p. 95): „On se sert aussi des nombres cardinaux pour exprimer les heures du jour, sans y adjouster le mot d'heure: v. g. entre une et deux, entre deux et trois, entre trois et quatre, &c., c'est-à-dire entre deux et trois heures, entre trois et quatre heures, et ainsi des autres".

3°. O. (p. 95): „. . . quelquesfois aussi nous employons les nombres cardinaux pour les ordinaux: v. g. le deux, le trois, le quatre, pour le deuxiesme, le troisiesme, le quatriesme, &c." *

Remarque.

O. (p. 93): „En quelques (locutions) il est indifferent d'user (de cardinaux ou d'ordinaux): v. g. page trentecinq ou trente-cinquiesme; feuillet dixhuict ou dixhuictiesme." *

O. (p. 93): „Remarquez icy que, quand nous disons Charles cinquiesme, cela s'entend du Roy de France, et Charles quint

s'entend de l'Empereur; on dit aussi Charles neuf pour Charles neufiesme."

Vaugelas (I, 225) se prononce pour ‚chapitre neufviesme' et ‚Henry quatriesme', contre ‚chapitre neuf' et ‚Henry quatre', quoiqu'il reconnaisse que „le grand usage semble en quelque façon authoriser" les secondes formes.[1]

4⁰. „Item, un douze & un seize, c'est-à-dire un douziesme & un seiziesme, qui sont parties d'une aulne." *

II. O. (p. 96): „Il sera bon de dire de l'usage general de ces nombres. Lorsque nous comptons de degré en degré indeterminément, nous disons un ou deux, deux ou trois, &c. jusques à dix; & depuis dix, si d'aventure on n'est asseuré du nombre, on dit: dix ou douze, douze ou quinze, quinze ou vingt, vingt ou trente, jusques à soixante; et puis soixante ou quatre vingts, quatre vingts ou cent, cent ou six vingts, &c.; mais si on peut specifier au juste, cela n'empesche pas qu'on ne puisse compter dix ou onze, douze ou treize, quinze ou seize; et ainsi des autres.

Il y a encore à remarquer, touchant le nombre & la disposition des jours, des sepmaines, des mois & des années; car au lieu que les hauts Allemands disent quatorze jours, nous disons quinze pour deux sepmaines; huict jours & non une sepmaine, si ce n'est que le terme ou le nombre soit precis; trois sepmaines; un mois, & non quatre sepmaines; cinq sepmaines; six sepmaines, & non pas un mois & demy; sept sepmaines; deux mois; neuf sepmaines; deux mois & demy, plus proprement que dix sepmaines; onze sepmaines; trois mois, & jamais un quart d'an; trois mois & demy; six mois, plustost que demy an; neuf mois, & jamais trois quarts d'an; un an ou douze mois; quinze mois, & non pas cinq quarts d'an; un an & demy & dixhuict mois; vingt mois; deux ans; vingt-sept mois; deux ans & demy, &c.

Place des noms de nombre cardinaux.

M. (f⁰ 58v⁰): „... tous nombres cardinaux precedent necessairement: un, deux, trois, &c. Vous me devez cent escus. Aagé de vingt, de trente ans. Cent mille hommes de front, &c."

O. (p. 98): „Les nombres cardinaux precedent le substantif: deux escus; trois pistoles, &c."

II. Ordinaux.[2]

Les adjectifs ordinaux sont:

(1er) M. (f⁰ 56v⁰)⁰: premier, premiére.

O. (p. 93): premier, „qui n'entre point en composition ... Pour uniesme, il ne se met qu'en composition: vingt et uniesme ..."

---

[1] Cf. aussi les notes de Patru, de Th. Corneille et de l'Académie Française à la suite de la remarque de Vaugelas (I, 215) (Rosset, Bouhours p. 102).

[2] M. les appelle „ordinaux ou d'arrengement".

(2ième) M. (f⁰ 56v⁰)⁰: second, seconde ou deuxiéme.

O. (p. 93): deuxiesme. „Second se dit aussi pour deuxiesme & ne se met point en composition avec un autre nombre.“

(3ième) M. (f⁰ 56v⁰): tiers, tierce ou troisiéme.

O. (p. 93): troisiesme; tiers n'entre pas en composition avec d'autres noms de nombre.

(4ième) M. (f⁰ 56v⁰)⁰: quart, quarte ou quatriéme.

O. (p. 93): quatriesme; quart n'entre pas en composition.

(5ième) M. (f⁰ 56v⁰)⁰: quint, quinte ou cinquiéme.

O. (p. 93): cinquiesme; quint n'entre pas en composition.

(6ième) M. (f⁰ 56v⁰)⁰ et O. (p. 93): sixiéme (sixiesme).

On forme régulièrement tous les autres noms de nombre ordinaux, en ajoutant la terminaison iéme (iesme) aux noms de nombres cardinaux correspondants. M. (f⁰ 56v⁰); O. (p. 93).

O. (p. 94): „On peut adjouster icy: quantiesme, penultiesme & dernier.“

Remarque.

O. (p. 95): „Pour quarte et quinte, à cause de l'equivoque en leur signification, on ne s'en sert gueres pour terme ordinal, parce que quarte est une mesure et quinte une fantaisie; et tous deux termes de musique.“

Quart et quartier.

O. (p. 93): „Le mot de quart se met avec des substantifs de choses qui ne se divisent point essentiellement, comme un quart d'heure, un quart de lieuë; et quartier au contraire avec ceux qui se peuvent partager, comme un quartier de drap, un quartier de toille. On dit aussi: le premier et dernier quartier de la Lune.“ *

Genre des noms de nombre ordinaux.

M. (f⁰ 56v⁰)⁰: Tous les adjectifs numéraux en iéme sont „de commun genre“.

O. (p. 95): „Des ordinaux ceux-cy ont deux genres: le premier, la premiere; le second, la seconde; le tiers, la tierce; le dernier, la derniere; les autres sont du commun: le deuxiesme, la deuxiesme &c.“

Remarque de style.

O. (p. 95): „Remarquez aussi ces phrases: il est party luy sixiesme; il est venu luy troisiesme, &c.“

Composition des noms de nombre.

O. (p. 92): „... avant que de passer outre, il faut que je vous advertisse qu'apres les nombres composez, nous ne mettons point de copulative qu'avec le nom d'unite. Par exemple: vingt et un, vingt-deux, vingt-trois; trente et un, trente-deux, trente-trois; et l'on

ne dit gueres, trente et deux, trente et trois, & ainsi des autres jusques à cent, qui n'en reçoit jamais; car nous disons, cent un, cent deux, cent trois &c. Vous pouvez observer la mesme chose pour les ordinaux, vingt-deuxiesme, vingt-troisiesme, &c."

O. lui-même ne respecte pas cette règle, quand, plus haut, il dit d'une part: soixante *et* dix, soixante *et* unze, etc., et d'autre part: quatre vingts un. Elle n'était d'ailleurs pas observée au 17e siecle[1] et elle ne l'est aujourd'hui que pour les noms de nombre de vingt à soixante.

„On dit vingt-et-un, trente-et-un, et non pas vingt-un, trente-un; mais on dit quatre-vingt-un, cent-un, et non pas quatre-vingt-et-un, cent-et-un. On dit trente-deux, trente-trois, quarante-quatre, quarante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, et non pas trente-et-deux, quarante-et-quatre, cinquante-et-six. Je dirois aussi vingt-deux, vingt-trois, etc. Monsieur Menage est pour vingt-et-deux, et vingt-et-trois, et dit que parce qu'on prononce à Paris vinte-deux, vinte-trois, et non pas vingt-et-deux, vingt-et-trois pour représenter la prononciation Parisienne, il escriroit vinte-deux, vinte-trois, comme on escrit trente-deux, trente-trois." (Thomas Corneille à propos de la remarque de Vaugelas II, 111).

III. Noms de nombre multiplicatifs.

M. et O. les appellent proportionnels.

M. (f^0 56 v^0)^0: „Les autres formules que plusieurs mettent en avant, sont manques,[2] ne servans pas en tout degré de nombre; il se faut retrancher en l'usage, comme ceux qu'ils appellent proportionnels: simple, double, triple, quadruple ou quatruple, &c. Vous suyvrez les latins en rejettant l'x."

O. (p. 94): „Les proportionnels sont à remarquer en l'usage: simple, double, triple, quadruple, et rien de plus."

IV. Noms de nombre collectifs.

M. (f^0 56 v^0)^0: „(Il ya des) collectifs ou d'assemblage, terminez en ain, aine; mais ils ne servent pas en tout nombre, ni tous-jours en l'un & l'autre genre, l'usage regne en cecy comme ailleurs . . . Quatrain, sixain, sixaine, huitain, huitaine, neuvain, neuvaine, (f^0 57 r^0) dixain, dixaine, douzain, douzaine, dem*ie* douzaine, vintaine, tr*a*ntaine, &c., centaine s'appliquent à plusieurs choses . . ."

O. (p. 94): „Les collectifs ne servent pas à tout genre & nombre; car on dit seulement: sixaine, huictaine, neufvaine, dixaine, douzaine, quinzaine, vingtaine, trentaine, quarantaine, &c. jusques à centaine. Où huictaine se prend aussi pour l'espace de huict jours, & neufvaine pour une sorte de dévotion qui en dure neuf.

---

[1] Cf. Brunot, H. III, 286.

[2] = défectives.

V. Expressions adverbiales de nombre.

1. M. (f⁰ 56 v⁰)⁰: „Apres doivent marcher les adverbiels, comme une fois, deux fois, trois fois, quatre fois et ainsi à continuer.“

O. (p. 275, 276) cite les expressions telles que une, deux, trois . . . etc. fois parmi les adverbes de „nombre ou compte“, et il ajoute „qu'au lieu de la diction *fois*, on se sert aussi de *coup*: un coup, deux coups . . .“

2. O. (p. 94): „Les distributifs se mettent ainsi: un à un, deux à deux, trois à trois, etc.“

VI. Substantifs dérivés de noms de nombre.

Outre les substantifs déjà cités tels que douzaine, etc., on peut compter parmi les dérivés de noms de nombre les substantifs suivants:

Quadrin, qui signifie „une menuë piece de monnoye antique valant quatre peti*s* deniers“ (M. f⁰ 56 v⁰).

Quarteron, qui, „en nombre, signifie la quarte partie de cent: un quarteron d'espingl*e*“ (M. f⁰ 57 r⁰).

Les substantifs en *ain* : *quatrain* [„une composition de quatre vers“], *sixain* [„de six vers“], *huictain* [„de huict vers“], *dixain* [„de dix vers; et de plus un chapelet qui n'a que dix grains, ou bien la partie du chapelet entre les deux plus gros, qu'on nomme Paters“], douzain [qui „signifie un sol“]. O. (p. 94).

Les substantifs en *aire*, „tirez des latins“: quinquagenaire, sexagenaire (M. f⁰ 57 r⁰; O. p. 94), centainaire ou centenaire (M.), septuagenaire (O.).

Les substantifs en *ier*, „qui denotent charge ou office“ (M.): quartenier, dixenier, centenier (M. f⁰ 57 r⁰; O. p. 94), cinquantenier (M.).

L'Article.[1]

„L'on appelle communément articles certaines syllabes dont nous nous servons à distinguer & qualifier nos propos.“ (M. f⁰ 21 v⁰).

Article défini et article indéfini.

M. (f⁰ 21 v⁰): „On les distingue (= les articles) communément en articles finis et infinis ou, pour mieux dire, articles definis et indefinis.“

O. (p. 51): „On distingue les articles en definy et indefiny.“

Les Formes.

Article défini.

M. (f⁰ 21 v⁰): „. . . aucuns (articles) sont du genre masculin, autres du feminin, et autres du commun genre, c'est-à-dire qui servent indifferemment aux noms masculins et aux feminins. Il y en a aussi pour le nombre singulier, autres pour le plurier et quelques-uns à l'un et et à l'autre indifferemment. On met peine aussi de les distribuer en cas pour imiter en quelque sorte les Grecs et (f⁰ 22 r⁰) Latins en leurs declinaisons, bien que cette distribution serve plus pour commodité d'enseigner, que pource qu'il soit ainsi realement et de fait. Car à vray dire, il n'y a que le, la, les qui semblent articles; les autres sont comme prepositions desquelles nostre langue se sert pour arranger ses mots, et les adapter les uns aux autres.“ Cette dernière remarque prouve déjà que Maupas ne se rend pas tout à fait compte de la nature de l'article; aussi ce chapitre est-il des plus embrouillés.

M. (f⁰ 22 r⁰) et O. (p. 51, 52) énumèrent les articles définis suivant les genres, les nombres et les cas („nominatif et accusatif; genitif et ablatif; datif“): le, la, les; du, de l', de la, des; au, à l', à la, aux; M. ajoute és.

---

[1] La composition de ce chapitre présente, dans l'éd. de 1618, des différences assez remarquables d'avec la composition du même chapitre dans la première édition (1607) de la grammaire de Maupas; les différences qui touchent la doctrine, seront indiquées le cas échéant.

Remarques.

Elision. M. (f⁰ 31 r⁰): „Le, la, sont sujets à l'apostrophe toutes et quantesfois qu'ils rencontrent des mots commençans par voyelle ou h muëtte. Ainsi pour le masc: l'œil, de l'œil, à l'œil; l'homme de l'homme. Pour le féminin: l'ame, de l'ame, à l'ame; l'humilité, de l'humilité, à l'humilité. C'est pour montrer que ceux errent, qui baillent pour reigle, que les mots masculins commençans par voyelle ou h muëtte, empruntent l'article feminin; car, sauf leur grace, c'est le masculin apostrophé."

O. (p. 51): „(L'article défini masculin) estant construit avec un nom qui commence par voyelle ou h muette, c'est-à-dire qui ne s'aspire point, reçoit l'apostrophe, et semble qu'il emprunte deux cas du féminin; par exemple: l'ange, de l'ange, à l'ange; l'homme, de l'homme, à l'homme."

(p. 52): „(L'article défini féminin) reçoit aussi l'apostrophe devant une voyelle et h muette: l'ame, de l'ame, à l'ame; l'humeur, de l'humeur, à l'humeur."

Ès. M. le cite, comme nous l'avons vu[1]; O. (p. 52) déclare: „Pour es, les bons autheurs et les modernes le bannissent entierement, tant en parlant qu'en l'escriture". (Voir Brunot, Hist. III, 273).

Article indéfini.

Les articles indéfinis, d'après M. (f⁰ 22 r⁰) et d'O. (p. 52) sont: *de*, pour ‚le genitif et l'ablatif', et *à*, pour ‚le datif'.[2] On voit donc, que nos deux grammairiens ne connaissent pas l'article indéfini, tel que nous le concevons aujourd'hui. Seul M. dit quelque part (f⁰ 24 r⁰) qu'à certains substantifs, nous „appliquons la note d'unité pour leur servir d'article". Ailleurs (f⁰ 34 v⁰) il parle de la préposition *à*, et il dit: Il appartient à Roy de gouverner ses sujets comme père, c'est-à-dire à quelque Roy que ce soit; „on pourroit aussi dire": à un roy, comme un pere; chien qui d'abbayer s'égueule jettez luy un os en la gueule, incontinent il se taira; à chiens hargneux aureilles deschirees. „Au plurier on pourroit dire à des, à des chiens, etc." Et le grammairien s'exprime encore avec plus de précision en 1607 (p. 31): „Pour les choses integrales et d'une nature non divisible en leur usage, nous leur adoptons la marque d'unité pour article: un, d'un, à un; une, d'une, à une; et ce seulement au nombre singulier; car il est évident que ceste consideration ne tombe point en plurier nombre . . ."[3] Et dans la liste des articles qu'il établit dans cette première édition de sa grammaire, il cite un, une, etc., en les caractérisant comme „indefinis, mais seulement pour les choses integrales".

---

[1] Dans les listes des articles et partout ailleurs il le mentionne à côté de aux, comme, en 1625, il cite *en* à côté de *à* comme „datif" de l'article indéfini.

[2] M. (f⁰. 22 r⁰): „Par ainsi se void . . . que les articles indefinis n'ont que deux cas, genitif et datif, sans nominatif."

[3] Dans l'édition de 1607 (p. 47) on trouve cependant au chapitre de l'„article" à: une*s* armoire*s* à serrer habits.

Dans l'éd. de 1625, *un* et *une* portent le nom d'„Articles d'unité singulière seulement".

Article partitif.

L'article partitif a la forme de l'article défini composé de la préposition *de*, ou, dans certaines conditions, celle de cette préposition seule. M. (f⁰ 24 v⁰.) O. (p. 52).

Syntaxe de l'article.

Fonction de l'article défini.

M. (f⁰ 22 v⁰): „Nous appellons articles definis ceux qui ont cette vertu de reserrer et restraindre les mots qui d'eux mesmes ont une signification generale et indefinie. Ce que font aussi les articles Grecs, Allemands, Anglois et Italiens definis, et de toutes autres langues . . ." (f⁰ 23 r⁰): „Les definis determinent la vague signification des appellatifs et la recueillent et appliquent à un seul comme si je dis: j'ay veu le Roy; je suis serviteur du Roy, j'ay parlé au Roy. La force de ces articles definis ramasse et attache l'intelligence de l'auditeur à un certain et unique Roy, à sçavoir celuy du païs où je suis, ou si on a desja parlé de quelque Roy, on entendra de celuy là; ou bien l'article m'oblige à le nommer, comme le Roy de France, d'Angleterre, ou tel autre."[1]

O. (p. 54): „Il faut premierement entendre que l'article definy restraint et resserre les dictions, tellement (que nous le mettons) avec une chose specifiée: par exemple le nom de Roy estant spécifié pour le nostre, ou de quelque autre royaume, nous dirons: le Roy; le Roy d'Angleterre; le Roy d'Espagne, etc.; si on ne le specifie point on dira: il est fils de Roy; il est serviteur de Roy; . . . je diray en général que . . . l'article définy . . . sert . . . à l'espèce."

(p. 55): „(Nous employons l'article défini) avec les appellatifs sous un terme resserré, comme le livre, le bœuf, le cheval, le lion; . . . le conseiller, le financier, le barbier, le tailleur; . . . lorsqu'on specifie quelqu'un de ces officiers, on dit: c'est le valet du conseiller N.; autrement dans une estenduë generale il faut dire, il est clerc de conseiller, &c. . . . [Nous nous servons aussi de l'article

---

[1] Dans cette dernière remarque, M. renverse l'ordre naturel des idées, car il devrait dire qu'il faut employer l'article défini quand le nom est pris dans un sens déterminé, et non pas, qu'il faut préciser le nom parce qu'un article défini le précède. La même faute logique se retrouve dans la remarque que voici: (f⁰. 30 r⁰ v⁰) „(Le, la, les) ont force de determiner et restraindre le mot auquel ils sont adaptés, et l'obligent à un certain sujet, comme il a esté veu cy devant, comme si l'on dit, le livre, la harangue, les œuvres, on doit avoir pour sujet quelque certain livre, harangue, œuvres, ou bien on est obligé à les exprimer, ou par les relatifs qui, que, lequel, dont: le livre que vous m'avez prêté, ou par quelque autre indice et specification: la harangue prononcee aux Estats, etc."

definy, en parlant des noms particuliers de quelques lieux, maisons ou palais; v. g.: sortir ou venir du marché, venir du Louvre, sortir de l'Escurial."]*

Ellipse de l'article.

Règle générale.

On omet l'article (on emploie, selon M. et O., l'article indéfini), quand le substantif est pris dans un sens indéterminé (M. f⁰ 23 r⁰; O. p. 54), et en général pour exprimer le „genre" et l'„individu" (O. ib.); toutefois faudra-t-il faire ici une distinction entre la doctrine de M. et celle d'O.: tandis que le premier admet l'omission de l'article sans aucune restriction, si le substantif est employé indéterminément, le dernier dit, il est vrai, „qu'il n'y a point de nom qui ne puisse recevoir les deux articles", mais les exemples qu'il donne correspondent tous à l'usage actuel inauguré par Malherbe, qui n'admettait l'omission de l'article que dans des conditions particulières[1]; il n'en cite point de pareils à celui de Maupas: „. . . il affiert à Roy de regir ses sujets comme père."[2] Quoi qu'il en soit, on voit qu'à l'époque qui nous occupe, la question de l'article n'était pas encore définitivement résolue et que l'usage en était encore assez flottant.

Voici encore quelques exemples de l'omission de l'article avec un substantif pris indéterminément:

M. (f⁰ 22 v⁰): celuy est vray Roy qui regne souverainement et legitimement sur ses sujets en pitié et justice; il promet en foy de Roy de garder equité; car il affiert à Roy de regir ses sujets comme pere.

M. (f⁰ 29 v⁰): J'estime celuy vray roy qui regit ses sujets comme pere; („icy on peut mettre aussi pour article cette particule d'unité en sens indefini: J'estime un vray roy qui regit comme un pere.") De long travail heureuse recompense („ou d'un long travail".) De jeune logicien argument cornu; de jeune medicin cometiére bossu; à cheval donné on ne doit regarder à la bouche, etc.

On pourrait encore citer ici tous les exemples du genre de ‚authorité de roy' (M. f⁰ 31 v⁰), ‚poisson de riviére' (id. f⁰ 32 r⁰), ‚brusler d'amour' (id. f⁰ 32 r⁰), ‚brusler d'envie' (O. p. 60), ‚pot à vin' (M. f⁰ 35 r⁰), ‚tomber à peste' (id. ib.), exemples que nous rangeons dans le chapitre des prépositions de et à.

---

[1] Voir Brunot, Malherbe, p. 337 et sv. Dans ses propres écrits, Malherbe use très librement de l'article.

[2] On trouve cependant (p. 307) dans le traité de la préposition à: „à cheval donné, à cœur vaillant"; mais ces expressions-là sont prises dans les exemples suivants de M. et elles présentent des locutions proverbiales: (f⁰. 29 v⁰) „à cheval donné on ne doit regarder à la bouche" (l'omission de l'article dans ce proverbe est restée dans l'usage de nos jours); (f⁰. 37 v⁰) „à cœur vaillant rien impossible".

Remarques.

1⁰. M. (f⁰ 37 r⁰ v⁰)⁰: „Souvent il peut estre ambigu si le propos est determiné ou non, et de fait semble qu'il n'y a interest à le prendre defini ou non, lors aussi peut on sans scrupule employer les articles definis ou indefinis. Cette indifference gist le plus souvent es choses dont l'essence n'est pas corporelle ni materielle, mais intellectuelle. Exemple: noblesse provient de vertu, ou, la noblesse provient de la vertu. Nourriture passe nature, ou, la nourriture passe la nature. Tout los de vertu consiste en action, ou, tout le los de la vertu gist en l'action. A cœur vaillant, au cœur vaillant, à un cœur vaillant rien impossible."

2⁰. O. (p. 307) fait une observation très ingénieuse sur l'emploi et l'omission de l'article avec la préposition à: „On dit: le pot au lait, le pot au vin, et non le pot à vin; un pot à beurre, . . . terre à fourment, . . . la bouteille à l'encre . . . (Là) où la preposition à se met toute seule, le sens tend à un infinitif sous-entendu, au et à la expriment une matiere contenue." Il est vrai que le grammairien ne prend pas garde à ce que, dans le premier sens, on peut parfaitement dire ‚pot à vin', mais sa remarque n'en est pas moins juste et la différence de l'omission et de l'emploi de l'article se retrouve, quand nous disons par exemple ‚pot *à* lait', c'est à dire un pot où on *met* du lait, et ‚café au lait', c'est-à-dire du café où est *contenu* du lait.

Cas spéciaux.

On supprime l'article:

dans les phrases „*generalement negatives*, ayans ordinairement ces mots en suite: aucun, quelconque ou equivalentes phrases".

M. (f⁰ 29 r⁰): Je n'ay secours d'homme quelconqne, d'homme vivant, d'aucun homme, d'homme qui soit. Je ne voy raison du monde en vostre dire.

O. (p. 58): Je n'ay secours d'homme quelconque, d'aucun homme, d'homme qui soit;

dans les phrases „*generalement interrogatives*".

M. (f⁰ 29 r⁰): Trouvez-vous apparence quelconque en ce propos? Avez-vous rencontré homme du monde à qui parler?

dans les phrases „*generalement dubitatives et conditionnelles*".

M. (f⁰ 29 r⁰): Je ne sçay si je trouveray amy quelconque. Avisez s'il vous manque aucune chose. Si avez besoin de chose que je puisse, ne m'espargnez pas.

dans *certaines expressions verbales*, dont O. établit (p. 62, 63) la liste suivante:[1]

[1] Nous supprimons ici, pour les reproduire ailleurs, les locutions dans lesquelles il s'agit, non pas de substantifs, mais d'adjectifs (employés comme adverbes). — L'éd. de 1632 ne contient que: chercher maistre, chercher fortune, prendre medecine, party, possession, sçavoir bon gré.

Avancer païs
Avoir bien
avoir égard
avoir haste.
avoir opinion
avoir paix
avoir prise
avoir raison
avoir soin

Boire chopine
boire pinte
busquer fortune

Couper broche
courir danger, risque, fortune
crier mercy

Demander compte
demander pardon
donner assignation
donner charge
donner congé
donner conseil
donner courage
donner entree
donner esperance
donner ombrage
donner parole
donner prise
donner quartier

Faire alte[1]
faire assaut
faire butin
faire compagnie
faire conscience
faire conte
faire credit
faire dessein
faire difficulté
faire emplette
faire escorte
faire estat
faire estime
faire faveur
faire feste
faire force
faire gloire
faire gogaille
faire grace
faire hommage
faire honneur
faire honte
faire jour
faire lecture
faire marché
faire mine
faire monstre
faire nuit
faire office
faire partie
faire peur
faire pitié
faire rencontre
faire semblant
faire teste
faire trefve
faire vente
faire voile
fausser compagnie

Gaigner pays

Hanter compagnie

Jouer partie

Lever boutique

Mettre enchere
mettre ordre

Ouir messe
ouvrir boutique

Passer maistre
payer tribu
perdre cœur ou courage
porter coup
porter envie
porter malheur
porter ombre
prendre advis
prendre congé
prendre courage
prendre delay
prendre femme
prendre garde
prendre langue
prendre medecine
prendre naissance
prendre ombrage
prendre party
prendre peine
prendre pied
prendre plaisir
prendre possession
prendre querelle
prendre resolution
prendre terre
prester aide
prester faveur
prester serment

Rendre combat
rendre compte
rendre gorge
se rendre maistre
retenir place

Sçavoir gré

Tenir bordel
tenir boutique
tenir breland
tenir conseil
tenir compagnie
tenir compte
tenir conte
tenir mesnage
tirer pays
trousser bagage.

---

[1] = halte. Cf. Henri Etienne, Nouv. Lang. franç. italian. I, 36.

„Mais en quelques-unes, si l'on vient à specifier, on y peut adjouster l'article; par exemple, on dit: pour avoir le bien de vous voir, avoir la raison de son costé, avoir le soin qu'il est necessaire d'avoir, . . . demander le compte à l'hoste, faire le conte ou l'estime que je dois de vostre personne, faire la faveur toute entière."

Omission de l'article avec les noms propres.

1⁰. On ne met pas d'article devant les noms propres, „qui d'eux mesmes contiénent une signification assez definie." M. (f⁰ 26 v⁰ et sv.) O. (p. 56 et sv.).[1]

M. (f⁰ 27 r⁰): La statue de Cesar qui fit la guerre à Pompee; l'homme est l'image de Dieu; adressez à Dieu vos prières; „car Dieu est reputé nom propre, entendu du vray Dieu."

O. (p. 56): Jean, Pierre. „Le nom de Dieu pris pour le vray Dieu, et ces autres, Monsieur, Madame et Mademoiselle, passent pour noms propres . . ."

Remarques.

a) Si le nom propre est *précédé* d'un adjectif qualificatif, on emploie l'article.

M. (ib.): La statue du dictateur Cesar, qui fit la guerre au grand Pompee. La belle Hélène.[2]

O. (ib.): La femme du gros Pierre; le livre du gros Guillaume.

b) M. (f⁰ 27 v⁰, 28 r⁰): „l'usage veut, que si on adjoute quelque epithete à ce nom Dieu, soit devant, soit apres, tous-jours est requis l'article defini: j'adore le vray Dieu; le monde est l'ouvrage du Dieu fort. J'adresse mes priéres au Dieu vivant. De mesme y adjoustant quelque nom de faux Dieu: L'Idole du Dieu Jupiter; s'attaquer au Dieu Mars.[3] Contre cet usage plus receu, il a esté observé qu'un celebre Docteur Theologien subjoignant cet epithete *vivant*, a usé de l'indéfini *de*, en plusieurs lieux de ses escrits: les prophetes de Dieu vivant; la doctrine de Dieu vivant. Ce qui semble propre à ce personnage et à cet epithete. Il y a encore ce mot *seul*, qui, s'il precede, demande articles definis: le seul Dieu, du seul Dieu,

---

[1] Maupas (f⁰ 28 r⁰): „(Il) se peut faire une reigle pour generale, que tous noms propres d'Hommes, de Mois, de Villes, Chasteaux. Bourgs, Bourgades, Villages, Royaumes, Contrees, Isles, Rivieres, Lacs & Montagnes, & de quelques animaux que ce soit ausquels on impose noms, comme à chevaux: Bucephal, Rabican, Bayard; chiens: Cerberus, Melampe, & tous autres attribuez propres à un seul individu, veulent estre construits par articles indefinis." Pour les exceptions de cette règle, voir les remarques.

[2] Maupas dit: „ . . . si on met avant le nom propre quelque epithete [c'est-à-dire substantif] ou adjectif, lors est requis l'article defini devant l'epithete." Cette remarque n'a de valeur qu'en ce qui concerne l'adjectif; car il est évident que, dans l'exemple cité, l'article *du* appartient au nom commun ‚*dictateur*' et non pas au nom propre ‚*Cesar*'. Cf. p. 77.

[3] C'est au nom commun *dieu*, que, naturellement, est dû l'emploi de l'article.

au seul Dieu; s'il vient apres, indefinis: Dieu seul, de Dieu seul, à Dieu seul.“ (M. ne semble pas remarquer la différence de sens entre ‚le seul Dieu‘ et ‚Dieu seul‘).[1]

O. (p. 57): „... adjoustant quelque epithete ou nom de faux dieu à ce nom de Dieu, nous disons: le vray Dieu, le seul Dieu, le Dieu Mercure, etc.“

c) M. (f⁰ 34 r⁰, v⁰): „Il a esté dit, que Monsieur, Madame, Madamoiselle ne reçoivent qu'articles indefinis, ce qui est à cause de leurs pronoms. Excepté en ces langages: vous faites du Monsieur, voila une gueuse qui tranche de la Dame; voicy un sot qui taille du brave. Nous disons aussi: faire le Monsieur, faire la Damoiselle. Et telles maniéres de parler denotent une sotte et presomptueuse imitation sous ces verbes: faire, trancher, tailler, coucher: faire le suffisant ou du suffisant, tailler, trancher, coucher du Gentilhomme.“

O. (p. 57): „... on peut dire par derision: le beau Monsieur, la belle Madame, vous faites le Monsieur, vous faites la Madame.“

d) M. (f⁰ 34 r⁰): „Ces deux mots Saint et Maistre, joints à quelque nom propre, se construisent avec articles indefinis à mode de nom propre: les œuvres de Saint Augustin; Dieu a dit à Saint Pierre, pais mes brebis; je veux parler à Maistre Jean.“

O. (p. 57): „Sainct, Maistre et Dame, mis avec un nom propre, reçoivent l'article indefiny; v. g.: le livre de Sainct Ambroise; la femme de Maistre Jacques; le frere de Dame Guillemette; et sans nom propre ils se construisent avec le définy, comme: le sainct Empire, le maistre du logis, la Dame du lieu.

e) M. (f⁰ 28 v⁰, 29 r⁰): „(Il y a) plusieurs noms de riviéres, ausquels l'usage applique articles definis, comme s'ils estoient appellatifs, ou que l'appellatif fleuve ou riviére y fust sousentendu; ainsi: Le Tibre, le Rhin, le Pau, le Danube, le Nil. Souvent indifferemment: Tamise ou la Tamise, Charante, Saone, Seine, Garonne, Dordonne, Meuse. Et autres que l'usage apprendra.

Nous disons aussi: l'Appenin, les Alpes, les Pyrenees. Il y a apparence que c'est parce que ces noms là comprénent chacun plusieurs montagnes.“

O. (p. 54): „L'article definy se construit avec les noms de fleuves et de montagnes; v. g.: le Danube, le Rhein, le Rhosne, la Seine, les Alpes, les Pirenées.“

f) M. (f⁰ 28 r⁰, v⁰): „(Il existe) plusieurs noms de royaumes, provinces et contrees, qui aucunesfois et en certaines façons de parler s'adjoignent articles definis, comme nous disons: par ou parmi l'Europe, l'Asie, la France, l'Italie, etc., plustost et plus usi-

[1] En 1607 (p. 42), il ajoute: „Vous noterez en cet endroit que pour le nominatif et accusatif, les noms propres n'ont point d'article. César déconfit Pompee en bataille. Cesar le Dictateur déconfit Pompee le grand, etc.“

tément que: parmi Europe, France, Italie, etc. Item aussi: à la France, à l'Europe, à l'Italie, plustost qu'à Europe, France, Italie. Mais tant seulement: le Roy de France, d'Angleterre, d'Espagne. Item: je suis, je vien de France, d'Italie, d'Espagne; je vay, je demeure, je suis en France, en Italie, etc.; indifferemment: les villes de France, d'Italie, de Poitou, ou: de la France, de l'Italie, du Poitou. Et autres qui gisent en usage et observation."

O. (p. 57): „Pour les noms propres, on en excepte plusieurs noms de royaumes et provinces qui reçoivent l'article definy, comme: la France, l'Angleterre, l'Allemagne, etc. Et toutesfois en construction on ne laisse pas de dire: le roy de France, et non de la France; le roy d'Angleterre, etc.; estre de France, venir de France, aller en Allemagne, demeurer en Italie.

[La principale raison de cecy est qu'il faut considerer le grand lieu comme general, d'avec le plus petit, comme particulier; car lors que je dis: cela est fort utile pour la France, je restrains ce pays dans son particulier; et disant au contraire: je sors de France, je le laisse dans sa généralité au respect de ses provinces qui sont moindres.]* Il faut excepter les noms masculins de quelques pays de cette derniere reigle, comme: venir du Perou, aller au Perou, aller au Palatinat, venir du Palatinat, du Mans, du Perche, du Languedoc, du Dauphiné, etc."

g) M. (éd. 1625): „(Il y a) ... quelques noms propres de villes et chasteaux qui portent en leur nomination l'article défini, comme: le Mans, le Plessis, la Charité, la Rochelle; mesmes aucuns noms de Seigneurie dont on appelle ceux qui s'en disent possesseurs, ou noms de guerre attribuez à des hommes, comme: la Fleur, le Pont, la Renaudie, la Palisse et autres."

O. (p. 55): „Le nom de Chasteau veut l'article definy; mais ses composez, comme noms propres de ville, prennent l'indefiny: de Chasteau neuf, de Chateau Renaud, de Chasteau vilain, de Chasteau vieux, de Chasteau Thierry, etc."

h) O. (p. 54, 55)*: „Le Soleil et la Lune sont deux astres uniques en leur espece, et qui reçoivent l'article definy; par exemple: les rayons du Soleil, le clair de la Lune; et cependant l'on dit: il fait clair de lune, c'est un rayon de soleil; par les premiers vous pouvez connoistre la restriction de ces rayons appartenans au soleil et la lumiere de la lune qui luy est propre en son particulier; mais aux dernieres façons de parler, ce rayon de soleil demeure dans l'estenduë de la generalité ou quantité des autres lumieres qui peuvent produire des rayons, ce que vous jugez bien aussi de ce clair de lune, qui n'est point restraint dans une particularité de lumiere."

Voici la remarque dans laquelle M. (éd. 1607, p. 72) parle de l'emploi de l'article avec les mots soleil et lune; nous la citons ici quoiqu'elle regarde les noms propres par ces deux mots seuls: „... parlans des Elemens, du Soleil, de la Lune, des

Estoiles, nous employons plus usitément articles definis: la cholere en l'homme est de la nature du feu, la pituite de celle de l'eau; le Soleil distribue sa clarté à la Lune, aux Estoiles et autres choses semblables."

L'Article dans l'apposition.

Les deux grammairiens ne parlent que de l'apposition qualifiant des noms propres.

M. distingue deux cas: ou bien l'apposition „porte remarque de speciale prerogative ou preeminence", et alors on emploie l'article (défini); ou bien, elle sert simplement à qualifier le nom propre sans „emphase", et alors on omet l'article.

1⁰ (f⁰ 27 r⁰, v⁰). La statue de Cesar le dictateur, qui fit la guerre à Pompee le grand; . . . Helene la belle, Medee la sorciere, etc. „Ces phrases sont emphaticques et portent remarque; Cesar le Dictateur vaut autant que, celuy qui a esté dictateur. Et Pompee le grand, c'est celuy qui a porté ce titre de grand". Charles le simple, le sage; Loys le debonnaire.

2⁰ (f⁰ 27 v⁰): „. . . si l'adjectif[1] n'estoit chargé de telle emphase, ains estoit une qualité commune ou simple attribut, on ne seroit point obligé d'y employer l'article defini, comme qui diroit: Alexandre jeune et vaillant desconfit en bataille Darius trespuissant roy de Perse. Croesus, roy de Lydie, fut assez sagement admonesté par Solon, philosophe grec. Charles, Empereur d'Allemagne, prit prisonnier Frideric, Duc de Saxe."

En 1607 (p. 42), M. ne mentionne que la première catégorie d'appositions, à savoir celle où l'on se sert de l'article.

Les remarques d'O. sont moins nettes:

(p. 64)*: „Nous ne mettons point (d'article) entre un nom propre et un attribut de condition; v. g.: Marie, mère de Dieu; Henry, roy de France; de mesme avec les nombres ordinaux: Charles huictiesme etc. Mais il s'en faut servir pour faire une difference d'office ou de nation; par exemple: Scipion l'Affricain, Pierre le Conseiller, etc."

(p. 61)*: „Je croy que l'on jugera facilement que, quand un nom de dignité suit un nom propre, qu'il n'y faut point mettre d'article; v. g: Monsieur Pierre, conseiller de la cour . . ."

On se sert de l'article, pour joindre des appositions aux mots Monsieur, Madame et Mademoiselle.

M. (f⁰ 27 v⁰): Monsieur le Duc, Monsieur le Capitaine, Madame la Contesse. „Et avec desdain et injure: Monsieur le sot, Madame la putain".

---

[1] M. devrait dire, „le substantif ou l'adjectif"; les exemples suivants (roy, philosophe, empereur, duc) le prouvent.

Remarque.

Dans toutes ces appositions-là, on ne répète pas les prépositions (de, à) mises devant le substantif qualifié.

M. (f⁰ 30 v⁰, 31 r⁰): La statue de Cesar *le* Dictateur, qui fit la guerre à Pompee *le* grand. Le Palais de Monsieur *le* Duc. J'ay communiqué mon affaire à Monsieur *le* Docteur.

„Ainsi de mesme, quand quelque preeminence de bien ou mal est attribuee à quelque chose premie*r* nomm*ee*. Telle attribution se fait par le comparatif faisant office du superlatif, comme: J'escri à une Dame, la plus belle de la Cour. J'ay appris cette leçon d'un Docteur, le plus sçavant de la ville. Vous parlez d'un Roy, le parangon des Rois, à une fille, la fleur de pudicité, à un Capitaine, le rempart et le mur*t* de la patrie.

Je sçay bien, qu'on peut resoudre ces phrases par une maniere d'ellipse ou manque de ces mots ‚qui est' ou ‚qui a esté': à une Dame, la plus belle etc., qui est la plus belle. La statue de Cesar le Dictateur, c'est, qui a esté Dictateur. Mais cette resolution ou explication seroit dure en aucunes rencontres comme: le Chasteau de Monsieur le Duc, la chambre de Madame la Contesse, la table de Monsieur le maistre d'hostel".

L'Article défini au singulier collectif.

M. (f⁰ 26 v⁰): „Quand nous posons le nom du genre ou espece pour tout le genre ou espece, ce propos est defini & luy applicquons les articles definis; la raison est manifeste, parce que nous comprenons definiment sous un terme tout le genre ou espece. Ou bien on peut dire que le terme universel est sousentendu, qui revient à mesme but. Ainsi disons nous: L'homme a esté créé à l'image de Dieu. La femme a esté baillee à l'homme pour aide. Les bouillons de la colere de l'homme produisent de perilleux effects. Le cheval est propre à la guerre comme le bœuf au labourage. La proprieté du laurier est contre le tonnerre; on attribue une merveilleuse proprieté à la palme de se roidir contre le faix. On doute lequel est plus dommageable ou profitable, l'or ou le fer. La gueule en perd plus que le glaive."

Emplois particuliers de l'article défini.

1⁰ En parlant des membres du corps, l'article défini s'emploie à la place de l'adjectif possessif:

M. (f⁰ 25 v⁰): La teste me fait mal, un tel est blessé à la teste. Gardez de vous rompre la jambe. „Et non comme font plusieurs estrangiers qui disent: ma teste me fait mal, un tel est blessé à sa teste, etc.".

O. (p. 56): Le cœur me fait mal, il a mal au pied, elle est blessée à la jambe; „et non pas: mon cœur me fait mal, il a mal

a son pied, elle est blessée à sa jambe. On dit pourtant: Il porte sur le front, et, sur son front; cela se cognoist, se lit, se void, se juge ou paroist sur son visage.

[On pourroit dire, ma teste n'est pas bien disposée, mais alors il faudroit considerer cette partie separée de soy-mesme, et comme d'une troisiesme personne."]*

Il est étonnant qu'O. ne voie pas, dans le second cas, la vraie raison de l'emploi de l'adjectif possessif, à savoir que, la personne n'étant pas nommée dans la proposition, il faut l'indiquer au moyen du possessif; il n'en est pas de même dans le cas précédent, où l'emploi de l'adjectif possessif présenterait un pléonasme qui n'est permis que dans de rares locutions, comme: *il* porte sur so*n* front.

2⁰ M. (f⁰ 25 v⁰, 26 r⁰): „. . . les actions et exercices designez par leurs noms aiment les articles definis, comme: un tel est trop adonné au jeu, il aime le jeu de la paume, nous devisons du jeu de la paume, nous nous exerçons au jeu de la paume; c'est l'acte de jouër. Un jeu de paume, c'est le lieu, où on y jouë. Tout de mesme des autres jeux: jouër aux dez, à la boule, aux eschecs; et autres actions: courir la bague, aller le trot ou au trot, le galop ou au galop; ainsi nommant tous-jours une action, non la maniere, comment elle est faite, car cette consyderation demanderoit l'indefini a, . . . comme qui diroit: sauter à joints pieds, courir à bride avallee. De mesme, si nous employons le nom verbal, il regit les articles indefinis: coureur *de* poste courir *la* poste, tireur *d*'armes tirer *des* armes, jouëur *de* lut jouer *du* lut. Ainsi des arts et mestiers: enseigneur de musi*c*que enseigner la musique, tailleur de pierre tailler la pierre, faire des habits faiseur d'habits.

La cause de cette difference, en mon advis, est que le nom verbal contient l'habitude ou faculté d'œuvrer, laquelle est indifferente à tout instrument et à toute matiére; et le verbe porte l'action, qui ne s'applicque à chaque fois qu'à un instrument et à une matiére."

O. (p. 56): „Lorsque nous specifions les actions ou les exercices, nous prenons l'article definy; v. g: il aime la paume ou le jeu de la paume, le jeu des cartes, des dez, de la boulle, aller l'ambe, courir la bague. Au contraire en specifiant la maniere, le lieu ou l'instrument de tels exercices, nous usurpons l'indefiny: il aime un jeu de cartes, etc., courir à bride abattuë, à cloche pied, à joints pieds."

Cette règle sent un peu l'artifice; elle est même fausse en partie, à force d'être une généralisation de cas spéciaux réglés par l'usage seul. Ainsi, on ne saurait nier que la locution ‚*aller au trot*' (M.) exprime bien une *manière* d'aller à cheval; et comment pourrait-on voir dans ‚*il aime un jeu de cartes*' (O.), une maniere, un lieu ou un instrument?[1] La différence entre ‚il aime *le* jeu *des* cartes' et ‚il aime *un* jeu *de* cartes' est plutôt due à la différence de l'article du mot *jeu* (le — un), de sorte que le premier article

[1] Voir le point suivant.

défini (le) aurait amené l'article défini *des*, et que le premier article indéfini (un) aurait été la cause de l'omission de l'article dans ‚de cartes' (cf. par exemple: *la* vie de *l'*homme, mais: *une* vie *d'*homme). Et quant à l'emploi de l'article devant jeu, c'est une pure question de sens, en ce qu'une phrase comme ‚un tel aime *le* jeu de cartes', exprime une affection durable de la personne pour le jeu de cartes, tandisque ‚*un* jeu de cartes' pourrait être dit dans une proposition comme ‚un tel aime à faire parfois un jeu de cartes'.

On sait que l'usage moderne n'admet plus de dire ‚jeu *des* cartes', et ‚jeu *de la* paume'.

3⁰. On emploie l'article défini (avec la préposition à), pour indiquer l'instrument à l'aide duquel on fait quelque chose, et pour exprimer une marque distinctive (cf. la préposition à).

M. (f⁰ 35 v⁰, 36 r⁰): Un ouvrage duit au marteau, à la lime, tourné au tour, compassé au compas, esquarri à l'esquierre, dressé au niveau. L'éd. de 1607 (p. 60) ajoute: ouvrage de broderie fait à l'aiguille, au metier, etc. —

(f⁰ 36 r⁰): La lune au teint d'argent, Berthe au grand pied, François au grand nez, la belle fille aux jaunes cheveux; l'éd. de 1607 (p. 60) contient outre les exemples précédents: la belle au gent corps, la fille au laict, la femme au beurre, l'homme au chapeau gris; (mais on dit, du taffetas à gros grain (f⁰ 35 r⁰), car dans ce cas-là, le substantif est pris indéterminément).

4⁰. O. (p. 61):* „L'article definy se met quelquefois pour le nom d'unité, comme en ces phrases: il n'a pas le sol, il n'a pas la maille, c'est-à-dire, il n'a pas vaillant un sol ou une maille."

5⁰. Sur les locutions telles que *à la Françaïse*, voir le chapitre de la préposition *à*.

Article partitif.

M. (f⁰ 24 v⁰) remarque que, „quand nous entendons indeterminément quelque portion ou quantité de choses, . . . (nous) leur appliquons tant au singulier qu'au plurier . . . les particules signifiantes partition et distraction, à sçavoir au singulier De, Du, De l', De la, et au plurier De, Des . . ." C'est ce que nous appelons *article partitif*.[1]

[1] M. (éd. de 1625): „Aucuns voudront . . . prendre ces articles pour praepositions, . . . autres y sousentendent un terme de quantité indefinie, comme aucun, aucuns, quelques, etc. Autres encor accomodent ces phrases au sens de ces termes latins aliquid, comme aliquid vini, aliquot Doctoribus, etc. Pour moy, je n'enten point mouvoir debat sur cette consideration, pourveu que l'usage soit entendu." Le terme ‚partitif' se trouve dans l'éd. de 1607 (p. 62): „Pour les substances usuëlles en portions et pieces, nous leur appliquons les articles distributifs et partitifs"; dans la liste des articles établie dans cette édition, l'article partitif figure au singulier comme ‚indefini pour les substantifs appellatifs des choses ou substances dont l'usage est par portions semblables

O. (p. 52, 53): „Outre la disposition reiglée des cas de ces articles, il se rencontre qu'en parlant d'une portion indeterminée, ceux qui ont lieu au genitif et à l'ablatif, servent au nominatif et à accusatif; par exemple: voilà du pain, voilà de l'argent, donnez-moy du vin, apportez-moy de l'eau . . .

De mesme en parlant d'un nombre de corps non divisez ou individus; v. g.: . . . j'ay veu des Gentils-hommes . . .[1]

Remarques:

1⁰ Quand le nom est précédé d'un adjectif, on emploie *de* au lieu de *du*, *de la*, *des*. C'est la règle établie déjà par Malherbe (Brunot, Doct. 345).

M. (f⁰ 25 r⁰): „. . . si . . . les adjectifs sont mis et construits

---

au tout et qui en portent le nom, et au pluriel comme ,indefini pour les substantifs indeterminément pris'.

[1] Voici un passage où M. établit une division des noms communs, pour expliquer l'emploi des divers articles; ce passage est assez embrouillé et confus, mais, tout en n'ayant pas beaucoup de valeur doctrinale, il montre que le grammairien possédait à un très haut degré le don de l'observation exacte: (f⁰. 23 v⁰ et sv.) „Or il arrive extrémement souvent que nous parlons des choses comme d'un tout et corps integral. Et ces choses sont de deux sortes. La premiere est des substances qui ont leur estre en la vie humaine par cette integrité et totalité; et tiénent leur nom à cause de cette forme entiére, comme: un Roy, un Royaume, une espee, un livre, une riviére. Coupez ces choses en piéces, elles perdront leur nom et usage.

La seconde est des qualitez, ou adherentes aux substances, comme une chaleur, une froideur, une durté, et semblables, ou qui consistent en l'intelligence, comme une peine, un souci, une joye, un respos, et semblables. Nous en parlons de la sorte, quand nous entendons indeterminément quelque telle chose, comme: un roy, quelque Roy; un soin, quelque soin, un remede, quelque remede, etc. Et leur appliquons la note d'unité pour leur servir d'article; masc.: un, d'un, à un; fem.: une, d'une, à une. De ces mesmes choses, si nous voulions parler en plurier de mesme sens, nous leur appliquerions l'article *des* devant les substantifs, comme: des rois, des soucis, des recompenses. Et l'article *de* devant les adjectifs, s'ils precedoient ces substantifs-là, comme: de bons rois, de poingnans soucis, de grands recompenses.

Il arrive non moins souvent que nous parlons de choses comme par piéces et morceaux ou quantité d'icelles, qui est un sens à contre-pied du precedent, et ces choses sont aussi de deux sortes.

La premiére est des substances qui, au service qu'elles prestent en la vie humaine, sont mises en piéces et morceaux, et chaque piéce ou morceau retient le nom du tout, comme: du pain, du vin, de la toile, de la soye, du papier, de l'encre. Vous ne sçauriez tirer service de ces choses sans estre destaillees et départies; et chaque portion s'appelle comme son tout. [En 1607, M. appelle ces ,substances' ,homogènes'.]

La seconde sorte est des qualitez dessusdites mesmes, ou adherentes aux sujets, ou qui gisent en l'action de l'intelligence, comme: de la chaleur, de la blancheur, du froid, de la peine, du souci, du plaisir, de l'esprit.

Et en parlons de la façon, quand nous entendons indeterminément quelque portion ou quantité de telles choses, et à cette cause leur appliquons, tant au singulier qu'au plurier, et les particules signifiantes partition et distraction . . ."

Il y a là pêle-mêle une division des noms en noms concrets et noms abstraits, et la constation que tous les deux peuvent être employés dans un sens ,intégral' ou dans un sens partitif.

devant leurs substantifs, au lieu des articles du, de l', de la, des, il vaudra mieux mettre de: de bon vin, de fine soye, de belle estoffe, de magnifiques rois, de braves gentils-hommes, de sçavans Docteurs". (f⁰ 24 r⁰): De bons rois, de poingnans soucis, de grand's recompenses.

O. (p. 53): „... voila de bon vin, voila de bonnes gens, j'ay achepté de belles chemises, il vend de bonne marchandise ...; de bons compagnons disent, d'autres personnes veulent.[1] [(De) se construit aussi devant un adjectif seul, lorsque l'on respond à quelque proposition ou interrogation faite auparavant; par exemple: y a-t'il de bons chevaux en Espagne? Il y en a de bons. On dit que vous avez de fort bon vin, j'en ay d'excellent.]*"

(p. 58): „De mesme (emploie-t-on *de*) avec les adjectifs mis absolument apres la particule relative en: il y en a d'autres, il y en a de beaux, et non pas, il y en a des autres, etc."

2⁰ Les noms employés partitivement, c'est-à-dire construits avec les articles partitifs, peuvent être précédés de toutes les prépositions (sauf *de*).

M. (f⁰ 24 v⁰): Cette liqueur ressemble à du vin, j'ay employé mes deniers à du blé, à de la marchandise, ... j'ay communiqué mon affaire à des Docteurs. —

Dans l'édition à laquelle nous empruntons les exemples cités, le grammairien ne s'exprime pas très clairement sur ce point-là; au contraire, sa règle est inexacte, car „... ces articles (les articles partitifs)", dit-il, „n'ont *pas* seulement *lieu au genetif et ablatif*, *mais* aussi *és autres cas*, *nominatif*, *accusatif et datif*, *moyénant* l'article à ..." — L'article partitif ne peut jamais remplir les fonctions d'un „genitif ou ablatif", et c'est précisément pour cette raison que là, où il devrait le faire, par suite de la construction de la phrase, il faut le supprimer. (Garni *d*'étoffe correspond, si on peut s'exprimer ainsi, à ‚garni avec *de* l'étoffe', beaucoup *d*'argent à ‚*de* l'argent en grande quantité:' etc. Voir le chapitre de la préposition De).

La remarque que fait M. à ce propos en 1625, est beaucoup plus nette et elle corrige pour ainsi dire celle de 1618: „(On peut mettre l'article partitif) devant les substantifs, pour representer le nominatif et accusatif, ou après quelqu'une de ces pr*a*epositions à, en, par, avec, et autres qui regissent le nominatif ... (L'article des[2]), s'il represente le genitif ou ablatif ou les praepositions latines é, ex et semblables, *sera toujours defini*".

O. (p. 52): cela ressemble à du vin, cela ressemble à de la paille, j'ay dit mon secret à des femmes, cela ressemble à des bois, à

---

[1] Ces deux derniers exemples, O. les donne dans une règle à part, procédé dont on ne saurait voir la raison: „Et quelquefois (on emploie *de*) au pluriel sans aucun sujet qui oblige, comme en commençant un discours; v. g.: d'autres personnes disent, de bons compagnons veulent, etc.; et je tiens qu'alors il a un sens de *quidam* latin."*

[2] On pourrait ajouter du, de la, de l'.

des bleds, à des pailles, „où il faut considerer que bois, bleds et pailles se prennent pour substances qui denotent l'unité, et non pas une portion de bois, de bled ou de paille".

3°. L'emploi de l'article partitif ou de l'article indéfini *un*, *une* peut être amené par une différence de sens: „il n'est pas malaisé à recueillier . . . qu'il y a maintes . . . substances lesquelles à divers esgards peuvent estre prises pour un tout ou corps intégral, et pour choses partageables et divisibles en pieces et portions, comme: *un blé*, *un bois* se dira entendant une piéce de terre ensemencee en blé, une forest entiére; *du blé*, *du bois*, parlant de quelque quantité de telle substance; *une paille*, parlant d'un bien de paille; *de la paille*, supposant quelque quantité de telle matiere. Item és animaux qui servent de viande, nous disons: *du bœuf*, *du mouton*, *du veau*, entendans quelque partie ou piéce de tels animaux; mais si on dit: *du bœuf*, *du mouton*, etc., on entend un tel animal tout entier" (M. f° 24 r°).

L'article partitif au singulier collectif.[1]

O. (p. 53): „(L'article partitif) se voit, lorsque la partie d'un tout se prend pour une quantité, comme, en marchandise, on dira: il vend de l'espice, il vend du cloud, du charbon, au lieu de dire: il vend des espices, des clouds, des charbons".

Répétition de l'article.

M. n'en parle guère. O. (p. 62) déclare: „On peut repeter l'article en tous les noms d'une periode; v. g.: aux hommes, aux femmes et aux enfans; et de cette façon il a tousjours meilleure grace".

Vaugelas décide (II, 253) qu'il est *nécessaire* de répéter les articles devant les substantifs, tandis qu'ailleurs (I, 347) il reconnaît „que, quand deux substantifs . . . sont synonymes ou approchans . . ., il ne faut pas repeter l'article, mais quand ils sont contraires, ou tout à fait differens . . ., alors il faut (le) répéter . . ."[2]

---

[1] Voir p. 29.

[2] Cf. l'usage moderne (*le père et la mère*, mais *les officiers, sous-officiers et soldats*).

Le Pronom.

Pronoms personnels et pronoms réfléchis.[1]

Emploi des différentes formes.

Formes toniques et atones.

On emploie les formes toniques *moy, toy, soy, luy* et *eux*:

I. Dans la *réponse „absolue"*:

M. (f⁰ 67 r⁰): Qui m'appelle? moy, toy, luy, eux.
De qui tenez-vous cette nouvelle? de luy, d'eux, de toy.

---

[1] M. (f⁰. 60 r⁰ v⁰) divise les pronoms personnels en pronoms „*prepositifs*", pronoms „*postpositifs*" et pronoms „*communs*": „On prendra en gré que j'appelle aucuns . . . pronoms prepositifs, c'est ceux qui doivent estre mis devant les verbes, assavoir pour nominatifs je, tu, il, ils, on, datifs et accusatifs me, te, se, nous, vous, luy, leur, le, la, les . . .; j'appelle en second lieu postpositifs ceux qui se mettent apres les verbes[a] ou servent en response absoluë, c'est-à-dire sans liaison avec autres paroles, et sont moy, toy, luy, nom. ou accus., eux, elle, elles, accusatifs seulement, et tous ceux qui ont l'article adjoint: de moy, à moy, de nous, à nous, de toy, à toy, de vous, à vous, de luy, à luy, d'eux, à eux, d'elle, à elle, d'elles, à elles.

Les troisiesmes sont ces quatre seulement: nous, vous, tant au nominatif qu'accusatif, elle, elles, nominatifs seulement, que je nomme communs parce qu'ils prestent l'un et l'autre usage, tantost devant les verbes, tantost apres ou absolus, selon l'exigence du propos . . ."

Le grammairien appelle donc „*prépositifs*" nos pronoms *atones*, „*postpositifs*" nos pronoms *toniques*, et „*communs*" ceux, qui sous une même forme nous servent de toniques et atones.

O. (p. 103, 104), lui, distingue des pronoms „*conjonctifs*" (= atones), qui „se mettent *devant* les verbes et, à l'accusatif, devant . . . voicy et voila", et des pronoms „*absolus*" (= toniques), qui „se prennent absolument" et qu'on „construit *après* les verbes: qui a fait cela? c'est moy, c'est toy, c'est luy, c'est elle; je desire de vous, je m'attends à vous, etc., excepté en cette phrase *soy disant* pour *se disant* et quand on les joint avec la copulative, comme: vous et moy disnerons ensemble, luy et elle viendront demain; et ainsi des autres."

[a] (f⁰. 66 r⁰ v⁰): „ . . . car s'ils se trouvent quelquefois autrement, c'est une maniére de transposition plus licite en vers qu'en prose, comme il est plus droit de dire *je fay mention de vous, je me recommande à vous*, que *de vous je fay mention, à vous je me recommande*; d'autant qu'en ces derniers il faut, par un ordre renversé, que les genitifs et datifs precedent le nominatif, qui n'est pas le style ordinaire de nostre langue, ore qu'il soit licite."

A qui est ce livre? à moy, à toy, à luy, à eux.
Qui cherchez-vous? toy, luy, eux.

O. (p. 104): Qui a fait cela? c'est moy, toy, luy, elle.

II. Quand le pronom est précédé d'une préposition:

M. (f[0] 60r[0]): de moy, de toy, . . . à moy, à toy, etc. (O. p. 104): je desire de vous, . . . (p. 105): je boy à vous; je pense à eux.

Ainsi on emploie *moy, toy, soy, luy* et *eux* avec la préposition *à*:

1[0] après les *verbes de „mouvement local"*, comme aller, venir, courir, fuir et retourner: j'ay recours à vous; vous venez à moy; elle va à luy[1] . . . (M. f[0] 66v[0]); je viens à elle (O. p. 105).

2[0] après le verbe *parler indéterminément pris*:

M. (f[0] 67r[0]): „. . . Le verbe parler a cette propriété que, sans expression de la chose dont on parle, il se construit mieux avec les datifs postpositifs: je parle à vous; il parle à moy; j'ay veu un tel et ay parlé à luy . . .; parlez à moy; parlez à luy.

Si vous exprimez la chose, vous userez de prepositifs: vous parlez de vos affaires, et je voulois vous parler des miénes; un tel m'a parlé du mariage de son fils avec ma fille; . . . parlez-moy de rire et non pas de tanser; parlez-luy de faire bonne chere."

O. (p. 105) exprime une opinion légèrement différente de celle de M.: „Le verbe parler se construit diversement, car on peut dire il m'a parlé, et, il a parlé à moy; mais il faut observer que, quand on adjouste le sujet dont on parle, alors on se sert des personnels conjonctifs: . . . il luy a parlé de son affaire. Autrement il est indifferent de dire: il luy a parlé, ou, il a parlé à luy."

3[0] comme *compléments indirects* de verbes construits avec me, te, se, nous et vous comme compléments directs.

M. (f[0] 66v[0]): je me rapporte à vous de tout mon affaire; ils se recommandent à vous; monsieur vous envoye à elle; la dame s'adresse à luy; vostre père vous a baillé en charge à moy, pour vous instruire; ce paquet s'adresse à vous.

O. (p. 105): fiez vous à moy.

III. Avec l'impératif, comme compléments directs ou indirects, même sans la préposition à. (Il ne s'agit ici que de *moy* et *toy*.)

Cela résulte de plusieurs remarques des deux grammairiens.

Ainsi: „. . . pour (les formes *me, te*), nous subjoingnons moy, toy . . .: baillez moy à boire, oste toy de mon soleil . . ." (M. f[0] 64r[0], v[0]).

Remarques.

M. (éd. de 1625): „. . . si les syllabes relatives *y, en* se trouvoient necessaires en la phrase impérative, il faudroit employer me,

[1] Le grammairien: „ . . . si ces verbes estoient suivis d'un infinitif, il faudroit employer les (formes atones): je vous vien dire des nouvelles; j'iray vous secourir ou je vous iray secourir au besoin." Cette remarque est pourtant inutile, car ici le pronom se rapporte à l'infinitif et non pas au verbe de mouvement.

te, apostrophez, (au lieu de moi, toi): j'ay bien affaire d'argent, prestez m'en; je t'adverty de ton dommage, garde t'en; vous allez aux nopces, menez m'y; il faut que tu harangues demain en public, prepare t'y; tu as affaire aux plaids, va t'y en."

M. (f⁰ 64 v⁰): „... si vous subjoingnez un second commandemant lié au premier par quelque conjonction, lors le pronom peut retourner en son lieu prepositif apres la conjonction, et sera mieux: si vous voyez mes amis, saluez-les et leur dites que je me porte bien; escrivez leur, puis me baillez vos letres; servez-moy à mon gré ou vous en allez ..."

(f⁰ 68 v⁰): Repentez-vous et vous convertissez au Seigneur, ou vous asseurez de perir malheureusement.

M. (éd. 1625): „Cette observation n'est point à oublier, que les imperatifs des verbes *aller* et *venir*, suivis d'un infinitif, peuvent avant l'infinitif avoir *me* et *te* au lieu de *moy* et *toy* ...: allez moy querir, ou, me querir le tailleur; va te coucher, vien te reposer, venez me conduire, etc."

O. (p. 107): „Il y a une phrase imperative où il est necessaire de mettre (la forme tonique du pronom personnel) pour (la forme atone): ... laissez-moy faire, et non, laissez-me faire. Et la reigle n'est que pour les pronoms *moy* et *toy*."

IV. „devant un adjectif ou participe et la particule qui" (O. p. 105).[1]

Les exemples d'O. n'ont pour objet que des participes passés et des pronoms sujets: luy arrivé se plaça aupres de nous; ... moy qui n'ay jamais parlé. — Cependant, en 1632 (p. 321), le grammairien dit: „... les pronoms nominatifs (atones) ne peuvent estre employez devant les participes, ains, pour je, tu, il, ils, il faudra dire moy, toy, luy, elle, eux, elles, comme: moy estant à Paris, toy estudiant à l'université, luy portant les armes, eux suivans la cour &c."

Pour la construction du complément, le grammairien ne cite que *soy-disant*, et cela en guise d'exception (p. 104). Il y a donc lieu de supposer qu'en général on emploie, avec le participe présent, les formes atones du pronom personnel. — C'est d'ailleurs aussi l'avis de Maupas, en ce qui est du complément *in*direct (éd. 1625): me faisant ce plaisir, vous m'obligerez grandement; vous offrant mon service, je n'en pretens autre recompense que vostre amitié; luy donnant cet advis, il se gardera de mesprendre ...

Mais avec le participe *passé*, il faut employer les formes *toniques* avec la préposition à, comme compléments indirects (id. ib.): par vos lettres, à moy dernierement escrites, j'ay recognu vostre benevolence en mon endroit; le conseil, à vous donné de ma part, a reüssi heureusement.

V. Quand on insiste sur l'idée de la personne ou de la chose répresentées par le pronom.

---

[1] Devant les autres pronoms relatifs aussi, sans doute.

Dans ce cas-là, le pronom doit être redoublé par sa forme atone:

M. (f⁰ 60v⁰): „(il) . . . ne seroit pas bien dit, moy croy, toy lis, etc., sinon par une maniere distributive d'ordre, on peut dire: moy, je croy, toy, tu lis, comme distribuant à chacun son office et action."

O. (p. 105): „Il faut aussi prendre garde à une façon de parler où deux personnels se rencontrent, et il est permis de dire: il m'a fait ce discours à moy, il t'a dit à toy, il luy a osté à elle, je vous diray à vous, et non pas: il a dit à toy, il a fait ce discours à moy, je diray à vous, si ce n'est qu'il y aye quelque particule disjonctive." Une telle „particule disjonctive" se trouve dans les deux exemples suivants (p. 104): vous *et* moy disnerons ensemble, luy *et* elle viendront demain.

Vous, forme de politesse.

Maupas (f⁰ 60 v⁰, 61 r⁰): „Notez en passant que parlans par honneur & respect à quelque personne, nous employons communement la deuxiéme personne plurier, *Vous*: vous estes de mes amis, je vous honore, vous me faites plaisir, je vous baise les mains.

De la deuxiéme singuliere, nous n'usons qu'à l'endroit de nos sujets & inferieurs, ou par desdain & courroux, ou bien à nos privez amis pour une privauté & familiarité tresestroite; et s'appelle cela *tutoyer*, comme qui diroit parler par *tu* & *toy*. Mais parlans à Dieu en prieres & Cantiques, nous retenons le singulier, tant pour ensuivre le style de l'escriture, que pour signifier cette unité d'essence.

Toutesfois aucuns suivans la mollesse de nostre langue, usent du plurier, estimans le langage plus respectueux: Mon Dieu je vous prie qu'il vous plaise, &c.".

Oudin (p. 108): „Lors que nons parlons aux personnes de respect, nous nous servons du plurier, et du singulier, parlant aux familieres ou de basse condition; et prenez garde que traittant avec une personne presente, on ne se sert jamais de la troisiesme, comme les Flamans qui disent, Monsieur veut-il, Madame veut-elle, en parlant à vous-mesmes.

Il est bien vray que parlant à un Roy, Prince ou grand Seigneur, nous usons de la troisiesme personne; par exemple: Vostre Majesté commande-t'elle, vostre Altesse, vostre Excellence me pardonne, &c."

Remarques:

O. (1632, p. 321); „. . . les deux derniers mots, Altesse et Excellence, doivent estre necessairement dans le discours, autrement on diroit à un Prince: Monseigneur, que me commandez-vous? Et mesme: Sire, que vous plaist-il? Mais ce seroit assez mal parlé; il est mieux de dire: que plaist-il à vostre Majesté?"

„Combien que nous nous servions ainsi de la seconde pluriére par honneur & respect, comme dit est, toutesfois entendez que, parlant à une seule personne & és temps composez, le verbe auxiliaire sera plurier, mais non pas le participe commun, comme: vous avez receu mes lettres; si vous m'eussiez commandé, je vous eusse obei.

Construction.

Pronom personnel sujet.

Omission du pronom personnel sujet.[1]

M. (f⁰ 63 r⁰): „Rarement advient que nous obmettions les pronoms nominatifs, car nostre langue qui évite, tant qu'il se peut, l'ambiguité, en use pour distinguer les personnes des verbes.

Exceptez és responses concessives des propos énonciatifs precedens: Vous escrivez; ce fait-mon; non fay; si faites.

Item nous les obmettons souvent, quand les conjonctions *et* et *si* conjoingnent quelque appendice à un propos precedent, où la personne a esté suffisamment exprimee: vous m'avez bien conseillé & vous croiray une autre fois. Il vous respecte, & si vous servira bien.[2]

Souvent aussi obmettons-nous les premiere & seconde personnes plurieres en suite de propos & après les conjonctions *et*, *aussi*, *que*,[3] *aussi que*: j'ay receu les letres que m'avez envoyees; vous voyez qu'avons soin de vous & aimons vostre profit."

Oudin (p. 106) n'est pas tout à fait du même avis:

„Pour ce qui concerne l'obmission des pronoms, je vous advertis qu'on n'en use plus comme on faisoit anciennement, parce qu'au lieu d'escrire sans particules en quelques lieux où on ne les repetoit point, on les y repete maintenant; par exemple, on disoit, j'ay receu les lettres que m'avez envoyées, & nous disons, que vous m'avez envoyées; vous voyez qu'avons soing; il est mieux de dire, vous voyez que nous avons soing.

---

[1] Sur les observations de Malherbe, faites à ce sujet, voir Brunot, Malh. 377 et sv. Vaugelas (II, 143) condamne la suppression du pronom pers. sujet, „lors que la construction change tout à fait (une chose mal donnée ne sçauroit estre bien deüe, *et ne* venons . . .)" ou „lorsqu'elle est interrompuë par une particule separative ou disjonctive, comme *mais*, *ou*, et autres semblables (ou nous le confesserons *ou le* nierons)". „Mais cette suppression a tres-bonne grace, quand elle se fait à propos, comme: nous avons passé les rivieres les plus rapides *et pris* des places que l'on croyoit imprenables, *et n'* aurions pas fait tant de belles actions, si nous estions demeurez oisifs, etc. . . ." Tous ces exemples de Vaugelas montrent la suppression du pronom après la conjonction *et*.

[2] M. (f⁰ 62 v⁰): vous m'avez fait plaisir, et vous en aimeray toute ma vie.

[3] Même quand *que* est pronom relatif, comme on voit dans les exemples suivants. — La distinction de *que*, *pronom relatif*, et de *que*, *conjonction*, n'est faite ni par M. ni par O.

Mais il faut observer que c'est apres le relatif que, où cette repetition se fait; car apres la conjonction copulative il n'est pas necessaire de repeter les pronoms personnels: je vous ay escrit & prié de faire, au lieu de dire, je vous ay escrit & je vous ay prié, y ayant de la superfluité en ces pronoms je & vous." [1]

Pronom personnel complément direct.[2]

Omission du pronom personnel complément direct.[3]

M. (f⁰ 65 v⁰): „Souvent avec les datifs *luy*, *leur*, nous obmettons les . . . accusatifs (*le*, *la* et *les*), qui sont sousentendus: ne luy ottroyez pas; je luy ay promis; ne leur dites pas; je leur escriray."

O. (p. 107) donne la même règle, mais en la développant davantage:

„Pour l'arrengement des relatifs *le*, *la* et *les*, avec les pronoms personnels, on doit remarquer que les construisant avec les datifs *luy* et *leur*, les phrases en sont presque vicieuses, comme de dire: je les luy donneray, je les leur envoye. Il est bien mieux de n'y mettre que lesdits datifs: je luy donneray, je leur envoye, encore que l'un et l'autre se puisse dire.

Au contraire, *me*, *te*, *se* et *vous* veulent ces relatifs tousjours apres eux: Monsieur me l'acheptera; Madame te le dire; Jean se le fera payer; le valet nous le monstrera; la servante vous les apportera . . ."

Le, neutre.

Maupas (f⁰ 63 v⁰, 64 r⁰): „Le est aussi employé pour neutre rapporté à un fait ou à tout un sens, comme signifiant hoc, illud: Trouvez-vous cette femme belle? Si elle ne l'est, elle le pense estre. Estes vous bien disposé? Si je ne le suis, je le voudrois bien estre, & le seray quand il plaire à Dieu." [4]

---

[1] On remarquera que, dans ce dernier cas, il ne s'agit pas seulement de l'omission du pronom, mais aussi de la suppression de l'auxiliaire.

[2] M. (f⁰ 29 v⁰, 30 r⁰): „Quand l'une de ces trois syllabes *le*, *la*, *les* se trouve devant un verbe ou subjointe à mode de l'enclitique à un verbe impératif, on ne la repute pas pour article, mais pour pronom ou particule relative, c'est-à-dire, qui rapporte au sens quelque mot ou sentence precedent."

(f⁰ 63 v⁰): „Les accusatifs me, te, sé, nous, vous, le, la, les sont („prépositifs"). Entre (eux), nous employons *le*, *la*, *les* devant les verbes comme des relatifs, pour rapporter au sens et relater la chose entiére preallable au propos; ainsi: j'ay esgaré mon livre, l'avez-vous point veu quelque part? Qui aime la bonne renomee, la pourchasse par vertu. Respectons les gens de bien, car Dieu les aime. — Devant le verbe (être) *le*, *la*, *les* se trouveront nominatifs à la syntaxe latine: sont-ce là vos livres? ouy, ce les sont."

O. (p. 125) appelle *le*, *la* et *les* pronoms relatifs: „ces relatifs sont faciles à comprendre: donnez-moy cela: je vous le donne. Envoyez-moy une espee; je vous l'envoyeray. Je ne cognois pas ces gens-là; apprenez à les cognoistre."

[3] Comp. Brunot, Malh. 385. — Vaugelas (I, 95) condamne la suppression de *le*, *la* et *les* avec *luy* et *leur*.

[4] Comp. la remarque de Vaugelas (I, 87).

Place des pronoms personnels dans la phrase.

Place du pronom personnel sujet.

Le pronom personnel sujet[1] précède généralement le verbe (M. f⁰60v⁰; O. p. 103) et il n'en peut être séparé que par un autre pronom personnel faisant fonction de complément direct ou indirect[2], ou par la négation *ne*[3] (M. f⁰64r⁰; O. p. 106, 202):

M. (f⁰60v⁰): je croy en Dieu; tu lis l'Evangile; il nous escoute; ils sont joyeux.

(f⁰64r⁰): je ne vous refuse pas; vous ne me plaisez pas; si vous ne me vouliez tenir promesse, il ne me la falloit pas faire.

O. (p. 103): je suis à vous; tu veux ma perte; il est venu; nous vous prions; ils partent.

(p. 106): je te dis, je vous declare.

(p. 202) je te commande, je ne te commande pas; je l'ay, je ne l'ay pas; je n'en ay point; je n'y suis pas venu; il y en a; on n'en veut point.

Mais le pronom se met après le verbe:

dans les *interrogations*:

M. (f⁰61r⁰): Feray-je mal afin que bien en viéne? crois-tu aux prophetes? Messieurs, sont-ils céans? irons-nous à l'église? viendrez-vous avec nous? que dit-on? que fait-on?

O. (p. 104): que fay-je? que dit-il? que pense-t'elle? (p. 107): te lasseras-tu jamais? ne t'en iras-tu point? (p. 202): que fait-il? que dit-elle? que faut-il? que veut-on?

dans *certaines formules*

„comme correctives, qui sont comme courtes parentheses": di-je, veux-je, ce pensé-je, ce croy-je, ce dit-on, ce dites vous, ce croira-il, ce pensoit-elle; c'est vous, ce disent-ils, qu'ils cherchent; le Turc, ce dit-on, met sus une puissante armée. (M. f⁰61r⁰v⁰).

„qui sont de petites parentheses": ce dit-il, ce pensent-ils (O. p. 104); fit-il, dit-il, dit-on (p. 202).[4]

---

[1] De même que *on* (O. p. 202).

[2] Y compris *en* et *y*.

[3] „De mesme, *nous* et *vous* (peuvent être) mis avec la particule *autres*: nous autres sçavons bien, vous autres toutefois devriez considerer" (O. p. 106).

[4] „Et pour monstrer aussi que le pronom personnel ne s'esloigne point de la personne de son verbe qui luy est propre, il ne faut que proposer cecy: peut-estre qu'ayant veu ces letres, vous conclurez. Et l'on ne diroit pas proprement: peut estre que vous ayant veu ces letres conclurrez.*

Une seule exception que je trouve touchant la separation du pronom d'avec son verbe, est en cette façon d'escrire, *je soubsigné confesse* etc., qui se met au commencement des cedules; car d'autres pareils arrengemens qui se rencontrent aux vieux autheurs, ne sont aucunement passables, comme en Rabelais: voulant donc, je, vostre humble esclave, accroistre etc. Et je croy qu'en l'un et l'autre le conjonctif *je* se prend pour *moy*, qui est pronom absolu, et alors la disposition seroit plus nette, si on disoit *moy, qui suis soubsigné, confesse* etc.; moy, vostre humble esclave, voulant accroistre . . ." (O. p. 202, 203.)

„és (phrases) adversatives elegamment exprimees par cette conjonction si, pour toutefois“ (M.):

M. (f^0 61 v^0): vous me blasmez, si fay-je mon devoir; Jean ne sçait rien, si a-il esté longtemps à l'escole; vous faites du seigneur, si sçait-on bien qui vous estes.

O. (p. 104): Pierre est ignorant, si a-t'il estudié fort longtemps; vous faites l'entendu, si vous cognoist-on bien.

après *si* et *aussi*, *„adverbes concessifs“*:

M. (f^0 61 v^0): Allez tost où je vous ay dit; si feray-je, aussi feray-je. Pour bien apprendre, il faut bien estudier; si faut-il, aussi faut-il. Je pensois que Monsieur se voulust aller pourmener; si veut-il, aussi veut-il, si fait-il, aussi fait-il. „Et ainsi par toutes les personnes et temps des verbes *avoir*, *estre*, *faire*, *faloir* et *vouloir*, qui sont ceux par lesquels se font lesdites responses concessives . . .“

O. (p. 104): aussi feray-je, aussi faut-il.

dans les *„propositions suppositives“* (avec le verbe à l'imparfait du subjonctif):

M. (f^0 61 v^0, 62 r^0): Je ne le crain point, fust-il un Roland, c'est-à-dire, encore qu'il fust; on vous tiendra tousjours pour suspect et fissiez vous le bon valet tant et plus; je ne le croiray ja, m'en jurast-il cent fois, c'est-à-dire, ja soit qu'il m'en jurast . . .“

O. (p. 104): je ne vous crains point, fussiez-vous un Rodomont; on ne vous croira point, fissiez-vous les plus grands sermens du monde.

dans les phrases *„optatives véhémentes“*:

M. (f^0 62 v^0): fusse-je aussi heureux que vous! puisse-je mourir, s'il n'est vray! maudit soit-il, qui a fait ce meschant tort! à la bonne heure soyez-vous venu!

Dans les cas précédents, l'inversion du pronom personnel sujet est obligatoire; mais, dans les propositions qui suivent, elle n'est que facultative, „c'est-à-dire qu'il est licite de changer ou mettre indifferemment le pronom devant le verbe ou apres, bien qu'après le langage semble plus vigoureux et de meilleure grace“ (M. f^0 62 r^0).

Il en est ainsi après certaines *„parties indeclinables“* telles que *et*, *lors*, *alors*, *adonc*, *tant*, *à ce*, *partant*, *bien*, etc.: le roy se porte bien, et dit-on qu'il viendra bien tost icy . . . on dit que vous mesdites de moy, à ce me veux-je opposer; vous m'avez fait une promesse, or est-il temps de l'accomplir, or verray-je si vous m'estes ami, or sçaura-on quel homme vous estes. (ib.). On peut ajouter ici les adverbes de *„difficulté“*, comme *à peine*, *à grand regret*, *difficilement*, *malaisément*, *à toute force*: vous parlez si bas qu'à peine vous puis-je entendre; un tel est si coustumier de mentir que bien envis le croit-on, voire quand il dit vray (f^0 62 v^0).

O. (p. 202): „ . . . il se rencontre des manieres de parler, où, sans interrogation, on met (le pronom personnel sujet) après, principalement avec des adverbes et quelques conjonctions, et en des propos douteux ou necessitans“: . . . encore faut-il que je face; peut-estre n'est-il pas bon . . .

Place du pronom personnel complément.

Dans la proposition *non impérative,*

avec ou sans négation, le pronom personnel faisant fonction de complément direct ou indirect, se place devant le verbe (M. f⁰ 63 v⁰; O. p. 103).

M.: je te donneray les clefs du royaume des cieux; je vous annonce aujourd'huy une grand joye; vous luy presenterez mes humbles recommandations; dites leur que je leur suis serviteur; j'ay esgaré mon livre, l'avez-vous point veu quelque part? qui aime la bonne renommee, la pourchasse par vertu; respectons les gens de bien, car Dieu les aime.

O.: il m'a dit; je t'aimebien; on luy a donné; on l'a pris; on la demande; il se fasche; on vous croit; on leur defend; on les accuse. (p. 107): te lasseras-tu jamais? ne t'en iras-tu point? (p. 203): je ne te le commande pas; je ne te la veux pas donner.

Dans la proposition *impérative,*[1]

s'il y a négation, les pronoms se mettent devant le verbe;

M. (f⁰ 64 v⁰): ne luy faites point de mal; ne la faschez pas; ce que je vous di, ne le dites à personne, ne le leur dites pas.

O. (p. 105): ne m'offensez pas; ne m'importune point.

s'il n'y a pas négation, les pronoms se mettent après le verbe et les formes atones *me* et *te* se remplacent par les formes toniques *moi* et *toi.* (Comp. p. 91).

M. (f⁰ 64 r⁰ v⁰): baillez-moy à boire; oste-toy de mon soleil; versez luy de l'eau à laver les mains; cetuy-là sçait bien le chemin, suivons-le; si vous voyez mes amis, saluez-les de ma part. (f⁰ 68 r⁰): Repentez-vous de vos pechez; souvenons-nous de Dieu.

O. (p. 104): donnez-nous; dites-luy; despouille-la; haste-les; haste-toy.

Construction de deux pronoms personnels, l'un servant de complément direct, l'autre de complément indirect (sans préposition).

Tout d' abord il faut noter (M. f⁰ 65 r⁰) que le complément direct doit être *le, la* ou *les,* „car si autre accusatif . . . (se trouve) avec le verbe, et soit besoin au propos d'un datif attributif, il faut employer (la forme tonique du pronom précédée de la préposition à).“

---

[1] M (f⁰ 64 r⁰): „De nominatif, nos imperatifs n'en admettent point en premiere ni seconde personne“.

Quant à la place de ces pronoms, voici ce qu'on peut en dire:

1⁰ pour les phrases *non impératives* (avec ou sans négation):

Me, *te*, *nous* et *vous* „peuvent estre placez indifferemment devant ou apres (le complément direct)“ (M. f⁰ 65 r⁰ v⁰): j'ay envie d'apprendre la langue françoise, je vous prie la me montrer, ou, me la montrer; si vous avez à faire de mes livres, je les vous presteray, ou, je vous les presteray; je ne la vous, ou, je ne vous la donneray pas.

En revanche, le pronom réfléchi *se* précède tout autre pronom (id. f⁰ 65 r⁰): voila une belle espee, Monsieur se la veut acheter; ces beaux ornements-là, Madame se les fait faire.

O. (p. 107) est plus moderne: „ . . . *me*, *te*, *se*, *nous* et *vous* veulent (*le*, *la* et *les*) tousjours *apres* eux“: Monsieur me l'acheptera; Madame te le dira; Jean se le fera payer; le valet nous le monstrera; la servante vous les appostera. „Et gardez vous bien de dire, la m'acheptera, les me donnera, la te payera, etc., car c'est fort mal parlé et la reigle en est grandement fausse; encore moins, il le m'a donné, pour il me l'a donné; il le t'a promis, pour il te l'a promis . . .“ [1]

Luy et *leur* se placent toujours apres le complément direct (M. f⁰ 65 r⁰): si vous mesdites de mon maistre, je le luy diray; qui trouvera les gands à Madame, qu'il les luy rende; la leçon aux escoliers, je la leur dicte. (Comp. p. 96).

2⁰ pour les phrases *impératives*,

a) sans négation (M. ne parle expressément que de celles-là):

Le complément indirect suit le complément direct (M. f⁰ 65 v⁰) [2]: vous ne vous servez plus de ces habits-là, donnez-les-moy; vos amis ne sçavent pas que soyez icy, mandez-le-leur; sa requeste est juste, ottroyez-la-luy. [3]

b) avec négation:

M. n'en parle pas expressément, mais on peut relever des exemples qui montrent que, pour les phrases impératives avec négation, les règles de la position des pronoms sont les mêmes que pour les phrases non impératives (f⁰ 65 v⁰): si ce cheval n'est bon, ne le me faites, ou, ne me le faites pas achetter; sa requeste est incivile, ne la luy ottroyez pas.

Place du pronom personnel complément dans des propositions qui ont deux verbes dont l'un (à l'infinitif) dépend de l'autre.

---

[1] Vaugelas (I, 96) est du même avis.

[2] Voici la teneur exacte de la règle du grammairien: „ . . . en propos impératif le verbe va devant, puis le pronom accusatif pour le mieux, puis le datif, hormis se, datif, qui tousjours precede . . .“

[3] „. . . si l'accusatif estoit nom, le pronom datif devroit devancer: donnez-moy ces habits; ottroyez-luy sa demande; mandez-leur vostre séjour.“

Le pronom personnel se met indifféremment devant l'un ou l'autre des deux verbes (M. f° 65 v°, 66 r°): vostre demande est raisonnable, je veux vous l'ottroyer, ou, je vous la veux ottroyer.[1] „Mais si l'infinitif est regi d'une préposition, il faut loger vos pronoms entre la préposition et l'infinitif . . .": je desire de la vous ottroyer; j'ay oublié à les vous envoyer; je m'appreste à le leur mander; pour le leur faire entendre.

O. (p. 225): ne parle que du pronom réfléchi: „Quelques verbes, comme *devoir*, *faloir*, *pouvoir*, *sçavoir*, *vouloir* etc., reçoivent devant eux les particules reciproques; toutefois, à le bien prendre, elles se rapportent plustost à un autre verbe qui entre en la mesme construction: se devoir contenter; on peut dire aussi, devoir se contenter, pour monstrer que la particule n'appartient pas au mot de *devoir*, mais a *contenter*, qui est actif reciproqué; et ainsi des autres: je ne me puis appaiser, je ne me sçaurois taire, je ne me veux pas fascher, il ne me faut pas retirer . . ."

En.

„En, devant les verbes, est une relative,[2] mais, devant d'autres parties d'oraison, on sçait assez qu'elle est une preposition extrêmement frequente" (M. f° 78 r°).

Nous ne nous occuperons pas, ici, de *en*, préposition.

Mais voici les principaux emplois du pronom *en*:

Il a gardé son rôle originaire d'adverbe (de lieu):

M. (f° 78 r°): „En, . . . estant . . . devant un verbe, . . . rapporte le lieu. Et parce qu'(il) sent la nature d'un ablatif, pour le lieu ,(il) infere issuë d'iceluy": viens-tu de la maison? ouy, j'en vien; non, je n'en vien pas; quelles nouvelles de la Cour? on dit que vous en venez, que vous en arrivastes à soir.

D'une façon explétive, *en* s'emploie avec certains verbes réfléchis de mouvement, sans qu'il y ait un antécédent auquel il se rapporte.

. . . „Sans certain antecedant, (*en*) se construit avec ces verbes, *aller*, *venir*, *retourner*, *fuïr*, *courir*, qui signifient bougement ou remuement de place. Mais (il) demande devant soy l'un des pronoms accusatifs prepositifs, me, te, se, nous, vous, de la mesme personne que sera le nominatif": je m'en vay, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, &c. (Discedo vel abeo, discedis, discedit, &c.) Tu t'en retournes, ils s'en fuyent. „C'est-à-dire que ces verbes sont reciproquez. Et ainsi employez absolument, ils signifient depart du lieu où on estoit, & neant-moins nous pouvons en suite exprimer ledit lieu d'où on part & celuy où on va moyenant les prepositions

---

[1] Vaugelas (II, 84) préfére *je ne le veux pas faire* à *je ne veux pas le faire*, mais il ajoute: „tous deux sont bons".

[2] (f° 79 r°): „ . . . les antécédans d'*en*, (s'ils estoient expliquez et exprimez, seroient regis) des prepositions partitives et exclusives de l'ablatif, *de*, *du*, *des*. *En* semble signifier *eius*, *inde*, *hinc*, *ex hoc*, *ex hac*, *ex his*, etc. . . ."

convenables": je m'en vay de cette ville à Paris. Je m'enfuis de la bataille en lieu de seureté. „S'il y a antecedant exprimé ou certain entendu avant ces verbes, les deux particules (y et en) y sont requises en cet ordre": je vien d'Orleans, je m'y en retourne. Il a affaire aux plaids, il s'y en va.

„Si vous ne reciproquez point lesdits verbes, aussi n'y sera point la relation *en*; ainsi: j'y retourne, il y va."

La valeur adverbiale de *en* se retrouve dans le cas où, se rapportant à toute une proposition précédente, il exprime un rapport de cause:

(f⁰ 80 r⁰): „. . . au rapport de la cause efficiente ou materielle qui aura esté prémentionnee, *en* est bien séante et usitee avant le verbe qui en propose l'effect; ainsi": s'estant eschaufé, il en est tombé malade d'une pleureusie. Il aime tant la chasse qu'il en perd le boire et manger; il est si amoureux de cette Damoiselle qu'il en perd les pieds; plusieurs sont tellement curieux des affaires d'autruy qu'ils en oublient les leurs.

O. (p. 132): „*En* . . . denote . . . le lieu": . . . venez-vous de cette ville? j'en vien . . .

(p. 143, 144): „*En* est une particule qui se joint avec les verbes *aller*, *venir*, *fuir*, *courir* et *retourner* moyennant les reciproques me, te, se, nous, vous et se . . .": je m'en vay, tu t'en viens, nous nous en courons, vous vous en revenez, ils s'enfuyent; „mais il faut que ces verbes soient reciproquez, parce que, ne l'estans pas, la relation n'y sera pas necessaire et l'on dira: il va, il vient, il fuit, il court, il retourne."

[„Or, il faut remarquer qu'il se rencontre une force particuliere en la composition de cette particule; car *s'en aller* ne s'entend que de sortir ou partir du lieu où nous sommes, ou bien, où nous habitons d'ordinaire, pour ne pas revenir; et lors qu'un homme demeure en une maison ou dans une ville et qu'il y doit encore retourner le mesme jour pour continuer à y demeurer, nous ne disons pas, il s'en est allé, mais simplement, il est sorty ou allé pourmener.

S'en retourner s'entend d'un lieu esloigné et non pas de celuy où nous sommes: il s'en est retourné chez luy ou en son pays.

S'en revenir là où nous sommes: il s'en est revenu de loing demeurer icy, ou, en cette ville, ou, chez ses amis.

S'en venir s'entend aussi proprement d'une personne qui loge au mesme lieu ou qui nous appartient, et a la force de venir pour demeurer: allez dire à mon valet qu'il s'en vienne, c'est-à-dire, qu'il se retire au logis; mais il faut que ce soit absolument et sans suitte, car autrement il perd cette force."]*

Il est pronom véritable et équivaut à des substantifs ou à des pronoms personnels précédés de la préposition de.

M. (f⁰ 78 v⁰, 79 r⁰): On m'a dit que vous mesdites de moy; sauf vostre grace, je n'en mesdi point, si j'en mesdisois, ce seroit

à tort. Nous joüons à la prime; en voulez-vous estre? Prestez-moy de l'argent, si vous en avez; je n'en ay point, si j'en avois, je vous en presterois. Combien avez-vous d'enfans? j'en ay assez, j'en ay un, deux, etc. Y a il beaucoup d'estrangiers en cette ville? il y en a peu, beaucoup, assez, etc.

„Car c'est une reigle sans exception, qu'il faut mettre *en* devant le verbe, quand quelque quantité ou partie de la chose est entenduë pour sujet du propos . . .“

(f⁰ 80 r⁰): „(*En* s'emploie) . . . aussi devant tous verbes qui regissent les . . . articles de, du, des“: si j'entend quelques nouvelles, je vous en advertiray; un tel me fera beaucoup de secours, s'il vous plaist l'en prier, etc.

O. (p. 132): „*En*, relatif, denote la personne, la chose, la portion“: . . . qu'avez vous tiré de vostre maistre? j'en ay tiré quatre escus. Que dites vous de cela? je n'en dy rien . . . Avez-vous de ce vin-la? j'en ay.

„Cet *en* est correlatif des articles du, de l', de la, des et de“: avez-vous du pain? j'en ay.

(p. 133): „On doit remarquer que ce relatif *en* se rapporte à une partie ou quantité“: . . . avez-vous appris la Philosophie? j'en ay appris quelque chose. . . . „Si on entendoit ou specifioit la chose entiere, il faudroit dire, je l'ay apprise.“

„Toutesfois avec les nombres cardinaux, encore que le total ou entier soit signifié, il faut user de ce relatif“: avez vous un valet? j'en ay un. Avez-vous dix escus? ouy, j'en ay dix. „Et alors il ne faut pas exprimer ou repeter le sujet, car on ne dit pas, j'en ay un valet, j'en ay dix escus.“

Y.

M. (f⁰ 77 v⁰): „Y est particule relative approchant de la nature du cas datif, laquelle rapporte ou le lieu ou la chose dont a esté faite preallable mention.“ [1]

O. (p. 131): „Cette particule relative indeclinable ne s'applique qu'au lieu des prepositions, rapportant l'endroit ou la chose, selon les constructions où elle se rencontre.“ [2]

Y est adverbe de lieu.

M. (f⁰ 77 v⁰): „. . . Quant au lieu, (*y*) signifie quelquefois *alleure ou transport* vers luy“: va au marché; bien, j'y vay, j'y iray tantost. Quand voulez-vous aller à l'Eglise? j'y veux aller tout à cette heure. Vous plaist-il escrire à Orleans? j'y envoye mon

---

[1] (f⁰ 79 r⁰): „ . . . advisez, qu'*y* supplee antecedans, lesquels, s'ils estoient expliquez et exprimez, seroient regis des prepositions *à, au, aux, és, en, avec.*

[2] „(La particule *y*) est correlative de *à*, *à la*, *au*, etc. . . .: est-il à la maison? ouy, il y est . . .“ (ib.); „j'ay esté avec vous, mais je n'y retourneray plus“, est une phrase „remarquable“ (ib.).

laquais; ouy, j'y escriray. — „Quelquefois *repos ou residence* en iceluy: ton maistre, est-il au logis? ouy, il y est, ou, il n'y est pas; je vay à Blois, pour y sejourner quelque temps. — Item *par le lieu*: j'y passerai."

O. (p. 131): Est-il au logis? ouy, il y est. Va. t'il à l'Eglise? il y va.

Y est pronom faisant office de complément indirect.

M. (f° 78 r°): „... A la chose, (*y*) signifie application et entente à icelle": prenez garde à vous; bien, j'y prendray garde aussi; personne n'y prendra pour moy. Vons sçaurez bien tost la langue françoise, vous y prenez bonne peine, vous y estudiez sans cesse."

O. (p. 131): nous y sommes sujets, vous y estes propres, vous y contredisez.

Quelques locutions formées à l'aide de *en* et *y*.

Tout le monde en va à la moustarde, „c'est-à-dire, cela est commun" (O. p. 132) [„vulgaire"].

Il en aura tout le long de l'aulne, „c'est-à-dire, il luy coustera beaucoup, il sera tout à fait mal traitté, on l'accomodera mal" (O. p. 132).

Gardez vous en bien, „c'est-à-dire, ne faites pas cela, ne le dites pas, etc." (O. p. 132).

En estre, „c'est-à-dire, estre de la partie" (O. p. 132).

N'en pouvoir plus, „c'est-à-dire, n'avoir plus de force" (O. p. 132).

N'en pouvoir mais, „c'est-à-dire, n'en estre pas cause ou n'y avoir pas de sa faute" (O. p. 132).

En vouloir à quelqu'un, „c'est-à-dire, vouloir mal" (O. p. 132).

La fortune m'en veut, „c'est-à-dire, la fortune me favorise" (O. p. 132).

Le jeu luy en dit, „c'est-à-dire, le jeu luy vient à souhait" (O. p. 132).

Je ne sçay, où j'en suis, „c'est-à-dire, je suis troublé, je ne sçay ce que je dois faire" (O. p. 132).

Dy, que tu en as, „c'est-à-dire, que tu es attrappé" (O. p. 132). [„vulgaire"].

**En chercher, en prendre, en trouver*, „c'est-à-dire, chercher du bien ou de l'argent, etc. (O. p. 132).

Il y a.

M. (f° 80 v°): „Quelquefois, usant de l'impersonnel *il y a*, les termes ausquels *y* se rapporte luy sont postposez": il y a beaucoup

de peine à apprendre une langue estrangere; il y a eu cette annee peu de fruits en ce païs; il y aura du danger sur la mer, si la tempeste s'esmeut. „Et ainsi par tous les temps."

Il y en a.

M. (f⁰ 79 v⁰, 80 r⁰): „Ces deux syllabes (*en* et *y*), mises sans aucun autecedant devant les tierces personnes singuliéres du verbe *avoir* employé impersonnellement, le sujet de rapport d'*y* s'entend au monde, en la nature des choses, et pour sujet d'*en*, des hommes, des gens, des personnes: il y en a de si curieux des affaires d'autruy, que les leurs en demeurent; il y en avoit du temps de Cesar, qui entretenoient le trouble pour leur profit particulier. On explique en latin ces façons de parler-là par les tierces personnes du verbe substantif, sunt, erant: sunt, quibus in satyra videar nimis acer, il y en a qui me trouvent trop acre en satyre".[1]

O. (p. 132): *Il y en a* „se met pour il y a des personnes."

Vous y estes signifie „vous avez deviné, vous avez entendu, vous avez bien rencontré en vostre opinion, vous faites bien. La contraire negative, *vous n'y estes pas*, dont le vulgaire seulement peut user, veut dire, vous ne l'entendez pas, vous n'aurez pas ce que vous demandez, vous ne tenez rien . . ." (O. p. 131).

Place de *en* et *y* dans la phrase.

En et *y* précèdent le verbe (sauf le cas où celui-ci est à l'impératif), et il n'y a que les adverbes tels que *bien* et *trop*, qui puissent se mettre entre lui (quand il est à l'infinitif) et les pronoms en question; *y* se place toujours devant *en* (M. f⁰ 79 r⁰, v⁰; O. p. 133, 202).

M.: Estudiez ces preceptes, mettez peine d'en bien user. Il est temps d'aller au marché; allez y et revenez en bien tost, allez-vous-y-en, souvenez-vous-en. La langue françoise est elegante; estudiez-y, appliquez-vous-y, apprenez-en la perfection.

O.: prenez garde d'en bien user; gardez vous d'en trop prendre. Allez-y, prenez-en, souvenez-vous-en, revenez-en bien tost.

„Prenez garde de ne pas construire *en* devant *y*, comme beaucoup qui disent, il en y a, on en y voit, pour il y en a et on y en voit" (O. p. 202).

En et *y* se placent immédiatement après les autres pronoms personnels: il m'en a donné, il m'y a contraint (O. p. 105).

---

[1] M. (f⁰ 80 r⁰): „Pareillement *en*, seul avec plusieurs verbes: j'en sçay, j'en ay connu, il s'en trouve, on en void, (c'est-à-dire), quosdam novi, aliquos scio, nonnullos videas." O. (p. 132) cite: j'en sçay, j'en connoy, j'en voy, il s'en trouve.

Pronoms et adjectifs possessifs.[1]

Mien, tien, sien, nostre, vostre (plur. nostres, vostres) et leur s'emploient:

dans la réponse „absolue".

M. (f⁰ 82 r⁰): „. . . *mien, tien, sien* ne se plaisent pas avec un substantif à leur suite, ains servent absolus à rendre response aux interrogans et se rapportent au substantif antecedant contenu en l'interrogation": à qui est ce livre? mien, tien, sien; à qui est cette espee? miéne, tiéne, siéne, „et non pas mon, ton, son, ma, ta, sa. Autrement force seroit de repeter le substantif et dire: c'est mon livre, c'est mon espee, c'est ma plume." . . . (f⁰ 85 v⁰): à qui est ce livre? leur; à qui sont ces livres? leurs; et ces bagues? leurs. (f⁰ 84 r⁰): à qui est ce livre? nostre.

O. (p. 120): „. . . qu'on se garde bien . . . de respondre simplement mien, tien, vostre, etc., au lieu de dire, il est mien, il est tien, etc."

attributivement, avec le verbe être.

M. (f⁰ 84 r⁰): à qui est ce livre? il est nostre. (f⁰ 85 v⁰): à qui est ce livre? il est leur; à qui sont ces livres? ils sont leurs; et ces bagues? elles sont leurs.[2]

O. (p. 119, 120): „(Les pronoms possessifs) . . . se mettent absolument sans substantif et se rapportent à un antecedant: ce livre est mien, ce cheval est tien, est sien, est nostre, est vostre; excepté *leur*, parce qu'on ne dit jamais, ce païs est leur, cette maison est leur, mais plustost, c'est à eux; encore moins il est leur, elle est leur, ils sont leurs, mais bien c'est le leur, c'est à eux, c'est la leur, c'est à eux, ce sont les leurs, ils sont à eux. Et pour dire sainement, il est mieux de se servir des façons modernes: ce cheval est à moy, à toy, à luy, à elle, à nous, à vous, à eux; il n'est plus à moy, à vous, etc."

---

[1] Au temps de M. et d'O., la différence du pronom et de l'adjectif possessifs n'est pas encore bien prononcée, et c'est ainsi que M. se borne à constater que *mon*, *ton*, *son* etc. sont „purs adjectifs" (f⁰ 81 r⁰), que *mien*, *tien*, *sien*, etc. „ne se plaisent pas avec un substantif" (f⁰ 82 r⁰) et que *nostre*, *vostre* et *leur* peuvent „se (coupler) avec les substantifs exprimez" (plur. nos, vos) (f⁰ 84 r⁰) ou être construits sans „substantif exprimé" (plur. nostres, vostres) (f⁰ 84 v⁰).

[2] „Par ainsi on peut respondre en quatre maniéres aux interrogans de possession: à qui est ce livre? mien, il est mien, c'est le mien, c'est mon livre, il est à moy; à qui est cette plume? miéne, elle est miéne, c'est la miéne, c'est ma plume, elle est à moy (ib.) . . . Les deux premiéres formules sont les moins usitées, bonnes neantmoins" (f⁰ 86 r⁰).

substantivement, avec l'article défini.

(M. (f⁰ 82 v⁰): „Avec l'article definy . . ., (les pronoms possessifs) sont comme relatifs absolus et aussi responsifs, se rapportant tousjours au substantif precedant“: si vous n'avez point de cheval, je vous presteray le mien; vostre frere se recommande à vos bonnes graces, et moy aux siénes meilleures . . . (f⁰ 84 r⁰): à qui est ce livre? c'est le nostre. (f⁰ 84 v⁰): pource que mon cheval se deut d'un pied, je vous prie me prester le vostre; nos chevaux sont meilleurs que les vostres; vos habits ressemblent aux nostres; de quels arbres avez-vous cueilli ces beaux fruits? des nostres, des vostres. (f⁰ 85 v⁰): a qui est ce livre? c'est le leur; les hommes font moins de cas de la perte d'autruy que de la leur. (f⁰ 86 r⁰): à qui sont ces livres? ce sont les leurs; et ces bagues? ce sont les leurs.

O. (p. 120): voir les exemples dans le passage ci-dessous.

Remarque.

O. (p. 120): „. . . Il y a quelque chose à spécifier touchant l'interrogation; car si on demande, à qui est ce valet-là?, on doit respondre, il est à moy, plustost que c'est le mien; autrement, si on dit, quel valet est-ce là?, il faut respondre, c'est le mien, plustost que c'est à moy ou il est à moy . . .“

partitivement avec de.

M. (f⁰ 82 r⁰, v⁰): „(Le *pronom* possessif) . . . portant l'article *de* n'entre gueres en service, sinon en negation et autres propos qui admettent la mesme syntaxe, comme interrogans, conditionnels, dubitatifs: un tel loë un cheval, parce qu'il n'en a point de sien, c'est à dire, qui soit à luy; vous demandez des bottes à emprunter; si j'en avois de miénes, je vous les presterois, c'est à dire, qui fussent à moy.“

Oudin (p. 121) blâme cette construction du pronom possessif: „Voicy encore une mauvaise façon de parler, lors qu'on demande, pourquoy ne vous a-t'il pas presté son cheval?, si on vient à respondre, il n'en a point de sien, au lieu de dire, il n'en a point qui soit à luy ou qu'il puisse dire sien.

avec certains termes.

M. (f⁰ 83 r⁰, v⁰): „(Mien, tien, etc.), estans precedez au nombre singulier de ces termes *un*, *une*, *ce*, *cette*, *quelque*, *nul*, *nulle*, *aucun*, *aucune*, *chaque*, *chacun*, *chacune*, *tel*, *telle*, et au plurier de *ces*, *des*, *plusieurs*, *quelques*, et autres *termes indefinis*[1], reçoivent en bonne syntaxe devant ou apres eux les substantifs expres en signification indefinie“: un ami mien, ou, un mien ami m'a convié à

[1] Des noms de nombre (*deux, trois*, etc.) aussi. (éd. de 1625).

souper; quelques tiens sages voisins m'ont adverti d'aucuns fols déportemens tiens. Je vous consacre ces miens labeurs, ou, ces labeurs miens.

„Et, bien qu'avec l'article defini ils rejettent la société du substantif expres, toutesfois les poetes, par une certaine licence, disent aucunefois, le cœur mien ou le mien cœur, l'ame miéne, la rigueur siéne, la tiéne vertu, et semblables langages qui ne semblent pas recevables en prose."

La même construction se retrouve avec *nostre*, *vostre* et *leur*: un nostre ami; quelque nostre voisine a esté enhuy espousée; quelque vostre compagnon se recommande à vous (f⁰ 84 r⁰); un leur ami, une leur voisine (f⁰ 85 v⁰).

O. (p. 120, 121): „Je croy que les Poëtes de nostre temps ne se serviroient pas des phrases des anciens: le pere tien, le mien cœur, le frere sien . . .

Je remarque, contre les reigles de nos vieux Grammairiens, que les possessifs . . . ne se peuvent pas tous accomoder avec le nom d'unité, mais seulement *mien*, *tien* et *sien*: un mien amy, un tien parent, un sien frere; pour les autres, on ne dit point maintenant, un nostre garçon, un vostre serviteur, un leur amy; la phrase n'en vaut rien, il est plus à propos de dire: un garçon qui est à nous, un de vos serviteurs, un de leurs amis, et ainsi des autres. Observez la mesme reigle avec le nombre cardinal *deux*.[1]

Et laissons les vieux Autheurs à part, qui ont manqué à bien escrire, faute de bien digerer ou de rechercher la delicatesse; les phrases qui suivent le tesmoignent: quelque sien amy, au lieu de quelqu'un de ses amis; un certain leur parent, pour un certain de leurs parens; quelque leur sujet, au lieu de quelqu'un de leurs sujets; aucun sien ennemy, pour dire, pas un de ses ennemis; un autre mien valet, pour un autre valet que j'avois; chaque sien effet, pour chacun de ses effets; et si les possessifs en general se pouvoient construire en ce temps-là auec *quelque*, *aucun*, *certain*, *autre* et *chaque*, il n'est plus permis à cette heure; imaginez-vous le beau son & la belle concordance: quelque vostre, quelque leur, aucun sien, aucun vostre, aucun leur, autre vostre, chaque nostre, chaque leur, &c. Tout cela n'est plus recevable."

On dit: ces miens labeurs, ce mien frere, cette sienne parente, cette tienne maistresse, „encore que les derniers soient un peu rudes; mais on ne dit point, ce vostre, cette vostre, ce nostre, ce leur, cette nostre, cette leur, &c."

---

[1] Déjà d'après Vaugelas (II, 64), *mien*, *tien*, *sien* ne s'emploient plus dans le beau stile pour *mon*, *ton*, *son*: *un mien frere*, *une tienne soeur*, *un sien amy* ne sont plus admissibles, à la différence de la locution *à la mienne volonté* (II, 452).

Remarque:

M. (f⁰ 82 v⁰): „A peine peut-on se servir du pronom possessif portant *à* pour article; je l'eusse obmis comme inutile, sinon que l'on peut (en) user en quelque langage contraint, et tousjours est meilleur de se servir du (pronom possessif) accompagné de l'unité: à un mien, à une miéne."

Emplois particuliers du pronom possessif.

M. (f⁰ 91 r⁰): „. . . *tous pronoms possessifs* avec l'article defini, mis absolument au nombre singulier sans certain substantif, portent . . . emphase (c'est-à-dire signifient „le bien, l'avoir")": le mien, le tien, le sien; à chacun le sien n'est pas trop; qui perd le sien, perd le sens; je ne veux rien du vostre, mais aussi je ne vous donneray pas le mien; plusieurs s'enrichissent en meslant l'autruy avec le leur.

„Mais au plurier, *les miens*, *les tiens*, *les siens*, &c. s'entendent des personnes: il n'est pas vray pere de famille qui n'a soin des siens; je ne crain ni vous ni les vostres; les nostres ont gangné la bataille, c'est à dire, ceux de nostre parti . . ."

(f⁰ 91 v⁰): *Des miénes*, *des tiénes*, *des siénes*, *des nostres*, *des vostres*, *des leurs*, „genitifs ou ablatifs definis pluriers feminins, usurpez sans substantifs certains, s'entendent par une eclipse emphaticque des folies, des fredaines, des bravades ou autres tels substantifs convenables en sinistre part: quand vous m'aurez bien fait endurer des vostres, je pourrois bien faire des miénes; auras-tu tantost assez fait des tiénes?"

O. (p. 122): „Quelquefois (les) pronoms (possessifs) signifient absolument ce que nous possedons de biens . . .: qui perd le sien, c'est à dire, qui perd ses richesses ou ce qu'il possede; riche du mien, c'est-à-dire, pour m'avoir pris mes biens.[1]

Ces autres sont considérables: l'amitié des siens, c'est à dire de ses sujets, de ses parens ou de ses valets, selon la personne qui est sous-entenduë, un Roy, un Prince, un particulier ou un maistre. Faire des siennes; je feray des miennes; tu fais des tiennes; ce sont des vostres; cela veut dire, faire des actions, et principalement mauvaises, selon nostre coustume ou volonté."

Adjectifs possessifs.

Mon, ton, son devant des noms féminins commençant par une voyelle ou une h muette.

---

[1] „*riche de l'autruy* est une mauvaise phrase, il faut dire, riche du bien d'autruy".

M. (f⁰ 81 v⁰): „... Ja-soit que *mon, ton, son* soient masc., si est-ce que tous mots feminins commençans par voyelle ou h muette les requierent avant eux pour eviter un son desagreable, qui se feroit à la rencontre des deux voyelles. Ainsi disons nous, mon ame, mon esperance, mon humble obeissance, son honneste recompense, &c.

Toutesfois deux mots soufrent eclipse: *amië* et *amour*: m'amie, t'amie, s'amie, m'amour, t'amour, s'amour, pour, mon amie, ton amie, son amie, mon amour, ton amour, son amour, qui aussi se peuvent egalement bien dire.“ [1]

O. (p. 118): „... lorsque les noms féminins commencent par une voyelle ou h muette, on met les masculins *mon*, *ton*, *son* au lieu de *ma*, *ta*, *sa*: mon ame, ton authorité, son esperance, mon hostesse, ton honnesteté, son harquebuse.“

Syntaxe.

Mon, *ton*, *son*, *ma*, *ta*, *sa*, *mes*, *tes*, *ses* „sont purs adjectifs, ne pouvans subsister en oraisons sans substantifs expres à leur suite: voilà mon livre; icy ma plume. On peut bien interposer des épithetes: cetuy-cy est mon plus grand ami, et cet autre mon capital ennemi; Dieu est mon souverain, voire seul bien“ (M. f⁰ 81 r⁰, v⁰).

„Dont appert que *mon*, *ton*, *son* peuvent estre dits possessifs prepositifs, parce qu'ils precedent tous-jours un substantif exprimé“ (f⁰ 83 r⁰).

Nostre, *vostre*, *leur*, *nos*, *vos et leurs*, étant adjectifs possessifs, doivent, eux aussi, précéder le substantif (M. f⁰ 84 r⁰, v⁰; 85 r⁰, v⁰; 86 r⁰): nostre pere qui es és cieux; nostre force est du tres haut [„Et n'est pas licite de changer l'ordre et dire, pere nostre, force nostre“]; le salut est de nostre Dieu; pensez à vostre devoir; d'où venez-vous? de nostre maison, de vostre logis; leur train ne tend qu'à toute vanité; leur cœur est fin faux et couvert, leur gosier un sepulchre ouvert; de menterie fauce et vaine leur langue est pleine ...; dites à nos amis qu'ils ayent soin de leur santé, nous commandant à leur bonne grace; les bons rois aiment leurs sujets comme leurs enfans; les avaricieux idolatrent leurs richesses; ceux qui sont nos voisins, ne sont pas tousjours nos amis; possedez vos ames en patience. „Il n'est pas licite de dire, nostres voisins, vostres ames“.

Les exemples donnés par O. (p. 118) sont: mon pere, ton frere, son fils, ma soeur, nos amis, vos parents, leurs ennemis.

---

[1] Vaugelas (II, 42) n'accepte m'amie et m'amour qu'„en termes de caresses“.

Emplois particuliers de l'adjectif possessif.

O. (p. 123)*: „(Les adjectifs) possessifs en quelques façons de parler changent entierement le sens: . . . sentir l'homme, c'est-à-dire, avoir l'odeur d'un homme; sentir *son* homme, c'est-à-dire, avoir la qualité d'un brave homme; . . . faire fortune et faire *sa* fortune; le premier signifie, gaigner quelque chose, et le second, establir sa fortune ou sa maison."

Remarques de style, concernant le pronom et l'adjectif possessifs.

Mon.

O. (p. 123): „J'entens ordinairement des estrangers qui disent, en mon païs, pour, en nostre païs; qu'ils apprenent donc que pour se servir de mon, il faut que la chose nous appartienne en propre; on dit bien, en ton païs, en son païs, en vostre païs, en nostre païs; quelques-uns aussi disent, en vos païs, en nos païs, en vos quartiers, en nos quartiers, mais il y faut adjouster *de delà* et dire, en nos païs de delà; encore faut-il que plusieurs provinces soient sous-entenduës. Notez de plus, je suis bien de mon païs, je suis bien de mon village, c'est à dire, je suis bien simple. Observez les mesmes reigles pour ville, bourg, village, fauxbourg, rue, maison et autres lieux de demeure."

La 2e personne du pluriel comme forme de politesse.

M. (f⁰ 84 v⁰, 85 r⁰): „Encor que nous ne parlions qu'à une personne, nous usons du pronom *vostre* par honneur et respect, ne plus ne moins que nous avons cy devant adverti du pronom seconde personne *tu*, au lieu duquel nous disons *vous*: Monsieur, je me recommande à vostre bonne grace. Et noterez bien qu'il seroit tres ridicule de varier en mesme propos tantost tu et puis vous, vostre et ton, tien, parlant à mesme personne, comme j'ay veu faire d'aucuns estrangiers; gardez-vous en bien, persistans tous-jours en mesme style encommencé."

L'adjectif possessif précédant une proposition relative.

O. (p. 122): „Il faut prendre garde de ne pas user indiscretement (des adjectifs) possessifs, qui sont superflus quand ils sont suivis de la conjonctive que et du verbe actif: . . . je suis obligé à ma promesse que je vous fis, où il est mieux de dire, à *la* promesse, parce que le relatif tient lieu de possessif en cet endroit-là; il suffit autrement de dire, je suis obligé à ma promesse."

(p. 131, en parlant des pronoms relatifs); „En une mesme periode sans particuliere specification de sujet, il est mal de poser

un relatif apres un pronom possessif joint à son substantif: ses justes pretentions qu'il a; il vaut mieux dire, les justes pretentions qu'il a."

Pronoms et adjectifs démonstratifs.[1]

Cetuy et Celuy.

M. (f° 71 v°, 72 r°, v°): „Ces demonstratifs-cy representent aussi les latins hic, haec, is, ea, ille, iste, illa, ista et semblables. Mais il y a notable difference. Car *cetuy* n'a ni feminin ni plurier qui luy soient propres, et sert en response absolue, et *celuy*, en monstrant, sert d'antecedent aux relatifs qui, que, lequel, dont, ou devant les articles de, du, des; c'est son plus ordinaire service, quand il faut que la demonstration se rapporte à quelque substantif certain & expres . . . *Celuy* donc ne peut estre en response absoluë comme *cetuy*: qui t'a poussé? luy ou cetuy, non pas celuy; mais devant les relatifs: celuy que vous voyez, ceux qui s'enfuyent, celle qui s'en va là devant; celuy qui aime Dieu, croit en celuy qu'il a envoyé. Et c'est parce que *cetuy* apporte une plus presente et expresse demonstration, qui semble n'avoir besoin de la terminaison qu'apporte le relatif ou l'article. Au contraire, *celuy* en a besoin, comme estant de soy plus indefini, dont il est employé à preceder les relatifs susdits ou les articles; quoy faisant, il a rapport au substantif antecedant en cette sorte: vos accoustremens d'aujourd'huy vous siésent mieux que ceux d'hier. Ce n'est pas icy mon cheval, c'est celuy de mon frère. Ils ont mieux aimé la gloire des hommes que celle de Dieu. Chacun cherche plus son profit que celuy du public. En tels langages, *cetuy* ne seroit convenable, lequel peut pourtant estre usurpé demonstrant chose precisément toute presente: cetuy que vous voyez. Cetuy qui a l'accoustrement de taffetas. Mais encor *celuy* est plus usité.

Encor se trouvera quelquefois *cetuy* employé comme relatif, comme *iceluy*. Mais non si coulant, ce me semble: des deux freres que vous avez, l'aisné s'adonne à la vertu, et cetuy me plaist fort, le puisné est vicieux, et de cetuy j'ay bien mauvaise opinion.

Ces deux pronoms recevans l'addition des syllabes cy, pour démonstration proche, là, pour esloingnee, deviénent plus doux coulans et usitez démonstratifs, aussi de mesme sens & usage.[2] . . .

Estans ainsi composez, servez-vous en indifferemment, y appliquant les articles indefinis de, à, comme aux autres."

---

[1] M. (f° 68 v°) cite *luy* et *elle* parmi les pronoms démonstratifs.

[2] Dans cette composition, *cetuy* a un féminin: cette-cy, cette-là, cettes-cy, cettes-là (f° 72 v°). Pour le pluriel du masculin, nous n'avons que celui de *celuy*, à savoir *ceux* (M. f° 72 v°). — O. (p. 116): „Il n'y a personne qui ne voye bien . . . que cettuy-cy et cettuy-là empruntent ceux-cy et ceux-là pour leur plurier."

O. (p. 114—116) est d'accord avec Maupas, en ce que, d'après lui aussi, *celuy* ne s'emploie que lorsqu'il est suivi des pronoms relatifs *qui*, *que*, *dont* ou de la préposition *de*: celuy que vous sçavez, celle que vous aymez, ceux qui vous hantent, celles dont vous croyez, ceux du logis, celles de la ville; le valet de nostre logis et celuy de nostre voisin.

Il n'en est pas tout à fait de même de *cetuy*:

„(*Cetuy*) . . . ne se rencontre point sans les sillabes *cy* et *la*; je diray . . . qu'on ne le doit point mettre devant les relatifs à la place de celuy, et ce seroit mal parlé de dire: cettuy qui a fait, cettuy que vous pensez. Encore moins à la fin du discours: je suis obligé à cettuy, pour, à cettuy-cy ou cettuy-là.

Je prieray icy l'estudiant de ne se pas amuser à de fausses reigles que j'ay trouvées en quelques grammaires touchant ce pronom demonstratif cettuy."

Les formes composées (*cetuy-cy*, *cetuy-là*, *celuy-cy*, *celuy-là*, etc.) ne „precedent point les substantifs ny les relatifs, . . . car on ne dit point, celuy-cy qui m'a dit . . ." [1]

Emplois particuliers de *celuy*, *celle*.

M. (f⁰ 91 r⁰): „*Celuy* et *ceux* s'entendent tous-jours des personnes, s'il n'y a autre antecedant certain: ceux de chez nous, c'est-à-dire nos domestiques; ceux de Paris, ceux d'Orléans, c'est-à-dire les Parisiens, les Orléanois; ceux de la religion, ceux de la ligue. Parmi nostre populas, la femme, parlant de son mari, dira aucunefois *celuy de chez nous*, et le mari aussi *celle de chez nous*, parlant de la femme."

O. (p. 115): „(*Celuy* et *celle*) signifient aussi quelquefois *nul* ou *personne*: il n'y a celuy qui n'aye envie, il n'y a celle qui ne pense, etc."

Iceluy,

„. . . se rapportant tous-jours à un antécédent, ne peut donner commencement à un propos, car il faut qu'il y ait un sujet preallable; et ainsi il est plus doux coulant et usité en relation que *cetuy*. Souvent il tient la place de *il*, *luy*, pouvant en syntaxe avec les verbes estre subrogé en leur place, et l'un pour l'autre": embrassez les promesses de Dieu et vous confiez en *icelles*, ou, en *elles*.[2] Dieu est mon roc, je m'appuyeray sur *iceluy*, ou, sur *luy*[3]; *iceluy* est mon deffenseur, ou, *il* est . . . (M. f⁰ 73 r⁰).

O. (p. 124): „. . . parce que personne ne s(e) sert plus gueres (d'*iceluy*), je ne veux pas m'arrester à en dire de grandes particu-

[1] Voir Brunot, Malh. 394, Hist. III, 290, 296 — „Cettuy-cy commence à n'estre plus gueres en usage" (Vaugelas II, 69).

[2] Vous pourriez dire: et vous y confiez.

[3] „Ou, je m'y appuyeray".

laritez, je vous advertis seulement d'en user le moins que vous pourrez; il y a *il*, *luy*, *elles*, *y* et *en*, que l'on met à leur place; par exemple, au lieu qu'autrefois on disoit, les promesses de Dieu sont asseurees, confiez-vous en icelles, nous disons maintenant, confiez ou fiez-vous en elles; je vous ay parlé d'iceluy, dites plustost, je vous ay parlé de luy, ou, je vous en ay parlé; fiez-vous en iceluy ou icelle, dites, fiez-vous y. Dieu est mon esperance, je m'appuyeray sur luy; iceluy est mon defenseur; il est mieux de dire, il est mon defenseur, &c; on s'en sert pourtant encore en matiere de justice": sera iceluy tenu de faire, etc. Sera icelle reveuë et rapportée.[1]

Cil.

Condamné par Malherbe,[2] il n'est plus dans Maupas. O. (p. 115) ne le mentionne qu'en passant: „Pour cil poëtique, je m'en rapporte à ceux qui en voudront user."

Cecy, cela[3]

s'emploient en général „absolûment": je ne croy pas cela; je feray cecy; vous dites cecy pour vous mocquer de moy; si vous m'ostez cecy, je prendray cela. Toutefois, ils peuvent servir d'antécédents à des propositions relatives, „mais non si fluidement" que *ce*. (M. f⁰ 69 v⁰, 70 r⁰).

O. (p. 111): „(*Cecy* et *cela*) ont fort mauvaise grace (devant les pronoms relatifs que, qui et dont), d'autant qu'on ne dit pas, cela que je vous dy, cecy que je fay, au lieu de: ce que je vous dy, ce que je fay."[4]

(p. 113): „*Cecy* et *cela* se construisent devant les reciproques me, te, se: cela se voit, cecy m'oblige, cela t'accomode, et jamais, ce se voit, ce m'oblige, etc."

---

[1] Iceluy et icelle „sont les plus mauvais mots et les plus barbares dont on se sçauroit guéres servir en nostre langue" (Vaug. II, 418). Comp. Brunot, Hist. III, 292.

[2] Brunot, Malherbe 393; Hist. III, 290.

[3] M. 1607 (p. 145): „. . . *Cecy* et *cela* sont comme substantifs neutres et du nombre singulier, comme *ce* neutral, et montrent les choses non nommément exprimees et point les personnes, representans les latins *hoc*, *illud*, quand ils n'ont point de substantif, ains sont eux-memes substantifs referez à un fait ou à quelque chose qui n'a point esté nommé, *cecy* pour chose prochaine, *cela* pour éloingnée."

[4] Le grammairien ajoute cependant: „Remarquez pourtant qu'en exprimant une substance par une demonstration plus expresse, moyennant une virgule ou pause, on dit ordinairement: c'est bien cela, que je vous avois mandé, c'est bien cecy, que vous desirez, où *cecy* et *cela* denotent quelque substance specifiée; tout de mesme: est-ce cecy, que vous cherchez? est-ce cela, qu'on vient d'apporter? . . ." *Que*, dans les exemples précédents, est *conjonction* et non pas *pronom relatif* — deux catégories de mots souvent confondues par M. et O., comme nous aurons l'occasion de le voir — et il ne se rapporte pas à *ceci*, *cela*, joignant le verbe suivant à l'expression entière *c'est ceci*, *c'est cela*.

Ce.

Ce, antécédent d'un pronom relatif.

M. (f° 69 r°, v°): „(*Ce*) veut . . . preceder . . . les relatifs qui, que, lequel,[1] dont, et c'est lors qu'il tient lieu de neutre singulier, ne demonstrant aucun substantif contenu au propos, ains se rapportant aux actions ou à tout un sens, comme qui diroit, laquelle chose. Je l'appelleray neutral . . .": ce que je dis, ce dequoy ou dont vous me parlez; vous vous mocquez de moy, ce que je trouve fort estrange, ce qui vous est mal séant; (f° 70 r°) je ne croy pas ce que vous dites; je feray ce qu'il vous plaira; . . . ce que vous dites, tend à vous mocquer de moy.

O. (p. 111): „. . . *Ce* se place tousjours devant les relatifs que, qui et dont": . . . ce que je vous dy, ce que je fay.

Ce employé à la place de *cecy*, *cela*.

M. (f° 69 v°): „. . . En . . . sens neutral, (*ce*) se trouve quelquefois usurpé pour *cecy*, *cela*, mis au chef de la sentence et sans relatif": ce ne croy-je pas; de ce estant esmerveillé; estant de ce fort joyeux; „où nous dirons plus communément *cecy*, *cela*, . . . (f° 70 r°) dont la cause est, que *ce* n'est pas si expres et determiné demonstratif que (les deux autres pronoms)."

O. (p. 111): „. . . Autresfois on mettoit *ce* pour *cecy* et *cela*, comme en ces vieilles phrases: ce ne croy-je pas, estant de ce fort content. A present, *cecy* et *cela* sont plus en usage et nous disons: je ne croy pas cela, estant fort content de cela, etc."[2]

Pourtant, „*ce* se met devant les participes terminez en *ant*: ce faisant vous m'obligerez, et non pas, cela faisant; ainsi aux parentheses devant quelque verbe, comme *ce disoit-il, ce disoy-je.*" (p. 113.)[3]

„Sçachez aussi que, hors de l'interrogation (avec le verbe être), *ce* ne se rencontre point à la fin, mais plustost *cecy* et *cela*; car on ne dira pas, je suis asseuré de *ce*, au lieu de dire, je suis asseuré de cecy ou de cela, hors quelques phrases particulieres où il se met pour *cela*: non content de ce; sur ce il luy dit; et pour ce; à cause de ce; . . . mais je trouve ces façons de parler un peu antiques." (p. 113, 114.)

Ce est employé, au même sens, dans les *réponses „concessives"*:

M. (f° 71 v°): „Es concessions responsives, que nostre vulgaire remplit de l'enclitique *mon*, . . . l'on employe *ce* devant les verbes

---

[1] L'édition de 1607 (p. 146) donne *dequoy* au lieu de *lequel*, ce qui est plus juste, *lequel* ne pouvant correspondre à *ce*, neutre.

[2] Comp. Vaugelas (I, 418): „*outre ce* ne vaut rien, il faut dire *outre cela*."

[3] „*En ce faisant*, sent le style des Notaires" (Vaugelas I, 420). — „On dit tous les jours *ce dit-il, ce dit-on*, en parlant, mais on ne le doit point dire en escrivant que dans le stile bas. Il suffit de *dit-il, dit-on* . . ." (id. I, 418).

faire, avoir, estre, faloir et *vouloir,* qui sont ceux qui servent ausdites concessions": voilà vostre femme; c'est-mon. Ce sont là vos enfants; ce sont-mon. Vous les aimez bien; ce fay-mon. Et les avez instruits; ç'ay mon. Et les voulez avancer aux bonnes letres; ce veux mon, ce fay mon. Il vous en faut donc estre bien soingneux; ce faut-mon, ce fay-mon.

Ce construit avec le verbe *être.*

M. (f⁰ 70 r⁰, v⁰): „... es demonstrations substantives, que le verbe substantif regit, nous employons *ce* devant luy, quand il y a apres un nom substantif ou un pronom personnel": c'est la vérité; c'est une chose vraye et certaine; ce sont de claires et evidentes raisons; ce furent les causes qui l'induisirent; ce seront les argumens qui le persuaderont.[1]

„Mais ce verbe est le plus souvent employé comme impersonnellement, ou plustost les tierces singuliéres servent à toutes, quand il est appliqué à quelque pronom personnel": C'est moy, c'est toy, c'est luy, c'est vous; „aucuns tiénent ces maniéres de dire pour anomalies." — „Toutesfois les premiéres et tierces personnes se peuvent dire en deux sortes: c'est nous, et, ce sommes nous, c'est eux, et, ce sont eux; item: ce suis-je, pour, c'est moy, plus usité."[2]

„Encore, quand ce dit verbe est suivi d'un participe commun en signification active, avec expression de la qualité de l'action": ... c'est bien dit,[3] c'est combatu en braves hommes,[4] ce sera sagement parlé, ç'a esté subtilement argué, c'eust esté prudemment advisé.[5]

O. (p. 111, 112): „Le demonstratif *ce,* devant le verbe *estre,* se construit en toutes sortes de phrases, avec tous genres et nombres, lorsqu'il se rapporte directement audit verbe": c'est une belle chose, c'est la vérité, c'est bien fait, c'est bien dit,[6] ce sont de belles gens, ce doit estre, ce doivent estre; „de mesme aux interrogatives": où est-ce? est-ce elle? est-ce luy? est-ce moy? quel homme est-ce? quelles gens sont-ce? c'est nous, et non pas, ce sommes nous, etc.

---

[1] Dans l'éd. de 1625, M. ajoute ici: „Aucunefois la demonstration se trouve fortifiee de la conjonction *que*: c'est la plus opulente ville de France que Paris; c'est une belle vertu que la chasteté entre les Dames: c'est un des plus vaillans et sages princes de ce temps, que le prince Maurice de Nassau." Comp. O. (p. 128)*: „L'usage nous fait trouver *que* en de certaines façons de parler, où il semble superflu": qu'est-ce que d'un homme? quelle beste est-ce que d'un loup servier?"

[2] Comp. Vaugelas I, 413 et sv.

[3] Maupas 1607 (p. 147): „benedixisse est, vel, est rectè dicere".

[4] Maupas 1607 (p. 147): „hoc est pugnare ut fortes decet".

[5] Maupas 1607 (p. 147): „où il semble que l'auxiliaire avoir est sousentendu, comme qui diroit, cela est avoir bien parlé, etc.; c'est fait, c'est avoir bien fait."

[6] „*Ce* demonstre proprement l'action de l'homme; ... mais la particule *il* marque l'essence ou la qualité de la chose: il est bien fait, il est bien accomodé" (O. p. 113)*.

(p. 112)*: „C'est grand fait, c'est grand cas, c'est grand'merveille, sont phrases retranchées."

(p. 113): „(*Ce*) a quelquefois une force particuliere, . . . comme en cet endroit: ce que je viens icy, n'est que pour vous dire, c'est-à-dire, la raison pourquoy je viens, etc."

Remarques.

1⁰ „En tous tels langages est consideree une action pour sujet du propos, et non pas un certain nom substantif; autrement il faudroit employer un pronom personnel convenable au genre et nombre du substantif supposé pour sujet, à sçavoir *il*, *ils*, *elle*, *elles*, et le verbe aussi convenant en nombre et personne": Que dites vous de ce livre? il est doctement composé. Et cette harangue? elle est élegamment tissuë, disertement et eloquemment prononcee. (M. f⁰ 70 v⁰).

„Quand il n'y a point de nom d'unité ou d'article immediatement apres le verbe, . . . on se sert des pronoms *il* et *elle*": il est homme de bien, il est bon compagnon, elle est bonne femme; „de mesme en l'interrogation": est-il bon compagnon . . .?

*„Et l'on peut voir (ainsi) que le demonstratif *ce* denote la presence de la personne ou sa qualité, mais le personnel *il* regarde essentiellement la personne et son estat ou condition." (O. p. 112).

2⁰ „. . . Si le verbe substantif est suivi d'un adjectif . . ., nous employons *cecy*, *cela*, et *ce* ne vaudroit rien": cela est vray, cela est certain, cecy est clair et evident, cecy est bon, cela est beau. „De mesme, si le substantif estoit construit au genitif apres cedit verbe": cecy, cela est de bonne grace, cecy est de grand travail, cela sera de plaisir et recreation.

„Ou bien nous employons *il*, comme une marque impersonnelle": il est vray, il est certain et asseuré, il est de grand profit, etc. (M. f⁰ 70 v⁰, 71 r⁰).

Les exemples donnés par O. (p. 112) sont: cela est bon, cela est vray, cela est fort bien fait, cecy est fort veritable; cela est-il bon? („. . . nous ne disons jamais, c'est bon, c'est vray, c'est fort veritable, ce est-ce bon?"). — *Il est bon de dire, *il est bien séant de faire.

3⁰ „Je vous veux advertir outre cela de prendre garde à ne pas confondre le demonstratif *ce* avec la particule impersonnelle *il*, comme on fait en quelques lieux des frontieres, où j'ay oüy dire, quelle heure est-ce, pour, quelle heure est-il, ne considerant pas, si la prase est impersonnelle ou demonstrative; car quand on demande quelle heure il est, on ne specifie point de demonstration du substantif *heure*, mais le poinct du temps, par le moyen de l'impersonnel *il est*; autrement, si l'heure se specifie particulierement par demonstration, on peut dire, quelle heure est-ce qui vient de sonner? quelle heure est-ce qui sonne? Et alors on respond, ce sont dix

heures, c'est une heure, et non pas, il est une heure, qui seroit la response à l'interrogation quelle heure est-il?" (O. p. 113).[1]

4⁰ „Remarquez aussi que, lors que le verbe *estre* est mis pour *avoir*, on peut user du pronom *il*, encore que le nom d'unité suive ledit verbe, par exemple au commencement de cette chanson: il estoit un bon homme, pour, il y avoit un bon homme" (O. p. 112).

5⁰ „En interrogant, les pronoms suivent le verbe . . .: qui est-ce? est-ce moy? est-ce luy? sera-ce nous? fut-ce eux? qu'est-ce? qu'est-ce là? qu'est-ce cy? quand fut-ce? où a-c'esté? En ces façons de parler, où *ce* est construit avec le . . . verbe substantif, il faut que les relatifs *qui*, *que*, *lequel*, *dont* facent la suite du propos . . .": est-ce vous dont on parle tant? sera-ce nous qui payerons? estoit-ce luy que vous prisiez tant? „Ou bien ainsi": est-ce là le roy? est-ce là la roine? est-ce cy mon livre? est-ce cy la Ville d'Orléans? „Car si la particule *ce* n'y est mise, ledit verbe doit estre personnel avec les pronoms convenables, et les articles *le*, *la*, *les* seront en suite, ou *celuy*, *celle*, *ceux*, *celles*, *un*, *une* avant les relatifs": sommes-nous les arbitres de vos differens? suis-je le respondant? estes-vous celuy qui m'appelle? „Et d'autres pronoms encore": suis-je vostre juge? est-elle ma maistresse? (M. f⁰ 71 r⁰, v⁰).

Adjectifs démonstratifs.

M. (f⁰ 69 r⁰): „Nous escrivons et prononçons *ce* devant les mots commençans par consonante, et *cet*, ou *cest* à l'antique orthographe, devant les mots commençans par voyelle ou h muette": ce livre, ce cheval, cet arbre, cet homme . . . „Il demontre tous-jours chose certaine, et, pour plus expresse demonstration, nous y adjoustons les syllabes adverbiales *cy* et *là*: *cy*, pour demontrer chose proche, *là*, pour une esloingnee. Mais il faut que le substantif demonstré soit interposé entre le demonstratif et les dites syllabes: ce livre-cy, cette plume-là, cet honneste homme-cy, cette belle fille-là, cette luisante et bien tranchante espee-cy. Et au lieu de *cy*, vous pouvez dire *icy*: cette plaisante ville-icy . . ".[2]

O. (p. 109, 110) partage l'opinion de Maupas, mais il trouve que „*cest* ne se doit point escrire, non plus que *ceste* pour *cette*, encore que ce dernier, qui est feminin, soit demeuré plus avant dans l'usage . . . On peut aussi mettre *icy* pour *cy*, toutesfois il n'est gueres bon d'en user . . . Je vous diray en passant que, pour la particularité de demonstrer une chose proche ou esloingnée, nous ne l'observons gueres bien, car de ce que je tiens à ma main, qui

[1] La même observation se trouve dans Vaugelas (II, 459). Comp. p. 4.

[2] „Tout Paris dit . . ., cet homme-cy, ce temps-cy, cette année-cy, mais la plus grand'part de la Cour dit, cet homme icy, ce temps icy, cette année icy . . ." (Vaugelas II, 68) — Comp. Brunot, Hist. III, 393.

ne peut estre plus proche, je puis dire *là*: ce papier là que je tiens; et ainsi des autres, comme d'un homme proche de moy: cet homme là . . ., de sorte que *là* se peut mettre au lieu de *cy*; mais jamais *cy* ne se construit à la place de *là* . . ."

Remarques.

O. (p. 110): „. . . on ne dit pas, *ces Mesdames*, mais *ces Dames-la*, ou, *Mesdames que voila* . . .

Voicy encore une autre particularité: on dit, au pluriel, *ces Messieurs-la* et *Messieurs que voila*, et pourtant, au singulier, il faut dire, *Monsieur que voila*, de mesme de Madame, *Madame que voila*, et non pas, *ce Monsieur-la*, *cette Madame-la*, ou bien, *cette Dame-la*, si ce n'est quelquefois par colere ou derision: ce beau Monsieur-la, cette grosse Madame-la, ces Mesdames font bien les entenduës, où le nom de Madame se forme un plurier; mais il faut entendre que ce sont des phrases vulgaires."

Sens spéciaux de ces.

O. (p. 110): „Remarquez ces (expressions):
ces jours passez, c'est-à-dire les derniers passez;
je l'ay veu *ces jours cy*, c'est-à-dire ces derniers;
un de ces jours, c'est-à-dire des prochains à venir;
un de ces matins, *un de ces soirs*, c'est-à-dire des derniers jours passez;
il viendra *un de ces matins*, c'est-à-dire des jours prochains."

Pronoms relatifs.[1]

Qui[2]

s'emploie comme sujet et, avec une préposition, comme complément indirect (M. f⁰ 74 r⁰; O. p. 125): Monsieur, chez qui j'estois hier. (O.) Il peut se rapporter à des personnes ou à des choses (M. f⁰ 74 r⁰; O. p. 126), mais, dans le second cas, c'est-à-dire se rapportant à des choses, il ne peut pas servir de complément indirect; les „choses animées", cependant, équivalent à des personnes (O.): celuy qui est venu; ceux qui sont venus, de qui vous parlez, à qui vous donnez. [„plustost que de mettre: lequel est venu, lesquels sont venus, duquel et desquels vous parlez, auquel et ausquels vous donnez"]; un cheval à qui il donne à boire, de qui il a receu un coup de pied; la rose est une fleur, à qui j'ay donné mon cœur[3] [„j'ayme la rose, seroit pourtant beaucoup meilleur"]. „On dira de

---

[1] Les pronoms relatifs sont, d'après M. (f⁰ 73 r⁰): iceluy, icelle; quel, quelle; lequel, laquelle; qui, que, quoy; dont; y; en; (f⁰ 29 v⁰, 30 r⁰; 63 v⁰); le, la, les. (Comp. p. 96 note 2). O. (p. 124 et sv.) ajoute *il*, *luy* et *elle*. Les deux grammairiens appellent donc relatifs tous les pronoms qui marquent une relation, c'est-à-dire qui remplacent „un sujet preallable" (M.).

[2] „*Qui ne*, vulgairement, se met pour *si on ne*": on n'en sçauroit jouir, qui ne leur donne, c'est-à-dire, si on ne leur donne. (O. p. 302.)

[3] Comp. Vaugelas (I, 125).

mesme d'un fol ou d'un resveur qui parle tout seul: c'est à une maison ou à une pierre, à qui il parle" (O. p. 126).

Qui construit sans antécédent exprimé.

M. (f⁰ 75 v⁰): „*Qui*, du nombre singulier de nominatif cas, peut bien entamer un propos sans antécédant, mais non du nombre plurier": qui a bon voisin, a bon matin; qui est content, est riche. „Au plurier, il faut un antécédant expres": ceux qui sont nos voisins, nous mesprisent; ne craignez point ceux qui ne peuvent tuer que le corps; contemplez les cieux, qui sont l'ouvrage de Dieu. „La cause est que *qui*, au nombre singulier, signifie *quiconque*."

O. (p. 125, 126): „*Qui*, au nombre singulier, peut commencer un propos sans antecedent": qui a de l'argent, n'est pas mal; qui a bien disné, n'a plus faim. „Au plurier, il y faut un antecedent": ceux qui pensent cela, s'abusent; ceux qui croyent ce que vous dites, ont raison . . .

(p. 127): „Considerez ces phrases: . . . arrive qui pourra, pour, ce qui pourra. Et cette autre vulgaire et sans raison: vienne qui plante, au lieu de hazard, parlant de ce qui pourroit arriver . . ."

Remarque.

M. (f⁰ 74 r⁰): „Et notent les Allemans qu'il ne faut jamais, après (le pronom relatif *qui*), adjouster le pronom nominatif personnel de la personne à qui se rapporte cedit relatif, comme on fait ordinairement en allemand: nostre pere qui es és cieux, et non, qui tu es; vous me devez aimer, qui vous ay bien servi, et non, qui je vous ay; je vous suis grandement obligé qui m'avez secouru au besoin, et non, qui vous m'avez. Car ce seroient deux nominatifs pour une mesme et seule personne."

Que

est presque toujours complément direct; il se rapporte à des personnes et à des choses (M. f⁰ 74 v⁰; O. p. 125): le serviteur que vous m'avez envoyé. (O.) — Avec le verbe *être*, il est attribut: pauvre sot que tu es; je ne suis plus celuy que j'estois (O. p. 128).[1]

Pour *que*, construit sans antécédent exprimé, voir le chapitre du pronom interrogatif.

Quoi

s'emploie:

comme complément direct d'un participe, dans le sens de ce que.

M. (f⁰ 76 v⁰): „quoy entendu = ce qu'entendu; quoy fait = ce que fait; quoy voyant = ce que voyant; quoy ayant recité = ce qu'ayant recité."

---

[1] „J'estime, que (dans ces) maniéres de parler *que* se doit prendre pour conjonction" (id. ib.).

O. (p. 135): „Nous disons *à quoy faire* et *pour quoy faire*, mais ces phrases cy: quoy faisant, en quoy faisant, quoy voyant, quoy ayant dit, ne sont plus gueres en usage; il faut dire: ce que faisant, ce que voyant, ce qu'ayant dit . . ."[1]

comme complément indirect.

M. (f⁰ 77 r⁰): voilà l'homme, dequoy je vous ay parlé; la femme, dequoy l'on fait des contes par la ville; c'est la raison, dequoy l'on vous bat; le fleuve, dequoy il est fait mention; le but, à quoy je vise; l'esperance, en quoy je me repose; le secours, à quoy je m'attens; la cause, pour quoy je fay cecy.

O. (p. 135): „Servant de relatif, (*quoy*) ne se rapporte proprement qu'à la chose et non pas aux personnes: on m'a fait un discours, à quoy j'ay respondu; c'est la raison, pour quoy; voila le livre, de quoy vous avez payé. Encore cette derniere façon de parler n'est pas des meilleures, ny celles-cy: voila l'homme, de quoy je vous ay parlé; voila la femme, de quoy il est question; il est mieux de dire *de qui* et *dont*".[2]

avec la préposition de, dans des cas spéciaux.

M. (f⁰ 77 v⁰): „*De quoy* emporte une emphase de biens ou de sujet et matiére: cet homme a bien de quoy, c'est, a beaucoup de biens, il est riche; vous me remerciez, mais il n'y a pas de quoy."

O. (p. 135): „*Avoir de quoy*, c'est-à-dire, estre riche. *Il n'y a pas de quoy*, c'est-à-dire, il n'y a rien; *y avoir de quoy*, c'est-à-dire, y avoir occasion, sujet ou raison de parler ou de faire . . ."

Dont.

M. (f⁰ 81 r⁰): „*Dont* peut signifier *unde*. Nous nous en servons comme d'un relatif ablatif, en général rapportant et le lieu et la chose, au singulier, au plurier, masc. (et) femin. Et vaut *dequoy*, *de qui*, *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*. Et en latin, *cujus*, *quorum*, *quarum*, *de quo*, *de qua*, *de quibus*": je vien du lieu, dont vous m'aviez parlé; voila l'homme, dont est question; vacquez aux affaires, dont avez pris charge; vous me parlez de choses, dont je n'ay que faire.

O. (p. 130, 131): „Ce relatif, qui sert au genitif et à l'ablatif, singulier et plurier, et se couche indifferemment pour *de qui*, *duquel*, *de laquelle*, *desquels* et *desquelles*, a meilleure grace que les precedents et beaucoup plus d'estenduë, parce qu'il exprime les choses

---

[1] „*Quoy*, pour *ce que*, ne vaut rien, comme quand on dit, quoy faisant, pour dire, ce que faisant" (Vaugelas II, 464).

[2] C'est également l'avis de Vaugelas (I, 124), qui admet cependant des phrases comme celle-ci: le cheval sur quoy j'ay couru la bague (I, 126).

et les personnes, sans admettre aucune preposition": ... l'espée, dont vous m'avez blessé; la femme, dont vous m'avez parlé; les bottes, dont vous avez payé; le cheval, dont vous avez donné ou baillé; les Messieurs, dont vous esperez, &c. „Et qui desire eviter ce qu'il y a de superflu aux autres relatifs, peut usurper celuy-cy sans scrupule, mais toujours au genitif et à l'ablatif. Et notez qu'il ne se doit point confondre avec l'adverbe *d'où*, encore que le vulgaire dise quelquefois, dont venez-vous? pour, d'où venez-vous?"[1]

Lequel[2].

M. (f⁰ 75 v⁰): „*Lequel* est relatif, ... comme *qui*, et signifie bien de mesme, pouvans estre subrogez l'un pour l'autre, fors que *lequel* ne se peut passer d'antecedant ou de substantif exprimé et parce ne peut entamer un propos, comme fait bien *qui* ... Ainsi donc: c'est Dieu, qui, ou, lequel m'a assisté toute ma vie, de qui, ou, duquel j'atten tout mon heur, à qui, ou, auquel je remetz toute ma fiance."

O. (p. 128 et sv.): „*Lequel* a plus d'estendue que le relatif *qui*, car il se rapporte aux personnes et aux choses indifferemment, et ne se separe point de l'article ou, pour mieux dire, de la preposition, excepté aux cas obliques du singulier feminin ...

Esquels & *esquelles* ne sont plus en usage.[3]

Les doctes modernes bannissent le nominatif de ce pronom mis apres l'antecedent, car pour bien parler, on ne dit point, voila un homme lequel veut, etc., j'ay une maison laquelle me couste deux mille escus, mais il se faut servir de: qui veut, qui me couste, etc.

*[Il faut pourtant icy faire une exception, lors que l'on recommence une periode, et qu'il est accompagné d'un substantif: lesquels ornemens furent apportez; laquelle femme voulut estre courtisee, etc.] ...

Pour les cas obliques, il est necessaire de les garder en plusieurs phrases, où le relatif *qui* n'a pas bonne grace; par exemple: j'ay receu vos lettres, par lesquelles j'ay appris, et non, par qui, ou, par où j'ay appris; et ainsi des autres."

(p. 126): „L'accusatif *que* ne se construit point immediatement devant les participes passifs ou preterits, mais bien le relatif *lequel*: on apporta des lettres, lesquelles receües, et non pas, que receües. Ce qui ne s'observe pas devant les participes en *ant*, car l'un et l'autre se peut dire: on luy apporta des lettres, lesquelles ayant veües, ou bien, qu'ayant veües; on tient pourtant que le premier est beaucoup meilleur."

---

[1] Comp. Vaugelas (II, 30) et Brunot, Malh. 397, Hist. III, 294.

[2] Comp. les remarques de Vaugelas concernant ce pronom (I, 206) et Brunot, Malh. 397.

[3] Les deux formes sont données par M. (f⁰ 75 v⁰).

Pronoms et adjectifs interrogatifs.[1]

Qui

sert de sujet et de complément direct, aussi bien que de complément indirect, quand il est précédé d'une préposition; il s'emploie pour exprimer une interrogation directe ou indirecte et ne se rapporte qu'à des personnes: qui estes-vous? qui demandez-vous? qui cherchez-vous? de qui tenez-vous ces nouvelles? à qui parlent-ils? qui faites vous vostre chef? je sçay bien qui ils sont; qu'ils prénent garde qui ils offencent; considerez, de qui on parle et à qui il faut s'adresser.

„Or, non-obstant ce que dessus, si est-ce qu'en certaines phrases et au cas nominatif seulement, n'ayant point d'antecedant exprimé et certain, il semble bien emporter une generalité comprenant tant les personnes que toutes autres choses, comme en façon de neutre“: dites moy qui vous tourmente l'esprit; je sçay bien qui vous guidera, que vous ne sçauriez vous esgarer; je ne puis penser qui les meut de m'injurier. „Et tels propos qui semblent ecliptiques et ces mots estre sousentendus: *ce, que c'est, quelle chose c'est.*“ (M. f⁰ 73 v⁰; 74 r⁰).

O. (p. 125): „Nous avons un *qui* interrogatif, qui ne se rapporte qu'aux personnes et ne veut point de substantif exprimé“: qui estes-vous? qui demandez-vous? je scay, qui ils sont; „où vous remarquerez qu'il sert à tous les cas.“

(p. 127): „Considerez cette phrase: je sçay bien qui vous meine, pour, ce qui vous meine.“

Remarque.

O. (p. 126): „Pour signifier un homme de rien, nous disons, c'est un je ne sçay qui.“

Que,

„interrogant, . . . regarde seulement les choses à mode de neutre . . .“: qu'est ce? qu'y-a-il? que demandez-vous? je voy bien que vous cherchez; vous sçavez assez que je desire; „et semble bien y avoir . . . ecclipse en ces deux derniéres et semblables, et que ces mots . . . *ce*, . . . *que c'est* ou *quelle chose c'est* y peuvent estre sous-entendus. Et ainsi on le trouve quelquefois au cas nominatif, à sçavoir, quand il est construit avec le verbe substantif [: être :], quelquefois à l'accusatif, à sçavoir, quand il devance un verbe actif; pour les autres cas, il faut en mesme neutre sens prendre *dequoy, à quoy.*“ (M. f⁰ 74 r⁰, v⁰).

---

[1] Ils sont traités, par M. et par O., comme pronoms relatifs. (Le pronom interrogatif indirect, par exemple, est, d'après M., un pronom relatif „sans interrogant, mais aussi sans antécédant exprimé“).

Voici les exemples que donne O. pour confirmer la même règle: que demandez-vous? que cherchez-vous? qu'est-ce que vous cherchez? „Autrement on ne construit point le pronom *que* sans antecedent, car le discours seroit defectueux, si on disoit, vous sçavez assez que je cherche, pour, ce que je cherche.“ (O. p. 127).[1]

„Quelquefois, (*que*) passe pour négative: je n'ay que faire de vous, c'est-à-dire, je n'ay pas affaire de vous; et pour la diction rien: il n'y a que dire, c'est-à-dire, il n'y a rien à dire; il n'y a que frire, il n'y a que reprendre, c'est-à-dire, il n'y a rien.“ (O. p. 128.)*

Quoy

s'emploie

absolûment:

M. (f⁰ 77 r⁰): je veux vous dire quelque chose; quoy? et quoy? mais quoy encore? je ne vous diray pas quoy; que fait mon laquais là-bas? il cherche je ne sçay quoy, qu'il a esgaré. — Quoy? vous voulez vous perdre? quoy? me donnerez-vous tous-jours tant d'ennuis?

O. (p. 135): „*Quoy* a de l'affinité avec . . . *que*, mais il ne se met point avec les verbes, hors les infinitifs, ny apres les pronoms demonstratifs, excepté, quand il sert d'admiratif: quoy? voulez-vous que je meure? ou bien en gaussant, lors qu'on n'acheve point un discours: ce quoy? cette quoy?

Outre cela, il est absolu en l'interrogation: je vous demande quelque chose; quoy? mais quoy? et quoy? Davantage, finit la phrase: j'ay perdu je ne sçaÿ quoy: je ne veux pas dire quoy; où *que* ne se pourroit pas construire.“

précédé d'une préposition, comme complément indirect:

M. (f⁰ 75 r⁰): „(*Que*) ne peut en neutre sens interroguer en cas obliques, ains faut user des obliques articulez“: de quoy parlez-vous? à quoy pensez-vous?

(f⁰ 77 r⁰): De quoy avez-vous besoin? de quoy me parlez-vous? à quoy est bon cecy? je trouve ce*t* affaire si douteux que je ne sçay à quoy m'en tenir.

O. (p. 128): à quoy pensez-vous? de quoy parlez vous? [„dautant qu'on ne peut pas dire: à que pensez-vous? de que parlez-vous?“]

Lequel.

M. (f⁰ 76 r⁰): „. . . estant interrogant, (*lequel*) a une plus particulière recherche partitive ou élective entre plurieurs, comme *uter* en latin entre deux“: lequel de ces livres est le vostre? laquelle de

---

[1] Vaugelas (I, 287): „On ne dit gueres maintenant *que c'est*, comme l'on disoit autrefois. On dit *ce que c'est*“. Ainsi, le pronom interrogatif indirect a cédé sa place à l'expression *ce que*.

ces espees vous plaist le plus? qui a escrit cecy? un de mes garçons; lequel? le plus jeune.

O. (p. 130): „*Lequel* est . . . interrogant comme *qui*, mais different en une chose, qu'il ne se peut construire sans substantif exprimé ou sousentendu; lequel est-ce qui a fait cela? de vous autres y estant sous-entendu; lequel est-ce de vos frères qui est venu chex nous? où vous voyez que *lequel* peut aussi bien entamer un discours comme *qui*, pourveu que la condition requise y soit adjoustée; de mesme au plurier; lesquels sont-ce que vous m'avez apportez? lesquels m'envoyez-vous?"

Adjectif interrogatif: *Quel.*

Il peut être qualificatif et attributif; dans le second cas, on peut le remplacer par *qui*: quel homme estes vous? quelle personne vous pourroit endurer? quelle parole dites-vous? quel livre tenez-vous? je ne sçay quel respect me tient, que je ne vous dechasse; sçachez quelle personne me demande; je me doute bien quel personnage. „Vray est, que (*quel* et *qui*) peuvent convenir en ce point, que adherans au verbe substantif, le nom, precedé de son article ou d'un pronom possessif ou demonstratif, est subjoint de cette mode": qui est l'ennuy, ou, quel est l'ennuy qui vous tourmente? advisez, qui est le respect, ou, quel est le respect qui me tient; que je sçache, quel sera le bien que me ferez, quelle sera vostre bonne reception, quel a esté ce soin que j'ay eu de vous; on parle d'une bonne espee, et quelle est cette-cy?" (M. f⁰ 76 r⁰, v⁰).

O. (p. 133, 134): „*Quel* . . . est different de *qui*, en ce qu'il se peut mettre avec le substantif: quel homme est-ce là? et non pas, qui homme est-ce là? . . .

On le construit ainsi devant le verbe substantif: quel est l'ennuy qui vous presse? quelle est la fascherie, qui vous tourmente? quels sont les maux que vous sentez? où je vous advertis de ne vous point servir de *qui*, si ce n'est quand le propos se rapporte à une personne: qui est le badin qui dit le contraire? qui est l'honneste homme qui me donnera du vin? et en ces dernieres phrases, *quel* n'a pas tant de grace, parce qu'il n'est pas necessaire d'y specifier une double qualité."

Pronoms et adjectifs indéfinis.[1]

Aucun.[2]

M. (⁰ 87 v⁰, 88 r⁰): *Aucun*, *aucune* peut être substantif ou adjectif et „sert mieux en négation ou autres propos de mesme

---

[1] „J'apelle pronoms indefinis les termes qui signifient quelque personne ou chose incertaine" (M. f⁰ 86 v⁰).

[2] Brunot Hist. III, 296, Malh. 403.

construction, assavoir conditionnels, interrogatifs et dubitatifs": je ne connoy aucun en cette ville; je n'ay eu aucunes nouvelles de mon païs; avez-vous accointance aucune avec cet homme? je doute, si je trouveray aucun qui me face faveur. „Hors telles phrases, ils ne (coule) pas si bien, sauf en nombre pluriel, auquel (il vaut) *nonnulli, nonnullae*: aucuns se sont à leurs tresors tenus; on en void aucunes, qui n'ont que la piafe et point d'argent. En ces termes pluriers on y adjoint assez souvent l'article *les* . . . au nominatif et accusatif."

„La difference est notable d'*aucun, aucune*, d'avec *quelcun, quelcune*; c'est que *quelque, quelcun* sont mieux en propos *affirmatif, aucun* en *negatif*, au surplus equivalans."

O. (p. 136): „*Aucun* en son singulier est tousjours negatif: d'aucun amy, d'aucune parente, c'est-à-dire, de nul et nulle. Au plurier il est affirmatif: aucuns disent, aucuns croyent, c'est-à-dire quelques-uns; et quelquefois aussi negatif: d'aucuns enfans, d'aucunes personnes, c'est-à-dire *de nuls* et *de nulles*. Pour moy, je me servirois plustost de *quelques-uns* et *quelques-unes* en sens affirmatif, et *de quelques* devant un substantif: il y a quelques personnes, plustost que de dire, il y a aucunes personnes."

Autre.[1]

M. (f⁰ 90 v⁰): „*Autre* est pur adjectif et n'a rien d'observation particuliere outre les autres adjectifs de commun genre . . ."

O. (p. 141, 142): „*Autre* et *autres* sont du genre commun; leur syntaxe est fort facile, entant qu'ils (se construisent avec ou sans article)": l'autre jour, l'autre année; je ne l'ay dit à autre personne qu'à vous. „Remarquez cecy: quand on dit *à d'autres*, c'est-à-dire qu'on ne reçoit ou qu'on n'approuve pas ce qui nous est dit ou ce qu'on pretend de nous faire, comme qui diroit: adressez-vous à d'autres personnes."

Autruy.

M. (f⁰ 90 v⁰): „. . . *Autruy* n'a point de plurier, il est de commun genre et signifie *alter*. Son usage est different, car *autruy* avec ses obliques indefinis ne se dit que des personnes et se construit avec les verbes à mode de substantif": n'offensez point autruy; c'est mal fait de mesdire d'autruy; ne faites à autruy que ce que vous voudriez vous estre fait. „*L'autruy*, avec ses obliques definis, signifie *le bien, l'avoir d'autruy, ce qui appartient à autruy*": plusieurs ne font conscience de ravir l'autruy; je ne veux rien de l'autruy; à l'autruy ne porte envie. „C'est comme le latin *alienum*."

O. (p. 141, 142): „*Autruy* est comme substantif et se rapporte seulement aux personnes": parler d'autruy; ce qu'autruy ne fait pas; cela vient d'autruy, etc.

---

[1] Brunot, Malh. 403, Hist. III, 296.

„Au demeurant, on ne se sert plus de *l'autruy*, pour dire, *le bien d'autruy*."[1]

Certain.

O. (p. 142): „Ce pronom se doit ordinairement construire devant le substantif, car se mettant apres, il deviendroit adjectif et changeroit de signification; considerez la differance qu'il y a entre *certain gage* et *un gage certain*."

„On dit vulgairement *un certain quidam*; il seroit mieux de dire simplement *un quidam*. S'en formalise qui voudra."

Chaque[2]

est adjectif et peut se mettre au pluriel. (M. f⁰ 88 r⁰; O. p. 137).

M.: chaque homme, chaque femme, chaques personnes.

O.: chaque seigneur, chaque femme, chaques choses.

Chacun

s'emploie comme substantif ou comme adjectif (M. f⁰ 88 r⁰, v⁰): chacun aime son plaisir; à chacun plaist tout ce qu'il fait; chacun homme doit avoir sa femme et chacune femme son mari. „Le plurier est assez usité en suite de ces termes *tous, toutes*": il oblige tous et chacuns ses biens venus et à venir, renonçant à toutes et chacunes loix, coutumes et ordonnances à ce contraires, etc. „Aucunefois nous y apportons encor ces mots *un, une, uns, unes*: un chacun homme; une chacune ville. Suivi aussi d'un genitif, il est partitif: chacun de vous préne sa part . . ."

O. (p. 137, 138) modifie les remarques de son prédécesseur dans un sens plus moderne: „. . . il . . . faut", dit-il, „user de *chacun* avec discrétion, car, devant un substantif, il a maintenant fort mauvaise grace, nous ne disons plus gueres, *chacun homme, chacune femme*. Toutesfois en phrase partitive on s'en sert au singulier, plaçant entre deux quelque autre particule, comme: chacun de ces hommes-là; chacune de ces femmes-cy; chacun de vous; chacun de nous."

„Le plurier se met en quelques propos au masculin, comme en terme de justice: tous et chacuns ses biens. Et je ne voy point que le plurier feminin soit fort en usage.

„Lors qu'on y adjouste le nom d'unité, *un chacun* comprend seul toutes sortes de personnes generalement, où je vous advertis de ne point user d'*une, uns* et *unes*, ny les mettre jamais devant

---

[1] C'est aussi l'opinion de Vaugelas (II, 290).

[2] Inaugurée par Malherbe (Brunot, Malh. 404), la distinction très nette de *chaque*, *adjectif*, et *chacun*, *nom*, sera définitivement établie par Vaugelas (II, 393). — Comp. Brunot Hist. III, 297.

un substantif. On ne dit point, *un chacun homme*, *une chacune femme*, *unes chacunes villes*, et encore moins, *uns chacuns chevaux*. Mais au lieu de tout cela il faut escrire *chaque homme*, *chaque femme*, *chaque ville*, *chaques chevaux*, etc.“

Maint

se construit sans article (M. f⁰ 37 r⁰; O. p. 61).

O. (p. 139): „. . . *maint*, *mainte*, *maints* et *maintes* se rapportent à toutes choses en général“: maint homme, maint arbre, mainte femme, mainte chevre, maint troupeau, maints pensers, maintes peines, etc.“[1]

Mesme

„est vray et pur adjectif et reçoit entiére application d'articles [c'est-à-dire il se construit avec ou sans article]; il vaut autant que les latins *idem*, *eadem*“: mesme cause en mesme sujet, disposé de mesme, doit produire mesme effect.

„Subjoint aux pronoms, il vaut l'adjonction *met*: moy-mesme—ego-met; luy-mesme—ipse-met; ce mesme homme—ipsemet homo. Et se peut subjoindre à tous les pronoms hormis *je*, *tu*, *il*, *ils*, *me*, *te*, *se*, et à tous autres mots substantifs ou adjectifs . . .“ (M. f⁰ 91 v⁰).

Mesme est „du commun genre“: le mesme, la mesme, les mesmes, de mesme sorte, à mesme fin. „Où l'on peut considerer qu'il (se construit avec ou sans article).“ (O. p. 141).[2]

Nul[3]

„peut subsister en oraison avec le verbe, sans et avec nom substantif“: nul ne vid oncques Dieu; nul ne m'a aydé en ma deffence. „Du féminin l'usage sans substantif ne semble pas si bien couler“: je n'ay commis nulle faute; il n'a nulle connaissance de vos affaires. — „Parce que nonobstant *nul* et *nulle* il faut tousjours appliquer la negative devant le verbe en liaison d'oraison, ils semblent ne valoir qu'*ullus*, *ulla*. Et aussi leur peut-on partout substituer *aucun* ou *quelconque* apres un nom substantif.“

„Toutesfois en response absolue — connoissez-vous quelcun icy? nul. — ou bien servans d'attribut apres le verbe substantif ou equivalant à quelque nom substantif precedant, ils valent *nullus*, *nulla*: vostre procedure est nulle, ou, n'est pas nulle; cet argument est nul, ou, n'est pas nul“ (M. f⁰ 89 r⁰, v⁰).

---

[1] Proscrit par Malherbe (Brunot, Malh. 266), *maint* s'est peu à peu éteint à partir de Vaugelas, qui l'admettait encore pour la poésie héroïque (I, 252). Comp. Brunot, Hist. III, 298.

[2] Id. (p. 58): „*Mesme* reçoit les deux articles indifferemment: de mesme sorte et de la mesme sorte.“

[3] Comp. Brunot, Hist. III, 298.

O. (p. 140) n'admet pas qu'on se serve de *nul*, „hormis en ces façons de parler: vostre raison est nulle, vostre argument est nul.“ Il préfère *personne* et *pas un*: cognoissez-vous quelqu'un en cette ville? personne.

Nulli

„est comme un substantif et rejette un autre substantif; il signifie *nemo* et est de commun genre . . .: ce que ne voulez estre sceu, ne le dites à nulli. Les anciens en usoient plus que ne faisons à cette heure, et en son lieu nous disons *personne*“ (M. f⁰ 89 v⁰).

O. (p. 140): „*Nulli* est si vieil qu'il est inconneu“.*

On (l'on)[1]

„constitue l'impersonnel de sens passif“ (M. f⁰ 60 v⁰); il s'emploie avec „toute tierce personne singuliere de quelque verbe que ce soit, transitif, reciproqué, neutre et passif, et convient entièrement à cette particule allemande *mann*. Les latins le rendent par leurs tierces passives“: on dit, on lit, on aime, on est aimé, on sera aimé, on va, on court, etc. (f⁰ 124 r⁰); si l'on fait (f⁰ 3 r⁰).

O. (p. 144): „. . . *On* sert au passif: on fait, on dit, on croit, etc. *L'on* se met aussi au lieu d'*on*, *mais je voudrois qu'on en usast discrettement, car il sonne fort mal avec les relatifs et pronoms personnels joints ensemble qui commencent par *l*: que l'on la luy monstre. Il est mieux de dire *qu'on le luy donne* ou *qu'on luy donne*, *qu'on luy monstre*, afin d'éviter ce mauvais son et cette repetition de liquide.“[2] (Comp. p. 143.)

Pas un.[3]

M. (f⁰ 90 r⁰, v⁰): „. . . ce terme est bien usité au lieu de *nul*, *personne* et d'autres negatifs. On l'applique aux choses considerées en un total entier, c'est-à-dire d'une piece et non par portions: je n'ay pas un denier en ma bourse, pas une goutte de vin en ma cave, pas un grain de blé en mon grenier. Ce ne seroit pas bien dit: je n'ay pas un argent, pas un vin, pas un blé. Car il faut dire: point d'argent, point de vin, point de blé . . . Et parlans des personnes: il n'y a pas un au logis; je n'ay apprins de pas un ce que je sçay. Il est aussi partitif comme les autres: vous estes plus riche que pas une de vos compagnes; cette Damoiselle me semble plus belle que pas une de ses sœurs.“

---

[1] M. le cite comme pronom personnel (f⁰ 58 v⁰), pour une raison qu'il indique dans la première édition de sa grammaire: „. . . ceste syllabe *on* laquelle, bien qu'elle ne designe aucune certaine personne, ains est comme un nominatif vague et indéfini, toutefois puis qu'elle suit en tout et par tout le regime (des pronoms personnels sujets), j'ay pensé estre à propos de l'enroler avec eux.“ Comp. les verbes impersonnels.

[2] Brunot, Hist. III, 297; Vaugelas I, 64 et sv.

[3] Brunot, Hist. III, 300.

La remarque d'O. (p. 139, 140) sur *pas un* est, quant à son contenu, analogue à celle de Maupas: pas un ne dit cela; avez-vous point d'amy? je n'en ay pas un; y a-t'il point de chambres? il n'y en a pas une.[1]

Personne,

„mot qui signifie bien autant que *persona* latin, et lors est nom substantif féminin.

Mais nous l'usurpons pour *nemo*, en fil d'oraison avec la negation *ne* devant le verbe, ou absolu en response negative. Et en ce sens je le remets entre les pronoms, (et il est) seulement du nombre singulier: je ne connoy personne icy; ce que je sçay, je ne l'ay appris de personne; ne fiez à personne vostre secret. Item en interrogant ou propos conditionnels et dubitatifs, qui tous-jours se reiglent à la nature des negations: connoissez-vous personne icy? Et en response absoluë: qui est au logis? personne; de qui tenez-vous ce secret? de personne; à qui l'avez-vous ouï dire? à personne.

Le vulgaire use de ce mot *Ame* assez souvent en mesme sens: je n'ay veu ame à qui parler." (M. f⁰ 89 v⁰, 90 r⁰.)

O. (p. 139): „(*Personne*) ne sert qu'au singulier & denote une privation contraire à la signification du substantif feminin personne; on le construit indifferemment devant ou apres les verbes & les autres particules, & jamais immediatement avec un substantif; par exemple: personne ne me donne; je ne croy personne; personne du monde; personne qui vive. Quelquefois, au lieu de ces derniers, nous disons, homme du monde, homme qui vive, ame qui vive."

Plusieurs.

O. (p. 139): „Ce pronom ne s'accorde qu'aux pluriers: plusieurs personnes, plusieurs choses, plusieurs valets, plusieurs habits, etc."

Qui, quoy, quel + la conjonction que.

M. (f⁰ 87 r⁰): „*Qui que* signifie *quisquis* vel *quicumque*; *quel que* et *quelle que, qualiscumque*. Et faut les arranger avec un nominatif et un verbe . . .": je suis prest d'obeïr à vos commandemens, quels-qu'ils soient, ou, quels soient-ils, ou, quels puissent-ils estre; il faut se contenter chacun de sa condition, quelle-qu'elle soit, quelle soit-elle, quelle qu'elle puisse estre, quelle puisse-elle estre; il n'est pas licite de murmurer en affliction, quelle-que Dieu l'envoye, quelle-que Dieu la vueille envoyer. „Si le substantif du propos est une personne à qui s'adresse la sentence, vous pouvez dire *qui-que*": je

[1] „On ne dit pas pourtant *je n'ay pas un argent*, *je n'ay pas un or*, dautant que ce sont noms qui ne s'entendent que de quantité indeterminée" (O. ib).

ne vous crain qui-que vous soyez, qui-que puissiez estre, qui puissiez vous estre . . . (f° 87 v°): „*Quoy-que* signifie aucunefois quicquid“: quoy-que vous me faciez; quoy-qu'il y ait; quoy-que ce soit; de quoy-que vous luy parliez. A quoy-que vous vous en rapportiez . . . (Comp. le chapitre des conjonctions).[1]

Quelque

est „pur adjectif, estant necessaire qu'il ait un substantif exprimé après luy“: quelque homme, quelque femme, quelque bien. (M. f° 86 v°.)

„*Quelque* est du commun genre, il fait *quelques* au plurier et se construit necessairement avec un substantif“: quelque homme, quelque femme, quelques Seigneurs, quelques Dames. (O. p. 136.)

M. (f° 87 r°, v°): Nous employons *quelque* dans le même sens que *quel que* et *qui que*, „mais il faut qu'il soit suivi d'un substantif ou d'un adjectif, si le substantif precede; et prenez garde à l'arrangement“: je ne vous crain point, quelque grand que vous soyez; j'obeïray à vos commandemens, quelques difficiles qu'ils soient; je vous obeïray, quelques commandemens que vous me faciez.

„Vous pouvez aussi user de cette manière bien elegante“: j'obeïray à vos commandemens, pour grands et difficiles qu'ils soient; je me contente de ma condition, pour petite ou quelque petite qu'elle soit. „Et tous-jours le verbe de mode optative“ (au subjonctif).

„En ces phrases, aussi le relatif *qui* peut servir de nominatif au verbe subjonctif“: L'homme sage et vertueux ne se déconforte point, pour calamité ou quelque calamité qui luy adviéne, et ne s'enorgueillit point, pour prospérité ou quelque prosperité qui luy surviéne.

Donc, Maupas ne fait pas encore la distinction de *quelque, adjectif*, et *quelque, adverbe*; les subtilités de l'usage moderne ne s'introduiront qu'à partir de Vaugelas. (II, 56.)

Quelcun,

„qui aussi se peut escrire *quelqu'un*“, s'emploie substantivement: quelcun vous demande; . . . quelcun, quelques-uns de mes amis; quelcun d'entre vous; prestez-moy quelcune de vos chemises. (M. f° 86 v°.)

O. (p. 136): „(*Quelqu'un*) est composé de *quelque* et *un*, et ne se separe point de sa composition; au plurier il reçoit une *s* au milieu: quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes[2]; il

[1] Sur *quelque* et *qui que* voir Brunot, Malh. 406. Comp. aussi Brunot, Hist. III, 299 et Vaugelas I, 231 et sv.

[2] „Quelqu'un et quelqu'une font au pluriel quelques-uns et quelques-unes, et non pas quelcunes et quelcuns, comme escrivent plusieurs personnes, qui mesme ont la réputation de bien escrire“ (Vaug. II, 465).

rejette un substantif, estant substantifié de luy-mesme, si ce n'est au genitif: prestez-moy quelqu'un de vos mouchoirs, quelqu'une de vos chemises.

*Ce mesme plurier ne se met qu'au commencement du discours: quelques-uns disent, etc.; et jamais apres le verbe, car l'on ne diroit pas, *l'on a trouvé quelques-uns*, au lieu de *quelques personnes*; mais cela s'entend lors qu'il est substantifié, car estant relatif, on en peut user: on en a veu quelques-uns aujourd'huy."

Quiconque

„. . . n'a point de plurier et se joint sans nom substantif au verbe en fil d'oraison . . .": quiconque veut vivre sainement, vive sobrement; quiconque sois, tant sois-tu brave. (M. f⁰ 88 v⁰.)

„*Quiconque* est mieux que *quiconques*. De plus, on ne le devroit jamais mettre au plurier, parce que de soy il a une force collective, ne se rapporte qu'aux personnes et ne se construit point avec un substantif." (O. p. 138.)

Quelconque (pluriel: quel*s*conque*s* [M.])

s'emploie „. . . és negations, interrogations, conditionnelles et dubitatives, et apres le nom substantif": je ne voy raison quelconque en vostre dire; avez-vous ouï nouvelles quelsconques de vos affaires? si je m'aperçoy de faute quelconque, je vous en advertiray; cherchez si vous trouverez chose quelconque qui vous appartiéne. „On peut partout substituer *aucun*, *aucune* pour *quelconque*." (M. f⁰ 89 r⁰.)

„*Quelconque* se rapporte aux personnes et aux choses, et se met tousjours apres les substantifs": sans personne quelconque; nonobstant opposition ou appellation quelconque. (O. p. 138.)

Tel.

M. (f⁰ 55 r⁰) ne fait qu'énumérer les formes de ce mot; il en résulte que *tel* peut être précédé de l'article indéfini *un*: „tel, telle; un tel, une telle; tels, telles, de tels, de telles."

O. (p. 141) s'exprime plus clairement: „*tel, telle, tels, telles* s'accomodent aux personnes et aux choses": tel homme, telle beste; tel maistre, tel valet.

„*Tel* se met quelquefois absolument": tel menace qui a peur.

„*Tel quel, telle quelle* signifient *médiocre*": j'ay une maison telle quelle; j'ay un serviteur tel quel.

Tout.

Suivant M. (f⁰ 54 v⁰), *tout* peut être *substantif* ou *adjectif*. „*Substantif*, il ne sert qu'au nombre singulier et y reçoit tous articles: tout, un tout, le tout." Étant *adjectif*, il précède le substantif, et suivant que celui-ci est construit avec ou sans l'article (défini ou indéfini), il signifie *totus* ou *omnis*: tout le monde, tout

l'homme, toute la rivière; mais: tout homme, toute rivière. — „. . . au nombre plurier, il semble estre indifferent“: tous hommes sont sujets à tous accidens de fortune, ou, tous les hommes sont sujets à tous les accidens de fortune.[1]

O. (p. 60, 61) ne traite que de l'adjectif *tout* et il est entièrement de l'avis de M.: tout le monde, mais: tout homme est sujet, toute femme est prompte. „Pour le pluriel, il semble indifférent.“ — (p. 140): tout un pays, toute une ville.

*[„Nous usons d'un plurier (de *tout*) au lieu de *chaque*: tous les ans, c'est-à-dire chaque année; tous les six mois, tous les quinze jours . . .“

Tout, suivi de la conjonction *que*, „a quelquefois la force de la conjonction *bien que*: tout monsieur qu'il est, tout seigneur qu'il est, c'est à-dire, bien qu'il soit seigneur, . . .“ (O. p. 140, 141.)]

Un.

Voir le chapitre des noms de nombre, p. 69.

Place de l'adjectif indéfini.

L'adjectif indéfini *précède* le substantif:

M. (f⁰ 58 r⁰): maints hommes, plusieurs richesses, tout le monde, toute puissance.

O. (p. 98): chaque oiseau, maintes personnes, plusieurs personnages, quelque ange, tout homme.

[Comp., pour tout le chapitre du pronom, Brunot H. III, p. 477 et sv.].

---

[1] Au pluriel, *tous* n'a, naturellement, que le sens de *omnes*.

Le Verbe.

Les auxiliaires.

M. (f° 98 r°): „Nous appellons ordinairement les deux verbes *avoir* et *être* auxiliaires, d'autant qu'ils aident à tous les autres, qui empruntent de ceux-cy plusieurs temps pour aider à composer les leurs . . .“

Conjugaison des auxiliaires.[1]

Avoir (M. f° 92 r° v°, 93 r° v°, 94 r°; O. p. 145—149)

Indicatif prés.: j'ay, tu as, il a; nous avons, vous avez, ils ont.

impft.: j'avoy, j'avoye ou j'avois [M.; O: „*j'avoy* et *j'avoye* ne s'escrivent plus“], tu avois, il avoit; nous avions, vous aviez, ils avoient.

passé simple: j'eu [j'eus, suivant O.], tu eus, il eut; nous eusmes, vous eustes, ils eurent.

futur: j'auray, tu auras, il aura; nous aurons, vous aurez, ils auront.

Conditionnel prés.: j'auroy (M. 1607 [p. 206] et O.: j'aurois; O. ajoute: „*j'auroy* ne s'escrit plus; et que ce soit dit pour le mesme temps des autres verbes“), tu aurois, il auroit; nous aurions, vous auriez, ils auroient.

Subjonctif prés.: j'aye, tu ayes, il ait ou aye („pour la troisiesme personne du sing. . . . *ait* est meilleur qu'*aye*“ [O.]); nous ayons, vous ayez, ils ayent.

impft.: j'eusse, tu eusses, il eust [„ou eusse“, suivant M.]; nous eussions, vous eussiez, ils eussent.

Impératif: aye [ayes toy, suivant O.], ayons, ayez.

Infinitif prés.: avoir..

Participe: prés.: ayant. passé: eu.

Remarque: Pour l'auxiliaire avoir, M. n'indique pas de „preterit indéfini redoublé“, comme pour *être* et les autres verbes (j'ay eu aimé).

Être (M. f° 95 r° v°, 96 r° v°; O. p. 149—151).

Indicatif prés.: je suis, tu es, il est; nous sommes, vous estes, ils sont.

[1] Sur leurs temps composés, qui se forment à l'aide d'*avoir*, voir p. 140, 141.

impft.: j'estois (j'estois, j'estoy⁰ ou j'estoye⁰ suivant M.), tu estois, il estoit; nous estions, vous estiez, ils estoient.

passé simple: je fu (je fus, suivant O.), tu fus, il fut; nous fusmes, vous fustes, ils furent.

futur: je seray, tu seras, il sera; nous serons, vous serez, ils seront.

Conditionnel prés.: je serois (serois, seroy⁰ ou seroye⁰ suivant M.), tu serois, il seroit; nous serions, vous seriez, ils seroient.

Subjonctif prés.: je sois (sois, soy⁰ ou soye⁰, suivant M.; O. observe: „*soy* et *soye* ne se disent point"), tu sois, il soit; nous soyons, vous soyez, ils soient.

impft.: je fusse, tu fusse, il fust (fust ou fusse, suivant M.); nous fussions, vous fussiez, ils fussent.

Impératif: sois (O.: sois toy), soyons, soyez.

Infinitif: Prés.: estre.

Participe prés.: estant. passé: esté.

Remarques: Le subjontif du „*préterit indéfini redoublé*" (j'aye eu esté) „n'est point en usage" (M. 1607 [p. 212]). En 1618, le grammairien n'indique gueres ce mode. — Dans l'édition de 1607, il fait observer de plus que les temps „redoublez": *j'eusse eu esté*, *j'aurois eu esté* et *j'auray eu esté*, sont „peu en usage". Ils sont également supprimés en 1618.

O. (p. 149): „Qu'on prenne garde de ne pas user du terme de quelques-uns qui disent, *je suis esté*."

Emploi des auxiliaires.

L'emploi différent des auxiliaires amène M. à indiquer „trois dispositions ou manières d'incliner et conjuguer nos verbes":

„la première est l'active, à sçavoir quand l'effect du verbe passe d'un agent en un autre sujet qui est patient, que les grammairiens appellent transitifs, c'est-à-dire passagiers; ainsi: j'ayme les letres, la vertu me plaist, nature fuit le vuide, j'obeiray au roy; de manière que leur construction contient deux personnes, l'une du nominatif, l'autre du datif ou accusatif.

La seconde disposition est que nous appellerons reciproquee ou reflechie. Et c'est, quand les mesmes verbes actifs susdits ou autres ne font leur action passagiere d'un sujet en un autre, ains employent leur force sur un mesme sujet; sçavoir est, l'agent reciproque son action en soy-mesme, et ainsi un mesme agit et patit; de là vient que tels actifs inferent souvent un sens passif: . . . je me delecte à l'estude, tu te plais à jouer, ton pere s'en fasche, tu ne t'en soucies pas.

La syntaxe de cette sorte ne contient pas deux personnes, le nominatif et accusatif ou datif sont une mesme personne.

La troisieme est neutre, qui ne differe gueres de la precedente en application des temps de l'auxiliaire, et par celle-cy plusieurs neutres se meuvent, notamment ceux qui contiénent un mouvement

local, comme *aller, venir, retourner*. On les reciproque aussi, comme nous avons touché sur le propos des syllabes relatives *y* et *en* . . ." ($f^0 98 r^0 v^0$). [Comp. p. 102].

Il faut se garder de prendre ici le terme de 'neutre' dans le sens d''intransitif', car M. appelle 'neutre' la conjugaison qui se fait à l'aide de l'auxiliaire *être*; la division précédente des verbes suivant trois 'dispositions' reposant donc sur l'emploi de l'auxiliaire, on doit supposer que le grammairien veut désigner comme 'actifs' ('transitifs') les verbes qui se conjuguent à l'aide de l'auxiliaire *avoir* (le sens ne jouerait dans cette dénomination qu'un rôle secondaire); cela résulte aussi de la remarque ($f^0 109 v^0$, $110 r^0$) qui dit qu'„aucuns verbes *neutres* (de sens) s'approprient la forme *active*, comme je dors — j'ay dormi, je vi — j'ay vescu, je sue, je tremble, je frissonne, je géle et quelques autres. Et à tels", continue Maupas, „n'aurons autre esgard quant à present, les remettans sous la *disposition active*".

L'auxiliaire **avoir** sert à former

les temps composés des *verbes transitifs* (M. $f^0 92 r^0$; O. p. 145) et ceux d'une partie des *verbes intransitifs* (*neutres*) (M. $f^0 110 r^0$; O. p. 157).

L'auxiliaire **être** sert à former

a) les temps composés de certains verbes intransitifs (O. p. 157) [1], notamment de ceux „qui contiénent un mouvement local, comme *aller, venir, retourner*".

---

[1] (O. p. 219 et sv.): „ . . . jugeant ici que les estrangers ne trouveront pas facilement (la) difference des verbes neutres qui se construisent avec *avoir* et de ceux qui se construisent avec *être*, je vous en donne . . . une liste . . .; mais pour plus de briefveté je ne marqueray que les preterits de ceux qui reçoivent le verbe (*être*); tous les autres qui ne seront point marquez se formeront par le moyen du verbe *avoir*." Cette liste est des plus confuses; elle ne contient pas seulement des verbes réellement neutres, mais aussi un grand nombre de verbes transitifs, qui, naturellement, peuvent quelquefois se construire sans complément. O. s'en aperçoit lui-même: „pour le sens actif et le sens neutre, je ne le particularise point" (p. 219). [Comp. Brunot, Hist. III, p. 536, note 3.]

Mais voici la liste:

Aboutir, *aller* (*être*), *ambler*, *apprendre*, *attenter*.

Baailler, *badiner*, *banqueter*, *beguayer*, *blesmir* (être ou avoir), *bouffer*, *bouger*, *brasser*, *brusler* („actif et passif" avec avoir).

Chanter, *chemmer*, *cheoir* (être), *claquer*, *conclurre*, *condescendre*, *conferer*, *convenir*, *couler*, *cracher*, *cueillir*.

Daigner, *dancer*, *decheoir* (avoir ou être; „le dernier est meilleur"), *decocher*, *defaillir* (être), *deliberer*, *demeurer* (avec avoir au sens d'habiter, et avec être au sens de s'arrêter en un lieu), *dependre*, *deroger*, *desjeuner*, *despendre*, *despenser*, *desplaire*, *deviner*, *devoir*, *differer*, *digerer*, *diligenter*, *disconvenir*, *discorder*, *discourir*, *disputer*, *dissimuler*, *dormir*, *douter*, *durer*.

Eclipser („le soleil est eclipsé"), *encourir*, *enfraindre*, *enrager*, *entrer* (avoir ou être), *envier* („au jeu"), *errer*, *eschancrer*, *escheler*, *esmailler*, *esmier*, *esperer*, *esternuer*, *estinceler*, *estudier*, *exploiter*, *extravaguer*.

b) les temps composés des verbes de forme pronominale. (M. f⁰96v⁰, f⁰107r⁰; O. p. 149, p. 156, 157; modèle: s'aimer, suivant M. et O.).

Remarque.

Les temps surcomposés des verbes pronominaux manquent: „(avec les verbes réfléchis, nous) n'employons du verbe *être* que les temps simples, fuyans les composez, parce qu'ils empruntent (l')auxiliaire *j'ai*, lequel ne peut jamais entrer en la disposition reflechie" (M. f⁰ 107r⁰). —

c) le passif; le participe passé s'accorde alors en genre et en nombre avec le sujet de la proposition. (M. f⁰97r⁰, 123v⁰; O. p. 155, 156).

Les autres verbes.

Conjugaison.[1]

M. (f⁰ 99r⁰ v⁰, 100r⁰) et O. (p. 151) groupent les verbes d'après 4 conjugaisons, division qui s'est maintenue jusque dans ces derniers temps avec cette différence, que M. compte parmi les verbes de

---

Fantastiquer, *fermer* („le composé de celuy-cy est actif: enfermer une personne), *financer*, *filer*, *franchir*.

Gager („gaiger, pour donner des gaiges à qn. est actif") . . ., *graver*.

Heriter.

Inventer, *jeusner*.

Labourer, *luicter*, *luire*.

Malfaire, *marcher*, *mediter*, *mentir*, *mesdire*, *mesfaire*, *moyenner*, *mourir* (être).

Nager, *naistre*, *naviguer*, *nier* . . .

Occasionner, *operer*, *ouvrer*.

Paillarder, *parler*, *paroistre*, *partir* (être), *parvenir* (être), *passer** (avoir ou être), *pecher*, *penser*, *permettre*, *persister*, *pescher*, . . . *peupler*, . . . *poindre*, *pouvoir*, *predire*, *presager*, *prester*, *presumer*, . . . *presupposer*, *pretendre*, *procurer*, *proferer*, *profonder*, *prononcer*, *prosperer*, *protester*, *prouver*, *puiser* . . .

Raconter, *radoter*, . . . *rapporter*, *regner*, *repartir*, *ressembler*, *resider*, *respandre*, *respondre*, *resver*, *retentir*, . . . *revenir* (être), *ronfler* . . .

Signifier, . . . *solemniser*, *sommeiller*, *sortir* (être), . . . *subsister*, *suer*, *suffire*, *supputer*, *survenir*.

Taire, *tarder* („son composé retarder est actif"), *temporiser*, *terminer* („exterminer, composé, est aussi actif"), . . . *tesmoigner*, *tomber* (être), *tousser*, . . . *trembler*, *triompher*.

Uriner.

Vaciller, *vaquer*, *valoir*, . . . *venir* (être), *vivre*, . . . *vouloir*.

Yvroigner.

[1] O. (p. 144, 145): „Je n'ay point veu de grammaire où je n'aye rencontré quelque defaut touchant l'arrengement des verbes; en l'une j'ay trouvé des anomaux placez au lieu des reguliers, en l'autre des terminaisons confondues, et où l'ordre (à mon advis) a esté le mieux observé, j'ay remarqué encore des auxiliaires parmy les irreguliers, ce qui m'a semblé mal à propos, estant fort necessaire de les estendre devant les autres, comme ceux qui servent à toutes les conjugaisons."

la seconde conjugaison non seulement ceux dont l'infinitif est terminé en *ir* (bastir, choisir), mais encore ceux dont l'infinitif est terminé en *ire* (lire, dire), et parmi les verbes de la troisième conjugaison non seulement ceux en *oir* (voir, vouloir) mais aussi ceux en *oire* (croire) et *aire* (faire).[1]

Quant à la 3ième et à la 4ième de ces conjugaisons, O. en donne des paradigmes (*devoir* et *rendre*), mais M. se borne à indiquer les formes caractéristiques d'un certain nombre de tels verbes, trouvant qu'ils sont tous „assez irréguliers" (f⁰ 121 r⁰).[2]

Nous suivrons le procédé de Maupas, en ce que nous comprendrons dans un ensemble les verbes du type *aimer* et dans un autre ceux du type *finir*, pour énumérer un à un les autres verbes.

Mais, tout d'abord, il importe d'exposer la nomenclature des deux grammairiens, pour ce qui est des temps et des modes; car elle est assez compliquée, vu que M. et O. considèrent les modes d'un point de vue auquel nous ne nous plaçons plus aujourd'hui. Ainsi, ils appellent *optatif* tout mode (subjonctif ou conditionnel) qui sert à exprimer un souhait. On y emploie, suivant M. (f⁰ 142 r⁰), les „formules optatives" suivantes:

---

[1] M.: „. . . pour en quelque sorte imiter les Latins, la coutume a prins pied de les distribuer en quatre ordres, qu'on appelle conjugaisons; afin de ne rompre cette coutume, je m'y accommoderay à ma fantasie, sans negliger le departement en (verbes réguliers et verbes irréguliers).

Il y a de la variété d'opinions en l'ordre de ces conjugaisons icy, aucuns faisant seconde celle que d'autres comptent pour troisiéme, etc. Et n'importe pas beaucoup. De moy, je suivray l'esgard qu'ont eu les Grammairiens latins à l'arrangement de leurs conjugaisons, qui ont regardé à la suite des voyelles, faisans *a* marque de la leur premiere, *e long* pour la seconde, *e brief* pour la troisiéme, et puis *i*, regnant en leur quatriéme . . .

Aussi feray-je nostre premiere (conjugaison) de ceux esquels *a* et *e* regnent, sçavoir *e* au theme (1. pers. sing.) et *a* au premier preterit simple (passé défini). Exemple: j'aime, je parle, je prie, j'aimay, je parlay, priay; aimer, parler, prier. Et de cette-cy n'y a point de debat, tous s'y accordent.

Apres suit i et partant je luy donne la seconde compagnie, assavoir de ceux qui ont le theme et le premier preterit en i, et l'infinitif en ir ou ire: je gueri, je basti, je li; guerir, bastir, lire, escrire.

O marche apres, qui m'occasionne de mettre en trosiéme escadron ceux ausquels la diphthongue oy fait la terminaison du theme, et oir ou oire celle de l'infinitif: je voy, je doy, je croy; voir, devoir, croire; je donne place en ce troisiéme rang-cy à aucuns qui semblent avoir quelque convenance avec ceux-cy. Quoy que ce soit, pour leur irregularité, ne peuvent estre rangez en meilleure troupe, car la plus part de cette livree sont anomaux, chacun ayant quasi quelque particularité.

A la quatriéme conjugaison j'attribue ceux qui ont *re* en l'infinitif avec une consone precedente, sçavoir l'une de celles cy: *c*, *d*, *p*, *r*, *t*, *v*: vaincre, prendre, rompre, etc.; qui aussi sont assez irreguliers, ayans chacun quelque remarque particuliere; . . ."

O: „La première conjugaison a son infinitif en *er*, la seconde en *ir*, la troisiesme en *oir*, la quatriesme en *re*."

[2] M. (f⁰ 100 v⁰) fait reposer „toute la conjugaison" sur cinq „parties": le „theme" (= 1. pers. du sing. de l'ind. prés.), le „premier preterit simple ou defini" (= passé simple), l'infinitif, le participe „actif présent", et le participe „preterit passif ou commun" (= participe passé). —

A la mième volonté que *A mon vouloir que*	[avec le présent, l'imparfait, le passé indéfini et le plusqueparfait du subjonctif.]
Pleust à Dieu que *Voulust Dieu que*	[avec l'imparfait et le plusqueparfait du subjonctif.]
Dieu veuille que *Dieu face que* *Plaise à Dieu que*	[avec le présent et le passé indéfini du subjonctif.]
Volontiers *Ô que volontiers* *De bon cœur* *Du bon du cœur* *De bonne volonté* *A bon exient*	[avec le conditionnel présent et les deux formes du conditionnel passé.]

O., dans son exposé de la conjugaison (p. 146 et sv.), fait précéder par *Dieu veuille que* le présent et le passé indéfini du subjonctif, par *pleust à Dieu que* l'imparfait et le plusqueparfait du même mode, et par *volontiers* les deux conditionnels.

Sous le terme de „*conjonctif*", M. entend le subjonctif, le conditionnel et le futur antérieur employés dans la proposition subordonnée (après une *conjonction*: „Le conjonctif est en tout semblable à l'optatif, hormis le futur qu'il a de propre. Vous n'avez qu'à observer la deuë application des formules conjonctives . . ." (f⁰ 93 r⁰). — O. appelle ainsi tout mode (indicatif, subjonctif et conditionnel) construit dans une proposition subordonnée.

Mais voici une table où nous plaçons face à face les noms des temps et modes tels que nous les concevons aujourd'hui, et tels qu'ils ont été compris par Maupas et par Oudin.

Nomenclature actuelle.	Nomenclature de Maupas et d'Oudin.
Indicatif:	
Présent	Indicatif présent (M. et O.)
— (après une conjonction qui régit l'indicatif)	Conjonctif présent (O.)
— (après la conjonction *si*)	Conjonctif futur (O.)
Imparfait	Indicatif imparf. (M. et O.)
— (après la conjonction *si*)	Conjonctif prés. (O.)
Passé défini	Premier preterit parfait, temps défini (M.) Parfait simple ou définy (O.)
Futur	Futur (M. et O.)
Passé indéfini	Second preterit parfait composé, temps indéfini (M.) Parfait composé ou indéfiny (O.)
— (après une conjonction qui régit l'indicatif)	Conjonctif preterit parfait (O.)

Passé antérieur	Premier preterit défini redoublé ou plusqueparfait défini (M.) Parfaict troisiesme (O.)
Plusqueparfait	Indicatif plusqueparfait (M. et O.)
— (après la conjonction *si*)	Conjonctif imparfaict (O.)

M. mentionne de plus un ‚*Preterit indéfini redoublé*' ou ‚*plusqueparfait indéfini*': j'ay eu esté; j'ay eu aimé; d'après l'édition de 1607, il existe encore un ‚*plusqueparfait redoublé*' (j'avois eu aimé), mais qui „ne vient gueres en service", non plus que le ‚*futur renforcé*': j'auray eu aimé.

Futur antérieur	Conjonctif futur (M. et O.)

Conditionnel:

Présent (après certaines formules optatives)	Second imparfait optatif (M. et O.)
— (après une conjonction)	Second imparfait conjonctif (M.)
— (avec la „particule *quand*")	Conjonctif présent (O.)
Passé [j'aurois aimé]	
— (après certaines formules optatives)	Second plusqueparfait optatif (M. et O.)
— (après une conjonction)	Second plusqueparfait conjonctif (M. et O.)

[j'eusse aimé]: voir: Subjonctif du plusqueparfait.

Un „deuxième plusqueparfait renforcé de l'optatif ou conjonctif (j'aurois eu aimé) vient quelquefois en service" (M. 1607).

Subjonctif:

Présent (après certaines „formules optatives)"	Optatif présent et futur (M. et O.)
— après les conjonctions qui régissent le subjonctif)	Conjonctif présent (M. et O.)
Imparfait (après certaines formules optatives)	Premier imparfait optatif (M.) Imparfait optatif (O.)
— (après les conjonctions qui régissent le subjonctif)	Premier imparfait conjonctif (M. et O.)
Passé indéfini (après certaines formules optatives)	Preterit parfait optatif (M. et O.)
— (après les conjonctions qui régissent le subjonctif)	Preterit parfait conjonctif (M. et O.)
Plusqueparfait (après certaines formules optatives)	Premier plusqueparfait optatif (M. et O.)
— (après les conjonctions qui régissent le subjonctif)	Premier plusqueparfait conjonctif (M. et O.)

Un „premier plusqueparfait renforcé [de l'optatif ou conjonctif]: j'eusse eu aimé, vient quelquefois en service" (M. 1607).

Impératif.

Tandis que nous ne parlons aujourd'hui que de deux personnes de l'impératif (2ième personne du singulier, 1ière et 2ième pers. du pluriel), M. et O. en indiquent encore une troisième (sing. et plur.) formée avec *que*; c'est notre subjonctif employé pour exprimer un souhait (qu'il aime).

Infinitif:

Présent	Infinitif présent et imparfait (M.) Inf. prés. (O.)
Passé	Infinitif parfait et plusqueparfait (M.)[1] Infinitif passé (O.)

O. connaît un *infinitif futur*: devoir aimer.

Participe:

Présent	Participe actif présent et imparfait (M.) Participe présent ou gérondif (O.)[2]
Passé	Participe preterit passif ou commun (M.) Participe passé (O.)

M. connaît de plus un ‚*participe actif preterit parfait et plusqueparfait*': ayant esté.[3]

Remarques générales sur la formation des temps et des modes.

Nous avons cru pouvoir supprimer les conseils pratiques donnés par M. et par O. sur la formation des temps et des modes; mais voici quelques remarques plus importantes:

S aux 1ières *personnes du singulier de l'ind. prés. et du passé simple.*

M. (f⁰ 111 r⁰): „. . . ja-soit que naturellement la première personne ne finisse point en *s*, toutefois l'usage a gangné qu'és verbes (à l'exception de ceux du type *aimer*) nous usurpons licitement (une *s*) à la première (personne), tant de (l'indicatif présent), que du (passé simple)": je gueri ou gueris, je voy ou vois, je pren ou prens . . .

„Exceptez: *j'ouvre, je couvre, j'offre, je souffre* et leurs composez, qui imitent en leurs thèmes ceux de la première conjugaison; item *je cueille.*" —

f⁰ 100 v⁰ (dans les remarques générales sur la conjugaison) et dans les paradigmes, M. ne donne que les formes sans *s*. —

[1] Dans l'édition de 1607 de la grammaire de Maupas figure un infinitif passé surcomposé: avoir eu esté, avoir eu aimé.

[2] D'après O., la proposition *qui a*, par exemple, serait aussi un participe présent du verbe avoir.

[3] Dans l'édition de 1607 de sa grammaire se trouve un participe passé surcomposé: ayant eu esté.

O. ne connaît plus que ceux avec *s* (p. 151, 152). [Comp. Brunot, Hist. III, 319, et Vaugelas I, 226.]

1ères *personnes du singulier de l'indicatif imparfait et du conditionnel.*

D'après M. (f⁰ 97 v⁰, 101 r⁰), ces formes peuvent être terminées en *oi* (*oy*), *oye* et *ois*: j'avoy, j'avoye, j'avois; j'auroy, j'auroye, j'aurois. — O. ne connaît plus que les formes en *ois*.

1ière et 2ième *personnes du pluriel du subjonctif présent et de l'indicatif imparfait.*

M. (f⁰ 104 v⁰, 105 r⁰): „. . . aucuns baillent ce precepte qu'en tous verbes ayans le theme en voyelle pure, comme j'envoye, je prie, je joue, j'agrée et semblables, les premières et secondes personnes plurieres des imparfaits indicatifs sont semblables à celles de leurs presens. Pour moy, je ne suis de cet advis, qui tiens qu'en tous imparfaits indicatifs et en tous presens (du subjonctif), ces personnes-là ont un *i* voyelle avant la terminaison; ainsi: envoyions, envoyiez . . . Tel est l'usage et prononciation ordinaire de tout le peuple françois. Et quand deux *i* s'y rencontrent, nous alongeons et trainons la syllabe, comme se fait es autres voyelles doublees: *roole*, *aage*, *guéér*; de mesme *pryions*, *cryions*, *nyions*, *ryions*, etc.“ [Comp. Vaugelas I, 197, et Brunot, Hist. III, 321.]

3ièmes *personnes du singulier de l'indicatif présent et du passé simple.*

Tous les verbes, excepté ceux du type *aimer*, „font leur tierce personne singuliére du present indicatif et du (passé défini) en *t* ou *d*“: il guerit, il void ou voit, il prend, il rompt (M. f⁰ 111 r⁰).

3ième *personne du singulier de l'imparfait du subjonctif.*

M. (f⁰ 97 v⁰, 98 r⁰): „. . . les tièrces personnes singulieres (de l'imparfait du subjonctif) sont doubles, combien que celle qui finist en *st* est la plus usitée: il eust ou eusse, il fust ou fusse; et tousjours est semblable (dans la prononciation) à la tierce singuliere (du passé défini), fors que ladite definie est briéve et l'imparfaite (du subj.) est longue, et à cette cause admet une *s*, pour l'alonger: eut—eust, fut—fust, aima—aimast, benit—benist, etc. Es livres imprimez en françois souvent se trouve l'une pour l'autre, par la negligence des imprimeurs ou compositeurs des letres, ou faute de bons correcteurs . . .“ — O. ne signale plus que les formes en *st*.

Impératif.

Suivant M. (f⁰ 101 v⁰), la „deuxième personne singuliere imperative est tousjours le theme mesme (sans *s*) rejettant le pronom personnel je“: aime, beni, quiér, reçoy. — O. (p. 153) fait une observation analogue: aime, finy, doy; mais „pour (les verbes comme) rendre, on oste“, dit-il, „*ds*: ren; ou bien (l'impératif) est semblable (à la deuxième personne de l'indicatif), selon aucuns: rends.“

„. . . si on employe la seconde singuliére des impératifs, elle recevra (devant *y* et *en*) une *s* de surcroist au bout, pour favoriser

la prononciation": tu as à faire au marché; vas y et reviens en tantost. Tu as beaucoup d'affaires en charge; songes-y, prens en soin. (M. f⁰ 79 r⁰, v⁰.) — O. (p. 2) fait une observation analogue. [Comp. Brunot, Hist. III, 320, et Vaugelas I, 319.]

Première personne du singulier de l'indicatif présent dans l'interrogation.

O. (p. 203): „Apprenez . . . que le vulgaire et beaucoup de personnes d'esprit forment inconsiderément des pluriers au lieu de singuliers aux verbes terminez en consonnes à la première personne du present de l'indicatif, et le font pour la commodité de la liaison du pronom personnel: *perdez-je* pour *pers-je*, *attendez-je* pour *attens-je*, *dormez-je* pour *dors-je*, *allez-je* pour *vay-je*. Et cet erreur est si avant dans l'usage qu'il eschappe à quantité de bons discoureurs. A la verité, il y a des verbes, qui, prononcez selon les vrayes règles, sont fort rudes et font des equivoques comme *cours-je*, qui se rapporte à *courge*; *vends-je*, qui sonne comme *venge* de *venger*. Et toutefois il est mieux d'observer la netteté du langage, ou de se servir plustost de circonlocution." [Comp. Vaugelas I, 343, et Brunot, Hist. III, 306.]

Nous avons affaire naturellement, non pas à une confusion de deux formes différentes, mais à une influence de la première personne des verbes en *er* (parlé-je)[1] exercée sur la forme correspondante des verbes à terminaison consonantique (perds-je).

T intercalé entre le verbe et les pronoms il, elle et on, quand ceux-ci suivent.

M. (f⁰ 6 r⁰) veut qu'on intercale le *t*, „en parlant; aucuns aussi l'escrivent": desire-il ou desire-t'il que je l'enseigne? aime-t'elle son mari? parle-on ou parle-t'on bon françois en cette ville? (f⁰ 3 r⁰): le roy viendra-il? la royne sera elle avec luy? leur fera on quelque magnifique entree? „lisez: viendra-t'il, fera t'on; vray est que pour le regard de cette syllabe on, nous luy mettons souvent une *l* devant pour remplir: que fera l'on au bois sec, si l'on fait ces choses au bois verd?" Dans O. (p. 274) on trouve: combien y *a t'il*, combien de fois *y va t'il*, mais l'édition première de sa grammaire donnait encore *a il*, *va il* (p. 277); la remarque suivante se rencontre cependent également dans les deux éditions: „Lors qu'après les verbes terminez en *e*, nous mettons l'une de ces trois particules, *il*, *elle* et *on*, il faut adjouster un *t* entre deux: pense-il, pense-t'il; aime-elle, aime-t'elle; souffre-on, souffre-t'on"

---

[1] „. . . En certaines phrases esquelles le pronom *je* . . . vient immédiatement apres le verbe terminé en e féminin, iceluy e requiert une prolation plus expresse et comme masculine, pour donner poids ausdites phrases . . .: cherche-je vostre dommage? puisse-je mourir s'il n'est vray; vous dites que je n'entends rien en françois, si parle-je mieux que vous. De là vient qu'aucuns y apposent un accent aigu: cherché-je ...; autres veulent que l'on escrive avec la diphthongue ay: cherchay-je . . ." (M. f⁰ 5 v⁰, 6 r⁰). „Lors que le pronom *je* vient après (la première personne du singulier de l'indicatif prés. des verbes en *er*), l'*e* se prononce long et fermé, comme *aimé-je, contenté-je*" (O. p. 8).

(p. 7). Il en est de même de celle où il s'agit des formes terminées en a: que dira-il ou que dira-t'il? que fera-elle ou que fera-t'elle? que pensa-on ou que pensa-t'on? „Et gardez-vous bien d'escrire: aima-l'on, pensa-l'on“ (p. 2).

Conjugaison des verbes du type aimer.

[Paradigme *aimer* (M. f⁰ 103 r⁰—104 v⁰; O. p. 151—155)].

Elle ne présente pas de différences d'avec l'usage actuel, sauf ce qui a été dit dans les remarques générales sur la formation des temps et des modes; mais il est à noter que, suivant Maupas, il faut „se garder de dire *aimarent*, *parlarent*, *criarent* (au lieu d'*aimèrent*), à la mode de Gascogne“, que les formes *aimassions* et *aimassiez* peuvent être remplacées par *aimissions* et *aimissiez*, et que, chose curieuse, en 1607 on trouve *j'aimois*, *j'aimoy* et *j'aimoye* au lieu de *j'aimoy* en 1618 et au lieu de *j'aimois* en 1625. En 1607, le grammairien donne *aimeroy* au lieu de *aimerois* en 1618. (Pour le reste des terminaisons voir le verbe *avoir*.)

„Ceste Conjugaison est la plus riche et copieuse, ayant plus grande abondance de mots . . .“ (M. 1607).

Irrégularités de certains verbes en er.

Aller (M. f⁰ 108 r⁰, v⁰, 109 r⁰; O. p. 160, 161):[1]

Indicatif prés: je vay (je vay, vais ou vois suivant M.; „je vas et vois . . . ne sont aucunement en usage parmy ceux qui parlent bien“ [O.]), tu vas, . . . etc., comme de nos jours.

Futur: j'iray, . . . etc.

Cond. prés.: j'irois, . . . etc.

[1] Le „redoublé indéfini“ (j'ay esté allé) est, d'après M., „assez usité“; suivant l'éd. de 1607 (p. 232) il est „peu usité en ce verbe“, mais „assez usité és autres neutres“: j'ay esté venu, cheut, né, mort, tombé, etc. — Cette même édition de 1607 donne:

un passé antérieur surcomposé: j'eu esté allé. „On s'en sert és autres neutres: j'eu esté tombé, venu, né.“

un passé indéfini sursurcomposé: j'ay eu esté allé . . ., qui n'est „point usité en ce verbe; ès autres neutres, on s'en peut servir“: j'ay eu esté venu, tombé, arrivé, etc.

un passé indéfini surcomposé du subjonctif: j'aye esté allé; il est „peu usité en ce verbe, assez usité és autres neutres“: j'aye esté venu, arrivé.

un „1. *plusqueparfait redoublé* (du subjonctif), peu usité en ce verbe“: j'eusse esté allé.

un „2. *plusqueparfait redoublé* (= conditionnel passé surcomposé), gueres usité en ce verbe“: j'aurois esté allé . . .
„Ces deux (derniers) renforcés peuvent mieux servir es autres verbes qu'en celuy-cy.“

un „*futur renforcé*“: j'auray esté allé; „il sert mieux es autres verbes“: j'auray esté venu, tombé, arrivé, cheut.

un infinitif „*parfait redoublé*, peu usité en ce verbe, ouy bien es autres neutres“: avoir esté venu, tombé, né, arrivé.

un participe passé „*redoublé*“: ayant esté arrivé; „on s'en sert gueres en ce verbe, mais assez es autres neutres“: ayant esté venu, tombé.

Subj. prés.: j'aille, . . . etc., comme de nos jours. — M. donne un second subjonctif du verbe aller: je voise, tu voises, . . . etc., mais O. trouve que „voise, . . . etc. ne sont point à recevoir."

Impératif: va, allons, allez.

[Comp. Brunot, Malherbe 413, et Vaugelas I, 24, 85, II, 417.]

Amener peut avoir *amerray* pour futur et *ammerois* pour conditionnel, mais „rarement" (M. f⁰ 108 r⁰). — O. (p. 160) constate que ces deux formes „ne s'escrivent point".

Demourer, *demourray* (futur) et *demourrois* (cond.) „sont antiques et hors d'usage, ou pour mieux dire vitieux" (O. p. 159).

Donner. La 3[ième] pers. du singulier du subj. prés. peut être *doint* (de même *pardoint*), le futur *donray* et le cond. *donrois*: Dieu vous doint heureuse et longue vie (M. f⁰ 107 v⁰). — O. (p. 159) déclare ces trois formes „antiques et hors d'usage, ou pour mieux dire vitieuses."

Garder. La 3[ième] pers. du sing. du subj. prés. „soufre apostrophe en telles manieres de parler de saluade": Dieu gard la compagnie; Dieu vous gard de mal (M. f⁰ 107 v⁰).

Laisser. Futur: *lairray*, cond. prés.: *lairrois*, à côté des formes régulières (M. f⁰ 108 r⁰, O. p. 159). [V. Brunot, Malherbe 413, et Vaug. I, 210.]

Polluer „a *pollu* et non *pollué* pour participe" (O. p. 159).

Tisser, „qui est mieux que *tissir* ou *tistre*, ces deux n'estans aucunement recevables, fait *tissu* en son participe et n'a point le (passé simple)" (O. p. 159).

Conjugaison des verbes du type finir.

M. (f⁰ 111 r⁰) se borne à indiquer les „cinq maistresses parties" des verbes *guerir*, *bastir* et *choisir*, tandisqu' O. (p. 151 et sv.), lui, expose la conjugaison de *finir*. — La conjugaison de ces verbes, d'après M. et O., ne diffère de l'usage actuel que dans les formes mentionnées dans les remarques générales. [Sur le reste des terminaisons, voir le verbe *avoir*].

M. établit une liste des verbes en *ir*; elle présente quelque intérêt par des verbes qui, aujourd'hui, sont hors d'usage, ou qui ont changé de conjugaison: *afolir*, *agreslir*, *alangourir*, *alouvir*, *amoitir*, *anonchalir*, *apallir*, *apietrir*, *aquarrir*, *asprir*, *assotir*, *atenurir*, *atombir*, *basir*, *blandir*, *bluir*, *chanzir*, *chovir*, *claquir*, *craquir*, *develir*, *durvir*, *desassopir*, *empunaisir*, *eslourdir*, *essourdir*, *fannir*, „qui aussi se dit de la premiére conjugaison: *fanner* et *fener*", *fermir*, *flachir*, *greslir*, *guerpir*, *pleuvir*, „qui aussi se dit *pleuvier*", *taudir*, *trebelir*.

Verbes irréguliers en ir.[1]

Les formes suivantes sont, sauf indication contraire: L'infinitif — la 1[ière] personne du singulier de l'ind. présent — la 1[ière] personne du singulier

[1] O. (p. 162): „Je prieray les lecteurs, et principalement les doctes, de considerer ce que je reforme en l'observation de ces anomaux, parce que les mots que je bannis sont autant d'erreurs estranges et insupportables."

du passé défini — le participe présent — le participe passé. — Les rapports des différentes formes entre elles sont analogues à ceux que nous voyons aujourdhui dans la conjugaison des verbes. [On devra observer pourtant ce que nous avons dit dans les remarques générales (*s* au passé défini)].

Assaillir. voir *saillir.*

Benir, *benire* ou *benistre*, „anciénement". (M. f° 113 v°.) O. (p. 162) n'admet que la forme *benir.*

Les irrégularités de ce verbe consistent, suivant M., en ce que son subjonctif présent et son participe passé peuvent avoir deux formes: je *benie* ou *benisse*[1]; *beni* ou *benit.* (Comp. Vaugelas, I, 387.)

La première et la seconde personnes du pluriel n'ont cependant que les formes *benissions*, *benissiez.*

M. 1625: „*Benoist* n'est point participe, mais nom propre d'homme, ou bien adjectif, comme on dit: la benoiste vierge Marie."

O. (p. 162): *Benir* „n'a rien d'irrégulier que *benie* ou *benisse* à l'impératif."

Bouillir (M. f° 113 v°; O. p. 162) — je bouls (plur. *bouillons*; „*boullons* n'est pas bon." [O.]) — je bouilli[s] („et non *boulus*". [O.]) — bouillant — bouilli („ou suivant aucuns *bouillu*" [M.]; *boulu* est condamné par O.). — Futur: M.: je bouilliray ou boudray. O. condamne *boudray*, pour n'admettre que *bouilliray*.

Composés: *esbouillir* et *rebouillir.*

Courir ou *courre* (M. f° 114 r°; O. p. 162, 163) — je cour[s] — je couru[s] — courant — couru. — Futur: je courray.

Composés: *accourir*, *discourir*, *recourir* (M. et O.); *concourir*, „qui fait, au plurier du présent, *concourent* et *concurrent*", *encourir*, *parcourir* (O.). Voir *escourre.* (Comp. Vaugelas I, 400.)

Couvrir (M. f° 114 r°; O. p. 163) — je couvre — je couvri[s] — couvrant — couvert.

Composés: *descouvrir*, *recouvrir* (M. et O.). M. fait remarquer que „plusieurs abusent (du verbe recouvrir), l'usurpans pour *recouvrer*, qui est de la première conjugaison, signifiant *recuperare*". O. reprend cette remarque, mais, „parce que de bons autheurs modernes se sont servis (de *recouvrir*) et que l'usage le veut", il „le laisse à la discretion, encore que d'habiles gens avec lesquels" il a „conferé ne soient pas d'opinion qu'il soit fort bon de dire *recouvert* pour *recouvré* . . .". (Comp. Vaugelas I, 69.)

On conjugue, pareillement à *couvrir*, les verbes *offrir*, *ouvrir* et *souffrir* (*soufrir*) (M. f° 114 r°; O. p. 165, 167).

Cueillir (M. f° 114 r°; O. p. 163) — je ceuls, „ou bien plus usité, je cueille". (M.; O. n'indique que la seconde forme, en rappelant néanmoins „qu'un grammairien qui passe pour sçavant, a mis sans rougir, je ceuls") — je cueilli[s] — cueillant — cueilli. —

[1] „Et peut estre n'y auroit-il pas grand erreur à faire de mesme en tous les autres reguliers de ceste conjugaison (c'est-à-dire en tous les verbes en *ir* et *ire*), jaçoit qu'il ne soit tant usité es autres. (M. 1607, p.246).

Futur: je cueilliray, cueilleray ou cueudray, „moins en usage" (M.); je cueilliray, „et non pas" je cueilleray ou cueudray, suivant O. (Comp. Brunot, Malherbe 411, et Vaugelas II, 259.)

Composés: *accueillir* et *recueillir* (M. et O.).

Dormir (M. f⁰ 115 v⁰; O. p. 163) — je dors — je dormi[s] — dormant — dormi.

Composé: *endormir* (O.).

Faillir (M. f⁰ 115 r⁰; O. p. 163, 164) — je faux (O.: je fauls, tu fauls, il faut) — je failli[s] — faillant — failli. — Futur: je failliray ou faudray („selon aucuns" [O.]).

Composé: *défaillir* (M. et O.).

Ferir (M. f⁰ 115 r⁰) — je fiér — je feri, je feru — fiérant — feru. — „Les temps composez de ce verbe sont plus en usage que les simples, il sort du latin ferire".

O. (p. 164): „Il n'y a plus de *ferir* que *feru*; car *fiers*, *ferus*, *fierray* ne sont point du tout en usage". (Comp. Brunot, Malh. 414.)

Fuir („et *fuire*" [M.]) (M. f⁰ 115 r⁰; O. p. 164) — je fui (fuy ou fuis, suivant O.) — je fui[s] — fuyant — fuï (*j'ay fui*, *je suis fui* ou *je m'en suis fui* [M.]).

Composés: M.: *refuir*, *défuir*, mais le dernier s'emploie „seulement activement et passivement".

O.: *S'enfuir* „est (le) seul composé" de *fuir*.

Gesir (M. f⁰ 115 r⁰) — je gis — je gesi — gisant — gesi. — Futur: je gesiray et gerray, „du vieil infinitif gerre". — „Anciénement, aussi pour les deux preterits, on a dit, je geru et j'ay geu. Maintenant hors d'usage, *gesant* ne sert point pour participe, ouy bien pour nom substantif feminin d'une femme qui est en gesine, c'est-à-dire en couche ou accouchée; *La gesant*, c'est-à-dire l'accouchée".

O. (p. 164): „*Gesir* est un mot de Champaigne, le commun peuple s'en sert icy en signification d'accoucher; nous avons *gît* et *gisant*, dont on use, mais *gir*, *gerray*, *gistray*, *gesiray*, *geu* et *la gesant*, pour l'accouchée, sont de fort mauvais mots".

Haïr (M. f⁰ 115 r⁰; O. p. 164) — je hay („et non hais" [O.]) — je haï[s] — hayant et haïssant (O. condamne *haïons* pour n'admettre que *haïssons*) — haï. — Futur: je hairay et haïray (M.; O. condamne *je hairay*.) (V. Brunot, Malh. 414, et Vaug. I, 75).

Issir ou *istre* (M. f⁰ 115 v⁰) — j'is — j'issi — issant — issu (*je suis issu*.) — Futur: j'issiray et j'istray.

O. (p. 164): „Nous n'avons d'*issir* qu'*issu* qui soit bon, *istre*, *j'is*, *j'istray*, ne sont aucunement usitez".

De même qu'*issir* sont conjugués, suivant M. (éd. de 1607, p. 251): *Tissir* ou *tistre* et ses composés *detitre* et *retitre* (éd. de 1625), „sinon qu'ils sont actifs". D'après O., *tissir* et *tistre* „ne sont pas usitez" (p. 167) et *je tis*, *tu tis*, *il tist*, *je tissus*, *j'ay tissu*

„sont tous mots qui tesmoignent l'ignorance de leur autheur. Nous avons bien *tissu*, qui est substantif“ (p. 182).

Mentir (M. f° 115 v°; O. p. 164) — je mens (ments, suivant O.) — je menti[s] — mentant — menti.

Composés: *démentir* (M. et O.); „*rementir* ne se trouve point“ (O.).

Mourir (M. f° 115 v°; O. p. 164, 165) — je meur[s] (nous mourons, vous mourez, ils meurent) — je mouru[s] — mourant — mort. — Futur: je mourray.

„On le reciproque aussi indifferemment: je me meurs . . .“ (M.).

Offrir. voir *couvrir*.

Ouvrir. voir *couvrir*.

Ouïr (M. f° 116 r°; O. p. 165) — j'oy („ou ois“ [O.]) — j'ouï[s] — oyant — ouï. — Futur: j'orray ou j'oiray (M.; „j'oyray et non j'orray“ [O.]). (Comp. Brunot, Malh. 411.)

Composé: *entrouïr*.

Partir (M. f° 116 r°; O. p. 165) — je parts (O.: je pars) — je parti[s] — partant — parti.

„Et ainsi *partir* signifie *s'en aller*, à la différence de *partir*, *diviser*, qui (se conjugue régulièrement comme finir). Cette différence regne és composez *repartir*, *départir*, combien que *compartir* et *mipartir* ne signifient que division et non point délogement“ (M.).

„Les composez (de partir) suivent la mesme reigle (que le verbe) simple. Il est bien vray que plusieurs veulent faire passer un *partir* regulier pour *partager*, et en tirent des composez ausquels il ne se faut pas amuser; par exemple, *departir* ne fait pas *departisse* et *departissons*, mais *departe* et *departons*, et s'il y en a qui soient de ce genre de reguliers, il faut que ce soit *compartir* et *my-partir*; pour moy, je me serviray plustost du verbe partager en cette signification“ (O.). (Comp. Brunot, Malh. 270 et 319.)

Puïr (M. f° 116 r°) — je pu — je puï — puant — puï. — Futur: je puray.

O. (p. 166): „Le present est en usage: je pus . . . nous puons . . .; item l'imparfait: je puois, le futur: je pueray, l'impératif: pue, et le (conditionnel prés.): puerois; pour les autres temps, je ne voy point que l'on y en puisse former; et son infinitif n'est point usité“.

Querir ou *querre* (M. f° 116 r°) — je quier[s] (ils quiérent) — quis — querant — quis. — Futur: je querray.

Composés: M.: *acquerir*, *conquerir*, *enquerir*, *requerir*.

O. (p. 166): „Le simple n'est gueres en usage qu'à l'infinitif; on ne se sert que des composez *acquerir*, *conquerir* et *requerir*; *querre* n'est pas recevable“.

Se Repentir (M. f° 116 v°; O. p. 166) — je me repen[ts] — je me repenti[s] — se repentant — repenti.

De mesme que *repentir* sont conjugués *sentir* et ses composés *consentir*, *ressentir* (M. et O.), *dissentir* (M.) et *présentir* (O.).

Saillir — M. (f⁰ 116 v⁰)⁰: „Aucuns luy baillent *je saille*, *tu sailles* . . ., mais je ne l'approuve pas pour indicatif, ouy bien pour (subjonctif). Autres veulent dire *je sau*, *tu saux*, qui est encore moins receu, sinon es composez. Sauter en est dérivé, qui est entier de la première conjugaison".

O. (p. 166): „*Saillir* n'a point de singulier du present de l'indicatif, le plurier fait *saillons*, *saillez*, *saillent*".

Les composés de ce verbe sont *assaillir*, *tressaillir* (M. et O.) et *sursaillir* (M.); M. (f⁰ 113 v⁰) expose la conjugaison d'*assaillir*, „parce que le simple manque de singulier présent indicatif et donc par conséquent de seconde singuliere imperative"⁰:

Assaillir — j'assauls — j'assailli — assaillant — assailli. — Futur: j'assailliray et j'assaudray.

O. (p. 166): „. . . les composez de *saillir* ont un singulier: *j'assauls*, *je tressauls*; *assaudray* et *tressaudray* ne se disent point".

Sentir. voir se *repentir*.

Servir (M. f⁰ 116 v⁰; O. p. 166) — je sers — je servi[s] — servant — servi.

Composés: *resservir*, *desservir* (M.); *asservir* se conjugue régulièrement, comme *finir* (M. et O.).

De façon analogue est conjugué

Sortir (M. f⁰ 116 v⁰; O. p. 167), qui „signifie *exire* à la différence de *sortir* qui peut signifier *eschoir*, *advenir*, *obtenir*. Dont aussi *ressortir*, qui est dépendre de la puissance et autorité, subjici ditioni, *assortir*, qui est garnir et pourvoir de toutes sortes, et suivent la conjugaison générale (des verbes en *ir*)" (M.) O.: „*Assortir* est regulier et n'est point vray composé de sortir". (Comp. Vaugelas I, 369.)

Souffrir. voir *couvrir*.

Tenir (M. f⁰ 117 r⁰; O. p. 167) — je tien[s] (ils tiennent) — je tins (ils tindrent [M. et O.], „et non pas *tinrent*, si ce n'est en la prononciation" [O.]) — tenant — tenu ou tins (M.; O.: *tenu* et non pas *tins*).

Composés: *contenir*, *detenir*, *maintenir*, *obtenir*, *retenir*, *sou[s]tenir* (M. et O.), *appartenir* (M.), *abstenir*, *entretenir* (O.).

Sont conjugués de façon analogue:

Venir (M. f⁰ 117 r⁰; O. p. 168) et ses composés *advenir*, *convenir*, *devenir*, *prevenir*, *provenir*, *revenir* (M. et O.), *intervenir*, *parvenir*, *subvenir*, *survenir* (M.), *souvenir* (O.). — (Comp. Vaug. I, 144, 182).

Tissir. voir *issir*.

Tollir (M. f⁰ 117 r⁰) — je tolli — je tolli et je tollu — tollissant — tolli et tollu.

„Il signifie *oster*, mais en sinistre part, comme iniquement et outrageusement oster.“ (M.)

Tollir est „encore moins“ usité que *tissir* (O. p. 167).

Toussir „ne se dit point, mais tousser, qui est regulier de la première conjugaison (O. p. 167).

Venir. voir *tenir.*

Vessir — „Puisqu'il a pleu à Messieurs de traitter d'une affaire puante, j'en diray quelque chose avec permission; il faut donc dire *vessir* et non *vesser*. Prés.: je vesse, tu vesses, il vesse, nous vessons, etc.“ (O. p. 167, 168).

Vestir (M. f⁰ 117 r⁰; O. p. 168, 169) — je vests et je vestis (M.; O. condamne la seconde forme) — je vesti[s] — vestant et vestissant (M.; O. n'admet que vestant) — vestu („et vesti“ [M.]).
Composés: *devestir*, *revestir* (M. et O.), „esquels *s* se taist“ (M.); *investir*, „auquel on prononce l'*s*“ (M. et O.), „n'est pas vray composé de vestir“ (O.). — (Comp. Brunot, Malh. 415.)

Verbes qui ne rentrent pas dans les catégories précédentes.

(Voir en tête des verbes irréguliers en *ir* la légende à appliquer à la liste suivante.)

Il affiert est un „vieil impersonnel qui signifie les latins pertinet, convenit, spectat, il appartient, il touche, il est du droit ou devoir; je n'en sçay temps ni inflexion que il *affiert*, *il affieroit*, *il affiera*, *qu'il affière.* Peut estre qu'il est dérivé du latin affert, ayant un peu gauchi de signification“ (M· f⁰ 125 r⁰).

Absoudre. voir *soudre.*

Appercevoir. voir *devoir.*

Ardre ou *ardoir* — j'ars — j'ardi — ardant — ars (M. f⁰ 123 r⁰).
„Nous n'avons rien du verbe *ardre* qu'*ardant* dont on se sert encores; *j'ars*, *nous ardons*, *j'ardois*, *j'ay ars*, etc. ne sont plus en usage“ (O. p. 173).

Avoir. voir les verbes auxiliaires.

Battre. voir *respondre.*

Boire (M. f⁰ 117 v⁰; O. p. 173) — je boy [bois, suivant O.] — je beu[s] (M. 1607 [p. 256]: je bu) — beuvant (M. 1607: buvant et boivant; „les temps suivent indifferemment l'un et l'autre participe“) — beu (M. 1607: bu).
Futur: M.: je beuray (1607: buray) et je boiray; — O. (p. 173): „Pour *beuray* et *buray*, au lieu de *boiray*, un homme qui parle nettement ne s'en servira jamais; ce sont des mots tirez du patois de Paris“.[1]

---

[1] „. . . Vous prononcerez tous les temps du verbe *boire* en *u* simple, bien qu'ils se trouvent escrits en *eu* diphthongue . . .“ (M. f⁰ 120 v⁰, 121 r⁰).

Braire — je brahi, „peu en usage" — le passé défini manque — brayant — brait (M. f⁰ 120 v⁰).

O. (p. 173): „Je ne trouve point qu'on se serve de ce verbe qu'en la troisiesme personne du présent, et de fait, il faudroit parler en baudet, pour dire: je bray, nous brayons, je brayois, j'ay brait, etc."

Bruir ou *bruire* — je brui (plur.: nous bruyons) — je brui — bruyant — bruit (M. f⁰ 113 v⁰).

O. (p. 173) n'admet que l'infinitif *bruire*, et il constate qu'on dit *nous bruissons* et non pas *nous bruyons*, *je bruissois* et non pas *je bruyois*; „les preterits ne se trouvent point".

Chaloir — il chaud — il chalut — chalant ou chaillant — chalu. Futur: il chaudra — Subjonctif du présent: il chaille (M. f⁰ 120 r⁰).

„*Chaloir*, impersonnel, ne s'escrit plus" (O. p. 169). „*Chaloir* est pur impersonnel" (M.).

Choir — je ché („ou chay" [1607, p. 257]) — je cheu — chéant ou chésant[1] — cheut. — Futur: je cherray (M. f⁰ 120 r⁰).

„Ce verbe n'est gueres en usage; pour le présent de l'indicatif, on peut dire à sa troisiesme personne *il chet*, au preterit *je cheus*, *je suis cheu* et non *cheut*; le féminin du participe est *cheute*. Pour je *ché*, *chets* et *chesant*, personne ne les approuve" (O. p. 169).

Composez: M.: *dechoir*, *eschoir*, *rechoir*; „mais *dechoir* a pour participe commun *decheu*, *decheue* et *decheut*, *decheute*, indifferemment. *Eschoir* seulement *escheu*, *escheuë*".

O.: „Entre les composez de *choir*, *eschoir* a pour participe féminin *escheue*; *renchoir*, mot vulgaire, a *rencheute*, dont le commun peuple se sert, mais il ne s'y faut pas arrester; le vray mot est *recheute*, qui est substantif".

Circoncire ou *circoncir* („selon aucuns" [O.]) (M. f⁰ 114 r⁰; O. p. 173) — je circonci[s] — je circonci[s] — circoncisant („ou circonciant", suivant M.) — circoncis („et non circoncy" [O.]).

Clorre — je clos — je closis — closant — clos (M. f⁰ 122 v⁰).

„Voilà comme je le voudrois former pour le mieux. Toutefois vous lirez, dans Monsieur de Ronsard, *esclouït*, pour la troisième personne du défini indicatif du verbe *esclorre*; et ainsi *enclorre*, *forclorre*, *renclorre*. Aucuns des composez changent *o* en *u*." (M. ib.).

O. (p. 174) se borne à signaler les formes *je clos*, *tu clos*, *il clost*, mais il ajoute que „le plurier n'est point en usage" et qu'on

---

„*Boire* n'a point de composez; il y a bien un *deboire*, qui est infinitif substantifié." (O. p. 173.)

[1] M. (1607, p. 258): „Ces deux verbes *seoir* et *choir* et leurs composez reçoivent et se prononcent en vulgaire langage avec une *s*, interposée entre les deux dernieres syllabes de leurs participes et temps analogiques, à fin d'éviter la cacophonie de la rencontre des deux voyelles."

„ne dit point“ *nous cloons, vous cloez, ils cloent*; „encore moins“: *cloois, clois* ou *closis*. „Il vaut mieux se servir des verbes *fermer* et *enfermer*; *clos* et *close* sont participes usitez. — (Clorre) a pour composez *declorre, esclorre, forclorre,* et non *forclurre*; *reclorre* n'a que *reclus*“. (Voir *exclurre*.)

Concevoir. voir *devoir.*

Conclurre. voir *exclurre.*

Confire ou *confir* (M. f⁰ 114 v⁰; O. p. 174 condamne la seconde forme) — je confi[s] — je confi[s] — confisant et confissant, „peu en usage“ (M.; O. n'admet que confisant) — confit.

Composé: *de[s]confir* (M. et O.).

Connoistre (M. f⁰ 118 r⁰; O: p. 155) — je connoy (connois, suivant O.) — je conneu[s] (connu, suivant M. 1607, p. 256) — connaissant (connoissant, suivant O.) — connu (conneu, suivant O.).

Composés: *desconnoistre, mesconnoistre, reconnoistre* (M.).

La même conjugaison est suivie par les verbes *croistre, accroistre, descroistre, parcroistre, surcroistre* (M. f⁰ 118 r⁰), comme en général par tous les verbes terminés à l'infinitif en *oistre* (O. p. 155).

Construire. voir *duire.*

Coudre (M. f⁰ 122 r⁰; O. p. 143) — je couds — je cousi[s] („ou cousu“ [M.]; O. condamne *je cousus*) — cousant — cousu.

Composés: *decoudre* et *recoudre* (M. et O.).

Craindre (M. f⁰ 121 r⁰; O. p. 155) — je crain[s] — je craigni[s] — craignant — craint.

Pareillement à *craindre* se conjuguent tous les verbes terminés à l'infinitif en *aindre, eindre* (M. et O.) et *oindre* (M.).[1] „Toutesfois ces trois, *aveindre, teindre, estreindre*, abondent en formes de leurs participes, en tant qu'ils ont encore *aveindant, teindant* et *esteindant*, et les temps qui en sortent, les preterits aussi [*aveindi* à côté de *aveigni*; *j'ay aveint* à côté de *j'ay aveindu*].

Croire (M. f⁰ 118 r⁰; O. p. 174, 175) — je croy — je creu[s] — croyant — creu.

Composés: *mescroire, descroire* (M. et O.). „Quant à *accroire*, je ne sçay que l'infinitif en usage et avec le verbe faire. Et emsemble signifient persuader, mais en sinistre sens: il me l'a fait accroire, c'est-à-dire, il m'a persuadé une chose qui ne se trouve pas véritable . . .“ (M.). — „Quand nous disons, *faire à croire*, nous ne faisons pas un infinitif d'*accroire* en un mot, comme un Grammairien a donné à entendre“ (O).

Croistre. voir *connoistre.*

Cuire. voir *duire.*

---

[1] Tels sont, suivant M.: *contraindre, enfraindre, plaindre, astreindre, ceindre, estreindre, feindre, geindre, peindre, restreindre, oindre, joindre, poindre.*

Decevoir. voir *devoir.*

Destruire. voir *duire.*

Devoir (M. f⁰ 118 r⁰; O. p. 151 et sv.) — je doy (dois [O.]), (ils doivent) — je deu[s] — devant („et doivant". M. 1607, p. 256) — deu. — Futur: je devray.

De même que *devoir* sont conjugués les verbes *appercevoir, concevoir, decevoir, recevoir* (M.) et généralement tous les verbes terminés à l'infinitif en *oir.* (O.) Rappelons que, suivant O., ce sont les verbes réguliers de la 3ième conjugaison.

Dire (M. f⁰ 114 v⁰; O. p. 175) — je di[s] — je di[s] — disant — dit. La seconde personne du pluriel de l'indicatif présent de *dire* est *dites* (M. et O.), la troisième *dient,* à coté de *disent* (M.). Le présent du subjonctif a deux formes, *je die* et *je dise,* sauf la première et la seconde personne du pluriel, *nous disions, vous disiez* (M. et O.).

Composés: *contredire, dedire, maudire, mesdire, predire, redire,* (M. et O.), *se dedire, interdire* (O.). *Maudire* („*ou maudir*", suivant M.) se conjugue, au présent et aux modes analogues, comme finir (maudissons, maudissent [M. et O.]). — „On dit aussi, en la seconde personne du plurier, *vous contredisez, vous mesdisez, vous predisez* (O.), ce que les doctes n'appouvent aucunement" (id. éd. de 1632, p. 175).

*Douloir*⁰ — je deuls — je doulu (1607, p. 259: dolu) — deulant et dueillant — doulu (1607: dolu). — Futur: je dueilleray. — Subj. prés.: je deuille (M. f⁰ 119 v⁰).

Douloir „est plus usité en reciproque: *je me deuls*; item impersonnel: *il deult* et *il me deult*" (M.) — „On se peut encor servir de l'infinitif de ce verbe, toutefois il est antique; au reste, *je me deuls* ou *deuils, doulus, doulu, deuilleray* et *deuille* sont bannis du langage moderne. De mesme de *condouloir* [qui est bon à l'infinitif]* (O.)

Duire (M. f⁰ 114 v⁰) — je dui — je duisi — duisant — duit.

De façon analogue sont conjugués les verbes *conduire, déduire, induire, produire, introduire, reduire, cuire, décuire, recuire, construire, destruire, instruire* (M.) et généralement tous les verbes en uire (O.; il donne le paradigme *cuire*) sauf *luire* et *nuire.* „Notez en passant que le plurier du preterit défini de ces verbes est souvent usurpé en forme de syncope: *duismes* pour *duisismes, duirent* pour *duisirent*" (M. 1625). (Comp. Brunot, Malh. 260.)

Escourre „est defectueux et peu en usage", n'ayant que les formes *j'escou, tu escoux, il escout, j'ay escoux.* „Ainsi *secourre,* et signifient *secouer,* entier de la premiere conjugaison, duquel ils sont tirez. *Secourse* est bien commun nom substantif féminin, successio, impetus." (M. f⁰ 123 r⁰) —

Recourre, „quand il signifie recuperare, a quelques temps propres [qui le distinguent de *courre*]: *je recous, tu recous, il recout, j'ay recoux*, dont le féminin *recousse*" (M. f⁰ 114 r⁰).[1]

O. (p. 175): *Escourre* „ne se trouve point dans les bons autheurs, ny parmy le langage ordinaire des cours."

(p. 179): *Récourre* „n'est point composé de *courre*, et *recourir* ne peut estre mis à son lieu; au demeurant, il n'y a que le vulgaire qui se serve de ses temps, les habiles ne passent que son infinitif et *récoux*, qui est son participe": *je récoux, tu récoux, il récout, nous récouons, vous récouez, ils récouent*; *je récouois*;[2] *je récouis*, „et non" *récourus; j'ay récoux*, „et non pas *récouru*"; *je récouray*, „et non *recourray*".[3]

(p. 179): *Secourre* „n'est plus en usage; on se sert de *secouer*, qui est regulier de la premiere conjugaison; il faut bannir *secouis* et *secoux*; je croy que les premiers temps sont de l'invention d'un Grammairien moderne, car on ne trouve en tout dans les vieux Autheurs que *secoux*, encore est-ce pour aider à la rime; [Secourre se trouve en quelques Autheurs pour secourir]*".

Escrire (M. f⁰ 114 v⁰, O. p. 175, 176) — j'escri[s] — j'escrivi[s] — escrivant — escrit.

Composés: *descrire, inscrire, rescrire, souscrire, transcrire* (M. et O.), *prescrire, proscrire* (M.),[4] *circonscrire* (O.).

Espardre (M. f⁰ 123 r⁰) — j'espards (1607, p. 263: j'espars) — j'espardis — espardant — espars.

„Nous n'avons *d'espardre* qu'*espars* qui puisse passer" (O. p. 175).

Exclurre[5] (M. f⁰ 122 v⁰; O. p. 175) — j'exclus (O.: excluds) — j'exclus — excluant — exclus (O.: exclu). — Ce verbe n'est „gueres en vogue qu'au participe *exclus* et à l'infinitif" (O.).

La conjugaison d'*exclurre* est suivie par *conclurre* (M. ib. O. p. 174),[6] et *forclurre*, „dont se tire le substantif usité en plaidoyerie, *forclusion*. *Reclurre* n'a bien usitez que l'indefini, l'infinitif et le futur" (M. ib.).

Faire (M. f⁰ 120 r⁰; O. p. 176) — je fay [tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font] — je fi[s] („et non feis" [O.]) — faisant

---

[1] En 1625, le grammairien donne les formes *je recours, tu recours, il recourt*. Il y a confusion avec *recourir*.

[2] Id. (1632, p. 179): „Le plurier (*nous recouons*, etc.) n'est gueres bon, encore moins l'imparfaict."

[3] „J'ay marqué un *é* masculin partout, d'autant qu'il se prononce ainsi; et pour moy, je l'escrirois par tout avec un *s*: rescourre, rescoux, etc. *Recousse* est substantif féminin" (Id. ib.).

[4] Dans tous ces verbes, sauf *escrire, descrire* et *rescrire*, on prononce l'*s* (M. ib.).

[5] „Et non *esclurre*" (O. ib.).

[6] Qui, „a mon advis, ne vient pas de *clorre*; sa conjugaison est toute différente" (O. ib.).

— fait — Futur: je feray — Subj. prés.: je face (O. 1632: face, 1640: fasse) — Impératif: fay, faisons, faites.

Composés: *Contrefaire*, *de[f]faire*, *forfaire*, *mesfaire*, *refaire*, *surfaire* (M. et O.), *parfaire* (O.).

Faloir (M. f⁰ 120 r⁰; O. p. 158) — il faut — il falut — falant et faillant (O. ne se prononce pas sur le participe présent de ce verbe) — falu — Futur: il faudra — Subj. prés.: qu'il fale ou faille (M.). —

Faloir „est pur impersonnel" (M.).

Forclurre. voir *exclurre*.

Frire (M. f⁰ 115 r⁰) — je fri — je fri [„peu usité"] — friant [„peu usité, ni les temps analogiques; les autres sont assez en usage"] — frit.

Friand, *friande* sont „fort en usage pour noms adjectifs, signifiant *catillo*, *cupedo*. Nous nous servons du verbe *fricasser*, plus en usage."

O. (p. 176): „Ce verbe est tout à fait defectueux et n'a que le singulier du present, *je fris*, *tu fris*, *il frit* et le participe *frit*; il se faut servir du verbe *fricasser* à la place. Or il me souvient d'avoir veu, aux premieres impressions du livre de mon autheur Bloisien, *frisons*, *frisez*, *frisent* pour plurier de *frire*[1], qu'il a osté depuis; et s'il eust eu le loisir d'oster toutes les autres impertinences de ses conjugaisons, il m'eust relevé de peine."

Instruire. voir *duire*.

Lire (M. f⁰ 115 v⁰; O. p. 176) — je li (*lis* ou *ly*, suivant O.) — je leu[s] — lisant — leu.

Composés: M.: *Relire*, *délire*, „combien que nostre populaire forme ce dernier d'une autre sorte, comme qui diroit *je deli*, *je deli* et *delisi*, *j'ay delit*, *delire*, *delissant*. Et est assez en usage de cette sorte".

O.: *Eslire* et *relire*.

Il loist „est un impersonnel bien frequent en nos livres coutumiers, signifiant le latin *licet*, *il est loisible* ou *licite*; je n'en ay trouvé autre temps ny inflexion, sinon il *loist*, il *loisoit*, qu'*il loise*; le surplus manque ou m'est inconnu" (M. f⁰ 125 r⁰).

Luire (M. f⁰ 115 v⁰; O. p. 155) — je luy [luis] — je luisi[s] — luisant — lui [O.: luy].

Sont conjugués de la même façon: *entreluire*, *reluire* (M.) et *nuire* (M. et O.).

Mettre (M. f⁰ 122 v⁰; O. p. 177) — je mets — je mi[s] — mettant — mis.

---

[1] C'est inexact; M. ne citait pas ces formes-là dans les éditions de 1607 et de 1618.

Composés: *admettre, commettre, demettre, [s]'entremettre, permettre, prometre, remettre, sousmettre* (M. et O.) *obmettre*, „et non *ommettre*“ (O.), *maumettre* (M.).

Mordre (M. f⁰ 122r⁰; O. p. 176) — je mor[s] — je mordi[s] — mordant — mors ou mordu (M.); „*Mors* pour *mordu* n'est gueres recevable“ [O.].

Composés: M. et O.: *de[s]mordre, remordre.*

Pareillement sont conjugués *tordre, destordre* et *retordre* (M. ib.; O. p. 182). Le participe passé de tordre est *tordu*, „qui sert à tesmoigner l'action; autrement comme adjectif, l'on se sert de *tors*: du fil tors, du fil retors“ (O.).*

Moudre [„ou *meudre*“, suivant M.] (M. f⁰ 122r⁰; O. p. 177) — je mouds et meuds (O.: je moulds) — je moulu[s] — moulant et meulant (M.; O.: „moulant ne se dit point“) — moulu. — Futur: M.: je moudray et meudray. — O.: „Pour le plurier, ny *moudons* ny *moulons* ne sont gueres à propos, il vaut mieux user de circonlocution; de mesme à l'imparfaict et parfaict definy, où l'on peut dire *je moulus*“.

Mouvoir (M. f⁰ 118r⁰; O. p. 169, 170) ou *meuvoir* (M.) — je meus (ils *meuvent* [O.]) — je meu[s] (M. 1607, p. 257: je mu) — mouvant („ou meuvant“ [M.]) — meu (M. 1607: mu). — Futur: je mouveray ou meuveray (M.; mouvray et non meuvray, suivant O.).

Composés: M.: *demouvoir, esmouvoir.*

O.: *esmouvoir, promouvoir*; „le dernier ne se trouve gueres qu'à l'infinitif“.

Naistre (M. f⁰ 122r⁰; O. p. 178) ou *nasquir*, „non tant usité“ (M.) — je nais — je nasqui (M.; je nacquis, suivant O.) — naissant — né ou nay. — Futur: je naistray [ou je nasquiray, „moins en usage“ (M.).]

Composé: renaistre (M. 1607, p. 262 et O.).

Nuire, voir *luire.*

Occir et *occire* (M. f⁰ 116r⁰) — j'occi — j'occi — occiant (1625: „et occisant“) — occis.

„Peu usité, que je scache, quant au participe“ (M. 1607, p. 253).

„On ne se sert en tout que d'*occis*“ (O. p. 165).

Paistre (M. f⁰ 122r⁰; O. p. 155) — je pais — je peu[s] — paissant — peu.

Composé: *repaistre* (M. et O.).

O. (p. 177): Paistre, „pour plus de netteté, emprunte ses temps de (*repaistre*), d'autant qu'il y auroit de la confusion entre son premiere parfaict et celuy du verbe *pouvoir*“.

Paroir et *paroistre* (M. f⁰ 118v⁰) — je paroy — je paru — paroissant — paru. — Futur: je paroistray et perray⁰, „moins en usage“. „On l'employe aussi en impersonnel, mais avec quelque

variété: il pert ou il paroist (présent; les autres formes ne présentent rien de particulier)". (Comp. Brunot, Malh. 270.)

Composés: *apparoir* (impersonnel: il appert ou il apparoist), *comparoir*, *disparoir*. „*Apparant* sert d'adjectif, aucuns l'escrivent *apparent*, à cause de son origine, et se dit des gens de qualité et credit" (1607, p. 256: „nous disons aussi comparant").

O. (p. 177): *Paroistre*, *apparoistre*, *comparoistre* et *disparoistre*, „qui s'escrivent aussi *paroir*, *apparoir*, *comparoir* et *disparoir*, sont reguliers et suivent la reigle de cognoistre et croistre".

Perdre. voir *respondre*.

Plaire (M. f⁰ 120 r⁰; O. p. 178) — je plais — je pleu[s] — plaisant — pleu [éd. de 1607: plu].

Composés: *desplaire*, *complaire*.

Pleuvoir (M. f⁰ 119 r⁰) — il pleut — il plut — pleuvant — plu (O.: pleu). — Futur: il pleuvra.

O. (p. 170): *Pleuvoir*, „et non *plouvoir*, est impersonnel . . ."

Pondre (M. f⁰ 122 v⁰; O. p. 178) — je ponds (O.: „nostre vulgaire dit *ponnons*, *ponnez*, *ponnent*, au plurier; Dise qui voudra *pondons*) — je pondi, ponni (M. et O.), ponnu (O.) — pondant, ponnant — pondu, ponnu (M. et O.), ponds (M.).

Pouvoir (M. f⁰ 118 v⁰; O. p. 170) — je puis ou peux (peux est condamné par O.) [tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent] — je peu[s] [1] — pouvant — peu. — Futur: je pourray — Subj.: je puisse. (Comp. Vaugelas I, 141.)

M.: „Puissant est pur adjectif: un puissant prince, une puissante nation; pouvant, pur participe".

Prendre (M. f⁰ 121 v⁰; O. p. 178) — je pren[ds] („gardez-vous bien de dire, ils *pregnent* [O.]) — je prin ou pri (O.: je pris; M. 1607, p. 261: je prins, pris), . . . ils prindrent et prirent (M.; O. n'admet que la seconde forme) — prenant — prins et pris (M.; „prinse ny entreprinse ne s'escrivent plus" [O.]).

Composés: *apprendre*, *comprendre*, *entreprendre*, [se] *mesprendre*, *reprendre*, *surprendre* (M. et O.), *esprendre* (M.), *desapprendre*, *r'apprendre* (O.). (Comp. Vaugelas I, 143, 183.)

Raire (M. f⁰ 120 v⁰) „est grandement defectueux, car il n'a en usage que le singulier présent indicatif, *je ray*, *tu rais*, *il rait*, et peut-être la 2. sing. imperative, *ray*, l'infinitif *raire* et le futur par conséquent, *rairay*, et le participe commun, *rais*, *raise*, et par conséquent tous les temps composez, comme j'ay rais, etc. Le surplus manque; *ras*, *rase*, *rez*, *reze* sont adjectifs; il signifie autant que raser, qui est de la première conjugaison".

---

[1] „ . . . Les preterits en *eu* se prononcent comme nostre *u* simple, mais les presens d'un mixte; car és presens vous direz, je veux, je peux, je meus, mais és preterits, je pu, je mu, j'ay pu, mu, vu, sçu, bu." (M. f⁰ 120 v⁰, 121 r⁰).

O. (p. 178): „On se sert maintenant du verbe raser; *rais*, *raît*, *rairay* ne sont point en usage".

Ramentevoir (M. f⁰ 118 v⁰) — je ramentoy (ils ramentoivent) — je ramentu — ramentevant — ramentu.

Ravoir — (O. p. 170): „Il n'y a que l'infinitif qui soit bon".

Reclurre. voir *exclurre.*

Recevoir. voir *devoir.*

Récourre. voir *escourre.*

Respondre (M. f⁰ 121 v⁰) — je respon[ds] — je respondi[s] — respondant — respondu.

Pareillement sont conjugués: *battre*, *espandre*, *fendre*, *fondre*, *pendre*, *perdre*, *rendre*, *rompre*, *tendre*, *tondre*, *vendre* et leurs composés (M.).

Rappelons que tous ces verbes-là sont donnés par O. (p. 151 et sv.) comme réguliers de la quatrième conjugaison (paradigme: rendre).

Rire (M. f⁰ 116 r⁰; O. p. 179) — je ri (ry et ris suivant O.) — je ri[s] — riant — ri (O. écrit ry).

Rompre. voir *respondre.*

Sçavoir (M. f⁰ 119 r⁰; O. p. 170, 171) — je sçay (nous sçavons . . . ils sçavant) — je sçeu[s] — sçachant — sçeu. — Futur: je sçauray. — Subj.: je sçache. — Impératif: sçache, sçachons, sçachez.

M.: *sçachant* est pur participe: sçachant vostre volonté; *sçavant* est pur adjectif: un sçavant homme, une sçavante personne.

Voici une remarque assez amusante d'Oudin, qui ne semble pas avoir été un excellent étymologiste: „Il me faut rire d'une observation que j'ay trouvé dans un grammairien, qui dit que le verbe *sçavoir* vient plustost de *sapere* italien que de *scire* latin, et, sans en apporter de raison pertinente, veut qu'on l'escrive sans *c*. Mais je m'imagine qu'il est aussi sçavant en la langue italienne que celuy qui s'est meslé de mettre les colloques de Garnier en ladite langue et a esté si presomptueux que de se dire Florentin, encore que son Galimatias descouvre le contraire"

Secourre. voir *escourre.*

Semondre (M. f⁰ 123 v⁰; O. p. 180) — je semonds (1607, p. 263, et 1625: je semons); O.: „le vulgaire, qui se sert du plurier, dit *semonnons*, et non pas semondons") — je semonni et semondi (M.; „il est un peu rude" [O.]) — semonnant [„et semondant", suivant M.] — semons (O.: semond).

O.: „Si la necessité n'est bien grande, je ne conseilleray à personne d'user de ce verbe, nous avons assez d'autres mots de mesme signification, . . . comme inviter et convier . . .; et les doctes ne se servent que des deux noms *semonce* et *semonneur*."

Seoir et *soir* (M. f⁰ 119 r⁰; O., p. 171, condamne *soir*) — je sieds (O.: il sied, nous séons, vous séez, ils séent) — je sis (M.) — séant et siésant (M.) — sis (M.). — Futur: je serray, je siéray, je siéseray (M.), je séeray (O.). — Subj.: je sée. — Imparfait: O.: je seois et non siésois. — Impératif: O.: sée.

O. est d'avis que „*je me sois* et *sis*, *siray*, *sòiray*, *sieray*, *siéseray* et *siesant* ne se doivent point approuver" et que „les preterits sont fort peu en usage; il se faut servir d'*asseoir*: je m'assis et je me suis assis."

Seoir est, le plus souvent, employé comme verbe pronominal. (M. et O.) „. . . De (*seoir*) est tiré l'impersonnel grandement usité, *il sied*, *il séoit* et *siésoit*; les preterits ne sont point pratiquez, nous les suppléons par le participe: *il fut*, *estoit*, *a esté séant*, etc.; *il siéra*; l'infinitif *estre séant*, plustost que *soir*, et le surplus de mesme; il signifie le latin *decere*, *aptum*, *concinnum* et *decorum* esse: gardez la bien-séance, servare decorum; le droit de bien-séance, . . ." (M.).

Composés: M.: *assoir*, *rassoir*, *sursoir*; les deux premiers s'emploient, le plus souvent, comme verbes pronominaux.

O.: „Les composez de (seoir) sont plus usitez que le verbe simple: *asseoir* et *surseoir*, qui fait au preterit *j'ay sursis*, avec les impersonnels *il sied* et *il messied*, qui n'ont point de preterit."

Soudre (M. f⁰ 122 r⁰) — je souds — je solu — solvant — solu.

„L'indéfini a encor *j'ay soult* et le féminin *soulte*, mais non tant en usage au verbe simple qu'es composez."

O. (p. 180): „Il n'y a que l'infinitif de (*soudre*) qui passe; les composez sont plus en usage.

Gardez-vous au demeurant d'escrire: je souls, nous solvons, je solvois, je solus, j'ay soult et solu, je soudray, etc."

Absoudre (M. f⁰ 122 v⁰; O. p. 180) — j'absouds (O.: j'absous) — j'absolu[s] — absolvant — absoust et absolu (M.; O.: absoult).

M.: „*Dissoudre* est de mesme, sauf que *dissolu*, *dissolue* s'entendent en mauvaise part pour une chose desreiglée, desbordee, etc.: un homme dissolu en propos, c'est impudicque, une femme, une vie dissolue, impudicque."

O.: „Ainsi de *dissoudre* et *resoudre*, qui sert au lieu du simple; *absolu*, *dissolu* et *resolu* sont adjectifs; et *absoute* est une cérémonie qui se fait le jeudy sainct, tellement que ce mot ne peut servir de féminin au participe.

[Beaucoup de personnes confondent *resoult* et *resolu*, que l'on peut approuver tous deux, encore que le dernier soit plustost nom verbal ou adjectif."]* [Comp. Vaugelas I, 135.]

Souloir „est grandement defectueux; il n'a que l'imparf. indic., *je soulois*, et cet infinitif *souloir*, le surplus manque" (M. f⁰ 119 r⁰, v⁰).

„Il n'y a que l'imparfait de bon: *je soulois* . . ." (O. p. 172).

Sourdre (M. f⁰ 123 r⁰) — je sourds — je sourdi — sourdant — sours; „sourdu n'est gueres en usage".

„Nous en usons plus impersonnellement; dont les substantifs féminins *source* . . . et *ressource* . . .“.

O. (p. 181): „le mot est antique et je ne voy personne qui use de ses temps“. (En 1632, O. énumère ces „temps“; le participe passé y a la forme *sourdu*.)

Suffire (M. f⁰ 117 r⁰; O. p. 181) ou *suffir* (M.) — je suffi[s] — je suffi[s] — suffisant — suffi (M.; O.: „suffy, et non suffit“).

Suivre (M. f⁰ 122 r⁰; O. p. 181) ou *suivir*, „moins en usage“ (M.) — je sui (M.; je suy, „et non suis“ [O.]) — je suivi[s] — suivant — suivi [O.: suivy].

Composés: *ensuivre*, *poursuivre* (M. et O.), *acconsuivre*, *entresuivre* (M.).

Taire (M. f⁰ 120 v⁰; O. p. 181) — je tay (O.: je tais) — je teu[s] — taisant — teu.

M.: „Nous en usons en reciproque absolu: je me tay, pour je ne sonne mot“.

O.: „Il est aussi neutre passif: je me tais . . .; je vous prie icy en passant de ne point user de la phrase *ne sonner mot*“.

Tistre. voir *tissir*.

Tordre. voir *mordre*.

Traire (M. f⁰ 120 v⁰) — je tray — je trahi, „peu eu usage“ — trayant — trait.

„Les composez ont bien le definy plus en usage que leur simple: attraire, distraire, fortraire, pourtraire.“

O. (p. 181): „*Traire* n'est bon que pour les païsanes qui s'amusent à traire les vaches; il faut dire de ses composez et prendre attraire: *j'attrais . . . nous attrayons*; et pour dire la verité, il est mieux de se servir du verbe *attirer*, *attraire* estant fort defectueux. — Le definy ne se trouve point, mettez *attira* à sa place; indéfiny: *j'ay attrait*. — En effet, je ne trouve qu'*attrayant* dans les modernes. Ainsi de *distraire*, *extraire*, *portraire*, *rentraire* et *soustaire*. Pour *traire la langue*, c'est une phrase incognue à la cour, aussi bien que *l'espee traicte*“.

Vaincre (M. f⁰ 121 r⁰; O. p. 182) — je vainc[s], — je vainqui[s] — vainquant — vaincu.

O.: „Le present de vaincre n'est gueres en usage, ny son imparfaict“. (Comp. Brunot, Malherbe 414.)

Composés: M.: *survaincre*; O.: *convaincre*.

Valoir (M. f⁰ 119 v⁰; O. p. 172) — je vaulx (ils valent) — je valu[s] — valant — valu. — Futur: je vaudray. — Subj.: je vale ou vaille (M.); (3ième personne de l'impératif): vaille (O.).

Valant „est pur participe“: une pièce d'or valant dix livres; „vaillant est pur adjectif“: un vaillant homme, une vaillante veuve (M.).

Composé: *prevaloir* (O.).

Vivre (M. f⁰ 122 r⁰; O. p. 182) — je vi (M.), je vy ou je vis (O.) — je vesqui[s] ou je vescu[s] — vivant — vescu.

Composés: *revivre, survire* (M. et O.). — (Comp. Vaugelas I, 20, 196.)

Voir est cité par M. (f⁰ 99 v⁰) comme verbe de la troisième conjugaison, sans que le grammairien ajoute aucune remarque. — Mais voici ce que dit O. (p. 172): „j'eusse fait un regulier de (*voir*), pour estre plus noble que ceux que j'ay mis en la troisiesme conjugaison, mais par ce qu'il est seul, j'ay trouvé plus à propos de le mettre parmi les irreguliers": je voy ou je vois — je veis — voyant — veu. — Futur: je verray.

„Entre ses composez, *pourvoir* et *despourvoir* ont au parfaict definy *pourveus* et *despourvus*, et au futur *pourvoiray* et *despourvoiray*; de mesme *prevoir, prevoiray*. Le reste suit la reigle du simple: *prevoir, previs; revoir, revis.*"

Vouloir (M. f⁰ 119 v⁰; O. p. 172, 173) — je vueil et je veux, „plus en usage" (M.; O. condamne je vueil), tu veux, il veut, ils veulent — je voulu[s] („et non voulsi" [O.]) — voulant — voulu — Futur: je voudray. — Subj.: je veule ou je veuille (Le premier est condamné par O.). — Imparfait du subj.: je voulusse ou je voussisse (M.); „je voulsisse (s'emploie) encore moins (que je voulsis)" (O.).

M.: „L'impératif peut rarement venir en usage, il le faudroit former ainsi: veux, ... voulons, voulez." — (Comp. Brunot, Malh. 415.)

Les voix. — Verbes tantôt transitifs, tantôt intransitifs (neutres).[1]

M. (f⁰ 128 r⁰, v⁰) en forme une liste; elle est reprise mot à mot par O. (p. 206—219), qui la corrige le cas échéant. [Tous les verbes suivants se construisent, sauf indication contraire, avec l'auxiliaire *avoir*, quand ils sont *transitifs*, et avec l'auxiliaire *être*, quand ils

[1] M. (f⁰ 109 v⁰, 110 r⁰): „Ceux qui ont le jugement assez façonné à la connoissance des langues, sçavent qu'on appelle neutres tous verbes qui contiénent en eux un *effect* qui ne se produit point en un autre sujet. Les Grammairiens latins en font de maintes sortes, mais telles distinctions estans de peu d'utilité, nous nous en passons. Je diroy seulement icy qu'aucuns s'approprient la forme active ... (voir p. 136). Nous en avons d'autres qui ont double usage et sens, lesquels, estans employez en sens actif, demandent sans doute la conjugaison active, et, en sens neutre, seront mieux construits en conjugaison neutre." O. (p. 206): „L'usage des nos actifs transitifs, reciproquez et neutres n'est gueres different de celuy des Latins. Mais nous avons force verbes qui servent de l'un et de l'autre et se construisent diversement selon le sens qui leur est donné. Ce qui m'a fait naistre la curiosité de vous en arrenger une grande partie, pour vous tirer de confusion touchant cette diversité de sens. Imitant en cela mon vieil Grammairien (Maupas) je tascheray toutefois d'y adjouster quelque chose du mien, comme j'ay fait aux autres listes, dont je me suis servy comme d'un travail à demy fait; ce sera principalement pour vous faire connoistre ceux qui sont actifs et neutres tout ensemble et la différence de leurs preterits composez; car pour les reciproquez, il n'y a rien de si facile à former ..." (Comp. Brunot, Hist. III, 343, 536 et sv.)

sont *neutres* (O.); M. ne se prononçant pas sur l'emploi des auxiliaires, les explications et les remarques que nous reproduisons en parenthèse, sont d'Oudin.]

Abaisser, *aborder* („une personne — arriver ou venir à bord"), *aboutir* („je trouve qu'*aboutir* n'est gueres en usage en sens actif"[1]), *abreger* („ne peut recevoir de sens neutre"), *accorder*[2] („deux personnes — une demande"; avec *avoir* dans tous les deux sens),[3] *accouardir*[2] („ce verbe n'est gueres recevable"), *accoucher*[2] (une femme, ce „qui est l'action de la sage femme" — employé en parlant „de celle qui enfante"; dans ce sens [neutre], le verbe se construit également avec *avoir* ou *être*, mais „le dernier est plus propre"[4]), *ac(c)ourcir*, *accroistre*,[2] *adoucir*,[6] *afadir* („fort peu usité"), *af(f)ermir*, *af(f)oiblir*, *agrandir* („est mieux en sens neutre"), *agreslir* („encore moins usité qu'afadir"), *aigrir*, *ajeunir* („ne se dit point, mais *rajeunir*"), *alaschir*[2] („je ne marque pas cettuy-cy pour tresbon"), *aleger* („ne peut estre neutre"), *alentir*, *alonger*, *amaigrir*, *amender*, *amenuiser*, *amoindrir*, *amoitir* („est hors d'usage"), *amollir*, *aneantir*, *anoblir*, *anonchalir* („ne vaut rien"), *ap(p)auvrir*, *ap(p)esantir*, *ap(p)etisser*, *ap(p)rivoiser* („n'a point de force neutre"), *ardre* ou *ardoir*,[5] *arondir*, *asprir* („qui n'est gueres en usage"), *assagir* („ne passe point maintenant pour bon"), *assecher* („ne passe point maintenant pour bon"), *at(t)endrir*, *attiedir* („tiedir est meilleur"), *augmenter*, *avachir* („mot vulgaire").

Baisser (au sens neutre avec *être* ou *avoir*; „le dernier est meilleur"), *bander*, *blanchir*, *blondir* („rendre blond, qui se dit proprement du soleil" — „devenir blond"; dans ce sens (neutre), il se construit avec *être* ou *avoir*), *bouger* („n'est pas beaucoup recevable en sens actif"),[1] *branler*, *brunir* (au sens neutre avec *être* ou *avoir*), *brusler* (avec du feu — d'envie, d'amour).[6]

Changer, *chanzir* („est pur neutre et mediocrement en usage"), *charger* („de quelque chose" — „en couleur, la graisse, la poudre"),[3] *confesser* („ouïr en confession — confesser une faute"; dans tous les deux sens, le verbe se construit avec *être*), *couler*[2] (la lescive — employé en parlant de l'eau; dans tous les deux sens avec *avoir*), *courir* (le mot est dans M. [f⁰ 110 r⁰] avec la remarque suivante: „. . . si nous disons, nous avons toute la matinee couru le lievre, icy courir est actif; mais si nous disons, si tost que nous avons ouï l'alarme, nous y sommes courus, voilà courir qui est neutre." Suivant O., le mot est transitif, quand „on dit courir un cerf, ou

[1] Il se construit avec *avoir*, d'après O. (p. 220).

[2] Le mot manque dans M.

[3] On ne saurait comprendre, comment O. peut parler d'un sens neutre de ce mot.

[4] En 1632, O. rend le sens neutre d'„accoucher" par „enfanter"; le parfait indéfini est „j'ay accouché, mais on dit aussi: ceste femme-là est accouchée" (p. 323).

[5] Le mot manque dans O.

[6] Il semble y avoir confusion avec le passiv, quand O. dit que ce verbe, pris au sens neutre, se construit avec être.

mesme une personne"; au sens neutre, il se construit avec *être* ou *avoir*), *crever*[1] (au sens neutre avec *être* ou *avoir*), *crier*[1] („tancer une personne ou crier publiquement q. ch. — crier à haute voix"; dans tous les deux sens avec *avoir*), *croistre*, *crouler* (est „tousjours actif et mediocrement en usage").

Decliner (en Grammaire — s'abaisser), *degeler*,[2] *deriver*,[1] *desborder*[1] („deffaire le bord d'un vestement" — employé en parlant de l'eau), *descendre*, *descoucher*[3] („oster le lict — ne coucher pas au logis"; avec *avoir* dans tous les deux sens), *descrire*[3] (éd. 1632, p. 323: descrire une personne ou ses déportements — copier;[4] avec *avoir* dans toutes les deux acceptions), *desjeuner*[3] („nostre vulgaire fait improprement un actif transitif de ce mot, lorsqu'il dit: il m'a desjeuné de cet affaire-la, c'est-à-dire, il m'a entretenu ce matin de cela; on peut dire le mesme de *disner* et *soupper*"; avec *avoir* dans tous les deux sens)*, *desloger*,[5] *devaler*,[5] *diminuer*, *dire*[3] („appeller ou nommer — parler, discourir"; avec *avoir* dans tous les deux sens), *distiller*[3] (dans tous les deux sens avec *avoir*), *doubler*[3] (avec *avoir* dans tous les deux sens), *dresser*[1] (instruire — la viande[4]), *duire*[3] (avec *avoir* dans tous les deux sens), *durcir* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre[5]).

Embellir, *emmaigrir*,[2] *empirer* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre), *encherir*, *encliner* („donner de l'inclination — estre enclin"), *endurcir*, *enfler*,[3] *enforcir* („on dit plus modernement enforcer; et l'un et l'autre ne sont pas trop bons"), *engourdir*, *engraisser*, *engrossir* ou *engrosser* („grossir est plus propre"), *enhardir*, *enlaidir*, *enorgueillir*, *enrichir*, *envenimer*, *envieillir*, *esclaircir*, *esclairer*,[6] *esclater*[3] (avec *avoir* dans tous les deux sens[7]), *eslargir*, *esloigner* („je trouve qu'il ne peut recevoir de sens neutre"), *espaissir*, *estouffer*[3] (avec *avoir* ou *être* au sens neutre), *estrangler*[3] (avec *avoir* ou *être* au sens neutre), *estrecir*, *estreiner*[3] (avec *avoir* dans tous les deux sens), *esvanouir* („n'est jamais actif").

Faner ou *fanir* („fanir est antique"), *fener* („au demeurant ne s'entend que pour écueillir le foin"), *finir* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre), *flechir* (toujours avec *avoir*), *flestrir*, *fondre*.[3]

Graislir ou *greslir* („ne sont point en usage"), *griller* („faire griller, encore qu'impropre — se griller au feu"), *grossir*, *grouler* („n'est point en usage, encore que le vulgaire s'en serve; car on

---

[1] V. p. 162 n. 2.

[2] Le mot manque dans Oudin.

[3] Le mot manque dans Maupas.

[4] On ne saurait comprendre, comment Oudin peut voir ici un sens neutre du mot.

[5] Il semble y avoir confusion avec le passif, quand Oudin dit que ce verbe, pris au sens neutre, se construit avec *être*.

[6] Le mot manque dans l'édition présente (de 1640) de la grammaire d'O.; comp. éd. de 1632 (p. 221, 323): „esclairer q. ch. à un autre ou descouvrir les actions de quelqu'un, actif: j'ay esclairé; esclairer, c'est-à-dire rendre de la lumière, neutre: j'ay esclairé."

[7] Avec *être* au sens neutre, d'après l'édition de 1632 (p. 220).

dit, grouler des pois, et alors il ne peut estre qu'actif"), *guerir* („ou guarir, moins proprement"; avec *être* ou *avoir* au sens neutre[1]).

Hâler,[1, 2] *hausser* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre).

Jaunir, *jouer*[2] („gausser une personne — jouer à quelque jeu"; toujours avec *avoir*).

Lascher,[1] *loger* (avec *avoir* dans tous les deux sens).

Meurir,[1] *moisir*,[1] *moitir* („qui n'est gueres en usage"), *mollir* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre), *monter*, *mouver* („je ne le croy nullement bon, encore que mon Grammairien aye creu descouvrir un grand secret en le couchant dans son livre"), *mouvoir*[1] („Le reciproqué est meilleur que le sens neutre"), *muer* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre), *multiplier*[1].

Nicher (avec *avoir* dans tous les deux sens; „le reciproqué est plus propre"), *noircir* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre[1]).

Pencher (avec *avoir* dans tous les deux sens), *piler* („je ne voy point de sens neutre à ce verbe"), *plomber* („accommoder avec du plomb ou plomber de coups — tomber à plomb"), *pourrir*[1], *proufiter* („apporter du proufit — tirer quelque proufit"; toujours avec *avoir*).

Rabaisser, *rajeunir*,[1] *rancir*,[1] *ravaller*,[1] *reboucher*,[3] *reculer* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre[1]), *remuer* (toujours avec *avoir*), *rencherir* („rendre plus cher — devenir plus cher"[1]), *renforcer*,[3] *restrecir*,[1] *resusciter*,[1]* *reverdir*,[1] *roidir*,[1] *rostir*,[1] *rougir* (avec *avoir* ou *être* au sens neutre), *roussir*.[1]

Saigner (avec *avoir* dans tous les deux sens), *seicher*[4], *sonner* (avec *avoir* dans tous les deux sens).

Tarir[4], *traisner* (toujours avec *avoir*), *tremper* (toujours avec *avoir*).

Venter,[5] *verdir*,[4] *vieillir*.

„Tous ces verbes, et paraventure beaucoup d'autres, peuvent servir sous differente construction en sens actif transitif, reflechi et neutre": le soleil mollit la cire et durcit la fange; la cire mollit ou s'amollit au soleil, et la fange y durcit ou s'y endurcit; la rosee du ciel blanchit à fleur la toile; la toile blanchit ou se blanchit par la rosee; la fertilité de cette année ravalera beaucoup le prix des vivres; le prix des vivres ravalera ou se ravalera par la fertilité. (M. f⁰ 128 v⁰).

La remarque d'O. que voici ne dément pas sa source: „La difference du sens des verbes qui sont actifs et neutres se connoist par la construction": la chaleur durcit la terre, et la terre durcit à la chaleur; le soleil noircit la peau, et la peau noircit au

---

[1] V. p. 163 n. 5.
[2] V. p. 163 n. 3.
[3] V. p. 163 n. 2.
[4] Il semble y avoir confusion avec le passif, quand Oudin dit que ce verbe, pris au sens neutre, se construit avec *être*.
[5] Le mot manque dans Oudin.

soleil. „Ce qui se peut aussi exprimer par un reciproqué, qui denote quelque chose passif“: la terre se durcit, la peau se noircit (p. 228).

Il y a encore d'autres verbes qui, sans être donnés par M. ou O. dans les listes ci-dessus reproduites, rentrent cependant dans la même catégorie:

M. (f⁰ 110 r⁰, v⁰) en indique plusieurs, qui se construisent avec *avoir* au sens *actif*, et avec *être* au sens *neutre*; ce sont (outre les verbes *aborder*, *adoucir*, *courir*, *croistre* et *monter*, qui se trouvent aussi dans la liste ci-dessus) les verbes suivants: *arriver*, *entrer*, *escamper*, *eschaper*, *evader*, *fuir*, *partir*, pour desloger, *passer*, *sortir*, „et peut-estre encore d'autres“. Le grammairien termine cette émunération d'une facon très simple, en disant: „il est besoin que chacun y exerce son jugement“.

Nous extrayons enfin d'une liste de verbes neutres, formée par Oudin (p. 220 et sv.)[1], les verbes suivants tantôt transitifs tantôt neutres, qui se construisent toujours avec *avoir*:

Bouillir („le vulgaire en fait un actif, pour *faire bouillir*: on boult du laict“), *bricoller* („est aussi actif en une autre signification que je ne mets point icy par honnesteté“), *commencer* („on en peut faire un actif, parlant de peinture: *le peintre m'a commencé*, et dire au passif: *je suis commencé*; de mesme *d'achever* et *finir*“), *esbaucher* („observez icy la mesme chose que j'ay dite du verbe *commencer*“), *exceder* („se prend aussi en sens actif pour *battre* et *offencer*“), *fuire*, *galopper* („on dit aussi en sens actif *galopper un cheval* et *galopper une personne*, pour *la poursuivre et courir après*“), *observer* („l'actif de celuy, pour *remarquer les actions et deportemens de quelqu'un*, seroit trop latin), *peiner* („donner de la peine à qn. — avoir de la peine“), *peser*, *plaider* („poursuivre une personne en justice — plaider une cause ou avoir des procez“), *pleurer*, *quereller*, *rafraischir*[2], *retourner* (avec *avoir* au sens actif, et avec *être* au sens neutre), *rider* (rendre ridé — devenir ridé),[2] *rire* („quelques-uns improprement disent, vous me riez, pour, vous riez de moy“), *rouler*[2], *siffler*, *souspirer* („une personne, son mal — faire des souspirs“), *sortir*[3] („donnez-vous de garde d'user de ce verbe en sens actif, pour *tirer dehors* ou *aveindre*, comme on fait en quelques provinces de France, où j'ay ouy dire: sortez mon cheval de l'escurie, sortez cela de vostre coffre, etc.“), *ternir*,[2] *tomber*[5] (avec *être* au sens neutre; „il y a des lieux, où on fait un actif de celui-cy: *tomber de l'eau*, pour *uriner* ou *pisser* en bon langage, ce qui est rejetté de ceux qui parlent nettement“), *travailler*, *veiller*, *vendre* („trahir une personne — vendre de la marchandise“),[4] *voler*.

---

[1] Cette liste très embrouillée (v. p. 136) contient pêle-mêle toutes sortes de verbes.

[2] V. p. 164 n. 4.

[3] Comp. Brunot, Malh., 426, et Vaugelas I, 105.

[4] On ne comprend pas bien, comment Oudin peut voir ici un sens neutre du mot.

[5] Comp. Brunot, Malh., 428, et Vaugelas II, 397.

Verbes pronominaux (réfléchis).[1]

Verbes essentiellement réfléchis.

M. (f⁰ 107 v⁰): „. . . nous avons aucuns verbes qui se meuvent seulement selon la forme (réfléchie), comme *je me souvien* ou, impersonnellement, *il me souvient*, *je me repen*, *je m'abstien*, *je me comporte*, *je m'esbahi*, *je m'esmerveille*, qui aussi sont usitez en mesme sens en forme passive: *je suis esbahi*, *je suis esmerveillé*. *Je me mocque de leur folie*, qui aussi sert en sens et conjugaison passive: *je suis mocqué*".

O. (p. 227, 228) cite: *s'abstenir*, *s'adonner*, *s'aheurter*, *s'amouracher*, *se deporter*, *s'efforcer*, *s'esbattre*, *s'esmerveiller*, *s'esvertuer*, *se mocquer*, *se pasmer*, *se repentir*.

„Ceux qui sont composez de la diction *entre*[2] ne se separent point aussi (du pronom réfléchi)": *s'entrebaiser*.

Remarque.

„*Se jouer* et *se rire* sont devenus actifs, au lieu de recipro-

---

[1] „Nous usons tres frequemment de phrases esquelles nos pronoms personnels de mesme personne sont reïterez en divers cas devant les verbes actifs, et ce faisant ils reflechissent leur action en l'agent mesme, d'autant que le pronom personnel datif ou accusatif est de mesme personne qu'est le nominatif du verbe; cela fait que l'agent agit en soy-mesme et non en autre sujet. En telle syntaxe des pronoms avec les verbes, nous les nommons verbes reciproquez ou reflechis . . . Voicy pour exemple: je me suis esbahy de ce que vous vous estes retiré de moy, qui m'estois proposé de me comporter en telle sorte en vostre endroit, que vous vous en contenteriez, et nous nous en re-aimerions à jamais . . ." (M. f⁰ 67 v⁰, 68 r⁰).

O. (p. 142, 143) s'exprime semblablement, et il ajoute (p. 225): „Les vrays reciproquez se doivent former des actifs transitifs; il y a toutefois des neutres qui en reçoivent la forme, comme vous verrez au suivant". Mais la liste qui suit ne contient pas seulement des verbes réfléchis venant de verbes neutres, mais toutes sortes de verbes, où le pronom réfléchi est ou complément direct ou complément indirect, ou bien une partie intégrale du verbe (verbes essentiellement réfléchis): *se couler* („dans la chambre"), *se cueillir* („des fleurs pour soy-mesme"), *se deliberer* („de faire"), *se desplaire*, *se diligenter*, *se disputer* („on dit improprement *ils se sont disputez* pour *ils se sont querellez*"), *se douter* („d'une affaire"), *s'estudier* (à faire qch.), *s'extravaguer* („en ses discours"), *se louer* („d'une personne, c'est-à-dire en être fort content"), *se moyenner* („une commodité"), *se paillarder* („en sa bonne humeur"), *se penser* („je trouve celuy-cy fort impropre, encore que bien souvent j'oye dire: il se pense d'avoir, de faire, etc."), *se permettre* (q. ch.), *se predire* (q. ch. soy-mesme"), *se prendre** („à qn. d'une faute arrivée, c'est-à-dire l'accuser"), *se prester* („la charité à soy-mesme"), *se presumer* („l'usage fait passer ce reciproqué: *il se presume d'estre* q. ch., pour *il presume*"), *se procurer* (q. ch.), *se promettre* (q. ch. de quelqu'un), *se respandre* („on dit vulgairement ou en gaussant, il s'est laissé respandre, pour, il s'est laissé mourir"), *se respondre* („j'oys dire quelquesfois *il s'est respondu à soy-mesme*; la circonlocution serait meilleure: il a respondu luy-mesme à ses paroles, à ses pensées, etc.") *se rire* (de quelqu'un), *se taire* („ce reciproqué a une force differente de celle de son simple et signifie *ne parler pas*, là où *taire* s'entend simplement *ne pas declarer une chose*"), *se tesmoigner* (q. ch. à soy-mesme; „je trouve encore de l'impropriété en celuy-cy").

[2] Employée au sens de *l'un l'autre*.

quez, en la signification de *gausser*, car l'on dit maintenant: vous me riez, vous me jouez"* (O. ib.).

Verbes qui, devenant réfléchis, changent de sens. Tels sont (M. f⁰ 129 v⁰):

Aimer: j'aime Dieu, j'aime les bonnes lettres — amo Deum. je m'aime aux champs, je ne m'aime point à la cour — rure delector, non delector aulà.

Garder: garder quelqu'un — servare aliquem. se garder de quelqu'un — sibi carere ab aliquo.

Passer: passer quelque chose — aliquam rem praeterire. se passer de quelque chose — aliqua re facile carere; se passer à quelque chose — aliqua re contentum esse. (Éd. 1607, p. 276.)

Plaindre: plaindre quelqu'un — alicuius vicem dolere. se plaindre de quelqu'un — conqueri de aliquo.

Servir: servir la republique — servire rei publicae. se servir de la republique — uti republica.

D'après O. (p. 228), il n'y aurait que les verbes transitifs qui, devenant réfléchis, changent quelquefois de sens; cependant le grammairien se dément lui-même par les exemples qu'il donne: *se douter de qch.* ne serait guère différent de *douter de qch.*, ni *se plaire* de *plaire*.[1]

La Construction réfléchie remplaçant la construction passive.

M. (f⁰ 129 r⁰, v⁰): „(Les verbes réfléchis) fournissent souvent un sens passif, parce que l'action retourne à l'agent qui luy-mesme patit . . . Mais surtout ce sens est extremement frequent és tierces personnes singuliers et pluriers, moyénant le pronom *se*, dont nous rendons ou pouvons rendre toutes les phrases passives de la tierce personne . . . Ces langages sont extrémement frequens en nostre langue, toutes et quantes fois que l'agent ou le substantif agissant n'est point exprimé . . .": l'amy certain se connoist au besoin; les richesses au temps present se prisent plus que la vertu; les bonnes letres s'acquiérent à grand travail d'esprit et longue estude. (comp. les verbes impers.)

Remarque. Par suite de l'emploi de l'auxiliaire *être*, le participe passé des verbes construits comme pronominaux, s'accorde en genre et en nombre avec le sujet de la proposition; c'est la règle des deux grammairiens; ni l'un ni l'autre ne parlent des cas où le

[1] „Les reciproquez actifs et les neutres different en une chose, que les actifs changent le sens de leurs simples, par exemple: *j'aime ma voisine* — *je m'aime aux champs*, c'est-à-dire *je me plais aux champs*; mais les neutres n'ont rien de particulier d'avec les leurs: *je doute de l'affaire*, *ou bien*, *je me doute de l'affaire* . . ."

pronom réfléchi est complément indirect et où, par conséquent, l'accord ne se fait pas.

Verbes impersonnels.[1]

M. (f⁰ 124r⁰) et O. (p. 157, 249) distinguent deux catégories de verbes impersonnels: „impersonnels de sens passif" (voir *on*, p. 129) et „impersonnels de sens actif". Ce n'est que de ces derniers, que nous avons à nous occuper ici.

Verbes essentiellement ou accidentellement impersonnels.

M. (f⁰ 124r⁰): „La seconde nature d'impersonnels est de voix active, au moyen de cette particule *il*, proposee à plusieurs verbes, non pas à tous universellement comme (*on*), qui se peut adapter à tous, hormis à peu d'impersonnels qui n'admettent que la dite particule il, comme *il faut*, *il chaud*, *il reste* (!), etc. . . ."

O. (p. 157): „Les impersonnels de voix active se forment de de la troisiesme personne du singulier des verbes, par le moyen de la particule *il*, comme *il fasche*, *il ennuye*, *il couste*. Mais il y a une chose à remarquer, que les vrays impersonnels, comme *il faut*, *il pleut*, *il gresle*, *il neige*, *il tonne*, ne sont point tirez d'autres verbes, et ne reçoivent jamais la particule *on*, qui sert aux passifs et s'attache à toutes sortes d'autres verbes; car l'on peut dire *il fasche* et *on fasche*, *il ennuye* et *on ennuye*,[2] mais *on faut*, *on pleut*, *on neige*, etc. ne se trouvent point."

(p. 159): „Or tout ainsi que les vrais impersonnels . . . ne reçoivent point la particule passive (on), de mesme les actifs transitifs ne servent jamais à former des impersonnels de voix active, mais bien quantité d'autres, comme *il importe*, *il couste*, *il arrive*, *il esclaire*, *il cuit*, *il nuit*, *il paroist*, *il naist*, *il pend*, *il frappe*, qui se dit de l'horloge: il frappe une heure . . ."

Cette remarque, bizarre au premier abord, n'est pourtant pas tout à fait inexacte; car le complément direct des verbes transitifs qui peuvent prendre la forme impersonelle, devient indirect, si la construction change (*ennuyer quelqu'un*, mais: *il ennuie à Monsieur*; Comp. Constr. des verbes imp.), et c'est ainsi qu'Oudin peut déclarer que les verbes transitifs ne peuvent jamais se construire impersonnellement.[3]

---

[1] O. (p. 254) considère comme „*impersonnelles* reciproquées" aussi des phrases telles que *le sang me boult*, *le visage me brusle*, *le coeur me fault* ou *me creve*, *le cœur me saigne*, *la teste me fend*, *la chair me cuit*, *la peau me demange*, *la gorge me gaigne*, *les mains me gellent*, *le fondement m'eschappe*.

[2] „Quelques-uns disent indifferemment: *je me desplais* et *il me desplaist*, *je m'ennuye* et *il m'ennuye*, *je me fasche* et *il me fasche*, *je me souviens* et *il me souvient* . . ." (O. p. 254).

[3] D'après M. (f⁰ 124 v⁰, 125 r⁰) „les plus communs et usitz" des verbes impersonnels sont: [la liste est reprise par O. (p. 247 248), qui, entre d'autres modifications indiquées ci-dessous, omet les verbes essentiellement impersonnels, parce que „tout le monde les juge assez sans les arrenger"] *il accourt* (manque

Verbes impersonnels de forme pronominale (employés avec la signification de verbes passifs).

M. (f⁰ 125 r⁰): Il y a des verbes „qui se construisent en la 3ième personne singulière à mode d'impersonnels moyénant le pronom prepositif se, comme *il se prouve, il se traite, il se rencontre, il se seme, il se cueille, il se convertit, il se divertit, il s'esclaircit* etc. infinis. Car à mon advis tous verbes actifs peuvent estre employez de cette maniere qui suit la phrase italiéne."

Dans la liste des „plus communs et usitez" des verbes impersonnels, M. (f⁰ 124 v⁰, 125 r⁰) donne encore les exemples suivants: *il s'apperçoit, il se commet, il se controuve, il se croit, il se fait, il se forge, il s'invente, il se mesle, il se met, il se nourrit, il se permet, il se pert, il se range, il se ravit, il se reçoit, il se rompt, il se trouve, il se voit.* Oudin, lui aussi, constate (p. 248) que tous les verbes actifs peuvent être construits, avec le sens de passifs, comme verbes impersonnels de forme pronominale: il s'accourcit tous les jours des affaires; il se blanchit de la toile en ce pais-là. „Outre cela plusieurs neutres de sens actif": *il se boit, il se chante, il se cueille, il se despense, il se devine, il se differe, il se discourt, il se dit, il s'invente, il se medite, il se moyenne, il s'observe, il se parle, il se peut, il se preste, il se prononce, il se prouve, il se raconte, il se rapporte, il se respand, il se vend.* „Et si beaucoup d'autres, que je ne mets point icy, repugnent à cette liaison, à cause de la mauvaise grace, il n'y faut mettre que la particule *on* à la place, qui s'accorde facilement tant aux actifs qu'aux neutres."[1]

Verbes impersonnels de forme passive.

Tels sont, „selon le style latin": il est dit, escrit, il est porté, jugé, il a esté débatu, conclu, resolu, aresté (M. f⁰ 134 v⁰); „ils representent entierement la nature des impersonnels passifs latins" (M. 1607, p. 288).

---

dans M.), *il advient, il arrive, il appartient, il appert* („antique", suivant O.), *il apparoist, il chault* (n'est „plus en usage", suivant O.), *il chet, il commence* (manque dans M.), *il conste* (n'est „plus en usage", suivant O.), *il convient, il court, il couste, il croist, il cuit, il démange* (manque dans O.), *il demeure* (manque dans M.), *il depend, il descend, il desplaist* (les 3 derniers manquent dans M.), *il deult* (n'est „plus en usage", suivant O.), *il duit, il entre* (manque dans M.), *il ennuye, il eschet, il esclaire* (manque dans O.), *il est, il fait, il fasche, il faut* (manque dans O.), *il gele* (manque dans O.), *il grele* (manque dans O.), *il grieve* (n'est „plus en usage", suivant O.), *il importe, il intervient* (M. 1625: il *entre*vient), *il manque, il messiet* (manque dans M.), *il meurt, il naist, il neige* (manque dans O.), *il nuit, il paroist, il part* (les deux derniers verbes manquent dans M.), *il pend, il pert* (n'est „plus en usage", suivant O.), *il plaist, il pleut* (manque dans O.), *il poise* ou *pèse* (n'est „plus en usage", suivant O.), *il prend, il profite, il provient, il recule* (manque dans M.), *il regne, il reste, il retentit, il revient* (les deux derniers manquent dans M.), *il semble* (manque dans O.), *il sert, il sied, il sort, il soucie, il sourd* (est antique, suivant O.), *il souvient, il suffit, il survient* (manque dans M.), *il tarde, il tient, il tombe, il tonne* (manque dans O.), *il trotte* (manque dans M.), *il va, il vaut, il vient, il y a* (manque dans O.).

[1] Voir le chapitre du *verbe impersonnel suivi de son sujet logique* (p. 170).

Suppression du pronom *il* des locutions impersonnelles.

O. (p. 252, 253): „. . . plusieurs fois les impersonnels se peuvent construire sans leur particule, par exemple ces trois: *faloir, sembler, servir*: à quoy sert, de quoy sert?; faut faire, faut dire; que vous en semble?" — (Comp. Brunot, Malh. 424).

Construction des verbes impersonnels.

Le verbe impersonnel suivi de son sujet logique.

M. (f⁰ 132 v⁰): „Aucuns (verbes impersonnels) tirent apres eux un nominatif, lequel s'il precedoit, le verbe seroit personnel": *il reste* des points d'importance à vuider sur cette affaire, c'est-à-dire, des points d'importance restent . . .; *il vient* de grands maux de la negligence, c'est-à-dire, de grands maux vienent . . .; *il intervient* maintes choses entre la bouche et le verre, c'est-à-dire, maintes choses tombent . . .; *il a regné* six rois depuis que je suis né, c'est-à-dire, six rois ont regné . . .; *il pleut* des pierres; *il gresle* des arcbusades; *il apparoist, il appartient, il appert, il arrive, il chet, il court, il couste, il croist, il eschet, il manque, il meurt, il naist, il part, il provient, il sourd, il survient, il tombe, etc.*

(f⁰ 125 r⁰): C'est ainsi qu'on construit la plupart des verbes impersonnels de forme pronominale, qui „de fait, sont ordinairement suivis d'un accusatif ou nominatif (qui est tout un), singulier ou plurier": il se dit infinies paroles vaines; il se seme plusieurs fauces nouvelles par le monde; il se trouve des gens de bien partout, et des meschans aussi; il s'est fait de grands magnificences au couronnement du roy . . .

O. (p. 249, 250) admet la construction dont nous parlons pour les cas où le substantif (au singulier ou au pluriel) est pris indéterminément et, outre pour les verbes imp. de forme pronominale, pour les verbes suivants seuls: *il accourt, il apparoist, il arrive, il chet, il court, il couste, il croist, il demeure, il descend, il entre, il eschet, il est, il intervient, il manque, il meurt, il naist, il paroist, il provient, il sort, il survient, il tombe, il va, il vient*[1]: il arrive des affaires; il chet de l'eau; il court de l'argent; il descend des personnes; il croist des herbes; il est bien des fruicts, il est arrivé plusieurs seigneurs aujourd'huy; „il ne faut jamais dire, ils croissent, ils sont, ils sont arrivés, si ce n'est pas un verbe personnel pour asseurer d'un nombre precis, comme: ils sont dix à table, ils sont quatre, ils sont beaucoup, ils sont trop; et alors il y a comme une quantité determinée, et puis la raison du verbe personnel permet ce que ne peut l'impersonnel."

Verbes impersonnels construits avec un nom de personne (pronom atone) au datif et *α*) un nom de chose (pronom atone) au génitif, ou *β*) un infinitif précédé de

[1] Il donne cependant aussi cette phrase „extravagante": il luy a pris un mal de teste, un mal de cœur (un mal de teste l'a pris) (p. 226).

la préposition *de*, ou γ) la conjonction *que* suivi d'un verbe à l'indicatif ou au subjonctif.

Ces trois constructions-là sont indiquées par M. (f⁰ 131 r⁰), les deux premières aussi par O. (p. 249).

Exemples: α) il ennuye à Monsieur de vostre importunité; il ne luy chaud de vostre dommage; il vous coustera cher de vostre imprudence (M.); il desplaist à Monsieur, il ennuye à Madame de vostre importunité; il me fasche de vostre sottise (O.).

β) il me desplaist de vous importuner (M); il me plaist de vous dire, il me suffit de vous advertir (O.).

γ) vous faschera-il que je me serve de vos livres? (M.).

Voici un certain nombre de verbes dont nous indiquons la la construction d'après les listes formées par M. (f⁰ 131 r⁰ v⁰) et O. (p. 249) [(M.) indique que, suivant Maupas, le mot se construit de toutes les trois,[1] (O.) que, suivant Oudin, il se construit des deux premières façons; (M. α γ), qu'il se construit de la première ou de la troisième, (M. β γ), qu'il se construit de la deuxième ou de la troisième façon, suivant M.]:

Il advient (O.), *il appartient* (O.; M β γ), *il apparoist* (M. α γ), *il appert* (M. α γ), *il arrive* (M.; O.), *il chaud* (M.), *il convient* (O.), *il couste* (M.; O.), *il cuit* (M.; O.), *il démange* (M.), *il desplaist* (M.; O.),[2] *il duit* (M. β γ; O.), *il ennuye* (M.; O.),[2] *il eschet* (M.; O.), *il fasche* (M.; O.),[2] *il grieve* (M.), *il importe* (M.; O.), *il manque* (O.),[3] *il nuit* (M. β γ; O.), *il plaist* (M. β γ; O.),[2] *il pert* (M. α γ), *il prend bien ou mal* (M.), *il poise* (M.), *il profite* (M. β γ; O.), *il sert* (M. β γ; O.), *il soucie* (M.), *il souvient* (M.; O.), *il suffit* (M.; O.),[2] *il tarde* (M.; O.), *il vient à point et à propos* (M. β γ), *il vient bien ou mal* (M.).

Observations sur certains verbes impersonnels.

Il appartient „regit le datif, mais si on le couche avec un nom de dignité, de qualité ou d'office, il y faut joindre celuy d'unité“: il appartient à un roy, à un conseiller; „de mesme avec les appellatifs“: il appartient à un homme, à un cheval; „ainsi de toutes sortes d'attributs“: il appartient à un fol, à un sage, à un fantasque, etc. (O. p. 250, 251).

Chaloir. „L'usage de ce verbe n'est pas à l'ordinaire, car il ne sert qu'en negation ou en propos qui suivent la syntaxe des

[1] „Et pourroit-on interroguer par ces verbes avec *que* ou *de quoy*: que vous chaud-il? de quoy vous chaud?“ (M.).

[2] O. (p. 256): *il me desplaist, il m'ennuye, il me fasche, il me plaist, il me suffit* se construisent cependant aussi avec la conjonction *que* et le subjonctif: il me desplaist que vous soyez si mal traitté; il m'ennuye qu'il ne soit de retour; il me fasche que vous vous en alliez si tost; il me plaist que que cela soit; il me suffit que j'aye sa connoissance.

[3] D'après M. (f⁰ 132 r⁰), ce verbe demande la conjonction *que* avec *le subjonctif*, ou *l'infinitif* avec la préposition *de*.

phrases negatives, comme interrogatifs, conditionnels, dubitatifs, et encore comme quelques ironies sous lesquelles s'entend une negation cachee." (M. f⁰ 120 r⁰.)

Il commence se construit avec l'infinitif précédé de la préposition à: il commence à pleuvoir (O. p. 250).

Il convient, *il faut*, *il vaut* se construisent avec l'infinitif pur ou avec la conjonction *que*, suivi du subjonctif: il vaut mieux estre pauvre que larron; il vaut mieux que vous soyez (M. f⁰ 132 r⁰).

Il faut, „estant reciproqué, ne se peut appliquer qu'en de certaines façons de parler et non pas en toutes, d'autant que, parlant d'une ou à une seconde personne, on ne sauroit dire, il vous me faut donner, ny, il me vous faut donner, mais plus proprement, il faut que vous me donniez et il faut que je vous donne. De mesme, quand on parle d'un tiers et que le sujet se rapporte à nous ou à un second; car on ne dit point, il luy faut de donner ou il luy faut me donner; toutefois, l'action s'estendant sur le tiers, il est permis de dire: il me luy faut donner, il te luy faut donner, encor que ce soient des phrases un peu rudes . . .

Il me faut se prend aussi quelquefois pour *il me manque* ou *il me revient*": il te faut de l'argent, il me revient encor dix escus; combien vous faut-il?, c'est-à-dire, qu'avez-vous merité ou gaigné pour ce que vous avez fait?; que vous faut-il?, c'est-à-dire, qu'avez-vous qui vous fasche?; il me faut guerir, c'est-à-dire, il faut que je guerisse, ou bien, il faut que l'on me guerisse, „et, en ce sens double, il se peut appliquer en toutes sortes de phrases: il me faut donner, c'est-à-dire, il faut que je donne, ou, il faut que l'on me donne . . ." (O. p. 255, 256).

Il faut „se joint (aussi) avec l'aide la conjonction *que*": il faut que je vous die . . . (O. p. 253).

Il vaut „ne se met qu'avec la diction mieux": il vaut mieux estre sçavant que riche; il vaut mieux estre pauvre que larron; [„j'ay pourtant veu en quelques autheurs, que vous vaut, pour, que vous sert?"]* (O. p. 253).

Il s'ensuit: il s'ensuit que vous endurerez ou enduriez, ou bien: il s'ensuivra à vous d'endurer (M. f⁰ 132 r⁰).

Il est s'emploie:

1⁰ pour *il y a*, mais seulement „en quantité materielle sujette à creue et diminution et toutesfois non limitée en termes expres de nombre, mais en general par peu, beaucoup, assez, gueres, plus, moins, tant, autant ou semblables": il est (il y a) trop de faineans par le monde; il est (il y a) bien du vin cette année; il fut peu de bleds l'an passé en Beausse. „On ne s'en peut servir en autres termes qui ne sont de substance materielle, comme, il est du profit, il est du danger à trafiquer sur la mer; mais: il y a . . . Ni aussi en distance de lieu ou de temps: il est quinze lieues d'icy à Orleans, il est long temps que je suis en France; non,

mais: il y a; il sera demain trois mois que j'arrivay en cette ville; non, mais: il y aura . . .“ (M. f⁰ 134 r⁰).

Voici les exemples que donne O. (p. 251) pour la même règle: il est bien du vin cette année, il est quantité de sots, il est assez de badins; mais non pas: il est du danger, il est quinze lieues d'icy à Fontainebleau, il est trois mois que je suis arrivé.

2⁰ dans *certaines locutions* telles que il est heure, il est temps, il est saison, il est à propos de bien faire, il me fut bien force de patienter, il est jour, il est nuit, il est midi, il est tard; il estoit nuit quand nous arrivasmes au giste; quelle heure est-il? il est une heure . . .; quel jour est-il? il est lundi, mardi . . . (M. f⁰ 134 r⁰ v⁰).

O. (p. 251): il est matin, il est jour, il est nuict, il est bonne heure, il est tard, „mais on ne dit pas trop: il est soir“; il est une heure, il est deux heures . . ., il est dimanche, il est lundy . . ., „pour respondre aux interrogations quelle heure est-il? et quel jour est-il?, par ce que, si on demandoit precisement: quel jour est-ce que vous estes arrivé?, quelle heure est ce qui vient de sonner?, vous respondriez: c'est lundy, c'est une heure, ce sont onze heures . . .“.

3⁰ „avec les adjectifs substantifiez“: il est expedient, licite, raisonnable . . . „Et toutes ces formules ont en suite la conjonction que avec verbes finis, principalement, si le propos varie de personne, ou la préposition *de* avec verbe infinitif, quand il n'y a point variation de personne“ (M. f⁰ 134 v⁰).

Il esclaire, il gresle, il pleut, il tonne . . . „sont absolus, comme en latin“, mais on peut dire: il pleut des sauterelles, il gresle des bales, des bales greslent (M. f⁰ 133 r⁰; comp. le chapitre: le verbe impersonnel suivi de son sujet logique).

O. (p. 252) ajoute à ces verbes *il bruine, il neige, il tempeste, il vente*, qui tous, suivant lui, „regissent un nominatif avec l'article au genitif“: il gresle des balles de canon, il pleut des cailloux.

Il fait bon, mauvais, beau; seur, dangereux; froid, chaud; sec, humide . . . „tirent un infinitif pur apres eux: il fait beau se pourmener, il fait dangereux naviguer en hyver; ou bien absolument: il fait beau, froid, sec, trouble, nebuleux; il fait jour, nuit, vent . . .“ (M. f⁰ 133 r⁰).

Il fait chaud, il fait froid, il fait vent, il fait clair „se construisent avec les adverbes *assez* et *trop* et demandent la preposition *pour*“: il fait trop chaud pour cheminer, il fait assez froid pour demeurer au logis; il fait trop vent pour aller en campagne; il fait assez clair pour lire, „où vous pourrez remarquer que le dit adverbe se met au milieu de la composition. La mesme chose se peut observer en phrase negative“: il ne fait pas assez chaud pour estre si peu vestu . . .

Il fait beau, il fait bon, il fait mauvais „se joignent simplement à un infinitif“: il fait beau aller, il fait bon dormir, il fait mauvais courir de nuict; „le premier toutes fois se peut aussi

rapporter à la reigle precedente, et les deux autres, *il fait bon* et *il fait mauvais*, estans mis en signification plus estenduë, comme de chemin, s'y peuvent aussi rapporter": il fait assez mauvais pour ne pas sortir du logis . . . [„Toutes lesquelles façons de parler impersonnelles s'entendent ou du temps ou de l'action restrainte par l'impersonnel; car autrement on peut dire personnellement: vous faites bon, c'est-à-dire, vous respondez pour la somme; vous faites mauvais visage et vous faites beau semblant."]* (O. p. 251, 252.) On trouve encore: il se fait tard, il se fait nuict. (O. p. 255.)

Il reste demande, suivant M. (f⁰ 132 r⁰), la conjonction *que* avec le subjonctif ou la préposition *de* avec l'infinitif (il reste que vous faciez ou il vous reste de faire vostre devoir), et, suivant O. (p. 250), la préposition *à* avec l'infinitif (il reste à discourir).

Il (me) semble[1] se construit avec la conjonction *que* suivi de l'indicatif ou du subjonctif (M. f⁰ 132 r⁰; O. p. 256): il vous semble que je suis ou sois si peu advisé (M.); vous semble-t-il que je suis ou que je sois . . .? il me semble que vous estes, estiez, avez esté . . . (O.), soyez. (O. p. 253.)

Il (me) souvient „demande un imparfait indicatif et le plusqueparfait aussi": il me souvient que j'estois, que j'avois esté; „en terme douteux ou tendant au futur, il y faut un (conditionnel)": il luy est souvenu qu'il seroit tancé. (O. p. 256.)

Il tient, „signifiant stare, à sçavoir destourbier et empeschement, ne reçoit point de datifs (atones), ains (toniques): il tient à vous que vous n'estes sçavant; il ne tiendra pas à moy que ne gangniez, c'est-à-dire, per te stat, per me non stabit quin . . .

Mais quand il signifie envie ou volonté, il a les (atones), et apres soy ordinairement *de* et un infinitif, et negativement ou propos de mesme syntaxe plustost qu'affirmativement: il ne me tient pas d'estre marié; il ne leur tiendra plus desormais d'aller à la guerre, c'est-à-dire, non teneor ista cupidine vel voluntate." (M. f⁰ 132 r⁰.)

Il tient „reçoit un datif apres soy: il tient à vous que vous ne soyez bien aise, il ne tient pas à moy que vous ne soyez content. Et remarquez en passant une fausseté de grammaire que j'ay rencontrée en mon autheur, qui veut que l'impersonnel *il tient* signifie envie ou volonté, . . . ce qui n'a jamais esté bon en nostre langue, . . . et forme des phrases barbares . . ." (O. p. 253).

[1] *Sembler* se construit aussi personnellement (M. ib. O. ib.), „representant la syntaxe du verbe latin videor, . . . et veut datifs (atones) et un infinitif pur ou un nom de qualité": vous luy semblez resver; nous leurs semblons estrangers; que vous semble cette espee ou de cette espee? bonne, ou qu'elle est bonne, ou qu'elle soit bonne (M.); vous luy semblez bon compagnon; tu me semble gentil garçon, ils nous semblent honnestes gens; „d'y mettre apres un infinitif pur, je trouve que la maniere de parler en est assez mauvaise . . . et je ne conseille à personne de s'en servir d'ordinaire" (O.).

Il y a. „Nous en usons en matiere de quantité, et ce à trois instances: 1⁰ quand, avec la quantité de la chose, est entenduë une position et situation; 2⁰ une duree temporelle ou quantité de temps; 3⁰ une espace locale ou distance de lieu: combien y a il de perils en la vie humaine? y a il beaucoup d'argent en vostre bourse? y a il de la contenance en vous? [1]; combien y a il que vous estes en France? il y a trois mois que j'estudie en la langue françoise, [2]; y a-il loin d'icy à Paris? il y a cinquante lieuës . . . [3] Brief, cette formule a pour sujet la quantité et le lieu; et où l'un ni l'autre n'est exprimé, lors elle a le monde pour lieu, la nature des choses, et pour quantité des gens, des personnes . . ., mais il est necessaire, pour supplément de la matière, que l'autre relative *en* y soit apportee: il y en a qui sont envieux de l'heur d'autruy . . ." (M. f⁰ 133 r⁰.) [Comp. le chapitre des pronoms *en* et *y*].

Il y a „se met au lieu de *sont* en toutes sortes de phrases, et c'est en quoy j'entends les estrangiers manquer à toute heure, car ils disent: ils sont beaucoup de personnes, pour: il y a beaucoup . . ." O. (p. 250). — Il y a longtemps, il y a du malentendu, il y a force gens, sont des „phrases remarquables (O. p. 137).

Il y va: il vous y va de l'honneur; il y va de vostre honneur; il y va de la vie; de quoy y va-il? (M. f⁰ 131 r⁰) — O. (p. 253) admet toutes ces locutions, sauf *il vous y va de l'honneur*, que, suivant lui, il ne faut jamais employer.

(Comp. Brunot, Malh. 424, et Hist. III, 524 et sv.)

Modes du verbe.

Indicatif.

„L'indicatif porte ce nom, comme chacun peut sçavoir, parce que cette mode demontre, enseigne et definit la chose comme certaine, et c'est la clef et le noeud de son usage, et partant les Grecs l'appelent Définissant. Car quand nous parlons de chose certaine et qui est, nous employons les indicatifs, c'est-à-dire les temps qui montrent la chose actuellement existente" (M. f⁰ 135 r⁰).

Conditionnel.

Conditionnel présent.

On se sert du conditionnel présent, pour exprimer un fait dépendant d'une condition:

„. . . (Le cond. prés.) semble porter un sens present, quand il vient au consequent de la conditionnelle *si*, qui est une façon de parler extrémement commune et frequente": vous seriez à present plus à vostre aise que vous n'estes, si vous m'eussiez voulu croire; ce me seroit à cette heure un grand contentement, si j'avois receu ou que j'eusse receu bonnes nouvelles de la prosperité de mes amis (M. f⁰ 143 v⁰).

Le conditionnel présent s'emploie aussi comme „Potential . . ., quand nous voulons insinuer une inclination, aptitude à quelque chose, une volonté, une puissance, un souhait et desir qui nous induit . . .: et nous commençons souvent le propos par ce (conditionnel présent) et le continuons par (l'imparfait du subjonctif moyénant la conjonction *que*": je voudrois que fussiez sage; il souhaiteroit que je creusse son conseil; seriez-vous d'advis que l'Advocat mist en avant une telle raison? . . . (f⁰ 144 r⁰, v⁰). —

(145 r⁰): „Or ce sens potential et inclinatif est cause qu'on luy associe souvent tels adverbes, *bien*, *mieux*, *volontiers*, *facilement*, *aisement*, *plustost* et autres de voisine ou aussi de contraire signification, comme *mal*, *pis*, *à peine*, *à regret*, *envis*, etc.": il vous sieroit plus mal de mesdire, que de vous taire; à peine croirois-je un homme qui m'auroit des-ja abusé. „Ces adverbes ne sont pas tous-jours exprimez, mais en aucunes phrases sousentendus": à voir vos contenances, on diroit que seriez fol; on estimeroit que fussiez en colere. (Comp. les formules optatives.)

Le conditionnel présent comme futur dans le passé.

„(Le conditionnel prés.) porte un sens present et futur, voire aucunefois supplee un futur, notamment en suite des verbes d'opinion, doute, soupçon, pensee et deliberation ou formules equivalentes". . . . Putabam te mihi credere, vel, mihi crederes, je pensois que vous me creussiez. Mais, je pensois que vous me croiriez, fore ut mihi crederes, vel, te mihi crediturum. Censebam te mihi fore, vel, futurum amicum, je faisois estat que vous me seriez ami. Dixisti te brevi rediturum, vous aviez dit que vous reviendriez bien tost. „Car si l'infinitif, en suite d'un verbe de temps passé, estoit present, nous le rendrions par l'imparfait indicatif: Credidi te emendare mores tuos, j'ay creu que vous amendiez vos complexions; ou bien comme cy dessus par (l'imparfait du subjonctif), que vous amendissiez, etc. Existimaveram te prospere rem gerere, j'avois estimé que vous faisiez ou fissiez bien vos besongnes; te prospere rem gesturum, que vous feriez.

Semblablement les verbes qui ont le sens tendant à futur, comme *esperer*, *promettre*, *deliberer*, *prevoir*, *prédire*, *présager*, *deviner*, estans en temps preterit, tirent à leur suite (le conditionnel prés.) et quelquefois (le conditionnel passé) et bien sonnent ceux-cy: *ordonner*, *enjoindre*, *décreter*, *arrester*, *resoudre*, *juger*, combien qu'aussi ils puissent en leur suite tirer (l'imparf. du subjonctif). (M. f⁰ 142 v⁰, 143 r⁰, v⁰). [Comp. le chapitre des „temps et modes dans les propositions complétives et incidentes".]

Conditionnel passé.

Toutes les deux formes du conditionnel passé peuvent „servir en sens potential", la première „en style de plaidoirie, souvent au sens du (passé défini)": le demandeur dit et remonstre qu'il auroit souvent demandé au deffendeur payement de ses peines

et vacations, dont il n'auroit tenu compte et, n'ayant sçeu en tirer raison, auroit esté contraint le faire convenir par devant vous, où auroit esté tant procédé que . . . (M. f⁰ 145 r⁰, v⁰).

Subjonctif.

Emploi du subjonctif dans la proposition indépendante.

M. (f⁰ 142 r⁰, v⁰): Dans la proposition indépendante, on emploie le présent, l'imparfait et le plusqueparfait du subjonctif (comme optatif), pour exprimer des „souhaits assez vehements". Dans des phrases pareilles, où il y a inversion du sujet (pronominal), le subjonctif peut être précédé de la conjonction *que*, et l'imparfait „a un sens comme mixte entre present et passé, voire semble présent": puisse-je mourir s'il n'est vray; puisse-je devenir aussi riche que vous; honni soys-je si mal j'y pense; qu'eusse-je aussi bien de quoy comme on m'en donne le bruit; que gangné eussiez-vous tant de biens que vous en fussiez content et rassasié . . .; aussi bon françois parlast-il dez à présent, qu'il pourra faire d'icy à deux ans, voire quatre.

En 1607 (p. 303), le grammairien avait ajouté la remarque que voici: „. . . de l'auxiliaire actif nous n'employons, que je sçache, que (l'imparfait . . . et le plusqueparfait du subjonctif) en tel sens et langage".

L'imparfait du subjonctif mis à la place du conditionnel présent.

Suivant M. (f⁰ 145 r⁰), l'imparfait du subjonctif ne peut se mettre „en sens potential" à la place du conditionnel présent, „sauf que du verbe *aimer* nous mettons en praticque ce (subjonctif imparfait) associé . . . des adverbes *mieux*, *plus cher*, *plustost*": nous aimassions mieux vous avoir creus, il nous en auroit mieux pris. „Item *valust*, impersonnellement": il leur valust mieux avoir esté endormis que d'avoir fait telle folie. [En 1607 (p. 308), M. cherche à établir une différence entre le conditionnel présent et l'imparfait du subjonctif: „*aymasse*, avec l'adverbe *mieux*, exprime les phrases latines *satius esset*, *optabilius vel prestabilius fuisset*; *j'aymerois mieux* signifie *malim*."]

O. (p. 198) fait une remarque assez intéressante: „j'advertiray toutes sortes de personnes de ne se pas servir des anciennes façons de parler, comme celle-cy de Montagnes: si j'avois des enfans, je leur desirasse, au lieu de dire: je leurs desirerois . . ."[1] Toutefois, „nostre vulgaire se sert de (l'imparfait du subjonctif) à la place du (conditionnel présent)": Monsieur N. n'est pas party? non, mais il y a longtemps qu'il le fust, si je ne l'eusse retenu; „il est mieux de dire": il y a longtemps qu'il le seroit.

---

[1] „Je ne touche point à l'excellence du labeur de celuy que j'ay nommé, mais c'est bien le temps le plus mal appliqué qu'on se puisse imaginer . . ." (O. 1632, p. 200). [Comp. Brunot, Hist. III, 579.]

(p. 222): De plus, *devoir* est „excepté de la règle formée“ ci-dessus, „car on dit ordinairement, vous deussiez desja avoir fait, pour, vous devriez . . .“

Infinitif.

L'infinitif employé sans préposition.

M. (f⁰ 150r⁰v⁰): „Nous appliquons des infinitifs purs aux verbes signifians *volonté, pensee ou permission*, item *appartenans aux sens*, pourveu que les-dits verbes et les infinitifs apres eux ne touchent qu'une mesme personne“: je veux escrire des letres; vous desirez apprendre la langue Françoise . . .

O. (p. 199): „. . . il y a quelques (verbes) qui . . . reçoivent (des infinitifs) apres eux sans aucune liaison d'autre particule, et ce sont particulierement les verbes qui denotent *les sens*, *le mouvement*, *le pouvoir* et *la volonté*: voir dancer, entendre parler, aller pourmener, venir visiter, pouvoir courir, vouloir faire et autres semblables.“ [1] — (Comp. le verbe *faire*, p. 207.)

Remarque.

M. (ib.): On emploie encore l'infinitif pur, „si lesdits verbes (de volonté, pensée, etc.) sont precedez d'un pronom personnel datif [2] ou accusatif prepositif“: . . . si vous m'estimez haïr toute dissimilation, adjoutez foy à mon dire. [3] Dans cette dernière proposition, il s'agit d'une construction analogue à *l'accusatif avec l'infinitif* du latin; c'est ce que M. exprime clairement dans la remarque que voici:

(f⁰ 153r⁰v⁰): „L'accusatif chez les Latins est le propre cas au devant de l'infinitif, representant le nominatif des modes finies; nous les pouvons imiter en telle phrase sous les advertissemens qui s'ensuivent:

Si l'accusatif est pronom personnel, . . . on le doit placer devant le verbe fini, puis l'infinitif pur: je vous repute avoir autant profité aux bonnes letres qu'autre de ce païs; chacun vous estime avoir attaint la perfection de vertu. En cette disposition, le langage est assez coulant avec les verbes *penser*, *croire*, *estimer*, *cuider*, *reputer*, *douter*, *soupçonner*, *sçavoir*, *entendre* et autres de semblable sens; mais on ne s'en peut servir à tout verbe et phrase, parquoy

---

[1] O. (p. 222): „*Penser*, construit immédiatement avec un infinitif, a une force particuliere: il a pensé mourir, c'est-à-dire, il est presque mort; mais si on y met une preposition, il change de sens: il a pensé de faire, c'est-à-dire, il a resolu de faire.“ — (Comp. Brunot, Malh. 443.)

[2] M. semble penser à des phrases comme *je le lui laisse admirer*.

[3] „De cette classe vous pouvez arranger: je veux, je cuide, je pense, je croy, j'ose, je doy, je puis, il faut, je sçay (manque en 1625), j'estime, j'imagine, je semble, je vay, j'oy, je voy, je sen, j'apperçoy, je connoy, j'enten (pour j'oy); je remarque, note, contemple, considere; je laisse, endure, soufre; je permets, quand il est construit avec l'accusatif de la personne, car si vous mettez la personne au datif, il vaudra mieux placer la preposition *de* devant l'infinitif: . . . vous luy avez trop permis de prendre ses plaisirs . . .“

il faut recourir à une autre manière de parler qui nous est assez aisee, changeant l'accusatif en nominatif, et l'infinitif en une mode finie, premise la conjonction *que*: Fama est te divitem esse, le bruit est que vous estes riche; falso tibi nunciatum est me tibi male capere, on vous a faucement rapporté que je vous veux mal; car de dire, vous estre riche, moy vous vouloir mal, seroit durement parlé.

Mais si l'accusatif est autre que pronom personnel, l'une et l'autre manière nous est familiere: on dit bien vray les mauvaises paroles corrompre les bonnes moeurs, ou, que les mauvaises paroles corrompent les bonnes moeurs; je tien cetuy-là faire office de bon ami qui me reprend de mes imperfections, ou, que cetuy-la fait, etc.“ (Comp. p. 172, *il faut*, p. 173, *il fait bon*, etc.)

L'infinitif employé avec la préposition de.

On emploie l'infinitif précédé de la préposition *de*:

M. (f⁰ 150 v⁰, 151 r⁰): après *craindre* et les verbes „de *deffense ou empeschement*, comme je deffen, prohibe, dissuade, detourne, retarde, detourbe, divertis, recule, refuse, differe“: je crain d'importuner mes amis; vous m'avez empesché de faire mon profit. (Comp. Brunot, Malh. 444, 446.)

après les verbes „je commande, enjouis, ordonne, suade, haste, instigue, encharge, conseille, avance, accorde, entrepren, je m'atten, vente, diligente, despeche, j'engarde, esmeus, je meus, instigue, occasionne, presse, approche, excuse, dispense, il suffit“ et d'autres verbes impersonnels qu'on trouve dans le chapitre intitulé ‚construction des verbes impersonnels‘ (p. 171; cf. p. 174, *il reste*, *il tient*).

après certains verbes, pour exprimer „*la cause efficiente ou materielle*, comme je m'esjouis d'apprendre, je me fasche, ennuye, esmerveille, esbahi, estonne, soucie, lasse . . .“

„après les noms substantifs ou adjectifs, pour exprimer la *cause mouvante* ou *materielle* ou *l'origine*, *distraction* et *séparation*“: soingneux d'estudier, content de faire plaisir, las de courir, enroué de crier, envie d'apprendre, loisir d'escrire et autres où les Latins employent le gerondi en *di*.

D'après O. (p. 242, 243), les expressions suivantes demandent après elles un infinitif précédé de la préposition *de*:

„Premierement le verbe *avoir*[1] en ces phrases“: avoir accoustumé, avoir de coustume, avoir raison, avoir l'entendement, avoir sujet, avoir envie, avoir besoin, avoir necessité, avoir desir ou volonté, avoir le loisir, avoir la commodité, avoir le moyen, avoir occasion, avoir soing, avoir le jugement, avoir le temps; p. exemple: j'ay raison de vouloir, j'ay le loisir d'estudier, j'ay envie de faire, j'ay besoin de manger, etc.

Puis „le verbe *être* . . ., lors qu'il est construit avec ces mots“

[1] Il n'y a pas de doute que ces expressions ne se construisent de la même façon aussi sans l'auxiliaire.

aisé, fasché, marry, joyeux, content, (en peine, en terme, en estat, en occasion)*[1]. (Comp. *il est*, p. 173.)

„De mesme (quand il est construit) en ces autres façons de parler": c'est un plaisir de dormir, c'est un contentement de boire frais, c'est une grand' peine de voir mourir, il est bon de penser à soy, il est à propos de s'informer, il est bienseant ou convenable de parler discrettement, je suis en danger de perir, „et quelques autres (expressions) que l'usage peut fournir": il est permis de discourir, il est temps de faire.

(„Les locutions composées au moyen du verbe *faire* sont de la mesme nature": faire cas de, faire estime de, faire conte de, faire estat de, &c.)* —

„Ceux-cy se construisent aussi par le moyen de la preposition *De*": s'abstenir, achever, s'adviser, advertir, arrester pour resoudre, asseurer, apprehender, s'attendre, commander, conjurer, conseiller, charger, se charger, craindre, defendre, desirer, desister, differer, se diligenter, empescher, s'empescher, s'efforcer, enrager pour avoir un desir enragé, entendre pour vouloir ou penser, esperer, faire semblant, feindre, finir, jurer, mediter, monstrer pour tesmoigner, parler, permettre, procurer, promettre, proposer, presumer, prier, protester, presser, prendre une coustume, refuser, souhaitter, se soucier, tesmoigner.

(„Et de plus avec ces mots, authorité, pouvoir, permission, congé, licence, l'on se sert de la preposition *de*.")* (O. ib.)

L'Infinitif narratif. — M. (f⁰ 154 r⁰): „Nous usons . . . de l'infinitif non dependant d'un autre verbe, pour signifier une soudaineté et hastivité d'action. . . . On s'en sert assez en la langue latine. Nous mettons ordinairement la conjonction *et* devant, puis la préposition *de* avec un nominatif interposé . . .": nous chargeons brusquement l'ennemi, et luy de reculer, et nous de le poursuivre; il estoit yvre et se laissa tomber, et chacun de rire.

O. (p. 61): „Nous adjoustons de bonne grace [la préposition *de*] à l'infinitif: de dire que cela soit arrivé de la sorte, de voir qu'il est comme je dis" (p. 306): „car de croire, car de penser". (Comp. l'infinitif passé, p. 184.)

L'infinitif précédé de la préposition à.

On emploie l'infinitif accompagné de la préposition à:

M. (f⁰ 151 r⁰, v⁰): *a*) après „tous verbes portans *applique* et *adjointe à quelque çhose*: . . . j'appren à parler françois; vous apprestez-vous à partir? ainsi: j'estudie, enseigne, indui, esmeu, instrui, incite, condui, adresse, appareille, tends, occupe, embesongne, redui, atten, prepare, exerce, pourchasse, parvien, pousse; j'enten, pour je sçay ou pren garde; je poursui, attente, nui, adonne, in-

[1] „Le régime de la préposition *de* n'est pas si general que (celui de la préposition à), car il faut necessairement que ce soit d'un verbe avec l'autre pour se rapporter au sens de la particule allemande *zu* . . ." (Comp. p. 181, n. 2.)

cline, panche, amuse, emploie, applicque, acharne, obstrue, opiniastre, façonne, accomode, approprie, adextre, habilite, adapte, dedie, destine, consacre, voue, abandonne, expose, commence"; passer son temps à estudier; prendre plaisir à jouer.

b) après „les noms signifians *commodité*, *utilité*, *aptitude* ou au contraire *nuissance et incommodité*, ... et ou le gerondi en *do* latin seroit souvent employé, ou la préposition *ad*": diligent à chercher son profit; facile ou difficile à apprendre; plaisant à haïr; fort à aimer; prompt et adextre à secourir.

c) „quasi comme les *gerondis latins* en *dus*, *da*, *dum*", pour exprimer „*une puissance non reduite à l'effet*": une maison à loer, une fille à marier; ou une *nécessité*: ce qui est fait n'est pas à faire.

d) après l'auxiliaire *avoir*, pour exprimer „*un besoin*": qu'avez-vous à faire? j'ay à estudier, à escrire. „Et si les temps optatifs dudit verbe *j'ay* sont employez, ils portent commandement ou deffence": chacun aye à faire son devoir; le capitaine s'escria que tous eussent à le suivre et que nul n'eust à se feindre.

e) finalement pour exprimer „*la cause finale*": bailler ses souliers à refaire, un livre à relier; prendre une terre à labourer, une vigne à manier, un jardin à façonner.

O. (p. 240—242) reprend, des constructions indiquées par M., celles que nous avons rangées sous *c*) et *d*): „j'ay à faire, j'ay à declarer, j'ay une lettre à escrire, j'ay un mot à vous dire, il n'y a rien à craindre, il y a moins à faire, il y a beaucoup à profiter, il n'y a plus rien à perdre; ... estre (ou avoir)* à craindre, estre (ou avoir)* à redouter ..., c'est toujours à recommencer ..., il est plus à estimer, il est moins à priser ..."; de plus, il mentionne:

a) les expressions *c'est à* moy à faire, à vous à considerer, à Monsieur à commander, à luy à se taire, à vous à vous préparer.

b) les expressions *avoir* (avec l'impersonnel *il y a*) *du contentement, du danger, du goust, du hazard, du plaisir, de la peine à faire qch.*: il y a du contentement à faire, il y a du danger à parler de la sorte.

c) les expressions *être aspre, bon* (c'est-à-dire habile), *prest,*[1] *propre, prompt, fait, accoustumé* à faire qu. ch.[2]

être le premier, le deuxiesme, le troisiesme, etc., ... le dernier à faire qch: il est le premier à dire, le dernier à faire.

d) l'expression *je suis icy à attendre.*

e) quelques verbes, qu'on trouvera énumérés dans le traité de

[1] P. 245, le grammairien fait cependant observer qu'on dit indifféremment „*je suis prest de* et *à vous accorder*".

[2] Comp. p. 180. Donc, on dit: il est aisé *de* faire (impers.), mais: cela est aisé *à* faire; „ainsi de *mal-aisé, facile, difficile* ... et *suffire*: il suffit de faire; cela suffit à me contenter". (O. p. 245.)

la préposition à et qui pourraient au même titre trouver leur place ici; nous n'en donnons que trois exemples: s'accoustumer à boire, encourager à suivre la vertu, se prendre à rire.

Ajoutons ici les expressions suivantes citées par le grammairien:

(p. 307): à tout prendre, à tout faire, à tout rompre, à le bien prendre.

(p. 308)*: il n'est pas à se repentir, c'est-à-dire, il s'est desja repenty; il n'est pas homme à faire cela, c'est-à-dire, qui puisse ou veuille faire.

Remarques.

Verbes qui se construisent indifféremment avec l'infinitif pur ou avec l'infinitif précédé de la préposition de.

Tels sont, suivant M. (f⁰ 152 r⁰): „. . . j'espere, je promets, permets, pretens; j'enten pour je veux; je prie, . . . soufre, . . . endure, imagine; j'asseure, pleuvi, garanti, daigne, . . . crain." (Comp. Brunot, Malh. 443).

Verbes qui se construisent indifféremment avec l'infinitif accompagné des prépositions de *ou* à. (Comp. Brunot, Malh. 445, 447)

M. (f⁰ 152 r⁰): „J'essaye *de* ou *à* faire mon profit; j'exhorte mes disciples *d'*escrire ou *à* escrire; ainsi: je m'efforce, evertuë, peine, travaille, incommode; je tasche, commande, . . . recule, differe, semonds, invite, convie, poursui, pourchasse, attente, sollicite, instigue, meus, esmeus, pousse; je regarde, advise, pense, ces trois signifians soingner et prendre garde; j'oblige, j'engage, condamne, concede, facilite, delecte, esbats, resjouis."

O. (p. 243—245) donne une liste de verbes qui, „en la construction *d'un verbe à l'autre*, reçoivent les deux prepositions indifferemment" (p. 245); mais il juge *de* „plus propre et plus ordinaire." [Cependant, „on lie ces verbes tousjours par le moyen d'*à* avec le simple sujet ou la chose"]:

Avoir l'esprit de faire [Avoir l'esprit à son amour, c'est-à-dire, l'esprit attaché . . .] De mesme, *avoir le coeur* de faire [avoir le coeur au jeu.] — „*Habitude* porte aussi je ne sçay quoy de different; car on dit, c'est une habitude qu'il a de faire, et, il a de l'habitude à cela".

Conclurre: j'ay conclu de dire [j'ay conclu à cela.] *Convier*: je vous convie de venir [je vous convie à mon festin] „ainsi *d'inviter*, *prier* et *semondre*, qui ont la mesme signification."

Se deliberer: je me delibere de poursuivre [je me delibere à tout ce qui peut arriver.]

Exhorter: je vous exhorte de me croire [je vous exhorte à la devotion.]

Forcer: on m'a forcé de prendre [on m'a forcé à une mauvaise action.]

Se hazarder: je me suis hazardé de commencer [je me suis hazardé à ce danger-là.]

Mouvoir: Qui vous a meu de faire? [qui vous a meu à la pitié?]

Obliger: Je suis obligé de vous aimer [je suis obligé à l'amitié]; je suis obligé *de* et *à* faire.

S'offrir: Il s'offre de prouver [il s'offre à toute sorte de composition.]

S'opiniastrer: il s'opiniastre de parler [il s'opiniastre à son affaire.]

Se peiner: je me peine d'apprendre [je me peine à ce que vous sçavez.]

Être prest: je suis prest *de* et *à* vous accorder.

Pretendre: je pretens de commander [je pretens à la charge de Capitaine. „Il regit aussi l'accusatif": je pretens la charge, &c.]

Se resoudre: je me resouds de fuir [je me resouds à ma perte.]

Estre tenu: je suis tenu de payer [je suis tenu à ma promesse, ou, à ma parole.]

(p. 245): „Les verbes suivans sont aussi dans l'indifference": commencer, essayer, s'estudier, s'esvertuer, manquer, occasionner, oublier et tascher: je commence *de* ou *à* dire; je commence *de* ou *à* vous consoler (Comp. p. 172, *il commence*).

Verbes qui se construisent indifféremment avec l'infinitif pur ou l'infinitif précédé des prépositions à *ou* de.

Tels sont, suivant M. (f⁰ 152 r⁰ v⁰): Contraindre, deliberer, demander, desirer, entreprendre, requérir, resoudre, souhaiter „et leur contraires" abominer, abhorrer, apprehender, dedaigner, mespriser et refuser.

L'emploi de l'infinitif pur ou de l'infinitif construit avec les prépositions de *ou* à *implique des sens différents.*

M. (f⁰ 152 v⁰): venir escrire — d'escrire — à escrire.

entendre parler — de parler — s'entendre à parler.

„Il suffit de vous en avoir donné l'advis, afin d'aiguiser vostre diligence et curiosité."

O. (p. 245): „*On entendra facilement la difference qu'il y a entre *je viens faire* et *je viens de faire*:" (O. ib.).

Venir, „signifiant quelque chose de futur, se met avec la préposition à: cela vient à signifier, cela vient à nous fascher . . ."

L'infinitif précédé de la préposition pour.

M. (f⁰ 154 r⁰ v⁰): „Plusieurs nouveaux en nostre langue abusent bien souvent de la préposition pour devant l'infinitif, l'amenans en jeu à tous propos où elle ne convient pas. Nous l'employons devant l'infinitif, pour declarer *la cause finale*, à sçavoir là où l'interrogation se pourroit faire par *pourquoy*": pourquoy estes-vous venu en France? *afin d'*apprendre ou *pour* apprendre . . .; pourquoy ou à quelle fin portez-vous l'espee? *pour* ou *afin de* signaler ma qualité, et *pour* ou *afin de* me defendre au besoin.

O. (p. 246): „. . . le sujet de faire quelque chose, que les Latins expriment par ces mots *alicuius rei gratia*, c'est-à-dire, afin de faire quelque chose, . . . estant (dans la proposition), il faut tousjours user de la preposition pour": je suis venue pour vous dire; je suis allé chez luy pour le visiter; je suis assez puissant pour vous ruiner; je suis trop petit pour vous commander; „de même en plusieurs autres maniéres de parler, où ledit sujet se rencontre, comme quand on devise une matiere": du satin pour faire un pourpoint, du drap pour faire un manteau, „ou bien le moyen et la voye": le chemin pour aller à Paris. „Et pour la matiere que j'ay dit, il y a une exception des choses qui se boivent et se mangent, car on dit, je luy donne du vin ou de l'eau à boire, je luy baille du pain ou de la viande à manger. Toutefois, j'ay souvent oüy dire par raillerie: donnez-moy du vin pour boire."

L'Infinitif substantifié.

M. (f⁰ 154 v⁰, 155 r⁰): „Nos infinitifs nous servent ordinairement de noms substantifs masculins au singulier, leur appliquant toutes sortes d'articles et prepositions, . . . et quelquefois au plurier": couchez vostre dire par escrit; ne vous arrestez au parler du monde; tout mon pouvoir ne sçauroit acquitter mon devoir envers vous; je connois assez les estres de ce logis; les vivres sont à mediocre prix; les pensers des hommes ressemblent à l'air, aux vens et aux saisons; par bien servir et loyal estre, de serviteur on devient maistre; vous me haïssez sans vous avoir fait déplaisir; sans estudier et peiner, on ne devient point sçavant; sans cultiver et ensemencer, la terre ne produit que ronces et chardons, aussi sans endoctriner les esprits, ils ne foisonnent qu'en vices.'[1]

O. (p. 55): „Les infinitifs substantifiez reçoivent l'article definy: le boire, le manger, le dormir, etc."

L'Infinitif passé.

M. (f⁰ 155 r⁰): „L'infinitif passé, outre ce que dessus, est construit par la preposition *apres*: apres avoir constamment attendu; apres avoir assez connu vostre intention. Les escrivains obmettent quelquefois ladite preposition par une maniere d'eclipse, notamment quand la conjonction *et* ou *donc* precede: j'ay receu vos letres et icelles avoir leuës . . .; Cesar donc estre arrivé à Rome, assembla tout le Senat." (Comp., pour l'infinitif, Brunot, Hist. III, 550 et sv., 589 et sv.).

Participe.

Participe présent et adjectif verbal.

Distinction des deux catégories de mots:

„. . . Vous connoistrez le pur *participe*, quand il attribue une

[1] Inutile d'ajouter qu'on peut hésiter sur la fonction de l'infinitif lans des phrases où il est construit avec *sans*.

action ou effect sortant du substantif, le pur *adjectif*, quand il attribue une qualité adhérente" (M. f⁰ 156 v⁰).

Accord du participe présent. (Comp. Brunot, Malh. 448, et Vaug. II, 152).

D'après M. (f⁰ 155 v⁰, 156 r⁰), l'accord du participe présent se fait en *nombre*, mais non pas en *genre*: „. . . retenant la nature de pur participe, (celui-ci) ne semble gueres obligé à suivre le genre du substantif, ains semble plus coulant sous forme masculine, comme estant de commun genre. Quant au nombre, il est meilleur qu'il l'ensuive: la rosee tombant du ciel enfeconde la terre; la terre humant la rosee produit herbes en la saison; les rois affermissent leurs estats, traitans gracieusement leurs sujets; les sujets asseurent leur repos, obeïssans à leur prince; les femmes se fardans rendent suspecte leur pudicité; bien qu'*en plurier feminin* on s'y peut accomoder: les vertus reiglantes la vie humaine sont bien séantes, et les voluptez corrompantes les bonnes moeurs sont tresnuisantes. Toutesfois, en ces termes pluriers, quand le participe regit un cas après soy, je trouverois bon d'user de circonlocution par le relatif et le verbe fini: les vertus qui reiglent et les voluptez qui corrompent."

(f⁰ 159 r⁰): „Vous noterez en passant que nos participes auxiliaires ne sont jamais sous forme feminine, ains tous-jours comme de genre commun: ayant, ayans; estant, estans."

O. (p. 257) veut que le participe présent reste invariable, quand il joue le rôle du gérondif latin (en *do*), et qu'il s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent, quand il remplace une proposition relative:

„Ce participe, exprimant le gérondif, ne se doit point obliger à suivre ny le genre ny le nombre du substantif antecedant: . . . la terre produisant des fruits, et non pas, la terre produisante . . .; les roys asseurent leurs estats, traittant doucement leurs subjects, et non, traittans doucement . . .; les femmes se fardant gastent leurs visages, et jamais, les femmes se fardans . . .[1] — Je trouve une exception aux temps composez du participe *estant*, car on dit, ces hommes estans entrez; mais ce n'est que pour le masculin et, au feminin, on ne diroit pas, ces femmes estans arrivées."

„Mais s'il est comme relatif, il faut qu'il suive le genre et le nombre dudit antecedant": . . . les roys cherissans; . . . les subjects obeïssans . . .; les femmes attrayantes. „Car alors il prend la nature d'adjectif.[2] Et pour les derniers, il est mieux d'user de circonlocution: les vertus qui reiglent la vie, au lieu de dire, les vertus reiglantes la vie humaine."

Construit avec les différentes formes du verbe *aller* et exprimant ainsi „*une perseverance et continuité d'action*", le participe présent

---

[1] Dans tous ces exemples, on emploierait aujourd'hui le gérondif (avec *en*).

[2] Ce n'est pourtant pas tout à fait ce que nous appellons aujourd'hui adjectif verbal; l'exemple ‚les vertus reiglantes la vie humaine' le prouve.

garde toujours la forme masculine, et „il est indifferent qu'il soit singulier ou plurier“: jour et nuit pour ma viande de pleurs me vay soutenant; j'allois racontant mes douleurs; espoir charmeur qui me vas decevant; belle qui me vas martyrant; plusieurs ennemis me vont rongeant ou rongeans. (M. f⁰ 155 v⁰) [cf. Vaug. I, 313].

O., qui hésite sur l'admissibilité de cette construction du participe présent,[1] exige que „ledit participe demeure tousjours au singulier (du masculin)“: les douleurs qui me vont affligeant, et non pas, affligeans ou affligeantes (p. 256, 257).

Précédé de en, le participe présent (gérondif) reste toujours invariable, „et la cause de cette construction est parce que ce participe exprime le gerondif en *do* latin“: en forgeant on devient forgeron; en vieillissant on apprend tous-jours quelque chose (M. f⁰ 155 v⁰). [Cf. Vaugelas I, 315].

Accord de l'adjectif verbal.

L'adjectif verbal, tel que nous le concevons de nos jours, s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent:

M. (f⁰ 156 r⁰, v⁰): „. . . si le participe (présent) ne sert que d'adjectif, il est tenu de concorder en tout avec son substantif: c'est une vertu bienseante que la modestie; voilà une fort luisante lame et bien trenchante. Où vos noterez d'abondant que, si le participe adjectif devance son substantif, il est tant plus obligé à l'ensuivre de genre . . .“.

Le participe présent substantifié.

M. (f⁰ 159 v⁰) donne les exemples suivants de participes présents substantifiés: le croissant de la lune; le pendant d'une espee, d'une bourse, d'une montagne; le trenchant d'un cousteau ou d'une espee; le courant de l'eau; le levant, le couchant; les tenans et aboutissans; un assaillant, un deffendant, un soutenant.

Participe passé.[2]

Accord du participe passé construit seul ou avec l'auxiliaire être.

M. (f⁰ 156 v⁰): ..... servant d'adjectif, (le participe passé) doit

[1] „On faisoit estat autresfois de la construction du participe en *ant* avec le verbe *aller*, comme d'une chose fort elegante: . . . je me vay nourrissant, je me vay plaiguant, il va racontant ses mal-heurs. Maintenant, beaucoup de personnes ne l'approuvent pas, je la remets toutefois à la discretion de qui s'en voudra servir . . ,“

[2] M. l'appelle „commun“: „Or pourquoy j'ay trouvé bon d'appeller ce participe commun, la raison est manifeste et double: premierement, parce qu'il sert en commun à plusieurs et divers temps, lesquels sont composez de l'auxiliaire et de ce participe, qui luy est apposé, comme: j'ay eu, j'avoy eu, j'aye eu, etc.; j'ay esté, j'avoye esté, etc. L'auxiliaire change seulement es temps et personnes, mais ce participe demeure commun.

L'autre raison est que, bien qu'à part soy il ait signification passive, toutesfois, estant joint à l'auxiliaire actif, il constitue des temps actifs, comme j'ay aimé, tu as aimé, j'ay escrit, tu as escrit. Et joint à l'auxiliaire passif, il fait les verbes passifs: . . . je suis aimé, tu es aimé, j'estoy aimé, je suis escrit, tu es escrit, j'estoy escrit, etc. . . .“ (M. f⁰ 96 v⁰, 97 r⁰).

en tout convenir à son substantif: un royaume divisé ne subsistera point, et la cité desunie sera desolee.

Et ainsi tousjours, quand il sert de participe commun avec les verbes passifs, neutres de conjugaison et reciproquez,[1] et ce parce qu'ils ont le verbe substantif *je suis* pour auxiliaire ...": (f⁰ 158 r⁰): de nostre temps sont advenuës choses memorables et en ont esté escrites histoires tres belles à voir; les Gaules furent jadis conquises par Cesar.

O. (p. 257): „Les participes passifs, mis comme adjectifs immediatement apres le substantif, s'y doivent accorder en genre et en nombre: un homme offensé se ressent tousjours; les roys mesprisez se vengent; les femmes importunées se laissent aller bien souvent."

Accord du participe passé construit avec l'auxiliaire avoir.

Le participe passé, construit avec l'auxiliaire avoir, reste généralement invariable; mais il s'accorde avec son complément *direct*, si ce dernier précède, „autrement le langage seroit fautif et soloecisme, n'en desplaise à qui que ce soit" (M.).

M. (f⁰ 156 v⁰, 157 r⁰): j'ay enhuy appris une belle leçon; un tel m'a dit des nouvelles de nostre païs.

j'ay receu les livres que j'avois achettez; vous souviéne de cette leçon que vous avez ouïe et à présent bien entenduë; (on dira en s'adressant à une femme:) qui vous a conduite venant icy? qui vous a advisée d'y venir? (la femme répondra:) un tel m'en a advertie; il m'y a amenée; on m'y a honorablement traitée.

(f⁰ 157 r⁰, v⁰): connoissez-vous les Damoiselles de la Reine? ouy, je les ay longtemps servies[2] et leur ay obeï de bon cœur; je les ay bien aimées,[2] elles m'ont tous-jours pleu pour leur vertu et honnesteté; je leur ay servi de maistre de musique.

O. (p. 258): j'ay veu les habits que vous avez achetez; j'ay receu les lettres que vous m'avez envoyées. — (on dira en s'adressant à une femme:) qui vous a conduite en ce lieu? avez-vous esté bien recuë?

j'ay acheté une espée; j'ay entendu de beaux discours.

avez-vous conneu ces gentils-hommes là? ouy, et je leur ay servy de precepteur; connoissez-vous cette femme-là? non, je ne l'ay jamais veuë. (Cf. Brunot, Malh. 454, et Vaug. I, 289, II, 270).

Le Participe passé suivi d'un infinitif.

M. (f⁰ 157 v⁰): ⁰... „nonobstant l'accusatif, si ledit participe est suyvi de quelque infinitif, il sera indifferent de se conformer à son accusatif ou de demeurer neutre singulier: avez-vous veu la Roine? ouy, je l'ay *veu* parler, ou, je l'ay *veuë* parler à Monsieur l'ambassadeur; avoit-il des-ja fait sa harangue? non, mais je la luy

---

[1] La question de l'accord du participe passé des verbes réfléchis n'est traitée ni par M. ni par O. (Comp. p. 167, *Remarque*).

[2] Dans les éditions de 1618 et de 1625 de la grammaire de M., on trouve, par suite d'une faute d'impression, servi*e* et aim*ée*.

ay *oui* prononcer eloquemment, ou, je la luy ay *ouïë* éloquemment prononcer. (1625, p. 330, 331): Faites aussi valoir cette observation à la construction du verbe reciproqué: la damoiselle ne s'est pas *voulu* ou *voulue* fier aux paroles du Gentilhomme."

O. (p. 258) plaide pour l'invariabilité du participe passé suivi d'un infinitif: „. . . gardez-vous (d'accorder le participe passé avec son complément direct précédent), lors qu'un infinitif suit le participe, car alors il le faut laisser au singulier masculin: avez-vous oüy la maistresse? ouy, je l'ay oüy discourir, et non pas, je l'ay oüye . . ." (Comp. Brunot, Malh. 455.)

Remarque.

Le participe passé est attribut d'un verbe transitif.

O. (p. 259): „Une chose qu'il faut aussi considerer, est que maintenant les delicats rejettent quantité de phrases qui passoient autresfois pour fort elegantes: je voy mes affaires reüssies; je pense mes souhaits arrivez. Et c'est parce que le participe des verbes neutres n'a pas fort bonne grace, lors qu'on le veut construire pour temps simple ou temps composé tout entier, car l'auxiliaire y manque en effet et, pour parler plus nettement, il faudroit dire, je voy que mes affaires ont reüssi, il pense que mes souhaits sont arrivez . . ."

Place du participe passé.

M. (f⁰ 57 v⁰): Le participe passé, employé adjectivement, se met après le substantif: un chemin batu et frayé, un livre clos, un huis ouvert, une chambre garnie et tapissee.

Proposition participe.

Le participe remplace souvent des propositions temporelles:

M. (f⁰ 158 v⁰, 159 r⁰): „. . . (les phrases suivantes) nous sont de grand service et expriment les latines . . . de conjonction *cum* vel *postquam* . . . ou d'ablatif absolu, car sçachez qu'en nostre langue le nominatif est le cas absolu, comme l'ablatif chez les Latins . . .": les letres de Cesar ayant esté renduës ou estans renduës; ayant parachevé ces choses; ayant oui ces nouvelles; tu n'as eu cesse, sinon ayant parachevé mon affaire, ou, sinon mon affaire estant parachevee[1]; Hannibal ayant deffait les Romains à la bataille de Cannes, se gasta es délices de Capue; les Romains estans deffaits ou ayans esté batus, Hannibal ayant taillé en piéces les Romains[2]; Cesar arrivant à Rome, approchant de Rome, allant arriver à Rome, toute la ville, tout le païs fut en esmeute, se mit

---

[1] „Nisi perfecta re de me non conquiesti".

[2] „Hannibal, cum in proelio Cannensi Romanos prostravisset, se Capuae delitiis corrupit, ou, coesis ab Hannibale Romanis, ou, deffaits qu'eurent esté les Romains par Hannibal, ou, apres que Hannibal eut deffait les Romains, ou, apres que les Romains eurent esté deffaits par Hannibal, ou, Hannibal, apres avoir taillé en pieces ou deffait les Romains, ou, Hannibal, taillé qu'il eut en piéces les Romains, s'alla gaster és delices de Capue, ou, les Romains avoir esté taillez en piéces par Hannibal, il s'alla apoltronner és plaisirs et voluptez de Capue".

en alarme[1]; Pompee délogeant ou s'en allant, le Senat n'osa demeurer à Rome[2]; quoy entendu[3]; quoy fait[4]; ce fait ou ces choses mises à fin.[5] (Comp. Brunot, Malh. 450.)

Remarques.

1⁰ M. (f⁰ 158 r⁰, v⁰): „(Il y a) des phrases esquelles le participe commence suivi de la conjonction *que*: renduës que furent les letres de Cesar aux Consuls par Fabie; parachevé ou parachevees qu'il eut ses choses. Voyez qu'en termes passifs ce participe s'assujettit tous-jours au nominatif, parce que c'est le sujet patient; mais en termes actifs il est indifferent, à cause que l'accusatif marche apres luy."

O. (p. 259, 250): achevées que furent mes entreprises; bannis qu'eurent esté les François de ce païs-là; „ces dernieres façons de parler ne sont pas si desagrables qu'on ne s'en puisse servir . . ."

2⁰ Il n'y a que les formes *accentuées* des pronoms personnels, qui puissent servir de sujets à des participes (Comp. p. 93):

M. (éd. de 1625): „. . . jamais on ne peut mettre . . . *je*, *tu*, *il*, *ils* devant les participes, mais *moy*, *toy*, *luy*, *elle*, *eux*, *elles*, lesquels néantmoins on peut plus élegamment obmettre, parce que la personne du participe est determinee par le prochain verbe suivant: hantant la Cour, j'ay appris plusieurs civilitez; voyageant en Italie, vous pouvez avoir appris plusieurs antiquitez romaines; navigeant sur la mer, on court de grands risques;" . . . moy arrivé de Paris, je ne manqueray à vous escrire; eux (ou ceux) partis, nous les suivions à la trace.

O. (p. 257): moy allant à Rome, luy venant de la Cour; „je trouve encor qu'il est mieux d'obmettre (ces pronoms personnels)." [Comp., pour le *participe*, Brunot, Hist. III, 595 et sv.]

Temps de verbe.

Présent.

„Premierement, on ne se doit point servir du present de l'indicatif, racontant une chose passée dés longtemps, parce que c'est le propre du parfaict definy, et cependant cela se fait quelquefois dans un discours *apres un participe*; par exemple: Monsieur estant arrivé, trois jours s'escoulent, &c.; mais il faut continuer tout son discours par ledit present; de mesme apres un *adverbe du temps*: aussi tost le valet entre dans la salle, dist a la Dame, &c., où on observera tous-jours la dicte continuation, jusques à un changement de sujet. Ce qui servira de reigle generale, pour ce qui touche de suivre un mesme temps en une mesme periode, mais il faut dire, pourveu que la force de l'action ou du temps

---

[1] „Adventante Romam Caesare tota est commota civitas, Cesar pres d'arriver à Rome".

[2] „Discedente Pompeio non ausus est senatus Romae consistere".

[3] „Quo audito". [4] „Quo facto". [5] „Hic rebus peractis".

n'oblige à y en mesler quelque autre. *[Notez en passant que nous avons une façon de parler où nous mettons le present de l'indicatif pour le futur: il est demain feste, quel jour est-il demain.]" (O. p. 184, 185.) [Comp. Brunot, Malh. 437, et Vaugelas II, 185.]

Imparfait.

L'imparfait s'emploie:

1⁰ „Quand il y a eu *destourbier* et *empeschement* ou *changement*, que la chose commencee n'aye peu estre accomplie; là vous entendez bien que l'imparfait est en son propre droit employ": Cesar dressoit bien la republique romaine et alloit bien mettre les affaires en bon ordre, s'il n'eust esté assassiné; j'allois hier voir Monsieur, mais je rencontray un Gentil-homme qui m'emmena ailleurs; j'escrivois des letres, mais la nuit est survenue et je n'avois point de chandelle (M. f⁰ 136 r⁰)⁰ — O. (p. 186) donne la même règle, c'est-à-dire, que, „lorsque quelque *empeschement* a destourné l'issuë d'une affaire encommencée, il se faut servir du temps imparfaict": mon valet alloit bien faire de la besoigne, si on ne l'eust empesché; le capitaine alloit faire mettre le feu au village, mais un paisant l'en détourna . . .

2⁰ „Quand on conjoint *deux actions intervenues l'une à l'autre*, c'est-à-dire en mesme temps; or peuvent-elles estre d'égale duree ou à peu près, et lors seront toutes deux en l'imparfait": tandisque vous dormiez, j'estudiois; comme je pleurois, vous riiez et vous mocquiez de moy. „Ainsi parlant vous esgalez la duree des actions ou à peu pres. Elles peuvent aussi estre disproportionnes, l'une de longue duree, l'autre de courte et comprise de la longue; la courte sera mise en (passé défini) et la longue en l'imparfait": lorsque j'arrivay à Paris, le roy y estoit; j'estois à Paris, quand le pont aux musniers cheut; comme un tel fugeoit, il tomba et se rompit la jambe . . . (M. f⁰ 136 v⁰). — O. (p. 186): „. . . deux actions d'une mesme duree arrivées en mesme temps, il les faut toutes deux mettre à l'imparfaict": lors que vous jouyez du lut, je vous escoutois; tandis que vous dormiez, je desjeunois . . .

3⁰ Pour „declarer une *accoustumance* et *assiduité d'action*, une façon de faire *ordinaire* et *reiterée*":[1] estant à Paris, j'allois tous les jours me pourmener en la sale du Palais; un temps fut que vous faisiez cas de moy; Cesar usoit moderément de ses victoires. „Justin l'Historien commence par quelque quantité d'impersonnels de cette nature, mettant en avant la mode et l'usance de jadis". M. (f⁰ 136 v⁰, 137 r⁰) — O. (p. 186): „Quant on discourt des *actions*, *vertus*, *habitudes*, *perfections* et de l'aage d'une personne morte ou qui s'est absentée de nous pour tousjours, il se faut servir de l'imparfaict": cet homme-là dançoit bien, tiroit bien des armes; cette femme-là estoit belle, estoit bonne; elle estoit aagée de dix

[1] „Ou un cours et vogue de la chose" (éd. 3).

ans; il avoit trente ans quand il mourut. „Ce qui ne se peut exprimer par aucuns des preterits parfaits, mais bien on se peut servir du plusqueparfait": il avoit esté toute sa vie à la guerre . . .

Remarque: „Et si l'on parle d'une personne vivante, en pareil sens passé et de chose qui n'est plus, on use du preterit indéfini": cet homme-là a bien dancé autrefois; cette damoiselle a esté belle. „Ce qui se peut aussi exprimer par l'imparfaict, le temps de durée y estant sous-entendu."

4⁰ Au lieu du conditionnel passé: O. (p. 186): „J'ay souvent oüy dire en jouant: s'il eust tourné cœur, je le gaignois, ou, je le jouois. En ce cas, il se met pour le (conditionnel passé), je l'eusse gaigné, qui est un temps sans durée."*

Imparfait et passé (simple ou composé).

M. (f⁰ 135 r⁰ v⁰, 136 r⁰): „. . . par ce que force estrangers abusent souvent de l'imparfait, il est besoin d'en dire; encore à grand difficulté peuvent-ils comprendre sa propriété et difference d'avec le (passé), dont il y a assez pour s'esbahir, attendu la grand difference qu'il y a d'une action finie, achevee ou parfaite et d'une bien commencee, mais non encor finie ou parfaite. Comme ils diront: j'allois hier voir Monsieur, lequel me faisoit bien gracieux accueil, me prioit de demeurer avec luy, au lieu de dire: j'allay hier voir Monsieur, qui me fit . . . et me pria . . .

La difference gist en ce que l'imparfait s'attache à une duree et flux de temps estendu en l'acte qui se faisoit lors dont on parle et n'estoit encor paracheve. Le (passé), au contraire, s'arreste à l'acte fini et parfait, et ce une fois. Car il concerne la fin, perfection et final accomplissement de la chose un coup faite, sans avoir esgard à la duree ou cours du temps pendant lequel elle se faisoit et n'estoit encor faite. En un mot, l'imparfait parle du *fieri* et le (passé) du *factum esse*. Et c'est pourquoy les Grecs ont appellé l'imparfait temps extensif, et les Latins et nous, à leur imitation, temps passé imparfait. Et de fait, le temps est bien passé, mais l'acte n'estoit pas encor parfait en ce temps là. Prenez bien ce point: ja-soit qu'il puisse y avoir longtemps que la chose soit passee et accomplie, toutesfois ce temps imparfait ramene et remet l'entendement de l'auditeur à l'instant courant, lors que la chose se faisoit et n'avoit encor atteint sa fin et perfection . . ."

(f⁰ 137 r⁰): „Les preterits parfaits (passé simple et passé composé) ne regardent que l'acte fait, et non la duree du temps en l'action, et pour ce ne peuvent proposer destourbier ou changement, car ce qui est fait, le conseil en est pris (dit-on communément); point de reïteration, continuation, ni accoutumance, ains sont buttez à une action un coup accomplie."

(f⁰ 138 v⁰, 139 r⁰): „Quand il n'y a point d'interest pour le sens, de considerer la duree et estendue d'une action se faisant ou seulement l'action faite, sans avoir esgard à sa duree, aussi est-il indifferent d'employer l'imparfait ou le (passé): je vous aimois

d'ouïe de vostre vertu, avant que de vous connoistre plus avant, et maintenant je vous prise et honore infiniment. Ce propos insinue un esgard à la duree et continuation de l'amitié. — ‚Je vous ay aimé du renom de vos purites . . .', icy l'action d'aimer est seulement insinuée, avec peu d'importance pour le sens. ‚Vous harangastes mieux hier en l'assemblee où vous fustes que je ne vous oüy oncques haranguer', ici l'acte seulement est consideré. ‚Vous haranguiez mieux hier au conseil ou vous estiez que je ne vous avois jamais ouï faire', cette manière de dire porte l'entendement à l'heure et intervalle de temps durant le haranguement, et ce n'importe rien pour le sens. ‚Je logeois à Paris chez un honneste bourgeois' est entendue l'espace du temps, ‚je logeay ou j'ay logé . . .', l'acte seulement regardé, sans empirer le sens."

O. (p. 185, 186): „Pour bien entendre cecy, prenons un imparfait qui denote une chose qui n'est pas encore achevée, une durée, une habitude ou coustume d'une personne, et continuant nostre discours par cet imparfait, il arrivera qu'il nous faudra dire le temps d'une action brefve, qui se marque d'ordinaire par le parfaict definy; alors nous ne serons pas obligez de poser tousjours l'imparfaict, ce qui se pourra juger par le discours suivant: j'estois hier chez Monsieur (voila la chose en sa durée), et comme je l'entretenois, il me dit (voila l'action brefve) qu'il vouloit partir dans peu de jours (où l'on rentre dans la continuation de l'imparfaict), ce que je ne luy conseillay pas (voicy un autre parfaict definy pour le conseil qui est une action qui passe). Tellement donc qu'à cause de cette briefveté, il ne faut pas tousjours user d'un mesme temps, mais entrer dudit imparfaict au definy.

Ce sera donc une reigle pour l'imparfaict de ne s'en servir jamais que pour rapporter la chose en sa duree: je disois hier, je courois hier, etc., une continuation: lors que j'estois demeurant à Lion, je beuvois de bon vin; ou bien une habitude: Cesar avoit accoustumé, Alexandre disoit ordinairement. Mais si c'est une action brefve ou passante, il faut dire: allant de Paris en Italie, comme nous estions à Lion, nous beusmes, etc. Cesar dit une fois en passant, Alexandre commanda à un de ses valets, et ainsi des autres . . ."

Passé simple et passé composé.

M. (f⁰ 137 r⁰ v⁰, 138 r⁰ v⁰): „. . . Pour ce que nous avons deux (preterits) dont l'usage est different, ensemble de leurs redoublez qui sont comme leurs plusqueparfaits, il faut observer que les definis (= passé simple et passé antérieur) inferent tousjours un temps piéça passé et si bien accompli qu'il n'en reste aucune partie à passer. Et à cette cause requiérent une prefixion et prenotation de temps auquel la chose dont on parle soit advenue, et c'est la raison pourquoy je les appelle definis . . .

Les indéfinis (passé composé et passé surcomposé) signifient bien un acte du tout fait et passé, mais le temps non si esloingné

qu'il n'en reste encore quelque portion à passer. Ou, s'il est du tout passé et fini, il n'y a point de prefixion au propos, point de nomination de temps. Et c'est pour ce regard que je les appelle indéfinis.

Pour mieux entendre cest usage, il faut considerer que les parties du temps sont *siècle*, *an*, *mois*, *semaine*, *jour* ou equivalans. Parlans donc d'une chose advenuë, ou on limite le temps par l'une de ces parties, ou on ne le limite point.

1°. Si on quote nul terme, vient l'indéfini en usage: le roy a obtenu victoire de ses ennemis, puis leur a pardonné.

2°. Mais si l'on assigne quelque certain terme, lors ou (α) il est du tout passé, sans qu'il en reste aucune portion, et vient en service le defini: l'an mil cinq cens quatre vingts et dix, le roy obtint victoire de ses ennemis, gangna la bataille d'Yvri; peu de temps apres, la ville de Paris se mit en son obeïssance. Et, pour cette cause, les recits d'histoires, contes de fables et narrations presupposees comme de choses antiques, se font ordinairement par ce preterit-cy.

Ou bien (β) reste encor à passer quelque portion du temps prefix et nommé, lequel est encor de l'an, du mois, semaine ou jour qui dure encor, et il faut prendre l'indéfini: de nostre siècle sont advenuës choses memorables; il fait beau voir les histoires qu'on a escrites de nostre temps; cette annee, les vignes n'ont gueres rapporté; ces deux derniers mois, j'ay estudié en la langue françoise; ce printemps icy, ou, le printemps de cette annee a esté fort chaud. Parlans des heures ou parties du jour ou vous estes encore, vous employerez l'indéfini: à matin j'ay esté à l'Eglise, à dix heures j'ay disné, environ midi un mien ami m'est venu voir.

3° Que si nous usons des formules qui signifient bien un temps passé, mais ne contienent aucun mot appartenant audites parties divisantes le temps, il sera souvent indifferant duquel nous usions, defini ou indéfini . . .: au commencement que je m'appliquay, ou, que je me suis applicqué à composer cet œuvre . . .; moy estant dernièrement à Paris, je vi le roy, ou, j'ay veu le roy; revenant d'Italie je passay, ou, je suis passé par Lion; ainsi: *jadis*, *auparavant*, *il y a longtemps*, *oncques*, *jamais*.

4° *Au temps passé*, *quelquefois*, *autrefois*, *piéça* semblent mieux avec l'indéfini, et aussi, quand nous limitons quelque chose par les parties de nostre aage: en ma jeuesse, durant mon enfance, moy estant aagé de vingt ans, j'ay fait, j'ay dit, j'ay escrit. Bien qu'il y ait peu d'interest. [Éd. de 1607 (p. 296): „Toutefois, un homme d'aage qui feroit un discours de sa vie par ses periodes, pourrait élegamment se servir du defini pour mieux insinuer l'antiquité de ses ans.“]

O. (p. 187): „Le parfait definy, generalement parlant, veut une limitation de temps; au contraire, l'indéfiny n'en demande point pour l'ordinaire . . .“

Le definy tesmoigne une action tout à faict passee et dont il ne reste rien à parachever; l'indefiny a quelque chose de plus recent et quelque reste qui doit suivre . . .: on a ordonné depuis peu de temps . . ., où vous pouvez remarquer une suite à ce commandement et l'action fort recente."

Par la suite, le grammairien reprend les règles de M., en donnant d'autres exemples:

1⁰ p. 187: il y a eu du bruit.

2⁰ α) p. 187: il y eut alors du bruit; p. 188: „. . . si nous parlons d'*hier*, d'*avant hier* ou de *l'autre jour*, on se sert du definy": hier je vis monsieur, j'allay hier, j'entray hier, j'entray l'autre jour . . .; „de mesme dit-on": j'entendis la sepmaine passee, il y a quinze jours que je trouvay, il y a trois sepmaines que je vous envoyay . . . p. 188*: le siecle passé, il y eut de doctes personnages qui escrivirent; on eut bien du vin l'année passée; le mois passé, on eut force pluye; la sepmaine passée fut fort belle.

β) p. 188: „si on vient à mettre un pronom demonstratif devant le temps, alors l'indefiny se pratique": ceste nuict j'ay dormy, ce matin j'ay veillé, j'ay gaigné ceste sepmaine, j'ay appris ce mois cy; [éd. de 1632, p. 322: „Toutefois on dit: ceste année-là on fit, ce jour-là on alla, tout ce temps-là fut employé; mais c'est à cause de la particule *là*, qui tesmoigne un temps esloigné et passé, il y a fort long temps, car *cy* nous represente une chose proche et un reste attaché encore à nous: ces trois dernieres annees-cy on a fait . . ."]. p. 188, 189*: ce siecle a fourny de grands hommes; cette année a esté fort advantageuse; ce mois s'est passé bien gaillardement; cette sepmaine a esté fort pluvieuse; [éd. de 1632, p. 189: de nostre siecle on a escrit, de nostre temps on a veu.]; p. 188: „parlant d'*aujourd'huy*, il faut user de l'indefiny et jamais du definy: j'ay fait aujourd'huy, j'ay veu aujourd'huy . . ."

3⁰ p. 189: au commencement je me suis mis à faire, ou bien, je me mis; „de mesme avec ces autres: *allant*, *revenant*, *auparavant*, *il y a longtemps*, *jamais*": je ne vous ay jamais veu — je ne vous vis jamais; il y a long-temps que je vous ay veu — il y a long-temps que je vous vis en un lieu.

p. 188: „On dit: il y a quinze ans qu'on a ordonné de cela, et, il y a quinze ans qu'on ordonna de cela; où vous voyez qu'au premier, aussi bien qu'au dernier, le temps est specifié; le secret est que l'un denote simplement l'action et non pas le temps, et l'autre le temps de l'action et non l'action simple, ce qu'on peut observer en toutes sortes de pareilles occasions."

4⁰ p. 189: „(Le passé composé) se met avec ces formules *au temps passé*, *quelquefois* et *autrefois*": au temps passé on a tousjours voulu, quelquefois on a creu, autrefois on a conneu, etc. . . ."

De plus, O. (p. 189) fait remarquer

qu'„en phrase negative on ne se peut servir que de l'indefiny, lors qu'on y met le temps, et sans le spécifier aussi: il y quinze jours que je ne vous ay veu; ce qu'on ne peut dire par le definy. La seule exception de ceste remarque est au mot de *jamais* . . .".

*„Parlant de la naissance d'une personne qui vit, nous employons le parfaict indéfiny": le roy Louys XIII est né au mois de Septembre de l'an 1600 . . . [Comp. Brunot, Hist. III, 582].

Plusqueparfait, passé antérieur et passé surcomposé.

M. (f⁰ 139 r⁰ v⁰, 140 r⁰ v⁰, 141 r⁰ v⁰): „Notre plusqueparfait n'a aucune particuliére observation, respondant entiérement en usage à celuy des Latins et Grecs; la difficulté est de bien prendre la difference de luy et des redoublez (= passé antérieur et passé surcomposé), qui sont especes de plusqueparfaits, servans tous à declarer une action du tout faite et ja accomplie avant la survenuë d'une autre. La difference nous est aisee, tant et plus en l'usage et intelligence, mais extremement difficile à exprimer par discours et (à) donner à entendre aux autres":

Le plusqueparfait étant formé à l'aide de l'imparfait, „il retient de luy une extension de temps sans limitation", c'est-à-dire il s'emploie pour exprimer qu'une action a été accomplie avant une autre, mais sans que l'intervalle qui sépare les deux actions soit précisé: j'avois desja composé mon livre, quand vous estes arrivé en cette ville; „par là est bien signifiee la composition toute parachevée avant l'arrivee, mais non combien de temps paravant. Et en cette façon de parler, on ne mettroit pas bien un redoublé . . ."

„Le plusqueparfait . . . apportera aussi un sens de continuation d'action ou reïteration ou d'ordinaire coustume": estant à Paris, quand j'avois employé la matinee aux exercices, le surplus du jour, je le donnois à entretenir mes amis; si tost que j'avois disné, j'allois faire des visites. „Tout de mesme, si vous commencez par le participe commun . . .: visité que j'avois mes amis, je me retirois tout doux au logis, pour vacquer quelques heures aux estudes; et les redoublez ne regardent qu'une seule action. Et notez sur ces exemples que le plusqueparfait conclud son propos par l'imparfait, comme les redoublez par les preterits parfaits . . . *Desja* convient en sens affirmatif comme *encor* au sens negatif du plusqueparfait: je n'avois pas encor achevé de composer cet oeuvre, que chacun me le demandoit. — Item, le plusqueparfait souvent insinue un destourbier ou changement, . . . comme l'imparfait: j'avois deliberé d'estudier en Theologie, mais on me l'a dissuadé; j'avois exsecuté mon entreprise, si la sentinelle ne m'eust découvert; j'avois bien gangné la bonne grace de mon maistre, sans la flaterie des envieux et n'eust esté les mesdisans . . ."

Le passé antérieur et le passé surcomposé, „empruntant l'aide d'un preterit parfait, inferent un but et fin de l'action“, c'est-à-dire qu'ils s'emploient, le *passé antérieur* par rapport au *passé simple*, et le *passé surcomposé* par rapport au *passé composé*, pour marquer qu'une action (non répétée) s'est accomplie *immédiatement* avant une autre: j'ay eu composé mon livre, si tost que vous estes arrivé; „par là est entendue la composition parfaite à l'instant de l'arrivee“; j'avois disné quand je vous vi, „icy ne sçait-on combien auparavant; mais ‚j'eu disné quand je vous vi', c'est, je fini, je cessay à l'heure, ou bien il peut signifier que l'on perdit à l'instant tout appétit, volonté ou intention de disner, c'en fut fait.“ Mais le „plus frequent usage (du passé antérieur et du passé surcomposé) est après quelques formules d'adverbes qui suspendent le sens et insinuënt une suite, comme *quand*, *lorsque*, *apresque*, *depuisque*, *sitostque*, *incontinentque*, *soudainque* et autres de semblable sens“: quand Jesus fut né; apres qu'Herodes fut mort; comme il eut jeusné quarante jours; si tost que j'ay eu disné, je vous suis venue voir.[1] — „J'avois appris la langue latine dez ma jeunesse, puis on me poussa à la Philosophie; en ce propos n'y a moyen de ranger un (passé surcomposé) lequel (dans la proposition principale) prend pied à la fin de l'acte et insinue une soudaineté et subite action, (surtout) quand (la proposition dépendante est introduite par) ces formules *dezque, premierque, avantque, quand, sitostque, . . . plustostque*“: . . . il a eu plustost appris la langue françoise que je n'eusse pensé; avant que vous fussiez levé, il a eu escrit trois missives; il a eu dit premier que pensé . . . — „Nous usons encor (du passé antérieur et du passé surcomposé) . . ., comme on peut faire de tous les autres temps finis composez d'auxiliaires [voir p. 189], mettant le participe commun le premier, puis la conjonction que, puis l'auxiliaire et le nominatif devant ou apres luy, si c'est un nom; mais si c'est un pronom, il doit preceder l'auxiliaire, et prenez garde à cet ordre: arrivé que Cesar fut, ou que fut Cesar; finie qu'il eut sa harangue; receues qu'ils eurent ces nouvelles; haussees qu'on eut les voiles . . .“

O. (p. 190, 191): „Le *plusqueparfaict* n'a rien de difficile en son application, on peut (le) construire après toutes sortes d'autres temps . . .; . . . si on veut tesmoigner une action brefve, on y mettra le definy: j'avois achevé de disner quand vous arrivastes; si on exprime une durée, on continue le discours par l'imparfaict: estant en Italie, quand j'avois disné, je m'allois pourmener; et en ceste occasion, on y met ces adverbes devant: *desque*, *quand*, *sitostque*, *lorsque*, etc.“

*„(*Le plusqueparfait et le passé surcomposé*) peuvent inferer tous deux un but et fin d'action, mais le plusqueparfait emprunte

[1] „Mesme sens se peut apporter par nostre participe passé: Herodes estant mort; luy ayant jeusné; ayant eu disné; ayant eu congé . . .“

les imparfaits auxiliaires pour sa composition et contient une extension de temps sans insinuation de l'instant auquel l'action s'est finie, et le (passé surcomposé) emprunte l'aide du preterit parfait et insinue que l'action s'est finie et accomplie à l'instant que l'autre est survenue, et non pas auparavant: j'avois disné lorsque vous estes arrivé; icy l'instant n'est point denoté; . . . j'ay eu achevé si tost que vous avez paru, cette façon de parler monstre l'achevement lorsque la personne s'est presentée . . ."

(p. 189): „(*Le passé antérieur et le passé surcomposé*), qu'on met apres les adverbes *quand*, *lorsque*, *apres que*, *depuis que*, *sitost que*, *soudain que*, *incontinent que* et autres semblables, gardent les mesmes reigles (que le passé simple et le passé composé), selon que le sens definy ou indéfiny le porte": quand il eut osté, quand il eut esté, si tost qu'il eut fait; — quand il a eu disné, lorsqu'il a eu achevé . . ."

(p. 190): „Pour certaines phrases qui imitent l'Italien, comme, arrivé qu'il fut au logis, achevé qu'il eut son discours, . . . on en peut user quelquefois, mais je ne les trouve pas si propres à nostre langue ny si fort elegantes" (voir p. 189).

Futur antérieur.

Le futur antérieur marque l'antériorité d'une action à venir par rapport a une autre action également future, qui peut être exprimée par un verbe au futur, par un verbe à l'impératif, „ou autrement selon que le sens et intention du diseur pourra porter": quand j'auray achevé cet œuvre, je le communiqueray . . . „Je leur ay souvent ouï user de ce langage, parlans à la servante du logis: *fille*, *tantost quand nous avons fait icy*, *venez faire la chambre*, là, où nous dirions, *quand nous aurons fait icy*. Cette enallage de temps nous sonne fort dur à l'oreille pour deux causes: la première, qu'ils usurpent un preterit pour un futur, qui semble n'avoir gueres de convenance; la seconde, que ces manieres de dire, subjoingnans l'indéfini, . . . nous insinuënt une façon de faire coutumière et ordinaire, comme si nous disons: apres que je suis levé, je vay au manege; quand j'ay disné, je vay me pourmener. Nous entendons nostre coutume journelle, comme nous nous comportons ordinairement." (M. f⁰ 146 r⁰.)

Concordance des temps.

„Tant y a qu'il vous faut tenir une fois pour toutes cette reigle, que les conjonctions conjoingnent tous-jours temps semblables, à sçavoir, un present tire apres soy un present ou un futur, si le sens le demande, et un preterit un autre preterit, combien que telle pourroit estre l'exigence du sens qu'un present appeleroit en sa suite quelque autre temps que ce soit, comme ayant sympathie à tous les temps." (M. f⁰ 143 v⁰.)

O. (p. 197): „Les conjonctions joignent tousjours des temps

semblables, bien que le sens pourroit estre tel qu'un present appelleroit à sa suite toute autre sorte de temps, comme ayant sympathie avec tous. — De plus, les temps composez attirent et sont attirez volontiers par les mesmes qui attirent leurs simples . . ."

Temps et modes dans les propositions complétives et incidentes (relatives).[1]

Règle générale:

M. (f⁰ 146 v⁰): „. . . si nous parlons de chose certaine et qui est reelement et de fait, apres la conjonction *que* ou les relatifs *qui*, *que*, *lequel*, *dont*, viendront verbes indicatifs, suivant la nature indicative de montrer ce qui est actuellement.

Au contraire, si nous parlons de chose non reelement existente, mais d'une condition ou qualité demandee à la chose pour la distinguer et determiner, apres ladicte conjonction viendront temps optatifs (= subjonctif et conditionnel)". (f⁰ 149 v⁰, 150 r⁰): C'est généralement le cas après des „propos interrogatifs, conditionnels, dubitatifs, . . . partitifs" et après „les negatifs qui n'ont point à leur suite le demonstratif *ce*, lequel, le plus souvent, aime l'indicatif, à cause qu'il demonstre tousjours une chose certaine".

O. (p. 191; p. 197) reprend ces remarques de M., et cela presque dans les mêmes termes.

Règles spéciales:

1⁰. pour les propositions dépendantes des verbes *affirmer*, *appercevoir*, *asseurer* (manque dans M.), *confesser* (manque dans M.), *consister*, *considerer*, *contempler*, *discerner*, *distinguer*, *entendre* („pour *sçavoir* et *ouir*" [M.]), *gouster*, *juger* („pour *discerner* ou *reconnoistre*" [M. et O.]), *maintenir* et *soutenir* („pour *asseurer* et *tenir*" [M.]), *narrer*, *noter*, *ouir*, *ramentevoir*, *raconter*, *reciter*, *reconnoistre*, *regarder*, *savourer*, *sçavoir*, *sentir*, *se souvenir*, *taster*, *tenir* (manque dans M.), *toucher* (manque dans O.), *trouver*, *voir* „*et de tous autres verbes, formules ou phrases de mesme sens, qui posent la chose avec certitude*" (M.; — O.: „*et de tous autres verbes et phrases de mesme sens . . . qui posent la chose avec certitude ou qui monstrent la chose actuellement existente*"). (M. f⁰ 147 r⁰; O. p. 191, 192):

Après les verbes précédents, le verbe de la proposition subordonnée se met en général à l'indicatif (M. f⁰ 147 r⁰; O. p. 193, 194).

Exemples: M.: je sçay bien que vous estes de mes amis; on m'a acertainé que le Turc a esté defait et repoussé par l'empereur; j'ay entendu que vous avez ouï nouvelles de la part de vos amis; on apperçoit aisément dont vient le mal.

O. est plus explicite: „le present de l'indicatif . . . reçoit apres

[1] Comp. Brunot, Malh. 439 et sv., Hist. III, 564 et sv., 585 et sv., et Vaugelas II, 92, 402, 429.

soy tous les temps indicatifs: je sçay que cela est, estoit, fut, a esté, avoit esté, sera.“ — „L'imparfait reçoit apres soy un autre imparfait et un plusqueparfait: je voyois bien que cela estoit ou avoit esté.“ [1] — „Les deux parfaits, les redoublez et le plusqueparfait reçoivent un imparfait et un plusqueparfait indicatif: je conneus que l'on vouloit ou avoit voulu; j'ay sçeu que l'on desiroit ou avoit desiré; j'avois apperceu que l'on alloit ou estoit allé. . . . Notez de plus que le parfait composé reçoit tous les temps indicatifs selon que l'occasion s'en presente.“ — „Le futur reçoit tous les temps indicatifs (y compris le futur passé): je connoistray que l'on veut, que l'on vouloit, voulut, avoit voulu, voudra, aura voulu . . .“ [2]

Mais le verbe de la proposition subordonnée se met au conditionnel (présent ou passé), „quand le sens tend à futur et est conceu en temps preterits; . . . et ce (conditionnel) a une vertu indicative“ (M. f⁰ 147 v⁰).

Exemples: j'estois asseuré que vous apprendriez bien; j'ay reconnu que vous gangneriez sur cette marchandise; je me suis bien apperceu que vous auriez receu mauvaises nouvelles.

La remarque correspondante d'O. (p. 193), constatant que, dans la proposition dépendante, on emploie le conditionnel (présent ou passé), quand le sens tend „au futur avec *incertitude*“, [3] semble indiquer que le grammairien a en vue le conditionnel dans son emploi propre, et non pas, comme M., le conditionnel pris comme futur dans le passé. [Comp. le chapitre „le conditionnel comme futur dans le passé“.]

Cette supposition se trouve confirmée par les exemples suivants, donnés par O. en 1632 (p. 195): J'estimay qu'il faudroit ou auroit fallu partir incontinent apres; „ce qui se peut aussi bien exprimer par les temps indicatifs: je creus qu'il falloit ou avoit fallu, etc. ...; et ce dernier sera tousjours plus doux.“

„Si le propos principal est interrogant, conditionnel ou negatif, . . . après la conjonction *que*, l'indicatif ou (le subjonctif) sont indifferans; . . . il y a pourtant tousjours cette difference que l'indicatif, suivant sa nature, pose la chose comme pour vraye, et partant, les *relatifs* ne tirent en leur suite que les temps indicatifs“.

Exemples: je ne sçavois pas que vous estiez ou fussiez de mes parens; si vous reconnoissez que l'on vous fait ou face plaisir; trouvez-vous que le soleil vous nuist ou nuise à la veue?

„Un (conditionnel) conviendroit, si le sens tendoit au futur:

---

[1] Mais quand l'imparfait est précédé de *si*, c'est-à-dire quand il est employé dans une phrase conditionelle, „il demande un (imparfait ou plusqueparfait) du subjonctif“: si vous connoissiez que son discours fust ou eust esté veritable. (O. 1632, p. 205).

[2] „Mais pour le sens entièrement futur, il en veut tousjours un autre“: vous verrez bien comme tout passera (O. p. 1632, p. 196).

[3] La remarque „avec incertitude“ manque en 1632 (p. 194).

vous estiez bien asseuré que je ne faudrois pas à ma promesse?" (M. f⁰ 147 v⁰). —

O. (p. 193, 194): „. . . en phrase negative, conditionnelle, interrogative et partitive, le sens tendant au potentiel ou à l'incertitude, ensuite de la conjonction *que*, (le) present reçoit apres soy un present ou un (passé du subjonctif): je ne sçay pas que cela soit ou ait esté; apres les *relatifs* en pareille phrase, le . . . present de l'indicatif reçoit apres soy tous les temps (du subjonctif) . . .: je ne connois point d'homme qui veuille, qui voulust, qui ait voulu, qui eust voulu . . ." [1]

Les temps du passé reçoivent après (eux) l'imparfait ou le plusqueparfait du subjonctif: je ne sçavois pas que l'on voulust, ou, eust voulu faire; . . . je ne sceus pas que l'on pensast, ou, eust pensé . . .[2]

„Le futur reçoit le present (ou le passé du subjonctif)": je ne verrai pas que l'on veuille ou que l'on ait voulu.

Quand le verbe de la proposition principale est au conditionnel,[3] le verbe de la proposition subordonnée peut se mettre à tous les temps de l'indicatif. Mais „si ce dernier verbe . . . tend au potentiel ou à l'incertitude", le conditionnel présent „reçoit un autre (conditionnel présent) ou un (conditionnel passé de la première forme)", et (le conditionnel passé) un autre (conditionnel passé des deux formes indifféremment). (O. p. 194, 195.)

[1] „Ce qu'il y a . . . à considerer pour eviter une confusion, c'est que la phrase negative, parlant de chose presente et qui est necessairement et sans aucun doute, ne demande qu'un temps indicatif": il ne voit pas un homme qui est proche de luy, il ne connoist pas que cela est ainsi; „où vous voyez bien qu'il n'y a rien de douteux ou esloingné comme aux autres exemples que j'ay apportez parlant des autres temps, comme, je ne voy point d'homme qui veuille (cela s'entend de chose douteuse pour ce qui regarde la volonté de l'homme), et de plus, il y a un sens aucunement futur ou qui presuppose un esloignement d'action. Vous l'entendrez encore mieux par cet autre exemple, . . . vous ne voyez pas là un homme qui dance; en cette occasion, où l'action est presente, je me sers du present du l'indicatif; autrement, si l'action n'est pas presente, je doibs dire (au subjonctif): je ne vois poinct icy d'homme qui veuille dancer, ou, qui dance. Ainsi, pour le sujet de ceste incertitude, on dit, si j'ay quelque chose qui soit digne de vous, et non pas, qui est digne de vous" (O. 1632, p. 197).

[2] Mais avec (le passé simple) „il faut une . . . negative pour l'optatif (le subjonctif); car pour la conditionnelle (*si*), l'imparfait de l'indicatif est plus à propos: si vous conneustes qu'on vous faisoit tort, et non pas, qu'on vous fist tort" (O. 1632, p. 195). — Cette remarque, d'ailleurs très fine, n'était à propos que dans l'édition première, où O. constatait simplement, sans ajouter l'observation „le sens tendant à *l'incertitude*", que, „si le propos est interrogatif, conditionnel ou negatif, on peut user de (l'indicatif ou du subjonctif) indifferemment". — Suivant la même édition, qui, sur tout le chapitre présent diffère beaucoup de celle de 1640, on peut employer le subjonctif du passé indéfini après l'indicatif du même temps: je n'ay point conneu d'homme qui voulust, aye voulu, eust voulu" (p. 196).

[3] Mais si ce conditionnel est précédé de *quand*, „il reçoit les temps indicatifs et les (subjonctifs) hormis le présent: quand je connoistrois qu'on veult, vouloit, a voulu, avait voulu, qu'on voulust, ait voulu, eust voulu faire mon proffit; quand je croirois que l'affaire est, estoit, fut, a esté, avoit esté, sera, fust, ait esté, eust esté bien gouvernée . . ." (O. 1632, p. 205).

Quand le verbe principal est au subjonctif, „le verbe de la proposition subordonnée reçoit tous les temps indicatifs"; mais „si ce dernier verbe tend au potentiel ou à l'incertitude, le present reçoit apres soy un autre present (du subjonctif): Dieu veuille que je voye que vous craigniez; l'imparfait ... un autre imparfait ou plusqueparfait (du subjonctif): pleust à Dieu que je conneusse que vous voulussiez ou eussiez voulu; le passé composé un autre passé composé (du subjonctif), et le plusqueparfait un autre plusqueparfait (du subjonctif également). (O. p. 194, 195.)[1]

2⁰. pour les propositions dépendantes des verbes *avoir opinion*, *croire*, *cuider* (manque dans O.), *douter*, *s'ennuyer* (manque dans O.), *estimer* („pour *penser*" [M. et O.]), *s'esbahir*, *s'esjouir* (manque dans O.), *s'esmerveiller*, *s'estonner*, *estre aise*, *déplaisant*, *joyeux* (manque dans O.), *marri*, *imaginer* (*s'imaginer* suivant O.), *opiner*, *penser*, *se resjouir* (manque dans M.), *soupçonner*, *tenir* („pour *croire*" [M. et O.]), „*et des autres de mesme sens où y a esmotion d'esprit entre asseurance et incertitude*" (M.; O.: „*et des autres verbes qui ont un sens entre asseurance et incertitude*"). (M. f⁰ 147 v⁰, 148 r⁰; O. p. 192.)

Tous ces verbes, „apres la conjonction *que* ou *les relatifs* reçoivent verbes de mode indicative ou optative (= le subjonctif et le conditionnel) quasi indifferemment": il pense que l'on le craint ou craingne, on croit qu'un tel est ou soit homme de bien. — „Usant d'un (conditionnel), le sens va au futur": j'avois opinion que vous tiendriez mon parti. — „En termes negatifs, conditionnels et interrogatifs, on y peut aussi apporter l'indicatif; mais la vérité est que (le subjonctif) y est plus vif et de meilleure grace": soupçonnez-vous que l'on vous veuille mal? ne cuidez pas que l'on vous soutiéne en vostre tort; si vous croyez que l'on vous haïsse, vous vous abusez. — Quand le verbe principal est au conditionnel, „apres la conjonction *que* ou les *relatifs*, le present indicatif, (le conditionnel présent et l'imparfait du subjonctif) semblent rendre mesme sens, quoyque ce soit si peu differant qu'il n'y a point d'interest pour l'intention du diseur": je penserois, voyant vostre complexion, que vous estes, fussiez ou seriez colere; j'aurois opinion que vous aimez, aimissiez ou aimeriez les bonnes letres. (M. f⁰ 148 r⁰ v⁰.)

O. (p. 195, 196): Les verbes précédents „reçoivent les temps indicatifs et optatifs (= le conditionnel et le subjonctif) presque indifferemment. C'est icy l'opinion de Maupas;[2] mais je treuve de plus, lors qu'ils tendent entierement à la certitude, qu'ils doivent attirer apres soy les temps indicatifs; par exemple, si je croy une chose avec asseurance, je suis obligé de dire, je croy que cela soit.[3] — Ob-

---

[1] L'emploi du subjonctif n'est indiqué, en 1632 (p. 200), que pour les propositions relatives (Comp. p. 204).

[2] Et celle d'Oudin lui-même, d'après son édition de 1632 (p. 194); la différence suivante n'est faite qu'en 1640.

[3] Après un futur, „le subjonctif est plus recevable: j'estimeray que cela vienne de vous; je douteray que vous vouliez revenir. En sens tendant au

servez donc pour ceux-cy, lors qu'ils tendront à l'asseurance, tout ce que j'ay dit des precedens (sous 1⁰); et s'ils penchent tout à fait à l'incertitude, suivez les reigles des verbes du troisiesme ordre (données ci-dessous sous 3⁰).

3⁰ pour les propositions dépendantes des verbes *adviser* („pour *soingner* et *prendre garde*“ [M. et O.]), *avancer*, *avoir soin*, *commander*, *conseiller*, *encharger*, *enjoindre*, *haster* (manque dans O.), *induire*, *instiguer*, *mettre ordre*, *mettre peine*, *moyéner*, *ordonner* („pour *commander* [M. et O.]), *pourvoir*, *persuader* (manque dans M.), *prendre garde*, *regarder* („pour *soingner et prendre garde*“ [M. et O.]), *soingner*, *suader* (manque dans O.), *tenir la main*, *voir* („pour soigner et prendre garde“ [M. et O.] et des „*autres verbes et phrases portans impulsion ou pourvoyance à quelque chose*“ (M.), de même que des verbes „*contenans volonté*, *desir*, *permission*, *necessité* et contraire signification“, comme *accorder* (manque dans O.), *appréhender* („pour *craindre*“ [M. et O.]), *abhorrer*, *consentir*, *craindre*, *deffendre*, *demander*, *démouvoir*, *désirer*, *destourner*, *differer*, *dissuader*, *divertir*, *empescher*, *endurer*, *entendre* („pour vouloir“ [M. et O.]), *faloir*, *ignorer*, *inviter*, *nier*, *permettre*, *pourchasser*, *prier*, *prohiber* (manque dans O.), *reculer* (manque dans O.), *refuser*, *requerir*, *retarder* (manque dans O.), *semondre*, *souffrir*, *souhaiter*, *tolerer*, *vouloir*. (M. f⁰ 148 v⁰, 149 r⁰; O. p. 192 réunit tous les verbes précédents dans une seule liste de verbes „*qui portent la chose avec incertitude ou qui monstrent une condition et qualité requise pour la distinguer et determiner*“.)

Après les verbes précédents, le verbe de la proposition subordonnée se met au subjonctif (M. f⁰ 148 v⁰; O. p. 196, 197).

Exemples: M.: on vous avoit bien conseillé que pourveussiez d'heure à vos affaires; . . . vous plaist-il que je vous tiéne compagnie? j'ignore que vous puissiez faire ce dont vous vous vantez; il dédaigne que je luy aidasse. — O. est plus explicite: „le present de l'indicatif reçoit apres soy un present ou . . . un passé (composé du subjonctif)“: je veux que cela soit ou ait esté. — Les temps du passé „reçoivent (l'imparfait et le plusqueparfait du subjonctif)“: je commandois que l'on fist; je voulois que l'on fust, que l'on eust esté.[1] — „Le futur reçoit un (présent du subjonctif)“: je commanderay que l'on fasse.[2] — „Le présent et le passé (composé du *subjonctif*) reçoivent apres eux un autre present . . . et un autre passé (composé du même mode)“: Dieu veuille qu'il

---

futur, l'un et l'autre sont bons: je m'imagineray bien que cela ira ou doive aller; qui s'imaginera que cela se sçaura ou se sçache“ (O. 1632, p. 198).

[1] „Mais si on parle de chose absolûment passée, il faut mettre, après le passé composé, (le subjonctif du passé composé): il a fallu que j'aye fait; il a voulu qu'on aye dit, qu'on soit allé“; mais ce n'est le cas que pour les verbes „qui presupposent une volonté, permission ou necessité et les autres de contraire signification“, et non pour ceux qui ont „force de commander, induire ou pourvoir à q. ch.“ (O. 1632, p. 196).

[2] „Et prenez garde icy que le futur de l'indicatif n'a pas tant de grace, car, je me mettray ordre que vous serez payé, ne se dit gueres (O. 1632, p. 198).

craigne que l'on dise ou que l'on ait dit. — L'imparfait du subjonctif et le conditionnel présent „reçoivent" l'imparfait et le plusqueparfait du subjonctif: pleust à Dieu que l'on commandast que je fisse, que l'on voulust que j'eusse fait; je voudrois que l'on allast, ou, que l'on fust allé.[1] — Le plusqueparfait du subjonctif „reçoit un autre (plusqueparfait du subjonctif)", et le conditionnel passé le plusqueparfait du subjonctif ou le conditionnel passé (de la première forme), [le plusqueparfait du subjonctif seul, d'après l'éd. de 1632 (p. 203).]

„Ceux (des verbes précédents) qui ne signifient que simple pourvoyance, sans autre impulsion, peuvent avoir en suite les temps indicatifs, et nommément le futur, et aussi le (conditionnel présent): je donneray ordre que vous soyez, ou, serez contenté" (M. f⁰ 148 v⁰).[2]

Les verbes *accorder*, *consentir*, *endurer*, *permettre*, *souffrir* et *tolerer* „peuvent appeller ensuite le futur indicatif ou (le conditionnel présent), si le sens y incline" (M. f⁰ 149 r⁰)⁰.

Remarques. — Les verbes „contenans *volonté*, *désir*, *permission*, *necessité et contraire signification*, . . . regissent mieux et plus élegamment apres eux l'infinitif, quand eux et ledit infinitif concernent une mesme personne: je veux estudier, vous desirez sçavoir la langue françoise, je pense l'entendre. Ou bien, quand ils sont precedez d'un pronom dat. ou accus. prepositif: je vous prieray d'aimer la vertu; on m'a tousjours conseillé d'ensuivre les gens de bien . . . Ainsi parlant, l'infinitif concerne la personne du plus prochain pronom." (M. f⁰ 149 v⁰.) [Comp. le chapitre de l'infinitif.]

„Plusieurs verbes ont divers usage et sens, et selon cela ont diverse syntaxe, comme *dire*, *adviser*, *voir*, *regarder*, *entendre* et beaucoup d'autres qui appartiénent ou à une reigle ou à une autre, selon le sens different auquel ils sont employez" (M. f⁰ 148 v⁰, 149 r⁰). [Éd. de 1607 (p. 316): „*Dire* se prend aucunefois en sa simple signification ou pour penser et estimer; lors, apres la . . . conjonction que, il requiert temps indicatifs: vous voyant si dispos, on diroit que vous n'avez ou n'auriez que trente ans; ou bien, il se prend pour conseiller ou commander, et lors il suit la nature de ces verbes-cy: Monsieur dit que vous veniez parler à luy; je vous disois bien que prinsiez garde à vous."]

---

[1] „J'advertiray toutes sortes de personnes de ne se pas servir . . . de la phrase des Lorrains (et Champenois [1632]), qui mettent un present (du subjonctif) après (le conditionnel présent): je craindrois que l'on fasse, au lieu de, que l'on fist . . ." (O. p. 198).

[2] Comp. p. 202, note 2. — „Or tout ce que j'ay dit jusques icy de la construction des temps apres la conionctive *que*, se doit entendre d'une seule phrase suivie et absolue; car si on vient à y mesler quelque particule disjonctive, alors la dite conjonctive n'attire que le mesme temps et le mode qui precede": je commanderay si long-temps qu'enfin on le fera; je le demande avec tant de grace qu'enfin on me l'accorde; je le deffends si souvent qu'on ne l'ose faire. „Et ainsi de toutes les autres façons de parler generalement, ce qui revient aussi à la difference de la chose certaine à l'incertaine" (O. 1632, p. 198).

Remarques spéciales sur les modes dans les propositions relatives.

M. (f^0 144 v^0): Apres les pronoms relatifs „viendra un verbe de mode indicatif, si l'on parle de chose certaine et qui est“: je voudrois avoir un livre qui est imprimé à Paris; je boirois volontiers du vin que j'ay cueilli et dont j'ay foulé la vendange.

„Mais si la chose n'est pas, ains contient une qualité ou condition requise, le verbe, apres lesdits relatifs, sera de l'un des deux imparfaits ou plusqueparfaits (= au conditionnel prés. ou passé, ou au subj. de l'imp. ou du plusqueparfait) selon l'exigence du sens[1]: je voudrois avoir un livre qui fust imprimé à Paris; je recevrois en bonne part tout ce qui viendroit de vous; je boirois à cœur d'un vin dont j'eusse, ou, j'aurois foulé la vendange; j'aimerois bien un cheval qui allast, ou, qui iroit l'amble.

„Les estrangiers faillent souvent à cette reigle, laquelle je baille pour generale. Car ils diront ordinairement: . . . je voudrois vous avoir servi ce qui vous estoit agreable.“

(f^0 175 v^0), le grammairien spécialise l'observation précédente pour les phrases dépendantes de propositions conditionnelles: si j'avois le livre qui est chez nous; mais: si j'avois chose qui vous fust utile, dont eussiez besoin; si je voy qu'il face son devoir; (f^0 146 v^0): si j'ay quelque chose qui soit digne de vous („Les estrangiers disent ordinairement: . . . qui *est* digne de vous“). (Comp. la conjonction *si*.)

M. (f^0 50 v^0): La proposition relative dépendant d'un superlatif, on emploie le subjonctif „pour le mieux“: un tel est le plus sçavant homme que je connoisse; je vous ay guerdonné du meilleur loyer que j'eusse; voilà la plus grande merveille dont j'aye jamais ouy parler. „Parlant en futur, l'indicatif y convient bien“: prenez la plus belle que vous verrez, le meilleur qui se trouvera. „Le verbe *pouvoir* semble aussi mieux convenir en mode indicative, et sourtout l'imparfait, quand le sens le demande“: il m'aidoit le plus qu'il pouvoit.

Pour O., comp. p. 199, note 1 et p. 200, note 1. — Mais voici une observation que je ne trouve plus en 1640, et qui est pourtant bien significative: „Si, au lieu de la particule *que* (qui demande l'indicatif [comp. 201, note 1]), on use (après un verbe au subjonctif), des relatifs *qui*, *lequel* et *dont*, en chose incertaine, on doit mettre un (subjonctif)“: pleust à Dieu que je visse un homme qui fust à ma fantasie; „si c'est une chose certaine, il faut un indicatif“: pleust à Dieu que j'eusse un livre qui est imprimé à Paris. (O. 1632, p. 200.)

---

[1] Il faudrait insister davantage sur ce point, car il y a une différence assez grande entre ‚j'aimerois bien un cheval qui allast‘, et ‚j'aimerois bien un cheval qui iroit‘; dans le premier cas, ‚j'aimerois bien‘ exprime un désir (voilà la raison de l'emploi du subjontif), et dans le second, il n'exprime qu'une simple supposition: j'aimerois bien un cheval qui iroit, c'est-à-dire, si j'en avais un.

Particularités de certains verbes.

Acheter et autres verbes semblables.

M. (f⁰ 130 r⁰, v⁰): „J'ai ouï souvent les estrangiers demander *pour combien voulez-vous vendre ce bas de soye?*, item *j'ay achetté ce chapeau pour six escus, pour combien vous a cousté cette espee?* Or ce style n'estant ne latin ne françois, je les advise que *acheter, vendre, loër, marchander, taxer, priser, estimer, evaluer* etc. . . . gouvernent la chose et son prix en l'accusatif": j'ay achetté mon cheval dix escus et je l'ay revendu quinze; cette espee me couste quatre escus; combien, ou, que faites-vous cette ceinture? combien, ou, que vendez-vous cette paire de gands?

O. (p. 232) donne, pour la même construction, les exemples suivants, „où l'on spécifie le *prix*": j'ay achepté mon chapeau 4 escus; je l'ay vendu dix escus; je loue ma chambre 30 escus, „où il ne faut jamais se servir de la particule pour. Au contraire, si vous venez à specifier la *quantité de la marchandise ou de la somme*, il faut dire": j'ay achepté pour dix escus de bois, pour trente escus d'estoffe; j'ay vendu pour cinq escus de ma marchandise; j'ay loué pour cinq escus de logis; il a loué pour dix escus de logement, „où vous apprendrez que la phrase avec la préposition *à* est du tout vicieuse, car on ne dit point, il a achepté à cinq sols de marchandise."

M. (f⁰ 130 r⁰, v⁰): „*Avoir* et *bailler* regissent le prix moyénant les prepositions *à* ou *pour*": j'ay eu ce chapeau à (pour) deux escus à Paris; on ne me le bailleroit pas icy à (pour) trois; „ainsi *adjuger* et *livrer*; item *evalüer* quelquefois avec la préposition à": cet anneau a esté évalué trente escus, ou, à trente escus . . .

O. (p. 232): *Avoir, donner** et *bailler* veulent les prépositions *à* et *pour*: j'ay eu un manteau à (pour) 4 escus; il me l'a baillé à (pour) 15 francs. „*Et de plus, si vous specifiez le prix en premier lieu, il ne faut point de préposition avec les dits verbes": il a eu cinq sols de son escritoire, il a donné cinq escus de son rabat; il a baillé un escu de ses jarretières.

M. (f⁰ 130 r⁰, v⁰): à tous les verbes précédents, „nous appliquons les adverbes *cher, cherement, à bon marché, trop, peu,* etc.": on vend le vin trop cher à Paris, il est icy à meilleur marché; que vaut le vin en cette ville? Dix escus le tonneau; c'est trop, c'est bon marché — (1607, p. 280): . . . que me coustera ce bas de soye? huit escus; vous surfaites trop vostre marchandise. Vous me le surfaites de plus de trois escus; je ne daignerois vous le surfaire; vous en payerez six escus. „Nous disons aussi *avoir trop cher q. ch., on n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise*).

Aller (Sur *s'en aller*, comp. le pronom *en* [p. 101]) — M. (f⁰ 94 r⁰): „Quand l'effect futur est prochain", on peut dire: je vay avoir, tu vas avoir. — M. (1625): *Aller* „emporte tousjours un esloignement du lieu où est la personne qui parle; *venir*, au rebours, s'applique, quand il faut signifier approche du lieu où est la personne qui

parle, ou adjonction à elle: si l'hostesse, estant en la sale où l'on doit disner, appelle un gentil homme, elle luy dira, venez disner, parce qu'elle est en la sale; la response sera, j'y vais, et non pas, j'y vien."

O. (p. 161, 162): „*Le present de ce verbe, en de certaines phrases, a une force de futur": Monsieur s'en va demain; nous nous en allons bien tost d'icy.

„Il est à propos que je mette icy une particularité touchant le verbe *aller*: les estrangiers disent ordinairement *voulez-vous aller avec moy*, au lieu de dire, *voulez-vous venir* . . ., ne considerant pas la force du mot, qui s'entend d'aller du lieu où nous sommes à un endroit esloigné de nous, et que, conduisant une personne, nous la tirons vers nous ou après. — Il est bien permis de dire *voulez-vous que nous allions ensemble* ou, parlant d'un tiers, *voulez-vous aller avec Monsieur*; car alors celuy à qui nous parlons part ou s'esloigne de nous; il faut donc, entendant de nous mesmes, se servir du verbe *venir*: il faut qu'il vienne avec moy; il viendra avec nous, et jamais, il faut qu'il aille, ou, il ira avec nous (comp. *venir*).

„*Ces autres (expressions) sont assez cogneües": *il y va de ma vie* = il importe; *comme vous y allez* = de quelle façon vous procedez; *cela va bien long* = cela regarde beaucoup de choses ou importe beaucoup; *il s'en va midy* = il est proche de midy; *je m'en vay faire, je m'en vay dire, je m'en vay boire* „sont toutes proprietez de langue"; *il luy va dire* se met vulgairement pour *il luy dit*".

„Pour le composé *raller* que j'ay trouvé dans les vieilles grammaires, apprenez que c'est un fort mauvais mot." —

Apprendre. „Nos Français se servent improprement de ce verbe au lieu d'enseigner" (O. p. 220).

Avoir accoutumé. „Nous avons une espece de passif composé d'un participe et du verbe *avoir*, qui est *avoir accoustumé*, c'est-à-dire *avoir de coustume*, que j'ay voulu mettre icy en passant pour estre seul et assez remarquable; je l'appelle passif à cause d'une force qu'on luy donne vulgairement en ces phrases, avoir accoustumé une maison ou une personne, c'est-à-dire, estre accoustumé à une maison ou à une personne . . ." (comp. Infinitif précédé de *de*) (O. p. 233).

Assister, „pour secourir, regit l'accusatif": assister un homme. „Quand il est mis pour *estre present à quelque action*, il regit le datif": assister à un enterrement (O. p. 234)*.

Boire se construit auec les pronoms toniques: je boy à vous, beuvez à moy (M. 1625). — Il „a cette phrase de particulier: boire à mesme le pot, à mesme la fontaine" (O. p. 234).

Bouger. „Il est mieux de se servir de celuy-cy en phrase négative: je n'ay bougé d'un lieu" (O. p. 220).

Coucher. voir *trencher.*

Courir entre dans les expressions *courir les rues, par les rues, les champs, le bordel* (O. p. 234)*.

Cracher „a ces proprietez“: cracher au nez, au bassin, au visage; cracher sur la teste, sur la main, dans la main; cracher en terre, à terre (O. p. 234).

Despendre. „C'est une grande improprieté d'user de ce verbe pour *despenser*“ (O. p. 220).

Devoir. „Souvent nous employons le verbe *devoir* avec les infinitifs des verbes, pour periphraser diverses natures de futurs, ce qui tient de la phrase allemande, et plustost en affirmant qu'en niant, combien qu'en niant aussi. Or, les temps les plus employez en ce service sont, à mon advis, (le présent et l'imparfait de l'indicatif, le présent, l'imparfait et le plusqueparfait du subjonctif et l'infinitif présent).“ (M. f⁰ 129⁰).[1]

Donner, „pour toucher ou frapper, se construit diversement“: donner un coup sur la teste, donner q. ch. par le nez, donner sur le nez (= donner un soufflet); donner du nez en terre (= tomber); *donner de la main (= frapper). (O. p. 234).

Enfermer. „Vous remarquerez une plaisante improprieté en nostre langue, quand on dit, je suis enfermé dehors“ (O. p. 221).

Estre. Voici „des proprietez“ de ce verbe: estre en bonne santé; estre en quelque lieu, à jeun, à mesmes, à son aise, à deux lieues loin, à cul (= en mauvais estat), en danger, en peine, en action, à bas; estre de feste, de nopces, de moitié, de la partie; *estre en pension, en nourrice; c'est à moy, c'est à vous (O. p. 235).

„Notez en passant qu'on se sert en quelques façons de parler du verbe *être* au lieu du verbe *aller*; par exemple: je fus hier chez vous, pour, j'allay hier . . .; j'eusse esté jusques à Rome = je fusse allé jusques à Rome . . .“ (O. p. 151).

Faire le mauvais et du mauvais; ne sçavoir de quel bois faire fleches; que feray-je de vous? se faire tenir à quatre; avoir à faire à quelqu'un; n'avoir que faire d'une chose. (O. p. 235.)

M. (f⁰ 152 v⁰ et sv.): „Le verbe *faire*, item les verbes appartenans aux sens, comme *voir*, *ouïr*, *sentir*, *entendre*, *appercevoir*, *regarder*, item *laisser*, *permettre*, *endurer*, *souffrir*, suivis d'un infinitif pur de verbe actif, luy apportent un sens passif: je feray imprimer mon livre = faciam excudi, vel, ut excudatur; curabo excudendum. Nous y applicquons la personne agente moyénant les prepositions *à*, *au*, *aux* ou *par*: je fay imprimer mon livre à un tel, ou, par un tel imprimeur . . . J'oy chanter une chanson à un musicien, ou, par un musicien. A qui avez-vous ouï dire cette nouvelle? au Courrier du Roy, &c.

Si l'infinitif est de verbe neutre, il demeure en sa neutralité de sens: faire fuïr l'ennemi; faire courir, aller, naistre, mourir, vivre; je te feray suer d'ahan; il l'a fait trembler et pallir de peur.

Souvent advient que le sens d'un tel infinitif des verbes actifs soit indifferent à le prendre actif ou passif, et n'y a que les circon-

---

[1] Ainsi, le verbe *devoir* sert à rendre les infinitifs futurs latins (Comp. p. 141).

stances qui le distinguent et l'intention du parleur: je vous voy escrire, que vous escrivez, ou, que l'on vous escrit. Je leur feray bien nettoyer leurs habits = que l'on leur nettoye, ou, qu'ils les nettoyent. Mais l'ambiguité est fondee sur le pronom prepositif. Car sans luy, il n'y en aura point.

En outre, ledit verbe *faire*, devancé de la negative *ne*, suivi de la conjonction *que*, et de la preposition *de* devant un infinitif, infere la chose toute recente; je ne fay que d'arriver. Monsieur ne fait que de sortir.

Le mesme, aussi precedé comme dessus de ladite negation *ne*, suivi de mesme de ladite conjonc. *que*, et d'un infinitif pur, emporte une assiduité sans cesser: vous ne faites qu'estudier, assiduè studes, nullum tempus remittis à studiis."

La même idée est exprimée, quand O. (p. 105, 106) dit: „Les pronoms *me*, *te* et *luy*, mis avec ces mots *faire dire*, ont un sens double et fort esloigné l'un de l'autre: je te feray dire par un autre, c'est-à-dire, à toy; je te feray dire la verité, c'est-à-dire, je feray que tu diras la verité; je te feray prendre, c'est-à-dire, pour t'emprisonner; je te feray bien prendre mon argent, puis qu'il est bon, c'est-à-dire, je feray que tu prendras."

Frapper à la teste et sur la teste, au visage, un homme et sur un homme, au but (O. p. 235).

Fuir. „Ce verbe reçoit la syllabe *en*, je ne croy pas pourtant qu'il faille escrire *s'enfuir*, attachant la dite syllabe au mot, mais plustost *s'en fuir*; l'exemple de son preterit le descouvre, car on dit, pour bien parler, il s'en est fuy, et non pas, il s'est enfuy; les ignorans disent de plus, il s'en est enfuy, repetant la particule *en* sans necessité" (O. p. 221). (Comp. le chapitre de la préposition *en*, où O. lui-même écrit *s'enfuir*.)

Gaigner au pied (= fuir), au jeu, à et sur sa marchandise (O. p. 235).

Jetter à la teste, aux jambes, à terre, au vent, en l'air, dans le feu, dans l'eau, dans un trou (O. p. 235).

Jouer, „pour sonner d'un instrument": jouer du luth, de l'espinette, du flageollet, de la cornemuse; „mais plus proprement: sonner de la trompette, battre le tambour."

jouer aux cartes, aux dez, à la paume.

jouer son personnage, les deux; jouer au fin, au plus seur; jouer un tour et d'un tour (O. p. 235).

**Importer* en q. ch. (O. p. 235).

Laisser. „*Se laisser mourir* est une phrase particuliere pour mourir" (O. p. 222).

**Mander*. „Quelques-uns se servent improprement de ce verbe pour *envoyer*, mais il signifie plus proprement, advertir par lettres et appeller par la mesme voye (O. p. 235).

Marcher du pair (O. p. 236).

Monstrer, „pour enseigner, ne se met jamais avec un accusatif,

car on ne dit pas, je l'ay monstié, pour, je luy ay monstré" (O. p. 236).

Mouver, mouvoir. „*Mouver* est de la première conjugaison et signifient de mesme, rien que differans en usage, entant que *mouvoir* est employé aux metaphores: mouvoir une question, une sedition, etc., et *mouver* és agitations corporelles: mouver un potage qui bout, une medecine" (M. f⁰ 118 r⁰). — „Pour le verbe *mouver*, je ne le croy nullement bon, encore que mon grammairien aye creu descouvrir un grand secret, en le couchant dans son livre" (O. p. 170).

Ouir. „La difference d'*ouir* et *escouter* est que le premier signifie simplement, recevoir le son par le moyen du sens, et le second, prester l'oreille avec attention" (O. p. 165).*

Se passer d'une personne; se passer de peu; se passer à peu de chose (O. p. 236). — Voir p. 167.

Payer „d'une paire de souliers, et non, avec une paire; payer en monnoye de singe, en bonne monnoye" (O. p. 236).

Parler. „Les estrangers manquent icy en une chose, et principalement les Italiens, qui est de faire regir un accusatif par ce verbe, lors qu'ils disent, il n'a pas parlé une parole, il n'a pas parlé un mot. Il se faut servir du verbe *dire* en cette signification, qui regit le dit accusatif: dire un mot, dire une parole. *Et ce verbe ne s'accorde avec aucun accusatif qu'en ces seules phrases: parler bon langage, parler françois, allemand, italien" (O. p. 236).

Porter. „. . . on se sert de *porter* en quelques lieux pour *apporter*, principalement chez les Gascons qui y adjoustent encore la force *d'amener*, quand ils disent, porte moy mon cheval; mais ce mot de *porter* ne peut estre mis pour pas un des deux, car c'est fort mal parlé de dire, portez moy ce livre-là, au lieu d'*apportez-moy* . . ., la vraye signification de *porter* estant de *transporter* du lieu où nous sommes en un autre qui soit esloigné de nous; au contraire, *apporter* tesmoigne un apport par devers nous de chose esloignée" (O. p. 224).

Prendre, „selon qu'il est couché, a quantité de forces": prendre en haine, s'en prendre à quelqu'un, prendre au nez, prendre à la jambe; prendre à la main, prendre par la main, „lesquelles deux phrases et . . . *prendre avec la main* ont une signification bien differente"; prendre au collet, prendre en bonne part, prendre à la glu, au trebuchet, prendre à la barbe; prendre une marchandise à 10, 15, 20 escus; prendre pour dix frances de viande; prendre peine à quelque chose; prendre la peine de faire q. ch.; prendre de la peine (O. p. 236).

Regarder. „Les Allemands se servent improprement de *regarder* au lieu de *voir*, sans considerer que *regarder* depend de notre volonté, ayant une force agissante ou active transive; et *voir* a je ne sçay quoy de passif et recevant, tellement donc qu'il ne faut pas dire d'une chose que nostre veuë reçoit, il n'y a pas moyen

de regarder, mais plustost, il n'y a pas moyen de voir, l'empesche ment de voir n'estant pas en nostre puissance, comme celuy de regarder" (O. p. 237).

Rendre: „se rendre en un lieu, se rendre à quelqu'un, se rendre honneste homme, c'est-à-dire, devenir honneste . . . (O. p. 237).

Respondre „s'applique en plusieurs façons": respondre un mot, respondre à une personne; respondre au midy, respondre pour quelqu'un, respondre de q. ch. (O. p. 237).

Retourner (Comp. p. 101). „Quand on (y) adjouste la syllabe *en*, il a une force toute contraire à *revenir*: il s'en est retourné d'où il venoit, ou, estoit venu" (O. p. 223).

Revenir: cette personne-là ne me revient pas, c'est-à-dire, ne me plaist pas; cela me revient sur le cœur; cette marchandise me revient à 4 francs, à cent sols, à 2 escus . . . (O. p. 237).

Sçavoir. „Plusieurs temps du verbe *sçavoir* sont employez au sens de *pouvoir*, et les plus employez en ce sens me semblent" le passé défini, le passé indéfini, le plusqueparfait et le futur passé, tout le subjonctif, les deux conditionnels et l'infinitif passé; „entre autres, il n'y a point de si commun langage que *je ne sçaurois*, pour *je ne puis*, et plustost negativement et sans expletive qu'affirmativement, combien qu'affirmativement aussi" (M. f⁰ 129 v⁰).

„Les hauts Allemands confondent *sçavoir* et *pouvoir*, à cause de leur mot qui sert à tous les deux; qu'ils apprennent donc que *sçavoir* s'entend de science, et *pouvoir* de chose qui depend de l'action: je ne sçay pas la philosophie, je ne sçay pas la langue françoise, je ne puis parler, je ne puis manger; il est bien vray . . . (O. p. 238) . . . que nous nous servons (du conditionnel présent) de *sçavoir*, au lieu du present de l'indicatif de *pouvoir*: je ne sçaurois parler, c'est-à-dire, je ne puis parler; je ne sçaurois boire, c'est-à-dire, je ne puis boire; et nous ne disons pas, je ne sçay parler, je ne sçay boire" (O. p. 170). „L'on use aussi du present du subjonctif de *sçavoir*, au lieu du present de l'indicatif": je ne sçache personne qui desire; je ne sçache homme qui pretende" (O. p. 170).

Serrer. „Quelques-uns se servent du mot de *serrer*, pour *fermer*, et disent improprement, serrez la porte, ne considérant pas que le vray et propre sens de *serrer* est *estraindre* et *mettre une chose en quelque lieu, pour la conserver ou garder*" (O. p. 224).

Servir „veut d'ordinaire un datif; cependant, on dit: servir le Roy, servir son maistre, servir une maistresse; davantage, il se met avec la preposition *de*: servir de valet, servir de compagnon, de quoy sert, à quoy sert cela (O. p. 238).

Sortir. „Donnez vous de garde d'user de ce verbe en sens actif, pour *tirer* dehors ou *aveindre*, comme on fait en quelques provinces de France, où j'ay ouy dire, sortez mon cheval de l'escurie, sortez cela de vostre coffre . . ." (O. p. 223, 224).

Soudre „est usité es metaphores, comme *soudre un argument*,

une question, une difficulté" (M. f⁰ 122 r⁰). — „On dit: soudre une question" (O. p. 180).

Tailler. Voir *trencher.*

Tenir „a plusieurs significations, selon qu'il est employé": tenir au bout, en tenir, il en tient, se tenir à peu ou à q. ch.; je tien cela de vous; se tenir en un lieu = habiter; tenir = dependre d'un autre en matiere de logement: je tien de mon hoste (O. p. 238).

Tirer „sert en diverses phrases": tirer à la fin, à conséquence, à q. ch.; tirer d'un lieu; tirer païs; tirer en avant, en arriere; tirer q. ch. de quelqu'un (O. p. 238).

Toucher „*au but*, et non pas *le but*, c'est-à-dire, rencontrer, deviner, etc.; toucher de prés, toucher en quelque chose, c'est-à-dire, estre important" (O. p. 238).

Trencher du brave, du gentil-homme, du grand; „ainsi de *coucher*; pour *tailler*, en mesme façon de parler, je ne trouve pas qu'il soit fort en usage" (O. p. 239). Comp. p. 82.

Venir „. . . n'a point d'autre force que de venir d'un lieu esloigné à celuy où nous sommes; . . . on ne dit point, je vous viendray voir, pour, je vous iray voir, entendant d'aller à un lieu esloigné de nous; et pour s'en servir, il faut estre au lieu que l'on fait entendre: il m'est venu voir à Strasbourg; ou bien faire juger dans son discours que l'on y estoit alors: il me vint trouver comme j'estois à Orléans."

*„Une autre phrase qui contredit à la force ordinaire, se met quelquefois dans les lettres missives, qui est, je vous viens prier par mes lettres; car il semble que, la lettre partant de nous, pour aller en un autre lieu esloigné, nous devrions dire, je vous vay prier; mais il faut considerer que la lettre missive parle pour nous et nous represente en personne:" (O. p. 168) (comp. *aller*).

Vouloir. „On fait un passif composé de la diction *bien* et de ce verbe, qui se met ordinairement au preterit: il est bien voulu de tous" (O. p. 225).

Substantifs verbaux.

Sont „tirez de participes présents":[1]

M. (f⁰ 159 v⁰, 160 r⁰): des substantifs „actifs" masculins en *eur*, féminins en *euse* ou *eresse*: changeur, bastisseur, joueur, etc.

des substantifs masculins en *ment*: changement, establissement, advertissement, accomplissement. „Et en plusieurs de cette sorte, issus de la 2. conjugaison, nous escachons *sse*": bastiment, fourniment, poliment. „Aucuns (ont) l'une et l'autre forme": blanchissement et blanchiment; fourmissement et fourmiment.

---

[1] C'est-à-dire qu'on forme les substantifs qui suivent, en remplaçant la terminaison *ant* par les différents suffixes.

des substantifs masculins en *age*: blanchissage, charriage, mariage, passage, etc.

des substantifs féminins en *ance*: accointance, jouissance, medisance, oubliance, etc.

des substantifs féminins en *ure*: blessure, polissure, rompure.

des substantifs féminins en *erie*: menterie, tuerie, venterie.

des substantif féminins en *son* et *ion*: benisson, guerison; intention, invention, etc.

„Et bref, du (participe présent) naissent quasi tous les noms verbaux, en apportant divers changemens à la terminaison.“

Participes passés féminins devenus substantifs.

M. (f° 160 r°) cite comme tels: allee, apprise, arrivee, assemblee, contrainte, couvee, crue, départie, dévalee, donnee, enceinte, entree, entremise, entreprise, issue, mise, montee, portee, prise, remise, saillie, sortie, venue, veue „et autres en grand nombre“.

Mots invariables.

Les limites des différentes espèces de mots invariables, adverbes, prépositions, conjonctions et interjections, souvent difficiles à établir, ne sont observées ni par Maupas ni par Oudin. Les deux grammairiens ont, il est vrai, consacré des chapitres particuliers à ces diverses catégories de mots, mais Oudin surtout semble ne pas se rendre compte des traits caractéristiques de chacune d'elles. C'est ainsi que, cherchant à montrer la différence de *dans* et *dedans*, il se livre à de longues explications, sans s'appercevoir que l'un est préposition et l'autre adverbe:

„Il faut que je vous dise en passant une observation de *dedans* et *dehors* et de leurs simples, *dans* et *hors*, qui se mettent avec les noms et les articles, par exemple *dans le logis*, *hors du logis*, et sont beaucoup plus propres que *dedans le logis* et *dehors du logis*. Mais si on vient à interroger *est-il dans le logis?*, il faut respondre par les composez et dire *ouy, il est dedans*, et non pas, *il est dans*. Observez la mesme chose en *sur* et *dessus*, *sous* et *dessous*: le disner est-il sur la table? ouy, il est dessus; le chat est-il sous la table? ouy, il est dessous“ (p. 262 [adverbes du lieu]).

Et que veut dire la remarque suivante?

„*Sur*, qui est préposition, passe pour *adverbe du lieu* en cette façon de parler *tirer la porte sur soy*, c'est-à-dire, apres estre sorty, derriere ou après soy, et *fermer la porte sur soy*, c'est-à-dire, s'enfermer en un lieu“ (p. 264).

Enfin, pour donner un troisième exemple, la différence de *pendant* et *cependant*, consiste-t-elle vraiment, comme O. (p. 271)* veut nous le faire accroire, en ce que „le premier signifie seulement le temps durant lequel une action se fait, et (que) le dernier tire aussi au futur: je vous attendray demain, et cependant je travailleray à ce que vous sçavez“? N'est-ce pas plutôt la différence entre la préposition et l'adverbe qu'on voit ici une fois de plus?

Donc, on ne peut pas se fier à la classification des mots invariables établie par Oudin, et ainsi on est souvent amené à hésiter sur les intentions du grammairien. (Comp. les conjonctions *si que*, *tant que*).[1]

---

[1] Dans le chapitre suivant, nous diviserons les mots invariables en *adverbes*, *prépositions* et *conjonctions*, en classant les interjections parmi les

L'Adverbe.

M. f° 160 v°): „On peut prendre pour adverbes tous mots qui, sans declinaison ou conjugaison adjoints aux verbes, participes ou noms adjectifs, servent à emplir, estendre, restraindre ou autrement expliquer et modifier leur signification, dont est que plusieurs sont

---

premiers; car une distinction rigoureuse des deux espèces de mots est souvent impraticable. Néanmoins, afin de faire voir le point de vue des deux grammairiens, nous indiquerons en parenthèse les divisions et les subdivisions dans lesquelles ils font entrer chaque mot.

Voici les abréviations que nous avons adoptées; quand un mot est resté dans la même catégorie où il se trouvait chez M. ou O., nous avons omis les mots *adv.*, *prép.* et *conj.*:

Adverbes:

a.	=	adv. d'affirmer (M.); adv. d'affirmer ou asseurer (O.)
acq.	=	„ d'acquiescement (M., O.).
am.	=	„ d'amoindrissement d'estime (M., O.).
a. p.	=	„ d'actions de personnes en commun (O.).
app.	=	„ d'appeller (O.)
a. s.	=	„ d'abondant surcroist (M.); d'abondant et de surcroist (O.).
au. e.	=	„ d'augmentation d'estime (M., O.).
c.	=	„ de consentir (O.)
ca.	=	„ de caution (O.); de deffence ou caution (M.).
cd.	=	„ de contradiction (O.).
c. f.	=	„ de cas fortuit (M.; O.).
comp.	=	„ de comparaison (M.; O.).
concl.	=	„ de conclusion (M.; O.).
cr.	=	„ de contrariété (M.; O.).
d.	=	„ de douter (M.); de doute (O.).
decl.	=	„ de declaration (O.).
deff.	=	„ de deffendre (O.).
dem.	=	„ de demontrer (M.), de demonstration (O.).
des.	=	„ de confusion ou desordre (M.).
dif.	=	„ de difficulté (M.; O.).
d. p.	=	„ de disposition de personnes (O.).
em.	=	„ d'émulation (M.; O.).
esc.	=	„ d'escient (M.; O.).
esl.	=	„ d'eslire (O.)
exc.	=	„ d'excepter (O.)
exh.	=	„ d'exhorter (O.).
f.	=	„ de facilité (O.).
h.	=	„ de hastivité (M.; O.).
int.	=	„ d'interrogation (M.; O.).
it.	=	„ iteratif (M.; O.).
l.	=	„ de lieu (M.; O.).
m.	=	„ de mesgarde (M.; O.).
n.	=	„ de nier (M.; O.).
n. c.	=	„ de nombre ou compte (M.; O.).
o.	=	„ d'ordre (M.; O.).
p.	=	„ de personnes (O.).
p. a.	=	„ de progrez ou advancement (M.; O.).
q.	=	„ de quantité (M.; O.).
ql.	=	„ de qualité (M.; O.).
r. a	=	„ de recueil ou d'amas (M.; O.).
rel.	=	„ de relache ou amoderement (M.).
renf.	=	„ de renfort ou pour renforcer (M.).

transportez d'autres parties d'oraison en celle-cy, et de cette-cy en d'autres, pour divers esgards."

O. (p. 260): „Les adverbes comprennent non seulement des mots simples, mais plusieurs phrases entieres composées de prepositions, et les mesmes prepositions se mettent aussi pour adverbes en plusieurs occasions, lorsque le sens y oblige."

[Comp., pour l'adverbe, Brunot, Hist. III, 608 et sv.]

Formation des adverbes en *ment*.

M. (f⁰ 163 v⁰ [q.]) constate simplement qu'on tire les adverbes des adjectifs, „en leur donnant la terminaison *ment*, mais avec cet esgard que ceux qui sortent des adjectifs ou participes terminez en *ent* ou *ant*, doublent l'n: prudent, prudemment; elegant, elegamment; ardant, ardemment, etc.."[1]

O. (p. 280 [q.]) est plus précis; il déclare expressément que c'est à la forme féminine des adjectifs qui en ont deux, qu'on ajoute le sufixe *ment*: „Les adverbes . . . se forment de toutes sortes

s.	= adv.	de souhait (O.).
s. a.	= „	de souhait à autruy (O.).
sep.	= „	de separation (M.; O.).
serm.	= „	de serment (M.; O.).
sil.	= „	de silence (O.).
sim.	= „	de similitude (O.); de similitude ou parangonnement (M.).
s. m.	= „	de souhait de mal à autruy ou imprecation (O.).
t.	= „	de temps (M.; O.).
v. r.	= „	de vicissitude ou retour (M.; O.).
! ab.	= interjection	de desdain ou abomination (M.); d'abomination (O.).
! ad.	= „	d'admiration (M.; O.).
! arr.	= „	d'arrest ou suffisance (M.).
! app.	= „	d'appeller (O.).
! c.	= „	de cry et d'effroy (M.); de cry d'effroy (O.).
! d.	= „	de sentiment de douleur (M.; O.).
! dech.	= „	de dechassement (M.; O.).
! exh.	= „	d'exhortation (M.; O.).
! ind.	= „	d'indignation (O.); de depit ou indignation (O.).
! j.	= „	de joye (M.; O.).
! l.	= „	de louer (O.).
! m.	= „	de mocquerie (O.).
! s.	= „	imposant silence (M.); de silence (O.).
! t.	= „	de tristesse (M.; O.).

Conjonctions:

concl.	= conj.	conclusive (M.).
cond.	= „	conditionnelle (M.; O.).
cop.	= „	copulative (M.; O.).
d.	= „	discretive et adversative (M.); de discerner (O.).
disj.	= „	disjonctive ou dubitative (M.); disjonctive (O.).
r. c.	= „	causelle et rationnelle (M.); d'assigner la raison et la cause (O).

[1] M. Brunot (Hist. III, 346) indique justement que cette règle-là ne se trouve pas dans la 1. éd. de Maupas; cependant, les exemples ar*dam*ment et plaisamment y sont déjà, sans que le grammairien en donne une seconde forme, ce qui nous semble déjà équivaloir à la règle expresse. — Malherbe (Brunot, Malh. 458) avait préféré ardemment à ardentement, sans porter un jugement décisif sur la question.

d'adjectifs feminins: vertueuse, vertueusement; heureuse, heureusement; vraye, vrayement . . ."; *vray* peut cependant avoir aussi l'adverbe *vrayment.* —

De plus, le grammairien ajoute que les adverbes „formez des adjectifs terminez (au féminin) en *ïe* en *üe,* ne retiennent point l'e feminin en la prononciation, ny mesmes en l'escriture: hardie, hardiment; gouluë, goulument . . .", et „qu'ils se forment plustost des masculins, comme aussi ceux qui se terminent en *é* et *y.*"

Pour les adverbes des adjectifs en *ant* et *ent*, la règle d'O. est la même que celle de M.: meschant, meschamment; prudent, prudemment.[1] Mais le grammairien ajoute (p. 277 [q]), après avoir donné *excellemment,* qu'*excellentement* „est meilleur, mis avec l'adjectif bon: excellentement bon."

Nous relevons, dans les listes des deux grammairiens, des adverbes tirés de participes passés en *é* ou formés de façon analogue: *aisément* (O. p. 296), *assemblément* (M. f⁰ 171 r⁰), *asseurément* (O. p. 284, 293), *confusément* (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 275), *desmesurément* (O. p. 275), *ensemblément* (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 299), *expressément* (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 282), *inconsiderément* (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 283), *malaisément* (M. f⁰ 169 v⁰; O. p. 297), *passionément* (O. p. 282)*, *precisément* (O. p. 282)*, *privément* (O. p. 282), *separément* (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 299). — Comp. Brunot, Hist. III, 346, 347.

Gentil forme l'adverbe *gentiment* (O. p. 282).

[Sur le sens et l'emploi des adverbes en *ment,* voir la liste p. 217 et sv.]

Adjectifs employés comme adverbes. (Comp. Brunot, Malh. 359, Hist. III, 465.)

La remarque de M. (f⁰ 163 v⁰), concernant l'emploi adverbial de certains adjectifs, est formelle: „(Il y a) assez d'adjectifs qui, au genre masculin ou neutre, comme entre les Latins et Grecs, sont employez pour adverbes: *chanter clair,* pour clairement, *voir clair, voir trouble, parler haut, courir roide, couper court*; ainsi *juste, fort, droit, obscur, viste, léger, dur, doux, rude, soudain* et maints autres."

O. se borne à constater (p. 281) qu'„avec le verbe *sentir* pour odorer, il faut mettre *bon* et *mauvais* (à la place de *bien* et *mal*): sentir bon, sentir mauvais, et non pas, sentir bien, sentir mal. Ainsi en leurs comparatifs, sentir meilleur, et non pas, sentir mieux."[2]

Parmi les adverbes cités par les deux grammairiens, on trouve pourtant encore quelques adjectifs employés adverbialement; tels sont: *bref* (O. p. 275 [o]), qui est „alternatif"; *cher* (O. p. 276* [q.])

[1] Cf. Brunot, Hist. III, p. 346. Vaugelas (II, 168) a confirmé toutes les observations précédentes d'O., avec cette seule modification qu'il veut qu'on écrive polîment, absolûment, avec l'accent circonflexe pour remplacer l'e du féminin.

[2] „Mais (bien et mal) estans adverbes de comparaison, on s'en peut servir avec le dit verbe, qui change de signification: Je sens bien mon mal, je sens mieux ce qui me touche que vous, etc."

à côté de cherement (id. ib.)*; *coy* (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.]; O. p. 294 [sil.]) à côté de coyement (id. ib. id ib.); *exprés* (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 282 [esc.]) à côté de expressément (id. ib. id. ib.); *fort* (O. p. 277 [q.], p. 295 [comp.]); *fort et ferme* (O. p. 282 [a. p.]); *habile* (O. p. 283 [h.]) à côté de habilement (id. ib.); *possible* (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 293 [d.]); *soudain* (M. f⁰ 161 v⁰ [t], 164 r⁰ [h.]; O. p. 272 [t], 283 [h.], 300 [c. f.]) à côté de soudainement (M. f⁰ 164 r⁰; O. p. 272, 283); *viste* (M. f⁰ 164 r⁰ [t]; O. p. 273 [t], 283 [h.])[1] à côté de vistement (M. ib.; O. ib).

C'est ici qu'on devrait citer aussi les locutions *tout beau* (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.]; O. p. 279 [q.]), à côté de bellement, tout bellement,[2] *tout coy* (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.], 180 r⁰ [! s.]; O. p. 294), *tout doux* (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.]), à côté de doucement (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.], O. p. 282* [a. p.]), tout doucement (p. 279 [q.]) *tout exprés* (O. p. 282 [esc.]), *tout plein* (O. p. 277 [q.]), *tout soudain* (O. p. 272 [t.]). [Comp. p. 246.]

O. (p. 239): On dit „trencher *net*, trencher *court*, qui sont adjectifs au lieu d'adverbes . . .“

Enfin, dans une liste de „phrases où le nom se met sans article“, O. (p. 62) mentionne: battre *froid*; boire *chaud*, *frais*, *net*, *sec*; couper *court*; couster *bon*; faire *bon*; manger *chaud*, *froid*; parler *françois*; tenir *bon*. (Comp. p. 79, 80) [voir *bas*, p. 225, *haut*, p. 233, et le passage des *adverbes tirés de noms de nombre*, p. 247].

Adverbes et locutions adverbiales donnés par M. et O.

Locutions adverbiales formées à l'aide de la préposition à [Les loc. adv. composées de *à* et d'un adverbe, se trouvent dans le passage consacré à cet adverbe même]:

à belles dents (O. p. 282 [a. p.]); à belles ongles (O. p. 282 [a. p.]); à blanc (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); à bon port (O. p. 283 [s. a.]); à bouchetons (O. p. 281 [d. p.]); à chaque bout de champ (O. p. 270 [t.]); à chaud (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); à chevauchons (O. p. 281 [d. p.]); à clair (M. f⁰ 163 v⁰ [ql.]); à coeur jeun (O. p. 281 [d. p.]); à contre-coeur (M. f⁰ 169 v⁰; O. p. 297 [dif.]); à contrefil (O. p. 292 [cr.]); à contre-pied (M. f⁰ 170 r⁰ [cr.]); à contre-poil (M. f⁰ 170 r⁰; O. p. 292 [cr.]); à corps perdu (O. p. 281 [d. p.]);

à costière „est antique“ (O. p. 262 [l.]);

à couvert (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]; O. p. 281 [d. p.]); à crud (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); à demy (O. p. 279 [q.]); à découvert (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]; O. p. 281 [d. p.]); à despourveu (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 283 [m.]; M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); à Dieu (O. p. 283 [s. a.]); à double carillon (O. p. 282 [a. p.]); à droit (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]; O.

---

[1] O. (p. 283) ajoute „viste comme le vent“.

[2] D'après O., cet adverbe signifie „n'en mettez pas tant“; M. ajoute „tout beau bellement“.

p. 263 [l.]); à droit, a bon droit (O. p. 282 [a. p.]); à escient, à bon escient (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 282 [esc.]); à force, à toute force (M. f⁰ 169 v⁰, O. p. 297 [dif.]); à force d'hommes, de fers, etc. (O. p. 282 [a. p.]); à froid (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); à gauche (O. p. 263 [l.]); à genoux (O. p. 281 [d. p.]); à heure (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); à l'abord (O. p. 274 [o.]); à l'abry (O. p. 281 [d. p.]); à la chandelle (O. p. 281 [d. p.])*; à la chaude (M. f⁰ 164 r⁰; O. p. 283 [h.]; O. p. 282 [a. p.])*; à la Courtisanne (O. p. 281 [p.]);[1] à la domestique (O. p. 281 [p.]); à l'advenir (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 268 [t.]);[2] à l'adventure (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 293 [d.]);[3] à la façon de (O. p. 296 [sim.]); à la file (O. p. 275 [o.]); à la fin (M. f⁰ 171 v⁰,[4] O. p. 300 [concl.]; M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 275 [o.]); à la force (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! c.]); à la foule (O. p. 275 [o.]); à la Françoise (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]; O. p. 281 [p.]);[5]

à la franche marguerite[6] „est une phrase d'artisan" (O. p. 282 [a. p.]);

à la grande (O. p. 281 [p.])*; à la haste (M. f⁰ 164 r⁰; O. p. 183 [h.]); à l'aide (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! c.]);

à l'aise (O. p. 281 [p.], p. 296 [f.]); à mon, à ton, à son aise (O. p. 290 [f.]); à vostre aise (O. p. 281 [p.]); à la legere (O. p. 283 [m.]); à la mal'heure (O. p. 283 [s. m.]); à l'Allemande (O. p. 281 [p.]); à la longue (O. p. 271 [t.]);

à la lune, c'est-à-dire au clair de la lune (O. p. 281 [d. p.])*; à la matelotte (O. p. 281 [p.]); à la mode de la cour (O. p. 281 [p.]); à la pareille (M. f⁰ 170 r⁰; O. p. 298 [v. r.]);

à la parfin (M. f⁰ 162 r⁰ [o.]; f⁰ 171 v⁰ [concl.]); „à la parfin est vulgaire" (O. p. 275 [o.]);

à l'arme (M. f⁰ 179 v⁰; O. p. 314 [! c.]); à la renverse (O. p. 282 [d. p.]); à la ronde (O. p. 275 [o.]); à la soldade (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); à la sourdine (O. p. 282 [a. p.]*;

à la tournée „ne se cognoist point en l'isle de France" (O. p. 275 [o.]);

à la vérité (O. p. 293 [serm.]); à la volée (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 283 [m.]); à l'égal (O. p. 295 [comp.]);

à l'entour, tout à l'entour sont „vulgaires" (O. p. 263 [l.]);

à l'envers s'emploie „métaphoriquement" (O. p. 292 [cr.]); à l'envers (O. p. 281 [d. p.]);

à l'envy (M. f⁰ 170 v⁰, O. p. 299 [em.]; O. p. 282 [a. p.]);

[1] N'est gueres usité (éd. de 1632, p. 283).

[2] M. ajoute ‚*l'advenir*' seul.

[3] „On doit considerer . . . que, lors que les (adverbes de doute) precedent le verbe, il faut que le pronom personnel le suive; par exemple: peut-estre pourroit-elle, possible voyoit-il, etc. Mais lorsque la particule *que* y est adjoustee, le dit pronom se met devant: il pourroit estre qu'il est venu." (O. p. 293). — Comp. p. 98.

[4] ‚à la fin' manque dans l'éd. de 1625.

[5] „Où il y a eclipse de ces mots mode ou maniere, comme qui diroit, à la mode françoise . . ." (M. f⁰ 164 r⁰).

[6] = franchement.

à l'escart (M. f^0 171 v^0, O. p. 299 [sep.]); à l'Espagnole (O. p. 281 [p.]); à l'estourdie (M. f^0 171 v^0, O. p. 283 [m.]); à l'estroit (M. f^0 164 r^0 [ql.]); à l'impourveu (M. f^0 171 v^0, O. p. 283 [m.]); à l'improviste (M. f^0 171 v^0, O. p. 283 [m.]); à l'instant (M. f^0 161 v^0, O. p. 266 [t.]; M. f^0 164 r^0, O. p. 283 [h.]);

à l'instar „est trop latin et n'est point en usage parmy les bons François“ (O. p. 295 [sim.]);

à l'Italienne (O. p. 281 [p.]); à loisir (M. f^0 163 v^0 [ql.], O. p. 282 [a. p.]); à l'ombre (O. p. 281 [d. p.]); à l'opposite (M. f^0 170 r^0, O. p. 292 [cr.]); à ma façon [O. p. 281 [p.]); à ma fantasie (O. p. 281 [p.]); à ma mode (O. p. 281 [p.]); à ma volonté (O. p. 281 [p.]); à mains jointes (O. p. 281 [d. p.]); à mal-aise (O. p. 297 [dif.]); à mon choix (O. p. 281 [p.]); à net (M. f^0 163 v^0 [ql.]); à nud (M. f^0 164 r^0 [ql.]; O. p. 281 [d. p.]); à nuit close (O. p. 271 [t.]);

à part, à part-moy, à part-luy, à part-soy, etc. (M. f^0 171 v^0 [sep.]); ils sont „un peu antiques et vulgaires“ (O. p. 299 [sep.]); chacun à part soy (O. p. 299 [sep.]) [V. Vaug. II, 470];

à peine, à toute peine (M. f^0 169 v^0, O. p. 197 [dif.]); à grand'peine (O. p. 297 [dif.]);

à perpetuité (O. p. 272 [t.]);

à peu prés (M. f^0 162 v^0, O. p. 279 [q.]); „quelques-uns confondent *au plus prés* avec (*à peu prés*), mais, à le bien considerer, la force en est tout à fait differente“ (O. ib.)*. (Voir aussi Brunot, Hist. III, 353; Vaugelas I, 365).

à pieds joints (O. p. 281 [d. p.]); à plain (M. f^0 163 v^0 [ql.]); à plaisir (M. f^0 164 r^0 [ql.]); à plein fonds (O. p. 277 [q.]; à point (M. f^0 164 r^0 [ql.]; O. p. 282 [a. p.]); a poinct nommé (O. p. 272 [t.]); à porte ouvrant, à porte fermant (O. p. 269 [t.]); à present, jusques à present (O. p. 266 [t.]); à profit (M. f^0 164 r^0 [ql.]);

à propos, plus à propos, très à propos (O. p. 272 [t.]); tout à propos (O. p. 282 [esc.]);

à puissance (M. f^0 164 r^0 [ql.]); à pur (M. f^0 163 v^0 [ql.]); à quartier (M. f^0 171 v^0, O. p. 299 [sep.]);

à quatre pattes, „c'est-à-dire, métaphoriquement, les mains en terre“ (O. p. 281 [d. p.]);

à qui mieux mieux (M. f^0 170 v^0; O. p. 299 (em.]);[1]

à qui pis pis (M. f^0 170 v^0 [em.]); „à qui pis pis ne se trouve point; on dit: à pis faire“ (O. p. 299, 300 [em.]);[1]

à qui premier (O. p. 300 [em.]);

„Quand nous voulons exprimer un debat des uns tendans à surmonter les autres, nous avons cette formule *à qui*: *jouons à qui*

---

[1] Voir Brunot, Hist. III, 353, Malh. 458, 459. „*A qui mieux mieux* est une construction fausse et au mieux aller suspecte de l'être“ (Malherbe). „Cette locution est vieille et basse“ (Vaugelas I, 359); mais d'après l'Académie (ib.) „elle est fort bonne dans le stile familier, où l'on n'employe pas tousjours les manieres de parler les plus élevées“.

gagnera le prix, disputons à qui sera le plus sçavant, ces archers tirent à qui donnera le plus pres du blanc; quelquefois *à* avec un *infinitif pur* apres un comparatif: *faisons à mieux sauter, à courir plus roide*, etc.“ (M. f⁰ 170 v⁰ [em.]); à mieux aller (O. p. 299 [au. e.]);

à rebours (M. f⁰ 170 r⁰, O. p. 292 [cr.]); à reculons (O. p. 282 [d. p.]); à regret (M. f⁰ 169 v⁰, O. p. 297 [dif.]); à repos (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]);

à sçavoir (M. f⁰ 164 v⁰ [int.], O. p. 284 [decl.]); à sçavoir-si, à sçavoir-mon, à sçavoir-mon-si (M. ib.); à sec (M. f⁰ 163 v⁰ [ql.]);

à seureté (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); à soleil levant, à soleil couchant (O. p. 269 [t.]); à son rang (O. p. 298 [v. r.]);

à suffisance „n'est pas trop en usage“ (O. p. 278 [p.]);

à tastons (O. p. 282 [d. p.]); à temps (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.], O. p. 282 [a. p.]); à terre (O. p. 264 [l.]); à tirelarigot (O. p. 282 [a. p.]); à tort et à droit (O. p. 282 [a. p.]); à tout hazard (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 293 [d.]); à tout moment (O. p. 270 [t.]); à travers (O. p. 263 [l.]*; à travers champ (O. p. 282 [a. p.]*; au bordel (O. p. 283 [s. m.]);

au bout du tout (M. f⁰ 171 v⁰ [concl.]); „au bout du tout n'est point usité, il faut dire, au bout de tout“ (O. p. 300 [concl.]);

au contraire (M. f⁰ 170 r⁰; O. p, 292 [cr.]);

au demourant (M. f⁰ 171 r⁰ [a. s.]); „au demeurant, et non à demeurant“ (O. p. 298 [a. s.]);

au despourveu (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]; M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 283 [m.]); au feu (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! c.]); au gibet (O. p. 283 [s. m.]); au large (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); au loup (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! c.]); au mieux aller (M. f⁰ 171 r⁰ [au. e.]) (cf. ci-dessus „à mieux aller“); au meurtre (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! c.]); au net (M. f⁰ 163 v⁰ [ql.]); au pis aller (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 299 [am.]); au possible (M. f⁰ 164 r⁰ [ql.]); au prealable (M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 275 [o.]); au rebours (M. f⁰ 170 r⁰, O. p. 292 [cr.]); au reciproque (M. f⁰ 170 v⁰, O. p. 298 [v. r.]); au reste (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 298 [a. s.]); au retour (M. f⁰ 170 v⁰, O. p. 298 [v. r.]); au secours (M. f⁰ 179 v⁰. O. p. 314 [! c.]); au surplus (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 298 [a. s.]);

à veuë d'œil (O. p. 282 [a. p.]);

file à file est „alternatif“ (O. p. 275 [o.]); goutte à goutte (O. p. 279 [q.]); pas à pas (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.], O. p. 282 [d. p.]); petit à petit (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.], O. p. 279 [q.]); peu à peu (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.]);

pied à pied (M. f⁰ 164 r⁰ [rel.]); pied à pied „n'est point cogneu en ce païs-cy“ (O. p. 280 [q.]);

tour à tour (M. f⁰ 170 v⁰ [v. r.], O. p. 275 [o.]); chacun à son tour est „alternatif“ (O. p. 275 [o.]); troupe à troupe (O. p. 275 [o.]); un à un, deux à deux, trois à trois, etc. (O. p. 275 [o.]); l'un à l'autre, les uns aux autres (O. p. 298 [v. r.]). (Cf. p. 74.)

Outre les locutions précédentes, on peut former au moyen de

la préposition *à* „infinies autres semblables expressions adverbiales de qualité“ (M. f⁰ 164 r⁰).

[Voir la préposition *à*, où l'on trouvera encore des locutions très nombreuses qui pourraient être citées ici, mais qui ne sont pas données expressément comme „adverbes“ par nos deux grammairiens.]

Adonc et adoncques „ne sont plus recevables“ (O. p. 269 [t.]).

Aga. M. le cite comme „adverbe de demontrer“ (f⁰ 169 v⁰) et comme interjection (f⁰ 180 r⁰). Au premier endroit, il dit: „Aga (est un) terme duquel plusieurs se mocquent et le rejettent, mais puisque les doctes luy font l'honneur de le tirer de la langue grecque, je ne sçay pourquoy on s'en dégouste tant, veu qu'il est si frequent en la bouche du vulgaire. Pour moy, je ne sçay s'il vient du Grec, comme on suppose, mais je reconnoy bien qu'il sourd de mesme racine que le terme du Languedoc *Agacha*, qui signifie *voir*, *regarder*; aussi en nostre vulgaire, *aga* ne signifie autre chose que *voy*, *regarde*.“ ⁰

Dans le second passage indiqué, M. répète les mêmes idées.[1]

O. déclare ‚*aga*‘ „vulgaire tout à fait“, aussi bien comme „adverbe de demonstration“ (p. 297) que comme „interjection d'admiration“ (p. 314).[2]

Ah est interjection „d'effroy“, „de tristesse“ et „de douleur“ (M. f⁰ 179 v⁰; O. p. 314).

Aha, interjection „d'admiration“ (M. f⁰ 179 v⁰; O. p. 314).

Ailleurs, d'ailleurs, par ailleurs (M. f⁰ 160 v⁰, O. p. 260 [l.]).[3]

---

[1] „*Aga* est une voix extrémement commune, servant à montrer quelque chose, en termes de tutoyer, ou à s'esbahir. Plusieurs l'estiment ridicule par cela seulement, qui autorise les autres choses, à sçavoir le frequent usage du vulgaire. Aucuns doctes luy font l'honneur de l'originer d'un terme grec qui signifie *s'esbahir*. Je ne sçay ce qui en est, bien sçay qu'en Languedoc on dit aussi vulgairement en mesme sens demonstratif *agatche*, et *agatcha* pour regarder“ (f⁰ 180 r⁰, v⁰)⁰.

[2] Voir aussi Brunot, Hist. III, 350.

[3] „. . . il faut que je vous dise que les adverbes du lieu sont de diverses sortes: *au lieu*, c'est-à-dire dans le lieu, ou bien *au lieu*, c'est-à-dire vers le lieu, *du lieu* et *par le lieu*. Ceux *d'au lieu* sont les plus simples et pour en former ceux *du lieu*, c'est-à-dire venant du lieu, il n'y faut qu'adjouter la particule *de*, comme où-d'où, ailleurs-d'ailleurs, etc.; et pour ceux de *par le lieu*, on y met la préposition par: par où, par ailleurs . . .

Les adverbes d'*au lieu* sont encor de differentes sortes en soy, et les Latins expliquent cette difference par ces dictions *in quo*, *in quem* et *ad quem*, mais la force en est une et on les construit avec les verbes signifians ou le mouvement d'un lieu, ou vers le lieu . . .

Si on veut respondre aux questions qui se font par les adverbes du lieu, il faut retenir les différences que j'ay dites; comme à la question qui se fait par *où*, qui est adverbe d'*au lieu*, on respond par les autres de mesme nature: où est-il? il est icy, il est là. Et ainsi de tous en général.

A celles qu'on fait par le moyen des autres, il y faut respondre par ceux de la mesme sorte: d'où vient-il? de là, de delà. Par où est-il passé? par icy, par là. Vers où est-il allé? vers là, vers le haut, vers le bas, etc. (O. p. 264, 265).

Ainsi (M. f° 171 r° [sim.]); il ne s'emploie que „hors d'oraison" (O. p. 296 [sim.]). — A côté de ‚ainsi', M. et O. citent aussi ‚ainsi que' (id. ib. id. ib.); mais vu qu'ils confondent très souvent l'adverbe et la conjonction, on ne saurait affirmer que nous ayons réellement affaire à un adverbe. La même difficulté se pose naturellement pour la locution renforcée ‚tout ainsi que'* (O. ib.) et pour l'expression ‚ainsi comme', qui se trouve dans O. (ib.) et dans M. (ib.). — ‚*Ainsi que*' est évidemment conjonction, quand les deux grammairiens le mentionnent comme adverbe „de temps" (M. f° 161 v°; O. p. 269) (cf. *si*).

Aisément (O. p. 296 [f.]). — *Alaigrement* (M. f° 180 r°, O. p. 314 [! j.]).

Alas, donné par M. (f° 179 v°), „ne se trouve point" d'après O. (p. 314) (! d.).

Alors (M. f. 161 v° [t.]). „... *Alors* veut un antécédent: je vis que mes affaires n'estoient pas en bon estat, et alors je me resolus." (O. p. 271 [t.]).

Alternativement (M. f° 170 v°) est „latin" suivant O. (p. 298) [v. r.].

Amont „est antique" (O. p. 263 [l.]) (voir prép.).

Anciennement (O. p. 267 [t.]).

Aou (M. f° 179 v°; O. p. 314 [! d.]).

Aouf (M. f° 179 v° [! d.]);[1] O. (p. 314 [! d.]) écrit *ouf*.

Apertement (O. p. 282 [a. p.]*.

Apres. Il est adverbe de lieu, et dans ce cas il entre dans les locutions *d'apres* et *par apres* (M. f° 160 v°; O. p. 260); comme adverbe ‚d'ordre', il s'emploie seul ou sert à former *par apres, puis apres* (M. f° 162 r°; O. p. 275) et *en apres* (O. ib.); comme adverbes de temps, on trouve *apres, cy-apres, par apres, peu apres, puis apres* (M. f° 161 v°; O. p. 268).[2] — *Cy après* „n'est gueres usité en sens d'*icy proche*". (O. p. 264 [l.]).

Finalement, *apres* peut être interjection de „dechassement" (M. f° 179 v°).

Arreste (M. f° 180 r°) est interjection „d'arrest ou suffisance".

Arriere est adverbe „iteratif" (M. f° 171 v°; O. p. 298), adverbe de „separation" (M. f° 171 v°; O. p. 299) et adverbe de lieu (O. p. 260). Dans cette dernière acception, on en forme la locution *en arriere* (O. ib.).

---

[1] On a prononcé '*ouf*', d'après une remarque analogue de M. même (f° 18 v°).

[2] „(*Par apres* et *en apres*) ont vieilli, et l'on dit *apres* tout seul. Neantmoins ces particules *par* et *en* n'y estoient pas inutiles, parce qu'elles servoient à distinguer *l'adverbe* apres d'avec apres *preposition*; car il est l'un et l'autre; au lieu qu'aujourd'huy ne disant qu'*apres* simplement, le lecteur se trouve souvent en peine de discerner d'abord s'il est preposition ou adverbe, et il faut avoir soin de mettre tousjours une virgule entre ce mot et le nom qui suit, s'il n'est pas preposition, comme *d'abord parurent cinq cens chevaux, apres, deux mille hommes de pied suivoient*" (Vaugelas I, 357). — cf. Brunot, Hist. III, 358, 365.

Assemblément (M. f⁰ 171 r⁰ [r. a.]).

Assez (M. f⁰ 162 v⁰; O. p. 276 [q.]); il peut signifier *médiocrement*: ce vin est assez bon (O. p. 279). Il s'emploie aussi comme interjection „d'arrest ou suffisance“ (M. f⁰ 180 r⁰).

Asseurément (O. p. 284 [a.], p. 293 [serm.]).

Au (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! ad.]).

Aucunement, „c'est-à-dire *en quelque sorte*“ (O. p. 279 [q.]).

Auparavant est adverbe ‚d'ordre‘ (M. f⁰ 162 r⁰; O. p. 275) et adverbe de temps (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 267, 268).

Aupres est adverbe de lieu; il s'emploie seul et dans les locutions *d'aupres* et *par aupres* (M. f⁰ 160 v⁰; O. p. 260).

Aussi est adverbe de ‚comparaison‘ (M. f⁰ 163 r⁰; O. p. 294) (voir *si*),[1] de ‚similitude‘ (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 296) et de ‚recueil ou d'amas‘ (O. p. 299).

Il se trouve aussi comme „conjonction copulative“ (M. f⁰ 174 r⁰; O. p. 300) et sert „à accorder au propos precedant, en amenant une raison confirmative“: vous haïssez un tel, aussi vous en a-il donné occasion; vous vous fiez en moy, aussi suis-je de vos meilleurs amis (M. f⁰ 179 r⁰). Finalement, on l'emploie encore comme conjonction de „discerner“ (O. p. 304) [„discretive et adversative“ (M. f⁰ 177 r⁰)].

Autant est adverbe ‚de nombre ou compte‘ (M. f⁰ 162 r⁰; O. p. 276), ‚de comparaison‘ (M. f⁰ 163 r⁰; O. p. 294), sens dans lequel on l'emploie dans des locutions comme *une fois autant, deux fois autant*, *trois fois autant*, etc. (O. p. 295); de temps (O. p. 269) et de ‚similitude‘ (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 296); de quantité (M. f⁰ 162 v⁰; O. p. 278), comme aussi son composé *tout autant* (M. ib. O. ib.).[2] voir *tant*.

Autrement (O. p. 299 [sep.], p. 302 [conj. cond.]): respondez-moy, autrement je me fascheray; „*autrement* a une force differente en cette phrase: cela ne me tourmente pas autrement, c'est-à-dire pas beaucoup“. (p. 302).

Autour, tout *autour* (O. p. 263 [l.]).

Aval (O. p. 263 [l.]). D'après la première édition (1632) de la grammaire d'Oudin, cet adverbe serait, comme *contremont*, „hors d'usage parmy ceux qui parlent bien“ (p. 268).

Avant est adverbe de temps (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 267, 268); adverbe ‚d'ordre‘ (M. f. 162 r⁰; O. p. 275); adverbe de lieu, comme aussi ses composés *bien avant*, *en avant*, *fort avant* (O. p. 260), et adverbe ‚d'exhorter‘, comme *hay avant, sus avant* (O. p. 294).

Avant, c'est-à-dire profondement: bien avant dedans la terre; avant, c'est à dire loing: l'affaire est all*é* fort avant (O. p. 309, dans chapitre des prépositions).*

Finalement, il est interjection „d'exhortation“ (M. f⁰ 179 v⁰;

---

[1] „*Aussi* ne reçoit point la particule *comme*, et c'est mal parlé de dire, aussi riche comme vous; mais dites plustost, que vous.“ (O. p. 295 [comp.])*

[2] On peut dire „autant comme“ (O. p. 278). Comp. Vaug. I, 481.

O. p. 314), de même que *or avant* (M. f⁰ 179 v⁰; O. p. 314) et *hai avant* (O. ib.).

Avec (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 299), avecques (O. ib.) [r. a.].

Babou (M. f⁰ 179 v⁰) n'est „gueres cogneu" selon O. (p. 314) [! ind.].

Bah (M. f⁰ 179 v⁰) n'est „gueres cogneu" selon O. (p. 314) [! ind.].

Bas, plus bas, tres bas (M. f⁰ 160 v⁰, O. p. 260), ça bas, là bas (M. ib.), en bas, en embas, „c'est-à-dire vers le bas" (O. ib.); „cy bas ... ne s'escrit point; *ça bas ... (est) un peu vulgaire; il vaut mieux dire *icy bas*, c'est-à-dire en ce monde" (O. p. 261) [l.]. Comp. Brunot, Hist. III, 355.

Bav, *bée* (O. p. 315) [! m.].

Beaucoup (M. f⁰ 162 v⁰; O. p. 276) [q.].

Bellement, *tout bellement* (M. f⁰ 164 r⁰ [r. a.]) signifient, suivant O. (p. 279 [q.]) „n'en mettez pas tant". Voir p. 217.

Bien sert d'adverbe de *qualité* (M. f⁰ 163 v⁰; O. p. 281) et d'adverbe de *quantité* (O. p. 276). Dans le second cas, il peut signifier *beaucoup* (avec un superlativ *tres bien*) ou *fort*: bien (= fort) mal, bien (= fort) meschant. Comme adverbe d'affirmation, il est donné et par O. (p. 284) et par M., qui dit: „... si le propos est impératif[1] ou contenant prier, nous y acquiesçons en disant *bien*: venez avec moy; bien. Je vous prie m'attendre un peu; bien. Un tel demande que vous luy escriviez; bien" (f⁰ 165 v⁰). O. ajoute: „bien Monsieur, c'est-à-dire, ouy je le feray".

Bon jour, *bon soir*, *bonne nuit* (O. p. 283 [s. a.]).

Bonnement (M. f⁰ 163 v⁰, O. p. 281 [ql.]); „*bonnement*, c'est-à-dire tout à fait clairement et asseurément: je ne vous puis dire bonnement; celuy-cy se peut rapporter à la qualité et affirmation: il n'y a pas bonnement tant" (O. p. 279 [q.]).

Boute (M. f⁰ 179 v⁰; O. p. 314) [! exh.].

Bran (M. f⁰ 179 v⁰); „Bren (est) mal honneste" (O. p. 314) [! ind.].[2]

Brique (M. f⁰ 179 v⁰); il est vulgaire d'après O. (p. 314) [! ind.].

Ca, *deça*, *là*, *de là*, *en ça*, *en là*, *par deça*, *par de là*, *de par deça*, *de par de là*, *cy*, *icy*, *d'icy*, *par-cy*, *par-icy*, *illec*, *d'illec* (M. f⁰ 160 v⁰, 161 r⁰). — „*Cy*, *icy*, *ça* et leurs composez signifient tousjours un lieu proche; *là*, *illec*, un éloingné. *Icy* signifie aussi un repos et residence. Et encor *ça*, en maniére interjective, signifie comme *Baillez*, comme *Cedo* latin: ça cela, ça ce livret; item ça, despechons nostre affaire (id. f⁰ 161 r⁰). [éd. de 1607): (*Cy*, *icy*, *ça* et leurs composez) se construisent avec verbes d'approche, et speciale-

---

[1] Il peut être affirmatif et négatif.

[2] „Les interjections d'indignation et de dechassement se plaisent assez (avec la préposition *de*): bran de vous, foin du sot, babou du babouin, fi de la vilaine" (M. f⁰ 180 r⁰).

ment *ça* avec ces imperatifs: vien ça, venez ça, venez icy, ... venez *ça* icy ... (*Là*, *illec* se construisent) avec verbes d'éloignement: passez deça où je suis, ou bien j'iray de là où vous estes; voila deux hommes, dont l'un vient en ça, l'autre va en là. *Icy* aux verbes de mouvement et de repos: je demeure icy, un mien amy m'a promis de venir icy. *D'icy*, *de là* et semblables composez de la preposition *de*, se joignent aux verbes de départ et délogement: je vien de la, ne bougez d'icy. Toutefois, *de par de là*, *de par deça* servent à tout, à délogement, à approche, à repos ...] [I].

O. reprend les remarques de M., en les modifiant ou en les corrigeant:

„*Ça*, qui se joint avec l'imperatif du verbe venir: venez-ça, vien ça, ... signifie venir au lieu où nous sommes. *Là* ... tesmoigne la place esloignée de nous. *Çà et là*, c'est-à-dire *de coste et d'autre*; *qui çà*, *qui là*, c'est-à-dire dispersez en un lieu et en l'autre. *Deçà* et *delà*, dont le premier monstre le pais où nous sommes, et *delà* la province esloignée, de mesme que *par deçà*, et *par delà*, mais c'est lors qu'on escrit des lettres missives, car autrement ils ne se rapportent qu'au simple sens du lieu present et esloigné. *De par deçà*, *de par delà*, c'est-à-dire, de ce païs-cy, de ce païs-là. *En çà* et *en là* ne sont point recevables, et *vers deçà* et *vers delà* ne sont gueres bons; on peut dire, *vers là*, *là mesme*, *delà mesme*; *ça*, en matiere interrogative, signifie aussi *baillez*: ça de l'argent; et davantage une preparation prompte: ça que je vous baise, etc. ..." (p. 260, 261).

„*Cy* ne se construit gueres absolument, mais à la fin des substantifs et des pronoms demonstratifs en forme relative: cet homme-cy, cettuy-cy, etc. Il se trouve pourtant seul en une vieille façon d'escrire, *cy git*, *cy-dessous git*, et alors il prend la force de l'adverbe *icy* et n'est point relatif. Il a pour correlatif *là*, qui denote une place esloignée et, relativement, la chose qui est loin de nous: cette obligation-là, cette personne-là. *Par cy*, *par là*, c'est-à-dire confusement, de costé et d'autre ..." (p. 261).

„*Icy*, *d'icy*, *par icy*, *jusques icy* et *jusqu'icy*, *par icy* et *par là*. *Jusqu'icy* et *jusque là*, sont aussi adverbes du temps ..." (p. 262).

„*Illec* et *d'illec* sont antiques et tout à fait bannis du langage moderne" (p. 263) [I].

Comme *adverbes de temps*, quelques-uns des termes cités ci-dessus entrent dans les compositions suivantes:

De là, „c'est-à-dire apres cela, en suite de cela" (O. p. 270)*.

D'icy à deux jours, d'icy à trois jours, d'icy à trois mois, d'icy à quatre, cinq, six ans, etc. (O. p. 269).

D'icy à peu (M. f⁰ 161 v⁰); „D'icy à peu, et non pas, d'icy à un peu" (O. p. 270).

D'icy à tout temps „est une phrase sauvage" (O. p. 270).

Jusques icy (O. p. 266).

Ajoutons ici encore *ça ça* (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! exh]), *ça*, *ça ça* (O. p. 294 [exh]); *or ça* (O. ib. [exh]). — Voir *apres*, *bas*, *haut*, *proche*.

Ceans (M. f⁰ 161 r⁰). „Ceans, c'est-à-dire en ce logis . . ., ne se met point en parlant d'une chambre . . .; *De ceans*" (O. p. 261). [l].

Cependant (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 271). *Ce temps pendant* (M. ib.) ne se peut dire, *en cependant* est vulgaire" (O. p. 271) [t].

Certainement (M. f⁰ 169 r⁰, O. p. 293 [serm.]; O. p. 284 [a.]).

Certes (M. f⁰ 169 r⁰; O. p. 293). En 1632, O. (p. 292) avait déclaré que „certes se fait antique" [serm.].

C'est à dire (O. p. 284) [decl.].

Cherement. v. p. 217.

[Chose]: devant toutes choses (O. p. 275 [o]), par dessus toutes choses (O. p. 277 [q]). —

Chouse! Ho chouse! (M. f⁰ 179 v⁰) [! app.].

Cheut[1] (M. f⁰ 180 r⁰ [! s.]); „*chut* (est un) mot normand" (O. p. 294) [sil.].

Combien. Il est adverbe de „nombre ou compte" (M. f⁰ 162 r⁰; O. p. 276), d'„interrogation" (M. f⁰ 164 v⁰; O. p. 284), de „temps" (aussi bien employé seul que dans les locutions *combien de temps, en combien de temps, combien y a-t'il, combien de fois* [O. p. 270]), et „de quantité" (M. f⁰ 162 v⁰; O. p. 276). — („*Combien* a quelque sorte de force comparative ou de similitude: *vous sçavez combien cela est vrai,* c'est-à-dire, comme cela est vray" [O. ib.])*.

Comme, Comment.

Comme est donné par M. comme adverbe de „similitude ou parangonnement" (f⁰ 171 r⁰) et, à côté de *comment,* comme adverbe „d'interrogation" (f⁰ 164 v⁰). Oudin (p. 296) est plus précis: „la difference est grande entre *comme* et *comment*, d'autant que le premier est pur de similitude et *comment* . . . tousjours interrogatif; et jamais on ne se doit servir de *comme* pour interrogatif (si ce n'est en cette phrase adverbiale *comme quoy* . . .):"*[2]. Il cite *comme* aussi parmi les adverbes de „declaration" (p. 284).

Confusément (M. f⁰ 170 r⁰ [des.]; O. p. 275 [o.]).

Conjointement (M. f⁰ 171 r⁰) „n'est pas recevable" (O. p. 299) [r. a.].

Continuellement, „et jamais *continuëment*" (O. p. 270 [t.]).

Contremont (O. p. 263). Dans l'édition de 1632 de sa grammaire, O. juge cet adverbe „hors d'usage parmy ceux qui parlent bien" (p. 268) [l].

---

[1] On prononçait *chut.*

[2] Comp. la fameuse remarque de Vaugelas (II, 12), qui admet *comme quoy*, „qui est un terme nouveau", tout en lui préférent *comment*, „*mot ancien, qui est encore dans la vigueur de l'usage et incomparablement meilleur à escrire qu'un tout nouveau, qui signifie la mesme chose.*" „. . . *Comment* et *comme* sont deux, et il y a bien peu d'endroits, où l'on se puisse servir indifferemment de l'un et de l'autre . . . On peut pourtant dire quelquefois *comme* et *comment*, par exemple, vous sçavez comme il faut faire, et, comment il faut faire. M. de Malherbe disoit tousjours, *comme*, en quoy il n'est pas suivi; car il n'y a point de doute que lors que l'on interroge, ou que l'on se sert du verbe *demander*, il faut dire *comment*, et non pas *comme*. Ce seroit fort mal dit, *demandez luy comme cela se peut faire*, mais *demandez luy comment*, et *comme estes-vous venu*, au lieu de dire, *comment estes-vous venu?* et ainsi des autres" (id. ib.) (comp. Brunot, Hist. III, 295, 296).

[Costé]: à costé, de costé et d'autre, de tous costez, c'est-à-dire „en tous lieux" (O. p. 262) [l].

Locutions adverbiales formées à l'aide de coup:

loc. adv. de „hastivité": à coup, tout à coup (M. f⁰ 164 r⁰; O. p. 283),

loc. adv. de temps: à ce coup, pour ce coup (O. p. 266), à tous coups, tout à coup. (id. p. 273),

loc. adv. de „nombre ou compte": à coup, tout à coup (en 1607, cette dernière expression est remplacée par ‚tout à un coup') (M. f⁰ 162 v⁰). — „(*Coup* . . . sert) . . . au lieu de la diction *fois*": un coup, deux coups, etc. — à coup, tout à coup, tout d'un coup, tout à un coup, tout en un coup, en combien de coups, etc. . . . (O. p. 276).

loc. adv. „iteratives": coup sur coup (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 298).

loc. adv. „d'ordre": devant le coup (O. p. 275).

Courage est „adverbe d'exhorter" (O. p. 294), de même qu'interjection „d'exhortation" (M. f⁰ 179 v⁰; O. p. 314) et de „joye" (O. p. 314).

Coyement. v. p. 217.

*Da*⁰ (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! ad.]).

„*Da* est comme une interjection qui, pour son frequent usage, n'appreste pas moins à rire à d'aucuns, mais si ne sçauroient-ils s'en passer, tant elle se presente assiduellement et coup sur coup à la bouche. On l'ennoblit non moins de grecque origine, pour ce que nos devanciers escrivoient et prononçoient *dea*, comme il y a bien de l'apparence, en tant que nos vieux païsans et bonnes gens des champs la prononcent encor de la sorte. De moy, je ne sçay si elle est de si antique race, tant y a que nous l'avons restrecie, et nous vient infiniment à la bouche, pour renforcer le propos auquel elle est subjointe: *ouy-dà; c'est-mon-dà; ce fait-mon-dà; non fait-dà; non-dà; nenni-dà; je le veux bien-dà; il n'en fera rien-dà.* Et brief, (nous l'employons) quasi à tous propos en maniere d'enclitique intensive.

Et aussi en forme d'esbahissement avec submission: *et-dà! vous ne serez pas si rigoureux. Hé-dà! je vous en prie. Et-dà (ou hé-dà)! ne vous faschez pas*, etc." (M. f⁰ 180 v⁰ [!]).

„*Da* est une sillabe qui est trop frequente à la bouche de tout le monde; il est bien necessaire de s'en servir en quelques endroits, comme par maniere de refus ou mocquerie, *ouy-da, voire da*, mais je ne voy point d'estranger qui revienne des villes placées sur la riviere de Loire, qui n'en farcisse son discours, et je croy qu'en ces lieux-là on en pare le langage, comme de fait je l'ay ouy moy-mesme en passant. Je ne dy pourtant pas cecy à dessein de leur oster la reputation un peu mal fondée et l'opinion qu'on y a de parler mieux qu'à la cour, la verité en descouvre le fait" (O. p. 315 [! sil.]).

Et dà et *hé-dà* sont donnés encore comme interjections „d'ad-

miration" (M. f⁰ 179 v⁰; O. p. 314), *ouy-dà* comme interjection de „mocquerie" (O. p. 315).[1]

Davantage (O. p. 295 [comp.]; M. f⁰ 162 v⁰, O. p. 276 [q.]). „*Davantage* se met absolument et ne regit point, comme *plus*, car on ne dit pas *il y en a davantage de dix*, mais bien *plus de dix*:" (O. p. 277).*

Locutions adverbiales formées à l'aide de la préposition de.

d'abondant (M. f⁰ 171 r⁰ [a. s.]);[2]

d'abordade (M. f⁰ 162 r⁰); „d'abordade est un peu extravagant" (O. p. 274) [o.].

d'abordée (M. f⁰ 162 r⁰); „d'abordée ne se dit point" (O. p. 274) [o.].

d'arrivée (M. f⁰ 162 r⁰); „d'arrivée n'est point en usage, il faut dire à l'arrivée" (O. p. 274) [o.].

d'asseurance (M. f⁰ 169 r⁰, O. p. 293 [serm.]); d'aventure (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 300 [c. f.]),[3] tout de bon (O. p. 282 [a. p.]); de bon coeur (O. p. 282 [a. p.]; p. 296 [f.]); de mon bon gré (O. p. 296 [f.]); de mon plein gré (O. ib.); de plein gré (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 282 [esc.]); de cas fortuit (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 300) [c. f.]; d'entree (M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 274 [o.]).

de fait advisé, de fait à pens (M. f⁰ 171 v⁰); „*de fait advisé* ny de *fait à pens* ne se disent point" (O. p. 282) [esc.];

de fortune (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 300 [c. f.]); de bonne fortune, de mauvaise fortune (O. p. 300 [c. f.]);

de frais „n'est point à recevoir" (O. p. 209 [t.]);

de grace (O. p. 284 [c.]; p. 294 [exh.]); de guet à pens (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 282 [esc.]); de hait (M. f⁰ 180 r⁰, O. p. 314 [! j.]);

d'intrade (M. f⁰ 162 r⁰); „d'intrade est hors de cognoissance" (O. p. 274 [o.]);

de longue main (O. p. 271 [t.]); de malheur (O. p. 300 [c. f.]);

de mesme (M. f⁰ 171 r⁰); de mesme et de mesme que „demandent tousjours le sujet apres eux: de mesme que le lion" (O. p. 296 [sim.]);

de nuict (O. p. 271 [t.]); d'ordre (M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 275 [o.]);

de parensus (M. f⁰ 171 r⁰); „de par(en)sus n'est point cogneu" (O. p. 298 [a. s.]);

de pied ferme (O. p. 282 [d. p.]);

de prim 'abord est „commun" (O. p. 274 [o.]); de prime face (M. f⁰ 162 r⁰ [o.]), „de prime face, et non de première face" (O. p. 274 [o.]); de prim'saut est „commun" (O. p. 274 [o.]);

[1] Voir Brunot, Hist. III, 356.

[2] „Ce terme adverbial, ou pour mieux dire, cet adverbe, qui signifie *de plus*, a vieilli, et l'on ne s'en sert plus dans le beau stile." (Vaugelas I, 365) voir Brunot, Hist. III, 356.

[3] „*Aventure* est un fort bon mot en divers sens, mais l'adverbe qui en est composé, *d'aventure*, pour signifier *par hazard*, *de fortune*, n'est plus gueres en usage parmy les excellens Escrivains" (Vaugelas II, 99).

de propos déliberé (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 282 [esc.]); de quelle façon (O. p. 284 [int.]), de telle façon (O. p. 296 [sim.]); de rang (M. f⁰ 161 v⁰ [o.]);

de relevee (M. f⁰ 161 v⁰); „de relevee est une façon de parler *dont on se sert en terme de pratique“ (O. p. 270 [t.]);[1]

de renfort (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 298 [a. s.]); de retour (M. f⁰ 170 v⁰, O. p. 298 [v. r.]); de sens rassis (O. p. 282 [a p.]); de suite (M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 275 [o.]);[2] de surcroist (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 298 [a. s.]); de surplus (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 298 [a. s.]); de vray (M. f⁰ 169 r⁰, O. p. 293 [serm.]);

du consentement (O. p. 282 [esc.]); du surplus (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 298 [a. s.]).

Locutions formées à l'aide de de . . . en. Ce sont surtout des expressions que M. et O. appellent „adverbes de progrez ou advancement“:

M. (f⁰ 170 v⁰): „De bien en mieux, de mieux en mieux, de mal en pis, de pis en pis, d'an en an, de jour en jour, d'heure en heure, de moment en moment, de pied en pied (à côté de *le pied à pied*) . . .; nous exprimons, par ces prepositions *de . . . en*, les adverbes latins terminez en *tim*, quand ils signifient progrés: ostatim, de porte en porte, d'huis en huis: oppidatim, de ville en ville; vicatim, de rue en rue, de village en village, de maison en maison . . .“[3]

O. (p. 299): „De bien en mieux, de mieux en mieux, de mal en pis, de pis en pis, d'heure en heure, de jour en jour, de mois en mois, etc.; de moment en moment; de pied en pied, ny de pied à pied, ne se disent point: de porte en porte, de ville en ville, de village en village“

Il faut ajouter ici: de fil en aiguille, c'est-à-dire „d'un propos à l'autre“ (O. p. 275 [o.]); de fonds en comble (O. p. 275 [o.]); d'heure en heure (M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 275 [o.]); de jour en jour (M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 275 [o.]); de poinct en poinct (M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 275 [o.]); de rang en rang (M. f⁰ 161 v⁰, O. p. 275 [o.]).

Debout (O. p. 294 [exh.]).

Dedans, de dedans, du dedans, au dedans, par dedans (M. f⁰ 160 v⁰; O. p. 262); en dedans, cy dedans, là dedans (O. ib. [l.]). (Voir prépos.) — O. (p. 311, au chapitre des prép.): mettre la porte dedans, c'est-à-dire, enfoncer la porte ou la rompre.

Dehors, de dehors, du dehors, au dehors, par dehors (M. f⁰ 160 v; O. p. 262); en dehors, là dehors (O. ib. [l.]) (comp. prépos.).

Demain, de demain, à demain, apres demain (M. f⁰ 161 r⁰;

[1] En 1632, O. disait que *de relevee* est une façon de parler Champenoise ou de Sedan (p. 274).

[2] O. écrit *suitte*.

[3] „Quand ils signifient distribution, nous disons *par* ou *à chaque*: viritim, par homme, à chaque homme; gregatim, par troupeaux, par bandes, à chaque troupe, à chaque soldat“ (id. ib.).

O. p. 268, 269); Oudin fait observer qu'*à demain* signifie *„nous ferons ou nous reverrons demain" [t.].

Demeure (M. f⁰ 180 r⁰ [! arr.]).

Depuis (M. f⁰ 161 v⁰); du depuis (M. ib., O. p. 267 [t.]).[1]

Derechef (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 298 [it.]).

Dernierement (O. p. 267 [t.]).

Derriere, de derriere, du derriere, au derriere, par derriere (M. f⁰ 160 v⁰, O. p. 262); en derriere, là derriere, de là derriere (O. p. 262) [l.].

Desja (M. f⁰ 161 v⁰, O. p. 266 [t.]).

Desmesurément „n'est gueres recevable" (O. 1632, p. 280 [n.c.]).

Desormais (M. f⁰ 161 v⁰, O. p. 269 [t.]).

Dessous, cy dessous, de dessous, par dessous, au dessous,[2] là dessous, en dessous (O. p. 262 [l.]) (voir prép.).

Dessus, cy dessus, là dessus, au dessus, par dessus,[3] de dessus (O. p. 262 [l.]); *par dessus* peut être aussi adverbe „d'abondant et de surcroist" (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 298). (voir aussi prépos.).

Devant, de devant, du devant, au devant, par devant (M. f⁰ 160 v⁰; O. p. 262); en devant, là devant, de là devant (O. ib.) [l.]. — *Devant* est aussi adverbe „d'ordre" (M. f⁰ 162 r⁰; O. p. 275), de même que *par devant* (M. ib.) et *par cy-devant* (O. ib.); il sert également d'interjection de „dechassement" (M. f⁰ 179 v⁰). — *Devant, cy devant* (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 267) et *par cy devant* (O. ib.) sont aussi adverbes de temps. — (voir prép. et conj.).

Dieu, mon Dieu (O. p. 134 [! t.]).

Difficilement (M. f⁰ 169 v⁰; O. p. 297) [dif.].

Doctement (M. f⁰ 163 v⁰ [ql.]).

Dont (M. f⁰ 160 v⁰; O. p. 263): „*Dont* ne se met que pour relatif, et jamais pour adverbe du lieu; car c'est parler improprement que de dire *dont venez vous*? pour *d'où venez-vous*?"[4]

Doresnavant, Dorénavant (M. f⁰ 161 v⁰); en 1607, le premier est remplacé par *Doresenavant*; toutes les trois écritures se trouvent dans O. (p. 269),[5] qui fait l'observation *que cet adverbe, de même que *n'agueres*, est subjectif, c'est-à-dire qu'on ne peut l'employer que par rapport au moment où l'on parle. („Notez icy que lors qu'on se sert de cet adverbe, on ne peut (l')employer que commençant du poinct que la personne parle. Observez la mesme chose de *n'agueres*"). [t.]

D'ores en la et *d'ore en là* „ne sont point en usage en ces quartiers-cy:" (O. p. 269 [t.]).

---

[1] Voir Brunot, Malh. p. 461, Hist. III, 357, Vaugelas I, 287.

[2] „*Au dessous* se prend aussi pour *moins*: au dessous de quatre" (O. p. 262, 263). Voir prép.

[3] „*Par dessus* signifie aussi *de surplus*: je luy ay donné cela par dessus le compte" (O. p. 262). Voir prép.

[4] Comp. Brunot, Malh. 397, Vaugelas I, 30.

[5] Doresnavant et dorénavant sont évidemment équivalents dans la prononciation.

Doucement. Voir p. 217.

Eh (M. f^0 179 v^0, O. p. 314 [! t.]).

Locutions adverbiales formées à l'aide de la préposition en.

en bref (O. p. 268 [t.]); en contr'eschange (M. f^0 170 r^0, O. p. 298 [v. r.]); en diable (O. p. 282 [a. p.]); en eschange (O. p. 298 [v. r.]); en fin (M. f^0 162 r^0; O. p. 275 [o.]); „en fin finale (est) antique" (O. ib. [o.]); en fin (M. f^0 171 v^0 [concl.]); en general (O. p. 282 [a. p.])*; en haute (M. f^0 164 r^0, O. p. 283 [h.]); en mesme maniere (O. p. 296 [sim.]); en moins de rien (O. p. 283 [h.]); en ordre (O. p. 275 [o.]); en particulier (O. p. 282 [a. p.]*; p. 299 [s. p.]);

en pareil cas (M. f^0 171 r^0 [sim.]); en pareil cas et en semblable cas „demandent toujours le sujet apres eux: ... en pareil cas l'amour fait" (O. p. 296 [sim.]). „En semblable cas" est donné aussi par M. (ib.).

en poste (O. p. 282 [a. p.]); en posture (O. p. 282 [d. p.]); en privé (O. p. 282 [a. p.]); en plusieurs sortes (O. p. 292 [sep.]);

en retour (M. f^0 170 r^0); „en retour n'est gueres bon" (O. p. 298 [v. r.]);

en secret (O. p. 282 [a. p.])*; en somme (O. p. 275 [o.]) est „alternatif"; en son rang (M. f^0 170 v^0 [v. r.]); en suite (M. f^0 162 r^0, O. p. 275 [o.]);[1] en telle sorte (O. p. 296 [sim.]); en tout (O. p. 299 [r. a.]); en un clin d'œil (O. p. 270 [t.]; p. 283 [h.]); en un instant (O. p. 266 [t]); en un moment (O. p. 270 [t.]);

en un tour de bras „ne se dit point à la cour, mais bien, en un tour de main" (O. p. 270 [t.]); en un tourne-main (O. p. 283 [h.]); en vérité (M. f^0 169 r^0, O. p. 293 [serm.]);

Encores (M. f^0 171 v^0); O. (p. 298) indique les trois formes *encor, encore, encores* [it.].

Encore „se met quelquefois pour neantmoins: encore ne faut-il pas, c'est-à-dire, neantmoins il ne faut pas" (O. p. 278 [q])*.

Enda et *manenda* (sont) „mignards juremens de femme" (M. f^0 169 r^0); „*enda* et *manenda*, *par mamenda* sont paroles de paisant:" (O. p. 293 [serm.]).[2]

Ensemble (M. f^0 171 r^0, O. p. 299 [r. a.]).

Ensemblement (M. f^0 171 r^0, O. p. 299 [r. a.]).

Entierement (M. f^0 164 r^0 [renf.], O. p. 277 [q.]).

Locutions formées à l'aide de la préposition entre:

entre chien et loup (O. p. 270 [t]); entre cy et demain, „où *cy* est mis pour *icy*" (O. p. 269 [t.])*; entre deux (M. f^0 164 r^0 [rel.]; O. p. 279 [q]).[3]

Estrangement; „nous avons des personnes qui disent improprement *estrangement bon*:" (O. p. 277 [q.]).

[1] O. écrit *suitte*.

[2] Voir Brunot, Hist. III, 358.

[3] *Entre deux* signifie *médiocrement* (Curiositez).

Envis (M. f⁰ 169 v⁰). „Envy n'est plus gueres en usage" (O. p. 297) [dif.].

Eternellement (O. p. 270 [t.]).

Excellemment. Voir p. 216.

Expressément. Voir p. 216.

Extremement, extremement bon (O. p. 277 [q.]); Comp. Vaug. II, 169, qui donne *extrémément.*

Facilement (O. p. 296 [f.]).

Fi (M. f⁰ 179 v⁰); *fi* ou *fy, fy fy* (O. p. 314 [! ab.]).

Fin-finale (M. f⁰ 171 v⁰ [concl.]); jusqu'à la fin (O. p. 271 [t]); „*fin* ne se met point seul pour *en fin*" (O. p. 275 [o]).

Finablement (M. f⁰ 171 v⁰ [concl.]) „est antique et hors d'usage" (O. p. 275 [o.]). Comp. Brunot, Hist. III, 359.

Finalement (M. f⁰ 171 v⁰ [concl.], O. p. 275 [o.]).

Foin (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! ind.]).

[Fois]. Au moyen de ce substantif, on forme les adverbes de *temps* que voici:

à cette fois, pour cette fois (O. p. 266); autrefois (M. f⁰ 161 v⁰, O. p. 269); quelquefois, maintefois (M. ib.); souventefois (M. ib., O. p. 272; cf. Brunot, Hist. III, 370, Vaugelas II, 459); aucunesfois, quelqu*es*fois (O. p. 269); mainte*s*fois (O. p. 270), peu de fois, plusieurs fois (O. p. 272) — une fois, c'est-à-dire „aliquando: une fois il arriva . . ." (O. p. 269) ou „quelque jour: il arrivera une fois" (O. p. 273) — parfois „est commun parmy le vulgaire" (O. p. 272);

comme adverbe „iteratif", *par fois* est donné par M. (f⁰ 171 v⁰) et jugé vulgaire par O. (p. 298) —

De fois à autre est „iteratif" (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 298).

„Chacun sa fois n'est point une bonne phrase" (O. p. 275 [o]).

Mais ce sont surtout des „adverbes de nombre ou compte" (comp. p. 74) qui se forment à l'aide de *fois*:

Sont donnés par M. (f⁰ 162 r⁰, v⁰) et O. (p. 276): combien de fois, tant de fois, autant de fois, maintefois (O. écrit mainte*s*fois),[1] souventefois, aucunefois (O.: aucunesfois), quelquefois,[2] toutesfois et quantes,[3] toutes et quantes fois;[3] une fois, deux fois, trois fois, etc.; tout à la fois, à plusieurs fois, à beaucoup de fois, à peu de fois, à plus de fois, à moins de fois.

Sont donnés par M. (ib.) seul: quantes fois,[4] à quantes fois,

---

[1] . . . „On dit *maintefois* à la Cour en raillant . . . Neantmoins, on ne l'escrit plus en prose, non plus que *maint* adjectif. L'un est l'autre n'est que pour les vers, et encore y en a-t-il qui n'en voudraient pas user . . . (Vaugelas I, 252); voir Brunot, Hist. III, 361.

[2] O. écrit tantôt *quelquefois*, tantôt *quelquesfois*.

[3] Vaug. (II, 388): „Ces façons de parler sont encore en usage; mais elles ne s'escrivent plus par les bons escrivains. Ce sont des mots qui sentent le vieux et le rance. Neantmoins, M. de Malherbe dit, toutes et quantes fois que bon leur sembloit."

[4] Vaug. (II, 214) regrette la perte de ce mot pour la poésie, quoiqu'il n'„ayt jamais esté en usage" en prose. Voir Brunot, Hist. III, 367.

à combien de fois, par fois, à trop de fois, à assez de fois, à une fois, à deux fois, etc., à gueres de fois.

O. (ib.) blâme: par fois, quantes fois, à quantes fois; „par fois est vulgaire et signifie plustost quelquesfois . . .; quantes fois, ny à quantes fois, ne s'escrivent ny ne se disent aucunement . . .“

Il mentionne par contre: beaucoup de fois, trop de fois, assez de fois, gueres de fois, cent fois, mille fois (voir aussi *coup*).

Force „. . . n'admet point d'article apres soy; à force, outre les forces, c'est-à-dire en grande quantité“ (O. p. 277 [q]). — „Il comprend tous les genres et nombres sous une mesme terminaison“: force gens, force biens, force vin (p. 138). — Comp. p. 271.

Fort; v. p. 217.

Fortuitement (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 300) [c. f.].

[Foy]: en bonne foy (M. f⁰ 169 r⁰, O. p. 293); sus ma foy (M. f⁰ 169 r⁰); ma foy, sur ma foy, foy d'homme de bien, foy de Capitaine, foy de Marchand, etc. . . . (O. p. 293 [serm.]).

Furieusement; „nous avons des personnes qui disent improprement *furieusement bon*.“ (O. p. 277 [q.]); Comp. Brunot, Hist. III, 67, 68.

Fraischement, tout fraischement (O. p. 267 [t.]).

Froidement (O. p. 282 [a. p.]).*

Gard'la teste, gard'l'eau, gard'le corps (O. p. 314 [! dech]).

Gare (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! dech]).

Gay (M. f⁰ 180 r⁰, O. p. 314 [! j]).

Generalement (O. p. 282 [a. p.]).*

Gentiment (O. p. 282 [a. p.]).*

Grandement (O. p. 277 [q.]).

Grossierement (O. p. 282 [a. p.]).

Gueres (M. f⁰ 162 v⁰); „*guere* et *gueres*, et non *guiere* ou *guieres*“ (O. p. 279 [q]).[1]

Ha (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! t.]); ha ha (O. p. 314 [! ad.]).

Habilement. voir p. 217.

Hastivement (M. f⁰ 164 r⁰, O. p. 283 [h.]).

Haï, haï-avant (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! exh.]); haï, haï d'icy (M. f⁰ 179 v⁰) „sont vulgaires“ d'après O. (p. 314); haï de là (M. ib. [! dech.]).

Halas (M. f⁰ 179 v⁰) n'est „point en usage“ selon O. (p. 314 [! c.]).

Haou (M. f⁰ 179 v⁰ [! d.]).

Hau (O. p. 294 [app.]); hau, hau-là, hau là hé (M. f⁰ 179 v⁰ [! app.]).

Haut, plus haut, tres haut (M. f⁰ 160 v⁰, O. p. 260); ça haut, là haut (M. ib.); „en haut, en enhaut, c'est-à-dire vers le haut; *haut* a je ne sçay quoy d'adverbe du temps, quand on dit *le caresme est bien haut*“ (O. ib.); „. . . *cy haut* ne . . . s'escrit point; . . . **ça haut* . . . (est) un peu vulgaire; il vaut mieux dire . . . *icy haut*. — *Là haut*, c'est-à-dire au ciel“ (O. p. 261) [l.].

---

[1] „On dit *guere* et *gueres*, avec *s* et sans *s*“ (Vaugelas II, 15).

Hé (O. p. 294 [app.]; M. f⁰ 179 v⁰ [! app.]; M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! t.]); hé, je vous en prie (O. p. 294 [exh.]).

Helas (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! t.]).

[Heure]: à cette heure (M. f⁰ 161 r⁰, O. p. 266, 269* [t.]); pour cette heure, jusques à cette heure (O. ib.); tout à l'heure (M. f⁰ 161 r⁰; O. p. 270 [t.]); des l'heure, de bonne heure (M. f⁰ 161 r⁰ [t.]); „de bonne heure; les estrangers disent quelquesfois *à la bonne heure* pour *de bonne heure*; qu'ils sçachent que la difference en est grande, car *à la bonne heure* signifie *à propos*, *à l'heure desirée*" (O. p. 266 [t.]) . . . „*D'heure*, pour *de bonne heure*, est impropre; . . . d'heure en heure, d'heure à autre, . . ." (id. p. 270), *à la bonne heure* (O. p. 283 [s. a.]). d'heure en heure (M. f⁰ 162 r⁰, O. p. 275 [o]), d'heure à heure (M. ib. [o]).

Hier, avant hier, „que le vulgaire prononce sans raison *avans hier*", devant hier, . . . hier au soir; „pour *harsoir* et *hersoir*, nous ne les voulons plus" (O. p. 267, 268 [t]).

Ho! (O. p. 314 [! ad.]).

Hola (M. f⁰ 180 r⁰ [! arr.]); hola, hola hé (O. p. 294 [app.]).

Horriblement (O. p. 277 [q.]).

Hors (M. f⁰ 160 v⁰ [l.]);[1] ho*r*-d'icy, h*or*-delà (M. f⁰ 179 v⁰), hor*s* d'icy, hors delà (O. p. 314) [! dech.].

Hou (O. p. 294 [exh.]).

Houé (M. f⁰ 179 v⁰); O. (p. 314) écrit *ouay* [! adm.].

Huy, d'huy, enhuy, d'en-huy, maishuy, aujourd'huy, d'aujourd'-huy, du jourd'huy (M. f⁰ 161 r⁰), d'esmaishuy (M. f⁰ 161 v⁰).

„Huy est hors d'usage; enhuy, pour aujourd'huy; d'enhuy et mes-huy sont trop vulgaires. Aujourd'huy, d'aujourd'huy, ce iourd'-huy; du jourd'huy ne se pratique gueres. D'aujourd'huy, pris en sens de *tout le jour*, ne reçoit point les particules *pas* et *point* en phrases negatives; par exemple: il n'a d'aujourd'huy fait ce que je luy ay commandé; mais lors qu'il signifie le temps du jour present auquel la chose a esté faite, il les peut recevoir: cela n'est pas fait d'aujourd'huy, c'est à dire, cela n'a pas esté fait seulement aujourd'huy" (O. p. 266). (Brunot, Hist. III, 359).

„*Il y a* une heure, un mois, un an, etc.; il y a quinze jours, il y a trois sepmaines; *il y a bonne piece* est vulgaire; il y a long-temps, il y a fort peu; ceux-cy se construisent par le moyen de la conjonctive que: il y a dix ans que je suis venu" (O. p. 267 [t.]).

Inconsiderément (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 283 [m.]).

Incontinent (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 270) [t.].

Incessamment (O. p. 270 [t.]).

Infiniment (O. p. 277 [q.]).

Insolemment (O. p. 282 [a. p.]).*

Irreveremment (O. p. 282 [a. p.]).

Ja (M. f⁰ 161 v⁰) est jugé antique par O. (p. 266) [t.].[2]

---

[1] Voir prép.

[2] Il signifie *desja* (O.). Voir Brunot, Malh. 265, Hist. III, 359.

Ja n'adviéne, jà à Dieu ne plaise „tirent la conjonction que: ja n'adviéne que je vous offence; ou bien absolument: pensez-vous que je sois venu pour enfreindre la loy? ja n'adviéne" (M. fº 170 rº). O. fait la même observation, en déclarant vulgaires ces deux phrases (p. 297) [dif.]; voir p. 255.

Jadis (M. fº 261 vº, O. p. 268 [t.]). Voir Brunot, Hist. III, 360.

Jamais, à jamais, à tout jamais, pour jamais (M. fº 161 vº; O. p. 270); plus que jamais, trois jours apres jamais (O. p. 270) [t.].

Jesus (O. p. 314 [! t.]).

Joliment (O. p. 282 [a. p.]).*

Jouë (M. fº 180 rº [! s.]).

[Jour]: un jour, le jour suivant (O. p. 269); l'autre jour (O. p. 267); ces jours passez (O. p. 268); quelque jour (M. fº 161 vº; O. p. 269); de jour, de jour en jour, en plein jour, jour et nuict, le jour de devant (O. p. 270, 271) [t.];

au jour la journée est une „phrase vulgaire" (O. p. 271 [t.]);

chaque jour (M. fº 161 rº) [t.]; „chaque jour, et non pas chaques jours:" (O. p. 270 [t.]);

tous les jours (O. p. 273; M. fº 161 rº) [t.]; de jour en jour (M. fº 162 rº, O. p. 275); de jour à jour (M. ib.), „de jour à autre, et non pas de jour à jour:" (O. ib.) [o.]

Citons tout de suite ici l'adverbe *toujours*, que M. écrit encore en deux mots:

Tous-jours, de tous-jours, à tous-jours (M. fº 161 rº); tous-jours: de tousjours et à tousjours-mais „ne se disent point, mais *pour tousjours*"; à tousjours „est antique: . . . il est tousjours icy, en cette façon de parler tousjours a une force particuliére de continuation de residence, ou d'estre encore en un lieu" (O. p. 273)* [t.].

Journellement (O. p. 271 [t.]).

Jusques à regorger (O. p. 227 [q.]).

Justement. (O. p. 284 [a]).

La, la la, la dedans (O. p. 294 [exh.]).

L'apres disnée (O. p. 209 [t.]).

Las (M. fº 179 vº; O. 1632 p. 312) [! s.]

„*La sepmaine des trois jeudis*, c'est à-dire *jamais*, est une phrase vulgaire, et on ne dit point *la semaine aux trois jeudis*" (O. p. 272) [t.].

Leans est cité par M. (fº 161 rº) et déclaré „antique et hors d'usage" par O. (p. 201) [l.].

Le lendemain, du lendemain, au lendemain (M. fº 161 rº vº; O. p. 269) [t.].

Lentement (M. fº 164 rº [rel.], O. p. 279 [q.]), tout lentement (O. ib.).

Le possible (M. fº 164 rº) [ql.].

[*Lieu*]: en premier lieu, en second lieu, en troisième lieu, en quatriesme lieu, en cinquiesme lieu, etc. (Voir p. 248).

Loin, de loin, au loin, plus loin, tres loin (M. fº 161 rº; O.

p. 263); là loin (M. ib.); „au loin signifie un lieu grandement esloigné“ (O. ib.) [l.].

Le long, au long. „Le premier se prend pour *à costé*, et l'autre vulgairement pour *proche. Au long et au large*, c'est-à-dire en lieu spacieux“ (O. p. 263) [l.].

Est-ce que ‚*le long*‘ est vraiment adverbe dans la pensée d'O., ou est-il préposition? (voir prép.).

Il sert à former les locutions adverbiales *le long du chemin*, „c'est-à-dire tant que le chemin dure“, et *le long du jour* (O. p. 266 [t.]*).

Longuement (O. p. 271 [t.]).

Lors (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 271); des lors (M. ib.). „*Des lors, jusques à lors,*[1] *pour lors* . . . ne s'accordent point au present ny à l'imparfait du conjonctif“ (O. p. 271) [t.].

L'un avec l'autre (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 299) [r. a]; l'un d'avec l'autre (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 299 [sep.]); l'un apres l'autre (M. f⁰ 170, O. p. 298 [v. r.], O. ib. [it.]).

Maintenant (M. f⁰ 161 r⁰; O. p. 266) [t.].

Mais (O. p. 304) [conj. d.]); „il faut remarquer la phrase vulgaire *je n'en puis mais*, c'est-à-dire, je n'en suis pas cause“ (O. ib.).

Mal (M. f⁰ 163 v⁰; O. p. 281) [ql.]; mal, plus mal, tres mal (O. p. 294), pis, pirement (M. f⁰ 163 r⁰; O. p. 294) [comp.].

Malaisément (M. f⁰ 169 v⁰; O. p. 297) [dif.].

Malement (M. f⁰ 163 v⁰) „n'est gueres bon“ (O. p. 281) [ql.].

Matin, du matin, au matin, ce matin (M. f⁰ 161 r⁰; O. p. 266); de matin (M. ib.); de bon matin, à ce matin, si matin, trop matin, de grand matin (O. ib.); à matin,[2] qui est donné par M. (ib.) „ne s'ecrit point et n'est pas recevable en un discours“ selon O. (ib.) [t.].

La matinée, dormir la grasse matinée (O. p. 271 [t.]).

Mediocrement (O. p. 279 [q.]).

Merveilleusement (O. p. 277 [q.]).

Midi, à midi, apres-midi (M. f⁰ 161 v⁰); midy, à midy, en plein midy, apres midy (O. p. 271); sur le midy (O. p. 272)* [t.].

Midieux est un „mignard jurement de femme“ (M. f⁰ 169 r⁰ [serm.]).

Mieux (M. f⁰ 163 r⁰, O. p. 294 [comp.]; O. p. 284 [esl.]); aimer mieux (O. p. 284 [esl.]; p. 295 [comp.] (voir *plus*);

au mieux, pour le mieux (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 299) [au. e.].

Minon minon s'emploie „pour appeller les chats“ (O. p. 294 [app.]).

Minuit, à minuit, apres minuit (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 271); sur *la* minuict (O. p. 272)* [t.].[3]

---

[1] M. et O. écrivent tantôt *à lors* en deux mots, tantôt *alors* en un seul. Voir alors et lorsque.

[2] Voir aussi Brunot, Hist. III, 352.

[3] Vaugelas (I, 158) condamnera „sur *la* minuit“ en faveur de „sur *le* minuit“, bien qu'il soit „certain que sur *la* minuit est comme l'on a tousjours dit et comme la raison veut que l'on die . . .“

Modernement (O. p. 271 [t.]).

Moins (M. f⁰ 163 r⁰ [comp.], f⁰ 162 r⁰, O. p. 279 [q.]); au moins (M. f⁰ 162 v⁰, O. p. 279 [q.]; M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 299 [am.]); pour le moins (M. f⁰ 162 v⁰, O. p. 279 [q.]; M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 299 [am.]); à tout le moins (M. f⁰ 162 v⁰, O. p. 279 [q.]; M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 299 [am.]; beaucoup moins (O. p. 279 [q.], p. 292 [cr.]); peu moins (M. f⁰ 162 v⁰ [q.]); un peu moins (O. p. 279, 280 [q.]); *encore moins (O. p. 279 [q.]). — (Voir *plus.*)

[-*mon*]. D'après M., ce „remplissage de concession" sert à former des adverbes „d'affirmer" (f⁰ 165 r⁰): „. . . (*mon*)[1] est un remplissage de concession faite par les verbes *faire*, *avoir*, *estre*, *faloir* et aucunefois *vouloir*, sous les observations qui s'ensuivent: (ib.) Quand le propos enonciatif preallable a esté regi d'un *verbe pur et simple sans auxiliaire*, la concession se doit faire par le verbe *faire*, de mesme temps et sans pronom personnel nomi natif: vous escrivez; ce fay-mon. Monsieur joüera à la paume; ce fera mon. (f⁰ 165 r⁰, v⁰): Mais l'enonciation estant conduite d'un des auxiliaires *avoir*, *estre*, ou de l'impersonnel *faloir*, nous concedons par les mesmes verbes; exemples: vous avez escrit cecy; ç'ay-mon. Cet enfant aura bon esprit; ç'aura-mon. Vous estes de mes amis; ce suis-mon. Vous estiez hier malade; c'estoy mon. Il faut prendre garde à vous; ce faut mon, ou, ce fait mon. Il faudroit estre sage; ce faudroit-mon, ou, ce feroit-mon. Ainsi par le verbe *vouloir*: Vous voulez venir avec moy; ce veux-mon, ce fay mon. Monsieur voudra partir matin; ce voudra-mon, ce fera-mon."[2]

O. (p. 284) se borne à constater que „c'est mon, ce fay mon, ce faudra mon, sont façons de parler de harangeres" [a.].

Mot (M. f⁰ 180 r⁰ [! sil.]; O. p. 294 [sil.]).

Moult, cité par M. (f⁰ 162 v⁰), est „trop vieux et tiré du latin" selon O. (p. 277) [q.].[3]

Moyennement (O. p. 279 [q.]).

N'aguere (O. p. 267); n'agueres (M. f⁰ 161 v⁰; O. ib.); „n'aguieres est antique" (O. ib.); depuis n'agueres (O. p. 267) [t.].[4]

---

[1] „Il se peut que nous ayons emprunté des Grecs cette syllabe enclitique *mon* (il s'agit évidemment de *μεν*) sans beaucoup nous en esloingner de leur usage, car ce mot nous est un expletif ou remplissage de propos interrogatif ou dubitatif, comme si nous disons: à sçavoir-mon qui est le plus profitable ou dommageable, le fer ou l'or? Item quand nous demandons pour essay ou par maniere d'espreuve: escrivez-mon, lisez-mon, pour voir si vous y entendez . . ." (M. f⁰ 165 r⁰).

[2] En 1607, cette règle est légèrement différente: elle n'admet pas d'affirmer par ‚ce fait-mon', ‚ce feroit-mon', mis pour ‚ce faut-mon', ‚ce faudroit-mon', et elle déclare à propos du verbe *vouloir*: „mais si le propos est conduit du verbe vouloir, vous pouvez indifferemment conceder par luy mesme ou par le verbe faire". — Comp. p. 115.

[3] Voir Brunot, Hist. III, 363.

[4] M. écrit quelquefois *nagueres* en un seul mot; comp. la remarque de Vaugelas (II, 15): „Nagueres se doit orthographier de cette façon en un seul mot, et non pas n'a-gueres, avec les marques de son origine et de sa composition".

Naïfvement (O. p. 282 [a. p.]).

Negligemment (O. p. 282 [a. p.]).

Nouvellement (O. p. 271 [t.]).

Ô (O. p. 314 [! ad.]); oh (O. p. 314; M. f⁰ 179 v⁰) [! ad.]; ô, ô mon Dieu (O. p. 314 [! t.]).

Of (M. f⁰ 179 v⁰ [! d.]).

Ohs (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! ad.]).

Onc, oncque, oncques sont „fort antiques" (O. p. 271); M. (f⁰ 161 v⁰) avait cité *onc* et *oncques* sans aucune observation [t].[1]

Or, ore, ores, or-primes, or-aprimes (M. f⁰ 161 r⁰); „*Or* et *ores* se trouvent en poësie pour adverbes du temps, mais il sont antiques. Or prime, or primes et or à primes ne sont point usitez" (O. p. 267) [t].[2]

Ordinairement (M. f⁰ 161 r⁰; O. p. 271) [t.].

Où, d'où, par où (M. f⁰ 160⁰; O. p. 263); jusqu'où, là où, vers où;[3] „*où que ce soit* n'est point une phrase bien digerée; il faut dire, en quelque lieu que ce soit" (O. ib.) [l].

Outre, plus outre,[4] tres outre (M. f⁰ 161 r⁰; O. p. 263); d'outre en outre (O. ib.* [l]); outre (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 298); outre plus (id. ib. id. ib); en outre (M. f⁰ 171 v⁰) „n'est pas excellent" (O. p. 298 [a. s.]).

Ouvertement (O. p. 282 [a. p.]).*

Ouy. Il sert de réponse affirmative: avez-vous apris vostre leçon? ouy; „comme aussi es autres concessions remplies de la syllabe *mon*" (M. f⁰ 165 v⁰ [a.]); voir *mon.*

Ouy-dà, ouy bien (id. f⁰ 164 v⁰ [a.]).

„(On emploie) *ouy,* pour respondre seulement à l'interrogation absolument affirmative; ouy bien" (O. p. 284 [a.]).

Paix (M. f⁰ 180 r⁰, O. p. 315 [! s.]; O. p. 294 [sil]); paix-là (M. f⁰ 180 r⁰ [sil]; O. p. 294 [sil]).

Locutions adverbiales formées à l'aide de par:

par aventure (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 293 [d.]), par adventure ou par avanture (O. p. 300 [c. f.]);[5] par boutade (O. p. 272 [t]); par bravade (O. p. 282 [d. p.]); par cas fortuit (O. p. 300 [c. f.]); par disgrace (O. p. 300 [c. f.]); par fortune (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 300

---

[1] Voir Brunot, Hist. III, 364.

[2] Or, „pour maintenant, ne se dit point. Ce mot est la cheville ordinaire des vieux poètes français, surtout du Bellay s'en est fort escrimé" (Brunot, Malh. 268). Voir aussi Brunot, Hist. III, 364.

[3] „... Il se rendit à un tel lieu, vers où l'armée s'avançoit. Cette façon de parler, qui s'est introduite depuis peu, et qui commence à avoir cours, parce qu'elle est commode, n'est pas bonne; tant à cause de la transposition de ces deux mots, que pour la nature de la préposition vers, qui ne regit jamais un adverbe, comme est où, mais tousjours un nom, soit avec article, soit sans article, comme vers Paris, vers l'Orient, vers la ville. Nous avons pris ce *vers où* des Italiens qui disent, verso doue" (Vaugelas II, 50).

[4] Brunot, Hist. III, 366.

[5] Voir Brunot, Hist. III, 356.

[c. f.]); par fraude (O. p. 282 [a. p.]); par hazard (M. f° 171 r°; O. p. 300 [c. f.]);

par laps de temps „est pedant et trop latin“ (O. p. 272 [t]).

par le passé, et non pas, le passé (O. p. 268); tous les deux sont donnés par M. (f° 161 v°) [t];

par malheur (O. p. 300 [c. f.]); par maniere d'acquit (O. p. 283 [m.]); par mesgarde (M. f° 171 v°, O. p. 283 [m]); par mon ame (M. f° 169 r°, O. p. 293 [serm.]); par mon serment (M. f° 169 r° [serm.]); par ordre (M. f° 162 r°, O. p. 275 [o]); par terre (O. p. 264 [l]); par le corps bien ou par le corps bleu; par le cordelier, par le sang goy, par ses grands dieu (O. p. 293 [serm.]); par ruse (O. p. 282 [a. p.]);

par trait de temps „ne s'use point“ (O. p. 272 [t]);

par troupes (O. p. 299 [r. a.]).

par avant (M. f° 162 r° [o]; f° 161 v° [t]); selon O., il „ne se trouve point“ comme adverbe de temps (p. 268), et il n'est pas „usité“ comme adverbe d'„ordre“ (p. 275).

Pareillement (M. f° 171 r° [sim.; r. a.]; O. p. 290 [sim.], p. 299 [r. a.]).

[Part]: nulle-part, quelque-part (M. f° 160 v°; O. p. 263); autre part, d'autre part, de nulle part, en nulle part, de quelque part, en quelque part,* de part en part (O. ib. [l]).

Particulierement (O. p. 282 [a. p.]*, p. 290 [s. p.]).

Parti „se met pour *en partie*“: partie à cause de vous, c'est-à-dire, en partie à cause de vous (O. p. 278 [q]).

Partout (M. f° 160 v°, O. p. 264 [l]).

Pas signifie „privation de quantité“ (O. p. 280 [q]); voir négation.

Passablement (O. p. 279 [q.]).

Passionnément (O. p. 282 [a. p.]).*

Pendant, c'est-à-dire *durant*. Voir prép.

Perpetuellement (O. p. 272 [t.]).

Pesle-mesle (M. f° 170 r° [des.]; O. p. 275 [o]).

Peu, tres peu, fort peu (O. p. 295 [comp.]); peu, assez peu, trop peu (M. f° 162 v°; O. p. 279, 280); un peu, un bien peu; „on dit, aux frontieres, un petit peu, ce qui n'est point à propos: un peu peu de mesme“; peu à peu, quelque peu, tant soit peu, „c'est-à-dire un peu*“, tant peu que ce soit, peu s'en faut, pour peu. (O. ib. [q]); depuis peu (O. p. 267 [t]); aussi peu (O. p. 299 [am. e]) V. *à peu près, peu à peu*.

Peut estre (M. f° 171 r°; O. p. 293 [d]).

[Piece]: à cette piece „ne se dit point“ (O. p. 266); à chef de piéce, bonne piéce (M. f° 161 v°) [t].

Pieça.[1] Il est encore dans M. (f° 161 v°), mais O. (p. 268) le condamne comme antique, de même que *de piéça* [t].

Plaisamment (O. p. 282 [a. p.]).

Planteureusement (O. p. 277 [q.]).*

[1] Voir Brunot, Hist. III, 102.

Plus est adverbe de quantité (M. f⁰ 162 v⁰) et de „comparaison“ (f⁰ 163 r⁰): „. . . Les (adverbes) comparatifs tirent en suite la conjonction *que*, ce que les estrangers doivent tant plus soingneusement noter qu'ils y faillent ordinairement en l'usage des adverbes *plus* et *moins*, qui quelquefois sont de simple quantité, et lors tirent à leur suite l'article *de*.

Quelquefois sont comparatifs et veulent la conjonction *que* en suite; exemple comprenant l'un et l'autre: Crassus avoit plus de richesses que Caton, mais moins d'honneur“ (M. f⁰ 163 r⁰). —

O. (p. 277 [q.]): „Cet adverbe *plus*, mis devant les nombres, lorsqu'il signifie un accroissement de quantité, reçoit l'article indefiny *de*: plus de trois, plus de quatre, etc.; et devant les autres dictions, il veut la conjonction *que*: plus que vous ne croyez. Mais quand il est . . . adverbe de „comparaison“ . . ., il ne reçoit que la particule *que*.“ (Comp. p. 271.)

au plus, pour le plus (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 299 [au. e.]; M. f⁰ 162 v⁰, O. p. 277 [q.]).

tant plus (O. p. 295 [comp.]); non plus (O. p. 299 [am.]); beaucoup plus (O. p. 277), peu plus (M. f⁰ 162 v⁰), un peu plus (O. p. 279), plus que de raison, plus qu'il n'est besoin, il n'est pas possible de plus, au surplus, *sans plus, „c'est-à-dire sans doute“, *et puis plus, „c'est-à-dire, jamais plus, rien de plus, point ou pas davantage“ (O. p. 277 [q.]).

Plus et *mieux*: „*Mieux* se met devant un infinitif: j'aime mieux faire un bon affaire qu'un mauvais; *plus* n'y a pas bonne grace. Ainsi devant les noms accompagnez de l'article ou des nombres, avec le verbe *aimer*: j'aime mieux la paix que la guerre; j'aime mieux un œuf qu'une prune; où *plus* ne se peut mettre, mais bien devant un nom propre: j'estime plus ou j'aime plus Monsieur que vous; je cheris plus Isabelle que Marie.“ (O. p. 295 [comp.]).

Point (M. f⁰ 162 r⁰) signifie „privation de quantité“ (O. p. 280 [q.]).

[*Pour*]: pour achever (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 300 [concl.]); pour asseuré (O. p. 293 [serm.]); pour certain (M. f⁰ 169 r⁰, O. p. 293 [serm.]); pour conclurre (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 300 [concl.]); pour conclusion (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 300 [concl.]); pour Dieu, pour l'amour de Dieu (O. p. 294 [exh.]); pour faire fin, pour finir (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 300 [concl.]); pour le present (M. f⁰ 161 r⁰, O. p. 266, 267 [t.]); pour quelle cause, pour quel sujet, pour quelle raison (O. p. 284 [int.]); pourquoy, pourquoy non (M. f⁰ 164 v⁰; O. p. 284 [int.]; O. ib. [a.]); pour vray (M. f⁰ 169 r⁰ [serm.]); pour le vray (O. p. 293 [serm.]).

Poussez (M. f⁰ 179 v⁰ [! exh.]).

Preallablement (M. f⁰ 162 r⁰) „ne se trouve guères“ (O. p. 275 [o.].

Precisément (O. p. 282 [a. p.]).*

Pres, de pres, plus pres, tres pres (M. f⁰ 160 v⁰, 161 r⁰; O. p. 264); icy pres (O. ib.) [l.]. Voir *à peu près*.

Presque (M. f⁰ 162r⁰; O. p. 280) O. écrit presques [q.].
Privément (O. p. 282 [a. p.]).
Presentement (M. f⁰ 161r⁰, O. p. 267) [t.].
Prestement (M. f⁰ 164r⁰) „est trop latin“ (O. p. 283) [h.].
Principalement (O. p. 299 [sep.]).
Proche, plus proche, tres proche ...; „(plus proche et tres proche) ont un sens d'affinité de parentage; icy-proche n'est gueres usité, encore moins ... cy-proche en ce sens-là“ (O. p. 264 [l.]).
Promptement (M. f⁰ 164r⁰, O. p. 283 [h.]; O. p. 272 [t.]); tout promptement (O. p. 272).
Prou (M. f⁰ 162v⁰ [q.]; f⁰ 180r⁰ [! arr.]) „prou est un mot vulgaire, dont on ne se devroit jamais servir“ (O. p. 277 [q.]).[1]
Puis (M. f⁰ 162r⁰, O. p. 275 [o.]).
[*Quand*]: depuis quand (O. p. 270 [t.]); jusqu'à quand et jusques à quand (M. f⁰ 161v⁰, O. p. 271 [t.]); quand et quand (M. f⁰ 161v⁰); „quand et quand, c'est-à-dire aussitost. Le commun peuple dit *quand et quand luy*,[2] pour avec luy, au lieu de *quand et luy*,[3] qui sont toutes façons de parler tres mauvaises“ (O. p. 272 [t.]); *quand et quand* est aussi adverbe de „recueil ou d'amas“ (M. f⁰ 171r⁰; O. p. 290); *quand et moy*[3] „est un peu vulgaire“ (O. p. 299 [r. a.]); le grammairien cite cependant sans observation (ib.): „*quand*, c'est-à-dire *avec*.“
Quant (M. f⁰ 162v⁰ [q.]).
Quasi (M. f⁰ 162v⁰; O. p. 280); *quasiment* (M. ib.) [q.].[4]
„*Que*, pour *combien*: que tu me donnes de peine, c'est-à-dire, combien tu me donnes, etc. — *Lors que cet adverbe se rencontre devant certaines phrases qui tiennent lieu de verbes où la particule *bien* est construite, il la faut retrancher: je suis bien aise; y mettant *que*, nous disons, que je suis aise, et non, que je suis bien aise“ (O. p. 278 [q.]).
Ouoy (O. p. 284 [int.]).
Ravisamment; „nous avons des personnes qui disent improprement *ravissamment bon*“ (O. p. 277 [q.]).
Raisonnablement (O. p. 282 [a. p.]).*
Rarement (O. p. 272 [t.]).
Reciproquement (M. f⁰ 170v⁰ [v. r.]).
Rudement (O. p. 282 [a. p.]).*

[1] „C'est un vieux mot François pour dire *assez*, dont plusieurs usent encore en parlant; mais il ne vaut rien à escrire“ (Vaug. II, 465); voir aussi Brunot, Hist. III, 367.
[2] Vaugelas (I, 121, 122) blâme l'orthographe quan*t* et moy et condamne d'ailleurs toute l'expression, parce que „les bons Autheurs ne l'escrivent point“ (Brunot, Hist. III, 367).
[3] „Quant et quant moy ... (expression, ‚qu'il faudroit escrire avec des *d*‘) ne vaut rien ny à dire, ny à escrire ...“ (Vaugelas, I, 123) (Brunot, Hist. III, 367).
[4] D'après Vaugelas (I, 82), *quasi* „est bas“, et il n'est admissible que dans „*il n'arrive quasi jamais*“. Il signifie *presque* (voir Brunot, Hist. III, 368).

Sagement (M. f⁰ 163 v⁰ [ql.]).

Sainement, c'est-à-dire *asseurément* (O. p. 281 [a. p.]).*

Sans peine (O. p. 296 [fac.]); *sans y penser* (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 283 [m.]; O. p. 300 [c. f.]).

Secrettement (O. p. 283 [a. p.]).*

Seigneur (O. p. 314 [! t.]).

Semblablement (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 296 [sim.]).

Sens devant derriere, sens dessus dessous (M. f⁰ 170 r⁰ [des.]; O. p. 275 [o.]). — „Vous en trouverez qui escrivent *c'en dessus dessous, c'en devant derriere*; j'approuve mieux la première orthographe“ (M.). „(L'orthographe *sens* est) meilleure que *c'en devant derriere*, etc., d'autant que la force de la phrase se rencontre au mot de *sens*, qui signifie le sens ou costé d'une chose“ (O.). — En 1632, ce n'était pas là l'avis du grammairien, car il disait: „. . . Quelques-uns escrivent s*an*s devant, s*a*ns dessus, au lieu de *ç'en*; mais je trouve que le sens veut le demonstratif *ce*“.[1]

Separément (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 299) [sep.].

Seulement (O. p. 280 [q.], p. 300 [exc.]), *tant seulement* (O. p. 280); „seulement a quelquefois la force de mesmes: j'ay seulement fait plus que vous ne m'avez commandé“ (O. p. 301 [conj. cop.]).*

Si (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 296 [sim.]; M. f⁰ 164 r⁰ [renf.]; M. f⁰ 163 r⁰, O. p. 294 [comp.]).

Si et aussi. — Dans la phrase affirmative, on emploie *aussi*, dans la phrase négative, *si* ou *aussi*, „mais *si* plus élegamment“ (M. f⁰ 163 r⁰, v⁰ [comp.]).

C'est aussi l'avis d'O. (p. 294, 295 [comp.]): je suis aussi riche; . . . je ne suis si poly que vous.

Si et *ainsi.* — O. (p. 296 [sim.]): „*Si* et *ainsi* ont une difference, qui est que *si* est quelquefois adverbe de qualité: il est si bon, si rusé, si mauvais; et *ainsi* ne peut pas servir en pareil sens et pareille phrase, mais seulement pour respondre absolument: il est ainsi que vous dites“.

Si et *tant.* Voir *tant.*

Si comme (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 296 [sim.]).[2]

Si que rien plus (O. p. 279 [q.]).

Si, adverbe d'affirmation. — M. (f⁰ 166 v⁰, 167 r⁰): „Voulans repliquer affirmativement contre une négation préallable, nous employons l'adversative *si*, avec (les verbes *faire, avoir, estre, faloir, vouloir*, suivant les règles etablies pour *non*): vous n'estudiez point; si fay; non faites. Vous n'avez point d'ennuy; si ay; non avez. Vous mentez; non fay; si faites. Ce livre est mien; non est; si est. — Il ne faut point estudier; si faut; non faut. — Vous me voulez mal; non veux; si faites.“ [n.] — La remarque d'O.

---

[1] Vaugelas (I, 113) préfère l'orthographe *sans*.

[2] Vaugelas (I, 138) préfère *si . . . que* à *si . . . comme*, qu'il ne condamne néanmoins pas absolument (II, 314).

(p. 292 [cd.]) est moins compliquée: „Nous contredisons à celuy qui nie par *si* et les verbes sans nominatif: vous n'estes pas poltron; si suis. Vous n'estes pas mauvais; si suis. Vous ne le faites pas; si fay.“[1]

Si et aussi, adverbes d'„asseurer“. — M. (f⁰ 167 r⁰, v⁰): „Nous exprimons que nous accordons et advouons la chose dite, par une phrase comme adversative, au moyen des conjonctions *si*, *aussi*: un tel est bien habile homme; si est-il, aussi est-il. Je croy que vous m'estes ami; si suis-je, aussi suis-je. Un tel a bon entendement; si a-il, aussi a-il. Ayez soin de vos affaires; si ay-je, si auray-je, aussi ay-je, etc. En ces langages, les pronoms ont lieu, mais apres le verbe ...“ (Comp. p. 98.)

On se sert encore de *si*, *aussi*, „voulant accorder une (énonciation) ... prohibitive“: ne vous parjurez pas; si, aussi ne feray-je. N'ayez point de peur; si n'ay-je, aussi n'auray-je. Ne soyez point envieux; si, aussi ne suis-je, aussi ne seray-je. „Pour contredire à ces prohibitives, (nous disons): si suis, si seray, si ay, si auray, si feray, etc. ...“ (M. ib.)

O. (p. 284): „*Si* et *aussi* se mettent ordinairement avec les verbes *faire*, *estre*, *faloir* et *vouloir*: si fay, aussi fay-je, aussi est-ce, si faut-il, aussi faut-il, aussi veux-je.“

Si est considéré par M. (f⁰ 174 v⁰) comme „*conjonction copulative*“ dans des phrases comme celles-ci: lors Pompee fut adverti que Sertorius approchoit, si se prepara à luy livrer bataille; il rencontra le personnage, si luy dit. Dans cette acception, *si* „conjoint la periode avec de la gravité au propos precedant“.[2]

O. (p. 301 [conj. cop.]) trouve que „*si*, pour *aussi*,[3] n'est plus à recevoir: *il est mort, si est bien mon pere*“ (il faut dire: *aussi est bien etc.*); „encore moins pour *et*“: *si firent tant par leurs paroles*; („dites plus proprement“: *et firent tant etc.*); finalement, on ne dit plus *si*, „pour *il*, comme anciennement“: *lors que Cesar eut entendu cette nouvelle, si se prepara*; („il est mieux de dire: *il se prepara*“).

Dans ce dernier cas, O. a mal compris l'exemple de M., qui disait *lors*, et non pas *lorsque*, en employant *si* pour *et*.[4]

Si „adversatif“. — M. (f⁰ 179 r⁰ [conj. d.]): „... *si*, *si est ce que* se doivent employer pour contredire à un propos precedant, en amenant une raison contraire“: vous me voulez mal, si ne vous fis-je jamais tort, si est ce que je ne vous fis, etc.; on se fie en un tel, si n'est-il, si est ce qu'il n'est gueres homme de bien.

---

[1] O. (p. 290 [n.]): „J'advertiray encore les estrangers que, quand on leur propose une chose negative douteuse, ils ne doivent jamais respondre affirmativement *ouy*; si je dis *vous n'avez point esté où je vous avois dit*, pour respondre au doute par affirmation du contraire, il faut dire *vous me pardonnerez, vous m'excuserez* ...“ (Comp. p. 249, note 3).

[2] „Voyez une infinité d'exemples és œuvres de Plutarque, translatees par Monsieur Amiot“.

[3] Comp. *Aussi.*

[4] Voir Brunot, Hist. III, 369.

Ces deux „conjonctions de discerner“ sont données par O. (p. 305) avec la remarque que „*pourtant* et *toutefois* n'(y) sont que superflus“.[1]

Influencé sans doute par la conjonction latine *etsi*, M. (f⁰ 178 v⁰) considère comme „conjonction discretive et adversative“ l'expression *et si*, qui signifie „aucunefois comme les latines *etsi*, *quamquam* et les françoises *combienque, jasoit que*“, et „aucunefois *quin etiam, atque etiam, et mesme, et encor, outreplus*“.

Dans le premier cas — et la remarque suivante serait superflue, si le grammairien se rendait compte de la composition du mot — *et si* „est vraye adversative, qui ne peut bonnement entamer un propos, comme font les latines et françoises susdites, mais forme une opposition à un propos precedant“: vous m'avez fait assez de mal, et si ne vous fis onc déplaisir. Dans le second cas, *et si* sert à „apporter un accroist et accessoire à la chose dont a esté faite preallable mention“: Alexandre estoit tres liberal, et si accompagnoit ses dons d'un joyeux visage, qui les rendoit plus agreables; il parla à eux gracieusement, et si leur fit de beaux presens.

O. (p. 305) constate que *et si*, pour *et toutefois*, ne „s'escrit plus“.[2]

Soir, à soir, du soir (M. f⁰ 161 r⁰); de soir, au soir, ce soir, à ce soir, sur le soir (M. f⁰ 161 r⁰; O. p. 269); „*à soir* ne se dit point“ (O. ib.); sur le soir (O. p. 272)*; chaque soir (O. p. 273)* [t.] (Brunot, Hist. III, 353). Comp. *hier*.

Soudainement v. p. 217.

Sourdement (O. p. 282 [a. p.]).*

Souvent (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 272); plus souvent, tres souvent, le plus souvent, peu souvent, fort souvent (O. ib.) [t.].

Specialement (O. p. 299 [sep.]).

Si (M. f⁰ 180 r⁰ [! s.]); *si, si* (O. p. 294 [sil.], p. 315 [! s.]).

Subitement (O. p. 272 [t.]).

Suffisamment (O. p. 278 [q.]).

Superfluëment (O. p. 278 [q.]) „n'est pas trop en usage“ suivant O. 1632, p. 281.

[*Sur*]: sur la brume (O. p. 272 [t.]); sur la fin (M. f⁰ 162 r⁰; O. p. 275) [o.]; sur le champ (M. f⁰ 161 v⁰, O. p. 272 [t.]; M. f⁰ 164 r⁰, O. p. 283 [h.]); sur le disner (O. p. 272 [t.])*; sur les huict, neuf, dix heures, etc.; „mais il faut que le nombre des heures passe l'unité, car on ne dit pas *sur une heure* fort communément“ (O. p. 272 [t.])*; sur ma conscience (O. p. 293 [serm.]); sur mon honneur (M. f⁰ 169 r⁰; O. p. 293) [serm.]; sur mon ame (M. f⁰ 169 r⁰, O. p. 293 [serm.]); l'un sur l'autre (O. p. 298 [it.]).

---

[1] „*Si*, pour *si est-ce que*, est une façon de parler fort bonne et fort élégante; M. de Malherbe, *mais si diray-je en passant*, pour dire, *si est-ce que je diray en passant*“ (Vaugelas, I, 138).

[2] Vaugelas (II, 176) est du même avis. (Comp. Brunot, Hist. III, 369).

Sus „ne s'escrit point; là sus, c'est à dire là haut, est antique; ça sus, c'est-à-dire ça haut, ne vaut rien du tout" (O. p. 264)*. M. (f⁰ 160 v⁰) avait donné ‚ça sus' et ‚là sus' [l.] (comp. prépos). — *Sus* (M. f⁰ 176 v⁰, O. p. 314) [! exh.]; or sus (M. f⁰ 179 v⁰, O. p. 314 [! exh.], O. p. 284 [c.], O. p. 294 [exh.]; sus, sus; sus donc (O. p. 294 [exh.]).

Sus ma vie (M. f⁰ 169 r⁰); sur ma vie (O. p. 293) [serm.].

Tandis (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 272) [t.]; voir Brunot, Hist. III, 371.

Tard, sur le tard (M. f⁰ 161 r⁰; O. p. 272); à tard (M. ib.); „à tard ne se trouve point" (O. ib.); fort tard (O. ib.) [t.].

Tay, tay s'emploie „pour appeller les chiens" (O. p. 294 [app.]).

[*Temps*]: au temps passé; „*du temps que l'on se mouchoit sur la manche, du temps que les bestes parloient* (sont) toutes phrases communes; *du temps des hauts bonnets* doit estre des frontieres, car on ne l'entend point dire à la cour" (O. p. 268); long-temps, pour long-temps (O. p. 271); aussi longtemps (O. p. 269); à temps, c'est-à-dire à propos (O. p. 271); de nostre temps (O. p. 272); tout à temps (O. p. 273); jusques à combien de temps (O. p. 271) [t.].

Tant (M. f⁰ 162 v⁰; O. p. 278, 280), tant que (M. f⁰ 162 v⁰),[1] tant que rien plus (O. p. 279), tant seulement, non pas tant (O. p. 280) sont adverbes de quantité.

Tant peut être adverbe „de nombre ou compte" (M. f⁰ 162 r⁰; O. p. 276), et il se trouve quelquefois comme adverbe de „similitude" (M. f⁰ 171 r⁰; O. p. 296), de même que *en tant que* (O. ib.).

„Tant que tous les mille diables, id est valde (O. p. 282 [a. p.]).

A tant (M. f⁰ 161 v⁰ [t.]); jusques à tant (O. p. 271 [t.]); tant que, c'est-à-dire jusques à tant que (O. p. 272 [t.]). — Voir Brunot, Hist. III, 396.

Tant s'en faut (O. p. 292 [cr.]); tant y a ... que (O. p. 300 [concl.]).*

Tant et *autant*. — M. (f⁰ 162 v⁰ [q.]): „Tant et autant, portans simple quantité sans force comparative, ont mesme valeur et leur redditive est *que*, non pas *quant*. Et quant à leur usage, observez qu'en propos entiérement affirmatif, il n'y a aucune difference: j'ay receu du roy tant de faveurs que j'ay voulu, ou, autant de faveurs, etc. Mais si, apres la conjonction *que*, le propos est negatif, *tant* y conviendra seulement, et non pas *autant*: j'ay tant receu de biens de Dieu, que je ne les sçaurois nombrer."[2] — (f⁰ 163 r⁰, v⁰ [comp.]): „... si le propos est negatif, vous pouvez indifferement usurper ... *tant* [et] *autant*, mais *tant* plus éleganment."[3]

---

[1] Il faut dire „*tant que*, et non pas *tant comme*" (O. p. 278).

[2] Il n'est pas besoin d'ajouter que, dans le premier exemple, *tant* et *autant ... que* ont bien une „force comparative" (voilà pourquoi tous les deux peuvent y être employés) et que, dans le second, *autant*, qui n'est qu'adverbe comparatif, est inadmissible, *que* commençant une proposition consécutive.

[3] Donc, suivant M., *tant* et *autant*, adverbes de comparaison, s'emploient indifféremment.

O. (p. 278 [q.]): „Autant (*tant* „ne s'y accorderoit pas"! [p. 295]) . . . se met en l'oraison affirmative, et tant en la negative: j'en ay autant, je n'en ay pas tant; j'en ay autant receu que vous, je n'en ay pas tant receu . . ." Mais d'après une autre remarque d'O. (p. 295 [comp.]), *autant* s'emploie aussi dans la phrase négative: „(on met „en un propos negatif") devant les substantifs *tant* et *autant* . . .: je n'ay pas autant d'honneur. Mais *tant* y a meilleure grace: je n'ay pas tant de gloire."

Tant et *si*. — M. (f⁰ 164 v⁰): „Si et tant ont mesme force intensive, mais il y a cette difference à l'usage que *si* ne se construit qu'avec les noms adjectifs et adverbes: si beau, si bon, si sagement, si promptement; j'[y] compren les participes qui ne servent que d'adjectifs; et (il) ne se construit point avec les verbes, ni pronoms, ni avec les participes regissans le discours à maniére des verbes, car ce ne seroit bien dit, un tel est si mon ami que rien plus, il a si joué à la paume qu'il en est malade. — Mais *tant* se construit avec *toutes parties et mots*, car nous dirons: un tel est tant mon ami, etc.; il a tant joué, etc. . . ." [renf.].

La même relation consiste, suivant une autre remarque de M. (f⁰ 163 r⁰, v⁰ [comp.]), entre *autant* et *aussi*.

L'avis d'O. est douteux: p. 279 [q.] il déclare que „*tant* ne se met point devant les adjectifs au lieu de *si*: il est si bon, et non pas, il est tant bon; de mesme, . . . *si* n'entre point en construction devant un verbe, car on ne diroit pas, il a si joué, pour, il a tant joué . . ."; mais p. 294, 295 [comp.], quand il traite de la différence de *tant* et *autant*, *si* et *aussi*, le grammairien donne les exemples que voici: . . . je suis *autant* vaillant; . . . je ne suis *tant* desireux d'honneur que mon maistre.

Tost, si tost, si tost que (M. f⁰ 161 r⁰); tost, bien tost, si tost, si tost que, aussi tost que (O. p. 273) [t.]; plus tost (M. f⁰ 161 r⁰, O. p. 273 [t.]; O. p. 284 [esl.]).

Tantost (M. f⁰ 161 r⁰). „Cettui-cy s'accorde au passé aussi bien qu'au futur; *tantost l'un*, *tantost l'autre*, c'est à dire, *maintenant l'un*, *maintenant l'autre*, ou, quelquesfois, *l'un et puis l'autre*; *[tantost il est venu un homme, c'est-à-dire, ce matin . . .; il viendra tantost, c'est-à-dire, ce soir; et notez qu'il y a un certain espace de temps sous-entendu entre deux et que cet adverbe ne se peut mettre pour *n'agueres* ou *incontinent*, et mesmes l'on ne s'en peut servir que pour le jour present. Notez cette autre proprieté, il a tantost assez souffert, c'est-à-dire, il a desja assez souffert]" (O. p. 273) [t.].

Tellement, *quellement* (O. p. 280 [q.]).

Temerairement (M. f⁰ 147 v⁰, O. p. 283 [m.]).

Terriblement (O. p. 278 [q.]).

Totalement (M. f⁰ 164 r⁰ [renf.], O. p. 278 [q.]).

[*Tout*]; du tout (M. f⁰ 164 r⁰ [renf.]; O. p. 278 [q.]); tout à fait, tout ce qui se peut, tout son saoul et „ainsi avec les autres pronoms possessifs" (O. p. 278 [q.]).

Traistreusement (O. p. 282 [a. p.]).* Comp. Vaug. II, 466.

Tres (O. p. 278 [q.], p. 295 [comp.]).

Trop, par trop (M. f⁰ 162 v⁰; O. p. 278); beaucoup trop (O. ib.) [q.].

Un petit (O. p. 279 [q.]).

Vah (M. f⁰ 179 v⁰) „se prononce *ouay*“ (O. p. 314) [! ind.].

Vis à vis (O. p. 264 [l.]).

Uniment (M. f⁰ 171 r⁰ [r. a.]).

Universellement (O. p. 299 [r. a.]).

Viste, vistement, voir p. 217.

Vertueusement (M. f⁰ 163 v⁰ [ql.]).

Veritablement (O. p. 293 [serm.]).

Visiblement (O. p. 282 [a. p.].*

Voire peut remplacer les formules affirmatives composées de *mon* (voir *mon*), c'est-à-dire „acquiescer à quelque préallable énonciation affirmative . . .“ De plus, on l'emploie souvent „en enfilure de propos à donner un surcroist de prix, un surhaussement d'importance: j'y mettrai cinquante escus, voire cent, s'il est besoin; il employe ses biens, voire sa vie pour ses amis.[1] Item en ironie, comme les Latins *scilicet*: voire, que je croye une telle bourde! voire, voire, vous nous en voulez conter! voire-da, c'est bien à propos! etc.“ (M. f⁰ 165 v⁰, 166 r⁰ [a.]).⁰

Oudin (p. 284 [a.]) trouve *voire* „trop vulgaire.“ (voir aussi Brunot, Hist. III, 373).

Voirement „est comme *de vray, à la vérité*, et ordinairement est mis apres avoir répété le verbe dont aura esté bastie l'énonciation préallable, soit affirmative ou negative, pour l'asseurer et confesser tout à fait: vous aimez le jeu de paume; je l'aime voirement; et ne vous en pouvez passer; je ne puis voirement. — Item de cette sorte representant *quidem* latin: un tel est voirement habile homme, mais il luy est trop advis“ (M. f⁰ 166 r⁰ [a.]).⁰

O. le cite (p. 284 [a.]), et Vaugelas le déclare fort bon, de même que *voire* (II, 438). Tous les deux étaient dans Malherbe — (voir Brunot, Hist. III, 373).

Volontairement (O. p. 282 [a. p.], p. 296 [f.]).

Volontiers (O. p. 293 [d.]; O. p. 296 [f.]; O. p. 283 [s.]); ô que volontiers (O. p. 283 [s.]). — Comp. p. 139.

Vrayement (M. f⁰ 169 r⁰ [serm.], O. p. 284 [a.]), *vrayment* (O. ib.; O. p. 293 [serm.]).

„*Y*. Voir p. 103.

Zalas (M. f⁰ 179 v⁰) n'est „point en usage“ suivant O. (p. 314) [! eff.].

Adverbes tirés de noms de nombre ordinaux. M. (f⁰ 162 r⁰ [o.]) cite: premier, premiérement; secondement, deuxiémement; tiercement, troisiémement; quartement, quatriémement; quintement, cin-

[1] C'est dans ce sens-là que M. le cite (f⁰ 164 r⁰) comme adverbe „de renfort“.

quiémement; sixiémement, septiémement, etc.; en premier lieu, en second lieu, en troisième lieu, etc. — O. (p. 274 [o.]) ne partage pas l'opinion de Maupas: „Premier", dit-il, „n'est jamais adverbe; (on doit dire) premierement, secondement et jamais deuxiesmement, tiercement et non troisiesmement; . . . les autres s'expriment par . . . les circonlocutions *en premier lieu*, *en second lieu*, etc. . . ., car on ne doit point dire quartement ou quatriesmement, quintement ou cinquiesmement, sextement ou sixiesmement . . ."

Voici enfin un certain nombre de *formes verbales* ou de *phrases entières* servant, d'après M. ou O., de locutions adverbiales:

A ce qu'on dit („sert en parenthese", O. p. 296 [sim.]); à Dieu ne plaise (O. p. 283 [s]); ainsi soit-il (O. p. 283 [s]); bien te soit (O. p. 283 [s. a.]); cela se peut (O. p. 293 [d.]), il se peut (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 293 [d]), il pourroit estre (O. p. 293 [d.])); comme il vous plaira (O. p. 284 [c.]), comme de tel qu'il est, comme de tels que nous sommes „ne sont point phrases fort approuvées" (O. p. 281 [p]); Dieu te gard (O. p. 283 [s. a.]); Dieu veuille que (O. p. 283 [s. a.]); Dieu vous garde de mal (O. p. 283 [s. a.]); estrangler en puisse-t'il (O. p. 283 [s. m.]); faire des miennes, des tiennes, des siennes, des nostres, des vostres (O. p. 281 [p]); gardez-vous-en, garde-t'en bien, garde-toy, gardez-vous (O. p. 294 [deff.]); il croit fermement (O. p. 284 [a.]); ja n'adviéne (voir p. 235); j'en suis content (O. p. 284 [c.]); je vous asseure (O. p. 293 [ser.]); je vous conjure (O. p. 294 [exh.]; je vous prie (O. p. 294 [exh.]); je vous supplie (O. p. 294 [exh.]); la fortune voulut (M. f⁰ 171 r⁰, O. p. 300 [c. f.]); laissez cela (O. p. 294 [deff.]); le diable te creve les yeux (O. p. 283 [s. m.]); le diable l'emporte (O. p. 283 [s. m.]); mal te puisse advenir (O. p. 283 [s. m.]); mettons que tout soit de bon jeu (O. p. 293 [acq.]).

„N'a garde „rend mesme sens que *cautio est ne* ou *longe abhorret vel abest ut* et appelle apres soy les prepositions *de*, *du*, *des* ou la conjonction *que*: n'a garde de se laisser tromper, ou, qu'il se laisse tromper, il est trop fin. Je n'ay garde d'y retourner, je m'y suis mal trouvé [éd. de 1607: n'a garde du mal de costé] (M. f⁰ 170 r⁰ [dif.]).[1]

„Je n'ay garde, tu n'as garde, il n'a garde, etc. Cettuy-cy demande la preposition *de*: il n'a garde *de* se laisser attraper; pour *du* et *des*, je ne voy point de façon de parler où les mettre apres (O. p. 297 [dif.])

Ne dy, ne dites pas (O. p. 294 [deff.]); ne fay, ne faites pas cela (O. p. 294 [deff.]); ne touchez pas là (O. p. 294 [deff.]); pleust à Dieu (O. p. 283 [s.]); prou face (O. p. 283 [s. a.]); bon prou face (O. p. 283 [s. a.]); qu'ainsi soit (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 293 [acq.]); que les gouttes te puissent venir (O. p. 283 [s. m.]); que les loups te puissent manger „et plusieurs autres qui ne se trouvent que trop facile-

[1] Éd. de 1625: „Item (remarquez) cette maniere de parler *il ne garde* l'heure d'arriver, nous ne gardons l'heure de tomber en grand peril, qui signifie que l'heure et le temps est prest à venir, comme qui diroit en latin *instat hora*".

ment" (O. p. 283 [s. m.]); qui plus est (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 298 [a. s.]); qu'y-a-t'il O. p. 284 [int.]); sçavoir est, c'est à sçavoir (O. p. 284 [decl.]); se puisse-t'il rompre le col (O. p. 283 [s. m.]); si ce n'est (O. p. 300 [exc.]); si j'estois que de vous (O. p. 296 [sim.]); s'il vous plaist (O. p. 294 [exh.]); si m'aid' Dieu, „mignard jurement de femme" (M. f⁰ 169 r⁰ [serm.]);[1] „*si m'aide Dieu* et *ce m'aist Dieu* sont sermens de vieux Romans" (O. p. 293 [serm.]); soit (M. f⁰ 171 v⁰; O. p. 293 [acq.]; O. p. 284 [c.]); vive le roy (O. p. 315 [! j.]); voy (M. f⁰ 179 v⁰; O. p. 314), voyez (O. p. 314) [! ad.].

La Négation.[2]

Non.[3] Il s'emploie „en response negative absoluë," seul ou accompagné des verbes *faire, estre* (M. f⁰ 166 r⁰, v⁰, O. p. 288 [n.]), *avoir* (M. ib.; O. p. 292 [cd.]), *faloir, vouloir* (M. ib.).

Exemples. M.: Dites moy vostre nom; non feray. Voila vostre hoste; non est. Il faut dissimuler; non faut, non fait. Vous me voulez mal; non veux, non fay.

O.: non feray, non fera, non est; vous avez mon argent, non ay; vous poussez mon parent à me faire la guerre, non fay.

„Pour *non veux*, je ne trouve pas qu'il soit en usage" (O. p. 292).[4]

De plus, *non* „se joint aux noms, pronoms, adverbes et aux participes purement adjectifs, mais non aux verbes ni aux participes qui regissent un cas apres eux comme leurs verbes . . .: je suis venu en France, *non* afin de passer inutilement mon temps, mais pour apprendre la langue françoise . . ." (M. f⁰ 166 r⁰, v⁰).

On se sert encore de *non*, „voulant accorder une negative": vous ne mentez pas; non; il n'est pas nostre ami; non; un tel ne viendra point en France; non; ne vous parjurez pas; non feray-je . . .; n'ayez point de peur; non ay-je; ne soyez point envieux; non suis-je . . . (M. f⁰ 167 r⁰, v⁰; voir *si, aussi*).

„J'advertiray encore les estrangers que, quand on leur propose une chose negative douteuse, . . . (comme) *vous n'avez point esté où je vous avois dit*, il faut dire *non* absolument, si l'affaire n'est point contraire à la proposition . . ." (O. p. 290) [n.].

---

[1] Supprimé dans l'éd. de 1625.

[2] Comp. Brunot, Hist. III, 614 et sv.

[3] L'éd. de 1607 de la grammaire de Maupas cite aussi une forme ‚*non-da*‘, sans s'expliquer davantage.

[4] Cette dernière remarque d'O. est corrompue dans Brunot, Hist. III, 622. — O. (p. 292 [cd.]): „Les phrases ironiques servent aussi à contredire, comme *voire, voire voire, ouy ouy, justement, c'est bien rencontré, ils sont bossus, elles sont sonnées, des neffles, des fleutes [ou flustes]*, folie, vous l'avez trouvé; juste et quarré comme une fluste* est vulgaire. . . . Les courtois, qui parlent plus honnestement, se servent des formes qui suivent: *excusez-moy, pardonnez-moy, sauf vostre grace, sauf vostre honneur*". — Voici enfin une observation d'Oudin qui se trouve en contradiction avec ce qui a été dit ci-dessus, à savoir que *non* peut s'employer seul en „response negative"; mais peut-être n'est-elle qu'une observation de style: „. . . touchant une proposition affirmative douteuse, (on peut) se servir des . . . phrases *vous me pardonnerez, vous m'excuserez*, pour tesmoigner le contraire de ce qu'on nous demande, et jamais [de] *non* absolument" (p. 290 [n.]).

Non que „est un peu antique" (O. p. 292 [cr.]).*

Nenni „est negative absoluë, car elle n'entre en liaison avec aucune autre partie d'oraison": voulez-vous venir? nenni; me demande-on? nenni (M. f⁰ 166 r⁰).

C'est là aussi l'avis d'O. (p. 285) qui, à ‚nenny', ajoute ‚nenny pas'.

„. . . Non, nenny, . . . mis apres les verbes, demandent la conjonction *que* devant eux: . . . je vous diray que non" (O. p. 291).

Ne ne s'emploie qu'„en fil de discours", et cela „quand la negation tombe sur le verbe": je ne suis pas venu pour perdre le temps; ne dites mot; n'en croyez rien, ne faites rien mal à propos. (M. f⁰ 166 v⁰) O. (p. 288) exprime la même idée.

Il résulte des observations des deux grammairiens que la négation *ne* doit ordinairement être renforcée de *pas* ou *point*, ce qui était déjà exigé par Malherbe (Brunot, Malh. p. 466).[1]

Cependant, ne s'emploie seul:

„Es *propos conditionnels*, qui expriment la conjonction latine *nisi* avec liaison à un verbe": si je ne vous aimois; si je ne vous tenois de mes amis, si vous ne m'estiez cher, je n'aurois tel soin de vous (M. f⁰ 167 v⁰).

O. semble distinguer la proposition conditionnelle et l'interrogation indirecte: „. . . en chose affirmative, on dit, que je meure si cela n'est vray; et en douteuse interrogative, sçavez-vous bien si cela n'est pas vray? . . ." (p. 285, 286).

Mais le grammairien établit encore une seconde distinction: „*Si je ne veux que cela soit*, ici la particule *si* se doit expliquer par *nisi*. *Si je ne veux pas que cela soit*, c'est-à-dire, puis que je ne veux pas. S'il n'est vray, c'est-à-dire, si cela n'est vray" (p. 286).

„Es *propos comme exceptifs*, où la negative *ne* suit les relatifs *qui, que, lequel, dont*, exprimans les latins *quin* vel *qui non*": il n'y a homme qui ne peche; je ne vi jamais personne qui ne fust bien aise d'estre loué, à qui on ne face plaisir de le louer; il ne fait rien dont il ne se repente (M. f⁰ 167 v⁰, 168 r⁰).

O. (p. 288) donne la même règle: il n'y a homme qui ne pense; il n'y a personne que vous n'admiriez; il n'entreprend rien dont il ne vienne à bout.

On ne manquera pas de remarquer que, dans tous ces exemples, la proposition principale est négative, ce que M. semble vouloir exprimer par „*propos comme exceptifs*", terme qui revient d'ailleurs dans la remarque d'O. — Ainsi, nous avons affaire à la constatation d'un usage qui s'est maintenu jusqu'à nos jours.

---

[1] „(Les particules *pas* et *point*), oubliées aux endroits où il les faut mettre, . . . rendent une phrase fort vicieuse, par exemple si l'on dit *pour ne vous ennuyer, je ne seray pas long*, comme parlent et escrivent presque tous ceux de delà Loire, c'est tres-mal parler, il faut dire *pour ne vous point ennuyer*." Vaugelas (II, 126).

Dans la locution que … ne, *prise au sens de* pourquoi … ne pas (M. f⁰ 168 r⁰; O. p. 285)

M.: Que ne faites-vous vostre devoir? Que n'estudiez-vous?

O: Que ne faites-vous? Que ne dit-elle?

„Avec *pourquoy*, (on ne peut pas employer la négation ne seule)": pourquoy ne voyez-vous pas? (O. p. 285).

„*Es propos contenans empeschement, garde ou prevoyance contre quelque inconvenient*": sauvez-vous que l'on ne vous empoingne; gardez que ne soyez descouvert. (M. f⁰ 168 r⁰.)

Ce deuxième exemple de M. nous montre comment *ne* peut passer au rôle d'une simple particule explétive

Ce *ne* explétif, nous le retrouvons dans un passage de la grammaire de M., où l'auteur prétend s'occuper, non pas de la négation, mais des adverbes de „deffence ou caution". Le grammairien l'y confond, il est vrai, avec des cas où il s'agit simplement de la suppression de *pas* ou *point*: (f⁰ 169 r⁰) „Les adverbes de deffence ou caution sont: *ne*, *de peur que*, *afin que ne*, *pour que ne*; observez ces exemples pour reigle: *ne faites mal à personne que mal ne vous en prenne*, *de peur que mal ne vous en prenne*, ou, *de peur que mal ne vous en advienne*, tout un, c'est-à-dire, ne tibi male contingat. Mais, *de peur que mal ne vous en prenne pas*, c'est-à-dire, ne non tibi male cedat".

Oudin déclare inutile ce dernier emploi de *ne*: „on dit *j'ay peur, je doute que vous ne faciez*, et je croy que la negative n'est pas necessaire en ceste façon de parler, car l'apprehension se peut aussi bien tesmoigner en disant *j'ay peur que vous faciez une mauvaise action*; et ceste phrase exprime un doubte de l'action; mais si on y met les deux negatives, *j'ay peur que vous ne faciez pas*, la negation de l'action est bien plus absolue" [1] (p. 286).

Avec quelques verbes dans certaines constructions,

comme avec le „verbe *garir* pour *pouvoir*: je ne sçaurois veiller" (M. f⁰ 168 r⁰). Dans l'éd. de 1625, M. admet l'emploi de *ne* seul aussi pour les verbes *pouvoir*, *oser*, *daigner* et *manquer*.

„On … peut obmettre (*pas* et *point*) apres la particule *ne*, quand ces mots se rencontrent: *bouger*, … *pouvoir*, *sçavoir*, ou les y mettre à discretion: *ne bouger*,[2] *ne bouger point* ou *pas*, *ne sçavoir* ou *ne sçavoir pas*, etc." (O. p. 289).

„Ces phrases monstrent une force differente entre la seule negative et les deux: *je ne sçay ce que vous pensez*, qui est un doubte, et *je ne sçay pas ce que vous pensez*, qui nie absolument de sçavoir; **je ne cesse*, c'est-à-dire, je fay d'ordinaire ou tousjours, et

---

[1] Il s'agit, comme dans les exemples de Maupas, d'un sens tout à fait différent, et non pas d'„une force plus grande", comme le suppose M. Brunot (Hist. III, 617). Le *ne* explétif est exigé par Malherbe après *craindre* et *avoir peur* (Brunot, Malh. 468); la règle s'est peu à peu imposée au 17ᵉ siècle.

[2] Voilà donc justifiée la phrase de Malherbe: les Romains … ne bougèrent de leur logement (Brunot, Malh. p. 467).

je ne cesse pas, c'est-à-dire, je ne quitte pas mon action" (O. p. 286).

„(On construit *ne* sans *pas* ou *point*) en ces ... phrases, *je ne sçay quel, je ne sçay qui, je ne sçay quoy, je ne sçay quand, je ne sçay comment*, qui peuvent aussi recevoir la seconde negative en d'autres occasions, comme: je ne sçay pas quel sujet vous avez, je ne sçay pas comment, etc." (O. p. 288).[1]

Il n'a dequoy, il n'en tient conte „sont defectueux, il est mieux de dire *il n'a pas de quoy, il n'en tient point de conte; il n'y a que frire, il n'y a que manger* sont un peu communs." (O. p. 288).

Pour ne soy estre exercez „est une maniere d'escrire antique; il faut mettre *pour ne s'estre pas exercez*" (O. p. 288).

Avec de, préposition marquant le temps.

„Il n'est pas necessaire de mettre deux negatives devant la particule *de*, qui a force d'adverbe du temps, comme: il ne viendra de trois jours, il n'arrivera de six mois." (O. p. 287)*.[2] Comp. *huy*.

„*Quand le propos contient desja quelque terme portant de soy negation*" (M. f⁰ 168 r⁰) ou, d'après O. (p. 286), „*lorsque quelque diction de sens privatif entre en construction*". Il s'agit des expressions que voici:

M. (ib.): aucun; gueres; jamais; nul; nullement; onc; quelconque; rien: je ne vous connue onc; je ne demande rien.

O. (p. 286, 287): aucun; aucunement; autre; celuy; goutte, mot, „pour privation d'oüye, de lumiere et de parole"; jamais; nul; nullement; personne;[3] plus, „adverbe de diminution";[4] quelconque; rien; ame qui vive; homme du monde; homme qui vive: je ne veux rien; je n'ay jamais pensé; il n'y a personne; il n'y a plus que cela;[5] il n'est nullement beau; il ne voit goutte; il ne le sçait d'homme qui vive; il ne le sçait d'autre personne que de luy; il n'y a celuy qui ne veuille; „et en ces deux derniers, celuy et autre ont le sens de personne".

Ajoutons ici encore *ni*, qui amène aussi la suppression de *pas* et *point*; cela résulte implicitement des exemples donnés par M. (voir ci-dessous, p. 255), tandisque O. le dit expressément: „la

[1] Vaugelas (II, 128) fixe la suppression de *pas* et *point* pour les verbes *pouvoir*. où elle est facultative, quoique ce verbe soit „incomparablement meilleur et plus elegant sans pas", *sçavoir* (pouvoir) où elle est de rigueur, et *oser*, qui „rarement se dit avec pas".

[2] Vaugelas (II, 127): „On ne met point encore (*pas* et *point*), ny avant que l'on parle de quelque temps, ny apres qu'on en a parlé, comme *je ne les verray de dix jours* ... Et toutes les fois qu'il est fait mention du temps, j'ay trouvé cette reigle sans exception, ce qui procede, comme je crois, ... (de ce) que toutes les fois qu'il est question de temps, il y a tousjours restriction de ce mesme temps-là, qui empesche que l'on nie absolument, ce qu'ont accoustumé de faire le *pas* et le *point*."

[3] Ailleurs (p. 289), O. cite encore *gueres* dans le même ordre d'idées.

[4] „*Plus*, adverbe d'accroissement ou de comparaison, reçoit la seconde negative: il n'y en a pas plus de trois; il n'est pas plus sçavant que l'autre".

[5] Ici, l'omission de *pas* peut être considérée aussi comme due au mot *que*.

negative ne se redouble point devant *ny*: il n'y a ny maistre ny maistresse." (p. 288).[1]

Avec que *pris dans un sens restrictif.*

O. (p. 286): „il ne voit pas que cela vient d'un autre; la particule *que* y est conjonctive. Il ne voit *que* d'un œil; *que* est adverbe qui signifie *quam*.

*De mesme, ne luy dites que ce que vous voulez que l'on sçache; *que* se rapporte à *nisi*; et ne luy dites pas ce que vous voulez; icy le mot *que* est une relative."

(p. 287): je n'en ay que trois, que quatre, etc.; il n'a voulu que cela.[2]

Suppression de ne; emploi absolu de jamais, rien, etc.

M. (f⁰ 168 v⁰, 169 r⁰): „les estrangers font souvent cette faute en nostre langue d'obmettre la negative *ne*, quand leur propos contient l'un desdits termes (*jamais*, *rien* etc.), negatifs en apparence, disans *j'ay rien fait*, *j'ay jamais entendu cecy*, où il faut dire *je n'ay rien fait*, *je n'ay jamais entendu cecy*. Car ces termes, en fil d'oraison, ne sont qu'expletifs, c'est remplissage de negation, estant à proprement parler la negation adherente au verbe, qui rend le sens negatif. Ainsi donc: *nul ne* peut servir à deux maistres; il *n'*a *gueres* de soin, aussi *n'*apprend-il *rien*. De fait, ces termes, en liaison de propos, ne semblent valoir que: rien, quicquam; jamais, unquam; gueres, aliquantùm; nul, ullus. Mais en response absoluë, ils sont negatifs, signifians *nihil*, *nunquam*, *parùm*, *nullus*, comme, mesme en propos affirmatif, *jamais* signifie *aeternum*: nostre amitié est pour jamais, durera un jamais; je suis à jamais vostre serviteur; si on n'y vouloit entendre une eclipse *à jamais ne finir*. Et *rien*, servant de sujet ou d'attribut, en affirmant vaut *nihil*: cela est moins que rien; on vous contente de rien. Ou bien encore en propos negatif, en y adjoutant l'expletive *pas*: cela n'est pas rien; ce n'est pas moins que rien; on ne me contente pas de rien; rien n'est pas suffisant, etc. Et ainsi *nul*: vostre opposition est nulle, ou, n'est pas nulle; leurs pourchas sont nuls, ou, ne sont pas nuls."

---

[1] Vaugelas (II, 126, 127) donne la même règle (il cite *ny, jamais, plus, aucun, nul*) avec une explication qui est très rapprochée du sens de l'observation de M. caractérisant *aucun, jamais*, etc. comme termes „portant de soy negation": „Les raisons que l'on pourroit rendre de cela, car les reigles ont quelquefois des raisons, et quelquefois n'en ont point, seront, ce me semble, que les deux *ny, jamais, rien, nul, aucun,* nient assez d'eux-mesmes sans y ajouster ny *pas*, ny *point* . . ."

„ . . . (on supprime *pas* et *point*) devant *plus* aussi, parce que ce mot a encore plus de vertu que *pas*, ny que *point*, en ce qu'il n'exprime pas seulement qu'il ne fera pas une chose, mais qu'il ne fera pas ce qu'il a fait par le passé".

[2] Vaugelas (II, 127) explique ainsi cette suppression de *pas* et *point* avec *que*: „ . . . *que*, qui signifie *sinon que*, estant un mot de restriction, on ne nie pas absolument, et ainsi on ne se sert ny de l'un ny de l'autre de ces negatifs (*pas* et *point*) . . ."

Oudin condamne la suppression de *ne*, pour les phrases non interrogatives (p. 289, 290): „que les estrangers prennent garde à ne pas laisser la negative, encore que les termes de la construction soient privatifs, comme quand ils disent *j'ay rien fait*, pour *je n'ay rien fait*.“ Mais il l'autorise dans „quelques interrogations negatives“: changera-il point de volonté? (p. 285).[1]

En ce qui est de l'emploi absolu de *rien*, il ne partage pas tout à fait l'opinion de Maupas; car il plaide avec une subtilité par trop recherchée contre la phrase *cela n'est pas rien*, tout en admettant d'autres locutions où *pas* et *rien* sont employés tous les deux dans le même sens:

(p. 290): „*Pas* et *rien* ne se doivent jamais construire ensemble, car on ne dit pas proprement *cela n'est pas rien*, encore que *rien* serve de sujet; car autrement il y faut mettre un article entre deux, qui le face connoistre pour nom neutre ou privation de substance, par exemple, *je ne me contente pas de rien*, ou bien quelque autre particule, comme: *ce ne peut pas estre moins que rien; rien n'est pas suffisant*.“

(ib.) „*Rien* se met pour *quelque chose* en cette façon de parler: voulez-vous rien mander?“

Pas et point.

„*Pas* et *point* ne sont que remplissage de negation, et ne different gueres. *Point* convient mieux aux choses portans quantité: *je n'ay point d'argent, point de puissance, point d'esprit*, et nous sert souvent de negation absolue. *Pas* clost la negation simple ou de qualité, et ne nous sert jamais de negation absoluë; hormis ce dernier point, on les confond souvent.“ (M. f⁰ 167 v⁰.)

O. (p. 288, 289) reproduit la même règle presque dans les mêmes termes: *je n'ay point d'argent* (quantité) — *je n'ay pas d'argent* (*pas* „conclud la negation simple“); *je n'ay point veu de personnes — je ne l'ay pas veu*; *il n'a point de raison — il n'a pas raison*; *je ne veux point de cela — je ne veux pas cela*; „et cependant on met souvent l'un pour l'autre“.

Mais il ajoute une remarque fort ingénieuse (ib.):

*„Voici un exemple assez sensible de leur difference: *ne m'avez-vous pas dit* est une espece d'affirmation, pour asseurer que l'on nous a dit une chose, et *ne m'avez-vous point dit*, une interrogation pour sçavoir si l'on nous a dit, etc. — Outre cela, *point*, mis pour *pas*, a quelque force particuliere de *non omnino*: *ne voulez-vous pas faire cela? point du tout*. Et sert plus proprement à respondre à l'interrogation. Vous en jugerez clairement la difference par ces deux phrases, *n'avez-vous pas receu des lettres* et *n'avez-vous point receu de lettres*, dont la première est une simple

[1] Vaugelas (I, 342): „*N'ont-ils pas fait*, et *ont-ils pas fait*. Tous deux *sont bons* pour exprimer la mesme chose, . . . et il est d'ordinaire plus elegant de ne pas mettre (la négation ne dans les interrogations) . . .“ Mais ce n'est pas là l'avis de Th. Corneille, ni celui de l'Académie non plus.

interrogation negative, et l'autre porte une privation. Et de plus, l'interrogation simple est d'une chose passée que l'on tesmoigne sçavoir, et l'autre est d'une chose douteuse, de sorte qu'en ce cas on ne les peut confondre aucunement."

Si Oudin donne les exemples ,il n'a *point de* raison' et ,il n'a *pas* raison', c'est Vaugelas qui exigera formellement de construire *point* avec la préposition *de*, qu'on omet (dans certains cas au moins) avec *pas*: „. . . parmy ceux qui parlent le mieux, mesme à la Cour et à Paris, il y en a qui font une . . . faute . . . et qui disent *il n'y a point moyen*, pour dire *il n'y a point de moyen* ou *il n'y a pas moyen*." (II, 128).[1]

Ja.[2]

„Ja est quelquefois aussi expletive de negation avec de la vivacité: je ne vous diray ja ce que je pense; on ne vous en croira ja" (M. f⁰ 167 v⁰).

O. (p. 285) le déclare antique: je ne le feray ja.

Mie.

„Mie est picard: je ne le feray mie, ne doutez mie" (O. p. 285).

Rien pris au sens de pas.

„Il faut aussi prendre garde de ne pas mettre la diction privative *rien* en la place des negatives *pas* et *point*, avec les verbes qui ne regissent point d'accusatif; par exemple, nous ne disons pas *je n'ay rien parlé*, pour *je n'ay pas parlé*; *il n'a rien travaillé* au lieu de il *n'a pas travaillé*" (O. p. 290)*.

Ni.

M. (f⁰ 169 r⁰): „*ne* et *ni* s'appliquent indifferemment apres une negation precedente pour la reïterer: *je ne crain ni vous ni les vostres*, ou, *ne vous ne les vostres*; *je ne voy ne rime ne raison*, ou, *ni rime ni raison en vostre dire*."

O. (p. 285) condamne *ne* employé à la place de *ny*: „ne, ceste particule ne se devroit jamais construire au lieu de *ny*, *ne l'un ne l'autre* estant une peu antique."[3] — Je trouve cependant (p. 296) ,*ne plus ne moins**' (à côté de ,*ni plus ni moins*') parmi les adverbes de „similitude".[4]

---

[1] Voir aussi Brunot, Malh p. 467.

[2] Se trouvant à côté de *pas* et *point*, il semble ne pas signifier ici *jamais*. Voir p. 234.

[3] Dans la première édition de sa grammaire, O. est encore plus catégorique: „*Ne*, ceste particule ne se *doit* jamais construire au lieu de *ny*: on *ne dit point*, ne l'un ne l'autre" (p. 287).

[4] Comp. la remarque de Vaugelas (I, 101, 102): „Pour signifier *comme*, ou, *tout ainsi que*, il faut dire *ne plus ne moins*, et non pas *ny plus ny moins*, qui est bon pour exprimer exactement la quantité d'une chose; comme, *il y a cent escus*, *ny plus ny moins*. Mais quand c'est un terme de comparaison, il faut dire et escrire, *ne plus ne moins* . . . Il est bon que l'on sçache, que (*ne* plus *ne* moins) n'est presque plus en usage parmy ceux qui parlent et escrivent bien." (Voir aussi Brunot, Hist. III, 391.)

A propos de la syntaxe de *ny*, il fait les remarques que voici (p. 285): „*Il est indifferent de repeter la particule *ny* apres une negative: *je ne puis manger ny boire*, ou bien, *je ne puis ny manger ny boire.* Remarquez aussi qu'elle sert de copulative à soy-mesme, et que jamais on ne met la diction *et* apres, car l'on ne dira pas, *je ne puis ny dormir et veiller*, mais, *ny veiller.*"

(p. 291): „En phrase negative, au lieu de la conjonction *et*, il faut se servir de la particule *ny*; par exemple: *vous n'avez pas voulu, ny moy aussi.* Les estrangers diroient improprement *et moy aussi*, qui est pour une liaison affirmative: vous le voulez, et moy aussi."

Place des négations dans la phrase.

*La négation *ne* précède, *pas*, *point*, *etc.* suivent les verbes (employés à un mode personnel) (O. p. 290) et si, dans la proposition, il y a un pronom personnel complément (y compris *en* et *y*), la négation *ne* se met devant celui-ci (O. p. 287, 288). — M. (f⁰ 64 r⁰) avait donné la même règle.

„Quelquefois les negatives *ne* et *pas* se mettent ensemble, et principallement devant l'infinitif: pour ne pas donner à connoistre; ou bien, on y met le pronom personnel entre deux: pour ne vous pas, etc." (O. p. 287)*.

La négation dans les propositions comparatives.

M. (f⁰ 50 r⁰ v⁰): „. . . si le propos requiert un verbe apres la conjonction *que*, lors cette prohibitive *ne* suit la dite conjonction *que*, puis vient le verbe de mode indicative: un tel est plus sçavant qu'il ne paroist de prime face; vous fustes hier plus heureux au jeu que vous n'aviez esperé." „Si le sens le demande", on peut employer, dans des phrases pareilles, le plusqueparfait du subjonctif: j'ay mis plus d'argent que je n'eusse estimé; vous avez mieux appris icy que vous n'eussiez fait ailleurs. *Autre* et *autrement* „se plaisent en même phrase": je l'ay trouvé autre que je ne l'avois estimé; il parle autrement enhuy qu'il ne faisoit hier.

(éd. de 1625): „Il y a une maniére de parler assez commune que je trouve peu elegante, et toutes fois se rencontre souvent en des escrivains curieux, mesmes dedans *l'Astrée*, comme *Astree est plus belle que non pas Phillis*, *le Gentilhomme est mieux appris que non pas l'autre*, en lieu de dire *que l'autre*, *cette Demoiselle a mieux dansé aujourd'huy qu'elle ne fit pas hier*, au lieu de *qu'elle ne fit hier*, *elle est plus courtoise que je n'avois pas ouy dire*, au lieu de *que je n'avois oüy dire.*"

O. (p. 291): „En une comparaison, lors que la derniere partie se termine par un infinitif, il y faut mettre *non pas*: il aime mieux n'avoir rien, que non pas avoir du bien mal acquis. Si c'est autrement, il y faut mettre *ne* et *ne pas*: je suis tout autre qu'il n'est pas; ils sont plus vaillans que ne sont nos gens. Et lors que la dite seconde partie de comparaison est sans verbe, il est indifferent d'y mettre *non pas* ou de le laisser: les tromperies se connoissent mieux par les evenemens que par les apparences, ou,

que non pas par les apparences; et le premier est tous-jours meilleur. Pour la mesme raison il y faut une negative, quand, au lieu du comparatif, il se rencontre *autre* et *autrement*: la vertu nous fait tout autres que nous ne sommes; cela se pratique autrement que vous ne croyez.“ (Comp. Vaugelas II, 215, Brunot, Hist. III, 624.)

Sens spécial de la négation ne-pas.

Voici une remarque étrange d'O. sur *ne . . . pas* (p. 288): „Il se rencontre une phrase où les deux negatives (ne-pas) ont comme un sens affirmatif: *il n'est pas jusques aux plus petits qui en veulent parler.**“ Cette phrase doit signifier *même les plus petits en veulent parler*, mais la construction en est inexplicable. Avons-nous le droit d'y voir simplement une méprise du grammairien et de supposer que, correctement, elle devrait être: il n'est pas jusques aux plus petits qui *n*'en veuillent parler, (c'est-à-dire. il n'y a personne qui n'en veuille parler)?

La Préposition.[1]

Des remarques sur des prépositions se trouvent un peu partout dans les grammaires de Maupas et d'Oudin;[2] on pourra s'en apercevoir facilement par les chiffres mis en parenthèse à côté des mots cités.

Dans le traité consacré spécialement aux prépositions, M. et O. en distinguent diverses catégories:

celles qui „regissent l'accusatif“ (O. p. 309) [qui „servent au nominatif“ (M. f⁰ 172 r⁰)];

celles qui „regissent le genitif“ (O. p. 305) [qui „servent au genitif“ (M. f⁰ 172 r⁰)].

celles qui „regissent le datif“ [qui „servent au datif“ (M. f⁰ 172 v⁰)].

celles qui „se trouvent servir aux deux, nominatif et accusatif“ (M. f⁰ 172 v⁰). —

Les premières sont les prépositions (ou locutions prépositives) qui se mettent immédiatement devant les substantifs, les pronoms, etc.; les deuxièmes, celles qu'on y joint à l'aide de *de*; les troisièmes, celles qu'on y joint à l'aide de *à* (O. y comprend la préposition *à* elle-même); les quatrièmes, celles qui se construisent indifféremment sans ou avec *de*.

A. — Cette préposition est traitée par M. comme article,[3] aussi bien quand elle se trouve seule que quand elle entre en composition avec les articles ‚le‘ ou ‚les‘; mais le grammairien voit néanmoins que „ce (à, au, à l', à la, aux) sont . . . de vrayes prepositions[4] respondantes aux latines *ad*, *in*, pour signifier une

[1] Comp. Brunot, Hist. III, 630 et sv.

[2] Voir à l'adverbe.

[3] Voir ce chapitre.

[4] Voir p. (de *de*) note 1. — Sauf un seul cas, O. range 'a' parmi les prépositions, en ajoutant toutefois que „*à* . . . sert d'article indefiny, *à la* et *au* de definy . . .“ (p. 307).

application, *adjonction et entree*. . . . Et voila pourquoy (elles) nous prestent *l'office de datif* . . .“ (f⁰ 34 v⁰).

On devra observer les emplois suivants de la préposition *à*, qui marque:

La direction vers, et la position dans (sur) un lieu.

„Vous allez à Paris et je demeure à Blois“ (M. f⁰ 173 r⁰) — „aller aux champs, aller à l'escole“ (M. f⁰ 35 v⁰). (Voir p. 262).

O. (p. 230) donne un exemple qui peut trouver sa place ici: blecer, estre blecé à la teste.

(p. 308)*: „Il ne l'a pas à la teste, c'est-à-dire en la fantasie, ou, il n'est pas en volonté de faire cela.“

O. (p. 308): „*Au* et *à la* se mettent aussi, parlant de noms particuliers de maisons et d'hostelleries: il est logé au Dauphin, il loge à la pomme de pin, etc.“ — M. (f⁰ 173 r⁰) avait fait la même observation: logé à la pomme de pin, au lion d'or.

*„L'on dit aussi, se mettre au lict et à la table, estre au lict et à la table; et, vulgairement, *aller à la table* signifie *aller communier*.“

Le temps.

O. seul constate (p. 308) cet emploi de *à*: „pour le temps et les termes de l'année, on dit: à une heure, à deux heures, etc.; à midy, à minuict, au soir, au matin; à lundy, à mardy, etc.; à pasques, à la pentecoste, à la S. Michel, à Noël, à la S. Martin, etc.; à la messe, à vespres, à matines, ce qui vient de l'usage pour n'avoir point d'autre raison plus apparente.“ (Voir p. 265).

„*L'attribution ou imputation*“, „*la fin ou issuë.*“ (M.)

M. (f⁰ 35 r⁰): imputer à negligence; tourner à blasme, à reproche (l'édition de 1607 ajoute: attribuer à hardiesse, à couardise, à timidité, . . .); reüssir à heureux effect, succeder à gloire, tomber à honte, tourner à perte, à dommage, à proffit, etc.

C'est ici qu'il faut placer une liste de verbes donnée par O. (p. 243): accoustumer, s'accoustumer, s'adonner, aider, s'ahcurter, s'amuser, s'apprester, assigner, attacher, s'attacher, condamner, destiner, disposer, employer, s'employer, engager, s'engager, entendre (c'est-à-dire estre attentif), exciter, encourager, faire *à* sçavoir, imputer, inciter, inviter, juger, se mettre, se plaire, porter, se porter, pousser, predestiner, prendre goust, prendre plaisir, prendre peine, preparer, se preparer, prendre à coeur, remettre, reputer à blasme, reüssir, tourner à profit ou perte, tendre, travailler et vacquer: imputer à negligence, . . . aider à l'advancement d'autruy . . . „(Tous ces verbes) reçoivent les demonstratifs par le moyen de la préposition *à*, et les noms avec l'article du datif.“ Ajoutons (O. ib.): estre (ou avoir)* à charge; estre (ou avoir)* à mespris; estre (ou avoir)* à contre-coeur; estre fait ou accoustumé à q. ch.; estre aspre, bon (= propre), habile, prest, propre, prompt à q. ch.: il est aspre à

l'argent, il n'est bon à rien, il est habile à la souppe. (Comp. le chapitre de ‚l'infinitif précédé de la préposition à', p. 180).

(p. 230, 231): „En voicy d'autres qui regissent un datif: aboutir à un lieu, s'arrester à ce qu'un autre dit, attenter à la personne d'un Grand; . . . conclurre à un banissement, condescendre à la volonté d'un autre, s'estudier à quelque galanterie, s'exercer à la dance, s'opposer à quelqu'un, s'obstiner à un but, plaire à quelqu'un, pretendre à quelque honneur, se prendre ou s'en prendre à une personne, c'est-à-dire l'accuser d'estre cause du mal qui est arrivé, se rapporter à l'opinion d'autruy, revenir pour plaire, revenir pour couster: cela me revient à 30 escus; rire à tout le monde, regarder et prendre garde à ce qu'on dit, tenir à honneur, et beaucoup d'autres que le sens ordinaire descouvre facilement.

(p. 309): „On dit aussi, faire l'amour à une personne, et non pas, avec une personne.

(p. 239): Venir à son honneur, venir à bout de ses affaires, venir à bout d'une personne.

Construite sans article, „l'usage à quoy une chose est dediée." (M.)

M. (f⁰ 34 v⁰, 35 r⁰): tect à brebis, estable à jumens, estuy à peignes, pot à vin, terre à froment.[1]

O. (p. 307): pot à beurre, terre à fourment.[2] (Comp. p. 79).

„De mesme, (on se sert de la préposition *à*), lors qu'on met les infinitifs à la place du substantif, tesmoignant l'usage pour lequel la chose est faite, comme: un pot à pisser, une cage à mettre des oiseaux, une poesle à frire, du noir à noircir."

L'appartenance.

M. (f⁰ 36 r⁰): „. . . il est receu et bien usité d'usurper les articles datifs pour attribuer la possession de quelque chose à son possesseur et maistre: le logis de Jacques ou à Jacques; le laquais de monsieur ou à monsieur; les gands de la dame ou à la dame de céans; le cheval au sieur de tel lieu; et ainsi tousjours au lieu des articles genitifs."

O. (p. 60) déclare vulgaire cette construction: „quelques grammairiens ont voulu faire passer des phrases vulgaires pour bonnes; mais il se faut bien garder d'en user, comme de dire, le logis à Jacques, le laquais à monsieur, pour, le logis de Jacques, le laquais de Monsieur."

Déjà Malherbe (Bruuot, Malh. 473) avait repris Desportes de cet emploi de la préposiion à.

---

[1] L'édition de 1607 cite ici: moulin à eau, à vent, à papier, à tan; il y a là une confusion, car ce ne sont que les deux derniers exemples qui devraient être placés ici, tandisque les deux premiers rentrent plutôt dans le chapitre de la préposition *à* marquant le signe distinctif.

[2] Cf. O. (p. 308): „(On dit) *sac d'injures*, et non pas *sac à injures*, parce que cette façon de parler declare la matière contenuë plustost que le contenant".

La qualité et le signe distinctif.

M. (f⁰ 35 r⁰): „(On se sert de la préposition *à*, pour exprimer) la façon ou quelque notable adjonction à la façon de chaque chose, là où *à* semble signifier *avec*: du taffetas à gros grain, du passement à dentelles, une montre à resveille matin, etc.“

(f⁰ 36 r⁰): „(Nous mettons *à l', au, aux*), quand nous signalons quelque chose par une marque notable comme une enseigne pour la discerner et connoistre . . .“ Pour les exemples (la lune au teint d'argent, etc.), voir ‚Emplois particuliers de l'article défini‘, 3 (p. 87).

O. (p. 307): taffetas à gros grain, satin à fleur, discours au vieux loup, à bon marché, à meilleur marché, le marché au poisson, (p. 54) une poulle aux porreaux = une poulle avec des porreaux.

Construite avec l'article défini, „l'outil ou instrument avec quoy quelque chose se fait“ (M.).

[Les exemples donnés par M. (f⁰ 35 v⁰, 36 r⁰) ont été cités dans le chapitre ‚Emplois particuliers de l'article défini‘, 3. Voir aussi les exemples donnés au même endroit sous 2, (jouer aux échecs, à la boule, etc.) et, ci-après, le traité de la préposition *de*. — Dans l'édition de 1607, M. ajoute que „quand on dit d'une muraille, qu'elle est bastie à plomb, on n'exprime pas tant l'instrument que la façon.“]

O. (p. 54): „Il y a aussi quelques façons de parler, où le datif se met pour l'ablatif, et c'est lors que l'article sert au lieu de la particule *avec*; par exemple: nourrir au pain et à l'eau,[1] fermer à la clef, . . . pour, *avec* du pain et de l'eau, *avec* la clef.“ (p. 232, dans le traité de la construction des verbes): se battre à l'espee et au poignard, se battre à l'espée seule. —

Voir le chapitre de la préposition *de*.

La manière de faire quelque chose; dans ce sens, *à* sert aussi à former des expressions adverbiales.

M. (f⁰ 35 r⁰): marcher à pas comptez; marcher à tastons; aller à reculons; aller à cheval ou à pied;[2] l'édition de 1607 contient outre les exemples précédents: sauter à joints pieds; crier ou rire à gorge déployée; chanter à pleine gorge; à huis ouvert; à huis clos; à main forte; à coup perdu; à boule veuë; à veuë d'oeil; à perte de veuë; fra*p*er à tour de bras, à coups de marteau; faire à coups d'espee; à force d'hommes; à tire d'aile; à course de cheval; à bride abatue; à coeur desployé; à deniers découverts.

„Finalement, (‚l'article indéfini *à*‘) est mis et employé en plusieurs phrases adverbiales, comme à tant, à tard, à tort, à droit, à tors

---

[1] Dans le traité de la préposition *de*, nous trouverons aussi 'nourrir *de* pain'; la différence des deux constructions nous semble consister en ce que, dans la première (avec *à*), on insiste plutôt sur l'idée de 'instrument' et moyen, tandis que, dans la seconde (avec *de*), on appuie sur l'idée de '*matière*'. (Voir le chapitre de la prép. *de*).

[2] Mais on dit: aller en coche, en basteau, en poste (éd. de 1625).

et à travers, à peine, grand partie desquelles supplée plusieurs adverbes latins, comme optato, à souhait; opportuno, à point, à propos; sero, à tard; serio, à escient, etc."

[Dans l'édition de 1607, on trouve outre les exemples précédents: liquido, à clair; plene, à plein; commodum, à l'aise; consulto, à dessein; profunde, à fond; vacue, à vuide, à loisir; tempori, à temps; tuto, à seureté; à plaisir, à cœur, à part, à tour, à froid, à chaud, à sec, à blanc, à noir, à sac, à mort, à soulas, à déconfort, à joye, à douleur].

(f⁰ 37 r⁰): „à la françoise, vestu à la matelote, sont parlers eccliptiques, pour, à la mode françoise, matelote, etc."

O. (p. 61, 62): à la françoise, à l'italienne, à l'allemande, „pour, à la mode françoise, à la façon d'Italie, à la mode d'Allemagne" (cf. les locutions adverbiales formées à l'aide de *à*, p. 217).

La préposition *à* s'emploie encore:

au sens de ,pour':

M. (f⁰ 35 r⁰): „. . . quelquefois, (*à*) semble valoir *pour*, c'est-à-dire *au lieu de*: un tel est tenu à homme de bien, à sçavant personnage, à preud'homme; si je ne vous suis à senateur, vous ne me serez pas à consul". O. se prononce contre cet emploi de *à* (p. 313): „. . . nous escrivons d'ordinaire, je vous tiens pour le plus habile homme du monde, je vous tiens pour homme de bien, et jamais, à homme de bien; autrement cela repugneroit à l'interrogation, pour qui me tenez vous? . . " (p. 241): „(il ne faut) point user de cette façon de parler, si je vous suis à senateur, vous serez à conseiller, car elle est tout à fait impertinente; il faudroit dire, si vous me servez de senateur . . ."

au sens de ,par':

M. (f⁰ 36 r⁰, v⁰): „Encor employons-nous souvent ces mesmes datifs (*à*, *au*, *à l'*, *aux*) après le verbe *faire* ou après quelque verbe appartenant aux sens, comme *voir*, *ouïr*, *sentir*, ou bien signifians permission, comme *laisser*, *permettre*, *endurer*, *souffrir*, et quelque infinitif d'autre verbe, pour signifier la personne par qui l'action est faite; et semble bien valoir la preposition *par*. Ex.: je vous feray tancer à Madame; je promets vous faire payer à mon maistre; j'ay veu bastir aux maçons ce logis; je vous ay ouï appeller à vostre maistre; je feray nettoyer vos botes au valet de ceans, c'est-à-dire *par* . . ."

Ailleurs (au traité de l'infinitif, f⁰ 152 v⁰, 153 r⁰), M. reproduit la même remarque, en disant que ces verbes (*faire*, *voir*, etc.), „suivis d'un infinitif pur de verbe *actif*, luy apportent un sens passif: je feray imprimer mon livre, faciam excudi, vel, ut excudatur, curabo excudendum", et que „nous y applicquons la personne agente moyénant les prépositions *à*, *au*, *aux* ou *par*: je fay imprimer mon livre à un tel, ou, par un tel imprimeur; . . . j'oy chanter une

chanson à un musicien, ou, par musicien; à qui avez-vous ouï dire cette nouvelle? au Courrier du roy, etc.“ [1]

O. (p. 60) corrige cette remarque; il dit que „. . . plusieurs (phrases) . . . sont fort vicieuses, par exemple, je vous feray tancer à Madame, je vous feray payer à mon maistre, au lieu de dire, par Madame, par mon maistre.

L'on dit bien: j'ay ouy dire à Monsieur, j'ay veu faire à Madame, c'est-à-dire, j'ay ouy Monsieur qui disoit, etc.“ P. 309, il ajoute: „(A) a une force d'ablatif en cette phrase: ouir dire à quelqu'un.“ — Comp. p. 207.

O. pourquoi admet-il de dire ‚j'ay veu faire à Madame‘ et pourquoi condamne-t-il la phrase ‚je vous feray tancer à Madame‘? Nous en voyons la raison dans la différence de nature des deux verbes; la préposition à, „apportant au verbe un sens passif“, comme le dit M., ne peut être mise qu'avec des verbes transitifs; or, ‚tancer‘ est neutre de nature et ‚payer‘ l'est dans la phrase citée par M.; par conséquent, la préposition *à* ne saurait y être employée. Si M. la met néanmoins avec des verbes intransitifs, c'est que, sans plus se rendre compte de la nature du verbe, il la considère comme pouvant être employée partout à la place de ‚par‘. —

Cet emploi de *à* après des verbes transitifs [2] se trouve déjà dans Malherbe [3] et il sera fréquent chez les classiques, comme Molière, Bossuet, Boileau, Racine, etc.

„*C'est bien parlé à vous*, c'est-à-dire, vous dites ou vous avez bien dit, est vulgaire“ (O. p. 308).

A, *dans*, *dedans*, *en*, prépositions de lieu.

M. (f⁰ 172 v⁰, 173 r⁰): „*Dans*, *dedans*, *en* signifient bien de mesme sorte, à sçavoir *in*, *intra*, *intus*, [4] mais leur syntaxe est differente: *dans*, *dedans* se peuvent construire avec tous mots de quelque genre, nombre ou maniére qu'ils soient. *En* ne peut compatir avec les articles *le*, entier, ni *les*: rex est in arce, le Roy est dans, dedans le chasteau, au chasteau, mais non, en le chasteau. Ainsi: dans, dedans les jardins, aux, és jardins, mais non, en les jardins. Or se propose bien *en* à tous feminins: *en la maison* et à tous masculins commençans par voyelle ou h muette: *en l'hostel*, *en l'arbre*, car ils symbolisent de syntaxe aux feminins; bref, à tous noms et pronoms sing. ou plur. non precedez desdits articles *le*, non apostrophé, et *les*, comme *plusieurs*, *maint*, *tout*, *tel*, etc.

Item devant les articles *de*, *du*, *des*. Et, où *en* ne peut servir, nous employons *dans*, *dedans*, *à*, *au*, *aux*, *és*, selon qu'il vient mieux

[1] Un exemple qui, de nos jours, nous paraît assez étrange, se trouve dans l'édition de 1607: „endurez-vous manger vostre pain à, ou, par des faineans?“

[2] Après des verbes neutres, il se trouve dans M. seul et nulle part ailleurs, que je sache.

[3] Brunot, Malh. p. 477.

[4] L'éd. de 1625 ajoute ici: „quand il est question du lieu contenant et de son contenu“.

à poinct.“ [1] — L'éd. de 1625 ajoute ici: „Mais quand on ne parle pas d'un lieu contenant avec son contenu, *dans*, *dedans* ne peuvent estre employés pour *en*.“

Es est preposition definie[2] du plurier nombre, portant son article, car elle signifie *dans les*: se pourmener es prez . . .“ Dans le traité des articles, M. cherche à établir une différence entre *aux* et *es*: (f⁰ 35 v⁰): „s'exercer aux arts liberaux, ou, és arts; employer son temps aux estudes, ou, és estudes; car bien souvent *és* et *aux* se trouvent indifferens, assavoir quand il n'y a point d'interest d'entendre une approche et application vers quelque chose ou un contenu interieur, une comprehension dedans; ainsi: la Royne se pourmene aux jardins, et, és jardins.

Vous sçaurez la naive difference d'entre *aux* et *és*: és vaut *dans les*, à sçavoir un contenu interieur; *aux* vaut bien autant, mais aussi il signifie une application externe, quand le sens s'y adonne. Parquoy *aux* est plus universel, pouvant servir à tout; *es* infere seulement un dedans et, toutesfois, appliqué bien et à point, il apporte grace au propos: vertu reside és cœurs nobles; Dieu a parlé aux Prophetes, et, és prophetes, ad Prophetas, et, in Prophetis. Car s'il n'y a rien d'interieur, *és* n'y peut convenir, . . .“

(f⁰ 173 r⁰, v⁰): „Les noms de region, contree, royaume, isle sont construits avec la preposition *en*, aux verbes de mouvement et repos: je vay en Italie, pendant que vous sejournez en France. Les Grammairiens appellent ceux-cy majora loca.

Les noms de villes, bourgs, bourgades, villages et chasteaux, que les Grammairiens appellent minora loca, aiment communément la preposition *à*, avec les dits verbes de mouvement et repos: vous allez à Paris et je demeure à Blois. Toutesfois vous lirez: en Jerusalem, en Jericho, en Damas, en Antioche, en Beroé, etc. Je pense que cecy est peculier aux lieux d'outre mer mentionnez en l'Escriture sainte. Bien pouvons nous dire, en Paris, en Blois, Orleans, etc., voulans entendre, non transport ou demeure, mais une chose contenuë dans le pourpris de la ville: un tel est le plus sçavant homme qui soit en Paris.

O. (p. 310, 311): „Il faut remarquer . . . que le sens de *dans* et *dedans* se rapporte aux prepositions latines qui regissent un ablatif; ils different d'avec *en*, parce qu'ils se mettent devant toutes sortes de mots, et le dit *en* ne s'accomode point à l'article *le*, sans apostrophe, ny au plurier *les*: dans le chasteau, et non, en le chasteau; dans les maisons, et non, en les maisons. De mesme, devant les articles *de*, *du* et *des*, nous mettons *dans* au lieu d'*en*, selon qu'il est plus à propos.“

---

[1] M. ne semble donc pas voir, non plus d'ailleurs qu'O., que '*es*' est composé de '*en*' et '*les*', et que '*au*', dans certains cas, l'est de '*en*' et '*le*'. — La règle établie ici par M. se trouve déjà observée par Malherbe, qui prescrit de dire '*au poing*' et '*en la main*'. (Brunot, Malh. p. 474).

[2] C'est-à-dire qu'il remplace un article défini précédé d'une préposition; M. le cite, comme nous l'avons vu, parmi les articles, à côté de '*aux*'.

*„Vous pouvez encore juger une difference entre ces deux prepositions, par les phrases suivantes: aller en Italie, et, aller dans l'Italie, où la premiere, qui est *en*, denote le mouvement d'un lieu à l'autre, et *dans*, la chose contenuë dans le lieu."

(p. 312): „*En* se met aussi, lorsqu'on parle de chose non materielle contenante, par exemple: il sçait en son ame, en son esprit, en sa conscience, etc.; et si on attribue à ces choses une qualité des materielles, alors on se peut servir de *dans*: cela est bien avant dans son ame, il est fort avant dans mon esprit. Ainsi des choses qui contiennent materiellement: il est dans sa chambre, il est dans son logis, ce qui se dit plus proprement qu'en sa chambre, et, en son logis. Et tout cecy se doit entendre du verbe *estre*; car autrement, on peut dire: il est logé en ce lieu-là, il luy a dressé cette lettre-là en son logis, etc."

(p. 307, 308): „*A* s'employe quelquefois pour *en*, et c'est lors qu'on entend parler d'un lieu moindre au respect d'un plus grand, comme: il est à Paris, il est à Orleans, etc. On lit toutefois: en Jerusalem, en Jericho, en Antioche, en Avignon; et vous n'entendrez jamais dire, en Paris, à ceux qui parlent bien. Pour le plus grand lieu, on diroit: il est en France, il est en Allemagne, etc." [1]

O. (p. 232, à propos du verbe *aller*): „Aller se construit diversement, et il y faut considerer le grand lieu et le petit; pour le grand lieu, on dit: aller en Allemagne, en France, aller en Normandie, en Gascogne, en Champaigne; pour le petit: aller à Rouen, à Paris; et (pour) quelques autres qui ont l'article particulier, comme: aller au Perou, aux Indes, au Villars, au Mans, à la Rochelle; *aller en cour* est aussi en usage; *aller en enfer*, *aller en paradis* . . . Vous pouvez faire la mesme observation pour le verbe *venir*." (p. 236): „*Mener*, *mettre* et *conduire en prison*."

‚*Aller en cour*', est déclaré insupportable par Vaugelas (II, 183).

O. (p. 308): „Ces autres (constructions) sont extravagantes: sa chemise à son dos, ses souliers à, et, dans ses pieds; son chapeau à sa teste, et, dans sa teste; ses gands à ses mains, son bas à ses jambes, etc."

A, *dans*, *en*, prépositions de temps.

„La différence qu'il y a entre *en* et *dans* est que le premier comprend l'espace et la durée du temps: en trois jours, c'est-à-dire, en l'espace de trois jours; et le second tesmoigne le poinct expiré du terme: dans trois jours, c'est-à-dire, après que trois jours seront expirez, ou, au bout de trois jours." (O. p. 268, 269.) [2]

[1] Cf. Vaugelas II, 183, 184. — Le Père Bouhours, d'accord avec Ménage, déclarera qu'„on emploie *à* devant les noms de ville, même devant ceux qui commencent par *A*. On dit *à Avignon*, et MM. de Port-Royal disent eux-mêmes *à Jérusalem*. Lorsqu'ils disent *en*, c'est donc une construction trop fidèlement imitée du latin de l'Ecriture". (Doutes, 181; cité d'après Rosset, Bouhours, p. 137).

[2] „J'entends d'ordinaire les estrangers et principalement les hauts Allemands, qui disent *apres trois sepmaines*, *apres trois mois*, au lieu de dire

(p. 312): „Nous disons pour les saisons: en hyver, en esté, en automne, au printemps; pour les mois: en mars, en avril, en may, ou bien, au mois de may, etc. *Adjoustez-y, en Caresme.“

Remarque. O. (p. 61): „Il se rencontre un article avec quelques noms de saisons ou temps de l'année, qui a la force de la preposition *en*: on ne mange point de chair le Caresme, on ne marie point l'Advent, c'est-à-dire, en Caresme ou pendant l'Advent; j'iray pourmener l'esté qui vient, je demeureray l'hiver au logis.“

A costé de (O. p. 305).

A l'encontre de (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 305). Vaugelas (I, 393) ne l'admet ni comme préposition ni comme adverbe.[1]

A l'endroit de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305). Vaugelas (I, 434): „. . . *à l'endroit* des pauvres (n'est) plus du beau langage“.[1]

A l'entour de (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 305).

A l'environ de. M. (f⁰ 172 r⁰) le mentionne, O. (p. 305) déclare: „*à l'environ* n'est gueres bon, il faut dire, au plurier, *aux environs*“, forme qui se trouve aussi citée par M. (f⁰ 172 r⁰).

A l'escart de (M. f⁰ 172 v; O. p. 305).

A l'esgard de (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 305).

A l'opposite de (O. p. 305).

À mont et *à mont de* (M. f⁰ 172 v⁰); O. (p. 309) ne mentionne qu'*à mont*, en le déclarant normand.

Apres (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 310) O.: „. . . apres moy. *Estre apres quelqu'un, c'est-à-dire, poursuivre pour obtenir quelque chose; estre apres quelque chose, c'est-à-dire, en l'instant de faire quelque chose; fermer la porte apres soy, c'est-à-dire, apres estre sorty; apres luy, c'est-à-dire, après sa mort; despenser beaucoup apres une personne, c'est-à-dire, despenser pour son sujet; attendre apres quelqu'un, c'est-à-dire, attendre quelqu'un; se mettre apres quelqu'un, c'est-à-dire, attaquer, commencer à poursuivre par paroles; boire apres quelqu'un, c'est-à-dire, dans le mesme vase; abbayer apres quelqu'un.[2]

A rebours de et *au rebours de* (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305).[3]

„*A rez de terre, rez pied, rez terre*“ (O. p. 306).[4]

Arrière de (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 305).

---

dans trois sepmaines, *dans trois mois*, etc. [Mais si on y adjouste ces mots *de temps*, il est permis d'en user: apres quatre mois de temps. Ce qui s'entend du passé et non de l'advenir, de mesme que ces phrases: quatre mois apres, six mois apres, etc.]*“. (O. p. 268 [adv. de temps]).

[1] Cf. Brunot, Hist. III, 380.

[2] Dans les „Curiositez“, on trouve encore: „on est après, c'est-à-dire, en estat de faire“, locution que Vaugelas (II, 11) va déclarer française, mais basse (cf. Brunot, Hist. III, 376).

[3] Au temps d'Oudin, 'au rebours' était déjà un archaïsme; ainsi Mlle de Gournay le remplace dans ses „Advis“ (Paris, 1634) partout par 'au revers' (cf. Brunot, Hist. III, 13).

[4] En 1632, O. avait dit que ces trois locutions „sont façons de parler des frontières“.

A travers et *au travers* sont cités par M., d'abord parmi les prépositions „servantes au genitif“ (f⁰ 172 v⁰) et ensuite parmi celles qui „se trouvent servir aux deux, nominatif et genitif“ (ib.). O. dit, dans le passage de sa grammaire consacré à celles qui se construisent avec *de* (p. 305): (on emploie) *à travers*, et non *au travers.*[1] Ailleurs (p. 309), il cite *à travers* parmi les prépositions „qui regissend l'accusatif“: „. . . à travers le corps, et, à travers du corps“.

Au deçà de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305).

Au delà de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305). O. cite aussi ‚au delà‘ construit sans *de* (p. 311).

Au dedans de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305).

Au dehors de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305).

Au dessus de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305).

Au dessous de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305).

Au devant de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305).

Au derrière de (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 305).

Au desceu de (O. p. 306).[2]

Au droit de (M. f⁰ 172 v⁰).[3]

Au lieu de et *en lieu de* (O. p. 306).

Au loing de et *loing de* (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 306). Rappelons que Vaugelas (II, 59) ne voulait pas admettre ‚*loin de*‘, en prose, „où il faut tousjours dire *bien* loin de . . .“

Au long de et *le long de* (M. f⁰ 172 r⁰); O. (p. 306): „Le long de; au long de, pour aupres de, est vulgaire.“ Vaugelas (I, 282) constate qu'„aujourd'huy, il n'y en a plus qu'un (de ‚le long‘, ‚du long‘, ‚au long‘) qui soit en usage, à sçavoir *le long de la rivière.*“[4]

Auparavant. O. (p. 309): „*Auparavant les guerres* n'est pas une fort bonne construction.“ Vaugelas (II, 207): „Le vray usage d'*auparavant*, c'est de le faire adverbe, et non pas preposition . . .“

Au pouvoir de (O. p. 305).

Aupres de (M. f⁰ 172 r⁰); O. (p. 305): „*Aupres* . . . ne regit proprement que le genitif: aupres de moy.“

Au prix de (O. p. 306).

*Au ras de*⁰ (M. f⁰ 172 v⁰); O. (p. 306): „*Au ras* n'est point recevable et ne signifie rien en ce pays-cy.“

Au regard de (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 306). O. l'explique par „pour ce qui concerne“.

Au rencontre de (M. f⁰ 172 r⁰).

Autour de et *autour* (M. f⁰ 172 r⁰, 172 v⁰); O. (p. 305) ne donne déjà qu'‚*autour de*‘. — Il ajoute la locution que voici: *„. . . despenser autour d'une personne, c'est-à-dire, pour son sujet.“

---

[1] Vaugelas (I, 392) déclare: „Tous deux sont bons, mais *au travers* est beaucoup meilleur et plus usité“; c'est lui qui fait la distinction de construction (à travers, au travers *de*) observée encore de nos jours.

[2] = à l'insu de. Cf. Brunot, Hist. III, 377.

[3] = au côté droit de.

[4] Cf. Brunot, Hist. III, 381.

Aux entours de (M. f⁰ 172 r⁰). O. (p. 305) dit: „Aux *au*tours est incogneu"; c'est, sans doute, ,aux *en*tours' qu'il a voulu déclarer tel, car on ne saurait comprendre cette remarque que comme une réplique faite à M.; mais celui-ci cite ,aux entours' seul.

A val, à vau (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 309). M. (f⁰ 172 v⁰) admet aussi *à val de, à vau de*, sans s'expliquer davantage sur l'emploi des ces deux locutions. — O. donne les exemples *à vau l'eau, à vau de route.*[1]

Avant (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 309) O.: avant le terme. (Cf. le chapitre de l'adverbe.)

Avec. (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 309) O.: „. . . on ne le doit employer qu'en terme qui denote une compagnie: je suis allé avec luy, il est venu avec le messager; et lors qu'il tesmoigne une augmentation de nombre: si j'avois un cheval avec quantité de pistoles. . . . (On dit) licentieusement, il a parlé deux heures avec elle, pour, à elle, parce que la compagnie y est presupposée." *Avec tout cela, c'est-à-dire, nonobstant cela. (Comp. p. 269.)

Chez (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 310) O.: „chez moy . . . *Chez s'entend d'un logis entierement, et non pas d'une simple chambre, car estant logé dans une maison en une chambre particuliere, vous ne direz pas à un autre logé de mesme, je m'en vay chez vous, mais, je m'en vay vous trouver dans vostre chambre."

De chez moy et non *par chez moy* (O. p. 310).[2]

Contre (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 310). „Contre se met pour proche: tout contre chez nous, tout contre son logis; mais je le trouve un peu rude" (O. p. 300 [adv. de lieu]).

Contremont „(est) vulgaire" (O. p. 309). — Cf. Brunot, Hist. III, 378.

Dans (M. f⁰ 172 v⁰; O. p. 310, 311). Voir le chapitre ,à, dans, dedans, en'.

O. (p. 311): „Le vulgaire dit improprement, un coup de poing dans le dos, c'est-à-dire, sur le dos, un coup de pied dans la jambe, et semblables.

On dit aussi, boire dans un pot, dans un verre, encore que l'on ne soit pas dedans le pot ou le verre; de mesme, se mirer dans un miroir."

De. Comme d'*à*, c'est dans le chapitre des articles[3] que M., comme O., traite de la préposition *de*, quoiqu'il en reconnaisse également la nature de préposition:

---

[1] Cf. Brunot, Hist. III, 378.

[2] L'édition à laquelle nous empruntons les remarques d'O., dit *pas* au lieu de *par*; mais c'est une faute d'impression qui ne se trouve pas dans le texte de 1632. — Quant à '*par chez moy*', je le trouve comme vieilli et vulgaire dans les 'Curiositez': „vous passerez par chez nous, c'est-à-dire, vous aurez quelque jour besoin de moy, vous tomberez quelque jour entre mes mains . . ."

[3] Comp. p. 75.

(f⁰ 31⁰): „(Les articles *de, du, de la, de l', des*) sont plustost prepositions qu'articles et, de fait, se rapportent du tout aux latines *de, e, ex, ab, a, abs* . . ." [1]

D'après les deux grammairiens, la préposition *de* s'emploie:

pour marquer „issue, séparation ou distraction":

M. (f⁰ 31 v⁰): Cesar se disoit issu de la déesse Venus; l'Oire sourd d'une montagne d'Auvergne; vous avez la trie de ma marchandise; je vien d'avec Monsieur; j'ay rencontré un tel sortant de chez luy.

„Et, aussi à cette cause, *(de, du, de l', de la, des) servent à la construction du verbe passif*: les enfans sont plus aimez du pere que le pere des enfans. Les bons rois cherchent plus d'estre aimez que craints de leurs sujets."

Remarque. Pour exprimer le complément des verbes passifs, on emploie les prépositions *de* ou *par* (M. f⁰ 127 v⁰; O. p. 205). Ex.: M.: les enfans sont plus aimez du pere que le pere des enfans, aimez par le pere . . .; O.: les roys sont honorez de leurs sujets, le maistre est suivy du serviteur, le cheval est aimé de l'homme, le mary est accompagné de la femme, les dames sont servies des courtisans, les meschans sont punis par la justice . . ."

„*Et c'est pour cette mesme cause qu'on baille* (*de, du, etc.*) *pour articles genitifs ou ablatifs*, car ils nous servent à suppleer tels cas".

pour former des compléments qualificatifs:

M. (f⁰ 31 v⁰, 32 r⁰): „*De* . . . nous sert es phrases indefinies, comme *autorité de roy*, . . . *ouvrage de main d'homme*, et se peut rendre un mesme sens par des adjectifs: autorité royalle, ouvrage manuël, ouvrage humain. C'est pourquoy, où les adjectifs nous manquent, nous les suppleons par cet indefini *de*, comme *poissons de riviére* ou *d'estanc*, *verdure d'herbe*, *vitesse de pieds*, etc. . . .

(f⁰ 33 r⁰, v⁰): . . . *de* est aussi employé en ces phrases que les Latins mettent au genitif ou ablatif: homme de grand' doctrine, jeune homme de grande esperance, un joyau de prix, un cheval de cent escus, un cheval de bataille, et autres qui semblent suppleer des adjectifs: homme de bien, homme d'honneur, de valeur, de credit, de sçavoir, de letres; homme d'esprit, femme de bien et de vertu; un homme de bras, homme de journee."

C'est ici qu'il faut citer la remarque suivante d'O. (p. 306)*: „Estre de bonne compagnie, c'est-à-dire, s'accomoder à tout ce que l'on veut, ou, estre plaisant en compagnie." [2]

---

[1] En parlant des prépositions, M. revient là-dessus: „Il n'est ja besoin de redire icy ce qu'avons amplement declaré de l'usage des prepositions *de, du, des*, lesquelles, ja-soit qu'elles nous servent d'articles, si respondent-elles aux latines *de, e, ex, a, ab, abs*, comme aussi les nostres *à, au, aux, es* representent ces latines *ad, erga, in, intra*. Revoyez le traité des articles, si vous l'avez oublié" (f⁰ 172 r⁰).

[2] Ce sens qualificatif de la préposition *de* ressort très clairement d'une remarque du Père Bouhours; elle établit une différence très nette entre 'être

pour exprimer „la cause efficiente“:

M. (f⁰ 32 r⁰): brusler d'amour; souspirer de tristesse; pallir de peur; rougir de honte.

L'édition de 1607 ajoute ici: bouillonnant de colere; bluettant d'ardeur; étincelant de lumiere; brillant de clairté; superbe de victoires; renommé de hauts faits; admiré de sagesse; la terre et le bois se gercent de seicheresse, s'enflent d'humidité. „En tous lesquels langages se ressent une cachee signifiance de vehemence ou abondance, comme qui diroit, petillant de dépit, c'est-à-dire, de vehemence ou abondance de dépit; et par ce nous appliquons quelquefois le defini *du*, quand quelque acte est specialement concerné pour cause, sans avoir esgard à son abondance, comme nous disons, *le vin se trouble et boute du tonnerre*, plustost que *de tonnerre* ... Et autres semblables maniéres de parler esquelles se recognoist une determinaison secrette.“

O. (p. 60): brusler d'envie, souspirer de lascherie.

pour indiquer l'instrument (le moyen) et la matière[1]

C'est O. qui, au chapitre des verbes, observe qu'on peut se servir de la préposition *de*, pour marquer l'instrument:

(p. 231, 232): „Quand on demande avec quoy on a fait quelque chose, on peut respondre indifferemment: *avec quoy l'avez-vous frappé? je l'ay frappé d'un baston, ou, avec mon baston*, l'instrument y estant sous-entendu ... Mais toutes sortes de verbes ne s'y accordent pas, car on peut dire, frapper du pied et avec le pied, frapper de la main et avec la main, prendre avec la bouche, avec la main, avec les doigts, et non pas, prendre des doigts, etc.; rire de la bouche, et non pas, avec la bouche; broncher de la langue, ... parler du nez, et non pas, avec le nez; vivre et nourrir de pain, plus proprement qu'avec du pain; se couvrir de quelque couverture, se passer de peu et à peu, et non, avec peu,[2] se contenter de peu, se rassasier de peu, s'emplir de peu; voir de bon œil; cherir de tout son cœur; se gaster de vin, s'empescher de peu. ... En tout cela, il y a de l'usage, outre la consideration de la matiere, de l'instrument, de la partie (du corps) qui n'est point destachée et de celle qui se destache par l'imagination et sert au lieu d'instrument.“ (Cf. aussi au chapitre de l'article défini: jouer du lut, tirer des armes, etc., p. 80).

Des exemples tels que ‚vivre, nourrir de pain‘ montrent qu'on peut passer facilement de l'idée de ‚moyen‘ à l'idée de ‚matière‘. Et c'est ainsi que le grammairien déclare (p. 60): „*de* se met quelquefois pour la particule *avec*, par exemple, garny d'argent, paré de veloux, au lieu de dire mal, garny avec de l'argent, paré

d'humeur', qui „marque une inclination naturelle, le tempérament“, et 'être en humeur', qui „exprime une disposition présente et passagère.“ Bouhours, Remarques, 250 (Rosset, Bouh. p. 138).

[1] Pour l'instrument, voir aussi la préposition *à*, p. 260.

[2] Cf. p. 167.

avec du veloux; ainsi avec *emplir, doubler, manquer, desgarnir*: emplir d'eau, doubler de frise, manquer d'appetit, desgarnir de meubles. — Il sert aussi à exprimer . . . la matière dont chaque chose est faite: . . . un pourpoint de satin, une maison de pierre."

Ces dernières remarques-là sont presque textuellement empruntées de M. (f⁰ 32 r⁰, v⁰): „(On emploie *de* après) tous . . . verbes qui enferment une signification de quantité de matière, (comme) . . . remplir, garnir, pourvoir et leurs contraires desemplir, desgarnir, manquer, chommer et autres, où plusieurs des estrangers faillent, usans de la preposition *avec*: un estuy garni avec de l'argent, un Gentilhomme orné avec toutes vertus, une chambre paree avec de la tapisserie, quand il faudroit dire, garni d'argent, orné de vertus, paree de tapisserie, et choses semblables . . . Plus, (pour exprimer) la matiére de quoy chaque chose est faite, comme qui demanderoit: dequoy est vostre pourpoint? de satin; dequoy est bastie cette maison? de pierre, de bois; ainsi: armures de fer ou d'acier, un bas de soye, etc." (Comp. p. 89).

généralement sans article, dans un sens partitif, après les mots (noms, verbes et adverbes) impliquant une idée de „quantité ou nombre."

M. (f⁰ 32 r⁰, v⁰): combien, tant, autant, plus, beaucoup, assez, prou, peu, moins, davantage, point, gueres, trop; . . . chartee, chambree, potee, paneree . . . *de* . . .

O. (p. 59): beaucoup de vin, un peu d'eau; . . . un verre de biere, une livre de cerises, une aulne de toile . . .

Remarques.

1⁰ M. (f⁰ 32 v⁰): „. . . si l'un des adverbes cy dessus dits de quantité estoit mis apres le substantif signifiant la matiére, lors la reigle ne tiendroit pas, ains faudroit user des articles definis; ainsi, vous aurez de l'argent assez, au lieu de dire, assez d'argent; il a du courage trop: trop de courage; de la faveur beaucoup: beaucoup de faveur; j'ay du credit autant que vous: autant que vous de credit." [1]

2⁰ O. (p. 59): „. . . si vous vous arrestez sur l'adverbe *peu*, comme y mettant une virgule, vous pouvez dire: donnez moy un peu, du vin; car alors ce mot *peu* n'est pas attaché à la quantité, mais il a quelque autre force comme de priere . . ."

3⁰ M. (f⁰ 33 r⁰): „Quelquefois, apres tels mots de quantité, se trouvent des articles definis ou bien qu'il est indifferent d'user de definis ou indefinis. Et c'est, quand il y a quelque terme restrictif, qui determine et restraint le substantif, comme si je disoy, combien avez-vous achetté des livres de ce libraire, ou bien, de livres de ce libraire; avez-vous beaucoup des marchandises du Levant, ou,

[1] Comp. O. (p. 280): „Au demeurant, je ne trouve point à propos de mettre l'adverbe de quantité apres son substantif, comme ceux qui disent, il y a du vin assez, il y a du pain plus que vous ne pensez".

de marchandises du Levant; je vous presente un bouquet des fleurs de mon jardin; ... les relatifs semblent specialiser plus fort: avez-vous encor beaucoup des livres que vous avez fait imprimer? vendez-moy un muy du blé que vous avez cueilli."

O. (p. 59) fait la même observation: donnez-moy un peu de la viande qui est devant Monsieur. (Comp. p. 77.)

4⁰ M. (f⁰ 32 v⁰): „... ce mot *force*, pris pour quantité ou abondance, ne porte articles, ni devant ni apres: vous avez force biens, force escus; j'ay force ennuis. Mais pris pour puissance, violence, contrainte, qui sont sa propre signification, il porte devant soy l'article *à* et après *de*: on gangne plus les forteresses à force d'or et d'argent qu'à force d'hommes, de canons et d'artillerie."

O. (p. 60): „*Force*, pris pour adverbe de quantité, ne reçoit point d'article: force biens, force escus. Mais s'il est pris pour puissance ou violence, il reçoit l'article indefiny: à force d'hommes, à force d'argent, etc."

5⁰ Après l'adverbe *bien*, au sens de beaucoup, on emploie l'article partitif.

M. (f⁰ 32 v⁰, 33 r⁰): il a bien du pouvoir, du sçavoir, de l'entendement, de la vertu; vous prenez bien de la peine pour moy; il a esté bien fait des magnificences au couronnement du roy; les guerres civiles ont bien apporté des calamitez en France.

O. (p. 59): bien du pouvoir; bien des gentillesses. „Son composé *tres-bien* suit la mesme reigle."

6⁰ O. (p. 59): „Les particules *rien* et *point* se construisent avec (la préposition *de* seule); par exemple: vous ne tirerez rien de cela;[1] il n'y a point de pain, etc. Mais avec le mot de *tout*, il y faut mettre (l'article) definy: rien du tout; point du tout." [2]

7⁰ O. (p. 59, 60): „L'adverbe *plus*, en toutes sortes de sens, se met avec l'indefiny: plus de pouvoir, plus de trente, plus de pain, plus de chair, plus de valet; mais si on vient à specifier, on dira: je ne veux plus du valet que j'ay eu autrefois, je ne veux plus du pain de ceste femme-là; de mesme avec le mot de *tout*: plus du tout; et quand on denote quelque reste ou qu'il est construit avec quelque adjectif, en force comparative, ou y met le relatif que: il n'y a plus que cela, il n'y en a plus que quatre, il est plus beau que toy, plus brave que moy."

---

[1] Le sens de cet exemple est peu clair, car l'emploi de la préposition *de* peut être dû au verbe *tirer* aussi bien qu'au mot *rien*. Dans le premier cas, qui est le plus vraisemblable, il faudrait admettre qu'O. se fût laissé tromper par l'apparence extérieure de la phrase.

[2] La règle de *rien* date de Malherbe (Brunot, Malh. 475), quoique lui même ne l'ait pas toujours observée; elle a été consacrée par Vaugelas (I, 443, II, 400).

On peut dire aussi de *moins*, qui reçoit l'indefiny: pas moins de quatre, pas moins de trente; et si on le met avec la diction *monde*, il prend le definy: le moins du monde." (Comp. p. 240).

8⁰ O. (p. 61, 62): „Remarquez ces phrases, . . . *trente de payez, vingt de chassez*, pour, qui ont esté payez, etc." Vaugelas (I, 286) hésite encore sur ce point; toutefois, il préfère la construction avec *de*, car „c'est la beauté des langues, que ces façons de parler, qui semblent estre sans raison, pourveu que l'usage les authorise."

pour marquer une apposition:

M. (f⁰ 33 v⁰): „Le nom propre se subjoint à son appellatif au moyen de l'article *de*: la ville de Paris, la riviére de Seine, où les Latins usent d'apposition en mesme cas: urbs Lutecia, fluvius Sequana, ce que nous imitons souvent avec ce mot *mont*: le mont Parnasse, Helicon, Taurus, item si ce sont noms de personnes: l'ange Gabriel, le Prince Frederic, le nautonnier Charon, et aussi noms d'animaux: le chien Cerberus, le cheval Bayard.

Nous avons une phrase assez frequente qui, le plus souvent, emporte mespris et desdain; commence le demonstratif *ce*, ou *un*, *quelque* ou semblable, puis vient un epithete suivi d'un substantif au moyen de l'article *de*: ce glouton de Thomas, un vaurien de laquais, mon vieillard de mari; et en bonne part: mon bon homme de pere, ma bonne femme de mere."

(f⁰ 34 r⁰): „Quelquefois, nous obmettons l'article *de*, notamment devant les noms propres par une maniére d'ecclipse: les quatre fils Aimon, le mont Hebert, la place Maubert. Ordinairement, parlans de quelque chose qui porte le nom d'un *Saint*: l'église, la ruë, le port, l'enseigne nostre Dame, la porte Saint Marceau, l'Apocalipse Saint Jean. On dit en manière de proverbe: c'est le ventre ma mere, je n'y retourne plus."

O. (p. 58): „On doit aussi remarquer une façon de parler par l'indefiny, avec quelques appellatifs qui tiennent lieu d'injures, comme, il a un chien d'esprit, un diable d'entendement, ce vaurien de serviteur, mon vieillard de mary, et ces autres: mon bon homme de pere, ma bonne femme de mère."

(p. 57)*: „. . . le mot de *Saint*, . . . quand il se rencontre avec ces noms *ruë*, *bourg*, *fauxbourg*, l'on n'y met point d'article: la rue Sainct Antoine, le faux-bourg Sainct Germain, etc."

Vaugelas (II, 40) admet aussi ce *de* „employé d'une manière extraordinaire et bien françoise."

pour former des locutions adverbiales de temps.

O. (p. 53)*: „*Du temps que j'estois*, *de nostre temps* et autres semblables sont phrases où le genitif *du* et *de* sont employez pour le datif *au* ou pour l'adverbe *durant*."

O. (p. 306)*: „*De* a une force adverbiale de temps: ceste viande est cuitte d'hier, c'est-à-dire, depuis hier; il ne partira de

quinze jours, c'est-à-dire, que dans le terme de quinze jours; il n'aura fait d'aujourd'huy, c'est-à-dire, de tout le jour." (Comp. p. 234, *huy*.)

Verbes qui se construisent avec la préposition de.

Nous réunissons ici quelques verbes donnés en divers endroits pas les deux grammairiens:

M. (f⁰ 130 r⁰): „Les verbes *accuser*, *prevenir* pour accuser, *blasmer*, *taxer*, *soupçonner*, *atteindre*, *convaincre* et autres de semblable ou contraire sens, comme *absoudre*, *afranchir*, *delivrer*, *excuser*, *acquitter*, *louer*, *priser* et *estimer*, regissent la personne en l'accusatif et le vice ou la vertu au genitif: ne blasmez point mon maistre d'avarice; vous m'accusez de negligence; on vous charge de faux crimes; un tel est force loué de sa diligence; acquittez vous de vostre promesse."

(éd. de 1607): „On a atteint et convaincu un tel de crime de lese Majesté. Quelquefois la chose est construite avec la preposition *pour*: il a esté accusé de larcin, ou, pour larcin. Et principalement, quand la peine ou punition qui se met au datif, y est mise: la cour a condamné un tel à la hart pour un meurtre, ou, à cause d'un meurtre; le Prevost a condamné un tel à l'amende de sa faute, ou, pour sa faute; il est condamné au foit, aux galeres, au gibet pour ses forfaitures.

Oudin (p. 229) donne la même règle que Maupas.

Exemples: vous m'accusez de negligence, vous me soupçonnez d'un tel crime, vous me loüez de ma constance, il vous excuse de vostre folie, etc.

(p. 229, 230): „Ces autres regissent le sujet au genitif ou à l'ablatif: s'adviser de quelque chose, s'abstenir de viande, s'amouracher d'une femme, s'asseurer de quelque chose, crever de rire ou de despit, changer[1] de maistre, se deffaire d'une personne, decheoir de la fortune, destourner d'une entreprise, douter d'une affaire, se douter, despendre de quelqu'un, disputer de la Religion, discourir de la vertu, empescher d'une mauvaise action, s'enquerir des nouvelles, s'esmerveiller d'une action, esloigner de soy, s'esloigner d'un lieu, estre fasché, estre joyeux, estre bien aise, estre content, estre en colere du succez de quelque entreprise, se fascher d'une seule parole, se gausser ou se mocquer d'un autre, . . . se mesler des affaires d'autruy, s'ombrager de peu de chose, se passionner d'une fille, se priver de quelque bien, parler mal de son prochain, presumer de roy, reculer ou se reculer d'un endroit, remercier d'une courtoisie, se repentir de son peché, se rire d'un autre, se servir de son valet, servir de conseil, se souvenir de sa leçon, se soucier des affaires d'autruy, se tuer de parler ou de rire, triompher de son amour, trembler de peur, user de discretion."

---

[1] „Il y a une remarque à faire, que *changer d'habit* signifie *vestir* ou *prendre un autre habit*, et *changer un habit*, c'est-à-dire, le troquer à un autre" (O. p. 230).

D'alentour de (O. p. 305).

Deçà, delà (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311). Dans Vaugelas (I, 385) on trouve ‚deçà, de là la rivière' (voir aussi le chapitre de l'adverbe).

De delà (O. p. 311).[1]

„*De par* Dieu, de par le Roy, un homme de par le monde, c'est-à-dire, du monde.“ O. (p. 312).

Dedans (M. f⁰ 172 r⁰); voir le chapitre ‚à, dans, dedans, en' et celui de l'adverbe. — *De dedans* (O. p. 311).

Dehors ou *dehors de* (M. f⁰ 172 r⁰, v⁰). D'après O. (p. 306),* on ne pourrait dire que *dehors de*. — *De dehors* (O. p. 311).

Depuis (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311) O.: depuis un an.

Derrière (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311); *de derrière* (O. p. 311).

Dés (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311). O: dés la pointe du jour.

„Quelques-uns ont mis improprement *dés* pour *depuis*, *dés quel temps* pour *depuis quel temps*: vous feriez cela dés le soir jusques au matin; mais c'est une grande improprieté, et quand la parole *jusques* suit apres, on ne se doit jamais servir que du mot *depuis*“ (O. p. 270 [adv. de temps]). — Comme adv. de temps, dés est cité aussi par M. (f⁰ 161 v⁰).

Dessur „ne s'escrit point“ O. (p. 311).[2]

Dessus, dessous (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311).

De dessus, de dessous (O. p. 311). — Cf. Brunot, Malh. 478, Hist. III, 378.

Devant (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311).

„Les Allemands disent *devant deux jours, devant trois jours,* pour *il y a deux jours*, etc. On peut bien dire *deux jours devant la feste de pasques, trois jours auparavant*, mais le sens est fort contraire au premier“ (O. p. 267 [adv. de temps]).

De devant (O. p. 311).

Devers (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311). Malherbe[3] se prononce contre cette préposition dans ‚*devers l'horizon*' (au lieu de *sur l'horizon*) et ‚*devers vous*' (au lieu de *à vous* avec le verbe *adresser*). Vaugelas la déclare vieillie, quoiqu'elle ait „tousjours esté en usage dans les bons autheurs,“ et veut la remplacer par *vers* (I, 285).[4]

Droit à droit de (M. f⁰ 172 v⁰). D'après O. (p. 306), cette locution n'est „point en usage“.

Emmi est cité par M. (f⁰ 172 r⁰); O. (p. 311) le déclare vulgaire (il écrit emmy) et Vaugelas (II, 437) le proscrit comme un mot „qui ne vaut rien du tout à escrire.“[5]

En. M. (f⁰ 173 r⁰): „*En*, mise sans article devant quelque nom, peut signifier *instar, à mode, en façon*: parler en sage personnage, marcher en capitaine“. L'éd. le 1625 ajoute: „Item en telles

---

[1] Cf. la remarque de Vaugelas (I, 384).
[2] Cf. Brunot, Hist. III, 378.
[3] Brunot, Malh., 478, 479.
[4] Cf. Haase, Syntax § 127 c., et Brunot, Hist. III, 378.
[5] Cf. Brunot, Hist. III, 379.

phrases: en verité je garderay vostre memoire, en ressouvenance de vous, en recompense de vos bons offices, recevez en signe d'amitié, et semblables".

O. (p. 311) donne de cet emploi de ,*en*' les exemples que voici: „. . . en lion, en renard, c'est-à-dire, comme un lion, comme un renard". Il remarque aussi que cette préposition „sert à demonstrer la manière et la disposition: en prose, en rime, en latin, en françois; voyager en bonne compagnie, c'est-à-dire *avec*; estre en bonne compagnie, c'est-à-dire *au milieu* ou *parmy*. *(*En*) peut avoir un sens double: en provençal, c'est-à-dire, comme un Provençal, ou bien, en langage provençal; en allemand, c'est-à-dire, comme un Allemand, ou, en langage allemand."

O. (p. 235): On dit: . . . estudier en droit, en theologie, en medecine, *(234) coudre en linge, travailler en tapisserie . . . croire en Dieu, (232) abonder et abondant en folie, en biens, en argent, (p. 229) persister en son opinion. (voir aussi le chapitre ,à, dans, dedans, en').

Encontre. M. (f⁰ 172 r⁰) le mentionne, O. (p. 310) dit que „encontre ne se met point seul".

En dedans de (O. p. 311).

*En dehors de** (O. p. 306).

*En derriere de** (O. p. 306).

Endroit. M. (f⁰ 172 r⁰) le cite, O. (p. 312) déclare que „*endroit soy* ne se trouve point.[1]

Ensemble (O. p. 312).[1]

Ensuite de (M. f⁰ 172 r⁰). Vaugelas (I, 266) ne veut pas qu'on emploie cette préposition dans „le beau style".

*Entour*⁰. M. (f⁰ 172 r⁰) le cite; O. (p. 312) dit qu'il „n'est pas bon". D'après M. (f⁰ 172 v⁰), on peut dire aussi ,*entour de*', mais O. déclare qu'„*entour d'elle* n'est point en usage".

Entre (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 312). „Il a aussi la force de *parmy*: entre les hommes" (O. p. 263 [adv. de lieu]).

Envers (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 312).

*Environ*⁰ (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 312). D'après M. (f⁰ 172 v⁰), on peut dire aussi ,environ de'. (voir *près*.)

Eu esgard à. M. (f⁰ 172 v⁰) le cite, O. (p. 304 [conj. r. c.]) constate qu'il „n'est plus gueres en usage".

Excepté (O. p. 312). O. (p. 300) et M. (éd. de 1607) le donnent aussi comme adverbe d'„excepter".

Fors et *forsque* „sont antiques et vulgaires" (O. p. 312).[2] Malherbe les avait encore admis tous les deux[3] et Vaugelas (I, 398) juge que *fors* „est tout à fait banni de la prose", mais qu'en poésie, „il passe pour noble et est beaucoup meilleur que *hors*, dont

---

[1] Cf. Brunot, Hist. III, 380.

[2] *Fors* se trouve cependant dans le 'Tresor'; il y est traduit par 'excepto, salvo'.

[3] Brunot, Malh., p. 480.

la prose se sert".[1] *Fors* est dans la première éd. de la grammaire de Maupas (adv. d'„excepter").

Hors ou *hors de* (M. f⁰ 172 r⁰, v⁰). O. (p. 306) n'admet que ‚*hors de*': „. . . hors de son sens, hors de la maison; hors temps est une phrase defectueuse, et necessairement la preposition *hors* regit le genitif". C'est le Père Bouhours qui, le premier, fera, contrairement à Vaugelas (I, 218)[2], une distinction entre ‚hors de la ville' et ‚hors la ville' (= excepté) [Remarques nouv. 201 (Rosset, Bouhours, 139)].

Horsmis (O. p. 312, 300 [adverbe d'„excepter"]; M. 1607 [adv. d'„excepter"]).

Joignant, tout joignant. O. (p. 312).

Jouxte (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 312).

„*Jouxte,* pour *vis-à-vis,* ne se doit plus escrire, ny en la signification de *selon,* bien que quelque-uns de nos Autheurs s'en servent encore" (O. p. 263 [adv. de lieu]).

Jusqu'à et *jusques à* (M. f⁰ 172 v⁰), O. p. 309).

Lez. O. (p. 312): „Lez Paris *est antique*".

Lors de. „Lors de mon partement, lors de ma maladie et autres phrases semblables ne sont pas fort excellentes" (O. p. 271 [adv. de temps]).[3]

Malgré: malgré lui; *maugré* n'est pas bon: malgré que tu en ayes, et non, maugré (O. p. 297 [adv. de „difficulté"]).

Outre (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 312). O.: outre cela; d'outre mer. (Voir p. 238.)

Par (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 312). O.: par ses paroles; voulant dire par là, voulant monstrer par là, c'est-à-dire, au moyen de cela. (p. 309): „. . . si on entend une personne qui nous serve d'instrument à faire quelque chose, encore qu'il se rapporte à *mitt* allemand, il faut user de la préposition *par*: il l'a envoyé par le messager, par son valet, etc." Cf. Vaugelas (II, 384): „(Quelques personnes) vouloient que je misse dans mon Quinte-Curce, *nos propres inventions avec lesquelles nous avons vaincu jusqu'icy, se sont tournées contre nous*; . . . mais j'ay mis, *nos propres inventions par lesquelles nous avons vaincu.* Monsieur de Priessac et toute l'Académie . . . préférent de beaucoup *par* à *avec.*" Comp. *de,* p. 268.

O. (p. 238)*: On dit: roder par les ruës, par la ville, (232) aller par la ville, par le païs.

Par deçà, par delà (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311).

Par dedans, par dehors (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311).

Par dessus, par dessous (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311).

Par devant, par derrière (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311).

Par devers (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 311).

---

[1] Cf. Brunot, Hist. III, p. 380, 381.

[2] Cf. Brunot, Hist. III, p. 377.

[3] Cf. Brunot, Hist. III, 381, Vaugelas I, 266.

Parmi (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 263, dans le traité des adverbes de lieu). O.: „La difference qu'il y a entre celui-cy et l'adverbe *entre*, est que *parmy* signifie meslé dans une confusion de choses, et *entre* specifie une chose mise au milieu des autres sans confusion."

Pour (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 313). O.: „(. . . La préposition *pour*) donne . . . quelque sorte de force selon l'occasion; *c'est la derniere fois* et *c'est pour la derniere fois* le tesmoignent, où le premier est simple et passé, et le dernier absolu et a quelque chose encore de present ou de futur; **pour* est quelquesfois mis en signification d'*à cause*, par exemple: pour le desplaisir que j'en ay receu." Voir le chapitre de l',infinitif' et celui de la préposition *à*.

„*Pour l'amour de* moy" (O. p. 306).

Pres de (O. p. 306). M. (f⁰ 172 v⁰) admet de dire également *pres* et *pres de*; il ajoute cependant: „*pres* . . . n'aime pas s'allier aux nominatifs des pronoms personnels, car ne sonne bien de dire *pres moy, pres elle*, . . . ouy bien *pres de moy, pres d'elle* . . . Au surplus, sert à l'un et l'autre cas". C'est là aussi l'avis de Vaugelas (II, 72) qui, d'une façon générale, préfère *près de* à *pres* seul: „. . . Au moins il est tres-certain qu'avec les personnes, on . . . met (*pres*) tousjours au genitif et que l'on ne dit jamais que *pres de moy, pres de luy, pres de cette Dame*; mais *auprès* y seroit encore meilleur . . ." [1]

Remarques: O. (p. 306): „*Pres* et *environ* sont differents en une chose, que *pres* ne tesmoigne qu'une quantité defectueuse, et *environ* signifie aussi tost plus que moins.

(p. 264 [adv. de l.]): „(*pres*) se construit aussi en signification de *quasi*: il a pres d'une heure."

Proche de (O. p. 306).

„(*Proche*) a aussi je ne sçay quoy de temps: il est proche d'une heure; mais je me servirois plustost de (pres): il est pres d'une heure". O. p. 264 [adv. de l.]).

Ras à ras de (M. f⁰ 172 v⁰). O. (p. 306): „*Ras à ras* n'est point en nostre cognoissance." [2]

Rière. M. (f⁰ 172 r⁰) le mentionne, O. (p. 313) le déclare antique. [3]

Sans (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 313.

Sauf (O. p. 313; M., éd. de 1607 [adv. d'„excepter"]).

Selon (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 313).

Sinon (O. p. 313); cf. *sinon*, conjonction.

Sous (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 313).

Sur (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 313). O. (p. 231, dans le traité des verbes): „(On dit), tomber sur ses pieds, où il y a quelque chose d'impropre, comme au suivant: cheminer sur ses pieds, et non, avec ses pieds. . . . (p. 313): „*Mettre sur soy, ou, sur luy, c'est-à-dire,

¹ Cf. Brunot, Hist. III, p. 376.
² Cf. Brunot, Hist. III, 382.
³ Cf. Brunot, Hist. III, p. 383.

despenser tout son bien en habits; fermer la porte sur soy, c'est-à-dire, s'enfermer dans un lieu; estre sur sa bouche, c'est-à-dire sujet à ses appetits, aimer à faire bonne chere".[1] Cf. p. 213.

Sus. M. (f⁰ 172 r⁰) le cite sans observation; O. (p. 313) ne l'admet que dans la locution *courir sus à quelqu'un*, et là, il n'est pas préposition. Vaugelas (II, 453) prescrit de dire ‚mettre une armée sus pied', mais c'est le seul cas où il accepte cette préposition.[2] Cf. p. 245.

Suivant (O. p. 313).

Touchant, „pour proche" (O. p. 313).

Vers (M. f⁰ 172 r⁰; O. p. 313).

Veu. O. (p. 313): „veu la qualité du personnage".[3]

Vis-à-vis se construit avec ou sans *de*, suivant M. (f⁰ 172 v⁰), qui en fait la même observation que de *pres*: ... ne sonne bien de dire *vis-à-vis vous*, ... ouy bien ... *vis-à-vis de vous*. O. (p. 306) ne donne que *vis-à-vis de*.

Voy, voicy, voila, voyez-cy, voyez-là. M. (f⁰ 169 v⁰) se borne à constater que ces „adverbes" „gouvernent la chose demonstree à l'accusatif" et que *voy* „ne s'adresse qu'à une personne à qui nous parlons par *tu* et *toy*".

O. (p. 297, 298) est plus explicite: d'après lui, les pronoms se mettent devant („me voicy, me voila, le voicy, le voila, les voila, en voicy, vous y voila"), les substantifs et les infinitifs après les expressions *voicy* et *voila* (voicy un homme, voila faire du bruit); „mais jamais on ne doit mettre (les pronoms) au milieu de ces adverbes, comme d'aucuns qui disent: voy le cy, voy le là; car ce sont de fort mauvais arrengemens". — „Lorsque la negative precede,

[1] Dans les 'Curiositez', ce dernier exemple est marqué d'un astérisque, ce qui signifie qu'il est vieilli; j'y trouve encore: „sur le disner, sur le souper, etc., c'est-à-dire, environ l'heure, à l'heure du disner; et ainsi des autres; avoir de l'argent sur soy, c'est-à-dire, porter de l'argent."

[2] Cf. Brunot, Hist. III, p. 383. Voici in extenso la remarque de Vaugelas: „Il faut dire *mettre une armée sus pied*, et non-pas *sur pied* ny *sur les pieds*. Et M. de Malherbe ayant dit dans sa Traduction de Tite-Live, *du temps que Philippe estoit encore sur ses pieds*, il a mal parlé. Il falloit, *estoit encore sus pied*. Et c'est icy la seule exception qu'il y ait à cette reigle générale: Qu'il faut tousjours dire *sur*, et non *sus*, quand c'est une preposition qui va devant le substantif. Comme, *il luy a mis la couronne sur la teste*, et non *sus la teste*. Je sçay bien que ceux qui n'ont aucun soin de la politesse du langage, dont le nombre est infini, négligeront cette remarque, et se serviront du premier qui leur viendra au bout de la plume; mais je sçay bien d'ailleurs que M. le Cardinal du Perron, M. Coëffeteau, et généralement tous ceux qui se rendent exacts en la pureté de nostre langue, ne se servent jamais de *sus* pour préposition auprès des noms. Ils disent tousjours *sur*. Il est vray que l'on dit *courir sus aux ennemis*, comme je l'ay déjà remarqué; mais qui ne voit que *sus* en ce lieu-là ne tient point lieu de préposition, puisque l'on se sert de cette mesme phrase en disant, *il leur a couru sus*. Ce que l'on ne diroit pas si *sus* estoit là une préposition, qui ne va jamais toute seule, et qu'elle ne soit suivie immédiatement du mot qu'elle régit et précéde, comme son nom mesme de préposition le signifie et le dénote assez".

[3] Cf. Brunot, Hist. III, p. 383.

il se faut donner de garde d'y mettre l'impersonnel *il* apres, comme le vulgaire en ce païs-cy, qui use de *ne voilà-t'-il pas* au lieu de *ne voila pas*, qui est plus propre; car *voy* est seconde personne de l'imperatif, qui ne se peut rapporter à *il*, qui est une troisieme." — „*Voyez-cy* n'est gueres elegant et *voyez-la* fort peu frequent". Le grammairien donne cependant encore *voy*.

„On se sert de *voila* en une maniere assez mauvaise, *voila qui est beau*, *voila qui est plaisant*, au lieu de dire, plus nettement, *cela est beau*, *cela est plaisant*, etc."

Prépositions et adverbes substantifiés.

M. (f⁰ 55 v⁰): „Vous remarquerez . . . aucunes prépositions ou adverbes qui semblent devenir noms, en tant que nous leur adoptons toutes sortes d'articles masculins; de ce nombre sont: *lendemain*, *dedans*, *dehors*, *apres*, *derrière*, *devant*, *dessus*, *dessous*."

D'après O., ce sont les adverbes de „comparaison" qui peuvent être employés substantivement, comme *le bien*, *le mal*, *le pis*, *le peu*, *le moins*, etc. (p. 294), de même que plusieurs adverbes de lieu, comme *le devant*, *le derriere*, *le dessus*, *le dessous*, Monsieur *de ceans*, les villes *d'alentour* (p. 265). „Pour *le deça* et *le delà*, cela ne se dit point" (ib.).

De plus, „il y a quelques adverbes du temps qui reçoivent la nature des noms substantifs et se construisent avec l'article indefiny *de*, par exemple: les hommes *d'à present*, *d'aujourd'huy*, *de maintenant; jamais*, fait substantif, denote l'éternité: vous en avez pour un jamais" (O. p. 273).

Prépositions entrant, comme préfixes, dans des compositions de mots.

M. (f⁰ 173 v⁰, 174 r⁰): „Aucunes de nos prepositions entrent en composition avec des verbes, noms ou autres parties d'oraison:

Entre signifie une mutuelle et reciproque action, moyenant que les verbes soient reciproquez, comme s'entre-aimer, s'entre-hair, s'entre-aider, s'entre-nuire; autrement action diminutive: entr'ouvrir, entr'ouïr, entre-voir. Comp. p. 166.

Contre (signifie) repugnance: contredire, contrequarrer; item imitation: contrefaire.

Pour: pourchasser, poursuivre, pourfendre.

Sur: surmonter, surprendre, surpasser, survivre.

Plusieurs (sont) inseparables, la pluspart tirees des latins *a*, *ab*, *abs*, *in*, *ex*, *prae*, *pro*, *dis*, *per*, *trans*, *con*, *re*, qui n'ont autre valeur qu'en latin; nous en avons aucunes inseparables, propres à nostre langue:

Mes . . . suppose erreur: mesdire, mesprendre, mesgarde.

Des change en sens contraire: desordre, despecer, desdire.

For (signifie) issue: forligner, forclurre, forbannir, fortraire.

Tres: trespasser, tressaillir, trespigner, tremousser.

O. (p. 313): „Les (prépositions) suivantes servent à la composition: a, ab, abs, avant, con, contre, entre, qui s'escrit avec une apostrophe devant une voyelle, ex, des, dis, for, in, per, pre, pro, re, trans, tre et tres.“

La Conjonction.[1]

A cause que (M. f⁰ 176 v⁰, O. p. 304 [r. c.]).

A raison de (M. f⁰ 176 v⁰) „ne se dit point“ selon O. (p. 304) [r. c.].

A ce que demande le présent, l'imparfait, le passé indéfini ou le plusqueparfait du subjonctif (M. f⁰ 177 r⁰); „à ce que, peu commun parmy ceux qui escrivent nettement, . . . *se met en autre sens de *selon* ou *comme*: à ce que j'ay entendu, c'est-à-dire, selon que, ou, comme j'ay entendu.“ (O. p. 303) [r. c.] (voir Brunot, Hist. III, 384).

A condition que, à la charge que, par tel si que „et phrases de pareil sens“ se construisent avec le futur et le futur passé de l'indicatif, de même qu'avec tous les temps du subjonctïf et du conditionnel (M. f⁰ 175 r⁰). O. admet *à condition que, à la charge que*, et il condamne *par tel si que*[2] comme „hors d'usage“ (p. 302) [cond.].

Afin de se construit avec l'infinitif (M. f⁰ 177 r⁰, O. p. 303 [r. c.]).

Afin que[3] demande le présent, l'imparfait* (M. f⁰ 177 r⁰; O. p. 303) et le plusqueparfait du subjonctif (M. ib.): afin que vous fissiez, afin que vous consideriez (O. ib.) [r. c.].

A celle fin est „vulgaire“ (O. p. 303 [r. c.]); Vaugelas (II, 313) le jugera „insupportable“.

Ains, Ainsois, Mais (M. f⁰ 177 r⁰ [dis.]): „Mais, ains, ainsois signifient bien l'une comme l'autre, à sçavoir *at, sed, atqui, immo*, voire, estans correctives, peuvent en mesme sens passer l'une pour l'autre, soit affirmant ou niant: un tel n'est pas sçavant, mais, ains, ainsois n'a pas du seuil salué les bonnes lettres; beaux yeux, ainsois flambeaux, mais soleils de mon ame, qui luisez, ains lancez une amoureuse flame. Et en ce sens n'obligent à aucun temps des verbes, ains suivent du tout la construction de la sentence precedente qu'elles corrigent.

Mais estans adversatives, elles ont differant usage, en tant que *mais* est generale, pouvant servir à tout où les autres. *Ains, ainsois* s'opposent seulement à un propos negatif precedant: je vous aime, mais vous ne me rendez pas le reciproque, et non, ains, ou, ainsois. Vous ne m'aimez pas, mais, ains, ainsois vous me haissez.“

(O. p. 304 [d.]): „*Ains* est devenu vieil depuis dis ans en çà; *ainçois* . . . (est) hors d'usage.“

Les deux mots étaient déjà condamnés par Malherbe (Brunot,

[1] Comp. Brunot, Hist. III, 651 et sv.

[2] Voir Brunot, Hist. III, 392.

[3] „Ne mettez point la négative apres celui-cy sans le personnel: *afin que vous ne faciez*, et non pas, à l'antique, *afin que ne faciez*; *de peur que* de mesme . . .“ (O. p. 298 [adv. de „caution“]). M. (f⁰ 169 r⁰ [adv. de „deffense ou caution“]) avait cité *afin que ne*.

Malh. 254, 255) qui, quant à *ains*, fut suivi par Vaugelas (II, 426). (Voir aussi Brunot, Hist. III, 350, 351).

Ainsque, ainsoisque „emportent signification de temps et signifient *avant que, premierque*; ils se construisent de mesme avec (le présent, l'imparfait, le passé indéfini et le plusqueparfait du subjonctif.) (M. f⁰ 177 v⁰ [d.]); „*ainçois que* (est) hors d'usage“ (O. p. 304 [d.]; p. 270 [adv. de temps]); „*ains*, pour *avant*, est antique: ains que cela soit, c'est-à-dire, devant que cela soit“ (O. p. 309, au traité des prépositions).

A la mienne volonté que; cette expression est donnée par M. (dans l'exposé de la conjugaison des verbes) et par O. (p. 283 [adverbe de „souhait“]) — (voir aussi Brunot, Hist. III, 385).

A moins de „. . . sert pour asseurer avec plus de force“: a moins d'estre fol, on ne le feroit pas; à moins d'estre aveugle, on s'en appercevroit. (O. p. 279 [adverbe de qualité]).[1]

Attendu que, veu que, puis que „se plaisent avec tous les temps indicatifs, et encor accompagnans une conditionnelle ou expresse ou sousentendue, ou un propos imperatif ou hortatif, elles compatiront avec [le conditionnel prés. et les deux formes du conditionnel passé]: attendu que je vous aurois aidé en vostre necessité, vous me deussiez rendre la pareille; que ne secourez-vous vos amis, puis que vous le feriez bien si vouliez“ (M. f⁰ 178 r⁰).

O. (p. 304, 305) donne *attendu que* et *veu que* [d.].

Vaugelas (II, 250) constate qu'„*attendu que* commence à se rendre fort commun dans le beau stile, mais [que] du temps du Cardinal du Perron et de M. Cœffeteau il estoit banni de leurs escrits et de ceux de tous les meilleurs autheurs“ (voir aussi Brunot, Hist. III, 397).

Aussi que „(sert) à accorder au propos precedant, en amenant une raison confirmative“: vous haïssez un tel, . . . aussi qu'il vous en a donné occasion; vous vous fiez en moy, . . . aussi que je suis de vos meilleurs amis (M. f⁰ 179 r⁰ [d.]); „*aussi que* est une façon de parler un peu antique: aussi qu'il falloit, pour dire, parce qu'il falloit aussi“ (O. p. 300 [cop.]) — „aussi que (M. f⁰ 177 r⁰) n'a point de cours.“ (O. p. 304) [d.] — (voir Brunot, Hist. III, 385).

Avec (M. f⁰ 174 r⁰); „*avec* est une vraye préposition, et cependant quelques-uns s'en servent au lieu de la conjonction *et*: moy avec un autre, c'est-à-dire, moy et un autre. (O. p. 300) [cop.].

Avant que,[2] *auparavant que*,[3] *devant que*[2] „se construisent avec

---

[1] On sait que Vaugelas (II, 59) exige qu'on dise *à moins que de faire cela*, au lieu de *à moins de faire cela* ou *à moins que faire cela*.

[2] „*Avantque*, *devantque*, tous deux sont bons, . . . mais *avant que* est plus de la Cour et plus en usage; l'un et l'autre devant l'infinitif demande l'article *de*, par exemple il faut dire *avant que de mourir*, et *devant que de mourir*, et non pas *avant que mourir*, ny *devant que mourir*, et beaucoup moins encore *avant mourir*, comme disent quelques-uns en langage barbare“ (Vaugelas I, 435). Voir Brunot, Hist. III, 389.

[3] „*Auparavant que* pour *devant que* ou *avant que* n'est pas . . . du bel usage. Les bons escrivains ne diront jamais par exemple, *auparavant*

le subjonctif: *avant que vous soyez arrivé, auparavant qu'il soit venu, etc.*; et jamais on ne les met avec l'imparfaict indicatif, car au lieu de dire *avant que vous estiez*, il faut dire *avant que vous fussiez arrivé.* Ils se construisent aussi avec l'infinitif par le moyen de la particule *de*: *il faut cognoistre avant que d'aimer.*" (O. p. 269, 270 [adv. de temps])[1]; *avant que* est donné par M. (⁰ 177 v⁰ [d.]) — voir ainsque, ainsoisque. —

Bien que, combien que, ja-soit que, ore que, encore que „ont mesme sens et construction avec [tous les temps et modes], mais mieux avec [le présent, l'imparfait, le passé indéfini et le plusqueparfait du subjonctif]. M. (f⁰ 178 r⁰) — Toutes ces conjonctions („il faut escrire *or que*"), sauf *jaçoit que*, qui „ne se doit plus escrire", sont admises par O. (p. 304, 305) [d.].

(Pour *jaçoit que* et *ore que*, voir Brunot, Hist. III, 390, 392).

Car (M. f⁰ 176 v⁰); „nous avons des modernes qui ne veulent point admettre le *car*, mais il y a des occasions où ils se trouveroient bien empeschez à ne le pas employer" (O. p. 304)* [r. c.].

(Sur le sort curieux de ce mot, voir Brunot, Hist. III, 385 et sv.)

C'est pourquoy, voila pourquoy (O. p. 304 [r. c.]).

Comme ainsi soit que peut se construire avec tous les temps et modes, „mais plus aisément" avec le présent, l'imparfait, le passé indéfini et le plusqueparfait du subj. (M. f⁰ 178 r⁰ [d.]). — Cette „conjonction" est déclarée „antique" par O. (304 [d.]), et Vaugelas ne peut que constater le grand „descry", auquel elle est venue (II, 248). (Voir aussi Brunot, Hist. III, 388).

Comme ainsi fust que „. . . se trouve quelquefois et s'adjoint à l'imparfait et au plusqueparf. du subj. (M. f⁰ 178 r⁰ [d.]).

Comme si (O. p. 296 [adv. de „similitude"]).

D'autant que (M. f⁰ 176 v⁰, O. p. 303 [r. c.]). M. l'écrit en un seul mot, ce qui sera exigé plus tard par Vaugelas, quand le mot signifie *parce que* (II, 1).

De façon que (O. p. 278 [adverbe de quantité])[2], *de maniere que,*[2] *de sorte que, en sorte que, tellement que* (M. f⁰ 164 r⁰ [adverbes de „renfort"]; O. p. 278 [adverbes de „quantité]).

De peur que[3] (M. f⁰ 169 r⁰ [adv. ca.], O. p. 304 [r. c.]); *à peur que* „ne se dit point" (O. ib.). (Voir p. 251.)

---

que vous soyez venu, pour dire *avant*, ou *devant que vous soyez venu*" (Vaugelas II, 207). Comp. Brunot Hist. III, 385.

[1] „*Devant* n'admet point la particule *que* devant les pronoms personnels absolus, et on ne dit point *devant que* moy, *devant que* luy, *devant qu*'elle, mais on l'y met, quand ce sont les impersonnels conjonctifs, construits avec leurs verbes, comme *devant que vous fussiez arrivé, devant qu'elle eust disné*, etc. La mesme chose se peut observer pour *avant* et *auparavant*" (O. p. 267 [adv. de temps]).

[2] „Ces façons de parler *de façon que, de maniere que*, sont Françoises à la verité, mais si peu elegantes, qu'il ny a pas un bon autheur qui s'en serve . . ." (Vaugelas II, 160).

[3] Voir *afin que* (note).

Depuis que (O. p. 267, 270 [adv. de temps]).

Des que (M. f⁰ 161 v⁰; O. p. 270) [adv. de temps.]. Il se construit avec tous les temps de l'indicatif et avec l'imparfait du subjonctif. (O. p. 273).

Donc, doncques, ainsi donc (M. f⁰ 179 r⁰; O. p. 304 [concl.]).[1]

Encor, pour *toutefois* (O. p. 304 [d.])*.

En tant que (M. f⁰ 176 v⁰; O. p. 304 [r. c.]).

Et (M. f⁰ 174 r⁰; O. p. 300); „. . . son usage est de la mettre une seule fois en toute une periode et ne la pas repeter fort souvent, comme, s'il y a plusieurs substantifs, on la pose aupres du dernier: les hommes, les femmes et les enfans; ainsi en une quantité de phrases: je vous veux advertir d'u*n* affaire, vous obliger par une autre et vous déclarer“ (O. p. 301) [cop.]. — C'est aussi l'avis de Vaugelas (II, 119, 433).[2] *Et si, et mesmes* (O. p. 301 [cop.]).

Incontinentque (M. f⁰ 161 v⁰ [adv. de temps]). Il se construit avec tous les temps de l'indicatif et avec l'imparfait du subj. (O. p. 273). Voir Brunot, Hist. III, 390.

Joint (M. f⁰ 174; O. p. 301) [cop.].

Joint que. Malgré le jugement défavorable de Malherbe (Brunot, Malh. 307), il est dans M. (f⁰ 147 r⁰) et dans O. (p. 301), qui le cite aussi comme adverbe „d'abondant et de surcroist“ (p. 298) [cop.]. (Voir aussi Brunot, Hist. III, 390).

Jusqu'à ce que, jusques à ce que (M. f⁰ 161 v⁰ [adv. de temps]); O. (p. 271 [adv. de temps]) ne donne que la forme *jusqu'à ce que.*

Jusqu'à tant que, jusques à tant que (M. f⁰ 161 v⁰ [adv. de temps]); O. reconnaît implicitement cette locution, en disant que *tant que* vaut *jusques à tant que* (p. 272).

Lorsque, alorsque, quand „sont adverbes de temps[3] et à divers esgard conjonctions, et valent cum, quando, dum. [Ils] se peuvent joindre à tous les temps indic. et encor au [cond. prés. et aux deux formes du cond. passé], comme aussi *tandis que, cependant que, à mesme que, à l'heure que* et autres formules semblables“ (M. f⁰ 177 v⁰, 178 r⁰); comp. *maisque.* — [d.]

Lorsque et *quand* sont donnés aussi par O., qui y ajoute *quand bien* (p. 304, 305) [d.]; parmi les adverbes de temps (p. 272), le grammairien cite *tandisque* et *quand. Alorsque, à mesme que* et *cependant que* sont blâmés par Vaugelas (I, 361; II, 190; I 358). (Pour tous les trois et pour *quand*, voir aussi Brunot, Hist. III, 385, 388, 394.)

---

[1] „*Donc* semble avoir grace en second ou troisiéme lieu: Cesar donc estant arrivé; qui donc vous croira? qui vous croira donc?“ (M. f⁰ 127 r⁰).

[2] „La conjonction *et*, conjoingnant quelque appendice à un propos precedent, fait postposer la syllabe *on* et autres noms nominatifs: le roy se porte bien, et dit-on qu'il viendra bien tost icy; voila un honneste homme, et fait-on grand cas de luy . . .“ (M. f⁰ 62 v⁰) (Comp. p. 95, 98).

[3] En effet, *lorsque* et *quand* se trouvent indiqués aussi comme adv. de temps (M. f⁰ 161 v⁰, 161 r⁰).

Lors „commence un discours sans antecedent sous-entendu avec plus de grace qu'*alors*: lorsque j'estois en Allemagne ...“ (O. p. 271 [adv. de temps]). „*Tandis que* et *durant que* suivent la reigle de *lors que*“ (O. ib.).

Mais (M. f⁰ 177 r⁰; O. p. 304 [dis.])[1] voir adv.

Maisque[2] et *pourveu que* se construisent avec le prés., l'imp., le passé indéfini et le plusqueparfait du subjonctif (M. f⁰ 175 r⁰ [cond.]), et, „... comme *si non que, si ce n'est que*, etc., peuvent se mettre ... avec tous temps indicatifs et conjonctifs ...“ (f⁰ 176 v⁰).

O. (p. 302 [cond.]; p. 271 [adv. de temps]) juge *mais que* vulgaire; à propos de *pourveu que*, il fait la même observation que M., sauf qu'il ne mentionne guères l'emploi du plusqueparf. du subj. à la suite de cette conjonction. Il la cite aussi comme adverbe „d'excepter“ (p. 300).

On sait que Vaugelas a condamné définitivement *mais que*, dans le sens de *quand* (I, 268) (voir aussi Brunot, Hist. III, 391).

„*Mesme et mesmes* ont une signification qui approche de celle d'*encor*: mesmes qu'on a dit, mesmes qu'il est venu, etc.; et commencent absolument une periode“ (O. p. 301 [cop.])*.

Moyennant que se construit avec le prés, l'imp. et le passé indéfini du subj. (O. p. 302 [cond.]): moyennant que je veuille, que vous fissiez, qu'il ait eu.

Ne, ni et ny; „je trouve le dernier mieux escrit“ (O. p. 302 [disj.]) (voir négation).

Neantmoins (M. f⁰ 177 r⁰). „*Neantmoins* et jamais *neanmoins*; *ce neantmoins* n'est pas bon, mais superflu en la particule *ce*“ (O. p. 304) [d.].

Non obstant; „*ce non obstant* n'est pas bon, mais superflu en la particule *ce*“ (O. p. 304) [d.].

Non que „est un peu antique“ (O. p. 292 [adv. „de „contrarieté“])*.

Non seulement ... mais aussi (O. p. 298 [adverbe „d'abondant et de surcroist“]).

Or, „estant conjonction copulative, entame le sens avec gravité, comme *porro, autem, coeterum* latines, et se met au commencement de la période“ (M. f⁰ 174 v⁰); O. (p. 301) fait à peu près la même remarque; il ajoute qu'on dit *or est-il*, „en argumentant“ [cop.] (voir l'adverbe or).

Ou, ou bien, ou que (M. f. 174 v⁰; O. p. 302) [disj.].

---

[1] „*Mais, ains, ainsois, toutesfois, néantmoins, si est ce que* s'aiment avec tout l'indicatif, [le cond. prés. et les deux formes du conditionnel passé]. Avec les autres temps conj., ce ne sera de leur naturel propre, ains en vertu de quelque autre particule regissante le propos“ (M. f⁰ 177 r⁰).

[2] *Maisque* est adverbe de temps et à divers esgard conjonction et vaut *cum, quando, dùm* (M. f⁰ 177 v⁰, 178 r⁰ [d.]).

Outre que (O. p. 298 [adverbe „d'abondant et de surcroist"]). — C'est la forme qui a remplacé *outre ce que* (voir Brunot, Hist. III, 392).

Par ainsi (M. f⁰ 179 r⁰ [concl.]);[1] *ainsi* (O. p. 304 [d.]).

Parce (M. f⁰ 176 v⁰ [r. c.]); f⁰ 179 r⁰ [concl.]; O. p. 304 [r. c.]); par cecy, par cela (M. f⁰ 169 r⁰ [concl.]).

Parce que (M. f⁰ 176 v⁰; O. p. 304) [r. c.].[2]

Parquoy (M. f⁰ 176 v⁰ [r. c.]; f⁰ 179 r⁰ [concl.]) est jugé antique par O. (p. 304) [r. c.] (voir Brunot, Hist. III, 366, 392).

Partant (M. f⁰ 179 r⁰ [concl.]) „. . . est different de *pourtant*, en ce qu'il se rapporte à la conjonction *pour ce sujet*, et *pourtant* signifie toutefois" (O. p. 304 [r. c.]) (voir Brunot, Hist. III, 366, 392). Du temps de Vaugelas (I, 360) ce mot commençait à vieillir.

Posé le cas que (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 293 [adv. acq.]).

Pour se fait suivre d'un infinitif (O. p. 304 [r. c.]); *pour ne* (O. ib.), *pour ce que*[2] (M. f⁰ 176 v⁰; O. p. 304) [r. c.]); *pour ce* (M. f⁰ 176 v⁰ [r. c.]; f⁰ 179 r⁰ [concl.]; O. p. 304);[3] *pour ce sujet* (O. ib. [r. c.]), *pour cecy*, *pour cela* (M. f⁰ 179 r⁰ [concl.]).

Pour que[4] „ne se trouve point" (O. p. 304 [r. c.]) et n'est pas reconnu par Vaugelas, quoique „ce terme [soit] fort usité" (I 72) (voir Brunot, Hist. III, 397).

Pour autant (O. p. 305 [d.], p. 304 [r. c.]).

Pour autant que (M. f⁰ 176 v⁰; O. p. 304) [r. c.].

Pour chose que (O. p. 305 [d.]).

Pourtant (M. f⁰ 177 r⁰ [d.], f⁰ 179 r⁰ [concl.]; O. p. 304 [r. c.]) (voir Brunot, Hist. III, 394) (comp. *partant*).

Pourtant que est „de frontiere" (O. p. 305 [d.]).

Premier que. Il est donné implicitement par M. (f⁰ 177 v⁰) (voir *ains que*, *ainsois que*); O. (p. 270 [adv. de temps]) le juge „un peu rude", et, en 1647, Vaugelas n'aura qu'à constater que „c'est une façon de parler ancienne, dont plusieurs se servent encore . . . en parlant et escrivant, mais [que] ceux qui ont quelque soin de la pureté du langage, n'en usent jamais" (I, 200) (comp. Brunot, Hist. III, 382).

Prenez que (M. f⁰ 171 v⁰, O. p. 293 [adv. acq.]); *prenez le cas que* (M. ib.) „ne se dit point" suivant O. (ib.)

Que; „. . . pour commencer la période, ordinairement le demonstratif *ce* devance": ce que, ou, de ce que vous vous es-

---

[1] „. . . *par ainsi*, dont M. Coëffeteau et M. de Malherbe se servent si souvent . . ., n'est presque plus en usage; on dit simplement *ainsi* sans *par*." (Vaugelas I, 163). — Voir Brunot Hist. III, 365.

[2] Sur *parce que* et *pour ce que* comp. Vaugelas I, 117 (il hésite encore entre les deux mots) et Brunot Hist. III, 393.

[3] „Je dis que ce *pour ce*, pour dire *partant* ou *à cause de cela*, n'est pas bon et qu'il ne doit jamais estre employé à cet usage. Il se disoit autrefois, mais il ne se dit plus" (Vaugelas I, 162).

[4] „*Pour que* se trouve maintenant fort peu en usage parmy nous" (O. p. 198 [adverbe de „caution"]).

jouïssez de ma prosperité, je ne m'en esbahi pas (M. f⁰ 174 v⁰). O. (p. 301) exige de dire toujours *de ce que*: de ce que vous vous plaignez, je ne m'en estonne pas. Sans doute, il s'est laissé entraîner trop loin par le juste désir de corriger la phrase de M., sans s'apercevoir non plus qu'il faut tenir compte de la construction du verbe — [cop.].

Que sert aussi à lier le verbe à un complément mis en vedette par *c'est*:

M. (f⁰ 74 v⁰ à propos du pronom relatif)[1]: c'est Dieu que j'aime et de luy que j'attend tout mon bien; c'est à luy que je m'adresse; c'est à vous que je recommande mes affaires; c'est à la raison que je me rends, ... car c'est en elle que je me fonde; ... c'est pour le public que je travaille ... (f⁰ 77 r⁰): est-ce de cette monnoye-là que me cuidez payer?[2]

O. (p. 127): c'est de toy que j'attends; c'est d'elle que j'espere; c'est à toy ... que je parle ... — Voir p. 118. (Comp. Brunot, Hist. III, 509.)

Que „(s'emploie) en phrase imperative": que cela soit (O. p. 304 [r. c]).

Que „(s'emploie) pour horsmis, en phrase negative: il n'a rien de beau que l'esprit" (O. p. 313 [prep.]). Comp. p. 253.

Sur *que*, conjonction de comparaison, voir p. 240 (plus), p. 271 (remarque après *de*), p. 242 (*si*).

Que remplaçant d'autres conjonctions.

Au lieu de répéter, dans une période, les conjonctions *quand*, *lorsque* et *si*, on emploie *que*, avec l'indicatif, après *quand* et *lorsque* (O. p. 272), et avec le subjonctif, après *si* (O. p. 300, 302): quand de telles affaires arrivent et qu'on les neglige ... (p. 272). Si vous appellez vostre frere et qu'il ne vous responde pas ... (p. 300); si vous vouliez croire ce que je dis, ou que vous voulussiez m'en demander de plus grandes asseurances ... (p. 302).[3]

Quoy que, c'est-à-dire *bien que* (O. p. 305 [d.]).[4]

---

[1] „Que si quelcun debatoit qu'en ces maniéres de parler *que* est plustost à reputer conjonction que pronom relatif, je ne m'en formaliseray point contre luy (ib), ne plus ne moins aussi, lorsque cette particule *que* sert d'explétive à une demonstration formée par le demonstratif *ce* devant (*être*): c'est une belle, grande et riche ville que Paris; ce sera une belle Damoiselle que la fille de ce Gentilhomme-là, c'est une belle vertu que la patience (id. 1625).

[2] On peut dire aussi: c'est de Dieu de qui j'attends ..., c'est à luy à qui, auquel je m'adresse, c'est à vous à qui, auquel je recommande ..., c'est à la raison à qui, à laquelle je me rends, c'est en elle en qui, en laquelle, en quoy je me fonde (id. ib.).

[3] Dans M., qui ne traite pas la question, je trouve cependant la phrase que voici: si j'avois chose qui vous fust utile ... ou qu'eussiez affaire de moy et me voulissiez employer, je vous servirois de bon coeur (f⁰ 176 r⁰). — Comp. Vaugelas I, 137; II, 115, 246; Brunot Hist. III, 655.

[4] M. (f⁰ 87 v⁰ [pronoms indéfinis]): „... (quoy-que) signifie aucunefois quamvis: quoy-que vous me haïssiez, si ne vous fis-je jamais tost; quoy-que je soye pauvre, toutefois j'aime l'honneur; quoy-que vous faciez peu de cas de moy, si est-ce que je vous vaux bien".

Selon que (O. p. 296 [adverbe de „similitude“]).

Si, conjonction „dubitative“, se construit avec tous les temps de l'indicatif (y compris le futur et le futur antérieur), le conditionnel présent, et les deux formes du conditionnel passé (M. f⁰ 175 r⁰).

Si, conditionnel, se construit avec tous les temps de l'indicatif, sauf le futur, „tres souvent“ avec le plusqueparfait du subjonctif et quelquefois, „mais rarement“, avec l'imparfait du subjonctif.[1]

Au lieu du futur, la conjonction *si* „s'allie au present, qu'elle a cette vertu de rendre futur quant au sens“ (M. f⁰ 175 r⁰).

„. . . les estrangers confondent souvent *si* et *quand*, toutesfois la difference y est fort grande, car *quand* denote le temps et jamais la condition . . .“ (O. p. 303 [cond.].

„*Si ne* est defectueux, si d'avanture on ne le construit avec un pronom personnel, qui se met alors au milieu: si vous ne voulez que je pense, et non pas, si ne voulez, etc.“ (O. p. 303 [cond.]).

Si tant est que (O. p. 303 [cond.]).

Suppresion de si. O. (p. 302 [cond.]): „*N'estoit* et *n'eust esté que* attirent [le cond. prés.]: n'estoit cela, nous ferions; mais j'aimerois mieux dire plus modernement: si ce n'estoit, si ce n'eust esté.“

Sinon „est une forme d'exception qui n'appelle point de verbe apres soy, mais quelque nom, pronom, participe ou autre partie d'oraison . . .“

Il peut être remplacé, dans la phrase affirmative, par *sauf, fors, hormis* (j'ay veu toute la France, sinon, sauf, fors la Bretagne), et, dans la phrase négative, par *que*, (je ne connay *sinon* [*que*] vous en cette ville). (M. f⁰ 175 r⁰, v⁰)⁰ [cond.].

„*Sinon* ne m'agrée point en signification exceptive: je n'ay veu personne en France sinon vous, etc.; je ne cognois point d'homme icy sinon vous; j'ay veu toute l'Allemaigne sinon Auguste ou Augsbourg. Nous avons assez d'autres mots pour éviter ce *sinon*, . . . [dont] le vray sens . . . se rapporte à *autrement*“ (O. p. 303 [cond.]).[2]

---

[1] „Pour ce que toute preposition conditionnelle est composee de deux parties, antecedant et consequent, il faut entendre que *si*, conditionnellement construite en l'antecedant avec un imparfait ou plusqueparfait indicatifs, exige ordinairement [un conditionnel prés. ou passé] en son consequent: si j'avois de l'argent, je vous en presterois; si j'avois escrit cecy, j'aurois achevé ma tasche.

Mais estant en l'antecedant avec d'autres temps indic., le verbe du consequent pourra estre de quelques temps indicatifs que ce soit, selon que le sens requerra, ou mesme, s'il vient à point, [du conditionnel prés., du plusquep. du subj., du cond. passé et du futur passé].

Et avec un [plusqueparf. du subj.] en l'antecedant, le semblable sera communément au consequent; un [cond. prés. ou passé] y pourroit aussi entrer“ (M. f⁰ 175 v⁰, 176 r⁰). — Comp. p. 139, 140; on y voit que, suivant O. aussi, on emploie *si* avec le présent, l'imparfait et le plusqueparfait de l'indicatif.

[2] *Sinon* se trouve aussi parmi les prépositions (O. p. 313).

Sinon que (de même que *sauf que, fors que*[1] etc.) se construit „avec tous les temps indicatifs et conjonctifs" (M. f⁰ 175 v⁰) [cond.]).

O. (p. 303 [cond.]) juge *sinon que* „encore plus mauvais que *sinon*. Voir aussi Brunot, Hist. III, 395.

Soit (M. f⁰ 174 v⁰; O. p. 302); *soit que* (id. ib., id. ib.); *fust, fust que* (M. éd. 1625) [disj.].

M. (1625): „*Soit* et *fust* n'appellent point de verbes apres soy, mais quelques noms, comme: soit riche, soit pauvre, je n'en fay pas moins d'estime, pourveu qu'il soit homme de bien. *Fust* se peut mettre apres phrases de temps passé, comme: il les salua toutes, fust belles, fust laides, combien qu'en termes pluriers il semble mieux souvent de dire *soient* et *fussent*, comme: cette province est si fertile que, soyent villes ou bourgades, tout est rempli de biens; il offrit de quitter tous les avantages qu'il avoit receus, fussent honneurs, dignitez ou possessions.

Soit que, fust que appellent verbes apres eux de temps optatifs, comme aussi *soient que* et *fussent que*, sçavoir est, *soit que* et *soient que* le (présent du subjonctif), le 1. imparfait (= l'imparfait du subj.), le parfait (= le passé indéfini du subj.) et le 1. plusqueparfait (= le plusqueparfait du subj.), et *fust que, fussent que* le premier imparfait (= l'imparfait du subj.) et le 1. plusqueparfait (= le plusqueparfait du subj.); et representent la signification et usage de la disjonctive *sive*".

O. (p. 302) se borne à constater que *soit* „regit le verbe au conjonctif" et que *fust* „est un peu nud et hors d'usage"; il préfère ‚ou que ce fust au logis, ou que ce fust en campagne' à ‚fust au logis, fust en campagne'.

Soit ou (O. p. 302 [disj.]). Voir aussi Brunot, Hist. III, 397.

Si que, si bien que, tant que (M. f⁰ 164 r⁰ [adverbes de „renfort"]); le fait que ces expressions sont mentionnées parmi les adverbes, nous fait hésiter pour savoir si nous avons affaire à des conjontions véritables ou à des adverbes suivis de la conjonction *que* (si . . . que; si bien . . . que; tant . . . que). —

Mais il s'agit évidemment d'une conjonction, quand O. (p. 272 [adv. de temps]) cite *tant que*, „c'est-à-dire *jusques à tant que*", sens dans lequel cette expression avait été blâmée par Malherbe (Brunot, Malh. 49 et Hist. III, 396). Il en est de même, quand il remarque à propos de *si bien que*, donné à côté de *si que*, que cet „adverbe" „regit les temps indicatifs et les optatifs (c'est-à-dire le subj. et le conditionnel) selon l'occasion, mais, en chose douteuse, [le cond. prés.]: si bien que je voudrois" (O. p. 278 [adverbe de quantité]). — *Tant que*, sans autre observation, est donné par M. (f⁰ 161 v⁰) comme adverbe de temps. —

---

[1] Dans l'éd. de 1607 de la grammaire de Maupas, *forsque* est donné aussi comme adverbe „d'exception"; O. (p. 300) le cite parmi les adverbes „d'excepter", mais il ne le juge „gueres elegant".

Si tost que (M. f⁰ 161 r⁰, O. p. 273 [adv. de temps]). Il se construit avec tous les temps de l'indicatif et avec l'imparfait du subjonctif (O. ib.).

Aussi tost que (O. p. 273); „les estrangers disent *tantost qu'il sera arrivé*, pour *aussi tost qu'il* etc.“ (O. ib. [adv. de temps]).

Soudain que (M. f⁰ 161 v⁰, O. p. 272 [adv. de temps]).

Tant . . . que: les hommes tant anciens que modernes (O p. 301 [cop.]).

Toutesfois (M. f⁰ 177 r⁰); O. (p. 305) écrit *toutefois* [d.].

Ordre des mots.[1]

Nous avons rangé en leur lieu les remarques spéciales concernant la position dans la phrase des différentes espèces de mots. Mais voici quelques observations envisageant l'ensemble de la question:

M. (f⁰ 126 r⁰; 127 v⁰): „Nostre langue aime a suivre, en l'arrengement de nos mots, l'ordre naturel de l'entendement, qui est que la diction regissant soit devant la regie, ce qu'un poëte François assez estimé en son temps (Clément Marot) a dit en ces vers:

Enfans, oyez cette leçon:
Nostre langue a cette façon
Que le terme qui va devant
Volontiers regit le suivant.

Qui est cause qu'elle ne permet un tel meslange et entrelacement de paroles comme la latine et quelques autres.

Partant, nous commençons ordinairement par le nominatif, qui precede son verbe, (puis) vient l'accusatif ou le datif ou tous deux, si le propos le requiert, puis l'adverbe; ou bien l'adverbe soudain apres le verbe, puis les cas accusatif (et) datif: ces disputes de la religion ont apporté de merveilleusement grands remuëmens en France; la vertu rend l'homme grandement recommendable à tous. Es temps où l'auxiliaire a lieu, il suit pour le mieux son nominatif, et, entre luy et son participe commun, vous pouvez interposer beaucoup de mots, non pas bien l'accusatif du verbe, mais notamment c'est la droite place de l'adverbe, quand il est explicatif du verbe: les disputes de la Religion ont de nostre temps grandement esclairci la verité. Car l'adverbe doit tous-jours adherer au terme qu'il expose. Et sur tout, il se faut garder de rejetter le verbe à la fin de la periode, comme on fait souvent en Latin et Allemand.

Rarement advient que nous interposions, entre le nominatif et son verbe, aucun mot qui appartiéne au regime dudit verbe. Car quand deux substantifs sont conjoints par les articles *de*, *du*, *des*,

---

[1] Comp. Brunot, Hist. III, p. 657 et sv.

ils ne doivent estre comptez que pour un nominatif, n'en pouvans estre desunis: la clemence de Cesar a tous-jours esté prisee; l'autorité du peuple Romain est beaucoup décheute. Et autrement, quand quelque clause toute entiére, comme une espece de parenthese, est entremise entre le nominatif et son verbe, les mots de cette clause ne touchent le verbe, et se fait comme une suspension de sens: le Roy, apres avoir connu ma fidelité et diligence en plusieurs importans affaires, m'a amplement remuneré et depuis tous-jours bien aimé; les Ambassadeurs, ayans en plein conseil exposé leur charge, ont receu favorable response. ... Les nominatifs (de noms) endurent aucunefois l'adverbe adherant au verbe entre eux deux: mon precepteur souvent me reprend, si seroit-ce mieux dit, me reprend souvent; Monsieur volontiers et ordinairement employe la matinee aux exercices; il seroit mieux sonnant, Monsieur employe volontiers; cela grandement me plaist; mieux: me plaist grandement.

Il nous advient bien quelquefois de postposer le nominatif à son verbe, ce qui n'est pas trait d'apprenti, mais de bien versé en la langue, de le faire avec grace. C'est volontiers quand la periode commence par un adverbe, conjonction ou autre partie indeclinable: si parla le Roy à eux; lors se leva Monsieur le president; soudain s'esmeut un grand bruit; tot apres vindrent les Ambassadeurs.

(f⁰ 157 v⁰, 158 r⁰): „... sans l'entremise ... des relatifs accusatifs *que*, *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles* (ou) ... des pronoms accusatifs ... *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *le*, *la*, *les*, ... le substantif accusatif ne peut bonnement preceder son verbe ni son participe ausquels il est sujet; car ces langages, j'ay enhui une belle leçon apprise, je vous ay m'amour donnee, sa bonne grace elle m'a ottroyee, sont hors d'usage, sinon en vers, où peut-estre on les pourroit passer."

O. (p. 200—205): „L'ordre general qu'on tient en la disposition des phrases entieres, est de mettre tousjours les nominatifs devant leurs verbes, ou seuls, ou construits par le moyen de quelque autre particule: la vertu est estimée; Aristote dit; la prudence et la sagesse sont admirées.

Apres (vient) le verbe, l'adverbe ou la preposition, et puis les cas qui en sont regis: Monsieur desire extremement vostre bonne fortune; la gentillesse est grandement à priser en compagnie; vous estes à plaindre.

Quelquefois deux substantifs de divers cas se rencontrent devant le verbe, mais il faut que l'un soit au nominatif: la vertu d'Alexandre est fort remarquable. Si toutefois il y a quelque discours qui precede et qu'on vienne à rapporter un proverbe, un tesmoignage d'autheur, un trait de quelque livre ou bien le propos d'une personne, le nominatif se met apres le verbe: la raison le veut, dit l'histoire; respons au fol selon sa folie, dit le sage, et ainsi des autres.

Nous posons librement quantité de mots entre les auxiliaires et le participe, aux temps composez des verbes actifs, aux passifs et reciproquez: les affaires douteuses ont de tout temps grandement empesché les esprits; je suis, à dire la vérité, bien aimé de vous; je me suis sans sujet tous-jours estimé malheureux. Si on ne pose qu'un seul adverbe, il le faut mettre entre lesdits auxiliaires et la composition: ont grandement empesché; je suis bien aimé; je me suis tousjours estimé; et tousjours il faut que, dans un plus grand nombre de dictions, ledit adverbe soit proche du participe, comme vous avez veu dans les premiers exemples.

On met aussi, par occasion, tout une phrase entiere, qui demonstre le sujet de l'action, entre le nominatif et son verbe: le Prince, ayant connu le merite de vostre parent, a commandé qu'on le reçoive honorablement. Je ne trouve pourtant pas à propos d'y mettre un simple adverbe: mon valet souvent revient tard; il est mieux de dire, mon valet revient souvent, etc.; on peut aussi dire, mon valet bien souvent revient fort tard; et lors ces deux adverbes *bien souvent* ne s'attachent pas au verbe, mais font une espece de parenthese.

Quand la periode commence par un adverbe, il est indifferent de mettre le nominatif devant ou apres le verbe: ainsi parla monsieur le President aux assistans, ou, ainsi monsieur le President parla, etc.; le dernier toutefois m'agrée beaucoup mieux que le premier . . .

Jugez combien cet arrengement est necessaire en d'autres occasions, par les exemples qui suivent. L'adverbe *plus*, selon qu'il est construict, a deux forces bien esloignées; par exemple, il n'y a plus rien à craindre; *plus* s'accorde à l'impersonnel *il n'y a*, qui le precede, et au neutre *rien*, et signifie *amplius*; dites au contraire, il n'y a rien plus à craindre, le voila dans un autre sens et destaché du sujet qui le precede, pour s'accorder au verbe *craindre* qui le suit, et alors il a la force de *magis*. En voicy un autre: la diction *aussi*, mise devant le nom, se prend pour adverbe de comparaison: il est aussi beau; et si elle se trouve apres, elle passe pour conjonction: il est beau aussi; le sens descouvre facilement au premier la comparaison de beauté, et au dernier la conjonction. Encore cestuy-cy: la responce pleut si bien à Alexandre qu'il le delivra; les particules *si bien* se doivent expliquer par *tellement*; autrement, la responce pleut à Alexandre si bien qu'il le delivra, en ce dernier, lesdites particules *si bien* s'expliquent *tellement que*, qui est une conjonction.

Quant à la suite des periodes entieres, parce que les dernieres se rapportent ordinairement à celles qui les precedent, il faut prendre garde de ne les pas entrelacer de sorte qu'il y aye un esloignement de relation qui embrouille et change le sens; par exemple, si on finit une lettre par les paroles qui suivent: c'est ainsi que vous ferez voir en effect, ce que vous ne me tesmoignez qu'en apparence, de mesme que je monstreray d'estre, etc.; le

dessein estant de rapporter la derniere pointe à l'effect qui se trouve en la premiere, il est necessaire de changer l'ordre et dire, c'est ainsi que ce que vous ne me tesmoignez qu'en apparence, se fera voir en effect, de mesme que je monstreray, etc.; et de de l'autre façon, il semble vouloir dire qu'on ne monstrera qu'en apparence d'estre ou serviteur ou affectionné, à cause de la periode plus proche qui porte le mot d'apparence, et non pas celuy de l'effect.

Ainsi en arriveroit-il, si l'on mettoit un substantif ou nom propre entre le verbe et l'adverbe du temps: je vous ay escrit gentil-homme depuis peu, je vous ay desiré monsieur depuis quelques années, où l'equivoque importe fort.

Nous avons quelques façons de parler, mais fort peu frequentes, où le cas regy se trouve devant son verbe: sans coup ferir, sans mot dire.

Et le tout despend du jugement de ceux qui s'exercent à nostre langue:

(p. 259, 260): „... les dispositions anciennes ne sont plus en usage, car il faut necessairement que le verbe ou le participe regissant ... precede les cas regis; par exemple, on ne dira pas en ce temps-cy, je vous ay m'amour donnée, mes actions sont par vous considerées; encore moins, de nostre temps sont advenuës choses memorables; car où l'auxiliaire passif se rencontre, il est mieux de mettre le substantif devant: des choses memorables sont advenues de nostre temps; ou, s'il vient apres, laisser le participe en sa terminaison singuliere masculine: il est advenu des choses memorables de nostre temps; et, d'ordinaire, c'est un impersonnel qui admet point de nombre plurier.“

Appendice.

„Advis touchant l'orthographe" (O. p. 316—318).[1]

„Je m'estonne de quelques modernes qui, sans aucune consideration, se sont meslez de reformer, mais plustost de renverser nostre orthographe; et bien que leurs escrits, dignes d'admiration, tesmoignent un grand jugement, ce defaut, qui en rabbat une bonne partie, nous descouvre de la presomption ou de la brouillerie.

Je ne m'attache pas à un seul. Il y en a trop qui pechent maintenant en cela, mais je rougis pour des pedants qui, sortis des frontieres où le parler n'a point de raison establie, nous donnent à cognoistre qu'ils sont plus habiles en Latin qu'en leur propre langue.

Qui sera-ce d'entre eux qui, bannissant les lettres radicales, vray fondement de l'origine de nos dictions, nous tirera des confusions où nous jette leur impertinente façon d'escrire qu'ils acomodent à la prononciation; comment discernera-on *an*, annus, d'avec *en*, in, preposition; *amande*, amigdala, & *amende*, mulcta; *accord*, contractus, & *accort*, prudens; *ambler*, aller l'amble, tollutim incedere, & *embler*, furari; *autel*, altare, et *Hostel*, Domicilium; *aulx*, plurier *d'ail*, allium, & *os*, ossa.

(*Balet*, genus choreae; *balay*, scopae.)*

Chaisne catena, & *chesne* quercus; *cents* centum, & *sens*, sensus; (*clerc*, clerus: *clair*, clarus)* *choeur*, chorus, & *coeur*, cor; *Comte*, Comes, *compte*, computatio, et *conte*, narratio (*ceps* compedes, *seps* vites).*

Comment cognoistroit-on *dans*, in, preposition, & *dents* dentes; *doibt* du verbe devoir, debet, & *doigt*, digitus; *demanday*, parfaict definy, & *demandé*, participe.

Faiste, fastigium, & *feste*, dies festus; *faim*, fames, & *fin*, finis ou astutus (*fraiz* sumptus, *frais* recens).*

Lacer ligare, *lasser* fatigare; *lys* lilium, & *licts* lectuli.

Meurs maturi, & *moeurs* mores.

Noeud nodus, & *neuf* novus ou novem.

Or aurum, & *ord* sordidus.

---

[1] On voit facilement que cet „advis" a été provoqué par la réforme de Meigret.

Poing pugnus, *poinct* punctum, & *point* non. *Paon* Pavo, & *pan* pars vestimenti; *poids*, pondus, *poix*, pix, & *pois* pisa; *paix* pax, & *pets* crepitus; *pris* captus, & *prix* pretium.

Quoy quid, & *coy* quietus.

Rets retia, *rais* (radius, *rez* rasus)*.

Seur securus, *soeur* soror, & *sur* super; *six* sex, & *sis* jacens; *souris* mus, & *sousris*, subrisus.

Tein color vultus, & *thim* thymus.

Vingt, viginti, & *vint* de venir, venit; *viz* cochlea, & *vis* à *vis*, contra; & une infinité d'autres, qui s'escrivans d'une mesme sorte, nous embrouïlleroient estrangement:

Voeu votum, *veu* du verbe voir, visus.

Il est bien vray que les habiles qui sont ennemis des nouveautez et de telles ignorances, escrivent indifferemment plusieurs paroles Françoises, comme *connoistre* & *cognoistre*, *proufit* & *profit*, *souscrire* & *soubscrire*, *debvoir* & *devoir*; encore voudrois-je qu'on observast en ces derniers une difference, car *devoir* sans *b* se rapporte à *officium*, & l'autre à *debere*; *distiller* & *distiler*, *porreaux* & *pourreaux*, &c.

Davantage on retrenche maintenant beaucoup de lettres qu'on escrivoit autresfois sans aucune raison, comme le *b* de *Prestre*, le *g* d'*un*, & plusieurs autres que la memoire ne me peut fournir à cette heure. Ne vous arrestez donc pas aux nouvelles escritures, car je vous asseure que les plus renommez du temps n'ont point d'autre opinion que celle que je vous mets icy.

Que s'il arrive qu'on retrenche l'*s* des mots où elle ne se prononce point, je ne trouve pas à propos de mettre un *é* accentué à sa place, dautant qu'il oblige les estrangers à le faire sonner fermé, où naturellement il est ouvert; par exemple, *estre*, qui se lit *aitre*, estant escrit *étre*, doit bien prendre un autre son selon la force dudit *é*. Et toutes ces raisons nous doivent faire tenir à la plus commune façon d'escrire, qui est la plus seure."

Errata et Addenda.

P. 4. M. Brunot, à son tour (Hist. III, 353, note 2, p. 361, note 2, p. 617, note 2), est frappé de certaines ressemblances dans les remarques d'Oudin et de Vaugelas; mais l'exemple que je donne reste le plus significatif.

P. 27. M. et O. exposent aussi la „declinaison" des noms et ils en donnent des exemples; mais il tombent d'accord sur ce que „les noms substantifs et adjectifs ne changent point de terminaison en leurs cas et (que) leur variation ne depend que des articles" (O.) (M. f° 53 r°, O. p. 82).

P. 31. Au lieu de *Genre de noms*, lire: *Genre des noms*.

P. 56. Ajouter, après le passage consacré à *Dame*:

„*Gens* ne se construit point avec les nombres, mais avec les adverbes *beaucoup*, *bien*, etc.: on ne dit pas *trois ou quatre gens*, mais *trois ou quatre personnes*, *quantité de gens*, *plusieurs gens*, *beaucoup de gens*" (O. p. 85, 86).

P. 63. M. (f° 51 r°) fait remarquer des phrases telles que *voilà celle que j'ayme le mieux*, *celuy qui me plaist le mieux* et (éd. de 1625) *cette Damoiselle parle des mieux*, *ce Gentilhomme jouë des mieux à la paume; est-il bien adroit aux armes? des plus.*

P. 64. Supprimer ligne 10.

P. 67. Ajouter: Comp., pour le chapitre précédent, Brunot, Hist. III, 466 et sv.

P. 74. Ajouter: Comp., pour le chapitre précédent, Brunot, Hist. III, 474 et sv.

P. 76, ligne 22. Au lieu de *d'après M.* ( ) *et d'O.*, lire: *d'après M.* ( ) *et O.*

P. 78. Ajouter, après *de l'Escurial*: „(on dit) *sortir d'enfer* ou *de l'enfer*, *sortir de purgatoire* et *du purgatoire*" (O. p. 238).

P. 81, ligne 7. Supprimer *1°*.

P. 87, ligne 11. Remplacer *et* par *ni*.

P. 90. Ajouter: Comp., pour le chapitre précédent, Brunot, Hist. III, 241 et sv.

P. 93, ligne 42. Ajouter: Comp. p. 189.

P. 110. On dit *m'amie* et *m'amour* etc, aussi suivant O. (p. 50).

P. 134. On peut dire, suivant M. (f° 20 v°) et O. (p. 50), *a'-vous* et *sça'-vous*, au lieu de *avez-vous* et *sçavez-vous*; mais O. ajoute qu' „au demeurant, l'apocope n'est plus en usage chez les poëtes, qui évitent, le plus

qu'ils peuvent, les licences des anciens" et que, „en effet, il est mal à propos de citer les vieux autheurs, pour toutes sortes de raisons, puis que la langue est entierement reformée depuis quelque temps".

P. 139. Nous n'exposons, quant à Oudin, que la nomenclature qu'il donne en 1640, quoique celle de 1632 en diffère assez sensiblement.

P. 140, ligne 10. Le „preterit indéfini redoublé" existe aussi suivant O. (p. 190).

P. 188. La „proposition participe" se trouve aussi dans O. (p. 106) qui donne les exemples que voici: Monsieur ayant veu cela, il luy sembla bon de faire; Madame l'ayant escouté, il luy parut . . .

P. 189. Au lieu de *Temps* de *verbe*, lire: *Temps* du *verbe*.

P. 208. Ajouter aux remarques consacrées au verbe *faire*:

O., lui aussi, fait mention des constructions *ne faire* . . . *que* et *ne faire que de*:

(p. 301 [conj. copulative])*: „*que* s'accompagne de l'article ou preposition *de*, qui luy donne un certain sens particulier": je ne fay que d'arriver, il n'est chere que d'avaricieux.

(p. 128)*: *que* a une force particuliere en ces phrases: il ne fait que sortir, c'est-à-dire, il sort à toute heure; il ne fait que de sortir, c'est-à-dire, il est sorty tout maintenant."

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.



BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA

XXXIX. HEFT

CURT BALCKE

DER ANORGANISCHE NASALLAUT IM FRANZÖSISCHEN

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1912

DER ANORGANISCHE NASALLAUT IM FRANZÖSISCHEN

VON

CURT BALCKE

DR. PHIL.

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1912

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Zweiter Teil.

Vorbemerkungen und Literaturangaben.

Über das Auftreten anorganischer Nasallaute im Französischen liegt bisher noch keine besondere, zusammenfassende Arbeit vor. Nur gelegentlich ist diese Erscheinung in Grammatiken, Textausgaben, Abhandlungen, Zeitschriften berührt und das bekanntere Material zusammengestellt worden. Neben manchen einzelnen Erwähnungen, auf die an den betreffenden Punkten in der Arbeit selbst verwiesen wird, sind es besonders folgende Stellen, wo die in meiner Arbeit zu behandelnde Frage zur Sprache gebracht wird:

Fr. Apfelstedt, Lothringischer Psalter, Heilbronn 1881 (Afz. Bibl. Bd. IV), § 93.

Ascoli, Le doppie figure neolatine del tipo briaco imbriaco, Arch. Glott. Ital. 3, 442. Dazu die Besprechung von H. Suchier, Zeitschr. f. rom. Phil. 4, 184.

D. Behrens, Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England, Franz. Stud. 5, 200.

F. Bonnardot, Dialogus anime conquerentis et rationis consolantis, Rom. 5, 327. Von demselben Gelehrten Bemerkungen über lothringische Nasalierung in Rom. 2, 258.

H. Borg, Sagan om Athis och Prophilias, Upsala 1882, S. 103.

G. M. Breuer, Sprachliche Untersuchung des Gir. de Rossillon hg. von Mignard, Bonn 1884, § 93.

Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris 1858, II, 137—143.

W. Cloetta, Poème moral, Rom. Forsch. 3, 93.

Fr. Diez, Grammatik der romanischen Sprachen, Bonn 1876, I, 246, 450.

B. Eggert, Entwicklung der normandischen Mundart im Dép. de la Manche und auf den Inseln Guernesey und Jersey, Zeitschr. f. rom. Phil. 13, 392.

W. Foerster, Li chevaliers as deus espees, Halle 1877, XLIX —L. Foerster hat sich weiterhin mit der Frage beschäftigt in Zeitschr. f. rom. Phil. 1, 560; 2, 84, besonders 22, 264, woselbst ein Versuch lautphysiologischer Erklärung. Vgl. auch Jahrb. 13, 305 zu 163.

E. Gierach, Synkope u. Lautabstufung, Halle 1910, S. 116 Anm. 1 u. 2 (mit z. T. ganz unrichtigen Angaben).

E. Goerlich, Der burgundische Dialekt im 13. und 14. Jahrh., Franz. Stud. 7, 309.

R. Grós, Kleine Beiträge zur romanischen Lautforschung, Heidelberg 1910, S. 16—23. (Sonderabdruck aus Rom. Forsch. 27².)

E. Herzog, Neufranzösische Dialekttexte mit grammatischer Einleitung und Wörterverzeichnis, Leipzig 1906, § 128—132. (Samml. roman. Lesebücher, Bd. I.)

K. Hetzer, Die Reichenauer Glossen, Halle 1906, S. 127—129.

K. Huber, Über die Sprache des Roman du Mont St. Michel von Guill. de St. Paier, Arch. f. n. Spr. 76, 141 u. 319.

Ed. Mätzner, Französische Grammatik mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen, Berlin 1877, S. 51.

— Altfranzösische Lieder, Berlin 1853, S. 103 zu I, 5.

Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen, Leipzig 1890, I, § 40, 64, 587, 588.

— Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft, Heidelberg ²1909, S. 233.

— Historische Grammatik der franz. Sprache. Teil 1. Heidelberg 1908, S. 48.

Fr. Neumann, Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen hauptsächlich aus pikardischen Urkunden von Vermandois, Heilbronn 1878, S. 74.

Kr. Nyrop, Grammaire historique de la langue française, Copenhague 1899, § 503, 7. Vgl. auch § 506, 1 und dazu eine Besprechung von Behrens in Zeitschr. f. fr. Spr. 2², 65.

J. Pirson, Le latin des formules mérovingiennes et carolingiennes, Rom. Forsch. 26, 915.

A. Risop in Vollmöllers Jahresber. 2, 169.

O. Ritter, Der sekundäre Nasal in engl. nightingale, messenger usw., Arch. f. n. Spr. 113, 31. Hierselbst Verweisungen auf das Französische und Literaturangaben.

G. Rydberg, Zur Geschichte des französischen ə, Upsala 1906, II, 661—662.

A. Scheler, Exposé des lois qui régissent la transformation française des mots latins, Bruxelles-Paris 1875, § 124, 5 u. 146.

H. Schuchardt, Der Vokalismus des Vulgärlateins, Leipzig 1866—68, I, 112—114; II, 350.

— Zum Nasaleinschub, Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 71.

W. Schumann, Vokalismus und Konsonantismus des Cambridger Psalter, Franz. Stud. IV⁴, 44.

A. Stimming, Der anglonormannische Boeve des Haumtone, Halle 1899, S. 217. (Bibl. norm. Bd. VII.)

H. Suchier, Über die Matthaeus Paris zugeschriebene Vie de Seint Auban, Halle 1876, S. 35.

— Besprechung von Ascolis oben erwähntem Artikel in Zeitschr. f. rom. Phil. 4, 184.

E. Walberg, Le bestiaire de Philippe de Thaün, Lund 1900, LXVII, Anm. 1.
Leo Wiese, Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor, Halle 1900, S. 36, 103, 120, 145, 170 (§ 93).
M. Wilmotte, Etudes de dialectologie wallone, Rom. 17, 566; 19, 83.

Die Mehrzahl der hier genannten Forscher haben sich bei der Besprechung der in Frage stehenden Erscheinung lediglich darauf beschränkt, die ihnen bekannten Formen mit anorganischem Nasal zusammenzustellen, ohne sie weiter unter irgendwelche Gesichtspunkte zu ordnen, geschweige denn eine lautliche Erklärung für sie zu geben. Dies ist der Hauptzweck meiner Arbeit. Es liegen zwar verschiedene Erklärungsversuche vor, so in den erwähnten Arbeiten von Ascoli, Meyer-Lübke, Foerster und Hetzer, ferner in der wenig sorgfältigen Arbeit von R. Gros und in dem vor kurzem erschienenen Artikel von Schuchardt (s. oben), der sich mit Nasaleinschub besonders im Slavischen, Englischen und Griechischen beschäftigt. Alle diese Arbeiten aber befassen sich nicht mit der Gesamtheit der Erscheinung, sondern suchen ihr nur von dieser oder jener Seite beizukommen.

Die an den oben bezeichneten Stellen gesammelten Beispiele habe ich eingehend geprüft und, soweit sie mir etymologisch dazu berechtigt schienen, in meine Darstellung aufgenommen. Ich bin meinerseits eine lange Reihe von Glossaren und Texten durchgegangen, um das in Frage kommende Material möglichst vollständig beisammen zu haben. Der Schwerpunkt meiner Arbeit liegt, was die Belege betrifft, in den schriftfranzösischen Formen. Die modernen Mundarten sind nur vergleichsweise und zur Sicherung der gewonnenen Resultate herangezogen.

Die gebrauchten Abkürzungen sind die üblichen und für jeden Romanisten leicht verständlich.

Erster Teil.

Auftreten anorganischer Nasallaute als Folge rein lautphysiologischer Vorgänge.

a) Anorganische Nasale vor den palatalen und velaren Verschlufslauten *g, k.*

I. Abschnitt.

Tonsilbe.

aingue Ors. de Beauvais 1973 für *aigue* < *aqua.*

bringue, im 18. Jahrh. auftretend in Wendungen wie *en bringues* „in Stücken", fam. *une grande bringue* (*de femme*) „schlecht gebautes Frauenzimmer", *une bringue de cheval* „Klepper", nach dem Dict. gén. vielleicht entstellt aus *brique* (< ndl. *brik,* s. Zeitschr. f. rom. Phil. 13, 415) „Ziegelstein, Stein, Stück". Für letzte Bedeutung vgl. *mettre en briques* (Schweiz) „entzwei schlagen", henneg. burg. *brique* „Stück"; zu fr. *bringue de femme* vgl. dtsch. „Weibstück".

gingue „dreisaitige Geige", bei Sachs aus V. Hugo aufgeführt, = afr. *gigue* (ahd. *gîge,* mod. *Geige*) gleicher Bedeutung. Öfter nasaliert findet sich altfranzösisches und nach Godefr. neufranz. besonders in den Dialekten erhaltenes *ginguer* neben *giguer,* das vielleicht aus der einstigen Bedeutung „geigen" in die von „zur Geige tanzen, hüpfen, herumspringen" übergegangen ist.

afr. *haingre, heingre* nach Foerster in Gautiers Gloss. zu Rol. 3820 < dtsch. *hager.* G. Paris nimmt in Rom. 17, 425 Anm. 3 ebenfalls deutschen Ursprung an, obgleich er das Grundwort *hager* für unsicher hält. Diez Wb. 614 stellt lat. *aeger* als Etymon auf und erklärt nfr. *malingre* „kränklich, schwächlich" als < *male* + *aeger,* worauf auch die durch Umstellung entstandene Form *mingrelin* zurückgehen soll. Meyer-Lübke, Rom. Etym. Wb. 230 weist diese Herleitung zurück. Suchier, der in seiner Altfrz. Gram. S. 71 auf *haingre* zu sprechen

kommt, hält die Herkunft (*aegrum*?, dtsch. *hoger* oder *hantgar*?) für nicht gesichert.

ostancle bei Godefr. aus G. de Coincy, Mir., ms. Brug. für *ostacle* von *obstaculum*.

nfr. *pingre* „knickerig, knauserig" dürfte, wenn man der Vermutung Littrés beistimmen will, die nasalierte Form von afr. *pigre* (lat. *piger*) „träge, faul" sein.

rœ̃k Atl. ling. c. 1174 A, Dep. Manche 387 neben umliegendem *rœ̀k*, *rūk* = fr. *ruche*.

single „Segel" bei Godefr. für *sigle* < anord. *sigla*. Die Nasalierung ist hier nicht so häufig wie in dem abgeleiteten *singler* neben *sigler*, das nfr. als *cingler* erhalten ist.

tingres, von Godefr. Compl. einmal belegt aus Jubinal, Nouv. Rec. I, 101: Dit de Flourence de Romme, für *tigres*.

II. Abschnitt.

Vortonsilbe.[1]

assengureir bei Scheler, Gloss. de la geste de Liège, neben *asseguréir* von *assecurare*.

brãkõné Atl. ling. c. 168, Dep. Cher 202, Loire-Inf. 446; *brãkõné* ib. 447, 467, *brãkòné* Vendée 540, ähnlich phonetisch transkribiert mit nasaliertem Anlaut 429, 459 = fr. *braconnier*.

canqueter „schnattern" bei Sachs = *caqueter* < älterem *quaqueter*, *cacqueter*, onomatopoetisch gebildet.

chinquenaude Rab. Garg. (Moland) ch. XXII für *chiquenaude* „Nasenstüber", nach Sainéan in Zeitschr. f. rom. Phil. 30, 308 Abltg. von *chiquer* über **chiquener*.

Dangobert Montaigl. Rec. de poés VI, 148, ferner häufig in der Geste de Liège für *Dagobert*. Ein anorganischer Nasal hat sich bei diesem Eigennamen auch hier und da in die zweite Silbe eingeschlichen, vgl. S. 13.

Duncler Chans. d'Ant. II, 72, vielleicht nasalierte Form von *Ducler*, Variationen von *Dourcler* (*les vaus de* —).

dranguette „kleines Suchtau" bei Sachs neben *draguette*, Abltg. von *drague*, entlehnt von engl. *drag*. Auf dasselbe Etymon dürften zurückgehen *dranguel* (Sachs) „Art enges Netz", pic. *dran*-

[1] Unter Vortonsilbe verstehe ich hier, nach der von Meyer-Lübke in seiner Histor. Gr. der frz. Sprache § 107 vorgenommenen Einteilung der tonlosen Vokale in vortonige, zwischentonige und nachtonige, die nebentonige und vortonige Silbe, unter Zwischentonsilbe die nachnebentonige Silbe.

gnelle (Dict. gén.): *filet pour la pêche maritime qu'on traîne sur le fond à l'aide d'un petit bateau.*

eslanguer in Godefr. Compl. unter *eslaguer* aus Cotereau, Colum., IV, 31 = mod. *élaguer* „einen Baum ausschneiden, lichten". Die Herkunft ist unsicher, vgl. Diez Wb. 567.

franxinelle O. de Serres, p. 625, in Godefr. Compl. unter *fraxinelle* „Eschenwurz", Abltg. von lat. *fraxinus.*

fringuenelle (Vendée) „stacheliger Mäusedorn" neben *fruguenelle* (Deux-Sèvres), offenbar Diminutivformen von dem gebräuchlichen *fragon*, afr. *fregon*, *fresgon*, vgl. A. Thomas, Rom. 38, 402.

nfr. *fringuer* in der Wendung *fringuer un verre*, nach Godefr. im 17. Jahrh. auftretend, dürfte, wenn man Bugge, Rom. 4, 357 beistimmen will, die nasalierte Form von span. *fregar*, „*nettoyer en lavant et en frottant*" darstellen. G. Paris, Rev. crit. 1867 II[2], 332 stellt ahd. *hraingan* als Etymon auf, was schwerlich gebilligt werden kann.

ginguer siehe *gingue*, S. 4.

Gringoire, Gringore, Œuvres II, 77: *Pape Gringoire*, für *Grégoire* < *Gregorium.*

klõkẽ Atl. ling. c. 303, Pas-de-Cal. 284, nasalierte Form von umliegendem *klṓkẽ́* = fr. *clocher.*

Recht interessant ist folgender Fall, wo eine Nasalierung über die Wortgrenze hinaus stattfindet, der weibliche Artikel und das dazu gehörige Substantiv gleichsam zu einem Worte verschmelzen und der Vokal jenes vor anlautendem velaren *g* leicht nasaliert wird:

lầ gõrj Atl. ling. c. 655, Dep. Vendée 427 = fr. *la gorge.*

Ein ganz ähnliches Beispiel aus alter Zeit ist:

lan question Athis und Prophilias hg. von H. Borg v. 1672 für *la question.*

nfr. *langouste*, bereits im 12. Jahrh. nasaliert anzutreffen, vgl. *languste* Cambr. Ps. CVIII, 24, < **lacusta* für cl. *locusta.* (Zur Nasalierung der französischen Form vgl. prov. *langosta*, acat. *llangosta*, span. *langosta.*) Die Erhaltung des intervokalen Palatals in *langouste* gegenüber den im Altfranzösischen begegnenden Formen *laoste*, *laouste* mit Schwund desselben schreibt Bos, Gloss. d. l. langue d'oïl s. v., dem eingeschobenen *n* zu, was wohl zu billigen ist. Der Hinweis auf fr. *lanterne* ist allerdings nicht treffend, da wir bereits im Lateinischen ganz gebräuchliches *lanterna* neben *laterna* haben, vgl. S. 15[1]. Für die Versuche, das *n* in *langouste* anders als rein lautphysiologisch zu erklären, vgl. H. Berger, Die Lehnwörter in der frz. Sprache, S. 166.

lincorne, von Godefr. aus dem 14.—15. Jahrh. vereinzelt belegt neben *licorne* von lat. *unicornem* (nach Nyrop, Gramm. hist. I, 261[5] und 327[1] > *nicornem* > *licorne*).

nfr. *moncayar* (so im Dict. gén., Sachs gibt nur *moncayat*) „Art Wollenstoff", nach Thomas, Essais p. 259 vor Malherbe *mocaiard* lautend, dürfte eine Entlehnung von arab. *mokhayyar*, wahrscheinlich über it. *mocajarro* oder *mocajardo* hin, sein, s. Dict. gén.

pę̃̀kĭ Atl. ling. c. 988, Punkt 396 (Ile de Ste.-Anne) = fr. *pêcher* (*à la ligne*).

quinquaudaine, von Godefr. einmal aus dem 16. Jahrh. belegt neben recht häufigem *quicaudaine* „Art Wasserbehälter", mlat. *quicaudaina* cf. Du Cange, Gloss., — welcher Herkunft?

r̃ègȍlĭs Atl. ling. c. 1141, Dep. Somme 263, Pas-de-Cal. 299, 275; daneben ebenda an einigen Punkten mit Assimilation des *l* zu *r*: *r̃ègȍrĭs* = fr. *réglisse* „Süfsholz" (< afr. *recolice*, *requelice* durch Metathese < *liquirice* von lat. *liquiritia*). Vgl. dazu *ringolisse* neben *riglisse* bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911).

singlaton, *senglaton* „unten abgerundetes Kleid, schwerer Seidenstoff", von Godefr. zweimal belegt unter *ciclaton*, ebenso bei Scheler, Gloss. de l. geste de Liège (vgl. ndl. *singlatoen* Rom. 30, 110), von arab. *cyclatun*, *syclatun* (griech.-lat. *cyclas* sc. *vestis*), vgl. Zeitschr. f. rom. Phil. 28, 431.

singler siehe *single* S. 5.

Singlorel Rol. 1390 C V[7], *Çenglorels* ib. V[4] dürfte ebenfalls einen anorganischen Nasal im Anlaute bergen, obgleich mir über die Herkunft dieses Eigennamens nichts bekannt ist. Die Oxforder Handschrift hat *Siglorel*; auch in den anderen Handschriften findet sich die unnasalierte Form: *Siklorald* in *n s*, *Sikoras* in *n*, *Sigelot* in *d R*.

III. Abschnitt.

Zwischentonsilbe.

Espingat neben *Espigat* bei Villeh., Conq. de Constant., Variationen von *Espigal*, Ort an der Südseite der Propontis, wahrscheinlich das moderne *Spiga* oder *Spiega*, s. Reg.

kókl̃èkó Atl. ling. c. 321, Dep. Manche 395; *kȍrkőlékő* ib. 387; *kăt-kằl̃èkő* ib. 378; *kől̃èkő*, *kȍdᵗkől̃èkő* Calvados 356; *kőkėlīkő* Ille-et-Vil. 470; *kőkől̃èkő* Côtes-du-N. 471; *kőkėl̃èkő* Morbihan 486 = fr. *coquelicot*. Auch im Osten scheint sich die zwischensilbig nasalierte Form hier und da zu finden. E. Rolland,

Flore popul. I, 164 belegt *coquelincan* (Dep. Jura), *catecalinjô* (Nancy).

laringau (Cotgrave) neben *larigau* in Godefr. Compl. unter *larigot* „Art Flöte". Ich stelle die nasalierte Form mit Vorbehalt hierher, da sich nichts Sicheres über die Herkunft des Wortes sagen läfst. Die bisher aufgestellten Etymologien von Littré, Dict. s. v., Diez Wb. 625, dazu Scheler im Anhange 802, J. Fleury, Rom. 23, 287 befriedigen nicht.

nfr. *maringouin* „amerikanische Stechmücke" < älterem *marigoin*, von Godefr. Compl. einmal belegt, entlehnt von brasil. *marigoui*.

nfr. *martingale*, entlehnt von prov. *martegalo*.

papingay von Godefr. aus dem Gloss. de Garlande einmal belegt unter *papegai*, vgl. agn. *papynjay*, *popinjay* Franz. Stud. 5, 200 (me. *popingay*, *papengay*, ne. *popinjay*). Das *n* ist hier sicher anorganisch, obgleich die Herkunft des Wortes nicht geklärt ist, s. Diez Wb. 234.

Portingal Ogier 3227, Enf. Ogier 1756, Narbonnais II, 65, Mousk. Chron. 6272, 19370, 20790, 20795, Hugues Capet 5631, Guill. de Pal. 285, Cleomades 662, 12621, ferner häufig in der Chron. de Jean d'Outrem. für *Portigal*, *Portegal*. Vgl. hierzu das abgeleitete adjektivische *porthumgalois* bei Godefr. VI, 322[c] aus J. Nicolay, Kalendr. des guerres de Tournay.

b) Anorganische Nasale vor den labialen Verschlufslauten *b*, *p*.

I. Abschnitt.

Tonsilbe.

aucunbe bei Godefr. aus Auberi, Richel. 24368 für *aucube* „Zelt" von arab. *al- qobbah*.

brimbe bei G. de Deguilleville 14. Jahrh. in Du Cange, Gloss. s. v. *briba*, bei Godefr. Compl. aus dem 16. Jahrh. (Cout. loc. du baill. d'Amiens I, 318), wohl auch sonst noch anzutreffen neben häufigerem *bribe* „Stück Brot, das man einem Bettler gibt, kleines Stück, Brocken", nach Diez Wb. 66 von ahd. *bilibi* „Brot". Häufiger nasaliert findet sich das verbale *brimber* „Brotreste sammeln, betteln" neben *briber* und *brimbeur* „Bettler" neben *bribeur*, vgl. die Belege bei Godefr. I, 734. Das Dict. gén. hat die Etymologie von Diez nicht angenommen und sieht in *bribe* eine Verbalsbst. zu *briber*, unbekannter Herkunft. Wenngleich sich aber auch über die Abstammung von *bribe* usw. nichts Bestimmtes sagen läfst, so

dürfte man nicht fehlgehen, die unnasalierte Form als die primäre zu bezeichnen, da ein Nasalschwund vor Labial höchst selten ist, die unnasalierte Form bei weitem überwiegend begegnet und auch die anderen romanischen Sprachen nur sie aufweisen, vgl. span. *briba*, it. *birba*.

compe, von Godefr. einmal aus dem 14. Jahrh. belegt neben *cope*, *coppe* unter *coupe* „Getreidemaſs" < *cuppa*.

dicimple, von Godefr. Compl. einmal aus dem Anfange des 14. Jahrh. belegt unter *disciple*.

essomble 1553, Invent., Rev. de Bret. 2[e] série, I, 53 in Godefr. Compl. neben *essouble* unter *ensouple* „Weberbaum" < *insubulum*.

ḷą̃bẹ̃ Atl. ling. c. 765, Dep. Jura 928; *ḷẽbẹ̃* ib. 938, vgl. unnasaliertes *ḷẹbẹ́* Ain 917 = fr. *lèvre*.

limbe „Quaderstein", belegt von Delboulle, Mots obscurs et rares, Rom. 33, 565 aus dem 14. Jahrh., dürfte nach der ansprechenden Vermutung von A. Thomas, ib. Anm. 5 die nasalierte Form von *libe* (woher nfr. *libage*) sein, das Godefr. häufig belegt.

pą̃plĩẹ̃ Atl. ling. c. 1008, Dep. H.-Marne 27; *pą̃pĩẹ̃* ib. 28, ebenso nasaliert H.-Saône 26, Côte-d'or 16 mit eigentümlicher Qualitätsverschiebung nasalierte Formen für fr. *peuplier*.

Sambre, Nebenfluſs der Maas, < lat. *Sabis*.

tampe „Pfropfen" bei Godefr. einmal aus dem 15. Jahrh. für *tape*, Verbalsubstant. von *taper*, dtsch. *zapfen*, vgl. S. 12.

nfr. *trombe* „Windhose" = afr. *trombe* neben *trompe* „Kreisel" nach Diez Wb. 329f. < lat. *tuba* (> **truba* > **trumba*), besser aber wohl, jedoch auch nur unter Vorbehalt, als Reflex von lat. *turbo* aufzufassen, das sowohl „Wirbelwind" wie „Kreisel" bedeutet.

trumble bei Boil., Livre d. métiers hg. von R. de Lespinasse et Fr. Bonnardot, Paris 1879, XCIX, V für *truble* „Käscher", nach dem Dict. gen. < *tribula*.

tũḷẽpa Atl. ling. c. 1344, Suisse, cant. de Vaud 40; dazu im Süden *tũlĩmpó* Dep. Aveyron 737, Dep. Hérault 757 = fr. *tulipe*.

II. Abschnitt.

Vortonsilbe.

aflunber, bei Godefr. einmal aus einer Handschrift aus dem Lothringerepos belegt unter *afubler* < **affibulare*.

nwall. *bamboche* „Art Hausschuh“ bei Grandgagnage-Scheler II², 500 = fr. *babouche* von arab. *bâboudj*.

nfr. *bimbelot* „Kinderspielzeug“, in der Mitte des 16. Jahrh. auftretend, nasalierte Form von *bibelot* „Nippsache“, nach Schuchardt, Zeitschr. f. rom. Phil. 31, 646 Abltg. von dem Kinderworte *bib*. Mit Foerster, Zeitschr. f. rom. Phil. 22, 263 in *bel* das Grundwort zu suchen, scheint mir nicht plausibel zu sein.

brimber siehe *brimbe* S. 8.

campleson, von Godefr. einmal belegt aus dem Lib. prim. Atile, ms. *Modène* neben *capleson* unter *chaploison* < *capulationem*; vgl. hierzu ndl. *camplijs* Rom. 30, 110 = afr. *chapleïs*.[1]

cinboille, *chimbole* „Speisekelch“, von Godefr. Compl. vereinzelt belegt neben *cibolle*, *chyboille*, Alterationen von *ciboire* < *ciborium*.

afr. *combrer* „packen, fassen“ möchte ich mit Bos, Gloss. d. la langue d'oïl s. v. *covrer* als die nasalierte Form von afr. *cobrer* und dies als eine Entlehnung von prov. *cobrar* < (*re*)*cuperare* ansehen; afr. *covrer* wäre zu dieser Grundform die lautgerechte Entwicklung.

deffunbler Gaydon 597 bei Godefr. unter *desfubler* < **disfibulare*; vgl. oben *aflunber*.[2]

grimbeler „durchsieben“, von Godefr. einmal aus dem 14. Jahrh. belegt unter *gribeler*, Abltg. von *gribel*, Dimin. von *crible* < *cribrum*. Zum Übergange des Anlautes *cr* > *gr* vgl. Nyrop, Gr. hist. I, 399.

nfr. *grimper*, nasalierte Form von *gripper*, entlehnt von ndd. *gripan* (= hd. *grîfan*, mod. *greifen*), cf. Dict. gén. Vgl. dazu dial. *grimpelet* (Normandie, Savoie) = fr. *grimpereau* „Baumläufer“ neben *gripelet* (Luxembourg), *gripelat* (Metz), angeführt von A. Thomas, Nouv. Essais p. 104.

guimpeure in Godefr. Compl. aus Lestoile, Mem. I, 137 für *guipure* „Art Spitzen“, Abltg. von *guiper* < got.-fränk. *wîpan*, vgl. Zeitschr. f. rom. Phil. 17, 533.

---

[1] Der Nasal in nfr. *cambuse*, das zu Ende des 18. Jahrh. auftritt und nach dem Dict. gén. von ndl. *kabuys* entlehnt ist, findet sich bereits außerfranzösisch. Fr. Kluge, Seemannssprache, Halle 1911, belegt S. 472 niederländische Formen dieses Wortes mit nasalierter Anlautsilbe schon aus der ersten Hälfte des 17. Jahrh.

[2] In dem von Godefr. ziemlich häufig belegten *dempuis*, das noch heute in den westlichen Mundarten anzutreffen und im ganzen Süden die vorherrschende Form ist, vgl. Atl. ling. c. 390, wird man nicht einfach eine nasalierte Form von *depuis* sehen, wie es gelegentlich geschieht, es dürfte vielmehr = *de* + afr. *empuis* (Godefr. III, 76ᶜ) sein.

nfr. *lambeau* „Fetzen, Lappen" < afr. *label*, unsicherer Herkunft. Diez Wb. 624 stellt *labellum* „kleine Lippe" als Etymon auf.[1]

nfr. *lamper* „übermäfsig trinken" scheint die nasalierte Form darzustellen von *laper* = germ. **lapôn* oder *lapan*, cf. Dict. gén.

lomberne, von Godefr. einmal belegt aus Tarifs norm., Fréville, unter *luberne* „weiblicher Leopard, Fell desselben", entlehnt von port. *luberno*, vgl. Zeitschr. f. rom. Phil. 26, 422.[2]

nwall. *ombade* bei Grandgagnage-Scheler II[1], 172 = fr. *aubade*, vgl. lothr. *ābāt*, angeführt von J. Callais, Die Mundart von Hattigny u. d. Mundart v. Ommeray, Metz 1909, S. 18.

pampillette bei Godefr. aus Rab. Pantagr. IV, ch. XIII; Cotgr. 1614 für *papillette* „Flitter" = *papillote*, so noch neufranzösisch. Für die Herkunft s. Dict. gén. s. v.

nfr. *pimpant* „geputzt, zierlich". Ptz. Praes. von **pimper*, das trotz der Ansicht des Dict. gén. wohl kaum im Altfranzösischen zu belegen ist — Godefr. verzeichnet es nicht —, obgleich es vielleicht bestanden hat. **Pimper*, nasalierte Form von afr. *piper* < **pippare* = cl. *pipare*. Vgl. hierzu prov. *pimpar*, *apimpar*, *pimpa* Lex. Rom. IV, 542—3. Weiterbildungen sind die von Godefr. belegten Formen *pimpoler* neben *pipoler*, *pimpeloter* neben *pipeloter*, *pimpelorer* neben *pipelorer*, ferner *pinpelocher* Rom. 33, 594, *pimprelocher* von Sachs als veraltet aufgeführt; vgl. hierzu Behrens, Beitr. z. frz. Wortgeschichte u. Gramm. S. 198—9.

pompiere, von Godefr. einmal als Variante von *poupière* „pupitre" belegt.

Quimppesale Villeh. Conq. de Const. 495 (B), anscheinend nasalierte Form von *Quipesale* (C, F), *Kipesale* (E, G), *Eskipesale* (D), *Capesale* (A), Variationen für *Hypsella* (Thracien).

ramper, im 12. Jahrh. auftretend, afr. „klettern", nfr. „kriechen", stelle ich ebenfalls hierher, obgleich die Herkunft nicht gesichert ist. Das Provenzalische kennt *rapar*, das im Lex. Rom. mehrmals in der Bedeutung „gewaltsam entführen" und einmal als „klettern" belegt wird. Die lautliche Gestalt des Wortes weist auf germanische Abstammung hin. Ahd. **rapōn* ist zwar nicht belegt, dagegen besteht ndd., ndl. *rapen* s. Kluge, Etym. Wörterb. unter „raffen" und Mackel, Franz. Stud. 6, 60.

---

[1] Nfr. *lambruche*, *lambrusque* „wilder Weinstock" geht auf vl. *lambrusca* (Lesart einer Handschrift in Virg. Ecl. V, 7) zurück, vgl. Lindsay, Die lat. Sprache S. 76 Anm.

[2] Nfr. *lambdacisme* neben *labdacisme* „fehlerhafte Aussprache des *l*" rührt von einem bereits lat. Schwanken zwischen *lambdacismus* und *labdacismus* her, das auf gr. *λάμδα* neben dem vielleicht ursprünglicheren *λάβδα* beruht, vgl. W. Schulze in Kuhns Zeitschr. 33, 370.

nfr. *regimber* „hinten ausschlagen“ dürfte die nasalierte Form von dem im Altfranz. häufigeren *regiber* sein, das Godefr. im Compl. oft belegt. *Regiber* < *re* + *giber*, unsicherer Herkunft.

ronbardel „Stutzer“, von Godefr. einmal belegt aus Bartsch, Altfrz. Rom. u. Past. II, 30, 40 neben häufigerem *robardel*, *rabardel*. Die Herkunft des Wortes ist nicht sicher gestellt. Schultz-Gora vermutet in Zeitschr. f. rom. Phil. 18, 135 Anm. 2 in dem Worte eine Weiterbildung von *Robert*, was lautlich und begrifflich recht wohl möglich ist.

sombitement, von Godefr. Compl. einmal belegt (Serm. B. N. 423, fo. 134) neben *sobitement* unter *subitement* (v. lat. *subitus*).[1]

afr. *tamper* „verstopfen“, nasalierte Form von *taper* (*-ir*), vgl. prov. *tampir*, *estampir* im Lex. Rom. V, 298 neben unnasaliertem *destapar*, wozu Levy im Pet. Dict. Prov. auch das Simplex *tapar* gibt. Das Wort ist germanischer Herkunft und zu stellen zum Stamme, der sich in nhd. *zapfen*, ndd., ndl. *tap* findet. Eine Ableitung ist *tampon* „Pfropfen“, so noch nfr. neben *tapon* „Bündel, Pack“, dazu *tampönner* neben *taponner*, *tamponnement*, *tamponneur*. Zu *taper* (*-ir*) dürfte auch afr. *tapin*, davon *tapinage* „Versteck“ zu stellen sein, das Godefr. einmal als *tanpinaje* (Tristan 106, Michel I, 220) belegt.[2]

trimbaler „mitschleppen, überall mitnehmen“ dürfte, wenn man dem Dict. gén. zustimmen will, die nasalierte Form von *tribaler*, im 16. Jahrh. auftretend, sein. Die Herkunft ist nicht aufgeklärt.

---

[1] Für afr. *sambadi*, *sambedi* = nfr. *samedi* ist nicht von *sabbatum*, sondern von *sambaton*, einer orientalischen Nebenform auszugehen, die auch rum. *sambata*, ahd. *sambaztac* = nhd. *Samstag* (oberdsch. und rhein.) zugrunde liegt, vgl. A. Darmesteter, Form. d. mots composés, Paris 1894, S. 41 Anm. 2.

[2] Nfr. *tambour*, im 16. Jahrh. auftretend, wird man nicht einfach als nasalierte Form von afr. *tabor* ansehen können, vielmehr dürfte es, da die entsprechenden Formen in den anderen romanischen Sprachen durchweg den Nasal aufweisen, vgl. span. port. *tambor*, it. *tamburo* und alle mit zahlreichen Ableitungen, und für diese ein bereits nasaliertes Etymon vorliegt: arab. *thanbour* „Guitarre“ (vgl. walach. *tambure* „Leier“), pers. *tambûr* „Trommel“ ein Lehnwort aus den Schwestersprachen (Ital. oder Span.) sein. Die nasallosen Formen afr. *tabor* und die Ableitungen dazu, desgleichen prov. *tabor*, daneben *tambor*, lassen sich mit H. Berger, Die Lehnwörter in der franz. Spr., Leipzig 1899, S. 326 vielleicht durch Assimilation des labialen Nasals an *b* oder besser durch Herleitung dieser Formen von pers. *tabir*, das neben *tambûr* bestand, erklären. Letzterer Ansicht neigen die Verfasser des Dict. gén. zu. Im 16. Jahrh. bestehen im Französischen beide Formen, die nasalierte und die nasallose, nebeneinander: *tambour* neben *tabour*, dazu die Ableitungen *tambourin* neben *tabourin*, *tambouriner* neben *tabouriner*, *tambourineur* neben *tabourineur*. Im Laufe des 17. Jahrh. schwinden die nasallosen Formen mehr und mehr. Heute sind sie veraltet. Stets unnasaliert gewesen und so noch jetzt ist *tabouret* „Art Sessel“, das Diez Wb. 314 auf dasselbe Grundwort zurückführt.

umbli in Godefr. Compl. einmal belegt aus S. Brandan 818, nasalierte Form von *ubli*, so z. B. Rol. 2382 = *oubli*. Vgl. dazu aprov. *emblidar*, *omblidar* < **oblitare*. Erstere Form findet sich noch heute hier und da im Süden, der Anlaut *om-* für *ou-* begegnet vereinzelt in der Normandie und Bretagne, vgl. Atl. ling. c. 957.

guimpillon, von Godefr. IV, 385[c] aus Caq. de l'accouchée p. 262 zitiert und mit einem Fragezeichen versehen, *vimpilon*, in Godefr. Compl. aus Cotgrave, nasalierte Formen von *guipillon* „Weihwedel" (= nfr. *goupillon*), Abltg. vom Stamm *guip-*, germ. skand. *wipp-*, vgl. Thomas, Ess. de phil. fr. p. 311, Anm. 2.

III. Abschnitt.

Zwischentonsilbe.

nfr. *chicambaut* „Leesegelstange am Fockmaste", nach Behrens, Zeitschr. f. frz. Sp. 23², 20 nasaliert zuerst im Wörterbuche von Hulsius 1596 auftretend, < älterem *chicabau*, das Godefr. Compl. einmal belegt aus dem Jahre 1543 aus Fournier, Hydrogr. p. 31. Die Herkunft des Wortes ist unbekannt.

Dagonbert, von Langlois, Table des noms propres häufig aus Octavian belegt, auch im Martinsleben ed. Söderhjelm *v.* 9957, 9966, 9971, 9984 (s. Reg.) begegnend, nasalierte Form von *Dagobert*.

Fierenbras Destr. de Rome 57, 66, 71, 91, 343, 1210, 1221, 1226, 1235, 1242, 1260, 1269, 1282, 1287, 1305, 1325, 1340, 1346, 1414, 1440, 1448, 1449, 1458, 1472 neben ebenfalls häufigem *Fierabras*.

olimbrieuse, von Godefr. einmal als Variante von *olibrieuse* „prahlerisch" aus Brantôme belegt, Fem. von *olibrieux*, entlehnt von dem römischen Eigennamen *Olybrius*. Vgl. *Olimberius* für *Olibrius*, von Chevallet, Orig. et form. d. l. langue fr. II, 139 angeführt.

c) Anorganische Nasale vor den dentalen Verschlufslauten *d*, *t*.

I. Abschnitt.

Tonsilbe.

afr. *cointe* Ors. de Beauvais 2251, ferner bei Godefr. aus Aubery (Tarbé) p. 95, *cuinte* Jord. Fantosme, Chron. 306, in der Wendung *à cointe d'esperon* „mit den Sporen antreibend, hastig,

eilig", nasalierte Form von *coite*, Verbalsubstantiv von *coitier* < **coctare*.

Cyntre, *Chintre*, *Chyntre* Villeh., Conq. de Const., Gloss., nasalierte Variationen von *Cytre* < *Kitros* in Mazedonien am thermaischen Meerbusen.

dante Rom. 17, 566 in wallonischen Urkunden aus dem 13. Jahrh. für *date* < *data*.

druynde, von Godefr. Compl. einmal belegt aus Fossetier, Cron. Marg. für *druide* < *druida*.

lothr. *ḕr̂ẽ̀t* Atl. ling. c. 55, Dep. Meurthe-et-Mos. 180; *ęrẽ̄t* bei Jos. Callais, Die Mundart von Hattigny und die Mundart von Ommeray, Metz 1909, S. 18 = fr. *arête*.

fŏ́vẽ̄t Atl. ling. c. 545, Dép. Char.-Inf. 533 = fr. *fauvette*.

kõ̀dr Atl. ling. c. 331, Suisse cant. de Vaud 40; *kŏ̃dr* Dep. Jura 918 = fr. *coudre*.

mõ̀drė Atl. ling. c. 879, ebenfalls Dep. Jura 918; dazu *mŏ́dré* Savoie 955 = fr. *moudre*.

pọ̃̀dre Atl. ling. c. 1069, wie oben Dép. Jura 918 = fr. *poudre*.

II. Abschnitt.

Vortonsilbe.

Chantoceaux (Maine et Loire) < *Châteauceaux*, so bis ins 16. Jahrh. hinein, < *Castellum Sellum*, vgl. Longnon, Géogr. de la Gaule p. 575. Über die im 14. Jahrh. auftauchende Variation *Chastonceaux* s. S. 22.

cintoual bei Godefr. aus Rob. de Blois, Poés., für *citoual* „Zitwerpflanze", Nebenform von *citouar* (nfr. *zédcaire*) von arab. *zedwâr*.

cointos bei Godefr. aus El. de S. Gilles 496, 1173 für *coitos* „schnell" < **coctosus*; vgl. oben S. 13 *cointe* für *coite*.

norm. *éclanter* „zersplittern" im Dict. du pat. norm., hg. von Robin, Le Prévost, A. Passy, de Blosseville, Évreux 1879—82 = fr. *éclater* (vgl. it. *schiantare* „zersplittern, zerreifsen", Diez Wb. 285), vielleicht von einem **exclappitare*.

Gondefroi Enf. Vivien 802, 826, 1016, 1281 in ms. C4 neben überwiegend begegnendem *Godefroi* < germ. *Godafrid*.

wall. *gondiner* bei Grandgagnage-Scheler II², 529 = sonst gebräuchlichem *godiner* „faulenzen", fig. „langsam kochen", unsicherer Herkunft.

guinterne, quinterne, von Godefr. je einmal belegt unter *guiterne* (vgl. südfr. *guindarro, ginjarro*) = nfr. *guitare* von span. *guitarra.*

guntur, von Godefr. aus der Bibel (Psalmen) nach der Handschrift zitiert für *guttur* „Kehle, Schlund".

lã tẽl Atl. ling. c. 1305, Dep. Vendée 427 = fr. *ta toile.* Zur Nasalierung des Artikels vgl. S. 6.

linteau in der Wendung *serviette à linteaux* angeführt von Chevallet, Orig. et form. d. l. langue fr. II, 138, für *liteau* < *listeau,* Abltg. von *liste* < ahd. *lista,* mod. *leiste.*[1]

penndagogue einmal in Godefr. Compl. 1464, J. Lagadeuc, Cathol. = *pedagogue* von lat. *paedagogus.*

pointevin bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège = *poitevin* < **pictavinum.*

pointrine in Godefr. Compl. aus Aye d'Avignon 1522 für *poitrine* < **pectorina.*

quandros in Rom. 34, 603 Anm. 2 aus Corbichon, Propr. des choses, dürfte die nasalierte Form von *quadros* „Art wertvoller Stein" sein. Letztere Form belegt Godefr. einmal. Vgl. mlat. *quadrus* bei Du Cange, Gloss.

tintilacion in Godefr. Compl. aus B. de Gord., Pratiq. VII, 12 für *titilacion* von lat. *titillatio.*

tintimalle in Godefr. Compl. aus Jard. de Santé I, 100; *tintinaille* B. de Gord., Pratiq. III, 25, vgl. *tinthimal* bei Thurot, De l. prononciation française I, 196 aus Oudin für *tithymale* „Art der Wolfsmilch", entlehnt von lat. *tithymalus.*

veinture, von Godefr. Compl. einmal aus dem Beginn des 14. Jahrh. belegt für *veiture* < *vectura.*

Vindelon Enf. Vivien 1159 P^2 für sonstiges *Widelon, Uidelon* von germ. *Odilo.*

vonder, von Godefr. Compl. einmal aus dem 13. Jahrh. belegt neben *voder* „Mafsbezeichnuug im Norden" = dtsch. *Fuder,* ndl. *voer.*

---

[1] Fr. *lanterne* (prov. it. ptg. *lanterna,* cat. *llanterna,* span. *linterna*) geht auf lat. *lanterna* (aus griech. λαμπτήρ, siehe Georges Lex. Wortf.) zurück, das fast überall die besten Handschriften bieten. Lat. *laterna* ist erst eine sekundäre Bildung.

III. Abschnitt.

Zwischentonsilbe.

forentier, von Godefr. Compl. einmal aus der Mitte des 14. Jahrh. belegt unter *forestier*, Weiterbildung von *forest* < *forestem*.

nfr. *galantine* < afr. *galatine*. Man ist allgemein geneigt, hier volksetymologische Angleichung an *galant*, *galantin* anzunehmen, vgl. u. a. Chr. Fass., Rom. Forsch. III, 502, Nyrop, Gramm. hist. I, 529, desgleichen d. Dict. gén. s. v. Das ist nicht möglich, da beide Wörter begrifflich nicht das geringste miteinander zu tun haben. Im übrigen begegnet die zwischensilbig nasalierte Form *galentine* bereits im letzten Drittel des 13. Jahrh. in den Enf. Ogier v. 5062, während der erste Beleg für *galant* nach dem Dict. gén. aus dem 14. Jahrh. stammt, *galantin* gar erst aus dem Jahre 1555 belegt ist.

nwall. *tragendèie* bei Grandgagnage-Scheler II², 440 = fr. *tragédie* von lat. *tragoedia*.

awall. *visenter*, *-eir* für *viseter* häufig begegnend, vgl. die Belege bei Godefr., Grandgagnage-Scheler im Anhange II², 643 u. Risop, Jahresber. II, 170.[1]

d) Anorganische Nasale vor den Reibelauten *f (ph), v, s, š, z, ž.*

I. Abschnitt.

Tonsilbe.

Anse (Rhône) < *Asa*, vgl. J. Quicherat, Form. des anciens noms de lieu S. 24.

b̃ǫzè Atl. ling. c. 161, Dep. Jura 918 = fr. *bouse*.[2]

agn. *chinche* Cont. moral. de Nic. Bozon 158, 180, vgl. auch Franz. Stud. 5, 200 = fr. *chiche* „knauserig".[3]

epense Rom. 5, 327 im Dial. anim. conq. et rat. cons. XXX, 33: *Li epense* (häufigen) *et li continuès oresons* . . .; vgl. dazu die un-

---

[1] Schuchardt verweist in Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 80 auf mndl. *visenteere* (vgl. Rom. 30, 110) und mundartlich dtsch. *visentieren*, die er mit Hinweis auf ähnliche Bildungen wie *profentieren*, *spedentieren*, vgl. auch *revendieren* u. a. durch Anlehnung an *präsentieren*, *parlamentieren*, *lamentieren* usw. erklärt.

[2] Fr. *branche* geht auf vl. *branca* zurück, nach E. Gierach, Synkope und Lautabstufung, Halle 1910, S. 115 < *brancia* < *bracchia*.

[3] Für fr. *camphre* finden wir bereits im Spätlateinischen ein *camphora*, das seinerseits aus arab. *kafour* umgebildet ist.

nasalierte Form *espasse* XXXII, 9: *espasse soit ta leiçons* — für *espesse* Fem. zu *espes* < *spissum*.

Estance für *Estace* = Statius im Rom. de Thèbes; so wenigstens nach dem Namenverzeichnis der Ausgabe von Constans.[1]

f̃èvr Atl. ling. c. 565, Suisse, cant. de Vaud 40; *f̃ẹ̀yvrà* ib. 939 = fr. *fièvre*.

afr. *hanste* „Lanzenschaft, Lanze", *hante*, *anste*, *ante* dürften sich trotz Köritz, Über das s vor Cons. im Französ., Strafsb. 1885, S. 127 immer noch am besten mit Foerster (Zeitschr. f. rom. Phil. 2, 84, vgl. zu Aiol 667) als mit anorganischer Nasalierung erwachsen aus lat. *hasta* erklären, dessen unnasalierte Reflexe wir in afr. *haste*, *aste* (it. span. *asta* „Lanze, Stiel") von Godefr. IV, 432^{a} mehrmals in der Bedeutung „Bratspiefs", im Compl. einmal aus einer Handschrift aus Florimont als „lange Lanze" belegt finden: *l'aste roide*; vgl. dazu als Belege für letztere Bedeutung bei Littré (s. v. *haste*) *aste* aus Chans. de Roncev. und *haste* aus Froissart, aus Du Cange *haste*, *hate*. Das *h aspirée* in *hanste*, das man bei afr. *haste* in der Bedeutung „Bratspiefs", im erweiterten Sinne „das an demselben gebratene Stück Fleisch" seit Bugge, Rom. IV, 359 auf die Einwirkung von germ. *harst* zurückführt, dürfte trotz G. Paris, Rom. 7, 467 die Herleitung aus dem Lateinischen nicht hinfällig machen. Haben wir doch auch *herse* < *hirpicem*, *hérisson* < **hericionem*, *hérisser* < **hericiare*. Mit dem Dict. gén. (s. *hante*) eine Beeinflussung von germ. *hand* anzunehmen, halte ich für ganz unwahrscheinlich.

lothr. *hẽ̦š* neben *hēš* = fr. *huche*, angeführt von J. Callais, Die Mundart von Hattigny und die Mundart von Ommeray, Metz 1909, S. 18.

inse! „hifs auf" bei Rab. IV, 20, Ruf der Schiffer beim Segelaufziehen, nach Sachs noch jetzt in der Seemannssprache erhalten als *hinse*, Imper. von *hisser* < nord. *hissa*. Nach Thurot, De la prononciation franç. II, 405 hat nach einem Belege aus dem Grammatiker Duez auch der Infin. nasaliert bestanden: *hinser* für *hisser*.

junsques, *junques* in Godefr. Compl.: 1336, S. Berthomé, Bibl. la Rochelle für *jusque*. In den modernen Mundarten ist die nasalierte Form noch im Osten und besonders im Süden anzutreffen, s. die Belege bei E. Herzog, Neufr. Dialekttexte St. 18, 27 Anm.; O. Martin, D. Patois in d. Umgebung v. Baume-les-Dames, Halle 1888, S. 29; Atl. ling. c. 739.

---

[1] *espance* Geste de Liège 7891 dürfte für *espause* = *espace* stehen, da im Wallonischen *au* für *a* eine bekannte Erscheinung ist, vgl. u. a. Wilmotte, Rom. 17, 554; 19, 75.

klẽv Atl. ling. c. 354, Dep. H.-Marne 133; *klẽf* Meuse 153 neben umliegendem *klív* „Sieb" (= fr. *crible*), Verbalsbst. von *cliver*, entlehnt von dtsch. *klieben*.

linge, von Godefr. zweimal belegt: *linge homme*, Quatre fils Aymon, ms. Montp. fo. 189; *hommage linge* 1400 Dénombr. du baill. de Caux P. 303, fo. 48 für gewöhnliches *lige* < **leudicus* zu fränk. *leod*, vgl. Baist in Zeitschr. f. rom. Phil. 28, 112. An der zu zweit zitierten Stelle begegnet fo. 42 auch einmal *lingement* für *ligement*. Diese Form findet sich auch im Clef d'amors ed. Doutrepont v. 2510.

lẽvr Atl. ling. c. 765, Suisse, cant. de Vaud 40 = fr. *lèvre*.

lẽvr Atl. ling. c. 769 B, Suisse, cant. de Vaud 40; *lẽyvrà* ib. 939 = fr. *lièvre*.

lõve Atl. ling. c. 783, Dep. Jura 918 = fr. *louve*. Fr. *loup* wird am selben Punkte zu *lò*, bleibt also unnasaliert.[1]

lothr. *põs*, belegt von E. Herzog, Neufr. Dialekttexte § 130 für fr. *puce*. Atl. ling. c. 1100 weist keine nasalierten Formen dieses Wortes auf.

rœ̃č Atl. ling. c. 1174 A, Dep. Ille-et-Vil. 453, Loire-Inf. 476, 466, 446, 445 = fr. *ruche*; an letzteren Punkten wie oben *rœ̃č*, aber fr. *rucher* > *rüčè*; an den anderen Punkten fehlen die fr. *rucher* entsprechenden phonetischen Transkriptionen. Vgl. hierzu *rœ̃k* S. 5.

II. Abschnitt.

Vortonsilbe.

agrincheur „Gauner" im Pariser Argot (bei Sachs-Villatte, Suppl. und Villatte, Parisismen) dürfte zu *agricher* „sich an jemand machen, jemand angreifen, ergreifen" (< **agressare*?) zu stellen sein.

lothr. *censer* Rom. V, 327 im Dial. an. conq. et rat. consol. XXX, 29 = *cesser*.

lyon. *chansei* „Sarg" bei Du Puitspelu, Dict. étym. du Pat. lyon. s. v. < **capsiculum* zu *capsa*.

---

[1] Der französische Ortsname *Orange* ist nicht mit anorganischer Nasalierung direkt aus lat. *Aurasica* (*Quicherat*) oder *Aurasicum* (*Longnon*) herzuleiten, sondern, wie Schultz-Gora in Zeitschr. f. rom. Phil. 18, 425 ausführlich dargelegt hat, von prov. *Aurenga*, älterem *Aurenca*, übernommen, das seinerseits auf das im früheren Mittelalter übliche *Aurasica*, an gallisch *Arausio* anknüpfend, zurückgeht.

chincheté, von Godefr. Compl. einmal belegt; Gloss. de Neck., Brug. neben gewöhnlichem *chicheté*, vgl. *chinchesse* Cont. moral. de Nic. Bozon 179, Ableitung von *chiche*, lat. *ciccum*. Auf dasselbe Grundwort dürfte der erste Bestandteil zurückgehen von

chincheface, chinchefache, von Godefr. belegt aus De la Chinchefache, Richel. 837, fo. 223 neben sonstigem *chicheface*; vgl. oben S. 16 agn. *chinche*.

nfr. *crincelle* (Sachs) „Turmfalke“ (gewöhnlich *crécerelle*) < afr. *crecelle, cercelle*, unsicherer Herkunft, cf. Dict. gén.

Donzère (Dep. Drôme) < *Dusèra* s. Arch. f. lat. Lexikogr. III, 272.

égrinfer im Patois de la Villette (Calvados), vgl. Rev. d. parl. pop. 1902, S. 85, neben *égriffer* = fr. *griffer*, Ableitung von *griffe*.

fincelle, von Godefr. Compl. einmal belegt aus Guill. de Machaut, Poés. für *ficelle* < **filicella*. Die gleiche Nasalierung begegnet bei dem abgeleiteten *afinceler*, für das Godefr. aus dem 12. und 16. Jahrh. je einen Beleg bietet.

afr. *flenchir, flainchir, flanchir*, daneben *flangir, flangier* (nach *venchier—vengier, charchier—charger* etc., vgl. E. Gierach, Synkope und Lautabstufung, Halle 1910, S. 126 Anm.), von Godefr. mehrmals belegt und nach ihm noch mundartlich erhalten als *flancher* in Bourg., Yonne, Percey für *fléchir*. Auch *flenchisauble* für *fléchissable* belegt Godefr. einmal. Seinen Belegen für die nasalierten Formen füge ich folgende hinzu: *flainchir* Gir. de Ross. hg. von Mignard 3526; Vita de Gir. de Ross. (Rom. 7, 161 ff.) 57; ebenda *flainchissemenz* 158; *flainchissant* Lyoner Ysopet hg. von Foerster 1542.

La Fronsallière (Vienne) nach A. Thomas, Essais de phil. fr. p. 366 < *La Flossalière* mit Dissimilation des *l* zu *r* und Nasalierung der anlautenden Silbe.

ginsier, genyer, von Godefr. Compl. je einmal belegt für *gésier* „Fleisch-Vormagen des Geflügels“ < **gicerium* für *gigerium*.

nfr. *grincer* „knirschen“, im 16. Jahrh. auftretend, dürfte möglicherweise die nasalierte Form von älterem *grisser* darstellen, das Godefr. Compl. belegt und das wie die verwandten *crisser* und *croissir* onomatopoetisch gebildet sein wird, vgl. Ulrich in Zeitschr. f. rom. Phil. Phil. 28, 114.[1]

---

[1] Afr. *glinser* „gleiten“ neben *glisser*, nasaliert noch in einigen Dialekten im Osten und Norden erhalten, vgl. Atl. ling. c. 651, dürfte als Basis eine bereits nasalierte Form haben: ahd. *glinsôn* = mhd. *glinsen*, ostfries. *glinsen, glinssen*, siehe Zeitschr. f. rom. Phil. 20, 367.

guinchet, mundartlich in Lothringen, Franche-Comté, Burgund, Jura, Schweiz anzutreffen, s. Atl. ling. c. 676, Herzog, Neufr. Dialekttexte § 130 = fr. *guichet*.

hanseïs Guill. le Maréch. 1648: *Uns traïtres, un hanseïs Le feri d'un glaive* ..., für **hasseïs, hassesis, hassassis* „*assassin*", vgl. prov. *ansessi* neben *assassi* von arab. *hachachi*.[1]

hanstivement Joufrois 2590 (v. 1770 *haustivement*) für *hastivement* zu *hastif*, Ableitung von *haste* (got. *haifsts*).

kinserlik (Sachs), nasalierte Form von *kaiserlick* = dtsch. „Kaiserlich(er)".[2]

lą̃jẽ Atl. ling. c. 756, Dep. Vosges 57 = fr. *léger*. Vgl. mundartlich it. *lenger*, *linger* und engl. *St. Léger*, gespr. *silindžə*. Schuchardt, Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 83 erklärt letztere Form durch Umspringen des Nasals von der ersten Silbe in die zweite.

lẽsīv̀ Atl. ling. c. 760, in der Normandie mehrere Male anzutreffen, desgleichen im Osten (Suisse, H.-Savoie, Savoie) = fr. *lessive*.

Linvernat Villeh., Conq. de Const. für *Li Vernat*, d. i. Theodore Branas, *dit le Vernas*, vgl. d. Gloss. s. v. Theodore Branas. Für die Nasalierung des Artikels vgl. S. 6 u. S. 15.

lę̃zā̃r Atl. ling. c. 766, Loire-Inf. 446, Creuse 602, 702, 704, Allier 800, Puy-de-Dôme 801, vereinzelt auch im Osten und im äufsersten Norden = frz. *lézard*.

Õžyœvlę, mundartliche Aussprache des Eigennamens *Ogéviller* (Meurthe), vgl. J. Callais, Die Mundart v. Hattigny u. d. Mundart v. Ommeray, Metz 1909, S. 18.

Eine anorganische Nasalierung dürfte weiterhin vorliegen in dem Anlaute der Namensform des heidnischen Volksstammes der

Pinceneis,[2] die wie G. Paris, Rom. 2, 332 mit Bezug auf Rol. 3241 dargelegt hat, nichts anderes sind als die *Petchénègues* (gr. *Πατζινάκοι*, vgl. mlat. *Pincinnati*, *Pincenati*, *Pincernati*, *Pincenates*, bei den byzantinischen Schriftstellern *Patzinaces*, in den Nibelungen (Bartsch 1340): *die wilden Pescenære*). Ohne nasalen Anlaut kann ich im Französischen obige Form nicht belegen, hingegen sind für die Heimatsbezeichnung des heidnischen Volkes die unnasalierten primären Formen vereinzelt anzutreffen: Zu *Pinchenie* Anseïs de Cart. 2510 vgl. *Piscenie* Floovant 1668; zu *Pinçonie* Gar. le Loher. I, 40, Mort

---

[1] *Lancent* (ms. *lancēt*) Chanç. de Guill. ed. Suchier, v. 140 für *lacent* von *lacier* < **laciare* dürfte lediglich auf einem Versehen des Schreibers beruhen.

[2] Etymologisch unaufgeklärt ist nfr. *pincer*, afr. *pincier* (vgl. wall. *pisî*, it. *pizzare—pinzare*, span. *pizcar*, *pinchar*), s. Dict. gén.

Aymeri 618 var. (hier *Pinconie* gedruckt) vgl. *Piçonie* Mort Aymeri 2424 (D), desgleichen Gaufrey 6057, 6093 (wo im Text *Piconie* steht).

pinchier, von Godefr. einmal belegt: 1393, Dénombr. du baill. de Rouen neben gewöhnlichem *pichier* (= nfr. *pichet*) „Kanne" < **picarium*.

p̃ẹsœ̇ Atl. ling. c. 1102, Morbihan 465; *p̃ẹjẹ́* Orne 327, ebenfalls mit nasaliertem Anlaute an mehreren Punkten im Dep. Mayenne, Sarthe, Loire-Inf. und in der Schweiz, cant. du Valais 978, 988 = fr. *puiser* (*de l'eau*).

lothr. *pĩsēl* neben *pīsēl* = fr. *pucelle*, belegt von J. Callais, Die Mundart von Hattigny u. d. Mundart v. Ommeray, Metz 1909, S. 18. Vgl. dazu prov. *punsel*, *puncela*, *punceleta* neben *piusel* usw., asp. *puncella*, *poncella*, acat. *punceyla*.

roinssole, von Godefr. Compl. zweimal belegt neben *roissole* „Fleischpastete" (= nfr. *rissolle*) < **russeola*.

afr. *ronci*, *roncin* — mit nasalierter Anlautsilbe bereits im Rol. v. 758 *runcin* — dürfte ebenfalls hierher zu stellen sein, obgleich die Herkunft (germ. *ross*?) noch nicht gesichert ist, vgl. Diez Wb. 277. Formen dieses Wortes ohne Nasal in der anlautenden Silbe dürften im Altfranzösischen selten begegnen. Godefr. X, 596ᶜ belegt vereinzelt *rosin*, *rossin* und das ins Neufranzösische übergegangene *roussin*, s. dazu Flore u. Blanceflor ed. Bekker v. 3157 *boin roci*; vgl. prov. *roci*, *rossi* Lex. Rom. V, 115, span. *rocin*, ptg. *rossim*.

r̃ǫsn̮ōlẹ́ Atl. ling. c. 1168, Dep. Ain 924; *r̃ẹsĩnǒl* Vendée 458, daneben recht häufig *r̃ạsĩn̮ǒl* im Osten zwischen Vogesen und Alpen, im Westen vereinzelt im Dep. Vendée = fr. *rossignol*.

wall. *tansteir*[1] Foerster, Dial. Greg. lo Pape 334, 4; 346, 29; desgleichen bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège, nasalierte Form von *taster* (= nfr. *tâter*), falls wir es nicht mit blofsem Schreibfehler für *tauster* zu tun haben, vgl. S. 17, Anm. 1.

---

[1] *Tensor* Rom. de Thèbes 3079, von Godefr. Compl. unter *tresor* aufgeführt, geht auf vulgärlat., in Handschriften ungemein oft begegnendes *thensaurum* für cl. *thesaurum* zurück, eine Form, die Brugmann, Grundrifs 2, 1², 14; Arch. f. lat. Lexikogr. 15, 3¹ volksetymologisch durch „qui extensum aurum habet" erklärt, während ihr in der latein. Grammatik v. Fr. Stolz und H. Schmalz II, 2, 102 nur graphische Bedeutung beigelegt wird.

III. Abschnitt.

Zwischentonsilbe.

abrynceau, von Godefr. Compl. aufgeführt, jedoch unter *arbrecel*, worauf verwiesen wird, nicht belegt.

arcangelet, von Godefr. Compl. einmal aus Monet belegt für *arc à jalet* „Steinarmbrust"; *jalet* = *galet*, Ableitung von afr. *gal*, germ. Herkunft, vgl. Zeitschr. f. rom. Phil. 20, 358.

Audengier Aiol 953, 992, nasalierte Form von *Audigier*, Held eines burlesken Gedichtes, das von Méon, Fabl. et Contes IV, 217 veröffentlicht ist. Vgl. das Namensverzeichnis in der Ausgabe des Aiol (Soc. d. anc. textes) s. v. *Audengier*.

Chastonceaux 1367, 1390 (Maine-et-Loire) heute *Chantoceaux* < *Castellum Sellum*, vgl. Longnon, Géogr. de l. Gaule p. 575 Anm. 1.

lothr. *gironflée*, vereinzelt belegt von E. Rolland, Flore popul. I, 216 für fr. *giroflée*. Der Atl. ling. c. 646 weist zwischensilbig nasalierte Formen dieses Wortes auf im Dep. Meurthe-et-M. 150, Vosges 69, 77, 58, 57, Alsace 85.[1]

alyon. *oubincer* (*à l'oubincer* „gegenüber"), belegt von Du Puitspelu, Dict. étym. du Pat. lyon. s. v. dürfte als substantivierter Infinitiv die nasalierte Form von afr. *obicer*, *-ier* „gegenüberstellen" < *obicere* sein.

Olinferne Rol. 1915 V7 neben *Oliferne* ib. in ms. C, Land oder Stadt im Orient. Auch sonst begegnet nur die unnasalierte Form, vgl. Langlois, Table des noms propres s. v.

wall. *pastengier*, von Godefr. einmal belegt neben *pastegier*, *pastigier* = *pasticier* (nfr. *pâtissier*) < **pasticiarius*.

rovencel, von Godefr. einmal belegt: Prothesilaus, Richel. 2169, f⁰ 75 unter *rovecel* < **rubicellum*.

Sarragonceys. *Sarragonsois* Rol. 996 T, 3288 P, zwischensilbig nasalierte Formen für *Sarragoçois*, Abltg. von *Sarragoce* (*Caesar Augusta*). Vgl. hierzu *Sarragonchans* Baud. de Séb. I, 117, wofür die entsprechende unnasalierte Form *Sarragoçanz* Rol. 2055 *i* ist.

---

[1] Agn. *massenger*, *messanger*, *messinger* Franz. Stud. 5, 200 dürften ebenso wie die von Godefr. Compl. belegte Form *messanger* Destr. de Rome 1143, deren Kopist den Text mit Anglizismen durchsäte, aus dem Englischen eingedrungen sein.

e) Anorganische Nasale vor den Liquiden *l*, *r*.

I. Abschnitt.

Tonsilbe.

wall. *bēl*, belegt von E. Herzog, Neufr. Dialekttexte § 130 für fr. *belle*. Angesichts dieser Form erscheint es sehr fraglich, ob man in *benlement* Passion 33 b einen blofsen Schreibfehler für *belement*, entstanden durch Einmischung von *ben*, zu sehen haben wird, wie es G. Paris, Rom. 2, 303 Anm. tut: *évidemment le scribe s'était laissé aller à écrire ben, mot si fréquent, et il a oublié d'effacer l'n ensuite*. Vielmehr könnte man auch hier bereits an spontane Erzeugung eines Nasals vor *l* denken. — Dasselbe Denkmal bietet ein weiteres Beispiel für Nasaleinschub vor *l* und hier gleich den von mir gesammelten Fällen aus den modernen französischen Mundarten in der Tonsilbe:

mantenls Passion 11 c = *mantels*.

Vgl. hierzu:

échenl „Schelle, Glöckchen" im Pat. de Cellefrouin, cf. Rousselot, Mod. phon. du lang. p. 310, *eichinlo* im Pat. de la Creuse, cf. Thomas, Rom. 21, 443 von germ. **skilla*.

ẽpãl und ähnliche phonetische Umschreibungen mit nasalierter Tonsilbe verzeichnet der Atl. ling. c. 472 auf einer breiten Strecke von den Departements Charente, H.-Vienne, Creux bis zur Rhonemündung und ein wenig westwärts davon für fr. *épaule* < *spathula*.

wall. *novēl* bei E. Herzog, Neufr. Dialekttexte § 130 = fr. *nouvelle*.

wall. *rapēl* „Erkennungszeichen" ebd., zu fr. *rappeler* gehörig.

Nasaleinschub vor *r* findet sich in folgenden vereinzelten Fällen:[1]

wall. *fuẽr* bei Herzog a. a. O. = fr. *fort*.

wall. *istuẽr* ebd. = fr. *histoire*.

wall. *viẽrž* ebd. = fr. *vierge*.

[1] Etwas anders liegt die Sache wohl in den von Herzog am selben Orte angeführten wall. *duẽm* = fr. *dorm-*, wall. *kuẽm* = fr. *corne*; *r* wurde hier schwach artikuliert und der ihm folgende Nasal nasalierte den Tonvokal.

II. Abschnitt.

Vortonsilbe.

fǫ̃rè Atl. ling. c. 594, Loire-Inf. 466 = fr. *forêt.*

hanry, als Interjektion einmal von Godefr. aus Anc. Th. fr. II, 372 belegt neben sonstigem *harry*, *hari*. Über die Etymologie läfst sich, wie das im allgemeinen bei den eigentlichen Interjektionen der Fall ist, etwas Bestimmtes nicht sagen. Mistral, Dict. prov.-franç. stellt *hari* zu gr. *ἀρρί*, sanskr. *ar*, dtsch. *ar-* in „arbeiten"; H. Espe, Die Interjektion im Afr., Königsberg 1908, S. 43 vermutete, dafs es vielleicht auch Lautvariation von *haro*, nach Diez Wb. 612 < ahd. *hera*, *hara*, *herot* = as. *herod*, sein könnte.

III. Abschnitt.

Zwischentonsilbe.

afr. *dorenlot*, *dorenleu*, Nebenformen von *dorelot*, *doreleu*, Erweiterungen von *dorlot*[1], nach Sainéan, Zeitschr. f. rom. Phil. 30, 309 Diminutivbildung von *dor* (= *or* im Pikardischen), wie *angelot* zu *ange*, vgl. auch *nicelot* bei Voretzsch, Einf. in d. Stud. der altfrz. Lit. S. 335 zu *nice* < *nescia*.

tirenlire, von Littré, Dict. als Variation von *tirelire* aufgeführt, von R. Pachnio, Die Beinamen der Pariser Steuerrolle von 1292, Königsberg 1908, S. 19 als Beiname belegt: *Haouys Tirenlire*; *tirelire*, das Godefr. mehrfach belegt, dürfte ebenso wie der häufig begegnende Refrain *turelure* lediglich ein Phantasiewort sein.

afr. *virenli*, Nebenform von dem weitaus häufigeren *vireli*, nach Schulz-Gora, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 8, 445 ursprünglich nur ein Ausruf. Voretzsch, Einf. in d. Stud. d. altfrz. Lit. S. 504 stellt *vireli* zu *virer* „drehen", also „drehe sie", eine Erklärung, der wohl kaum jemand mangels an Parallelfällen für eine derartige Wortbildung zustimmen wird.

Bemerkungen zu den verzeichneten Wortformen und Versuch einer lautphysiologischen Erklärung derselben.

Viele von den Wörtern und besonders die Mehrzahl der Eigennamen, die ich in meine Darstellung aufgenommen habe, sind etymologisch unaufgeklärt und verschiedene dürften noch aus-

[1] Zur Einfügung des zwischensilbigen *e* vergleiche weitere Beispiele bei Nyrop, Gramm. hist. I, 494[2].

zuscheiden sein, sofern sich bei einer späteren etymologischen Klarstellung derselben erweisen würde, dafs bereits das Grundwort einen Nasal in sich birgt. Anderseits aber wird das zusammengetragene Material auch hier und da späterhin noch erweitert werden können, denn, wie O. Ritter, Arch. f. n. Spr. 113, 32, Anm. 2 betont, haben wir bei der Sammlung von Wörtern mit *n*-Epenthese zu berücksichtigen, dafs die fraglichen *n* in den Handschriften oft nur durch Striche angedeutet sind, und dafs die Herausgeber diese Striche gewifs manchmal für bedeutungslose Schnörkel gehalten haben.

Die ganze Erscheinung des Nasaleinschubs haben wir, wie Schuchardt, Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 72 hervorhebt, als einen „sporadischen Lautwandel" aufzufassen. Nirgends geht er, wenigstens im Französischen, mit der Regelmäfsigkeit eines Lautgesetzes vor sich. Vieles gehört in die Lautgeschichte, vieles in die Wortgeschichte. Es bleiben aber eine ganze Anzahl von Wortformen — sie alle sind in diesem ersten Teile meiner Arbeit zusammengestellt —, die einer phonetischen Erklärung bedürfen. Nur ganz vereinzelt sind bisher Versuche angestellt worden, Wörter mit unorganischem Nasal nach irgendwelchen Gesichtspunkten zu ordnen und eine phonetische Erklärung für die Erscheinung zu geben.

Wie aus meiner Materialsammlung hervorgeht, fügen sich anorganische Nasale besonders gerne vor Verschlufslauten ein. Das dürfte nicht zufällig sein, vielmehr uns darauf hinweisen, in ihnen die wesentliche Ursache für ihr Auftreten zu suchen. Für die Erklärung, die ich hier vortragen möchte, ist mir mafsgebend ein Artikel des englischen Gelehrten H. Logemann, The *n* in nightingale, Engl. Stud. 34, 249. Auf das Französische angewandt, ist mutatis mutandis die Ansicht des Forschers etwa folgende.

Betrachten wir z. B. awall. *assengureir* für *assegureir* < *assecurare*. Wenn wir hier nach der Artikulation der Sibilanten das *ə* hervorbringen, so bleibt das Gaumensegel bei einer schlaffen Artikulation dieses Vokals nicht in der alten Lage, d. h. dicht an die hintere Rachenwand geprefst, wie es zur *s*-Artikulation sein mufste und wie es wieder zur Hervorbringung des folgenden Palatals sein mufs, sondern es lockert sich und sinkt herab. Während der geringen Zeit nun, die zur Artikulation des *s* verwandt wird, werden die Sprachorgane bereits auf den folgenden Verschlufslaut eingestellt, zu dessen Erzeugung die Zunge den Mundzugang, das Gaumensegel die Nasenhöhle absperren mufs. Wird das Schliefsen der beiden fraglichen Ausgänge zu genau derselben Zeit ausgeführt, so werden wir nasalloses *assegureir* erhalten. Bleibt jedoch das Gaumensegel nur einen ganz geringen Zeitteil zurück, so wird das Resultat Mundverschlufs und Nasenresonanz sein. Um zusammenzufassen, die Ursache für anorganische Nasalierung ist also schlaffe Artikulation des Vokals und infolge vorzeitigen Mundverschlusses Entweichen der Luft durch den Nasenraum. Diese Erklärung hat gewifs viel Ansprechendes für sich und den Vorzug, den weitaus meisten Fällen gerecht zu werden. Aus ihr

ergibt sich auch, wofür meine Beispielsammlungen den Beweis liefern, dafs besonders die Vokale der unbetonten Silben nasaliert werden, da auf ihre Artikulation nicht so viel Energie und Muskelanspannung verwandt wird als auf die der betonten. Ebenso erklärt sich hieraus das ganze sporadische Auftreten der Erscheinung: Die oben besprochenen Vorgänge können eintreten, sie müssen es aber nicht. Dafs sich Nasaleinschub bei einer Reihe von Wörtern vor Reibelauten findet, wird nicht auffallen. Ist doch der Unterschied zwischen Verschlufslaut und Reibelaut kein grofser. Vollständiger Verschlufs und möglichste Verengung liegen dicht beieinander. Auch bei den Liquiden *l* und *r*, besonders wenn es als Zungen-*r* artikuliert wird, findet ein recht beträchtlicher Mundverschlufs statt.

Zweiter Teil.

Auftreten anorganischer Nasallaute als Folge bekannter lautlicher Vorgänge.

A. Assimilationserscheinungen.

I. Abschnitt.

Vorklang eines Nasals.

In allen diesen Fällen wird ein Laut, der einem späteren Teil des Wortes angehört, zu früh gesprochen, weil das Bewufstsein, ihn hervorbringen zu müssen, von Anfang an gegenwärtig ist. Eine solche Antizipation vollzieht sich am leichtesten, wenn von zwei in einer späteren Silbe aufeinander folgenden Lauten der erste schon in einer früheren Silbe vorkommt. Was das Material betrifft, so könnten eine Anzahl von den Wörtern, die ich in diesen Teil gestellt habe, vielleicht mit gleichem Rechte im ersten Teile meiner Arbeit stehen, da eben anorganische Nasalierung vor Verschlufslauten usw. schon eintritt, ohne dafs ein Nasal in der folgenden Silbe zu ihrer Erzeugung nötig ist. Der Einheitlichkeit halber aber stelle ich alle Wörter mit Nasal in der Silbe, die der anorganisch nasalierten folgt, hier zusammen, und im grofsen Ganzen glaube ich, ein Recht dazu zu haben. Denn gerade deshalb, weil eine Silbe mit Verschlufslaut usw. schliefst, der an sich schon in gewissen Fällen Nasalierung hervorrufen kann, wird ein regressiv wirkender Nasal um so leichteres Spiel haben. — Die Fälle sind hier nicht, wie im ersten Teile, alphabetisch geordnet, sondern die gleichgearteten möglichst zusammengestellt.

les Gondons, von Godefr. einmal belegt aus Mist. du Siège d'Orl. 4754 neben *Godons* ib. 4742 i. e. les Anglais; *godon* < *goddam*, dem bekannten engl. Fluch.

nfr. *tonton* „Kreisel", populäre Form für *toton*, entlehnt von lat. *totum*, vgl. Dict. gén.

monmon, von Godefr. einmal belegt aus La Gazette p. 29, éd. 1609 für *momon* „Maske, Geldeinsatz einer maskierten Person", Abltg. von *momer* (= dtsch. [sich ver-]mummen).

conron (*en venir à conron*) Chron. de J. d'Outremeuse (Coll. de Chron. belg. XI, 5, p. 150) für *coron* „Ende, Ziel" < **quodrum* = *quadrum*.

ponpon, *pompon*, häufig von Godefr. VI, 90b belegt, ebenso bei Rolland, Flore popul. VI, 20 für *popon*, *pepon* „Melone" von lat. *pepo*.

ą̃jrõ Atl. ling. c. 21, Dep. Allier 902; *lą̃jõ* Indre 505, *ǫ̃jõ* Loir-et Cher 306 = fr. *ajonc*.

ponchon, Rom. de Renart, hg. von E. Martin XIII, 1198, 1256, *panchon* ib. 1220, 1236, 1250, *pancon* ib. 1223 neben *poçon* ib. 1191, 1214 = *pauçon*, *palçon* „Pfahl" < **palicionem* zu *palum*.

ponçonnet „kleiner Topf", von Godefr. einige Male belegt für *poçonet*, Dimin. von *poçon*, Abltg. von *pot*.

montonage 1358, Ord. III, 223; *montenage* 1360, Ord. III, 435 bei Godefr. für *moutonage* „Schafzoll", Abltg. von *mouton*. Dafür, dafs hier nicht etwa blofser Schreibfehler, Verwechslung von *u* und *n* vorliegt, spricht nfr. dial. *mõtõ* Atl. ling. c. 886, Loire 808; *mǫ̃tõ* Côte-d'or 19, 16; *mõtõ* Drôme 920; *mõtũ* ib. 836; *mũntũ* Dordogne 614 (letzteres auf Karte 124, Stichwort *bélier*, als *mũntũ* phonetisch transkribiert) = fr. *mouton*. Siehe auch *monton* bei Daire, Dic. pic. gaul. et franç. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911).

Homblonniere, von Godefr. Compl. einmal als Eigenname aus dem 13. Jahrh. belegt; offenbar gleich *houblonnière* „Hopfenfeld", Abltg. von *houblon*. Vgl. hierzu jüdisch-französisch *homlon* „Hopfen" bei G. Schlessinger, Die altfr. Wörter im Machsor Vitry, Mainz 1899, Nr. 167 für fr. *houblon*.

sẽ ričõmõ Atl. ling. c. II, Dep. Aisne 261, phonetische Transkription für die mundartliche Aussprache von fr. *Sains-Richaumont*.

Janhan, belegt von E. Goerlich, Franz. Stud. 7, 109 aus einer Urkunde aus der Franche-Comté für sonstiges *Jehan* = lat. *Johannes*.

chanlans Et. Boileau, Livre d. mét. 374; Barb.-Méon, Fabl. et Contes IV, 33, 419; *canlans* ib. IV, 46, 832 für *chalans*, Partizipialsubstantiv von *chaloir* < *calere*; vgl. hierzu abgeleitetes *chanlandise*, *canlandise*, das Godefr. einige Male belegt.

kăbwãn Atl. ling. c. 190, Dep. Somme 264 = fr. *cabane*.

dial. *mãmã* Atl. ling. c. 841 vereinzelt im Osten, Norden und Westen anzutreffen für fr. *maman*.

lyon. *trancanoir*, *detrancanoir* „Art Haspel" von *trancaner*, *detrancaner* „abhaspeln, abwinden", vgl. Du Puitspelu, Dict.

étym. du Pat. lyon. p. 411 f. = fr. *tracanoir*, *tracaner*, entlehnt von it. *tracannare*.[1]

wanrandir, von Godefr. Compl. einmal belegt: 13. Jahrh., Cart. du Val. S.-Lambert = *garantir*, Abltg. von *garant*.

barbancane Blancand. 4787 für *barbacane* „Aufsenwerk der Festung", entlehnt von span. *barbacana* (< pers. *bâlakhanah*).

nwall. *renhin* neben *rêhin* bei Grandgagnage-Scheler II², 291; *r̃ęz̃ẽ* Atl. ling. c. 1129, Dep. Saône-et-Loire 916, ebenso regressiv nasaliert Ain 917, Jura 927, Isère 912 = fr. *raisin*.

benczin, von Godefr. Compl. einmal aus dem 15. Jahrh. belegt unter *bacin* = nfr. *bassin*.

prensent im Dial. an. conq. et rat. cons., s. Rom. 5, 327 (*prensente enxample*) = *present*.

ẽsẽ Atl. ling. c. 482, Savoie 965, 955, 964; *ą̃sẽ* Saône-et-L. 907, 909, 10, *ą̃čẽ* ib. 6, *ą̃syẽ* Yonne 107 = fr. *essaim*.

anchainge bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911) = *échange*.

Auch folgender Eigenname gehört hierher:

Anzin (Dep. Nord) < *Azinium* s. Zeitschr. f. rom. Phil. 18, 426.

Siehe weiterhin:

ẽþẽ Schweiz, Kant. Freiburg = fr. *étain*, vgl. E. Herzog, Neufr. Dialekttexte § 131. Hier erklärt als vielleicht entstanden durch Präfixaustausch bezw. -Einmischung.

Architenclin, von Godefr. Compl. einmal belegt aus Prise de Jer., unter *archedeclin* „Speisemeister, Bräutigam auf der Hochzeit zu Kana" = lat. *architriclinus*.

larrencin Gaydon 4413 bei Godefr., *larrenchin* 1298, Régl. et stat. des monnayeurs, Monum. de l'hist. du Hainaut I, 52 in Godefr. Compl. unter *larrecin* < *latrocinium*; die nasalierte Form findet sich aufserdem in den Serm. de carême en dial. wall. p. p. E. Pasquet, Bruxelles 1888, f⁰ 148ᵛ, vgl. L. Wiese, Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor, S. 103; Ren. de Montaub. 376, 22; Baud. et Jean de Condé, hg. von Scheler, I, 368 v. 2861. Godefr. belegt auch einmal unter *larrecinosement* die nasalierte Form *larencheneusement*.

fusencien Cont. anon. d. l. Chron. de J. de S. Victor, Rec. des Hist., XXI, 685 bei Godefr. unter *fisicien*, Abltg. von lat. *physicus*.

---

[1] *Semptembre*, *somptambre*, von Godefr. Compl. je einmal belegt aus dem 13. Jahrh. unter *setembre*, desgleichen einmal belegtes *semptemtrional* neben *septentrional* finden ihre Erklärung in vl. *semptem* für cl. *septem*, das oft in plebejischen und späteren Handschriften begegnet, vgl. Schuchardt, Vok. d. Vlgl. I, 114.

doblentin, von Godefr. ziemlich häufig belegt neben *dobletin*, offenbar Weiterbildung von *doblet*. Tobler, Verm. Beitr. ^{2}I, 177 sieht die zwischensilbig nasalierte Form als die primäre an und stellt sie zu prov. *doblenc*.

chiventeyn für *chevetain* „Anführer“, von Godefr. einmal aus dem 14. Jahrh. belegt; vgl. dazu die anglonormannischen Belege bei Behrens, Franz. Stud. 5, 200: *cheuenteyn*, *cheuynteyn*, *cheuentayn*. Ebenso nasaliert findet sich gleichbedeutendes *cheventaigne*, *-agne*, *cheveintainne*, *cheveyntayngne*, s. die Belege bei Godefr. Das Etymon ist lat. **capitanum* bezw. *capitaneum*.

harlinquin bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911) für *harlequin* von it. *arlecchino*.

lendenger bei Godefr. aus Le Fevre d'Est., Bible, Job. X, XVI éd. 1534 unter *laidangier*, Ableitung von *laidange*. Die regressiv nasalierte Form findet sich weiterhin bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège p. 186 und in den Lais der Marie de France hg. von Warnke S. 100, v. 368 var.

apensenteur, von Godefr. einmal aus dem Anfange des 14. Jahrh. belegt unter *apaisanteur*, Ableitung von *apaisanter*, nach A. Thomas, Mél. d'étym. fr. p. 64 entweder < **appatientare* oder < *ad* + **pacentare* von **pacentus* zu *pax*.

bringans bei Godefr. aus Froiss. Chron., im Compl. aus Duquesne, Hist. de J. d'Avesn., *bringuans*, Trahis. de Fr. p. 65, ebenso im Prosa-Erek 270, 20 für *brigans* von it. *brigante*. Vgl. *bringandin* Froiss. Chron. in Godefr. Compl. unter *brigandin*.

Winsant Chans. d. Chev. au cygne et d. Godefr. de Bouill. II, 29 für *Wissant* (Pas-de-Cal.) von germ. *Witsand* („weiſser Sand“), vgl. G. Paris, Extr. d. l. chans. d. Rol., Gloss. s. v. Guitsant.

lingance St. Auban 297 für *ligance*, Ableitung von *lige*, vgl. S. 18.

singuance bei Godefr. = *siguance*, jedoch unter *sivance*, worauf verwiesen wird, nicht belegt.

dinstance, von Godefr. II, 716^{a} einmal belegt (J. Lefebvre, Resp. de l. mort) für afr. *destance* < *distantia*.

awall. *denkange* Rom. 17, 566 für *dekange*, *descange* (so z. B. bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège), Verbalsbst. von *deskangier* < **discambiare*.

nfr. *bombance* < afr. *bobance*, so noch bei Oudin 1642, vgl. Nyrop, Gramm. hist. I, 506[1].

popelincans bei Godefr. einmal: S. Graal, ms. Tours für *popelicans*, mlat. *populicanus* (= nfr. *publicain* von *publicanus*).

afr. *casingan, gasingan* „gefüttertes Wams" neben *casigan, gasigan* von pers. *kazagand* (vgl. dtsch. *casagân* bei Wolfr. v. Eschenbach), siehe A. Thomas, Rom. 35, 598.

Balingant Galiens li Rest. 356 für *Baligant*, nur so im Rolandsliede.

olimban, von Godefr. einmal belegt aus H. de Mondeville fo. 88, 13.—14. Jahrh. für *oliban* „arabischer Weihrauch", entlehnt von lat. *olibanus.*

nwall. *sinton* bei Grandgagnage-Scheler II[2], XXXI = fr. *seton* „Baumwollenschnur", vermutlich < **setonem* zu *seta.*

pingeon, pinjon[1], von Godefr. VI, 156[a] und X, 337[a] ziemlich häufig belegt für *pigeon* < *pipionem.* Auch das Dimin. *pingeonelle* für *pigeonelle* belegt Godefr. In den modernen Mundarten ist die regressiv nasalierte Form noch recht häufig im Osten und Norden anzutreffen s. Atl. ling. c. 1016. Vgl. dazu *pingeon*, 1490, bei Daire, Dict. pic. gaul. et franc. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911), ebenda *pingeonnier* für *pigeonnier.*

poinzon, von Godefr. einmal belegt aus Jeh. de Lanson für *poison*; siehe dazu die Formen in den neufranz. Patois: *pwẽ̆zõ* Atl. ling. c. 1051, H.-Savoie 958, *pwę̂jõ* Suisse, cant. du Valais 978, *pwę̃ijõ* ib. 988. Vgl. auch *ampoinsenement* „Vergiftung", Gir. de Ross. hg. von Mignard v. 194.

foinson Gir. de Ross. hg. von Mignard v. 1792 = *foison* < **fusionem.*

pwę̆sõ Atl. ling. c. 1052, Punkt 396 (Sainte Anne), *pê̆čã̊* Ardennes 188 = fr. *poisson.*

bwę̃sõ Atl. ling. c. 187, Dep. Allier 802, 803 = fr. *buisson.*

toinsonneux bei Godefr. aus Gloss. de Salins für *toisonneux*, Ableitung von *toison.*

krę̃sõ Atl. ling. c. 350, Saône-et-Loire 916, Ain 913; *krẽ̆čã* Ain 917; *krę̃nsã̊* Loire-Inf. 466; *krǽnsõ* Loire-et-C. 204; ähnliche phonetische Umschreibungen mit nasaliertem Anlaute häufig in der Schweiz, mit Metathese des *r* und Übergang desselben in *n*: *kæ̀nsõ* Saône-et-L. 7, *kẽ̆nsõ* Nord 280 = fr. *cresson.*

samblon, semblon Consol. de Boece in Godefr. Compl. für *sablon* „Sandhaufen" < *sabulonem.*

---

[1] Eine ganz ähnliche vielleicht anorganische Nasalierung der ersten Silbe weifs *vingeon* auf, das Sachs neben *vigeon* „Pfeifente" aufführt; welcher Herkunft?

mã̆čõ Atl. ling. c. 791 in den Departements Pas-de-Cal., Somme, Oise an vielen Punkten, Aisne 262; *mã̦sõ* in der Schweiz, cant. de Vaud, cant. du Valais an mehréren Stellen, ib. 988: *mă̦ⁿsõ*; *mã̦fõ* H.-Savoie 958 = fr. *maçon.*

ratranzon Rol. ms. Châteauroux ed. Foerster p. 106 neben *retrazon* ib. ms. Venise = lat. *retractio.*

caparançon, *caperenson*, bei Godefr. Compl. je einmal belegt für *caparaçon* von span. *caparazon.*

sustransion bei Godefr. aus Brut 3250 = *soustraction*, lat. *substractio.*

suspenson, *souspensson*, bei Godefr. Compl. je einmal belegt unter *souspeçon*, vgl. dazu *suspenchon* bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège neben *suspechon* < *suspectionem.* Godefr. belegt auch einmal *souspensonous* unter *souspeçonos* und im Compl. *suspensouner* unter *souspeçoner.*[1]

valenton, von Godefr. einmal belegt aus Hector, Richel. 821, fo. 3 für *valeton*, Ableitung von *valet.*[2]

guerrendon, von Godefr. IV, 378ᵇ einige Male belegt, dazu im Ors. de Beauvais 1396, 1448, 1933 für *guerredon* von germ. *widarlon.*

Valenbron Rol. 1519 V⁷, Name eines Heiden, dürfte gleichfalls einen anorganischen Nasal in der Zwischensilbe haben. Die Oxforder Handschrift hat *Valdabrun(s)*, die anderen Hss. weisen auch sämtlich die unnasalierte Form auf. Vgl. auch *Valdebron*, Gal. li Rest. 254, 31; *Valebron*, Doon d. M. 8204.

nfr. *clamponnier*, *-ère* „Pferd mit langen und schwachen Fesseln" < älterem *claponnière* s. Godefr., nach H. Varnhagen, Rom. Forsch. 3, 406 zum germ. Stamme *klap* gehörig.

strampontin, von Godefr. Compl. einmal aus dem 15. Jahrh. belegt für *strapontin*, entlehnt von it. *strapuntino.*

Quinquempoix, Flecken im Dep. Oise, cant. St.-Just-en-Chaussée, *Quincampoix* im Dep. Oise, cant. Formerie und im Dep. Seine-Inf., ferner Name eines Flusses im Dep. Ille-et-Vil., und Name einer Strafse in Paris (= altem *Quiquempoit*) < afr. *qui qu'en poist* (= *cui qu'en poist*). Zur Bildung vgl. *Quiquengrogne*, Weiler im Dep. Aisne.

---

[1] Für nfr. *arcanson* „Schiffspech, Kolophonium" findet sich das provenzalische Grundwort bereits nasaliert vor: prov. *arcansoun* neben *arcassoun* von *Arcachon* (Bucht bei Médoc, Gyenne), vgl. A. Thomas, Essais de phil. fr. p. 241.

[2] Nfr. *parangon* neben *paragon* „Vergleichung, Probe, Muster", das man gelegentlich als Beispiel für *n*-Epenthese angeführt findet, begegnet bereits im Spanischen, woher es übernommen ist, regressiv nasaliert, cf. Dict. gén.

plantain Rem. Belleau, Berger., I, 108 éd. 1578 bei Godefr. für *platain* „Platane" < *platanum*; ebenso sekundär nasaliert begegnet das weitergebildete *plantanier*, Corbichon, Propriet. des choses XVII, 117 var. bei Godefr. unter *plataniér*. Das Dict. gén. kennt auch (s. v. *platane*) afr. *plantoine*, das Godefr. nicht belegt.[1]

plantainne, von Godefr. zweimal belegt unter *plataine* „Metallplatte", Ableitung von **plattum*.

Timphaine 1242, Cart. du Val. S. Lambert bei Godefr. unter *Tifaigne* < *Theophania*.

palantien, von Godefr. einmal belegt, *pallentin*, *palentine*, je einmal im Compl., vgl. dazu *paillantin*, *pallantin* bei Apfelstedt, Lothr. Psalter § 93 für *palatin* „pfälzisch", lat. *palatinus*.

lą̃̀pẽ̀ Atl. ling. c. 752, Suisse, cant. de Neuchâtel 63 = fr. *lapin*.

Auch ein mouillierter Nasal übt regressiv nasalierende Wirkung aus. Bei den Beispielen aus altfranzösischer Zeit wird das nicht auffallen, da auch hier, wie bekannt, Nasalierung des Vokals eintrat, vgl. u. a. Suchier in Gröbers Grundr. I², 732. Die beiden Beispiele aus den modernen Dialekten nasalieren ebenfalls den Vokal vor mouilliertem *n*.

chandoigne Les Loher., Richel. 1582, ap. Vietor, Handschr. d. Geste des Loh. p. 60 bei Godefr. II, 114ᶜ für sonstiges *chadaine*, *chataigne* < *capitaneum*.

Sansoigne, *-ogne*, *-egne* Rol. 371 a, 1679 s, 2330, 3078 var. für sonst im Altfranzösischen begegnendes *Sassoigne*, *Saissoigne* < *Saxonia*.

Aquintaigne Balah. und Josaph. 7464 (P); *Aquintaine* Gaufrey 6157, 6207, 6320, 6664, 7046, 10045, Doon de M. 7345 = *Aquitaigne* von *Aquitania*.

chanlongnons Ors. de Beauvais 2118 für *chalongnons*, I. Pers. Pl. des Präs. von *chalongier* < *calumniare*.

Pinquegni Rou I, 108 v. 1915 (var. *Picheingnie*), *Pinkegni* Mousk. Chron. 14327, die afr. Formen für das entsprechende nfr. *Picquigny* (Dep. Somme), dürften ebenfalls hierher gehören, obgleich über die Herkunft dieses Namens nichts feststeht.

čą̃̀tẽ̀n̯ Atl. ling. c. 251, Dep. H.-Saône 26, Côte-d'or 14; *čą̃̀tĩ́n̯* ib. 24; *są̃̀tẽ́n̯* Nièvre 105; *čą̃̀tā̃n̯* Allier 802; *čą̃̀tą̃̀n̯* Côtes-du-Nord 493 = fr. *châtaigne*.

---

[1] In Chalenton (Indre-et-Loire) sehen Mabille und nach ihm Quicherat, Form. des anciens noms de lieu p. 24 einen Reflex von lat. *Calatonnum*, was Longnon, Géogr. d. l. Gaule p. 268 zurückweist.

fą̃sẽ̀u̯ Atl. ling. c. 526, H.-Marne 120 = fr. *fascine* „Reisbündel", lat. *fascina*.

Dafs ein Nasal auch über eine Silbe hinweg regressiv nasalierende Wirkung ausüben kann, zeigen folgende Fälle:

jansemin bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hrsg. von A. Ledieu, Paris 1911) für *jasemin* von pers. *jasemin* = nfr. *jasmin*.

lancheron ib. für *lacheron* = *laceron* „Gänsedistel".

gingeollin bei Oudin 1642 „violettrot", entlehnt von it. *giogiolino*; vgl. gleichbedeutendes

nfr. *zinzolin* < älterem *zizolin* 16.—17. Jahrh., entlehnt von it. *zuzzulino*, cf. Dict. gén. s. v. *zinzolin*.

vendelin „kleiner schmaler Kahn der Pontoniere" bei Littré und Sachs im Suppl. dürfte nach der Vermutung von Boislisle, Mém. de St. Simon II, 143, Anm. 2 identisch sein mit dem h. l. begegnenden *vedelin*, das auf mhd. *weidelinc* (heute Weidling) zurückgeht, vgl. K. Kemna, Der Begriff „Schiff" im Französischen, Marburg 1901, S. 182.

wẽ̀bèrkẽ̀ Atl. ling. c. 1394, Hainaut (Belgique) 290, *bẽ̀bèrkẽ̀* ib. 294, *ẽ̀bèrkẽ̀* ib. 292, 291; *vį̃bèrkẽ̀* Calvad. 354, 356, ähnlich 367, Manche 377, 393; *jẽ̀brèkẽ̀* Eure 351; *vẽ̀brèkẽ̀* Ille-et-Vil. 460 = fr. *vilebrequin*.

ẽ̀bṓpẽ̀ Atl. ling. c. 68, Mayenne 443 mit Nasalierung des Anlauts und Vokalmetathese < *ǫ́bèpẽ̀*, so z. B. im Dep. Vendée 427 = fr. *aubépin* — *aubépine*.

pǫ̃pīvō̃ Atl. ling. c. 1008, Deux-Sèvres 513 von lat. *populum* „Pappel".[1]

Ich stelle nun noch einige Wörter hierher, die auch den Vorklang eines Nasals freilich in anderm Sinne aufweisen, indem nämlich ein einem Sibilanten folgender Nasalkonsonant antizipiert wird: *-sn-* > *-nsn-*. Ich lege den Schreibungen nur graphische Bedeutung bei; dafs irgendwie der Vokal affiziert sei, halte ich für ausgeschlossen.

arainsnier Estories Rogier bei Godefr. für *araisnier* < **arrationare*.

desrainsnier Bast. de Buill. 2459 = *desraisnier*.

rainsnable Vie de Carlemaine, Richel 2168, f⁰ 157, *rainsnaule* 1258, Cart. Esdras de Corbie; 1292, Cart. de Fervaq., *rainsnaible* Dolop. 8945 bei Godefr. = *raisnable* < *rationabilem*.

[1] Das von Godefr. unter *sabelin* „Zobelpelz" aus Maurice, Serm. de Poitiers einmal belegte *cenbelin* dürfte aus dem Süden eingedrungen sein. Im Provenzalischen ist *sembelin* eine gebräuchliche Nebenform von *sebelin*.

aumonsner 1289, Lett. de Guill., ev. de Cambray, ap. Martin Thes., I, 1232, *aulmonsner* Fossetier, Chron. Marg., ms. Brux. I, f⁰ 41 bei Godefr. = *almosner*, Abltg. von *almosne*, lat. *eleemosyna*.

alensne Dial. fr. flam. f⁰ 8 in Godefr. Compl. unter *alesne* „Ahle" von ahd. *alesna*.

mainsnie Artur, ms. Grenoble 378, f⁰ 34, *mainsniee* Livre de discipline des quatre âges, Richel. 24431, f⁰ 162 bei Godefr. unter *mesniee* < **mansionatam*.

transnel 1497 Compte, Béthune, ap. La Fons. Gloss. bei Godefr. für *trasnel*, Dimin. von *trasne* „Zitterpappel".

Vergl. hierzu:

sempmaine 1543, Liv. des serm. f⁰ 167 éd. A. Montauban bei Godefr. Compl. für *sepmaine* < *septimana*. Ebenda begegnet das weitergebildete *sempmanier* für *sepmanier*.

II. Abschnitt: Nachklang eines Nasals.

1. Von Silbe zu Silbe.

imbrinqué ... *maison* ... *imbrinquée de belles pierres* ... Thevet, Hommes illustr. in Delb. Rec. — im Dict. gén. unter *imbriqué* von lat. *imbricatus*.

intrinquer, von Godefr. ziemlich häufig belegt für *intriquer* < *intricare* (vgl. span. *intrincar* neben *entricar*). Ebenfalls nasaliert belegt Godefr. *intrincable* neben *intricable*, *intrinquement* neben *intriquement*.

entenlenter J. de Condé, dou Blanc Cheval., ms. Turin f⁰ 22 bei Godefr. unter *entalenter* „mit Verlangen erfüllen", Zusammensetzung von *en* + *talent*. Vgl. hierzu *entenlentement* bei Godefr. aus Légende dorée Maz. 1333 f⁰ 199 für *entalentement*, im selben Werke f⁰ 22 *entenlentif* für *entalentif*.

entencher De Peches, ms. Cambridge bei Godefr. für gewöhnliches *entechier* „beflecken", Zusammensetzung aus *en* + *teche* (= nfr. *tache*).

embunsquier bei Godefr. Compl. unter *embuschier* aus Chron. attrib. à J. Desnouvelles, Rec. des H. de Fr., XXI, 187; vgl. dazu *embunchier* Ren. de Montaub. 88, 14; 163, 28; 164, 27; 260, 31; 260, 35; 260, 38; 261, 1 neben ebenfalls häufigem *embuchier* < **imbuscare*. Die anorganisch nasalierte Form dürfte hier und da auch das gegenteilige *desbuchier* beeinflufst haben. Erec 2986 (C) findet sich *desbunchié* (ms. *desbūchie*).

enwangier 1312, Charte S. Lamb. n⁰ 496, Arch. Liège in Godefr. Compl. neben *enwagier* unter *enguagier*, Zusammensetzung aus *en* + *guage* (germ. *wadjo*).

enjombarder bei Godefr. aus J. de Meung neben *enjobarder* „täuschen, sich lustig machen", Zusammensetzung aus *en* + *jobard*.[1]

ẽ̀brą̃̀sī Atl. ling. c. 454, Suisse, cant. de Fribourg 60, 62; *ą̃̀brą̃̀čī* ib. 70 = fr. *embrasser*.

sanglantir Méon, Blasons des XVe et XVIe s., p. 26, *senglantir* Cent. Nouv., C, éd. 1486 bei Godefr. für *sanglotir* < *singluttire*.

Recht häufig findet sich anorganische Nasalierung, veranlafst durch progressive Einwirkung, in den dem nfr. *àinsi* entsprechenden altfranzösischen Formen:

ainsin, *ainsinc*, *ensin*, *ensinc* und ähnliche Variationen. H. Estienne, Dial. 617 bezeichnet diese Bildungen als parisisch und tadelt ihren Gebrauch. Ménage gibt sie als Aussprache besonders von Anjou und Maine an, vgl. Thurot, De la prononciation franç. II, 498 und Schulze, Der Konsonantismus des Franzischen im 13. Jahrh., Halle 1890, S. 22. Die Verbreitung dieser Formen dürfte aber eine viel gröfsere gewesen sein. Für das Champagnische (13. Jahrh.) belegt sie A. Friemel, Laut- und Formenlehre zu Longnon's Docum. relat. au comté de Champagne et de Brie, Halle 1906, S. 31; für die Franche-Comté (13. u. 14. Jahrh.), Goerlich, Franz. Stud. 7, 109—110; für das Lothringische Apfelstedt, Lothr. Psalter § 93; für das Anglonormannische Alb. Stimming in der Ausgabe des Boeve de Haumt. S. 217. In den neufranzösischen Mundarten dürften die endungsnasalierten Formen noch im Osten und Westen anzutreffen sein. Leider gibt der Atl. ling. hierüber keinen Aufschlufs.

[1] Auf eine andere Art dürfte zu seinem anorganischen Nasal gelangt sein agn. *enhauncer*, *-sier* „erhöhen", wofür Godefr. zwei Belege bietet: *Le feste de Pui*, Lib. Custum. I, 219 und 224 (Rer. brit. script.). Eine weitere Belegstelle ist Boeve de Haumtone ed. Stimming v. 1051 (B). Das Etymon ist lat. *inaltiare*. Anorganisch nasaliert kennt Godefr. auch substantivisches *enhaunce* Stat. de Rich. II, an XXI, impr. goth. Bibl. Louvre, woselbst auch das adjektivische *inhauntz* begegnet. Was den Nasaleinschub in diesen Formen angeht, so dürfte der Hergang folgender gewesen sein: Wie bekannt, wird fr. *-an-* + Kons. im Anglonormannischen zu *-aun-*. Wörter mit *-aun-* finden sich nun an den oben zitierten Stellen wie überhaupt im Anglonormannischen äufserst häufig. Ich erwähne z. B. aus *Le feste de Pui* p. 219: *avauncer*, *chaunter*, *chaundoile*, *ordinaunce*, *fiaunce*, *saunz* (= *sans*), *pesaunces*; p. 224: *avaunt*, *avauncer*, *aidaunt* (= *aidant*), *conseillaunt*, *chaunsoun*, *maintenaunt* etc., aus Boeve de Haumt. v. 1030 ff.: *chaumbre*, *maunder* etc. — *Enhaucer* nun stand mit seiner Mittelsilbe *-au-* ziemlich vereinzelt da und pafste sich den überwiegenden Bildungen mit *-aun-* an, so dafs wir ein *enhauncer* erhalten, das im Englischen *(to) enhance* fortlebt.

Nach *ainsin, ainsinc* bildete man zu *aussi* die ebenfalls weitverbreiteten afr. Formen *ausin, ausinc.*

Vergl. weiterhin:

burg. *anquin*, belegt von E. Goerlich, Franz. Stud. 7, 110 neben *anqui, enqui* < *eccu hic.*

dînquîn bei O. Martin, Das Patois in der Umgebung von Baume-Les-Dames (Franche-Comté), Halle 1888 S. 29 < *de-eccu-hic.*

ainceins Horn 1912 (O) für *ainceis* „eher“, Weiterbildung von *ainz.*

convince, von Godefr. einmal belegt: Papiers d'Et. de Granvelle I, 342, Doc. inéd. für *convice* „Beleidigung“ < *convicium.*

lambrunche Rons. II, 275 in Godefr. Compl., dial. *embrunche* (Berry) mit Schwund des anlautenden *l*, das irrtümlich als Artikel aufgefafst werden konnte, vgl. Thomas, Mél. d'étym. fr. p. 21, für *lambruche* < *lambrusca.*

nfr. *gingembre* „Ingwer“, bereits im Altfr. nasaliert anzutreffen, s. die Belege in Godefr. Compl. und auch das Glasgower Gloss., wo *gingiber* mit *gingembir* glossiert ist (Modern Quarterly, July 1898, S. 108), ferner Conq. de Jerusal. éd Hippeau v. 949 *garingaus* et *gingenbres.* Daneben begegnen im Altfr. die unnasalierten Formen *gingibre, gengibre* usw., vgl. prov. *gingebre*, daneben *gingembre*, span. ptg. *gengibre.* Das Etymon ist lat. *zingiberi.* Eine Weiterbildung von afr. *gingembre* ist *gingembras* neben *gingebras* s. Godefr.

mengenson, von Godefr. einmal belegt: Frag. d'un liv. de medecine, ms. Berne f⁰ 33 neben *mangeson* unter *mangeoison* (= nfr. *démangeaison*), Abltg. von *manger.*

venrendi, von Godefr. Compl. einige Male belegt neben *venredi* unter *vendresdi*, lat. *Veneris diem.*

ampanchement bei Daire, Dict. pic. gaul. et. franç. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911) = *empeschement.*

In folgenden Fällen hat eine progressive Nasalierung über die Wortgrenze hinaus stattgefunden:

saint Vinrounike Baud. de Seb. II, 55 für *saint Véronique*, lat. *Veronica.*

gent tanfure Pass. du Christ, hg. von Boucherie (Rev. d. lang. roman. I, 216) bei Godefr. unter sonst nur belegtem *tafure*, arabischen Ursprungs.

tint quinte für *tint quite* Brut ms. Munich 3785: *Sa terre tint quinte et en pais* in Godefr. Compl. unter *quite* < **quitum.*

Vgl. hierzu:

pũm dõs Atl. ling. c. 421 B, Dep. Jura 918 = fr. *pommes douces.*

2. Nachklang eines Nasals innerhalb derselben Silbe.

Eine progressive Nasalierung findet nicht nur von Silbe zu Silbe statt, sondern ein eine Silbe anlautender Nasal kann dieser selbst nasale Färbung verleihen. Diese Tatsache ist im allgemeinen nur selten zur Erklärung anorganischer Nasalierungen benutzt worden. Neuerdings hat Schuchardt in Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 71 ff. auf diesen Vorgang hingewiesen und ihn auf breiter Grundlage durch zahlreiche Beispiele aus den verschiedensten Sprachen anschaulich gemacht. Verweisen möchte ich auch darauf, was Sievers, Grundzüge der Phonetik 1901, § 800 über die Wirkung eines anlautenden Nasals sagt: „Zu beachten ist, dafs die Nasalierung durch Einwirkung eines benachbarten Nasals u. ä. sich nicht nur auf den unmittelbar danebenstehenden Laut zu beschränken braucht, sondern sich auch weiter ausdehnen kann. Im amerikanischen Englisch pflegt beispielsweise ein anlautender Nasal sein ganzes Wort zu nasalieren, sofern nicht durch einen Verschlufslaut (welcher den Verschlufs auch der Nasenklappe erfordert), die Nasalierung unterbrochen wird; vgl. etwa durchgehends nasaliertes amerik. *never*, *measure* (d. h. *n̨ę̨v̨ə*, *męž̨ə̨*) mit nicht nasaliertem *ever*, *pleasure* (d. h. *evə*, *pležə*), und dgl.".

Zu den in diesem Abschnitte zusammengestellten Wörtern habe ich folgendes zu bemerken. Die anorganische Nasalierung auslautender Vokale, die allgemein nach Nasalkonsonanten als hervorgerufen durch diese erklärt wird, behandle ich in meiner Arbeit nicht, da hier nur durch weitgehende phonetische und dialektische Studien einigermafsen sichere Resultate erzielt werden können.

So viel aber möchte ich über den Einflufs eines Nasalkonsonanten auf den ihm folgenden Vokal sagen: Dafs ein silbenanlautender Nasal in vielen Fällen den ihm folgenden inlautenden Vokal nasaliert, halte ich nach den von mir beigebrachten Beispielen für erwiesen. Der Ansicht jedoch, dafs ein Nasal auf den ihm folgenden auslautenden Vokal einen nasalierenden Einflufs ausübt, kann ich nicht beipflichten. Afr. *ami* begegnet zwar häufig besonders im Lothringischen als *amin* und so noch in den modernen Dialekten im Osten und Westen, *mais* oft besonders im Altwallonischen als *mains*, ebenfalls noch jetzt in den Mundarten nasaliert anzutreffen, nfr. dial. *mi* (= *moi*) wird zu *mẽ*, *tenir* wird zu *tnẽ*, *venir* zu *vnẽ*, *vnĩ* usw.; daneben aber stehen zahlreiche Fälle, in denen sich ein auslautender Vokal nasaliert, ohne dafs ein Nasalkonsonant vorangeht, vgl. afr. *tortins* (*tortin*) bei Godefr. für *tortis*, *Aufelins* (*Aufelin*) Mort Aymeri für *Aufelis*, *loiens* Wackernagel, Afr. Lieder 39, 11 für *loiez* (*ligatus*) usw., und in den heutigen Mundarten gar wird, wie der Atl. ling. lehrt, an vielen Punkten besonders im Osten und Westen jedes auslautende *i* und *e* (besonders das geschlossene *e*), vereinzelt auch *a*, *o*, *u*, ganz gleich ob ein Nasalkonsonant vorangeht oder nicht, nasaliert. Eine nähere Behandlung aller dieser Fälle behalte ich mir für eine spätere Untersuchung vor.

a) Nasalierung nach anlautendem Nasal:

α. nach anlautendem *n.*

nonrit Leodeg. 5c: *il lo reciu bien lo nonrit.* Die für die Zeit, in die das Lied fällt, lautgerechte Form wäre *nodrit.* Diese haben die Herausgeber, soweit ich das aus der mir zugänglichen Literatur ersehen kann, durchweg ohne weitere Bemerkung eingesetzt mit Ausnahme von Du Méril, der in seinem Essai philos. sur l. form. d. l. langue franç., Paris 1852, p. 418 Anm. 6 mit Bezug auf die in der Handschrift stehende Form sagt: *Du l. Nutrit* (so!): *nous ne connaissons aucun autre exemple de cette nasalisation: mais il y a de nombreuses analogies.* Will man nicht, wie die Herausgeber es offenbar getan haben, in der nasalierten Form einfach einen Schreibfehler sehen, so kann man annehmen, dafs das *d* in *nodrit* unter dem Einflufs des anlautenden Nasals infolge Nachklingens desselben geschwunden sei. Für einen solchen Übergang von *d* + Kons. in *n* + Kons. vermag ich einen Parallelfall nicht beizubringen; vgl. aber für andere Konsonanten: *l* > *n*: *mille grana* > aspan. *milgrana,* daneben *mingrana* s. Diez Wb. 469; frz. *vilebrequin* > dial. *vinbrequin* vgl. S. 34; *r* > n: *arbrissel* > *ambrissel* s. Godefr.; *s* > *n*: *amesler* (**admisculare*) > *amenler* Mousk. Chron. 20889.

nengun, -s, -e, -a 13. Jh., belegt von E. Goerlich, D. südwestl. Dialekte d. langue d'oil, Franz. Stud. 3, 80 für *negun* (*nec unum*), vgl. cat. *ningun,* span. *ninguno,* ptg. *nenhum* neben *ninguem.* Godefr. führt aus den modernen Dialekten *lengun, leingun, lingun* (Forez) an, wo *n* zu *l* dissimiliert ist.

nenson bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège für *neson, nesun* (*nec-ipsum-unum*).

afr. *ningremance* neben *nigremance* „Schwarzseherkunst“ bei Godefr. X, 195^b, daneben die durch Dissimilation entstandene seltene Form *lingremance* z. B. im Dit de Luque, Rom. 12, 225 — so nach Tobler, Miscell. di filol. e ling. 75 Anm. 2 zu lesen —, mit Abfall des anlautenden *l,* das fälschlich als Artikel aufgefafst werden konnte, *ingremance* bei Godefr. IV, 583^b. Das Etymon ist lat. *necromantia.*

nanse, naince von Godefr. Compl. aus latein.-gallischen Glossaren belegt für *nasse* „Fischreuse“ von lat. *nassa*; vgl. piem. *nansa* neben *nassa,* Zeitschr. f. rom. Phil. 22, 477.[1]

---

[1] Etymologisch unerforscht sind die von Godefr. für eine Art Würfelspiel belegten Formen *ninpole* 13. Jh. Bans de l'échevinage d'Hénin, *nimpole* Auc. et Nic. 33, 9, deren Nasal vielleicht unorganisch ist, da sie auch unnasaliert begegnen: *nipole* Jubin. Nouv. II, 208: Fatrasies v. 23, dazu das Diminutiv *nypollette,* von Godefr. V, 548c aus dem 16. Jh. belegt. Vgl. dazu F. Semrau, Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich, Halle 1910 S. 37.

nẽf Atl. ling. c. 906, Dep. Vosges 76 = fr. *neuf.*

nõre Atl. ling. c. 692, Dep. Jura 918 = fr. *une heure.*

nanger bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hrsg. v. A. Ledieu, Paris 1911), für *nager*, ebenda *nangeoire* für *nageoire*. Der Atl. ling. c. 894 bietet die nasalierte Form von *nager* an vielen Punkten in Artois und Pikardie.

nanchelle bei Daire a. a. o. für *nacelle.*

nonvalle ebd. für *novale* „Neubruch“, entlehnt von lat. *novalis.*

nãtàyī Atl. ling. c. 905, Belfort 75; *nɔ̃tàyī* ib. 65; ähnlich phonetisch transkribiert mit nasalierter Anlautsilbe Doubs 43, Suisse, cant. de Berne, 74, 73, 72, Jura 20, im Westen Dep. Vendée 478 = fr. *nettoyer.*

wall. *nãšī* (Namur) „durchstöbern“ nach J. Niederländer, Zeitschr. f. rom. Phil. 24, 266 = afr. *nachier* (wo belegt?).

pic. *nun-pié* (spr. *nõpie*), belegt v. E. Herzog, Neufr. Dialekttexte St. 38, 11 (vgl. § 129) = fr. *nu-pieds.*

lothr. *nẽtī*, angeführt v. Jos. Callais, Die Mundart von Hattigny u. d. Mundart v. Ommeray, Metz 1909, S. 18 = fr. *nuitée.*

β. Nasalierung nach anlautendem *m.*

mainsel, mansiel bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège für *maisel* „Gemetzel“ > **macellum.*

mainchant Gir. de Ross. hg. von Mignard 4172 für *méchant.*

mainrain Marie de France, Fabeln XCVII, 6 (ms. P) neben *meirain* (ms. N), sonst *mairien* „Baumaterial“ < **materiamen.*

maintin Mort Artus, B. N. 24367 f° 17 in Godefr. Compl. für *matin.* Vgl. hierzu *mãndtī* Atl. ling. c. 823, H.-Vienne 606, ähnlich Punkt 604 neben umliegendem *mãtī.*

munsser, von Godefr. einmal belegt (Le Livr. de Baudoyn, Cte. de Flandr., p. 48) unter *mucier* „verstecken“ < **muciare*, das zum keltischen Stamm *mûc-* zu stellen sein dürfte, s. Thurneysen, Keltoromanisches S. 108.

mintraille Fournier, Hydrogr. p. 178 bei Godefr. für *mitraille*, *mitaille* „kleine Münze, Metallstück“, Abltg. v. *mite.*

manderin bei Godefr. aus Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège für *maderin*, Weiterbldg. v. *madre*, *masdre* „Art Holz“, germ. *masar*. Die gleiche Nasalierung zeigt das von Godefr. aus dem 14. Jh. einmal belegte weitergebildete *mandelinier* „Fabrikant von Trinkgefäfsen, *maderins* genannt“ für *madelinier* = *maderinier.*

menredaille, v. Godefr. einmal belegt aus Froiss. Chron. Richel. 2645 f° 76 für *merdaille* „Lumpenpack", Abltg. von *merde*.

memphitique in Godefr. Compl. einmal aus H. Est. Apol. p. Hérode p. 448 éd. 1566 für *méphitique* „pestartig", entlehnt von lat. *mephiticus*.

minserable (Jersey) Zeitschr. f. rom. Phil. 13, 393 = fr. *misérable*.

mẹ̃zõ Atl. ling. c. 801, Dep. Sarthe 328, Maine-et-L. 412, 415, Mayenne 443, D.-Sèvres 418; *mẹ̌zõ* Mayenne 440, 339, Gironde 632; *mẽzũ* Marne 147; *mãhõ* Luxembourg (Belgique) 190; *mạ̌hõ* Liege 193 = fr. *maison*.

mẹ̃krèdī Atl. ling. c. 839, S.-et-Marne 208, Loiret 206; *mẹ̃kẹ̀rdī* Cher 400; *mẹ̃kœ̀rdī* Loir-et-C. 204, Indre 404, 401, Nièvre 105; *mẽkœ̀rdī* Ille-et-Vil. 462 = fr. *mercredi*.

mõvé Atl. ling. c. 826, Dep. Nord 270, Vienne 514; *mõ̌vé* Char.-Inf. 515; *mõ̌vẽ* Côtes-du-Nord 482, ähnlich mit leicht nasalierter Anlautsilbe ib. 471, 483, Calvados 343 = fr. *mauvais*.

lothr. *mwĩtyẹ*, angeführt v. H. Horning, Franz. Stud. 5[4], § 177 b, norm. *maïnti* s. Kuhns Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch. 20, 275 Anm. = fr. *moitié*.

mẽgr Atl. ling. c. 793, Dep. Doubs 42; mit Schwund des *g* *mạ̃r̂* Vosges 68, *mwẽr* Namur 198, *mẽr* ib. 189, 187, *mẽ̌r* neben *mẽ̌r* Ardennes 188 = fr. *maigre*. Ob wir auch in dem von Godefr. einmal aus später Zeit aus einer schwer nachzuprüfenden Quelle belegten *mingre* die nasalierte Form von afr. *maigre* (12. Jh.) zu sehen haben,[1] wovon *mingrelet*, noch neufranz. begegnend, und *mingrelin* (it. *mingherlino*) Weiterbildungen sein könnten, oder ob vielleicht in *mingre* eine Rückbildung aus *mingrelet* vorliegt, ist schwer zu entscheiden.

champ. *mõ̌r* bei E. Herzog, Neufr. Dialekttexte § 129 = fr. *mœurs*; wall. *mụẽ : r* ib. § 130 = fr. *mort*.

mõ̌r Atl. ling. c. 892, Suisse, cant. de Vaud 40; *mũr* Char.-Inf. 533 = fr. *mûre* (*de ronce*).

mõl im Patois de Cellefrouin = fr. *moule*, vgl. Rousselot, Modif. phonét. du lang. p. 310.

mũs Atl. ling. c. 885, Char.-Inf. 533; *mõ̌s* H.-Marne 120, 27 = fr. *mousse*.

---

[1] Für-*in*- = -*ain*- vgl. nfr. *rinceau* für *rainceau* < *ramicellum.

mõč Atl. ling. c. 1. Dep. Meuse 164, 156, 154; *mọ̃č* Côtes-du-N. 493, Marne 155, Meuse 144, H.-Marne 27; *mwę̃s* Nièvre 5 = fr. *mouche*.

mẽč Atl. ling. c. 829 an mehreren Punkten im Dep. Pas-de-Cal. = fr. *mèche*.

b) Nasalierung nach inlautendem Nasal:

α. nach inlautendem *n*.

winengeur bei Godefr. einmal: 1334, Cart. de Guise, unter *vinageur*, ebenda findet sich *winengier*, woneben Godefr. einige Male *winenchier* für *vinagier* belegt, vgl. auch *wienenchement* für *vinagement*.

r'ninflou im Patois de la Villette (Calvados) vgl. Rev. d. parl. pop. 1903, S. 57 = fr. *renifleur*, Abltg. v. *renifler*.

anuynt Ipomed. 1273 für *anuit* (*hac hocte*).

se penant Horn O, 371 < *se poenavit*.

bnẽt Atl. ling. c. 125, Dep. Manche 394, 395, 386, 387, ähnlich phonetisch transkribiert mit anorganischem Nasal H.-Marne 120, H.-Saône 26 für fr. (*eau*) *bénite*.

kènǫ̃y Atl. ling. c. 1119, H.-Saône 36, Doubs 53, ähnlich Belfort 75, Suisse, cant. de Berne 74, 72 = fr. *quenouille*.

jènõ, jnõ Atl. ling. c. 638 an mehreren Punkten im Lothringischen, im Westen Dep. Manche 387 = fr. *genou*.

β. nach inlautendem *m*.

armand Passion 39a für *armad* (*armati*).

amenler Mousk. Chron. 20889 bei Godefr. unter *amesler* (*s* verstummte bereits im 11. Jh., wenn auch noch geschrieben) < **admisculare*. Vgl. hierzu das Verbalsbst. *menlee* Mousk. Chron. 5109, 15637 bei Godefr. unter *meslee*; auch *menlable* für *meslable* belegt Godefr. einmal: Introd. d'astron. Richel. 1353, f⁰ 27.

crementeus, von Godefr. einmal belegt aus Chr. de Pisan, Poes. neben *cremeteus*, Abltg. v. *cremeter*, Freq. v. *cremer*.

cimentiere u. var. im Altfranzösischen ziemlich häufig begegnend, s. die Belege bei Godefr. IX, 93ᶜ, für *cimetiere* von lat. *coemeterium*. Heute ist die zwischensilbig nasalierte Form noch recht oft dialektisch im Norden und Südwesten anzutreffen, im Süden überwiegt sie bei weitem s. Atl. ling. c. 288; vgl. span. *cimentero*, poln. *cmentarz*, worüber Schuchardt in Zeitschr.

f. rom. Phil. 35, 75 spricht, mlat. *coementerium*, wo man geneigt ist, volksetymologische Angleichung an lat. *caementum* anzunehmen, s. u. a. Vollmöllers Jahresber. II, 178. Mit Recht zieht Schuchardt a. a. o. Anm. 2 diese Erklärung in Zweifel und verweist auf die ganz ähnliche Bildung mhd. *dormenter* < *dormitorium*.

dementant „während" bei J. des Preis ed. Borgnet I, 257 dürfte ebenfalls eine zwischensilbige sekundäre Nasalierung aufweisen, wofür die gleichbedeutenden *mitant, moitant, demeytant, emmetant, entremetant* sprechen, s. Zeitschr. f. rom. Phil. 16, 384. Die dort vorgeschlagene Herleitung (lat. **medietantem*) scheint mir allerdings wenig einleuchtend.

tramentant Geste de Liège II, 6432 . . . *puis fut tramentant A cascon Hesbengnon li sien cheval corant* steht für *trametant* (**tramittantem*).

Tormandai Blancand. 5722 „Wohnsitz der Geliebten Blancandins" scheint ebenfalls anorganisch nasaliert zu sein, da sonst nur die Form Tormadai begegnet z. B. v. 415, 596, 782 usw.

fromengier bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hrsg. v. A. Ledieu, Paris 1911) neben *fromegier*, nfr. *fromager*.

limenchon ib. = *limaçon*.

demoinselle (Metz), vgl. Kuhns Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch. 20, 275 Anm. = *demoiselle*.

alothr. *cheminse* bei Apfelstedt, Lothr. Psalter Einl § 93 für *chemise*. In den modernen Mundarten findet sich die nasalierte Form im Osten (Lothringen) und Westen (Bretagne, Anjou, Maine, Normandie), vgl. Atl. ling. c. 264.[1]

B. Nasaleinschub infolge von assoziativen Vorgängen.

I. Wortkreuzung.

jombarbe, jumbarbe, von Godefr. Compl. unter *joubarbe* „Hauswurz" belegt, ist nach Darmesteter, Mots composés p. 43 aus einer Vermengung von gall. *ἰουμβαρούμ* (nach Dioscorides) und lat. *jovisbarba* > **jousbarbe, joubarbe* hervorgegangen.

---

[1] Nfr. *amande* „Mandel" = afr. *amandele, amendele* später auch *amande* (s. Godefr.) erklärt sich ebenso wie die entsprechenden Formen in den anderen romanischen Sprachen — it. *mandola*, span. *almendra*, ptg. *amendoa*, prov. *amandola*, daneben *amenla* < *amella* < lat. *amygdala* s. Schultz-Gora, Altprov. Elementarbuch 2. Aufl. S. 54, rum. *mandula* neben *migdala*. rtr. *mandel* — aus den lateinischen Formen *amandula, amandola, amyndala* s. Thesaurus s. *amygdala*, die man als entstanden durch Fernassimilation (vgl. Meyer-Lübke, Einf. in d. Stud. d. roman. Sprachwissenschaft 2. Aufl. § 146) oder durch Nachklang des Nasals auffassen kann (vgl. Schuchardt, Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 75).

Das gallische Wort hat die erste Silbe, das lateinische die zweite hergegeben.

nfr. *jongleur*, nach Littré nasaliert im 16. Jh. auftretend, < afr. *jugléor, jogléor* von *ioculatorem* vielleicht unter der Einwirkung von altem *jangler*.

nfr. *ronger* „benagen“ (dial. *rouger*) von lat. **rodicare* dürfte sich aus altem *rougier*, daneben bereits *rongier*, durch frühzeitige Kreuzung mit *rungier, rongier* „wiederkäuen“ (< *rumigare*), im Neufranzösischen ebenfalls als *ronger* erhalten, erklären, s. G. Paris, Rom. 10, 59.

II. Volksetymologie.

afr. *monteplier* — Belege bei Godefr., R. Berger, Canch. u. Partur. d. Ad. de le Hale, Halle 1900, S. 439, Foerster, Chev. as deus esp. zu v. 30 — Nebenform von *molteplier, mouteplier*, entstanden wahrscheinlich mit volksetymologischer Angleichung der anlautenden Silbe an afr. *mont* < *montem*. Wie *monteplier* begegnen nasaliert die Ableitungen *montepliable, montepliance, montepliement* s. Godefr.

nfr. *brimborion* „Lumperei, Nippsache“ = älterem *briborion, breborion*, Formen, die im 15. und 16. Jh. neben jener gebräuchlich sind, scheint eine witzige Entstellung aus lat. *breviarium* zu sein, hervorgerufen durch volksetymologische Angleichung an *brimbelot* (= *bimbelot, bibelot*) oder vielleicht an *brimbe*, der alten Nebenform von *bribe*, vgl. Foerster in Zeitschr. f. rom. Phil. 22, 273.

nfr. *cancrelat* „amerikanische Schabe“ neben *kakerla, cakerlat*, nach dem Dict. gen. < holl. *kakerlak* + fr. *cancre*, was ich allerdings wegen der Verschiedenheit der Begriffe als nicht gesichert ansehen möchte.

stanpendant, belegt von W. Lenze, Das Patois bei Marivaux, Halle 1909, S. 29 < *stapendant* (= fr. *cependant*) mit volksetymologischer Angleichung des Anlauts an „*ce temps*“.

blanfard bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hrsg. v. A. Ledieu, Paris 1911) für *blafard* „bleich, blafs“ dürfte sich durch Anlehnung an *blanc, blanchâtre* u. dgl. erklären.[1]

nfr. *flamberge* < afr. *floberge* (Name des Degens des Ren. de Montauban) + *flambe, flamber*, vgl. Nyrop, Gramm. hist. I, 529.

Auf ganz ähnliche Weise dürfte entstanden sein:

ramberge „ehm. Art engl. Kriegsfahrzeug“, in dieser Form zuerst 1552 bei Rabel. Pant. IV, 1, < älterem *roberge* (*rubarge*),

[1] Über nfr. *galantine* s. S. 16.

zuerst 1549 belegt, von engl. *rowbarge* (aus *row* „rudern“ + *barge* „Barke“) s. K. Kemna, Der Begriff „Schiff“ im Französ., Marburg 1901, S. 168. Den Übergang von *roberge* zu *ramberge* dürfte volksetymologische Angleichung an *rame*, *ramer* bewirkt haben. Vgl. hierzu *ramberge* (*lamberge*) „Bingelkraut“, nach Schuchardt, Zeitschr. f. rom. Phil. 26, 396 < *roberge* (= südfrz. *rouberto*) + Rambert oder Lambert oder in Angleichung an mit *ramb-* anlautende Pflanzennamen oder an Verben, die mit *ramb-*, *remb-* beginnen.

III. Einige besondere Fälle von Analogiebildung.

afr. *octembre*, häufig begegnend, *octombre* vereinzelt bei Godefr. V, 568[c], gebildet nach *septembre*, *novembre*, *décembre*.

jœ̃dī Atl. ling. c. 720, Seine-Inf. 371, Manche 368 (hier neben *jœ́dī*), Morbihan 484, Mayenne 338, 349, 339, 440, 421, Orne 347, 327, Sarthe 328, Hainaut 294 = fr. *jeudi* nach *lundi*, dessen phonetische Transkription an jenen Punkten auf c. 787 *lœ̃dī* ist.

Guingomar, Heldenname in den altfranzösischen Arthurepen, < *Guigomar* von breton. *Guihomar* mit Angleichung des Anlauts an die vielen bretonischen Personen- und Ortsnamen, in denen *Guin-*, *Guen-* erstes Glied ist, vgl. Zimmer in Zeitschr. f. frz. Spr. 13, 1 ff.

rendre führt man, wie bekannt, da der Nasal in diesem Worte gemeinromanisch ist, auf vl. **rendere* (cl. *reddere*) zurück, das in Analogie an *prendere* erwachsen sein wird. Ebenso mufs man für fr. *rente*, das bereits so im 12. Jh. auftritt und dessen Nasal ebenfalls allen romanischen Sprachen gemeinsam ist, ein vl. **rendita* für cl. *reddita* ansetzen.

Die Übertragung der Nasalierung des Präsens[1] zeigt das im Mittelfranzösischen äufserst häufig begegnende

prins statt *pris*, desgleichen die zahlreichen Komposita und Weiterbildungen. In den heutigen Mundarten ist die nasalierte Form (phonetische Transkription *prẽ*) noch recht häufig im Osten, Norden und Nordwesten anzutreffen, vgl. Atl. ling. c. 1090.

Vergleiche hierzu:

exponseter „ausstellen“, von Godefr. einmal belegt aus einer Ordonnanz aus dem Jahre 1483, < *exposeter* (von **expositare*) + *espondre* (*exponere*).

---

[1] So mit Meyer-Lübke, Hist. Gramm. d. franz. Sprache § 347; anders Risop, Zeitschr. f. rom. Phil. 7, 65, der *prins*, *je prins* als gebildet nach *je tins*, *je vins* ansieht.

prainseur, von Godefr. einige Male belegt neben *presseur* (= nfr. *pressoir*), gebildet nach *preindre* (*premere*).

relinque „Reliquien" 12. Jh., Partenopeus 2927 in Godefr. Compl. unter *relique; relincqua* „Rest einer Rechnung" 16. Jh., S.-Omer, ap. La Fons., Gloss. in Godefr. Compl. unter *reliqua*, von lat. *reliqua* mit Analogie an die Reflexe von *relinquere*.

constrinction, von Godefr. Compl. einige Male belegt, < *constriction* (von lat. *constrictio*) + *constreindre* (lat. *constringere*).

IV. Nasaleinschub im Anlaute als Folge von Präfixvertauschung bezw. Präfixeinmischung.

1. *co- > con-*.

Bei einer Reihe von Wörtern aus alt- und neufranzösischer Zeit findet sich der Anlaut *con-* an Stelle des etymologisch erforderlichen Anlauts *co-*, *cou-* (lat. *co-*, *cu-*). Diese Erscheinung erklärt sich leicht dadurch, dafs *co-* fälschlich als Präfix aufgefafst werden konnte und dem gewohnten, numerisch bei weitem überwiegenden Anlaute *con-* (lat. *cum*) angepafst wurde. Erleichtert wurde dieser Übergang durch eine falsche Analogie an Doppelformen wie *covenir*, *couvenir* — *convenir*, *covent*, *couvent* — *convent*, *coseil* — *conseil*, *costreindre* — *constreindre* usw., wo neben der volkstümlichen Bildung die gelehrte bestand. Hieraus ergibt sich die richtige Erklärung für nfr. *convoiter* und *concombre* (s. unten). Folgende Fälle gehören hierher:

condicille, von Godefr. Compl. einmal belegt (Testam. de Leuter, Poés. fr. des XV[e] et XVI[e] s., I, 201) unter *codicelle* (= nfr. *codicille*), lat. *codicillus*.

conturnice, von Godefr. vereinzelt belegt neben *coturnice* „Wachtel", lat. *coturnix*.

condoignac, *condignat*, von Godefr. je einmal aus dem 14. und 16. Jahrh. belegt unter *cotignat* „eingemachte Quitte" (= nfr. *cotignac*), entlehnt von prov. *coudougnat*, Abltg. von *coudougn* (lat. *cotoneum*).

convertoir Elix. des Philos. p. 11, éd. 1557 bei Godefr. unter *covertoir* (= nfr. *couverture*).

conpulacion D. l. conception N. D., ms. Chartres 333, f[0] 75, *compulation* Met. d'Ov., Ars. 5069 f[0] 183 in Godefr. Compl. unter *copulation* „Begattung", entlehnt von lat. *copulatio*.

conssenille bei Malherbe, hg. von M. L. Lalanne, Paris 1862, Bd. II, Ep. de Sénèque 73 für *cochenille*, span. *cochinilla* (von lat. *coccinus*).

conroye Belon, Singularitez I, 20 in Godefr. Compl. unter *couroie* (= nfr. *courroie*). Der gleiche Präfixaustausch findet sich bei

diesem Worte noch heute in den Mundarten im Nordwesten, wo der Atl. ling. c. 337 *kò̜rwă* und ähnliche Formen verzeichnet.

nfr. *convoiter*, schon afr. mit *con-* anlautend anzutreffen, s. Godefr. Compl. s. *covoitier*, weitere Belege im Cleomades v. 8973 und bei Bartsch-Wiese Chrest., daneben häufigeres *covoitier*, *couvoitier* von **cupedietare*, vgl. *convoiteux* — *covoiteus*, *convoitise* — *covoitise*, *convoitable* — *covoitable*.

nfr. *concombre* „Gurke“, nach Littre nasaliert im 16. Jahrh. auftretend, < *cocombre* (von Buffet 1688 noch bevorzugt, s. Dict. gén.) von lat. *cucumerem*.

dial. *conmarade* Atl. ling. c. 38 vereinzelt in den Dep. Nord und Pas-de-Cal. = fr. *camarade*.

Der analogisierende Einflufs des Präfixes *con-* hat auch die Bildungen folgender Eigennamen bestimmt:

Concevreux (Aisne) < älterem *Corcevreus* < *Curtis superior*, vgl. J. Buckeley, Beiträge zur franz. Ortsnamenforsch., Ahlen i. W. 1908, S. 138.

Confavreux (Aisne) < *Curtis fabrorum*, vgl. J. Quicherat, Form. des anciens noms de lieu p. 60.

Confracourt (Haute-Saône), *Confrécourt* (Aisne), *Confrancon* (Ain) < *Curtis Francorum*, s. Quicherat a. a. o.

2. *re-* > *ren-*.

Statt der Anlautsilbe *re-* (lat. *re-*) findet sich zuweilen der Anlaut *ren-*. Das erklärt sich einerseits durch Anpassung an die äufserst häufigen Anlaute *ren-* (< lat. *re* + *in-*), andererseits ist zu beachten, dafs sich *en-* (lat. *in-*) im Altfranzösischen leicht mit einem Verbum verbinden konnte, ohne dessen Bedeutung wesentlich zu ändern, indem *en-* das Sichhineinbegeben in eine Sache, das Eintreten in einen Zustand zum Ausdruck bringt.[1] So standen nebeneinander *recommencier* neben *rencommencier*, *recolper* neben *rencolper*, *reverdir* neben *renverdir*, danach *reverdie* neben *renverdie*, fernerhin *reluminer* neben *renluminer*, *rehaitier* neben *renhaitier*, *rehaucier* neben *renhaucier*, *replier* neben *remplier*, *reclus* neben *renclus* usw. Infolge einer von solchen Doppelformen ausgehenden Analogiewirkung finden sich nun folgende Fälle:

renfuser, *ranfuser* für *refuser*, vorwiegend im Wallonischen und Lothringischen begegnend. Aufser an den Belegstellen bei

[1] Vgl. hierzu M. Meinicke, Das Präfix *Re-* im Französischen, Berlin 1904, S. 20.

Godefr. VI, 731^{a}, VII, 32^{a} bei Tobler, Mitteilungen aus afr. Hss., 94, 26; 235, 4; im Durmart 2102, 2211, Beaudous 917 und im Arch. f. n. Spr. Bd. 99 S. 365 unter 97 aus der altfr. Liederhandschrift der Bodleiana in Oxford. Auch *renfus* für *refus* belegt Godefr. einmal.

renprochier Tobler, Mitt. 218, 1 für *reprochier*. Godefr. Compl. belegt einmal *renproche* für *reproche*.

remprover, *ranprover* bei Godefr. vereinzelt; dazu bei Tobler, Mitt. 44, 26; 76, 30 für *reprover*. Auch *remprove* neben *reprove* belegt Godefr.

renconforter Roquefort Gloss., angeführt von Mätzner, Afr. Lieder S. 103 für *reconforter*.

renpentir, von Godefr. Compl. einmal belegt: Vies des Hermit., ms. Lyon 698, f^{0} 2 und bei L. Wiese, Die Sprache d. Dialoge des Papstes Gregor, S. 103 für *repentir*.

rencerceler Gaydon 608 bei Godefr. für *recerceler* „kräuseln", Abltg. von *recercele* (*re* + *circellus* Dim. v. *circulus*).

rentinc St. Auban 269 für *retinc*.

pic. *rẽviye* bei Herzog, Neufr. Dialekttexte § 538 = fr. *réveiller*.

rencois Atre per., Richel. 2168 f^{0} 20 bei Godefr. neben *recoi* (**requetum*).

rencoller, von Godefr. vereinzelt aus dem 15. Jahrh. belegt neben *racoller* „vereinigen" < *re* + *acoller*.

rencoutrer, *rancoutrer*, von Godefr. je einmal aus dem 15. Jahrh. belegt für *raccoutrer* < *re* + *accoutrer*.

rempeupler J. Molinet, Chron., ch. 241 bei Godefr. für *repeupler*.

rengenerer, *rangenerer*, von Godefr. mehrere Male belegt (in Gilles de Chin nicht v. 2841, sondern v. 2845), dazu im Blancand. 3216 für *regenerer* (*regenerare*).

Interessant sind folgende beiden Fälle, wo lat. *red-* in Verkennung, dafs das *d* zum Präfix, nicht zum Wortstamm gehört, zu *rend-* wird:

rendonder, von Godefr. als Variante unter *redonder* (< *redundare*) aufgeführt, jedoch nicht belegt.

rendencion, von Godefr. Compl. einmal belegt (1381, A. N. S. 4263, pièce 26) unter *redemption*, lat. *redemptio*.

Auffallend sind weiterhin:

ranciner bei Gautier de Dargies, vgl. Mätzner, Afr. Lieder I, 5 für *raciner* zu *racine*.

renvoisons, von Godefr. VII, 254[a] als in den heutigen Dialekten (Champagne, Langres) begegnend angeführt, = afr. *reveisons, rovaisons* (*rogationem*).

Eine vollständige Umbildung des Anlauts weist auf:

rancouler A. de la Salle, Cent. Nouv. nouv. in Godefr. Compl. für *roucouler*.

3. Einmischung des Präfixes *in-* bei vokalischem Wortanlaut.

Da vom Lateinischen her der Anlaut *en* + Kons. bedeutend häufiger ist als der Anlaut *e* + Kons., so wird oft jener für diesen eingesetzt. Das Verdienst, diese Erscheinung mit überzeugender Klarheit dargelegt zu haben, gebührt Ascoli mit seinem Artikel: *Le doppie figure neolatine del tipo briaco imbriaco*, Arch. Glott. Ital. 3, 442. Dieser Artikel ist von H. Suchier in Zeitschr. f. rom. Phil. 4, 184 besprochen, wo eine Anzahl französischer Beispiele, die hierfür in Betracht kommen, beigebracht sind und auch bereits die richtige Erklärung für afr. *espan* > nfr. *empan* gegeben wird. Des weiteren hat sich Meyer-Lübke in seiner Grammatik der roman. Sprachen I, § 588 mit dieser Frage beschäftigt und kommt auf sie von neuem in seiner Histor. Gramm. d. franz. Sprache I, § 41 zurück.

Ich behandle den Übergang von *e* + Kons. in *en* + Kons. in vier Abschnitten und hebe hervor, dafs er sich namentlich in östlichen, nördlichen, nordwestlichen und in anglonormannischen Texten vollzieht.

Zur begrifflichen Erklärung der Fälle, in denen sich die Präposition „*in*“ in den Anlaut *es-* mischt (hier unter α, β, γ vereinigt), mag, da doch offenbar der Anlaut *es-* (lat. *ex-*) ebenso häufig ist als *en-*, so viel gesagt sein, dafs dieses Eindringen vielleicht zuerst in solchen Wörtern vor sich gegangen ist, wo es der Bedeutung zugute kommt, das Sichhineinbegeben in eine Sache zum Ausdruck bringt, also in Fällen wie *esforcier* — *ensforcier* — *enforcier, estormir* — *enstormir* — *entormir, eslever* — *enlever, establer* — *entabler* usw., und dafs von diesen Formen aus dann analogische Übertragung stattgefunden hat.

α. *es-* > *ens-*.

Es gehören hierher erstens eine Reihe von Wörtern, in die sich ein *n* in den Anlaut vor *ss* + Vok. einschiebt, wobei das erste *s* fällt; zweitens solche Wörter, die ein unorganisches *n* vor *s* + Kons. aufweisen, wobei das *s* erhalten bleibt. Die Erscheinung begegnet bei Verben und Substantiven, vereinzelt bei Adjektiven und Adverbien.

*exagiare > afr. *essaier* > *ensaier*, Belege bei Godefr., Grandgagnage-Scheler II², 585, Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège, Foerster, Dial. Greg. lo Pape 360, 32. Vgl. dazu *ensai, ensaie* bei Godefr. neben *essai, essaie*. In den heutigen Mundarten findet sich der

Anlaut *en-* beim Verb noch im Süden in der Gascogne, in Languedoc und Guienne, vgl. Atl. ling. c. 483, nach Godefr. auch in der Normandie.

exire > afr. *eissir*, *issir* > *ensir*. Aufser an den beiden Belegstellen bei Godefr. III, 18a und b bei Villeh. Conq. de Const. vgl. d. Gloss., im Joufrois 1826, 2120 und Rom. 5, 480 (Mss. de Maurice de Sully) begegnend. Vgl. dazu von Godefr. einmal belegtes *ensuwe* (Mars 1352, Dorp., abb. de Heiglissem, Arch. du roy. de Belg.) für *eissue*.

exsucare > afr. *essuier* > *ensuer*, von Godefr. Compl. einmal belegt: Evang. de Nicod., 3e vers, 1256.

*exaltiare > afr. *essaucier* > *ensaucier*, aufser an den zahlreichen Belegstellen bei Godefr. im Poème moral 454 b, vgl. Rom. Forsch. 3, 93; Ren. le Nouv. 7700; Perceval 15827; Durmart 8168, 9688, daselbst *rensaucier* 15969.

*exiliare > afr. *essilier* > *ensillier*, von Godefr. vereinzelt belegt, aufserdem im Poème moral 292^{a}, vgl. Rom. Forsch. 3, 93.

exemplum > afr. *essemple* > *ensemple*, *ensample* (besonders im Lothringischen, Wallonischen und Anglonormannischen). Aufser an den vereinzelten Belegstellen bei Godefr. III, 567^{a}, IX, 553^{c} im Brandan 82 (Rom. Stud. I, 567), Poème moral 158^{c}, vgl. Rom. Forsch. 3, 93, Joufrois 230 (wo im Text *ensenble* steht); *enxample* im Dial. an. conq. et rat. cons., vgl. Rom. 5, 327.

Afr. essoine, essoigne (nach E. Herzog, Zeitschr. f. rom. Phil. 27, 126 < germ. *aga* + *sunnea*) > *ensoine*, *ensoigne*, von Godefr. III, 238^{b} ziemlich oft belegt (füge hinzu *ensoingne* Rom. de Ham par Sarrazin p. p. Michel v. 225; Guill. le Maréch. 6392, 6614) neben den bedeutend häufiger begegnenden zuerst zitierten Formen, die Godefr. III, 576^{a} aufführt. Auch beim Verb findet sich die Präfixeinmischung, vgl. die Belege bei Godefr. III, 239^{b}, dazu Foerster, Chev. as deus espees, Anm. zu v. 11920 und Gachet im Glossaire.

scientia > afr. *escience* > *enscience*, Rose Vat. Chr. 1522, f^{0} 66 bei Godefr. III, 228^{c}, *ensienche* bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège; afr. *escient* > *enscient*, *ensient*, *encient*, v. Godefr. III, 228^{c} oft belegt.

*ipsamente > afr. *essement* > *ensement*, Belege bei Godefr. III, 234^{b} (von Schwan-Behrens und Nyrop auffallenderweise nicht angeführt), vgl. prov. *ensament*, wofür Levy, Prov. Suppl.-Wb. II, 327 zwei Belege gibt, neben *epsamen* (Boëthius), *eissamen*. Die Ansicht von Foerster im Gloss. zum Roland ed. Gautier *ensement* < *ensi* + *ment* ist angesichts der provenzalischen Formen nicht haltbar. Auch dürfte ein *ensiment* kaum zu belegen sein.

Zu diesen Fällen vergleiche folgende:

ansamble, Ors. de Beauvais 1645 (von G. Paris in der Ausgabe desselben p. XVII, Anm. 2 durch Analogie an *ensemble* erklärt) = *assamble*, 3. Praes. von *assembler* (**assimulare*); vgl. *ensemblee* Guill. le Maréch. 18527, auch bei Godefr. III, 233[c] vereinzelt belegt für *assemblee*.

ensperger bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hg. v. A. Ledieu, Paris 1911) für *asperger*, lat. *aspergere*.

ancelle, *encelle* vereinzelt bei Godefr. I, 282[c], und so noch im Süden Frankreichs und in der Schweiz erhalten, < *aisselle* „Brett" (Dimin. v. *ais* < *axem*).

ansande, von Godefr. Compl. einmal aus Monet unter *aissende* „Dachschindel" (= nfr. *aissante*) belegt.

ensolucion Méon, Nouv. Rec. I, 355 bei Godefr. III, 239[a] = *absolution*, lat. *absolutio*.

ansiduelment, von Godefr. einmal belegt für *assiduelment* (*assiduus*).

agn. *ensur* (vgl. eng. *ensure*), angeführt von Suchier, Über die Vie de Seint Auban S. 35 = fr. *asseür* (*assecurus*).

ensmatique bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hrsg. von A. Ledieu, Paris 1911) = *asthmatique*.

ensperges ib. = *asperges* „Spargel"?

poit. *ansole* < *aissole*, *essole* < lat. *asciola* „kleine Axt", vgl. A. Thomas, Nouv. Essais p. 161.

Dazu die Ableitungen:
ansoulote (Franche-Comté) < **essolote*, *essolate*;

ancerolle < *asserolle*, *aisserolle* < *aissole* + Infix *-er-*, von Thomas, Rom. 37, 111 besprochen.

Für *es-* + Kons. > *ens-* + Kons. gebe ich folgende Beispiele[1]:

extendere > afr. *estendre* > *enstendre*, von Godefr. Compl. zweimal aus wallonischen Urkunden belegt.

aestimare < afr. *estimer* < *enstimeir*, von Godefr. Compl. einmal aus einer wallonischen Urkunde aus dem Anfange des 14. Jh. belegt.

---

[1] Zu sondern von diesen Fällen sind *instud* Leodeg. 19c — *quan dius in ciel monstier instud* — für *istud* (Bartsch), *estut* (G. Paris), *estud* (P. Meyer); *inspieth* ib. 38f. — *ab un inspieth lo decolat* — für *ispieth* (Diez, Bartsch), *espet* (G. Paris), *espieth* (P. Meyer) von germ. *speot*. Diese beiden Formen aus ältester Zeit sind, wie G. Paris, Rom. 1, 309 zu 19c hervorhebt, auf einen Irrtum des Kopisten zurückzuführen, der in seinem Bestreben, die klassische Orthographie möglichst zu bewahren, zu weit ging, indem er das *n* vor *s*, das ja in der Aussprache längst geschwunden war, nicht nur da schrieb, wo es wirklich gewesen war, sondern auch da hinsetzte, wo es nie gestanden hatte.

expandere > afr. *espandre* > *enspandre* bei Godefr. aus Serm. de Bern. ed. Foerster 76, 8; ein weiterer Beleg im Arch. f. n. Spr. 37, 323 (I, 4).

Auch bei prothetischem *e* findet sich der Übergang von *es-* zu *ens-*:

*stancare > afr. *estanchier* > *enstanchier* Dolop. 8794.

stabilire > afr. *establir* > *enstaublir* J. de Stavelot, Chron. p. 3 in Godefr. Compl., vgl. hierzu *stabilem* > afr. *estable* > *enstable*, von Wilmotte, Rom. 17, 566; 19, 83 aus wallonischen Urkunden belegt.[1]

scribere > afr. *escrire* > wall. *enscrire*, vgl. Rom. 17, 566; 19, 83; Arch. f. n. Spr. 37, 321. Godefr. Compl. belegt einmal *enscris* für *escris* unter *escrit* (*scriptum*). Vgl. wall. *enscriture* Arch. f. n. Spr. 37, 324 (I, 18; II, 10).

stare > afr. *ester* > wall. *ensteir* Poème moral 82[d], vgl. Rom. Forsch. 3, 93.

*stratarius (zu *strata*) > afr. *estraiers* „verlassen" > *enstraiers* bei Godefr. aus Prothesilaus, Richel. 2169, f⁰ 65.

*stela > afr. *esteile*, *estoile* > wall. *enstoile*, Arch. f. n. Spr. 37, 324 (II, 3).

scabinum > awall. *eskevein*, daneben *enskevein* Rom. 19, 83.

afr. eschansonerie (Abltg. v. *eschanson*, germ. *skankjo*) > *enssanssonnerie*, Trahis. de France p. 56 in Godefr. Compl.

scandalum > afr. *escandele* > *enscandele* Psalter, Cod. Cott. 49, 21.

spiritum > afr. *espir* > *enspir* Prière à la Vierge, Richel. l. 1077, f⁰ 9 bei Godefr., weitere Belege im Arch. f. n. Spr. 37, 321 (I, 2, 17, 23, 27) und bei Leo Wiese, Die Sprache der Dial. d. Papstes Gregor S. 36.

In der Wortmitte wird *es-* zu *ens-* in:

wall. *vairenscohiers*, von Godefr. vereinzelt belegt neben *vairescohiers* „Kürschner" < *vair* + *escohiers* (germ. *skoh* + Suff. *-arius* nach Thomas, Mél. p. 69).

e- wird zu *ens-* durch Analogie an die zahlreichen *ens*-Anlaute in:

ensternalité Fabl. d'Ov., Ars. 5069, f⁰ 82 bei Godefr. für *éternalité*, lat. *aeternalitas*.

---

[1] *enstaule* in den Pred. des hl. Bernh. ed. Schulze 312, 22, ebenso *instable* bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hg. von A. Ledieu Paris 1911) gehören zu lat. *instabilis*.

β. es- > ens- > en-.

In diesem Abschnitte sind alle die Wörter zusammengestellt, die den Präfixwandel *es* + Kons. > *ens* + Kons. und dann mit Schwund des interkonsonantischen *s* > *en-* aufweisen, und zwar müssen alle drei Fälle belegt sein. Es gehören hierher nur Verben.

exradicare > afr. *esragier* > *ensraigier* Gaydon 6784; Jourd. de Blaivies 384, 525 > *enrachier*, *enraichier*, *enracer*, von Godefr. unter *esrachier* mehrmals belegt. Vgl. hierzu *enracheure* (*de cheveulx*), das Godefr. für *esracheure* einmal belegt.

*expaventare > afr. *espoenter* > *enspauventer* bei Godefr. aus Greg. Pape Hom., p. 16, Hofmann > *enpoenter* J. Bédier, Chans. de Croisade X, 11 (C). Vgl. hierzu von Godefr. Compl. einmal belegtes adverbiales *empoentablement* für *espoentablement*.

*exfortiare > afr. *esforcier* > *ensforcier* Voy. de Marc Pol, CXCVIII, Roux in Godefr. Compl. > *enforcier*, von Godefr. III, 154^{a} häufig belegt.

*exgaudiare > afr. *esjoier* > *ensjoier* in Les Voeux du Paon, Richel. 368, f^{0} 98 bei Godefr. III, 238^{a} > *enjoier*, von Godefr. III, 192^{c} einige Male belegt.

*exgaudire > afr. *esjoir* > *ensjoir* in den Pred. Gregors über Ezechiel ed. Hofmann 13, 7 > *enjoir*, aufser an den vereinzelten Belegstellen bei Godefr. III, 193^{a} im Poème moral 162^{b}, s. Rom. Forsch. 3, 93; vgl hierzu *enjoissement* Serm. St. Bern. ed. Foerster 24, 12 bei Godefr. für *esjoissement*.

*exprendere > afr. *esprendre* „entflammen" > *ensprendre*, aufser an den Belegstellen bei Godefr. III, 241^{b} im Gaydon 10658, Poème moral 86^{a}, vgl. Rom. Forsch. 3, 93, Dial. Greg. lo Pape ed. Foerster 7, 17; 59, 15; 64, 4; 301, 1, Arch. f. n. Spr. 37, 324 (v. 9), Pred. Greg. über Ezechiel ed. Hofmann 10, 39; vgl. hierzu *ensprendement* Dial. Greg. lo Pape 60, 2, mit Abfall des auslautenden *t* im Arch. f. n. Spr. 37, 323 (I, 5) für *esprendement*; > *emprendre*, Belege bei Godefr. III, 72^{b}, dazu im Gir. de Ross. hrg. von Mignard 3951, 4589, so in der äufseren Form vermischt mit *emprendre* < *in* + *prendere*.

ex + germ. wardon > *esgarder* > wall. *enswardeir* bei Godefr. III, 237^{a} aus Epistle St.-Bern. a Mont Deu, ms. Verdun 72, f^{0} 73; vgl. *enswarder* in den Pred. Gregors über Ezechiel ed. Hofmann 14, 13; 14, 40; 15, 32 u. ö. > *engarder*, von Godefr. III, 164^{b} vereinzelt belegt, aufserdem im Poème moral 129^{c}, 417^{d}, Rom. Forsch. 3, 93, und Ver del Juïse ed. Feilitzen v. 404.

germ. stürman > afr. *estormir* > *enstormir* bei Godefr. aus Durmart 13829, ebenso bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège > *entormir*, von Godefr. unter *estormir* zweimal belegt aus Athis, Ars. 3312, f^{0} 55 und Le chevalereux comte d'Artois ed. Barrois p. 52. —

afr. estuet > *enstuet* Cour. de Ren. 45, Auberi bei Tobler, Mitth. aus afr. Hss. 253, 8, Poème moral 104[b], 433[b]; *enstovrat* ib. 163[a], vgl. Rom. Forsch. 3, 93 — mit Schwund des interkonsonantischen *s*: *entuise* Chev. as deus esp. ed. Foerster 6674, vgl. Anm. zu diesem Verse; *entovoir*, von Godefr. als Variante unter *estovoir* aufgeführt, aber nicht belegt.

γ. *es- *ens- en-*.

Eine verhältnismäfsig grofse Anzahl von Wörtern, die den Präfixtausch *es- > en-* zeigen, ohne dafs die Zwischenstufe *ens-* belegt ist, gehört hierher. Es kommen vorzugsweise Verben in Betracht, vereinzelt auch Substantive und Adjektive.

afr. esloignier (Abltg. v. *ex + longe*) > *enloignier*, aufser an der einen Belegstelle bei Godefr.: Un Chival. et sa dame, ms. Cambridge, Corp. 50, f⁰ 91 — bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège, Foerster, Dial. Greg. lo Pape 216, 4, Poème moral 238[d], 368[d], vgl. Rom. Forsch. 3, 93, Durmart 211, 403, 520, H. Suchier, Über die Vie de Seint Auban S. 35.

ex + laxare > afr. *eslaissier* > *enlaissier*, Belege bei Godefr. III, 194[c], dazu im Durm. 6826; vgl. hierzu die Verbalsubstantive *enles*, Athis, Ars. 3312, f⁰ 73 bei Godefr. unter *eslais*; *enlasse* bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège für *eslasse*.

*exfridare > afr. *esfroier* > *enfroier*, vereinzelt v. Godefr. III, 160[b], IX, 527[c] belegt, auch von Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège aufgeführt; vgl. hierzu den gleichen Präfixübergang beim Verbalsubstantiv: *enffroi*, Athis, Ars. 3312, f⁰ 107, *enfroit* Vie de sainte Juliane ed. Feilitzen v. 468 bei Godefr. unter *esfroi*.

*exgrumare > afr. *esgrumer*, *esgruner* „zerbröckeln, zerbrechen", von Godefr. häufig belegt, daneben einmal *engruner* Rencl. de Moiliens, Miser., Ars. 3527, f⁰ 123.

*exlegere (cl. *eligere*) > afr. *eslire* > *enlire* bei Godefr. aus Dolop. 8071, 10348, Rom. des Sept Sages p. 234, R. de Houdenc, Rom. des Eles ed. Scheler 624, dazu bei Wilmotte, Rom. 17, 566 aus wallonischen Urkunden, bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège und in der Vie de sainte Juliane ed. Feilitzen v. 130.

afr. estaimer „verzinnen" (Abltg. v. *estaim* für *estain* < *stagnum* (schriftlat. gewöhnlich *stannum*) > *entaimer* 1468, Bull. d. l. soc. hist. de Compiègne I, 123 in Godefr. Compl.; vgl. dazu ebenda unter *estameur* belegtes *entameur*, Régistre du Châtelet I, 493 = nfr. *étameur*.

afr. esvanir, -uir (zu *esvanui* < **exvanui* für *evanui* s. Diez Wb. 579) > *envanir*, *-uir* mehrmals von Godefr. III, 311[a] belegt, dazu einmal im Compl. unter *esvanir*; aufserdem begegnend im Durmart 15589, Dial. Greg. lo Pape ed. Foerster 273, 8, Vie de

sainte Juliane ed. Feilitzen v. 940; vgl. prov. *envanoir* neben *es-*, *envanezir* neben *es-* Lex. Rom. V, 467.

*exvigilare > afr. *esveillier* > *enveillier*, mehrere Belege bei Godefr. III, 311^{b}, dazu im Compl. aus Durmart 2274, auch von Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège aufgeführt.

*exbanidiare > afr. *esbanoier* „belustigen", refl. „sich ergötzen" > *embanoier*, von Godefr. unter *esbanoier* vereinzelt belegt.

*exlucidare > afr. *esloider* „blitzen" > *enloider*, vereinzelt bei Godefr. unter *esloider*, dazu bei Apfelstedt, Lothr. Psalter, Einl. § 93; vgl. *enlode*, *anloide* bei Godefr. unter *esloide* „Blitz".

*exbattuere > afr. *esbatre* > *embatre* refl. „sich vergnügen", von Godefr. unter *esbatre* einmal belegt aus Athis, Ars. 3312, f^{0} 29; vgl. dazu das von Godefr. Compl. einmal belegte *enbattemens* J. de Stavelot, Chron. p. 317 = *esbattement*, mod. *ébattement*.

afr. esquarterer (= nfr. *écarteler* von *es* [lat. *ex*] + *quartier*) > *enquarterer* bei Godefr. aus Mousk. Chron. 497.

afr. esvertuer (Zstzg. aus *es* [lat. *ex*] + *vertu*) > *envertuer*, von Godefr. III, 315^{a} vereinzelt belegt.

*explorare > afr. *esplorer* > *emplorer*, aufser an den ziemlich zahlreichen Belegstellen bei Godefr. III, 65^{c} im Blancand. v. 191.

*exlaetitiare > *esleecier*, von Godefr. ungemein oft belegt, > *enleecier*, wofür Godefr. III, 196^{a} zwei Belege gibt, ein weiterer ist Dial. Greg. lo Pape ed. Foerster 346, 6.

afr. esboilt (zu *esboillir* < **exbullire*) > *enboilt* Prov. Salom. v. Sams. v. Nantuil 8522: *Boche de fol enboilt folie.*[1]

afr. esboeler „die Eingeweide herausreifsen, aufschlitzen" (von *es* [lat. *ex*] + *boel* [lat. *botellum*]) > *emboeler* bei Godefr. aus Gir. de Ross., ms. de Beaune, ed. L. de Montille p. 283.

afr. esbaudir „kühn werden" (von *es* [lat. *ex*] + *baud* [germ. *bald*]) > *embaudir*, von Godefr. III, 28^{a} vereinzelt belegt.

*expoenitere (s. Tobler, Jahrb. 8, 345) > afr. *espeneir*, *espenir* „sühnen" > *empenir*, von Godefr. unter *espenoir* einmal belegt aus Aubert. d'Avesnes, Chans., ap. Dinaux, Trouv. brab. p. 50.

afr. esbloer (= nfr. *éblouir* von *es* [lat. *ex*] + germ. *blaud*) > *enbloeir* bei Godefr. III, 85^{b} aus Ep. saint Bern., ms. Verdun 72, f^{0} 2.

---

[1] Mir freundlichst von Frl. Sophie Hilgers mitgeteilt, die die in Frage stehende Form in ihrer Abhandlung „Der Lautstand in den Proverbia Salomonis von Samson von Nantuil" Halle a. S. 1910 auf S. 68 erwähnt.

afr. esbahir (von *es* [lat. *ex*] + Interjektion *bah* s. Diez Wb. 37) > *embahir*, aufser an den vereinzelten Belegstellen bei Godefr. III, 24^{b} und der einen im Compl. unter *esbair* bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège und Feilitzen, Ver del Juïse v. 370.

afr. esconser, refl. „sich verbergen" (Weiterbldg. v. *escons* zu lat. *absconsum*) > *enconser*, von Godefr. III, 113^{c} zweimal belegt, daneben vereinzelt unter *esconser* III, 421^{b}.

*exlevare (cl. *elevare*) > afr. *eslever* > *enlever*, Belege bei Godefr. III, 196^{b}, so in der äufseren Gestalt vermischt mit *enlever* < *inde* + *levare*.

afr. estenceler, Abltg. v. *estencele* < **stincilla* (cl. *scintilla*) > *entinceler*, von Godefr. unter *estenceler* einmal belegt aus Charles le Chauve, Richel. 24372, f^{0} 3.

stringere > afr. *estreindre* > *entraindre*, von Godefr. einmal belegt aus Ogier hg. von Barrois, var., p. 410.

stabulare > afr. *establer* „einstallen" > *entabler* Barb.-Méon, Fabl. et Contes IV, 183.

awall. escarpiller „zerfetzen" (Diminutivbildung von afr. *escharper* < *es* [lat. *ex*] + *charper*, Nebenform von *charpir* < **carpire* = cl. *carpere*) > *encarpilher*, vgl. Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège.

*excaptiare > afr. *eschacier* „verjagen" > *enchacier*, von Godefr. III, 90^{c} mehrmals belegt.

*excalefare > afr. *eschaufer* > *enchafer* bei J. d'Outrem., Myreur des histors I, 27, V, 83 und J. de Stavelot, Chron. p. 249 in Godefr. Compl. unter *eschaufer*.

*excalcitrare > *eschaucirer*, refl. „sich widersetzen" > *enchauscurrer*, von Godefr. unter *eschaucirer* einmal belegt: Bib. hist. Maz. 532, f^{0} 241.

afr. eschargaitier „auflauern, erwarten" (Abltg. v. *eschargaite* zu germ. *skarwahta*) > *enchergaitier* Conq. de Jérus. 1106.

*exmagare > afr. *esmaier* refl. „sich erschrecken" > *enmaier*, von Godefr. III, 199^{c} vereinzelt belegt, dazu bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège, Stengel, Cod. manuscrpt. Digby 86, p. 30, ferner im Durmart s. Jahrb. 13, 93. Vgl. hierzu von Godefr. unter *esmaiance* aus Athis, Ars. 3312, f^{0} 33 einmal belegtes *enmoiance*.

afr. esmalier (= nfr. *émailler*), Abltg. v. *esmal* (germ. *smalt*) > *enmalier*, von Godefr. III, 199^{c} und IX, 533^{a} je einmal belegt.

*exmeribiliare > afr. *esmerveillier* > *enmervelher* in Godefr. Compl. aus J. de Stavelot, Chron. p. 296; einen weiteren Beleg gibt Suchier, Über die Vie de Seint Auban S. 35.

*exmovere > afr. *esmovoir* > *enmovoir*, von Godefr. III, 205^{b} vereinzelt aus lothringischen und wallonischen Denkmälern belegt; vgl. dazu agn. *enmeu* für *esmeu* bei Suchier, Über die Vie de Seint Auban S. 35.

esméré „rein, echt“, P. P. von *esmerer* < **exmerare* (*ex* + *merum*) > *enméré* bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège.

esmari „betrübt, bestürzt“, P. P. zu *esmarir* (von *ex* + germ. *marrjan*) > *enmari* Feilitzen, Ver del Juïse v. 309.

afr. esnaser (von *ex* + *nasus*) > *ennaser* in Godefr. Compl. aus Sept. Sag. v. 2187.

escharpé „*ceint d'une écharpe*“, P. P. von *escharper*, Abltg. v. *escharpe* (germ. *skerpa*) > *encharpé*, von Godefr. III, 96^{c} einmal belegt aus Deguilleville, Trois pèlerin., f^{0} 108. Im gleichen Werke begegnet auf f^{0} 20 *escharper*, vgl. den Beleg bei Godefr. III, 374^{a}.

germ. slink > afr. *esclenc* „links“ > *enclencq*, von Godefr. unter *esclenc* einmal belegt: 18 août 1547, Cart. de Flines MLX ed. Hautcoeur. Vgl. hierzu span. *enclenque* „schwach, schwächlich, kränklich“, das Foerster in Zeitschr. f. rom. Phil. 1, 559 auf dasselbe Etymon zurückführt, s. auch Fryklund, Droite et Gauche, Upsala 1907, S. 36.

Auffällig ist:

ecce vos > afr. *es vos* > *envois* bei Scheler, Gloss. d. l. geste de Liège.

Folgende Substantive gehören hierher:

afr. estrace „Herkunft, Abstammung“ (von *estracier* < **extractiare*) > *entrace*, von Godefr. unter *estrace* aus Mist. du siège d'Orl. ed. Guessard v. 16978 einmal belegt.

afr. escarlate (= nfr. *écarlate*) > *inquarlate* 1014, Bethune ap. La Fons. in Godefr. Compl.

germ. spanne > afr. *espan* (in dieser Form zuletzt bei Oudin 1642, cf. Dict. gén.) > nfr. *empan* (vgl. nprov. *empan*, *ampan*), wofür das Dict. gén. als ersten Beleg Rabel. II, 4 anführt. Zur Erklärung sei bemerkt, dafs *es-* hier leicht als Präfix aufgefafst werden konnte, da eine Kurzform *pan* bestand, die irrig als Simplex gedeutet wurde, vgl. K. Glaser, Zeitschr. f. frz. Spr. 26, 112^{10}. In den modernen Mundarten begegnet auch eine Femininform *empane* und daneben *espane*. — Vgl. hierzu von Godefr. III, 51^{b} einmal belegtes *empaner*, Carloix, Mem., ms., ap. Ste.-Pal. für *espaner*.

enplumeor, *em-* im Méraugis von Portlesg. hg. von Friedwagner 2052 W, 2634 B, W, 2700 B, W, 2703 B, W, 2713 B neben *esplumeor* in den anderen Handschriften; dieses Ableitung von *esplumer* und als Aufenthaltsort Merlins vielleicht so bezeichnet, weil

er dort seine angenommene fremde Gestalt abzulegen (*soi esplumer*) pflegte, s. die Anm. zu v. 2703.

Hierher zu gehören scheint mir auch

Anfry nach Nyrop, Gramm. hist. I § 13 < nord. *Asfriðr*.

Für das bei Nyrop ebenda angeführte frz. *Anquetil* (*Anquetin*) liegt bereits nord. *Ansketill* vor, s. die Anmerkung von Suchier im anglonorm. Boeve de Haumtone ed. Stimming, S. CXCVI.

δ. Verwandte Fälle.

Ich stelle hier in einem vierten Abschnitte noch eine Reihe von Wörtern zusammen, die einen unorganischen Nasal bei vokalischem Anlaute vor anderen Konsonanten als *s* aufweisen. Es kommen aufser Verben auch eine nicht geringe Zahl von Adjektiven, Substantiven und dann auch mehrere Eigennamen in Betracht.

agn. *engacier* bei Godefr. aus Chardry, Josaphas, hg. von Koch 614, 1867 für *agacier*, Abltg. von *agace*.

agn. *envancer* bei Godefr. aus Cont. du Brut, Michel I, 75 für *avancer* < **abantiare*.

agn. *endeser* bei Stengel, Cod. manuscript. Digby 86, p. 25 v. 95 für *adeser* „berühren" < **addensare*.

enhaner (Guernesey) bei E. Herzog, Neufr. Dialekttexte St. 33, 37, 94 = fr. *ahaner* < **afannare*.

endirer „verlieren", von Godefr. III, 131ᵃ einmal belegt: *Altersi de aver endirez et de altre troveure* (Lois de Guill. 7, Chevallet) neben oft begegnenden *adirer*, das noch nfr. in der Rechtssprache erhalten und vielleicht aus *à dire* erwachsen ist, s. Dict. gén.

embabir refl. „erschrecken", eigentlich „stammelnd machen", von Godefr. III, 24ᵃ einmal belegt aus Athis Ars. 3312, f⁰ 61 neben im Altfranzösischen oft begegnenden *ababir*, *abaubir* (altital. *abbabáre*) < *ad* + **balbire* zu *balbum*.

Auffällig sind:

aingreer 1286, Chart. S. Mart. Pontisar., f⁰ 58 ap. Duc. bei Godefr. unter *agreer* (von *a* + *gré*).[1]

---

[1] Afr. *engresser* refl. „sich in eine Sache verrennen, auf einer Sache bestehen, halsstarrig sein" u. dgl. stehe ich nicht an mit Scheler, der sich zögernd im Anhange zu Diez Wb. 793 darüber ausspricht, auf **ingressare* (Freq., bzw. Intens. zu *ingredi*) zurückzuführen, *engres* „hitzig, heftig" auf *ingressum*. Vgl. dazu die ganz ähnlichen Frequentativbildungen mit den danebenstehenden Verbaladjektiven: *oser* < **ausare* zu *audere*, afr. *os* „kühn" < *ausum*; *confesser* < **confessare* zu *confiteri*, afr. u. nfr. *confès* „einer, der gebeichtet hat" < *confessum*.

norm. *ainder* (Calvados) in Rev. d. parl. pop. 1902, S. 54, *aindiei* (La Hague) s. Zeitschr. f. rom. Phil. 13, 392, ebenso von E. Herzog, Neufr. Dialekttexte § 131 belegt für fr. *aider*.

ambroier Rom. de J. Ces., Ars. 3344 f^0 158 bei Godefr. unter *arbrier* „pflanzen", Abltg. von *arbre*; vgl. hierzu *ambrissel* G. Mach., Poes., B. N. 9221 in Godefr. Compl. für *arbrecel*. Das *r* im Anlaute kann hier unter dem Einflufs der Nasalierung geschwunden sein, oder die durch Dissimilation entstandene Form *abrisel*, die Godefr. belegt, zugrunde liegen, deren Anlaut dann nasaliert wurde. In nfr. dial. *ãbr* Atl. ling. c. 52, Dep. Eure-et-L. 311 haben wir es sicher mit der Nasalierung der bereits dissimilierten Form zu tun, da die umliegenden Punkte sie durchweg aufweisen.

ancheuz bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911) = *échus*.

lyon. *entunau* (spr. *ẽtüno*) bei Herzog, Neufr. Dialekttexte St. 57, 57 = fr. *étonné*.

In folgenden Verbformen erscheint es mir ebenso berechtigt, für das Grundwort einen Anlaut *in-* wie *ad-* anzusetzen. Beide Anlautsformen treten im Gegensatz zu den oben angeführten in gleichem Mafse zahlreich auf und lassen sich auch begrifflich gut verstehen.

encheminer, von Godefr. oft neben *acheminer* belegt, < *en (in)*, bezw. *a (ad)* + *chemin*; vgl. ähnlich gebildetes *envoier* von *en* + *voie*.

engenoillier refl., zahlreich von Godefr. belegt, dazu im Ors. de Beauvais 2070, 3454 neben *agenouillier* < *en (in)* bezw. *a (ad)* + *genouil*.

enjorner, *anjorner*, Belege bei Godefr. III, 193^b, dazu im Ors. de Beauvais 224, 249, 1284 neben *ajorner* < *en (in)* bezw. *a (ad)* + *jorn*.

emparenter häufig bei Godefr., dazu im Blancand. 4652, St. Auban 740, Bartsch-Wiese, Chrest. 58, 96; 73, 10 neben *apparenter* < *en (in)* bezw. *a (ad)* + *parent*.

Ich komme nun zu den Adjektiven, Adverbien, Substantiven und Eigennamen.

angreste, von Godefr. einmal belegt aus J. de Priorat, Liv. de Vegece, Richel 1604, f^0 32 für *agreste* „Bauer", lat. *agrestis*.

engrot bei Godefr. neben *egrot* < *aegrotus*, dazu von Godefr. oft belegtes verbales *engroter* neben *egroter*; vgl. auch *engrotement* neben *egrotement*.

Äufserst häufig findet sich der Anlaut nasaliert in

afr. *ingal, engal*, mehrmals von Godefr. IV, 619[c] belegt neben *igal, egal* < *aequalem*; awall. *enweile* bei Grandgagnage-Scheler II[2], 586 = nwall. *èwal*; nach Godefr. findet sich noch heute im wallonischen Dialekte von Mons (Hainaut) *eingal*; vgl. dazu prov. *engal*, rtr. *engal, ingal*, und plattdtsch. *engal, eingal*, das man nach einem alten Verfahren durch volksetymologische Angleichung an *ein* deutet, s. Risop, Jahresber. 2, 169. Im Altfranzösischen findet sich die Nasalierung auch im Adverb *ingalment*, ferner in dem oft begegnenden *paringal* und auch beim Substantiv *ingauté, desingaute*, siehe die Belege bei Godefr.

inconomique J. Bouchet, Opusc. p. 7 in Godefr. Compl. neben *iconomique* unter *economique*, lat. *oeconomicus*.

embdomadaire Mars 1220, cathéd. de Metz, Arch. Mos. bei Godefr. IV, 446[b] für *ebdomadaire*, lat. *hebdomadarius*.

afr. *intel, aintel*, norm. *entel* Diez Wb. 111 — von Godefr. nicht aufgeführt — für *itel*, verstärkte Nebenform von *tel*, nach *icil —cil, icest—cest* usw. gebildet; vgl. dazu *aintelles, aintieux* „*telles, tels*" bei Daire, Dict. pic. gaul. et franc. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911), ebenda *antel* „*tel*".[1]

afr. *inqui*, Franz. Stud. 7, 110; *enqui, ainqui, anqui* bei Godefr. III, 217[b] neben *equi, iqui* < *eccu hic*; dazu nfr. dial. *ẽki, -ə*, von E. Herzog, Neufr. Dialekttexte § 131 aus dem Osten belegt.

Mit Bedenken reihe ich diesen Wörtern nfr. *ainsi* (vgl. aspan. *ansi* neben *assi*) an, dessen Nasal, nach den Formen in den ältesten Denkmälern zu schliefsen (*issi, eisi, aysi* s. Stengel im Wörterbuch s. v., Ausg. u. Abhandl. Bd. I), zweifelsohne anorganisch ist, einer befriedigenden Erklärung aber noch harrt. Die Herkunft ist nicht gesichert: nach Diez Wb. 110 < *aeque sic*, nach Littré < *in sic*, wobei man nicht weifs, was das *in* bedeuten soll, nach anderen < *eccu sic*, am besten wohl < *ac sic*, das in spätlateinischen Texten für einfaches *sic* oft begegnet, indem *ac* gar nicht mehr als Verknüpfungselement empfunden wurde und direkt auf prov. *acsi* im Boëthius v. 145, romagn. *acsè, icsi* in der Mundart von Brescia (s. Diez a. a. o.) hinführt. Was die Erklärung des anorganischen Nasals angeht, so könnte man an eine spontane Erzeugung desselben denken. Ich möchte aber eher glauben, dafs sich im Laufe der Zeit der Einflufs der Präposition *in* irgendwie geltend gemacht hat.

Nicht unerwähnt lassen will ich die Vermutung von Rud. Haberl in Zeitschr. f. fr. Sp. 36, 302. Er sieht in *ainsi* eine französische Neubildung < *ainz si*, was mir nicht wahrscheinlich dünkt.

[1] *imbriaque* „betrunken", das Sachs als veraltet aufführt, dürfte von gebräuchlichem it. *imbriaco* (< *ebriacus*) entlehnt sein.

enranment in dem von Walther Suchier hergestellten Texte von der Zerstörung Jerusalems (La Venjance nostre seigneur) in Zeitschr. f. rom. Phil. 24, 175 Zeile 5, ms. E. für *erranment* < *errant* (P. Pr. zu *errer* [**iterare*]) + *ment.*

enroi Joufrois 607 für *arroi,* Verbalsubst. von *arreer.*

agn. *encrement* Rois p. p. Ler. de Lincy p. 98: *encrement bele flur . . .,* p. 220: *une encrement bele pulcele* bei Godefr. für *acrement* < **acrimente.* Vgl. hierzu nfr. dial. *ancretey* (Rouen), von Herzog, Neufr. Dialekttexte § 131 belegt für fr. *âcreté.*[1]

indele bei Godefr. aus El. de St. Gille 901, aufserdem im Aiol 9709, 9726 für *idele,* „Götzenbild", lat. *idolum.*

indointé Molinet, Chron. ch. XCI, Buchon bei Godefr. unter *idoneité* „Tauglichkeit", lat. *idoneitas.*

impedimie, impidemie und ähnliche Formen, von Godefr. Compl. mehrmals belegt unter *epidemie* = lat. *epidemia,* s. auch Rev. d. lang. rom. 38, 164 (Un manuscrit namurois ed. J. Camus) und vgl. dazu *enpedemia, empedemia* 13. Jahrh., belegt von W. Mushacke, Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier, Franz. Stud. 4[5], 60.

Ganz klar geht die analogische Angleichung an die *in*-Anlaute aus folgendem Fall hervor:

indiotité bei Godefr. für *idiotité,* Abltg. von *idiot,* lat. *idiotes* (von gr. ἰδιώτης): *Ledit maistre durant ledit temps ne pourra prandre autre apprantiz, s'il n'y avoit notable et souffisante cause, comme de maladie contagieuse ou incurable, inhabilité, indiotité ou incensibilité* (1415, Ord. X, 357).

Vergleiche weiterhin:

envesque Loh., ms. Montp. f° 9 in Godefr. Compl. unter *evesque,* lat. *episcopus.*

englise für *eglise,* besonders häufig im Altwallonischen anzutreffen; oft begegnend z. B. in der Geste de Liège, in der Chron. de J. de Stavelot, belegt auch von Wilmotte, Rom. 17, 566 aus altwallonischen Urkunden; für das Altpikardische wird die anlautsnasalierte Form nachgewiesen von J. Coussemaker, Docum. relat. à la ville de Bailleul en Flandre, Lille 1877, XLVI; für die Franche-Comté, 13—14. Jahrh. von E. Goerlich, Franz. Stud. 7, 109. Godefr. kennt die Form nicht. In den heutigen Mundarten scheint sie nicht mehr zu bestehen. Der Atl. ling. c. 453 wenigstens verzeichnet sie nicht.

---

[1] Foerster, Chev. as deus esp. L führt auch ein encre (acrem) an, das ich nicht kenne. *Ancres,* Bible de Hugue de Berzi; Gir. de Ross. hg. von Mignard 6474 dürfte für *angres* = *engres* < *ingressum,* siehe S. 58[1], stehen, wie im letztgenannten Texte *encreis* (in der Ausgabe von Michel p. 338) neben *engrais* ib. p. 382 = *engres,* vgl. Godefr. unter *engres.*

englentier, anglentier, von Godefr. Compl. mehrmals belegt neben *eglentier, aiglentier*, Abltg. von *aiglent* < **aquilentum*. Auch *aiglent* begegnet hier und da mit nasaliertem Anlaute, z. B. in den von Langlois, Table des noms propres neben häufig begegnendem *Aiglent* belegten Eigennamen *Mile d'Anglent*, — *d'Anglant*, Prise de Pampel. 1312, 5419, 5637 und den Weiterbildungen *Anglentine, Anglantine*, Frauenname in Parise la Duchesse 74, 94, 122 für *Aiglentine*, so z. B. oft in Gui de Nant.

engresseur, von Godefr. III, 182ᵃ einmal aus dem Anfange des 15. Jahrh. belegt für *agresseur*, lat. *agressor*.

enlabastre Lett. du prestre Jehan ap. Ruteb. III, 371 in Godefr. Compl. unter *albastre* von lat. *alabastrum*.

encheson, angeführt von Suchier, Über die Vie de St. Auban S. 35, s. auch Rom. 1, 81 v. 324, vgl. *encoison* Athis und Prophil., hg. von H. Borg, v. 965 und *ancoison* aus der Franche-Comté, 13.—14. Jahrh., belegt von E. Goerlich, Franz. Stud. 7, 109 = afr. *ochoison, achoison* < *occasionem*. Bos, Gloss. d. l. langue d'oïl führt unter *ochoisoner* auch ein wohl anglonormannisches *enchoisoner* auf, das Godefr. nicht kennt.

enwangeliste, von Wilmotte, Rom. 17, 566 aus einer wallonischen Urkunde belegt, = *evangeliste*, lat. *evangelista*. Vgl. *envangelista* bei Mushacke, Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier, Franz. Stud. 4⁵, 60. Godefr. Compl. führt *anvangille* auf, belegt es aber unter *evangile*, worauf er verweist, nicht.

enveuglissement bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911) neben *aveuglissement* „*aveuglement*".

ancointement Florimont, Richel. 1376, f⁰ 14, bei Godefr. unter *acointement*, Abltg. von *a (ad)* + *cointe*.

anquisition als Rechtsausdruck bei Bescherelle, Dict. national, Paris 1852 = *acquisition*, lat. *acquisitio*.

anguillon bei Daire, Dict. pic. gaul. et franç. (hg. von A. Ledieu, Paris 1911) belegt unter *asnesse*, neben *aguillon* = nfr. *aiguillon*.

afr. *anquelie, ankelie, anclie* „Aglei, Glockenblume", von Godefr. VIII, 119ᵃ belegt, = lat. *aquilegia*; später > *encolie, ancolie* (so noch heute), worin Chr. Fafs, Rom. Forsch. III, 493 volksetymologische Anlehnung an *mélancolie* vermutet.

angoine, angone „Todesangst, Angst" bei Godefr. aus G. de Coincy, Mir. und Ysopet I, LXI ed. Robert belegt für sonstiges *agoine*, lat. *agonia*. Godefr. führt auch *ancoine* als Variante auf, belegt es aber nicht. Vgl. hierzu nwall. *angonèie* und mit herangewachsenen Artikel *langonèie* bei Grandgagnage-Scheler II², XXXI; *ãgǫnī* bei J. Niederländer, Die Mundart

von Namur, Zeitschr. f. rom. Phil. 24, 266 (venez., katal. *angunia* „Angst“). Eine Angleichung der anlautsnasalierten Formen an lat. *angor* anzunehmen, wie es Meyer-Lübke, Rom. Etym. Wb. 291 tut, halte ich für unerweislich.[1]

ampanaige, von Godefr. Compl. einmal belegt (J. de Royes, Chron., 1465) unter *apanage*, Abltg. von *apaner* < *appanare*.

anpostume, *am-*, *em-*, von Godefr. Compl. einige Male belegt unter *apostume* „Geschwür“, lat. *apostema*.

antomne, *antonne* J. Corbichon, Propr. des choses IX, 9 in Godefr. Compl. unter *atome*, lat. *atomus*.

amphorisme, *anfforisme*, von Godefr. Compl. vereinzelt belegt, dazu im Dict. gén. einmal unter *aphorisme*, lat. *aphorismus*. Auch für das abgeleitete *amphorismer* gibt Godefr. Compl. einen Beleg.

anprentis, von Godefr. Compl. einmal aus der Mitte des 14. Jahrh. belegt unter *aprentif*, mod. *apprenti*.

amppentiz 1287, Appoint., Blanche-Cour., A. Loire-Inf. neben später an gleicher Stelle begegnendem *appentiz* in Godefr. Compl. unter *apentis* „Schirmdach“, nfr. *appentis*.

Es gehören hier nun weiter noch eine Reihe von Wörtern her, in denen anlautendes *au-* zu *an-* *(en-)* wird. Auch in diesen Fällen dürften wir es mit assoziativen Lautveränderungen infolge von Anpassung an die zahlreichen *an-*, *en*-Anlaute zu tun haben.

ancube, Gir. de Ross., hg. von Mignard 1968, *encube*, Hist. de Joseph, Richel. 2455, f⁰ 251 und 281 bei Godefr. unter *aucube* „Zelt“, vgl. *ancupe* im Aiol ed. Förster, v. 10676 s. Anm., ebenso im Festländischen Bueve de Hantone ed. Stimming (1911) v. 9450. Das Etymon ist arab. *al-qobbah*, s. Diez. Wb. 11.

ambastre Ben., Troie, Ars. f⁰ 9 neben *aubastre* ib. f⁰ 3 bei Godefr. Compl. unter *albastre*, lat. *alabastrum*.

ampatris bei Godefr. unter *aupatris* „orientalischer Titel“ aus Bast. de Bouillon 3106, Chev. au cygne 5168, 23717 neben *aupatris* ib. 23143, vgl. dazu Gachet im Gloss., *enpatris* Aleschans ed. Jonckbloet 5507.

amferant Prothesilaus, Richel. 2169 f⁰ 72 bei Godefr. unter *auferan* „leichtes Pferd“, von span., ptg. *alfaraz* (arab. *al-faras*, s. Diez Wb. 582).

ambour B. de Seb. I, 240 in Godefr. Compl. unter *albour* (= nfr. *aubour*) „Alpen-, Ebenholzbaum“ < **alburnum*.

---

[1] Die Formen *ancone*, *anscone* „Bild, Banner“ (s. Godefr. unter *icoine*), die bei Rob. de Clary und Villehard. begegnen, stellen wohl eine Entlehnung von ital. *ancona* „Votivbildchen“ dar, das mit Diez Et. Wb. 352 vielleicht auf *εἰκών* zurückgeht.

ambreroniere, von Godefr. Compl. einmal aus dem 15. Jahrh. belegt für *auberonnière* „Schliefsblech zum Befestigen der Riegelhaspen“, Abltg. von *auberon*.

ancun, *ancune*, oft so in östlichen Denkmälern begegnend (s. z. B. Serm. St. Bern. ed. Foerster 13, 35; 117, 16; 123, 30; 171, 14 usw., Dial. an. conq. et rat. cons. Rom. V, 527; Arch. d. miss. scient. et litt. III, 15, 371 usw.) für *aucun*, *aucune*.

amptone Fabl. d'Ov., Ars. 5069, f^0 231; Gloss. lat.-gall., B. N. 7692 in Godefr. Compl. unter *automne* (*autumnus*). Für den Einschub des unorganischen *p* vgl. *dompter* < *domitare*, afr. *dampner* neben *damner*, *contempner*, *solempnité* usw.

Zu diesen Wörtern vergleiche:

südfr. *ambricot* (*ambricotier*) neben *aubricot* (*aubricotier*), vgl. Atl. ling. c. C 1748 = nordfr. *abricot* (*abricotier*) von ptg. *albricoque* (arab. *albirkouk*).

Hierher zu stellen sind auch die von Schultz-Gora in Zeitschr. f. rom. Phil. 24, 122 besprochenen Eigennamen:
Anfelise (*Anfelis*), Frauenname, für *Aufelise* < arab. *al-halisa*;
Anfelis, *Enfelis*, Mannesname, < arab. *al-halis*.

Auch sonst begegnet eine solche assoziative Lautveränderung im Anlaute bei Eigennamen, vgl.:

Ancelin Cour. de Louis 1782 (B), 1786 (B), 1937 (B^2), *Encelin* Rol. 2882 V^4 für *Acelin* von germ. *Azzilin*, Abltg. von *Azzo*.

Angolant Gir. de Ross. 3 (var. *Agollant*) dürfte ebenfalls ein unorganisches *n* im Anlaute haben, da sonst nur die unnasalierte Form begegnet, vgl. die Belege bei Langlois, Table des noms propres s. v.

Hierher wird wohl auch zu stellen sein

Andelise im Durmart v. 36, 1723, vgl. *Adelise* im Catal. des actes de Philippe-Auguste ed. Delisle, Paris 1856, S. 325, Nr. 1430.

In sehr frühe Zeit hinaufgehen dürfte die Nasalierung der anlautenden Silbe in

Angoulême (Charente) < *Ecolisma* s. Longnon, Géogr. de la Gaule p. 552, Meyer-Lübke, Einf. in die roman. Sprachwissenschaft, 2. Auflage, § 245. Bei Pardessus, Diplomata I, 206 wird z. J. 615 zweimal *Engolismensis* belegt, s. Holder, Altkeltischer Sprachschatz unter *Iculisma*.

Vgl. weiterhin noch:

Ingrande (Vienne) < *Igoranda*.

Embrun (Hautes Alpes) < *Ebredunum*, s. Longnon a. a. O. S. 455, Meyer-Lübke, Einf.[2] § 245.

c) Vereinzeltes Auftreten anorganischer Nasale als Folge von Druck- oder Lesefehlern.

Wie bekannt geschieht es nicht selten, dafs Druck- oder Lesefehler in die Wörterbücher und von hier aus bisweilen auch in die gesprochene Sprache sich einschleichen. Folgende Fälle sind hier zu nennen:

nfr. *hansière* „Zugseil" neben *haussière, aussière* nach C. Salvioni, Zeitschr. f. rom. Phil. 23, 516 < **helciaria* (zu lat. *helcium* „Halsjoch") + **altiare.*

nfr. *rotengle* „Rotauge, Plötze" nach Behrens, Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 231 < dtsch. *Roteugel* (= *Rotauge*).

Euriant, als Name der Heldin des Veilchenromans so in der Prosabearbeitung des 15. Jahrh. auftauchend (vgl. Webers *Euryanthe*), < älterem *Euriaut* (= *Evriaut*) von *Evrehild* < germ. *Eburhild* oder *Eberhild.* Siehe die Ausführungen von Schultz-Gora im Toblerbande S. 186; daselbst S. 192, Anm. 2 einige ähnliche Fälle von Verwechslung von *u* mit *n.*

oncre „Art kleines Seeschiff" im Wörterb. der Acad. v. 1847 nach Trévoux, auch von Sachs verzeichnet, = *oucre* von holl. *hocker*, s. K. Kemna, Der Begriff „Schiff" im Französischen, Marburg 1901, S. 244 und vgl. dazu A. Thomas, Rom. 31, 431.

Verzeichnis der besprochenen Wörter.

Berichtigungen.

S. 23 Z. 3 von unten lies *kuẽ*n statt *kuẽ*m.
S. 25 Z. 11 von oben lies Schuchardt statt Schuchaicht.
S. 31 Z. 2 von unten lies weist statt weifs.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. d. S.

BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA

XL. HEFT

WALTER BENARY:

DIE GERMANISCHE ERMANARICHSAGE
UND DIE FRANZÖSISCHE HELDENDICHTUNG

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1912

DIE GERMANISCHE ERMANARICHSAGE UND DIE FRANZÖSISCHE HELDENDICHTUNG

VON

WALTER BENARY

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1912

Inhalt.

I.

1. Der erste Teil der **Haimonskinder** — „branche“ könnte man mit dem terminus technicus sagen, wie man ihn beim Ogier, beim Roman de Renard anwendet — hat in den französischen Handschriften folgende Einleitung:[1]

a) Der Kaiser Karl hat seine Barone zu einer Versammlung auf Pfingsten nach Paris eingeladen. Alle erscheinen, selbst Girart de Rossillon und Aimon de Dordon; nur Doon de Nanteuil und sein Bruder Beuve (Buef) d'Aigremont kommen nicht. Der Kaiser, darüber erzürnt, droht Aigremont zu belagern. Aimon erwidert ihm kalt, und als ihn Karl deshalb vom Hofe verweist, entfernt er sich mit seinen Rittern. Herzog Naimon, von Karl befragt, rät, einen Boten an Beuve zu schicken mit dem Befehl

> Que il servir vos vienge a la Nativite(s),
> O lui cent chevaliers armes et conrees. (p. 4_{15})

Weigere er sich, so solle er bekriegt, gefangen und gehenkt werden. Enguerran d'Espolice wird mit dieser Botschaft beauftragt; mit ihm Drevon und Hermenfroi, der „maistre veneres“, und noch sieben Barone. Als er aber vor Beuve anlangt, erschlägt dieser ihn im Zorn und schickt die übrigen mit seiner Leiche fort

> p. 8_4 „Le mesage enportes, ki ci gist depecies,
> Si dites a Charlon: tex li est envoies;
> En liu de mon trëu li soit par vos baillies,
> Que a jour que je vive d'autre n'estra paies.“

b) Nach Rückkehr der Boten rät Naimon zu einer nochmaligen Sendung. Karl bestimmt auf seinen Rat, wiewohl ungern, seinen Sohn Lohier, gibt ihm jedoch ein Gefolge von 300 Rittern mit. Beuve, hiervon in Kenntnis gesetzt, versammelt seine Mannen, welche versprechen, ihn zu verteidigen. Es kommt zu drohenden Worten des Lohier, zur Widerrede und schliefslich zum Handgemenge, in welchem Karls Sohn, der Beuve selbst angreift, von

[1] Ich lehne mich bei den Inhaltsangaben an die in den Ausgaben gegebenen an. Übrigens vermeide ich den Titel „Renaut de Montauban“, da ich „Haimonskinder“ für berechtigter halte; auch Jordan, *Roman. Forsch.* XX, 1, hat darauf hingewiesen.

diesem erschlagen wird. Auch diesmal gibt Beuve den Leichnam den Begleitern mit der Weisung

p. 20_6 „A Charlon porteres son vaillant fil Lohier;
Je n'ai autre trëu que li doie envoier.“

c) Trauer in Paris. Karl rüstet ein Heer und zieht gegen seinen Vasallen. Der schickt zu seinen Brüdern Girart de Rossillon, Aimon de Dordon, Doon de Nanteuil um Hilfe. Girart vereinigt seine Streitkräfte mit denen des Beuve. Gemeinsam brechen sie nach der Lombardei auf; unterwegs belagern sie die Stadt Troyes. Karl rückt zum Entsatz heran, und es kommt zur Schlacht. Nach längerem Kampf begeben sich Girart und seine Brüder zu Karl und demütigen sich vor ihm. Er gewährt ihnen Verzeihung unter der Bedingung, dafs sie zu Pfingsten zu ihm nach Paris kommen und ihm huldigen.

d) Aber die Verwandten des bösen Griffon d'Hautefeuille verweisen dem Kaiser seine Schwäche und fordern ihn auf, den Beuve, wenn er zu ihm unterwegs sei, umbringen zu lassen. Karl willigt ein. So gerät denn der Herzog von Aigremont in einen Hinterhalt und wird erschlagen. Den Kopf bringen die Verräter dem Kaiser, welcher sie reichlich belohnt.

Gaston Paris hat es früh ausgesprochen, und es ist längst bekannt, dafs diese Einleitung der „Haimonskinder“ auf ein älteres ursprünglich für sich dastehendes Gedicht weist, welches der Dichter in verkürzter Form seinem Epos einverleibt hat.[1] P. Meyer hat darauf aufmerksam gemacht, dafs die Geschlechtsverknüpfung mit Girart de Rossillon nicht gerade auf hohes Alter der betreffenden Dichtung schliefsen lasse. „Pourtant, la constitution épique de cette famille ne peut pas être postérieure au XIIe siècle; je la placerais, pour éviter de préciser plus qu'il n'est à propos de faire, entre 1150 et 1180“ (*Romania* XIII, p. 3). Damit ist natürlich nicht gesagt, dafs diese Dichtung nicht ihrerseits wieder auf eine Geschichte, unter Umständen auch schon ein Epos, zurückgeht, in welcher nur die angegebene Geschlechtsverknüpfung fehlte, das meiste übrige aber vorhanden war. Dies wird sogar um so wahrscheinlicher, als in den Haimonskindern aufser dem Herzog von Aigremont nur noch ein Bruder, Doon de Nanteuil, nicht zu Hofe kommt, Girart dagegen und Aimon de Dordon da sind.

Mit Leo Jordan, der sich ja erst vor wenigen Jahren (*Roman. Forsch.* XX, 1; 1907) eingehend mit den Haimonskindern beschäftigt hat, sehe ich in der doppelten Gesandtschaft etwas Sekundäres,

---

[1] Man sehe u. a. die in einem Inventar aufgeführten und unterschiedenen Titel: Buesves d'Esgremont, la Vie saint Charlemainne, les Quatre fils Aimon, Dame Aie d'Avignon, les Croniques de Jerusalem, Doon de Nanteuil, Maugis le larron, Vivien, et Raoul de Cambrai (L. Delisle, *Le cabinet des manuscrits* III, 164).

Unursprüngliches. Das Ursprüngliche der nacherzählten Geschichte war der Totschlag des Sohnes Lohier. Dieser Totschlag wiederum ist als Gegenstück gedacht zu der Tötung des kaiserlichen Neffen, Bertolet, durch Renaut;[1] wir werden im folgenden noch darauf zu sprechen kommen.

Wenn Jordan aber (p. 157) den Kern der Einleitung der Haimonskinder in einer Darstellung der Rache sehen will, welche Karl an Beuve nimmt, so ist mir das fraglich.[2] War das wirklich die Absicht des Dichters und stellt sich nicht etwa die Ermordung des Beuve nur in der uns überlieferten Gestalt als Rache dar? Motiviert ist sie jedenfalls nicht. Karl hat dem Girart und dem Beuve klar und deutlich verziehen. Er hat also entweder nur Verzeihung geheuchelt; dann braucht er sich nicht erst von den Verrätern etwas einblasen zu lassen. Oder er hat es ernst gemeint; dann stünde ein solcher Wortbruch in üblem Gegensatz zu dem Edelmut, den er eben erst mit dem Verzeihen bekundet hat. Viel wahrscheinlicher ist mir, dafs erst durch den Überarbeiter die Dinge so gemodelt und zusammengeschoben sind, dafs man einen Racheakt herausschälen zu können meint. — Ich hoffe, dafs meine Ansicht durch die folgenden Ausführungen ihre Bestätigung finden wird.

Auch der zweite Ast der uns überkommenen Gestaltungen der Haimonskinder weist eine gesonderte Einleitung auf, die sich aber von der oben dargestellten wesentlich unterscheidet.[3] Karl ist es da, der den Grafen Hugo von Dordon in seinem Palast zu Paris erschlägt, ergrimmt über dessen zornige Worte, welche Rede und Gegenrede erzeugt hatte. Der Tod des Kaisersohnes (Ludwig, nicht Lothar) dagegen erfolgt hier in ganz anderm Zusammenhang. Ludwig vertritt nämlich die Stelle des Neffen Bertolet, mit ihm spielt einer der Haimonssöhne Schach (Adelhard, nicht Reinhold), und er ist es, der dabei fällt.[4]

Die Frage, welche der beiden Darstellungen an Ursprünglichkeit den Vorzug verdient, lassen wir hier beiseite. Sie ist für das Folgende unwesentlich. Im Gegenteil wird sich aus dem Folgenden dies oder jenes für die Haimonskinder ergeben. Man könnte nämlich verschiedene Fragen aufwerfen: Bei welcher Gelegenheit ist der Kaisersohn ums Leben gekommen? Als Gesandter oder

---

[1] Umgekehrt sekundär ist der Tod des Kaisersohnes Lohier im Jourdain de Blaivies; s. unten p. 9 note 1.

[2] Seite 155 heifst es: „Störend sind zwei Episoden: die Gesandtschaften Enguerran's und das Eingreifen der Verräter am Schlufs, welches Karl die Verantwortung für die Tat nimmt, aber den Parallelismus, der in der Art seiner Rache liegt, verschiebt". Von einem Parallelismus der Art der Rache, wie ihn Jordan S. 157 näher ausführt, kann man meines Erachtens nicht reden.

[3] Betreffs des Filiationsverhältnisses der hierhergehörigen Bearbeitungen s. Marie Loke, *Les versions néerlandaises de Ren. de Mont. étud. dans leurs rapports avec le poème frç.*, Thèse, Toulouse 1906; dazu Jeanroy, *Romania* 35, p. 466. — Ich unterscheide im folgenden Fassung *A* (Renaut) und *B* (Renout etc.).

[4] Zur Tötung des Kaisersohnes s. unten p. 32.

gelegentlich einer Spielstreitigkeit? Wie hiefs er? Wer war der Verwandte des Haimon, dessen Tod seine Feindschaft mit Karl veranlafste? Und hat Karl den Verwandten im Jähzorn erschlagen und damit den ersten Anstofs zur Fehde gegeben; oder ging die Veranlassung von dem Vasallen aus, der einen Boten tötete? — Wir aber haben es hier nur mit der Einleitung zu tun in der Form, wie sie die Fassung *A* (Renaut) aufweist.[1]

2. Der **Huon de Bordeaux** hat folgende Exposition: Kaiser Karl hält zu Pfingsten Hof in Paris. Er fühlt sich alt und will die Regierung in die Hand seines Sohnes Charlot legen. Amauri de la Tour de Rivier, ein Schurke, rät dem Kaiser, seinem Sohn ein gutes Lehen zu verschaffen. In Bordeaux seien die beiden jungen Söhne des vor sieben Jahren gestorbenen Herzogs Sewin, Huon und Gerart, die es bisher versäumt hätten, zu Hofe zu gehen, um ihr Lehen aus der Hand des Kaisers zu empfangen. Er wolle hinziehen, sie gefangen nehmen und nach Paris bringen; dann könne der Kaiser sie hängen lassen und ihr Land in Besitz nehmen. Naimon aber, dessen Neffen die beiden Herzogssöhne sind, legt sich ins Mittel und bittet um gute Behandlung. Karl sendet die Boten Enguerran und Gautier nach Bordeaux und läfst die Brüder freundlich an seinen Hof laden. Die machen sich bereitwilligst auf. — Der Verräter aber schläft nicht. Er lügt dem Sohn des Kaisers, Charlot, vor, dafs der Herzog von Bordeaux ihn seinerzeit durch Wegnahme eines Schlosses schwer gekränkt habe. Charlot möge als naher Verwandter ihm bei der Rache an seinen Söhnen helfen. Auch möge er vor ihnen auf der Hut sein, denn leicht könnten sie ihm die Thronfolge streitig machen. Charlot läfst sich beschwatzen. Er lauert den Brüdern auf dem Wege auf. Er greift den Gerart an und verwundet ihn schwer; im Kampf mit dem herbeieilenden Huon aber wird er selbst getötet. Der Verräter aber freut sich:

„Karlos est mors, Diex en soit beneïs!
France ert sans oir, si tenrai le païs.
Ains que l'ans past arai Karlon mordri.“ (p. 27)

Diese Handlung zeigt eine gewisse Übereinstimmung mit dem eingangs dargestellten Ast A der Haimonskinder. Ich zitiere dazu C. Voretzsch, *Epische Studien* I, p. 197/8: „Wie [Huon von Bordeaux] beginnt auch jenes [Epos] mit einer Pfingstversammlung zu Paris, zu welcher Beuve d'Aigremont und Doon de Nanteuil ebensowenig erscheinen wie hier Huon und Gerart; auch im Renaut wird eine Botschaft an den unehrerbietigen Helden beschlossen, die

[1] Ich verweise bezüglich der kritischen Beurteilung der verschiedenen Gestaltungen auf die der Besprechung der Namen vorangestellte Bemerkung. Vor allem aber mufs man sich bei einer solchen Kritik hüten, Schlüsse ex silencio zu machen.

allerdings unglücklicher endet als jene, nämlich mit dem Tode des Boten. Auf eine Entlehnung des Eingangsmotivs aus dem Renautepos — dessen Abfassungszeit übrigens sehr unsicher ist — wird man übrigens bei solchen Verschiedenheiten nicht schliefsen können, wohl aber auf eine Bekanntschaft mit der Dichtung: hier wie dort nämlich heifst der Bote Enguerran, was kaum als Zufall zu betrachten ist. Bemerkenswert ist auf jeden Fall auch das episodische Auftreten eines Huon de Saint Omer in einer späteren Kampfszene. Dafs die Verwicklung in beiden Dichtungen durch den Tod des Königssohnes herbeigeführt wird, kann Zufall sein, da die Ogierdichtung mit dem Tod Loihiers ein älteres Vorbild bot und auch schon der Urhuon ein ähnliches enthalten haben mufs."

Voretzsch hat einen anscheinend gleichgültigen Punkt unbeachtet gelassen bezw. nicht hervorgehoben, der sich, wie man sehen wird, als nicht unwichtig für das Folgende erweist. Wenn es nämlich zu Beginn der Haimonskinder heifst

Mais Doons de Nantueil qui ot le poil mesle
Cil n'i daigna venir par sa grant cruelte
— Car Charles l'empereres l'avoit cueillé en he —
Ne li dus d'Aigremont qui tant avoit bonte,

so handelt es sich nicht um blofses Erscheinen, sondern es ist da unterdrückt, dafs der Kaiser die beiden aufgefordert hat, Tribut zu entrichten. Schon in Versen einer späteren Stelle deutet eine Anspielung darauf hin (Ausg. Michelant p. 156)

Je l'ai bien oï dire et de fi le savon
Que Charles tint sa cort a la cit de Loon.
Il i manda Girart, le duc de Rossillon
Et Doon de Nantueil et duc Bue d'Aigremon;

entscheidend aber sind die in den eingangs zitierten Versen enthaltenen Worte des Beuve: „en liu de mon trëu" und „Je n'ai autre trëu". Noch klarer liegt die Sache, wie man sieht, im Huon de Bordeaux. — Jordan hat dies zwar nicht hervorgehoben, jedoch angedeutet und richtig bemerkt (p. 157): „Die Weigerung Tribut zu zahlen, und die Rücksendung der Leiche statt seiner zeigt Verwandtschaft der Anschauungen mit dem Beginn des Ogier (die Geisel Ogier) und einigen wenigen anderen Sagen der ältesten Periode."[1]

3. Eine gewisse Übereinstimmung im Anfang mufs auch das Epos **Doon de Nanteuil** gezeigt haben. Darnach ist Kaiser Karl neidisch auf einen kostbaren Schatz, welcher dem Doon gehört,

---

[1] S. u. a. eine altfranz. Kaiserchronik. Dazu und zu einer Stelle der Quedlinburger Chronik sowie der Chanson d'Aspremont s. Settegast, *Die Sachsenkriege des franz. Volksepos* (1908), p. 19 ff. — S. auch unt. Kap. III

der ihn seinerseits vom Sarazenen Magan erhalten hat, einen *char balancien d'or fin* (s. Aie d'Avignon, Ausg. p. 88; ich komme noch darauf zu sprechen). Er sendet Bertran, den Sohn seines Beraters Naimon, zu ihm.[1] Dieser gerät bei der Ankunft in Streit mit Berart, dem Sohn des Doon, und erschlägt ihn. Wir haben hier, abgesehen von der Tötung durch den Gesandten statt Tötung des Gesandten, was wir als sekundär ansprechen werden, recht Ähnliches.

Der Huon de Bordeaux hängt, wie gesagt ist, mit den Haimonskindern zusammen und zwar mit der uns überkommenen Gestaltung (*A*) der französischen Handschriften, da in einer ursprünglicheren Erzählung bezw. Form des Epos das Motiv des Gesandtenmordes nicht verdoppelt war, der Name Enguerran demnach nicht begegnete, sondern Karls Sohn Lohier die Botschaft auszuführen hatte und dabei erschlagen wurde.

Der Doon de Nanteuil wieder steht wegen der engen verwandtschaftlichen Beziehungen des Helden Doon, des gleichfalls darin eine Rolle spielenden Bruders Girart und des Beuve d'Aigremont zu den Haimonskindern in offenbarem Zusammenhang mit dieser Dichtung. Wie grofs dieser Zusammenhang ist, ergibt sich aus der einfachen Erwägung, dafs den vier Söhnen des Haimon in der älteren Generation die vier Brüder Doon de Nanteuil, Beuve d'Aigremont, Girart de Rossillon und Aimon de Dordon, Söhne des Doon von Mainz, entsprechen. Wie ich schon angedeutet habe, halte ich es für möglich, dafs ursprünglich nur Doon mit Girart verknüpft war und wir ein Brüderpaar anzunehmen haben, wie auch am Eingang der Haimonskinder von den zwei widerspenstigen Vasallen Doon und Beuve, welche Brüder sind, die Rede ist, und wie uns ein solches Paar ja auch der Huon de Bordeaux zeigt. Ob in letzterem der Bruder Gerart dem Girart des französischen Epos entspricht, scheint mehr als unsicher. Dagegen will ich, die Gelegenheit benützend, auf eine Stelle in der deutschen Epik aufmerksam machen, welche Voretzsch seinerzeit entgangen ist. Dieser Gelehrte hat nämlich gelegentlich seiner Besprechung der Rolle, welche der Bruder Gerart im letzten Teil des Huon ausübt, auf die ganz ähnliche des Vordeck im Wolfdietrich *A*, des Wildunc von Biterne im Wolfdietrich *B* hingewiesen;[2] er hat übersehen, dafs im grofsen Wolfdietrich die Übereinstimmung sich sogar auf den Namen erstreckt, da dort der Betrüger Gerhart (Wolfd. *C*), Gerwart (Wolfd. *D*) heifst; damit aber ist eine literarische Abhängigkeit erwiesen, wobei es

[1] Der nämliche als Gesandter an Ogier in der 3. Branche der Cheval. Og. Nur durch den Gedanken an den greisen Naimon wird Ogier dort abgehalten, dessen Sohn zu töten. Im Doon de Nanteuil (NB: Remaniement) liegt offenbare Nachahmung vor.

[2] *Epische Studien* I, p. 350 und 372. — Auch bei seinen Ausführungen über Ortnit hat V. leider den Wolfdietrich D nicht benützt.

freilich weiterer Forschung vorbehalten bleibe festzustellen, auf welcher Seite die Entlehnung liegt, beziehungsweise wie es mit der gemeinsamen Quelle steht.

4. Wie in den bisher genannten Vasallenepen dreht es sich auch zu Beginn zweier anderer, welche der älteren Schicht angehören, um Weigerung des schuldigen Tributs.

Das eine ist das Epos **La chevalerie Ogier.** Dieses beginnt ungefähr so: Ogier, der Sohn des Dänenkönigs Gaufrei, befindet sich als Geisel an Karls Hofe zur Gewährleistung des von jenem dem Kaiser jährlich zu zahlenden Tributes. Als nun dieser Tribut einmal ausbleibt, werden Gesandte ausgeschickt, ihn einzufordern. Aber weit entfernt die Schuld zu tilgen, höhnt und schändet der Dänenkönig sie noch, und traurig kehren sie heim.

Von diesem Epos können wir hier absehen.[1]

Das andere alte Epos, das wir heranziehen, ist das von **Isembart.**

Ich gebe zunächst den Inhalt der Exposition, wie er von R. Zenker, *Das Epos von Isembard und Gormund* (1896) als „der mutmafsliche Inhalt der Chanson, aus der das Fragment stammt" dargestellt wird.

„Isembard und sein Bruder Gerardin [so bei Mousket; Gerhard im Loher, Gerion bei Layamon], Söhne eines gewissen Bernard [Garin bei Mousket, entsprechend dem Werin im Loher; Anster bei Layamon] leben am Hofe König Ludwigs von Frankreich (ihres Oheims?),[2] des Sohnes Karls des Grofsen. Sie machen sich bei den Franzosen verhafst — wodurch erfahren wir nicht; ihre Feinde bereden den König, der Verleumdern nur allzu willig sein Ohr leiht, Isembard mit einer gefährlichen Sendung an den König von Dänemark (Guion bei Mousket, Gering im Loher) zu betrauen: er soll den Tribut einfordern; in seiner Abwesenheit lassen sie seinen Bruder Gerardin ermorden. Isembard, [glücklich] zurückgekehrt, nimmt blutige Rache, indem er an der Tafel des Königs zwei Diener — die Mörder oder Urheber des Mordes — erschlägt;[3] dann flieht er in seine Heimat. Der König wünscht die Fehde beizulegen: er will seinem Knappen Alardin, dem Sohne des einen der von Isembard erschlagenen Diener, dessen Schwester

[1] Ich verweise nur auf C. Voretzsch, *Über die Sage von Ogier dem Dänen*, besonders p. 46 ff., 84 u. 87 (s. dazu unten), sowie L. Jordan, „*Die Geisel Ogier*" in Herrigs *Archiv* 111 (1903), p. 324—349.

[2] Isembart als Neffe bei Mousket, Gotfrid v. Monmouth, Wace und im Loher (s. a. Hugon Capet p. 20), als sein Sohn in Layamon's Brut; Zenker (p. 19 f.) meint, dafs diese Abweichung möglicherweise nur als ein Versehen L.'s zu beurteilen ist.

[3] Im Loher ist das doch nicht völlig unterdrückt; es bewahrt sich noch eine Spur in dem Knappen, der, als die Belagerung schon in vollem Gange ist, zu Ludwig kommt und sich wegen Verstümmlung durch Isembart beschwert.

Beatrix[1] zur Frau geben. Aber Isembard widersetzt sich der Heirat. Darüber gerät der König in Zorn; er überzieht Isembard mit Krieg, belagert ihn in seiner Vaterstadt, zwingt ihn zur Übergabe und verbannt ihn aus Frankreich."

Zu dieser Inhaltsangabe ist zu bemerken, dafs sie im wesentlichen den Bericht von Mousket wiedergibt; ob aber der Inhalt des ursprünglichen Epos so gelautet hat, ja auch nur derjenigen Fassung, von welcher das uns überkommene Fragment einen Teil bildete (ums Jahr 1100 anzusetzen), möchte ich bezweifeln.

Zu berichtigen ist zunächst ein ungenauer Ausdruck. Von Verleumdungen beim König durch die Feinde Isembarts und seines Bruders ist keine Rede, sondern, wie Zenker p. 29 richtig schreibt, nur von „böswilligem Rat".

Dieser Rat erklärt sich teilweise aus dem Bestreben, dem Isembart eine gefährliche Sendung anzuhängen; sodann aber wollen die Gegner ihn auch entfernen, um seine Abwesenheit zu einem Anschlag gegen seinen Bruder zu benützen. Das ist so plump als möglich. Warum machen sie nicht einen Anschlag gegen beide? Denn sie haben es doch auf beide abgesehen. Und weiter, warum ist dem König an der Ermordung des Gerart, seines Neffen, so wenig gelegen, dafs er keinerlei Nachforschungen nach dem Täter anstellt, ja sogar die Fehde beilegen will? Offenbar ist da etwas entstellt. Der Bruder mufs entweder auf eine Art ums Leben gebracht sein, dafs man nichts argwöhnte — dem wird allenfalls die Darstellung im Loher gerecht, wo er vergiftet wird und niemand etwas rechtes über seinen Tod zu sagen weifs — oder aber: seine Figur ist überhaupt in der ursprünglichen Dichtung gar nicht vorhanden gewesen. In der Tat kommt er nur bei Layamon (wo er und Isembart die Söhne des Königs von Frankreich sind), bei Mousket und im Loher vor.

Wenn Zenker daran keinen Anstofs genommen hat, so tat er das offenbar dem Motiv der Blutrache zu Liebe. Betrachten wir aber die Umstände dieser Blutrache genauer, so sehen wir, dafs sie sehr wenig den üblichen Anschauungen entsprechen. Als die Mörder (Urheber des Mordes, wie Zenker hinzufügt, scheint mir undenkbar) gelten zwei Unfreie (serf). Mit denen machte man im allgemeinen in der Geschichte wie im Epos nicht viel Federlesens. Und da soll Isembart nicht nur sich mit der Sippe versöhnen, nachdem er bereits das einzig richtige getan und die Mörder erschlagen hat, sondern gar noch seine Schwester als Pfand dafür zur Ehe geben? Das scheint mir wenig wahrscheinlich und wenig episch. Ich kann darin nur Oberflächlichkeit der Darstellung in der diesbezüglichen Quelle oder Entstellung sehen. — Und weiter! Da von dem König bereits gesagt ist, dafs er bösen Verleum-

---

[1] Der Name „Fröhlich" im Loher ist nach Zenker eher eine Übersetzung von Gaie oder Gaiete als von Beatrix; ich glaube, noch besser dürfte Letisse für die französische Vorlage des Loher passen.

dungen gern sein Ohr lieh, ist es da wohl logisch, dafs erst bei Isembarts Weigerung, seine Schwester dem Mörder seines Bruders zur Gattin zu geben, der eigentliche Konflikt entsteht?

Es scheint mir denn auch die Ursache zum Gegensatz zwischen Ludwig und seinem Vasallen nicht in seiner Widersetzlichkeit gegen eine solche Ehe zu liegen, sondern es mufs ursprünglich irgend ein anderer Grund gewesen sein, welcher die Verbannung zur Folge hatte. Für sehr möglich halte ich es, dafs der Konflikt erfolgte ähnlich wie im Urhuon, im Ogier, in den Haimonskindern, dafs nämlich der Held einen Würdenträger am kaiserlichen Hofe erschlug. (Desgleichen in der Flóventssaga, im Fiovo der Reali di Francia und im Jourdain de Blaivies;[1] s. Benary, *Über die Verknüpfungen einig. frz. Epen*, Roman. Forsch. 31 p. 370). Selbst ob dafür als Motiv Blutrache anzunehmen ist, wollen wir dahingestellt sein lassen.

Dagegen mutet die Sendung Isembarts zum Dänenkönig insofern ursprünglich an, als die Tributforderung, wie schon oben hervorgehoben wurde, altertümlich ist, in diesem Fall also nicht gut von einem Einschiebsel oder später Modelung die Rede sein kann. Wenn es freilich im Loher heifst (Ausg. Simrock, p. 227): „Herr, sprach Isenbart, wer euch das geraten hat, der hat mich nicht sehr lieb, denn euer Vater, König Karl, hat dreizehn Boten dahin geschickt, und keiner kam wieder; so möchte mir auch geschehen" — so ist diese Anspielung auf Ogier-Gaufrei eine ganz späte Hinzufügung.[2] Anders steht es mit der Tatsache, dafs hier wie in dem genannten Epenpaar eine Sendung an den Dänenkönig erfolgt und dafs dessen Name (Guion bei Mousket, Gering im Loher) dem französischen Gaufrei (Gotfrid, nord. Göttrik) sich an die Seite zu stellen scheint.

Halten wir die Sendung um Tribut zusammen mit den obigen Bewertungen, so möchten wir statt der von Zenker angegebenen Exposition folgende für das Original für möglich halten: Isembart lebt am Hofe des Königs Ludwig (seines Verwandten?). Da ist

---

[1] Denn der Tod des Kaisersohnes Lohier ist, vermutlich in Nachahmung der Haimonskinder, die der Verfasser gekannt hat (s. V. 410), oder des Ogier, einem Überarbeiter zuzuschreiben. Das Ursprüngliche war Tötung des Fromont durch den Helden, der damit Rache nahm für die Ermordung seines Vaters (ihrerseits wieder dargestellt als Blutrache für den Tod des Hardre; Anknüpfung an Amis et Amiles) und für die kurz vorher erfolgte Beleidigung. In der uns überkommenen Form jedoch wird Fromont an der einschlägigen Stelle nur der Nase beraubt, d. h. verstümmelt, seinen Tod sparte sich der Redaktor für später auf; als Grund für Jourdain, vor Karl zu fliehen, fügte er den Tod des Lohier ein.

[2] Eine Nachahmung hat auch statt im Eingang des Garin de Monglane (s. Romvart p. 356; dazu G. Paris, *Romania* 24, 320, welcher Reflex zu Kriegen Pipins in Aquitanien für möglich hält). Da sendet Pipin einen (!) Boten an den trotzigen König von M., namens Gaufroi, und verlangt Unterwerfung. — Wenn im Beuve d'Aigremont das Gesandtschaftsmotiv verdoppelt erscheint, so ist der Hauptgrund für den Überarbeiter sicher der gewesen, die zweite Gesandtschaft als recht gefährlich hinzustellen. S. a. Kap. III.

ein hoher Würdenträger neidisch auf ihn und will ihn verdrängen. Er veranlafst den König, ihm eine gefährliche Botschaft an einen feindlichen König zu übertragen. Aber Isembart führt diese glücklich aus. Als er wieder zurückgekehrt ist, kommt es durch neue Böswilligkeiten des Würdenträgers oder dadurch, dafs er seine Gesinnung verrät, dahin, dafs Isembart ihn erschlägt. Er mufs dann das Land verlassen.

Diese Vermutung findet — ganz abgesehen von den im folgenden Kapitel zur Erörterung gelangenden Motiven — ein gewisses Gegenstück (ich vermeide den Ausdruck: eine Bestätigung) im mittelenglischen Gedicht Guy of Warwick, welches auf einem anglonormannischen fufst. Da kommt eine ähnliche gefährliche Sendung vor, die gleichfalls für den Helden glücklich verläuft. Wie Isembart erschlägt Guy da den feindlichen Heidenkönig (Sultan), zu welchem er auf Rat des mifsgünstigen Haushofmeisters (stewart) Morgadour gesandt wird, und entkommt glücklich zu den Seinen; auch von diesem König heifst es, dafs er schon viele Boten getötet hat. Später straft Guy den neidigen Morgadour, als dieser einen ihm treuen Löwen umbringt (v. 3079 ff.; 3717 ff.). Jedoch handelt es sich im Guy of Warwick nicht um Tributforderung, sondern um Unterhandlungen; das mag aber nur eine Folge davon sein, dafs das Motiv mitten in der Dichtung Verwendung gefunden hat. Boje, Beuve de Hamtone (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, Beiheft 19, p. 79) hat gemeint, darin eine Erinnerung an den Boeve de H. zu sehen. Allerdings haben beide Abenteuerromane die Ähnlichkeit, dafs hier wie dort der Held beim König verleumdet wird, er habe ihm die Tochter entehrt. Ich glaube aber keinesfalls, dafs Entlehnung aus dem Boeve vorliegt. Das Motiv des Uriasbriefes hätte sich doch der Nachahmer kaum entgehen lassen. Verleumdungen aber, wie die angeführte, kommen auch sonst in der Epik mehrfach vor, unter anderm ja auch in einer Variante der im folgenden Kapitel verzeichneten Sage.

5. Der Inhalt des zweiten und dritten Teils der **Haimonskinder** (die man als eine „branche“ zusammenfassen kann), ist in Kürze folgender:

Nachdem Montbendel, welches dem König Yon von Gascogne gehört, vom Kaiser Karl erobert ist, sendet er auf Rat des Girart l'Espanois einen Boten (Namens Guinemart) an Yon, er solle ihm die vier Brüder ausliefern. (Schon an einer vorhergehenden Stelle ist von dergleichen die Rede; s. Ausg. Michelant p. 116). In Yons Lager wird tatsächlich in längerem Kriegsrat beschlossen, die Haimonskinder durch Verrat Karl in die Hände zu spielen; König Yon willigt nur widerstrebend darein. In Vaucouleur, wohin sie zur vorgespiegelten Versöhnung reiten, werden die vier von ihrem Todfeind Foucon nebst 1000 Rittern überfallen.[1] Sie befinden

[1] Rote Mäntel als Erkennungszeichen (Jordan, p. 58). Das Übersenden ging vielleicht ursprünglich von Karl selbst aus; dann läge eine starke Ironie

sich in höchst bedrängter Lage, werden jedoch durch Ogiers Eingreifen zunächst vor dem Ärgsten bewahrt und dann durch ihren zauberkundigen Vetter Maugis gerettet.

Jordan hat angenommen, dafs die zugrunde liegende Erzählung ursprünglich mit dem Tode der Brüder endete. Ich will nicht entscheiden, ob man für tragischen Ausgang die von ihm herangezogene Stelle aus dem Girart de Rossillon wirklich geltend machen darf (a. a. O. p. 11), was mir zum mindesten recht unsicher zu sein scheint, möchte jedoch bemerken, dafs sie für die folgende Hypothese mitzusprechen geeignet sein dürfte. Bemerkt werden mufs allerdings, dafs man in dem Verrat Yons an den Haimonskindern eine Parallele sehen kann zum Verrat, welchem Beuve d'Aigremont erliegt, ohne dafs sich diese Parallele bis auf den Schlufs zu erstecken braucht.

6. Auf „eine eigenartige Parallele zum Kern" der Haimonskinder weist nach Jordan (a. a. O. p. 192) eine Episode der Dichtung **Amis und Amiles** (V. 283 ff.).

Ich gebe den Inhalt nach Jordan.

Amis und Amiles geniefsen an Karls des Grofsen Hof hohe Ehre durch Besiegung der Bretonen. Der Verräter Hardre ist eifersüchtig und hat bereits versucht, sie in Ungnade zu bringen. Aber vergeblich. Da fällt ihm ein neuer Weg ein:

Über 12 Jahre schon liegt Karl mit Gonbaut dem Lothringer in Krieg. Hardre reitet zu ihm und als Gonbaut ihn fragt, auf wessen Geleite hin er, sein Feind, zu ihm käme, antwortet er: „Herr, auf dein eigenes! König und Königin hassen mich. Zwei um Sold dienende Ritter bereiten mir Nachstellungen: Amis und Amiles heifsen sie. Wenn ihr diese aus dem Wege mir schafft, gebe ich euch 1000 Pfund von dem Meinigen." Gonbaut gab sein eidliches Versprechen, so zu handeln. — Hardre reitet zurück und als er am nächsten Morgen seine Opfer trifft, lügt er ihnen vor, er sei gestern nach S. Lambert gewallfahrtet, um für sie zu beten. — Gonbaut aber hat sich währenddessen in einem Walde jenseits des Wassers in einen Hinterhalt gelegt und kündet dies dem Hardre durch einen Boten. Heimlich spricht dieser mit dem Verräter. — Hardre geht seinerseits zu den Freunden und fordert sie zu einem Zuge gegen Gonbaut auf. Die ziehen daraufhin aus, fallen in den Hinterhalt, können sich aber der Feinde erwehren, töten viele und jagen die andern in die Flucht. Hardre schlägt zwei Erschlagenen das Haupt ab, um sich als Sieger über die

darin. Denn der Pupurmantel galt als Abzeichen des Herrschers, hier jedoch *Ce sont les connoissences, dont seront vergonde* (p. 168). In ähnlicher Weise spielt ein Mantel eine Rolle im zweiten Teil des Auberi (von dem ich beiläufig eine kritische Ausgabe vorbereite), wo Lambert durch Verwechslung des seinen mit dem scharlachfarbenen des Helden erreicht, dafs Gascelin diesen ersticht. — Ein weiteres Beispiel für ein rotes Erkennungszeichen noch Gui de Bourgogne, p. 103.

Feinde aufzuspielen; Amis und Amiles gibt er als tot aus. Als diese wieder erscheinen, kommt sein Lügengewebe zutage. Karl will ihn vor ein peinliches Gericht stellen. Aber Amiles stellt ihm ein rettendes Zeugnis aus, wofür ihm der Verräter seine Tochter Lubias zur Frau gibt.

„Der Schlufs mit seinen Märchenmotiven“[1] — meint Jordan mit Recht — „ist für uns belanglos“. Dann fragt er: „Sind diese Übereinstimmungen zufällig? Bewahrt diese Episode eine ältere Gestalt unserer Sage, wie sie im Süden kursierte? Amis und Amiles sind südfranzösischen Ursprungs.“

Wie wir gleich sehen werden, haben wir in dieser Episode allerdings eine Parallele — aber nicht etwa zum Kern der Haimonskinder, mit dem sie höchstens ein ganz loser Zusammenhang verbindet.

Eine ausgesprochene Parallele zu diesem „Kern“ hat Jordan dagegen nicht berücksichtigt; sie sei hier kurz berührt.

7. Das Epos **Mainet** hat nämlich gleichfalls von einem Verrat erzählt, was allerdings in den französischen Fragmenten nur leicht gestreift wird. Der König Galafre von Toledo, bei dem Mainet sich aufhält und der ihm zu Dankbarkeit verpflichtet sein müfste, wird von Verrätern beschwatzt und läfst den Marsilie auf dem Weg, den Mainet ziehen mufs, sich in Hinterhalt legen. Ich zitiere hierzu die Worte von G. Paris, Roman. IV, p. 313, Note: „Cette complicité de Galafre, formellement affirmée ici (s. Fragment V^b und V^c 102 ff. und 146), ne se trouve dans aucun autre des textes qui racontent la trahison de Marsilie. Il est cependant probable qu'elle appartient à la plus ancienne forme du récit.“ Dem stimme ich bei; es wird, denke ich, durch das Folgende seine Bestätigung finden.

[1] Als Märchenmotiv fafst Jordan offenbar, dafs Hardre sich als Sieger aufspielt, die eigentlichen Sieger aber als tot ausgibt (s. zu diesem Motiv Voretzsch, *Epische Stud.* I, p. 349 ff. und unten p. 19 n.). Ich halte Umbiegung tragischen Ausgangs zu einem solchen Motiv für möglich und verweise auf das folgende, besonders p. 16 Note.

II.

Die nämliche im Vorhergehenden geschilderte Handlung finden wir wieder in einer scheinbar gänzlich entfernten, aufser allem Zusammenhang stehenden Sage: in der germanischen, welche die Person des Ostgotenherrschers **Ermanarich** zum Gegenstand hat; und zwar in der Form, wie sie sich in den deutschen Quellen und den auf solchen beruhenden (Thidrekssaga) darstellt.

In diesen Quellen erscheint die Geschichte der Svanhild oder Sunhild geschwunden (s. aber Kap. VI zum Auberi le Bourguignon), dagegen die Verbindung mit einem andern Sagenzentrum hergestellt, mit der Person **Dietrichs von Bern.**

Ich brauche im folgenden die Svanhildsage zunächst nicht zu berühren. Auch sonst mufs ich es mir im allgemeinen versagen, die Geschichten lang und breit zu beschreiben. Ich verweise auf die diesbezügliche Literatur.[1]

Zunächst will ich die Sage von den **Harlungen** hersetzen (in welcher bekanntlich Müllenhoff den Nachklang eines altgermanischen Dioskurenmythos zu erkennen meinte, was neuerdings von Boer bestritten wird); und zwar gebe ich eine Variante nach O. Jiriczek, *Die deutsche Heldensage* (Sammlung Göschen p. 35): Zwei jugendliche Brüder stehen in der Pflege des treuen Eckehart; zu Breisach im Breisgau ist ihre Burg und ein ungeheurer Hort ist ihr eigen. Jugendlich übermütig ist ihr Benehmen; leicht wird es darum Sibich, sie bei ihrem Oheim Ermanarich zu verleumden, sie hätten ihre Augen auf die Königin, Ermanarichs Gemahlin, geworfen und drohten sie zu belästigen. Ermanarich, von Zorn über ihre Verwegenheit und von Habgier nach ihrem Hort getrieben, bringt sie in Abwesenheit ihres Pflegers hinterlistig in seine Gewalt und läfst sie aufhängen.

Von den einzelnen Zeugnissen für die Sage, welche naturgemäfs

---

[1] Hervorzuheben sind folgende gröfsere Arbeiten: R. Heinzel, *Über die Walthersage* (Sitzungsber. Wien. Akad. 1888, Bd. 117); derselbe, *Die ostgotische Heldensage* (ebenda 1889, Bd. 119); O. Jiriczek, *Deutsche Heldensagen* I (1898); Sijmons in Pauls *Grundriss d. germ. Phil.* Bd. III; Matthaei, *Die bairische Hunnensage in ihrem Verhältnis zur Amelungen- und Nibelungensage* (*Zs. f. deutsch. Altertum* Bd. 46, 1902, p. 1—60); R. C. Boer, *Die Sagen von Ermanarich und Dietrich von Bern* (German. Handbibl. Bd. X, 1910), die jüngste der einschlägigen Arbeiten und nach meinem Dafürhalten jedenfalls die eindringlichste und klarste.

im einzelnen stark voneinander abweichen, scheint mir das Nachstehende wert, ausführlicher geschildert zu werden.

In Dietrichs Flucht wird erzählt: Ermrîch bekam einen Sohn Fridrîch, *den er sît versande hin ze der Wilzen lande* und der dort ums Leben kam. Und weiter: Ermrîchs Bruder Diether hatte drei Söhne, die Ermrîch später aufhängen liefs, um ihr Land und ihren Hort zu gewinnen. „Das ist“, bemerkt Boer a. a. O. p. 137, „Kapitel 282 der Thidrekssaga, aus zwei Neffen sind drei geworden“. Es heifst in der „Flucht“ Vers 2465 ff. nur kurz, dafs Ermrîch die drei fing und sie, die Schuldlosen, hängen liefs. Aus den Versen 2546 ff. jedoch geht hervor — wie schon W. Grimm, *Heldensage* p. 186 und nach ihm Rafsmann, *Die deutsche Heldensage* II, p. 580 angemerkt haben — dafs Ermrîch den Neffen zu einer Verhandlung einen Tag ansetzte,[1] sie auf diese Weise mit List an seinen Hof lockte und dann töten liefs. Dasselbe Motiv wird später auch auf Dietrich angewandt, zu dessen Tötung Ermrîch durch den ungetreuen Sibich aufgestachelt wird; auch ihn will er zu sich locken und sendet ihm einen Boten. Zwar Dietrich wird von diesem gewarnt; jedoch werden später sieben seiner Mannen gefangen und er mufs sein ganzes Land für ihre Lösung opfern.

Der Bericht der wichtigen Thidrekssaga (die bekanntlich auf deutsche Überlieferung zurückgeht), lautet folgendermafsen:[2]

1. Kap. 278: Es begab sich einmal, dafs König Erminrek und Sifka und seine Ratgeber in einer Unterredung safsen. Da sprach Sifka zum König: „Herr“, sagte er, „du bist der mächtigste und gröfste aller Könige in der Welt, und alle Könige und angesehenen Männer gehorchen euch und dienen eurem Reiche mit grofsen Abgaben über alle Nordhälften der Welt, ausgenommen dafs Osangtrix, König von Wilcinenland, dir keine Ehre von seinem Reiche erweist, und das härmt uns sehr, deine liebsten Freunde; und er ist doch durchaus kein gröfserer Mann als die, welche euch geziemend dienen. Und den Rat will ich euch geben, dafs ihr euren Sohn, den männlichen Fridrek, zu ihm sendet und fordert, dafs er euch Schatzung gebe, zuerst in gutem, aber zuletzt damit, dafs du ein Heer gegen ihn schicken würdest. Und rüste du seine Fahrt ehrenvoll und lafs ihm nicht viele Männer folgen, denn das ist Sendemanns Brauch, dafs nicht viele Männer dürfen beisammen sein.“ Dieses gefiel dem Könige wohl und er wollte es so geschehen lassen. Und er rief nun seinen Sohn Fridrek und sagte ihm, wie er seine Fahrt anstellen und was seine Botschaft sein sollte. Und nun rüstete Fridrek seine Fahrt, und mit ihm sechs Ritter, und sie fuhren darauf ganz bis dahin, dafs sie zu der

---

[1] Grimm: „Durch das Versprechen, ihre Angelegenheit an einem bestimmten Tage beizulegen“. Die Verse lauten: dô er in tac het gegeben | dô schiet er sie von dem leben | und zôch sich zuo ir lande. — S. a. unt. p. 32.

[2] Nach der Übersetzung von Rassmann, *Die deutsche Heldensage* II, p. 572. — S. a. Boer l. c. p. 63.

Burg kamen, welche Wilcinenburg heifst. Diese Burg besafs ein Jarl, welcher ein Mann des Königs Osangtrix war. Nun hatte Sifka heimlich und doch schleunig einen Mann vorausgesendet, und die Sendemänner Sifkas kamen nun zu dem Jarl mit der Botschaft, dafs, wenn der Jarl die Fahrt Fridreks, des Königssohnes, erfahre, er sollte Männer hinschicken, ihn zu erschlagen; und es war der Jarl ein Blutsfreund Sifkas.[1] Als nun Fridrek in die Burg kam, da kam ihm der Jarl mit seinen Mannen entgegen und sie erschlugen da alle sieben, und Fridrek beschlofs da sein Leben, so wie es Sifka zuvor angestiftet hatte. Als nun König Erminrek dieses erfuhr, da dachte er, dafs das König Osangtrix' Anstiften gewesen sein müfste, und dafs er dies angestiftet hätte, weil Schatzung von ihm gefordert ward.

2. Im folgenden Kapitel (279) geschieht Ähnliches mit Erminreks zweitem Sohn, der Reginbald heifst und der nach England geschickt wird; nur dafs er auf etwas andre Art ums Leben kommt, nämlich dadurch, dafs Sifka ihm das schlechteste Schiff anweist und dieses bei einem Sturm mit Mann und Maus sinkt.

3. An dritter Stelle wird in Kap. 280 der König Erminrek von Sifka gegen seinen jüngsten Sohn Samson aufgestachelt, den er verleumdet, er habe seiner, des Sifka, Tochter Gewalt antun wollen.[2] „Da ritt König Erminrek auf Samson, seinen Sohn, los und griff nach ihm mit grofsem Zorn und also in sein Haar, dafs er vom Rosse fiel, und des Königs Rofs sprang mit allen Füfsen auf den Jüngling, und der Jüngling erlitt davon den Tod.“ (In diesem Zuge hat man einen Nachhall der Tötung der Svanhild durch Zertreten von Rossehufen erkannt.) — So hat der König „alle seine Söhne verloren durch Sifkas Anstiften.“[3]

4. Was die zwei Neffen des Königs (die Harlungen)[4] betrifft, so weicht der Bericht der Saga (Kap. 281—285) ein wenig ab

---

[1] Der Grund, der Sifka veranlafst, dem König Böses zuzufügen, ist in der Saga der, dafs Erminrek ihm die Frau entehrt hat; Saxo's Bericht zufolge hat er ihn seiner Brüder beraubt. — „In der altschwedischen Bearbeitung wird Osantrix nicht genannt und Fridrek dem Früheren gemäfs nach Schweden gesandt. Die Burg, in welcher derselbe erschlagen wird, liegt im Hunnenland. Auch sendet Sifka (Seveke entspricht dem deutschen Sibeke) nicht dem Jarl Boten, sondern gibt Fridrek einen Brief mit, in dem steht, dafs der Jarl ihn erschlagen solle“. (Rassmann, a. a. O.; also ein Uriasbrief wie im Boeve de Hanstone, im Malagis, Valentin und Orson, Marques de Rome, variiert zum „umgeschriebenen Brief“ in der Hamletsage etc.).

[2] Darin liegt eine Umgestaltung der Verleumdung, dafs der Sohn mit des Königs Gattin, seiner Stiefmutter, Ehebruch getrieben habe.

[3] Das Doppelmotiv — Habgier und Eifersucht — betreffend (letzteres vom Sohn zufällig nur in der nordisch. Sage belegt) s. Jiriczek, *Die deutsche Heldensage* (Göschen), p. 35 f. Die ursprünglichen Motive waren Eifersucht dem Sohn, Habgier den Harlungen gegenüber; sie erscheinen später miteinander verwebt.

[4] Den Namen Harlung (Harling, Aurlung etc.) möchte man in der nordischen Fassung der Haimonskinder, der Mágussaga, wiederfinden wollen; da wird des Königs Hlöđver (= Chlodwig = Ludwig?) Sohn Karl zusammen mit

von der Überlieferuung, wie sie sonst — meist freilich knapp — in den deutschen Quellen begegnet, wie sie u. a. die „Flucht" zeigt (s. oben), insofern als Erminrek nicht sie zu sich kommen läfst und erst nach ihrem Tod ihr Land sich aneignet (in allen deutschen Denkmälern ist der Sitz der Harlungen nicht der von Erminrek, Ravenna, vielmehr Breisach), sondern indem er seinerseits sie am Rhein (zu Trellinborg; s. a. Boer, p. 69) aufsucht, belagert und tötet.

Suchen wir nunmehr den Parallelismus der Motive in den geschilderten Varianten der Ermanarichsage in Deutschland und den in dieser Abhandlung ins Auge gefafsten französischen Epen festzulegen!

Was zunächst die zuletzt aufgeführte Episode aus Amis et Amiles angeht, so haben wir da die Sendung ins Feindesland auf Anstiften des Verräters und Tötung durch den Feind laut vorhergegangener Vereinbarung zwischen diesem und dem bösen Ratgeber. Im Amis et Amiles ist das Motiv verwischt, dafs der eigene Vater, ja auch nur der Herrscher des Landes — vgl. dagegen den Mainet — der Sender ist; hier bläst der Verräter den beiden Freunden den Zug ein. Ferner besteht ein Unterschied darin, dafs wir es nicht mit einem Sohn, sondern mit einem am Kaiserhof in hoher Gunst stehenden Freundespaar zu tun haben. Drittens ist der Ausgang dort tragisch, hier verläuft der Zug glücklich.[1] Aber ganz abgesehen davon, dafs es sich hier ja nur um eine kurze eingeflickte Geschichte handelt, dürfen wir die genannten Abweichungen nicht auf die Goldwage legen. Darin, dafs ein Paar an die Stelle eines Einzelnen tritt (bezw. dreier Söhne in der Thidrekssaga, die einzeln zugrunde gehen; auch im Epos von

Erling und Erlend, den Söhnen des reichen, aber verhafsten Jarls Ubbi in Spiransborg (= Speier, also gleichfalls am Rhein!) erzogen. Diese Namen könnten auch unabhängig, in Erinnerung an die Harlungen, gebildet sein. (S. a. Kap. VI).

[1] Verdächtig scheint es, dafs Hardre zwei toten Feinden die Köpfe abschlägt und sie an den Sattel hängt, um bei der Heimkehr dem Kaiser seine Tapferkeit sichtbar zu machen. Vielleicht liegt eine Umwandlung vor und brachte in der ursprünglichen Erzählung der Verräter seinem Herrn die Häupter der beiden Brüder oder Freunde. Dann wäre für diese Erzählung tragischer Ausgang und Mitschuld des Herrschers anzusetzen, ähnlich wie im Beuve d'Aigremont, wo ja auch der Kopf des Helden dem Kaiser überbracht wird. Da aber sowohl die Ähnlichkeit der beiden Freunde, die der Kaiserstochter gegenüber eine Rolle spielt, wie auch das Auseinandergehen am Eingang der Dichtung stark an das Märchen von den beiden Brüdern erinnert (Grimm, *Kind.- u. Hausm.* No. 60; s. a. R. Köhler, *Klein. Schrift.* I, 303 f.), das Opfer der Söhnchen am Schlufs gleichfalls an Märchen (s. Grimm, *Der getreue Johannes*; Asbjörnsen, *Der Reisekamerad* u. andere Fassungen der Sage vom dankbaren Toten), so wird man auch hier zum mindesten Umbiegung und demnach Variierung des Motivs der Drachenzungen annehmen müssen.

Isembart werden nicht beide Brüder zum feindlichen König gesandt), dürfen wir sogar Einflufs des Harlungenmotivs sehen, was aus dem Folgenden noch deutlicher werden wird. Dafs im Kap. 278 der Saga der Sohn als Gesandter fortgeschickt wird, hier jedoch das Freundespaar einen Streifzug unternimmt, ist gleichfalls wenig von Belang, da das letztere eine leichte Variierung ist, wie sie vielleicht sogar gelegentlich in der entsprechenden deutschen Sage vorkam und gleichfalls auf Rechnung der blofsen Einfügung der Geschichte im Gedicht gesetzt werden kann.

Sehen wir uns nun die Einleitung der Haimonskinder und die des Huon de Bordeaux näher an!

Die hier verglichene deutsche Ermanarichsage ist in groben Zügen folgende:

a) Ermanarich schickt auf den bösen Rat seines heuchlerischen Ratgebers hin einen Sohn als Gesandten zum Feind, um Tribut zu heischen; dieser kommt dabei ums Leben.

b) Ermanarich lockt ein Brüderpaar (Neffen) in der Absicht, sich später ihres Schatzes und ihres Landes zu bemächtigen, an seinen Hof, indem er sie zu einem Verhandlungstag lädt, und läfst sie töten.

Hierzu vergleiche man die Einleitung der Haimonskinder:

ad a) Kaiser Karl sendet seinen Sohn Lohier (auf Rat seiner Umgebung) zum Beuve d'Aigremont, um Tribut zu fordern;[1] der erschlägt ihn.

ad b) Beuve d'Aigremont und seine Brüder müssen versprechen, an Karls Hof zu kommen, um ihm zu huldigen; auf dem Wege dahin wird Beuve überfallen und getötet.

Im Huon haben wir ganz Ähnliches, nur in andrer Verknüpfung und mit glücklichem Ausgang für das Brüderpaar bezw. den Helden Huon, infolgedessen einer Verquickung: der Sohn des Kaisers, Charlot, fällt zwar, aber Gerart wird nur schwer verwundet, und Huon ist es, der Charlot tötet. Dagegen tritt im Huon ein einzelner Verräter (Amauri) mit in den Vordergrund, während die Ermordung des Beuve dem Kaiser von der ganzen Sippe eingeblasen wird. Dafs letzteres unursprünglicher, leuchtet ein, zeigt schon ein Vergleich mit andern Epen, in denen Verräter vorkommen.[2] Besonders bemerkenswert scheint mir aber der

[1] Die Forderung des Tributs steht auch in der uns überkommenen Gestalt am Anfang; ursprünglich hatte Lohier diesen Auftrag.

[2] Im sogenannten Urhuon wird Huon verbannt, weil er einen Grafen im Palast zu Paris getötet. Hierzu bildet ein Gegenstück die Fassung *B* der Haimonskinder: Hugo von Dordon wird von Karl im Palast um eines beleidigenden Wortes willen erschlagen (kein rechter Grund ersichtlich). Aber wir wollen und dürfen den Urhuon hier beiseite lassen, da ja von der uns überlieferten Form des Huon (ich meine die Zehnsilbner-Redaktion) nur Nebenlicht ausgeht, insofern als ihm die Haimonskinder bekannt waren oder beide Dichtungen, Huon und Haimonskinder, in ihrer Exposition auf einer gemeinsamen Erzählung fufsen.

Hinweis auf das Intriguenspiel des Amauri im Huon, das durch seine oben (p. 4) zitierten Worte gekennzeichnet wird; er beabsichtigt den Tod des jungen Charlot, des Thronerben, denn er selbst will nach der Krone greifen; er sucht also den Kaiser und sein Geschlecht zu verderben, nicht anders als Sibich den Ermanarich veranlafst, gegen seine Sippe zu wüten (s. a. unten p. 25). Die Urheberschaft der Ermordung ist von Ermanarich auf den Verräter bezw. dessen Werkzeug Charlot übertragen.

Wir sehen, denke ich, dafs der Beuve d'Aigremont mit der deutschen Ermanarichsage die Motive gemein hat. Nur dafs auch dies französische Epos eine Verquickung aufweist ähnlich der im Huon: die Tötung des Kaisersohnes (Lohier) geschieht durch den, der später selbst fällt (Beuve).

Dafs dadurch aber ein logischer Zusammenhang hergestellt ist, indem das eine als die Folge des andern, als Racheakt erscheint, ist zweifellos. Ebenso zweifellos ist es, dafs eine solche Verbindung als sekundär anzusprechen ist, da ja ursprünglich die Ermordung der Harlungen in keinem Zusammenhang mit der Tötung des eigenen Sohnes steht; denn nirgends ist in den Quellen der deutschen Sage von dergleichen die Rede, vielmehr handelt es sich da um ein Nacheinander.

Doch, wie ich sehe, tue ich ganz so, als sei der Zusammenhang dieser Sage mit den genannten französischen Dichtungen bereits erwiesen. Ich bilde mir tatsächlich ein, dafs die einmal ausgesprochene Behauptung schon bei dem hier vollzogenen einfachen Nebeneinanderstellen überzeugend wirkt. Immerhin hoffe ich, noch einige unterstützende Momente ins Feld führen zu können.

III.

Betrachten wir zunächst einmal den Gesandtenmord.

Ein solcher ist ja gewifs sowohl in der Geschichte wie in der Sage nicht zu selten. Dafs eine Gesandtschaft als gefährlich galt, ersieht man schon aus dem Umstand, dafs vielfach im Epos bei der Frage, wer die und die Botschaft übernehmen wolle, sich niemand meldet und gelegentlich sogar bei einer zweiten Aufforderung „alles noch stumm bleibt wie zuvor" (s. a. B. Haase, *Über die Gesandten in den afrz. Chansons de geste*, Diss. Halle 1891, p. 11—18 und 58—64).

So erklärt im Rolandslied der Kaiser Karl, dafs er von der Sendung seines Neffen Roland an Marsilie lieber absehen wolle, da sie ihm zu gefährlich scheine. Im Fierabras (p. 69) dagegen soll Roland zur Strafe als Gesandter zum Emir Balant ziehen; ebenso die übrigen Pairs, die für ihn bitten.[1]

Auch Huon de Bordeaux wird als Gesandter an den Emir nach Babylon geschickt, auch er zur Strafe. Denn als Zeichen, dafs er den Auftrag ausgeführt, soll er Bart und vier Zähne des Kalifen zurückbringen.[2]

---

[1] Dasselbe Motiv wird im Jehan de Lanson wiederholt, nur dafs da von einer Strafsendung Rolands zunächst keine Rede ist. Siehe auch Jordan, *Roman. Forsch.* XX (1907), p. 118/9. Ich kann dazu bemerken, dafs Jeh. de L. offenbar hier wie auch in anderem den Fierabras nachgeahmt hat, was übrigens schon von Couraye du Parc, *Mélanges Havet* (1895), p. 352f. festgestellt worden ist.

[2] Voretzsch, *Ep. Stud.* I, p. 348ff. hat angemerkt, dafs sich das Mitbringen von Bart und Zähnen als Zeichen dem Ausschneiden der Drachenzungen [gelegentlich anderer Tiere] im deutschen Märchen, in der Sage von Wolfdietrich usw. an die Seite stellt und dementsprechend erklärt (s. a. Heinzel, *Ostgot. Heldens.* p. 80 u. 86; Settegast, *Antike Elemente im afrz. Merovingerzyklus* p. 49, dessen Bemerkung, dafs der Zug ursprünglich ohne Zweifel der Siegfriedsage angehöre, ich entgegentreten mufs). Übrigens entspricht das Verlangen eines Zeugnisses der zur Zeit der Abfassung des Huon durchaus üblichen Gepflogenheit, bei Ausführung von Bufspilgerfahrten eine schriftliche Bestätigung vom Ort der Wallfahrt mitzubringen (s. Benary, *Friedensregister v. Tournai*, *Rom. Forsch.* XXV, 1 Glossar s. v. *lettres* und *pelerinage*). Warum aber hier Bart und Zähne verlangt werden, nicht aber die Zunge, erklärt sich einmal daraus, dafs Huon ja nicht den Emir töten soll, sondern nur schänden; eine Schändung ist das Berauben um Haar und Zahn, wie das u. a. die Demütigung der Gesandten am Schlufs der Gaufrei-Dichtung beweist, zugleich aber auch eine Scheinbufse an Stelle von gemünztem Gold oder Silber

Hinzuweisen ist auch noch darauf, dafs im Beuve d'Aigremont (der Einleitung der Haimonskinder) Karl seinem Sohn Lohier eine starke Schutztruppe zur Begleitung mitgibt, was nicht nur als Steigerung zum Vorhergehenden angesehen zu werden braucht, sondern das Bestreben des Kaisers zeigen soll, seinen Sohn vor Gefahr zu schützen.

Aus alter Sage haben wir im Farolied ein Zeugnis für Bedrohung von Gesandten. Ein solches für Ermordung bietet das Liber Historiae des 8. Jahrhunderts (*Mon. Germ. SS. rer. Merov.* II, p. 199) sowie eine lateinische Chronik, die sich in einer Handschrift des 12. Jahrhunderts befindet:[1] Die Franken haben dem Kaiser Valentinian (II.) gegen die rebellischen Alanen (statt: Alamannen?) geholfen. Zur Belohnung ist ihnen der jährliche Tribut auf zehn Jahre erlassen.[2] Aber nach Ablauf dieser Zeit (die in der Chronik — oder nur im Abdruck? — hier angegebene Zahl XV ist in X zu bessern) sendet der Kaiser eine Gesandtschaft, um den fälligen Tribut einzufordern. (Also auch hier spielt diese Forderung hinein). Die Franken aber töten den Führer dieser Gesandtschaft (primarium; Primarium in der Ausgabe des Liber hist.) und seine Begleiter.

Um feindliche Gesandte handelt es sich auch im Fierabras p. 71—74 (15 an der Zahl), sowie im Gaufrei p. 82 3, Chanson d'Antioche V, 460ff. (wo Sansadoine, Sohn des Königs Garsion, umkommt). Im Doon de Nanteuil tötet der Abgesandte Bertran, Sohn des Naimon, selbst einen feindlichen Fürstensohn (Berart, Sohn des Doon), was wir bereits oben als mutmafsliche Umkehrung des Motivs beurteilt haben.

Ein frühes Beispiel für Bedrohung eigener Gesandten bietet die Childerichsage: die auf Betreiben des Wiomad von Aegidius (Aëtius) nach Konstantinopel zum Kaiser Mauritius geschickten

---

(s. Jordan, *Herrigs Archiv* 111, p. 334; G. Paris, *Merlin* p. XLIII; Heinzel, *Ostg. Heldens.* p. 83 f.; in der Thidrekssaga Kap. 11 verlangt Ritter Samson vom Jarl Elsung, dafs er ihm aus seinem Bart ein Hundehalsband fertigen lasse; s. a. unt. zum Doon de Nanteuil). Sodann aber ist daran zu erinnern, dafs wie dem Mohammedaner der Bart (nicht das Haupthaar) wertvoll ist — er schwört beim Bart des Propheten, wiewohl im Orient seltener als nach europäischer Anschauung — so auch ein Zahn Mohammeds mehrfach als heidnische Reliquie erscheint, z. B. Mainet IV, 107 im Schwertknauf des Emirs, und dafs die Sitte, beim Eide an die Zähne zu klopfen, als Sonderbarkeit von den Sarazenen berichtet wird, z. B. Beuve de Hanst. Hs. W (s. Boje, *B. de H.*, p. 35), Reinolt v. Montelban 14382, Karlmeinet 33, 14 f.

[1] In der Bonner Universitätsbibliothek; die Stelle ist abgedruckt im *Rhein. Museum* 1827, I, p. 158—164 und danach bei Massmann, *Kaiserchronik* III, p. 507, wo ein Satz ausgelassen ist. Zu den beiden Brüdern Francus und Bassus (= Vassus) s. Dippe, *Die fränk. Trojanersagen*, Progr. Wandsbeck 1896, p. 21 und G. Kurth, *Hist. poét. des Mérov.*, Anhang.

[2] Dasselbe berichten auch deutsche Quellen: Das Chronicon Quedlinburg., Otto von Freising und gewifs noch andere.

Boten werden ins Gefängnis geworfen.[1] — Ein Beispiel für Ermordung bewahrt eine Anspielung im Rolandslied. Da spricht Roland zum Kaiser Karl: „Traut nicht dem Marsilie, der euch hier Botschaft sendet. Schon einmal handelte er verräterisch:

> De ses messages vos enveiat il quinze,
> Chascuns portout une branche d'olive,
> Nuncierent vos cez paroles meïsmes,
> A voz Franceis un cunseill en presistes,
> Loërent vos alques de legerïe.
> Dous de voz cuntes al paien tramesistes,
> L'uns fut Basans et li altres Basilies.
> Les chies en prist es puis suz Haltoïe. (v. 202 ff.)

Hiermit sind noch Vers 488—491 und Galien 167_{12} zu vergleichen, wo die beiden Boten als Brüder bezeichnet werden, wozu die Alliteration stimmt. Basan[2] steht statt des gewöhnlichen Basin; vgl. Basin im Galien, worauf Stengel in seiner Ausgabe hinweist, ferner Bazen, Gir. de Ross. Tir. 121 (P. Meyer, *Traduction* § 118) sowie Prise de Pampelune 2547 f.:

> Dous civalers de Langles, don l'un d'eu[s] se noma
> Basin, l'autre Basel.[3]

Zu diesem Paar wie auch zu dem eben angeführten der Childerichsage vergleiche man nun die Sendung der Boten Boso und Betto durch den Franken Theodorich an den Kaiser Mauritius von Konstantinopel (2./2. VI. Jahrhundert). Auch dabei spielt Forderung von Tribut und Ablehnung desselben hinein. Wir lesen nämlich bei Dom Bouquet, *Rec. des hist. des Gaules* II, p. 73 folgendes als Excerpta ex Theophylacti Simocattae Historiis, de Francis:[4] *Die*

---

[1] Fredegar Lib. III, cap. 12. — Ebenso die Boten an Kaiser Constantin im König Rother, ebenso die Gefährten Wolfdietrichs unter der Führung des alten Berchtung (s. a. Heinzel, *Ostgot. Heldens.*, p. 68), ganz abgesehen von den Schicksalen der zwölf Pairs im Floovent, Fierabras und Jehan de Lanson und last not least des Kaisers Karl und der Pairs auf der Reise nach Konstantinopel.

[2] Zu diesem Paar sind offenbar als Gegenstück gedacht die beiden heidnischen Brüder Clarifax und Clarien, welche von Baligant an Marsilie abgesandt werden (*Rolandslied*, Tir. 195). Ich teile, wie man sieht, die Auffassung von Tavernier, *Zur Vorgesch. d. Rolandsl.*, p. 37, dafs die genannten Verse der Tir. 14 dem Hauptdichter nicht abzusprechen sind; entsprechend hat sich auch G. Paris gelegentlich geäufsert (*Romania* XI, p. 492).

[3] Man beachte den Namen *Langles* (s. a. *Basin de Longres*, Pr. de Pamp. 918) und vergleiche dazu, dafs der bekannte Basin, der ursprüngliche Feind und später treue Genosse und Pair Karls des Grofsen, auch gelegentlich (im Fierabras) den Beinamen *de Lengres* trägt sowie dafs im Auberi der Held, Sohn des Basin, zum Onkel (Mutterbruder) einen *Huedon de Lengres* hat.

[4] Theophyl. schrieb im ersten Drittel des 7. Jahrh. Der griechische Text bei Bouquet neben der lateinischen Übersetzung; s. die Ausgabe von C. de Boor (Leipzig, Teubner 1887), Lib. VI, Kap. 3 (p. 225).

tertio legati Celtiberorum, qui hodie Franci dicuntur, Bosus et Bettus (*Βόσος* — Variante *Βόσσος* — *καὶ Βέττος*) *in urbem regiam* [Konstantinopel] *veniunt. Huius gentis princeps, Theodoricus nomine, eos ad imperatorem* [Mauritius] *mittebat, ut tributum pro societate cum Romanis coëunda, et pretium pro bello adversus Chagannum gerendo poscerent. Imperator legatos humaniter muneratus, hortatus est Francos, ut citra pretium societatem inirent, cum pati non posset Barbaros a Romanis tributum exigere.*

Ich darf wohl an dieser Stelle auf meine Studie „Über die Verknüpfungen einiger franz. Epen u. die Stellung des Doon de Laroche", *Roman. Forsch.* 31, p. 341 ff. hinweisen, wo auf die genealogische Verbindung von Boso, Bovo, Betto aufmerksam gemacht ist. Hier hätten wir also eine Art Bestätigung, genealogischen Zusammenhang der dort angezogenen Namen.[1] Noch interessanter wird die Sache durch das Vorkommen eines sagenhaften Frankenkönigs Basanus. (Von dem Brüderpaar Francus et Bassus, die vorhin beiläufig erwähnt worden sind, können wir hier absehen). Von ihm handelt ausführlich der Franke Johannes Trithemius (von Tritheim, Trittenheim) in „De origine gentis Francorum ex duodecim ultimis Hunibaldi libris".[2] Wenn es auch bekannt ist, dafs seine Zusammenstellungen und Darstellungen jeden Anspruchs auf Wahrheit entbehren, so kann er denn doch nicht alles frei erfunden haben; man darf vielmehr mutmafsen, dafs er irgendwelche Chroniken, die auf Sagen fufsten, benutzt hat, wenngleich in seiner unverantwortlichen Weise. Die Form *Basanus* zeigt nun deutlich, dafs nicht etwa eine Verwechslung mit dem aus der Sage be-

---

[1] Ich habe a. a. O. die Namen *Boso, Bovo, Betto* zusammengehalten und u. a. auf die leicht mögliche Verwechslung von Boso und Bovo hingewiesen. — Bei dieser Gelegenheit möchte ich gleich zur Unterstützung der im Kap. VI (p. 375—380) der genannten Arbeit aufgestellten Behauptung etwas beibringen. Ich meinte dort, dafs, wie *Widiomar* (*Guiomar*), *Guimar*, *Grimoart* andre Formen bezw. Verwechslungen mit dem *Wiomad* des Fredegar darstellten, so auch *Guinemant*, welcher Name u. a. im Doon l'Allemant (Doon de Laroche) und im Orson de Beauvais für den „Meister" und treuen Begleiter des Helden vorkommt, nur eine Weiterbildung dazu sei. Im Pseudoturpin Kap. 12 u. 30 wird unter den Grofsen Karls auch ein *Guimart* aufgeführt, zu welchem in erster Linie der Gihomart des Gir. de Ross. (s. a. die Nebenformen p. 377 meiner Arbeit) zu vergleichen sein wird. Ferner finde ich statt *Wiomad* in der Childerichsage als Varianten *Winomad*, *Wivomarus* (offenbar *Winomarus* zu lesen bezw. für die Vorlage der betr. Hs. anzunehmen) sowie *Winomad* bei Canisius, *Antiquae lect.* II, 673 ff. Es wird einem schwer, nur an einen paläographischen Fehler zu glauben; vielmehr, denke ich, haben wir da wieder Beispiele für die von mir vermutete Verwechslung (Herr Archivrat Krusch schreibt mir auf eine Anfrage bestätigend, dafs die Abschreiber wohl „die ihnen nicht mehr geläufigen Namen ganz nach ihrem Geschmack umgemodelt haben"). — Nebenbei erwähne ich noch den Namen des Getreuen, welcher den Isembart (bei Mousket und im Loher und Maller) ins Exil begleitet; er heifst *Ludemart* in der französischen, *Ludemann* in der deutschen Quelle, und darin dürfte wieder eine Umgestaltung des *Viomad*, *Widiomar* stecken.

[2] Ich benutzte die Ausgabe in „Geschichtsschreiber von dem Bischoffthum Wirtzburg", Frankfurt 1713.

kannten geschichtlichen Thüringerkönig *Basinus*, *Bisinus* vorliegt, sondern dafs der Verfasser bezw. seine Quelle auf eine Form *Basan* zurückgreift. Auch dafs als Nachbarn die „Thüringer" gelten, weist auf alte Quellen.

Da weder Rajna noch Kurth, noch sonst wer den Bericht des Trithemius auch nur berührt hat (nur bei Mafsmann, *Kaiserchronik* III, p. 758 finde ich etwas und zwar auch nur die Geschichte von dem Sedanus),[1] so will ich diesen kurz anführen. Es heifst von dem König Basanus, dafs er streng, aber gerecht und weise regiert habe, so dafs er den Beinamen „der grofse Basan" erhielt und von den Sicambern wie ein Gott verehrt wurde. — Es folgt die Geschichte von seinem Sohn Sedanus. Dieser läfst sich entgegen dem allgemeinen Verbot seines Vaters in einen Liebeshandel mit dem Weib eines Mannes niederer Herkunft ein; dieser verklagt ihn beim König und der verurteilt ihn nicht nur zum Tode, sondern tötet ihn eigenhändig, als die Grofsen des Landes für ihn bitten. Als dann diejenige seiner Gattinnen, welche die Mutter des Unglücklichen war (NB.: Vielweiberei), ihm Vorwürfe macht, verweist er ihr solche Anmafsung, ja er verstöfst sie und sendet sie ihrem Vater, dem König Orchadarus[2] (?) zurück; deswegen wird er bald darnach mit dem König und dem mit diesem verbündeten König der Briten in einen Krieg verwickelt, doch zieht der Feind wieder ab, noch bevor er seine Truppen gelandet hat.

Der König Basan baute viele Kastelle und Befestigungen in der Gegend östlich der Maas als Grenzforts gegen die Einfälle der Gallier; zur Freude auch der Sachsen und Thüringer (!), die darin Schutz auch für sie gegen die Gallier wie gegen die Römer erblickten. Von diesen Forts wird eines besonders namhaft gemacht: *In superiori regione inter Agrippinam* (Köln) *et Mosam* (Maas) *castellum nominis sui construxit munitum, quod Basan nuncupavit* (also Château-Basan), *in quo multi reges Sicambrorum et Francorum per annos plures postea regni palatium et sedem tenuerunt.* — Am Schlufs seiner Regierung überträgt der König seinem ältesten Sohn Chlodomir (!) die Herrschaft über die Sicambrer unter deren Einverständnis. *Postea* — fährt Tritheim fort — *miranda genti carmine patrio futura praedixit, filios commendavit, iustitiam praecepit, et subito nusquam comparuit*[3] . . . *Usque in hunc diem nescitur quo*

---

[1] Auch Du Cange, Gloss. s. v. *Basan* zitiert Trithemius; er hat B. als allgemeine Bezeichnung für König aufgefafst. — Kurth hat aufser den merowingischen Schriftstellern nur noch, und nur anhangsweise, die Bonner Chronik benutzt.

[2] Ist dabei an die Orcaden (Orkney-Inseln) zu denken?

[3] Vgl. das Verschwinden Dietrichs von Bern: canitur apud nos Theodericum subito nusquam comparuisse (Joh. Aventin, edt. Riezler, II, p. 347) und ähnlich bereits in der Reisebeschreibung des „böhmischen Herrn von Rožmital" p. 121: ex eo tempore postea numquam apparuisse, ita ut quo devenerit in hanc usque diem ignoretur (s. Zeitschr. f. d. Alt. 12, p. 428; ibid. 46, p. 53 ff.).

pervenerit. Sed Sicambri[1] *inter deos eum relatum pluribus annis carminibus celebraverunt sacris.*

Die vorgebrachten Zeugnisse, das Brüderpaar im Rolandslied, das Paar Boso und Betto, Basan als halbmythischer König der Sicambrer (Franken) — sie weisen auf uralte Sage, von der uns nur hier und da Trümmer überliefert sind. Ich verfolge einstweilen die Spuren nicht weiter, bemerke aber, dafs diese Trümmer für die Merowingersage Verwendung zu finden geeignet scheinen.[2]

Doch kehren wir zur Sache zurück!

Haben wir immerhin mehrfache epische Zeugnisse für Ermordung oder Bedrohung eines Gesandten gefunden, so ist doch die Sendung des Sohnes, ja auch nur des nahen Verwandten eines Herrschers zum Feinde etwas Besonderes. Geschichtlich ist dergleichen schon deswegen so gut wie ausgeschlossen, weil man dem Sohn eine so gefährliche Sendung im allgemeinen nicht zugemutet haben wird; wo aber eine solche stattfand, wird man gewifs noch alle möglichen Vorsichtsmafsregeln angewandt haben, um ihn vor Verrat zu schützen. Nicht anders im Epos, das mehr oder weniger doch für Geschichte gelten will. Auch da haben wir Beispiele für Vermeidung einer derartigen Sendung gefunden.

So nimmt denn der Beuve d'Aigremont, in welchem Epos der Kaiser seinen Sohn Lohier als Gesandten zur Tributforderung aussendet, entschieden eine Sonderstellung in der französischen Epik ein. Zu ihm, eher als zu den übrigen Epen, stellt sich die Botschaft des Isembart und die des Guy of Warwick.

Nun hat eine solche Sendung gleichfalls stattgefunden in der Ermanarichsage, zufolge des Zeugnisses der Thidrekssaga sowohl wie der Anspielung in Dietrichs Flucht. Man hat, unter Berücksichtigung des angeführten Momentes der damit verknüpften Gefahr, dann aber auch gestützt auf das Zeugnis der Quedlinburger Annalen — ‚sua perpetrata voluntate‘ heifst es von Ermanarich — vermutet, dafs in der ursprünglicheren Sage der Herrscher absichtlich den Sohn fortgeschickt habe, damit er zu Grunde gehe. In der Fassung,

---

[1] Im Text Sicambri Francis; vielleicht für Sicambri (Franci).

[2] In der Childerichsage spielt der Thüringerkönig Basinus, Bisinus eine Rolle. — Childerich kommt als Verbannter nach Konstantinopel; Grund der Verbannung ist Ehebruch. — Floovent, der Sohn des Chlodovech, wird in der ursprünglichen Sage wegen Frauenschändung verstofsen worden sein, wie Sedanus, der Sohn des Basan (und Tritheim zufolge Bruder eines Chlodomir) vom Vater wegen Ehebruch getötet wird. — Auch der im französischen Epos als Sohn des Basin erscheinende Auberi, der gleichfalls ins Exil geht und gleichfalls viel vom Donjuantum an sich hat, ist hier schon zu nennen (s. a. Kap. VI). Er heiratet die Witwe des Baiern Ouri, wie Wolfdietrich die Witwe des Ortnit, wie Childerich die des Basin (ursprünglich wohl erst nach dem Tod des Gatten, wie Settegast, ‚Die Sachsenkriege des franz. Volksepos‘ p. 38 n. vermutet hat, wie es aber schon P. Rajna, *Epop. franc.* p. 68 aus Jean des Preis belegt hatte). — S. noch Jordan, *Herrigs Archiv* 116, 1907, p. 50 ff., Benary, *Roman. Forsch.* 31_1, 1911, p. 369 u. 378.

wie sie die Thidrekssaga aufweist, ist jedenfalls nichts davon zu spüren. Da erscheinen Ermanarich und seine Söhne durchaus als unschuldige Opfer des ränkevollen Sibich. Es fehlt hier auch die Grundlage zur Böswilligkeit, denn es hat keinerlei, sei es wirkliche, sei es vorgebliche Schuld des Sohnes statt wie etwa in der nordischen Sage, wo er des sträflichen Verkehrs mit seiner Stiefmutter bezichtigt wird. Mag immerhin in der früheren Darstellung eine Mitschuld des Königs im Spiele sein, in der späteren ist sie jedenfalls verloren gegangen. Denn die den Sohn betreffende Sage wurde überwuchert durch die, welche sich an die Tötung der Harlungen knüpfte. So erklärt es sich ja auch, dafs wir in dieser zweiten Sage gelegentlich das Eifersuchtsmotiv mit dem Motiv der Habgier verquickt sahen.

In der französischen Epik ist von einer Mitschuld des Herrschers nirgends die Rede, obwohl im Isembart und noch mehr im Warwick etwas Derartiges unter den Tisch gefallen zu sein scheint. (Im Isembart erfährt man nicht, weshalb der Held und sein Bruder den Franzosen verhafst sind; im Warwick kommt zwar nicht das Eifersuchtsmotiv, aber doch die entsprechende Verleumdung vor, wenngleich nicht in unmittelbarem Zusammenhang mit der Sendung). Die Ähnlichkeit zwischen der Gesandtschaft des Lohier und der Ermanarichsage in der Form wie sie die Thidrekssaga bewahrt, ist daher noch gröfser als sie es wäre, wenn auf der einen oder andern Seite ein bestimmter Grund für den Herrscher angegeben wäre, auf Beseitigung des Sohnes hinzuarbeiten.

Das ist in den französischen Epen umsoweniger der Fall, als da die Triebfeder, welche den Verräter (Mehrzahl u. a. in den Haimonskindern; sekundär) zu seiner Intrigue veranlafst, nicht Befriedigung persönlicher Rache am Kaiser ist, sondern der Ehrgeiz, den Sohn zu beseitigen, darnach auch den Herrscher zu verdrängen, um dann selbst nach der Krone zu greifen.

Dieses Motiv ist, wie schon bemerkt, aus dem Huon de Bordeaux noch deutlich herauszulesen (s. oben p. 4 u. 18), während es in den Haimonskindern verwischt ist. Das nämliche Motiv finden wir nun aber auch in der germanischen Sage wieder und zwar wieder in der Thidrekssaga (Kap. 401 ff.).[1] Da veranlafst Sibich durch einen neuen heimtückischen Rat den Tod des Ermanarich und bemächtigt sich darnach tatsächlich selbst zu Rom der Herrschaft. Freilich kann er sich nicht lange des Besitzes freuen, denn er wird alsbald von dem heimkehrenden Dietrich von Bern in einer grofsen Schlacht (bei Gronsport, welche der Rabenschlacht entspricht) überwältigt und schliefslich von Hildebrands Sohn Alibrand erschlagen (Kap. 413). Ausdehnung der Rache auch auf den Herrscher selbst ist sicher ursprünglich;[2] anders steht es mit Gewinnen des Thrones, wie

[1] S. Matthaei, a. a. O., p. 50, Boer p. 115. — Vgl. a. d. *Coronement Looïs.*

[2] Ich meine hier und sonst, wenn ich dies Wort gebrauche, natürlich nicht die ursprünglichste Form der Sage. — S. a. noch Jiriczek p. 113.

denn andern Quellen zufolge Sibich seine Rache dadurch vollendet, dafs er die Verwandten der von Ermanarich ermordeten Harlungen ins Land ruft und sie ihre und gleichzeitig seine eigene Rache besorgen läfst.

Zum Schlufs dieses Kapitels stellen wir fest: Die grofse Ähnlichkeit, welche die französische Epik mit der germanischen Sage hinsichtlich des Motivs der Sendung des Sohnes zum Feinde und seiner Tötung zeigt, ist nicht zu verkennen; sie tritt in erster Linie im Beuve d'Aigremont zu Tage.

IV.

Ermanarich erscheint früh in der germanischen Sage nicht nur als Besitzer ungeheurer Reichtümer, sondern auch als ständiger Vermehrer seines Gutes, als habgierig. So ist es denn auch in der Sage von den Harlungen deren Hort, „der Harlunge Gold" oder „das Harlungen-Gold", welcher ihn vor allem treibt, sie zu vernichten. Mit seiner Habsucht und seinem Trachten nach Ländern und Besitz hängt ja auch zusammen das Entsenden seiner Söhne in der Thidrekssaga, die um Tribut zu heischen ausziehen müssen und dabei zu Grunde gehen, und vor allem die Ränke, welche er gegen Dietrich von Bern schmiedet.

Auch in der Fassung wie sie uns bei Saxo entgegentritt, ist von Tribut, wenngleich nebenbei, die Rede.

Das nämliche Motiv der Habgier nach Schätzen und Ländern finden wir nun auch in unsern französischen Epen. Im Beuve d'Aigremont wird Tribut gefordert, was in der uns überlieferten Form nicht mehr ganz reinlich, aber doch noch deutlich genug zum Ausdruck gebracht wird. Das gleiche gilt vom Huon. Die Söhne des Herzogs Sewin sollen bei Hof erscheinen, um ihr Lehen aus der Hand des Kaisers zu empfangen, d. h. die mit solcher Übernahme verknüpften Abgaben zahlen; ja, die Verräter raten Karl, das Lehen ihnen zu nehmen und es seinem Sohn Charlot zu geben. Auch im Ogier-Gaufrei, im Isembart, in Nachahmung der älteren Vorbilder auch noch in andern wie Gui de Bourgogne, Jehan de Lanson, dient das Motiv zur Exposition.

Recht nahe steht der erste Teil der Haimonskinder dem genannten Motiv. Denn ganz abgesehen davon, dafs der Kaiser die Burg Montauban begehrt (man vergleiche wieder dazu etwa den Girart de Rossillon oder Aimeri de Narbonne), kommt da auch ein Schatz vor. Maugis bringt ihn seinen Verwandten (*A* p. 96); er hat ihn seinerseits Kaiser Karl geraubt (ibid.; vgl. auch p. 150_{25}). Mit diesem Schatz bepackt und all den Dingen, die ihnen ihre Mutter vorsorglich schenkt, ziehen die Brüder fort. Sie kommen zum König Yon von Gascogne; ihm helfen sie gegen den Sarazenen Begon, der Toulouse eingenommen hat. Dafs die Haimonskinder mit grofsen Reichtümern versehen einherziehen, zeigen die Worte des Renaut zum König Yon:

Nos somes bien set cent as armes conrees.
Mais nos ne volons mie que vos nos redotes,

Car nos avons del or et del argent asses,
Ki n'ert jusqu'a deus ans despendus ne gastes.

Noch stärker tritt das Motiv in der Fassung *B* hervor. Da ziehen die Brüder zunächst zum König Saforet von Spanien, bei dem sie drei Jahre bleiben, um sich dann erst zum König Yve (Yon) von Dardon, der in der Stadt Aquintine (= Aquitanien?) wohnt, zu begeben. Der König Saforet nimmt ihren Schatz in Verwahrung, verweigert aber später die Herausgabe. Er entspricht offenbar dem Sarazenen Begon. Das wird um so deutlicher, wenn man folgendes berücksichtigt: Bevor die Brüder sich bei Yon melden, gibt Maugis den Rat, sie sollten für den Fall, dafs der König sie nicht bei sich behalten wolle, ihre Dienste seinem Gegner, dem Begon, der *molt preus et senés* genannt wird, anbieten. Dieser sonderbare Rat, die Zumutung, es erst bei Yon, dann unter Umständen bei dessen Gegner zu versuchen, sowie die günstige Charakteristik des letzteren erscheint ungereimt, wird dagegen verständlich, sobald man hier Umbiegung der Fassung *A* und Ursprünglichkeit von *B* annimmt; in *B* nämlich ist es begreiflich, dafs die Brüder, voller Wut über die schnöde Behandlung, nämlich das Vorenthalten des Schatzes durch Saforet und nachdem sie ihn getötet haben, zu seinem Gegner sich wenden.

Doch wir können leider aus methodischen Gründen bei der Person dieses Sarazenenfürsten hier nicht verweilen und müssen uns eine diesbezügliche Erörterung bis zum letzten Kapitel aufsparen.

Geradezu die Hauptrolle spielt ein Schatz in der Exposition des Doon de Nanteuil (s. oben p. 8). Karl begehrt von Doon einen kostbaren Gegenstand, welcher in höchst sonderbarer und unerklärter Weise als *char balancien d'or fin* bezeichnet wird. Die Verse im Epos Aie d'Avignon (p. 88):

Cil les fit desarmer desor l'ombre d'un pin,
Puis les mist en la chartre au fondement marbrin,
Ou Do ot en prison Magan un Sarrazin,
Qui li donna le char balancïen d'or fin,
Dont puis li vint la guerre Karlon, le fiz Pepin.

besagen, dafs Doon ihn vom Sarazenen Magan erhalten hat; Karl ist nun neidisch darauf, und so kommt es zum Kriege.[1] Vergleichen wir hiermit zunächst die Haimonskinder, so fällt uns ein, dafs es da geheifsen hat, Maugis habe Karl einen Schatz geraubt und ihn seinen Vettern, den vier Brüdern, geschenkt. Es liegt, finde ich, recht nahe, in dem Sarazenen Magan den wohlbekannten Maugis zu sehen. Selbst wenn man einfachen Kopistenfehler in

[1] Das *li vint* des letzten Verses ist doch wohl auf Doon, nicht auf Magan zu beziehen. — *Romania* XIII, p. 7 hat P. Meyer vermutet, dafs Magan an der Spitze der Heiden gestanden hätte, die den Doon im Stich liefsen. Das ist mir wenig wahrscheinlich.

der (einzigen) Handschrift anzunehmen nicht geneigt ist, dürfte man an ein paar ähnliche Formen erinnert werden. Besonders mache ich auf den Heidenkönig Almacus aufmerksam, der im Mainet von Karl besiegt wird, sowie auf den Verräter Almagius, welchen Alberich von Troisfontaines gelegentlich der Geschichte der Königin Sibille nennt (*Mon. Germ.* SS. t. 24, p. 712 f.), der in der spanischen Bearbeitung dieser Geschichte als Macion erscheint, wozu wieder der Dieb Malcion im Anseïs de Cartage, Maucion in einer Variante des Gui de Bourgogne zu halten sind (s. Langlois, *Table d. noms propr.*).[1] Ja auch die Form Magan selbst könnte man gelten lassen; sie wäre ja jedenfalls nicht als orientalisch aufzufassen, vielmehr = deutsch. Magan, Magin, und es genügt auch da, auf die Form Amaugin, die neben Maugis, Amaugis begegnet, hinzuweisen, um zu zeigen, dafs auch in diesem Fall Zusammenstellung mit jenem Erzschelm sehr möglich ist.[2]

An dieser Stelle schon verdient denn auch die Tatsache zum Vergleich herangezogen zu werden, dafs in der ursprünglicheren Form der einschlägigen germanischen Ermanarich-Dietrich-Sage, dem Widsidh und besonders dem Beowulf zufolge, Heime dem Ermanarich einen Schatz geraubt hat, das berühmte und aus der Forschung bekannte *brosinga mene* (s. zuletzt darüber Boer l. c. p. 66, 182 ff., 196), dafs er, ebenso wie sein Geselle Wittich (Wudga, Widia), ursprünglich ein Feind des Ermanarich ist, dessen listigen Anschlägen entflieht und Dietrich ins Exil folgt. Dafs Karl der Grofse den Maugis ganz besonders hafst, ja, dafs es sich im Verlauf der Haimonskinder geradezu um seine Auslieferung handelt[3] — nächstdem der des Rosses Baiart —, ist bekannt. Ein Grund schien bisher nicht dafür ersichtlich; man mufste annehmen, dafs Maugis ein alter Gegner Karls sei. Das wird ja in der Tat seine Richtigkeit haben; aber Aufklärung wird auch hier der Vergleich mit der germanischen Sage schaffen. Wenn man meinen könnte, dafs wir hier in Maugis einen selbständigen Gegner Karls zu erblicken haben, in ähnlicher Weise, wie das dort von der Figur des Bicco-Sibich angenommen wird (s. Kap. VI), so doch nicht, dafs er erst später zu einem Verwandten, Oheim oder Vetter, der Haimonskinder in der Sage wurde;[4] sondern nur, dafs die Feindschaft Karls eine Übertragung veranlafst habe. Denn, wie ich weiter unten wahrscheinlich zu machen hoffe, findet auch diese Verwandtschaft in der deutschen Sage ihr Gegenstück.

Es ist möglich, dafs aufser der Auslieferung des *char balancien*[5]

---

[1] Hinzu ein Verräter Mausion im Jeh. de Lanson Hs. Bibl. Nat. f° 28.

[2] An Herleitung aus dem Keltischen wird doch kaum zu denken sein.

[3] z. B. Ausgabe Michelant p. 236; vgl. ferner 137_1, 138_{32} ff., 249_1.

[4] Ein ursprünglicher Gegner Karls, erst später sein Freund, ist Basin. S. die Verweise in Langlois, *Table*, und Benary, *Roman. Forsch.* XXXI, p. 357 Note.

[5] Was den *char balancien d'or fin* anbelangt, so möchte ich auch da eine Konjektur wenigstens in Erwägung geben; nämlich in diesem Ausdruck

noch anderes von Doon verlangt wurde. Das dürfte man annehmen, wenn man in einem der von Fauchet ausgehobenen Verse

Les grenons de ta barbe demande en trëuage,[1]

welcher offenbar aus einer Anrede entweder eines Boten oder eines Freundes stammt, als Subjekt zu *demande* den Kaiser Karl, als Subjekt zu *ta* aber Doon auffassen dürfte. Sendung der Barthaare wäre dann wohl zu beurteilen als Scheinbufse neben dem Hauptgeschenk des *char balancien* und an die Seite zu stellen dem Huon de Bordeaux (s. oben p. 19 n. 2). Jedenfalls sieht man aus dem angezogenen Vers, dafs es sich auch in diesem Epos um Tribut handelt.

Doon de Nanteuil ist zwar in der Form, von der wir wissen, erst dem Anfang des 13. Jahrhunderts zuzuschreiben, mufs aber in anderer Gestalt bedeutend früher bestanden haben, denn schon im Ogier kommt die Person des Doon de Nanteuil vor und Anspielungen auf ihn enthält, wie wir gesehen haben, Aie d'Avignon. Neben dem Motiv des begehrten Schatzes bezw. kostbaren Gegenstandes finden wir nun darin auch das einer Gesandtschaft. Wiewohl die überlieferte Form — soweit man bei den spärlichen Angaben überhaupt von einer Überlieferung reden kann — deutlich an den Ogier erinnert, so kann doch eine blofse Umbiegung stattgefunden haben, und ursprünglich hat vielleicht auch dieses Epos nicht mit einem Totschlag durch den Gesandten, sondern mit einer Tötung des Gesandten begonnen.[2]

Wir haben absichtlich erst beim Doon de Nanteuil verweilt und kehren nun zu den Haimonskindern zurück.

So episodenhaft die Geschichte von Kämpfen des Sarazenen Begon gegen Yon und die Brüder in *A*, vom Aufenthalt letzterer

---

Entstellung anzunehmen aus dem bekannten der deutschen Sage *Harlungen Gold*. Das Wort Gold mag durch *or fin* wiedergegeben sein, wobei der Annahme nichts im Wege steht, dafs es für ein Adjektiv gehalten wurde; Harlungen, Harlingen aber (vgl. unten Kap. VI, besonders Harlange bei St. Hubert) kann paläographisch (nach alter Schreibung Charlingen), aber auch mündlich, etwa über Harlengien, Harlancien, leicht zur Auffassung eines Gegenstandes und dadurch zur Verballhornung *char balancien* geführt haben.

[1] *Romania* XIII, p. 15; vgl. noch ibidem: *Que fet Do de Nantuil a la barbe ferrande?* sowie Haimonskinder p. 1_{14}: *Mais Doons de Nantueil qui ot le poil mesle.*

[2] Wenn Jehan des Preis von Doon sagt: ‚Chis conquist sour les Sarrasins la terre de Nantuel et de Brandeborch' (Myreur des histors, s. *Romania* XIII, p. 6), so wird da nicht die Verwechslung statthaben, die gelegentlich begegnet und Brannenburch im Elsafs gemeint sein, vielmehr Brandenburg in der Mark; es ist auf die Pegauer Annalen und die Genealogia Viperti hinzuweisen (s. a. Heinzel l. c., p. 31; Jiriczek p. 77 u. 121; die Verbindung mit der Sage beweist der Harlungenberg an der Havel). Darnach hat Emelricus, rex Teutoniae, zu Brüdern: comitem Ditmar Verdunensem (steht statt Veronensem) und Herlibonem Brandenburgensem; von ihnen stimmen, wie Heinzel bemerkt, Ermanarich (diesen erkennt er in Emelricus) und Dietmar zu „Dietrichs Flucht", das ganze aber erinnere an die Herrschaft der drei Brüder Valamir, Vidimir, Theodemir (Dietmar).

beim König Saforet in *B* auch auf den ersten Blick erscheint, so mag darin doch etwas Altertümliches bewahrt sein. Jordan hat vermutet (a. a. O. p. 128—32), dafs die vorliegende Fassung an Stelle einer Unternehmung gegen Basken und Navaresen stehe, und Castets hat gemeint, darin seien Erinnerungen an Karl Martels Kämpfe zu sehen (s. unten Kap. VI, Anf.). Ich will unbeschadet dieser Meinung etwas erörtern, das mir auf Zusammenhang in bestimmter Richtung zu deuten scheint.[1]

Wir haben bereits im ersten Kapitel dieser Abhandlung auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dafs der Verrat, welchen Yon von Gascogne an den Brüdern übt, der zum Zweck hat, sie an Karl auszuliefern, sich als eine Parallele auffassen liefse zu dem Verrat, welchem, auf Anstiften der bösen Sippe und unter Einwilligung Karls, Beuve d'Aigremont zum Opfer fällt, ohne dafs man verlangen müfste, dafs sich diese Übereinstimmung bis auf den Schlufs erstrecke. Der Verrat des Yon bildet nach Jordan den Kern der Haimonskinder. Das scheint mir nur cum grano salis richtig. Meines Erachtens kann man von einem eigentlichen Angelpunkt bei diesem Epos überhaupt nicht reden; wir haben vielmehr darin weiter nichts zu sehen als verschiedene aneinandergereihte Erzählungen, welche alle auf die Feindseligkeiten zwischen Kaiser Karl und den Brüdern (bezw. Maugis) hinzielen, wobei wir natürlich von dem rein legendenhaften Schlufs gänzlich absehen. Immerhin ist der Verrat durch Yon von grofser Schönheit und einer der ergreifendsten Abschnitte des Gedichtes.

Es scheint nun bei näherer Betrachtung, wie wir sie in diesem Kapitel vorgenommen haben, als ob ursprünglich auch in der Sage von den Haimonskindern ein Schatz eine gröfsere Rolle spielte, als es die Überlieferung erkennen läfst. (Ich hoffe dies durch die Erörterungen im Kapitel VI noch wahrscheinlicher zu machen).

Beachten wir dies; machen wir uns auch klar, dafs der Hafs Karls gegen Maugis auf den gleichen Umstand zurückzuführen sein wird, wie die Feindschaft des Ermanarich und Heime, darauf nämlich, dafs er von ihm, einem alten Gegner, eines Schatzes beraubt ist; bemerken wir ferner, dafs der Raub der Schwerter und der Krone durch Maugis nicht nur im überlieferten Epos vorkommt, sondern bereits in einer älteren Stufe der Dichtung bezw. der Sage eine Rolle gespielt haben mufs (so auch Paris, *Romania* 24, p. 318) und dafs auch dieses Motiv eine Wiederholung findet in dem Gewinnen der Krone beim Rennen durch Renaut, woran ja gleichfalls Maugis mit seiner Verwandlungskunst, in diesem Fall an Renaut und Baiart ausgeübt, beteiligt ist — so sehen wir schon, wohin uns der Vergleich führt: Wir erkennen, dafs in dem Schatzmotiv, in dem Antagonismus Karls und der Haimonskinder, und im Verrat, dem diese zum Opfer fallen, die im Beuve d'Aigremont

[1] Zu den Namen Begon und Saforet wie auch Rispeu de Ribemont s. Kap. VI.

vorkommenden Motive der Tributforderung und des Verrats wiederholt sind. Und wir werden hier schon als wahrscheinlich aussprechen dürfen, was im Folgenden sich noch genauer festlegen lassen wird, dafs wir in diesen Motiven widergespiegelt finden den Gegensatz des Ermanarich zu den Harlungen.

Wie Ermanarich den Harlungen, seinen Neffen, einen Tag zur Verhandlung setzt — was dem vorhergeht, wissen wir nicht, aber entweder Streitigkeiten[1] oder aber ähnliches, wie es uns die Exposition des Huon de Bordeaux zeigt; denn zu einer solchen Verhandlung mufs doch auch ein Grund gegeben sein — so fordert Karl den Beuve d'Aigremont und seine drei Brüder auf, zu Hofe zu kommen, um ihm zu huldigen und ihre Unterwerfung zu besiegeln, so fordert auch Karl die Haimonskinder, seine Neffen, auf, nach Vaucouleur zu kommen, um sich mit ihm auszusöhnen. Wir verstehen nun auch, wie der Dichter[2] dazu kommt, den Beuve d'Aigremont mit den Haimonskindern zu verknüpfen. Hat er seiner Vorliebe zu Parallelen bereits am Eingang der Dichtung freien Spielraum gelassen, indem er das Motiv der Gesandtschaft verdoppelte, hat er, wie wir gesehen haben, auch sonst Wiederholungen nicht gescheut, so hat er auch im stillen durch das Gegenüberstellen des Gegensatzes von Karl zu Beuve und seinen drei Brüdern einerseits, den vier Haimonskindern andrerseits, eine Parallele ausgearbeitet.[3]

Noch gröfser übrigens erscheint der Parallelismus, wenn man berücksichtigt, dafs der Totschlag, den Renaut an Karls Neffen Bertolet verübt, gänzlich unursprünglich und nur in der Fassung *A* vorhanden ist und dafs sogar in der uns überkommenen Form die Überlieferung durchschimmert, wie sie die übrigen Versionen bewahrt haben, dafs nämlich einer der Brüder[4] dem Kaiser seinen

---

[1] Darauf deutet besonders der Bericht des Saxo Grammaticus.

[2] Auf die Annahme verschiedener Schichten und Verfasser ist hier nicht weiter Rücksicht genommen. Es dürfte nicht schwer sein, eine solche mit obigem in Einklang zu bringen. Ich verweise auf Jordan's Arbeit und die Besprechung durch Becker, *Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil.*, 1906, Sp. 187 ff.

[3] Auf Wiederholung derselben Situation in der *A*-Fassung hat bereits Paulin Paris, *Hist. litt.* XXII, p. 688 hingewiesen. Eine stille Parallele ist es auch, wenn sich der Fortsetzer im vierten Abschnitt gerade Richard von der Normandie auswählt, der von den Brüdern gefangen wird und gehenkt werden soll, wie Richard, der Sohn des Haimon, im vorhergehenden Abschnitt. — Ja man hat sogar in der Belagerung von Montauban eine bewufste Wiederholung der von Montessor sehen wollen (Michelant p. 508, der auch auf Paul. Paris verweist). Meine Stellung hierzu ergibt sich aus dem zu Beginn von Kap. VI Bemerkten.

[4] Die Angaben in den einzelnen Redaktionen schwanken. Der Fassung *A* zufolge war jedenfalls Guichart gemeint. Gerade seine Auslieferung wird p. 59 von Karl verlangt. Dazu stimmt die nordische Mágussaga, während in der Fassung *B* Reinhold dem König Ludwig (bezw. Jatmund) das Haupt abschlägt, weil er Adelhard mit dem Spielbrett geschlagen. Andererseits heifst es in *A* (p. 57_{14} f.):

Richars sera detrais a keue de somier,
Ki ocist Loois a l'espee d'acier.

Sohn Ludwig im Streit beim Schachspiel erschlagen hat, wie Beuve d'Aigremont den tributheischenden Lohier.

(Der folgende Vers: *Et Renaus Bertolai au pesant eschekier* ist, wie Jordan p. 152 richtig bemerkt hat, interpoliert der von *A* befolgten Darstellung zu Liebe; wobei übrigens auf *A* p. 229_{29} ff. hingewiesen sei, wonach die Tötung des Bertolet als Blutrache aufgefafst ist).

Dementsprechend erscheint es merkwürdig, dafs gerade Richard später von Roland gefangen wird und beinahe den Tod erleidet, zumal dabei, wie wir sehen werden, wieder die Harlungensage hineinspielt. Ist das Zufall und die Nennung an der zitierten Stelle nur ein Versehen? Oder laufen auch hierbei verschiedene Traditionen durcheinander?

V.

Für die Zahl der in den Tod getriebenen Söhne, Neffen, Verwandten des Ermanarich haben wir folgende Zeugnisse:

Flodoard, Annalen (10. Jahrhundert): *omnem progeniem*. Also eine Mehrzahl.

Quedlinburger Annalen (Ende des 10. Jahrhunderts) und Würzburger Chronik (die vermutlich unabhängig voneinander auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen; s. a. Jiriczek p. 71 f.): *qui, post mortem Friderici unici filii sui sua perpetrata voluntate, patrueles suos Embricam et Fritlam patibulo suspendit. Theodoricum similiter patruelem suum instimulante Odoacro patruele suo de Verona pulsum apud Attilam exulare coegit.* Also erst trägt Ermanarich die Schuld am Tode seines einzigen Sohnes, dann tötet er zwei Neffen.

Hier sei noch bemerkt: Jiriczek (p. 68 ff.) hat behauptet, dafs die deutsche Sage keinen dritten Bruder als Rächer der Svanhild gekannt habe. Dagegen wendet sich Boer l. c. p. 55. Dafs eine gewisse Verwirrung in den Angaben herrscht, ersieht man schon aus dem zweimaligen Vorkommen des Namens des Sohnes (*Friderici* und *Fritlam*) in verschiedener Funktion.[1] Mir scheint hier Boer's Oppositionslust nicht gerechtfertigt. Gibt er doch selbst bezüglich der Neffen des Ermrich in Dietrichs Flucht zu, dafs hier aus der Zweizahl, wie sie die Thidrekssaga aufweise, die Dreizahl geworden sei. Auch wenn er *omnem progeniem* des Flodoard als Dreizahl deutet, so ist das willkürlich.

In „Dietrichs Flucht“ hat Ermenrichs Bruder Diether drei Söhne: Emrica, Fritila, Erp.[2] — Wie eben hervorgehoben, sind die

---

[1] Das wäre nicht das einzige Beispiel von zwiefachem Vorkommen ein und derselben Person in ein und demselben Denkmal, d. h. von Spaltung einer Person. Aus den Dietrichdichtungen möchte ich hier Rienolt von Meilân, Bruder des Randolt anführen; in der Rabenschlacht erscheint er als Reinher von Meilân, neben ihm aber ein Rienolt als Oheim des Witege. Ein Beispiel bietet unter den französischen Epen vielleicht der Floovent mit seinen Personen Guinemant und Guimar (s. Benary, *Roman. Forsch.* 31, p. 380). Ein Beispiel für mehrfache Spaltung weist Massmann, *Kaiserchronik*, III, p. 794 nach.

[2] Das älteste Zeugnis, der angels. Widsidh (8. Jahrh.), kennt die Namen Emerca und Fridla, welche vielleicht als die der neben ihnen genannten Herelingas, der Harlungen, aufgefafst werden dürfen (s. Boer p. 67); die Quedlinburger und Würzburger Annalen nennen das Paar Embrica und Fritla.

Meinungen darüber, ob die Dreizahl ursprünglich sei oder nicht, geteilt.

Der Anhang zum Heldenbuch spricht von zwei Söhnen; das deutet nach Jiriczek p. 83 auf die jüngere niederdeutsche Mehrheit (wie sie auch die Thidrekssaga bietet) gegenüber der oberdeutschen Dichtung.

Über das Verhältnis der Svanhildsage, die nur éinen Sohn Ermanarichs kennt, zur Thidrekssaga, welche drei aufführt, nämlich Friedrich, Reginbald, Samson, äufsert sich Boer l. c. p. 62 wie folgt:[1] „Das hat man für eine der Saga eigentümliche Verdreifältigung des einen Sohnes gehalten, und natürlich hat der Sagaschreiber die Schuld bekommen. Aber abgesehen davon, dafs der Sagaschreiber unschuldig ist, ist auch die Sache mit dem Worte „Verdreifachung" nicht erklärt. Auch hier liegt wieder eine deutliche Verbindung von Varianten vor. Wir haben gesehen, dafs der Name des Sohnes in der Überlieferung nicht feststeht. Aber in Deutschland mufs er früh Frederik geheifsen haben, wie die im Wídsíð überlieferte Namensform Freoðeric lehrt. Kap. 278 der Saga enthält also in dem Namen Friðrekr einen Rest der alten Erzählung. Aber auch der Tod des dritten Sohnes enthält Züge der alten Überlieferung; dieser wird ja von Ermanarichs Pferde zertreten. Also hatte die Geschichte sich in zwei Varianten gespalten. Die eine hatte die Geschichte von Svanhild vollständig verloren und nur den Tod des Sohnes mit dem verhältnismäfsig alten Namen erhalten; eine neue Form für die Ermordung wurde in der Sendung nach Vilkinaland gefunden. Die andere hatte die alte Darstellung erhalten, aber der Ehebruch war zu einer Beschuldigung eines Versuchs zu einer Verführung abgeblafst, und die Königin war durch eine Tochter Sifkas ersetzt worden. Beide Formen können erst entstanden sein, nachdem Sifka zu einem Feinde Ermanarichs geworden war. Die beiden Varianten wurden darauf miteinander verbunden, und der Sohn bekam in der zweiten Variante den Namen Samson nach dem Grofsvater. Hingegen ist der Tod Reginbalds nur eine Wiederholung von Frederiks Tode . . . Die Vorliebe für die Dreizahl hat die Hinzufügung des dritten — in dem Zusammenhange der Erzählung des zweiten — Sohnes bewirkt."

„Es scheint", so fährt Boer fort, „dafs das Motiv, dafs der Sohn nach einem fremden Lande gesandt wird, unter dem Einflufs der Sage von Dietrich steht . . . Die Forderung des Tributs scheint direkt der Erzählung von Ermanarichs Feindschaft wider Dietrich entlehnt zu sein."

[1] Durch gelegentliches ausführliches Zitieren glaube ich der Sache mehr zu nützen, als wenn ich mir mit Müh und Not da Eigenes zusammenklaube, wo ich es nicht nötig habe; zumal die einschlägigen Dinge in der germanistischen Forschung noch keineswegs geklärt sind.

Aus dem Bericht des Saxo Grammaticus schliefslich ist folgendes auszuheben: Vier Brüder hellespontischer Abstammung,[1] die Seeräuberei treiben, werden von Jarmeric (= Ermanarich) zur See besiegt. Er bedingt sich ihre Schwester Svanhild und die Hälfte des von ihnen einzuziehenden Tributes aus.[2] Sie rächen später ihre Schwester, welche Jarmeric durch Rosse zerstampfen läfst, belagern Jarmeric, und er wird verstümmelt; sie selbst gehen dabei zugrunde. — Die beiden Schwestersöhne des Jarmeric, die er ihrer Erbansprüche wegen tötet, weisen bekanntlich auf den deutschen Ursprung hin (Harlungen-Motiv).[3]

Interessant ist es auch, die Genealogie des Ermanarich selbst zu verfolgen.

„Dietrichs Flucht“ berichtet darüber: König Amelung teilt sein Reich unter seine drei Söhne. Ermrich erhält Apulien, Calabrien und „Wernheres-marke“ (zu diesem Namen vergleiche man den Schlufs des grofsen Wolfdietrich; es ist = Spoleto, Camerino und Ancona, s. *Zs. f. d. Alt.* 43, p. 325 n); Diether: Baiern und Breisach (vgl. Brisinga-meni und dessen Verknüpfung mit Breisach; Diethers Söhne sind die Harlungen); Dietmar (Vater des Theodorich): Lombardei, Rom und Österreich, Friaul und Inntal.

Dafs diese Einteilung an die geschichtliche der drei Brüder Valamer, Vidimir, Theodemir erinnert, ist bereits oben gesagt (p. 30, Note).

Die weitere Erinnerung an diese drei Brüder, welche nach Heinzel in den Pegauer Annalen zutage tritt, ist ebenfalls schon angeführt.

Schliefslich ist noch die Thidrekssaga zu erwähnen; ihr zufolge hat König Samson drei Söhne: Erminrek, Thetmar (= Dietmar) und Aki (= Hache der deutschen Quellen).

---

[1] Wer damit gemeint ist, kann man nicht erraten. Für die Mörder des Erm. treffen wir sonst die Zweizahl (Hamido und Sarilo) und Dreizahl. Unter „Hellespont“ versteht Saxo die Länder um den Rigaschen und Finnischen Meerbusen; vielleicht ist aber die Meerenge zwischen Schweden und Seeland gemeint. Dafs die See hier in die Sage hineinspielt, erklärt sich aus der Veränderung, welche diese naturgemäfs bei der Verpflanzung nach dem Norden erleiden mufste.

[2] Wenn entsprechend in der nord. Mágussaga die vier Söhne des Ámund (= Aimon) eine Schwester Makthild haben, welche aber nicht vom Kaiser begehrt, sondern vom Jarl Mágus von Stransborg (= Strafsburg?) geehelicht wird, so ist diese wohl nur eingeführt, um die verwandtschaftliche Beziehung des Mágus (Maugis) zu ihnen zu begründen; denn sie spielt keinerlei Rolle.

[3] „Endlich darf man auch die Verwandtschaft nicht übersehen, welche der ausführliche Bericht Saxo's mit den historischen Vorgängen aufweist: Empörung der Neffen gegen den Oheim, Überwältigung durch Krieg, Gefangennahme durch Bikko's Rat, Erdrosselung, Vernichtung ihres Gefolges“ (Matthaei, *Zs. f. d. Alt.* 43, p. 327). Welche Rolle Bicco dabei zugeschrieben wird, ist aus Saxo's Bericht nicht deutlich.

In den hier in Betracht gezogenen Epen haben wir folgende Zahlen:

Amis et Amiles: Ein Freundespaar (2).

Isembart: Ein Brüderpaar? (s. die Ausführungen in Kap. I; vielleicht ursprünglich nur der Held ohne Bruder).

Huon de Bordeaux: Ein Brüderpaar (2).

Beuve d'Aigremont und Doon de Nanteuil: 4 Brüder (Beuve d'Aigremont, Doon de Nanteuil, Girart de Rossillon, Aimon de Dordon, Söhne des Doon von Mainz).

Haimonskinder: 4 Brüder.

Hinzu kommt der Loher und Maller: Ansi (= Anseïs) von Carthago hat 3 Söhne, den Bastard Dietrich von Cuniber, Iebon und Dieter.[1]

Ferner erwähne ich noch den Girart de Viane mit 4 Brüdern (Girart, Renier, Hernaut, Milon)[2] und aus dem Girart de Rossillon (P. Meyer, *Trad.* § 551): Aimenon oder Aimon Graf von Bourges, Sohn oder Neffe des Thierri d'Ascane (= d'Ardane?),[3] hat 3 Söhne, die ungenannt bleiben. Zuguterletzt noch die vier nicht namhaft gemachten Brüder, welche in der Schlacht zwischen Karl Martell und dem Grafen Plandri (= Landri) den verwundeten Pipin gefangen fortschleppen (s. dazu *Roman. Forsch.* 31, p. 462f.).

Wenn wir die aufgeführten Zeugnisse überblicken, so finden wir in den deutschen die 2- und 3-Zahl, in den französischen die 2- und 4-Zahl, gelegentlich auch 3-Zahl.

Es liegt mir fern, diese Zahlen irgendwie für den von mir angenommenen Zusammenhang sprechen lassen zu wollen. Ich habe sie nur zusammengestellt, einmal um dies überhaupt gleich zu tun und dann, weil bei Richtigkeit meiner Behauptungen auch für die französische Sage sich die 2-Zahl als die ursprünglichere ergeben dürfte. Ich bemerke beiläufig, dafs die 4-Zahl im Französischen bedeutend häufiger ist als im Germanischen, wo die 3-Zahl alles beherrscht (s. z. B. J. Grimm, Rechtsaltertümer).[4]

---

[1] S. Benary, *Roman. Forsch.* 31, p. 368.

[2] S. a. Elie de St. Gille edt. Raynaud, p. XXI note.

[3] Zum Thierri d'Ascane (d'Ardane?) s. einige Zusammenstellungen bei Jordan, *Roman. Forsch.* 20, p. 145 ff.

[4] Aus der Häufigkeit nur wird man ja den Gebrauch dieser Zahl im Sinne von „einige", wie ihn das Neufranz. zeigt, wie er sich aber schon aus dem Altfranz. belegen läfst, erklären können (s. a. Mackel, *Der bildliche Gebrauch von quatre*, Herrigs *Archiv f. d. Stud. d. n. Spr.* 123, 1909, p. 145—150, ein Artikel, der leider das Historische gar nicht berücksichtigt).

VI.

Man kann immer noch zweifeln, ob die doch offenbar vorhandenen Ähnlichkeiten zwischen der Ermanarichsage und den von uns damit verglichenen französischen Epen, insbesondere der Sage von den Haimonskindern und dem Beuve d'Aigremont, sich nicht vielleicht erklären aus einer in Deutschland und Frankreich parallel laufenden Entwicklung und Ausgestaltung eines alten Sagenmotivs, wie dergleichen für den deutschen „Wolfdietrich" und das französische Epos „Parise la Duchesse" von Heinzel (*Ostgot. Heldens.* p. 78 ff.) dargelegt worden ist. Dafs es sich nun aber nicht um solche mehr oder weniger zufällige Übereinstimmung handelt, sondern dafs ein engerer Zusammenhang besteht, das zu zeigen ist die Ergänzungsaufgabe. Ich glaube sie einer Lösung entgegenbringen zu können, indem ich einige Namen der in beiden Sagen auftretenden Personen ins Feld führe. Und zwar bietet sich das Epos von den Haimonskindern für einen solchen Nachweis dar. Mit diesem aber hängt zunächst der Beuve d'Aigremont, als Vorgeschichte in der *A*-Fassung verwendet, innig zusammen; sodann die Exposition des Huon de Bordeaux; schliefslich laufen auch Fäden von und zu den übrigen im ersten Kapitel von uns herbeigezogenen Epen und Episoden.

Eine Bemerkung mufs ich jedoch an dieser Stelle voranschicken. Ich glaube — und ich bin dabei nicht der erste, ich darf auf Gelehrte wie Jonckbloet, Matthes, Pfaff verweisen — dafs man die verschiedenartigen Elemente, welche in der Dichtung von den Haimonskindern enthalten sind, nur zu erklären vermag, indem man annimmt, dafs eine Menge Erzählungen über sie früh im Umlauf waren und mündlich bestanden, aber erst spät schriftlich aufgezeichnet worden sind.[1] Sodann, dafs die Sage aufs

[1] So erklärt sich auch m. E. ein Umstand, der Castets, den neuen Herausgeber des Epos, zum Irtum verleitet hat. Dieser hat (*Rev. d. lang. rom.* 51, 1908, p. 72) zu den Beratungsreden am Hofe des Königs Yon die Glosse gemacht: „L'histoire antérieure des Fils Aimon y est résumée, nulle part il n'est fait d'allusion à l'épisode des Ardennes . . . La guerre avec les Sarrasins de Toulouse n'est pas mentionnée . . . De Bègue il n'est mention nulle part. La conclusion manifeste est que l'histoire primitive des Fils Aymon ne contenait ni l'épisode des Ardennes, tel que nous l'avons (wozu C. diese Einschränkung macht, ist unerfindlich), ni la guerre avec les Sarrasins. On sait

engste mit Örtlichkeiten der Ardennen beziehungsweise der Maasgegend verbunden war.[1]

Dies scheint mir sicher. Ob der allerletzte Ursprung im Süden Frankreichs zu suchen ist, ob im Nordosten, die Frage zu entscheiden mafse ich mir nicht an. Denn, selbst wenn meine hier versuchte Deutung dazu beitragen sollte, zu dem Sphinxrätsel der in dieser Abhandlung in den Vordergrund gerückten Epen den Schlüssel zu finden, so ist es doch auch bei Annahme einer Beeinflussung durch den um Ermanarich und Dietrich von Bern gebildeten Kreis nicht sicher, wenngleich ungemein wahrscheinlich, dafs die Behauptung, die Sage von den Haimonskindern sei im Süden entstanden — dann freilich nur in ihrer allerersten Form —, nicht aufrecht erhalten werden kann. Und zwar deswegen, wie ich gleich hinzufügen mufs, weil Ermanarich auch für einen Westgoten galt, weil auch Dietrich mehrfach in Verbindung mit Spanien erscheint. — Ich komme noch darauf zurück.

Unter den Haupt-Personennamen der Dichtung von den Haimonskindern sind die des Vaters (Aimon, Heime, Ámund) und die des Vetters (Maugis, Amaugis, Malegis, Mágus; s. unten) allen Fassungen gemeinsam. Anders steht es mit den Namen der vier Söhne. Schon der des Hauptthelden (Renaut, Renout, Reinhold, Rögnvald) ist nicht sicher. Hat doch Jordan l. c. p. 90 gemeint, aus dem Parallelismus der Endung mit den Namen seiner Brüder schliefsen zu sollen, dafs er ursprünglich Reinhard (Renart) gelautet habe.[2] Dafs er zum Heiligen geworden sei, verdanke er gar einer Verwechslung mit einem heiligen Reinwald.

---

que j'y vois des emprunts à la légende de Charles Martel." Einige hundert Verse darnach (6431 ff.) lesen wir jedoch:

> Baron, ce dist Renaus, bien nos a Diex aidies.
> J'ai guerroie le roi les set ans tos entiers
> Que je ne giu en borc ne en chastel plenier
> Mais en bos ou en [plains] comme lerres fossiers,

womit doch offenbar das Leben gemeint ist, welches die Brüder als Geächtete geführt haben, während in den von C. angezogenen Reden von einem solchen „Kriegführen" nicht die Rede war.

[1] S. besonders Matthes in der Einleitung zu seiner Ausgabe der Bruchstücke des „Renout" (Moltzer, *Bibl. van middelned. Letterkunde* XV, 1875, p. XXVII ff. und XLV ff.) und Reiffenberg, *Chron. rim. de Phil. Mousket* II, p. CCIV ff. — Zu den dort angeführten Beispielen hinzuzufügen ist ein interessantes älterer Zeit. Im Auberi le Bourguignon kommt der Held auf der Reise durch Flandern, Brabant und Hennegau zu einem Schlofs, das Aufaïs heifst und von Maugis erbaut ist. Jordan hat die Stelle nachträglich erwähnt (*l. c.*, p. 191). In diesem Namen steckt derjenige der historischen Alphaid (Alpaida), der Gattin Pipins des Kurzen. Denn das Schlofs identifiziere ich als das noch im 18. Jahrhundert vorhandene Schlofs Oupeye (Oupaye, Oupée) in der Provinz Liége, in welchem jene gelebt haben soll (s. Reiffenberg, *Nouv. mém. de l'Acad. de Brux.* IX = 1835 p. 80; zu den Formen noch Bormans, *Cart. de Dinant* I, 178 n. 1, Soc. arch. de Namur V, 400).

[2] Darin hat er übrigens, abgesehen von der von ihm angeführten Bemerkung Kurth's, einen Vorgänger in Val. Schmidt, welcher in den *Jahr-*

Was die übrigen **Haimonssöhne** betrifft, so ist nicht nur ihre Reihenfolge dem Alter nach verschieden (z. B. steht Adelhard in der *A*-Fassung an erster, in der *B*-Fassung an dritter Stelle, in der Mágussaga ist er der jüngste), sondern auch ihre Namen werden verschieden überliefert. Sie lauten nämlich in der *A*-Fassung: Aalart, Renaut, Richart, Guichart;[1] in der *B*-Fassung: Ritzard, Fritzard, Adelhard, Reinhold; in der Saga: Vigvard[2] (= Guichart), Rögnvald (= Renaut; s. unten), Markvard und Adalvard (= Aalart, Adelhard). Es stimmen demnach nur zwei der Namen in allen Fassungen überein: Adelhard und Reinhold. Von den beiden andern Richard nur in der *A*- und *B*-Fassung, statt seiner Markvard in der Saga; Guichart nur in der *A*-Fassung und der Saga, er heifst Fritzard (Writsart) in der *B*-Fassung.

Welche von diesen Namen echt sind, läfst sich nicht bestimmen, wird sich wohl auch bei Vornahme eines kritischen Vergleiches an der Hand von jetzt noch nicht vorhandenen kritischen Ausgaben nicht als unzweifelhaft ergeben. Hier mufs jedoch betreffs des Namens Fritzart, der eine Ableitung zum Stamme Frid- bildet, bemerkt werden, dafs wir ihn für mindestens ebenso gültig halten müssen als Guichart, da bei Abhängigkeit der *B*-Fassung von einer Vorlage, die den Namen Guichart hatte, dieser offenbar durch ein Wîchart ersetzt worden wäre.[3]

Mit diesem Namen wären wir nun bei den Vergleichspunkten angelangt. Wie wir schon bemerkt haben, ist bekanntlich Friedrich (Freoþeric im Widsidh, Fritila in den Quedlinburger Annalen) der uralte Name für den Sohn des Ermanarich in der deutschen Sage. Dies mag uns hier genügen; auf die Vermutungen der Germanisten das geschichtliche Vorbild betreffend (Rugierfürst Friedrich?) brauchen wir hier nicht einzugehen.

In der Thidrekssaga ist Friedrich der älteste Sohn des Ermanarich.[4] Dessen zwei weitere Söhne, die gleichfalls durch

---

büchern d. Liter., Wien 1825, Bd. 31, p. 101, die Reihenfolge *Reinhard*, *Renard*, *Renaut*, *Rinaldo* gibt und zu Renard in Fufsnote bemerkt: „Ganz ungekünstelt ergibt sich aus diesem Namen, dafs späterhin . . . der Opponent der fürstlichen Macht . . . auf krummen Wegen und Schlichen den Vorteilen des Reiches zu nahe zu treten suchte. So wurde aus dem Eigennamen *Renard* das Appellativum *renard*."

[1] In dieser Reihenfolge werden sie bei ihrem ersten Auftreten genannt (Michelant p. 46). Andrerseits erscheint Renaut als der älteste, Richart als der jüngste (p. 189_{15}: *R. lor ai ocis ki estoit li menor*).

[2] Später heifst er in der *F*-Handschrift plötzlich Waldemar.

[3] Man vergleiche die Liste der Mannen Dietrichs z. B. Dietrichs Flucht 10375 ff: die kuenen wîgande | von Amelunge lande, | Wicher unde Wîchart, | Sigeher und Ritschart, | Wolfwîn unde Wolfbrant, | Adelhart der wîgant, | und ouch der starke Helferîch.

[4] Auch Guichart, der dem Fritzard entspricht, ist in der Saga der älteste Sohn (Vigvard). Er ist es dort, der den Totschlag begeht. Auch in der *A*-Fassung wird seine Auslieferung verlangt im Widerspruch zu andern Stellen (s. ob. p. 32 Note 4); hier wie im deutschen Volksbuch ist er es auch, der

die Ränke des Sibich in den Tod getrieben werden, heifsen Reginbald und Samson. Bei Betrachtung dieser Namen ergibt sich nun zunächst die nicht unwichtige Tatsache, dafs zwei der Söhne zweien der Haimonskinder entsprechen.[1] Denn wie den Friedrich in Fritzard (Writsart), erkennen wir in Reginbald unschwer unsern Renaut wieder. Wir erinnern uns nämlich dabei des Namens Rögnvald, den dieser in der nord. Mágussaga trägt. Bei einem Vergleich müssen wir bemerken, dafs Rög*n*vald wie auch Reg*in*bald keinesfalls auf eine französische Form Renaut zurückgehen können, sondern höchstens auf ein Reinalt. Dafs beide auf eine ältere Stufe weisen als Reinalt, Rein(h)old ist dagegen an sich nicht unbedingt notwendig. Denn es sind die Vertauschungen in Rechnung zu setzen, denen die einschlägigen Endungen leicht verfallen.[2] Foerstemann, *Altdeutsches Namenbuch* I Sp. 1496 bemerkt zu -valdi: „Wo der Stamm als zweiter Teil steht, berührt er sich sehr leicht mit *balda*, vielleicht auch mit *hultha* in Formen wie Reginhold, die doch kaum eine sichere Existenz haben.“ Zu demselben Stamm *vald* rechnet F. auch die auf *-ald* und *-hald* (s. a. ibid. unter *balda*).

Dafs Reinwald (Rögnvald) mit Rein(h)old (Renaut, Renout) vertauscht werden konnte, nimmt auch Jordan an, wenn er in durchaus plausibler Weise einen Heiligen Reinwald des 10. Jahrhunderts in der Gegend von Köln nachweist und darlegt, dafs dessen Name in unserm Renaut mitverkörpert und zu einem Heiligen Reinhold umgestaltet sei (l. c. p. 127). Als Zeugnis führt er an „vielleicht die nordische Sage, die den Helden Rögnvald nennt“, macht allerdings später selbst den Einwurf (p. 179): „Dagegen“ [dafs die von ihm angenommene deutsche Version, die bereits die Legende von dem Heiligen *Reinwald enthielt, nach dem Norden kam] „spricht freilich, dafs die nordische Sage die Heiligenlegende nicht kennt und auch nicht auf sie anspielt.“[3]

---

bei dem Überfall zu Vaucouleur in Gefangenschaft gerät, wo er freilich alsbald wieder von Renaut herausgehauen wird. NB: Grofse Verschiedenheit in den Fassungen. In *A*: Guichart gefangen und befreit, Richart verwundet, Flucht auf den Felsen; in *B*: Richard gefangen und befreit, Fritzard verwundet und von Reinhold auf den Fels gebracht; im Volksbuch: Fritzard verwundet, gefangen und befreit und von R. auf den Fels geschleppt.

[1] Wie wir sehen werden, ist auch bei dem dritten Namen ein Zusammenhang wahrscheinlich.

[2] Nicht aber die bei dem Verfasser der Saga vorhandene Kenntnis der Thidrekssaga, denn dann hätten wir auch hier den Namen Reginbald; ganz abgesehen davon, dafs der Verfasser dabei auf keinen Zusammenhang und infolgedessen auf keine Nachahmung verfallen konnte.

[3] Wenn Jordan meint, es spreche umgekehrt dafür aufser dem Namen Rögnvald der Umstand, dafs die Handlung durchweg am Rhein spiele, so ist das nicht richtig. Vielmehr ist da selbständige Modelung des Verfassers der Saga anzunehmen. Kommt doch auch der Name Aki vor und läfst doch Mágus gelegentlich alle möglichen Helden der Dietrichepik durch Zauberspruch erscheinen. (Auf Erlinc und Erlend ist schon oben p. 15 n. 4 aufmerksam gemacht.)

Die Schwierigkeit, die Jordan empfunden hat, löst sich jedoch mit einem Schlage, sobald man sieht, dafs man nicht von einem Heiligen Reinwald auszugehen braucht, sondern einfach von der Form Reginbald, Reginwald (Rögnvald) neben Reginald, Reginold.[1] Dieser Name mag vielmehr umgekehrt auf den Heiligen Reinwald übertragen sein, der dann später zum Heiligen Rein-alt, -olt, -hold wurde und der zur Ausbildung des legendarischen Schlusses der Dichtung und Sage (aber nicht im Norden) Veranlassung gab.[2] Es ist aber auch möglich, dafs alle die genannten Formen auf den Flutungen der verschiedenen Endungen beruhen.[3]

Ob nun aufserdem beim Renaut noch eine Verquickung mit einem Reinhard vorliegt, können wir nicht sagen. Ich will aber immerhin auf den Ritter Reinhard vom Hennegau hinweisen, der als Übeltäter, Verbannter lebt und vom Kaiser Ludwig begnadigt wird; er tritt auf in der im „Loher und Maller“ bewahrten Fassung der Isembart-Dichtung (Ausg. Simrock p. 273 ff.). Ein Vorbild zu seiner Person hat F. Lot, *Romania* 27, p. 51 in einem der berüchtigten Grafen der Ardennen des 10. Jahrhunderts erblicken zu sollen geglaubt.

Zuguterletzt erwähne ich noch einen Einfall Jordans. Dieser schlofs aus dem dreimaligen Vorkommen der Redensart *Or revient Finemons* bezw. *Or vient ci F.*, dafs Finemons ein ursprünglicher Name für Renaut sei und hielt es für möglich, dafs sich dahinter ein germanischer Name, etwa Chinemund, verberge (l. c. p. 89). Wenn das Berechtigung hätte, so würde es wieder aufs glänzendste zu den bisherigen Erörterungen passen. Denn nach Jordanes hiefs der Sohn des Ermanarich Hunimund,[4] welcher Name über Hunemont (vgl. gelegentliches Vorkommen eines Hunemant im Auberi le B.) zu Finemont umgestaltet werden konnte; in der Thidrekssaga aber ist, wie wir sehen, Reginbald gleichfalls ein Sohn des

[1] Vgl. auch noch Reynild = nord. Reginhild, Ragnall = nord. Ragnvald bei Deutschbein, *Studien z. Sagengesch. Englands* (1906) p. 6 u. 20. Übrigens geht ja Ren*a*ut auch nicht auf ein Rein(h)*o*ld zurück, sondern auf ein Rein(h)*a*ld.

[2] Eine Schwierigkeit scheint sich zu erheben durch den Widerspruch, dafs einerseits die Mágus-saga die ursprünglichere Form für den Helden erhalten haben soll, andrerseits einen der Söhne Vigvard nennt, der doch offenbar dem franz. Guichart entspricht, während andrerseits in der *B*-Fassung zusammen mit dem Namen Friedrich (Writsart) statt Guichart der Name Reinhold, Renout, also scheinbar die spätere Form begegnet. Diese Schwierigkeit löst sich aber, wenn man die genannten Vertauschungen sowie die Schwankungen in den mündlichen Erzählungen in Erwägung zieht; in diesem Fall könnte man selbständige Modelung der niederländisch-deutschen Fassung zu Reinhold, Reinolt, Renout annehmen.

[3] Ich erinnere an Gri*m*bart in der Tierfabel des Reinhard Fuchs, der aus franz. Gri*mo*art (aus Grimoald) niederl. Grimuwaert entstanden ist.

[4] In dem wichtigen Buch von Ludwig Schmidt, „*Allgem. Geschichte der german. Völker bis zur Mitte des 6. Jahrh.*“ (in *Handbuch d. mittelalt. u. neuer. Gesch.*) 1909 p. 89 Note heifst es freilich: „Die von der gotischen Überlieferung an Ermenrich angeknüpften Könige Winithar, Hunimund, Thorismud sind erdichtet“. Aber dem Sagenforscher ist das gleichgültig.

Ermanarich. Leider vermag ich nicht, mich dieser Vermutung anzuschliefsen und in dem genannten Satz mehr als eine Redensart wie „jetzt gehts uns schlimm“ zu sehen, wie denn der Ausdruck von Langlois „Table des noms propres“ auch noch aus Prise de Cordres belegt wird (*Finemons est venus*) und als *finis mundi* gedeutet.

Nächst den Brüdern ist vor allem ihr Vater **Heime** (Aimon, Ámund) zu nennen. Dafs man an einen Vergleich mit dem Heime der deutschen Sage denken könne, finde ich bei Boer l. c. p. 182 erwähnt, während sonst der eine von dem andern ängstlich geschieden wird (s. z. B. Mone, *Untersuchungen zur Gesch. d. deutsch. Heldens..* p. 291).

Die Person des Vaters tritt in beiden Fassungen vor seinen Söhnen etwas in den Hintergrund. In der *A*-Fassung kommt er noch weniger zur Geltung als in *B*; hier erscheint er mehr als Verbannter, während in *A* dies Moment auf seine Söhne übertragen ist. — Auch der Heime der deutschen Sage in ihrer ursprünglicheren Form ist verbannt und lebt bei Dietrich im Exil; erst in den späteren Zeugnissen finden wir ihn auf Seite des Ermanarich (s. Boer l. c. p. 66, 182—203). Boer hat aber mit Recht ausdrücklich bemerkt, dafs die deutsche Sage unbedingt den Vorrang haben mufs, da Heime hier bereits in den ältesten Quellen vorkommt.

Zu erwähnen ist das „Moniage“ des Heime in der deutschen Sage. Wenngleich dieses erst spät (13. Jahrhundert?) sich an seine Person geknüpft zu haben scheint und von der Forschung wohl richtig als Nachahmung französischer Vorbilder beurteilt wird, so finde ich es doch bemerkenswert, dafs gerade auch in den Haimonskindern dem Hauptheld Renaut (Reinhold) eine solches Moniage zugedichtet ist. — In der deutschen Sage wird ferner Heime im Kampf mit einem Riesen erschlagen.[1] Auch Reinhold wird erschlagen, allerdings auf schnöde Art von niederen Arbeitern — echt legendenmäfsig. Sein Vater Heime verschwindet in der *A*-Fassung plötzlich ganz spurlos. Aber in der *B*-Fassung haben wir etwas, das mit der deutschen Sage näher verknüpft sein könnte. Da gerät Heime in höchst sonderbarer Weise in Kampf mit seinem eigenen Sohn (nicht etwa, wie es Gemeinplatz ist, ohne dafs einer den andern kennte), wird von diesem verstümmelt (Reinhold hackt ihm Hand, Nase und Mund ab) und auf ein Rofs gebunden zu Karl geschickt (Reinold 3389 ff.).[2] Dieses Benehmen des Sohnes gegen den Vater mutet recht sonderbar an. Liegt Übertragung vor und wurde ursprünglich Ähnliches von einem Feinde der Brüder erzählt?

---

[1] Im deutschen Volksbuch von Malegis besiegt Heime den Riesen Galles (edt. Simrock p. 321).

[2] Auch das Binden aufs Rofs ist eine Schändung und ist wie auch das körperliche Verstümmeln symbolisch aufzufassen als Kennzeichnung Heime's als eines Verräters.

Im Zusammenhang mit der Person des Heime kommen wir nun zur Gestalt und dem Namen des **Maugis.**

Ich will über ihn ausführlich handeln. Zunächst stelle ich die Namensformen fest. Diese sind:

frz. *Maugis*, daneben häufig *Amaugis*;[1] niederl. *Malagijs*; deutsch *Malegis* (*Madelgis*?[2]); nord. *Mágus*; ital. *Malagigi*; span. *Malgesí*.

Der erste oder zum mindesten einer der ersten, welcher den Namen zu erläutern versuchte, ist Franz Mone in seinen *Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Heldensage*, p. 137. Er geht von der Form *Malagis* aus und sieht in den zwei letzten Silben eine Gestalt der Mythologie, den Ages, welchen er als solche in einem besonderen Kapitel zu erweisen bemüht ist. Er bringt aus der deutschen Dichtung zwei Beispiele für den Namen Agez, den „Meisterdieb", von denen das erstere aufserdem Agez und Elbegast als ein und dieselbe Person oder doch als gleichwertig zeige.[3] Diese Herleitung erledigt sich schon durch die Richtigstellung, welche Müllenhoff, *Zeitschr. f. deutsch. Alt.* 13 (1867), p. 182 f. gegeben hat, wonach das Wort *âgez* (= Vergefslichkeit) hier symbolisch aufzufassen und die Figur eines Ages null und nichtig ist.

Jacob Grimm hat in seiner deutschen Mythologie (p. 405, 426, 1160 = 1011 ff., Anhang 355) den Namen zum deutschen *Madalgêr* gestellt, welchen er als altdeutschen Namen für das Basilienkraut (basilicum, ocimum) nachweist[4] und in welchem er ein ursprünglich mythisches Wesen sieht, indem er auf das Vorkommen eines Zwerges aufmerksam macht, der diesen Namen trägt, nämlich im Morolt 3920 ff.; dieser Zwerg ist Sohn einer „Meerminne" (d. h. eines fabelhaften Wasserlebewesens), die über Zwerge herrscht, und im Besitz einer „Nebelkappe", hat also die Gabe sich unsichtbar zu machen. [Hierzu bemerke ich noch, dafs es im Französischen ein *basilic nain* gibt, welcher Ausdruck zu dieser mythischen Vor-

[1] Es begegnen auch, allerdings bei andern Persönlichkeiten, je zweimal *Aumagin* und *Aumalguin*; zur Vertauschung von *Amau-* und *Auma-* kann ich als Parallele eine Handschrift des Auberi anführen (Rom), in der häufig *Aumari* statt und neben *Amauri* begegnet und die entsprechend statt *Amaugin*, wie es die übrigen Hss. haben, *Aumagin* schreibt (f° 250). Eine unwesentliche Variante zu *Amaugis* ist *Amaugin* (s. a. oben p. 29 zum Sarazenen *Magan*), wichtiger ist *Almagis* (Langlois s. v. Maugis). Als neue Variante kommt noch hinzu *Amaugon* Jeh. de Lanson Hs. Bibl. Nat. f° 52.

[2] Val. Schmidt (ungenannt) schreibt in den *Wiener Jahrbüch. der Literatur* Bd. 31 (1825) p. 113: „Maugis oder Malegis, Madelgis". Möglich, dafs auch als Titel und sonst in Drucken ein Ma*del*gis vorkommt, den ich nicht habe ermitteln können; immerhin wäre das eine Ausnahme gegenüber den beiden gewöhnlichen Formen und schon deshalb nicht wichtig, da man dabei mit einer selbständigen Rückbildung rechnen müfste.

[3] Das an zweiter Stelle stehende Zitat wird erst verständlich durch Vergleich mit solchen, wie sie R. Köhler, *Germania* 28 p. 187, 29 p. 58, den Meisterdieb Elbegast betreffend, ausgehoben hat. Zum „Meisterdieb" s. a. unten.

[4] Was Grimm in seiner deutschen Grammatik gelegentlich anführt, ist ohne Belang, also sind es auch die diesbezüglichen Hinweise auf sie. — Die Pflanze stammt aus Asien und wurde u. a. (wie noch heute) zur Bereitung einer Salbe verwandt.

stellung zu passen scheint; Folkloristen werden vielleicht dazu etwas beibringen können].

K. Simrock, *Deutsche Mythologie*, p. 515 sowie *Loher und Maller*, p. XIII f. hält Maugis wegen ital. Malagigi [vgl. die niederländischen und deutschen Formen] ohne weiteres für eine Entstellung von Alegast [vgl. Elegast statt Elbegast, der echten, zum Stamm Alb sich stellenden Form], eine Deutung, die unkritisch und unhaltbar ist.[1]

P. Rajna, *Le Origini dell'epop. franc.* (1884) p. 436 erinnert an das Grimm'sche Madalgêr und findet bedeutungsvoll, dafs Maugis mit Kräutern gut Bescheid weifs und sich mehrfach färbt, um sich unkenntlich zu machen. Das Färben ist nun allerdings kein Zug, der gerade an ihm haftet, vielmehr kommt er nicht nur bei sämtlichen ähnlichen Figuren ganz stereotyp vor, sondern auch bei andern des Epos wie der sonstigen Literatur. Und Kräuter spielen im Volksleben eine derartige Rolle, dafs man an sich diesen allgemeinen Zug kaum auf etwas Besonderes und höchstens als verstärkendes Moment mit in Betracht ziehen darf. Doch wäre es ja allerdings denkbar, dafs da Übertragung vorläge und die Figur des Maugis das Urbild böte. — Sodann schreibt Rajna: „Ora Malagigi, Maugis, suona germanicamente Madalgis o Madalgisal [die zweite Form kann man ruhig beiseite lassen]; ha cioè comune con Madalgêr il primo elemento del composto e l' iniziale del secondo“ [das ist nicht richtig; s. das folgende]. — „O sarebbe mai Maugis quello stesso Madalgêr?“ fragt er dann.

Dagegen hatte bereits 1879 A. Longnon in *Revue des quest. hist.* t. 25 p. 176 note 3 geltend gemacht: „Ce personnage est nommé Amaugis aussi souvent que la mesure du vers le permet et c'est sans doute là la forme originelle du nom de Maugis, de même qu'Amaury est celle du nom Maury. Ainsi Maugis dériverait du nom germanique que les auteurs latins notaient Amalgisus et non de celui qu'ils écrivaient Madalgisus.“ Das ist schief; beide Namen werden unterschiedslos gebraucht.

Osterhage, *Zeitschr. f. rom. Phil.* 11 (1887), p. 195 ff. sieht in Maugis einen Winddämon. Er wirft beiläufig die Frage auf, warum wohl Karl den Maugis so tötlich hafst, und sucht den Grund dafür in der Technik des Gedichts [der Haimonskinder] oder im Mythos, in welchem „die Tradition wurzelte“. Er hatte ibid. p. 10 f. auch den Malabron aus der französischen Epik angeführt und gemeint, die erste Silbe erinnere an Maugis, Malagigi.

Für Herkunft des Namens und der Person aus dem Keltischen hat sich L. Gautier, *Les Epop. franç.* III, p. 208 ausgesprochen.[2]

---

[1] Diese Ansicht teilt Rassmann, *Thidrekss.* II, p. 367/8, wo er Malpriant, einen Zwerg, der einer Handschr. von Ecken Ausfahrt zufolge den Helm Hildegrim geschmiedet hat, gleichsetzt mit Albrian, Alpris = Alberich.

[2] Ich erinnere daran, dafs man ja früher einmal auch für Auberon, den Elfenkönig im Huon de Bordeaux, dergleichen gemutmafst hat (s. Ausgabe des Huon, Introduction und C. Voretzsch, *Ep. Stud.* I, p. 251).

Castets, *Rev. d. lang. rom.* t. 36 (1892), p. 12 hält mit Rajna germanischen Ursprung für möglich,[1] meint dann aber: „il faudrait y voir un surnom, attribué au roi Ys, en raison de l'habileté merveilleuse qu'on lui supposait. On pourrait aussi examiner l'étymologie Mal-Ys—Maugis, Ys le malin, malice et habileté étant synonymes pour le peuple".

H. Suchier hat sich in seiner Literaturgeschichte p. 17 und 43 an Rajna angeschlossen („vielleicht deutsches Madelgêr"), während Gröber sich nicht geäufsert hat. — G. Paris spricht *Littérat. franç.* § 25 bündig und gut von „personnage étrange, moitié sorcier, moitié lutin, qui remonte à la mythologie germanique".

Zuletzt hat sich L. Jordan, *Roman. Forsch.* XX_1 (1907) in seiner Arbeit über die Haimonskinder an vier Stellen kurz mit dem Maugis beschäftigt.

1. p. 9 führt er Rajnas Deutung an mit der Bemerkung, dafs dieser die „volle" Namensform Amaugis übersehen habe.

2. p. 150 meint er, Malbert de Dijon im Ogier (1910ff.) passe trefflich zu dem späteren Malegis (aus Maugis), Malaquin, Malcion, einem Dieb aus Anseïs de Cartage [s. a. oben p. 29], Maubrun und Heidennamen wie Malpramis, Mauduit. Nach dem lapidaren Fragesatz: „Malbert de Dijon und Lambert d'Oridon?" fährt er fort: . . . „Malbert aus Lambert wie Malegis aus Amaugis?" Wobei er zufolge der obigen Herleitung (Malegis aus Maugis) offenbar die Stufen Amaugis > Maugis > Malegis annimmt.

3. p. 153: „. . . Malagis, eine wohl schon französische Verstümmlung von Amalgis, da ihn die Italiener ebenfalls Malagigi nennen. (? Vgl. S. 178)." [sic!]

4. p. 178, die nordische Sage betreffend: „Die Frage nach der Quelle ist ungelöst. Wegen der Übereinstimmungen mit der niederländischen Sage dachte man an diese. Doch widerspricht dem die Namenform Mágus, die direkt auf Maugis zurückgeht, während die niederländische Sage und alle von ihr abhängigen den Satelliten Malegis nennen (die Italiener Malagigi!)." — Hiernach ginge also Malegis, Malagigi nicht „direkt auf Maugis zurück". Aber p. 150 zufolge doch auf Maugis; also indirekt? Klar ist das nicht und es scheint, als habe sich Jordan da selbst widersprochen.

Ich glaube an den nämlichen Ursprung des Maugis wie Grimm, Rajna und andere und bringe den Namen mit dem deutschen Madalgêr zusammen. Von vornherein bemerke ich: Die Vertauschung der Endsilbe *gêr* mit *gis* ist derart leicht möglich, dafs sie an sich keinerlei Berücksichtigung verdient. S. jedoch unten.

[1] Dafs Maugis von Madalgêr abgeleitet sei, hat Rajna doch nicht geradezu gesagt; also ist es nicht richtig, wenn C. schreibt: „D'après M. R. . . . Maugis est une forme dérivée de l'allem. Madalgêr". Auch hätte er dann Grimm anführen müssen.

Zu Beginn der nun folgenden nicht ganz einfachen Erörterungen ziehe ich noch einige andere Namen in den Kreis der Betrachtung.

Zunächst erwähne ich aus dem Mainet den Heidenkönig *Almacus* (*Amacu*), den Karl besiegt, und dazu den Verräter und Dieb *Almagius*, *Malcion*, *Maucion*, welche alle ich oben (p. 29) gelegentlich des Sarazenen *Magan* nennen zu müssen geglaubt habe.

Sodann den Namen *Maëlgut* im Rolandslied v. 2047 (*Ço est Gualtiers ki cunquist M.*), welchen Stengel in seiner Ausgabe — vielleicht mit Recht, des Verbums wegen — als Ortsnamen fafst. Mit ihm hat sich G. Paris, *Romania* XII (1884), p. 114 kurz beschäftigt, der ihn für möglicherweise keltisch hielt, dann aber gleich bemerkte, dafs man darin auch ein Kompositum von germ. Madal-, Madel- sehen könnte. Grimms Beispiele waren ihm unbekannt; er wird erst durch Rajnas Buch, das im gleichen Jahr wie seine Bemerkung erschien, darauf aufmerksam geworden sein; dessen Vermutung bezüglich deutscher Herkunft des Maugis ist er ja später rückhaltlos beigetreten (s. oben). Er hob noch hervor, dafs Handschrift *O* höchstwahrscheinlich die ursprünglichste Form darstelle im Vergleich zu den Varianten *Mallegu*, *Malaguz*, *Maleguz*, *Marloguz*, *Malarsu*.

In der Tat würden wir bei normaler lautlicher Entwicklung von germanisch. *Madal-* ein *Maal-*, *Maël-* erwarten; diese Form hätte erst verhältnismäfsig spät zu *Mal-* kontrahiert werden können, und so wäre es denn unmöglich, Maugis darauf, d. h. direkt auf Madalgêr, Madalgis zurückzuführen. Vielmehr müfste sich *Maugis* über **Malgis* entwickelt haben, also auf ein bereits aus *Madalgis*, *Madelgis* kontrahiertes deutsches **Malgis* zurückgehen. Das ist nun ebenfalls, wenngleich nicht völlig ausgeschlossen, so doch wenig wahrscheinlich.

So kommen wir mit lautlicher Entwicklung nicht recht aus und müssen uns, wollen wir den angenommenen Ursprung verteidigen, nach andern Gründen umsehen.

Nun finden wir neben Maugis die Form Amaugis, welche deutschem Amal-gis entsprechen würde. Nach Longnon und Jordan wäre sie die ursprüngliche und Maugis daraus gezogen. Es bedarf jedoch nicht dieser Annahme, vielmehr kann auch ein französisches **Amalgis* auf **Maalgis*, **Maëlgis* gewirkt und Umgestaltung zu **Malgis* bewirkt haben. Dies schliefst freilich die Bedingung ein, dafs eine derartige Beeinflussung vor der Diphthongierung von *al* zu *au* stattgefunden habe; jedoch ist das kein Hinderungsgrund, denn man wird die Entstehung der Figur des Amaugis, Maugis nicht erst etwa ins 11. bis 12. Jahrhundert, d. h. nach Wirken des genannten Lautgesetzes setzen wollen.

Noch näher als diese Annahme liegt eigentlich die, dafs ein **Maalgis*, **Maëlgis* zu **Malgis* geworden sei unter dem Einflufs

des Wörtchens *mal*, also in einer Art volksetymologischer Umdeutung. Man denke an die Diebsnatur des Maugis.[1]

Ich komme auf Amaugis und die Frage nach dem Zusammenhang mit der scheinbaren „Kurzform" Maugis noch zu sprechen.

Weiter stelle ich in erster Linie hierher den Namen *Malabron*.

Ganz abgesehen von seiner Natur (s. unten) ist schon in der Form des Namens Ähnlichkeit zu spüren; denn wie dieser besonders an Malagis anklingt, so stellt sich ein dem Malabron ähnlicher, der Dieb *Maubrun* zu Maugis (vgl. den oben genannten Malcion, Maucion). Dieser Maubrun, der im Fierabras auftritt, schwimmend zum Turm gelangt, in dem Floripas sich befindet, mit Zauberworten die Türen öffnet und der Jungfrau den Gürtel stiehlt, hat den vollen Namen *Maubrun d'Agremolee*; da zeigt sich doch offenbar Anklang an Maugis d'Aigremont, denn *agre* ist dialektisch (nordöstlich, was zum Fierabras stimmt) = *aigre*. Auch findet sich unter den Varianten einmal *Amabrun*, wozu wieder *Amaugis* zu vergleichen wäre.[2]

Zu den Genannten stelle ich schliefslich noch *Malaquin*. So heifst in verschiedenen Epen ein heidnischer König oder sonst ein Heide. Als Zauberer erscheint er im Jehan de Lanson, wo er ein Gegenstück zum Basin bildet (vgl. auch die von G. Paris, *Romania* 24, p. 317 f. besprochenen Verse aus Wistasce le Moine); als Jude und Verfertiger eines Helmes im Chevalier au cygne und dem eng damit zusammenhängenden Gedicht von der Beatrix. Zu der letztgenannten Persönlichkeit ist offenbar zu stellen der in der Karlamagnús-saga (Kap. I, 43 4) vorkommende *Malakis von Ivin*; der hat dem Kaiser Karl als Lösegeld für seinen gefangenen Bruder Abraham drei von Galant geschmiedete Degen gegeben, welche auf dem „Perron" zu Aachen erprobt werden. Gehrt, der diesen Malakis erwähnt (*Rom. Forsch.* X, p. 265) gelegentlich des in den Floovent-Bruchstücken begegnenden Schmiedes Ysares[3] (der mit dem Schmied Isaac des Mainet und der Prise d'Orange und dem Josep, Josez der Karlamagnús-saga identisch sein wird — man vergleiche hier den Abraham —), hat den Namen als Malahi ibn Ibrahîm,[4] also als arabisch gedeutet. Ich will einer solchen An-

[1] Auch die Form Malagis, Malegis könnte man aus *Maalgis, als durch Umstellung des *al* zu *la* entstanden, erklären wollen; das ist mir jedoch wenig wahrscheinlich.

[2] Vgl. a. Amaugin le brun in Aie d'Avignon gleich sonstigem Amaugin ohne Zusatz (Variante Amalgre im Gui de Nant.). — Maubrun d'Aigremolee heifst im provenz. Fierabras 2746 ff. Malpri (Text Malpi) de Granmolada; vgl. noch oben p. 45 note 1.

[3] Ich halte mit G. Paris, *Rom.* 24, p. 115 note 6 für sehr ansprechend, die betreffenden Verse dahin zu deuten, dafs Ysares (worin man eine Entstellung von Isaac oder aber von Jesaias sehen mag) Sohn einer Fee genannt wurde; ich will das jedoch bei der folgenden Darstellung nicht mit verwenden. Vers 67 des Bruchstückes lese ich *Quant il l'avoit forgïe* statt *Q. elle l'ait f.*

[4] Also Ivin als ibn gedeutet d. h. Sohn des A., nicht Bruder wie die Saga schreibt (?). — In Malakis, Malaquin steckt vielleicht arab. Hakim

nahme des Ursprungs nicht widersprechen. Wenn ich trotzdem den Namen *Malaquin* hier miterwähne, so geschieht es, weil ich finde, dafs seine Figur in manchem an den Maugis erinnert, und dafs er diese Züge dem ähnlichen Namen Maugis bezw. *Malgis, *Malagis (vgl. die niederländische, deutsche und italienische Form) zu verdanken haben mag. Und wer sagt uns denn, ob nicht etwa umgekehrt ein *Malgis (aus *Maëlgis; durch Einflufs der Form *Amalgis oder auch des Wortes mal? s. oben) neben der Entwicklung zu Maugis zu Mal*a*gis wurde unter dem Wirken eines Namens Malaquin, Malakis?

Wir gehen nunmehr ein auf das Vorkommen der einschlägigen Namen in der deutschen und der französischen Heldensage.

In der deutschen Sage erscheint Heime als Sohn des *Madelgêr* oder *Adelgêr*. Erstere Form hat der Biterolf, wo Heime *Madelgêres kind* (dreimal), *Madelgêres suon* (einmal) genannt wird; letztere treffen wir in Alpharts Tod und im Anhang zum Heldenbuch an (Heime heifst da *Adelgêres barn,* also ein dem Biterolf entsprechender Ausdruck). — Suchen wir weiter, so finden wir einen Zwerg Madelgêr im Salomon und Morolt 3920 ff.; er ist der Sohn einer „Meerminne" (s. oben p. 44).[1] Madelgêr begegnet weiter im Rolandslied des Pfaffen Konrad als Name eines Schmiedes aus Regensburg.[2] In Dietrichs Flucht v. 8663 sind Madelolt und Madelgêr zwei Recken auf seiten des Ermenrich (auch Heime und Wittich gehören ja in diesem Denkmal nicht mehr zu Dietrich). Auch der Riese Malgeras, der in „Dietrichs erste Ausfahrt" vorkommt (s. unt. p. 58), scheint nennenswert.

In seinen Erläuterungen zur Kaiserchronik, dem dritten Band dieser immer noch zu wenig ausgebeuteten Goldgrube, stellte Mass-

---

„Herrscher" oder Hakîm „Arzt, Weiser"; vgl. noch Aquin, Haquin, Aiquin, den Feind Karls des Grofsen und Ludwigs im Wilhelmzyklus. So gut aber im Ysares der Prophet Jesaias verkörpert sein könnte, dürfte man schliefslich in Malakis, Malaquin den Propheten Maleachi sehen wollen.

[1] Jiriczek, *l. c.*, p. 301 hält allerdings Gleichsetzung mit dem Vater des Heime für „höchst zweifelhaft". Denn er hat das Bestreben, den mythischen Ursprung des H. zu leugnen (Boer schweigt sich darüber aus). Der „einzige Fingerzeig" scheint mir aber doch recht wesentlich. Die angeführte Bezeichnung H.'s als *Madelgêres kind (suon)* setzt Bekanntschaft mit M. beim Leser voraus. Werden doch in demselben Biterolf die Harlunge genannt, die zum Turnier hundert Mann entsenden, ohne dafs die geringste Anspielung auf die Ermanarich-Sage in der Dichtung zum Vorschein kommt. Und der Dichter des Biterolf war anerkanntermafsen ein ausgezeichneter Kenner der Heldensage.

[2] Vers 1600 ff. Es handelt sich um das Schwert Murgalin (= Murglais des franz. Rolandsliedes, Murgleie des Boeve de Hanstone), das hier dem Naime von Beiern gehört.

ther smit hiez Madelgêr;
thaz selve swert worhte er
in there stat ze Regenesburh

heifst es da. Zum Ausdruck *worhte* vgl. *Vêlandes geveorc* Waldere-Bruchst. I_1, *Welandia fabrica* bei Ekkehard, [franz. *forge Galant*]; s. Müllenhoff, Zs. f. d. Alt. 12 p. 278.

mann auf Seite 812 f. verschiedene Namen zusammen, welche enge Beziehungen von deutschem *Adel-* zu *Madel-* zeigen. Er führt an: „. . . Es gibt ferner Algersdorf im Landger. Hersbrück, Algershausen im Landger. Aichach und Landsberg, auch Algramsdorf im Landger. Pfaffenberg; auch Alderspach, einst Adalgêrespach. Wie Algersdorf aber auch Malgersdorf im Landger. Eggenfelde und Erding. . . . In einer Urkunde des 10. 11. Jahrh. unterzeichnen sich nebeneinander Adalgêr, Madalgêr, Engelpero. . . . Adalgêr ist aber auch ein häufiger wirklicher Eigenname, und zwar nicht nur bei den Bayern." Zu den von Massmann aufgeführten Namen lassen sich noch andre hinzufügen. Von den noch jetzt bestehenden werden hierhergehören: Mehrere Algersdorf; Algershofen in Württemberg; Algertink in Baiern; ferner Elgersdorf in Baiern, Elgersburg in Sachsen-C.-G., Elgershausen und Melgershausen (!) in Hessen-Nassau, Elgersweiler in Baden — wobei es im einzelnen Fall möglich ist, dafs anderer Ursprung zu Grunde liegt und später Umbildung oder Verwechslung eingetreten ist. Eine noch ergiebigere Auslese möchte man bei den Flurnamen erwarten.

So dürfen wir denn, auf diese Namen gestützt, in den Zeugnissen der deutschen Heldensage gelegentliche Verwechslung eines Madalgêr und Adalgêr annehmen. Welcher von ihnen aber als der ursprüngliche der Sage zu gelten hat, das wird wieder durch den Vergleich mit dem Maugis und verwandten Gestalten klar: es ist Madalgêr.

Mit diesem Madalgêr, Adalgêr der deutschen Heldensage ist nun möglicherweise eine aus einem anderen Kreise stammende Persönlichkeit verquickt, nämlich Adalgis, der Sohn des Langobardenfürsten Desiderius. Wie dieser bekanntlich im französischen Epos als Gegner Karls eine Rolle spielt und natürlich noch aufserhalb desselben, besonders in der Geschichte seines Landes vorkommt, so ist auch die Figur seines Sohnes von der Sage umsponnen worden. Im Chronicon Novaliciense (*Mon. Germ. SS.* VII; s. dazu neuerdings J. Bédier, *Les Légendes ép.* II, 1908, p. 154 ff.), das dem 11. Jahrhundert, vermutlich zweiter Hälfte, zugeschrieben wird, sind die diesbezüglichen Erzählungen verzeichnet. Adalgis erscheint als Gegner Karls nicht anders als sein Vater. Man vergleiche dazu den Fürsten Adelhard von Apulien, gegen welchen Karl, der Kaiserchronik zufolge, zieht (Ausgabe Massmann II, p. 379). H. Suchier, *Germania* 20, p. 285 u. 290 ff. hat festgestellt, dafs dieser mit dem gleichnamigen Haimonssohn identisch ist, und gewifs mit Recht angenommen, dafs von ihm eine französische Dichtung gehandelt haben mufs, die er „La mort Aalart" betitelt hat. Nun will ich nicht etwa sagen, dafs dieser Adelhard identisch sei mit dem genannten Adalgis. Wohl aber, dafs Beziehungen zwischen dem Adalgis der langobardischen Geschichte und dem Adelhard des Epos vorhanden sein können. Die Namensähnlichkeit ist auffällig, sodann der Umstand, dafs beide Gegner des Kaisers sind und dafs hier wie dort Italien der Schauplatz der Handlung ist. Dort Lombardei,

hier Apulien. In Apulien spielte sich aber auch der zweite Teil des Doon de Nanteuil ab, nämlich dessen Kampf gegen Karl, und der Doon steht in genealogischer Verknüpfung mit den Haimonskindern. — Wenn ich aber den Adalgis erwähne, so veranlafst mich noch besonders die Ähnlichkeit einer der von ihm erzählten Geschichten mit einer Szene zwischen Maugis und Karl. Adalgis begibt sich eines Tages zu dem in Pavia weilenden Kaiser und setzt sich unerkannt an seine Tafel. Er zerbeifst eine Unmenge Knochen, saugt das Mark aus und wirft die Reste unter den Tisch. Dann entfernt er sich. Als Karl später den Haufen von Knochen sieht, merkt er, dafs Adalgis dagewesen sei, da nur er so viel und so gewaltig habe essen können. Ein Versuch, den Gegner rasch durch List einzufangen, scheitert an dessen Schlauheit.[1] Hierzu vergleiche man die Szene, wo Maugis als Pilger zum Kaiser kommt, in der Absicht, den gefangenen Richard zu befreien, von niemand erkannt sich an die Tafel setzt und es erreicht, dafs Karl selbst ihm die Bissen in den Mund steckt, was ins Burleske gezogen ist.

Dürfte man mit dieser Persönlichkeit bei der Frage nach der Entwicklung der Formen für den Maugis rechnen, so würde sich zwanglos die Änderung der Endung -gêr in -gis erklären.

Doch damit sind wir noch nicht am Ende. Schwierigkeiten macht nun noch die Namensform Amaugis, welche unterschiedslos neben Maugis gebraucht wird. Aber auch diese glaube ich lösen oder doch mildern zu können.

Entsprechend dem Madalgêr und Adalgêr, die offenbar zusammengehören, finden wir einen Amalgêr zwar nicht als Vater des Heime, wohl aber gleichfalls in der Dietrichsage. Im Gedicht vom König Rother wird Amalgêr von Tengelingen der Reichsverweser während seiner Abwesenheit und nach seinem Tode sein Sohn Wolfhart. Verwandtschaft der beiden treffen wir in Alpharts Tod wieder an, wo Wolfhart in unmittelbarer Nachbarschaft eines Amelgêr von Brisen erscheint; beide sind Mannen Dietrichs.[2] Nun liegt Tengelingen, das heutige Dengling, unweit südöstlich von Regensburg, der alten Baiernstadt. Es fällt uns daher der oben genannte Regensburger Schmied Madelgêr ein. — Ich führe hier noch aus Wolfdietrich D IX die Strofe 220f. an: Amie schenkt dem Herbrand drei Söhne, Hildebrand, Nere, Elsan

und eine tochter schüene, die hiefs Mergart;
von der kamen die Wülfinge und der küene Wolfhart.

---

[1] Ich bemerke noch, dafs der Tod der Tochter des Desiderius an das Svanhildmotiv, die Einnahme von Pavia und Blendung des Fürsten an Dietrich und Odoaker erinnert. Ich gedenke anderwärts darüber zu handeln.

[2] Alpharts Tod, Strophe 74 f.:

Bramkêr unde Wülfing, von Brisen Amelgêr
und Wolfhart der küene, dannoch was der recken mêr
Der ich iu aller niht genennen kan,
die küenen Wülfinge hêrn Dietrîches man.

Der Name Mergart verrät (wie Meerminne, das Meerwunder, die Merovinger-Sage, nord. Margygr, eine der Töchter des Aegir, wozu noch auf Golther, *Mythologie*, p. 177 verwiesen sei), dafs auch für die Wülfinge und Wolfhart als Ahnfrau ein mythisches Wesen gegolten haben mag, das aus dem Meer stammte, wie für Heime (Vater Madelgêr, vermutlich Sohn einer Meerminne) und wie für Wittich (Ahnfrau Waghild).[1] — Die Geschlechter der Wölfinge waren hauptsächlich in Baiern heimisch. Das Gedicht vom König Rother ist in Baiern entstanden und in Dengling safs ein Adelsgeschlecht. Beziehungen des Dichters zu diesem wurden daher vermutet (s. a. Pauls *Grundriss* III², p. 721; Riezler, *Geschichte Baierns* I p. 861). In der Tat liegt es nahe zu glauben, dafs der Dichter Tengelingen in Nähe von Regensburg absichtlich dem Geschlecht zu Liebe genannt hat an Stelle der benachbarten Stadt selbst.

Amalgêr hängt offenbar zusammen mit dem Sagengeschlecht der Amelungen, wie auch andere Namen in den Dietrichgedichten Anklang daran zeigen (Amelgart, Gattin des Alphart; Amelolt von Brixen — liegt Verwechslung vor mit dem genannten Amalgêr von Brisen? — Mann des Dietrich).

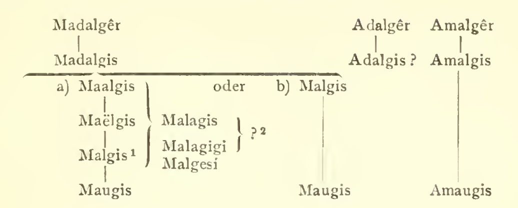
Nun ist der Name Amelunc bereits im 8. Jahrhundert in alamannischen Urkunden häufig, zeigt also, dafs die Alamannen, die ja überhaupt bei Ausbildung der deutschen Heldensage sehr grofsen Anteil gehabt haben, ihn sich gern beilegten, natürlich der Sage zu Liebe; häufig ist er auch in Baiern gewesen. Ich möchte nun vermuten, dafs Amalgêr und Madalgêr (wie auch Adalgêr) früh in der Sage miteinander verwechselt wurden. Ich verweise wieder auf Massmann, *Kaiserchr.* III, p. 812: „Es gibt oder gab in Bayern ein Dörfchen Amalgeriez und ein Adelgeriez (im Landgericht Pfarrkirchen)". So würde sich — nach Ersatz der Endung *gêr* durch *gis*, der wie gesagt sehr leicht erfolgen konnte — Eindringen der Formen Amal-gis neben Madal-gis in die französische Epik erklären. Diese beiden Namen haben dann nebeneinander weiterbestanden und sich nebeneinander weiter entwickelt. So erklärt sich meines Erachtens auch am einfachsten das fortwährende Schwanken und Anwendung beider Formen, Amaugis und Maugis, nebeneinander.

Amalgis ergibt ohne Schwierigkeit die französische Form. Wie sich dagegen Maugis aus Madalgis entwickelt hat, wie Malagis, Malegis, Malagigi sich dazu verhalten, das ist nicht so leicht zu sehen. Ich habe bereits verschiedene Möglichkeiten angegeben. Hier ist noch ein Problem zu lösen. Immerhin scheint mir diese Frage erst in zweiter Reihe von Bedeutung, sofern meine Lösung der Frage nach dem Ursprung richtig ist.

---

[1] Dafs nur der genannten Stelle zufolge daran nicht zu denken ist, darf man nicht etwa einwenden. Übrigens spricht Jiriczek l. c. p. 292 mit Recht von „dürftigem Material" im Hinblick auf das Geschlecht der Wülfinge.

Beifolgendes Schema zeige kurz, wie sich die Entwicklung der Namen nach unserer Annahme darstellen läfst:



Heime ist also Sohn eines Madelgêr; wofern dieser identisch ist mit einem Schmied und Zwerg gleichen Namens — was nicht sicher, aber wahrscheinlich — wäre die Mutter seines Vaters eine „Meerminne".

Ebenso gehört die Ahnfrau seines Genossen Wittich, die Waghild, dem Wasserelement an; Wittichs Vater aber ist gleichfalls ein Schmied, Wieland. Galant, der dem deutschen Wieland im Französischen entspricht, wird im Doon de Maience (Ausg. p. 209) Sohn einer Fee genannt. — Mime der Schmied, der in der deutschen Sage z. B. im Biterolf neben Wieland genannt wird, ist ebenfalls ursprünglich ein Wassergott; in der nordischen Mythologie erscheint er ausschliefslich als solcher.

Bekanntlich ist auch der Held Ortnit elbischer Herkunft, nämlich Sohn des Alberich.[3] Im Anhang zum Heldenbuch erscheint

[1] Nicht rein lautlich aus Maëlgis entwickelt, wie ich oben gezeigt habe.

[2] Leichter scheint eine Lösung bei der Annahme, Malagis, Malagigi weise auf die ursprüngliche Form; Mala- stehe statt Amala-. Leider belehrt uns eine Durchsicht des Foerstemann'schen Namenbuches, dafs daran nicht zu denken ist, sondern dafs man nur von Malgêr, Malgis bezw. Amalgêr, -gis ausgehen dürfte.

[3] Bei dieser Gelegenheit mache ich darauf aufmerksam, dafs der Sohn des Albericus, von welchem Hugo von Toul handelt (Mon. Germ. SS. XXX, p. 120) mit Namen Waubert, der von seinem Vater mit der Schwester des byzantinischen Kaisers Zeno vermählt wird, offenbar identisch ist mit dem Walberan der Dietrichepik, dem Sohn des Alberich im Biterolf. Der Herausgeber dieses Gedichts erklärte (p. LIV ff.) den Namen für orientalisch, ohne sich näher auszusprechen. Voretzsch, *Ep. Stud.* I p. 271 hat übrigens bemerkt, er sei „rein literarisch". Zur Endung vergleiche man Albrian (s. Heinzel, *Walthersage* p. 78 Note; Grimm, *Heldens.* p. 216) und ähnliche Bildungen: Belian = fr. Baligant im Wolfdietrich; Marsilian = Marsilie ibid.; Asprian, Aspilian in Thidrekssaga, König Rother, Biterolf, Bär Wisselau, Roman v. Karel d. Grooten = Esprehant im Epos Aspremont (s. Benary, *Zs. f. rom. Phil.* 34 Nachtrag; hinzu noch E. Martin, *Quellen u. Forsch.* LXV, p. 35 ff.; Jiriczek, *D. Helds.* I, p. 298 f.; Boer l. c. Anhang); auf die letztere Gleichung glaube ich besonders hinweisen zu sollen. Ferner mache ich noch aufmerksam auf die Parallele zwischen Alberich—Waubert (Walberan) und Alberich—Ortnit, insofern als der Sohn eine byzantinische Königstochter ehelicht. Zum Verhältnis von Kaiser Zeno und Theodorich (Hugo v. Toul; Alberich ver-

Eligas von Reussen (= Elegast, Elbegast) als sein Oheim mütterlicherseits. Das Dresdener Heldenbuch berichtet die Geschichte vom „Meerwunder", einem halbmenschlichen Ungeheuer, welches die Gattin des Königs von Lamparten überfällt; das bezieht sich auf sein Geschlecht. — Zu Högnis Abkunft s. *Thidrekss.* I_{34}. Auch Dietrich v. Bern wird im Anhang zum Heldenbuch Sohn eines Geistes genannt; wie denn überhaupt übernatürliche Abstammung eines Helden in der Sage gang und gäbe ist.

Hiermit vergleichen wir nun die Art und Herkunft des Maugis und der namensverwandten Figuren der französischen Epik.[1]

Malabron, der im Huon de Bordeaux, Gaufrei und noch anderen Epen eine Rolle spielt, ist ein Wassergeist (*esperit* Gaufrei p. 161), Sohn einer Fee. Er ist im Besitz einer Tarnkappe, mit deren Hilfe er seinen Sohn Robastre gelegentlich beschützt. Anderen Anspielungen zufolge ist dieser aus der Verbindung einer Jungfrau mit einem *esperit*, einer *fantosmerie*, hervorgegangen (Doon de Maience p. 249, 263).

Auch unser Maugis steht, wie dem Maugis d'Aigremont zu entnehmen ist, in Beziehungen zum Mythos; er wird von der Fee Oriande gefunden und erzogen. Freilich ist dieser Überlieferung an sich keine Bedeutung zuzuschreiben, da man sie auf Rechnung der höfischen Epik setzen kann, worauf bereits, z. B. von Gröber, *Literaturgesch.*, aufmerksam gemacht worden ist. Immerhin zeigt Maugis überall da, wo er auftritt, wunderbare Eigenschaften, welche in dem ihm besonders gewidmeten Epos naturgemäfs noch stärker als in den Haimonskindern hervorgehoben werden. Er vermag alle Türen und Schlösser zu öffnen, versenkt die Leute in Schlaf, geht mit Kräutern um, die er zum Färben und Verändern der Gestalt, gelegentlich auch zum Heilen benutzt (*Haimonsk.* p. 218; s. a. Rajna l. c. p. 436); er stiehlt dem Kaiser und seinen Paladinen die Schwerter (p. 138 u. 306) und Karl die Krone (p. 306), ja schliefslich trägt er ihn selbst aus seinem Zelt fort (p. 329). Schon früher hatte er Karl einen Schatz geraubt (p. 97, vgl. a. 150_{27}). Er ist wie Malabron (Gaufrei, p. 161) von schöner Erscheinung (p. 260_{15}). Wie jener hat auch er die Gabe sich und andere zu verwandeln (p. 127, 250).[2] Besonders anzuführen sind hier die Worte Karls (p. 250_{1} ff.).

> Ja n'amerai paumier por Maugis le larron.
> Maint damage m'a fait, maint grant anui felon.

heiratet den Waubert „cum sorore Zenonis imperatoris, Theodorico, ejus avunculo ex parte matris, id procurante") s. *Kaiserchronik* 13843 ff. und dazu Massmann Bd. III, p. 932 ff. sowie den Exkurs bei F. Settegast, *Gallorom. Epik.*

[1] Zu statten kommt die Arbeit von Fr. Wohlgemuth, *Riesen und Zwerge in der afrz. erzähl. Dichtung*, Leipzig 1907 (Diss. Tübingen). Er hat leider wie die meisten ein Namenverzeichnis zu geben unterlassen.

[2] Auf diese Fähigkeit hat schon Osterhage a. a. O. aufmerksam gemacht, sie freilich ganz falsch deutend. — Die Verwandlungen geschehen in den Haimonskindern stets mit Hilfe von Kräutern.

Quant il veut est paumiers, et quant il veut jeudon,
Et quant il veut s'est mires, et quant il veut proudon;
Le tiers est chevalier et la quarte est prison;
La quinte est sermoneres, ainc meillor ne vit hom,
Et aporte ses fiertres et dit sa traïson.

Man vergleiche hierzu, was im Gaufrei (p. 161) vom Malabron gesagt wird, in offenbarem Zusammenhang mit diesen Worten, sei es in Nachahmung oder auf Grund gemeinsamer Quelle, dann wohl volkstümlicher Erzählung:

Quant il veut est cheval, quant il veut est mouton,
Oisel ou pomme ou poire ou arbre ou poisson . . .
Et quant il li pleroit, il seroit comme un hom
Que il n'aroit si bel en Franche le roion.[1]

Schliefslich wird Maugis geradezu *faé* genannt (p. 297_{29}) und Karl sagt von ihm (p. 296_{25}): „Encor est Maugis vis qui tos est anchantés."

Zwei Eigenschaften vermifst man beim Maugis.

Zunächst die eigentliche körperliche Zwergnatur. Er hat diese völlig abgestreift, so dafs es von ihm heifst (260_{15}): N'ot plus bel chevalier jusqu'en Carfanaon. Dafs man darin noch einen Abglanz einer Lichtelben-Natur sehen dürfe, wird wohl niemand glauben. Vielmehr wird Maugis vollkommen als Mensch geschildert, nur eben abgesehen von den genannten wunderbaren Gaben.

Die andere Eigenschaft, die ihm zwar nicht abzugehen braucht, die aber nicht eigens erwähnt wird, ist die Kunstfertigkeit, Waffen zu schmieden. Es mag sein, dafs diese Fähigkeit verloren gegangen ist zusammen mit der Zwergnatur und auf Kosten der übrigen Eigenschaften; treffen wir doch das Stehlen beim deutschen Alberich im allgemeinen nicht mehr in der Sage an und ebensowenig beim französischen Auberon die Schmiedekunst.

Immerhin erscheint Maugis wenigstens in Beziehung zu Waffen: er raubt unter anderm die Schwerter der Pairs. Und hier sind nun wieder die verwandten Figuren herbeizuziehen. Der Name Malaquin — einer dieses Namens, der im Jehan de Lanson als Gegenzauberer gegen den Basin auftritt, steht gewifs mit Maugis in näherem Zusammenhang — wird verwendet für den Verfertiger eines Helmes in den *Chétifs*; und wie auch von dem Schwert des Königs Malaquin in der dieser Dichtung engverwandten

[1] Die Szene in den Haimonskindern kehrt wieder im Jehan de Lanson (Hs. Bibl. Nat. f° 16; s. a. Couraye du Parc, *Mélanges Jul. Havet* p. 332). Trotz des Anklangs auch der Worte kann es sich hier wie auch bei andern ähnlichen der beiden Gedichte um „des variantes parallèles plutôt que des imitations" handeln (G. Paris, *Romania* 24 p. 317). Ähnliches Mifstrauen, wie Karl den Maugis betreffend zeigt, begegnet auch im Loher und Maller (p. 139) dem „Zauberer" und „Dieb" Grimmoner gegenüber.

Beatrix die Rede ist, gerade so stellt sich zum Schmied Galant (= Wieland) der Ausdruck Schwert des Königs Galant im franz. Rolandslied. Hinzu kommt der vorhin genannte Malakis von Ivin, der dem Kaiser Karl als Lösegeld für seinen gefangenen Bruder Abraham drei von Galant geschmiedete Schwerter gibt. Dafs die Schwerter der *forge Galant* entstammen, ist für die Beurteilung gleichgültig; der Ausdruck soll eben nur die Vorzüglichkeit der Arbeit kennzeichnen.[1] Bei dem Bruder Abraham wieder fällt einem der Jude Isaac (Joseph) ein, der als Verfertiger des Schwertes Joieuse im Mainet und Prise d'Orange erscheint, wahrscheinlich auch im Floovent vorkam (s. die Bruchstücke *Roman. Forsch.* X, p. 265: Ysares); denn Isaac ist in der biblischen Geschichte der Sohn des Abraham. So könnte Malakis von Ivin, Bruder des Abraham, eine Variation zum Isaac darstellen.

Dem Maugis d'Aigremont zufolge hat Maugis, wie Basin im Gedicht Jehan de Lanson, in Toledo beim Meister Baudri gelernt, der als Bruder der Fee Oriande auftritt. Nun findet sich der Name dieser Stadt unter den deutschen Dietrichepen wieder im Biterolf (dem Anfang des 13. Jahrhunderts zugeschrieben). Da ist der Held selbst König von Toledo. Der Wohnsitz des Schmiedes Mime ist in Azzariâ, nur zwanzig Meilen von Toledo entfernt.[2] Grade in dieser Dichtung aber erscheint Madalgêr als Vater des Heime! Und die Ähnlichkeit geht noch weiter. Es heifst Biterolf V. 125 ff.: an einem buoche hôrte ich sagen | der swerte wurden driu geslagen | von einem smidemeister guot. Hierzu vergleiche man Jehan de Lanson (Hs. *Bibl. Ars.* f⁰. 112): Galant war der Verfertiger von Durendal, Courtain, Hauteclere: „Cez trois espees furent de la forge Gallant | Il n'en fist que cez trois ce trouvons nous lisant". Anderwärts wieder stehen im Vordergrund Joieuse, Durendal, Courtain; in der Karlamagnús-saga I, Kap. 43/4 (s. oben) sind es Corte, Almasce (vgl. Damascus?) und Durendal; auch in dem genannten Floovent-Bruchstück ist von drei von Galant geschmiedeten Schwertern die Rede.

Dafs hier wie im Jehan de Lanson und im Maugis d'Aigremont Toledo eine Rolle spielt, erklärt sich aus dessen Ruf als Stadt der

---

[1] So hat Sigurd ein von Mimir geschmiedetes Schwert; aber auch Wieland erscheint im Besitz des Schwertes Mimung, und Boer l. c. p. 187 spricht die Vermutung aus, dafs in der ursprünglichen Sage nicht er, sondern Mime selbst, nach dem es benannt ist, der Verfertiger gewesen sei. Wenn in den Waldere-Bruchstücken das Schwert des Helden Mimung heifst, aber von Wieland verfertigt ist, so ist damit wieder die Trefflichkeit hervorgehoben (s. Boer, *Zs. f. d. Alt.* 40, p. 50).

[2] Mime hat einen Genossen

der was Hertrîch genant
und saz in Wasconje lant.
durch ir sinne kraft
sô heten si geselleschaft
an werke und allen dingen.

„schwarzen Kunst“ (vgl. im Biterolf selbst V. 79 die Bemerkung, dafs die „nigrômanzi“ dort erfunden sei). Sodann auch durch die Berühmtheit bairischer wie andrerseits spanischer Waffen. Vielleicht jedoch noch auf ganz andere Weise. Wie Heinzel, *Ostgot. Helds.*, p. 29 ff. ausgeführt hat, galt Dietrich früh für einen König von Spanien einesteils, aber auch für einen König von Baiern. Entsprechend wurden die Baiern für Ostgoten gehalten, die Spanier als Westgoten mit ihnen auf gleiche Stufe gestellt, wie die Regensburger Glosse des 12. Jahrhunderts *Amelunge . baier* deutlich zeigt (*Zs. f. d. Alt.* 12, p. 415; Riezler, *Geschichte Baierns* I p. 62 n.[1]; s. a. Heinzel p. 29: *Gothis i. e. Bawaris*). Ferner hat Matthaei (*Zs. f. d. Alt.* 46, p. 6 f.) auf die Unterscheidung vom alten und jungen Dietrich innerhalb der bairischen Überlieferung aufmerksam gemacht, in ersterem den König der Westgoten Theodorich erkannt und auch bei dessen Person Verwechslungen festgestellt. Ich kann hier nicht weiter darauf eingehen, möchte aber eben bemerken, dafs sich so auch eine Verschiebung von Regensburg mit Toledo als zweier Hauptstädte, von Baiern und Spanien, erklären könnte. Wie Amalgêr offenbar mit dem Geschlecht der Amelungen zusammenhängt (s. a. oben p. 52), so würde auch Maugis, Amaugis dazu in Beziehung stehen und bei Annahme der angeführten Verwechslungen auch Madelgêr der deutschen Sage. Die Amelungensage aber blühte vor allem auch in Baiern, so dafs von dort Fäden zur französischen Epik gelaufen sein möchten. Ich mache bereits an dieser Stelle darauf aufmerksam, dafs in dem Herzog Emelon, der im Floovent auftritt — es heifst von ihm, dafs die Heiden ihn aus seinem Land verjagt haben — der Name Amelung steckt und dafs dieser eben den Zusatz *de Baviere* hat.[2]

Was aber den Maugis ganz besonders auszeichnet, ist seine Kunst im Stehlen. Daher das Epitheton ornans: Maugis „der Dieb“ (larron). Hier nun ist der Punkt, wo sich die französische Dichtung mit der deutschen auf das innigste berührt. Denn im Maugis ist in Wahrheit niemand anders verkörpert als der „Meisterdieb“, von dem sich mehrfache Spuren auch in der deutschen Folklore und im Märchen finden, und der unter dem Namen Elbegast, Elegast bekannt war, „der aller Diebe Meister ist“.[3] Dieser erweist sich

---

[1] Die wichtig scheinende Bemerkung, dafs in dem betr. Cod. Monac. lat. 14733 nach dem Wort *amelunge*, das am Zeilenende steht, ein Stück Pergament herausgeschnitten sei, ist durchaus unrichtig; das Pergament ist nur umgebogen und die paar Glossen sind völlig einheitlich geschrieben, so dafs die Germanistik ganz Recht hat, auf dieselben Wert zu legen.

[2] Settegast, der aus der Karlamagnús-saga den Namen *Amalun von Turin* angemerkt hat (*Die Sachsenkriege des frz. Volksepos* p. 34), hat diesen übersehen: zu *E-* statt *A-* braucht man nur Foerstemann nachzuschlagen.

[3] Alle Zwerge sind treffliche Schmiede; alle sind aber auch diebisch. Zu der dem Elbegast zugeschriebenen Meisterschaft im Stehlen sehe man die oben bereits angeführten Stellen: Mone, *Untersuchungen*; Müllenhoff, *Zs. f. d. Alt.* 13_{182} f.; J. Grimm, *Klein. Schriften* 6_{34} ff.; Köhler, *Germ.* 28_{187}, 29_{58}. —

schon dem Namen nach (Elbe, Alb) als verwandt mit Alberich. Er erscheint denn auch wie jener gelegentlich als Zwerg in der von Stark herausgegebenen Bearbeitung von Dietrichs Drachenkämpfen („Dietrichs erste Ausfahrt“, *Stuttgarter Literar. Verein* Bd. 52 = 1860. NB: darin kommt auch ein Riese Malgeras vor); er tritt in der Ortnit-Dichtung, wo Alberich der Vater des Helden ist, in Berührung mit ihm, ja, es ist nicht ausgeschlossen, dafs seine Person aufs engste mit der ursprünglichen Ortnit-Sage verknüpft war.[1] Vergessen wir nicht, dafs das Gedicht von den

---

Dafs Typen der franz. Epik wie Maugis, Basin viel dem „voleur avisé“ zu verdanken haben (vgl. das Märchen von „Jean avisé“ z. B. bei Carnoy, *Mélusine*, p. 90, der dem „Hans Meisterdieb“ entspricht) hat Couraye du Parc, *Mélang. Jul. Havet* (1895), p. 341 angemerkt, der ganz richtig auf den darin wie auch sonst häufig vorkommenden Pferdediebstahl aufmerksam gemacht hat. Aber er hat den Maugis nur gestreift. Im Maugis d'Aigremont ist die Rolle zwar stark verflacht, das Stehlen von Schätzen wird aber doch als besondere Neigung nicht unerwähnt gelassen. Als M. sich zu einem Kardinal verkleidet, heifst es (V. 4465/6)

> L'ator ot a Melanz fet fere a son aviz
> Por embler les tresors as duz et as marchiz.

[1] Er erscheint nämlich in der Form Eligas, Elegast im Anhang zum Heldenbuch als König von Rufsland und Mutterbruder des Ortnit (s. Grimm, *Heldens.*, p. 290 ff.), also in der Rolle, welche sonst Ilias (Illias, Yljas; der russische Ilja von Murom) einnimmt. Über diesen Ilias ist naturgemäfs schon mehrfach gehandelt und zumal ist sein Vorkommen in der Thidrekssaga gelegentlich der Hypothese des Hartungenmythus von Müllenhoff beleuchtet worden (*Zs. f. d. Alt.* XII, p. 348 ff.; s. a. den Biterolf im *Hldb.* III, Einl. p. XX ff.). Dafs Ilias und Eligas identisch sind, hat schon Rassmann gesehen (*D. Heldens.* II, p. 161). Dafs wir aber da mehr als eine gelegentliche Ummodelung zu erblicken haben, scheint mir eine englische Volksdichtung zu beweisen, auf welche ich hier aufmerksam machen möchte, da ich darin für das genannte Zeugnis eine wesentliche Verstärkung finde. Diese „Ballade“ (s. *Publ. of the Folklore-Soc.* III = *Folkl.-Record* II, p. 98) ist eine freie Übersetzung des Ortnit; sie zeigt gleichfalls Eligas, nicht Ilias. Man vergleiche

> Quickly spake Sir Eligas: thou little babe, alas,
> Why, far from friends and kindred, o'er the ocean didst thou pass?
> — Not all so young am I as thy wits, sir champion ween,
> Fifty and three hundred years in the world have I seen.

mit Ortnit Str. 241 (s. *D. Hldb.* III, p. 32 f.)

> Er [der Riuze] sprach mit süezen worten: wannen bistu, kleinez kint?
> Ouwê daz dîne mâge dir alsô verre sint.“
> — „swie kleine ich dich dunke, du geloube mir für wâr,
> ich hân ûf mînem halse mêr dan fünf hundert jâr.“

Es ist nicht meine Sache, auf die sich hieraus etwa ergebenden Folgerungen einzugehen. Ich bemerke nur, dafs Eligas höchstens mit Elias verwechselt sein, nicht aber für Ilias stehen kann (das so nach Müllenhoff seinerseits aus Elias im Munde der Slaven geworden ist); das weiter die dann ursprünglichere Verwandtschaft Eligas, Elbegast — Ortnit (statt Ilias — Ortnit) sich stellt neben Alberich-Ortnit; dafs somit schliefslich auch ein unterstützendes Moment für die von Voretzsch, *Ep. Stud.* I, Kap. 8 gegen Müllenhoff vertretene Auf-

Haimonskindern ein echtes rechtes Volksepos ist, wofür ja allein schon die Beliebtheit, die es beim Volk gefunden hat, auf das beredteste spricht.

Wenn ich hier noch einen Augenblick verweile, so geschieht es, um durch Hervorheben des Umstandes, dafs die Figur des Maugis als „Meisterdieb" aus der Volkssage geholt ist, einiges in der Dichtung zu beleuchten.

Drei Stücke sind es, welche der Meisterdieb zu vollbringen hat. Zum ersten stiehlt er einem hohen Herrn das Leibpferd, meistens aus dem Stall.[1] Zum zweiten einen kostbaren Gegenstand, den der Herr am Leibe trägt: dieser wechselt natürlich; meist ist es ein Ring, in den deutschen Erzählungen Bettdecke und Ring der Ehefrau. Zum dritten stiehlt er Personen, ursprünglich den Herrn selbst, im Deutschen Pfarrer und Küster.[2]

Wie schon R. Köhler bemerkt hat, begegnen nicht immer in den einzelnen Erzählungen alle drei Stücke, wiewohl die Dreizahl gewifs ursprünglich ist, sondern häufig nur zwei von ihnen.

Wie steht es nun mit den Diebstählen und ähnlichem in den Haimonskindern? Sie seien kurz aufgeführt.

Bei seinem ersten Auftreten bringt Maugis den Brüdern einen Schatz, den er dem Kaiser gestohlen hat (p. 96) — Renaut gewinnt beim Wettrennen den ausgesetzten Preis (den er verschmäht) und die Krone mit Hilfe des Maugis, der ihn und Baiart unkenntlich

---

fassung der Ortnit-Dichtung darin gefunden werden dürfte. Übrigens hat an solchen Verwechslungen wohl auch teil der Heilige Eligius, Bischof v. Noyon im 7. Jahrhundert, an den sich so viele Legenden knüpfen: Ursprünglich Goldschmied; wirkt als Bekehrer in Belgien; führt den Hammer (vgl. Elias als Donnergott bei den Slaven). — Eligas erscheint hier übrigens noch mehr vermenschlicht als Maugis.

[1] In der französischen Literatur geht das Entwenden des Pferdes vielfach nicht im Stall vor sich (vgl. jedoch Galopin's Raub des Prinsaut in Elie de Saint Gille); vielmehr ist der Typus der, dafs der Dieb, der sich natürlich unkenntlich gemacht hat und als Pilger, selten Kaufmann, auftritt, von dem Herrn die Erlaubnis erhält, das Rofs zu besteigen und dann davonreitet, wozu man einerseits den Kundschafterritt des Hugo im Isembard-Epos in seiner verschiedenen Gestalt bei Mousket und im Loher und Maller (s. Zenker l. c. p. 32, 37 und 41), andrerseits das von Couraye du Parc a. a. O. erwähnte „Fabliau du prestre et des deux ribaus" (Montaiglon-Raynaud II, 58) vergleichen möge, noch besser aber eine Episode im Schlufsteil des Boeve de Hanstone (Arondel, von einem Zauberer gestohlen, wird durch List des Soibaut wiedergewonnen), sodann die Dichtung von der Königin Sibille (Varocher), den Octavian (Climent) und den Jehan de Lanson (Basin). Ich mache auch noch aufmerksam auf die Aufgaben, welche im ersten Teil der Magussaga der König seiner Gattin für die Zeit seiner Abwesenheit stellt; in den von Köhler, *Germania* 21 p. 20 ff. herbeigezogenen französischen Erzählungen sind diese: eheliches Kind gebären, Leibpferd und Ring sich aneignen.

[2] Es steckt doch nicht etwa eine Erinnerung an dergleichen, wenn Karl u. a. sagt (p. 250; s. ob. p. 55): La quinte est sermoneres? In den Erzählungen verkleidet sich der Dieb als Prediger (s. a. Maugis als Kardinal imM. d'Aigremont). — Das Stehlen von Personen, in diesem Fall richtiger das Vertauschen, also doppeltes Stehlen, mufs eine Hauptgeschichte der auf Elbegast bezogenen gewesen sein.

gemacht hat (p. 123 ff.) — Maugis begleitet die Brüder bei einem Streifzuge gegen das Lager Karls. Richart schlägt dabei den goldenen Adler vom Zelt herunter, bringt ihn nach Montauban und pflanzt ihn dort auf (p. 293, s. a. 309). — Maugis, der bei jenem Zuge gefangen genommen ist, dringt, nachdem er sich von seinen Ketten befreit und die Feinde eingeschläfert hat, zu dem Bett, in dem Karl liegt und entgürtet ihm sein Schwert Joieuse; auch den Pairs nimmt er die Schwerter. Dann raubt er dem Kaiser aus einer Truhe seine kostbare Krone, bindet sie in ein Stück des Mantels, das er mit dem Schwert abtrennt, und zieht mit der Beute fort, nicht ohne Karl geweckt und von dem Diebstahl verständigt zu haben (p. 306 7).[1] Bald darnach sehen wir ihn

---

[1] Vgl. hierzu M. Jähns, *Ross und Reiter*, Leipzig 1874, I, p. 138 ff.: Der Pferdediebstahl galt nicht für schimpflich, sofern er dem Besitzer von dem Dieb angezeigt bezw. eine entsprechende formelhafte Wendung ausgesprochen wurde; daher der Spruch „Mit Verlaub kann man dem Bauer das Pferd aus dem Stall stehlen". So erklären sich vielleicht die ständig wiederkehrenden Worte: „Ich bin der und der und reite jetzt mit deinem Rofs fort." Damit zusammen hängt es wohl auch, wenn in der *B*-Fassung Maugis gelegentlich der Befreiung der Brüder den Kaiser um Urlaub bittet.

Bei dieser Gelegenheit mache ich noch darauf aufmerksam, dafs jemand in der Art des Rossediebstahls, wie er meist geschildert wird, in der Verkleidung eines alten Pilgers, der ein Auge zudrückt und mit breitem Hut und Stab erscheint, Umdeutung alten Volksglaubens sehen möchte, wie ihn Jähns a. a. O. erwähnt, da nämlich von Odin solches gelegentliches Entwenden geglaubt wurde, das heifst dafs der mittelalterliche Pilger, der ja neben dem Spielmann so häufig vorkommt, an die Stelle des alten Gottes getreten sei; wie man denn so auch die Färbung des Baiart durch Maugis zu einem Schimmel im Gegensatz zu der gewöhnlich vorkommenden schwarzen Färbung zu erklären geneigt sein möchte. Freilich dürfte man da allerhöchstens von Umdeutung reden. Denn es ist vielmehr auf die Ähnlichkeit mit einer mongolischen Geschichte des Ardschi-Bordschi-Buches hinzuweisen, welche Benfey, Pantschatantra I p. XXIV Note u. 457 f. mit einer böhmischen zusammengehalten hat und deren buddhistisch-indischer Ursprung aufser Zweifel steht. (Zur Beurteilung vgl. noch Liebrecht, *Orient u. Occident* I p. 123; es handelt sich aber nicht um einen „Possenreisser", wie Benfey sagte, sondern um Gebrestenhaftigkeit.) Dort nämlich kommt der Geliebte einer Königstochter „schwarz gefärbt, das eine Auge [halb] geschlossen, auf einem Beine hinkend und die widerlichsten Grimassen schneidend" heran, so dafs sich alle vor ihm ekeln und ihn mit Stockschlägen forttreiben, Berührung mit der Hand zu vermeiden, und das Mädchen schwört nun denselben zweideutigen Eid, wie die Isolde bezüglich des Tristan. (Auf die letztere Ähnlichkeit hat zuerst Liebrecht, *Heidelberg. Jahrbücher der Lit.* 1866, p. 634—637, *Orient u. Occident* I_{121} aufmerksam gemacht; vgl. noch Comparetti, *Revue crit.* 1867, p. 185—87, Benfey, *Götting. gel. Anz.* 1867, p. 679 zu B. Jülg, *Mongol. Märchen*; Gröber, *Franz. Ltrgesch.* hat auf B. *Pantschat.* verwiesen. — Was den „Meisterdieb" betrifft, so hat B. *Pantsch.* I, 295 für die diesbezügl. Erzählungen buddhist.-indischen Ursprung festgestellt.) Genau so tritt Maugis auf. Nur das Humpeln wird zufällig nicht erwähnt; wohl aber findet sich dieser Zug bei dem Pferdediebstahl durch Climent im Octavian; desgl. beim Grimoart (Guiomar) der „Königin Sibille", s. Ferd. Wolf, *Heldengedichte* p. 143. — Odinhaft erscheint Maugis in der Mágussaga, worauf Mogk, *Zs. f. d. Phil.* 17, p. 484 n. hingewiesen hat (zum Mágus als Víðforul s. noch Boer, *Arkiv f. nord. Fil.* 8, p. 252 ff.). Besonders erwähnenswert ist sein Alter von mehreren hundert Jahren, das zum Alberich und andern Zwergen der

Montauban bei der Nacht verlassen, er dringt ins Zelt Karls, den er schlafend trifft, lädt ihn sich auf den Rücken und schleppt ihn mit sich zu seinen Vettern (p. 329). Das ist sein letzter Streich. In die Burg zurückgekehrt, veräſst er die Brüder und zieht als Pilger in die Fremde. Der Fortsetzer läſst ihn zwar nochmals auftreten, aber nicht mehr in der ihm eigenen Rolle; von Diebstählen ist nicht mehr die Rede.

Wir sehen, daſs zwei der Stücke, wie sie der „Meisterdieb" vollbringt, auch von Maugis ausgeführt werden: das Stehlen eines kostbaren Gegenstandes vom Bett und Leibe weg und das unbemerkte Fortbringen der Person selbst. Nur daſs hier wie auch sonst in der französischen Epik — ausgenommen die Geschichte vom Pferderaub, wo aber wieder meist ein Schlaftrunk eine Hauptrolle spielt — das listige Betrügen einfacher erscheint durch Anwendung von Zaubermitteln wie Einschläfern, Türensprengen. Das erste Stück fehlt. In der *B*-Fassung ist es zwar vorhanden; da wird dem Reinhold sein Roſs gestohlen, mit Hilfe des Maugis erlangt er es durch List wieder. Aber wir haben es da anscheinend mit einem Einschiebsel zu tun. Trotzdem zeugt dieses von dem Bedürfnis des Volkes, auch diese Geschichte von Maugis erzählen zu hören. Das Wettrennen, das sowohl in der *A*- wie in der *B*-Fassung vorkommt, also schon der älteren Stufe der Dichtung angehörte, zeigt damit nur insofern Ähnlichkeit, als ein Roſs und listige Verstellung dabei eine Rolle spielen und ein kostbarer Gegenstand erbeutet wird.

Das Gewinnen der Krone durch Renaut habe ich bereits oben als beabsichtigte Parallele zum Raub der Krone durch Maugis beurteilt. Dies Urteil bestätigt noch die Szene, in welcher Renaut den Kaiser im Kampfe greift und forttragen will. Wenngleich es nicht zur Ausführung kommt, da Karl rechtzeitige Hilfe durch seine Pairs erhält, so scheint mir doch auch hier ein Gegenstück zu dem später erfolgenden Fortschleppen durch Maugis gegeben.[1]

Die französische Epik hat noch eine Reihe ähnlicher Gestalten und Situationen aufzuweisen wie sie die hier aufgeführten zeigen. Ich erinnere an den Galopin, dessen mythische Natur unverkennbar ist, der Pferd und später Schwert des Königs Lubien entwendet; an Maubrun d'Aigremolee im Fierabras, welcher der schlafenden Floripas den Gürtel nimmt (p. 93; s. a. oben p. 48). Ich erinnere an den Grimoart, für dessen anscheinend rein märchenhafte Figur ich kürzlich ein geschichtliches Vorbild nachgewiesen habe[2] und

deutschen Sage paſst, in der französischen aber nur im Auberon ein Gegenstück findet, sowie das Hervorzaubern eines Wasserstromes (in *F*), was im Jeh. de Lanson in der Kampfszene zwischen Basin und Malaquin gleichfalls vorkommt.

[1] 290_{13}: A son col l'encharga, qu'il l'en voloit porter; fast wörtlich heiſst es von Maugis 329_{29}: A son col l'en carja, o lui l'en a porte.

[2] Nämlich den Langobarden Grimoald, den ersten Herrscher von Benevent (7. Jahrhundert); s. *Roman. Forsch.* 31, p. 378f. Zu dem Motiv „Trunken-

an den Escopart des Boeve de Hanstone. — Vor allem zu nennen ist aber Basin, der dem Elbegast, Elegast der niederländisch-deutschen Bearbeitung eines alten verloren gegangenen Gedichtes entspricht. In diesem Gedicht kam gleichfalls Pferd- und Schwerterraub vor, wovon die Version der Karlamagnús-saga bezw. Karlskrönike noch Zeugnis ablegt.

Den letzten und Hauptstreich aber, das Fortschleppen der Person selbst, bewahrt nur unser Epos von den Haimonskindern.

So haben wir denn hier den schönsten Beweis für die Volkstümlichkeit des Maugis. In ihm erblicken wir eine Variante zum deutschen Elbegast und damit auch zum deutschen Alberich.

Doch die Ähnlichkeit mit Alberich hat ja Rajna schon genügend beleuchtet. Glaubt er doch gerade in der Herleitung des Maugis einen Hauptgrund zu haben für seine Annahme des Ursprungs des französischen Epos in der deutschen Sage. So bemerkt er denn (p. 439): „L'emanazione di Malagigi dai nani resterà, se non m' inganno, inoppugnabile nella sostanza. In essa io vedo un fatto d' importanza capitale per le origini dell' epopea francese. Gli *Auberons*, i *Picolets* potrebbero aver passato il Reno quandochessia. Ma qui il nano d' un tempo ci appare, oltrechè in metamorfosi umana, strettissimamente legato ad una tra le schiatte eroiche più famose“.

Für uns, die wir für die ganze Sage der Haimonskinder das Wurzeln in der germanischen zu zeigen bestrebt sind, kommt noch ein entscheidendes Moment hinzu: die Verwandtschaft mit Haimon.

Als Bruder (Schwager) des Maugis steht Haimon mit dieser, auf Zwergenursprung zurückweisenden Persönlichkeit in naher Verwandtschaft; nicht anders der Heime der deutschen Heldensage mit seinem mutmafslichen Zwergenvater Madelgêr und einer Meerminne als Ahnfrau.[1]

Auf eine andere Ähnlichkeit haben wir schon hinzuweisen Gelegenheit gehabt. Heime hat in einer ursprünglicheren Form der germanischen Sage dem Ermanarich einen Schatz geraubt und ist vor ihm flüchtig und im Exil bei Dietrich; erst in der späteren Form der Sage finden wir ihn wie auch seinen Gesellen Wittich auf Seiten des Ermenrich. So hat auch Maugis dem Kaiser Karl einen Schatz entwendet und wird von ihm wütend gehafst; Haimon aber lebt als Verbannter in den Ardennen (s. oben).

machen eines feindlichen Heeres“ hätte ich noch auf Gesta Romanorum Cap. 88 und andere Beispiele in der Weltliteratur (s. u. a. R. Köhler, *Klein. Schrift.* I, p. 512) hinweisen sollen.

[1] Das Verhältnis Vater und Sohn ist natürlich das ursprüngliche gegenüber dem französischen Epos. — Erwähnung verdient hier, dafs auch die vier hellespontischen Brüder in der nordischen Fassung der Ermanarichsage (bei Saxo) sich ähnlicher Unterstützung zu erfreuen haben wie die Haimonskinder; es hilft ihnen nämlich die Zauberin Guthruna (Gudrun), welche den Anhängern des Königs das Augenlicht raubt, das ihnen dann freilich Gott Odin wiedergibt. Man vergleiche auch das Hamdirlied und die Gudhrúnarhvöt der Edda. Es liegt da bekanntlich Verquickung zweier Sagen vor.

Dafs ein Schatz in der Überlieferung, wie sie der Dichtung zu Grunde liegt, eine gröfsere Rolle gespielt habe, ist bereits von mir betont worden. Eine Erklärung gibt meines Erachtens nicht sowohl die Herleitung des Maugis aus ursprünglicher Zwergennatur, als eben der Vergleich mit der Ermanarichsage.

Eine Bestätigung dafür finde ich noch in dem Namen des dritten Sohnes des Ermanarich, den die Thidrekssaga nennt: **Samson**.

Es ist von der germanistischen Forschung anerkannt, dafs ein Gedicht über einen Helden dieses Namens die Quelle gewesen sein mufs, aus der er in den Kreis der Dietrichsage — er erscheint als Ahnherr des Helden — eingeführt ist. Boer l. c. p. 235 fafst seine Ergebnisse darüber folgendermafsen zusammen: „Es bestand ein Gedicht von Samson, der die Tochter Roðgeirs von Salerno raubt, den Vater und den Oheim tötet, das Reich erobert und König wird. Der Stoff gehörte zu dem Kreise der Hildesage. Ob das Gedicht ursprünglich französisch war, läfst sich nicht entscheiden; es sieht sehr darnach aus. Aber es bestand in einer niederdeutschen Redaktion. Ein niederdeutscher Dichter macht diesen mächtigen Fürsten Süditaliens zum Vater jener Könige, die später in der Dichtung Italien geteilt haben . . . Ein jüngerer Dichter — vielleicht blofs ein Erzähler — gab Samson einen Oheim Þettmar I und liefs auch Aki seine Stadt aus der Hand des Vaters empfangen."

Wenn Samson nun in der Thidrekssaga als Sohn des Ermanarich auftritt, so scheint zunächst Entlehnung des Namens aus diesem alten Gedicht vorzuliegen. Es ist nun aber darauf hinzuweisen, dafs der Name nicht nur an dieser Stelle der Saga, sondern auch sonst an die Ermanarichsage geknüpft ist, wenngleich dabei grofse Verwirrung herrscht. (So kommt Aki = Hache vor, Fritila aber ist aus einem Personennamen zu dem einer Burg geworden, welche Aki erhält).

Es braucht denn auch Samson zwar nicht als ein Sohn des Ermanarich der alten Sage anzugehören, wohl aber kann er bereits in den niederdeutschen Quellen eine Rolle gespielt haben, der zufolge er mit der Person des Ermanarich in Beziehung stand, und dies kann der Anlafs gewesen sein, ihn zu dessen Sohn zu machen.

In der französischen Epik erscheint der Name in Verbindung mit grofsem Reichtum. Man möchte bei den einschlägigen Wendungen wie *por le tresor Samson* an den Samson (Simson) der Bibel denken, aber Jiriczek (p. 154) hat ganz richtig angemerkt, dafs von einem Schatz dieses Helden in der Bibel nicht die Rede ist. Man müfste also schon, will man keine besondere diesbezügliche französische Sage gelten lassen, eine Verwechslung annehmen mit entsprechenden Redensarten, wie sie vom König Salomon im Umlauf waren; wie denn auch in einer Variante zu den von Jiriczek an-

gezogenen Beispielen der Flóventssaga „Salomo der Weise“ steht statt „Samson der Starke“.[1]

Das Motiv des Reichtums, wie es uns in den Zeugnissen der französischen Epik entgegentritt, darnach Anlehnung an den Hort der Harlunge und weiter den des Ermanarich, könnte die Veranlassung gewesen sein, den Namen in den um letzteren gebildeten Kreis aufzunehmen.

Nun mache ich aufmerksam auf eine ehemalige uralte Burg Samson, am gleichnamigen (rechten) Nebenflüfschen der Maas gelegen, gegenüber von Namèche, 12 km östlich Namur, von der heute noch die Ruinen dastehen.[2] Die Gründung der Burg wird von der Tradition ins Jahr 451 oder gar in die Zeiten Cäsars verlegt (s. Jourdain, *Dict. encycl. . . . de Belgique*), ein sicheres Zeichen, dafs zum mindesten die Bauart altertümlich anmutete[3]; auch sind fränkische Gräber dort aufgedeckt worden. An diese alte Burg nun (wie auch an das in derselben Gegend gelegene Schlofs Beaufort) knüpft oder knüpfte sich die Sage von einem Schatz, der von einem bösen Geist bewacht wird[4] (s. Reiffenberg, *Monuments pour servir* etc., t. III, p. 769). Dieser Umstand scheint mir einige Bedeutung zu gewinnen durch die Tatsache, dafs nur einige dreifsig Kilometer stromabwärts von dieser Burg entfernt das Schlofs Aigremont liegt, welches der Sage nach von den Haimonskindern erbaut ist. Eine solche Nachbarschaft läfst uns Beziehungen ahnen nicht sowohl zu der uns überlieferten Sage der Haimonskinder, in welcher der Name Samson keine Rolle spielt,[5] als zwischen dem

[1] S. a. Rassmann, *D. Held·ns.* II, p. 348 ff.

[2] Auf alten Karten noch Château Samson, später Fort Samson.

[3] S. a. Reineri Annales (*Mon. Germ. SS.* XVI, p. 658) zum Jahr 1204: Comes Namucensis castrum quod Samson dicitur antiquitate destructum reedificat.

[4] Der Schatz zu Beaufort von einem bösen Geist, der zu Samson von einer Hindin zufolge J. W. Wolf, *Niederländ. Sagen* No. 297 u. 522. Wie die Hindin zu einer solchen Rolle kommt, ist unklar; vielleicht liegt irgendwelche Umdeutung vor. Man beachte aber das Erscheinen des Maugis als Rehbock im M. d'Aigrem 2552 ff.

[5] Gelegentlich kommt er allerdings vor. In der *B*-Fassung als einer der zwölf Pairs, der sich weigert, Richard zu hängen mit der Begründung: Er ist von mynen nehsten magen (p. 306). Dieselben Worte gebraucht in derselben Szene nur Tierri d'Ardane. Als Verwandte erscheinen, wie auch sonst in der Dichtung, nur noch Ogier und Roland. In der *A*-Fassung schützen die Verwandtschaft vor der Baier Ydelon [= Odilon!], Ogier und Richart. Jedoch findet hier der Name Samson eine andere Verwendung, die, durch unsere Brille gesehen, wieder ein besonderes Aussehen annehmen dürfte. Der als Pilger verkleidete Maugis, von Karl nach dem Namen gefragt, spricht:

> „Sire“, ce dist li leres, „on m'apele Sanson,
> Et sui nes de Bretaigne, durement sui frans hom.“ (p. 252)

Und die Franzosen sagen zu Karl:

> „. . . il nos samble preudom.
> Ves quel cors et quels membres, quel piz et quel facon“.

Von einer Erinnerung an Salemon de Bretagne kann hier keine Rede sein, zumal dieser selbst im Gedicht vorkommt. Wohl aber kann eine solche an

Samson, dem dritten Sohn des Ermanarich, und den beiden andern Söhnen, Friedrich und Reginbald, welchen, wie wir gesehen haben, zwei von den Haimonssöhnen, Fritzart und Reinhold, entsprechen.

Was für Beziehungen das sind, können wir einstweilen nicht ahnen. Möglich, dafs lokale Volkssagen, sofern solche aus der Gegenwart oder noch besser aus der Vergangenheit sich herbeiholen lassen, Aufklärung zu schaffen geeignet sind. Jedenfalls ist die Verbindung mit dem Schatzmotiv, von dem wir oben und schon im Kap. IV gehandelt haben, zu betonen.[1]

Die Lage der genannten Burg gibt uns aber noch zu einem Hinweis Veranlassung, nämlich auf die Ausbreitung der Ermanarich-Dietrichsage in der Gegend vom Niederrhein bis nach Flandern und Friesland, bis nach Luxemburg und den Ardennen.

Man sehe die Zeugnisse, welche W. Grimm (*Hlds.* p. 243) und Müllenhoff (*Zs. f. d. Alt.* 12, p. 414; vgl. a. *Zs. f. d. Alt.* 11, p. 201 ff., 43, p. 318 ff.) beigebracht haben.

Die Miracula S. Bavonis aus dem 10. Jahrhundert berichten, dafs Ermanarich seine Burg bei Gent erbaut habe. — Im Reinhard Fuchs spielt der Schatz des coninx Hermelinx eine Rolle; er soll bei dem Busch Hulsterlo und dem Born Kriekeput vergraben sein (also wieder das Schatzmotiv!). — Die Namen Hegilo und Sarulo finden sich in der Gegend von Mörs, also am Niederrhein links des Flusses. (Ist auch der Ortsname Emmerich am Niederrhein, früher Embrica, so zu beurteilen?). — Einer Anspielung zufolge haben sich Dietrich und Heime eine Zeitlang gemeinsam in Friesland aufgehalten.

Hinzu kommen die Ortsnamen Harlingen nicht nur in West-Friesland, sondern auch im nordwestl. Luxemburg (zwischen den Flüssen Wiltz und Sauer) sowie Harlange in der Nähe von St.-Hubert (s. auch *Cpte. rend. Comm. d'hist. de Belg.* 1873, p. 175; zur Endung vgl. Hollange, Martelange u. a. derselben Gegend), beide hochgelegen).[2]

Sind dies auch nur spärliche Spuren, so genügen sie uns doch

---

die Sage vorliegen, welche ja anscheinend mit der von den Haimonskindern verknüpft war.

[1] Im deutschen Volksbuch von Malegis wird der Herzog von Eggermont (Beuve d'Aigremont) vom Grafen von Palerne belagert, der ihm zürnt, weil er ihm die Tochter entführt hatte. In dem anzusetzenden Samson-Gedicht entführt Samson dem Rüdiger von Salerno die Tochter. Salerno und Palermo sind für den Ausländer geographisch und sprachlich wenig verschieden; schreibt sich doch das *n* in der afr. Form Palerne der Verwechslung mit Salerne zu. Steckt hier eine Spur des Zusammenhanges? Entsprechend liegt ein solcher vor zwischen dem deutschen Elbegast und Aigremont, wenn es im Gedicht von Karl und Elegast der Ritter Eggerich von Eggermonde ist, der Karl nach dem Leben trachtet und schliefslich im Zweikampf mit Elegast unterliegt.

[2] S. a. *Acta SS. Boll. Febr.* I, p. 901: Herlingova bei Ninove in Ostflandern; die Endung scheint eher auf die Heruler als auf die Harlungen-Sage zu deuten.

vollauf. Wenn die Sage bereits spätestens im 10. Jahrhundert nach Gent gelangt ist, natürlich vom Rhein her dorthin gewandert, wenn wir sie nicht nur am Niederrhein, sondern sogar unfern den Ardennen antreffen, so kann sie sich grade so gut auch die Maas stromauf, etwa von Aachen—Lüttich her verbreitet haben. Wenn also die Anknüpfung einer Schatzsage an die Burg Samson zunächst zu der angenommenen alten Dichtung stimmt, so verwandelt sich uns, in Erinnerung an die in der Thidrekssaga auftretende Verbindung mit Friedrich und Reginbald und weiter in Anbetracht der Lage der Burg Samson nahe bei Aigremont, die Möglichkelt einer solchen Wanderung in Wahrscheinlichkeit und wir gelangen zu dem Schlufs, dafs auch in der Gegend des mittleren Laufs der Maas die Ermanarichsage lebendig gewesen ist.

Aufser den bisher besprochenen Hauptpersonen glaube ich nun auch sonst noch einiges aus der Dichtung der Haimonskinder anführen zu dürfen.

In erster Linie greife ich die im Kapitel IV erwähnte Episode auf. Die Brüder gelangen nach der Flucht aus Montessor in der Version *A* zum König Yon, dem sie gegen den Sarazenen Begon helfen, welcher Toulouse besetzt hat; in der Version *B* ziehen sie zunächst zum König Saforet von Spanien und bleiben bei ihm längere Zeit, bis sie nach Streit mit ihm, der zu seiner Tötung führt, seinem Feinde Yon ihre Dienste anbieten. In der Episode spielt, wie wir gesehen haben, das Schatzmotiv eine Rolle.

Begon und Saforet erscheinen als heidnische Fürsten. Der Name Begon (germ. Bicco) für einen „Sarazenen" mutet nun an sich schon etwas sonderbar an, wenngleich gelegentllch, doch wohl nie ohne sagengeschichtlichen Grund, Christennamen für Heiden gebraucht werden. Auch auf einen Grafen von Toulouse pafst er nicht, ganz abgesehen von dem Beiwort Heide, denn man würde Raimon von T. erwarten, wie denn ein solcher infolge der Ungenauigkeiten des Dichters tatsächlich genannt wird. Der Name Saforet könnte schon eher zu einem heidnischen Herrscher stimmen. Denn ein Blick in Langlois' *Table des noms propres* läfst ein paar ähnliche, wenngleich selten vorkommende, Namen ersehen: Safadin,[1] Safar de Nubie, Safares im Fierabras (p. 104), Safarin de Murgal und Saforie, Stadt in Galilea, welche Stadt G. Paris mit heutigem Saffouriyé, älterem Sepphoris, identifiziert hat. — Ich möchte aber der Vermutung Raum geben, dafs wir im Namen Begon niemand anders zu erblicken haben als den Verräter Bicco der Ermanarichsage, welcher dem Sibich anderer Quellen entspricht Ja ich möchte sogar unter allem Vorbehalt darauf aufmerksam machen, dafs der Name Saforet entsprechend seine Erklärung finden könnte als zusammenhängend mit dem Seafola des angels. Widsidh-Gedichtes (ea = a wie z. B. Batheheut = ags. Beadohild = sächs. *Baduhild;

[1] So hiefs ein Bruder des Sultans Saladin.

s. Pauls *Grundr.* III, p. 730),[1] so dafs denn auf diesem Wege die Vermutung eines Zusammenhanges beider Namen durch ihr Vorkommen in Varianten ein- und derselben Dichtung noch wahrscheinlicher gemacht würde. Man braucht, wenn man Begon und Saforet vergleicht, nicht Ersetzung einer Form durch die andere anzunehmen, sondern nur Vertauschung eines Feindes, bekannt aus einer bestimmten Sage (vgl. Widsidh: Seccan neben Beccan) mit einem andern, der bekannt war in Verbindung mit Dietrich, nämlich Seafola. Die Rolle des Verräters ist jedenfalls von Begon (Saforet?) der Ermanarichsage übertragen auf Yon von Gascogne, welcher die Haimonskinder Karl in die Hände spielen will, wie wir im Beuve d'Aigremont als Verräter nicht einmal eine einzelne Person, sondern die ganze Sippe (auch sonst mehrfach) auftreten sehen, so dafs auch da Übertragung wahrscheinlich ist.

Zum bessern Verständnis füge ich noch hinzu, was Heinzel, *Ostgot. Heldens.*, p. 8 ff. schreibt: „Neben den Intriganten Sibicho und Odoaker begegnet im Widsidh auch ein Seafola, in Dietrichs Flucht 8365 ein Sohn Sibiches, Sabene, verschieden von dem Theodorich getreuen Herzog Sabene von Ravenna, den auch nur Dietrichs Flucht kennt [NB.: entgegengesetzte Rolle! Spaltung ein und derselben Person]. Denn wenn Widsidh 115 Seafola in unmittelbarer Nachbarschaft eines Theodric anführt, vorher einen Becca (altn. Bikki = Sibicho), und in der nächsten Zeile einen Sifeca (Seccan sôhte ic and Beccan, Seafolan and Þeodric, Heaþoric and Sifecan[2]), ein Sabene aber im Wolfdietrich *A* der böse Ratgeber und Feind zweier Dietriche ist, Hugdietrichs und Wolfdietrichs, und Übertragung aus der Theodorich- auf die Wolfdietrichsage sonst feststeht, so darf man wohl vermuten, dafs Seafola einst eine Parallelfigur zu Sibich in der Ermanarich-Theodorichsage gewesen sei und als Feind des ostgotischen Theodorichs galt." — Und Boer l. c. p. 60 sagt: „Ich halte Bicco, ags. Becca, für eine ziemlich alte Verstümmelung von Sibico. — Nun ist Becca der ags. Dichtung des 8. Jahrhunderts [Widsidh] bekannt. Aber es ist kein Grund zu der Annahme, dafs er hier ein Ratgeber Ermanarichs ist ... Er ist (also) ein selbständiger Fürst."

---

[1] Die Vertauschung von l und r bietet, wie auch sonst sprachlich, keine Schwierigkeit; um so weniger, wenn man an den getreuen Saber in der englischen Version des Boeve de Hanstone erinnert (= Sembaut, Soibaut, Sabaoth, Sinibaldo der übrigen Redaktionen), welcher offenbar zu dem getreuen Saben in Dietrichs Flucht (s. unten) zu stellen ist. Gehört zu solchen Namen auch Saburrus bei Paulus Diaconus, *Hist. Langob.* V, Kap. 10, im nämlichen Kapitel, in dem auch ein Amelongus, also ein Amelunc, begegnet?

[2] Sifka ist in der Hervarar-saga der Name für eine Gattin des Königs Heidhrek. Wenn, wie man annimmt, dieser mit dem Heaþoric des ags. Gedichtes gemeint ist, so ist Sifeca vielleicht ursprünglich der böse Ratgeber in der älteren Stufe der Herv.-saga. — Ich bemerke hier, dafs ich in meiner Studie über den Doon l'Allemant ein Kapitel der Herv.-saga übersehen habe, dessen Beziehungen zur Landri-Sage jedoch auch sonst nirgends von der Forschung bemerkt worden sind; ich gedenke an anderm Ort das Versäumte nachzuholen.

Was für ein Fürst das sein möchte, dafür haben wir einstweilen keinerlei Anhaltspunkt. Wenn aber Begon hier als Eroberer von Toulouse auftritt, Saforet, König von Spanien heifst, so könnte das eher für unsere Vermutung sprechen als dagegen; wir müssen uns nur daran erinnern, dafs die Ermanarichsage von den Goten ausging und dafs auch der Westgotenkönig Theodorich I. bei Ausbildung der Sage mit im Spiele ist; wie dieser können aber auch andere Fürsten jener Gegend beteiligt sein.

Daher wage ich denn auch beiläufig den Hinweis auf die geschichtliche Persönlichkeit des ostgotischen Fürsten Safrac, welcher zusammen mit einem anderen, Alatheus geheifsen, nach dem Tode des Ermanarich die Regierung anstelle des unmündigen Sohnes Widerich führte (s. Ludwig Schmidt, *Gesch. d. germ. Völker*, p. 89). Dessen Name könnte, als dem Erm. nahe stehend, in seinen Sagenkreis miteingedrungen sein. Die Form *Safor-et* würde jedenfalls gut stimmen.

Unsere Vermutung, dafs die Figur des Begon — Saforet aus der Ermanarichsage stamme, erhält noch eine Stütze dadurch, dafs wir noch eine Parallelfigur zum Sibich in dem französischen Gedicht wiederfinden.

Neben diesem Verräter Sibich begegnet nämlich in Dietrichs Flucht noch ein anderer, der zweimal zusammen mit ihm als Ratgeber des Ermanarich eine Rolle spielt, aber auch selbständig genannt wird. Es ist Ribestein,[1] Ribstein. Er mufs zufolge der Anspielungen irgendwie am Tod der Harlungen beteiligt gewesen sein. Als Eckehart ihn nach der letzten Schlacht fängt, spricht er: „Nun habe ich einen von den Rechten gefangen; du hast mir meine Herren, die getreuen Harlungen, geraubt und sollst dafür hangen“ und er erschlägt ihn.[2]

In diesem Verräter glaube ich eine Person, die in unserem Epos vorkommt, wiedererkennen zu dürfen, nämlich den Rispeu (Ripeu) de Ribemont.

Dieser tritt auf, als Karl nach einem Ritter begehrt, der ihm den gefangenen Haimonssohn Richard zu hängen bereit ist; seine schlechte Gesinnung macht der Dichter dadurch deutlich, dafs er ihn allein sich melden läfst, während die andern eine solche Zumutung weit von sich weisen (p. 272). Zum Lohn wird ihm von Karl ein reiches Lehen und die Würde eines Kämmerers geboten. Er führt Richard fort nach Montfaucon, um ihn dort zu hängen, und schon ist er im Begriff seine böse Tat auszuführen, als Renaut, von seinem Pferd geweckt, einhergejagt kommt und Richard befreit,

[1] Ribestein ist die ursprünglichere Form. — Rabestein im Biterolf hielt Grimm, *Hlds.* für eine Variante dazu; jedoch ist nach der Ausgabe im *Heldenbuch*, dem Jiriczek p. 78 n. beitritt, an dieser Stelle Rimstein einzusetzen. — Im Namen Ribstein aber liegt durchaus keine Verwechslung mit Rimstein vor, wie Boer l. c. p. 77 gegen Jiriczek annimmt.

[2] S. Jiriczek p. 78.

den Ritter aber erschlägt und dann samt seinen Begleitern an den Galgen knüpft.

Die Szene ist zwar eine der auch sonst in der Epik häufigen „Galgenszenen“; allein ungeachtet dieses Umstandes und obgleich sie nicht tragisch verläuft, ist doch die Ähnlichkeit mit der deutschen Sage, unter Berücksichtigung der Gleichheit des Namens, nicht zu verkennen. Ribestein, Ribstein entspricht dem Ribemont (stein = mont auch sonst z. B. Falkenstein im Reinholt v. Montelban 754 = Montfaucon). Rispeu, meist Ripeu, zeigt eine Art Allitteration; diese kommt in der *B*-Fassung noch besser zum Ausdruck, da lautet der Name Rippe (Ripp) von Rippemont.[1] Ribstein erscheint an der Tötung der Harlungen, Rispeu de Ribemont an der versuchten Tötung eines der Haimonssöhne in hohem Grade beteiligt. Beide erhalten ihre verdiente Strafe.

Aufser den beigebrachten Ähnlichkeiten spricht für einen Zusammenhang der germanischen Sage mit den hier in Betracht gezogenen französischen Epen, insbesondere dem der Haimonskinder, in erster Linie das Rofs Baiart.[2]

In der germanischen Sage begegnen wir der Vorstellung, dafs Heime der Sohn eines Pferdezüchters gewesen sei. Er verschafft dem Dietrich sein treffliches Rofs Falke, das er ihm aus dem Gestüt seines Vaters holt. Boer l. c. p. 202 sieht die Möglichkeit ihrer Entstehung darin, dafs in einer etwas älteren Quelle die Pferde Rispa, Falke und Schemming Brüder waren. „Aber“, meint er, „man kann fragen, ob dazu nicht noch ein anderer Umstand mitgewirkt hat. Die Vorstellung ist erst in den fränkischen Quellen voll entwickelt. Hier aber war ein Namensvetter Heimes bekannt, der Held Aimon des französischen Epos, der Vater der Haimonskinder, die das berühmte Rofs Beyard [sic!] besafsen. Es kommt mir nicht unwahrscheinlich vor, dafs wir in dem Verhältnis Heimes zu den berühmten Pferden zugleich eine Erinnerung an jenen Aimon zu erblicken haben.“ Als äufserlichen Grund führt Boer die Namensform Heima neben Heimir an.

Wir können hinzufügen, dafs Heime (Haimon) seinem Sohn Renaut das Rofs Baiart, das beste seiner Pferde, schenkt. Vor

---

[1] In der *B*-Fassung findet sich schon vorher etwas ähnliches. Karl will die drei Brüder Reinholds, die sich ihm auf Gnade und Ungnade ergeben haben und die er gefangen hält, hängen lassen. Der Diebstahl des Rosses Baiart und seine Zurückgewinnung ist dazwischen eingeschoben. Auf das Drängen der Turpin, Ogier, Roland steht Karl von seinem Vorhaben ab und läfst seine Neffen wieder in den Kerker schaffen; aus diesem werden sie dann von Maugis befreit (NB: nicht durch Reinhold wie Richard in der späteren Galgenszene).

[2] Für Nicht-Romanisten sei bemerkt, dafs der Name sich auf die Farbe bezieht und etwa dem entspricht, was wir einen „Fuchs“ nennen. Er stellt eine Ableitung zum Adjektivum *bai* dar und kommt als Pferdename auch sonst noch vor. In der Mágussaga heifst das Rofs „Flugar“.

allem, dafs dieses durch seine wunderbaren Eigenschaften mit den Pferden der germanischen Epik die gröfste Ähnlichkeit hat, die u. a. dadurch zum Ausdruck kommt, dafs wir in der Volkssage mehrfache Spuren von ihm, so den Abdruck seiner Hufe in den Ardennen finden, wie eine „Rofstrappe" von Schemming, dem Pferd des Wittich, und von andern in der deutschen Sage vorkommt.

Eine scheinbare Kleinigkeit Baiart betreffend möchte ich nicht unerwähnt lassen. In der *B*-Fassung soll das Rofs, an dessen Auslieferung Karl die Bedingung der Aussöhnung knüpft, ertränkt werden. Man bindet ihm Gewichte an Hals und Füfse und stürzt es ins Wasser. Aber zweimal befreit es sich, weil es beim Auftauchen Reinhold erblickt, und schwimmt ans Land. Beim dritten Male verbietet der Kaiser diesem, Baiart anzuschauen und als das Pferd beim Auftauchen seinem Herrn nicht in die Augen sehen kann, geht es zu Grunde. (Dafs es überhaupt aufzutauchen vermag, zeigt, dafs die Gewichte nichts wesentliches bedeuten.) Mir scheint, wir haben hier einen deutlichen Rest der alten Svanhild-Sage, nur dafs Mensch und Tier vertauscht sind. Die Svanhild nämlich wird durch Rosse zertreten, aber das gelingt erst, als befohlen wird, dafs ihr die Augen verbunden werden, — Saxo's Bericht zufolge wird sie auf den Rücken gelegt — da die Pferde sich anfangs um ihrer Blicke willen nicht zu der Untat bewegen lassen. An sich wird man den genannten Zug — wie manches in dieser Abhandlung — natürlich auch anders beurteilen können, um so eher als in der *A*-Fassung Baiart überhaupt nicht getötet wird, sondern gleich beim ersten Mal an Land schwimmt und in die Ardennen entkommt. Aber beurteilt man die Varianten von dem am Eingang dieses Kapitels gekennzeichneten Standpunkt aus und versucht einen Augenblick ohne Voreingenommenheit zu sehen, so wird man wieder über die Ähnlichkeit erstaunt sein.

Weniger in Betracht zu kommen scheinen mir die riesischen Züge der vier Brüder, welche Osterhage (*Zeitschr. f. rom. Phil.* XI) noch ins Riesenhafte gezerrt hat und die auch Wohlgemuth noch verzeichnet (a. a. O. p. 12, 16 ff., 33. 46 f.).[1] Denn selbst wenn in der Persönlichkeit der Haimonskinder mehr stecken sollte als blofse Heldenschaft, so ist jedenfalls in der Überlieferung nichts derartiges zu spüren. Dafs aber die Brüder Helden sind auch in germanischem Sinne, ist unleugbar. Besonders der Hauptheld Reinhold. Seine

[1] Er selbst erklärt die Behaarung aus dem Leben, das die Brüder als Geächtete führen. Die p. 33 angezogene Unverletzbarkeit beruht aber näher besehen auf dem gleichen Umstand. Man mufs nämlich aufser dem Vers p. 96_3 der Ausgabe noch die vorhergehenden lesen, etwa von p. 95_{35} an; dann sieht man, dafs mit der undurchdringlichen Haut die Schmutzschicht gemeint ist, welche die vielen Jahre des Geächtetentums herbeigeführt haben. — Ich versage es mir, in dem Verhältnis Renaut's und seiner Brüder zu Baiart und noch in einigem andern, Reste des Dioskurenmythos der Rossebändiger wie auch des Halsbandmythos plausibel machen zu wollen.

Gröfse von fünfzehn Fufs, seine Kraft, das Verhältnis zu seinem Pferd sind dafür bezeichnend.[1]

Damit haben wir alles erschöpft, was wir einstweilen zur Begründung unserer Ansicht vom Zusammenhang der hier geschilderten Sagen beizubringen vermögen.[2]

Auf Grund der Ähnlichkeiten, welche aufzudecken die Aufgabe dieser Abhandlung gewesen ist, dürfen wir nun wohl die Schlufsfolgerungen ziehen und zuvörderst sagen:

Die Epen von den Haimonskindern und dem Beuve d'Aigremont — der in der *A*-Fassung als Einleitung Verwendung gefunden hat — zeigen nicht nur parallele Entwicklung einer Sage, die ähnlich ist derjenigen, welche sich um die Person des Ostgotenherrschers Ermanarich rankt in der Verbindung mit der des Dietrich von Bern, sie bilden vielmehr Varianten dieser Sage selbst und fufsen auf ihr. In den Haimonskindern sind die Harlungen-Brüder verkörpert; sie sind Parallelfiguren zu ihnen.

Mit der nämlichen Sage eng zusammen hängt ferner die Exposition des Huon de Bordeaux. Ein Zusammenhang besteht auch hinsichtlich des Epos von Isembart in einer der uns überlieferten Formen, des Mainet, des Doon de Nanteuil und einer Episode des Amis et Amiles. Kurze, diesbezügliche Hindeutungen sind im Kapitel II von mir versucht.

Mit diesem Ergebnis wollen wir uns vorderhand zufrieden geben. Ich vermeide es, weitere Schlüsse betreffs literarischer Zusammenhänge der einschlägigen französischen Epen unter sich wie auch der französischen und deutschen Epik zu ziehen. Ebenso

---

[1] Das Motiv unehelicher Geburt (das so oft mit der Heldenschaft verknüpft ist) kommt im Rinaldo da Montalbano vor; ich halte das mit P. Rajna, l. c. p. 438 für unwesentlich.

[2] Um mich keiner Unterlassungssünde schuldig zu machen, will ich noch auf zwei entfernte Ähnlichkeiten hindeuten. Der Name des Hofjägermeisters Hermenfroi, der von Renaut erschlagen und dessen Leichnam von Haimon zu Karl gebracht wird (p. 82 f.), zeigt Anklang an Ermanarich (er entspricht eigentlich einem Erminfrid); Vertauschung der Endung finde ich belegt in den Sprichwörtern des Agricola (Ermentfrid, s. Grimm, *D. Hlds.* p. 289). — Einen Anklang könnte man auch sehen wollen in dem Ort, an welchem nach der Thidrekssaga die Belagerung der Harlungen stattfindet. Er wird *Trellinborg*, *Turnborg*, *Treborg* in den verschiedenen Handschriften genannt. Die erste Silbe erinnert an Tremoigne = Tremona = Dortmund der Sage von den Haimonskindern. Trellinborg könnte in Anlehnung an einen Namen wie Trelleborg in Schweden umgestaltet sein, Turnborg bedeutet „Turmburg“, Treborg „Holzburg“. Die Silbe *borg* wird als Endung häufig in den Sagas den Ortsnamen angehängt z. B. Sorbrieborg in der Elissaga und Mágussaga = Sorbrie der französ. Epik, Verminzuborg in der Mágussaga = Worms. — Die Verse 3073—4 des Rolandsliedes *Entre Rembalt et Hamon de Galice* (das ist das nördliche Spanien) *Les guierunt tut par chevalerie* zu verwenden, schien mir nicht am Platze.

bleibt die Frage nach geschichtlichen Vorbildern und Verquickung von Sagentypen unberührt.

Es bleibt uns noch übrig, von der Ermanarichsage in ihrer reineren Form, nicht vermischt mit der Dietrichsage, zu handeln. Auch diese Form hat meines Erachtens in der französischen Epik Widerhall gefunden. Eine Spur des Svanhild-Motivs haben wir in einem Zuge des hier in den Vordergrund getretenen Epos von den Haimonskindern gefunden, in der Art wie in der *B*-Fassung das Rofs Baiart zu Grunde geht.[1]

Eine weitere Spur bewahrt noch ein anderes französisches Epos; das von **Auberi** dem Burgunder.

Wir finden den Helden, nachdem er bereits mehrere Abenteuer erlebt hat, am Hofe des „reichen" Königs Ouri (Orri) von Baiern. Er zeichnet sich aus im Kampf gegen Feinde. Zu ihm entbrennen in Liebe zugleich die Gattin des Herrschers, Guiborc, wie seine Tochter. In deren Namen Sonneheut, Senneheut ist unschwer die Svanhilt, Sunhilt der germanischen Sage (Suana-? Swana-? Sunilda bei Jordanes) zu erkennen. Während aber von der Liebe der Tochter zum Helden aufser einem Geständnis derselben dem getreuen Gascelin gegenüber, der es dem Auberi weitersagen soll, nichts zu spüren ist — vermutlich ist da etwas unterdrückt oder umgemodelt, weil ja dem Gascelin ihre Hand vom Dichter vorbehalten bleibt; dafs es aber nicht erfunden, sondern übernommen sein mufs, leuchtet ein — ist das Eifersuchtsmotiv voll und ganz erhalten. Ouri ist in der Tat eifersüchtig auf Auberi und nicht mit Unrecht. Statt dafs er jedoch, wie das der Sage entsprechen würde, den Helden mit Nachstellungen verfolgt, besorgen das seine, wohl nach andern Mustern (Floovent?), eingeführten zwei Söhne.

Ouri ist König von Baiern. Die Hauptstadt seines Landes wird mitunter selbst Baviere genannt. Aber auch die echte alte Hauptstadt Regensburg kommt im Auberi vor. Ja, in dem Ende des Königs, in dessen Land drei Sarazenenfürsten mit ihren Scharen einfallen, die ihn gefangen nehmen und unter Martern töten,[2] darf man eine Verkörperung des Todes des Ermanarich erblicken, der in der germanischen Sage sich in seinem Blute wälzt, nachdem ihm Hände und Füfse im Kampfe abgehauen sind; zugleich steckt darin ein Stück der bairischen Hunnensage, wobei

[1] Dafs Trümmer der ursprünglichen Sage sich trotz und neben der Verbindung mit der Dietrichsage und dem Harlungenmotiv erhalten konnten, ist durchaus nicht etwa widerspruchsvoll.

[2] Die *troi roi Persant* (Auberi p. 137) sind neben die *quatre roi* des Garin le Loherain zu stellen, von denen Settegast, *Galloroman. Epik* p. 13f. gehandelt hat. Eine Spur von diesen bewahrt übrigens wohl auch der Doon l'Allemant in den von mir *Roman. Forsch.* 31, p. 319 n. 2 zitierten Versen.

daran zu erinnern ist, dafs schon dem Bericht des Jordanes zufolge der Tod des Ermanarich teils durch Siechtum, teils durch die Angst vor den in sein Ostgotenreich eingefallenen Hunnen bewirkt wurde.

Es ist weiter auf das Vorhandensein einer Figur aus der Ermanarich-Dietrichsage im Auberi aufmerksam zu machen. Nachdem vom Tode des Königs Ouri erzählt ist, hören wir, wie Gascelin dem Helden, der nicht weifs, wohin sich wenden, rät

„Au roi Egart en irons par decha,
Qui tient Sassoigne et qui Lonbardie a“

was jedoch von Auberi nicht gebilligt wird, der vielmehr zum König Ouri (von dessen Tod er ja nichts weifs) zurückkehren will, um sich mit ihm auszusöhnen (Ausgabe Tobler p. 143). Dieser Egart (Variante: Eguart) ist niemand anders als der Eckhart, der aus der deutschen Sage als „der getreue Eckhart“ bekannt ist.[1] Dafs er auch als Herrscher von Sachsen erscheint, ist eine Bestätigung für die spätere Verquickung der Harlungensage mit der Geschichte; denn es steckt ja in seiner Figur, wie es im Nibelungenliede deutlicher ist, bekanntlich auch der historische Markgraf Eckewart von Meissen († 1002).

Es ist kein Zufall, dafs wir das Svanhild-Motiv im Auberi-Epos auf einen Herrscher von Baiern angewandt sehen. Es ist kein Zufall, dafs auf dieses Land und die dort verbreitete Amelungensage der im Laufe dieser Abhandlung genannte Emelon (= Amelung!) de Baviere weist, den die „Sarazenen“ aus seinem Reich gejagt haben, dem Richier den Sohn erschlägt und dem von demselben Richier seine Herrschaft zurückgewonnen wird. Dafür drängt sich vielmehr eine sehr einfache Erklärung auf. Man hat nämlich nicht sowohl Beziehungen Karls des Grofsen zu Süddeutschland in der Epik anzunehmen (ich erinnere an Naime von Baiern, an Odilon von Baiern, an die Heilige Hildegard, an den Untersberg)[2] als Beziehungen Karl Martel's (unter ihm spielt ja auch das Epos von Auberi), dadurch, dafs dieser die

---

[1] Vgl. Eghiart in der bekannten alamannischen Urkunde von St. Gallen vom Jahr 786 neben Heimo und Suanailta.

[2] In Baiern selbst spielt auch die „Legende von Kaiser Karls Streit vor Regensburg“, Inkunabel-Druck o. J. „gedruckt durch Fritz Creuszner“ 6 Bll. kl. 4° (s. Hain, *Repertor.* No. 4524; vorhanden in der Münchener Hof- und Staatsbibl., signiert 4° Inc. s. a. 1158). Inhalt: Als Karl nach Baiern zieht, unterwerfen sich alle Heiden aufser denen der Stadt Regensburg. Karl belagert diese und läfst sie nach der Eroberung in den Händen der Seinen. Als er aber später mit den Sachsen zu tun hat, sammeln sich die Heiden, welche bei der Einnahme geflohen waren und bedrängen die Christen. Als der Kaiser davon hört, eilt er zum Entsatz herbei. Er siegt nach dreitägigem Kampf, zum Schlufs unterstützt von Gottes Engel, der „in weifsem Kleid auf einem weifsen Rofs“ erscheint und mit seinem Schwert die Heiden in die Flucht jagt.

Svanahild, eine Verwandte (Nichte?) des Herzogs Oatilo (Odilo) von Baiern, als Konkubine mit sich nach Frankreich führte. Ja es mag sogar deren Name von Einflufs auf die Wanderung der Sage geworden sein und Anlafs zur Übertragung auf Karl Martel und weiter auf Karl den Grofsen gegeben haben. Gibt es doch auch „eine durch ihre Dürftigkeit fast rätselhafte Nachricht" von einem Gegensatz zwischen Karl Martel und der Svanhild, durch die er einmal vertrieben worden sein soll. (Mühlbacher, *Deutsche Gesch. unter d. Karoling.* p. 47; vgl. Dahn, *German.-roman. Völker* III², p. 829.)

Ich habe in meiner Studie *Über die Verknüpfungen einiger französischer Epen* Gelegenheit gehabt, Einflufs der fränkischen Dietrichsage auf die französische Epik festzustellen. Ich habe die Möglichkeit einer Beeinflussung der Childerichsage durch sie angenommen und die Wahrscheinlichkeit einer solchen bei Ausbildung einer Geschichte von einer Brautfahrt Karl Martel's und den Beziehungen, wie sie in der Reise Karls des Grofsen nach Jerusalem und Konstantinopel zum Niederschlag gelangt sind.[1]

Dafs auch die Sage Dietrichs von Bern, in welcher verschiedene Elemente miteinander verschmolzen sind, auf die französische Epik eingewirkt hat, scheint mir nicht minder nachweisbar. Dietrich bildete den Mittelpunkt eines Sagenkreises wie in Frankreich weniger Karl Martel als vor allem Karl der Grofse. An Parallelen haben wir ein dreifsigjähriges Exil Dietrichs bei Attila, wie ein siebenjähriges des Childerich bei Basin, wie die Flucht des Mainet und Aufenthalt in Spanien[2] von Karl Martel, übertragen auf Karl den Grofsen, berichtet wird. Wir haben eine Höllenfahrt bezw. eine Entrückung zum wilden Heer oder in einen Berg,[3] wie eine solche auch von Karl Martel überliefert ist und, anders umgebogen, von Karl dem Grofsen, der im Untersberg sitzt und auf die Stunde der Erweckung wartet.

Es ist hier nicht meine Aufgabe, diesen Einflufs erschöpfend zu beleuchten.[4] Ich denke aber, auch aus dem in dieser Abhandlung Beigebrachten ergibt sich ein solcher.

---

[1] Meine Vermutung, dafs die „Karlsreise" eine Art Travestie sei zu einem ernsteren Gedicht, das von einer Brautfahrt handelte (*Rom. Forsch.* 31, p. 372), erhält noch eine Stütze durch die nordische Mágussaga, welche von König Hlödhver eine Brautfahrt nach Konstantinopel berichtet, dabei aber eine stark an die Karlsreise erinnernde Einleitung aufweist.

[2] Das Ursprüngliche zeigt, wie ich a. a. O. p. 372 bemerkt habe, die Gran Conquista de Ultramar, der zufolge sich Karl zunächst zu dem befreundeten Herzog von Burgund begibt.

[3] S. Grimm, *Deutsche Sagen* No. 384; Massmann, *Kaiserchronik* III, p. 933, 946 ff., Jiriczek l. c., p. 267 ff. u. a. m. Eine Höllenfahrt hat sich auch an eine hervorragende Persönlichkeit wie Attila geknüpft. Auch König Artus brennt in der Hölle.

[4] So habe ich denn manches unberührt gelassen, was darzustellen mir noch nicht an der Zeit oder nicht herzugehören schien. Zum Beispiel die

Was ich zu zeigen bestrebt war, ist nicht sowohl der Einflufs der Persönlichkeit Dietrichs von Bern als vielmehr der Dietrichsage in Verbindung mit der Sage vom Ostgotenherrscher Ermanarich.

Beziehungen der französischen Epik zur Lombardei bezw. der italienischen Geschichte. Oder die Persönlichkeiten des Tierri d'Ardane oder des Ogier.

Gleichzeitig mufs ich für Unvollkommenheiten in meiner Arbeit um Nachsicht bitten. Abgesehen davon, dafs mir manches Buch schwer benutzbar war oder gar unzugänglich geblieben ist, habe ich leider nur zu sehr gemerkt, dafs man meistens noch immer selbst „zu den Quellen steigen“ mufs, um sich Klarheit zu verschaffen. Über wie manche ungenaue oder unbefriedigende Angabe strauchelt man, wie vieles mufs man sich erst selbst erschürfen! Auch vermag ich das Gefühl nicht ganz zu unterdrücken, dafs der gewaltige Stoff ein wenig mit mir durchgegangen ist. Aber man wird sich eben bei einer solchen Abhandlung stets mit dem Romantizismus im Sinne Ostwald's begnügen müssen.

Verzeichnis der vorkommenden Epen, Sagen, Chroniken.

[1] Diese Dichtung zeigt den Namen *Esprehant* des frz. Epos von Aspremont in der Form *Espriaen*. Im *Grundriss d. germ. Phil.* II, 1, p. 422 verzeichnet Winkel noch einen *Aspriaen* aus dem niederl. Roman der Lorreinen II A 3333.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. d. S.

